TESTAMANT NEVEZ

HON

AOTROU HAG HOR ZALVER

JESUS-CHRIST.

LAKEAT A-NEVEZ E BREZONEC, HA REIZET HERVEZ
AR VAM-SCRID GREGACH

PARIS :
58, RUE DE CLICHY.

1886.

LE

NOUVEAU TESTAMENT

EN

BRETON ET EN FRANÇAIS.

LE

NOUVEAU TESTAMENT

DE

NOTRE SEIGNEUR

JESUS-CHRIST.

Version de J. F. OSTERVALD,
Révisée par CH. L. FROSSARD.

PARIS :
58, RUE DE CLICHY.

—

1886.

TAOLEN

EUZ A LEVRIOU EUZ AN

TESTAMANT NEVEZ.

	PAJEN
An Aviel hervez S. Vaze	1
S. Marc	124
S. Lucas	204
S. Ian	336
Actou an Ebestel	435
Lizer S. Paol d'ar Romaned	563
I. Lizer S. Paol d'ar Gorintied	616
II. Lizer S. Paol d'ar Gorintied	669
Lizer S. Paol d'ar C'halated	703
d'an Ephezied	721
d'ar Philippied	738
d'ar Golossied	751
I. Lizer S. Paol d'an Thessalonied	762
II. Lizer S. Paol d'an Thessalonied	773
I. Lizer S. Paol da Dimoteus	779
II. Lizer S. Paol da Dimoteus	793
Lizer S. Paol da Ditus	803
da Philemon	808
d'an Hebreed	811
Lizer S. Jakes	850
I. Lizer S. Per	863
II. Lizer S. Per	877
I. Lizer S. Ian	886
II. Lizer S. Ian	899
III. Lizer S. Ian	901
Lizer S. Jud	903
Apocalyps (pe Revelation) S. Ian an Theologian	906

1958

TABLE

DES LIVRES DU

NOUVEAU TESTAMENT.

	PAGE
L'Evangile selon S. Mathieu	1
S. Marc	124
S. Luc	204
S. Jean	336
Les Actes des Apôtres	435
L'Epître aux Romains	563
I. Epître aux Corinthiens	616
II. Epître aux Corinthiens	669
L'Epître aux Galates	703
aux Ephésiens	721
aux Philippiens	738
aux Colossiens	751
I. Epître aux Thessaloniciens	762
II. Epître aux Thessaloniciens	773
I. Epître à Timothée	779
II. Epître à Timothée	793
L'Epître à Tite	803
à Philemon	808
aux Hebreux	811
de S. Jacques	850
I. Epître de S. Pierre	863
II. Epître de S. Pierre	877
I. Epître de S. Jean	886
II. Epître de S. Jean	899
III. Epître de S. Jean	901
L'Epître de S. Jude	903
L'Apocalypse de S. Jean le Théologien	906

AVIEL HON AOTROU
JESUS-CHRIST

HERVEZ S. VAZE.

CHABISTR I.

LEVR lignez Jesus Christ, mab David, mab Abraham.

2 Abraham a oe tad da Isaac. Isaac a oe tad da Jacob. Jacob a oe tad da Juda ha d'he vreudeur.

3 Juda hen doe euz a Damar Farez ha Zara. Farez a oe tad da Esrom. Esrom a oe tad da Aram.

4 Aram a oe tad da Aminadab. Aminadab a oe tad da Naason. Naason a oe tad da Salmon.

5 Salmon hen doe euz a Rahab Booz. Booz hen doe euz a Ruth Obed. Obed a oe tad da Jesse.

6 Jesse a oe tad d'ar roue David. Ar roue David hen doe Salomon, euz an hini *a oa bet greg* da Uri.

7 Salomon a oe tad da Roboam. Roboam a oe tad da Abia. Abia a oe tad da Asa.

8 Asa a oe tad da Josafat. Josafat a oe tad da Joram. Joram a oe tad da Hosias.

9 Hosias a oe tad da Joatham. Joatham a oe tad da Achas. Achas a oe tad da Ezekias.

10 Ezekias a oe tad da Vanasse. Manasse a oe tad da Amon. Amon a oe tad da Josias.

11 Josias a oe tad da Joakim. Joakim a oe tad da Jekonias ha d'-

ÉVANGILE DE NOTRE SEIGNEUR
JÉSUS-CHRIST

SELON S. MATTHIEU.

CHAPITRE I.

LIVRE généalogique de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.

2 Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères.

3 Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram.

4 Aram fut père d'Aminadab. Aminadab fut père de Naasson. Naasson fut père de Salmon.

5 Salmon eut Booz, de Rahab. Booz eut Obed, de Ruth. Obed fut père de Jessé.

6 Jessé fut père du roi David. Le roi David eut Salomon, de celle *qui avait été la femme* d'Urie.

7 Salomon fut père de Roboam. Roboam fut père d'Abia. Abia fut père d'Asa.

8 Asa fut père de Josaphat. Josaphat fut père de Joram. Joram fut père d'Hosias.

9 Hosias fut père de Joatham. Joatham fut père d'Achas. Achas fut père d'Ézéchias.

10 Ézéchias fut père de Manassé. Manassé fut père d'Amon. Amon fut père de Josias.

11 Josias fut père de Joakim. Joakim fut père de Jéchonias et

he vreudeur, var-dro an amzer ma oant kasset euz ho bro da Vabilon.

12 Ha goude ma oant bet kasset euz ho bro da Vabilon, Jekonias a oe tad da Salathiel. Salathiel a oe tad da Zorobabel.

13 Zorobabel a oe tad da Abiud. Abiud a oe tad da Eliakim. Eliakim a oe tad da Azor.

14 Azor a oe tad da Sadoc. Sadoc a oe tad da Achim. Achim a oe tad da Eliud.

15 Eliud a oe tad da Eleazar. Eleazar a oe tad da Vatthan. Matthan a oe tad da Jacob;

16 ha Jacob a oe tad da Josef, pried Mari, euz a behini e oe ganet Jesus, a c'halver Christ.

17 Beza ez euz eta en holl euz a Abraham bete David pevarzec generation; hag euz a Zavid beteg an divroedigez da Vabilon, pevarzec generation; hag euz an divroedigez da Vabilon beteg ar Christ, pevarzec generation.

18 Hogen, ginivelez Jesus Christ a c'hoarvezaz evel-hen: Goude ma oe dimezet Mari, he vam, da Josef, araog ma oant eat assambles, hi en em gavaz brazez dre ar Spered-Santel.

19 Mes Josef, he fried, o veza eun den just, pehini na felle ket dezhan he dishenori dirag an holl, a sonjaz he c'hass kuit e-kuz.

20 Mes pa sonje kement-se, setu, eun êl a-berz an Aotrou en em bre-

de ses frères, vers le temps de la captivité de Babylone.

12 Et après la captivité de Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel. Salathiel fut père de Zorobabel.

13 Zorobabel fut père d'Abiud. Abiud fut père d'Eliakim. Éliakim fut père d'Azor.

14 Azor fut père de Sadoc. Sadoc fut père d'Achim. Achim fut père d'Eliud.

15 Eliud fut père d'Éléazar. Éléazar fut père de Matthan. Matthan fut père de Jacob;

16 et Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, appelé Christ.

17 Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David *sont* en tout quatorze générations; et depuis David jusqu'à la captivité de Babylone, quatorze générations; et depuis la captivité de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

18 Or, la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte *par la vertu* du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent été ensemble.

19 Alors Joseph, son époux, étant un homme de bien, et ne voulant pas la diffamer, voulut la renvoyer secrètement.

20 Mais comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui ap-

zantaz dirazhan dre eun huvre, hag a lavaraz *dezhan* : Josef, mab David, n'az pez ket a aoun da gemeret ganez Mari da vreg ; rag ar pez a zo concevet enhi a zo euz ar Spered-Santel ;

21 hag e c'hano eur mab, hag e c'halvi he hanô Jesus (*Salver*); rag hen a zaveteo he bobl euz ho fec'hejou.

22 Hogen, kement-se holl a c'hoarvezaz, evit ma vije accomplisset ar pez a oa bet lavaret evel-hen gant an Aotrou dre ar profet :

23 Setu, ar verc'hez a vezo brazez, hag e c'hano eur mab, hag he hanô a vezo EMMANUEL, da lavaret eo : DOUE GANEOMP.

24 Josef o veza dihunet euz he gousk, a reaz evel m'hen doa gourc'hemenet dezhan êl an Aotrou, hag e tigemeraz he vreg.

25 Mes ne anavezaz ket anezhi bete ma oe gwillioudet euz he mab kenta-ganet, hag hen a roaz dezhan an hanô a Jesus.

CHABISTR II.

JESUS o veza ganet en Bethlehem, *kear euz* a Juda, en deiziou ar roue Herodes, setu e teuaz majed euz ar Saô-heol da Jerusalem,

2 en eur lavaret : Pe lec'h eman an hini a zo ganet da roue d'ar Judevien ? rag gwelet hon euz he stereden er Saô-heol, hag ez omp deuet d'he adori.

3 Ar roue Herodes, o veza klevet

parut en songe et *lui* dit : Joseph, fils de David, ne crains point de prendre Marie pour ta femme ; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-Esprit ;

21 et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus, (*Sauveur*); car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.

22 Or, tout cela arriva, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait dit en ces termes par le prophète :

23 Voici, la vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et on le nommera EMMANUEL, ce qui signifie : DIEU AVEC NOUS.

24 Quand Joseph fut réveillé de son sommeil, il fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et il prit sa femme.

25 Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il lui donna le nom de Jésus.

CHAPITRE II.

JÉSUS étant né à Bethléhem, de Judée, au temps du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem,

2 et dirent : Où est le roi des Juifs qui est né ? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer.

3 Le roi Hérode, *l'*ayant appris,

kement-se, a oe troublet, hag holl Jerusalem ganthan.

4 Hag o veza assamblet holl brinsed ar veleien, ha Scribed ar bobl, e c'houlennaz diganthe pe lec'h e tlie beza ganet ar Christ.

5 Hag int a lavaraz dezhan : En Bethlehem, euz a Juda ; rag evelhen eo bet scrivet dre ar profet :

6 Ha te, Bethlehem, douar Juda, n'oud ket an distera e-touez ar *c'heariou* kenta euz a Juda ; rag ac'hanoud eo e teuo ar Rener pehini a reno va fobl Israel.

7 Neuze Herodes, o veza galvet ar majed e-kuz, a c'houlennaz gant preder diganthe e pe amzer ho doa gwelet ar stereden ;

8 hag o kass anezhe da Vethlehem, e lavaraz : It, ha goulennit gant preder divarben ar bugel bihan, ha pa ho pezo kavet *anezhan*, livirit d'in, evit ma'z in-me ive d'hen adori.

9 Ar re-man eta, goude beza klevet ar roue, a bartiaz ; ha setu, ar stereden ho doa gwelet er Saô-heol az ea en ho raog, bete ma teuaz, ha ma choumaz a-uz al lec'h ma oa ar bugel bihan.

10 Ha pa veljont ar stereden, e oe karget ho c'halon gant eur joa vraz.

11 Hag o veza eat en ti, e kavjont ar bugel gant Mari he vam ; hag oc'h en em brosterni dirazhan, ec'h adorjont anezhan ; ha goude beza digoret ho zenzoriou, e rojont

en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.

4 Et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître.

5 Et ils lui dirent : C'est à Bethléhem, de Judée ; car il a été écrit ainsi par le prophète :

6 Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales *villes* de Juda ; car c'est de toi que sortira le Conducteur qui paîtra Israël mon peuple.

7 Alors Hérode, ayant appelé en secret les mages s'informa d'eux exactement du temps auquel avait paru l'étoile ;

8 et les envoyant à Bethléhem, il *leur* dit : Allez, et informez-vous exactement du petit enfant, et quand vous *l'*aurez trouvé, faites-*le* moi savoir, afin que j'*y* aille aussi, et que je l'adore.

9 Eux donc, ayant ouï le roi, s'en allèrent ; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où était le petit enfant, elle s'y arrêta.

10 Or à la vue de l'étoile ils furent remplis d'une très-grande joie.

11 Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant, avec Marie sa mère, et se prosternant devant lui ils l'adorèrent ; et ouvrant leurs trésors, ils lui prés-

dezhan prezanchou, aour, ezans ha mirrh.

12 Hag o veza bet avertisset gant Doue, dre eun huvre, na zistrojent ket da gavout Herodes, e tistrojont d'ho bro dre eun hent all.

13 Pa oant eat kuit, eun êl aberz an Aotrou en em ziskouezaz da Josef, dre eun huvre, o lavaret: Sav ; kemer ar bugel bihan hag he vam, ha tec'h en Ejipt, ha choum eno bete ma livirin d'id ; rag Herodes a glasko ar bugel evit hen lakaad d'ar marô.

14 *Josef*, o veza savet, a gemeraz ar bugel bihan hag he vam, en noz, hag en em dennaz en Ejipt.

15 Hag e choumaz eno bete ma varvaz Herodes. Evel-se e oe accomplisset ar pez hen doa an Aotrou lavaret dre ar profet evelhen : Galvet em euz va mab euz an Ejipt.

16 Neuze Herodes, pa velaz ho doa ar majed grêt goab anezhan, a oe en coler vraz ; hag e kassaz *tud* da laza en Bethlehem hag en he holl vro, an holl vugale a zaou vloaz hag izeloc'h hervez an amzer, m'hen doa goulennet gant preder digant ar majed.

17 Neuze e oe accomplisset ar pez a oa bet lavaret dre ar profet Jeremias :

18 Klevet a zo bet en Rama criadennou, hirvoudou, gwelvan ha klemmou braz : Rachel o wela d'he bugale ; ha na felle ket dezhi

entèrent des dons, de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

12 Puis, ayant été divinement avertis par un songe de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin.

13 Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et *lui* dit : Lève-toi ; prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte, et te tiens là jusqu'à ce que je te *le* dise ; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir.

14 *Joseph* s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.

15 Et il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode. C'est ainsi que s'accomplit ce que le Seigneur avait dit par le prophète en ces termes : J'ai appelé mon Fils hors d'Égypte.

16 Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère ; et envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui *étaient* dans Bethléhem et dans tout son territoire, selon le temps dont il s'était exactement informé auprès des mages.

17 Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète :

18 On a entendu dans Rama des cris, des lamentations, des pleurs et de grands gémissements : Rachel pleurait ses enfants ; et elle

beza consolet, abalamour n'emaint mui.

19 Mes pa oe marô Herodes, setu, eun êl a-berz an Aotrou en em ziskouezaz dre eun huvre da Josef, en Ejipt,

20 o lavaret : Sav, kemer ar bugel bihan hag he vam, ha distro da vro Israel ; rag ar re a glaske lemmel he vuez digant ar bugel a zo marô.

21 *Josef* eta, o veza savet, a gemeraz ar bugel hag he vam, hag a zeuaz en douar Israel.

22 Mes, pa glevaz penaos Arkelaüs a rene er Jude e lec'h he dad Herodes, hen doe aoun da vond dî, hag o veza bet avertisset gant Doue dre eun huvre, en em dennaz en costeziou Galile,

23 hag o veza deuet, e choumaz en eur gear galvet Nazaret ; hag evel-se e oe accomplisset ar pez a oa bet lavaret dre ar brofeted : Galvet e vezo Nazaread.

CHABISTR III.

EN deiziou-ze e teuaz Ian ar Badezour, o prezeg en dezert ar Jude,

2 hag o lavaret : En em gonvertissit, rag rouantelez an envou a zo tost.

3 Rag hennes eo an hini a behini hen deuz komzet ar profet Izaias, pa lavaraz : Mouez an hini a gri en dezert : Preparit hent an Aotrou ; grit eün he wenojennou.

n'a pas voulu être consolée parce qu'ils ne sont *plus*.

19 Mais après qu'Hérode fut mort, voici un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Egypte,

20 et *lui* dit : Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et retourne au pays d'Israël ; car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts.

21 *Joseph* donc, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël.

22 Mais comme il apprit qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit d'y aller, et, ayant été averti divinement en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée,

23 et alla demeurer dans une ville appelée Nazareth ; de sorte que fut accompli ce qui avait été dit par les prophètes : Il sera appelé Nazarien.

CHAPITRE III.

EN ce temps-là, Jean-Baptiste vint, prêchant dans le désert de Judée,

2 et disant : Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.

3 Car c'est celui dont Ésaïe le prophète a parlé, en disant : Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur ; redressez ses sentiers.

4 Hogen, ar Ian-ze hen doa he zae a vleô kanval, hag eur gouriz lêr en-dro d'he groazel; hag he voued a oa kileien-raden ha mêl gwez.

5 Neuze Jerusalem, hag ar Jude holl, hag an holl vro var-dro d'ar Jourdan a zeue er meaz d'he gavout;

6 hag e oent badezet ganthan er Jourdan, o'ch anzav ho fec'hejou.

7 Mes o velet kalz a Farizianed hag a Saduseed o tond d'he vadiziant, hen a lavaraz dezhe: Raç an aered-viber! piou hen deuz desket deoc'h tec'hel rag ar goler da zond?

8 Grit eta frouez hag a gonven d'ar gonversion.

9 Ha na sonjit ket da lavaret enoc'h hoc'h-unan: Beza hon deuz Abraham da dad; rag me a lavar deoc'h, ec'h hell Doue sevel euz ar vein-ze bugale da Abraham.

10 Hag ar vouc'hal a zo dija lakeat ouz grizien ar gwez; pep gwezen eta ha na ro ket a frouez mâd a zo troc'het ha taolet en tân.

11 Evidoun-me a vadez ac'hanoc'h en dour d'ar gonversion; mes an hini a zeu var va lerc'h a zo galloudussoc'h egedoun, ha n'oun ket dign da zougen he voutou: hen ho padezo er Spered-Santel hag en tân.

12 He groe *a zo* ganthan en he zorn, hag e netaio ervad he leûr, hag e tastumo he winiz er c'hreu-

4 Or, ce Jean avait un vêtement de poil de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.

5 Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tous les environs du Jourdain, venaient à lui;

6 et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, en confessant leurs péchés.

7 Mais quand il vit venir à son baptême plusieurs des pharisiens et des sadducéens, il leur dit: Race de vipères! qui vous a appris à fuir la colère à venir?

8 Produisez donc des fruits convenables à la repentance.

9 Et ne pensez pas à dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que, de ces pierres, Dieu peut susciter des enfants à Abraham.

10 Et la cognée est déjà mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit est coupé et jeté au feu.

11 Pour moi, je vous baptise d'eau, en vue de la repentance; mais celui qui vient après moi, est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de lui porter les souliers: c'est lui qui vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.

12 *Il a* son van dans ses mains, et il nettoiera parfaitement son aire, et amassera son froment dans

niel ; mes ar pell a zevo en eun tân ha na varvo ket.

13 Neuze Jesus a zeuaz euz a C'halile d'ar Jourdan, da gavout Ian, evit beza badezet ganthan.

14 Mes Ian na felle ket dezhan *he vadezi*, hag a lavare : Me em euz ezom da veza badezet ganez, hag e teuez d'am c'havout !

15 Ha Jesus, en eur respont, a lavaraz dezhan : Na stourm ket *ouzin* evit breman ; rag evel-se eo e tere ouzomp accomplissa peb justis. Neuze ne stourmaz ken outhan.

16 Ha goude ma oa bet badezet Jesus, e savaz rag-tal euz an dour ; ha setu an envou en em zigoraz dezhan, hag e velaz Spered Doue o tisken evel eur goulm hag o tond varnezhan.

17 Ha setu eur vouez euz an envou, hag a lavaraz : He-man eo va mab muia-karet, e pehini em euz lakeat va *holl* joa.

CHABISTR IV.

NEUZE Jesus a oe kasset gant ar Spered ebarz an dezert evit beza tentet gant an diaoul.

2 Ha goude m'hen doe iunet daou-ugent devez ha daou-ugent nosvez, hen doe naoun.

3 Hag an tentatour, o veza tosteat outhan, a lavaraz : Mar d'oud Mab Doue, lavar ma teui ar veinze da veza bara.

4 Mes *Jesus* o respont a lavaraz :

le grenier ; mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.

13 Alors Jésus vint de Galilée Jourdain, vers Jean, pour être baptisé par lui.

14 Mais Jean s'y opposait, en disant : C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi !

15 Et Jésus, répondant, lui dit : Ne t'*y* oppose pas pour le moment ; car c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir tout ce qui est juste. Alors il ne s'y opposa plus.

16 Et quand Jésus eut été baptisé, il sortit aussitôt de l'eau ; et à l'instant les cieux s'ouvrirent à lui, et il vit l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe et venant sur lui.

17 Et voici une voix des cieux, qui dit : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

CHAPITRE IV.

ALORS Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable.

2 Et après qu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.

3 Et s'étant approché de lui, le tentateur *lui* dit : Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.

4 Mais *Jésus* répondit : Il est

Scrivet eo : N'eo ket gant bara hep-ken e vevo an den, mes gant pep ger a zeu euz a c'henou Doue.

5 Neuze an diaoul hen kassaz er gear zantel, hag a lekeaz anezhan var lein an templ ;

6 hag a lavaraz dezhan : Mar d'oud Mab Doue, en em daol d'an traon ; rag scrivet eo : Gourc'hemen a raio d'he elez divar da ben ; hag e tougint ac'hanoud etre ho daouarn, gant aoun na stokfez da droad ouz eur mean-benag.

7 Jesus a lavaraz dezhan : Scrivet eo ive: Na denti ket an Aotrou da Zoue.

8 An diaoul a gassaz anezhan c'hoas var eur menez huel meurbed, hag a ziskouezaz dezhan holl rouantelezou ar bed hag ar gloar anezhe ;

9 hag e lavaraz dezhan : An holl draou-ze a roin d'id, mar en em brosternez d'am adori.

10 Neuze Jesus a lavaraz dezhan : Tec'h kuit, Satan ; rag scrivet eo : An Aotrou da Zoue a adori, hag hen hep-ken a zervichi.

11 Neuze an diaoul a lezaz anezhan ; ha setu elez a zeuaz hag a zervichaz anezhan.

12 Hogen Jesus, o veza klevet e oa bet lakeat Ian er prizon, en em dennaz en Galile.

13 Hag o veza kuiteet Nazaret, e teuaz da choum e Cafernaüm, *kear* arvovec, var harzou Zabulon ha Neftali ;

écrit : L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

5 Alors le diable le mena dans la ville sainte, et le mit sur le haut du temple ;

6 et il lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas ; car il est écrit qu'il ordonnera à ses anges *d'avoir soin* de toi ; et ils te porteront dans *leurs* mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre.

7 Jésus lui dit : Il est aussi écrit : Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

8 Le diable le mena encore sur une montagne fort haute, et lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire ;

9 et lui dit : Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu m'adores.

10 Alors Jésus lui dit : Arrière, Satan ; car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

11 Alors le diable le laissa ; et voici des anges vinrent, et le servirent.

12 Or Jésus, ayant appris que Jean avait été mis en prison, se retira dans la Galilée.

13 Et ayant quitté Nazareth, il vint demeurer à Capernaüm, *ville* proche de la mer, sur les confins de Zabulon et de Nephthali ;

14 hag evel-se e oe accomplisset ar pez a oa bet lavaret evel-hen dre ar profet Izaias :

15 Douar Zabulon ha douar Neftali, *var* hent ar môr, en tu-all d'ar Jourdan, Galile ar Jentiled !

16 ar bobl pehini a oa azezet en devalijen, hen deuz gwelet eur sclerijen vraz ; hag en em zavet eo ar sclerijen var ar re a oa azezet en bro hag en skeud ar marô.

17 Adaleg neuze Jesus a gommansaz da brezeg ha da lavaret : En em gouvertissit ; rag rouantelez an envou a zo tost.

18 Ha Jesus, en eur valc a-hed môr Galile, a velaz daou vreur, Simon, a c'halver Per, hag Andre he vreur, o teurel *ho* rouejou er môr, rag pesketerien e oant.

19 Hag e lavaraz dezhe : Deut var va lerc'h, ha me a raio ac'hanoc'h pesketerien tud.

20 Hag int rag-tal, o lezel ho rouejou, a heuliaz anezhan.

21 Hag ac'hane o vond araog, e velaz daou vreur all, Jakes, mab Zebede, ha Ian, he vreur, en eur vag, gant Zebede ho zad, o tressa ho rouejou, hag e c'halvaz anezhe.

22 Hag int rag-tal, o lezel ar vag hag ho zad, a heuliaz anezhan.

23 Ha Jesus az ea dre an holl C'halile, o kelen en ho zinagogou, hag o prezeg aviel rouantelez *Doue*, hag o iac'haad kement klenved, ha

14 en sorte que fut accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes :

15 Pays de Zabulon et de Nephthali, *sur* le chemin de la mer, au-delà du Jourdain, Galilée des gentils !

16 le peuple qui était assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière ; et la lumière s'est levée sur ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort.

17 Dès lors Jésus commença à prêcher et a dire : Repentez-vous ; car le royaume des cieux est proche.

18 Et Jésus, marchant le long de la mer de Galilée, vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient *leurs* filets dans la mer, car ils étaient pêcheurs.

19 Et il leur dit : Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

20 Et eux, laissant aussitôt leurs filets, le suivirent.

21 De là étant allé plus avant, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, dans une barque, avec Zébédée, leur père, qui raccommodaient leurs filets, et il les appela.

22 Et eux, laissant aussitôt leur barque et leur père, le suivirent.

23 Et Jésus allait par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume *de Dieu*, et guérissant

kement infirmite *a oa* e-touez ar bobl.

24 Hag ar vrud anezhan a icaz dre an holl Siri; hag e tigassent dezhan an holl dud klanv ha dalc'het gant meur a glenved hag a wall-boan, hag ar re dalc'het gant an drouk-spered, hag ar re loarec, hag ar re baralitic; hag hen a ia-c'hae anezhe.

25 Ha mareadou braz a dud a heuliaz anezhan euz a C'halile, hag euz a Zecapolis, euz a Jerusalem, euz ar Jude, hag euz an tu-all d'ar Jourdan.

CHABISTR V.

HOGEN, o velet ar bobl, *Jesus* a bignaz var eur menez; hag o veza azezet, he ziskibien a dostaaz outhan.

2 Hag o tigeri he c'henou, hen ho c'helenne, en eur lavaret:

3 Eürus ar re baour er spered; rag rouantelez an envou a zo dezhe.

4 Eürus ar re a zo er glac'har; rag consolet e vezint.

5 Eürus ar re dous; rag int a herito deuz an douar.

6 Eürus ar re ho deuz naoun ha sec'hed euz ar justis; rag int a vezo rassaziet.

7 Eürus ar re drugarezus; rag int a gavo trugarez.

8 Eürus ar re bur a galon; rag int a velo Doue.

toutes sortes de maladies et toutes sortes de langueurs parmi le peuple.

24 Et sa renommée se répandit par toute la Syrie; et on lui présentait tous ceux qui étaient malades, *et* atteints de divers maux et tourments, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques; et il les guérissait.

25 Et une grande multitude le suivit de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée, et d'au delà du Jourdain.

CHAPITRE V.

OR, *Jésus*, voyant la multitude, monta sur une montagne; et lorsqu'il fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.

2 Et ouvrant sa bouche, il les enseignait, en disant:

3 Heureux les pauvres en esprit; car le royaume des cieux est à eux.

4 Heureux ceux qui sont dans l'affliction; car ils seront consolés.

5 Heureux les débonnaires; car ils hériteront de la terre.

6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice; car ils seront rassasiés.

7 Heureux les miséricordieux; car ils obtiendront miséricorde.

8 Heureux ceux qui ont le cœur pur; car ils verront Dieu.

9 Eürus an dud a beoc'h ; rag int a vezo galvet bugale Doue.

10 Eürus ar re a zo persecutet abalamour d'ar justis; rag rouantelez an envou a zo dezhe.

11 Eürus e vefet pa zeui an dud da ober rebechou deoc'h, d'ho persecuti, ha da lavaret e-gaou pep seurt droug a-enep deoc'h, abalamour d'in ;

12 en em laouenait ha tridit gant ar joa, rag ho recompans *a vezo* braz en envou ; rag evel-se eo ho deuz persecutet ar brofeted *a zo bet* araog deoc'h.

13 C'houi a zo holen an douar ; mes mar koll an holen he vlaz, gant petra e vezo hen sallet ? N'eo mui mâd da netra, nemed da veza taolet er meaz, ha da veza mac'het gant treid an dud.

14 C'houi a zo sclerijen ar bed: eur gear diazezet var eur menez na hell ket beza kuzet ;

15 ha ne alumer ket eur c'houlaouen evit hel lakaad dindan eur boezel, mes var eur c'hantoleur ; hag e ro sclerijen d'ar re holl *a zo* en ti.

16 Ra sclerio evel-se ho sclerijen dirag an dud, evit ma velint ho mâd-oberou, ha ma c'hlorifiint ho Tad pehini *a zo* en envou.

17 Na sonjit ket e ven deuet evit diskar al lezen pe ar brofeted ; n'oun ket deuet evit diskar, mes evit accomplissa.

18 Rag e gwirionez hen lavaran

9 Heureux les pacifiques ; car ils seront appelés enfants de Dieu.

10 Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice ; car le royaume des cieux est à eux.

11 Vous serez heureux lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte de mal ;

12 réjouissez-vous et tressaillez de joie, parce que votre récompense *sera* grande dans les cieux ; car on a ainsi persécuté les prophètes qui *ont été* avant vous.

13 Vous êtes le sel de la terre ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on ? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

14 Vous êtes la lumière du monde : une ville située sur une montagne ne peut être cachée ;

15 et on n'allume point une lampe pour la mettre sous un boisseau, mais sur un chandelier ; et elle éclaire tous ceux qui *sont* dans la maison.

16 Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui *est* dans les cieux.

17 Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes ; je ne suis pas venu abolir, mais accomplir.

18 Car je vous le dis en vérité,

deoc'h, bete ma vezo tremenet an env hag an douar, na dremeno euz al lezen eur iota hep-ken pe eur poentic euz a eul lizeren ken na vezo accomplisset holl.

19 Piou-benag eta a doro unan euz ar bihana euz ar gourc'hemenou-man, hag a gelenno evel-se d'an dud, a vezo galvet ar bihana en rouantelez an envou ; mes piou-benag *ho* grai hag ho desko d'ar re all, hennes a vezo galvet braz en rouantelez an envou.

20 Rag me a lavar deoc'h : Ma n'ez a ket ho chustis dreist hini ar Scribed hag ar Farizianed, na antreot ket en rouantelez an envou.

21 Klevet hoc'h euz eo bet lavaret d'ar re goz : Na lazi ket ; ha piou-benag a lazo a vezo punissabl dre ar barnerien.

22 Hogen me a lavar deoc'h penaos piou-benag en em laka en coler ouz he vreur, hep caoz, a vezo punissabl dre an tribunal ; ha piou-benag a lavaro d'he vreur : Raka (*den neant*), a vezo punissabl dre ar c'honseil ; hag an hini a lavaro *dezhan :* Diot, a vezo punissabl dre dân an ifern.

23 Rag-se mar digassez da offrans d'an aoter, ha mar teu sonj d'id eno hen deuz da vreur eun dra-benag en da enep,

24 lez eno da offrans dirag an aoter, ha kea da genta d'en em reconcilia gant da vreur ; ha neuze, deuz hag offr da offrans.

jusqu'à ce que le ciel et la terre aient passé, il ne passera pas de la loi un seul iota ou un seul trait de lettre que tout ne soit accompli.

19 Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandements, et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le royaume des cieux ; mais celui qui *les* aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le royaume des cieux.

20 Car je vous dis que si votre justice ne surpasse *celle* des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

21 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne tueras point ; et celui qui tuera sera punissable par les juges.

22 Mais moi je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère sans cause, sera punissable par le tribunal ; et celui qui dira à son frère : Raca (*homme de rien*), sera punissable par le conseil ; et celui qui *lui* dira : Fou, sera punissable par la géhenne du feu.

23 Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,

24 laisse là ton offrande devant l'autel, et va-t'en premièrement te réconcilier avec ton frère ; et après cela viens, et présente ton offrande.

25 En em laka a-unvan hep-dale gant da enebour, e-pad ma'z oud en hent ganthan, gant aoun na zeufe da livra ac'hanoud d'ar barner, hag he-man da vinistr *ar justis*, ha na vez taolet er prizon.

26 E gwirionez hen lavaran d'id, na zeui ket er meaz ac'hane, ken az pezo paeet an diveza liard.

27 Klevet hoc'h euz eo bet lavaret d'ar re goz : Na ri ket a avoultriach.

28 Mes me a lavar deoc'h penaos kement hini hag a zell ouz eur vaouez gant c'hoantegez anezhi, hen deuz dija grêt avoultriach ganthi en he galon.

29 Mar ra d'id da lagad deô kweza *er pec'hed*, difram anezhan, hag *hen* taol kuit pell diouzid ; rag gwell eo d'id koll unan euz da izili, eget na vez taolet da gorf holl en ifern.

30 Mar ra d'id da zorn deô kweza *er pec'hed*, troc'h-hen, hag *hen* taol kuit pell diouzid ; rag gwell eo d'id koll unan euz da izili, eget na vez taolet da gorf holl en ifern.

31 Lavaret eo bet ive : Pioubenag a gasso kuit he vreg, a ranko rei dezhi eur scrid a zivors.

32 Mes me a lavar deoc'h penaos piou-benag a gasso kuit he vreg, nemed evit avoultriach e vez, a ra dezhi avoultri ; ha piou-benag a zimezo d'ar *vreg* kasset kuit, a ra avoultriach.

25 Accorde-toi au plus tôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois mis en prison.

26 Je te le dis en vérité, tu ne sortiras pas de là, que tu n'aies payé le dernier quadrin.

27 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne commettras point d'adultère.

28 Mais moi je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis un adultère avec elle dans son cœur.

29 Que si ton œil droit te fait tomber *dans le péché*, arrache-le, et jette-*le* loin de toi ; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

30 Et si ta main droite te fait tomber *dans le péché*, coupe-la, et jette-*la* loin de toi ; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

31 Il a été dit aussi : Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce.

32 Mais moi je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, la fait devenir adultère ; et *que* quiconque se mariera à *la femme* répudiée, commettra un adultère.

33 Klevet hoc'h euz c'hoas eo bet lavaret d'ar re goz: Na douiket en faoz, mes miret a ri da Zoue al leou-douet az pezo grêt.

34 Mes me a lavar deoc'h: Na douit ket a-grenn, na dre an env, rag trôn Doue eo;

35 na dre an douar, rag scabel he dreid eo; na dre Jerusalem, rag kear ar Roue braz eo.

36 Na dou ket ken neubeut dre da ben; rag na hellez ket ober da eur vleven beza gwenn pe zu.

37 Mes ra vezo ho ker: Ia, Ia, Nann, Nann; rag kement *a lavarer* ouz-pen, a zeu euz an drouk-spered.

38 Klevet hoc'h euz eo bet lavaret: Lagad evit lagad, ha dant evit dant.

39 Mes me a lavar deoc'h: Na stourmit ket ouz an hini drouk; mes mar sko unan-benag ac'hanoud var da jod deô, tro e-ben ive outhan.

40 Ha mar fell da unan-benag ober proces ouzid, ha kemeret da zae, lez c'hoas da vantel ganthan.

41 Ha piou-benag a oblijo ac'hanoud da vond eul leô ganthan, kea diou.

42 Ro d'an neb a c'houlen diganez, ha na dro ket kein d'an hini a fell dezhan empresta diganez.

43 Klevet hoc'h euz eo bet lavaret: Karoud a ri da nessa, hag e kasai da enebour.

44 Mes me a lavar deoc'h: Karit

33 Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne te parjureras point, mais tu garderas tes serments envers le Seigneur.

34 Mais moi je vous dis: Ne jurez point du tout, ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu;

35 ni par la terre, car c'est le marchepied de ses pieds; ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

36 Ne jure pas non plus par ta tête; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.

37 Mais que votre parole soit: Oui, oui, Non, non; ce qu'*on dit* de plus, vient du Malin.

38 Vous avez entendu qu'il a été dit: Œil pour œil, et dent pour dent.

39 Mais moi je vous dis de ne pas résister au méchant; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.

40 Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore le manteau.

41 Et si quelqu'un te contraint d'aller une lieue avec lui, vas-en deux.

42 Donne à celui qui te demande et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

43 Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.

44 Mais moi je vous dis: Aimez

hoc'h enebourien, bennigit ar re a villig ac'hanoc'h ; grit vâd d'ar re a gasâ ac'hanoc'h, ha pedit evit ar re a outrach ac'hanoc'h hag ho persecut ;

45 evit ma veot bugale ho Tad pehini *a zo* en envou ; rag hen a ra d'he heol sevel var ar re fall ha *var* ar re vâd, hag a ra d'ar glaô kweza var ar re just ha *var* ar re injust.

46 Rag mar *na* garit *nemed* ar re ho kâr, pe seurt recompans ho pezo-hu ? Ar bublicaned ha na reont-hi ket ive kement-se ?

47 Ha mar na zigemerit nemed ho preudeur, petra a rit-hu dreist ar re all ? Ar bublicaned ho-unan ha na reont-hi ket ive kement-se ?

48 Bezit eta parfet, evel ma'z eo parfet ho Tad pehini *a zo* en envou.

CHABISTR VI.

LIKIT evez na rafac'h hoc'h aluzen dirag an dud, evit beza gwelet ganthe ; anez n'ho pezo ket a recompans digant ho Tad pehini *a zo* en envou.

2 Rag-se pa ri aluzen, na ra ket sôn an drompil en da raog, evel ma ra an hipocrited er sinagogou hag er ruiou, evit beza meulet gant an dud. E gwirionez hen lavaran deoc'h, receô a reont ho recompans.

vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent ; faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent ;

45 afin que vous soyez des enfants de votre Père qui *est* dans les cieux ; car il fait lever son soleil sur les méchants et *sur* les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et *sur* les injustes.

46 Car si vous *n'*aimez *que* ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous ? Les péagers même n'en font-ils pas autant ?

47 Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire ? Les péagers même n'en font-ils pas autant ?

48 Soyez donc parfaits, comme votre Père qui *est* dans les cieux est parfait.

CHAPITRE VI.

PRENEZ garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vus ; autrement vous n'*en* aurez point de récompense de votre Père qui *est* aux cieux.

2 Quand donc tu feras l'aumône ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin qu'ils *en* scient honorés des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

3 Mes pa rez aluzen, gra na ouezo ket da zorn kleiz ar pez a ra da zorn deô ;

4 evit ma vezo da aluzen grêt e-kuz ; ha da Dad pehini a vel an traou kuzet, *hen* rento did dirag an holl.

5 Ha pa bedi, na ra ket evel an hipocrited ; rag int a gâr pedi en ho za er sinagogou hag en cornou ar ruiou, evit beza gwelet gant an dud. E gwirionez hen lavaran deoc'h, receô a reont ho recompans.

6 Mes te, pa bedez, antren en da gambr, hag o veza serret an nor, ped da Dad pehini *a zo* el *lec'h* secret-se ; ha da Dad pehini a vel er secret, *hen* rento d'id dirag an holl.

7 Hogen, pa bedit, n'en em zervichit ket a adlavariou didalvez, evel *ma ra* ar baianed ; rag int a gred eo dre galz a gomzou e vezint selaouet,

8 Na vezit ket eta henvel outhe ; rag ho Tad a oâr petra hoc'h euz ezom, araog ma c'houlennit diganthan.

9 C'houi eta pedit evel-hen : Hon Tad pehini *a zo* en envou, da hanô bezet santifiet ;

10 deuet da rouantelez ; da volontez bezet grêt var an douar evel en env ;

11 ro deomp hirio hor bara pemdeziec ;

12 pardon deomp hon pec'hejou,

3 Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite ;

4 afin que ton aumône se fasse en secret ; et ton Père qui voit dans le secret te *le* rendra publiquement.

5 Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites ; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

6 Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui *est* dans ce *lieu* secret ; et ton Père qui voit dans le secret te *le* rendra publiquement.

7 Or, quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme les païens ; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.

8 Ne leur ressemblez donc pas ; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous lui demandiez.

9 Vous donc priez ainsi : Notre Père qui *es* aux cieux, ton nom soit sanctifié ;

10 ton règne vienne ; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ;

11 donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ;

12 pardonne-nous nos péchés,

evel ma pardonomp ive d'ar re ho deuz hon offanset;

13 ha n'hon hench ket en tentation; mes delivr ac'hanomp a zroug. Rag d'id eo ar rouantelez, ar galloud, hag ar gloar da viken. Amen!

14 Rag mar pardonit d'an dud ho offansou, ho Tad celestiel a bardono ive deoc'h.

15 Mes mar na bardonit ket d'an dud ho offansou, ho Tad *na* bardono ket ken neubeut deoc'h hoc'h offansou.

16 Ha c'hoas pa iunit, na rit ket eur mîn trist, evel an hipocrited; rag kemer a reont eur visach strujet fall, evit diskouez d'an dud e iunont. E gwirionez hen lavaran deoc'h, receô a reont ho recompans.

17 Mes te, pa iunez, eôl da ben ha gwalc'h da visach;

18 evit na vezo ket gwelet gant an dud emoud o iûn, mes gant da Dad *hep-ken* pehini *a zo* el lec'h secret; ha da Dad pehini a vel er secret, hen rento d'id dirag an holl.

19 Na zastumit ket a denzoriou evidoc'h var an douar, e pelec'h e vez kollet *pep tra* gant ar prenved hag ar merkl, hag e pelec'h e toul al laeron, hag e laeront;

20 mes dastumit tenzoriou evidoc'h en env, e pelec'h na vez kollet *netra*, na gant ar prenved, na gant ar merkl, hag e pelec'h ne doul ket al laeron, ha ne laeront ket;

comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés;

13 et ne nous induis point en tentation; mais délivre-nous du Malin. Car à toi appartiennent le règne, la puissance, et la gloire à jamais. Amen!

14 Car si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi.

15 Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père *ne* pardonnera pas non plus les vôtres.

16 Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites; car ils se rendent le visage tout défait, afin qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

17 Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage;

18 afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais *seulement* à ton Père qui *est présent* en secret; et ton Père qui voit dans le secret te récompensera publiquement.

19 Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille gâtent *tout*, et où les larrons percent et dérobent;

20 mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où les vers ni la rouille ne gâtent *rien*, et où les larrons ne percent ni ne dérobent point;

21 rag el lec'h ma eman da denzor, eno e vezo ive da galon.

22 Sclerijen ar c'horf eo al lagad : rag-se mar d'eo sclêr da lagad, da holl gorf a vezo sclerijennet ;

23 mes mar d'eo fall da lagad, da holl gorf a vezo teval. Mar d'eo eta tevalijen ar sclerijen *a zo* enoud, peger braz an devalijen-ze !

24 Den e-bed na hell servicha daou vestr ; rag, kasaad a raio unan, hag e karo egile ; pe en em attacho ouz unan, hag e tisprijo egile. Na hellit ket servicha Doue ha Mammon.

25 Abalamour da ze hen lavaran deoc'h : Na vezit ket en sourci evit ho puez, petra a zebrot, ha petra a evot ; nag evit ho corf, petra a wiskot. Ha n'ed eo ket ar vuez muioc'h eged ar boued, hag ar c'horf muioc'h eged an dillad ?

26 Sellit ouz lapoused an env ; rag ne hadont ket, ne vedont ket, ha ne zastumont ket er c'hreunieiou, koulskoude ho Tad celestiel a vâg anezhe. Ha n'och-hu ket kalz talvoudusoc'h egethe ?

27 Ha piou ac'hanoc'h-hu gant he zourci a helfe creski he vent euz a eun ilinad hep-ken ?

28 Ha perag oc'h-hu en sourci divarben ar wiskamant ? Deskit penaos e cresk lili ar parkou ; na labouront ket, na nezont ket.

29 Koulskoude me a lavar de-

21 car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

22 L'œil est la lumière du corps ; si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé ;

23 mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui *est* en toi est ténébres, combien *seront* grandes ces ténébres !

24 Nul ne peut servir deux maîtres ; car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

25 C'est pourquoi je vous dis : Ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez, et de ce que vous boirez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ?

26 Regardez les oiseaux de l'air ; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus qu'eux ?

27 Et qui est-ce d'entre vous qui par son souci puisse ajouter une coudée à sa taille ?

28 Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en souci ? Observez comment les lis des champs croissent ; ils ne travaillent, ni ne filent.

29 Cependant je vous dis que

oc'h penaos Salomon he-unan, en he holl c'hloar, n'eo ket bet gwisket evel unan anezhe.

30 Mar gwisk eta Doue er gizse yeot ar parkou, pehini a zo hirio, hag a vezo varc'hoas taolet er forn ; ha na *wisko-hen* ket ac'hanoc'h-hu kalz kentoc'h, ô tud a neubeud a feiz ?

31 Na vezit ket eta en sourci, o lavaret : Petra a zebrimp-ni ? petra a evimp-ni ? pe, gant petra en em wiskimp-ni ?

32 Rag ar baianed eo a glask an holl draou-ze ; hag ho Tad celestiel a oâr hoc'h euz ezom euz an holl draou-ze.

33 Mes klaskit da genta rouantelez Doue hag he justis, hag an holl draou-ze a vezo roet deoc'h ouzpen.

34 Rag-se na vezit ket en sourci gant an deiz varlerc'h ; rag an deiz varlerc'h hen devezo soagn euz ar pez a zell outhan. Da bep devez ez eo awalc'h he boan.

CHABISTR VII.

NA varnit ket, evit na veot ket barnet ;

2 rag diouz ar varn ma varnit e veot barnet ; ha diouz ar muzur ma vuzurit e vezo muzuret deoc'h.

3 Ha perag e sellez-te ouz ar blouzen en lagad da vreur, ha na velez ket an treust a zo en da lagad da-unan ?

Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

30 Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four ; ne vous *revêtira-t-il* pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi ?

31 Ne soyez donc point en souci, disant : Que mangerons-nous ? que boirons-nous ? ou de quoi serons-nous vêtus ?

32 Car ce sont les païens qui recherchent toutes ces choses ; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

33 Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

34 Ne soyez donc point en souci pour le lendemain ; car le lendemain aura souci de ce qui le regarde. A chaque jour suffit sa peine.

CHAPITRE VII.

NE jugez point, afin que vous ne soyez point jugés ;

2 car on vous jugera du même jugement dont vous jugez ; et on vous mesurera de la même mesure dont vous mesurez.

3 Et pourquoi regardes-tu la paille dans l'œil de ton frère, tandis que tu ne vois pas la poutre dans ton œil ?

4 Pe *c'hoas* penaos e leverez-te d'az preur : Lez ac'hanoun da lemmel ar blouzen-ze euz da lagad, ha setu eun treûst en da lagad da-unan ?

5 Hipocrit ! lam da genta an treust euz da lagad da-unan, ha neuze e veli penaos lemmel ar blouzen euz a lagad da vreur.

6 Na roit ket an traou zantel d'ar chass, ha na daolit ket ho perlez dirag ar moc'h, gant aoun n'ho flastrjent dindan ho zreid, ha na zistrofent evit ho tiframma.

7 Goulennit, hag e vezo roet deoc'h ; klaskit, hag e kefot ; skoit, hag e vezo digoret deoc'h.

8 Rag piou-benag a c'houlen, a receô ; hag an hini a glask, a gav ; ha d'an hini a sko, e tigorer.

9 Ha piou eo an den ac'hanoc'hhu, mar goulen he vab bara diganthan, a ro dezhan eur mean ?

10 Ha mar goulen eur pesk, a ro dezhan eur serpant ?

11 Mar gouzoc'h eta, evidoc'h da veza fall, rei traou mâd d'ho pugale, pegement mui ho Tad pehini *a zo* en envou, na roi-hen ket traou mâd d'ar re *ho* goulen diganthan !

12 Grit eta d'an dud kement tra a garfac'h e rafent deoc'h ; rag se eo al lezen hag ar brofeted.

13 Antreit dre an nor striz ; rag ledan *eo* an nor ha frank an hent

4 Ou comment dis-tu à ton frère : Permets *que* j'ôte cette paille de ton œil, et voici une poutre *est* dans le tien ?

5 Hypocrite ! ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penseras à ôter la paille de l'œil de ton frère.

6 Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se tournant, ils ne vous déchirent.

7 Demandez, et on vous donnera ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et on vous ouvrira.

8 Car quiconque demande, reçoit ; et qui cherche, trouve ; et l'on ouvre à celui qui heurte.

9 Et quel est l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain ?

10 Et s'il demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent ?

11 Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner à vos enfants de bonnes choses, combien plus votre Père qui *est* dans les cieux en donnera-t-il de bonnes à ceux qui *les* lui demandent !

12 Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent faites-*les*-leur aussi de même ; car c'est là la loi et les prophètes.

13 Entrez par la porte étroite ; car large est la porte et spacieuse

a gass d'ar gollidigez, ha kalz a dud a ia dre eno.

14 Rag henk *eo* an nor ha striz eo an hent a gass d'ar vuez, ha neubeud a dud a gav anezhan.

15 Diwallit ouz ar fals-brofeted, pere a zeu d'ho kavout en gwiskamant denved, mes pere a zo en diabarz bleizi scrapus.

16 Ho anaoud a reot diouz ho frouez. Ha dastum a rer rezin divar spern, pe fiez divar askol ?

17 Evel-se pep gwezen vâd a zoug frouez mâd ; mes eur wezen fall a zoug frouez fall.

18 Eur wezen vâd na hell ket dougen frouez fall, nag eur wezen fall dougen frouez mâd.

19 Pep gwezen ha na ro ket a frouez mâd a vez troc'het ha taolet en tân.

20 Ho anaoud a reot eta diouz ho frouez.

21 Kement hini a lavar d'in : Aotrou ! Aotrou ! na antreo ket en rouantelez an envou ; mes an hini a ra bolontez va Zad pehini *a zo* en envou.

22 Kalz a lavaro d'in en deiz-se : Aotrou ! Aotrou ! ha n'hon euz-ni ket profetiset en da hanô ? ha n'hon euz-ni ket kasset kuit an drouk-sperejou en da hanô ? ha n'hon euz-ni ket grêt kalz a viraclou en da hanô ?

23 Neuze e livirin dezhe sclêr: Biskoas n'em euz hoc'h anavezet ;

est la voie qui mènent à la perdition, et il y en a beaucoup qui y entrent.

14 Car étroite est la porte et resserrée la voie qui mènent à la vie, et il y en a peu qui la trouvent.

15 Gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au dedans sont des loups ravissants.

16 Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons ?

17 Ainsi tout bon arbre porte de bons fruits ; mais le mauvais arbre porte de mauvais fruits.

18 Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

19 Tout arbre qui ne porte point de bon fruit est coupé et jeté au feu.

20 Vous les connaîtrez donc à leurs fruits.

21 *Ce n'est* pas tout homme qui me dit : Seigneur ! Seigneur ! qui entrera dans le royaume des cieux ; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui *est* dans les cieux.

22 Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur ! Seigneur ! n'avons-nous pas prophétisé en ton nom ? et n'avons-nous pas chassé les démons en ton nom ? et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom ?

23 Alors je leur dirai ouvertement : Je ne vous ai jamais con-

it kuit diouzin, c'houi pere en em ro d'ar fallentez.

24 Piou-benag eta a glev ar c'homzou-man a lavaran, hag ho laka en pratic, a gomparin ouz eun den fûr pehini hen deuz savet he di var ar roc'h ;

25 hag ar glaô a gwezaz, an debordamant a zeuaz, hag an avelou a c'houezaz, hag en em daolaz var an ti-ze ; n'eo ket bet kwezet, abalamour ma oa fontet var ar roc'h.

26 Mes piou-benag a glev ar c'homzou-man a lavaran, ha n'ho laka ket en pratic, a vezo comparet ouz eun den diskiant pehini hen deuz savet he di var an treaz ;

27 hag ar glaô a gwezaz, an debordamant a zeuaz, hag an avelou a c'houezaz, hag en em daolaz var an ti-ze ; kwezet eo bet, ha braz eo bet he ziskar.

28 Hogen pa hen devoe Jesus peur-lavaret ar c'homzou-man, ar bobl a oe souezet gant he gelennadurez ;

29 rag ho c'helen a rea evel unan hag a oa otorite ganthan, ha nann evel ar Scribed.

nus ; retirez-vous de moi, vous qui faites métier d'iniquité.

24 Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc ;

25 et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et ont fondu sur cette maison-là ; elle n'est point tombée, car elle était fondée sur le roc.

26 Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable ;

27 et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et ont fondu sur cette maison-là ; elle est tombée, et sa ruine a été grande.

28 Or quand Jésus eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine ;

29 car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

CHABISTR VIII.

PA oe diskennet *Jesus* euz ar menez, eur foul braz a bobl a heuliaz anezhan.

2 Ha setu, eun den lôr a zeuaz hag en em brosternaz dirazhan, en

CHAPITRE VIII.

QUAND *Jésus* fut descendu de la montagne, une grande multitude de peuple le suivit.

2 Et voici, un lépreux vint se prosterner devant lui, et *lui* dit :

eur lavaret : Aotrou, mar fell d'id, ec'h hellez va netaad.

3 Ha Jesus a astennaz he zorn, hag a douchaz anezhan, en eur lavaret : Fellout a ra d'in, bez net. Ha diouc'h-tu e oe neteet euz he lorgnez.

4 Neuze Jesus a lavaraz dezhan : Laka evez na liviri *an dra-man* da zen ; mes kea, en em ziskouez d'ar beleg, hag offr an donezon gourc'hemenet gant Moises, evit ma vezo kement-se da desteni dezhe.

5 Ha *Jesus* o veza antreet en Cafernaüm, eur c'hantener a zeuaz d'he gavout, o pedi anezhan,

6 hag o lavaret : Aotrou ! va mevel a zo gourvezet er gear klanv gant ar paralizi, *hag eman* en gwall boan.

7 Ha Jesus a lavaraz dezhan : Mond a rin, hag e iac'hain anezhan.

8 Hag ar c'hantener, o respont, a lavaraz : Aotrou ! n'oun ket dign ec'h antrefez dindan va zoen ; mes lavar eur ger hep-ken, ha va mevel a vezo iac'heet.

9 Rag evidoun-me, petra-benag ma'z oun dindan otorite *tud-all*, beza em euz dindan-oun soudarded, hag e levaran da unan : Kea, hag ez a ; ha da eun all : Deuz, hag e teu ; ha d'am mevel : Gra an dra-man, hag hen *her* gra.

10 Pa glevaz Jesus kement-se, e oe souezet, hag e lavaraz d'ar re a heulie *anezhan* : E gwirionez hen

Seigneur, si tu *le* veux, tu peux me nettoyer.

3 Et Jésus, étendant la main le toucha, et *lui* dit : Je *le* veux, sois nettoyé. Et incontinent il fut nettoyé de sa lèpre.

4 Puis Jésus lui dit : Garde-toi de *le* dire à personne ; mais va-t'en, montre-toi au sacrificateur, et offre le don que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

5 Et *Jésus* étant entré dans Capernaüm, un centenier vint à lui, le priant,

6 et *lui* disant : Seigneur ! mon serviteur est au lit dans la maison, malade de paralysie, *et* fort tourmenté.

7 Et Jésus lui dit : J'irai, et je le guérirai.

8 Et le centenier répondit, et *lui* dit : Seigneur ! je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

9 Car quoique je sois un homme soumis à la puissance *d'autrui*, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un : Va, et il va ; et à l'autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur : Fais cela, et il *le* fait.

10 Jésus l'ayant ouï, *en* fut étonné, et il dit à ceux qui *le* suivaient : Je vous dis en vérité *que*

lavaran deoc'h, n'em euz ket kavet eur feiz ker braz, memeus en Israel.

11 Rag-se e lavaran deoc'h e teuio kalz euz ar Saô-heol hag euz ar C'hus-heol, hag ec'h azezint ouz taol gant Abraham, Isaac ha Jacob, en rouantelez an envou,

12 mes bugale ar rouantelez a vezo taolet en devalijen a ziaveaz; eno e vezo gwelvan ha skrign-dent.

13 Neuze Jesus a lavaraz d'ar c'hantener: Kea, ha ra vezo grêt d'id evel ma ec'h euz credet; hag he vevel a oe rentet pare var an heur-ze.

14 Ha Jesus, o veza deuet en ti Per, a velaz he vam-gaer var he gwele klanv gant au derzien.

15 Hag hen a douchaz ouz he dorn, hag an derzien a guitaaz anezhi; hag hi a zavaz, hag a zervichaz anezhe.

16 Ha pa oe deuet an abardaez, e oe digasset dezhan kalz hag a oa dalc'het gant drouk-sperejou, hag hen a gassaz kuit an drouk-sperejou dre *he* c'her; hag a iac'heaz ive ar re holl a oa klanv;

17 evit ma vije accomplisset ar pez a oa bet lavaret evel-hen dre ar profet Izaias: Kemeret hen deuz he-unan hon infirmiteou, ha douget hen deuz hor c'hlenvejou.

18 Hogen, Jesus, o velet kalz a bobl en-dro dezhan, a c'hourc'hejе n'ai point trouvé une si grande foi, pas même en Israël.

11 Aussi je vous dis que plusieurs viendront d'Orient et d'Occident, et seront à table dans le royaume des cieux, avec Abraham, Isaac et Jacob,

12 mais que les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.

13 Alors Jésus dit au centenier: Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru; et à l'heure même son serviteur fut guéri.

14 Puis Jésus, étant venu à la maison de Pierre, vit sa belle-mère couchée au lit et ayant la fièvre.

15 Et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; puis elle se leva, et les servit.

16 Sur le soir, on lui présenta plusieurs démoniaques, *dont* il chassa les mauvais esprits par *sa* parole; il guérit aussi tous ceux qui étaient malades;

17 afin que s'accomplît ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes: Il a pris nos langueurs, et s'est chargé de nos maladies.

18 Or, Jésus, voyant une grande foule de peuple autour de lui,

menaz tremen en tu-all *d'ar môr.*

19 Hag eur Scrib, o tostaad, a lavaraz dezhan : Mestr ! me a heulio ac'hanoud e pe lec'h-benag ma'z i.

20 Ha Jesus a lavaraz dezhan : Al lern ho deuz toullou, ha lapoused an env neiziou ; mes Mab an den n'hen deuz ket a lec'h evit harpa he ben.

21 Hag eun all euz he ziskibien a lavaraz dezhan : Aotrou ! lez ac'hanoun da vond da genta da enteri va zad.

22 Mes Jesus a lavaraz dezhan : Heul ac'hanoun, ha lez ar re varô da enteri ho re varô.

23 Ha goude m'hen doe pignet er vag, he ziskibien a ieaz var he lerc'h.

24 Ha setu e savaz eun tempest braz var ar môr, en hevelep doare ma oa ar vag goloet a darzou-môr ; mes hen a gouske.

25 Hag he ziskibien a zeuaz, hag e tihunjont anezhan, en eur lavaret : Aotrou, savetâ ac'hanomp, mond a reomp da goll.

26 Hag hen a lavaraz dezhe : Perag hoc'h euz-hu aoun, tud a neubeud a feiz ? Neuze e savaz, hag e c'houre'hemenaz d'an avelou ha d'ar môr, hag e teuaz eur c'halm braz.

27 Hag an dud-se a oe souezet, hag e lavarent : Pe seurt den eo he-man, ma zeu an avelou hag ar môr da zenti outhan ?

28 Pa oe erruet en tu-all, en bro

ordonna qu'on passât à l'autre bord *du lac.*

19 Alors un scribe, s'étant approché, lui dit : Maître ! je te suivrai partout où tu iras.

20 Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux de l'air des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

21 Et un autre de ses disciples lui dit : Seigneur ! permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

22 Mais Jésus lui dit : Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

23 Ensuite il entra dans la barque, et ses disciples le suivirent.

24 Et il s'éleva tout à coup une grande tourmente sur la mer, en sorte que la barque était couverte par les flots ; mais il dormait.

25 Et ses disciples, s'approchant, le réveillèrent, et *lui* dirent : Seigneur, sauve-nous, nous périssons.

26 Et il leur dit : Pourquoi avez-vous peur, gens de petite foi ? Et s'étant levé, il parla avec autorité aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme.

27 Et ces gens-là furent dans l'admiration, et ils disaient : Quel est cet homme, à qui les vents mêmes et la mer obéissent ?

28 Quand il fut arrivé à l'autre

ar Jerjezaned, daou *zen* dalc'het gant drouk-sperejou a zeuaz d'he zialben ; ar re-man, pere a oa deuet er meaz euz ar beziou, a oa ken furius, ken na grede den tremen dre an hent-se ;

29 en em lakaad a rejont da grial, en eur lavaret : Petra *a zo etre* ni ha te, Jesus, Mab Doue ? Ha deuet oud-de aman d'hon tourmanti araog an amzer ?

30 Hogen, beza e oa eur pennad mâd diouthe eur vanden vraz a voc'h o peuri.

31 Hag an drouk-sperejou a bedaz anezhan, en eur lavaret : Mar kassez ac'hanomp kuit, lez ac'hanomp da vond er vanden voc'h-se.

32 Hag hen a lavaraz dezhe : It. Hag o veza sortiet, ez ejont er vanden voc'h ; ha kerkent an holl vanden voc'h a ieaz, var rêd, d'en em deurel d'an traon, er môr, hag e varvjont en doureier.

33 Neuze ar re *ho* diwalle a de-c'haz ; hag o veza deuet en kear, e tisclerjont pep-tra, hag ar pez a oa c'hoarvezet gant ar re a oa dalc'het gant an drouk-sperejou.

34 Ar gear holl a zeuaz rag-tal etrezeg Jesus ; ha kerkent ha ma veljont anezhan, her pedjont d'en em denn euz ho bro.

CHABISTR IX.

JESUS, o veza eat er vag, a dreuzaz *ar môr*, hag a zeuaz en he gear he-unan.

bord, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, étant sortis des sépulcres, vinrent à lui, si furieux que personne n'osait passer par ce chemin-là ;

29 et ils se mirent à crier en disant : Qu'*y a-t-il entre* nous et toi, Jésus, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps ?

30 Or, il y avait assez loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissait.

31 Et les démons le prièrent, et *lui* dirent : Si tu nous chasses, permets-nous d'entrer dans ce troupeau de pourceaux.

32 Et il leur dit : Allez. Et étant sortis, ils allèrent dans le troupeau de pourceaux ; et aussitôt tout le troupeau de pourceaux se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils moururent dans les eaux.

33 Alors ceux qui *les* paissaient s'enfuirent ; et étant venus dans la ville, ils *y* racontèrent tout et ce qui était arrivé aux démoniaques.

34 Aussitôt toute la ville sortit au-devant de Jésus ; et dès qu'ils le virent, ils *le* prièrent de se retirer de leurs quartiers.

CHAPITRE IX.

JÉSUS, étant entré dans la barque, repassa *le lac*, et vint en sa ville.

2 Hag e tigassjont dezhan eur paralitic gourvezet var eur gwele. Ha Jesus, o velet feiz an dud-se, a lavaraz d'ar paralitic : *Va* mab, kemer courach, da bec'hejou a zo pardonet d'id.

3 O klevet kement-man, darn euz ar Scribed a lavare enhe ho-unan : An den-man a vlasphem.

4 Mes Jesus, oc'h anaoud ho zonjezonou, a lavaraz : Perag e sonjit-hu fall en ho calonou ?

5 Rag pehini eo an ezeta, lavaret : Da bec'hejou a zo pardonet d'id ; pe lavaret : Sav, ha bale ?

6 Mes, evit ma ouezot hen deuz Mab an den ar galloud var an douar da bardoni ar pec'hejou : Sav, emezhan neuze d'ar paralitic, doug da vele, ha kea d'az ti.

7 Hag hen, o veza savet, a ieaz d'he di.

8 Ar bobl, o velet *kement-se*, a oe souezet, hag e veuljont Doue, pehini hen doa roet eun hevelep galloud d'an dud.

9 Hag evel ma'z ea Jesus ac'hane, e velaz eun den, hanvet Maze, azezet en bureô ar c'hargou, hag e lavaraz dezhan : Heûl ac'hanoun. Hag e savaz, hag ec'h heuliaz anezhan.

10 Hag evel ma oa *Jesus* azezet ouz taol en ti *Maze*, kalz a bublicaned hag a dud a vuez fall a zeu-

2 Et on lui présenta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant la foi de ces gens-là, dit au paralytique : Prends courage, *mon* fils, tes péchés te sont pardonnés.

3 Là-dessus, quelques scribes disaient en eux-mêmes : Cet homme blasphème.

4 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, *leur* dit : Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos cœurs ?

5 Car lequel est le plus aisé de dire : Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire : Lève toi, et marche ?

6 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a l'autorité sur la terre de pardonner les péchés : Lève toi, dit-il alors au paralytique, prends ton lit, et t'en va dans ta maison.

7 Et il se leva, et s'en alla dans sa maison.

8 Le peuple ayant vu *cela*, fut rempli d'admiration, et il glorifia Dieu d'avoir donné un tel pouvoir aux hommes.

9 Et Jésus, étant parti de là, vit un homme, nommé Matthieu, assis au bureau des impôts, et il lui dit : Suis-moi. Et lui, se levant, le suivit.

10 Et voici, *Jésus* étant à table dans la maison *de Matthieu*, beaucoup de péagers et de gens de

az, hag en em lakeaz ouz taol gant Jesus ha gant he ziskibien.

11 Pa velaz ar Farizianed *kement-se*, e leverjont d'he ziskibien : Perag e tebr ho mestr gant ar bublicaned hag an dud a vuez fall ?

12 Jesus, o veza klevet *kement-se*, a lavaraz dezhe : N'eo ket ar re iac'h ho deuz ezom a vedeusin, mes ar re glanv.

13 Mes it, ha deskit petra a sinifi *ar gomz-man* : Mizercord a fell d'in, ha n'eo ket sacrifis, rag n'oun ket deuet evit gervel ar re just d'ar gonversion, mes ar be-c'herien.

14 Neuze diskibien Ian a zeuaz da gavout *Jesus*, en eur lavaret : Perag e iunomp alies, ni hag ar Farizianed, ha da ziskibien ne iunont ket ?

15 Ha Jesus a lavaraz dezhe : Ha gallout a ra mignoned ar pried en em glac'hari e-pad ma eman ar pried ganthe ? Mes dond a raio an amzer ma vezo lammet ar pried diganthe, ha neuze e iunint.

16 Den na laka eun tam mezer nevez ouz eur zae goz ; rag dond a rafe an tam *nevez* da zispen ar zae, hag ar rogaden a vefe gwas-soc'h.

17 Na leker ket ken neubeut gwin nevez ebarz barikennou koz ; anez ar barikennou a freuz, ar gwin a red, hag ar barikennou a vez kollet ; mes lakaad a rer ar

mauvaise vie vinrent, et se mirent à table avec Jésus et ses disciples.

11 Les pharisiens, voyant *cela*, dirent à ses disciples : Pourquoi votre maître mange-t-il avec les péagers et les gens de mauvaise vie ?

12 Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit : Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.

13 Mais allez, et apprenez ce que signifie : Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice, car ce ne sont pas des justes que je suis venu appeler à la repentance, mais des pécheurs.

14 Alors les disciples de Jean vinrent à *Jésus*, et lui dirent : D'où vient que nous et les pharisiens nous jeûnons souvent, et que tes disciples ne jeûnent point ?

15 Et Jésus leur répondit : Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que l'époux est avec eux ? Mais le temps viendra que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront.

16 Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit ; parce que la pièce emporterait l'habit, et la déchirure *en* serait plus grande.

17 On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; autrement les vaisseaux se rompent, le vin se répand, et les vaisseaux sont perdus ; mais

gwin nevez en barikennou nevez, hag e virer an eil hag egile.

18 Pa oa o lavaret kement-se dezhe, eur chef *a zinagog* a dostaaz, hag en em brosternaz dirazhan, en eur lavaret : Va merc'h a zo o paouez mervel ; mes deuz, astenn da zaouarn varnezhi, hag e vevo.

19 Ha Jesus, o veza savet, a ieaz var he lerc'h gant he ziskibien.

20 Hag eur vreg, hag a oa klanv gant a dioada abaoe daouzec vloaz, a dostaaz *outhan* a-ziadre, hag a douchaz ouz ar bord euz he zae,

21 rag hi a lavare enhi he-unan : Mar touchan hep-ken ouz he zae, e vezin iac'heet.

22 Mes Jesus, o veza troet hag o sellet outhi, a lavaraz : *Va* merc'h, kemer courach, da feiz hen deuz da iac'heet. Hag ar vreg-se a oe iac'heet adaleg an heur-ze.

23 Pa oe deuet Jesus en ti ar chef *a zinagog*, ha pa velaz ar fleüterien hag an dud a rea eun drouz vraz,

24 e lavaraz dezhe : It ac'hann ; rag ar plac'h-iaouank-man n'eo ket marô, mes kousket eo. Hag int a rea goab anezhan.

25 Ha goude ma oa bet kasset an dud-se er meaz, hen a antreaz, hag o veza croget en dorn ar plach-iaouank-se, hi a zavaz.

26 Hag ar vrûd euz a gement-se a ieaz dre an holl vro-ze.

on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, et l'un et l'autre se conservent.

18 Comme il leur disait ces choses, un chef *de synagogue* vint, qui se prosterna devant lui, et *lui* dit : Ma fille vient de mourir ; mais viens lui imposer les mains, et elle vivra.

19 Et Jésus, s'étant levé, le suivit avec ses disciples.

20 Et une femme qui était malade d'une perte de sang depuis douze ans, s'approcha par derrière, et toucha le bord de son vêtement,

21 car elle disait en elle-même : Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie.

22 Jésus, s'étant retourné et la regardant, *lui* dit : Prends courage, *ma* fille ! ta foi t'a guérie. Et cette femme fut guérie dès cette heure-là.

23 Quand Jésus fut arrivé à la maison du chef *de synagogue*, et qu'il eut vu les joueurs de flûte et la foule qui faisait grand bruit,

24 il leur dit : Retirez-vous ; car cette jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de lui.

25 Et après qu'on eut fait sortir tout le monde, il entra, et prit par la main cette jeune fille, et elle se leva.

26 Et le bruit s'en répandit par toute cette contrée.

27 Pa oa Jesus a vond ac'hane, daou zen dall a heuliaz anezhan, en eur grial, hag en eur lavaret : Mab David ! kemer truez ouzomp.

28 Ha pa oe deuet en ti, an dud dall-ze a dostaaz outhan, ha Jesus a lavaraz dezhe : Ha c'houi a gred ec'h hellan-me ober kement-se? Int a lavaraz dezhan : Ia, Aotrou !

29 Neuze hen a douchaz ho daoulagad, en eur lavaret : Ra vezo grêt deoc'h hervez ho feiz.

30 Hag ho daou-lagad a oe digoret ; ha Jesus a zifennaz stard outhe, o lavaret : Diwallit na ouefe den *an dra-ze*.

31 Mes, o veza sortiet, ar re-man a skuliaz ar vrûd anezhan dre an holl vro-ze.

32 Hag evel ma oant o vond er meaz, e oe digasset dezhan eun den mûd, dalc'het gant eun drouk-spered.

33 Ha pa oe kasset kuit an drouk-spered, an den mûd a gomzaz. Hag ar bobl a oe souezet, hag e lavarent : Biskoas n'eo bet gwelet kemend all en Israel.

34 Mes ar Farizianed a lavare : Dre brins an drouk-sperejou eo e kass kuit an drouk-sperejou.

35 Ha Jesus az ea tro-var-dro dre an holl geariou hag ar villajennou, o kelen en ho zinagogou, hag o prezeg aviel rouantelez *Doue*, hag o iac'haad an holl glenvejou hag an holl infirmiteou e-touez ar bobl.

36 Hag o velet an holl bobl-ze,

27 Comme Jésus partait de là, deux aveugles le suivirent, criant et disant : Fils de David ! aie pitié de nous.

28 Et quand il fut arrivé à la maison, ces aveugles vinrent à lui, et Jésus leur dit : Croyez-vous que je puisse faire cela ? Ils lui répondirent : Oui, Seigneur !

29 Alors il leur toucha les yeux, en disant : Qu'il vous soit fait selon votre foi.

30 Et leurs yeux furent ouverts ; et Jésus les menaça fortement, en disant : Prenez garde que personne ne *le* sache.

31 Mais, étant sortis, ils répandirent sa réputation dans toute cette contrée.

32 Et comme ils sortaient, on lui présenta un homme muet, démoniaque.

33 Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et le peuple, étant dans l'admiration, disait : Rien de semblable n'a jamais été vu en Israël.

34 Mais les pharisiens disaient : Il chasse les démons par le prince des démons.

35 Et Jésus allait par toutes les villes et par *toutes* les bourgades, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume *de Dieu*, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple.

36 Et voyant la multitude du

hen doe truez outhe, abalamour ma oant skuiz ha dianket, evel denved hep pastor.

37 Neuze e lavaraz d'he ziskibien : An eôst *a zo* braz, mes al labourerien *a zo* neubeud anezhe.

38 Pedit eta Aotrou an eôst da gass labourerien en he eôst.

CHABISTR X.

JESUS, o veza galvet davedhan he zaouzec diskibl, a roaz dezhe galloud var ar sperejou impur, d'ho c'hass kuit, ha da iac'haad an holl infirmiteou.

2 Hogen, setu anan hanoiou an daouzec abostol : ar c'henta, Simon, a c'halver Per, hag Andre, he vreur ; Jakes, mab Zebede, ha Ian, he vreur ;

3 Philip, ha Bartelemi ; Tomas, ha Maze ar publican ; Jakes, *mab* Alfe, ha Lebbe, les-hanvet Tadde;

4 Simon ar C'hananead, ha Judas Iscariot, an hini a drahissaz *Jesus.*

5 Jesus a gassaz an daouzec-ze, goude beza kemennet dezhe, en eur lavaret : Na'z it ket etrezeg ar Jentiled, ha na antreit ket en *hini* euz a geariou ar Samaritaned ;

6 mes it kentoc'h etrezeg an denved kollet a di Israel.

7 Hag en eur vond, prezegit, ha

peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étaient misérables et errants, comme des brebis qui n'ont point de berger.

37 Alors il dit à ses disciples : La moisson *est* grande, mais *il y a* peu d'ouvriers.

38 Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

CHAPITRE X.

JÉSUS, ayant appelé ses douze disciples, leur donna le pouvoir de chasser les esprits immondes et de guérir toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités.

2 Or, voici les noms des douze apôtres : le premier *est* Simon, nommé Pierre, et André, son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frere ;

3 Philippe, et Barthélemi ; Thomas, et Matthieu le péager ; Jacques, *fils* d'Alphée, et Lebbée, surnommé Thaddée ;

4 Simon le Cananite, et Judas l'Iscariote, qui même trahit *Jésus.*

5 Jésus envoya ces douze-là, et il leur donna ses ordres, en disant : N'allez point vers les gentils, et n'entrez dans *aucune* ville des Samaritains ;

6 mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.

7 Et quand vous serez partis,

livirit : Rouantelez an envou a zo tost.

8 Iac'hait ar re glanv, netait ar re lor, resussitit ar re varô, kassit kuit an drouk-sperejou. Recevet hoc'h euz evit netra, roit evit netra.

9 Na gemerit nag aour, nag ar-c'hant, na moneiz en ho kouriz ;

10 na zac'h evit ho peach, na diou zae, na boutou, na baz ; rag al labourer a zo dign euz he voued.

11 Hag e pe kear pe villajenbenag ma'z eot, goulennit piou a zo dign enhi ; ha choumit eno bete ma'z eot kuit.

12 Ha pa antreot en eun ti-benag, saludit-hen.

13 Ha mar d'eo dign an ti *a gement-se*, ra zeuio ho peoc'h varnezhan ; mes mar n'ed eo ket dign, ra zistroio ho *peoc'h* deoc'h.

14 Ha piou-benag ha n'ho recevo ket, ha na zelaouo ket ho komzou, pa'z eot kuit euz an ti-ze, pe euz ar gear-ze, hijit ar boultren euz ho treid.

15 E gwirionez hen lavaran deoc'h, eassoc'h e vezo da zouar Sodom ha Gomor en deiz ar varn eged d'ar gear-ze.

16 Setu, e kassan ac'hanoc'h evel denved e-kreiz ar bleizi ; bezit eta prudant evel an aered, ha dizroug evel koulmed.

prêchez, et dites : Le royaume des cieux approche.

8 Guérissez les malades, nettoyez les lépreux, ressuscitez les morts, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

9 Ne prenez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos ceintures ;

10 ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton ; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

11 Et dans quelque ville ou bourgade que vous entriez, informez-vous qui y est digne ; et demeurez chez lui jusqu'à ce que vous partiez.

12 Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.

13 Et si la maison *en* est digne, que votre paix vienne sur elle ; mais si elle n'*en* est pas digne, que votre paix retourne à vous.

14 Et partout où l'on ne vous recevra pas, et *où* l'on n'écoutera pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

15 Je vous dis en vérité *que le sort de* Sodome et *de* Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement que *celui de* cette ville-là.

16 Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups ; soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes.

17 Mes diwallit ouz an dud ; rag ho livra a raint d'an tribunaliou, hag e lakint ho skourjeza er sinagogou ;

18 ha kasset e veot dirag ar gouarnerien, ha *dirag* ar rouane, abalamour d'in, evit beza da desteni dezhe ha d'an nationou.

19 Mes pa livrint ac'hanoc'h, n'en em likit ket en poan, na penaos na petra *a leverot ;* rag roet e vezo deoc'h var an heur-ze ar pez ho pezo da lavaret.

20 Rag n'eo ket c'houi eo a gomzo, mes Spered ho Tad eo a gomzo enoc'h.

21 Hogen, ar breur a livro *he* vreur d'ar marô, hag an tad *he* vugel ; hag ar vugale a zavo a-enep *ho* zadou hag *ho* mamou, hag ho lakaint da vervel.

22 Ha c'houi a vezo kaseet gant an holl, abalamour d'am hanô ; mes an hini a gendalc'ho beteg ar fin, hennes a vezo salvet.

23 Hogen, pa bersecutint ac'hanoc'h en eur gear, tec'hit da eun all ; e gwirionez hen lavaran deoc'h, n'ho pezo ket echuet *mond dre holl* geariou Israel, na vezo deuet Mab an den.

24 An diskibl n'eo ket huelloc'h eged he vestr, nag ar mevel huelloc'h eged he aotrou.

25 Awalc'h eo d'an diskibl beza evel he vestr. ha d'ar mevel *beza*

17 Mais soyez en garde contre les hommes ; car ils vous livreront aux tribunaux, et ils vous feront fouetter dans les synagogues ;

18 et vous serez menés devant les gouverneurs, et *devant* les rois, à cause de moi, pour *rendre* témoignage devant eux et devant les nations.

19 Mais quand on vous livrera *à eux*, ne soyez point en peine ni de ce que vous direz, ni comment *vous parlerez ;* car ce que vous aurez à dire vous sera inspiré à l'heure même.

20 Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.

21 Or, le frère livrera *son* frère à la mort, et le père *son* enfant ; et les enfants se soulèveront contre *leurs* pères et *leurs* mères, et les feront mourir.

22 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom ; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, c'est celui-là qui sera sauvé.

23 Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre ; je vous dis en vérité *que* vous n'aurez pas achevé *d'aller par toutes* les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu.

24 Le disciple n'est pas plus que son maître, ni le serviteur plus que son seigneur.

25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur

evel he aotrou. Mar ho deuz galvet pen an tiegez Beelzebul, pegement mui *ne c'halfont-hi ket* tud he di ?

26 N'ho pezet ket eta a aoun raghe ; rag n'euz netra a c'holoet, ha na vezo dizoloet, ha *netra* a guzet, ha na vezo gouezet.

27 Ar pez a lavaran deoc'h en devalijen, livirit-*hen* er sclerijen ; hag ar pez a lavaran deoc'h en ho skouarn, prezegit-hen var an toennou.

28 Ha n'ho pezet ket a aoun rag ar re a laz ar c'horf ha na hellont ket laza an ene ; mes ho pezet aoun kentoc'h rag an hini a hell koll hag an ene hag ar c'horf en ifern.

29 Ha na verzer ket daou golvan evit eul liard ? Koulskoude hini anezhe na gwezo d'an douar hep *bolontez* ho Tad.

30 Ar bleô memeus euz ho pen a zo countet holl.

31 N'ho pezet ket eta a aoun ; c'houi a dalv muioc'h eged kalz a c'holvaned.

32 Piou-benag eta a anzavo ac'hanoun dirag an dud, me a anzavo anezhan ive dirag va Zad, pehini a zo en envou.

33 Mes piou-benag a nac'ho ac'hanoun dirag an dud, me a nac'ho ive anezhan dirag va Zad, pehini *a zo* en envou.

34 Na zonjit ket e ven deuet da zigass ar peoc'h var an douar ;

d'être comme son seigneur. S'ils ont appelé le père de famille Béelzébul, combien plus *appelleront-ils ainsi* ses domestiques ?

26 Ne les craignez donc point ; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni *rien* de secret qui ne doive être connu.

27 Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-*le* dans la lumière ; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

28 Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme ; mais craignez plutôt celui qui peut faire périr et l'âme et le corps dans la géhenne.

29 Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite ? Or, il n'en tombera pas un seul à terre sans *la permission de* votre Père.

30 Les cheveux même de votre tête sont tous comptés.

31 Ne craignez donc rien ; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

32 Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui *est* aux cieux.

33 Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui *est* aux cieux.

34 Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre ;

n'oun ket deuet da zigass ar peoc'h, mes ar c'hleze.

35 Rag deuet oun da lakaad en dizunvan ar mab gant he dad, hag ar verc'h gant he mam, hag ar verc'h-kaer gant ar vam-gaer.

36 Hag an den hen devezo evit enebourien tud he di *he unan.*

37 Neb a gâr tad pe vam dreist-oun, n'eo ket dign ac'hanoun; ha neb a gâr mab pe verc'h dreist-oun, n'eo ket dign ac'hanoun;

38 ha neb na gemer ket he groaz, ha n'am heûl ket, n'eo ket dign ac'hanoun.

39 An neb hen devezo miret he vuez, he c'hollo; mes an neb hen devezo kollet he vuez abalamour d'in, a gavo anezhi.

40 An neb a receô ac'hanoc'h, a receô ac'hanoun; ha neb am receô, a receô an hini hen deuz va digasset.

41 An neb a receô eur brofet, en hanô a brofet, hen devezo recompans eur profet; hag an neb a receô eun den just, en hanô a zen just, hen devezo recompans eun den just.

42 Ha piou-benag hen devezo roet da eva eur verennad *dour* iên hep-ken da unan euz ar re vihanman, abalamour ma'z eo diskibl *d'in*, e gwirionez hen lavaran deoc'h, na gollo ket he recompans.

je suis venu apporter, non la paix, mais l'épée.

35 Car je suis venu mettre la division entre le fils et le père, entre la fille et la mère, entre la belle-fille et la belle-mère.

36 Et l'homme aura pour ennemis ceux de sa maison.

37 Celui qui aime *son* père ou *sa* mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime *son* fils ou *sa* fille plus que moi, n'est pas digne de moi;

38 et celui qui ne prend pas sa croix, et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.

39 Celui qui aura conservé sa vie, la perdra; mais celui qui aura perdu sa vie à cause de moi, la retrouvera.

40 Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

41 Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra une récompense de prophète; et qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra une récompense de juste.

42 Et quiconque aura donné à boire seulement un verre d'*eau* froide à un de ces petits, parce qu'il est *mon* disciple, je vous dis en vérité *qu'*il ne perdra point sa récompense.

CHABISTR XI.

PA hen doe Jesus echuet da rei ar gourc'hemenou-*man* d'he zaouzec diskibl, ez eaz ac'hane da gelen ha da brezeg en ho c'heariou.

2 Hogen, Ian, o veza klevet komz er prizon euz a oberou ar C'hrist, a gassaz daou euz he ziskibien da lavaret dezhan :

3 Ha te eo an hini a dle dont, pe dleoud a reomp-ni gortoz eun all ?

4 Ha Jesus a respontaz hag a lavaraz dezhe : It, ha livirit da Ian ar pez a glevit hag a velit :

5 Ar re dall a vel, ar re gam a vale, ar re lôr a zo neteet, ar re vouzar a glev, ar re varô a resussit, hag an aviel a zo prezeget d'ar re baour.

6 Eürus eo an hini ne n'em scandalizo ket abalamour d'in.

7 Evel ma'z eant kuit, Jesus a gommansaz lavaret d'ar bobl divarben Ian : Da velet petra oc'h-hu eat en dezert ? Eur gorzen hijet gant an avel ?

8 Mes da velet petra oc'h-hu eat ? Eun den gwisket gant dillad kaer ? Setu, ar re a zoug *dillad* kaer a choum en tiez rouane.

9 Petra eta oc'h-hu eat da velet ? Eur profet ? Ia, a lavaran deoc'h, ha mui eged eur profet.

CHAPITRE XI

APRÈS que Jésus eut achevé de donner *ces* ordres à ses douze disciples, il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans leurs villes.

2 Or, Jean, ayant ouï parler dans la prison de ce que le Christ faisait, envoya deux de ses disciples pour lui dire :

3 Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ?

4 Et Jésus, répondant, leur dit : Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et *que* vous voyez :

5 Les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, et l'évangile est annoncé aux pauvres.

6 Heureux est celui qui ne se scandalisera pas de moi.

7 Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à parler de Jean au peuple, *et dit :* Qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un roseau agité du vent ?

8 Mais, qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu d'habits précieux ? Voici, ceux qui portent des *vêtements* précieux sont dans les maisons des rois.

9 Qu'êtes-vous donc allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

10 Rag hennes eo an hini divarben pehini eo scrivet: Setu, e kassan va c'hannad dirag da faç, da brepari an hent en da raog.

11 E gwirionez hen lavaran deoc'h, e-touez ar re a zo ganet divar groagez, n'eo bet savet hini brassoc'h eged Ian ar Badezour; koulskoude, an hini distera en rouantelez an envou a zo brassoc'h egethan.

12 Mes abaoe amzer Ian ar Badezour bete vreman, rouantelez an envou a zo kemeret dre fors, hag an dud violant eo a gemer anezhi.

13 Rag an holl brofeted hag al lezen ho deuz profetiset beteg Ian.

14 Ha mar fell deoc'h *va* c'hredi, hen eo *an* Elias-*se* a dlie dont.

15 Ra zelaouo an neb hen deuz diouskouarn da glevet.

16 Mes ouz petra e comparajinme ar generation-man? Henvel eo ouz bugale azezet er plasennou public, hag a gri d'ho c'hamaraded,

17 en eur lavaret: Sônet hon euz deoc'h gant ar fleüt, ha n'hoc'h euz ket danset; canet hon euz hirvoudou deoc'h, ha n'hoc'h euz ket skuliet a zaelou.

18 Rag Ian a zo deuet, hep na dibri nag eva; hag e leveront: Eun drouk-spered a zo enhan.

19 Mab an den a zo deuet, o tibri hag oc'h eva; hag e leveront: Setu eun debrer hag eun

10 Car c'est celui de qui il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera ton chemin devant toi.

11 Je vous dis en vérité *qu'*entre ceux qui sont nés de femme, il n'en a pas été suscité de plus grand que Jean-Baptiste; toutefois celui qui est le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

12 Mais depuis le temps de Jean-Baptiste jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est forcé, et les violents le ravissent.

13 Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.

14 Et si vous voulez recevoir *ce que je dis*, il est *cet* Élie qui devait venir.

15 Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

16 Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle ressemble aux petits enfants assis dans les places publiques, et qui crient à leurs compagnons,

17 et disent: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous avons chanté des plaintes devant vous, et vous n'avez point pleuré.

18 Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant; et ils disent: Il a un démon.

19 Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant; et ils disent: Voilà un mangeur et un buveur,

ever, eur mignon d'ar bublicaned, ha d'ar bec'herien. Mes ar furnez a zo bet justifiet gant he bugale.

20 Neuze hen a gommansaz ober rebechou d'ar c'heariou en pere hen doa grêt an darnvuia euz he viraclou, abalamour n'ho doa ket en em gonvertisset.

21 Malheur d'id, Korazin! malheur d'id, Betsaida! rag ma vije bet grêt en Tir hag en Sidon ar miraclou a zo bet grêt enoc'h, pell zo e vijent en em gonvertisset en *eur gemer* ar zac'h hag al ludu.

22 Rag-se hen lavaran deoc'h: Eassoc'h e vezo da Dir ha da Sidon en deiz ar varn eged deoc'h-hu.

23 Ha te, Cafarnaüm, pehini a zo bet savet beteg an env, a vezo izeleet beteg an ifern; rag ma vije bet grêt en Sodom ar miraclou a zo bet grêt enoud, e vije c'hoas hirio en he za.

24 Rag-se hen lavaran deoc'h, eassoc'h e vezo da zouar Sodom en deiz ar varn eged d'id.

25 En amzer-ze Jesus a lavaraz: Da veuli a ran, ô Tad, Aotrou an env hag an douar, dre ma ec'h euz kuzet an traou-man ouz ar re fûr hag ar re wiziec, ha *ma* ec'h euz ho discleriet d'ar vugale vihan.

26 Ia, ô Tad! rag evel-se eo bet kavet mâd ganez.

un ami des péagers et des pécheurs. Mais la sagesse a été justifiée par ses enfants.

20 Alors il se mit à faire des reproches aux villes où il avait fait la plupart de ses miracles, de ce qu'elles ne s'étaient point repenties.

21 Malheur à toi, Corazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties en *prenant* le sac et la cendre.

22 C'est pourquoi je vous dis *que le sort* de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour du jugement que le vôtre.

23 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer; car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi eussent été faits à Sodome, elle subsisterait encore aujourd'hui.

24 C'est pourquoi je vous dis que *le sort* du pays de Sodome sera plus supportable au jour du jugement que le tien.

25 En ce temps-là Jésus, prenant la parole, dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et *que* tu les as révélées aux enfants.

26 Oui, mon Père! *cela est* ainsi, parce que tu l'as trouvé bon.

27 Pep-tra a zo bet roet d'in gant va Zad ; ha den na anaô ar Mab nemed an Tad ; ha den na anaô an Tad nemed ar Mab, hag an hini da behini e vezo fellet d'ar Mab *hen* rei da anaoud.

28 Deûd d'am c'havout, c'houi holl pere a zo skuiz ha bec'hiet, ha me ho soulajo.

29 Kemerit va ieô varnoc'h, ha deskit ganen, rag me a zo dous hag humbl a galon, hag e kevfot ar repos d'hoc'h eneou ;

30 rag va ieô a zo eazet, ha va beac'h a zo skan.

CHABISTR XII.

EN amzer-ze Jesus a dremene dre an ed en deiz ar sabbat ; hag he ziskibien, o veza m'ho devoa naoun, en em lekeaz da denna tamoezennou ed ha d'ho dibri.

2 Ar Farizianed, o velet *kement-se*, a lavaraz dezhan : Setu da ziskibien a ra ar pez n'eo ket permetet da ober da zeiz ar sabbat.

3 Mes hen a lavaraz dezhe : N'hoc'h euz-hu ket lennet ar pez a reaz David, pa hen doe naoun, hen hag ar re *a oa* assambles ganthan,

4 penaos ec'h antreaz en ti Doue, hag e tebraz ar baraou consacret *da Zoue*, pere ne oa permetet ho tibri, na dezhan, na d'ar re *a oa* ganthan, nemed d'ar veleien hepken ?

27 Toutes choses m'ont été données par mon Père ; et nul ne connaît le Fils que le Père ; et nul ne connaît le Père que le Fils et celui à qui le Fils aura voulu *le* faire connaître.

28 Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous soulagerai.

29 Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi, parce que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes ;

30 car mon joug est aisé, et mon fardeau léger.

CHAPITRE XII.

EN ce temps-là, Jésus passait par des blés un jour de sabbat ; et ses disciples, ayant faim, se mirent à arracher des épis et à *en* manger.

2 Les pharisiens, voyant *cela*, lui dirent : Voilà tes disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du sabbat.

3 Mais il leur dit : N'avez-vous pas lu ce que fit David ayant faim, tant lui que ceux qui *étaient* avec lui,

4 comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'était pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui *étaient* avec lui, mais aux seuls sacrificateurs ?

5 Pe c'hoas n'hoc'h euz-hu ket lennet el lezen, penaos en deiziou ar sabbat, ar veleien a dor ar sabbat, en templ, hag a choum koulskoude divlam ?

6 Mes, hen lavaret a ran deoc'h, beza ez euz aman unan *hag a zo* brassoc'h eged an templ.

7 Ma ouefac'h petra a zinifi *ar gomz-man :* Mizericord a fell d'in, ha n'eo ket sacrifis, n'ho pije ket condaonet ar re n'int ket coupabl.

8 Rag Mab an den a zo mestr memeus euz ar sabbat.

9 O veza eat kuit ac'hane, e teuaz en ho zinagog.

10 Ha setu e oa eno eun den pehini hen doa eun dorn dizec'het ; hag e c'houlenjont diganthan, evit gallout hen tamal : Ha permetet eo iac'haad en deiziou ar sabbat ?

11 Hag hen a lavaraz dezhe : Pehini ac'hanoc'h-hu, hag hen deuz eun danvad, ha mar deu da gweza en eur poull en deiz ar sabbat, na grog ket enhan, ha n'*her* sav ket *er meaz* ?

12 Na pegement mui e talv eun den eged eun danvad ! Permetet eo eta ober vâd en deiziou ar sabbat.

13 Neuze e lavaraz d'an den : Astenn da zorn. Hag hen *he* astennaz, hag e teuaz iac'h evel egile.

14 Var gement-man, ar Farizianed, o veza eat er meaz, en em guzuliaz *evit gouzout* penaos e rajent da goll anezhan.

15 Mes Jesus, o c'houzout ke-

5 Ou n'avez-vous pas lu dans la loi que les sacrificateurs, au jour du sabbat, violent le sabbat dans le temple, sans être coupables ?

6 Or, je vous dis qu'il y a ici *quelqu*'un *qui est* plus grand que le temple.

7 Que si vous saviez ce que signifie : Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice, vous n'auriez pas condamné des innocents.

8 Car le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

9 Étant parti de là, il vint dans leur synagogue.

10 Et il y trouva un homme qui avait une main sèche ; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser : Est-il permis de guérir dans les jours de sabbat ?

11 Et il leur dit : Qui sera celui d'entre vous, qui, ayant une brebis, si elle tombe le jour du sabbat dans une fosse, ne la prenne et ne *l'en* retire ?

12 Or, combien un homme vaut-il mieux qu'une brebis ! Il est donc permis de faire du bien dans les jours de sabbat.

13 Alors il dit à cet homme : Etends ta main. Et il *l'*étendit, et elle devint saine comme l'autre.

14 Là-dessus, les pharisiens, étant sortis, délibérèrent entre eux comment ils le feraient périr.

15 Mais Jésus, l'ayant connu,

ment-se, az eaz kuit ac'hane ; ha kalz a dud az eaz var he lerc'h, hag hen ho iac'heaz holl.

16 Hag hen a zifennaz stard outhe na zisclerjent ket anezhan ;

17 en hevelep doare ma oe accomplisset ar pez a oa bet lavaret dre ar profet Izaias, en eur lavaret :

18 Setu va zervicher pehini em euz choazet, va muia-karet e pehini hen deuz va ene kemeret plijadur ; lakaad a rin va Spered varnezhan, hag ec'h annonso ar justis d'an nationou ;

19 na stourmo ket, ha na grio ket, ha den na glevo he vouez er ruiou ;

20 na doro ket ar gorzen flastret, ha na vougo ket ar vouchen a zivoget *c'hoas*, ken hen devezo lakeat ar justis da veza trec'h ;

21 hag an nationou a espero en he hanô.

22 Neuze e oe digasset da *Jesus* eun den dall ha mûd, dalc'het gant eun drouk-spered, hag hen a iac'heaz anezhan, en hevelep doare ma komze ha ma vele an den *a oa bet* dall ha mûd.

23 An holl bobl a oe souezet braz, hag e lavarent : Ha n'eo ket he-man Mab David ?

24 Mes ar Farizianed, pa glevjont *kement-se*, a lavaraz : He-man na gass kuit an drouk-sperejou nemed dre Veelzebub, prins an drouk-sperejou.

25 Mes Jesus, oc'h anaoud ho

partit de là ; et une grande multitude le suivit, et il les guérit tous.

16 Et il leur défendit fortement de le faire connaître ;

17 de sorte que fut accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes :

18 Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé en qui mon âme a pris plaisir ; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera la justice aux nations ;

19 il ne contestera point, et ne criera point, et on n'entendra point sa voix dans les places ;

20 il ne rompra pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume *encore*, jusqu'à ce qu'il ait rendu la justice victorieuse ;

21 et les nations espéreront en son nom.

22 Alors on présenta à *Jésus* un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que celui *qui avait été* aveugle et muet parlait et voyait.

23 Tout le peuple *en* fut étonné, et ils disaient : Cet homme ne serait-il point le Fils de David ?

24 Mais les pharisiens, entendant *cela*, disaient : Cet homme ne chasse les démons que par Béelzébul, prince des démons.

25 Mais Jésus, connaissant leurs

zonjezonou, a lavaraz dezhe : Pep rouantelez diviset a-enep dezhi he-unan a deuio da veza dezert ; ha pep kear pe di diviset a-enep dezhan he-unan, na joumo ket en he za

26 Mar deu Satan da gass kuit Satan, beza eman diviset a-enep dezhan he-unan ; penaos eta e choumo he rouantelez en he za ?

27 Ha mar kassan kuit an drouk-sperejou dre Beelzebub, dre biou e kass ho pugale *anezhe* kuit? Rag-se e vezint ho-unan ho parnerien.

28 Mes mar d'eo dre Spered Doue e kassan kuit an drouk-sperejou, neuze rouantelez Doue a zo deuet beteg enoc'h.

29 Pe penaos ec'h hell unan-benag antren en ti eun den krenv, ha pillia he vadou, nemed da genta hen defe ereet an den krenv ? Neuze e c'halfe pillia he di.

30 An nep n'eman ket ganen, a zo a-enep d'in ; hag an nep na zastum ket assambles ganen, a sklabez.

31 Abalamour da ze hen lavaran deoc'h, pep pec'hed ha *pep* gwall-gomz a vezo pardonet d'an dud ; mes ar gwall-gomz a-enep ar Spered na vezo ket pardonet dezhe.

32 Ha piou-benag hen devezo komzet a-enep Mab an den, e vezo pardonet dezhan ; mes piou-benag hen devezo komzet a-enep ar Spered Santel na vezo pardonet dezhan, nag er bed-man, nag er *bed* da zond.

33 Pe livirit eo mâd ar wezen,

pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert ; et toute ville ou *toute* maison divisée contre elle-même ne subsistera point.

26 Que si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même ; comment donc son royaume subsistera-t-il ?

27 Et si je chasse les démons par Béelzébul, vos fils par qui *les* chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

28 Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, le règne de Dieu est donc venu vers vous.

29 Ou comment quelqu'un pourrait-il entrer dans la maison d'un homme fort, et piller son bien, s'il n'avait auparavant lié cet homme fort ? Après quoi, il pourrait piller sa maison.

30 Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi ; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.

31 C'est pourquoi je vous dis *que* tout péché et *tout* blasphème sera pardonné aux hommes ; mais le blasphème contre l'Esprit ne leur sera point pardonné.

32 Et si quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais celui qui aura parlé contre le Saint-Esprit n'en obtiendra le pardon, ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.

33 Ou dites que l'arbre est bon,

ha mâd he frouez ; pe livirit eo fall ar wezen, ha fall he frouez ; rag ar wezen a zo anavezet diouz he frouez.

34 Raç an aered-viber ! penaos ec'h helfac'h-hu lavaret traou mâd, ha c'houi fall ? rag euz a leunder ar galon eo e komz ar genou.

35 An den mâd a denn traou mâd euz a denzor mâd *he* galon ; mes an den fall a denn traou fall euz a denzor fall *he galon.*

36 Hogen, hen lavaret a ran deoc'h, an dud a rento count en deiz ar varn euz a gement komz didalvez ho devezo lavaret ;

37 rag dre da gomzou e vezi justifiet, ha dre da gomzou e vezi condaonet.

38 Neuze eur re-benag euz ar Scribed hag euz ar Farizianed a lavaraz dezhan : Mestr, ni a garfe gwelet ac'hanoud oc'h ober eur miracl-benag.

39 Mes hen a respontaz, hag a dezhe lavaraz : Eur raç fall hag avoultr a c'houlen eur miracl ; mes na vezo roet dezhi miracl e-bed nemed hini ar profet Jonas.

40 Rag evel ma oe Jonas tri devez ha teir nosvez en kov ar pesk braz, evel-se e vezo Mab an den tri devez ha teir nosvez en calon an douar.

41 Tud Niniv a zavo er varn a-enep ar generation-man, hag a gondaono anezhi, abalamour ma

et son fruit bon ; ou dites que l'arbre est mauvais, et son fruit mauvais ; car on connaît l'arbre par le fruit.

34 Race de vipères ! comment pourriez-vous dire de bonnes choses, étant méchants ? car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

35 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de *son* cœur ; mais le méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor *de son cœur.*

36 Or, je vous dis que les hommes rendront compte, au jour du jugement, de toute parole vaine qu'ils auront dite ;

37 car tu seras justifié par tes paroles, et par tes paroles tu seras condamné.

38 Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui dirent : Maître, nous voudrions te voir *faire* quelque miracle.

39 Mais lui, répondant, leur dit : Une race méchante et adultère demande un miracle ; mais il ne lui en sera accordé aucun autre que celui du prophète Jonas.

40 Car comme Jonas fut dans le ventre d'un grand poisson trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits.

41 Les Ninivites s'élèveront au *jour du* jugement contre cette nation, et la condamneront, parce

tistrojont ouz predication Jonas ; ha *bez' a zo* aman mui eged Jonas.

42 Rouanez ar c'hresteiz a zavo er Varn, a-enep ar generation-man, hag a gondaono anezhi, abalamour ma teuaz euz ar pen pella euz an douar evit klevet furnez Salomon ; ha *bez'a zo* aman mui eged Salomon.

43 Pa vez eat ar spered impur er meaz euz a eun den, bale a ra dre lec'hiou sec'h, o klask repos, ha ne gav ket.

44 Neuze e lavar : Distrei a rin d'am zi, euz a belec'h ez oun deuet ; hag o veza distroet, e kav *anezhan* goullo, skubet ha kempennet.

45 Neuze ez a hag e kemer ganthan seiz spered all gwassoc'h egethan ; mond a reont *en ti*, hag e choumont eno ; ha *stad* diveza an den-ze a zo gwassoc'h eged ar c'henta. Evel-se eo e c'hoarvezo gant ar generation fall-man.

46 Pa oa *Jesus* c'hoas o komz ouz ar bobl, he vam hag he vreudeur *pere* a oa er meaz, a glaske komz outhan.

47 Neuze unan-benag a lavaraz dezhan : Setu, da vam ha da vreudeur a zo er meaz, o klask komz ouzid.

48 Mes hen a respontaz hag a lavaraz d'an hini hen doa komzet outhan : Piou eo va mam, ha piou eo va breudeur ?

49 Hag oc'h astenn he zorn var he ziskibien, e lavaraz : Setu aman va mam ha va breudeur.

qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas ; et *il y a* ici plus que Jonas.

42 La reine du Midi s'élèvera au Jugement contre cette nation, et la condamnera, car elle vint des bornes de la terre pour entendre la sagesse de Salomon ; et *il y a* ici plus que Salomon.

43 Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'*en* trouve point.

44 Alors il dit : Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti ; et étant revenu, il *la* trouve vide, balayée et ornée.

45 Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui, et étant entrés *dans la maison*, ils y habitent ; et la dernière *condition* de cet homme est pire que la première. Il en arrivera ainsi à cette méchante race.

46 Et comme *Jésus* parlait encore au peuple, sa mère et ses frères étaient dehors, cherchant à lui parler.

47 Et quelqu'un lui dit : Voici, ta mère et tes frères sont là dehors, qui demandent à te parler.

48 Mais il répondit et dit à celui qui lui avait parlé : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ?

49 Et étendant sa main sur ses disciples, il dit : Voici ma mère et mes frères.

50 Rag piou-benag a ra bolontez va Zad pehini *a zo* en envou, hennes eo va breur ha va c'hoar ha va mam.

CHABISTR XIII.

AN devez-ze, Jesus, o veza eat er meaz euz an ti, a azezaz e-tal ar môr.

2 Hag eur maread braz a dud en em zastumaz var he dro; en hevelep doare ma pignaz var eur vag, hag ec'h azezaz *eno;* hag ar bobl a choumaz var an aod.

3 Hag hen a lavaraz dezhe kalz a draou dre barabolennou, o komz *evel-hen:* Eun hader az eaz er meaz evit hada;

4 hag evel ma hade, lod *euz an had* a gwezaz a-hed an hent; hag al lapoused a zeuaz, hag a zebraz anezhan holl.

5 Lod all a gwezaz el *lec'hiou* meinec, e pelec'h n'hen doa nemeûr a zouar; hag e savaz kerkent, dre ne oa ket doun en douar;

6 mes, pa zavaz an heol, e oe devet; ha dre n'hen doa ket a c'hrizien, e sec'haz.

7 Lod all a gwezaz e-touez ar spern; hag ar spern a greskaz hag a vougaz anezhan.

8 Ha lod all a gwezaz en douar mâd, hag e roaz frouez: darn *o rapporti* kant kemend all, darn tri-ugent, ha darn all tregont.

50 Car quiconque fait la volonté de mon Père qui *est* aux cieux, c'est celui-là qui est mon frère, et ma sœur, et ma mére.

CHAPITRE XIII.

CE même jour, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.

2 Et une grande foule s'assembla auprès de lui; en sorte qu'il monta dans une barque. Il s'*y* assit, et toute la multitude se tenait sur le rivage.

3 Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il *leur* parla *ainsi:* Un semeur sortit pour semer;

4 et comme il semait, une partie *de la semence* tomba le long du chemin; et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute.

5 Une autre partie tomba sur les *endroits* pierreux, où elle n'avait que peu de terre; et elle leva aussitôt, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre;

6 mais le soleil étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha.

7 Une autre partie tomba parmi les épines; et les épines crûrent et l'étouffèrent.

8 Et une autre partie tomba dans la bonne terre, et rapporta du fruit: un *grain en rapporta* cent, un autre soixante, et un autre trente.

9 Ra zelaouo an neb hen deuz diouskouarn da glevet.

10 Neuze he ziskibien a dostaaz, hag a lavaraz dezhan: Perag e komzez-te outhe dre barabolennou?

11 Hen a respontaz hag a lavaraz dezhe: Dre ma'z eo roet deoc'h da anaoud misteriou rouantelez an envou; mes n'ed eo ket roet dezhe.

12 Rag piou-benag hen deuz, e vezo roet dezhan, hag hen devezo c'hoas muioc'h; mes piou-benag n'hen deuz ket, e vezo lammet diganthan memeus ar pez hen deuz.

13 Dre-ze eo e komzan outhe dre barabolennou, rag o velet na velont ket, hag o klevet na glevont ket ha na gomprenont ket.

14 Evel-se eo accomplisset enhe profesi Izaias, pehini a lavar: C'houi a glevo gant ho tiouskouarn, ha na gomprenfot ket; o velet e velfot ha na ziferansfot ket.

15 Rag calon ar bobl-man a zo kaledet; ho diouskouarn a zo pounner-glev, hag ho daoulagad ho deuz serret, gant aoun da velet gant *ho* daoulagad, da glevet gant *ho* diouskouarn, ha da gompren gant ho c'halon, *gant aoun* ne zistrofent, ha na zeufen d'ho iac'haad.

16 Mes cürus oc'h dre ma hoc'h euz daoulagad hag a vel ha diouskouarn hag a glev.

17 Rag e gwirionez hen lavaran deoc'h, kalz a brofeted hag a re

9 Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

10 Alors les disciples, s'étant approchés, lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en paraboles?

11 Il répondit, et leur dit: Parce qu'il vous est donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais cela ne leur est point donné.

12 Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

13 C'est à cause de cela que je leur parle en similitudes, parce qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils n'entendent et ne comprennent point.

14 Ainsi s'accomplit en eux la prophétie d'Esaïe, qui dit: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; en voyant vous verrez, et vous ne discernerez point.

15 Car le cœur de ce peuple est appesanti; ils entendent dur de leurs oreilles, ils ont fermé les yeux, de peur qu'ils ne voient de *leurs* yeux, et qu'ils n'entendent de *leurs* oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.

16 Mais vous êtes heureux d'avoir des yeux qui voient et des oreilles qui entendent.

17 Car je vous dis en vérité que plusieurs prophètes et justes ont

just ho deuz c'hoanteet gwelet an traou a velit, ha n'ho deuz ket *ho* gwelet ; ha klevet an traou a glevit, ha n'ho deuz ket *ho* c'hlevet.

18 Comprenit eta c'houi parabolen an hader :

19 Neb a glev ger ar rouantelez, ha na gompren ket anezhan, an drouk-spered a zeu, hag a skrap ar pez a zo bet hadet en he galon ; hennes eo an hini hen deuz recevet an had a-hed an hent.

20 Hag an hini hen deuz recevet an had *el lec'hiou* meinec, hennes eo an hini a zelaou ar ger, hag a receô anezhan kerkent gant joa ;

21 mes n'hen deuz ket a c'hrizien enhan he-unan, ne bâd nemed eur pennad, ha pa zeu affliction pe bersecution abalamour d'ar ger, e vez kerkent scandalizet.

22 Hag an hini hen deuz recevet an had e-touez ar spern, hennes eo an hini a zelaou ar ger ; mes sourciou ar bed-man ha tromplerez ar madou a voug ar ger, hag e teu da veza difrouez.

23 Mes an hini hen deuz recevet an hâd en douar mâd, hennes eo an hini a zelaou ar ger, hag a gompren *anezhan*, hag a zoug frouez ; en hevelep doare ma rapport darn kant kemend all, darn tri-ugent, ha darn all tregont.

24 Eur barabolen all a broposaz dezhe, en eur lavaret : Rouantelez an envou a zo henvel ouz eun den pehini hen doa hadet had mâd en he bark.

désiré de voir ce que vous voyez, et ne *l'*ont pas vu ; et d'entendre ce que vous entendez, et ne *l'*ont pas entendu.

18 Vous donc entendez la parabole du semeur :

19 Lorsqu'un homme écoute la parole du Royaume, et qu'il ne *la* comprend point, le Malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur ; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

20 Et celui qui a reçu la semence dans des *endroits* pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie ;

21 mais il n'a point de racine en lui-même, il ne dure qu'un moment, et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.

22 Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole ; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse.

23 Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole, et qui *la* comprend, et qui porte du fruit ; en sorte qu'un *grain en* produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

24 *Jésus* leur proposa une autre parabole, en disant : Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avait semé une bonne semence dans son champ.

25 Mes, e-pad ma oa kousket an dud, he enebour a zeuaz, hag a hadaz ivre e-touez ar gwiniz, hag az eaz kuit.

26 Pa oe diwanet an had, ha deuet he frouez, an ivre en em ziskouezaz ive.

27 Mevelien ar pen-tiegez az eaz neuze d'hen kavout, hag a lavaraz dezhan : Aotrou, ha n'ec'h euz-te ket hadet had mâd en da bark ? A be lec'h eta e teu ma'z euz ivre enhan ?

28 Hag hen a lavaraz dezhe : Eun enebour eo hen deuz grêt an dra-ze. He vevelien a lavaraz dezhan : Ha te a fell d'id ez afemp d'ho zenna ?

29 Hag hen a lavaraz : Nann, gant aoun en eur denna an ivre, na zic'hrizienfac'h ive ar gwiniz ganthan.

30 Lest-he ho daou da greski assambles beteg an eôst ; hag en amzer an eôst, e livirin d'ar vederien : Tennit da genta an ivre, hag ereit anezhe a horzennou evit ho devi ; mes dastumit ar gwiniz em greuniel.

31 Eur barabolen all a broposaz dezhe, hag e lavaraz : Rouantelez an envou a zo henvel ouz eur c'hreunen moutard kemeret gant eun den hag hadet ganthan en he bark ;

32 hou-man eo ar bihana euz an holl hadou ; mes pa eo cresket, ez eo brassoc'h eged al louzou, hag

25 Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé, et s'en alla.

26 Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'ivraie parut aussi.

27 Alors les serviteurs du père de famille lui vinrent dire : Seigneur, n'as-tu pas semé une bonne semence dans ton champ ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie ?

28 Et il leur dit : C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent : Veux-tu donc que nous allions la cueillir ?

29 Et il dit : Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie vous n'arrachiez le froment en même temps.

30 Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson ; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler ; mais assemblez le froment dans mon grenier.

31 Il leur proposa une autre parabole, en disant : Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde que quelqu'un prend et sème dans son champ ;

32 ce *grain* est la plus petite de toutes les semences ; mais quand il a crû, il est plus grand que les

e teu da veza eur wezen ; en hevelep doare ma teu lapoused an env, hag e neiziont en he brancou.

33 Lavaret a reaz dezhe ar barabolen all-man : Rouantelez an envou a zo henvel ouz ar goell kemeret gant eur vaouez, ha lakeat ganthi en tri muzulat bleud, bete ma vefe goet holl.

34 Jesus a lavaraz an holl draouze d'ar bobl en parabolennou, ha na gomze ket outhe hep parabolen.

35 En hevelep doare ma oe accomplisset ar pez a oa bet lavaret dre ar profet, en eur lavaret : Digeri a rin va genou en parabolennou ; discleria a rin traou hag a oa kuzet abaoe crouidigez ar bed.

36 Neuze *Jesus*, o veza kasset kuit ar bobl, az eaz en ti, hag he ziskibien a dostaaz outhan, o lavaret : Displeg deomp parabolen an ivre er park.

37 Hen a respontaz hag a lavaraz dezhe : An hini a had an had mâd, eo Mab an den ;

38 ar park, eo ar bed ; an had mâd, eo bugale ar rouantelez ; an ivre, eo bugale an drouk-spered ;

39 an enebour hen deuz hadet anezhan, eo an diaoul ; an eôst, eo fin ar bed ; hag ar vederien eo an elez.

40 Evel eta ma tastumer an ivre, ha ma tever anezhan en tân, evelse e c'hoarvezo da fin ar bed.

légumes, et il devient un arbre ; tellement que les oiseaux du ciel viennent habiter dans ses branches.

33 Il leur dit une autre parabole : Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme a pris et mêlé à trois mesures de farine, jusqu'à ce que *la pâte* soit toute levée.

34 Jésus dit toutes ces choses au peuple en similitudes, et il ne leur parlait point sans similitudes.

35 De sorte que ce qui avait été dit par le prophète en ces termes, fut accompli : J'ouvrirai ma bouche en similitudes ; j'annoncerai des choses qui ont été cachées depuis la création du monde.

36 Alors *Jésus*, ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses disciples, étant venus vers lui, *lui* dirent : Explique-nous la parabole de l'ivraie du champ.

37 Il répondit, et leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme ;

38 le champ, c'est le monde ; la bonne semence, ce sont les enfants du royaume ; l'ivraie, ce sont les enfants du Malin ;

39 l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable ; la moisson, c'est la fin du monde ; et les moissonneurs sont les anges.

40 Comme donc on amasse l'ivraie, et qu'on la brûle dans le feu, il en sera de même à la fin du monde.

41 Mab an den a gasso he elez, hag e tennint er meaz euz he rouantelez an holl skoueriou fall hag ar re a ra fallentez ;

42 hag e sklapint anezhe er fournes tân : eno e vezo gwelvan ha skrign-dent.

43 Neuze an dud just a lugerno evel an heol en rouantelez ho Zad. Ra zelaouo an neb hen deuz diouskouarn da glevet.

44 Rouantelez an envou a zo c'hoas henvel ouz eun tenzor kuzet en eur park, pa gav an den anezhan, hen kuz ; ha gant ar joa hen deuz, ez a, hag e verz kement hen deuz, hag e pren ar park-se.

45 Rouantelez an envou a zo c'hoas henvel ouz eur marc'hadour hag a glask perlez kaer,

46 pehini, o veza kavet eur berlezen a briz vraz, az eaz, a verzaz kement hen doa, hag he frenaz.

47 Rouantelez an envou a zo c'hoas henvel ouz eur roued taolet er môr, hag a zastum a bep seurt *traou.*

48 Pa vez leûn, *ar besketerien* a denn anezhan var an aod ; hag o veza azezet, e lekeont ar re-vâd en besseliou, hag e taolont kuit ar re fall.

49 Evel-se e vezo e fin ar bed ; an elez a zeuio, hag a separo ar re drouk euz a-douez ar re just ;

50 hag e sklapint anezhe er four-

41 Le Fils de l'homme enverra ses anges, qui ôteront de son royaume tous les scandales et ceux qui feront l'iniquité ;

42 et ils les jetteront dans la fournaise ardente : là seront les pleurs et les grincements de dents.

43 Alors les justes luiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

44 Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé et *qu*'il cache ; et dans sa joie, il s'en va et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

45 Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles,

46 *et* qui, ayant trouvé une perle de grand prix, s'en est allé et a vendu tout ce qu'il avait, et l'a achetée.

47 Le royaume des cieux est encore semblable à un filet qui, étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes *de choses.*

48 Quand il est rempli, *les pêcheurs* le tirent sur le rivage ; et s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans *leurs* vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.

49 Il en sera de même à la fin du monde ; les anges viendront, et sépareront les méchants du milieu des justes ;

50 et ils jetteront *les méchants*

nes tân; eno e vezo gwelvan ha skrign-dent.

51 Jesus a lavaraz *d'he ziskibien:* Ha comprenet hoc'h euz-hu an holl draou-ze? Int a respontaz dezhan: Ia, Aotrou.

52 Hag hen a lavaraz dezhe: Evel-se pep doctor desket er pez a zell ouz rouantelez an envou, a zo henvel ouz eur pen-tiegez hag a denn euz he denzor traou nevez ha traou koz.

53 Ha goude m'hen doe Jesus echuet ar barabolennou-ze, ez eaz kuit ac'hane.

54 Hag o veza deuet en he vro he-unan, e kelenne anezhe en ho zinagogou; en hevelep doare ma oant mantret, ha ma lavarent: A be lec'h *e teu* da he-man ar furnez hag ar burzudou-ze?

55 Ha n'eo ket he-man mab ar c'halvez? Ha na c'halver ket he vam Mari? hag he vreudeur, Jakes, ha Joses, ha Simon, ha Jud?

56 Hag he c'hoarezed ha n'emaint hi ket holl en hon touez? A be lec'h eta *e teu* da he-man an holl draou-ze?

57 Hag e oent scandalizet ganthan. Mes Jesus a lavaraz dezhe: Eur profet n'ed eo ket hep henor nemed en he vro hag en he di he-unan.

58 Ha na reaz ket nemeur a viraclou eno abalamour ne gredent ket.

dans la fournaise ardente; là seront les pleurs et les grincements de dents.

51 *Et* Jésus dit à *ses disciples:* Avez-vous compris toutes ces choses? Ils lui répondirent: Oui, Seigneur.

52 Et il leur dit: C'est pour cela que tout docteur qui est instruit dans le royaume des cieux, est semblable à un père de famille qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

53 Et il arriva *que* quand Jésus eut achevé ces similitudes, il partit de là.

54 Et étant venu en sa patrie, il les enseignait dans leur synagogue; de sorte qu'ils étaient étonnés, et qu'ils disaient: D'où *viennent* à cet homme cette sagesse et ces miracles?

55 N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? et ses frères, Jacques, Joses, Simon et Jude?

56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui *viennent* donc toutes ces choses?

57 De sorte qu'ils se scandalisaient de lui. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.

58 Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incrédulité.

CHABISTR XIV.

EN amzer-ze Herodes an Tetrark a glevaz ar pez a lavaret divarben Jesus ;

2 hag e lavaraz d'he zervicherien: Ian ar Badezour eo hennes ; savet eo a-douez ar re varô, hag abalamour da ze eo e vez grêt miraclou dreizhan.

3 Rag Herodes hen doa lakeat cregi en Ian, eren anezhan, hag he lakaad er prizon, abalamour da Herodias, greg Philip, he vreur ;

4 rag Ian hen doa lavaret dezhan : N'eo ket permetet d'id he c'haoud *evit greg.*

5 C'hoanteet hen divije lakaad anezhan d'ar marô ; mes aoun hen doa rag ar bobl, rag *Ian* a oa kemeret ganthe evit eur profet.

6 Mes da deiz ginidigez Herodes, merc'h Herodias a zanzaz dirazhe, hag e plijaz da Herodes ;

7 en hevelep doare ma prometaz gant le rei *dezhi* kement a c'houlenje.

8 Hi, o veza bet aliet gant he mam, a lavaraz : Ro d'in aman en eur plad pen Ian ar Badezour.

9 Hag ar roue a oe glac'haret ; koulskoude abalamour d'he le, ha d'ar re a oa ouz taol ganthan, e c'houre'hemenaz her rei dezhi.

10 Hag e kassaz *tud* da zibenna Ian er prizon.

11 Hag he ben a oe digasset en eur

CHAPITRE XIV.

EN ce temps-là Hérode le tétrarque entendit ce qu'on publiait de Jésus ;

2 et il dit à ses serviteurs : C'est Jean-Baptiste ; il est ressuscité des morts, et c'est pour cela qu'il se fait des miracles par lui.

3 Car Hérode avait fait prendre Jean, et l'avait fait lier et mettre en prison, au sujet d'Hérodias, femme de Philippe, son frère ;

4 parce que Jean lui avait dit : Il ne t'est pas permis de l'avoir *pour femme.*

5 Et il aurait bien voulu le faire mourir ; mais il craignait le peuple, parce qu'on regardait *Jean* comme un prophète.

6 Or, comme on célébrait le jour de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu *de l'assemblée*, et plut à Hérode ;

7 de sorte qu'il lui promit avec serment de *lui* donner tout ce qu'elle demanderait.

8 Poussée par sa mère, elle *lui* dit: Donne-moi ici, dans un plat, la tête de Jean-Baptiste.

9 Et le roi *en* fut fâché ; mais à cause de son serment et de ceux qui étaient à table avec *lui*, il commanda qu'on la lui donnât.

10 Et il envoya couper la tête à Jean dans la prison.

11 Et on apporta sa tête dans un

plad, ha roet d'ar plac'h iaouank ; hag hi a gassaz anezhan d'he mam.

12 Hag he ziskibien a zeuaz, hag a gemeraz he gorf, hag ec'h enterjont anezhan ; hag e teujont d'*hen* lavaret da Jesus.

13 Ha Jesus, o veza klevet *kement-se*, en em dennaz ac'hane en eur vag a-du en eul lec'h distro. Pa glevaz ar bobl *kement-se*, e heuljont anezhan euz ar c'hariou var droad.

14 Ha pa zortiaz Jesus, e velaz, eur foul braz a dud ; hag hen doe truez outhe, hag e iac'heaz ho c'hlanvourien.

15 Ha diouz an abardaez, he ziskibien a zeuaz d'he gavout, en eur lavaret: Al lec'h-man a zo dezert, ha divezad eo dija ; kass kuit ar bobl, evit ma'z aint er villajennou, ha ma prenint boued.

16 Mes Jesus a lavaraz dezhe : N'eo ket red dezhe mond kuit ; roit c'houi da zebri dezhe.

17 Lavaret a rejont dezhan : N'hon euz aman nemed pemp bara ha daou besk.

18 Hag hen a lavaraz : Digassit-he aman.

19 Ha goude beza gourc'hemenet d'ar bobl azeza var ar yeot, e kemeraz ar pemp bara hag an daou besk, hag en eur zevel he zaoulagad etrezeg an env, e rentaz grasou ; hag o veza toret *anezhe*, e roaz ar baraou d'he ziskibien, hag an diskibien *ho roaz* d'ar bobl.

plat, et on la donna à la fille, et elle la présenta à sa mère.

12 Puis ses disciples vinrent, et emportèrent son corps, et l'ensevelirent ; et ils vinrent *l'*annoncer à Jésus.

13 Et Jésus, l'ayant appris, se retira de là dans une barque, en un lieu écarté, à part. Et quand le peuple *le* sut, il *sortit* des villes *et* le suivit à pied.

14 Et Jésus, étant sorti, vit une grande multitude ; et il fut ému de compassion envers eux, et guérit leurs malades.

15 Et comme il se faisait tard, ses disciples vinrent à lui, et dirent : Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée ; renvoie ce peuple afin qu'ils aillent dans les bourgades, et qu'ils *y* achètent des vivres.

16 Mais Jésus leur dit : Il n'est pas nécessaire qu'ils *y* aillent ; donnez-leur vous-mêmes à manger.

17 Et ils lui dirent : Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

18 Et il dit : Apportez-les-moi ici.

19 Et après avoir commandé que le peuple s'assît sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces ; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples *les donnèrent* au peuple.

20 Hag e tebrjont holl, hag ez oent rassaziet ; hag e tastumjont a damou choumet en ho dilerc'h daouzec panerad leûn.

21 Hag ar re ho doa debret a oa var dro pemp mil den, hep *counta* ar groagez hag ar vugale.

22 Kerkent goude, Jesus a reaz d'he ziskibien sevel er vag, ha mond araog dezhan en tu all, e-pad ma vije o kass kuit ar bobl.

23 Ha goude m'hen doe kasset ar bobl, hen a bignaz he-unan var ar menez evit pedi ; hag an noz o veza deuet, e oa eno he-unan.

24 Hogen ar vag a oa neuze e-kreiz ar môr, gwall-gasset gant an tarzou-môr ; rag an avel a oa a-enep.

25 Ha d'ar bevare veilladen euz an noz, Jesus az eaz d'ho c'havoud, o vale var ar môr.

26 Ha pa velaz an diskibien anezhan o vale var ar môr, e oent troublet, hag e leverjont : Eun teûz eo ; hag e crijont gant ar spount.

27 Mes kerkent Jesus a gomzaz outhe, en eur lavaret : Ho pezet fizians ; me eo, n'ho pezet ket a aoun.

28 Ha Per a respontaz dezhan, o lavaret : Aotrou ! mar d'eo te, ro urz d'in da vond d'az kavout var an doureier.

29 *Jesus* a lavaraz *dezhan :* Deuz. Ha Per a ziskennaz euz ar vag,

20 Tous *en* mangèrent, et furent rassasiés ; et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restèrent.

21 Et ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans *compter* les femmes et les petits enfants.

22 Aussitôt après, Jésus obligea ses disciples à entrer dans la barque, et à passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait le peuple.

23 Et après qu'il l'eut renvoyé, il monta sur la montagne, à part, pour prier ; et le soir étant venu, il était là seul.

24 Cependant la barque était déjà au milieu de la mer, battue des flots ; car le vent était contraire.

25 Et à la quatrième veille de la nuit, Jésus alla vers eux, marchant sur la mer.

26 Et ses disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, et dirent : C'est un fantôme ; et de la frayeur *qu'ils eurent,* ils crièrent.

27 Mais aussitôt Jésus leur parla, et *leur* dit : Rassurez-vous ; c'est moi, n'ayez point de peur.

28 Et Pierre, répondant, lui dit : Seigneur ! si c'est toi, ordonne que j'aille vers toi sur les eaux.

29 *Jésus lui* dit : Viens. Et Pierre, étant descendu de la

hag a valeaz var an dour, evit mond da gavout Jesus.

30 Mes pa velaz penaos e oa krenv an avel, e teuaz aoun dezhan; hag evel ma commanse da anfonsi, hen a griaz, o lavaret: Aotrou! Savetâ ac'hanoun.

31 Ha rag-tal Jesus, oc'h asten he zorn, a grogaz enhan, hag a lavaraz dezhan: Den a neubeud a feiz, perag ec'h euz-te douetet?

32 Ha pa oent pignet er vag, an avel a baouezaz.

33 Neuze ar re *a oa* er vag a dostaaz, hag a adoraz anezhan, o lavaret: E gwirionez, te eo Mab Doue.

34 Ha goude m'ho doa treuzet *ar môr*, e teujont e bro Jennezaret.

35 Ha pa ho doe tud al lec'h-se anavezet anezhan, e kassjont *tud* dre an holl vro-ze tro-var-dro, hag e tigassjont an holl dud klanv.

36 Hag e pedent anezhan d'ho lezel da douch hep-ken ouz ar bord euz he zae; ha kement hini a douchaz outhan a oe iac'heet.

barque, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.

30 Mais, voyant que le vent était fort, il eut peur; et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, et dit: Seigneur! Sauve moi.

31 Et aussitôt Jésus étendit la main, et le prit, lui disant: Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté?

32 Et quand ils furent entrés dans la barque, le vent cessa.

33 Alors ceux qui *étaient* dans la barque vinrent, et l'adorèrent, en disant: Tu es véritablement le Fils de Dieu.

34 Et ayant passé *le lac*, ils vinrent dans le pays de Génézareth.

35 Et quand les gens de ce lieu l'eurent reconnu, ils envoyèrent par toute la contrée d'alentour, et lui présentèrent tous les malades.

36 Et ils le priaient qu'ils pussent seulement toucher le bord de son habit; et tous ceux qui *le* touchèrent furent guéris.

CHABISTR XV.

NEUZE Scribed ha Farizianed a zeuaz euz a Jerusalem da gavout Jesus, hag e leverjont *dezhan:*

2 Perag e tor da ziskibien-te tradition ar re goz? rag ne wal-

CHAPITRE XV.

ALORS des scribes et des pharisiens vinrent de Jérusalem à Jésus, et *lui* dirent:

2 Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des an-

c'hont ket ho daouarn pa zebront *ho* frêd.

3 Mes hen a respontaz dezhe : Ha c'houi, perag e torit-hu gourc'hemen Doue dre ho tradition ?

4 Rag Doue hen deuz roet ar gourc'hemen-man : Henor da dad ha da vam ; ha *choas :* Piou-benag a lavaro malloz var *he* dad pe var *he* vam, ra vezo lakeat d'ar marô.

5 Mes c'houi a lavar : Piou-benag a lavaro d'*he* dad pe d'*he* vam : Kement am euz evit gallout da zicour *a zo* eun donezon consacret da Zoue, hennes *na ranko ket* henori he dad pe he vam.

6 Hag *evel-se* c'houi hoc'h euz diskaret gourc'hemen Doue gant ho tradition.

7 Hipocrited ! profetiset mâd hen deuz Izaias divar ho pen, pa hen deuz lavaret :

8 Ar bobl-man a dosta ouzin gant ho genou, hag a henor ac'hanoun gant ho muzelou ; mes ho c'halon a zo gwall bell diouzin.

9 Mes en vên eo ec'h henoront ac'hanoun, o tiski doctrinou *hag a zo* gourc'hemenou tud.

10 Hag o veza galvet ar bobl, hen a lavaraz dezhe : Klevit ha comprenit *an dra-man :*

11 N'eo ket ar pez a ia er genou eo a souil an den ; mes ar pez a zeu er meaz euz ar genou, setu eno ar pez a souil an den.

12 Neuze he ziskibien a dostaaz

ciens ? car ils ne se lavent point les mains lorsqu'ils prennent *leurs* repas.

3 Mais il leur répondit : Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre tradition ?

4 Car Dieu a donné ce commandement : Honore ton père et ta mère ; et : Que celui qui maudira *son* père ou *sa* mère soit puni de mort.

5 Mais vous, vous dites : Celui qui aura dit à *son* père ou à *sa* mère : Ce dont je pourrais t'assister *est* un don consacré à Dieu, *n'est pas tenu* d'honorer son père ou sa mère.

6 Et *ainsi* vous avez anéanti le commandement de Dieu par votre tradition.

7 Hypocrites ! Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet, lorsqu'il a dit :

8 Ce peuple s'approche de moi de la bouche et m'honore des lèvres ; mais leur cœur est bien éloigné de moi.

9 Mais ils m'honorent en vain, en enseignant des doctrines *qui sont* des commandements d'hommes.

10 Et ayant appelé le peuple, il leur dit : Ecoutez, et comprenez *ceci :*

11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme ; mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme.

12 Alors ses disciples, s'appro-

hag a lavaraz dezhan : Ha n'ee'h euz-te ket anavezet eo bet scandalizet ar Farizianed pa ho deuz klevet ar pez ee'h euz lavaret ?

13 Mes hen a respontaz : Kement planten ha n'eo ket bet plantet gant va Zad celestiel, a vezo die'hriziennet.

14 Lest anezhe ; ar re-ze a zo renerien dall o rên ar re dall ; hogen mar bez eun den dall o rena eun den dall, e kwezint ho daou er poull.

15 Neuze Per, o komz outhan, a lavaraz : Displeg deomp ar barabolen-ze.

16 Ha Jesus a lavaraz : Daoust ha c'houi ive a zo c'hoas hep intentamant ?

17 Ha na gomprenit-hu ket penaos kement a ia er genou, a zisken er c'hov hag a vez taolet el lec'hiou distro.

18 Mes ar pez a zeu er meaz euz ar genou, a zeu euz ar galon ; an traou-ze eo ar re a souil an den.

19 Rag euz ar galon eo e teu ar sonjezonou fall, al lazerezou, an avoultriajou, al libertinaeh, al laeronsiou, ar fals testeniou, ar blasphemou.

20 Setu eno an traou a souil an den ; mes debri hep beza gwale'het he zaouarn na souil ket an den.

21 Ha Jesus az eaz ae'hane, hag en em dennaz e costeziou Tir ha Sidon.

chant, lui dirent : N'as-tu pas remarqué que les pharisiens ont été scandalisés quand ils ont ouï ce discours ?

13 Mais il répondit : Toute plante que mon Père céleste n'a point plantée, sera déracinée.

14 Laissez-les ; ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles ; que si un aveugle conduit un *autre* aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse.

15 Alors Pierre, prenant la parole, lui dit : Explique-nous cette parabole.

16 Et Jésus dit : Vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence ?

17 Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche, s'en va dans le ventre et est jeté aux lieux secrets ?

18 Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur ; c'est là ce qui souille l'homme.

19 Car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les blasphèmes.

20 Ce sont ces choses-là qui souillent l'homme ; mais de manger sans s'être lavé les mains, cela ne souille point l'homme.

21 Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers de Tyr et de Sidon.

22 Ha setu eur vreg euz a Ganaan, hag a zeue euz ar c'hosteziou-ze, a griaz, o lavaret dezhan : Aotrou, mab David! bez truez ouzin ! va merc'h a zo gwall-dourmantet gant an drouk-spered.

23 Mes hen na respontaz ger e-bed dezhi. Hag he ziskibien a dostaaz, hag a bedaz anezhan, en eur lavaret : Kass anezhi kuit, rag crial a ra var hon lerc'h.

24 Hag hen a respontaz : N'oun bet kasset nemed etrezeg an denved kollet euz a di Israel.

25 Neuze hi a dostaaz, hag en em brosternaz, en eur lavaret : Aotrou ! sicour ac'hanoun.

26 Hen a respontaz : N'eo ket mâd kemeret bara ar vugale, hag *hen* teurel d'ar chass bihan.

27 Mes hi a lavaraz : Gwir eo, Aotrou ! koulskoude ar chass bihan a zebr ar bruzun a gwez euz a daol ho mestrou.

28 Neuze Jesus a respontaz hag a lavaraz dezhi : Greg ! da feiz *a zo* braz ; ra vezo grêt d'id evel ma c'hoanteez. Hag he merc'h a oc iac'heet var an heur-ze.

29 Jesus, o veza eat ac'hane, a zeuaz tost da vôr Galile ; hag o veza pignet var eur menez, ec'h azezaz eno.

30 Ha bandennou braz a dud a zeuaz d'hen kavout, o tigass ganthe re gam, re dall, re vûd, re vac'haniet, ha kalz a glanvourien

22 Et une femme cananéenne, qui venait de ces quartiers, s'écria, et lui dit : Seigneur, fils de David! aie pitié de moi ! ma fille est misérablement tourmentée par le démon.

23 Mais il ne lui répondit rien. Et ses disciples, s'étant approchés, le prièrent, en disant : Renvoie-la, car elle crie après nous.

24 Et il répondit : Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.

25 Mais elle vint, et se prosterna, en disant : Seigneur ! aide-moi.

26 Il lui répondit : Il n'est pas juste de prendre le pain des enfants pour *le* jeter aux petits chiens.

27 Mais elle dit : Il est vrai, Seigneur ! cependant les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.

28 Alors Jésus, répondant, lui dit : O femme ! ta foi *est* grande ; qu'il te soit fait comme tu *le* désires. Et à cette heure même sa fille fut guérie.

29 Jésus, partant de là, vint près de la mer de Galilée ; et, étant monté sur une montagne, ils'y assit.

30 Alors une grande multitude de peuple vint à lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et plusieurs

all. Hag e lekejont anezhe ouz treid Jesus, hag hen ho iac'heaz.

31 En hevelep doare ma oe ar bobl en admiration, o velet an dud mud o komz, an dud vac'haniet pareet, ar re gam o vale, hag ar re dall o velet; hag e c'hlorifient Doue Israel.

32 Neuze Jesus a c'halvaz davedhan he ziskibien, hag a lavaraz *dezhe :* Truez em euz ouz ar bobl-ze; rag tri devez zo emaint ganen, ha n'ho deuz netra da zibri ; ha na fell ket d'in ho c'hass kuit var iûn, gant aoun ne vankfe ho nerz dezhe en hent.

33 Hag he ziskibien a lavaraz dezhan: A be lec'h ec'h helfemp-ni kaoud awale'h a vara el lec'h dezert-man evit contanti kement a dud?

34 Ha Jesus a lavaraz dezhe: Ped bara hoc'h euz-hu? Hag e leverjont: Seiz, hag eun neubeut peskedigou.

35 Neuze e c'hourc'hemenaz d'ar bobl azeza var an douar.

36 Hag e kemeraz ar seiz bara hag ar pesked, hag o veza rentet grasou, e toraz *anezhe*, hag *ho* roaz d'he ziskibien, hag an diskibien *ho roaz* d'ar bobl.

37 Hag e tebrjont holl, hag ez oent rassaziet ; hag e testumjont seiz panerad a damou choumet en ho dilec'h.

38 Hogen, ar re ho doa debret a

autres *malades.* Ils les mirent aux pieds de Jésus, et il les guérit.

31 De sorte que le peuple était dans l'admiration, voyant que les muets parlaient, que les estropiés étaient guéris, que les boiteux marchaient, que les aveugles voyaient ; et ils glorifiaient le Dieu d'Israël.

32 Alors Jésus, ayant appelé ses disciples, *leur* dit: J'ai pitié de cette multitude ; car il y a déjà trois jours qu'ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger ; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin.

33 Et ses disciples lui dirent: D'ou pourrions-nous avoir, dans ce lieu désert, assez de pain pour rassasier une telle multitude?

34 Et Jésus leur dit: Combien avez-vous de pains? Ils dirent: Sept et quelques petits poissons.

35 Alors il commanda aux foules de s'asseoir à terre.

36 Et ayant pris les sept pains et les poissons, et ayant rendu grâces, il *les* rompit et *les* donna à ses disciples, et les disciples *les donnèrent* au peuple.

37 Et tous *en* mangèrent et furent rassasiés ; et on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui restèrent.

38 Or, ceux qui *en* avaient

oa pevar mil den, hep *counta* ar groagez hag ar vugale.

39 Goude beza kasset kuit ar bobl, *Jesus* a bignaz en eur vag, hag e teuaz var douarou Magdala.

CHABISTR XVI.

NEUZE e teuaz Farizianed ha Saduseed d'he gavout, hag evit he denti e c'houlenjont diganthan diskouez dezhe eur miracl-benag euz an env.

2 Mes hen a respontaz dezhe: Pa vez deuet an abardaez, e livirit: Amzer gaer *a rai*, rag an oabl a zo rûz.

3 Ha diouz ar mintin: Arne *a vezo* hirio, rag an oabl a zo teval ha rûz. Hipocrited! c'houi a ôar anaoud diouz apparans an oabl, ha na hellit-hu ket *anaoud* diouz siniou an amzeriou!

4 Eur raç fall hag avoultr a c'houlen eur miracl; mes ne vezo roet miracl e-bed dezhi nemed hini ar profet Jonas. Hag o veza lezet anezhe, ez eaz kuit.

5 An diskibien, en eur vond en tu all *d'ar môr*, ho doa ankounac'heet kemer bara ganthe.

6 Ha Jesus a lavaraz dezhe: En em virit gant evez euz goell ar Farizianed hag ar Saduseed.

7 O veza klevet kement-man, int a rezone hag a lavare enhe hounan: Abalamour n'hon euz ket kemeret a vara eo *e komz evel-se.*

mangé étaient quatre mille hommes, sans *compter* les femmes et les petits enfants.

39 Alors *Jésus*, ayant renvoyé le peuple, entra dans une barque, et il vint au territoire de Magdala.

CHAPITRE XVI.

ALORS des pharisiens et des sadducéens vinrent *à lui*, et lui demandèrent, en *le* tentant, qu'il leur fît voir quelque miracle du ciel.

2 Mais il leur répondit: Quand le soir est venu, vous dites: *Il fera* beau temps, car le ciel est rouge.

3 Et le matin: *Il y aura* aujourd'hui de l'orage, car le ciel est sombre et rouge. Hypocrites! vous savez bien discerner l'apparence du ciel, et vous ne pouvez pas *discerner* les signes des temps!

4 Une race méchante et adultère demande un miracle; mais on ne lui en accordera aucun autre que celui du prophète Jonas. Et, les laissant, il s'en alla.

5 Et ses disciples, en passant à l'autre bord, avaient oublié de prendre des pains.

6 Et Jésus leur dit: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et des sadducéens.

7 Sur quoi ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: *C'est* parce que nous n'avons point pris de pains.

8 Ha Jesus o c'houzout *kement-se*, a lavaraz dezhe : Tud a neubeud a feiz, perag e rezonit-hu enoc'h hoc'h-unan divarben n'hoch euz ket kemeret a vara ?

9 Ha na gomprenit-hu ket c'hoas, hag ankounac'heet hoc'h euz-hu *dija* ar pemp bara euz ar pemp mil den, ha ped panerad ho poa dastumet ;

10 hag ive ar seiz bara euz ar pevar mil den, ha ped kestad ho poa dastumet ?

11 Penaos na gomprenit-hu ket, n'eo ket divarben bara *eo e komzen*, p'am euz lavaret deoc'h en em viret ouz goell ar Farizianed hag ar Saduseed ?

12 Neuze e comprenjont penaos n'hen doa ket lavaret diwall ouz goell ar bara, mes ouz doctrin ar Farizianed hag ar Saduseed.

13 Hogen Jesus, o veza deuet en douarou Cezare-Philip, a c'houlenne digant he ziskibien, o lavaret: Piou a lavar an dud ez oun, me, Mab an den ?

14 Hag int a lavaraz: Lod *a lavar ez oud* Ian ar Badezour ; lod all, Elias ; ha lod all, Jeremias, pe unan euz ar brofeted.

15 Hen a lavaraz dezhe: Ha c'houi, piou e livirit-hu ez oun-me ?

16 Simon Per a respontaz hag a lavaraz: Te eo ar C'hrist, Mab an Doue beô.

17 Ha Jesus o respont a lavaraz

8 Et Jésus, *l'*ayant connu, leur dit : Gens de petite foi, pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, *sur ce* que vous n'avez point pris de pains ?

9 N'avez-vous point encore d'intelligence, et ne vous souvenez-vous *plus* des cinq pains des cinq mille hommes, et combien vous *en* remportâtes de paniers ;

10 ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien vous *en* remportâtes de corbeilles ?

11 Comment ne comprenez-vous pas que ce n'est pas au sujet du pain, que je vous ai dit de vous garder du levain des pharisiens et des sadducéens ?

12 Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain, mais de la doctrine des pharisiens et des sadducéens qu'il *leur* avait dit de se garder.

13 Et Jésus, étant arrivé dans le territoire de Césarée de Philippe, interrogeait ses disciples, disant : Qui disent les hommes que je suis, moi, le Fils de l'homme ?

14 Et ils répondirent : Les uns *disent que tu es* Jean-Baptiste ; les autres, Élie; et les autres, Jérémie, ou l'un des prophètes.

15 Il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ?

16 Simon Pierre, prenant la parole, dit : Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

17 Et Jésus lui répondit : Tu es

dezhan : Eürus oud, Simon, mab Jona ; rag n'eo ket ar c'hig hag ar goad ho deuz discleriet *kement-se* d'id, mes va Zad pehini *a zo* en envou.

18 Ha me a lavar d'id ive, penaos ez oud Per (*mean*) ha var ar roc'h-man e savin va Iliz, ha doriou an ifern na vezint ket trec'h dezhi.

19 Ha me a roio d'id alc'houeziou rouantelez an envou ; ha kement a erei var an douar a vezo ereet en envou ; ha kement a zierei var an douar a vezo diereet en envou.

20 Neuze e c'hourc'hemenaz d'he ziskibien na lavarjent da zen e oa hen ar C'hrist.

21 Divar neuze Jesus a gommansaz discleria d'he ziskibien e oa red dezhan mond da Jerusalem, ha souffr kalz euz a-berz ar Senatourien hag ar re genta c-touez ar veleien, hag ar Scribed, beza lakeet d'ar marô, ha resussita an trede deiz.

22 Neuze Per, o veza kemeret anezhan a-gostez, a gommansaz he repren, en eur lavaret : Douc ra viro, Aotrou ! an dra-ze na c'hoarvezo ket ganez.

23 Mes *Jesus*, o veza distroet, a lavaraz da Ber : Tec'h kuit, Satan ! eur scandal oud evidoun ; rag da zonjezonou n'emaint ket var an traou a zell ouz Douc, mes var an traou a zell ouz an dud.

24 Neuze Jesus a lavaraz d'he

heureux, Simon, fils de Jona ; car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé *cela*, mais mon Père qui *est* dans les cieux.

18 Et moi, je te dis aussi que tu es Pierre, et *que* sur cette pierre je bâtirai mon Eglise, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.

19 Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux ; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux ; et tout ce que tu délieras sur la terre sera delié dans les cieux.

20 Alors il défendit à ses disciples de dire à personne que lui, Jésus, fût le Christ.

21 Dès lors Jésus commença à déclarer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il *y* souffrît beaucoup de la part des sénateurs, et des principaux sacrificateurs, et des scribes, et qu'il *y* fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.

22 Alors Pierre, l'ayant pris à part, se mit à le reprendre et à *lui* dire : A Dieu ne plaise, Seigneur ! cela ne t'arrivera point.

23 Mais *Jésus*, se tournant, dit à Pierre : Arrière de moi, Satan ! tu m'es en scandale ; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.

24 Alors Jésus dit à ses dis-

ziskibien : Mar fell da unan-benag dond var va lerc'h, ra renonso dezhan he-unan, ra zougo he groaz, ha ra heulio ac'hanoun.

25 Rag piou-benag a fello dezhan savetei he vuez, he c'hollo ; ha piou-benag a gollo he vuez abalamour d'in, he c'havo ;

26 rag petra a dalfe da eun den gounid ar bed holl, mar teu da goll he ene ? Pe aotramant petra a rofe an den en trok evit he ene ?

27 Rag Mab an den a zeuio en gloar he Dad, gant he elez ; ha neuze e rento da bep hini hervez he oberou.

28 E gwirionez hen lavaran deoc'h, beza ez euz hinienou hag a zo aman prezant, ha na varvo ket, ken n'ho devezo gwelet Mab an den o tond en he rouantelez.

ciples : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et me suive.

25 Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra ; et quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la trouvera ;

26 car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme ? Ou que donnerait l'homme en échange de son âme ?

27 Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges ; et alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

28 Je vous dis en vérité *qu'*il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.

CHABISTR XVII.

C'HOUEC'H devez goude, Jesus a gemeraz ganthan Per, Jakes, ha Ian, he vreur, hag ho c'hassaz a-gostez var eur menez huel.

2 Hag hen a oe transfiguret dirazhe ; he vizach a zeuaz lugernuz evel an heol, hag he zillad skeduz evel ar sclerijen.

3 Er memeus amzer e veljont Moises hag Elias, pere a gomze ganthan.

4 Neuze Per o komz, a lavaraz

CHAPITRE XVII.

SIX jours après, Jésus prit Pierre, Jacques et Jean, son frère, et les mena sur une haute montagne, à l'écart.

2 Et il fut transfiguré en leur présence ; son visage devint resplendissant comme le soleil, et ses habits devinrent éclatants comme la lumière.

3 En même temps, Moïse et Élie leur apparurent, qui s'entretenaient avec lui.

4 Alors Pierre, prenant la parole,

da Jesus: Aotrou, mâd a vez deomp choum aman; mar fell d'id, greomp aman teir danten, unan evidoud, unan evit Moises, hag unan evit Elias.

5 Pa oa c'hoas o komz, eur goabren lugernuz a c'holoaz anezhe; hag eur vouez, o tond er meaz euz ar goabren a lavaraz: He-man eo va Mab muia-karet, e pehini eman va holl joa; selaouit anezhan.

6 Ar diskibien, o klevet *ar vouez-se*, a gwezaz var ho bizach, spouronet holl.

7 Mes Jesus, o tostaad, a douchaz anezhe, hag a lavaraz *dezhe:* Savit, ha n'ho pezet ket a aoun.

8 Hag o veza savet ho daoulagad, na veljont den nemed Jesus he-unan.

9 Hag evel ma tiskennent divar ar menez, Jesus a reaz outhe an difen-man: Na livirit da zen ar pez hoc'h euz gwelet, ken na vezo savet Mab an den a-douez ar re varo.

10 Hag he ziskibien a c'houlennaz diganthan: Perag eta e lavar ar Scribed e tle Elias dond da genta?

11 Ha Jesus a respontaz dezhe: Gwir eo e tlie Elias dond da genta, ha dressa pep tra.

12 Mes hen lavaret a ran deoc'h, Elias a zo deuet dija, ha n'ho deuz ket anavezet anezhan, mes grêt ho deuz dezhan kement a felle

dit à Jésus: Seigneur, il est bon que nous demeurions ici; si tu veux, faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.

5 Comme il parlait encore, voici une nuée resplendissante les couvrit; et voici il vint de la nuée une voix qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir; écoutez-le.

6 Les disciples, entendant *cela*, tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une très grande crainte.

7 Mais Jésus, s'approchant, les toucha, et *leur* dit: Levez-vous, et n'ayez point de peur.

8 Alors, levant leurs yeux, ils ne virent plus que Jésus seul.

9 Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur fit cette défense: Ne dites à personne ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.

10 Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne premièrement?

11 Et Jésus leur répondit: Il est vrai qu'Elie devait venir premièrement, et rétablir toutes choses.

12 Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu, et ils ne l'ont point reconnu, mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu; c'est ainsi

dezhe ; evel-se ive eo e tle Mab an den souffr euz ho ferz.

13 Neuze an diskibien a gomprenaz hen doa komzet outhe divarben Ian ar Badezour.

14 Ha pa oent deuet etrezeg ar bobl, e tostaaz outhan eun den pehini en em daolaz d'an daoulin dirazhan,

15 en eur lavaret : Aotrou ! bez truez ouz va Mab, rag loarec, ha gwall-dourmantet eo ; alies e kwez en tân, hag alies en dour.

16 Hag hen digasset em euz d'az diskibien, mes n'ho deuz ket gallet gwellaad anezhan.

17 Ha Jesus a respontaz hag a lavaraz : O raç difeiz ha fallagr, bete pegeit e vezin-me ganeoc'h ? bete pegeit ec'h andurin-me ac'hanoc'h ? Digassit-hen aman d'in.

18 Ha Jesus a c'hourdrouzaz an drouk-spered, hag he-man a zortiaz euz ar *bugel ;* ha divar an heur-ze ar bugel a oe iac'hcet.

19 Neuze an diskibien a zeuaz da gavout Jesus en eul lec'h distro, hag e leverjont *dezhan :* Perag n'hon euz-ni ket gallet kass *an drouk-spered-se* kuit ?

20 Ha Jesus a lavaraz dezhe : Abalamour d'ho neubeud a feiz *eo ;* rag e gwirionez hen lavaran deoc'h, mar ho pije feiz kement hag eur c'hreunen moutard, e lavarjec'h d'ar menez-man : Kerz ac'hann du-hont, hag ez aje, ha netra na vije impossubl deoc'h.

qu'ils feront aussi souffrir le Fils de l'homme.

13 Alors les disciples comprirent que c'était de Jean-Baptiste qu'il leur avait parlé.

14 Et lorsqu'ils furent venus vers le peuple, il vint à lui un homme, qui se jeta à genoux devant lui,

15 et dit : Seigneur ! aie pitié de mon fils, car il est lunatique, et fort tourmenté ; et il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau.

16 Et je l'ai présenté à tes disciples, mais ils n'ont pu le guérir.

17 Et Jésus, répondant, dit : O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous ? jusqu'à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ici.

18 Et Jésus reprit sévèrement le démon, qui sortit de cet *enfant ;* et, dès cette heure-là, l'enfant fut guéri.

19 Alors les disciples vinrent en particulier à Jésus, et *lui* dirent : Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce *démon ?*

20 Et Jésus leur répondit : *C'est* à cause de votre incrédulité ; car je vous dis en vérité *que* si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne : Transporte-toi d'ici là, et elle s'*y* transporterait, et rien ne vous serait impossible.

21 Mes ar seurt *drouk*-sperejou n'ed eont kuit nemed *dre* ar beden hag ar iûn.

22 Hogen pa oent distro èn Galile, Jesus a lavaraz dezhe : Mab an den a dle beza livret etre daouarn an dud ;

23 ha lakaad a raint anezhan d'ar marô, mes hen a resussito an drede deiz. Hag *an diskibien* a oe glac'haret meurbed.

24 Ha pa oent erruet en Cafarnaüm, ar re a receve an didrakmou (*arc'hant an taillou*), a dostaaz ouz Per, hag a lavaraz *dezhan :* Daoust hag ho mestr na bae ket ive an didrakmou ?

25 He-man a respontaz : Eo. Ha pa oe eat en ti, Jesus a zialbennaz anezhan, en eur lavaret : Petra a gav d'id, Simon ? Digant piou e kemer rouane an douar an taillou pe ar gwiriou ? Digant ho bugale ho-unan, pe digant an estranjourien ?

26 Per a lavaraz : Digant an estranjourien. Jesus a respontaz dezhan : Ar vugale 'ta a zo kuit *d'ho faea.*

27 Koulskoude gant aoun ne deufemp d'ho scandaliza, kea d'ar môr, taol eun higen, ha kemer ar c'henta pesk a zavo ; ha pa ez pezo digoret he c'henou, e kavi eur stater (*eur pez arc'hant*) ; kemer anezhan, ha ro *anezhan* dezhe evidoun hag evidoud.

21 Mais cette sorte *de démons* ne sort que par la prière et *par* le jeûne.

22 Et comme ils étaient dans la Galilée, Jésus leur dit : Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes ;

23 et ils le feront mourir, mais il ressuscitera le troisième jour. Et *les disciples* en furent fort attristés.

24 Et quand ils furent arrivés à Capernaüm, ceux qui recevaient les didrachmes s'adressèrent à Pierre et *lui* dirent : Votre maître ne paye-t-il pas les didrachmes ?

25 Il dit : Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint et *lui* dit : Que t'en semble, Simon ? Les rois de la terre, de qui tirent-ils des impôts ou des tributs ? Est-ce de leurs enfants, ou des étrangers ?

26 Pierre dit : Des étrangers. Jésus lui répondit : Les enfants *en* sont donc exempts.

27 Mais afin que nous ne les scandalisions point, va-t'en à la mer, jette l'hameçon et tire le premier poisson qui se prendra ; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu trouveras un statère ; prends-le, et *le* leur donne pour moi et *pour* toi.

CHABISTR XVIII.

EN heur-ze, an diskibien a dostaaz ouz Jesus, hag a lavaraz: Piou eo ar brassa en rouantelez an envou?

2 Ha Jesus, o veza galvet eur bugel bihan da zond d'he gavout, a lakeaz anezhan en ho c'hreiz,

3 hag a lavaraz: E gwirionez hen lavaran deoc'h, ma ne n'em gonvertissit ket, ha *ma ne* deuit da veza henvel ouz bugale vihan, ne antreot ket en rouantelez an envou.

4 Piou-benag eta en em izelaio he-unan, evel ar bugel bihan-man, hennes eo ar brassa en rouantelez an envou.

5 Ha piou-benag a receô eur bugel evel he-man em hanô, a receô ac'hanoun.

6 Mes piou-benag a roio gwallexempl da unan euz ar re vihan-ze hag a gred enoun, gwelloc'h e vez dezhan e vez staget ouz he c'houzoug eur mean milin, hag e vez taolet en gweled ar môr.

7 Malheur d'ar bed abalamour d'ar gwall exempl; red eo, evit gwir, e c'hoarvezfe gwall-exempl; koulskoude malheur d'an den dre behini e teu ar gwall exempl!

8 Mar ro da zorn pe da droad deoc'h d'id da bec'hi, troc'h anezhe, ha taol *anezhe* pell diouzid; *rag* gwell eo d'id mond er vuez monz pe gam, eget kaout daou

CHAPITRE XVIII.

A CETTE heure-là, les disciples vinrent à Jésus, et *lui* dirent: Qui est le plus grand dans le royaume des cieux?

2 Et Jésus, ayant fait venir un enfant, le mit au milieu d'eux,

3 et dit: Je vous le dis en vérité, si vous ne vous convertissez, et *si* vous *ne* devenez comme des enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

4 C'est pourquoi, quiconque s'abaissera, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux.

5 Et quiconque reçoit un tel enfant en mon nom, me reçoit.

6 Mais si quelqu'un scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât une meule au cou, et qu'on le jetât au fond de la mer.

7 Malheur au monde à cause des scandales; il est nécessaire, il est vrai, qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive!

8 Que si ta main ou ton pied te fait tomber *dans le péché*, coupe-les, et jette-*les* loin de toi; *car* il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'a-

zorn, pe daou droad, ha beza taolet en tân eternel.

9 Ha mar ro da lagad lec'h d'id da bec'hi, difram anezhan, ha taol *anezhan* pell diouzid ; rag gwell eo d'id mond er vuez o kaoud eul lagad hep-ken, eget kaout daou-lagad, ha beza taolet en tân an ifern.

10 Likit evez na zisprijfac'h nicun euz ar re vihan-man ; rag hen lavaret a ran deoc'h, ho elez en envou a vel hep ehan faç va Zad pehini *a zo* en envou.

11 Rag Mab an den a zo deuet da zavetei ar pez a oa kollet.

12 Petra a zeblant deoc'h ? Mar hen deuz eun den kant danvad, ha mar deu unan anezhe da veza dianket, daoust ha na lez ket eno an naontec ha pevar-ugent all, evit mond er menezion da glask an hini a zo dianket ?

13 Ha mar c'hoarvez dezhan hen kavoud, e gwirionez hen lavaran deoc'h, beza hen deuz muioc'h a joa divarben he-man, eged divarben an naontec ha pevar-ugent ha na oant ket bet dianket.

14 Evel-se n'eo ket bolontez ho Tad pehini *a zo* en envou e vez kollet hini euz ar re vihan-man.

15 Mar hen deuz da vreur pec'het en da enep, kea ha diskouez dezhan he faot etre te hag hen hepken ; mar selaou ac'hanoud, ez pezo gounezet da vreur.

voir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.

9 Et si ton œil te fait tomber *dans le péché*, arrache-le, et jette-*le* loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.

10 Prenez garde de ne mépriser aucun de ces petits ; car je vous dis que dans les cieux leurs anges voient sans cesse la face de mon Père qui *est* aux cieux.

11 Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.

12 Que vous en semble ? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est égarée ?

13 Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité qu'il en a plus de joie que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées.

14 Ainsi la volonté de votre Père qui *est* aux cieux n'est pas qu'un seul de ces petits se perde.

15 Si ton frère a péché contre toi, va et reprends-le entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

16 Mes mar na zelaou ket, kemer c'hoas ganez unan pe zaou, evit ma vezo reglet an affer var ger daou pe dri dest.

17 Mar na zelaou ket anezhe, lavar *kement-se* d'an Iliz ; ha mar na fell ket dezhan selaou an Iliz, kemer anezhan evel eur païan hag eur publican.

18 E gwirionez hen lavaran deoc'h, kement tra a ereot var an douar, a vezo ereet en env ; ha kement tra a ziereot var an douar, a vezo dizereet en env.

19 Lavaret a ran c'hoas deoc'h, penaos mar deu daou ac'hanoc'h d'en em glevet var an douar *da c'houlen* eun dra-benag assambles, kement-se a vezo roet dezhe gant va Zad pehini *a zo* en envou.

20 Rag el lec'h ma'z euz daou pe dri assamblet em hanô, me a zo eno en ho c'hreiz.

21 Neuze Per a dostaaz outhan, hag a lavaraz : Aotrou, ped gwech e rankin-me pardoni d'am breur, pa hen devezo pec'het a-enep d'in ? Bete seiz gwech ?

22 Jesus a respontaz dezhan : Na lavaran ket d'id, bete seiz gwech, mes bete deg ha tri-ugent gwech seiz *gwech*.

23 Abalamour da ze, rouantelez an envou a zo henvel ouz eur roue pehini a fellaz dezhan ober count gant he zervicherien.

24 Pa hen devoe commanset da

16 Mais s'il ne *t'*écoute pas, prends avec toi encore une ou deux *personnes*, afin que tout soit réglé sur la parole de deux ou de trois témoins.

17 Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-*le* à l'Église ; et s'il ne daigne pas écouter l'Église, regarde-le comme un païen et un péager.

18 Je vous dis en vérité *que* tout ce que vous aurez lié sur la terre, sera lié dans le ciel ; et tout ce que vous aurez délié sur la terre, sera délié dans le ciel.

19 Je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre *à demander* quoi que ce soit, ils l'obtiendront de mon Père qui *est* aux cieux.

20 Car où il y a deux ou trois personnes assemblées en mon nom, je suis là au milieu d'elles.

21 Alors Pierre, s'étant approché, lui dit : Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il péchera contre moi ? *Sera-ce* jusqu'à sept fois ?

22 Jésus lui répondit : Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept *fois*.

23 C'est pourquoi le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulut compter avec ses serviteurs.

24 Quand il eut commencé de

ober count, e oe digasset dezhan unan pehini a dlie *dezhan* deg mil talant ;

25 mes dre n'hen doa ket peadra da baea, he aotrou a c'hourc'hemenaz hen gwerza, hen, he vreg, he vugale, ha kement hen doa, evit paea he c'hle.

26 Hag ar zervicher-ze, oc'h en em deurel d'an douar, a bede anezhan, en eur lavaret : Aotrou, kemer patianted em c'hever, hag e paein d'id tout.

27 Neuze aotrou ar zervicher-ze, o kaout truez outhan, a lezaz anezhan da vond kuit, hag a bardonaz dezhan he c'hle.

28 Mes ar zervicher-ze, o veza eat er meaz, a gavaz unan euz he gen-zervicherien, pehini a dlie dezhan kant diner, hag, o veza croget enhan, e vouge *anezhan*, en eur lavaret : Pae d'in-me ar pez a dleez *d'in*.

29 Hag he gen-zervicher, oc'h en em deurel d'he dreid, a bede anezhan, en eur lavaret : Kemer patianted em c'hever, hag e paein d'id tout.

30 Mes he-man na fellaz ket dezhan, hag, o veza eat kuit, e lakeaz hen teurel er prizon, bete ma hen divije paet he c'hle.

31 He gen-zervicherien, o velet kement-se, a oe glac'haret braz ; hag e teujont da lavaret d'ho aotrou kement a oa c'hoarvezet.

32 Neuze he aotrou, o veza

compter, on lui en amena un qui *lui* devait dix mille talents ;

25 et parce qu'il n'avait pas de quoi payer, son maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait, afin que la dette fût payée.

26 Et ce serviteur, se jetant à terre, le suppliait, en disant : Seigneur, aie patience envers moi, et je te payerai tout.

27 Alors le maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui remit la dette.

28 Mais ce serviteur, étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devait cent deniers, et, l'ayant saisi, il *l'*étranglait, en disant : Paye-moi ce que tu *me* dois.

29 Et son compagnon de service, se jetant à ses pieds, le suppliait, en disant : Aie patience envers moi, et je te payerai tout.

30 Mais lui ne *le* voulut point, et, s'en étant allé, le fit jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

31 Ses compagnons de service, voyant ce qui s'était passé, *en* furent fort attristés ; et ils vinrent rapporter à leur maître tout ce qui était arrivé.

32 Alors son maître le fit venir

galvet anezhan, a lavaraz dezhan : Servicher fall, pardonet em oa d'id da holl c'hle, dre ma ez poa va fedet ;

33 ha na dliez-te ket kaout truez ive ouz da gen-servicher, evel ma em boa bet truez ouzid ?

34 Hag he aotrou, o veza drouk enhan, a livraz anezhan da vinistred ar justis, ken na baeje kement a dlie dezhan.

35 Evel-se ive e rai deoc'h va Zad celestiel, mar na bardon ket pep hini ac'hanoc'h a-greiz he galon d'he vreur.

CHABISTR XIX.

PA hen doe Jesus peur-lavaret ar c'homzou-ze, ez eaz kuit euz a C'halile, hag e teuaz e costeziou ar Jude, en tu-all d'ar Jourdan.

2 Ha kalz a bobl az eaz var he lerc'h, hag hen a iac'heaz eno *ho c'hlanvourien.*

3 Dond a reaz ive Farizianed d'he gavout evit hen tenti, hag e leverjont dezhan : Ha permetet eo da eun den kass kuit he vreg n'euz fors evit pe seurt digarez ?

4 Hag hen a respontaz dezhe : Ha n'hoc'h euz-hu ket lennet penaos ar C'hrouer a reaz er penkenta eur goaz hag eur vaouez ;

5 ha penaos hen deuz lavaret : Abalamour da ze an den a zilezo *he* dad hag *he* vam, hag en em

et lui dit : Méchant serviteur, je t'avais remis toute cette dette, parce que tu m'*en* avais prié ;

33 ne te fallait-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avais eu pitié de toi ?

34 Et son maître, étant irrité, le livra aux sergents, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devait.

35 C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas, chacun de vous de *tout* son cœur, à son frère ses fautes.

CHAPITRE XIX.

QUAND Jésus eut achevé ces discours il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au delà du Jourdain.

2 Et beaucoup de peuple l'*y* suivit, et il guérit là *leurs malades.*

3 Des pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent : Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque sujet que ce soit ?

4 Et il leur répondit : N'avez-vous pas lu que Celui qui créa, au commencement, fit un homme et une femme ;

5 et *qu*'il dit : A cause de cela l'homme quittera *son* père et *sa* mère, et s'attachera à sa femme,

roio d'he vreg, hag ho daou ne vezint nemed eur c'hig hep-ken ?

6 Evel-se n'ed int mui daou, mes eur c'hig hep-ken. Arabad eo eta d'an den dispartia ar pez a zo bet unanet gant Doue.

7 Int a lavaraz dezhan : Perag eta hen deuz Moises gourc'hemenet rei *d'ar vreg* eur scrid a zivors, hag he c'hass kuit ?

8 Hen a lavaraz dezhe : Abalamour da galeder ho calonou eo hen deuz Moises permetet deoc'h kass kuit ho kroagez ; mes ne oa ket evel-se er pen-kenta.

9 Mes me a lavar deoc'h penaos piou-benag a gasso kuit he vreg, nemed evit avoultriach e vez, hag a zimezo da eun all, a ra avoultriach ; ha piou-benag a zimezo da eur vreg kasset kuit, a ra *ive* avoultriach.

10 He ziskibien a lavaraz dezhan : Mar d'eo evel-se stad an den gant ar vreg, n'eo ket mâd dimezi.

11 Mes hen a lavaraz dezhe : An holl n'int ket evit receô ar gomz-ze, n'ez euz nemed ar re da bere ez eo bet roet *ar galloud a gement-se.*

12 Rag bez' ez euz eunuked, pere a zo ganet evel-se a gov *ho* mam ; re-all pere a zo bet grêt eunuked gant an dud ; ha bez' ez euz re all pere a zo en em c'hrêt eunuk ho-unan abalamour da rouantelez an envou. Piou-benag a hell compren *an dra-man*, ra zeui d'*her* c'hompren.

et les deux seront une seule chair ?

6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce que Dieu a joint, que l'homme ne le sépare donc pas.

7 Ils lui dirent : Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce *à la femme* et de la répudier ?

8 Il leur dit : C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous a permis de répudier vos femmes ; mais il n'en était pas ainsi au commencement.

9 Mais je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère ; et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet *aussi* un adultère.

10 Ses disciples lui dirent : Si telle est la condition de l'homme uni à la femme, il ne convient pas de se marier.

11 Mais il leur dit : Tous ne sont pas capables de cela, mais ceux-là *seulement* à qui il a été donné.

12 Car il y a des eunuques qui sont nés tels, du ventre de *leur* mère ; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre *ceci*, *le* comprenne.

13 Neuze e oe digasset dezhan bugaligou, evit ma lakaje he zaouarn varnezhe, ha ma pedje ; mes an diskibien a reprene anezhe.

14 Mes Jesus a lavaraz : Lezit ar vugaligou, ha na zifennit ket outhe dond d'am c'havout ; rag rouantelez an envou a zo d'ar re a zo henvel outhe.

15 Hag o veza astennet he zaouarn varnezhe, ez eaz kuit ac'hane.

16 Ha setu ma teuaz unan hag a lavaraz dezhan : Mestr mâd, petra a dlean-me da ober a vâd evit kaoud ar vuez eternel ?

17 Hen a respontaz : Perag am galvez-te mâd ? N'ez euz hini mâd e-bed, nemed Doue hep-ken. Hogen mar fell d'id mond er vuez, mîr ar gourc'hemenou.

18 Pe re ? emezhan. Jesus a respontaz *dezhan :* Na lazi ket ; na ri ket a avoultriach ; na laeri ket ; na liviri ket a desteni faoz ;

19 henor da dad ha da vam ; ha karoud a ri da nessa eveldoud da-unan.

20 An den iaouank a lavaraz dezhan : Miret em euz an holl draou-ze adaleg va iaouankiz ; petra a vank d'in c'hoas ?

21 Jesus a lavaraz dezhan : Mar fell d'id beza parfet, kea, gwerz ar pez ec'h euz, ha ro-*hen* d'ar beorien ; hag ez pezo eun ten-

13 Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât ; mais les disciples les reprenaient.

14 Mais Jésus dit : Laissez les petits enfants, et ne les empêchez point de venir à moi ; car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

15 Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

16 Et voici, quelqu'un s'approchant lui dit : Bon maître, que dois-je faire de bien pour avoir la vie éternelle ?

17 Il lui répondit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne *n'est* bon, sauf Dieu seul. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.

18 Il lui dit : Lesquels ? Et Jésus *lui* répondit : Tu ne tueras point ; tu ne commettras point d'adultère ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ;

19 honore ton père et ta mère ; et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

20 Le jeune homme lui dit : J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse ; que me manque-t-il encore ?

21 Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et *le* donne aux pauvres ; et tu auras un trésor dans le

zor en env ; neuze, deuz hag heul ac'hanoun.

22 Mes pa glevaz an den iaouank ar gomz-se, ez eaz kuit gwall-drist ; rag madou braz hen doa.

23 Neuze Jesus a lavaraz d'he ziskibien : E gwirionez hen lavaran deoc'h, dies eo da eun den pinvidic antren en rouantelez an envou.

24 Ha me a lavar deoc'h c'hoas : Ezetoc'h eo da eur c'hanval tremen dre graouen eun nadoz, eged n'ed eo da eun den pinvidic antren en rouantelez Doue.

25 He ziskibien, o veza klevet kement-se, a oe souezet braz, hag e lavarent : Piou eta a hell beza salvet ?

26 Ha Jesus, o sellet *outhe*, a lavaraz dezhe : Evit an dud, an dra-ze a zo impossubl ; mes evit Doue, pep tra a zo possubl.

27 Neuze Per, o komz outhan, a lavaraz : Setu, ni hon euz dilezet pep tra, hag hon euz da heuliet ; petra 'ta a erruo evidomp-ni ?

28 Ha Jesus a lavaraz dezhe : E gwirionez e lavaran deoc'h, penaos c'houi, pere hoc'h euz va heuliet, en eil c'hanedigez, pa azezo Mab an den var drôn he c'hloar, e veot ive azezet var daouzec trôn, o varna an daouzec tribu a Israel.

29 Ha kement hini hen devezo dilezet ties, pe breudeur, pe

ciel ; après cela, viens et suis-moi.

22 Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste ; car il possédait de grands biens

23 Alors Jésus dit à ses disciples : Je vous dis en vérité qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux.

24 Et je vous dis encore : Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

25 Ses disciples, ayant entendu cela, furent fort étonnés, et ils disaient : Qui peut donc être sauvé ?

26 Et Jésus, *les* regardant, leur dit : Quant aux hommes, cela est impossible ; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

27 Alors Pierre, prenant la parole, lui dit : Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi ; que nous arrivera-t-il donc ?

28 Et Jésus leur dit : Je vous dis en vérité, à vous qui m'avez suivi, que lorsque le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, dans le renouvellement *qui doit arriver*, vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

29 Et quiconque aura quitté des maisons, ou des frères, ou des

c'hoarezed, pe tad, pe vam, pe greg, pe bugale, pe douarou, abalamour d'am hanô, a recevo kant gwech kemend all, hag ec'h herito ar vuez eternel.

30 Mes kalz euz ar re genta a vezo ar re ziveza; ha kalz euz ar re ziveza *a vezo* ar re genta.

CHABISTR XX.

RAG rouantelez an envou a zo henvel ouz eur pen-tiegez hag az eaz er meaz beure-mâd, da c'hopra labourerien evit he winien.

2 Hag o veza grêt marc'had gant al labourerien eun diner evit eun devez, e kassaz anezhe d'he winien.

3 Mond a reaz c'hoas er meaz var-dro an trede heur, hag e velaz darn all pere a oa var ar blasen hep ober netra,

4 hag e lavaraz dezhe: It ive c'houi d'am gwinien, hag e roin deoc'h ar pez a vezo just. Hag ec'h ejont *d'ar winien.*

5 Mond a reaz er meaz adare e-tro ar c'houec'hved hag an naôved heur, hag e reaz ar memeus tra.

6 Hag o veza eat er meaz e-tro an unecved heur, e kavaz re all hag a oa dilabour, hag e lavaraz dezhe: Perag e choumit-hu aze hed an deiz hep ober netra?

7 Int a respontaz dezhan: Dre n'hen deuz den e-bed gopreet

sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou des champs, à cause de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera la vie éternelle.

30 Mais plusieurs des premiers seront les derniers; et *plusieurs* des derniers *seront* les premiers.

CHAPITRE XX.

CAR le royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour sa vigne.

2 Et étant convenu avec les ouvriers d'un denier par jour, il les envoya à sa vigne.

3 Il sortit encore vers la troisième heure, et il *en* vit d'autres qui étaient sur la place sans rien faire,

4 et il leur dit: Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable. Et ils *y* allèrent.

5 Il sortit encore vers la sixième et la neuvième heure, et fit la même chose.

6 Et vers la onzième heure, il sortit et en trouva d'autres qui étaient sans rien faire, et il leur dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?

7 Ils lui répondirent: Parce que personne ne nous a loués. Il leur

ac'hanomp. Hag hen a lavaraz dezhe: It ive c'houi d'am gwinien, hag e recevot ar pez a vezo just.

8 Pa oe deuet an abardaez, mestr ar winien a lavaraz d'he vevel braz: Galv al labourerien, ha ro dezhe *ho* gopr, o commans gant ar re ziveza beteg ar re genta.

9 Ar re *a oa bet gopreet* e-tro an unecved heur o veza deuet, e recevjont peb a ziner.

10 Pa zeuaz ar re genta, e sonje dezhe e recevjent muioc'h; mes ar re-man a recevaz ive peb a ziner.

11 Ha pa ho doe recevet *anezhan* e vurmurent a-enep ar pentiegez,

12 en eur lavaret: Ar re zivezaze *n'*ho deuz labouret *nemed* eun heur, hag ec'h euz lakeat anezhe ingal deomp-ni, pere hon euz douget ar beac'h euz an deiz hag euz an domder.

13 Mes hen, o respont, a lavaraz da unan anezhe: Va mignon, na ran gaou e-bed ouzid; ha n'ec'h euz-te ket grêt marc'had ganen evit eun diner?

14 Kemer ar pez a zo d'id, ha kea kuit. Felloud a ra d'in rei d'an diveza-man kement ha d'id.

15 Daoust ha n'eo ket permetet d'in ober ar pez a garan gant ar pez a zo d'in? Pe daoust ha da lagad-te a zo fall, abalamour ma'z oun-me mâd?

16 Evel-se ar re ziveza a vezo

dit: Allez vous aussi, à ma vigne, et vous recevrez ce qui sera raisonnable.

8 Quand le soir fut venu, le maître de la vigne dit à son intendant: Appelle les ouvriers, et leur paye *leur* salaire, en allant des derniers jusqu'aux premiers.

9 Et ceux de la onzième heure, étant venus, reçurent chacun un denier.

10 Les premiers, étant aussi venus, s'attendaient à recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

11 Et *l'*ayant reçu, ils murmuraient contre le père de famille,

12 en disant: Ces derniers *n'*ont travaillé *qu'*une heure, et tu les as égalés à nous qui avons supporté le poids du jour et la chaleur.

13 Mais il répondit et dit à l'un d'eux: Mon ami, je ne te fais point de tort; n'es-tu pas convenu avec moi d'un denier?

14 Prends ce qui est à toi et t'en va. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi? Ton œil est-il méchant parce que je suis bon?

16 Ainsi les derniers seront les

ar re genta, hag ar re genta ar re ziveza ; rag kalz a zo galvet, mes neubeud *a zo* choazet.

17 Ha Jesus, o pignad da Jerusalem, a gemeraz he zaouzec diskibl a-gostez var an hent, hag a lavaraz dezhe :

18 Setu e pignomp da Jerusalem, ha Mab an den a vezo livret da brinsed ar veleien ha d'ar Scribed, hag e condaonint anezhan d'ar marô,

19 hag e livrint anezhan d'ar Jentiled, evit ober goab anezhan, hen skourjeza, hag hen crucifia ; mes an drede deiz e resussito.

20 Neuze mam mibien Zebede a dostaaz outhan gant he mibien, hag en em brosternaz da c'houlen eun dra-benag diganthan.

21 Hag hen a lavaraz dezhi : Petra a fell d'id ? Hi a lavaraz dezhan : Lavar ma vezo azezet an daou vab-man d'in, unan a-zeô d'id, hag egile a-gleiz, en da rouantelez.

22 Mes Jesus a respontaz hag a lavaraz : Na ouzoc'h ket petra a c'houlennit. Gallout a hellit-hu eva ar c'halir ez an-me da eva, pe beza badezet gant ar vadiziant a behini e tlean-me beza badezet ? Int a lavaraz dezhan : Gallout a reomp.

23 Hag hen a lavaraz dezhe : Gwir eo ec'h evfot va c'halir, hag e veot badezet gant ar vadiziant a behini e vezin badezet ; mes evit beza azezet a-zeô hag a-gleiz d'in,

premiers, et les premiers *seront* les derniers ; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

17 Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin ses douze disciples, et leur dit :

18 Nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à la mort,

19 et ils le livreront aux gentils, pour être moqué, et fouetté et crucifié ; mais il ressuscitera le troisième jour.

20 Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, et se prosterna pour lui demander quelque chose.

21 Et il lui dit : Que veux-tu ? Elle lui dit : Ordonne que mes deux fils, qui sont ici, soient assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton royaume.

22 Mais Jésus, répondant, *leur* dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, ou être baptisés du baptême dont je dois être baptisé ? Ils lui dirent : Nous *le* pouvons.

23 Et il leur dit : Il est vrai que vous boirez ma coupe, et que vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé ; mais d'être assis à ma droite et à ma gauche, ce n'est

n'eo ket d'in-me hen rei; kementse na vezo roet nemed *d'ar re* da bere ez eo destinet gant va Zad.

24 Pa glevaz an deg *all an draze* e kemerjont kas ouz an daou vreur-ze.

25 Ha Jesus, o veza galvet anezhe, a lavaraz *dezhe:* Gouzoud a rit penaos prinsed an nationou a zo mestr varnezhe, ha *penaos* ar re vraz a c'houarn anezhe gant otorite.

26 Mes na dle ket beza en ho touez evel-se; er c'hontrol, pioubenag a fello dezhan beza braz en ho touez, ra vezo servicher deoc'h.

27 Ha piou-benag a fello dezhan beza ar c'henta en ho touez, ra vezo esclav deoc'h,

28 evel ma'z eo deuet Mab an den, nann evit beza servichet, mes evit servicha hag evit rei he vuez da ranson evit kalz *a dud.*

29 Hag evel ma'z eant kuit euz a Jerico, eur bobl vraz az eaz var he lerc'h.

30 Ha setu daou zen dall, pere a oa azezet var bord an hent, pa glevjont e oa Jesus o tremen, a griaz, en eur lavaret: Aotrou, Mab David, bez truez ouzomp!

31 Hag ar bobl a c'hourdrouze anezhe evit ober dezhe tevel; mes int a grie c'hoas krenvoc'h: Aotrou, Mab David, bez truez ouzomp!

32 Ha Jesus a choumaz en he

pas à moi à l'accorder; cela ne sera donné qu'*à ceux* à qui mon Père l'a destiné.

24 Les dix *autres,* ayant ouï *cela,* furent indignés contre ces deux frères.

25 Et Jésus, les ayant appelés, *leur* dit: Vous savez que les princes des nations les dominent, et *que* les grands leur commandent avec autorité.

26 Mais il n'en doit pas être ainsi parmi vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur.

27 Et quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il soit votre esclave,

28 comme le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour plusieurs.

29 Et comme ils partaient de Jérico, une grande foule le suivit.

30 Et deux aveugles qui étaient assis près du chemin, ayant entendu que Jésus passait, crièrent en disant: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous!

31 Et le peuple les reprit, pour les faire taire; mais ils criaient plus fort: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous!

32 Et Jésus, s'arrêtant, les ap

za, hag o veza galvet anezhe, e lavaraz *dezhe :* Petra hoc'h euz c'hoant e rafen deoc'h ?

33 Hag e leverjont dezhan : Aotrou, ra vezo digoret hon daoulagad deomp.

34 Ha Jesus, o kaout truez outhe, a douchaz ho daou-lagad, ha kerkent e veljont *sclêr*, hag ec'h heuljont anezhan.

CHABISTR XXI.

EVEL ma tostaent ouz Jerusalem, ha pa oant deuet da Vethfaje, tost da Venez Olived, Jesus a gassaz daou ziskibl,

2 o lavaret dezhe : It d'ar villajen *a zo* dirazoc'h, kavout a refot *eno* kerkent eun azenes stâg, hag hec'h eubeûl ganthi ; distagit *anezhe* hag *ho* digassit d'in.

3 Ha mar lavar unan-benag eun dra-benag deoc'h, livirit penaos an Aotrou hen deuz ezom anezhe, ha rag-tal hen ho lezo da zond.

4 Hogen, kement-man holl a c'hoarvezaz evit ma vije accomplisset ar c'homzou-man lavaret gant ar profet :

5 Livirit da verc'h Sion : Setu aman da roue, o tond d'az kavout, leun a zouzter, hag azezet var eun azen, var eubeûl an hini a zoug ar ieô.

6 An diskibien az eaz eta, hag a reaz evel ma oa bet gourc'hemenet dezhe gant Jesus ;

pela et *leur* dit : Que voulez-vous que je vous fasse ?

33 Ils lui dirent : Seigneur que nos yeux soient ouverts.

34 Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux, et aussitôt ils virent, et ils le suivirent.

CHAPITRE XXI.

COMME ils approchaient de Jérusalem, et qu'ils étaient déjà à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux disciples,

2 leur disant : Allez à la bourgade qui *est* devant vous, vous *y* trouverez aussitôt une ânesse attachée, et un ânon avec elle ; détachez-*les* et amenez-*les*-moi.

3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il les enverra.

4 Or, tout ceci arriva, afin que ces paroles du prophète fussent accomplies :

5 Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient à toi, débonnaire et monté sur un âne, sur le poulain de celle qui porte le joug.

6 Les disciples s'en allèrent donc, et firent comme Jésus leur avait ordonné ;

7 digass a rejont an azenes hag hec'h eubeûl; hag o veza lakeat ho dillad varnezhe, e rejont *dezhan* azeza var-c'horre.

8 Neuze tud, e niver braz, a astenne ho dillad var an hent; ha darn all a droc'he brancou gwez, hag *ho* zaole var an hent;

9 hag ar bobl az ea araog dezhan, hag ar re a zeue var lec'h, a grie, en eur lavaret: Hozanna da Vab David! Benniget *ra vezo* an hini a zeu en hanô an Aotrou! Hozanna en huella euz an envou!

10 Ha pa oe antreet en Jerusalem, ar gear holl a oe mantret, hag e lavarent: Piou eo heman?

11 Hag ar bobl a lavare: Heman eo Jesus ar profet, pehini a zo euz a Nazareth en Galile.

12 Ha Jesus a antreaz en templ Doue, hag e chasseaz er meaz ar re holl a oa o verza, hag o prena en templ; hag e tiskaraz taoliou ar chenchourien *arc'hant*, ha kadoriou ar re a verze koulmed.

13 Hag e lavaraz dezhe: Scrivet eo: Va zi a vezo galvet eun ti a beden; mes c'houi hoc'h euz grêt anezhan eur c'havern a laeron.

14 Neuze tud dall, ha tud kam a zeuaz d'he gavoud ebarz en templ, hag hen ho iac'heaz.

15 Mes pa velaz prinsed ar veleien hag ar Scribed ar burzudou hen doa grêt, hag ar vugale pere a grie en templ, hag a lavare:

7 et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon; et ayant mis leurs vêtements dessus, ils *l'*y firent asseoir.

8 Alors des gens, en grand nombre, étendaient leurs vêtements par le chemin; et d'autres coupaient des branches d'arbres, et *les* étendaient sur la route;

9 et la multitude qui allait devant et celle qui suivait, criait, en disant: Hosanna au Fils de David! Béni *soit* celui que vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les *lieux* très-hauts!

10 Et quand il fut entré à Jérusalem, toute la ville fut émue, et on disait: Qui est celui-ci?

11 Et le peuple disait: C'est Jésus le prophète de Nazareth de Galilée.

12 Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et il chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; et il renversa les tables des changeurs, et les siéges de ceux qui vendaient des pigeons.

13 Et il leur dit: Il est écrit: Ma maison sera appelée une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de brigands.

14 Alors des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.

15 Mais les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il avait faites et les enfants qui criaient dans le temple

Hozanna da Vab David ! e savaz drouk enhe,

16 hag e leverjont dezhan : Ha klevet a rez-te ar pez a lavar ar re-man ? Ha Jesus a lavaraz dezhe : Ia. Ha n'hoc'h euz-hu ket lennet biskoas *ar c'homzouman :* Te ec'h euz tennet meuleudi euz a c'henou ar vugaligou, hag euz ar re a zo c'hoas ouz ar vrôn ?

17 Hen ho lezaz neuze, hag o veza eat kuit euz ar gear-ze *e teuaz* da Vethani, lec'h ma tremenaz an noz.

18 Ha d'ar mintin, pa oa o tistrei en kear, hen doe naoun ;

19 hag o velet eur wezen-fiez var an hent, e tostaaz outhi, mes ne gavaz netra enhi nemed deliou hep-ken ; hag e lavaraz dezhi : Ra na zeui biken frouezen e-bed ouzid ; ha rag-tal ar wezen-fiez a zec'haz.

20 Pa velaz an diskibien kement-se, e oent souezet, hag e leverjont : Penaos eo deuet ar wezen-fiez-ze da veza sec'h en eun taol ?

21 Jesus, o respont, a lavaraz dezhe : E gwirionez hen lavaran deoch, mar ho pije feiz, ha mar na zouetjec'h ket, na rajec'h ket hep-ken ar pez *a zo bet grêt* d'ar wezen-fiez ; mes memeus, ma lavarjec'h d'ar menez-man : Sav *alese*, hag en em daol er môr, *kement-se* a erruje.

22 Ha kement tra a c'houlen-

et disaient : Hosanna au Fils de David ! *en* furent fort indignés,

16 et ils lui dirent : Entends-tu ce que disent ceux-ci ? Et Jésus leur dit : Oui. N'avez-vous jamais lu *ces paroles :* Tu as tiré une louange de la bouche des enfants et de ceux qui tettent ?

17 Et, les laissant, il sortit de la ville, *et s'en alla* à Béthanie, où il passa la nuit.

18 Le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim ;

19 et voyant un figuier sur le chemin, il y alla, mais il n'y trouva que des feuilles ; et il lui dit : Qu'il ne naisse jamais aucun fruit de toi ; et incontinent le figuier sécha.

20 Les disciples, ayant vu cela, s'étonnèrent et dirent : Comment est-ce que ce figuier est devenu sec à l'instant ?

21 Jésus, répondant, leur dit : Je vous dis en vérité *que* si vous aviez la foi, et si vous ne doutiez point, non-seulement vous feriez ce *qui a été fait* au figuier ; mais même, si vous disiez à cette montagne : Ote-toi *de là*, et te jette dans la mer, *cela* se ferait.

22 Et tout ce que vous de-

not, en eur bedi, mar credet, *hen* recevfot.

23 Pa oe deuet *Jesus* en templ, prinsed ar veleien ha Senatourien ar bobl a dostaaz outhan, e-pad ma oa o kelen, hag e leverjont *dezhan:* Dre be otorite e rez-te an traou-ze? Ha piou hen deuz roet d'id an otorite-ze?

24 Jesus, o respont, a lavaraz dezhe: Me a e'houlenno ive eun dra diganeoc'h-hu, ha mar livirit anezhan d'in, e livirin ive deoc'h-hu dre be otorite e ran an traou-ze.

25 Badiziant Ian, a belec'h e teue-hen? euz an env, pe euz an dud? Hogen, int a rezone enhe ho-unan, hag a lavare: Mar leveromp, euz an env, e lavaro deomp: Perag eta n'hoc'h euz-hu ket credet enhan?

26 Ha mar leveromp, euz an dud, hon euz lec'h da gaoud aoun rag ar bobl; rag an holl a gemer Ian evit eur profet.

27 Respont a rejont eta da Jesus: Na ouzoñp ket. Ha me, emezhan, na livirin ket deoc'h ken neubeud dre be otorite e ran an traou-man.

28 Mes petra a sonjit-hu *deuz an dra-man?* Eun den hen doa daou vab, hag o vond etrezeg ar e'henta, e lavaraz *dezhan: Va* mab, kea da labourat hirio em gwinien.

29 Mes he-man a respontaz: Na'z in ket; mes goude-ze e teuaz keûz dezhan, hag ez eaz.

manderez en priant, si vous croy ez vous *le* recevrez.

23 Quand *Jésus* fut venu dans le temple les principaux sacrificateurs et les sénateurs du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, et *lui* dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? Et qui est-ce qui t'a donné cette autorité?

24 Jésus, répondant, leur dit: Je vous ferai, moi aussi, une question, et si vous m'y répondez, je vous dirai aussi par quelle autorité je fais ces choses.

25 Le baptême de Jean, d'où venait-il? du ciel ou des hommes? Or, ils raisonnaient ainsi eux-mêmes: Si nous disons, du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

26 Et si nous disons, des hommes, nous avons à craindre le peuple; car tous regardent Jean comme un prophète.

27 Ainsi ils répondirent à Jésus: Nous n'en savons rien. Et moi, leur dit-il, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

28 Mais que vous semble-t-il *de ceci?* Un homme avait deux fils, et, s'adressant au premier, il *lui* dit: *Mon* fils, va, *et* travaille aujourd'hui dans ma vigne.

29 Mais il répondit: Je ne veux point; cependant, s'étant repenti ensuite, il *y* alla.

30 Dond a reaz neuze etrezeg egile, hag e lavaraz *dezhan* ar memeus tra. He-man a respontaz hag a lavaraz : *Mond a ran*, Aotrou ; mes n'ez eaz ket.

31 Pe hini anezhe ho daou a reaz bolontez *he* dad ? Hag e leverjont dezhan : Ar c'henta. Jesus a lavaraz dezhe : E gwirionez hen lavaran deoc'h, ar bublicaned hag ar merc'hed fall a ia araog deoc'h en rouantelez Doue.

32 Rag Ian a zo deuet d'ho kavout en hent ar justis, ha n'hoc'h euz ket credet dezhan ; mes ar bublicaned hag ar merc'hed fall ho deuz credet anezhan ; ha c'houi, o veza gwelet *kement-se*, n'hoc'h euz ket bet a geûz goude-ze evit credi dezhan.

33 Selaouit eur barabolen all : Bez' e oa eur pen-tiegez, pehini a blantaz eur winien, hag a reaz eur c'harz en-dro dezhi ; kleuzi a reaz enhi eur waskerez, ha sevel a reaz eun tour ; goude-ze e feurmaz anezhi da labourerien hag ez eaz da ober eur veaj.

34 Pa dostae amzer ar frouez, e kassaz he vevelien etrezeg he vererien evit kaoud ar frouez euz *he winien*.

35 Mes ar vererien, o veza croget en he vevelien, a gannaz unan, a lazaz egile, hag a veinaz unan all.

36 Kass a reaz adare mevelien all e niver brassoc'h eged ar re-

30 Puis il vint au second, et *lui* dit la même chose. Celui-ci répondit : *J'y vais*, seigneur ; mais il n'*y* alla pas.

31 Lequel des deux a fait la volonté du père ? Ils lui dirent : Le premier. Jésus leur dit : Je vous dis en vérité que les péagers et les femmes de mauvaise vie vous devancent dans le royaume de Dieu.

32 Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez point cru ; mais les péagers et les femmes de mauvaise vie l'ont cru ; et vous, ayant vu *cela*, vous ne vous êtes point repentis ensuite pour le croire.

33 Écoutez une autre similitude : Il y avait un père de famille qui planta une vigne ; il l'environna d'une haie, il y creusa un pressoir et il *y* bâtit une tour ; puis il la loua à des vignerons, et s'en alla faire un voyage.

34 La saison des fruits étant proche, il envoya ses serviteurs vers les vignerons pour recevoir les fruits *de sa vigne*.

35 Mais les vignerons, s'étant saisis des serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre.

36 Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre

genta, hag e rejont dezhe ar memeus tra.

37 Da ziveza e kassaz dezhe he vab, en eur lavaret : Douja a raint va Mab !

38 Mes ar vererien, pa veljont ar mab, a lavaraz etrezhe : Setu aman an heritour ; deuit, lazomp anezhan, ha kemeromp he heritach.

39 Hag o veza croget enhan, e taoljont *anezhan* er meaz euz ar winien hag *hen* lazjont.

40 Pa vezo eta deuet mestr ar winien, petra a raio-hen d'ar vererien-ze ?

41 Respont a rejont dezhan : Lakaad a raio an dud fall-ze da berissa en eur feçon e vezo eun druez ho gwelet, hag e feurmo he winien da labourerien all, pere a roio dezhan he frouez en ho amzer.

42 Jesus a lavaraz dezhe : Ha n'hoc'h euz-hu ket biskoas lennet er Scrituriou *ar c'homzou-man :* Ar mean a zo bet taolet a gostez gant ar re a vatisse a zo deuet da veza ar c'henta mean-corn ; gant an Aotrou eo bet grêt kementman, hag eun dra souezus eo d'hon daou-lagad ?

43 Rag-se hen lavaran deoc'h, rouantelez Doue a vezo lammet diganeoc'h, ha roet da eur bobl hag a roio ar frouez anezhi.

44 Piou-benag a gwezo var ar mean-ze a vezo brevet ; ha friket a vezo piou-benag var behini e teui da gweza.

que les premiers, et ils les traitèrent de même.

37 Enfin il envoya vers eux son fils, en disant : Ils auront du respect pour mon fils !

38 Mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entre eux : C'est ici l'héritier ; venez, tuons-le, et nous saisissons de son héritage.

39 Et l'ayant pris, ils *le* jetèrent hors de la vigne, et *le* tuèrent.

40 Quand donc le maître de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vignerons ?

41 Ils lui répondirent : Il fera périr misérablement ces méchants, et il louera sa vigne à d'autres vignerons, qui lui *en* rendront les fruits en leur saison.

42 *Et* Jésus leur dit : N'avez-vous jamais lu dans les Écritures *ces paroles :* La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée est devenue la principale pierre de l'angle ; ceci a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux ?

43 C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et qu'il sera donné à une nation qui en rendra les fruits.

44 Celui qui tombera sur cette pierre sera brisé ; et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera.

45 Pa ho doe prinsed ar veleien hag ar Farizianed klevet ar barabolennou-man, ec'h anavezjont e komze anezhe ;

46 hag e klaskent cregi enhan ; mes aoun ho doa rag ar bobl, rag kemeret a reant *Jesus* evit eur profet.

CHABISTR XXII.

JESUS a gomzaz c'hoas outhe dre barabolennou, hag a lavaraz :

2 Rouantelez an envou a zo henvel ouz eur roue pehini a reaz eured he vab.

3 Hag e kassaz he vevelien da c'hervel ar re a oa bet pedet d'an eured ; mes ne fellaz ket dezhe dond.

4 Kass a reaz adare mevelien all, en eur lavaret dezhe : Livirit d'ar re a zo pedet : Va lein em euz preparet ; va eujened ha va loened lard *a zo* lazet, ha pep tra *a zo* prest ; deuit d'an eured.

5 Mes int na rejont van e-bed ouz a gement-se, hag ez ejont kuit, unan d'he vereri, hag eun all d'he drafic.

6 Hag ar re all a grogaz en he vevelien, *ho* gwall-dretaz, hag *ho* lazaz.

7 Pa glevaz ar roue *kement-se*, e savaz drouk enhan ; hag o veza kasset he zoudarded dî, e tistrujaz ar vuntrerien-ze, hag e tevaz ho c'hear.

45 Et quand les principaux sacrificateurs et les pharisiens eurent entendu ces paraboles, ils reconnurent qu'il parlait d'eux ;

46 et ils cherchaient à se saisir de lui ; mais ils craignirent le peuple, parce qu'il regardait *Jésus* comme un prophète.

CHAPITRE XXII.

JÉSUS, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles et dit :

2 Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les noces de son fils.

3 Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avaient été invités aux noces ; mais ils ne voulurent point venir.

4 Il envoya encore d'autres serviteurs avec cet ordre : Dites à ceux qui ont été invités : J'ai préparé mon dîner ; mes taureaux et mes bêtes grasses *sont* tués, et tout *est* prêt ; venez aux noces.

5 Mais eux, n'*en* tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.

6 Et les autres prirent ses serviteurs, et *les* maltraitèrent, et *les* tuèrent.

7 Le roi, *l'*ayant appris, se mit en colère ; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville.

8 Neuze e lavaraz d'he vevelien: An eured a zo prest, mes ar re a oa pedet ne oant ket dign.

9 It eta er c'hroaz-hentchou, ha pedit d'an eured ar re holl a gavfot.

10 Hag he vevelien, o veza eat dre an hentchou, a zastumaz kement a gavjont a dud, mâd ha fall, ha sâl an eured a oe karget a dud pere a oa ouz taol.

11 Hag ar roue, o veza eat ebarz evit gwelet ar re a oa ouz taol, a velaz eno eun den pehini ne oa ket gwisket er zae a eured.

12 Hag e lavaraz dezhan: *Va* mignon, penaos oud-de antreet aman hep kaoud eur zae a eured? Hag he-man a choumaz serret he c'henou.

13 Neuze ar roue a lavaraz d'ar vevelien: Ereit he zaouarn hag he dreid, kassit anezhan kuit, ha taolit-*hen* en devalijen a-ziaveaz; eno e vezo ar gwelvan hag ar skrign-dent.

14 Rag kalz a zo galvet, mes neubeud *a zo* choazet.

15 Neuze ar Farizianed, o veza eat kuit, en em guzuliaz evit *klask* tapoud anezhan en *he* gomzou.

16 Hag e kassjont dezhan lod euz ho diskibien gant an Herodianed, pere a lavaraz dezhan: Mestr, gouzoud a reomp penaos ez oud gwirion, ha *penaos* e teskez

8 Alors il dit à ses serviteurs: Les noces sont bien prêtes, mais ceux qui étaient invités n'*en* étaient pas dignes.

9 Allez donc dans les carrefours des chemins, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez.

10 Et ses serviteurs, étant allés dans les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, en sorte que la salle des noces fut remplie de gens qui étaient à table.

11 Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut un homme qui n'était pas vêtu d'un vêtement de noces.

12 Et il lui dit: *Mon* ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces? Et il eut la bouche fermée.

13 Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-le pieds et mains, emportez-le, et *le* jetez dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.

14 Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

15 Alors les pharisiens, s'étant retirés, consultèrent pour le surprendre dans *ses* discours.

16 Et ils lui envoyèrent de leurs disciples, avec des hérodiens qui lui dirent: Maître, nous savons que tu es sincère, et *que* tu enseignes la voie de Dieu selon la

hent Doue hervez ar wirionez, hep sourcial petra vez an den ; rag na zellez ket ouz apparans an dud.

17 Lavar deomp eta petra a zeblant did *euz an dra-man :* Ha permetet eo, pe n'hen d'eo ket, paea an taillou da Cezar ?

18 Mes Jesus, oc'h anaoud ho fallagriez, a lavaraz : Hipoerited *ma'z oc'h!* perag e tentit-hu ac'hanoun ?

19 Diskouezit d'in ar pez ar-c'hant *gant pehini e paer* an taillou. Hag int a ziskouezaz dezhan eun diner.

20 Hag hen a lavaraz dezhe : Imach piou, hag hanô piou eo ar re-man ?

21 Int a lavaraz dezhan : Euz a Cezar. Neuze e lavaraz dezhe : Rentit eta da Cezar ar pez *a zo* da Cezar, ha da Zoue ar pez *a zo* da Zoue.

22 Pa glevjont *kement-se* e oent souezet ; hag o veza lezet anezhan, ec'h ejont kuit.

23 En deiz-ze ar Saduseed, pere a lavar n'euz ket a resurrection, a zeuaz d'he gavoud, hag e rejont ar goulen-man outhan :

24 Mestr, Moises hen deuz lavaret : Mar marv unan-benag hep bugale, he vreur a zimezo d'he intanvez, hag a zavo lignez d'he vreur.

25 Hogen, bez' e oa en hon touez seiz breur, hag ar c'henta, goude beza bet dimezet, a varvaz ;

vérité, sans avoir égard à qui que ce soit ; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.

17 Dis-nous donc ce qu'il te semble *de ceci :* Est-il permis de payer le tribut à César, ou non ?

18 Mais Jésus, connaissant leur malice, répondit : Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ?

19 Montrez-moi la monnaie du tribut. Et ils lui présentèrent un denier.

20 Et il leur dit : De qui *est* cette image et cette inscription ?

21 Ils lui dirent : De César. Alors il leur dit : Rendez donc à César ce qui *est* à César et à Dieu ce qui *est* à Dieu.

22 Et ayant entendu *cette réponse,* ils *l'*admirèrent ; et le laissant, ils s'en allèrent.

23 Ce jour-là les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à *Jésus,* et lui firent cette question :

24 Maître, Moïse a dit : Si quelqu'un meurt sans enfants, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.

25 Or, il y avait parmi nous sept frères, dont le premier, s'étant marié, mourut ; et n'ayant point

hag o veza n'hen doa ket a vugale, e lezaz he vreg gant he vreur.

26 Evel-se a reaz ive an eil, an trede, beteg ar seizved.

27 Goude ar re-man holl, ar vreg a varvaz ive.

28 Er resurrection eta, da behini euz ar seiz e vezo-hi greg, rag int holl ho deuz bet anezhi ?

29 Mes Jesus, o respont, a lavaraz dezhe : En errol emoc'h, o veza na anavezit ket ar Scrituriou, nag ar galloud euz a Zoue.

30 Rag er resurrection, *ar oazed* na gemerint ket a c'hroagez, nag ar groagez a briejou ; mes beza e vezint evel elez Doue en env.

31 Hag evit ar pez a zell resurrection ar re varô, n'hoc'h euz-hu ket lennet ar pez a zo bet lavaret deoc'h gant Doue :

32 Me eo Doue Abraham, Doue Isaac, ha Doue Jacob. Doue n'eo ket Doue ar re varô, mes *Doue* ar re veô.

33 Hag ar bobl, o klevet *kementse* a oa souezet braz euz he gelennadurez.

34 Ar Farizianed, o veza klevet penaos hen doa serret ho genou d'ar Saduseed, en em assamblaz.

35 Hag unan anezhe, eun doctor euz al lezen, a c'houlennaz diganthan, evit hen amprouv :

36 Mestr, pehini *eo ar* gourc'hemen braz euz al lezen ?

eu d'enfants, il laissa sa femme à son frère.

26 De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

27 Or, après eux tous, la femme aussi mourut.

28 Duquel donc des sept sera-t-elle femme à la résurrection, car tous *les sept* l'ont eue ?

29 Mais Jésus, répondant, leur dit : Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Écritures, ni *quelle est* la puissance de Dieu.

30 Car à la résurrection *les hommes* ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris ; mais ils seront comme les anges de Dieu dans le ciel.

31 Et, quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit :

32 Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.

33 Et le peuple entendant *cela*, admirait sa doctrine.

34 Les pharisiens, ayant appris qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent.

35 Et l'un d'eux, docteur de la loi, *l'*interrogea pour l'éprouver, et *lui* dit :

36 Maître quel *est le* grand commandement de la loi ?

37 Jesus a lavaraz dezhan : Karoud a ri an Aotrou da Zoue euz da holl galon, hag euz da holl ene, hag euz da holl spered.

38 Hennes eo ar c'henta hag ar gourc'hemen braz.

39 Ha *setu aman* en eil hag *a zo* henvel outhan : Karoud a ri da nessa evel-doud da-unan.

40 Euz an daou c'hourc'hemenze e talc'h an holl lezen hag ar brofeted.

41 Hag ar Farizianed, o veza en em assamblet, Jesus a c'houlennaz diganthe :

42 Petra a zeblant deoc'h euz ar C'hrist ? Da biou ez eo mab ? Int a respontaz dezhan : Da Zavid.

43 *Hag* hen a lavaraz dezhe : Penaos eta e c'halv David anezhan dre ar Spered, he Aotrou, en eur lavaret :

44 An Aotrou hen deuz lavaret d'am Aotrou : Azez a-zeô d'in, bete ma lakain da inimied da scabel dindan da dreid ?

45 Mar galv eta David anezhan *he* Aotrou, penaos ec'h hell hen beza mab dezhan ?

46 Ha den na hellaz respont eur ger dezhan ; hag adaleg an devezze den na gredaz ken hen interroji.

CHABISTR XXIII.

NEUZE Jesus a gomzaz ouz ar bobl, hag ouz he ziskibien,

37 Jésus lui dit : Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta pensée.

38 C'est là le premier et le grand commandement..

39 Et *voici* le second *qui* lui *est* semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

40 De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes.

41 Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea, et *leur* dit :

42 Que vous semble-t-il du Christ ? De qui est-il fils ? Ils lui répondirent : De David.

43 *Et* il leur dit : Comment donc David l'appelle-t-il par l'Esprit son Seigneur, en disant :

44 Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds ?

45 Si donc David l'appelle *son* Seigneur, comment est-il son fils ?

46 Et personne ne put lui répondre un mot ; et depuis ce jourlà personne n'osa plus l'interroger.

CHAPITRE XXIII.

ALORS Jésus parla au peuple et à ses disciples,

2 hag e lavaraz *dezhe :* Ar Scribed hag ar Farizianed a zo azezet var gador Moises.

3 Mirit eta, ha grit kement a lavaront deoc'h da ober ; mes na rit ket hervez ho oberou, rag lavaret a reont, mes ne reont ket.

4 Rag eren a reont bec'hiou pounner, pere na heller ket da zougen, hag e lekeont *anezhe* var diou-skoaz an dud ; mes na fell ket dezhe lakaad ho biz d'ho finval.

5 Hag ober a reont ho holl oberou evit beza gwelet gant an dud ; rag ledan a reont ho fulacteriou, hag asten a reont franjou ho dillad ;

6 karoud a reont ar plasou kenta er festou, hag ar c'hadoriou kenta er sinagogou ;

7 karoud a reont beza saludet er plasennou public, ha beza galvet gant an dud : Mestr, mestr.

8 Mes c'houi, ne lakit ket gervel ac'hanoc'h, mestr ; rag unan hep-ken eo ho Mestr, ar Christ ; ha c'houi holl a zo breudeur.

9 Ha na c'halvit den var an douar *ho* tad ; rag n'hoc'h euz nemed eun Tad hep-ken, an hini *a zo* en envou.

10 Ha na lakit ket gervel ac'hanoc'h doctored ; rag n'hoc'h euz nemed eun Doctor hep-ken, *pehini eo* ar Christ.

11 Mes ra vezo ar brassa en ho touez ho servicher.

12 Rag piou-benag en em huel-

2 et *leur* dit : Les scribes et les pharisiens sont assis dans la chaire de Moïse.

3 Observez donc et faites tout ce qu'ils vous disent d'observer ; mais ne faites pas comme ils font, parce qu'ils disent et ne font pas.

4 Car ils lient des fardeaux pesants et insupportables, et *les* mettent sur les épaules des hommes ; mais ils ne veulent pas les remuer du doigt.

5 Et ils font toutes leurs actions, afin que les hommes les voient ; car ils portent de larges phylactères, et ils allongent les franges de leurs vêtements ;

6 ils aiment les premières places dans les festins, et les premiers siéges dans les synagogues ;

7 ils aiment à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes : Maître, maître.

8 Mais vous, ne vous faites point appeler maître ; car vous n'avez qu'un Maître, le Christ ; et pour vous, vous êtes tous frères.

9 Et n'appelez personne sur la terre *votre* père ; car vous n'avez qu'un seul Père, celui qui *est* dans les cieux.

10 Et ne vous faites point appeler docteur ; car vous n'avez qu'un seul Docteur, le Christ.

11 Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.

12 Car quiconque s'élèvera sera

laio, a vezo izelleet ; ha piou-benag en em izellaio a vezo huelleet.

13 Malheur deoc'h, Scribed ha Farizianed hipocrit, abalamour ma serrit rouantelez an envou ouz an dud; na antreit ket ebarz hoc'h-unan, ha na lezit ket da antren ar rea fell dezhe mond ebarz.

14 Malheur deoc'h, Scribed ha Farizianed hipocrit, abalamour ma tevorit ties an intanvezed, ha ma rit evit digarez pedennou hir; evit se e recevfot eur varnedigez vrassoc'h.

15 Malheur deoc'h, Scribed ha Farizianed hipocrit, rag redec a rit dre ar môr ha dre an douar evit ober eun diskibl ; hag eur wech grêt, e rentit anezhan mab d'an ifern diou wech muioch egedoc'h hoc'h-unan.

16 Malheur deoc'h, renerien dall, pere a lavar : Mar deu unan-benag da douat dre an templ, an dra-ze n'ed eo netra ; mes an hini a dou dre aour an templ, hennes a rank derc'hel d'he c'her !

17 Tud diskiant ha dall ! pehini eo ar brassa, pe an aour, pe an templ dre behini eo santifiet an aour ?

18 Ha piou-benag, *eme c'houi*, hen deuz touet dre an aoter, an dra-ze n'eo netra ; mes mar hen deuz touet dre an offrans pehini *a zo* varnezhi, e ranko derc'hel d'he c'her.

abaissé ; et quiconque s'abaissera sera élevé.

13 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux ; vous n'*y* entrez point vous-mêmes, et n'y laissez point entrer ceux qui veulent *y* entrer.

14 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous dévorez les maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières ; aussi vous en recevrez une plus grande condamnation.

15 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte ; et quand il l'est devenu, vous le rendez enfant de la géhenne deux fois plus que vous.

16 Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites : Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien ; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est lié !

17 Insensés et aveugles ! lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré ?

18 Et si quelqu'un, *dites-vous*, a juré par l'autel, cela n'est rien ; mais s'il a juré par le don qui *est* sur *l'autel*, il est lié.

19 Tud diskiant ha dall ! rag pehini eo ar brassa, pe an offrans, pe an aoter dre behini eo santifiet an offrans ?

20 Piou-benag eta a dou dre an aoter, a dou dreizhi, ha dre gement *a zo* varnezhi ;

21 ha piou-benag a dou dre an templ, a dou dre *an templ* ha dre an hini a zo o choum enhan ;

22 ha piou-benag a dou dre an env, a dou dre drôn Doue, ha dre an hini a zo azezet varnezhan.

23 Malheur deoc'h, Scribed ha Farizianed hipocrit, rag paea a rit an deog var ar menth, var an anet, ha var ar c'houmin, hag e lezit an traou ar muia talvoudec euz al lezen, ar justis, an drugarez hag ar fidelite. An traou-man a oa dleet da ober, hep tremen ober ar re-all.

24 Renerien dall, pere a zil eur fubuen, hag a lounk eur c'hanval !

25 Malheur deoc'h, Scribed ha Farizianed hipocrit, rag netaad a rit an diaveaz euz an tass hag euz ar plâd, ha c'houi en diabarz a zo leun a laeronsiou hag a zireizded.

26 Farizian dall, netâ da genta an diabarz euz an tass hag euz ar plâd, evit ma teuio ive an diaveaz da veza nêt.

27 Malheur deoc'h, Scribed ha Farizianed hipocrit, rag henvel oc'h ouz beziou gwennet, pere a zo kaer da velet en diaveaz, mes

19 Insensés et aveugles ! car lequel est le plus grand, le don ou l'autel qui rend le don sacré ?

20 Celui donc qui jure par *l'autel*, jure par l'autel et par tout ce qui *est* dessus ;

21 et celui qui jure par le temple, jure par *le temple* et par celui qui y habite ;

22 et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

23 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous payez la dîme de la menthe, de l'aneth et du cumin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde et la fidélité. Il fallait faire ces choses-ci et ne pas omettre celles-là.

24 Conducteurs aveugles, qui coulez le moucheron, et qui avalez le chameau !

25 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, tandis qu'au dedans vous êtes pleins de rapines et d'intempérance.

26 Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors *en* devienne aussi net.

27 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux par dehors,

pere a zo en diabarz leûn a eskern tud varô hag a bep seurt traou brein.

28 Evel-se c'houi ive, en diaveaz a zeblant d'an dud beza just, mes en diabarz ez oc'h leûn a hipocrizi hag a fallagriez.

29 Malheur deoc'h, Scribed ha Farizianed hipocrit, rag sevel a rit beziou d'ar brofeted, hag ec'h ornit beziou ar re just ;

30 hag e livirit : Mar vijemp bet en amzer hon tadou, na vijemp ket bet en em lakeat ganthe da *skull* goad ar brofeted.

31 Evel-se c'houi a zo testou a-enep deoc'h hoc'h-unan, penaos ez oc'h bugale ar re ho deuz lazet ar brofeted.

32 Ha c'houi a laka bâr muzur ho tadou.

33 Serpanted, raç an aered-viber, penaos e tec'hot-hu diouz barnedigez an ifern ?

34 Dre-ze, setu, e kassan deoc'h profeted, tud fur ha Scribed ; c'houi a lazo hag a grucifio lod ; a skourjezo lod all en ho sinagogou, hag a bersecuto anezhe deuz an eil kear d'eben.

35 Evit ma kwezo varnoc'h an holl oâd just a zo bet skuliet var an douar, adaleg goâd Abel, an den just-se, bete goâd Zakari, mab Barachi, pehini hoc'h euz lazet etre an templ hag an aoter.

mais qui au dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte de pourriture.

28 Vous de même, au dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

29 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous bâtissez des tombeaux aux prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes ;

30 et vous dites : Si nous eussions été au temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour *répandre* le sang des prophètes.

31 Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfants de ceux qui ont tué les prophètes.

32 Et vous comblez la mesure de vos pères.

33 Serpents, race de vipères, comment éviterez-vous le châtiment de la géhenne ?

34 C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, des sages et des scribes ; vous ferez mourir et vous crucifierez les uns ; vous fouetterez dans vos synagogues et vous persécuterez de ville en ville les autres.

35 Afin que tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre retombe sur vous, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'aute

S. VAZE, XXIV.

36 E gwirionez hen lavaran deoc'h, kement-se holl a gwezo var ar generation-man.

37 Jerusalem, Jerusalem, te, pehini a laka ar brofeted d'ar marô, hag a vein ar re a vez kasset d'id, ped gwech n'em euz ket c'hoanteet dastum da vugale, evel ma tastum ar iâr he lapoused dindan he diou-askel ; ha n'eo ket bet bet fellet deoc'h !

38 Setu, ho ti a ia da veza rentet dezert.

39 Rag hen lavaret a ran deoc'h, n'am gwelot mui, ken na lavarfot : Benniget *ra vezo* an hini a zeu en hanô an Aotrou.

S. MATTHIEU, XXIV.

36 Je vous dis en vérité que toutes ces choses retomberont sur cette génération.

37 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes ; et vous ne *l'*avez pas voulu !

38 Voici, votre demeure va devenir déserte.

39 Car je vous dis *que* désormais vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez : Béni *soit* celui qui vient au nom du Seigneur.

CHABISTR XXIV.

PA oa Jesus o sortial euz an templ hag o vond kuit, he ziskibien a dostaaz *outhan* evit diskouez dezhan al labouriou kaer euz an templ.

2 Ha Jesus a lavaraz dezhe : Ha na velit-hu ket an holl draouze ? E gwirionez hen lavaran deoc'h, na vezo lezet aman mean var vean ha na vezo diskaret.

3 Ha pa oc azezet var menez Olived, he ziskibien a dostaaz outhan a-du, hag a lavaraz *dezhan :* Lavar deomp peur e c'hoarvezo kement-se, ha pehini *a vezo* ar sîn euz da zonedigez hag euz a fin ar bed.

4 Ha Jesus, o respont, a lavaraz

CHAPITRE XXIV.

COMME Jésus sortait du temple et qu'il s'en allait, ses disciples vinrent pour lui faire considérer les bâtiments du temple.

2 Et Jésus leur dit : Ne voyez-vous pas tout cela ? Je vous dis en vérité *qu'*il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

3 Et s'étant assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples vinrent à lui en particulier et *lui* dirent : Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel *sera* le signe de ton avénement et de la fin du monde.

4 Et Jésus, répondant, leur dit :

dezhe : Diwallit na dromplfe den ac'hanoc'h.

5 Rag meur a hini a zeuio em hanô, en eur lavaret : Me eo ar C'hrist, hag e tromplint kalz a dud.

6 Klevet a refot komz euz a vrezelliou hag euz a vrud-brezel ; likit evez na vec'h troublet, rag red eo d'an holl *draou-ze* c'hoarvezoud ; mes ar fin na vezo ket c'hoas.

7 Rag eur bobl a zavo a-enep eur bobl *all*, hag eur rouantelez a-enep eur rouantelez *all ;* ha beza e vezo kernez, ha bossen ha krennamant douar e meur a lec'h.

8 Mes kement-se holl *na vezo nemed* commansamant ar poaniou.

9 Neuze e livrint ac'hanoc'hda veza tourmantet, hag e lazint ac'hanoc'h ; hag e veot kaseet gant an holl nationou abalamour d'am hanô.

10 Neuze ive kalz a vezo scandalizet, hag en em drahissint an eil egile, hag ho devezo kassoni an eil deuz egile.

11 Ha meûr a fals-profet a zavo, hag a dromplo kalz a dud.

12 Ha dre ma cresko ar fallentez, ar garantez a ienao *en calon* kalz a dud.

13 Mes an nep a gendalc'ho beteg ar fin, hennes a vezo salvet.

14 Hag an aviel-man euz ar Rouantelez a vezo prezeget dre ar

Prenez garde que personne ne vous séduise.

5 Car plusieurs viendront en mon nom, disant : Je suis le Christ, et ils séduiront beaucoup de gens.

6 Vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres ; prenez garde de ne pas vous troubler, car il faut que toutes *ces choses* arrivent ; mais ce ne sera pas encore la fin.

7 Car une nation s'élèvera contre une *autre* nation, et un royaume contre un *autre* royaume ; et il y aura des famines, des pestes et des tremblements de terre en divers lieux.

8 Mais tout cela *ne sera qu'*un commencement de douleurs.

9 Alors ils vous livreront pour être tourmentés, et ils vous feront mourir ; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.

10 Alors aussi plusieurs se scandaliseront et se trahiront les uns les autres, et se haïront les uns les autres.

11 Et plusieurs faux prophètes s'élèveront, et séduiront beaucoup de gens.

12 Et parce que l'iniquité sera multipliée, la charité de plusieurs se refroidira.

13 Mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin sera sauvé.

14 Et cet évangile du Royaume sera prêché par toute la terre, pour

bed holl, en testeni d'an holl nationou ; ha neuze e teuio ar fin.

15 Pa velot eta el lec'h santel an abomination euz an dezolation, a behini hen deuz komzet ar profet Daniel (ra dolo-plêt an hini a lenno *anezhan*),

16 neuze, ar re *a vezo* er Jude, ra dec'hint er meneziou ;

17 an hini *a vezo* var gorre an ti, diwallo da zisken evit kemeret tra e-bed euz he di ;

18 hag an hini *a vezo* er park, diwallo da zistrei var he gîz evit kemeret he zillad.

19 Malheur d'ar groagez o tougen frouez, ha d'ar magerezed en deiziou-ze !

20 Pedit evit ne rankoc'h ket tec'hel er goan, nag en deiz ar sabbat ;

21 rag bez' e vezo neuze eun affliction vraz, evel n'euz ket bet adaleg commansamant ar bed bete vreman, ha na vezo biken.

22 Ha ma na vije ket bet diveret an deiziou-ze, na vije bet den saveteet ; mes diveret e vezint abalamour d'ar re a zo choazet.

23 Neuze, mar lavar unan-benag deoc'h : Ar Christ *a zo* aman, pe : A-hont *ema ;* na gredit ket.

24 Rag sevel a raio fals-Christed, ha fals-profeted haga raio miraclou braz ha burzudou, evit trompla, mar gellont, ar re choazet ho-unan.

servir de témoignage à toutes les nations ; et alors la fin arrivera.

15 Quand donc vous verrez dans le lieu saint l'abomination de la désolation, dont le prophète Daniel a parlé (que celui qui *le* lit *y* fasse attention),

16 alors que ceux qui *seront* dans la Judée s'enfuient aux montagnes;

17 que celui qui *sera* au haut de la maison ne descende point pour emporter quoi que ce soit de sa maison ;

18 et que celui qui *est* aux champs ne retourne point en arrière pour emporter ses habits.

19 Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là !

20 Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de sabbat ;

21 car alors il y aura une grande affliction ; telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et *telle* qu'il n'y en aura jamais.

22 Que si ces jours-là n'avaient pas été abrégés, aucune chair n'eût échappé ; mais à cause des élus ils seront abrégés.

23 Alors si quelqu'un vous dit : Le Christ *est* ici, ou : *Il est* là ; ne *le* croyez point.

24 Car de faux christs et de faux prophètes s'élèveront et feront de grands signes et des prodiges, pour séduire les élus mêmes, s'*il était* possible.

25 Setu c'houi avertisset *breman.*

26 Rag-se mar bez lavaret deoc'h : Eman *ar Christ* en dezert ; n'az it ket : Eman er c'hambchou distro ; na gredit ket.

27 Rag, evel ma teu al luc'heden euz ar Sav-heol ha ma sclera beteg ar C'huz-heol, evel se ive e vezo donedigez Mab an den.

28 Rag en pe lec'h-benag ma vezo ar c'horf marô, eno en em zastumo an êgled.

29 Rag-tal goude an affliction euz an deiziou-ze, an heol a devalaio, hag al loar na roio ket he sclerijen, ar stered a gwezo euz an env, ha puissansou an envou a vezo bransellet.

30 Neuze e vezo gwelet sîn Mab an den en env ; neuze ive an holl boblou euz an douar a vezo glac'haret, hag a skoio var boul ho c'halon, hag e velint Mab an den o tond var goabrennou an env, gant eur galloud hag eur c'hloar braz.

31 Hag hen a gasso he elez gant sôn skiltruz an drompil, hag *an elez* a zastumo assambles ar re choazet ganthan euz ar pevar avel, adaleg eur pen euz an env beteg ar pen all.

32 Hogen, deskit eur barabolen dre ar wezen-fiez : Pa gommans he brancou beza tener hag he deliou da zispaka, ec'h ouzoc'h penaos *eo* tost an hanv.

33 Evel-se ive c'houi, pa velot kement-se holl, gouezit ervad ema

25 Voilà, je vous *l'*ai prédit.

26 Si donc on vous dit : Le voici dans le désert ; n'*y* allez point : *Le* voici dans des lieux retirés ; ne *le* croyez point.

27 Car, comme l'éclair sort de l'orient et se fait voir jusqu'à l'occident, il en sera aussi de même de l'avénement du Fils de l'homme.

28 Car où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles.

29 Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

30 Alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel ; alors aussi toutes les tribus de la terre se lamenteront, en se frappant la poitrine, et elles verront le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec une *grande* puissance et une grande gloire.

31 Il enverra ses anges avec un grand éclat de trompette, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis un bout des cieux jusqu'à l'autre bout.

32 Or, comprenez la similitude *prise* du figuier : Quand ses rameaux sont tendres, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été *est* proche.

33 Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses,

tost *Mab an den hag* e-kichen an nor.

34 E gwirionez hen lavaran deoc'h, ar generation-man na dremeno ket ken na vezo c'hoarvezet an holl draou-ze.

35 An env hag an douar a dremeno, mes va c'homzou na dremenint ket.

36 Mes ne anavez den an deiz nag an heur-ze, na memeus elez an env, nemed va Zad hep-ken.

37 Hag evel *ma c'hoarvezaz* en amzer Noe, evel-se ive e c'hoarvezo pa zeuio Mab an den ;

38 rag, evel en deiziou araog an diluj, ez oant o tibri hag oc'h eva, o timezi hag o rei da zimezi, beteg an deiz ma'z eaz Noe ebarz an arc'h;

39 hag *evel* na ouient netra ken a zeuaz an diluj d'*ho* c'hass holl ganthan ; evel-se ive e c'hoarvezo pa zeuio Mab an den.

40 Neuze, *deuz* daou a vezo er park, unan a vezo kemeret hag egile lezet ;

41 *deuz* diou a vezo o vala en eur vilin, unan a vezo kemeret hag eben lezet.

42 Beillit eta, rag na ouzoc'h ket da be heur e tle dond hoc'h Aotrou.

43 Hogen gouezit an dra man, penaos ma ouefe ar pen-tiegez da be boent *euz an noz* e tle al laër

sachez que *le Fils de l'homme* est proche *et* à la porte.

34 Je vous dis en vérité *que* cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.

35 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

36 Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne *le* sait, non pas même les anges du ciel, mais mon Père seul.

37 Mais comme *il en était* aux jours de Noé, il en sera de même à l'avénement du Fils de l'homme ;

38 car de même qu'aux jours d'avant le déluge *les hommes* mangeaient et buvaient, se mariaient et donnaient en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ;

39 et qu'ils ne connurent rien jusqu'à ce que le déluge vint et *les* emporta tous ; il en sera de même à l'avénement du Fils de l'homme.

40 Alors, *de* deux *hommes qui* seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé ;

41 *de* deux *femmes qui* moudront au moulin, l'une sera prise et l'autre laissée.

42 Veillez donc, car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur viendra.

43 Or, considérez ceci, que si un père de famille était averti à quelle veille *de la nuit* le larron

dond, e veillfe ha na lezfe ket toulla he di.

44 Rag-se c'houi ive en em zalc'hit prest ; rag Mab an den a zeuio d'an heur ha na sonjit ket.

45 Piou eo eta ar servicher fidel ha fûr a zo bet lakeat gant he aotrou da vestr var he diegez, evit rei d'he vevelien ho boued d'ar poent ?

46 Eürus ar servicher-ze, mar kav he aotrou anezhan oc'h ober evel-se, pa erruo.

47 E gwirionez hen lavaran deoc'h, he lakaad a raio da gommandi var he holl vadou.

48 Mes mar d'eo eur servicher fall, pehini a lavar en he galon : Dale a ra va aotrou da zond ;

49 ha mar en em laka da skei gant he gen-servicherien, da zibri ha da eva gant mezverien ;

50 aotrou ar servicher-ze a zeuio d'an deiz na c'hortoz ket *anezhan*, ha d'an heur na ouvezo ket ;

51 hag e separo anezhan, hag e roio *dezhan* he lod gant an hipocrited ; eno e vezo ar gwelvan hag ar skrign-dent.

viendra, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.

44 C'est pourquoi vous aussi tenez-vous prêts ; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

45 Quel est donc le serviteur fidèle et prudent que son maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner la nourriture au temps marqué ?

46 Heureux ce serviteur que son maître trouvera faisant ainsi, quand il arrivera.

47 Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

48 Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en son cœur : Mon maître tarde à venir ;

49 et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes ;

50 le maître de ce serviteur-là viendra au jour qu'il n'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas ;

51 et il le séparera, et il *lui* donnera sa part avec les hypocrites ; là seront les pleurs et les grincements de dents.

CHABISTR XXV.

NEUZE rouantelez an envou a vezo henvel ouz dec gwerc'hes pere, o veza kemeret ho lampou, az eaz er meaz da zialben ar pried.

CHAPITRE XXV.

ALORS le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'époux.

2 Hogen, pemp anezhe *a oa* fûr, ha pemp *a oa* foll.

3 Ar re foll, en eur gemeret ho lampou, na gemerjont ket a côl ganthe.

4 Mes ar re fûr a gemeraz eôl en ho vesselliou, gant ho lampou.

5 Hag evel ma talee ar pried da zond, e voredjont holl hag e choumjont kousket.

6 Hogen var-dro hanter-noz, e oe klevet tud o crial : Setu erru ar pried ; deuit er meaz da rancontr anezhan.

7 Neuze an holl werc'hezed a zavaz, hag a breparaz ho lampou.

8 Hag ar re foll a lavaraz d'ar re fûr : Roit deomp euz hoc'h eôl ; rag mervel a ra hon lampou.

9 Mes ar re fûr a respontaz : Gant aoun n'hor be ket awalc'h evidomp hag evidoc'h, it kentoc'h da gavoud ar re a werz, ha prenit evidoc'h hoc'h-unan.

10 Mes, e-pad ma'z eent da brena, ar pried a zeuaz ; hag ar re a oa prest a antreaz ganthan *en sâl* an eured ; hag e oe serret an nor.

11 Goude-ze, e teuaz ive ar gwerc'hezed all, hag e lavarjont : Aotrou, Aotrou, digor deomp.

12 Mes hen a respontaz : E gwirionez hen lavaran deoc'h, n'hoc'h anavezan ket.

2 Or, cinq d'entre elles *étaient* sages, et cinq folles.

3 Les folles, en prenant leurs lampes, n'avaient point pris d'huile avec elles.

4 Mais les sages avaient pris de l'huile dans leurs vaisseaux, avec leurs lampes.

5 Et comme l'époux tardait à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

6 Et sur le minuit un cri s'éleva : Voici l'époux qui vient ; sortez au-devant de lui.

7 Alors toutes les vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes.

8 Et les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile ; car nos lampes s'éteignent.

9 Mais les sages répondirent : Nous craignons qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous ; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et *en* achetez pour vous.

10 Mais, pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux vint ; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces ; et la porte fut fermée.

11 Après cela, les autres vierges vinrent aussi et dirent : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

12 Mais il *leur* répondit : Je vous dis en vérité *que* je ne vous connais point.

13 Beillit eta, rag na ouzoc'h nag an deiz nag an heur e pehini e teuio Mab an den.

14 Rag henvel *eo* ouz eun den pehini, o vond da eur vrô bell, a c'halvaz he vevelien hag a lekeaz he vadou etre ho daouarn.

15 Ha da unan e roaz pemp talant, da eun all daou, ha da eun all unan ; da bep hini hervez he c'halloud ; hag ez eaz en hent rag-tal.

16 Neuze, an hini hen doa bet ar pemp talant az eaz, hag a drafikaz ganthe ; hag a c'hounezaz pemp talant all.

17 Er memeus feçon, an hini *hen doa bet* daou, a c'hounezaz ive daou all.

18 Mes an hini n'hen doa bet nemed unan, az eaz hag a reaz eun toul en douar, hag a guzaz arc'hant he aotrou.

19 Pell goude, aotrou ar vevelien-ze a zistroaz, hag a reaz dezhe renta count.

20 An hini hen doa bet pemp talant a zeuaz eta, hag a zigassaz pemp talant all, en eur lavaret : Aotrou, pemp talant ez poa roet d'in ; setu aman pemp talant all em euz gounezet ouz-pen.

21 He aotrou a lavaraz dezhan : Ervad, servicher mâd ha fidel ; bet oud fidel var neubeud a dra, da lakaad a rin var galz ; antren e joa da Aotrou.

22 An hini hen doa bet daou dalant a zeuaz ive, hag a lavaraz :

13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure où le Fils de l'homme viendra.

14 Car *il en est* comme d'un homme qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.

15 Et à l'un il donna cinq talents, à l'autre deux, et à l'autre un ; à chacun selon ses forces ; et il partit aussitôt.

16 Or, celui qui avait reçu cinq talents s'en alla et en trafiqua ; et il gagna cinq autres talents.

17 De même, celui qui en *avait reçu* deux *en* gagna aussi deux autres.

18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla et creusa dans la terre, et *y* cacha l'argent de son maître.

19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

20 Alors celui qui avait reçu cinq talents, vint et présenta cinq autres talents, et dit : Seigneur, tu m'as remis cinq talents ; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.

21 *Et* son maître lui dit : *Cela est* bien, bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton seigneur.

22 Et celui qui avait reçu deux talents, vint et dit : Seigneur, tu

Aotrou, daou dalant ez poa roet d'in; setu aman daou dalant all em euz gounezet ouz-pen.

23 He aotrou a lavaraz dezhan: Ervad, servicher mâd ha fidel; bet oud fidel var neubeud a dra, da lakaad a rin var galz; antren e joa da aotrou.

24 Mes an hini n'hen doa bet nemed eun talant, a zeuaz hag a lavaraz: Aotrou, gouzoud a rean penaos ez oud eun den criz, hag a vêd elec'h n'ec'h euz ket hadet, hag a zastum elec'h n'ec'h euz ket skuliet;

25 ha dre m'am boa aoun *araz'oud*, ez oun eat hag em euz kuzet da dalant en douar; setu aman d'id ar pez a zo d'id.

26 Mes he Aotrou a respontaz dezhan: Servicher fall ha didalvez, te a ouie penaos e vedan e lec'h n'em euz ket hadet, ha *penaos* e tastuman e lec'h n'em euz ket skuliet;

27 neuze 'ta e tliez rei va arc'hant d'ar varc'hadourien-arc'hant, ha pa vijen deuet em bije tennet ar pez a zo d'in gant an interest.

28 Lammit eta an talant diganthan; ha roit-*han* d'an hini hen deuz dec talant.

29 Rag d'an hini hen deuz, e vezo roet c'hoas, hag hen devezo muioc'h; mes digant an hini n'hen deuz ket, e vezo lammet memeus ar pez hen deuz.

30 Taolit eta ar servicher didal-

m'as remis deux talents; en voici deux autres que j'aigagnés de plus.

23 Et son maître lui dit: *Cela est* bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.

24 Mais celui qui n'avait reçu qu'un talent, vint et dit: Seigneur, je savais que tu es un homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu;

25 c'est pourquoi, *te* craignant, je suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui est à toi.

26 Et son maître lui répondit: Méchant et paresseux serviteur, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et *que* je recueille où je n'ai pas répandu;

27 il te fallait donc donner mon argent aux banquiers, et à mon retour j'aurais retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.

28 Otez-lui donc le talent et *le* donnez à celui qui a les dix talents.

29 Car à celui qui a, on donnera, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.

30 Jetez donc le serviteur inutile

voudec-se en devalijen a ziaveaz; eno e vezo ar gwelvan hag ar skrign-dent.

31 Hogen, pa zeui Mab an den en he c'hloar, hag an holl elez santel ganthan, neuze ec'h azezo var an trôn euz he c'hloar.

32 Hag an holl nationou a vezo dastumet dirazhan, hag hen a separo an eil diouz egile, evel ma tisparti ar mesaer an denved diouz ar bouc'hed.

33 Hag e lakaio an denved a-zeô dezhan, hag ar bouc'hed a-gleiz.

34 Neuze ar Roue a lavaro d'ar re *a vezo* a-zeô dezhan : Deuit, c'houi pere a zo benniget gant va Zad, da bossedi en heritach ar rouantelez a zo bet preparet deoc'h abaoe crouidigez ar bed ;

35 rag naoun am euz bet, ha c'houi hoc'h euz roet da zibri d'in; sec'hed am euz bet, ha c'houi hoc'h euz roet da eva d'in; estranjour oun bet, ha c'houi hoc'h euz va digemeret;

36 noaz *e oann*, ha c'houi hoc'h euz va gwisket; klanv e oann, hag hoc'h euz va bizitet ; er prizon e oann, hag ez oc'h deuet d'am gwelet.

37 Neuze ar re just a responto dezhan : Aotrou, pegoulz hon euz-ni da velet o kaout naoun, hag hon euz roet da zibri *d'id ;* pe o kaout sec'hed, hag hon euz roet da eva *d'id ?*

38 Ha pegoulz hon euz-ni da

dans les ténèbres de dehors ; là seront les pleurs et les grincements de dents.

31 Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire avec tous les saints anges, alors il s'as siéra sur le trône de sa gloire.

32 Et toutes les nations seront assemblées devant lui, et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

33 Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à *sa* gauche.

34 Alors le Roi dira à ceux qui *seront* à sa droite : Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage le royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde ;

35 car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli ;

36 *j'étais* nu, et vous m'avez vêtu ; j'étais malade, et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous m'êtes venus voir.

37 Alors les justes lui répondront : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous *t*'avons donné à manger ; ou avoir soif, et que nous *t*'avons donné à boire ?

38 Et quand est-ce que nous

velet estranjour, hag hon euz *da* zigemeret ; pe noaz, hag hon euz *da* wisket ?

39 Ha pegoulz hon euz-ni *da* velet klanv pe er prizon, hag ez omp deuet d'az kavout ?

40 Hag ar Roue a responto hag a lavaro dezhe : E gwirionez *hen* lavaran deoc'h, dre ma hoc'h euz grêt *kement-se* da unan euz ar re vihana-man euz va breudeur, hoc'h euz *hen* grêt d'in-me va-unan.

41 Neuze e lavaro ive d'ar re *a vezo* a-gleiz : Tec'hit diouzin, *tud* milliget, *hag it* en tân eternel, a zo bet preparet evit an diaoul hag he elez ;

42 rag naoun am euz bet, ha n'hoc'h euz ket roet da zibri d'in ; sec'hed am euz bet, ha n'hoc'h euz ket roet da eva d'in ;

43 estranjour e oann, ha n'hoc'h euz ket va digemeret ; noaz *e oann*, ha n'hoc'h euz ket va gwisket ; klanv *e oann* hag er prizon, ha n'hoc'h euz ket va bizitet.

44 Ar re-man a responto ive : Aotrou, pegoulz hon euz-ni da velet o kaout naoun, pe sec'hed, pe *o veza* estranjour, pe en noaz, pe klanv, pe er prizon, ha n'hon euz-ni ket da zicouret ?

45 Hag hen a responto dezhe : E gwirionez hen lavaran deoc'h, pa n'hoc'h euz ket grêt kement-se da unan euz ar re vihana-man, n'hoc'h euz ket *hen* grêt d'in-me va-unan.

46 Hag ar re-man az ai kuit

t'avons vu étranger, et que nous *t'*avons recueilli ; ou nu, et que nous *t'*avons vêtu ?

39 Ou quand est-ce que nous *t'*avons vu malade ou en prison, et que nous sommes venus te voir ?

40 Et le Roi, répondant, leur dira : Je vous *le* dis en vérité, en tant que vous avez fait *ces choses* à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me *les* avez faites à moi-même.

41 Ensuite il dira à ceux qui *seront* à *sa* gauche : Retirez-vous de moi, maudits, *et allez* au feu éternel, préparé au diable et à ses anges ;

42 car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire ;

43 j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; *j'étais* nu, et vous ne m'avez pas vêtu ; *j'étais* malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

44 Ils répondront aussi : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou *être* étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté ?

45 Et il leur répondra : Je vous dis en vérité, *qu'*en tant que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, vous ne me *les* avez pas faites à moi-même.

46 Et ils iront aux peines éter-

d'ar poaniou eternel ; mes ar re just *az ai* er vuez eternel.

CHABISTR XXVI.

GOUDE m'hen doe Jesus peurlavaret an holl gomzou-ze, e lavaraz d'he ziskibien :

2 Gouzoud a rit ema ar Pask a-ben daou zervez, hag e vezo livret Mab an den evit beza crucifiet.

3 Neuze prinsed ar veleien, ar Scribed hag ar re Ancien euz ar bobl en em assamblaz e pales ar beleg-braz, galvet Caïphas,

4 hag en em guzuljont evit tapout Jesus dre finesse hag *hen* lakaad d'ar marô.

5 Mes lavaret a reant : Arabad e ve e-pad ar gouel, gant aoun na zavfe trouz e-touez ar bobl.

6 Hogen pa oa Jesus en Bethani, en ti Simon, an den lôr,

7 e teuaz d'he gavoud eur vaouez, ha ganthi eur *vessel* alabastr *leun* a eôl a c'houez-vâd ha precius meurbed, hag her skuliaz var he ben pa oa ouz taol.

8 He ziskibien, o velet *kementse*, a oe indiniet, hag e leverjont : Da betra ar c'holl-ze ?

9 Rag gallet e vije bet gwerza kêr an eôl-ze, ha rei *an arc'hant* d'ar beorien.

10 Mes Jesus, o c'houzoud *an*

nelles ; mais les justes *iront* à la vie éternelle.

CHAPITRE XXVI.

QUAND Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples :

2 Vous savez que dans deux jours la pâque se fera, et *que* le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

3 Alors les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais du souverain sacrificateur nommé Caïphe,

4 et délibérèrent ensemble de se saisir de Jésus par adresse et de *le* faire mourir.

5 Mais ils disaient : *Que ce* ne *soit* pas pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque tumulte parmi le peuple.

6 Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,

7 une femme s'approcha de lui, ayant un *vase d'*albâtre *plein* d'un parfum de grand prix, et le lui répandit sur la tête pendant qu'il était à table.

8 Et ses disciples, voyant *cela*, *en* furent indignés et dirent : A quoi bon cette perte ?

9 Car on pouvait vendre bien cher ce parfum, et *en* donner *l'argent* aux pauvres.

10 Mais Jésus, connaissant *cela*,

dra-ze, a lavaraz dezhe : Perag e rit-hu poan d'ar vaouez-se ? rag eun dra vâd he deuz grêt em c'henver.

11 C'houi ho pezo peorien bepred ganeoc'h ; mes n'ho pezo ket bepred ac'hanoun-me ;

12 ha ma he deuz-hi skuliet an côl-ze var va c'horf, he deuz *hen* grêt evit va sebelia.

13 E gwirionez hen lavaran deoc'h, en pe lec'h-benag er bed holl ma vezo prezeget an Avielman, e vezo lavaret ive en memor anezhi, ar pez he deuz grêt.

14 Neuze unan euz an daouzec, hanvet Judas Iscariot, az eaz da gavoud prinsed ar veleien,

15 hag e lavaraz *dezhe :* Petra a rofet-hu d'in-me, hag e livrin anezhan deoc'h ? Hag e countchont dezhan tregont pez arc'hant.

16 Ha divar neuze e klaske eun occasion vâd d'he livra.

17 Hogen, d'an *deiz* kenta euz *a ouel* ar bara hep goell, an diskibien a zeuaz da gavout Jesus, hag e leverjont dezhan : En pelec'h e fell d'id e preparfemp d'id evit dibri prêd ar Pask ?

18 Hen a respontaz : It en kear da gavoud hen-a-hen, ha livirit dezhan : Ar mestr a lavar : Va amzer a zo tost ; ober a rin ar Pask en da di gant va diskibien.

19 Hag an diskibien a reaz evel m'hen doa Jesus gourc'hemenet dezhe, hag e preparjont ar Pask.

leur dit : Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ? car elle a fait une bonne action à mon égard.

11 Vous aurez toujours des pauvres avec vous ; mais vous ne m'aurez pas toujours ;

12 et si elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle *l'*a fait pour ma sépulture.

13 Je vous dis en vérité *que,* dans tous les endroits du monde où cet Évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté, en mémoire d'elle.

14 Alors l'un des douze, appelé Judas l'Iscariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs,

15 et *leur* dit : Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ? Et ils lui comptèrent trente pièces d'argent.

16 Et dès lors il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

17 Or, le premier *jour* de la fête des Pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus et lui dirent : Où veux-tu que nous te préparions le repas de la pâque ?

18 Et il répondit : Allez dans la ville chez un tel et lui dites : Le maître dit : Mon temps est proche ; je ferai la pâque chez toi avec mes disciples.

19 Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et préparèrent la pâque.

20 Pa oe deuet an abardaez, hen en em lekeaz ouz taol gant an daouzec.

21 Ha pa oant o tibri, hen a lavaraz : E gwirionez hen lavaran deoc'h, unan ac'hanoc'h am zrahisso.

22 Hag int glac'haret braz, en em lekeaz, pep hini anezhe, da lavaret dezhan : Aotrou, ha me eo ?

23 Mes hen a respontaz : An hini a laka *he* zorn ganen er plâd, hennes eo am zrahisso.

24 Mab an den evit gwir a ia kuit, evel ma'z eo bet scrivet divar he ben ; mes malheur d'an hini gant pehini e vezo trahisset Mab an den ; gwell e vez d'an den-ze na vije ket bet ganet.

25 Ha Judas, pehini hen trahisse, o komz outhan, a lavaraz : Mestr, ha me eo ? *Jesus* a lavaraz dezhan : *Hen* lavaret ec'h euz.

26 Hag evel ma oant o tibri, Jesus a gemeraz bara, hag o veza rentet grasou, e torraz *anezhan*, hag *hen* roaz d'he ziskibien, en eur lavaret : Kemerit, debrit, heman eo va c'horf.

27 Neuze e kemeraz ar c'halir, hag o veza rentet grasou, *hen* roaz dezhe, en eur lavaret : Evit holl euz anezhan ;

28 rag he-man eo va goâd, *goâd* an allians nevez, pehini a zo skuliet evit kalz, evit remission ar pec'hejou.

20 Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze.

21 Et comme ils mangeaient, il dit : Je vous dis en vérité que l'un de vous me trahira.

22 Et ils furent fort affligés, et chacun d'eux se mit à lui dire : Seigneur, est-ce moi ?

23 Mais il répondit : Celui qui a mis la main dans le plat avec moi, celui-là me trahira.

24 Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui ; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi ; il eût mieux valu pour cet hommelà de n'être jamais né.

25 Et Judas, qui le trahissait, prenant la parole, dit : Maître, est-ce moi ? *Jésus* lui répondit : Tu *l'*as dit !

26 Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il *le* rompit et *le* donna à ses disciples et dit : Prenez, mangez, ceci est mon corps.

27 Ayant aussi pris la coupe et rendu grâces, il *la* leur donna, en disant : Buvez-en tous ;

28 car ceci est mon sang, *le sang* de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs, pour la rémission des péchés.

29 Hogen, lavaret a ran deoc'h penaos na evin mui euz ar frouezse euz ar winien, beteg an deiz-se en pehini ec'h evin anezhan nevez ganeoc'h en rouantelez va Zad.

30 Ha goude beza canet ar c'hantic, ez ejont er meaz da Venez Olived.

31 Neuze Jesus a lavaraz dezhe: En noz-man e vezin caoz deoc'h holl da gweza; rag scrivet eo: Skei a rin ar pastor, hag ar vanden denved a vezo disperset.

32 Mes, goude ma vezin resussited, ez in araog deoc'h en Galile.

33 Ha Per, o komz, a lavaraz dezhan: Ha pa gavfe an holl enoud abec da gweza, evidounme na gavin biken.

34 Jesus a lavaraz dezhan: E gwirionez e lavaran d'id penaos, en noz-man, araog ma cano ar c'hilloc, em nac'hi teir gwech.

35 Per a lavaraz dezhan: Ha pa ve rêd d'in mervel ganez, na nac'hin ket ac'hanoud. Hag an diskibien holl a lavaraz evelthan.

36 Neuze Jesus az eaz ganthe da eul lec'h hanvet Gethsemane; hag e lavaraz d'he ziskibien: Azezit aman e-pad ma'z in a-hont da bedi.

37 Hag o veza kemeret ganthan Per ha daou vab Zebedc, e commansaz beza trist ha gwall ankeniet.

29 Or, je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.

30 Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils partirent pour la montagne des Oliviers.

31 Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées.

32 Mais, après que je serai ressuscité, je vous devancerai en Galilée.

33 Et Pierre, prenant la parole, lui dit: Quand même tu serais une occasion de chute pour tous, tu n'en seras jamais une pour moi.

34 Jésus lui dit: Je te dis en vérité que cette nuit même, avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.

35 Pierre lui dit: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.

36 Alors Jésus s'en alla avec eux dans un lieu appelé Gethsémané; et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici pendant que je m'en irai là pour prier.

37 Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être triste et angoissé.

38 Hag e lavaraz dezhe: Va ene a zo trist beteg ar marô; choumit aman ha beillit ganen.

39 Hag o veza eat eun neubeut pelloc'h, e kwezaz var he vizach, o pedi hag o lavaret: Va Zad, mar d'eo possubl ma'z ai ar c'halirze pell diouzin. . . . Koulskoude, n'eo ket evel ma fell d'in, mes evel *ma fell* d'id.

40 Neuze o tond etrezeg he ziskibien, ho c'havaz kousket; hag e lavaraz da Ber: Petra, ha n'hoc'h euz-hu ket gallet beillia eun heur ganen!

41 Beillit ha pedit, gant aoun ne zeufec'h da gweza en dentation; rag ar spered *a zo* pront, mes ar c'hig *a zo* sempl.

42 Mond a reaz adare eun eil gwech, hag e pedaz, en eur lavaret: Va Zad, ma na hell ar c'halir-ze mond pell diouzin hep ma c'hevin anezhan, ra vezo grêt da volontez.

43 Hag hen a zeuaz, hag ho c'havaz kousket adare; rag ho daou-lagad a oa pounereet.

44 Hag o veza kuiteet anezhe, hen az eaz adare hag e pedaz evit an derved gwech, en eur lavaret ar memeus komzou.

45 Neuze e teuaz da gavoud he ziskibien, hag e lavaraz dezhe: Kouskit c'hoas ha kemerit ho repos! Setu deuet an heur, ha Mab an den a ia da veza livret etre daouarn ar bec'herien.

38 Et il leur dit: Mon âme est triste jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez avec moi.

39 Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre *terre*, priant et disant: Mon Père, s'il est possible que cette coupe passe loin de moi . . . Toutefois, non pas comme je veux, mais comme tu *veux*.

40 Puis il vint vers ses disciples et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Ainsi vous n'avez pu veiller une heure avec moi!

41 Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit *est* prompt, mais la chair *est* faible.

42 Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria disant: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi sans que je la boive, que ta volonté soit faite.

43 En revenant *à eux*, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étaient appesantis.

44 Et les ayant laissés, il s'en alla encore et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

45 Alors il vint vers ses disciples et leur dit: Dormez désormais et vous reposez! Voici, l'heure est venue, et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des méchants.

46 Savit, deomp ; setu, an hini a drahis ac'hanoun a dostâ.

47 Hag evel ma komze c'hoas, setu Judas, unan euz an daouzec, a zeuaz, hag assambles ganthan eur vanden vraz *a dud* gant klezeier ha bizier, deuet a-berz prinsed ar veleien hag ar re Ancien euz ar bobl.

48 Hag an hini a drahisse anezhan hen doa roet dezhe ar sînman : An hini a bokin dezhan, hennes eo, crogit enhan.

49 Ha rag-tal e tostaaz ouz Jesus, hag e lavaraz *dezhan :* Salud, Mestr ; hag e pokaz dezhan.

50 Mes Jesus a lavaraz dezhan : *Va* mignon, da betra oud-de *deuet* aman ? Neuze o tostaad, e lekejont ho daouarn var Jesus, hag e crogjont enhan.

51 Ha setu, unan euz ar re *a oa* gant Jesus, oc'h astenn he zorn, a dennaz he gleze, hag o skei gant eur servicher d'ar beleg braz, e troc'haz he skouarn dezhan.

52 Neuze Jesus a lavaraz dezhan : Laka a-nevez da gleze en he blas ; rag ar re holl a gemero ar c'hleze a berisso dre ar c'hleze.

53 Ha sonjal a rez-te penaos na helfen-me ket breman pedi va Zad, hag e tigasfe d'in rag-tal ouz-pen daouzec lejion a elez ?

54 Penaos eta e vefe neuze accomplisset ar Scrituriou, *pere a lavar* ez eo rêd e c'hoarvezfe an traou-man holl ?

46 Levez-vous, allons ; voici, celui qui me trahit s'approche.

47 Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, qui vint, et avec lui une grande troupe *armée* d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple.

48 Et celui qui le trahissait leur avait donné ce signal : Celui que je baiserai, c'est lui, saisissez-le.

49 Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il *lui* dit : Maître, je te salue ; et il le baisa.

50 Mais Jésus lui dit : *Mon* ami, pour quel sujet es-tu ici ? Alors ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

51 Et voici, un de ceux qui *étaient* avec Jésus, portant la main à l'épée, la tira et *en* frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.

52 Alors Jésus lui dit : Remets ton épée dans le fourreau ; car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée.

53 Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, qui me donnerait plus de douze légions d'anges ?

54 Comment donc s'accompliraient les Écritures *qui disent* qu'il en doit être ainsi ?

55 Neuze e lavaraz Jesus d'an dud-se : C'houi a zo deuet gant klezeier ha gant bizier, evel varlerc'h eul laër, da gemeret ac'hanoun ; bemdez e oann azezet en ho touez, o kelen en templ ha n'hoc'h euz ket croget enoun.

56 Mes an holl draou-man a zo c'hoarvezet, evit ma vije accomplisset ar pez ho deuz scrivet ar brofeted. Neuze an diskibien holl hen dilezaz, hag a dec'haz kuit.

57 Mes ar re ho doa kemeret Jesus a gassaz anezhan da Gaïphas, ar beleg-braz, en pelec'h e oa assamblet ar Scribed hag ar re Ancien.

58 Ha Per a heuliaz anezhan a-ziabell, bete lez ar beleg-braz, hag, o veza eat ebarz, ec'h azezaz e-touez ar zervicherien, evit gwelet ar fin.

59 Hogen, prinsed ar veleien, ar re Ancien, hag an holl Sanhedrin a glaske eun desteni faoz benag a-enep Jesus, evit hen lakaad d'ar marô.

60 Mes na gavent ket ; ha petrabenag ma teuaz kalz a destou faoz, ne gavent hini e-bed. Mes er fin e teuaz daou dest faoz, perc a lavaraz :

61 He-man hen deuz lavaret : Me a hell diskar templ Doue, hag hen adsevel en tri deiz.

62 Neuze ar beleg-braz a zavaz

55 En ce moment, Jésus dit à la troupe : Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre ; j'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi.

56 Mais tout ceci est arrivé, afin que les écrits des prophètes fussent accomplis. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

57 Mais ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent chez Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens étaient assemblés.

58 Et Pierre le suivit de loin jusqu'à la cour du souverain sacrificateur, et *y* étant entré, il s'assit avec les valets pour voir la fin.

59 Or, les principaux sacrificateurs et les anciens, et tout le sanhédrin cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus pour le faire mourir.

60 Mais ils n'*en* trouvaient point ; et bien que plusieurs faux témoins se fussent présentés, ils n'en trouvaient point. Enfin deux faux témoins s'approchèrent et dirent :

61 Celui-ci a dit : Je puis détruire le temple de Dieu et le rebâtir dans trois jours.

62 Alors le souverain sacrifica-

hag a lavaraz dezhan : Ne respontez eta netra ? Petra a lavar ar re-ze a-enep d'id ?

63 Mes Jesus a davaz. Neuze ar beleg-braz, o komz, a lavaraz dezhan : Me a gonjur ac'hanoud, dre an Doue beô, da lavaret deomp ha te eo ar C'hrist, Mab Doue.

64 Jesus a respontaz dezhan : *Hen* lavaret ec'h euz ; mes c'hoas me a lavar deoc'h, penaos divarvreman e velot Mab an den azezet a-zeô da c'halloud *Doue*, hag o tond var goabrennou an env.

65 Neuze ar beleg-braz a rogaz he zillad, en eur lavaret : Gwall-gomzet hen deuz ; pe ezom hon euz-ni ken a destou ? Klevet hoc'h euz breman he wall-gomz. Petra a zeblant deoc'h ?

66 Int a respontaz : Meritout a ra ar marô !

67 Neuze e cranchjont ouz he vizach, hag e rojont taoliou-dorn dezhan, ha re all a skoe *anezhan* gant ho bizier,

68 en eur lavaret : Christ, divin gant piou oud bet skoet.

69 Hogen Per a oa azezet en diaveaz ebarz ar porz ; hag eur vatez a dostaaz outhan hag a lavaraz *dezhan :* Te a oa ive gant Jesus a C'halile.

70 Mes *hen* nac'h a reaz dirag an holl, en eur lavaret : Na ouzon ket petra a leverez.

71 Hag evel ma oa o vond er meaz dre an nor, eur *vatez* all a

teur se leva et lui dit : Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi ?

63 Mais Jésus se tut. Alors le souverain sacrificateur, prenant la parole, lui dit : Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.

64 Jésus lui répondit : Tu *l'*as dit ; et même je vous le déclare : Dès maintenant vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance *de Dieu*, et venant sur les nuées du ciel.

65 Alors le souverain sacrificateur déchira ses habits, disant : Il a blasphémé ; qu'avons-nous plus besoin de témoins ? Vous venez d'entendre son blasphème. Que vous *en* semble ?

66 Ils répondirent : Il mérite la mort !

67 Alors ils lui crachèrent au visage, et lui donnèrent des coups de poing, et les autres *le* frappaient avec leurs bâtons,

68 en disant : Christ, devine qui est celui qui t'a frappé ?

69 Cependant, Pierre était assis dehors dans la cour ; et une servante s'approcha de lui et *lui* dit : Toi aussi tu étais avec Jésus le Galiléen.

70 Mais il *le* nia devant tous, disant : Je ne sais ce que tu dis.

71 Et étant sorti dans le vestibule, une autre *servante* le vit, et

velaz anezhan, hag a lavaraz d'ar re *a oa* eno: He-man a oa ive gant Jesus a Nazaret.

72 *Per* hen nac'haz adare gant le-douet, *en eur lavaret:* Ne anavezan ket an den-ze.

73 Eun neubeud amzer goude, ar re a oa eno a dostaaz hag a lavaraz da Ber: A-dra zûr te a zo ive euz an dud-se; rag da anaoud a rer diouz da langach

74 Neuze e commansaz da zroukpedi ha da douat, *en eur lavaret:* Ne anavezan ket an den-ze; ha rag-tal ar c'hilloc a ganaz.

75 Hag e teuaz sonj da Ber euz a c'her Jesus, pehini hen doa lavaret dezhan: Araog ma cano ar c'hilloc, ez pezo va nac'het teir gwech. Hag o veza eat er meaz, e welaz c'houero.

CHABISTR XXVII.

KERKENT ha ma oe deiz, holl brinsed ar veleien ha re Ancien ar bobl en em guzuliaz a-enep Jesus evit hen lakaad d'ar marô.

2 Ha goude hen beza ereet, e kassjont *anezhan* hag hen livrjont da Bons-Pilat, ar gouarner.

3 Neuze Judas, pehini hen doa trahisset anezhan, o velet penaos e oa condaonet, a zeuaz keûz dezhan hag a zigassaz an tregont pez arc'hant da brinsed ar veleien ha d'ar re Ancien,

4 en eur lavaret: Pec'het em

dit à ceux qui *étaient* là: Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth.

72 Et il *le* nia encore avec serment, *en disant:* Je ne connais point cet homme-là.

73 Peu après, ceux qui étaient *là* s'approchèrent et dirent à Pierre: Assurément tu es aussi de ces gens-là; car ton langage te fait connaître.

74 Alors il se mit à faire des imprécations *contre lui-même* et à jurer, *en disant*: Je ne connais point cet homme; et aussitôt le coq chanta.

75 Alors Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit: Avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.

CHAPITRE XXVII.

DÈS que le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.

2 Et l'ayant lié, ils *l'*emmenèrent et le livrèrent à Ponce-Pilate, le gouverneur.

3 Alors Judas, qui l'avait trahi, voyant qu'il était condamné, se repentit et reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens,

4 en disant: J'ai péché; j'ai

euz; trahisset em euz ar goâd innosant. Mes int a lavaraz: Petra a ra an dra-ze deomp-ni, kementse a zell ouzid-te.

5 Neuze, goude m'hen doe taolet ar peziou arc'hant en templ, e sortiaz *ac'hane*, hag o veza eat kuit, en em grougaz.

6 Prinsed ar veleien, o veza kemeret ar peziou arc'hant, a lavaraz: N'eo ket permetet lakaad anezhe ebarz an tenzor; rag priz ar goâd ez int.

7 Ha goude m'ho doe en em guzuliet, e prenjont park eur poder, evit interri an estranjourien.

8 Abalamour da ze ar park-se a zo c'hoas hanvet hirio Park ar goâd.

9 Neuze e oe accomplisset ar pez a oa bet lavaret dre Jeremi, ar profet, en eur lavaret: Kemeret ho deuz an tregont pez arc'hant, priz an hini a zo bet prizet, euz an hini a zo bet prizet gant bugale Israel;

10 hag ho deuz roet anezhe evit park ar poder, hervez ma hen doa an Aotrou kemennet d'in.

11 Hogen, Jesus a zeuaz dirag ar gouarner, hag ar gouarner a c'houlennaz diganthan, en eur lavaret: Ha te eo roue ar Judevien? Ha Jesus a lavaraz dezhan: Te *hen* lavar.

12 Ha pa oe accuset gant prinsed ar veleien hag ar re Ancien, na respontaz netra.

trahi le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe, tu *y* aviseras.

5 Alors, après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en étant allé, il s'étrangla.

6 Et les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor *sacré;* car c'est le prix du sang.

7 Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.

8 C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui le Champ du sang.

9 Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète en ces termes: Ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué, de celui que les enfants d'Israël ont évalué;

10 et ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me *l'*avait ordonné.

11 Or, Jésus parut devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea en disant: Es-tu le roi des Juifs? Et Jésus lui dit: Tu *le* dis.

12 Et lorsqu'il fut accusé par les principaux sacrificateurs, et les anciens, il ne répondit rien.

13 Neuze Pilat a lavaraz dezhan: Ha na glevez-te ket pegement a draou a desteniont a-enep d'id?

14 Mes *Jesus* na respontaz ket eur ger dezhan; en hevelep doare ma oa souezet meurbed ar gouarner.

15 Hogen, ar gouarner hen doa ar c'hustum, bep *gwech ma teue* gouel *Pask*, da leuskel d'ar bobl unan euz ar brizonierien, an hini a c'hoantaent *kaoud*.

16 Ha bez' ho doa neuze eur prizonier gwall-vrudet, a c'halvet Barabbas.

17 Evel ma oent assamblet, Pilat a lavaraz dezhe: Pe hini a fell deoc'h a laoskfen deoc'h, Barabbas, pe Jesus a c'halver Christ?

18 Rag gouzoud a rea penaos dre jalouzi eo ho doa livret anezhan.

19 Hogen, e-pad ma oa azezet var he dribunal, he vreg a gassaz *eur re-benag* da lavaret dezhan: Diwall da zourcial deuz ar pez a zell ouz en den just-se; rag eun huvre em euz bet hirio divar he ben hag hen deuz grêt kalz a boan d'in.

20 Mes prinsed ar veleien hag ar re Ancien a reaz d'ar bobl goulen Barabbas, ha lakaad koll Jesus.

21 Hag ar gouarner, o komz adare, a lavaraz dezhe: Pe hini

13 Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi?

14 Mais il ne lui répondit pas une parole; de sorte que le gouverneur *en* était fort surpris.

15 Or, le gouverneur avait coutume, à chaque fête *de Pâque*, de relâcher au peuple un des prisonniers, celui qu'ils voulaient.

16 Et il y avait alors un prisonnier insigne nommé Barabbas.

17 Comme ils étaient assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas ou Jésus qu'on appelle Christ?

18 Car il savait que c'était par envie qu'ils l'avaient livré.

19 Or, pendant qu'il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire: Ne te mêle point de l'affaire de ce juste; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe, à son sujet.

20 Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent au peuple de demander; Barabbas, et de faire périr Jésus.

21 Et le gouverneur, reprenant la parole, leur dit: Lequel des

anezhe ho daou a fell deoc'h a laoskfen deoc'h ? hag int a respontaż : Barabbas.

22 Pilat a lavaraz dezhe : Petra a rin-me eta euz a Jesus a c'halver Christ ? Holl e leverjont dezhan : Ra vezo crucifiet.

23 Hag ar gouarner a lavaraz : Mes pe seurt drouk hen deuz-han grêt ? Neuze e crijont c'hoas krenvoc'h : Ra vezo crucifiet.

24 Pa velaz Pilat penaos na c'houneze netra, mes e creske an trubuil, e kemeraz dour, hag e walc'haz *he* zaouarn dirag ar bobl, en eur lavaret : Nêt oun euz a voâd an den just-se ; ouzoc'h e sell kement-se.

25 Hag ar bobl holl a respontaz : *Ra qwezo* he voâd varnomp-ni, ha var hor bugale !

26 Neuze e laoskaz dezhe Barabbas, ha goude m'hen doa lakeat skourjeza Jesus, e livraz *anezhan dezhe* da veza crucifiet.

27 Neuze ar zoudarded a gassaz Jesus da balez ar gouarner, hag e tastumjont var he dro an holl vanden *soudarded*.

28 Ha goude beza diwisket anezhan, e lekejont en-dro dezhan eur vantel bourpr.

29 Hag o veza grêt eur gurunen gant spern, e lekejont *anezhi* var he ben, gant eur gorzen en he *zorn* deô, hag o plega ho glin dirazhan, e rent goab anezhan, en

deux voulez-vous que je vous relâche ? et ils dirent : Barabbas.

22 Pilate ajouta : Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ ? Tous lui répondirent : Qu'il soit crucifié.

23 Et le gouverneur *leur* dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Alors ils crièrent plus fort : Qu'il soit crucifié !

24 Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais *que* le tumulte augmentait, prit de l'eau et *se* lava les mains devant le peuple, en disant : Je suis innocent du sang de ce juste ; c'est à vous d'*y* penser.

25 Et tout le peuple répondit : *Que* son sang *retombe* sur nous et sur nos enfants !

26 Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il *le leur* livra pour être crucifié.

27 Et les soldats du gouverneur amenèrent Jésus au prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la cohorte.

28 Et l'ayant dépouillé, ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate.

29 Puis, ayant fait une couronne d'épines, ils *la* lui mirent sur la tête, avec un roseau dans la *main* droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquaient de lui, en *lui*

eur lavaret : Salud, roue ar Judevien.

30 Hag o cranchat outhan, e kemerent ar gorzen, hag e skoent ganthan var he ben.

31 Goude m'ho doe grêt goab anezhan *evel-se*, e tennjont ar vantel divarnezhan, hag e wiskjont anezhan gant he zillad hemnan, hag e kassjont anezhan evit *hen* crucifia.

32 Pa oent o tond er meaz, e kavjont eun den euz a Ziren, hanvet Simon, hag e rejont dezhan dougen croaz *Jesus*.

33 Hag o veza erruet en eul lec'h galvet Golgotha, da lavaret eo, lec'h ar pen-marô,

34 e rojont dezhan da eva gwinegr mesket gant ar vestl ; mes pa hen doe *he* danveet, na fellaz ket dezhan eva.

35 Ha goude m'ho doe staget anezhan ouz ar groaz, e rejont partach var he zillad, eñ eur denna d'ar sort varnezhe ; evit ma vije accomplisset ar pez a zo bet lavaret dre ar profet : Partajet ho deuz va dillad etrezhe, ha tennet ho deuz d'ar sort var va zae.

36 Hag o veza azezet, e tiwallent anezhan eno.

37 Lakaad a rejont ive a-uz d'he ben eur scrid evit rei da anaoud ar sujet euz he *gondaonation :* He-man eo Jesus Roue ar Judevien.

38 Crucifiet e oe assambles gan-

disant : Je te salue, roi des Juifs.

30 Et crachant contre lui, ils prenaient le roseau et lui en frappaient la tête.

31 Après s'être *ainsi* moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour *le* crucifier.

32 Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de *Jésus*.

33 Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, qui signifie, le Lieu du crâne,

34 ils lui présentèrent à boire du vinaigre mêlé avec du fiel ; mais quand il *en* eut goûté, il n'*en* voulut pas boire.

35 Et après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses habits, en les tirant au sort ; afin que ce qui a été dit par le prophète s'accomplît : Ils se sont partagé mes habits, et ils ont tiré ma robe au sort.

36 Et s'étant assis, ils le gardaient là.

37 Ils mirent aussi au-dessus de sa tête la cause de sa *condamnation*, ainsi écrite : Celui-ci est Jésus le roi des Juifs.

38 On crucifia en même temps

than daou laër, unan a-zeô, hag egile a-gleiz.

39 Hag ar re a dremene a zrouk-komze diouthan en eur hija ho fen,

40 hag e lavarent : Te pehini a ziskar an templ, hag a zav *anezhan* en tri devez, en em zaveta da-unan ; mar d'oud Mab Doue, disken euz ar groaz.

41 Er memeus doare ive prinsed ar veleien, ar Scribed hag ar re Aneien, a rea goab anezhan, en eur lavaret :

42 Ar re all hen deuz saveteet, *ha* na hell ket en em zavetei he-unan. Mar d'eo roue Israel, ra ziskenno eta breman euz ar groaz, ha ni a gredo enhan.

43 Lakeat hen deuz he fizians en Doue ; mar kâr *Doue* anezhan, delivro eta anezhan breman ; pa'z eo gwir hen deuz lavaret : Me eo Mab Doue.

44 Al laeron pere a oa bet crucifiet assambles ganthan, a rea dezhan an hevelep rebechou.

45 Hogen, adaleg ar c'houec'hved beteg an naoved heur, e oa goloet an douar holl a devalijen.

46 Hag e-tro an naoved heur, Jesus a griaz gant eur vouez krenv, en eur lavaret : Eli, Eli, lama sabaehthani ? da lavaret eo : Va Doue, va Doue, perag ec'h euz-te va dilezet ?

47 Hag hinienou euz ar re a oa enô, o veza klevet *anezhan*, a lavaraz : He-man a c'halv Elias.

avec lui deux brigands, l'un à *sa* droite et l'autre à *sa* gauche.

39 Et ceux qui passaient lui disaient des outrages, branlant la tête,

40 et disant : Toi qui détruis le temple, et qui *le* rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même ; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

41 De même aussi les principaux sacrificateurs, avec les scribes et les anciens, disaient en se moquant :

42 Il a sauvé les autres, *et* il ne peut se sauver lui-même. S'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.

43 Il s'est confié en Dieu ; que *Dieu* le délivre maintenant, s'il lui est agréable ; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu.

44 Les brigands qui étaient crucifiés avec lui l'injuriaient de la même manière.

45 Or, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure.

46 Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte, en disant : Éli, Éli, lama sabaehthani ? c'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?

47 Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, ayant ouï *cela*, disaient : Il appelle Elie.

48 Ha rag-tal unan anezhe a redaz, hag a gemeraz eur spoue, hag o veza he leuniet a win-egr, *hel* lekeaz e pen eur gorzen, hag e roaz dezhan da eva.

49 Mes ar re all a lavare : Lest, gwelomp ha dond a raio Elias d'he zavetei.

50 Neuze Jesus, o veza criet adare gant eur vouez krenv, a rentaz *he* spered.

51 Er memeus amzer ar voal euz an templ en em rogaz en daou hanter, adaleg an neac'h beteg an traôn, an douar a grenaz, hag ar rec'hier a faillaz,

52 ar beziou a zigoraz, ha kalz a gorfou zent, pere a oa marô, a resussitaz ;

53 hag o veza deuet er meaz euz ho beziou goude he resurrection, ez ejont er gear zantel, hag e oent gwelet gant kalz a dud.

54 Neuze ar c'hantener hag ar re a oa ganthan o tiwall Jesus, pa veljont ar c'hrennamant douar ha kement a oa c'hoarvezet, a oe spountet braz, hag a lavaraz : E gwirionez, he-man a oa Mab Doue.

55 Bez' e oa eno kalz a c'hroagez hag a zelle a-ziabell, pere ho doa heuliet Jesus adaleg ar C'halile, oc'h he zervicha;

56 en ho zouez e oa Mari Magdalen, ha Mari, mam Jakes ha Joses, ha mam mibien Zebede.

57 Ha diouz an abardaez, e

48 Et aussitôt quelqu'un d'entre eux courut, et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il *la* mit au bout d'un roseau, et lui *en* donna à boire.

49 Et les autres disaient : Attendez, voyons si Élie viendra le délivrer.

50 Et Jésus, ayant de nouveau crié d'une voix forte, rendit l'esprit.

51 En même temps, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent,

52 les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps de saints qui étaient morts, ressuscitèrent ;

53 et étant sortis de leurs sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte cité, et ils furent vus de plusieurs personnes.

54 Quand le centenier et ceux qui gardaient Jésus avec lui, eurent vu le tremblement de terre et ce qui était arrivé, ils furent fort effrayés et dirent : Véritablement celui-ci était le Fils de Dieu.

55 Il y avait aussi là plusieurs femmes qui regardaient de loin, et qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée, en le servant ;

56 entre lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

57 Et le soir étant venu, un

teuaz eun den pinvidic euz a Arimathe, hanvet Josef, pehini a oa bet ive diskibl da Jesus ;

58 he-man az eaz da gavout Pilat hag a c'houlennaz corf Jesus; ha Pilat a c'hourc'hemenaz ben rei *dezhan.*

59 Goude m'hen doa Josef kemeret ar c'horf, e lienaz anezhan gant eul linsel wenn,

60 hag e lekeaz anezhan en eur bez nevez pehini hen doa grêt toulla er roc'h evithan he-unan ; ha goude beza ruliet eur mean braz ouz dor ar bez, ez eaz kuit.

61 Ha Mari Magdalen, hag ar Mari all, a oa azezet eno dirag ar bez.

62 An deiz varlerc'h, da lavaret eo, an deiz goude preparation *ar sabbat*, prinsed ar veleien hag ar Farizianed az eaz assambles da gavout Pilat,

63 hag e leverjont *dezhan :* Aotrou, deuet eo da vemor deomp, penaos an trompler-ze a lavare pa oa beô : A-ben tri devez me a resussito.

64 Gourc'hemen eta ma vezo diwallet-mâd ar bez beteg an trede deiz, gant aoun na zeufe he ziskibien en noz da laërez *anezhan*, ha na lavarfent d'ar bobl : Savet eo a-douez ar re-varô. An dromplerez diveza-man a vez gwassoc'h eged ar c'henta.

65 Pilat a lavaraz dezhe : Bez' hoc'h euz gwarded; it, ha diwallit anezhan evel ma karfet.

homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui avait été, lui aussi, disciple de Jésus,

58 vint vers Pilate et demanda le corps de Jésus ; et Pilate commanda qu'on le *lui* donnât.

59 Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc,

60 et le mit dans un sépulcre neuf, qu'il s'était fait tailler dans le roc ; et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla.

61 Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là assises vis-à-vis du sépulcre.

62 Le jour suivant, qui était le lendemain de la préparation *du sabbat*, les principaux sacrificateurs et les pharisiens allèrent ensemble vers Pilate,

63 et *lui* dirent : Seigneur, nous nous souvenons que, quand ce séducteur vivait, il disait : Je ressusciterai dans trois jours.

64 Commande donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent de nuit, et n'enlèvent *son corps*, et qu'ils ne disent au peuple : Il est ressuscité des morts. Cette dernière imposture serait pire que la première

65 Pilate leur dit : Vous avez une garde ; allez et faites-*le* garder comme vous *l'*entendrez.

66 Mond a rejont eta kuit, hag e lekejont sûr ar bez, en eur siella ar mean, hag *o lakaad* gwarded en-dro dezhan.

CHABISTR XXVIII.

PA oe tremenet ar sabbat, da c'houlou deiz an *devez* kenta euz ar sizun, e teuaz Mari Magdalen hag ar Vari all evit gwelet ar bez.

2 Ha setu, eur c'hrennamant douar braz a oa bet, rag eun êl a-berz an Aotrou a oa diskennet euz an env, hag o tostaad, hen doa ruliet kuit ar mean a-zirag an nor hag azezet varnezhan.

3 He vizach a oa evel eul luc'heden, hag he zae gwenn evel an erc'h.

4 Ha gant ar spount ar gwarded ho doa krenet hag a oa deuet da veza evel tud varô.

5 Hogen an êl, o komz outhe, a lavaraz d'ar groagez : Evidoc'hhu, n'ho pezet ket a aoun, rag gouzoud a ran penaos e klaskit Jesus pehini a zo bet crucifiet.

6 N'ema ket aman, rag resussited eo, hervez m'hen doa lavaret. Deuit, ha gwelit al lec'h e pehini e oa gourvezet an Aotrou ;

7 hag it buhan da lavaret d'he ziskibien penaos eo resussitet adouez ar re-varô ; ha setu, eman o vond araog deoc'h en Galile ; eno e velot anezhan, *hen* lavaret em euz deoc'h.

66 S'en étant donc allés, ils s'assurèrent du sépulcre, en scellant la pierre, et *en y mettant* la garde.

CHAPITRE XXVIII.

APRÈS le sabbat, à l'aube du premier *jour* de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre.

2 Et voici, il y avait eu un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur, descendu du ciel, était venu, avait roulé la pierre en dehors de l'entrée *du sépulcre*, et s'était assis dessus.

3 Son visage était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la neige.

4 Et dans leur frayeur les gardes avaient tremblé et étaient devenus comme morts.

5 Or l'ange, prenant la parole, dit aux femmes : Pour vous, ne craignez point, car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié.

6 Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur était couché ;

7 et partez promptement et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts ; et voici il vous devance en Galilée ; là vous le verrez, je vous *l'*ai dit.

8 Neuze ez ejont buhan er meaz euz ar bez, gant spount ha gant eur joa vraz, hag e redjont da ziscleria kement-man d'he ziskibien.

9 Mes, pa oant o vond da ziscleria kement-man dezhe, setu Jesus a zeuaz d'ho dialben, en eur lavaret : Me ho salud. Hag int a dostaaz, hag a bokaz d'he dreid, hag a adoraz anezhan.

10 Neuze Jesus a lavaraz dezhe : N'ho pezet ket a aoun ; it, ha livirit d'am breudeur mond en Galile, hag eno e velint ac'hanoun.

11 Pa oent eat kuit, eur re-benag euz ar gwarded a zeuaz en kear, hag a ziscleriaz da brinsed ar veleien kement a oa c'hoarvezet.

12 Ar re-man en em assamblaz kerkent gant ar re Ancien, ha goude beza en em guzuliet, e rojont eur som braz a arc'hant d'ar zoudarded,

13 hag e leverjont *dezhe* : Livirit : He ziskibien a zo deuet e-pad an noz, hag ho deuz laeret *he gorf* e-pad ma oamp kousket.

14 Ha mar deu ar gouarner da glevet kement-se, ni a c'hounezo anezhan hag e tennimp ac'hanoc'h a boan.

15 *Ar zoudarded*, o veza kemeret an arc'hant, a reaz evel ma oant bet kelennet ; hag ar vrud-se hen deuz redet e-touez ar Judevien beteg hirio.

16 Hogen an unnec diskibl a

8 Alors elles sortirent promptement du sépulcre, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent l'annoncer à ses disciples.

9 Mais, comme elles allaient pour le leur annoncer, voilà Jésus qui vint au-devant d'elles, en *leur* disant : Je vous salue. Et elles s'approchèrent, et lui embrassèrent les pieds, et l'adorèrent.

10 Alors Jésus leur dit : Ne craignez point ; allez et dites à mes frères de se rendre en Galilée, c'est là qu'ils me verront.

11 Quand elles furent parties, quelques-uns de *ceux* de la garde vinrent à la ville et rapportèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé.

12 Alors ils s'assemblèrent avec les anciens, et après qu'ils eurent délibéré, ils donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats,

13 et ils *leur* dirent : Dites : Ses disciples sont venus de nuit, et ont dérobé *son corps* pendant que nous dormions.

14 Et si cela vient à la connaissance du gouverneur, nous le gagnerons et nous vous tirerons de peine.

15 Et *les soldats*, ayant pris l'argent, firent selon qu'ils avaient été instruits ; et ce bruit a couru parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.

16 Or les onze disciples s'en

ieaz en Galile, var ar menez hen doa Jesus merket dezhe.

17 Ha pa her gweljont, e'ch adorjont anezhan ; mes bez' e oe darn hag a zouetaz.

18 Ha Jesus a dostaaz, hag a gomzaz outhe, en eur lavaret : Pep galloud a zo roet d'in en env ha var an douar ;

19 it eta, ha kelennit an holl boblou, o vadezi anezhe en hanô an Tad, ar Mab hag ar Spered-Santel,

20 *hag* o tiski dezhe miret kement tra em euz gourc'hemenet deoc'h ; ha setu, emoun ganeoc'h bemdez bete fin ar bed. Amen !

allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus leur avait assignée.

17 Et quand ils le virent, ils l'adorèrent ; mais il y en eut qui doutèrent.

18 Et Jésus, s'approchant, leur parla et *leur* dit : Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre ;

19 allez donc et instruisez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit,

20 *et* leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé ; et voici, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. Amen !

AVIEL HON AOTROU JESUS-CHRIST

HERVEZ S. MARC.

CHABISTR I.

COMMANSAMANT Aviel Jesus Christ, Mab Doue.

2 Hervez ar pez a oa bet scrivet er brofeted : Setu, e kassan va c'hannad dirag da faç, da brepari an hent araog d'id :

3 Mouez an hini a gri en dezert : Preparit hent an Aotrou ; grit eün he wenojennou.

4 Ian a vadeze en dezert, hag a brezege badiziant ar gonversion, evit remission ar pec'hejou.

ÉVANGILE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

SELON S. MARC.

CHAPITRE I.

COMMENCEMENT de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu.

2 Conformément à ce qui avait été écrit dans les prophètes : Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera le chemin devant toi :

3 Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur ; aplanissez ses sentiers.

4 Jean baptisait dans le désert, et prêchait le baptême de repentance, pour la rémission des péchés.

5 Ha bro ar Jude holl ha tud Jerusalem az ea d'he gavout, hag e oant holl badezet ganthan en rivier ar Jourdan, oc'h anzav ho fec'hejou.

6 Ian hen doa eur wiskamant a vleô kanval, beza *hen doa* eur gouriz lêr en-dro d'he groazel, hag he voued a oa kileien-raden ha mêl gwez.

7 Prezeg a rea en eur lavaret : Dond a ra var va lerc'h unan, hag a zo galloudussoc'h egedoun, da behini n'oun ket dign d'en em blega, evit dizeren correou he voutou.

8 Evidoun-me em euz ho padezet en dour, mes hen ho padezo er Spered-Santel.

9 En amzer-ze e c'hoarvezaz *ma* teuaz Jesus euz a Nazaret, *kear* euz a C'halile, hag e oe badezet gant Ian er Jourdan.

10 Ha rag-tal, evel ma save euz an dour, e velaz an envou o tigeri hag ar Spered-Santel o tisken varnezhau evel eur goulm.

11 Hag eur vouez a zeuaz euz an envou, *hag a lavaraz* : Te eo va mab muia-karet en pehini eman va *holl* flijadur.

12 Ha rag-tal ar Spered a gassaz Jesus ebarz an dezert.

13 Hag e oe eno en dezert daougent devez, o veza tentet gant Satan ; hag e oa e-touez al loened gwez, hag an elez a zerviche anezhan.

5 Et toute la Judée et les habitants de Jérusalem allaient à lui, et ils étaient tous baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, en confessant leurs péchés.

6 Jean était vêtu de poils de chameau, *il avait* une ceinture de cuir autour de ses reins et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.

7 Et il prêchait en disant : Il en vient un après moi, qui est plus puissant que moi, et dont je ne suis pas digne, en me baissant, de délier la courroie des souliers.

8 Pour moi je vous ai baptisés d'eau, mais lui vous baptisera du Saint-Esprit.

9 Il arriva, en ce temps-là, *que* Jésus vint de Nazareth de Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain.

10 Et aussitôt, comme il sortait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir et le Saint-Esprit descendre sur lui comme une colombe.

11 Et une voix vint des cieux, *qui dit :* Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

12 Et aussitôt l'Esprit poussa Jésus au désert.

13 Et il fut là au désert quarante jours, étant tenté par Satan ; et il était avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient.

14 Hogen, pa oe bet lakeat Ian er prizon, Jesus a ieaz en Galile, en eur brezeg aviel rouantelez Doue,

15 hag en eur lavaret: An amzer a zo accomplisset, ha rouantelez Doue a zo tost. En em gouvertissit ha credit d'an Aviel.

16 Hogen, evel ma valee a-hed môr Galile, e velaz Simon hag Andre he vreur, pere a daole *ho* rouejou er môr; rag pesketerien e oant.

17 Neuze Jesus a lavaraz dezhe: Heullit ac'hanoun, hag e rin deoc'h beza pesketerien tud.

18 Ha kerkent, o lezel ho rouejou, ec'h heuljont anezhan.

19 Hag o veza eat ac'hane eun neubeut pelloc'h, e velaz Jakes, mab Zebede, ha Ian he vreur, pere a oa o tressa ho rouejou en eur vag.

20 Kerkent hen a c'halvaz anezhe; hag int, o lezel ho zad Zebede er vag gant an devejourien, a ieaz var he lerc'h.

21 Neuze ec'h antrejont en Capernaüm; ha *Jesus*, o veza eat er sinagog kerkent ha ma oa deuet deiz ar Sabbat, a gommansaz da gelen.

22 Hag e oant souezet gant he gelennadurez; rag ho diski a rea evel unan hag a oa otorite ganthan, ha nann evel ar Scribed.

23 Hogen, bez' e oa en ho zinagog eun den *possedet* gant eur spered impur, pehini a griaz,

14 Or, après que Jean eut été mis en prison, Jésus s'en alla en Galilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu,

15 et disant: Le temps est accompli,et le royaume de Dieu approche. Repentez-vous et croyez à l'Évangile.

16 Or, comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André son frère, qui jetaient *leurs* filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs.

17 Alors Jésus leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

18 Et aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent.

19 Et de là passant un peu plus avant, il vit dans une barque Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui raccommodaient leurs filets.

20 Au même instant il les appela; et eux, laissant Zébédée leur père dans la barque avec les ouvriers, le suivirent.

21 Ensuite ils entrèrent à Capernaüm; et *Jésus*, étant d'abord entré dans la synagogue le jour du sabbat, *y* enseignait.

22 Et ils étaient étonnés de sa doctrine; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

23 Or, il se trouva dans leur synagogue un homme *possédé* d'un esprit immonde, qui s'écria,

24 hag a lavaraz : Ah ! petra *a zo etre* te ha ni, Jesus a Nazaret ? Ha deuet oud-de evit hon c'holl ? Gouzoud a ran piou oud ; ar Zant a Zoue.

25 Mes Jesus a c'hourdrouzaz anezhan en eur lavaret : Ro peoc'h, ha kea er meaz euz an denze.

26 Neuze ar spered impur, oc'h hija anezhan stard, a ieaz er meaz anezhan, en eur leuskel eur griaden vraz.

27 Souezet braz e oent holl, en hevelep doare ma c'houlennent etrezhe : Petra eo an dra-man ? Pe seurt kelennadurez nevez *eo* hou-man ? Rag gourc'hemen a ra gant otorite d'ar sperejou impur zo-ken, hag e sentont outhan ?

28 Hag ar vrud anezhan a redaz kerkent dre an holl vro var-dro da C'halile.

29 Goude beza eat er meaz euz ar sinagog, e teujont kerkent gant Jakes ha Ian da di Simon hag Andre.

30 Hogen, mam-gaer Simon a oa en he gwele, klanv gant an derzien ; ha rag-tal e komzjont outhan divar he fen.

31 Neuze, o tostaad, hen a roaz he zorn dezhi hag a zavaz anezhi ; ha kerkent, an derzien he c'huitaaz, hag hi a zervichaz anezhe.

32 Diouz an abardaez, pa oe kuzet an heol, e tigassjont dezhan an holl dud klanv hag ar re bossedet gant drouk-sperejou.

24 et dit : Ah ! qu'*y a-t-il entre* toi et nous, Jésus Nazarien ? Es-tu venu pour nous perdre ? Je sais qui tu es ; le Saint de Dieu.

25 Mais Jésus le tança en disant : Tais-toi, et sors de lui.

26 Alors l'esprit immonde l'agitant avec violence et jetant un grand cri, sortit de lui.

27 Et ils furent tous étonnés, de sorte qu'ils se demandaient entre eux : Qu'est-ce que ceci ? Quelle *est* cette nouvelle doctrine ? Car il commande avec autorité même aux esprits immondes, et ils lui obéissent.

28 Et sa réputation se répandit aussitôt par toute la contrée des environs de la Galilée.

29 Aussitôt après, étant sortis de la synagogue, ils vinrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André.

30 Or, la belle-mère de Simon était au lit, malade de la fièvre ; et aussitôt ils lui parlèrent d'elle.

31 Alors s'approchant, il la fit lever en la prenant par la main ; et au même instant la fièvre la quitta, et elle les servit.

32 Sur le soir, quand le soleil fut couché, ils lui amenèrent tous les malades, et les démoniaques.

33 Hag ar bobl holl euz a gear a oa dastumet dirag an nor.

34 Hag hen a iac'heaz kalz a dud, pere a oa klanv gant peb seurt klenved, hag e kassaz kuit kalz a zrouk-sperejou, hag e tifenne outhe lavaret ec'h anavezent anezhan.

35 O veza savet mintin mâd, pa oa c'hoas teval, hen a zortiaz hag ez eaz en eul lec'h dezert; hag e pede eno.

36 Ha Simon, hag ar re *a oa* assambles ganthan, a ieaz d'he glask.

37 Ha p'ho doe kavet anezhan, e leverjont dezhan: An holl a zo o klask ac'hanoud.

38 Hag hen a lavaraz dezhe: Deomp d'ar villajennou a zo trovar-dro, evit ma prezegin ive eno; rag evit se eo ez oun deuet.

39 Hag hen a brezege en ho zinagogou, dre an holl C'halile, hag e kasse kuit an drouk-sperejou.

40 Hag e teuaz d'he gavoud eun den lôr, pehini oc'h en em deurel var he zaoulin dirazhan, a bedaz anezhan, en eur lavaret: Mar fell d'id, ec'h hellez va netaad.

41 Ha Jesus, o kaout truez *outhan*, a astennaz he zorn, a douchaz outhan, hag a lavaraz dezhan: Fellout a ra d'in, bez nêt.

42 Ha kerkent m'hen doe lavaret *kement-se*, al lorgnez az eaz kuit, hag *an den-ze* a oe neteat.

43 Ha *Jesus* a gassaz anezhan kuit rag-tal gant eun difen stard,

33 Et toute la ville était assemblée à la porte *de la maison*.

34 Et il guérit plusieurs malades de diverses maladies, et il chassa plusieurs démons, ne leur permettant pas de dire qu'ils le connaissaient.

35 Le matin, comme il faisait encore fort obscur, s'étant levé, il sortit et s'en alla dans un lieu écarté; et il y priait.

36 Et Simon, et ceux qui *étaient* avec lui allèrent à sa recherche.

37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent: Tous te cherchent.

38 Et il leur dit: Allons dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis venu.

39 Et il prêchait dans leurs synagogues, par toute la Galilée, et il chassait les démons.

40 Et un lépreux vint à lui, se jeta à genoux, le pria et lui dit: Si tu veux, tu peux me nettoyer.

41 Et Jésus, ému de compassion, étendit la main, le toucha et lui dit: Je *le* veux, sois nettoyé.

42 Et dès qu'il eut dit *cela*, la lèpre quitta aussitôt *cet homme*, et il fut nettoyé.

43 Et *Jésus* le renvoya aussitôt avec de sévères recommandations,

44 en eur lavaret dezhan : Diwall na liviri netra da zen e-bed ; mes kea, *hag* en em ziskouez d'ar beleg, hag offr evit da burification ar pez hen deuz gourc'hemenet Moises, evit *ma zervicho kement-se* da desteni dezhe.

45 Mes o veza eat er meaz, *an den-ze* a gommansaz da gonta d'an holl *ar pez a oa c'hoarvezet*, ha da lakaad kement-se da veza anavezet tro-var-dro, en hevelep doare na helle mui *Jesus* mond en kear e-touez an dud ; mes choum a rea el lec'hiou dizarempred, hag a bep tu e teuet d'he gavout.

CHABISTR II.

EUN neubeut deveziou goude, *Jesus* a zeuaz adare da Gafernaüm, ha kerkent ha ma oe klevet e oa en ti,

2 e teuaz kement a dud, ken ne oa ket a blas evithe memeus endro d'an nôr ; hag hen a brezege dezhe ger *Doue.*

3 Neuze e teuaz tud d'he gavout pere a zigasse *dezhan* eur paralitic hag e oa pevar o tougen anezhan.

4 Mes evel na hellent ket tostaad outhan abalamour d'ar foul, e savjont an doen a-uz d'ar plas e lec'h ma en em dalc'he *Jesus ;* hag o veza grêt eun toul, e tiskenjont *dre eno* ar gwele var behini e oa gourvezet ar paralitic.

5 Neuze Jesus, o velet ho feiz,

44 et lui dit : Garde-toi d'*en* rien dire à personne ; mais va-t'en *et* montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, afin que *cela* leur *serve* de témoignage.

45 Mais *cet homme* étant sorti, se mit à publier hautement la chose et à la divulguer, en sorte que *Jésus* ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville ; mais il se tenait dehors dans des lieux écartés, et de toutes parts on venait à lui.

CHAPITRE II.

QUELQUES jours après, *Jésus* revint à Capernaüm, et on ouït dire qu'il était dans la maison.

2 Et aussitôt tant de gens s'*y* assemblèrent, que même l'espace *qui était* devant la porte ne *les* pouvait contenir ; et il leur annonçait la parole *de Dieu.*

3 Alors il vint à lui des gens qui *lui* présentèrent un paralytique, porté par quatre *hommes.*

4 Mais ne pouvant approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit *de la maison* où il était ; et l'ayant percé, ils descendirent le lit où le paralytique était couché.

5 Alors Jésus, voyant leur foi

a lavaraz d'ar paralitic : *Va* mab, da bec'hejou a zo pardonet d'id.

6 Hag eur re-benag euz ar Scribed, hag a oa azezet eno, a rezone *evel-hen* en ho c'halonou :

7 Perag e lavar he-man gwallgomzou evel-se ? Piou a hell pardoni ar pec'hejou nemed Doue hep-ken ?

8 Ha Jesus o veza gouezet kerkent, dre he spered, ar pez e sonjent enhe ho-unan, a lavaraz dezhe : Perag hoc'h euz-hu ar seurt sonjou-ze en ho calonou ?

9 Pehini eo an ezeta, pe lavaret d'ar paralitic : Da bec'hejou a zo pardonet d'id, pe lavaret *dezhan* : Sav, kemer da vele, ha kerz ?

10 Hogen, evit ma ouezot hen deuz Mab an den ar galloud var an douar da bardoni ar pec'hejou, —e lavaraz d'ar paralitic :

11 Me a lavar d'id : Sav, kemer ganez da vele, ha kea d'az ti.

12 Ha kerkent e savaz, hag o veza kemeret he vele, ez eaz er meaz, dirag an holl, en hevelep doare ma oe souezet braz an holl, ha ma c'hlorifient Doue, o lavaret: Biskoas n'hon euz gwelet kement all.

13 Neuze *Jesus* az eaz adare da gostez ar môr ; hag an holl bobl a zeue d'he gavout, hag e kelenne anezhe.

14 Hag en eur dremen, e velaz Levi, *mab* Alfe, azezet en bureô ar c'hargou ; hag e lavaraz dezhan :

dit au paralytique : *Mon* fils, tes péchés te sont pardonnés.

6 Et quelques scribes, qui étaient assis là, raisonnaient *ainsi* en leurs cœurs :

7 Pourquoi cet homme prononce-t-il ainsi des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés que Dieu seul ?

8 Et Jésus ayant connu aussitôt, par son esprit, qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : Pourquoi avez-vous ces pensées dans vos cœurs ?

9 Lequel est le plus aisé, de dire à ce paralytique : Tes péchés te sont pardonnés, ou de *lui* dire : Lève-toi, et prends ton lit, et marche ?

10 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés, —il dit au paralytique :

11 Je te dis : Lève-toi, et prends ton lit, et t'en va en ta maison.

12 Et aussitôt il se leva, et s'étant chargé de son lit, il sortit, en la présence de tout le monde, de sorte qu'ils furent tous dans l'étonnement, et qu'ils glorifièrent Dieu, disant : Nous ne vîmes jamais rien de pareil.

13 Alors *Jésus* retourna du côté de la mer ; et tout le peuple venait à lui et il les enseignait.

14 Et en passant, il vit Lévi, *fils* d'Alphée, assis au bureau des impôts ; et il lui dit : Suis-moi.

Deuz var va lerc'h. Hag hen a zavaz, hag a heuliaz anezhan.

15 Hag e c'hoarvezaz, pa edo ouz taol en ti *an den-ze*, penaos kalz a bublicaned hag a bec'herien en em lekeaz ive ouz taol gant Jesus hag he ziskibien ; rag bez' e oant kalz hag ho doa heuliet anezhan.

16 Hag ar Scribed hag ar Farizianed, o velet penaos e tebre gant ar bublicaned hag ar bec'herien, a lavare d'he ziskibien : Perag e tebr hag ec'h ev-hen gant ar bublicaned hag ar bec'herien ?

17 Ha Jesus, o veza klevet *kement-se*, a lavaraz dezhe : N'eo ket ar re a zo iac'h ho deuz ezom a vedeusiu, mes ar re a zo klanv ; n'oun ket deuet evit gervel ar re just d'ar gonversion, mes ar bec'herien.

18 Hogen, diskibien Ian hag ar Farizianed a iûne *alies*, hag e teujont da gavout *Jesus* hag e leverjont dezhan : Perag e iûn diskibien Ian ha re ar Farizianed, ha da ziskibien-te ne iûnont ket ?

19 Ha Jesus a lavaraz dezhe : Daoust ha mignoned ar pried a hell iûn e-pad ma eman ar pried ganthe ? E-keit ha ma eman ar pried ganthe, na hellont ket iûn.

20 Mes dond a raio an deiziou ma vezo lammet ar pried diganthe, ha neuze e iûnint en deiziou-ze.

21 Den na stâg eun tam mezer nevez ouz eur zae goz ; anez an

Et lui, s'étant levé, le suivit.

15 *Jésus* étant à table dans la maison *de cet homme*, plusieurs péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jésus et ses disciples ; car il y en avait beaucoup qui l'avaient suivi.

16 Et les scribes et les pharisiens, voyant qu'il mangeait avec les péagers et les gens de mauvaise vie, disaient à ses disciples : Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les péagers et les gens de mauvaise vie ?

17 Et Jésus ayant ouï *cela*, leur dit : Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal ; je suis venu appeler à la repentance non les justes, mais les pécheurs.

18 Or les disciples de Jean et des pharisiens jeûnaient *souvent*, et ils vinrent *à Jésus* et lui dirent : D'où vient que les disciples de Jean et des pharisiens jeûnent, et que tes disciples ne jeûnent point ?

19 Et Jésus leur dit : Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Tout le temps qu'ils ont l'époux avec eux ils ne peuvent jeûner.

20 Mais des jours viendront que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront dans ces jours-là.

21 Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieux vêtement ;

tam mezer nevez a rogfe ar mezer koz, hag ar rogaden a vefe gwassoc'h.

22 Den ken neubeut na laka gwin nevez en barikennou koz ; anez ar gwin nevez a freuzfe ar barikennou, ar gwin a redfe, hag ar barikennou a vefe kollet ; mes red eo lakaad ar gwin nevez en barikennou nevez.

23 Hag e c'hoarvezaz, pa dremene *Jesus* dre an ed, eun devez sabbat, ma commansaz he ziskibien, en eur vale, da denna tamoezennou.

24 Hag ar Farizianed a lavaraz dezhan : Sell, perag e reont-hi ar pez n'eo ket permetet en deiziou ar Sabbat ?

25 Mes hen a lavaraz dezhe : Ha n'hoc'h euz-hu ket biskoas lennet ar pez a reaz David, pa hen doe ezom ha pa hen doe naoun, hen hag ar re *a oa* assambles ganthan ?

26 Penaos ez eaz en ti Doue, en amzer Abiathar, ar beleg-braz, hag e tebraz ar baraou consacret *da Zoue*, pere ne oa ket permetet ho dibri nemed d'ar veleien hep-ken, ha *penaos* e roaz ive lod d'ar re a oa assambles ganthan ?

27 Neuze e lavaraz dezhe : Ar sabbat a zo bet grêt evit an den, ha nann an den evit ar sabbat.

28 Evel-se Mab an den a zo mestr memeus var ar sabbat.

autrement le morceau neuf emporterait le vieux, et la déchirure serait plus grande.

22 De même, personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, et le vin se répand, et les vaisseaux se perdent ; mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs.

23 Et il arriva, comme *Jésus* passait par les blés un jour de sabbat, ses que disciples, en marchant, se mirent à arracher des épis.

24 Et les pharisiens lui dirent : Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis dans les jours de sabbat ?

25 Mais il leur dit : N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il fut dans la nécessité et qu'il eut faim, lui et ceux qui *étaient* avec lui ?

26 Comment il entra dans la maison de Dieu, au temps d'Abiathar, souverain sacrificateur, et mangea les pains de proposition, qu'il n'était permis de manger qu'aux sacrificateurs, et *en* donna aussi à ceux qui étaient avec lui.

27 Puis il leur dit : Le sabbat a été fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sabbat.

28 Ainsi le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

CHABISTR III.

JESUS a antreaz eur wech all er sinagog, hag e oa eno eun den pehini hen doa eun dorn dizec'het.

2 Hag int a zelle piz outhan, *da velet* hag hen a iac'haje anezhan da zeiz ar sabbat, evit gallout tamal anezhan.

3 Hag e lavaraz d'an den pehini hen doa an dorn dizec'het: Sav ha choum aze er c'hreiz.

4 Neuze e lavaraz dezhe: Ha permetet eo da zeiz ar sabbat ober vâd, pe ober drouk? savetei eun den, pe *hen* lezel da berissa? Mes na rojont respont e-bed dezhan.

5 Neuze, o sellet gant coler ouz ar re a oa en-dro dezhan, glac'haret o velet pegen kaledet e oa ho c'halonou, e lavaraz d'an den-*ze:* Astenn da zorn. Hag hen a astennaz *anezhan*, hag he zorn a zeuaz iac'h evel egile.

6 Hag ar Farizianed, o veza eat er meaz, en em guzuliaz rag-tal gant an Herodianed a-enep dezhan, *evit gouzout petra da ober* evit hen koll.

7 Mes Jesus en em dennaz gant he ziskibien etrezeg ar môr, hag eur foul braz hen heuliaz euz a C'halile, hag euz ar Jude, euz a Jerusalem, euz an Idume hag euz an tu all d'ar Jourdan.

8 Hag an dud divar dro Tir ha Sidon, o veza klevet ar burzudou

CHAPITRE III.

JÉSUS entra une autre fois dans la synagogue, et il y avait là un homme qui avait une main sèche.

2 Et ils l'observaient, *pour voir* s'il le guérirait le jour du sabbat, afin de l'accuser.

3 Alors il dit à l'homme qui avait la main sèche: Tiens-toi là au milieu.

4 Puis il leur dit: Est-il permis de faire du bien dans les jours de sabbat, ou de faire du mal? de sauver une personne, ou de *la* laisser périr? Et ils se turent.

5 Alors, les regardant avec indignation, et étant affligé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à *cet* homme: Étends ta main. Et il *l'*étendit, et sa main devint saine comme l'autre.

6 Et les pharisiens étant sortis, tinrent aussitôt conseil avec les hérodiens contre lui, pour le faire périr.

7 Alors Jésus se retira avec ses disciples vers la mer, et une grande multitude le suivait de la Galilée, de la Judée, de Jérusalem, de l'Idumée et d'au delà du Jourdain.

8 Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant entendu par-

a rea, a zeuaz ive d'he gavoud e niver braz.

9 Hag hen a lavaraz d'he ziskibien derc'hel prest eur vag dezhan, abalamour d'ar bobl *vraz-ze*, gant aoun na vije *re*-wasket ganthe.

10 Rag bez' hen doa iac'heet kalz *anezhe*, en hevelep doare ma en em daole varnezhan kement hag ho doa gwall-glenvejou evit gallout touch outhan.

11 Hag ar sperejou impur, pa her gwelent, en em brosterne dirazhan, hag a grie, o lavaret : Te eo Mab Doue !

12 Mes hen a c'hourc'hemene stard dezhe diwall da ziscleria anezhan.

13 Goude-ze e pignaz var eur menez, hag e c'halvaz d'he gavoud ar re a felle dezhan, hag e teujont d'hen kavout.

14 Hag hen a lekeaz daouzec *anezhe* evit beza assambles ganthan, evit ho c'hass da brezeg,

15 hag evit kaoud ar galloud da iac'haad ar c'hlenvejou ha da gass kuit an drouk-sperejou.

16 Ar re-man a oe Simon, da behini e roaz an hanô a Ber ;

17 ha Jakes mab Zebede, ha Ian breur Jakes, da bere e roaz an hanô a Boanerjes, da lavaret eo, mibien ar gurun ;

18 hag Andre, Philip, Barthe-

ler des grandes choses qu'il faisait, vinrent aussi vers lui en grand nombre.

9 Et il dit à ses disciples qu'il y eût une petite barque toute prête auprès de lui, à cause de la multitude, de peur qu'elle ne le pressât *trop*.

10 Car il *en* avait guéri plusieurs, de sorte que tous ceux qui avaient des maladies se jetaient sur lui pour le toucher.

11 Et quand les esprits immondes le voyaient, ils se prosternaient devant lui et s'écriaient : Tu es le Fils de Dieu !

12 Mais il leur défendait, avec menace, de le faire connaître.

13 Il monta ensuite sur la montagne, et appela ceux qu'il jugea à propos, et ils vinrent à lui.

14 Et il *en* établit douze pour être avec lui, pour les envoyer prêcher,

15 et pour avoir la puissance de guérir les malades et de chasser les démons.

16 C'était Simon, auquel il donna le nom de Pierre ;

17 puis Jacques fils de Zébédée, et Jean frère de Jacques, auxquels il donna le nom de Boanerges, c'est-à-dire, enfants du tonnerre ;

18 et André, Philippe, Barthé-

lemi, Maze, Thomas, Jakes mab Alfe, Tadde, Simon ar C'hananead,

19 ha Judas Iscariot, an hini a drahissaz anezhan.

20 Neuze e tistrojont d'an ti; hag ar bobl en em zastumaz adare *eno*, en hevelep doare na hellent ket memeus dibri *ho* boued.

21 Pa glevaz he gerent kementse, ez ejont evit cregi enhan; rag lavaret a reant: Kollet eo he skiant ganthan.

22 Hag ar Scribed, pere a oa diskennet euz a Jerusalem, a lavare: Possedet eo gant Beelzebul, ha dre brins an drouk-sperejou eo e kass kuit an drouk-sperejou.

23 Mes *Jesus*, o veza galvet anezhe, a lavaraz dezhe dre barabolennou: Penaos ec'h hell Satan kass Satan kuit?

24 Rag mar bez eur rouantelez diviset a-enep dezhi he-unan, na hell ket ar rouantelez-ze choum en he za;

25 ha mar bez eun ti diviset a-enep dezhan he-unan, na hell ket an ti-ze choum en he za;

26 mar sav eta Satan a-enep dezhan he-unan ha mar d'eo diviset, na hell ket derc'hel da bad; mes fin a zo dezhan.

27 Den na hell antren en ti eun den krenv ha pillia he vadou, nemed ereet hen defe da genta an den krenv-ze; ha neuze e pillio he di.

lemi, Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Cananite,

19 et Judas l'Iscariote, qui fut celui qui le trahit.

20 Puis ils retournèrent à la maison; et une multitude s'*y* assembla encore, de sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre *leur* repas.

21 Ses parents l'ayant appris, sortirent pour le prendre; car on disait: Il est hors de sens.

22 Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, disaient: Il est possédé de Béelzébul, et il chasse les démons par le prince des démons.

23 Mais *Jésus*, les ayant appelés, leur dit par des similitudes: Comment Satan peut-il chasser Satan?

24 Car si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne saurait subsister;

25 et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne saurait subsister;

26 de même, si Satan s'élève contre lui-même et est divisé, il ne peut subsister; mais il prend fin,

27 Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et piller son bien, s'il n'a auparavant lié cet homme fort; et alors il pillera sa maison.

28 E gwirionez hen lavaran deoc'h, pep pec'hed a vezo pardonet da vugale an dud, hag ive pep gwall-gomz dre behini ho devezo gwall-gomzet ;

29 mes piou-benag hen devezo gwall-gomzet a-enep ar Spered-Santel, na vezo biken pardonet dezhan ; mes sujet eo da eur gondaonation eternel.

30 *Jesus a gomzaz evel-se*, abalamour ma lavarent : Possedet eo gant eur spered impur.

31 He vreudeur hag he vam a zeuaz eta, hag o choum er meaz, e kassjont *tud* d'hen gervel ; hag ar bobl a oa azezet en-dro dezhan.

32 Hag e oe lavaret dezhan : Setu da vam ha da vreudeur *a zo duhont* er meaz o klask ac'hanoud.

33 Mes hen a respontaz : Piou eo va mam, ha *piou eo* va breudeur ?

34 Neuze en eur zellet ouz ar re a oa azezet en-dro dezhan, e lavaraz : Setu aman va mam ha va breudeur.

35 Rag piou-benag a rai bolontez Doue, hennes eo va breûr, ha va c'hoar ha *va* mam.

CHABISTR IV.

JESUS a gommansaz adare da gelen e-tal ar môr, ha kement a dud en em zastumaz var he dro, ma pignaz var eur vag, hag ec'h azezaz enhi, hag an holl bobl a oa var an douar e bord ar môr.

28 Je vous dis en vérité, que toutes sortes de péchés seront pardonnés aux enfants des hommes, ainsi que les blasphèmes par lesquels ils auront blasphémé ;

29 mais quiconque aura blasphémé contre le Saint-Esprit n'en obtiendra jamais le pardon ; mais il sera sujet à une condamnation éternelle.

30 *Jésus parla ainsi*, parce qu'ils disaient : Il est possédé d'un esprit immonde.

31 Ses frères et sa mère arrivèrent donc, et se tenant dehors ils l'envoyèrent appeler ; et la multitude était assise autour de lui.

32 Et on lui dit : Voilà, ta mère et tes frères *sont là* dehors, qui te demandent.

33 Mais il répondit : Qui est ma mère, ou *qui sont* mes frères ?

34 Et jetant les yeux sur ceux qui étaient autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères.

35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur et *ma* mère.

CHAPITRE IV.

JÉSUS se mit encore à enseigner près de la mer, et une grande multitude s'étant assemblée auprès de lui, il monta dans une barque où il s'assit, et tout le peuple était à terre sur le rivage.

2 Hag hen a zeske dezhe kalz a draou dre barabolennou, hag e lavare dezhe en he gelennadurez :

3 Selaouit : Eun hader a ieaz er meaz evit hada ;

4 hag evel ma c'hade, e c'hoarvezaz da zarn *euz an had* kweza a-hed an hent, hag al lapoused a zeuaz hag hen debraz holl ;

5 lod all a gwezaz en eul *lec'h* meinec, e pe lec'h n'hen doa ket kalz a zouar ; hag e savaz kerkent, dre ma ne oa ket doun en douar ;

6 mes pa oe savet an heol, e oe devet, ha dre n'hen doa ket a c'hrizien, e sec'haz ;

7 lod all a gwezaz e-touez ar spern ; hag ar spern a zavaz hag a vougaz anezhan, ha ne roaz ket a frouez ;

8 ha lod all a gwezaz en douar mâd hag e roaz frouez, pehini a zavaz hag a greskaz, en hevelep doare ma rapportaz unan tregont, eun all tri-ugent, hag eun all kant.

9 Hag e lavaraz dezhe : Ra zelaouo an neb hen deuz diouskouarn da glevet.

10 Hogen, pa edo he-unan, ar re *a oa* en dro dezhan gant an Daouzec, a c'houlennaz diganthan divarben ar barabolen-ze.

11 Hag e levaraz dezhe : Roet eo deoc'h da anaoud mister rouantelez Doue ; mes d'ar re a zo a ziaveaz e vez lavaret pep tra dre barabolennou ;

12 evit o velet, ma velint ha na

2 Il leur enseignait beaucoup de choses par des similitudes, et il leur disait dans ses instructions :

3 Écoutez ; un semeur sortit pour semer ;

4 et il arriva qu'en semant, une partie *de la semence* tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute ;

5 une autre partie tomba sur un *endroit* pierreux, où elle avait peu de terre ; et aussitôt elle leva, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre ;

6 mais quand le soleil fut levé, elle fut brûlée, et parce qu'elle n'avait pas de racine, elle sécha ;

7 une autre partie tomba parmi les épines ; et les épines crûrent et l'étouffèrent, et elle ne rapporta point de fruit ;

8 et une autre partie tomba dans une bonne terre et rendit du fruit, qui monta et crût, en sorte qu'un *grain* en rapporta trente, un autre soixante, et un autre cent.

9 Et il leur dit : Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

10 Or, quand il fut en particulier, ceux qui *étaient* autour de lui, avec les Douze, l'interrogèrent sur la parabole.

11 Et il leur dit : Il vous est donné de connaître le mystère du royaume de Dieu ; mais pour ceux du dehors, tout est annoncé en paraboles ;

12 de sorte qu'en voyant, ils

apercevint ket ; hag o klevet, ma klevint ha na gomprenint ket ; gant aoun na zistrofent ha na vez pardonet dezhe ho fec'hejou.

13 Hag e lavaraz dezhe : Ha na gomprenit-hu ket ar barabolen-ze? Penaos eta e comprenot-hu ar *parabolennou* all.

14 An hader a had ar Ger.

15 Ar re *a zo* a-hed an hent, eo ar re a zo hadet ar Ger enhe, mes kerkent m'ho deuz he glevet, e teu Satan hag e lam kuit ar Ger a oa bet hadet en ho c'halonou;

16 er memeus doare, ar re a receô an had el *lec'hiou* meinec, eo ar re pere, kerkent ha ma klevont ar Ger, a receô anezhan gant joa ;

17 mes n'ho deuz ket a c'hrizien enhe ho-unan, ha ne badont nemed eur momant, neuze kerkent ha ma sav trubul pe bersecution abalamour d'ar Ger, e vezont scandalizet.

18 Hag ar re a receô an had etouez ar spern, eo ar re a zelaou ar Ger ;

19 mes sourciou ar bed-man, tromplerez ar madou ha meur seurt desiriou all o tond varnezhe, a voug ar Ger, hag e teu da veza difrouez ;

20 mes ar re ho deuz recevet an had en douar mâd, eo ar re a zelaou ar Ger, hag a receô *anezhan*,

voient et n'aperçoivent point ; et qu'en entendant, ils entendent et ne comprennent point ; de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés.

13 Et il leur dit : N'entendez-vous pas cette similitude? Et comment entendrez-vous les autres?

14 Le semeur sème la Parole.

15 Ceux qui *sont* le long du chemin, ce sont ceux en qui la Parole est semée, mais aussitôt qu'ils l'ont ouïe, Satan vient et enlève la Parole qui avait été semée dans leurs cœurs ;

16 de même, ceux qui reçoivent la semence dans des *endroits* pierreux, sont ceux qui, ayant ouï la Parole, la reçoivent d'abord avec joie ;

17 mais ils n'ont point de racine en eux-mêmes, et ils ne durent qu'un moment, de sorte que l'affliction ou la persécution survenant pour la Parole, ils sont aussitôt scandalisés.

18 Et ceux qui reçoivent la semence parmi les épines, ce sont ceux qui écoutent la Parole ;

19 mais les soucis de ce monde, la séduction des richesses et les passions pour les autres choses survenant, étouffent la Parole, et elle devient infructueuse ;

20 mais ceux qui ont reçu la semence dans une bonne terre, ce sont ceux qui écoutent la Parole,

hag a zoug frouez, unan tregont, eun all tri-ugent, hag eun all kant.

21 Lavaret a eure c'hoas dezhe : Daoust ha digasset e vez eur c'houlaouen evit he lakaad dindan eur boezel, pe dindan eur gwele ? Ha n'ed eo ket kentoc'h evit he lakaad var eur c'hantoleur ?

22 Rag n'euz netra kuzet ha na dle beza discleriet, ha netra goloet ha na dle beza rentet anat.

23 Mar hen deuz unan-benag diouskouarn da glevet, ra zelaouo.

24 Lavaret a reaz c'hoas dezhe : Likit evez ouz ar pez a glevit. Diouz ar muzur gant pehini e vuzurit e vezo muzuret deoc'h, ha deoc'h-hu pere a zelaou e vezo roet c'hoas muioc'h.

25 Rag an neb hen deuz e vezo roet dezhan ; mes an hini n'hen deuz ket, e vezo lammet diganthan memeus ar pez hen deuz.

26 Lavaret a reaz c'hoas : Raouantelez Doue a zo henvel ouz eun den hag hen deuz taolet had en douar ;

27 pe hen a gousko pe hen a vezo var ar bale, koulz en noz evel en deiz, ne baouez ket an had da ziwann ha da greski hep ma oar *an den* penaos.

28 Rag an douar a ro anezhan he-unan, da genta ar yeot, neuze an damoezen, ha goude-ze ar c'hreunen en damoezen.

29 Ha pa vez dare ar frouez, e

qui *la* reçoivent et qui portent du fruit, un *grain* trente, un autre soixante, et un autre cent.

21 Il leur disait encore : Apporte-t-on une lumière pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit ? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier ?

22 Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence.

23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

24 Il leur dit encore : Prenez garde à ce que vous entendez. On vous mesurera de la même mesure dont vous aurez mesuré, et on *y* ajoutera encore davantage pour vous qui écoutez.

25 Car on donnera à celui qui a ; mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.

26 Il dit encore : Il en est du royaume de Dieu comme si un homme jette de la semence en terre ;

27 soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.

28 Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, puis le grain formé dans l'épi.

29 Et quand le fruit est dans sa

lekeer rag-tal ar fals *enhan*, rag an eost a zo deuet.

30 Lavaret a eure c'hoas : Deuz a betra e lavarimp ez eo henvel rouantelez Doue, pe dre be seurt parabolen ec'h hallimp-ni hen rei da gompren ?

31 Henvel *eo* ouz eur c'hreunen moutard, pehini, pa vez hadet, a zo ar bihana euz an holl hadou *a vez taolet* en douar ;

32 mes goude ma vez hadet, e sav hag e teu da veza brassoc'h eged an holl louzou *all*, hag e taol brancou braz, en hevelep doare ma hell laposed an env choum dindan he skeud.

33 Dre galz a barabolennou euz ar seurt-se e tisclerie dezhe ar Ger, hervez ma c'hallent compren *anezhan*.

34 Ha na gomze ket outhe hep parabolen ; mes, pa en em gave he-unan gant he ziskibien, e tisclerie pep tra *dezhe*.

35 En devez-se, pa oe deuet an abardaez, e lavaraz dezhe : Tremenomp en tu all *d'ar môr*.

36 Hag o veza kasset kuit ar bobl, e kassjont *Jesus* ganthe evel ma oa er vag ; ha bez' e oa ive bagou bihan all hag az ea assambles ganthan.

37 Neuze e savaz eur barrad gwall amzer, hag o veza ma en em daole ar môr var ar vag, e oa erru dija karget *a zour*.

maturité, on *y* met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.

30 Il disait encore : A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous ?

31 *Il en est* comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences *que l'on jette* en terre ;

32 mais après qu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que tous les *autres* légumes, et pousse de grandes branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

33 Il leur annonçait la Parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étaient capables de l'entendre.

34 Et il ne leur parlait point sans similitudes ; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

35 Ce jour-là, quand le soir fut venu, il leur dit : Passons de l'autre côté *de l'eau*.

36 Et après avoir renvoyé le peuple, ils emmenèrent *Jésus* dans la barque comme il y était ; et il y avait aussi d'autres petites barques qui l'accompagnaient.

37 Alors s'éleva un grand coup de vent, et les vagues entraient dans la barque, en sorte qu'elle commençait à s'emplir.

38 Mes hen a oa e pen adre ar vag, kousket var eur pluec ; dihuna a rejont anezhan, hag e leverjont dezhan : Mestr, ne rez vân ebed eta, vid hon gwelet o vond da goll ?

39 Mes hen, o veza dihunet, a gomzaz gant otorite ouz an avel, hag a lavaraz d'ar môr : Ro peoc'h ha choum sioul. Hag an avel a baouezaz, hag an amzer a zeuaz calm braz.

40 Neuze e lavaraz dezhe : Perag hoc'h euz-hu aoun ? Penaos n'hoc'h euz-hu ket a feiz ?

41 Hag int spouronet-holl a lavare an eil d'egile : Piou eta eo he-man, pa rank zo-ken an avel hag ar môr senti outhan ?

38 Mais il était à la poupe, dormant sur un oreiller ; et ils le réveillèrent et lui dirent : Maître, ne te soucies-tu point de ce que nous périssons ?

39 Mais lui, étant réveillé, parla avec autorité aux vents, et il dit à la mer : Tais-toi, sois tranquille. Et le vent cessa, et il se fit un grand calme.

40 Puis il leur dit : Pourquoi avez-vous peur ? Comment n'avez-vous point de foi ?

41 Et ils furent saisis d'une fort grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : Mais qui est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent ?

CHABISTR V.

ARRUOUT a rejont en tu all d'ar môr, en bro ar Gadarened.

2 Ha kerkent ha ma oe diskennet *Jesus* euz ar vag, e teuaz d'he zialben eun den *a oa o tond* euz ar beziou, hag *a oa possedet* gant eur spered impur.

3 He-man a rea he choumach er beziou, ha ne halle den he zerc'hel liammet, memeus gant chadennou ;

4 rag alies, goude ma oa bet lakeat hualou var he dreid, ha ma oa bet ereet gant chadennou, e oa

CHAPITRE V.

ILS arrivèrent de l'autre côté de la mer, dans la contrée des Gadaréniens.

2 Et aussitôt que *Jésus* fut descendu de la barque, un homme, *possédé* d'un esprit immonde, *sortit* des sépulcres et vint au-devant de lui.

3 Il faisait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne le pouvait tenir lié, pas même avec des chaînes ;

4 car souvent, *ayant eu* les fers aux pieds, et ayant été lié de chaînes, il avait rompu les chaînes

bet diframmet ganthan ar chadennou ha toret an hualou ; ha den na helle dond a-ben anezhan.

5 Hag e choume atao, noz deiz, var ar meneziou hag er beziou, o crial hag oc'h en em vlonsa gant mein.

6 Pa hen doe gwelet Jesus aziabell, e teuaz en eur redec d'en em brosterni dirazhan,

7 hag e lavaraz, en eur grial a vouez huel : Petra *a zo etre* te ha me, Jesus, Mab an Doue Holl-C'halloudec ! Da gonjuri a ran, dre *an hanô* a Zoue, na dourmant ket ac'hanoun.

8 Rag *Jesus* a lavare dezhan : Spered impur, kea er meaz euz an den-*ze*.

9 Ha *Jesus* a c'houlennaz diganthan : Pe hanô ec'h euz ? Hag hen a respontaz : Lejion eo va hanô, o veza ma'z omp kalz.

10 Hag e pede stard anezhan na gassche ket anezhe er meaz euz ar vro-ze.

11 Hogen, bez' e oa eno, var gostez ar meneziou, eur vanden vraz a voc'h o peuri.

12 Hag an holl drouk-sperejou a bede anezhan, en eur lavaret : Kass ac'hanomp er moc'h-ze, evit ma'z aimp enhe. Ha rag-tal Jesus a bermetaz dezhe.

13 Neuze ar sperejou impur-ze, o veza eat er meaz, a antreaz er moc'h, hag ar vanden, pehini a oa var-dro daou vil, en em daolaz

et brisé les fers ; et personne ne le pouvait dompter.

5 Et il demeurait continuellement, nuit et jour, sur les montagnes et dans les sépulcres, criant et se meurtrissant avec des pierres.

6 Quand il eut vu Jésus de loin, il accourut et se prosterna devant lui,

7 et il dit, criant à haute voix : Qu'*y a-t-il entre* toi et moi, Jésus, Fils du Dieu très-haut ? Je te conjure par *le nom de* Dieu de ne me point tourmenter.

8 Car *Jésus* lui disait : Esprit immonde, sors de *cet* homme.

9 Et *Jésus* lui demanda : Comment t'appelles-tu ? Et il répondit : Je m'appelle Légion ; car nous sommes plusieurs.

10 Et il le priait instamment de ne pas les envoyer hors de cette contrée.

11 Or, il y avait là, vers les montagnes, un grand troupeau de pourceaux qui paissait.

12 Et tous les démons le priaient en disant : Envoie-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions. Et aussitôt Jésus *le* leur permit.

13 Alors ces esprits immondes étant sortis, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita avec impétuosité dans la

d'an traôn er môr, hag e ocnt beuzet eno.

14 Hag ar re a oa o vessa ar moc'h a redaz kuit, hag a gassaz ar c'helou-*ze* en kear ha var ar meaz.

15 Hag *an dud* a zeuaz er meaz da velet ar pez a oa c'hoarvezet; hag e teujont etrezeg Jesus, hag e veljont an hini a oa bet dalc'het gant al *lejion* a zrouk-sperejou, azezet, gwisket hag en he skiant vâd; hag e teuaz aoun braz dezhe.

16 Hag ar re ho doa gwelet *kement-se*, a gontaz dezhe ar pez a oa c'hoarvezet gant an den possedet ha gant ar moc'h.

17 Neuze en em lekejont d'hen pedi da vont kuit euz ho bro.

18 Ha pa oe pignet er vag, an hini a oa bet dalc'het gant an drouk-spered a bedaz anezhan *d'hen lezel* da choum ganthan.

19 Mes Jesus na bermetaz ket dezhan, hag a lavaraz dezhan: Kea d'az ti da gavoud da dud, ha lavar dezhe an traou burzudus hen deuz grêt an Aotrou d'id, ha *penaos* hen deuz bet truez ouzid.

20 Hag ez eaz kuit, hag en em lakeaz da ziscleria en Decapolis an traou burzudus hen doa grêt Jesus dezhan; hag an holl a oe souezet braz.

21 Jesus o veza adare treuzet er vag d'an tu all, eur foul braz a dud en em zastumaz en-dro dezhan, hag hen a oa tost d'ar môr.

22 Hag unan euz a chefou ar

mer, et ils se noyèrent dans la mer; or il y en avait environ deux mille.

14 Et ceux qui paissaient les pourceaux s'enfuirent, et *en* portèrent la nouvelle dans la ville et par la campagne.

15 Alors *le peuple* sortit pour voir ce qui était arrivé; et ils vinrent vers Jésus et virent le démoniaque, celui qui avait été possédé *de la légion*, assis, habillé et dans son bon sens; et ils furent remplis de crainte.

16 Et ceux qui avaient vu *cela*, leur recontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et aux pourceaux.

17 Alors ils se mirent à le prier de se retirer de leurs quartiers.

18 Et quand il fut entré dans la barque, celui qui avait été possédé le pria *de lui permettre* d'être avec lui.

19 Mais Jésus ne *le* lui permit pas, et il dit: Va-t'en dans ta maison vers tes parents, et raconte-leur les grandes choses que le Seigneur t'a faites, et *comment* il a eu pitié de toi.

20 Et il s'en alla, et se mit à publier dans la Décapole les grandes choses que Jésus lui avait faites; et ils étaient tous dans l'admiration.

21 Jésus étant repassé dans la barque à l'autre bord, une grande foule de peuple s'assembla auprès de lui et il était près de la mer.

22 Et un des chefs de la syna-

sinagog, hanvet Jaïrus, a zeuaz, hag o veza gwelet anezhan, en em daolaz d'he dreid,

23 hag e pedaz stard anezhan, en eur lavaret: Va merc'h vihan a zo prest da vervel; deuz da astenn da zaouarn varnezhi, evit ma vezo iac'heet, hag e vevo.

24 Ha *Jesus* a ieaz ganthan; hag e oe heuliet gant eur bobl vraz, pehini a waske anezhan.

25 Neuze eur vaouez, pehini a oa klanv gant an dioada *abaoe* daouzec vloaz,

26 pehini he doa souffret kalz *etre daouarn* meur a vedeusin, hag he doa dispiniet kement he doa, hep kaout soulajamant e-bed, mes kentoc'h en em gavet gwassoc'h c'hoas,

27 o veza klevet komz euz a Jesus, a zeuaz a-ziadre e-touez ar foul, hag a douchaz ouz he zae.

28 Rag lavaret a rea; Mar gellan hep-ken touch ouz he zae, e vezin pare.

29 Ha rag-tal he dioada a baouezaz; hag e santaz en he c'horf e oa pareet euz he c'hlenved.

30 Kerkent, Jesus oc'h anaoud enhan he-unan ar vertuz a oa eat euz anezhan, a zistroaz e-kreiz ar bobl, en eur lavaret: Piou hen deuz touchet ouz va dillad?

31 Hag he ziskibien a lavaraz dezhan: Gwelet a rez e wask ar bobl ac'hanoud, hag e leverez: Piou hen deuz touchet diouzin?

gogue, nommé Jaïrus, vint, et l'ayant vu, se jeta à ses pieds,

23 et le pria instamment, disant: Ma petite fille est à l'extrémité; viens lui imposer les mains, afin qu'elle soit guérie, et elle vivra.

24 Et *Jésus* s'en alla avec lui; et il fut suivi d'une grande foule, qui le pressait.

25 Alors une femme malade d'une perte de sang, *depuis* douze ans,

26 qui avait beaucoup souffert *entre les mains* de plusieurs médecins, et qui avait dépensé tout son bien sans *en* avoir reçu aucun soulagement, mais qui était plutôt allée en empirant,

27 ayant ouï parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement.

28 Car elle disait: Si je touche seulement ses vêtements, je serai guérie.

29 Et au même instant la perte de sang s'arrêta; et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son mal.

30 Aussitôt Jésus, connaissant en lui-même la vertu qui était sortie de lui, se tourna dans la foule, en disant: Qui a touché mon vêtement?

31 Et ses disciples lui dirent: Tu vois que la foule te presse et tu dis: Qui m'a touché?

32 Hag e selle en-dro dezhan, evit gwelet an hini hen doa grêt kement-se.

33 Neuze ar vaouez, spountet hag en eur grena, o c'houzoud ar pez a oa bet grêt enhi, a zeuaz hag en em daolaz d'he dreid, hag e lavaraz dezhan ar wirionez var he hed.

34 Ha *Jesus* a lavaraz dezhi: *Va* merc'h, da feiz hen deuz da zaveteet; kea en peoc'h, ha bez pare euz da glenved.

35 Pa oa c'hoas o komz, e teuaz *tud* euz a *di* ar chef euz ar sinagog da lavaret *dezhan:* Da verc'h a zo marô; na choum ket pelloc'h da skuiza ar Mestr.

36 Kerkent ha m'hen doe Jesus klevet ar gomz-se, e lavaraz da chef ar sinagog: Bez hep aoun, cred hep-ken.

37 Ha na bermetaz da zen mond var he lerc'h, nemed da Ber, da Jakes ha da Ian, breur Jakes.

38 O veza erruet en ti ar chef euz ar sinagog, e velaz an drouz vraz a oa ganthe *ha tud* o wela, hag o crial var bouez ho fen.

39 Hag o veza eat ebarz, e lavaraz, dezhe: Perag e rit-hu an drouz-ze, ha *perag* e welit-hu? N'eo ket marô ar bugel, mes kousket *hep-ken.*

40 Hag e rent goab anezhan; mes hen, goude beza grêt *dezhe* holl mond er meaz, a gemeraz tad ha

32 Et il regardait tout autour, pour découvrir celle qui avait fait cela.

33 Alors la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui avait été fait en sa personne, vint et se jeta à ses pieds, et lui dit toute la vérité.

34 Et *Jésus* lui dit: *Ma* fille, ta foi t'a guérie; va-t'en en paix, et sois délivrée de ta maladie.

35 Comme il parlait encore, *des gens* du chef de la synagogue vinrent *lui* dire: Ta fille est morte; ne donne pas davantage de peine au Maître.

36 Aussitôt que Jésus eut ouï cela, il dit au chef de la synagogue: Ne crains point, crois seulement.

37 Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques et à Jean, frère de Jacques.

38 Étant arrivé à la maison du chef de la synagogue, il vit *qu'on y faisait* un grand bruit, *et des gens* qui pleuraient et qui jetaient de grands cris.

39 Et étant entré, il leur dit: Pourquoi faites-vous ce bruit, et *pourquoi* pleurez-vous? l'enfant n'est pas morte, mais elle dort.

40 Et ils se moquaient de lui; mais *les* ayant tous fait sortir, il prit le père et la mère de l'enfant,

mam ar bugel, hag ar re *a oa* assambles ganthan, hag ec'h antreaz *el lec'h* ma oa gourvezet *ar bugel*.

41 Hag, o veza kemeret he dorn, e lavaraz dezhi : Talitha coumi ; da lavaret eo : Plac'h vihan, sav, me *hen* lavar d'id.

42 Ha rag-tal ar plac'h vihan a zavaz hag en em lekeaz da vale, rag daouzec vloaz he doa. Hag e oent souezet meurbed.

43 Hag e c'hourc'hemenaz stard dezhe lakaad evez na ouvezje den kement-se ; hag e lavaraz *dezhe* rei dezhi da zibri.

CHABISTR VI.

JESUS, o veza eat ac'hane, a zeuaz d'he vro he-unan, hag he ziskibien a heuliaz anezhan.

2 Ha pa oe deuet *deiz* ar sabbat, e commansaz da gelen er sinagog ; ha kalz, o klevet anezhan, a oe souezet meurbed, hag e lavarent : A be lec'h *e teu an holl* draou-ze d'an den-man ? Petra *eo* ar furnezze a zo bet roet dezhan, hag *a be lec'h e teu* ma *veler* burzudou ker braz grêt dre he zaouarn ?

3 Ha n'eo ket he-man ar c'halvez, mab Mari, breur Jakes, Joses, Jud ha Simon ? He c'hoarezed ha n'emaint-hi ket aman ganeomp ? Hag e kavent lec'h enhan da veza scandalizet.

4 Mes Jesus a lavaraz dezhe : Eur profet n'ed eo disprizet nemed

et ceux qui *étaient* avec lui, et il entra *dans le lieu* où elle était couchée.

41 Et l'ayant prise par la main, il lui dit : Talitha coumi ; c'est-à-dire : Petite fille, lève-toi, je te *le* dis.

42 Aussitôt la petite fille se leva et se mit à marcher, car elle était âgée de douze ans. Et ils *en* furent dans un grand ravissement.

43 Et il leur commanda fortement que personne ne le sût ; et il dit qu'on donnât à manger *à la petite fille*.

CHAPITRE VI.

JÉSUS étant parti de là, vint dans sa patrie, et ses disciples le suivirent.

2 Et quand le sabbat fut venu, il commença à enseigner dans la synagogue ; et plusieurs de ceux qui l'entendaient, s'étonnaient et disaient : D'où *viennent toutes* ces choses à cet homme ? Quelle *est* cette sagesse qui lui a été donnée, et *d'où vient* que de si grands miracles se font par ses mains ?

3 N'est-ce pas là le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de Joses, de Jude et de Simon ? Ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous ? Et ils se scandalisaient à son sujet.

4 Mais Jésus leur dit : Un prophète n'est méprisé que dans son

en he vro, e-touez he gerent hag en he di he-unan.

5 Ha na hellaz ober eno burzud e-bed, nemed ma iac'heaz eun niver bihan a dud klanv, en eur lakaad he zaouarn *varnezhe.*

6 Hag e oa souezet *o velet* ne gredent ket; hag ez eaz dre ar villajennou tro-var-dro, en eur gelen.

7 Neuze e c'halvaz an Daouzec, hag e commansaz ho c'hass daouha-daou, hag e roaz dezhe galloud var ar sperejou impur;

8 hag e tifennaz outhe kemer netra evit an hent, nemed eur vaz *hep-ken;* na bissac'h, na bara, nag arc'hant en ho c'houriz;

9 *mes e rankjent mond en hent* gant sandalou en ho zreid, hag heb dougen diou zae.

10 Lavaret a reaz ive dezhe: E pe ti-benag ma c'hantreot, choumit enhan bete ma'z eot kuit euz al lec'h-se.

11 Ha piou-benag n'ho tigemero ket, ha na zelaouo ket ac'hanoc'h, pa'z eot kuit ac'hane, hejit ar boultren euz ho treid en testeni a-enep dezhe. E gwirionez hen lavaran deoc'h, eassoc'h e vezo da Sodom ha da Gomor en deiz ar varn, eged d'ar gear-ze.

12 O veza eat kuit, e prezegjont d'an dud en em gonvertissa,

13 hag e kassjont kuit kalz a zrouk-sperejou, hag ec'h eôljont gant eôl kalz a dud klanv, hag e iac'hejont anezhe.

pays, parmi ses parents et ceux de sa famille.

5 Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelques malades, en *leur* imposant les mains.

6 Et il s'étonnait de leur incrédulité; et il parcourut les bourgades des environs en enseignant.

7 Alors il appela les Douze, et il commença à les envoyer deux à deux, et leur donna pouvoir sur les esprits immondes;

8 et il leur ordonna de ne rien prendre pour le chemin, qu'un bâton; ni sac, ni pain, ni monnaie dans la ceinture;

9 mais des sandales aux pieds, et de ne pas porter deux habits.

10 Il leur dit aussi: En quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu.

11 Et lorsqu'il se trouvera des gens qui ne vous recevront pas, et qui ne vous écouteront pas, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux. Je vous dis en vérité, que *le sort de* Sodome et *de* Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement, que *celui* de cette ville-là.

12 Étant donc partis, ils prêchèrent qu'on se repentît,

13 et ils chassèrent plusieurs démons, et oignirent d'huile plusieurs malades, et ils les guérirent.

14 Hogen, ar roue Herodes a glevaz komz *euz a Jesus*, rag he hanô a oa dija brudet braz; hag e lavaraz: Ar Ian-ze, pehini a vadeze, a zo savet a-douez ar re-varô; ha se a zo caoz ma *veler* burzudou grêt ganthan.

15 Re all a lavare: Elias eo *hennes;* ha lod all a lavare: Eur profet eo, pe evel unan euz ar brofeted.

16 Herodes eta, o veza klevet komz euz anezhan, a lavaraz: Hennes eo Ian, an hini em euz *lakeat* da zibenna; savet eo adouez ar re varô.

17 Rag Herodes hen doa kasset tud da gemeret Ian, hag hen doa lakeat eren anezhan er prizon, abalamour da Herodias, greg Philip, he vreur, rag hen a oa dimezet dezhi.

18 Rag Ian a lavare da Herodes: N'eo ket permetet d'id kaout greg da vreur.

19 *Rag-se* Herodias he doa drouk outhan, hag he doa c'hoant d'hen laza; mes na helle ket,

20 rag Herodes a zouje Ian, o c'houzoud e oa eun den just ha santel; bez' hen doa respet evithan; ober a rea memeus meur a dra hervez he avizou, hag hen selaou a rea gant plijadur.

21 Mes eun dervez favorabl a erruaz. Herodes, da zeiz he c'hanedigez, a reaz eur fest d'ar pennou braz euz he balez, d'he genta

14 Or, le roi Hérode entendit parler *de Jésus*, car son nom était déjà célèbre; et il dit: Ce Jean qui baptisait, est ressuscité d'entre les morts; c'est pour cela qu'il s'opère des miracles par lui.

15 D'autres disaient: C'est Élie; et d'autres: C'est un prophète, ou comme l'un des prophètes.

16 Hérode donc, en ayant ouï parler, dit: C'est ce Jean que j'ai *fait* décapiter; il est ressuscité d'entre les morts.

17 Car Hérode avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avait épousée.

18 Car Jean disait à Hérode: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

19 *C'est pourquoi* Hérodias lui en voulait, et elle désirait de le faire mourir; mais elle ne le pouvait,

20 parce qu'Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint; il le considérait; il faisait même beaucoup de choses selon ses avis, et l'écoutait avec plaisir.

21 Mais un jour propice arriva. Hérode, à l'occasion du jour de sa naissance, donna un festin aux grands de sa cour, aux officiers de

officerien, ha d'ar re huella euz a C'halile.

22 Merc'h Herodias a antreaz eno, hag o veza danset, ha plijet da Herodes ha d'ar re a oa azezet *ouz taol* ganthan, ar roue a lavaraz d'ar plac'h iaouank : Goulen diganen ar pez a giri, hag *hen* roin d'id.

23 Hag e touaz dezhi : Petrabenag a c'houlenni diganen, me *hen* roio d'id, ha pa vez an hanter euz va rouantelez.

24 Hag, o veza eat er meaz, houman a lavaraz d'he mam : Petra a c'houlennin-me ? Hag *he mam* a lavaraz : Pen Ian ar Badezour.

25 Hag o veza deuet gant hast da gavoud ar roue, e reaz he goulen, en eur lavaret : Me a fell d'in e rofez breman d'in, en eur plad, pen Ian ar Badezour.

26 Hag ar roue a oe glac'haret braz ; koulskoude, abalamour d'al le hen doa grêt ha d'ar re a oa azezet assambles ganthan, na fellaz ket dezhan refusi anezhi.

27 Hag *ar roue* a gassaz kerkent unan euz he warded, hag e c'houc'hemenaz *dezhan* digass pen *Ian*.

28 Ar *gward* a ieaz, hag a droc'haz he ben dezhan ebarz er prizon ; hag o veza he zigasset en eur plad, e roaz anezhan d'ar plac'h iaouank, hag ar plac'h iaouank hen roaz d'he mam.

29 Ha diskibien *Ian*, o veza klevet kement-se, a zeuaz hag a

ses troupes et aux principaux de la Galilée.

22 La fille d'Hérodias étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et à ses convives, le roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras et je te *le* donnerai.

23 Et il *ajouta* avec serment : Tout ce que tu me demanderas, je te *le* donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.

24 Et étant sortie, elle dit à sa mère : Que demanderai-je ? Et *sa mère* lui dit : La tête de [Jean-Baptiste.

25 Et étant revenue en toute hâte vers le roi, elle fit sa demande, et dit : Je veux que tu me donnes à l'instant, dans un bassin, la tête de Jean-Baptiste.

26 Et le roi *en* fut fort triste ; cependant, à cause de son serment et des convives, il ne voulut pas la refuser.

27 Et il envoya aussitôt un de ses gardes, et *lui* commanda d'apporter la tête de *Jean*.

28 *Le garde* y alla et lui coupa la tête dans la prison ; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère.

29 Et les disciples *de Jean* l'ayant appris, vinrent et emportè-

gemeraz he gorf, hag e lekejont anezhan en eur bez.

30 Hag an ebestel a zeuaz assambles etrezeg Jesus, hag a gontaz dezhan pep tra, kement ho doa grêt, ha kement ho doa kelennet.

31 Hag e lavaraz dezhe: Deuit a-gostez, en eul lec'h dezert, ha kemerit eun tam repos. Rag kement a dud a oa o tond hag o vond, ma n'ho doa ket zo-ken amzer da zibri.

32 Hag ez ejont ac'hane en eur vag, a-gostez en eul lec'h dizarempred.

33 Mes ar bobl a velaz anezhe o vond kuit, ha kalz a anavezaz anezhan; hag e redjont dî, var droad, euz an holl geariou, hag o veza en em gavet araog dezhe, en em dastumjont dirazhan.

34 Neuze Jesus, o veza deuet er meaz, a velaz kalz a bobl; hag hen doe truez outhe, dre ma oant evel denved ha n'ho deuz pastor e-bed; hag en em lekeaz da ziski kalz a draou dezhe.

35 Hag evel ma oa dija divezad, he ziskibien a zeuaz d'he gavoud, hag e leverjont *dezhan:* Al lec'h-man a zo dezert, ha divezad *eo* dija;

36 kass anezhe kuit, evit ma'z aint er villajennou hag *er* bourcou divar dro, hag evit ma prenint bara; rag n'ho deuz netra da zibri.

rent son corps, et le mirent dans un sépulcre.

30 Et les apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait, et tout ce qu'ils avaient enseigné.

31 Et il leur dit: Venez à l'écart, dans un lieu retiré, et prenez un peu de repos; car il allait et venait tant de monde qu'ils n'avaient pas même le temps de manger.

32 Ils s'en allèrent donc dans une barque, à l'écart et dans un lieu retiré.

33 Mais le peuple les vit partir, et plusieurs le reconnurent; et accourant à pied, de toutes les villes ils arrivèrent avant eux, et s'assemblèrent auprès de lui.

34 Alors Jésus étant sorti, vit une grande multitude; et il fut touché de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de berger; et il se mit à leur enseigner plusieurs choses.

35 Et comme il était déjà tard, ses disciples s'approchèrent de lui et *lui* dirent: Ce lieu est désert, et *il est* déjà tard;

36 renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les villages et *dans* les bourgs des environs, et qu'ils s'achètent du pain; car ils n'ont rien à manger.

37 Hag e lavaraz dezhe : Roit c'houi hoc'h-unan da zibri dezhe. Hag e leverjont dezhan : Ha mond a raimp-ni da brena evit daou c'haut diner a vara, evit rei dezhe da zibri ?

38 Hag e lavaraz dezhe : Ped bara hoc'h euz-hu ? It ha gwelit. Ha pa ho doe gwelet, e leverjont : Pemp *bara* ha daou besk.

39 Neuze e c'hourc'hemenaz dezhe ober d'an holl azeza, a vandennou, var ar yeot glaz.

40 Hag ec'h azezjont, a renkajou a gant hag a hanter-kant.

41 Ha *Jesus* a gemeraz ar pemp bara hag an daou besk, hag, o sevel he zaou-lagad var-zu an env, e rentaz grasou, hag e toraz ar baraou, hag *ho* roaz d'he ziskibien, evit *ho* frezanti *d'ar bobl ;* hag e rannaz ive an daou besk etrezhe holl.

42 Hag e tebrjont holl hag e oent rassaziet ;

43 hag e tastumjont daouzec panerad leûn euz an demoranchou bara, hag euz ar pesked.

44 Hogen, ar re ho doa debret euz ar baraou-ze a oa var-dro pemp mil den anezhe.

45 Kerkent goude, e reaz d'he ziskibien pignad er vag, ha mond en he raog en tu all *d'ar môr* etrezeg Bethsaida, e-pad ma kassje kuit ar bobl.

46 Ha goude m'hen doe ho c'hasset kuit, ez eaz var ar menez da bedi.

37 Et il leur dit : Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui répondirent : Irions-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger ?

38 Et il leur dit : Combien avez-vous de pains ? Allez et regardez. Et l'ayant vu, ils dirent : Cinq et deux poissons.

39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir, par troupes, sur l'herbe verte.

40 Et ils s'assirent en rang, par centaines et par cinquantaines.

41 Et *Jésus* prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces, et rompit les pains, et il *les* donna à ses disciples, afin qu'ils *les* leur présentassent ; il partagea aussi les deux poissons entre tous.

42 Et tous *en* mangèrent et furent rassasiés ;

43 et on emporta douze paniers pleins de morceaux de pain, et de poissons.

44 Or, ceux qui avaient mangé de ces pains étaient environ cinq mille hommes.

45 Aussitôt après il obligea ses disciples à entrer dans la barque, et à le devancer sur l'autre bord, vers Bethsaïda, pendant qu'il congédierait le peuple.

46 Et quand il l'eut congédié, il s'en alla sur la montagne pour prier.

47 Ha pa oe deuet an abardaez, ar vag a oa e-kreiz ar môr, ha *Jesus a oa* he-unan var an douar.

48 Hag e velaz penaos ho doa kalz a boan o roenvia, dre ma oa an avel control dezhe ; ha var-dro ar bederved beilladen euz an noz, e teuaz etrezeg enhe, o vale var ar môr; ha c'hoant hen doa da veza araog dezhe.

49 Mes int pa veljont anezhan o vale var ar môr, a gredaz penaos e oa eun teuz, hag *e commansjont* da grial.

50 Rag holl e veljont anezhan, hag e oent spountet; mes kerkent hen a gomzaz outhe, hag a lavaraz dezhe : Ho pezet fizians, me eo ; n'ho pezet ket a aoun.

51 Neuze e pignaz en ho zouez er vag, hag an avel a baouezaz ; hag e oant souezet meurbed hag en eun estlam euz ar vrassa.

52 Rag n'ho doa ket comprenet *miracl* ar baraou, dre ma oa ho c'halonou kaledet.

53 Ha pa ho doe treuzet *ar môr*, e teujont da vro Jenezaret ; hag e touarjont *eno*.

54 Kerkent ha ma oent deuet er meaz euz ar vag, *tud ar vro-ze* a anavezaz anezhan,

55 hag e redjont dre an holl vroze, hag en em lakjont da zigass dezhan var gweleou bihan ar re a oa klanv, e pe lec'h-benag ma klevent e oa.

56 Hag e pe lec'h-benag ma e'hantree, er bourcou, pe er e'he-

47 Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et *il était* seul à terre.

48 Et il vit qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent leur était contraire ; et environ la quatrième veille de la nuit il vint à eux marchant sur la mer ; et il voulait les devancer.

49 Mais quand ils le virent marchant sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme, et ils crièrent.

50 Car ils le virent tous, et ils furent troublés ; mais aussitôt il leur parla et leur dit : Rassurez-vous, c'est moi ; n'ayez point de peur.

51 Alors il monta dans la barque vers eux, et le vent cessa ; et ils furent excessivement surpris en eux-mêmes et remplis d'admiration.

52 Car ils n'avaient pas compris le *miracle* des pains, parce que leur esprit était appesanti.

53 Et quand ils eurent traversé *la mer*, ils vinrent en la contrée de Génézareth ; et ils abordèrent.

54 Et dès qu'ils furent sortis de la barque, *ceux du lieu* le reconnurent,

55 et ils coururent dans toute la contrée d'alentour et se mirent à porter sur de petits lits ceux qui étaient malades, partout où ils entendaient dire qu'il était.

56 Et en quelque lieu qu'il entrât, dans les bourgs ou dans les

ariou, pe var ar meaz, e lekeent an dud klanv var ar plasennou, hag e pedet anezhan ma e'heljent da vihana touch ouz bord he zae ; ha kement hini a douche outhan a oa pareet.

CHABISTR VII.

NEUZE ar Farizianed hag eun neubeut Scribed, pere a oa deuet euz a Jerusalem, a zeuaz assambles da gavout *Jesus ;*

2 hag, o velet e tebre lod euz he ziskibien *ho* boued gant daouarn souillet, da lavaret eo, hep beza gwalc'het, e kavent abec enhe.

3 (Rag ar Farizianed hag an holl Judevien na zebront ket hep beza gwalc'het ho daouarn beteg ho ilin, o terehel *evel-se* tradition ar re goz ;

4 *ha pa zeuont* euz ar plasoumarc'had, na zebront ket ken neubeut heb beza en em walc'het. Kalz a draou all ho deuz ive pere ho deuz recevet evit *ho* miret, *evel* gwalc'hi an tassou, ar podou, al listri-arm hag ar gweleou.)

5 Neuze ar Farizianed hag ar Scribed a c'houlennaz diganthan : Perag da ziskibien na heuliont-hi ket tradition ar re goz, hag e kemeront ho boued heb gwalc'hi ho daouarn ?

6 Hen a respontaz : Hipoerited *ma'z oc'h !* Profetiset mâd hen

villes, ou dans les campagnes, on mettait les malades dans les places publiques, et on le priait qu'au moins ils pussent toucher la frange de son manteau ; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

CHAPITRE VII.

ALORS des pharisiens et quelques scribes, venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers *Jésus ;*

2 et voyant que quelques-uns de ses disciples prenaient *leur* repas avec des mains souillées, c'est-à-dire qui n'avaient pas été lavées, ils *les en* blâmaient.

3 (Car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans se laver les mains jusqu'au coude, gardant *en cela* la tradition des anciens ;

4 et *lorsqu'ils reviennent* des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour *les* observer, *comme* de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain et les lits.)

5 Là-dessus les pharisiens et les scribes lui demandèrent : D'où *vient que* tes disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent leur repas sans se laver les mains ?

6 Il leur répondit : Hypocrites, Ésaïe a bien prophétisé à votre

deuz Isaias divar ho pen, pa hen deuz lavaret: Ar bobl-man a henor ac'hanoun a vuzellou ; mes ho c'halon a zo gwall bell diouzin.

7 Mes eu vên eo ec'h henoront ac'hanoun, o tiski doctrinou *pere a zo* gourc'hemenou tud.

8 Rag, o lezel gourc'hemen Doue, e virit tradition an dud, o walc'hi ar podou, hag an tassou, hag oc'h ober kalz a draou all euz ar seurt-se.

9 Lavaret a reaz ive dezhe : Gouzoud a rit mâd terri gourc'hemen Doue, evit miret ho traditiou ;

10 rag Moises hen deuz lavaret : Henor da dad ha da vam ; ha piou-benag a daolo malloz var *he* dad pe var *he* vam ra vezo lakeat d'ar marô ;

11 mes c'houi a lavar : *Ia* nemed lavaret hen defe *eun den* d'he dad pe d'he vam : Kement em euz evit galloud da zicour a zo corban, da lavaret eo, eun donezon *consacret da Zoue* eo.

12 Ha *neuze* n'hen lezit mui da ober netra evit he dad pe he vam ;

13 o lakaad *evel-se* en plas ger Doue ho tradition grêt ganeoc'h hoc'h unan ; hag e rit c'hoas kalz a draou *all* euz ar seurt-se.

14 Neuze, o veza galvet an holl bobl, e lavaraz dezhe : Selaouit holl ac'hanoun, ha comprenit *an dra-man :*

sujet, quand il a dit : Ce peuple m'honore des lèvres ; mais leur cœur est bien éloigné de moi.

7 Mais c'est en vain qu'ils m'honorent, enseignant des doctrines *qui sont* des commandements d'hommes.

8 Car, en abandonnant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, lavant les pots et les coupes, et faisant beaucoup d'autres choses semblables.

9 Il leur dit aussi : Vous annulez fort bien le commandement de Dieu, pour garder votre tradition ;

10 car Moïse a dit : Honore ton père et ta mère ; et que celui qui maudira *son* père ou *sa* mère soit puni de mort ;

11 mais vous, vous ajoutez : A moins qu'il n'ait dit à *son* père ou à *sa* mère : Tout ce dont je pourrais t'assister est corban, c'est-à-dire, un don *consacré à Dieu.*

12 Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère ;

13 anéantissant la parole de Dieu par votre tradition, que vous avez établie ; et vous faites beaucoup d'*autres* choses semblables.

14 Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit : Écoutez-moi tous, et comprenez *ceci :*

15 Netra euz a-ziaveaz an den hag a antre enhan, na hell hen souilla ; mes ar pez a zeu er meaz euz anezhan, setu eno ar pez a souil an den.

16 Mar hen deuz unan-benag diouskouarn da zelaou, ra zelaouo.

17 Pa oe eat en ti, *goude beza kuiteet* ar bobl, he ziskibien a interrojaz anezhan divarben ar barabolen-ze.

18 Hag hen a lavaraz dezhe : Ha c'houi iye a zo hep eutentamant ? Ha na gomprenit-hu ket penaos kement tra a-ziaveaz hag a antre en den, na hell ket souilla anezhan ?

19 Rag na antre ket er galon, mes er c'hov, a be lec'h e kwez el lec'h distro, *o rei da anaoud* ez eo disouillet pep seurt boued.

20 Lavaret a rea eta : Ar pez a zeu er meaz euz an den, setu eno ar pez a souil an den.

21 Rag a ziabarz, *da lavaret eo*, euz a galon an dud, eo e teu ar zonjezonou fall, an avoultriachou, al libertinach, al lazerezou,

22 al laeronsiou, an avaristed, ar fallenteziou, an dromplerez, al lubricite, ar zellou leun a anvi, an drouk-komzou, an ourgouil, ar follentez.

23 An holl visou-ze a zeu euz an diabarz, hag a souil an den.

24 Ha goude, o veza eat kuit ac'hane, ez eaz var bord douar Tir ha Sidon ; hag o veza eat en eun

15 Rien de ce qui est hors de l'homme et qui entre en lui, ne le peut souiller ; mais ce qui sort de lui, voilà ce qui souille l'homme.

16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17 Quand il fut entré dans la maison, *après avoir quitté* la multitude, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole.

18 Et il leur dit : Êtes-vous aussi sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui entre du dehors dans l'homme, ne le peut souiller ?

19 Parce que cela ne lui entre point dans le cœur, mais dans le ventre, et va aux lieux secrets, ce qui purifie tous les aliments.

20 Il disait donc : Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.

21 Car du dedans, *c'est-à-dire*, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres,

22 les larcins, la cupidité, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance la fierté, la folie.

23 Tous ces vices sortent du dedans et souillent l'homme.

24 Puis, étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une

ti, e felle dezhan na vije *kement-se* gouezet gant den e-bed ; mes ne hellaz ket beza kuzet.

25 Rag eur vreg, hag a oa dalc'het he merc'h gant eur spered impur, o veza klevet komz anezhan, a zeuaz hag en em daolaz d'he dreid.

26 Ar vreg-se a oa Grekes, ginidic euz a Syrophenisia ; hag e pedaz anezhan da gass an drouk-spered er meaz euz he merc'h.

27 Ha Jesus a lavaraz dezhi : Lez da genta ar vugale da gaoud ho gwalc'h ; rag n'eo ket deread kemeret bara ar vugale, hag *he* deurel d'ar chass bihan.

28 Mes hi a respontaz hag a lavaraz : Gwir eo, Aotrou ; koulskoude ar chass bihan a zebr, dindan an daol, bruzunenou ar vugale.

29 Neuze e lavaraz dezhi : Abalamour d'ar gomz-se, kea ; eat eo an drouk-spered er meaz euz da verc'h.

30 Ha pa oe distroet d'he zi, e kavaz e oa eat an drouk-spered kuit, hag he merc'h gourvezet var ar gwele.

31 Ha *Jesus*, o veza kuitcet broiou Tir ha Sidon, a zeuaz beteg môr Galile, en eur dremen dre vro Decapolis.

32 Hag e oe digasset dezhan eun den bouzar, pehini a oa dalc'het en he gomz ; hag e pedent anezhan da astenn he zaouarn varnezhan.

maison, il ne voulait pas que personne *le* sût ; mais il ne put être caché.

25 Car une femme, dont la fille était possédée d'un esprit immonde, ayant ouï parler de lui, vint et se jeta à ses pieds.

26 Cette femme était Grecque, et Syrophénicienne de nation ; et elle le pria de chasser le démon hors de sa fille.

27 Et Jésus lui dit : Laisse premièrement rassasier les enfants ; car il n'est pas juste de prendre le pain des enfants, et de *le* jeter aux petits chiens.

28 Mais elle répondit et lui dit : Il est vrai, Seigneur ; cependant les petits chiens mangent, sous la table, les miettes des enfants.

29 Alors il lui dit : A cause de cette parole, va ; le démon est sorti de ta fille.

30 Et étant de retour dans sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit.

31 Et *Jésus* étant parti des quartiers de Tyr et de Sidon, vint près de la mer de Galilée, traversant les confins de la Décapole.

32 Et on lui amena un sourd, qui avait la parole empêchée ; et on le pria de lui imposer les mains.

33 Hag o veza tennet anezhan a-gostez euz a-greiz ar bobl, e lekeaz he vizied en he ziouskouarn ; hag o veza kemeret cranch, e touchaz he deod d'an *den-ze*.

34 Neuze, o sevel he zaou-lagad etrezeg an env, ec'h huanadaz hag e lavaraz dezhan : Effatah, da lavaret eo, Digor.

35 Ha rag-tal he ziouskouarn a oe digoret, he deod a oe dizereet, hag e komze freaz.

36 Ha *Jesus* a zifennaz outhe n'hel lavarjent da zen e-bed ; mes seul-vui ma tifenne outhe, seul-vui e vrudent *anezhan*.

37 Ha souezet meurbed, e lavarent : Kement holl a ra a zo burzudus ; ar c'hlevet e ro d'ar re vouzar, hag ar gomz d'ar re vûd.

33 Et l'ayant tiré de la foule à part, il lui mit les doigts, dans les oreilles ; et ayant pris de sa salive, il lui toucha la langue.

34 Puis levant les yeux au ciel, il soupira et lui dit : Ephphatha, c'est-à-dire, Ouvre-toi.

35 Aussitôt ses oreilles furent ouvertes, et sa langue fut déliée, et il parlait sans peine.

36 Et *Jésus* leur défendit de *le* dire à qui que ce fût ; mais plus il *le* leur défendait, plus ils *le* publiaient.

37 Et frappés d'étonnement ils disaient : Tout ce qu'il fait est admirable ; il fait ouïr les sourds et parler les muets.

CHABISTR VIII.

EN amzer-ze, e oa gant Jesus eur bobl vraz a dud, ha dre n'ho doa netra da zibri, e c'halvaz he ziskibien, hag e lavaraz dezhe :

2 Truez em euz ouz ar bobl-ze, rag tri devez *zo* dija emaint ganen, ha n'ho deuz tam da zibri.

3 Ha mar kassan anezhe d'ho zi, var iûn, e semplint en hent ; rag lod anezhe a zo deuet euz a bell.

4 Hag he ziskibien a respontaz dezhan : A be lec'h ec'h helfet

CHAPITRE VIII.

EN ces jours-là, il y avait avec Jésus une grande multitude de gens, et comme ils n'avaient rien à manger, il appela ses disciples, et leur dit :

2 J'ai compassion de ce peuple ; car *il y a* déjà trois jours *qu'*ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger.

3 Et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, les forces leur manqueront en chemin ; car quelques-uns sont venus de loin.

4 Et ses disciples lui répondirent : D'où pourrait-on avoir des

kaout bara da rassazia anezhe aman en dezert?

5 Hag hen a c'houlennaz diganthe: Ped bara hoc'h euz-hu? Hag int a lavaraz: Seiz.

6 Neuze e c'hourc'hemenaz d'ar bobl azeza var an douar; hag, o veza kemeret ar seiz bara, ha rentet grasou, e toraz *anezhe*, hag *ho* roaz d'he ziskibien da zistribui; hag int a zistribuaz *anezhe* d'ar bobl.

7 Beza ho doa ive eun neubeut peskedigou; ha *Jesus*, o veza rentet grasou, a lavaraz lakaad anezhe ive *dirazhe*.

8 Hag e tebrjont hag e oent rassaziet; hag e oe dastumet seiz panerad euz an tammou choumet a-zilerc'h.

9 Hogen, ar re ho doa debret a oa var-dro pevar mil anezhe; ha goude, hen ho c'hassaz kuit.

10 Neuze e pignaz en eur vag gant he ziskibien, hag e teuaz en cartierou Dalmanutha.

11 Hag e teuaz eno Farizianed, pere a gommansaz disput ganthan, en eur c'houlen diganthan, evit he denti, eur miracl-benag euz an env.

12 Ha *Jesus*, oc'h huanadi doun en he spered, a lavaraz: Perag e c'houlen ar generation-man eur miracl? E gwirionez hen lavaran deoc'h, na vezo roet hini e-bed dezhi.

13 Hag, o veza lezet anezhe, e pignaz adare er vag, hag e tremenaz en tu-all *d'ar môr*.

pains pour les rassasier dans ce désert?

5 Et il leur demanda: Combien avez-vous de pains? Et ils dirent: Sept.

6 Alors il commanda aux foules de s'asseoir à terre; et ayant pris les sept pains, et rendu grâces, il *les* rompit et *les* donna à ses disciples pour *les* distribuer; et ils *les* distribuèrent au peuple.

7 Ils avaient aussi quelques petits poissons; et *Jésus*, ayant rendu grâces, ordonna qu'on les *leur* présentât aussi.

8 Ils *en* mangèrent et furent rassasiés; et on remporta sept corbeilles *pleines* des morceaux qui étaient restés.

9 Or, ceux qui mangèrent étaient environ quatre mille; après quoi il les renvoya.

10 Puis entrant aussitôt dans la barque avec ses disciples, il alla aux quartiers de Dalmanutha.

11 Et il vint là des pharisiens, qui se mirent à disputer avec lui, lui demandant, en le tentant, un miracle du ciel.

12 Et *Jésus*, gémissant en son esprit, dit: Pourquoi cette race demande-t-elle un miracle? Je vous dis en vérité, *qu'*il ne lui en sera donné aucun.

13 Et les ayant laissés, il rentra dans la barque, et passa à l'autre bord.

14 Hogen, *an diskibien* ho doa ankounac'heet kemer bara ganthe, ha n'ho doa nemed eur bara hepken ganthe er vag.

15 Hag e reaz outhe an difenman : Diwallit-mâd ouz goell ar Farizianed, hag ouz goell Herodes.

16 Hag int a rezone etrezhe ho-unan, o lavaret : Abalamour n'hon euz ket a vara *eo e komz evel-se.*

17 Ha Jesus, oc'h anaoud kementse, a lavaraz dezhe : Perag a rezonit-hu divarben n'hoc'h euz ket a vara ? Ha c'houi a zo c'hoas hep skiant hag hep comprenezon ? Ha bepred eman dall ho calon-c'houi ?

18 O kaoud daou-lagad, ha na velit-hu ket ? O kaoud diouskouarn, ha na glevit-hu ket ? Ha n'hoc'h euz-hu ket a vemor ?

19 Pa doriz ar pemp bara evit ar pemp mil *den*, ped panerad leun a dammou ho poa-hu dastumet ? Int a lavaraz dezhan : Daouzec.

20 Ha pa *doriz* ar seiz bara evit ar pevar mil *den*, ped panerad leun a dammou ho poa-hu dastumet ? Int a lavaraz : Seiz.

21 Hag e lavaraz dezhe : Penaos eta na gomprenit-hu ket ?

22 Ha Jesus o veza deuet da Vethsaida, e oe digasset dezhan eun den dall, hag hen pedjont da douch outhan

23 Neuze, o veza kemeret dorn

14 Or, ils avaient oublié de prendre des pains, et n'en avaient qu'un avec eux dans la barque.

15 Et il leur fit cette défense : Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens, et du levain d'Hérode.

16 Et ils raisonnaient entre eux, disant : *C'est* parce que nous n'avons point de pains.

17 Et Jésus, l'ayant connu, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez point de pains ? N'entendez-vous et ne comprenez-vous point encore ? Avez-vous toujours le cœur aveuglé ?

18 Ayant des yeux, ne voyez-vous point ? Ayant des oreilles, n'entendez-vous point ? Et n'avez-vous point de mémoire ?

19 Lorsque je rompis les cinq pains pour les cinq mille *hommes*, combien remportâtes-vous de paniers pleins de morceaux ? Ils *lui* dirent : Douze.

20 Et lorsque *je rompis* les sept pains pour les quatre mille *hommes*, combien remportâtes-vous de corbeilles pleines de morceaux ? Ils *lui* dirent : Sept.

21 Et il leur dit : Comment donc ne comprenez-vous point ?

22 Et Jésus étant venu à Bethsaïda, on lui présenta un aveugle qu'on le pria de toucher.

23 Alors il prit l'aveugle par la

an den dall, e kassaz anezhan ganthan er meaz eur ar bourg, hag e lekeaz cranch var he zaoulagad, ha goude beza astennet he zaouarn vanezhan, e c'houlennaz diganthan hag hen a vele eun drabenag.

24 Hag *an dall,* o sellet, a lavaraz : Gwelet a ran tud o vale *hag a zo* henvel ouz gwez.

25 *Jesus* a lekeaz c'hoas he zaouarn var he zaou-lagad, hag a lavaraz dezhan sellet ; hag e oe pareet, hag e vele sclêr *anezhe* holl.

26 Hag e kassaz anezhan d'he di, en eur lavaret *dezhan :* Diwall da vond d'ar bourg, na da lavaret kement-man da zen e-bed euz ar bourg.

27 Ha Jesus a ieaz ac'hane gant he ziskibien e villajennou Cezare-Philip ; ha var an hent ec'h interroje he ziskibien, o c'houlen diganthe : Piou oun-me, hervez lavar an dud ?

28 Int a respontaz : *Darn a lavar* ez oud Ian ar Badezour ; ha darn all, Elias ; ha darn all unan euz ar brofeted.

29 Hag hen a lavaraz dezhe : Ha c'houi, piou a livirit-hu ez oun-me ? Per a respontaz, hag a lavaraz dezhan : Te eo ar Christ.

30 Hag e tifennaz stard outhe lavaret da zen e-bed *an dra-man* divar he ben.

31 Neuze e commansaz discleria dezhe e oa red da Vab an den souffr kalz, beza nac'het gant ar

S. MARC, VIII.

main, et l'ayant mené hors du bourg, il lui mit de la salive sur les yeux, et lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyait quelque chose.

24 Et lui, ayant regardé, dit : Je vois marcher des hommes *qui me paraissent* comme des arbres.

25 *Jésus* lui mit encore les mains sur les yeux, et lui dit de regarder ; et il fut guéri, et il *les* voyait tous distinctement.

26 Et il le renvoya dans sa maison, et *lui* dit : Ne rentre pas dans le bourg, et ne *le* dis à personne du bourg.

27 Et Jésus s'en alla avec ses disciples, dans les bourgs de Césarée de Philippe ; et en chemin il interrogeait ses disciples, en disant : Qui dit-on que je suis ?

28 Ils répondirent : *Les uns disent que tu es* Jean-Baptiste ; et les autres, Élie ; et les autres, l'un des prophètes.

29 Et il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Pierre, répondant, lui dit : Tu es le Christ.

30 Et il leur défendit très-sévèrement de dire *cela* de lui à personne.

31 Alors il commença à leur apprendre qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, et qu'il

re Ancien, prinsed ar veleien hag ar Scribed, beza lakeat d'ar marô, ha resussita tri deiz goude.

32 Komz a rea freaz var an traou-ze. Neuze Per, o kemer anezhan a-gostez, a gommansaz d'hen repren.

33 Mes *Jesus*, o veza distroet hag o sellet ouz he ziskibien, a reprenaz Per, en eur lavaret *dezhan :* Tec'h kuit diouzin, Satan ; rag da zonjezonou n'emaint ket en traou hag a zell ouz Doue, mes er re a zell ouz an dud.

34 Hag, o veza galvet ar bobl gant he ziskibien, e lavaraz dezhe : Mar fell da unan-benag dond var va lerc'h, ra renonso dezhan he-unan, ra zougo he groaz, ha ra heulio ac'hanoun.

35 Rag piou-benag a fello dezhan savetei he vuez, he c'hollo ; mes piou-benag a gollo he vuez abalamour d'in ha d'an Aviel, hennes a zaveteo anezhi.

36 Rag petra a dalfe da eun den gounid ar bed holl, mar teufe da goll he ene ?

37 Pe petra a helfe eun den da rei evit ranson d'he ene ?

38 Rag piou-benag hen devezo bet mêz ac'hanoun hag euz va c'homzou, e-touez ar raç-tud avoultr ha pec'her-man, Mab an den hen devezo ive mêz anezhan, pa zeuio en gloar he Dad gant an elez santel.

fût rejeté par les anciens, par le principaux sacrificateurs et par le scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.

32 Et il tenait ces discours tout ouvertement. Alors Pierre le prenant avec lui, se mit à le censurer.

33 Mais *Jésus* se tournant et regardant ses disciples, censura Pierre et *lui* dit : Arrière de moi, Satan ; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.

34 Et appelant le peuple avec ses disciples, il leur dit : Quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.

35 Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra ; mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera.

36 Car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme ?

37 Ou que donnerait l'homme en échange de son âme ?

38 Car quiconque aura eu honte de moi et de mes paroles, parmi cette race adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges.

CHABISTR IX.

LAVARET a reaz ive dezhe : E gwirionez e lavaran deoc'h penaos ez euz hinienou aman prezant, ha na varvint ket, ken ho, devezo gwelet rouantelez Doue o tond gant galloud.

2 C'houec'h devez goude, Jesus a gemeraz ganthan Per, Jakes ha Ian, hag ho c'hassaz assambles ganthan a-gostez var eur menez huel ; hag e oe transfiguret dirazhe.

3 He zillad a zeuaz da veza lugernus, gwenn evel an erc'h, *ker gwenn* ken n'euz kandier e-bed var an douar a helfe renta ker gwenn-*ze*.

4 Hag e veljont dirazhe Elias ha Moises, pere a gomze gant Jesus.

5 Neuze Per, o komz ouz Jesus, a lavaraz : Mestr, mâd a vez deomp choum aman ; greomp teir danten, unan evidoud, unan evit Moises, hag unan evit Elias.

6 Rag na ouie ket petra a lavare, dre ma oant spountet braz.

7 Hag e teuaz eur goabren pehini a c'holoaz anezhe ; hag eur vouez a zeuaz euz ar goabren, hag a lavaraz : He-man eo va Mab muia-karet, selaouit anezhan.

8 Ha kerkent o veza sellet en dro dezhe, na veljont mui den ganthe nemed Jesus hep-ken.

9 Ha pa oant o tisken divar ar

CHAPITRE IX.

IL leur dit aussi : Je vous dis en vérité, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance.

2 Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les mena seuls à part sur une haute montagne ; et il fut transfiguré en leur présence.

3 Et ses vêtements devinrent resplendissants, blancs comme la neige *et* tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui pût *ainsi* blanchir.

4 Et ils virent paraître Moïse et Élie, qui s'entretenaient avec Jésus.

5 Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : Maître, il est bon que nous demeurions ici ; faisons donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.

6 Car il ne savait pas ce qu'il disait, parce qu'ils étaient effrayés.

7 Et il vint une nuée qui les couvrit ; et une voix sortit de la nuée, qui dit : C'est ici mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

8 Et soudain *les disciples*, ayant regardé autour d'eux, ne virent plus personne que Jésus seul avec eux.

9 Et comme ils descendaient de

menez, e tifennaz outhe lavaret da zen ar pez ho doa gwelet, ken na vije resusitet Mab an den a-douez ar re varô.

10 Hag e talc'hjont ar gomz-se, o c'houlen an eil digant egile petra a sinifie, resussita a-douez ar re varô.

11 Hag ec'h interrojent anezhan, en eur lavaret : Perag e lavar ar Scribed ez eo red e teufe Elias da genta ?

12 Hen a respontaz : Gwir eo penaos Elias a dle dond da genta hag e reizo a-nevez an holl draou; ha penaos Mab an den, hervez ma'z eo scrivet divar he ben, a dle souffr kalz, ha beza disprizet.

13 Mes hen lavaret a ran deoc'h, Elias a zo deuet dija, evel ma'z eo scrivet divar he ben, ha grêt ho deuz dezhan kement a felle dezhe.

14 Hag o veza deuet etrezeg an diskibien *all*, e velaz eur bobl vraz en dro dezhe, ha Scribed o tisputi ganthe.

15 Ha rag-tal, evel ma velaz an holl bobl-ze anezhan, e oent souezet braz, hag o tiredec, e saludjont anezhan.

16 Neuze e c'houlennaz digant ar Scribed : Divarben petra e tisputec'h-hu ganthe ?

17 Hag unan euz ar bobl, o komz, a lavaraz : Mestr, digasset em euz d'id va mab pehini a zo dalc'het gant eur spered mud.

18 E pe lec'h-benag ma crog en-

la montagne, il leur défendit de dire à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts.

10 Et ils retinrent cette parole, se demandant les uns aux autres ce que voulait dire, ressusciter des morts.

11 Et ils l'interrogeaient, en disant : Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement ?

12 Il leur répondit : Il est vrai qu'Élie doit venir premièrement et rétablir toutes choses ; et que le Fils de l'homme, selon qu'il est écrit de lui, doit souffrir beaucoup, et être méprisé.

13 Mais je vous dis qu'Élie est venu, et qu'ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.

14 Et étant venu vers les *autres* disciples, il vit une grande foule autour d'eux, et des scribes qui disputaient avec eux.

15 Et dès que toute cette foule le vit, elle fut saisie d'étonnement, et étant accourus ils le saluèrent.

16 Alors il demanda aux scribes : De quoi disputez-vous avec eux ?

17 Et un homme de la foule, prenant la parole, dit : Maître, je t'ai amené mon fils qui est possédé d'un esprit muet.

18 En quelque lieu qu'il le sai-

han, e vez stlapet *d'an douar* ganthan ; ne ra nemed eonenni, skrigna he zent, ha dizec'ha ; hag em euz pedet da ziskibien d'hen kass kuit ; mes n'ho deuz ket gallet.

19 Neuze *Jesus* a respontaz dezhe : O raç incredul, pegeit e choumin-me ganeoc'h ? pegeit e supportin-me ac'hanoc'h ? Digassithen d'in.

20 Int eta hen digassaz dezhan ; ha kerkent ha ma velaz *Jesus*, ar spered a zifretaz anezhan gant nerz, hag e kwezaz d'an douar, hag en em rulie oc'h eonenni.

21 Neuze *Jesus* a c'houlennaz digant he dad : Pegeit amzer a zo abaoe ma c'hoarvez kement-man ganthan ? *An tad* a lavaraz : Adaleg he vugaleach.

22 Hag alies hen deuz *ar spered-se* taolet anezhan en tân hag en dour, evit hen lakaad da berissa ; mes mar gellez eun drabenag, sicour ac'hanomp ha kemer truez ouzomp.

23 Jesus a lavaraz : Mar gellez credi, pep tra *a zo* possubl d'an hini a gred.

24 Ha rag-tal tad ar bugel a griaz hag a lavaraz, en eur wela : Cridi a ran, Aotrou, sicour *ac'hanoun em* incredulite.

25 Ha pa velaz Jesus penaos e tirede ar bobl assambles, e c'hourdrouzaz ar spered impur, en eur lavaret dezhan : Spered mud ha

sisse, il le déchire ; et il écume, il grince les dents, et se dessèche ; et j'ai prié tes disciples de le chasser ; mais ils ne l'ont pu.

19 Alors *Jésus* leur répondit : O race incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous ? jusqu'à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi.

20 Ils le lui amenèrent donc ; et dès qu'il vit *Jésus*, l'esprit l'agita avec violence, et il tomba par terre et se roulait en écumant.

21 Alors *Jésus* demanda à son père : Combien y a-t-il de temps que ceci lui arrive ? *Le père* dit : Dès son enfance.

22 Et *l'esprit* l'a souvent jeté dans le feu et dans l'eau, pour le faire périr ; mais si tu *y* peux quelque chose, aide-nous et aie compassion de nous.

23 Jésus lui dit : Si tu peux croire, toutes choses *sont* possibles pour celui qui croit.

24 Aussitôt le père de l'enfant s'écriant, dit avec larmes : Je crois, Seigneur, aide-*moi dans* mon incrédulité.

25 Et Jésus voyant que le peuple accourait en foule, reprit sévèrement l'esprit immonde et lui dit : Esprit muet et sourd, je te l'or-

bouzar, me a c'hourc'hemen d'id, kea er meaz euz ar bugel-ze, ha na antre mui enhan.

26 Hag *ar spered* a zortiaz en eur leuskel eur griaden vraz hag en eur hija anezhan gant nerz; hag *ar bugel* a zeuaz evel marô, en hevelep doare ma lavare meur a hini: Marô eo.

27 Mes Jesus, o kemeret he zorn, a reaz dezhan sevel; hag e choumaz en he za.

28 Pa oe eat *Jesus* en ti, he ziskibien a c'houlennaz diganthan a-gostez: Perag n'hon euz-ni ket gallet kass kuit an *drouk-spered-se*?

29 Hag hen a respontaz dezhe: Ar seurt *drouk-sperejou*-ze na hellont beza kasset kuit nemed dre ar beden ha dre ar iûn.

30 Hag o veza eat ac'hane, e treuzjont ar Galile; ha *Jesus* na fellaz ket dezhan e vije gouezet *kement-man* gant den.

31 Koulskoude e kelenne he ziskibien, hag e lavare dezhe: Mab an den a ia da veza livret etre daouarn an dud, hag e lakaint anezhan d'ar marô; mes goude ma vezo bet lakeat d'ar marô, e resussito an trede deiz.

32 Mes int na gomprenent ket ar gomz-se; ha ne gredent ket goulen diganthan.

33 Dond a reaz goude-*ze* da Gafarnaüm, ha pa edo en ti, e c'houlennaz diganthe: Divarben petra e tisputec'h-hu etrezoc'h en hent?

donne, moi, sors de cet enfant, et ne rentre plus en lui.

26 Et *l'esprit* sortit en jetant un grand cri et en l'agitant avec violence; et *l'enfant* devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient: Il est mort.

27 Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever; et il se tint debout.

28 Lorsque *Jésus* fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pas pu chasser *ce démon*?

29 Et il leur répondit: Cette espèce *de démons* ne peut sortir que par la prière et le jeûne.

30 Puis étant partis de là, ils traversèrent la Galilée; et *Jésus* ne voulut pas que personne *le* sût.

31 Cependant il instruisait ses disciples, et il leur disait: Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir; mais après avoir été mis à mort, ils ressuscitera le troisième jour.

32 Mais ils ne comprenaient point ce discours; et ils craignaient de l'interroger.

33 Il vint ensuite à Capernaüm; et étant dans la maison, il leur demanda: De quoi discouriez-vous ensemble en chemin?

34 Mes int a dave ; rag disputet ho doa etrezhe en hent, *evit gouzoud* piou *anezhe* a vije ar brassa.

35 Hag hen, o veza azezet, a c'halvaz an daouzec hag a lavaraz dezhe : Mar fell da unan-benag beza ar c'henta, e vezo an diveza euz an holl ha servicher an holl.

36 Hag o veza kemeret eur bugel bihan, e lekeaz anezhan en ho c'hreiz ; hag, o terc'hel anezhan etre he zivrec'h, e lavaraz dezhe :

37 Piou-benag a receo unan euz ar vugaligou-man em hanô, a receo ac'hanoun ; ha piou-benag a receo ac'hanoun, n'eo ket me eo a receo, mes an hini hen deuz va digasset.

38 Neuze Ian, o komz outhan, a lavaraz : Mestr, gwelet hon euz eun den (pehini na heul ket ac'hanomp), o kass kuit an drouk-sperejou en da hanô, hag hon euz difennet outhan ober kement-se, abalamour ne heul ket ac'hanomp.

39 Mes Jesus a lavaraz : Na zifennit ket outhan ; rag n'euz den hag a ra burzudou em hanô, hag a helfe kerkent drouk-komz ac'hanoun.

40 Rag an hini n'eman ket a-enep deomp, a zo evidomp.

41 Ha piou-benag a roio deoc'h da eva eur verennad dour em hanô, abalamour ma'z oc'h d'ar C'hrist, e gwirionez hen lavaran deoc'h, na gollo ket he recompans ;

42 mes piou-benag a roio gwall exempl da unan euz ar re vihan-*ze*

34 Et ils se turent ; car ils avaient disputé en chemin, sur celui qui serait le plus grand.

35 Et s'étant assis, il appela les douze et leur dit : Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.

36 Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux ; et le tenant entre ses bras, il leur dit :

37 Quiconque reçoit un de ces petits enfants à cause de mon nom, me reçoit ; et quiconque me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais celui qui m'a envoyé.

38 Alors Jean, prenant la parole, lui dit : Maître, nous avons vu quelqu'un chasser les démons en ton nom (et qui ne nous suit pas), et nous nous y sommes opposés, parce qu'il ne nous suit pas.

39 Mais Jésus dit : Ne vous y opposez point ; car il n'y a personne qui fasse des miracles en mon nom, et qui puisse aussitôt parler mal de moi.

40 Car celui qui n'est pas contre nous, est pour nous.

41 Et quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez à Christ, je vous dis en vérité, qu'il ne perdra pas sa récompense ;

42 mais quiconque scandalisera l'un de *ces* petits qui croient en moi,

pere a gred enoun, gwelloc'h e vez dezhan e vez staget ouz he c'houzoug eur mean milin, hag e vez taolet er môr.

43 Mar gra da zorn d'id kweza *er pec'hed*, troc'h anezhan ; gwell eo d'id antren monz er vuez, eget kaout da zaou zorn, ha mond en ifern, en tân ha na varvo biken,

44 e pe lec'h ho freon na varv ket, hag an tân ne voug ket.

45 Ha mar gra da droad d'id kweza *er pec'hed*, troc'h anezhan ; gwell eo d'id antren er vuez, o kaoud eun troad hep-ken, eget kaoud da zaou droad, ha beza taolet en ifern, en tân ha na varv ket,

46 e pe lec'h ho freon na varv ket, hag an tân ne voug ket.

47 Ha mar gra da lagad d'id kweza *er pec'hed*, difram anezhan ; gwell eo d'id antren en rouantelez Doue, o kaoud eul lagad hep-ken, eget kaoud daou-lagad, ha beza taolet en eun ifern a dân ;

48 e pe lec'h ho freon na varv ket, hag an tân ne voug ket.

49 Rag pep den a vezo sallet gant tân ; ha pep sacrifis a vezo sallet gant holen.

50 Eun dra vâd *eo* an holen ; mes mar deu an holen da goll he vlaz, gant petra e sallot-hu anezhan ?

51 Ho pezet holen enoc'h hoc'h-unan, ha bezit en peoc'h etrezoc'h.

il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît une meule au cou, et qu'on le jetât dans la mer.

43 Que si ta main te fait tomber, coupe-la ; il vaut mieux pour toi que tu entres dans la vie, n'ayant qu'une main, que d'avoir deux mains, et d'aller dans la géhenne, au feu qui ne s'éteint point,

44 où leur ver ne meurt point, et *où* le feu ne s'éteint point.

45 Et si ton pied te fait tomber, coupe-le ; il vaut mieux pour toi que tu entres dans la vie, n'ayant qu'un pied, que d'avoir deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point,

46 où leur ver ne meurt point, et *où* le feu ne s'éteint point.

47 Et si ton œil te fait tomber, arrache-le ; il vaut mieux pour toi que tu entres dans le royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne de feu ;

48 où leur ver ne meurt point, et *où* le feu ne s'éteint point.

49 Car chacun sera salé de feu ; et toute oblation sera salée de sel.

50 *C'est* une bonne chose *que* le sel ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on ?

51 Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.

CHABISTR X.

JESUS, o veza eat kuit ac'hane, a zeuaz var bord ar Jude, a-hed ar Jourdan ; hag ar bobl en em zastumaz c'hoas var he dro, hag hervez he gustum, e kelennaz anezhe adare.

2 Neuze ar Farizianed a dostaaz outhan hag a c'houlennaz diganthan, evit hen amprouv : Ha permetet eo da eun den kass kuit he vreg ?

3 Hen a respontaz hag a lavaraz dezhe : Petra a zo bet gourc'hemenet deoc'h gant Moises ?

4 Int a lavaraz *dezhan :* Moises hen deuz permetet ober eur scrid a zivors hag *he* c'hass kuit.

5 Ha Jesus, o respont, a lavaraz dezhe : Abalamour d'ar galeder euz ho calonou eo hen deuz *Moises* scrivet deoc'h ar gourc'hemen-ze.

6 Mes er pen-kenta euz ar grouidigez, Doue a reaz eur goaz hag eur vaouez *hep-ken.*

7 Abalamour da ze e tilezo an den he dad hag he vam, hag en em roio d'he vreg ;

8 hag ho daou ne vezint nemed eur c'hig hep-ken ; evel-se n'ed int mui daou, mes eur c'hig hep-ken.

9 Arabad eo eta d'an den dispartia ar pez a zo unanet gant Doue.

CHAPITRE X.

JÉSUS étant parti de là, vint aux confins de la Judée, le long du Jourdain ; et le peuple s'assembla encore vers lui, et il continua à les instruire, comme il avait accoutumé.

2 Alors les pharisiens vinrent et lui demandèrent, pour l'éprouver : Est-il permis à un homme de répudier sa femme ?

3 Il répondit et leur dit : Qu'est-ce que Moïse vous a commandé ?

4 Ils *lui* dirent : Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier.

5 Et Jésus, répondant, leur dit : Il vous a écrit cette loi à cause de la dureté de votre cœur.

6 Mais au commencement de la création, Dieu, *ne* fit *qu'*un homme et *qu'*une femme.

7 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme ;

8 et les deux seront une seule chair ; ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.

9 Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a joint.

10 Hag ebarz an ti, he ziskibien ben interrojaz adare divarben ar memeus tra;

11 hag e lavaraz dezhe : Pioubenag a gasso kuit he vreg hag a gemero unan all, a ra eun avoultriach en he c'henver;

12 ha mar deu eur vreg da guitaad he ozac'h, ha mar timez da unan all, e ra avoultriach.

13 Neuze e oe digasset dezhan bugale vihan, evit ma touchje outhe ; mes an diskibien a c'hourdrouze ar re *ho* digasse.

14 Ha Jesus, o velet *kement-se*, a oe indiniet, hag e lavaraz dezhe: Lezit ar vugaligou da zond d'am c'havout, ha na virit ket outhe ; rag rouantelez Doue a zo evit ar re a zo henvel outhe.

15 E gwirionez hen lavaran deoc'h, piou-benag na recevo ket rouantelez Doue evel eur bugel bihan, na antreo ket enhi.

16 Hag o veza ho c'hemeret etre he zivrec'h, ec'h astennaz he zaouarn varnezhe hag ho bennigaz.

17 Ha pa oa o vond er meaz *evit en em lakaad* an hent, eun den a ziredaz, hag a zaoulinaz dirazhan, en eur c'houlen diganthan: Mestr mâd, petra a dlean-me da ober evit herita ar vuez eternel ?

18 Jesus a lavaraz dezhan : Perag em galvez-te mâd ? *N'euz* hini mâd e-bed, nemed Doue hep-ken.

19 Anaoud a rez ar gourc'heme-

10 Et les disciples l'interrogèrent encore sur ce sujet dans la maison

11 et il leur dit : Quiconque répudiera sa femme et *en* épousera une autre, commettra un adultère à son égard ;

12 et si la femme quitte son mari et *en* épouse un autre, elle commet un adultère.

13 Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il les touchât ; mais les disciples reprenaient ceux qui *les* présentaient.

14 Et Jésus ayant vu *cela*, *en* fut indigné, et il leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les *en* empêchez point ; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

15 Je vous dis en vérité, *que* quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.

16 Et les ayant pris entre ses bras, il leur imposa les mains et les bénit.

17 Et comme ils sortaient *pour se mettre* en chemin, un homme accourut, et, s'étant mis à genoux devant lui, lui demanda : Bon Maître, que dois-je faire pour hériter *de* la vie éternelle ?

18 Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne *n'est* bon, sauf Dieu seul.

19 Tu connais les commande-

nou : Na ra ket a avoultriach ; na laz ket ; na laer ket ; na lavar ket a desteni faoz ; na ra ket a c'haou *ouz den* ; henor da dad ha da vam.

20 Hen a respontaz : Mestr, miret em euz an holl draou-ze adaleg va iaouankiz.

21 Ha Jesus, o sellet outhan, hen karaz hag a lavaraz dezhan : Mankoud a ra d'id eun dra : Kea, gwerz kement ec'h euz, ha ro-*hen* d'ar beorien, hag ez pezo eun tenzor en env ; neuze deuz, doug da groaz hag heul ac'hanoun.

22 Mes he-man en em gavaz nec'het gant ar gomz-se, hag ez eaz kuit gwall drist, rag madou braz hen doa.

23 Neuze Jesus, o sellet en dro dezhan, a lavaraz d'he ziskibien : Pegen dies eo d'ar re ho deuz madou antren en rouantelez Doue !

24 Hag he ziskibien a oe souezet gant ar c'homzou-ze. Mes Jesus, o komz outhe, a lavaraz : *Va* bugale, pegen dies eo d'ar re a laka ho fizians er madou antren en rouantelez Doue !

25 Ezetoc'h eo da eur c'hanval tremen dre graouen eun nadoz, eged da eun den pinvidic antren en rouantelez Doue.

26 Hag e oent c'hoas muioc'h souezet, hag e lavarent an eil d'egile : Piou *eta* a hell beza salvet ?

27 Mes Jesus, o sellet outhe, a

ments : Ne commets point d'adultère ; ne tue point ; ne dérobe point ; ne dis point de faux témoignage ; ne commets point de fraude ; honore ton père et ta mère.

20 Il répondit : Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

21 Et Jésus, jetant les yeux sur lui, l'aima et lui dit : Il te manque une chose : Va, vends tout ce que tu as, et *le* donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel ; après cela viens, suis-moi, en te chargeant de la croix.

22 Mais affligé de cette parole, il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

23 Alors Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu !

24 Et ses disciples furent étonnés de ce discours. Mais Jésus, reprenant la parole, leur dit : *Mes* enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu !

25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'*il ne l'est* qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

26 Et ils furent encore plus étonnés, et ils se disaient l'un à l'autre : Et qui peut *donc* être sauvé ?

27 Mais Jésus, les regardant,

lavaraz : Kement-se a zo impossubl d'an dud, mes n'eo ket *impossubl* da Zoue ; rag pep tra a zo possubl da Zoue.

28 Neuze Per a gommansaz lavaret dezhan : Setu, ni hon euz dilezet pep tra, hag hon euz heuliet ac'hanoud.

29 Ha Jesus a respontaz : E gwirionez e lavaran deoc'h, penaos n'euz den hag hen deuz dilezet ti, pe vreudeur, pe c'hoarezed, pe tad, pe vam, pe vreg, pe vugale, pe douarou, abalamour d'in ha d'an Aviel,

30 ha na recevo divar vreman, en amzer a zo o rên, kant gwec'h kemend all a diez, a vreudeur, a c'hoarezed, a vammou, a vugale, a zouarou, gant persecutionou ; hag, er bed da zond, ar vuez eternel.

31 Mes kalz euz ar re genta a vezo an diveza, hag ar re ziveza *a vezo* ar re genta.

32 Hogen, evel ma oant en hent, o pignad da Jerusalem, Jesus a iea araog dezhe ; hag e oant spountet, hag ho doe aoun en eur vond var he lerc'h. Ha *Jesus*, o kemeret adare an daouzec a-gostez, a gommansaz lavaret dezhe ar pez a dlie c'hoarvezout ganthan.

33 Setu, e pignomp da Jerusalem, ha Mab an den a vezo livret da brinsed ar veleien ha d'ar Scribed, hag e condaonint anezhan d'ar marô, hag e livrint anezhan d'ar Jentiled.

leur dit : Cela est impossible aux hommes, mais non à Dieu ; car toutes choses sont possibles à Dieu.

28 Alors Pierre se mit à lui dire : Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.

29 Et Jésus répondit : Je vous *le* dis en vérité : Il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, à cause de moi et de l'Évangile,

30 qui n'*en* reçoive dès à présent en ce siècle, cent fois autant, des maisons, des frères, des sœurs, des mères, des enfants, et des terres, avec des persécutions ; et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.

31 Mais plusieurs qui *sont* les premiers seront les derniers, et ceux qui *sont* les derniers *seront* les premiers.

32 Or, ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, Jésus marchait devant eux ; et ils étaient effrayés et craignaient en *le* suivant. Et *Jésus*, prenant encore à part les douze, commença à leur dire ce qui lui devait arriver :

33 Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à la mort, et le livreront aux Gentils.

34 Ober a raint goab anezhan, hag e skourjezfont anezhan, hag e eranchint ouz he vizach, hag hen lakint d'ar marô; mes an trede deiz e resussito.

35 Neuze Jakes ha Ian, mibien Zebede, a zeuaz d'he gavoud en eur lavaret: Mestr, ni a garfe e rafez deomp ar pez a c'houlennimp.

36 Hag hen a lavaraz dezhe: Petra a fell deoc'h e rafen deoc'h?

37 Int a lavaraz dezhan: Accord deomp ma vezimp azezet unan a-zeô, hag egile a-gleiz d'id, en da c'hloar.

38 Jesus a lavaraz dezhe: Na ouzoc'h ket petra a c'houlennit. Ha gallout a hellit-hu eva ar c'halir a dlean-me da eva, ha beza badezet gant ar vadiziant gant pehini e tlean beza badezet?

39 Hag e leverjont dezhan: Gallout a reomp. Ha Jesus a lavaraz dezhe: Eva a reot evitgwir ar c'halir a dlean da eva, ha badezet e veot gant ar vadiziant gant pehini e tlean beza badezet;

40 mes evit beza azezet a-zeô pe a-gleiz d'in, n'eo ket d'in-me eo hen rei, nemed d'ar re evit pere eo preparet kement-se.

41 An deg *all*, o veza klevet *kement-se*, e savaz droug enhe ouz Jakes ha Ian.

42 Mes Jesus, o veza galvet anezhe, a lavaraz dezhe: Gouzoud a rit penaos ar re a dremen evit mistri var an nationou a zav var-

34 Ils se moqueront de lui, ils le fouetteront, ils lui cracheront au visage, et le feront mourir; mais il ressuscitera le troisième jour.

35 Alors Jacques et Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui et dirent: Maître, nous voudrions que tu nous fisses ce que nous *te* demanderons.

36 Et il leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?

37 Ils lui dirent: Accorde-nous d'être assis dans ta gloire, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche.

38 Et Jésus leur dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?

39 Ils lui dirent: Nous *le* pouvons. Et Jésus leur dit: Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé;

40 mais quant à être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder, si ce n'est à ceux à qui cela est destiné.

41 *Ce que* les dix *autres* ayant entendu, ils commencèrent à s'indigner contre Jacques et Jean.

42 Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit: Vous savez que ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les maîtrisent; et *que* les

nezhe ; ha *penaos* ar re vraz ho deuz otorite varnezhe.

43 Mes na vezo ket evel-se en ho touez ; er c'hontrol, piou-benag a fello dezhan beza ar brassa en ho touez, a vezo ho servicher.

44 Ha piou-benag ac'hanoc'h a fello dezhan beza ar c'henta en ho touez, a vezo esclav d'an holl.

45 Rag Mab an den n'eo ket deuet evit beza servichet, mes evit servicha, hag evit rei he vuez da rançon evit kalz.

46 Ha goude e teujont da Jerico ; hag evel ma'z ea kuit euz a Jerico gant he ziskibien ha kalz a dud, mab Time, Bartime, an dall, a oa azezet var bord an hent, o c'houlen an aluzen.

47 Hag, o veza klevet e oa Jesus a Nazaret an hini *a oa o tremen*, e commansaz da grial, ha da lavaret : Jesus, Mab David, bez truez ouzin !

48 Ha meur a hini a c'hourdrouze anezhan, evit ober dezhan tevel ; mes hen a grie c'hoas krenvoc'h : Mab David, bez truez ouzin !

49 Ha Jesus, o choum en he za, a lavaraz gervel anezhan. Gervel a rejont eta an den dall, hag e leverjont dezhan : Kemer courach, sav, da c'hervel a ra.

50 Hag, o teurel kuit he vantel, e savaz hag e teuaz da gavout Jesus.

51 Neuze Jesus, o komz outhan,

grands exercent leur autorité sur elles.

43 Mais il n'en sera pas de même parmi vous ; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, sera votre serviteur.

44 Et quiconque voudra être le premier d'entre vous, sera l'esclave de tous.

45 Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.

46 Ensuite ils arrivèrent à Jérico ; et comme il en repartait avec ses disciples et une grande troupe, le fils de Timée, Bartimée, l'aveugle, était assis auprès du chemin, demandant l'aumône.

47 Et ayant entendu que c'était Jésus de Nazareth *qui passait*, il se mit à crier et à dire : Jésus, fils de David, aie pitié de moi !

48 Et plusieurs le reprenaient, pour le faire taire ; mais il criait encore plus fort : Fils de David, aie pitié de moi !

49 Et Jésus s'étant arrêté, dit qu'on l'appelât. Ils appelèrent donc l'aveugle, et lui dirent : Prends courage, lève-toi, il t'appelle.

50 Et jetant son manteau, il se leva et vint vers Jésus.

51 Alors Jésus, prenant la pa-

a lavaraz: Petra a fell d'id a rafen evidoud? Hag an dall a respontaz: Aotrou, ma kavin ar gweled.

52 Ha Jesus a lavaraz dezhan: Kea, da feiz hen deuz da iac'heet.

53 Ha kerkent e kavaz ar gweled, hag ec'h heulie Jesus en hent.

CHABISTR XI.

EVEL ma tostaent ouz Jerusalem, ouz Bethfaje ha Bethani, tost da venez Olived, *Jesus* a gassaz daou euz he ziskibien,

2 hag e lavaraz dezhe: It d'ar villajen *a zo* dirazoc'h; ha kerkent ha ma veot eat enhi, e kefot eun azen iaouank stag, var behini n'eo *c'hoas* pignet den e-bed; distagit-hen, ha digassit-hen *d'in-me.*

3 Ha mar lavar unan-benag deoc'h: Perag e rit-hu an dra-ze? livirit penaos an Aotrou hen deuz ezom anezhan, ha kerkent e tigasso anezhan aman.

4 Mond a rejont eta, hag e kavjont an azen iaouank stag e-tal an nor er meaz, en eur c'hroaz-hent; hag e tistagjont anezhan.

5 Hag hinienou euz ar re a oa eno a lavaraz dezhe: Perag e tistagit-hu an azen iaouank-se?

6 Hag e leverjont dezhe evel m'hen doa gourc'hemenet Jesus; hag e lezjont anezhe da vond.

7 Hag e tigassjont an azen iaou-

role, lui dit: Que veux-tu que je te fasse? Et l'aveugle lui répondit: Maître, que je recouvre la vue.

52 Et Jésus lui dit: Va, ta foi t'a guéri.

53 Et aussitôt il recouvra la vue, et il suivait Jésus dans le chemin.

CHAPITRE XI.

COMME ils approchaient de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, près du mont des Oliviers, *Jésus* envoya deux de ses disciples,

2 et leur dit: Allez à la bourgade qui *est* devant vous; et aussitôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, que personne n'a *encore* monté; détachez le, et amenez-*le-moi.*

3 Et si quelqu'un vous dit: Pourquoi faites-vous cela? dites que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il l'enverra ici.

4 Ils s'en allèrent donc, et ils trouvèrent l'ânon qui était attaché dehors devant la porte, entre les deux chemins; et ils le détachèrent.

5 Et quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet ânon?

6 Ils leur répondirent comme Jésus avait commandé; et on les laissa aller.

7 Et ils amenèrent l'ânon à

ank da Jesus, hag e lekejont ho dillad varnezhan, ha *Jesus* a bignaz var *he gein*.

8 Ha kalz a astenne ho dillad var an hent, ha re all a droc'he brancou-gwez, hag ho zaole var an hent.

9 Hag ar re az ea araog, hag ar re a zeue var lerc'h, a grie : Hosanna ! benniget *ra vezo* an hini a zeu en hanô an Aotrou !

10 Benniget *ra vezo* rouantelez hon tad David a zeu en hanô an Aotrou ! Hosanna en huella *euz an envou !*

11 Jesus a antreaz evel-se en Jerusalem, hag en templ ; hag o veza sellet tro-var-dro ouz pep tra, evel ma oa dija divezad, ez eaz da Vethani gant an daouzec.

12 An deiz var lerc'h, evel ma'z eant er meaz euz a Vethani, e teuaz naoun dezhan.

13 Hag o velet a-ziabell eur wezen-fiez hag he doa deliou, ec'h eaz *da velet* hag hen a gavche eun dra-benag enhi ; mes pa dostaaz outhi, ne gavaz netra nemed deliou ; rag ne oa ket amzer ar fiez.

14 Neuze Jesus, o komz, a lavaraz : Biken den na zebro frouezen e-bed ac'hanoud. Hag he ziskibien a glevaz *kement-se.*

15 Dond a rejont goude da Jerusalem ; ha Jesus, o veza eat en templ, a gommansaz kass er meaz ar re a oa o werza hag o prena ebarz en templ, hag e tiskaraz

Jésus, et mirent leurs vêtements dessus, et *Jésus* monta sur l'*ânon.*

8 Et plusieurs étendaient leurs vêtements sur la route, et d'autres coupaient des branches d'arbres, et en couvraient le chemin.

9 Et ceux qui marchaient devant, et ceux qui suivaient, criaient : Hosanna ! béni *soit* celui qui vient au nom du Seigneur !

10 Béni *soit* le règne de David notre père qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna dans les *lieux* très-hauts !

11 Ainsi Jésus entra à Jérusalem, et dans le temple ; et ayant tout considéré, comme il était déjà tard, il s'en alla à Béthanie avec les douze.

12 Le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim.

13 Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla *voir* s'il y trouverait quelque chose ; et s'en étant approché, il n'*y* trouva que des feuilles ; car ce n'était pas la saison des figues

14 Alors Jésus, prenant a parole, dit : Que jamais personne ne mange de ton fruit. Et ses disciples *l'*entendirent.

15 Ils vinrent ensuite à Jérusalem ; et Jésus étant entré dans le temple, se mit à chasser ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple, et il renversa les

taoliou ar chenchourien *arc'hant*, ha kadoriou ar re a werze coulmed.

16 Ha na bermete da zen dougen bessel *e-bed* dre an templ.

17 Hag e kelenne *anezhe*, en eur lavaret: Ha n'ed eo ket scrivet: Va zi a vezo galvet eun ti a beden evit an holl nationou? mes c'houi hoc'h euz grêt anezhan eur c'havern laeron.

18 Ar Scribed ha prinsed ar veleien, o veza klevet *kement-se*, a glaske penaos ec'h heljent distruja anezhan; rag aoun ho doa a-razhan, abalamour ma oa an holl bobl en admiration euz he zoctrin.

19 Pa oe deuet an abardaez, *Jesus* a ieaz er meaz euz a gear.

20 Ha deuz ar mintin, evel ma tremenent, *he ziskibien* a velaz ar wezen-fiez sec'het beteg he griziou.

21 Neuze Per, a deuaz sonj dezhan *euz ar pez a oa bet c'hoarvezet*, hag a lavaraz dezhan: Mestr, setu ar wezen-fiez var behini ec'h euz taolet da valloz, a zo dizec'het.

22 Ha Jesus, o respont, a lavaraz dezhe: Ho pezet feiz en Doue;

23 rag e gwirionez hen lavaran deoc'h, piou-benag a lavaro d'ar menez-ze: Sav *alese*, hag en em daol er môr, hep doueti en he galon, mes en eur gredi penaos e

tables des changeurs, et les siéges de ceux qui vendaient des pigeons.

16 Et il ne permettait pas que personne portât *aucun* vaisseau par le temple.

17 Et il *les* instruisait, en disant: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée une maison de prières pour toutes les nations? mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

18 *Ce que* les scribes et les principaux sacrificateurs ayant entendu, ils cherchaient les moyens de le faire périr; car ils le craignaient, parce que tout le peuple était frappé de sa doctrine.

19 Le soir étant venu, *Jésus* sortit de la ville.

20 Et le matin, comme ils passaient, *ses disciples* virent le figuier séché jusqu'aux racines.

21 Alors Pierre, s'étant souvenu *de ce qui s'était passé*, lui dit: Maître, voilà le figuier que tu as maudit, qui est séché.

22 Et Jésus, répondant, leur dit: Ayez foi en Dieu;

23 car je vous dis en vérité, que quiconque dira à cette montagne: Ote-toi *de là* et te jette dans la mer, et qui ne doutera point dans son cœur, mais qui croira que ce

c'hoarvezo kement a lavar ; *grêt* e vezo dezhan kement hen devezo lavaret.

24 Rag-se me a lavar deoc'h : Kement a c'houlennot en eur bedi, credit penaos e recevot *anezhan ;* hag e vezo *roet* deoc'h.

25 Mes, pa deuot da bedi, mar hoc'h euz eun dra-benag a-enep unan-benag, pardonit dezhan, evit ma teuio ive ho Tad pehini *a zo* en env, da bardoni deoc'h hoc'h offansou.

26 Mes mar na bardonit ket, ho Tad pehini *a zo* en env na bardono ket ken neubeut deoc'h hoc'h offansou.

27 Neuze e teujont adare da Jerusalem ; hag evel ma oa o vale en templ, prinsed ar veleien, ar Scribed hag ar re Ancien a zeuaz da gavoud anezhan,

28 hag e leverjont dezhan : Dre be otorite e rez-te an traou-ze, ha piou hen deuz roet d'id an otoriteze da ober ar pez a rez ?

29 Jesus a respontaz, hag a lavaraz dezhe : Eun dra a c'houlennin ive diganeoc'h, respontit d'in, hag e livirin deoc'h dre be otorite e ran an traou-man.

30 Badiziant Ian, hag euz an env e oa, pe otramant euz an dud ? Respontit d'in.

31 Hogen, int a rezone enhe ho-unan, en eur lavaret : Mar leveromp : Euz an env ; e lavaro : Perag eta n'hoc'h euz-hu ket credet dezhan ?

qu'il dit arrivera ; ce qu'il dit lui sera *accordé.*

24 C'est pourquoi je vous dis : Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous *le* recevrez ; et cela vous sera *accordé.*

25 Mais quand vous vous présenterez pour faire votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père qui *est* dans les cieux vous pardonne aussi vos offenses.

26 Que si vous ne pardonnez pas, votre Père qui *est* dans les cieux ne *vous* pardonnera pas non plus vos offenses.

27 Puis ils revinrent à Jérusalem ; et comme il allait par le temple, les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens s'approchèrent de lui,

28 et ils lui dirent : Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné l'autorité de les faire ?

29 Jésus, répondant, leur dit : Je vous demanderai aussi une chose, répondez-moi, et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.

30 Le baptême de Jean venait-il du ciel, ou des hommes ? Répondez-moi.

31 Or, ils raisonnaient en eux-mêmes, disant : Si nous disons : Du ciel ; il dira : Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru ?

32 Ha mar leveromp: Euz an dud; e toujomp ar bobl; rag an holl a grede e oa Ian eur gwir profet.

33 Neuze e respontjont da Jesus: Na ouzomp ket. Ha Jesus a respontaz dezhe: Ha me, na lavarin ket deoc'h ken neubeud dre be otorite e ran an traou-man.

CHABISTR XII.

JESUS a gommansaz neuze da gomz outhe dre barabolennou: Eun den, *emezhan*, a blantaz eur winien, a lekeaz eur c'harz en-dro dezhi, a doullaz enhi *eur plas* evit eur waskerez, hag a zavaz eun tour, ha goude beza he roet en feurm da verourien, ez eaz kuit.

2 Pa oe erru amzer *ar frouez*, e kassaz eur mevel etrezeg ar verourien, evit receo digant ar verourien frouez euz ar winien.

3 Mes, o veza croget enhan, e kannjont *anezhan*, hag *her* c'hassjont kuit, en goullo.

4 Kass a reaz dezhe c'hoas eur servicher all; mes int a sklapaz mein outhan, hag e c'hloazjont *anezhan* en he ben, hag *her* c'hassjont kuit, goude beza hen tretet gant dismegans.

5 Hag e kassaz c'hoas unan all hag a oe lazet ganthe; ha kalz a re all, a bere lod a oe kannet ha lod all lazet.

6 Er fin, o veza m'hen doa

32 Et si nous disons: Des hommes; nous craignons le peuple; car tous croyaient que Jean était un vrai prophète.

33 Alors ils répondirent à Jésus: Nous n'en savons rien. Et Jésus leur répondit: Et moi, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

CHAPITRE XII.

JÉSUS se mit ensuite à leur parler en paraboles: Un homme planta une vigne, il l'environna d'une haie, et *y* creusa un pressoir, et *y* bâtit une tour, puis il la loua à des vignerons, et s'en alla.

2 Et dans la saison il envoya un de *ses* serviteurs vers les vignerons, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.

3 Mais l'ayant pris, ils *le* battirent, et *le* renvoyèrent à vide.

4 Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et *lui* meurtrirent la tête, et *le* renvoyèrent, après l'avoir traité outrageusement.

5 Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns et tuèrent les autres.

6 Enfin, ayant un fils qu'il ché-

c'hoas eur mab hag a garie meurbed, e kassaz anezhan dezhe an diveza, en eur lavaret: Douja e raint d'am mab.

7 Mes ar verourien-ze a lavaraz etrezhe: He-man eo an heritour; deuit, lazomp anezhan, hag he heritach a vezo deomp-ni.

8 Hag, o veza croget *enhan*, e lakjont anezhan d'ar marô, hag e taoljont anezhan er meaz euz ar winien.

9 Petra a rai eta aotrou ar winien? Dond a rai, hag e tistrujo ar verourien-ze, hag e roio ar winien da dud all.

10 Ha n'hoc'h euz-hu ket lennet *ar gomz-man* euz ar Scritur: Ar mean a oa bet taolet a-gostez gant ar re a oa o vatissa, a zo deuet da veza ar c'henta mean-corn?

11 An Aotrou eo hen deuz grêt kement-se, hag eun dra souezus eo d'hon daou-lagad.

12 Neuze e klaskjont cregi enhan; rag anaoud a reant ervad hen doa lavaret ar barabolen-ze a-enep dezhe; mes, o veza m'ho doa aoun rag ar bobl, e lezjont anezhan, hag ez ejont kuit.

13 Goude-ze e kassjont dezhan darn euz ar Farizianed hag euz an Herodianed, evit tapoud anezhan en *he* gomzou.

14 O veza eta deuet *d'he gavoud*, e leverjont dezhan: Mestr, gouzoud a reomp ez oud gwirion, ha penaos ne glaskez plijoud da zen e-bed; rag na zellez ket ouz apS. MARC, XII.

rissait, il le leur envoya, le dernier, en disant: Ils auront du respect pour mon fils.

7 Mais ces vignerons dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

8 Et *le* prenant, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.

9 Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres.

10 Et n'avez-vous point lu cette *parole de l'*Écriture: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle?

11 Cela a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux.

12 Alors ils tâchèrent de le saisir; car ils connurent *bien* qu'il avait dit cette similitude contre eux; mais ils craignirent le peuple; c'est pourquoi le laissant, ils s'en allèrent.

13 Ensuite ils lui envoyèrent quelques-uns des pharisiens et des hérodiens, pour le surprendre dans *ses* discours.

14 Étant donc venus *vers lui*, ils lui dirent: Maître, nous savons que tu es sincère et que tu n'as égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des

parans an dud, mes diski a rez hent Doue hervez ar wirionez. Ha permetet eo paea an tribut da Cezar, pe n'eo ket ? Ha paea a raimp-ni, pe na baeimp ket ?

15 Mes hen, oc'h anaoud ho hipocrizi, a lavaraz dezhe : Perag e tentit-hu ac'hanoun ? Digassit d'in eun diner, evit ma *her* gwelin.

16 Hag e tigassjont dezhan *unan*. Neuze e lavaraz dezhe : Imach piou, hag hanô piou *eo* ar reman ? Hag e leverjont dezhan : Euz a Cezar.

17 Ha Jesus a respontaz dezhe : Rentit *eta* da Cezar ar pez *a zo* da Cezar, ha da Zoue ar pez *a zo* da Zoue. Hag e oent souzet braz ganthan.

18 Neuze ar Saduseed, pere a lavar n'euz ket a resurrection, a zeuaz d'he gavoud, hag a interrojaz anezhan, o lavaret :

19 Mestr, Moises hen deuz gourc'hemenet deomp mar marv breur unan-benag, ha mar lez *he* vreg hep bugale, e ranko he vreur kemeret an intanvez, evit sevel lignez d'he vreur.

20 *Hogen*, bez' e oa seiz breur. Ar c'henta a gemeraz eur vreg, hag a varvaz hep lezel bugale.

21 An eil a zimezaz dezhi, hag a varvaz ive, hep lezel bugel e-bed. Hag an trede en hevelep doare.

22 Ho seiz e timezjont dezhi,

hommes, mais tu enseignes a voie de Dieu selon la vérité. Est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? *Le* payerons-nous, ou ne *le* payerons-nous pas ?

15 Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier, que je *le* voie.

16 Et ils lui *en* apportèrent *un*. Alors il leur dit : De qui *est* cette image et cette inscription ? Ils lui dirent : De César.

17 Et Jésus leur répondit : Rendez *donc* à César ce qui *est* à César, et à Dieu ce qui *est* à Dieu. Et ils furent remplis d'admiration pour lui.

18 Ensuite les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, le vinrent trouver, et lui firent cette question :

19 Maître, Moïse nous a ordonné que si le frère de quelqu'un meurt, et laisse *sa* femme sans enfants, son frère épousera sa veuve, pour susciter lignée à son frère.

20 *Or*, il y avait sept frères. Le premier ayant épousé une femme, mourut et ne laissa point d'enfants.

21 Le second l'épousa, et mourut, et ne laissa point non plus d'enfants. Et le troisième de même.

22 *Tous* les sept l'épousèrent

ha na lezjont ket a vugale. Hag ar vreg a varvaz ive, an diveza anezhe holl.

23 Er resurrection eta, pa resussitint, da behini euz ar re-man e vezo-hi greg ? rag ho seiz ho deuz bet anezhi evit pried.

24 Ha Jesus a respontaz, hag a lavaraz dezhe : Ha n'oe'h-hu ket en errol, dre na anavezit ket ar Scrituriou, na galloud Doue ?

25 Rag pa vezo ar resurrection, *ar oazed* na gemerint ket a c'hroagez, nag *ar groagez* priejou ; mes beza e vezint evel an elez *a zo* en env.

26 Hag evit ar pez a zell resurrection ar re varô, ha n'hoc'h euzhu ket lennet el levr Moises, penaos Doue a gomzaz outhan er voden-spern, en eur lavaret : Me eo Doue Abraham, Doue Isaac, ha Doue Jacob ?

27 Doue n'eo ket *Doue* ar re varô ; mes Doue ar re veô. Rag-se emoc'h en eun errol vraz meurbed.

28 Neuze unan euz ar Scribed, pehini hen doa klevet anezhe o tisputi, o velet hen doa respontet mâd dezhe, a dostaaz hag a c'houlennaz diganthan : Pehini eo ar c'henta euz an holl gourc'hemenou ?

29 Jesus a respontaz dezhan : Ar c'henta euz an holl gourc'hemenou *eo he-man :* Selaou, Israel, n'ed euz nemed eun Aotrou, pehini eo an Aotrou, hon Doue.

et ne laissèrent point d'enfants. Et la femme mourut aussi, la dernière de tous.

23 Duquel d'entre eux sera-t-elle donc femme quand ils ressusciteront à la résurrection ? car *tous* les sept l'ont eue pour femme.

24 Et Jésus, répondant, leur dit : N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Écritures, ni *quelle est* la puissance de Dieu ?

25 Car lorsqu'on ressuscitera, *les hommes* ne prendront point de femmes, ni *les femmes* de maris ; mais ils seront comme les anges qui *sont* dans le ciel.

26 Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous, point lu dans le livre de Moïse, au buisson *ardent*, comment Dieu lui parla, en disant : Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob ?

27 Dieu n'est point *le Dieu* des morts ; mais le Dieu des vivants. Vous êtes donc dans une grande erreur.

28 Alors un des scribes, qui les avait ouïs disputer ensemble, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda : Quel est le premier de tous les commandements ?

29 Jésus lui répondit : Le premier de tous les commandements *c'est :* Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.

30 Karoud a ri an Aotrou da Zoue euz da holl galon, euz da holl ene, euz da holl spered, hag euz da holl nerz. Hennes *eo* ar c'henta gourc'hemen.

31 Ha setu aman an eil *pehini a zo* henvel *outhan :* Karoud a ri da nessa eveldoud da-unan. N'euz gourc'hemen all e-bed brassoc'h eged ar re-man.

32 Hag ar Scrib a respontaz dezhan : Mestr, *komzet* mâd *ec'h euz*, ha gant gwirionez ec'h euz lavaret penaos n'euz nemed eun Doue hep-ken, ha penaos n'euz *Doue* all e-bed nemethan ;

33 ha penaos he garoud euz a greiz *ar* galon, euz *an* holl spered, euz *an* holl ene, hag euz *an* holl nerz, ha karoud *hon* nessa eveldomp hon-unan, a zo mui eged an holl offransou devet, hag an *holl* sacrifisou.

34 Jesus, o velet hen doa respontet gant furnez, a lavaraz dezhan : N'oud ket pell euz a rouantelez Doue. Ha den na grede mui interroji anezhan.

35 Hag evel ma oa Jesus o kelen en templ, e lavaraz : Penaos e lavar ar Scribed ez eo ar C'hrist mab da Zavid ?

36 Rag David he-unan hen deuz lavaret dre ar Spered-Santel : An Aotrou hen deuz lavaret d'am Aotrou : Azez a-zeô d'in, bete ma likiin da inimied da scabel dindan da dreid.

37 Pa'z eo gwir eta David he-

30 Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force. *C'est* là le premier commandement.

31 Et voici le second *qui lui est* semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.

32 Et le scribe lui répondit : C'est bien, Maître, tu as dit avec vérité, qu'il n'y a qu'un Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui ;

33 et que l'aimer, de tout son cœur, de toute *sa* pensée, de toute *son* âme, et de toute *sa* force, et aimer *son* prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices.

34 Jésus voyant qu'il avait répondu en homme intelligent, lui dit : Tu n'es pas éloigné du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.

35 Et comme Jésus enseignait dans le temple, il dit : Comment les scribes disent-ils que le Christ est Fils de David ?

36 Car David lui-même dit par le Saint-Esprit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.

37 Puis donc que David lui-

unan a c'halv anezhan Aotrou, penaos ec'h hell hen beza he vab? Hag eur bobl vraz a gemere plijadur o selaou anezhan.

38 Lavaret o rea dezhe c'hoas, en he gelennadurez: Diwallit ouz ar Scribed pere a gâr pourmen gant zaeou hir, ha beza saludet er plasennou public,

39 *hag a gâr* ar c'hadoriou kenta er sinagogou, hag ar plasou kenta er festou,

40 pere a zevor tiez an intanvezed, hag evit digarez a ra pedennou hir; ar re-man ho devezo eur gondaonation vrassoc'h.

41 Ha Jesuz, o veza azezet dirag ar c'hêf, a zelle penaos e taole ar bobl arc'hant er c'hêf,

42 ha kalz a dud pinvidic a daole kalz *enhan*. Dond a reaz ive eun intanvez paour, pehini a daolaz ebarz daou bezic *arc'hant* pere a ra eul liard.

43 Neuze, o veza galvet he ziskibien, e lavaraz dezhe: E gwirionez e lavaran deoc'h, penaos an intanvez paour-ze he deuz taolet ebarz ar c'hêf muioc'h eged ar re all holl.

44 Rag holl ho deuz taolet ebarz euz ar pez ho doa a re; mes houman he deuz taolet ebarz euz ar pez a oa necesser dezhi, kement a oa choumet ganthi evit beva.

même l'appelle Seigneur, comment est-il son fils? Et une grande multitude prenait plaisir à l'écouter.

38 Il leur disait aussi, en *les* enseignant: Gardez-vous des scribes qui aiment à se promener en robes longues, et à être salués dans les places publiques,

39 et *qui aiment* les premiers siéges dans les synagogues, et les premières places dans les festins,

40 qui dévorent les maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières; ils encourront une plus grande condamnation.

41 Et Jésus, étant assis vis-à-vis du tronc, regardait comment le peuple mettait de l'argent dans le tronc,

42 et plusieurs riches *y* mettaient beaucoup; et une pauvre veuve étant venue, *y* mit deux petites pièces, qui font un quadrain.

43 Alors, ayant appelé ses disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis dans le tronc que tous ceux qui *y* ont mis.

44 Car tous ont mis de leur superflu; mais celle-ci a mis de son nécessaire tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre.

CHABISTR XIII.

PA oa *Jesus* o vond er meaz euz an templ, unan euz he ziskibien a lavaraz dezhan : Mestr, sell pebez mein ha pebez edifisou *kaer !*

2 Ha Jesus a respontaz hag a lavaraz dezhan : Gwelet a rez-te an edifisou kaer-ze ; na vezo lezet mean var vean hep na vezo diskaret.

3 Ha pa edo azezet var menez Olived, dirag an templ, Per, Jakes, Ian hag Andre a reaz agostez ar goulen-man diganthan :

4 Lavar deomp peûr e c'hoarvezo an traou-ze, ha dre be seurt sîn *e vezo gouezet* ez int prest da erruout ?

5 Ha Jesus, o respont, a gommansaz lavaret : Diwallit na zeufe den d'ho trompla.

6 Rag dond a rai kalz em hanô hag a lavaro : Me eo *ar C'hrist ;* ha kalz a vezo tromplet ganthe.

7 Hogen, pa glevot komz a vrezel hag a vrud-brezel, na vezit ket troublet ; rag red eo da *gement-se* c'hoarvezout ; mes ne *vezo* ket c'hoas ar fin.

8 Rag sevel a rai eur bobl a-enep eur bobl *all*, hag eur rouantelez a-enep eur rouantelez *all ;* ha beza e vezo krenamanchou-douar e meur a lec'h, ha kernez, ha tru-

CHAPITRE XIII.

COMME *Jésus* sortait du temple, un de ses disciples lui dit : Maître, regarde quelles pierres et quels bâtiments !

2 Et Jésus, répondant, lui dit : Tu vois ces grands bâtiments ; il n'*y* restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée.

3 Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, Jacques, Jean et André lui demandèrent en particulier :

4 Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de leur prochain accomplissement ?

5 Alors Jésus, répondant, se mit à dire : Prenez garde que personne ne vous séduise.

6 Car plusieurs viendront en mon nom, et diront : Je suis *le Christ ;* et ils *en* séduiront plusieurs.

7 Or, quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne vous troublez point ; car il faut que *ces choses* arrivent ; mais *ce* ne *sera* pas encore la fin.

8 Car une nation s'élèvera contre une *autre* nation, et un royaume contre un *autre* royaume ; et il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et des famines et des

buil. An traou-ze a zo ar gommansamant euz ar poaniou.

9 Mes likit evez ouzoc'h hoc'hunan ; rag kass a raint ac'hanoc'h dirag an tribunaliou hag ar sinagogou ; skourjezet e viot, ha kasset abalamour d'in dirag ar gouarnerien hag ar rouane, evit *rei* testeni *d'in* dirazhe.

10 Mes red eo e vez da genta prezeget an Aviel d'an holl nationou.

11 Hogen, pa gassint ac'hanoc'h evit *ho* livra, na vezit ket en poan da c'houzoud araog petra ho pezo da lavaret, ha na choumit ket da zonjal *e kement-se ;* mes livirit ar pez a vezo roet deoc'h *da lavaret* en heur-ze ; rag n'eo ket c'houi a gomzo, mes ar Spered-Santel.

12 Hogen, neuze ar breur a livro *he* vreur d'ar marô, hag an tad *he* vugel ; hag ar vugale a zavo a-enep *ho* zad hag *ho* mam, hag ho lakaint da vervel.

13 Hag e viot kaseet gant an holl abalamour d'am hanô, mes an hini a gendalc'ho beteg ar fin, hennes a vezo salvet.

14 Hogen, pa velot an abomination euz an dezolation, euz a behini hen deuz komzet ar profet Daniel, o rên el lec'h na dle ket *beza* (ra lako evez mâd an hini *hen* lenn) ; neuze ar re *a vezo* er Jude, ra dec'hint var ar meneziou ;

troubles. Ces choses sont le commencement des douleurs.

9 Mais prenez garde à vous-mêmes ; car ils vous traduiront devant les tribunaux et les synagogues ; vous serez fouettés, et vous comparaîtrez devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, pour *me rendre* témoignage devant eux.

10 Mais il faut que l'Évangile soit auparavant prêché à toutes les nations.

11 Or, quand ils vous mèneront pour *vous* livrer, ne soyez point en peine par avance de ce que vous aurez à dire, et ne *le* méditez point ; mais dites ce qui vous sera inspiré à cette heure-là ; car ce ne sera pas vous qui parlerez, mais le Saint-Esprit.

12 Or, le frère livrera *son* frère à la mort, et le père *son* enfant ; et les enfants se lèveront contre *leurs* pères et *leurs* mères, et les feront mourir.

13 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom, mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, sera sauvé.

14 Or, quand vous verrez l'abomination de la désolation, dont le prophète Daniel a parlé, établie où elle ne doit pas *être* (que celui qui *le* lit *y* fasse attention) ; alors, que ceux qui *sont* en Judée, s'enfuient dans les montagnes ;

15 hag an hini *a vezo* var an doen, diwallo da zisken en ti, na da vond ebarz evit kemeret tra e-bed euz he di;

16 hag an hini a vezo er park, diwallo da zistrei var he c'hiz evit kemeret he zae.

17 Malheur d'ar groagez o tougen frouez, ha d'ar magerezed en deiziou-ze.

18 Pedit evit ne rankoc'h ket tec'hel er goan.

19 Rag beza e vezo en deiziou-ze eun affliction ker braz, ken n'euz bet biskoas hini henvel outhi, abaoe ma'z eo crouet ar bed gant Doue beteg hirio, ha ne vezo biken.

20 Ha ma n'hen divije ket an Aotrou diveret an deveziou-ze, na vije bet savetect den e-bed; mes diveret hen deuz an deveziou-ze abalamour d'ar re a zo bet choazet ganthan.

21 Neuze mar lavar unan-benag deoc'h: Setu ar C'hrist aman; pe: Setu-hen a-hont; na gredit ket.

22 Rag sevel a rai Christed faoz ha fals profeted, hag e raint miraclou ha burzudou evit trompla memeus ar re choazet, ma *vije* gallet.

23 Likit evez eta; setu, em euz discleriet deoc'h pep tra en avans.

24 En deiziou-ze, goude an dribulation-ze, an heol a devalaio, hag al loar na roio ket he sclerijen;

25 ar stered a gwezo euz an env,

15 et que celui qui *est* sur le toit ne descende point dans la maison, et n'*y* entre point pour emporter quoi que ce soit de sa maison;

16 et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière pour emporter son manteau.

17 Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là.

18 Priez que votre fuite n'arrive point en hiver.

19 Car il y aura en ces jours-là une telle affliction, que, depuis le commencement du monde, que Dieu a créé, jusqu'à maintenant, il n'y en a point eu et il n'y en aura jamais de semblable.

20 Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours-là, aucune chair n'eût échappé; mais il a abrégé ces jours à cause des élus qu'il a choisis.

21 Alors, si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ *est* ici; ou, *il est* là; ne *le* croyez point.

22 Car de faux Christs et de faux prophètes s'élèveront, et accompliront des signes et des prodiges pour séduire même les élus, si *c'était* possible.

23 Mais prenez-*y* garde; voici, je vous ai tout prédit.

24 En ces jours-là, après cette affliction, le soleil sera obscurci, la lune ne donnera point sa lumière;

25 les étoiles du ciel tomberont,

hag ar puissansou *a zo* en envou a vezo bransellet.

26 Ha neuze e vezo gwelet Mab an den o tond var ar goabrennou, gant eur galloud hag eur gloar *braz;*

27 hag e kasso he elez da zastum he re choazet euz ar pevar avel, adaleg ar c'horn pella euz an douar beteg ar pen pella euz an env.

28 Diskit *kement-man* dre barabolen ar wezen-fiez: Pa zeu he brancou da deneraad hag he deliou da zispaka, ec'h ouzoc'h eman tost an hanv.

29 Evel-se ive c'houi, pa velot an traou-ze o c'hoarvezoud, gouezit eman tost *Mab an den, hag eman* e-kichen an nor.

30 E gwirionez e lavaran deoc'h, penaos na dremeno ket ar generation-man, ken na vezo c'hoarvezet an holl draou-ze.

31 An env hag an douar a dremeno; mes va c'homzou na dremenint ket.

32 Evit ar pez a zell an deiz hag an heur-ze, den na anavez anezhe, nag an elez *a zo* en env, nag ar Mab; nemed an Tad hep-ken.

33 Likit evez, veillit ha pedit; rag na ouzoc'h ket peur e teuio an amzer-ze.

34 Rag henvel *eo* ouz eun den pehini, o vond en hent evit eur vro bell, a lez he di, a ro d'he vevelien ar gondu *anezhan, a verk*

et les puissances qui *sont* dans les cieux seront ébranlées.

26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir sur les nuées, avec une grande puissance et une *grande* gloire;

27 et il enverra ses anges pour rassembler ses élus des quatre vents, depuis les extrémités de la terre jusqu'aux extrémités du ciel.

28 Apprenez *ceci* par la comparaison tirée du figuier: Quand ses rameaux commencent à être tendres, et que ses feuilles poussent, vous connaissez que l'été est proche.

29 Vous de même quand vous verrez arriver ces choses, sachez que *le Fils de l'homme* est proche et à la porte.

30 Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses n'arrivent.

31 Le ciel et la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.

32 Pour ce qui est de ce jour et de l'heure, personne ne les connaît, ni les anges qui *sont* dans le ciel, ni le Fils; mais seulement le Père.

33 Prenez garde, veillez et priez; car vous ne savez quand ce temps viendra.

34 *Il en est* comme d'un homme qui, allant en voyage, laisse sa maison, et *en* donne la conduite à ses serviteurs, *marquant* à chacun

da bep-hini he labour, hag a c'hourc'hemen d'ar porzier beza var evez.

35 Beillit eta, rag na ouzoc'h ket peur e teuio mestr an ti, *pe* d'an abardaez, pe da hanter-noz, pe pa ganô ar c'hilloc, pe deuz ar mintin ;

36 gant aoun, oc'h erruout en eun taol, ne vec'h kavet ganthan kousket.

37 Hogen, ar pez a lavaran, *hen* lavaret a ran d'an holl : Beillit.

CHABISTR XIV.

GOUEL ar Pask hag ar bara hep goell a dlie digouezoud daou zevez goude ; hag ar Scribed a glaske an tu da gemeret *Jesus* dre finessa ha d'hen lakaad d'ar marô.

2 Mes lavaret a reant : Arabad eo e vez e-pad ar gouel, gant aoun ne deufe trouz da zevel e-touez ar bobl.

3 Ha *Jesus*, o veza en Bethani, en ti Simon an den lôr, pa edo ouz taol, e teuaz eur vaouez gant eur bessel alabastr, *leun* a eôl a c'houez-vâd hag a briz vraz, hag o veza torret ar bessel, e skuliaz an eôl var he ben.

4 Hag unan-benag anezhe a oe droug enhe, hag a lavare : Da betra beza kollet an eôl a c'houez-vâd-se ?

5 Rag gallet e vije gwerza anezhan ouz-pen tri c'hant diner, hag

sa tâche, et qui ordonne au portier d'être vigilant.

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra, *ou* le soir, ou à minuit, ou au chant du coq ou le matin ;

36 de peur qu'arrivant tout à coup il ne vous trouve endormis.

37 Or, ce que je vous dis, je *le* dis à tous : Veillez.

CHAPITRE XIV.

LA fête de Pâque et des pains sans levain devait être deux jours après ; et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de *Jésus* par ruse et le faire mourir.

2 Mais ils disaient : Non pas durant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque émotion parmi le peuple.

3 Et *Jésus* étant à Béthanie, à table, dans la maison de Simon le lépreux, une femme vint à lui avec un vase d'albâtre, *plein* d'un parfum de nard pur et de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.

4 Et quelques-uns *en* furent indignés en eux-mêmes, et dirent : Pourquoi perdre ainsi ce parfum ?

5 Car on pouvait le vendre plus de trois cents deniers, et les don-

ho rei d'ar beorien. Hag e vurmurent a-enep d'ar vaouez-ze.

6 Mes Jesus a lavaraz : Lest-hi ; perag e rit-hu nec'hamant dezhi ? Eun oeuvr vâd he deuz grêt em c'henver.

7 Rag peorien ho pezo atao en ho touez ; hag ec'h hellit ober vâd dezhe pa garfot ; mes n'ho pezo ket ac'hanoun-me atao.

8 Grêt he deuz ar pez he deuz gallet ; ambaumet he deuz va c'horf evit servichoud en avans d'am sebelia.

9 E gwirionez hen lavaran deoc'h, e pe lec'h-benag dre ar bed holl ma vezo prezeget an avielman, ar pez he deuz grêt a vezo lavaret ive e memor anezhi.

10 Neuze Judas Iscariot, unan euz an daouzec, a ieaz da gavout prinsed ar veleien evit hen livra dezhe.

11 Ar re-man a zelaouaz anezhan gant joa, hag e prometjont rei arc'hant *dezhan ;* hag adaleg neuze e klaskaz an tu d'hen livra dezhe.

12 An deiz kenta euz ar baraou hep goell, en amzer ma sacrifient ar Pask, he ziskibien a lavaraz dezhan : E pe lec'h e fell d'id ez afemp da brepari *ar pez a zo ezom* evit debri ar Pask ?

13 Neuze e kassaz daou euz he ziskibien, hag e lavaraz dezhe : It en kear, hag e kavfot *var hoc'h hent* eun den o tougen eur podad dour ; it var he lerc'h.

ner aux pauvres. Ainsi ils murmuraient contre elle.

6 Mais Jésus dit : Laissez-la ; pourquoi lui faites-vous de la peine ? Elle a fait une bonne action à mon égard.

7 Car vous aurez toujours des pauvres avec vous ; et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien ; mais vous ne m'aurez pas toujours.

8 Elle a fait ce qui était en son pouvoir ; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.

9 Je vous dis en vérité, *que* dans tous les endroits du monde où cet évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté en mémoire d'elle.

10 Alors Judas l'Iscariote, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour leur livrer *Jésus.*

11 Ils l'écoutèrent avec joie, et lui promirent de *lui* donner de l'argent ; après quoi il chercha une occasion propice de le leur livrer.

12 Le premier jour des pains sans levain, où l'on immolait la pâque, ses disciples lui dirent : Où veux-tu que nous allions te préparer *ce qu'il faut* pour manger la pâque ?

13 Alors il envoya deux de ses disciples et leur dit : Allez à la ville, et vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau ; suivez-le.

14 Hag e pe lec'h-benag ma c'hantreo, livirit da vestr an ti : Ar mestr a lavar : Pe lec'h eman ar zâl en pehini e tebrin ar Pask gant va diskibien ?

15 Hag hen a ziskouezo deoc'h eur zâl vraz d'an neac'h, lakeat en urz *ha* prest ; preparit eno ar *Pask* evidomp.

16 He ziskibien eta a ieaz en hent, hag o veza erruet en kear, e kavjont *pep tra* evel m'hen doa lavaret dezhe ; hag e preparjont ar Pask.

17 Pa oe deuet an abardaez, e teuaz gant an daouzec.

18 Ha pa edont ouz taol, o tebri, *Jesus* a lavaraz : En gwirionez e lavaran deoc'h penaos unan ac'hanoc'h, hag a zo o tibri ganen, a drahisso ac'hanoun.

19 Neuze e commansjont beza glac'haret ; hag e leverjont dezhan, an eil goude egile : Ha me eo ?

20 Hen a respontaz dezhe : Unan euz an daouzec eo, pehini a laka *he zorn* ganen er plad.

21 Mab an den evit-gwir a ia, evel ma'z eo scrivet divar he ben ; mes malheur d'an den gant pehini eo trahisset Mab an den ; gwell e vije d'an den-ze na vije ket bet ganet.

22 Hag evel ma tebrent, Jesus a gemeraz bara, hag o veza rentet grasou, e torraz anezhan, hag *hen* roaz dezhe, en eur lavaret : Kemerit, debrit, he-man eo va c'horf.

14 Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison : Le maître dit : Où est le lieu où je mangerai la pâque avec mes disciples ?

15 Et il vous montrera une grande chambre haute, meublée *et* toute prête ; préparez-nous là *la pâque.*

16 Ses disciples donc partirent, et vinrent à la ville, et trouvèrent *les choses* comme il leur avait dit ; et ils préparèrent la pâque.

17 Quand le soir fut venu, il vint avec les douze.

18 Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, *Jésus* dit : Je vous dis en vérité, que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira.

19 Alors ils commencèrent à s'affliger ; et ils lui dirent, l'un après l'autre : Est-ce moi ?

20 Il leur répondit : C'est l'un des douze qui met *la main* au plat avec moi.

21 Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui ; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi ; il eût mieux valu pour cet homme de n'être jamais né.

22 Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et *le* leur donna, et dit : Prenez, mangez, ceci est mon corps.

23 Hag o veza kemeret ar c'halir, ha rentet grasou, e roaz *anezhan* dezhe, hag ec'h evjont holl euz anezhan.

24 Hag e lavaraz dezhe: Heman eo va goad, ar *goad* euz an allians nevez, pehini a zo skuliet evit kalz.

25 E gwirionez hen lavaran deoc'h, na evin mui euz ar frouezze euz ar winien beteg an deiz ma e'hevin anezhan nevez en rouantelez Doue.

26 Ha goude beza canet ar c'hantic, ez ejont kuit da Venez Olived.

27 Neuze Jesus a lavaraz dezhe: En noz-man e vezin evidoc'h holl eun occasion da gweza; rag scrivet eo: Skei a rin ar pastor, hag an denved a vezo disperset.

28 Mes goude ma vezin resussitet, me a ielo araog deoc'h en Galile.

29 Ha Per a lavaraz dezhan: Ha pa zeufe an holl da veza scandalizet, evidoun-me ne vezin ket.

30 Neuze Jesus a lavaraz dezhan: En gwirionez e lavaran d'id, penaos hirio, en noz-man zo-ken, araog m'hen devezo canet ar c'hilloc diou wech, te az pezo va nac'het teir gwech.

31 Mes hen a lavare c'hoas krenvoc'h: Ha pa ve red d'in mervel ganez, na nac'hin ket ac'hanoud. Hag holl e lavarent ar memeus tra.

32 Neuze ez ejont en eul lec'h a

23 Ayant aussi pris la coupe et rendu grâces, il *la* leur donna, et ils en burent tous.

24 Et il leur dit: Ceci est mon sang, le *sang* de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs.

25 Je vous dis en vérité, que je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'au jour que je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.

26 Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers.

27 Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées.

28 Mais après que je serai ressuscité, je vous devancerai en Galilée.

29 Et Pierre lui dit: Quand tous seraient scandalisés, je ne le serai pas.

30 Alors Jésus lui dit: Je te dis en vérité, qu'aujourd'hui, cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois.

31 Mais il disait encore plu fortement: Quand même il m faudrait mourir avec toi, je nete renierai point. Et tous disaien la même chose.

32 Ils allèrent ensuite dans un

c'halvet Gethsemane. Ha *Jesus* a lavaraz d'he ziskibien : Azezit aman ken am bezo pedet.

33 Hag e kemeraz ganthan Per, Jakes ha Ian ; hag e commansaz da veza spouronet hag ankeniet braz.

34 Hag e lavaraz dezhe : Trist eo va ene beteg ar marô ; choumit aman ha beillit.

35 Hag o veza eat eun neubeut pelloc'h, hen en em brosternaz d'an douar, en eur bedi ma'z aje, mar d'oa possubl, an heur-ze pell diouthan.

36 Hag e lavare : Abba ! Tad ! pep tra a zo possubl d'id ; distro diouzin ar c'halir-ze ; koulskoude ra vezo grêt nann ar pez a fell d'in, mes ar pez *a fell* d'id.

37 Dond a reaz neuze d'ho c'havoud hag ho c'havaz kousket ; hag e lavaraz da Ber : Simon, choumet oud kousket ! n'ec'h euz ket eta gallet beillia eun heur ?

38 Beillit ha pedit, gant aoun da gweza en tentation ; ar spered *a zo* pront, mes ar c'hig *a zo* sempl.

39 Mond a reaz adare, hag e pedaz, o lavaret ar memeus komzou.

40 Hag o veza distroet, hen ho c'havaz adare kousket, rag ho daoulagad a oa pounereet ; ha na ouient petra da respont dezhan.

41 Hag e teuaz d'ho c'havoud evit an deirved gwech, hag e lavaraz dezhe : Kouskit breman, ha

lieu appelé Gethsémané. Et *Jésus* dit à ses disciples : Asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie prié.

33 Et il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean ; et il commença à être saisi de frayeur et fort agité.

34 Et il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez.

35 Et s'en allant un peu plus avant, il se prosterna contre terre, priant que, s'il était possible, cette heure s'éloignât de lui.

36 Et il disait : Abba ! Père ! toutes choses te sont possibles ; détourne cette coupe de moi ; toutefois non pas comme je veux, mais comme tu *veux*.

37 Et il revint et les trouva endormis ; et il dit à Pierre : Simon, tu dors ! n'as-tu pu veiller une heure ?

38 Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation ; l'esprit *est* prompt, mais la chair *est* faible.

39 Et il s'en alla encore, et pria, disant les mêmes paroles.

40 Et étant revenu, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis ; et ils ne savaient que lui répondre.

41 Et il revint pour la troisième fois, et leur dit : Dormez maintenant et vous reposez ? C'est assez !

kemerit ho repos! Awalc'h eo! deuet eo an heur; setu, Mab an den a zo livret etre daouarn ar bec'herien.

42 Savit, deomp, setu, tostaad a ra an hini a drahis ac'hanoun.

43 Ha kerkent, evel ma oa c'hoas o komz, e teuaz Judas, unan euz an daouzec, ha ganthan eur vanden vraz a dud gant klezeier ha bizier, a-berz prinsed ar veleien, ar Scribed hag ar re Ancien.

44 Hogen an hini a drahisse anezhan hen doa roet dezhe ar sîn-man: An hini a bokin dezhan, hennes eo; crogit enhan, ha kassit *anezhan* ganeoc'h, en eur diwall anezhan mâd.

45 Kerkent eta evel ma oa eruet, e tostaaz outhan hag e lavaraz *dezhan:* Mestr, Mestr; hag e pokaz dezhan.

46 A-neuze e taoljont ho daouarn var *Jesus*, hag e crogjont enhan.

47 Hag unan euz ar re a oa eno a dennaz he gleze, a skoaz gant eur mevel d'ar beleg braz, hag a droc'haz he skouarn dezhan.

48 Neuze Jesus, o komz outhe, a lavaraz: C'houi a zo deuet gant klezeier ha bizier da gregi enoun, evel en eul laer.

49 Bemdez e oann en ho touez, o kelen ebarz an templ, ha n'hoc'h euz ket croget enoun; mes kementman *a c'hoarvez* evit ma vezo accomplisset ar Scrituriou.

l'heure est venue; voici, le Fils de l'homme est livré aux mains des méchants.

42 Levez-vous, allons, voici, celui qui me trahit s'approche.

43 Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande troupe de gens *armés* d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs, des scribes et des anciens.

44 Et celui qui le trahissait avait donné ce signal: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le, et *l'*emmenez sûrement.

45 Aussitôt donc qu'il fut arrivé, il s'approcha de lui et *lui* dit: Maître, maître; et il le baisa.

46 Alors ils jetèrent les mains sur *Jésus*, et le saisirent.

47 Et un de ceux qui étaient présents tira son épée et frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.

48 Alors Jésus prit la parole et leur dit: Vous êtes sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons pour me prendre.

49 J'étais tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi; mais *c'est* afin que les Écritures fussent accomplies.

50 Neuze *he* holl *diskibien*, o veza dilezet anezhan, a dec'haz kuit.

51 Ha bez' e oa ouz he heul, eun den iaouank gwisket gant eul linsel hep-ken en-dro d'he gorf; hag an dud iaouank a grogaz enhan.

52 Mes hen, o lezel *he* linsel, a dec'haz kuit deuz tre ho daouarn en noaz.

53 Neuze e kassjont Jesus da di ar beleg braz, e pe lec'h e oa dastumet holl brinsed ar veleien, ar re Ancien hag ar Scribed.

54 Per a heuliaz anezhan a-ziabell bete porz ar beleg braz. Hag hen a oa *eno* azezet assambles gant an domestiket, hag o tomma e-kichen an tân.

55 Hogen, prinsed ar veleien hag ar *c'honseil holl euz* ar Sanhedrin a glaske eun testeni-benag a-enep Jesus, evit hen lakaad d'ar marô; ha ne gavent *hini e-bed*.

56 Rag kalz a roe testeni faoz en he enep; mes ho zesteniou n'en em accordent ket.

57 Hinienou a zavaz neuze, hag a zougaz eun testeni faoz a-enep dezhan, en eur lavaret:

58 Hen klevet hon euz o lavaret: Me a ziskaro an templ-man, pehini a zo bet grêt gant daouarn *an dud*, hag en tri devez e savin eun all ha na vezo ket grêt gant daouarn *tud*.

50 Alors tous *ses disciples* l'ayant abandonné s'enfuirent.

51 Et un jeune homme le suivait, enveloppé seulement d'une étoffe légère; et les jeunes gens le prirent.

52 Il *leur* laissa *son* vêtement, et s'enfuit nu de leurs mains.

53 Ils menèrent ensuite Jésus chez le souverain sacrificateur, où s'assemblèrent tous les principaux sacrificateurs, les anciens et les scribes.

54 Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du souverain sacrificateur. Et il était assis avec les domestiques, et se chauffait près du feu.

55 Or, les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus, pour le faire mourir; et ils n'*en* trouvaient point.

56 Car plusieurs rendaient de faux témoignages contre lui; mais leurs dépositions ne s'accordaient pas.

57 Alors quelques-uns se levèrent, qui portèrent un faux témoignage contre lui, disant:

58 Nous lui avons ouï dire: Je détruirai ce temple, fait de main *d'homme*, et dans trois jours j'en rebâtirai un autre, qui ne sera point fait de main *d'homme*.

59 Mes ho zesteniou n'en em accordent ket.

60 Neuze ar beleg braz, o sevel en he za e-kreiz an assamble *euz ar Sanhedrin*, a interrojaz Jesus, en eur lavaret : Na respontez netra ? Petra eo an dra-ze e leveront a-enep d'id ?

61 Mes *Jesus* a davaz, ha na respontaz netra. Ar beleg braz a reaz c'hoas ar goulen-man diganthan, hag a lavaraz dezhan : Ha te eo ar C'hrist, Mab *an Doue* benniget?

62 Ha Jesus a lavaraz : Bez' ez oun ; ha c'houi a velo Mab an den azezet a-zeô d'ar galloud *euz a Zoue*, hag o tond var goabrennou an env.

63 Neuze ar beleg braz a rogaz he zillad, hag a lavaraz : Daoust hag ezom hon euz-ni mui a destou ?

64 Klevet hoc'h euz ar blasphem; petra a sonjit-hu *a gement-se ?* Neuze holl e varnjont anezhan dign a varô.

65 Hag hinienou a gommansaz da granchad outhan, hag o veza goloet he vizach, e roent crabanadou dezhan, en eur lavaret : Difin ! Hag ar serjanted a skoe varnezhan gant bizier.

66 Hogen, evel ma oa Per d'an traôn ebarz ar porz, e teuaz *eno* unan euz a vitizien ar beleg braz ;

67 hag, o velet Per o tomma, e sellaz outhan, hag e lavaraz : Te a oa ive gant Jesus a Nazaret.

59 Mais leur déposition ne s'accordait pas non plus.

60 Alors le souverain sacrificateur, se levant au milieu *du sanhédrin*, interrogea Jésus, et *lui* dit : Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi ?

61 Mais *Jésus* se tut et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit : Es-tu le Christ, le Fils de Celui *qui est* béni ?

62 Et Jésus dit : Je *le* suis ; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance *de Dieu*, et venant sur les nuées du ciel.

63 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, et dit : Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?

64 Vous avez entendu le blasphème ; que vous *en* semble ? Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.

65 Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets en disant : Devine ! Et les sergents le frappaient avec des bâtons.

66 Or, comme Pierre était en bas dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur *y* vint ;

67 et voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda en face, et *lui* dit : Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth.

68 Mes *hen* nac'h a reaz, en eur lavaret : Na anavezan ket *anezhan*, ha na ouzon ket petra a leverez. Mond a reaz neuze er meaz er vestibul, hag ar c'hilloc a ganaz.

69 Hag ar vatez-ze, o veza gwelet anezhan adare, en em lekeaz da lavaret d'ar re a oa eno : An den-man a zo deuz an dud-se.

70 Mes hen *hen* nac'haz adare. Hag eur pennad goude, ar re a oa eno a lavaraz adare da Ber : Evitgwir te a zo ive euz an dud-se, rag Galilead oud, ha da langach a zo henvel ouz *ho hini*.

71 Neuze e commansaz da zroukpedi ha da douet, *en eur lavaret :* Ne anavezan ket an den-ze a behini e komzez.

72 Hag ar c'hilloc a ganaz evit an eil gwech ; hag e teuaz sonj da Ber euz ar gomz hen doa lavaret Jesus dezhan : Abarz m'hen devezo ar c'hilloc canet diou wech, te az pezo va nac'het teir gwech. Hag o veza eat buhan er meaz, e commansaz da wela.

CHABISTR XV.

KERKENT ha ma oe deiz, prinsed ar veleien, gant ar re Ancien, ar Scribed hag *ar c'honseil* holl euz ar Sanhedrin, o veza en em guzuliet assambles, a gassaz Jesus ereet, hag hen livraz da Bilat.

2 Ha Pilat a c'houlennaz digan-

68 Mais il *le* nia, et dit : Je ne *le* connais point, et je ne sais ce que tu dis. Puis il sortit dans le vestibule, et le coq chanta.

69 Et cette servante l'ayant encore vu, se mit à dire à ceux qui étaient présents : Cet homme est de ces gens-là.

70 Mais il *le* nia encore. Et un peu après, ceux qui étaient présents dirent à Pierre : Tu es assurément de ces gens-là, car tu es Galiléen, et ton langage est semblable *au leur*.

71 Alors il commença à faire des imprecations et à jurer, *en disant :* Je ne connais point cet homme dont tu parles.

72 Et le coq chanta pour la seconde fois ; et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite : Avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois. Et étant sorti promptement, il pleura.

CHAPITRE XV.

DÈS qu'il fut jour, les principaux sacrificateurs, avec les anciens et les scribes, et tout le sanhédrin ayant délibéré, emmenèrent Jésus lié, et le livrèrent à Pilate.

2 Et Pilate lui demanda : Es-tu

than : Ha te eo roue ar Judevien ? *Jesus* a respontaz dezhan : *Hen* lavaret a rez.

3 Ha prinsed ar veleien a accuse anezhan euz a galz a draou.

4 Mes Pilat a interrojaz c'hoas anezhan hag a lavaraz *dezhan* : Ha na respontez netra ? Gwêl a begement a draou e roont testeni a-enep d'id.

5 Mes Jesus na respontaz mui netra, en hevelep doare ma oa Pilat estonet braz.

6 Hogen, hen a oa *custum* d'ar gouel-*ze*, da leuskel ganthe eur prizonier, an hini a c'houlennent.

7 Ha bez' e oa er prizon assambles gant ar re ho doa sicouret anezhan, unan hanvet Barabbas hag hen doa grêt eur muntr e-kreiz eur revolt.

8 Hag ar bobl a gommansaz da c'houlen, en eur grial a-bouez ho fen, *ma raje* evel m'hen doa grêt a-viskoas dezhe.

9 Pilat a respontaz dezhe : Ha c'houi a fell deoc'h e laoskfen deoc'h roue ar Judevien ?

10 Rag gouzoud a rea e oa dre jalouzi ho doa prinsed ar veleien livret anezhan.

11 Mes ar re-man a boulzaz ar bobl *da c'houlen* ma vije leusket kentoc'h Barabbas ganthe.

12 Mes Pilat, o komz c'hoas outhe, a lavaraz : Petra eta a fell

le roi des Juifs ? *Jésus* lui répondit : Tu *le* dis.

3 Et les principaux sacrificateurs l'accusaient de plusieurs choses.

4 Mais Pilate l'interrogea encore et *lui* dit : Ne réponds-tu rien ? Vois combien de choses ils avancent contre toi.

5 Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate *en* était surpris.

6 Or, il avait *coutume* de relâcher, à chaque fête, celui des prisonniers que *le peuple* demandait.

7 Et il y avait en prison un nommé Barabbas avec ses complices qui avaient commis un meurtre dans une sédition.

8 Et le peuple se mit à demander, avec de grands cris, *qu'il leur fît* comme il leur avait toujours fait.

9 Pilate leur répondit : Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ?

10 Car il savait que c'était par envie que les principaux sacrificateurs l'avaient livré.

11 Mais les principaux sacrificateurs incitèrent le peuple *à demander* qu'il leur relâchât plutôt Barabbas.

12 Et Pilate, reprenant la parole, leur dit : Que voulez-vous donc

deoc'h e rafen euz *an hini* a hanvit roue ar Judevien ?

13 Hag int a griaz adare : Crucifi anezhan.

14 Ha Pilat a lavaraz dezhe : Mes pe seurt drouk hen deuz-hen grêt ? Hag int a griaz c'hoas krenvoc'h : Crucifi anezhan !

15 Pilat eta, o c'hoantaat contanti ar bobl, a leuskaz ganthe Barabbas ; ha goude beza lakeat skourjeza Jesus, e livraz anezhan da veza crucifiet.

16 Neuze ar zoudarded a zigassaz anezhan en diabarz ar palez, da lavaret eo, er pretouer, hag e tastumjont *eno* an holl vanden zoudarded ;

17 hag e lakejont dezhan eur vantel ruz-pourpr, hag o veza grêt eur gurunen spern, he lekejont var *he ben*.

18 Hag e commansjont da zaludi anezhan, *en eur lavaret :* Salud, roue ar Judevien !

19 Hag e skoent var he ben gant eur gorzen, hag e cranchent outhan, hag o taoulina, e stouent dirazhan.

20 Goude beza grêt goab anezhan, e lamjont ar vantel pourpr divarnezhan, hag o veza gwisket anezhan gant he zillad he-unan, e kassjont anezhan ganthe evit hen crucifia.

21 Hag evel ma oa eun den euz a Cyren, *hanvet* Simon, tad da Alexandr ha da Rufus, o tremen dre eno, o tistrei euz ar parkou,

que je fasse *de celui* que vous appelez le roi des Juifs ?

13 Et ils crièrent de nouveau : Crucifie-le.

14 Et Pilate leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils crièrent encore plus fort : Crucifie-le.

15 Pilate donc, voulant contenter le peuple, leur relâcha Barabbas ; et après avoir fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

16 Alors les soldats l'emmenèrent dans l'intérieur du palais, c'est-à-dire au prétoire, et ils *y* assemblèrent toute la cohorte ;

17 et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre, et lui mirent sur *la tête* une couronne d'épines qu'ils avaient tressées ;

18 et ils se mirent à le saluer, *en disant :* Salut, roi des Juifs !

19 Et ils lui frappaient la tête avec une canne, et ils crachaient contre lui, et se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui.

20 Après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau de pourpre, et lui ayant remis ses habits, ils l'emmenèrent pour le crucifier.

21 Et un certain homme de Cyrène, *nommé* Simon, père d'Alexandre et de Rufus, passant par là en revenant des champs, ils le

e rejont dezhan dougen croaz *Jesus*.

22 Hag e kassjont anezhan en eul lec'h *hanvet* Golgotha, da lavaret eo, lec'h ar Pen-marô.

23 Hag e rojont dezhan da eva gwin mesket gant mirrh ; mes na gemeraz ket *anezhan*.

24 Ha goude m'ho doe crucifiet anezhan, e rejont partach var he zillad, hag e tennjont d'ar sort varnezhe, *evit gouzoud* ar pez hen divije pep hini.

25 An trede heur e oa pa grucifijont anezhan.

26 Ar sujet euz he gondaonation a oa scrivet evel-hen: ROUE AR JUDEVIEN.

27 Crucifia a rejont daou laer assambles ganthan, unan a-zeô, hag egile a-gleiz dezhan.

28 Evel-se e oe accomplisset ar *gomz-man euz ar* Scritur: Lakeat eo bet e renk an dorfetourien.

29 Hag ar re a dremene dre eno a outraje anezhan, en eur hija ho fen hag o lavaret: Ac'han-ta ! te, pehini a ziskar an templ, hag a zav *anezhan* a-nevez en tri deiz ;

30 en em zavetâ da-unan, ha disken euz ar groaz.

31 Evel-se ive prinsed ar veleien hag ar Scribed a rea goab anezhan, hag a lavare etrezhe: Saveteet hen deuz ar re all, ha n'eo ket evit en em zavetei he-unan.

32 Ra ziskenno eta breman euz ar groaz ar C'hrist, roue Israel,

contraignirent de porter la croix de *Jésus*.

22 Et ils le conduisirent au lieu *appelé* Golgotha, c'est-à-dire, la place du Crâne.

23 Et ils lui présentèrent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe ; mais il n'*en* but point.

24 Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses habits, jetant le sort à qui en emporterait une part.

25 Il était la troisième heure quand ils le crucifièrent.

26 Et le sujet de sa condamnation était marqué par cet écriteau : LE ROI DES JUIFS.

27 Ils crucifièrent aussi avec lui deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

28 Ainsi cette *parole de l'*Écriture fut accomplie : Il a été mis au rang des malfaiteurs.

29 Et ceux qui passaient par là lui disaient des outrages, hochant la tête et disant : Hé ! toi, qui détruis le temple, et qui *le* rebâtis en trois jours ;

30 sauve-toi toi-même, et descends de la croix.

31 De même aussi les principaux sacrificateurs et les scribes disaient entre eux, en se moquant : Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même.

32 Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix,

ma velimp ha ma credimp. Hag ar re a oa crucifiet ganthan, a zroukkomze *ive* outhan.

33 Pa oa deuet ar c'houec'hved heur, e oe tevalijen var an douar holl, beteg an naoved heur.

34 Ha d'an naoved heur, Jesus a griaz gant eur vouez krenv: Eloï, Eloï, lamma sabachthani? Da lavaret eo: Va Doue, va Doue, perag ec'h euz-te va dilezet?

35 Hag hinienou euz ar re a oa eno, o veza klevet *anezhan*, a lavare: Setu, eman o c'hervel Elias.

36 Hag unan *anezhe* a redaz, hag a leuniaz eur spoue gant gwin-egr, hag o veza lien lakeat e pen eur gorzen, e roaz da eva dezhan, en eur lavaret: Lezit; gwelomp ha dond a rai Elias d'hen lemmel *euz ar groaz*.

37 Neuze Jesus, o veza leusket eur griaden vraz, a rentaz ar spered.

38 Hag ar voal euz an templ a freuzaz en daou, adaleg an neac'h beteg an traôn.

39 Hag ar c'hantener, pehini a oa eno dirazhan, o velet penaos e oa tremenet en eur grial evel-se, a lavaraz: An den-man en gwirionez a oa Mab Doue.

40 Bez'e oa ive eno groagez hag a zelle a-ziabell, e-touez pere e oa Mari Magdalen, ha Mari, *mam* da Jakes ar iaouanka ha da Joses, ha Salome,

afin que nous *le* voyions, et que nous croyions. Et ceux qui étaient crucifiés avec lui, lui disaient *aussi* des outrages.

33 Quand vint la sixième heure, il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.

34 Et à la neuvième heure Jésus s'écria d'une voix forte: Éloï, Éloï, lamma sabachthani? C'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

35 Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, *l'*ayant entendu, disaient: Voilà qu'il appelle Élie.

36 Et l'un *d'eux* courut, emplit une éponge de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, et *la* lui présenta pour boire, en disant: Laissez; voyons si Élie viendra le descendre *de la croix*.

37 Alors Jésus, ayant jeté un grand cri, rendit l'esprit.

38 Et le voile du temple se déchira en deux, du haut en bas.

39 Et le centenier, qui était vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en criant ainsi, dit: Cet homme était véritablement Fils de Dieu.

40 Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, parmi lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, *mère* de Jacques le petit et de Joses, et Salomé,

41 pere hen heulie hag hen serviche pa edo en Galile, ha kalz a re all pere a oa pignet ganthan da Jerusalem.

42 Evel ma oa dija divezad, ha ma oa *deiz* ar breparation, da lavaret eo, an deiz di-araog ar sabbat,

43 Josef a Arimathe, eur senatour henoret braz, pehini ive a c'hortoze rouantelez Doue, az eaz heb aoun da gavout Pilat, hag a c'houlennaz *diganthan* corf Jesus.

44 Pilat a oe souezet *o klevet* e oa marô dija; hag o veza galvet ar c'hantener, e c'houlennaz ha pell a oa abaoe ma oa marô.

45 Ha p'*hen* doe klevet gant ar c'hantener, e roaz ar c'horf da Josef.

46 Ha *Josef*, o veza prenet eul linsel, a ziskennaz anezhan *euz ar groaz*, a lekeaz al linsel en-dro dezhan, hag a lekeaz anezhan en eur bez a oa bet kleuzet er roc'h; hag e ruliaz eur mean ouz dor ar bez.

47 Ha Mari Magdalen, ha Mari, *mam* Joses, a zelle pe lec'h e lakeet anezhan.

CHABISTR XVI.

PA oe tremenet ar sabbat, Mari Magdalen, ha Mari, *mam* Jakes, ha Salome, a brenaz louzou a c'houez-vâd, evit dond da ambaumi anezhan.

2 Hag an deiz kenta euz ar sizun

41 qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

42 Comme il était déjà tard, et que c'était *le jour de* la préparation, c'est-à-dire, la veille du sabbat,

43 Joseph d'Arimathée, conseiller fort considéré, qui attendait aussi le royaume de Dieu, vint avec hardiesse vers Pilate, et *lui* demanda le corps de Jésus.

44 Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le centenier, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.

45 Et *l'*ayant appris du centenier, il donna le corps à Joseph.

46 Et *Joseph* ayant acheté un linceul, le descendit *de la croix*, l'enveloppa dans ce linceul, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc; et il roula une pierre à l'entrée du sèpulcre.

47 Et Marie de Magdala et Marie, *mère* de Joses, regardaient où on le mettait.

CHAPITRE XVI.

APRÈS que le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, *mère* de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour venir embaumer *le corps*.

2 Et elles vinrent au sépulcre de

e teujont d'ar bez mintin-mâd, goude saô-heol.

3 Hag e lavarent etrezhe : Piou a denno deomp ar mean diouz dor ar bez ?

4 Hag o sellet, e veljont e oa bet lammet kuit ar mean ; hogen, gwall vraz e oa *ar mean-ze.*

5 Neuze, o veza antreet er bez, e veljont er c'hostez deô eun den iaouank azezet, gwisket gant eur zae venn ; hag e oent spountet.

6 Mes hen a lavaraz dezhe : Na vezit ket spountet ; klask a rit Jesus a Nazaret pehini a zo bet crucifiet ; resussitet eo, n'eman ket aman ; setu aman al lec'h en pehini ho doa lakeat anezhan.

7 Mes it, *ha* livirit d'he ziskibien ha da Ber eman o vond araog deoc'h en Galile ; eno e velot anezhan, evel m'hen deuz lavaret deoc'h.

8 Mond a rejont kerkent er meaz euz ar bez, hag e redjont kuit ; rag spouronet-holl e oent hag en eun estlam vraz. Ha na leverjont netra da zen, rag spountet e oant.

9 Hogen *Jesus*, o veza resussitet diouz ar mintin, ar c'henta *deiz* euz ar sizun, en em ziskouezaz da genta da Vari Magdalen, euz a behini hen doa kasset kuit seiz drouk-spered.

10 Hag hi a ieaz da annonsi d'ar

grand matin, le premier *jour* de la semaine, comme le soleil venait de se lever.

3 Et elles disaient entre elles : Qui nous ôtera la pierre de l'entree du sépulcre ?

4 Et ayant regardé, elles virent que la pierre avait été ôtée ; or, elle était fort grande.

5 Puis, étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche ; et elles furent épouvantées.

6 Mais il leur dit : Ne vous effrayez point ; vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié ; il est ressuscité, il n'est point ici ; voici le lieu où on l'avait mis.

7 Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il vous devance en Galilée ; vous le verrez là comme il vous *l'*a dit.

8 Elles sortirent aussitôt et elles s'enfuirent du sépulcre ; car elles étaient saisies de crainte et d'étonnement. Et elles ne dirent rien à personne, car elles étaient effrayées.

9 Or, *Jésus* étant ressuscité le matin, le premier *jour* de la semaine, apparut premièrement à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons.

10 Et elle s'en alla, et *l'*annonça

re a oa bet ganthan, ha pere a oa er glac'har hag en daelou.

11 Mes int, pa glevjont penaos e oa beô, hag e oa bet gwelet ganthi, na gredjont ket.

12 Goude-ze, hen en em ziskouezaz en eun doare all da zaou anezhe, pa oant o vale evit mond var ar meaz.

13 Hag ar re-man a ieaz da annonsi *kement-se* d'ar re all, mes na gredjont ket dezhe ken neubeut.

14 Da ziveza en em ziskouezaz d'an unnec *abostol*, pa edont ouz taol, hag e rebechaz *dezhe* ho incredulite hag ar galeder euz *ho* c'haloun, abalamour n'ho doa ket credet ar re ho doa gwelet anezhan resussitet.

15 Hag e lavaraz dezhe : It dre ar bed holl, ha prezegit an aviel d'an holl grouadurien.

16 An neb a gredo hag a vezo badezet, a vezo salvet ; mes an neb na gredo ket a vezo condaonet.

17 Setu aman ar miraclou a heulio ar re a gredo : Kass a raint kuit an drouk-sperejou em hanô ; komz a raint langachou nevez ;

18 cregi a raint en serpanted ; ha pa ho devezo evet eun evach ampoezonet-benag, na rai ket a zroug dezhe ; lakaad a raint ho daouarn var ar re glanv, hag e vezint pare.

19 An Aotrou, goude m'hen doa

à ceux qui avaient été avec lui, et qui étaient dans le deuil et dans les larmes.

11 Mais eux apprenant qu'il était vivant, et qu'elle l'avait vu, ne *le* crurent point.

12 Après cela il se montra sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller à la campagne.

13 Et ceux-ci s'en allèrent *le* dire aux autres qui ne les crurent pas non plus.

14 Enfin il se montra aux onze *apôtres*, comme ils étaient à table, et il *leur* reprocha leur incrédulité et la dureté de *leur* cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.

15 Et il leur dit : Allez par tout le monde, et prêchez l'évangile à toute créature.

16 Celui qui croira et sera baptisé, sera sauvé ; mais celui qui ne croira point sera condamné.

17 Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru : Ils chasseront les démons en mon nom ; ils parleront de nouvelles langues ;

18 ils saisiront les serpents; quand ils auront bu quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal ; ils imposeront les mains aux malades, et ils seront guéris.

19 Le Seigneur, après leur avoir

komzet outhe, a oe savet en env, hag ec'h azezaz en tu deô da Zoue.

20 Hag int, o veza eat er meaz, a brezegaz dre-holl; hag an Aotrou a laboure *ganthe*, hag a genfirme ar Ger dre ar burzudou a heulie *anezhan*.

parlé, fut élevé au ciel, et il s'assit à la droite de Dieu.

20 Et eux, étant partis, prêchèrent partout ; le Seigneur opérant avec *eux*, et confirmant la Parole par les miracles qui *l'*accompagnaient.

AVIEL HON AOTROU
JESUS-CHRIST
HERVEZ S. LUCAS.

CHABISTR I.

O VEZA ma ho deuz kalz a dud en em lakeat da scriva histor an traou c'hoarvezet, hag anavezet mâd evit beza gwir en hon touez ;

2 hervez ma'z int bet digasset beteg enomp gant ar re ho deuz ho-unan gwelet *anezhe* adaleg ar pen-kenta, hag a zo bet ministred ar Ger ;

3 em euz kavet mâd ive, goude beza examinet tost an holl draouze adaleg ar pen-kenta, scriva anezhe d'id gant reiz, O Theofil, den meurbed mâd;

4 evit ma c'hanavezi ar wirionez divarben an traou a zo bet desket d'id.

5 Bez' e oa en amzer Herodes, roue ar Jude, eur beleg hanvet Zakarias, euz a renk Abia ; he vreg *a oa* euz a lignez Aaron, hag he hanô *oa* Elizabet.

6 Just e oant ho daou dirag Doue, hag ec'h heulient *holl* gour-

ÉVANGILE DE NOTRE SEIGNEUR
JÉSUS-CHRIST
SELON S. LUC.

CHAPITRE I.

PLUSIEURS ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses dont la vérité a été pleinement établie parmi nous ;

2 selon que nous *les* ont transmises ceux qui dès le commencement *les* ont vues eux-mêmes, et qui ont été les ministres de la Parole ;

3 j'ai cru aussi, très-excellent Théophile, que je devais te les écrire par ordre, moi qui les ai toutes examinées avec soin ;

4 afin que tu reconnaisses la certitude des choses dont tu as été instruit.

5 Au temps d'Hérode, roi de Judée, il y avait un sacrificateur nommé Zacharie, du rang d'Abia ; sa femme *était* de la race d'Aaron, et elle s'appelait Élisabeth.

6 Ils étaient tous deux justes devant Dieu, et ils suivaient tous

c'hemenou hag ordrenansou an Aotrou, en eun doare divlam.

7 N'ho doa ket a vugale, dre ma oa Elizabet heb frouez, hag e oant ho daou avanset en oad.

8 Hogen, c'hoarvezoud a reaz en amzer ma rea Zakarias ar garg a veleg dirag Doue, pa oa deuet he dro en he renk,

9 ma tigouezaz dezhan, dre ar zort, hervez ma oa ar c'hiz e-touez ar veleien, mond en templ an Aotrou, evit offr an ezans.

10 Hag ar bobl holl a oa er meaz o pidi, d'ar mare ma oat o tevi an ezans.

11 Neuze eun êl euz an Aotrou en em ziskouezaz dezhan, en he za en tu deô euz a aoter an ezans.

12 Ha Zakariaz o velet *anezhan*, a oe troublet, hag e crogaz ar spount enhan.

13 Mes an êl a lavaraz dezhan: N'az pe ket a aoun, Zakarias; rag da beden a zo bet selaouet, hag Elizabet, da vreg, a c'hano d'id eur mab, hag e c'halvi he hanô Ian.

14 Eur sujet a joa hag a laouenedigez e vezo evidoud, ha kalz en em rejouisso euz he c'hinivelez.

15 Rag braz e vezo dirag an Aotrou; na evo na gwin nag evach da vezvi e-bed, hag e vezo leun euz ar Spered-Santel, adaleg kov he vam;

les commandements et *toutes* les ordonnances du Seigneur, d'une manière irréprochable.

7 Ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Élisabeth était stérile, et qu'ils étaient tous deux avancés en âge.

8 Or, il arriva comme Zacharie faisait les fonctions de sacrificateur devant Dieu, selon l'ordre de son rang,

9 qu'il lui échut par le sort, selon la coutume de la sacrificature, d'entrer dans le temple du Seigneur, pour *y* offrir les parfums.

10 Et toute la multitude du peuple était dehors en prières, à l'heure des parfums.

11 Alors un ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout au côté droit de l'autel des parfums.

12 Et Zacharie *le* voyant, fut troublé, et la frayeur le saisit.

13 Mais l'ange lui dit: Zacharie, ne crains point; car ta prière est exaucée, et Élisabeth ta femme t'enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jean.

14 Il sera pour toi un sujet de joie et de ravissement, et plusieurs se réjouiront de sa naissance.

15 Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira ni vin, ni cervoise, et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère;

16 convertissa a rai kalz euz a vugale Israel d'an Aotrou ho Doue,

17 hag e valeo dirazhan en spered ha *gant* nerz Elias, evit trei calonou an tadou ouz ar vugale, hag ar re na zentont ket da furnez ar re just, evit prepari d'an Aotrou eur bobl disposet mâd.

18 Ha Zakarias a lavaraz d'an êl : Euz a betra ec'h anavezin-me kement-se ? Rag koz oun, ha va greg *a zo* avanset en oad ?

19 Hag an êl a respontaz dezhan : Me eo Gabriel pehini a choum dirag Doue ; hag ez oun bet digasset da gomz ouzid ha da annonsi d'id ar c'hêlou mâd-man.

20 Ha setu, te a ia da veza mud, ha na helli ket komz beteg an deiz ma c'hoarvezo kement-se, abalamour n'ec'h euz ket credet d'am c'homzou, pere a vezo accomplisset en ho amzer.

21 E-pad an amzer-ze, ar bobl a oa o c'hortoz Zakarias, a oa souezet, *o velet* ma talee *ker pell* en templ.

22 Ha pa zeuaz er meaz, na helle ket komz outhe, hag ec'h anavezjont penaos hen doa bet eur vision en templ, rag rei a rea *kement-se* da anaoud dezhe dre zîn ; hag e choumaz mud.

23 Ha pa oe echuet deiziou he garg, e tistroaz d'he di.

24 Eun neubeud deiziou goude,

16 il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu,

17 et il marchera devant lui dans l'esprit et *avec* la vertu d'Élie, pour tourner les cœurs des pères vers les enfants, et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé.

18 Et Zacharie dit à l'ange : A quoi connaîtrai-je cela? Car je suis vieux, et ma femme *est* avancée en âge ?

19 Et l'ange lui répondit : Je suis Gabriel, qui assiste devant Dieu ; et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer ces bonnes nouvelles.

20 Et voici, tu vas devenir muet, et tu ne pourras parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.

21 Cependant, le peuple attendait Zacharie, et s'étonnait de ce qu'il tardait *si longtemps* dans le temple.

22 Et quand il fut sorti, il ne pouvait leur parler, et ils connurent qu'il avait eu *une* vision dans le temple, parce qu'il *le* leur faisait entendre par des signes ; et il demeura muet.

23 Et lorsque les jours de son ministère furent achevés, il s'en alla en sa maison.

24 Quelque temps après, Élisa-

Elizabet he vreg a goncevaz ; hag en eu guzaz e-pad pemp mis, hag e lavare :

25 Evel-se co hen deuz grêt an Aotrou em c'henver, en dervez ma hen deuz taolet he zaou-lagad *varnoun*, evit lemmel an dismegans a oa varnoun dirag an dud.

26 Hogen, er c'houec'hvet mis, an êl Gabriel a oe kasset gant Doue en eur gear euz a C'halile, hanvet Nazaret,

27 da eur werc'hez pehini a dlie dimezi da eur goaz hanvet Josef, euz a di David ; hag ar werc'hez-ze a oa hanvet Mari.

28 Hag an êl, o veza antreet *el lec'h* ma edo-hi, a lavaraz *dezhi :* Me a zalud ac'hanoud, *te pehini a zo bet* recevet en gras ; an Aotrou *a zo* ganez ; benniget *oud* e-touez ar groagez.

29 Hag hi, pa velaz *an êl*, a oe troublet gant he gomzou, hag e sonje enhi he-unan petra sinifie eur salud evel hennes.

30 Hag an êl a lavaraz dezhi : N'az pe ket a aoun, Mari, rag kavet ec'h euz gras dirag Doue.

31 Ha setu, te a goncevo, hag e c'hani eur mab, hag e roi dezhan an hanô a JESUS.

32 Hennes a vezo braz, hag a vezo galvet Mab an Holl-C'halloudec, hag an Aotrou Doue a roio dezhan trôn David he dad.

33 Rên a rai da viken var di Jacob, hag he rouantelez n'he devezo fin e-bed.

beth sa femme conçut ; elle se cacha durant cinq mois, et disait :

25 C'est là ce que le Seigneur a fait en ma faveur, au jour où il a jeté les yeux *sur moi*, pour ôter mon opprobre du milieu des hommes.

26 Or, au sixième mois, Dieu envoya l'ange Gabriel dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,

27 à une vierge fiancée à un homme nommé Joseph, de la maison de David ; et cette vierge s'appelait Marie.

28 Et l'ange étant entré auprès d'elle, *lui* dit : Je te salue, *toi qui as été* reçue en grâce ; le Seigneur *est* avec toi ; tu *es* bénie entre les femmes.

29 Et ayant vu *l'ange*, elle fut troublée de son discours, et elle pensait en elle-même ce que pouvait être cette salutation.

30 Alors l'ange lui dit : Marie, ne crains point, car tu as trouvé grâce devant Dieu.

31 Et tu concevras et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom JÉSUS.

32 Il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père.

33 Il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et il n'y aura point de fin à son règne.

34 Neuze Mari a lavaraz d'an êl : Penaos e c'hoarvezo kement-se, pa na anavezan goaz e-bed ?

35 Hag an êl a respontaz dezhi : Ar Spered-Santel a zeui varnoud, ha nerz an Holl-C'halloudec a c'holoio ac'hanoud gant he skeûd ; dre-ze ar *bugel* santel a vezo ganet *ac'hanoud*, a vezo galvet Mab Doue.

36 Ha setu aze Elizabet, da geninterv, he deuz ive concevet eur mab en he c'hozni ; hag heman eo ar c'houec'hvet mis d'an hini a oa galvet difrouez.

37 Rag n'euz netra impossubl da Zoue.

38 Ha Mari a lavaraz : Setu aman servicheres an Aotrou ; ra vezo grêt d'in hervez da lavar. Hag an êl a ieaz kuit diouthi.

39 Neuze Mari a zavaz, hag a ieaz buhan da vro ar meneziou, en eur gear euz a Juda.

40 Hag o veza antreet en ti Zakarias, e saludaz Elizabet.

41 Ha kerkent ha ma klevaz Elizabet salud Mari, ar bugel a dridaz en he c'hov, hag Elizabet a oekarget euz ar Spered-Santel.

42 Hag o sevel he mouez, e criaz : Te *a zo* benniget e-touez ar groagez, ha benniget *eo* ar frouez euz da gov.

43 Hag a be-lec'h *e teu* kement-man d'in, ma teu mam va Aotrou d'am bizita ?

44 Rag kerkent ha ma c'hantreaz

34 Alors Marie dit à l'ange : Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ?

35 Et l'ange lui répondit : Le Saint-Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre ; c'est pourquoi aussi le saint *enfant* qui naîtra *de toi* sera appelé le Fils de Dieu.

36 Et voilà, Elisabeth ta parente a aussi conçu un fils en sa vieillesse ; et c'est ici le sixième mois de celle qui était appelée stérile.

37 Car rien n'est impossible à Dieu.

38 Et Marie dit : Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange se retira d'auprès d'elle.

39 Alors Marie se leva, et s'en alla en hâte au pays des montagnes, dans une ville de Juda.

40 Et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Élisabeth.

41 Et aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la salutation de Marie, le petit enfant tressaillit dans son sein, et Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit.

42 Et élevant la voix, elle s'écria : Tu *es* bénie entre les femmes, et le fruit de ton sein *est* béni.

43 Et d'où me *vient* ceci, que la mère de mon Seigneur vienne me visiter ?

44 Car la voix de ta salutation

mouez da zalud em diouskouarn, ar bugel bihan hen deuz tridet gant ar joa em c'hov.

45 Hag eürus an hini he deuz credet ; rag accomplisset e vezo an traou a zo bet lavaret dezhi euz a-berz an Aotrou.

46 Neuze Mari a lavaraz : Va ene a veul an Aotrou,

47 ha va spered a zo rejouisset en Doue, va Zalver ;

48 dre m'hen deuz sellet ouz stâd izel he zervicheres. Ha setu divar-vreman e vezin galvet eürus gant an holl generationou.

49 Rag an Holl-C'halloudec hen deuz grêt traou braz d'in ; he hanô *a zo* santel ;

50 hag he drugarez en em astenn euz an eil generation d'eben var ar re a zouj anezhan.

51 Diskouezet hen deuz an nerz euz he vrec'h ; disperset hen deuz ar sonjezonou euz a galon ar re ourgouillus ;

52 diskaret hen deuz ar re c'halloudec divar ho zrôn, hag hen deuz savet ar re dister ;

53 ar re ho doa naoun hen deuz karget a vadou, hag ar re binvidic hen deuz kasset kuit en goullo.

54 Sicouret hen deuz Israel he zervicher,

55 o kaout memor, hervez m'hen doa lavaret d'hon tadou, euz he drugarez e-kenver Abraham hag he lignez da viken.

56 Ha Mari a choumaz ganthi

n'a pas plutôt frappé mes oreilles, que le petit enfant a tressailli de joie dans mon sein.

45 Et heureuse *est* celle qui a cru ; car les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur auront *leur* accomplissement.

46 Alors Marie dit : Mon âme magnifie le Seigneur,

47 et mon esprit se réjouit en Dieu mon Sauveur ;

48 parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante. Et voici désormais tous les âges me diront bienheureuse.

49 Car le Tout-Puissant m'a fait de grandes choses ; son nom *est* saint ;

50 et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

51 Il a déployé la force de son bras ; il a dissipé les desseins que les orgueilleux formaient dans leur cœur ;

52 il a détrôné les puissants, et il a élevé les petits ;

53 il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches à vide.

54 Il a pris en sa protection Israël son serviteur ;

55 et comme il *en* avait parlé à nos pères, il s'est souvenu de sa miséricorde envers Abraham et sa postérité pour toujours.

56 Et Marie demeura avec elle

var-dro tri mis ; hag a zistroaz neuze d'he zi.

57 Hogen, termen Elizabet o veza erruet, e c'hanaz eur mab.

58 Hag *he* amezeien hag he c'herent, o veza klevet penaos hen doa an Aotrou diskouezet he drugarez en he c'henver, en em rejouisse ganthi.

59 Hag o veza deuet d'an eizved devez da circonciza ar bugel bihan, e c'halvent anezhan Zakarias, deuz hanô he dad.

60 Mes he vam a gomzaz hag a lavaraz : Nann, mes Ian e vezo galvet.

61 Int a lavaraz dezhi : N'euz den e-touez da gerent hag a zo galvet euz an hanô-ze.

62 Neuze e c'houlenjont dre zin digant he dad penaos e felle dezhan e vije galvet.

63 Ha *Zakarias* a c'houlennaz eun daolennic, hag a scrivaz ar c'homzou-man : Ian eo he hanô ; hag holl e oent souezet.

64 Rag-tal he c'henou a zigoraz, hag he deod *a zistagaz*, hag e komze en eur veuli Doue.

65 Hag e teuaz aoun braz d'ho holl amezeien, hag an holl draou-ze a oe brudet dre holl vro meneziou ar Jude.

66 Hag ar re holl a glevaz *anezhe*, *ho* dalc'haz en ho c'halon, hag e lavarent : Petra a vezo ar bugel-ze eta ? Ha dorn an Aotrou a oa varnezhan.

67 Neuze Zakarias he dad a oe

environ trois mois ; puis elle s'en retourna en sa maison.

57 Or, le terme d'Élisabeth étant venu, elle enfanta un fils.

58 Et *ses* voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait fait éclater sa miséricorde en sa faveur, s'*en* réjouissaient avec elle.

59 Et étant venus le huitième jour pour circoncire le petit enfant, ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père.

60 Mais sa mère prit la parole et dit : Non, mais il sera nommé Jean.

61 Ils lui dirent : Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom.

62 Alors ils demandèrent par signe à son père comment il voulait qu'il fût nommé.

63 Et *Zacharie* ayant demandé des tablettes, écrivit ces mots : Jean est son nom ; et ils *en* furent tous surpris.

64 A l'instant sa bouche s'ouvrit, sa langue *fut déliée*, et il parlait en bénissant Dieu.

65 Et tous leurs voisins furent remplis de crainte, et toutes ces choses se divulguèrent par tout le pays des montagnes de Judée.

66 Et tous ceux qui *les* entendirent, *les* conservèrent dans leur cœur, et disaient : Que sera donc ce petit enfant ? Et la main du Seigneur était avec lui.

67 Alors Zacharie son père fut

karget euz ar Spered-Santel, hag e profetisaz, o lavaret :

68 Benniget *ra vezo* an Aotrou, Doue Israel, dre ma hen deuz bizitet ha prenet he bobl,

69 ha *ma* hen deuz savet evidomp eur Zalver galloudus, euz a di David he zervicher ;

70 hervez ma hen doa komzet, abaoe pell-amzer, dre c'henou he brofeted santel ;

71 dre ma hen deuz delivret ac'hanomp euz hon inimied, hag euz a zorn ar re holl ho deuz kassoni ouzomp,

72 evit diskouel *he* drugarez e-kenver hon tadou, ha kaout memor euz he allians santel,

73 *da lavaret eo*, euz al le a reaz da Abraham hon tad,

74 ec'h accordje deomp, goude hon delivra euz a zorn hon inimied, *ar c'hras* da zervicha anezhan heb aoun,

75 er zantelez hag *er* justis, en he brezans, e-pad an holl deiziou euz hor buez.

76 Ha te, bugel bihan, e vezi galvet profet an Holl-C'halloudec ; rag kerzet a ri dirag faç an Aotrou, evit prepari he hentchou,

77 evit rei d'he bobl an anaoudegez euz ar zilvidigez, er remission euz ho fec'hejou,

78 dre an antraillou euz a drugarez hon Doue, dre behini an heol, o sevel, hen deuz hor bizitet euz an neac'h,

79 evit sclerijenna ar re a zo

rempli du Saint-Esprit, et il prophétisa, en disant :

68 Béni *soit* le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple,

69 et *de ce qu'*il nous a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de David son serviteur ;

70 comme il *en* avait parlé par la bouche de ses saints prophètes, depuis longtemps ;

71 de ce qu'il nous a sauvés de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui nous haïssent,

72 pour exercer *sa* miséricorde envers nos pères, et se souvenir de sa sainte alliance,

73 *savoir* du serment qu'il avait fait à Abraham notre père,

74 de nous accorder que, étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,

75 dans la sainteté et *dans* la justice, en sa présence, tous les jours de notre vie.

76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Très-Haut ; car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies,

77 afin de donner la connaissance du salut à son peuple, dans la rémission de leurs péchés,

78 par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles le soleil levant nous a visités d'en haut ;

79 pour éclairer ceux qui sont

azezet en devalijen hag *en* skeûd ar marô, hag evit bleina hon zreid dre an hent euz ar peoc'h.

80 Hag ar bugel a greske hag a grenvae er spered ; hag e choumaz en dezertchou beteg an deiz ma tlie beza diskouezet da Israel.

CHABISTR II.

EN amzer-ze, e oe embannet eun urz euz a Cezar-Augustus, evit ma vije countet an niver euz *an dud* a oa var ar bed holl.

2 An denombramant kenta-ze a oe grêt pa oa Kurenus gouarner ar Siri.

3 An holl eta a iea da lakaad ho hanô, pep hini en he gear heunan.

4 Josef ive a bignaz euz a C'halile, euz a gear Nazaret, d'ar Jude, da gear David, a c'halver Bethlehem, dre ma oa euz a di hag euz a famil David,

5 evit lakaad he hanô gant Mari, he bried, pehini a oa dougeres.

6 Hag e-pad ma oant eno, ec'h erruaz an amzer ma tlie gwillioudi.

7 Hag e c'hanaz he mab kentaganet, hag e vailluraz anezhan, hag hen lekeaz en eur manjouer, rag ne oa ket a blas evithe en hostaliri.

8 Hogen, bez' e oa er vro-ze pastored pere a choume er meziou,

assis dans les ténèbres et *dans* l'ombre de la mort, *et* pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

80 Et le petit enfant croissait et se fortifiait en esprit ; et il demeura dans les déserts jusqu'au jour où il devait être manifesté à Israël.

CHAPITRE II.

EN ce temps-là on publia un édit de César Auguste, pour faire le dénombrement *des habitants* de toute la terre.

2 Ce premier dénombrement se fit pendant que Quirinus était gouverneur de Syrie.

3 Ainsi tous allaient pour être enregistrés, chacun dans sa ville.

4 Joseph aussi monta de Galilée en Judée, de la ville de Nazareth à la ville de David, nommée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,

5 pour être enregistré avec Marie son épouse, qui était enceinte.

6 Et pendant qu'ils étaient là, le temps auquel elle devait accoucher arriva.

7 Et elle mit au monde son fils premier-né, et elle l'emmaillotta, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.

8 Or, il y avait dans la même contrée des bergers qui couchaient

o tiwall ho loened e-pad beiliadennou an noz.

9 Ha setu, eun êl a-berz an Aotrou en em brezantaz dezhe, ha gloar an Aotrou a lugernaz en-dro dezhe, hag e oant spouronet-hŏll.

10 Neuze an êl a lavaraz dezhe : N'ho pezet ket a aoun ; rag digass a ran deoc'h eur c'hêlou mâd, *pehini a vezo eur sujet* a joa vraz evit ar bobl holl ;

11 rag ganet eo hirio deoc'h, en kear David, eur Zalver, pehini eo ar C'hrist, an Aotrou.

12 Ha setu aman eur sîn deoc'h *evit hen anaoud :* Kavoud a reot ar bugel bihan mailluret, *ha* gourvezet en eur manjouer.

13 Ha kerkent en em gavaz gant an êl eun niver braz euz a arme an env, o veuli Doue hag o lavaret:

14 Gloar da Zoue, en huella euz an envou ; peoc'h var an douar, bolontez vâd e-kenver an dud !

15 Ha goude ma ho doe an elez kuiteet diouthe *hag en em dennet* en env, ar bastored a lavaraz an eil d'egile : Deomp eta bete Bethlehem, ha gwelomp ar pez a zo c'hoarvezet, hag a zo roet deomp da anaoud gant an Aotrou.

16 Mond a rejont eta gant hast, hag e kavjont Mari, ha Josef, hag ar bugel bihan gourvezet er manjouer.

17 Ha pa ho doa gwelet *anezhan*,

aux champs, et qui gardaient leurs troupeaux pendant les veilles de la nuit.

9 Et voici un ange du Seigneur se présenta à eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux, et ils furent saisis d'une grande peur.

10 Alors l'ange leur dit : N'ayez point de peur ; car je vous annonce une grande joie, qui sera pour tout le peuple ;

11 c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur, vous est né.

12 Et ceci vous *servira* de signe : Vous trouverez le petit enfant emmaillotté *et* couché dans une crèche.

13 Et au même instant il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant :

14 Gloire à Dieu, dans les lieux très-hauts ; paix sur la terre, bonne volonté envers les hommes !

15 Et quand les anges se furent retirés d'avec eux dans le ciel, les bergers se dirent les uns aux autres : Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître.

16 Ils *y* allèrent donc en hâte, et trouvèrent Marie, et Joseph, et le petit enfant, qui était couché dans la crèche.

17 Et *l'*ayant vu, ils publièrent

e tisclerjont ar pez a oa bet lavaret dezhe divarben ar bugel-ze.

18 Hag ar re holl a glavaz *kement-se*, a oa souezet braz euz ar pez a lavare ar bastored dezhe.

19 Ha Mari a zalc'he *sonj euz* an holl draou-ze, hag a vedite *anezhe* ebarz en he c'halon.

20 Hag ar bastored a zistroaz, en eur c'hlorifia hag en eur veuli Doue euz an holl draou ho doa gwelet ha klevet, hervez ma oa bet lavaret dezhe.

21 Pa oe deuet an eizved devez evit circonciza ar bugel, e oe hanvet JESUS, an hanô *a oa bet* roet dezhan gant an êl, araog ma oa concevet en kov *he vam*.

22 Ha pa oe accomplisset deiziou ho furification, hervez lezen Moises, e tougjont *ar bugel* da Jerusalem, evit hen prezanti d'an Aotrou,

23 hervez ma'z eo scrivet el lezen an Aotrou: Pep *bugel* mâl kenta-ganet a vezo consacret d'an Aotrou;

24 hag evit offr en sacrifis, hervez ma'z eo gourc'hemenet el lezen an Aotrou, eur c'houblad turzuneled, pe diou goulmic.

25 Bez'e oa en Jerusalem unan hanvet Simeon, eun den just hag a zoujans Doue; he-man a c'hortoze consolation Israel, hag ar Spered-Santel a oa varnezhan.

26 Discleriet e oa bet dezhan

ce qui leur avait été dit touchant ce petit enfant.

18 Et tous ceux qui *les* entendirent, étaient dans l'admiration de ce que les bergers leur disaient.

19 Et Marie conservait toutes ces choses, *les* repassant dans son cœur.

20 Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient entendu et vu, conformément à ce qui leur avait été dit.

21 Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JÉSUS, nom *qui lui avait été* donné par l'ange, avant qu'il fût conçu dans le sein *de sa mère*.

22 Et quand les jours de leur purification, selon la loi de Moïse, furent accomplis, on porta *l'enfant* à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur,

23 selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur: Tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur;

24 et pour offrir en sacrifice, selon ce qui est prescrit dans la loi du Seigneur, une paire de tourterelles, ou deux pigeonneaux.

25 Il y avait à Jérusalem un homme qui s'appelait Siméon; cet homme *était* juste et pieux, il attendait la consolation d'Israël; et le Saint-Esprit était sur lui.

26 Et il avait été averti divine-

gant ar Spered-Santel, ne varvje ket, ken n'hen divije gwelet ar C'hrist euz an Aotrou.

27 Dond a reaz d'an templ *renet* gant ar Spered-*Santel ;* hag evel ma oa he dad hag he vam o tigass ar bugel Jesus, evit ober dezhan ar pez e oat custum hervez al lezen,

28 e kemeraz anezhan etre he zivrec'h, hag e veulaz Doue, en eur lavaret :

29 Breman, Aotrou, e laoskez da zervicher da guitaad en peoc'h, hervez da c'her ;

30 rag va daou-lagad ho deuz gwelet da zilvidigez,

31 *ar zilvidigez* ec'h euz preparet dirag faç an holl boblou,

32 ar goulou a dle sclerijenna an nationou, hag ar gloar euz da bobl Israel.

33 Ha Josef hag he vam a oa souezet euz an traou a lavaret divar he ben.

34 Ha Simeon a vennigaz anezhe, hag a lavaraz da Vari he vam : Setu, *ar bugel-man* a zo lakeat evit beza occasion a scandal hag a zilvidigez da galz en Israel, hag evit gouzanv controliach *a-berz an dud*,

35 en hevelep doare ma vezo dizoloet ar zonjezonou euz calon meur a hini ; ha da ene-te a vezo treuzet gant eur c'hleze.

36 Bez'e oa ive Anna ar brofetes, merc'h da Phanuel, euz a dribu

ment par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point, qu'auparavant il n'eût vu le Christ du Seigneur.

27 Il vint au temple par l'Esprit, et comme le père et la mère apportaient le petit enfant Jésus, pour faire à son égard ce qui était en usage selon la loi,

28 il le prit entre ses bras, et bénit Dieu, et dit :

29 Seigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix, selon ta parole ;

30 car mes yeux ont vu ton salut,

31 que tu as préparé à la face de tous les peuples,

32 la lumière qui doit éclairer les nations, et la gloire de ton peuple d'Israël.

33 Et Joseph et sa mère étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui.

34 Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère : Voici, *cet enfant* est mis pour la chute et le relèvement de plusieurs en Israël, et pour être en butte à la contradiction ;

35 en sorte que les pensées du cœur de plusieurs seront découvertes ; et pour toi une épée te transpercera l'âme.

36 Il y avait aussi Anne la prophétesse, fille de Phanuel, de la

Ascer ; oajet braz *e oa*, hag he doa bevet seiz vloaz gant *he* goaz, adaleg he gwerc'hted.

37 Intanvez *e oa*, ha oajet a bevar bloaz ha pevar-ugent, pe var dro, ha na zortie ket euz an templ, mes servicha a rea *Doue* er iün hag er beden noz deiz.

38 Hou-man, o veza en em gavet eno en heur-ze, a veule ive an Aotrou, hag a gomze divarben *Jesus* d'an holl dud euz a Jerusalem, pere a oa o c'hortoz delivrans *Israel*.

39 Ha goude m'ho doe grêt pep tra hervez lezen an Aotrou, e tistrojont en Galile, d'ho c'hear Nazaret.

40 Hag ar bugel a greske hag a grenvae en spered, o veza leun a furnez ; ha gras Doue a oa varnezhan.

41 Hogen, he dad hag he vam a iea bep bloaz da Jerusalem, da c'houel ar Pask.

42 Ha pa hen doe daouzec vloaz, e pignjont da Jerusalem, evel ma oa giz ar gouel.

43 Goude ma oe tremenet deiziou *ar gouel*, pa oant o tistrei, ar bugel Jesus a choumaz en Jerusalem ; ha Josef hag he vam na ouient ket *kement-se*.

44 Mes, o sonjal e oa assambles gant ho c'hen-veajourien, e valejont e-pad eun dervez, ha goude e

tribu d'Ascer ; elle *était* fort avancée en âge, et elle avait vécu avec *son* mari, sept ans, depuis sa virginité.

37 Elle *était* veuve, âgée d'environ quatre-vingt-quatre ans, et elle ne sortait point du temple, servant *Dieu* nuit et jour en jeûnes et en prières.

38 Étant survenue à cette heure, elle louait aussi le Seigneur, et elle parlait de *Jésus* à tous ceux de Jérusalem qui attendaient la délivrance *d'Israël*.

39 Et après qu'ils eurent accompli tout ce qui *est ordonné* par la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.

40 Et l'enfant croissait et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse ; et la grâce de Dieu était sur lui.

41 Or, son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâque.

42 Et quand il eut douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.

43 Lorsque les jours *de la fête* furent achevés, comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus resta à Jérusalem ; et Joseph et sa mère ne s'*en* aperçurent point.

44 Mais, pensant qu'il était avec leurs compagnons de voyage, ils marchèrent une journée, puis ils

klaskjont anezhan e-touez *ho* c'herent hag *ho* anaoudegez ;

45 hag o veza n'her c'havent ket, e tistrojont da Jerusalem da glask anezhan.

46 Hag a-ben tri devez, e kavjont anezhan en templ, azezet e-kreiz an doctored, o selaou hag oc'h interroji anezhe.

47 Hag ar re holl a gleve anezhan, a oa souezet euz he furnez hag euz he respontchou.

48 Pa velaz *he dad hag he vam* anezhan, e oent souezet ; hag he vam a lavaraz dezhan : *Va* bugel, perag ec'h euz-te grêt kement-man deomp ? Setu da dad ha me hon euz da glasket gant kalz a nec'hamant.

49 Hag hen a lavaraz dezhe : Perag e klaskec'h-hu ac'hanoun ? Ha na ouiec'h-hu ket penaos eo red d'in beza *occupet* gant afferou va Zad ?

50 Mes int na gomprenjont ket ar pez a lavare dezhe.

51 Goude-ze e tiskennaz ganthe, hag e teuaz da Nazaret, hag e oa sentus outhe. Hag e vam a vire an holl draou-ze en he c'halon.

52 Ha Jesus a greske en furnez, en ment hag en gras, dirag Douc ha *dirag* an dud.

le cherchèrent parmi *leurs* parents et ceux de *leur* connaissance ;

45 et ne le trouvant point, ils retournèrent à Jérusalem pour le chercher.

46 Et au bout de trois jours ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et leur faisant des questions.

47 Et tous ceux qui l'entendaient, étaient ravis de sa sagesse et de ses réponses.

48 Quand *ses parents* le virent, ils furent étonnés ; et sa mère lui dit : *Mon* enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous ? Voici ton père et moi, nous te cherchions, étant fort en peine.

49 Et il leur dit : Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être *occupé* aux affaires de mon Père ?

50 Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.

51 Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth, et il leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces choses dans son cœur.

52 Et Jésus croissait en sagesse, en stature et en grâce, devant Dieu et *devant* les hommes.

CHABISTR III.

ER pempzecved bloavez euz a amzer an impelaer Tiberius Cezar, pa oa Pons Pilat gouarner ar Jude, hag Herodes tetrark euz a C'halile, Philip he vreur, tetrark euz a Iturea hag euz a vro Trakonitis, ha Lusanias tetrark euz a Abilene,

2 pa oa Annas ha Caïphas beleien vraz, ger Doue a oe adresset da Ian, mab Zakarias, ebarz an dezert.

3 Hag hen a zeuaz en holl vro var-dro d'ar Jourdan, en eur brezeg badiziant ar gonversion, evit remission ar pec'hejou;

4 evel ma'z eo scrivet en levr komzou ar profet Izaias: Mouez an hini a gri en dezert: Preparit hent an Aotrou, grit eün he wenojennou.

5 Pep traônien a vezo leuniet, ha pep menez ha krec'hien a vezo izelleet, an *hentchou* kam a vezo grêt eün, hag an hentchou garô a vezo grêt kompez;

6 ha pep kig a velo silvidigez Doue.

7 *Ian* eta a lavare d'ar bobl a zeue evit beza badezet ganthan: Raç a aered-viber, piou hen deuz desket deoc'h tec'hel rag ar goler da zond?

8 Rentit eta frouez hag a gonven d'ar gonversion; ha n'ed it ket da lavaret enoc'h hoc'h-unan: Ni

CHAPITRE III.

LA quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode, tétrarque de la Galilée, Philippe son frère, tétrarque de l'Iturée et de la province de la Trachonite, et Lysanias, tétrarque d'Abylène,

2 sous la souveraine sacrificature d'Anne et de Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

3 Et il vint dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés;

4 selon qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Ésaïe: Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.

5 Toute vallée sera comblée, et toute montagne et *toute* colline sera abaissée, les *chemins* tortus seront redressés, et les chemins raboteux seront aplanis;

6 et toute chair verra le salut de Dieu.

7 Il disait donc au peuple qui venait pour être baptisé par lui: Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir?

8 Produisez donc des fruits convenables à la repentance; et ne vous mettez point à dire en vous-

hon euz evit tad Abraham ; rag me a lavar deoc'h ec'h hell Doue sevel euz ar vein-ze bugale da Abraham.

9 Hogen, eman dija ar vouc'hal var grizien ar gwez. Pep gwezen eta ha na zoug ket a frouez mâd, a ia da veza troc'het ha taolet en tân.

10 Neuze ar bobl a c'houlennaz diganthan : Petra eta a raimp-ni ?

11 Hen a respontaz dezhe : An neb hen deuz diou zae, ra roio d'an neb n'hen deuz hini ; hag an neb hen deuz boued, ra zeui da ober ar memeus tra.

12 Dond a reaz ive publicaned evit beza badezet ; hag e leverjont dezhan : Mestr, petra a raimp-ni ?

13 Hag hen a lavaraz dezhe : Na c'houlennit netra en tu-hont d'ar pez a zo bet gourc'hmenet deoc'h.

14 Ar zoudarded ive a c'houlennaz diganthan : Ha ni, petra a raimp-ni ? Hag hen a lavaraz dezhe : Na wall-dretit den, na dromplit den, mes bezit contant euz ho pae.

15 Hag evel ma oa ar bobl en gortoz, ha ma rezone an holl en ho c'halonou divarben Ian daoust ha ne oa ket hen ar C'hrist,

16 Ian a gomzaz hag a lavaraz d'an holl : Evidoun, me a vadez ac'hanoc'h en dour ; mes dond a ra unan all muioc'h galloudec egedoun ; ha n'oun ket dign da zilassa dezhan correou he voutou ;

mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut faire naître de ces pierres des enfants à Abraham.

9 Or, la cognée est déjà mise à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit va être coupé et jeté au feu.

10 Alors le peuple lui demanda : Que ferons-nous donc ?

11 Il leur répondit : Que celui qui a deux habits *en* donne à celui qui n'*en* a point ; et que celui qui a de la nourriture *en* fasse de même.

12 Il vint aussi des péagers pour être baptisés ; et ils lui dirent : Maître, que ferons-nous ?

13 Et il leur dit : N'exigez rien au delà de ce qui vous a été ordonné.

14 Les gens de guerre lui demandèrent aussi : Et nous, que ferons-nous ? Il leur dit : N'usez point de violence ni de tromperie envers personne, mais contentez-vous de votre paye.

15 Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous se demandaient en leurs cœurs si Jean ne serait point le Christ,

16 Jean prit la parole et dit à tous : Pour moi, je vous baptise d'eau ; mais il en vient un plus puissant que moi ; et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers ; c'est lui qui vous

hennes ho padezo er Spered-Santel hag en tân.

17 He groe a zo ganthan en he zorn, netaad a rai mâd he leûr, hag e tastumo ar gwiniz en he c'hreuniel; mes ar pell a lako da zevi en eun tân ha ne vougo biken.

18 Ober a rea c'hoas meur a exhortation all d'ar bobl, en eur brezeg dezhe an Aviel.

19 Mes Herodes an tetrark, o veza m'hen doa bet rebechou digant *Ian*, divarben Herodias, greg Philip he vreur, ha divarben an holl fallagriez hen doa grêt,

20 goude an holl *draou fall* hen doa grêt, a reaz c'hoas hou-man, lakaad a reaz teurel Ian er prizon.

21 Hogen, evel ma tostae ar bobl holl evit beza badezet, Jesus a oe badezet ive; hag e-pad ma oa o pedi, an env a zigoraz,

22 hag ar Spered-Santel a ziskennaz varnezhan gant eur c'horf, henvel ouz eur goulm; hag e teuaz eur vouez euz an env, hag a lavaraz: Te eo va Mab muia-karet, en pehini eman va *holl* flijadur.

23 Ha Jesus a oa var-dro tregont vloaz pa gommansaz da brezeg, hag e oa evel ma credet, mab da Josef, da Heli,

24 da Vatthat, da Levi, da Velchi, da Janna, da Josef,

25 da Vattathias, da Amos, da Nahum, da Heli, da Nagge,

26 da Vaath, da Vattathias, da Semeï, da Josef, da Juda,

baptisera du Saint-Esprit et de feu.

17 *Il a* son van dans ses mains, il nettoiera parfaitement son aire, et il amassera le froment dans son grenier; mais il brûlera entièrement la paille, au feu qui ne s'éteint point.

18 Il adressait encore plusieurs autres exhortations au peuple, en lui annonçant l'Évangile.

19 Mais Hérode le tétrarque ayant été repris par *Jean*, au sujet d'Hérodias, femme de Philippe son frère, et de tou tes les méchantes actions qu'il avait faites,

20 ajouta encore à toutes *les autres* celle de faire mettre Jean en prison.

21 Or, comme tout le peuple se faisait baptiser, Jésus fut aussi baptisé; et pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit,

22 et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe; et il vint une voix du ciel, qui dit: Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

23 Et Jésus était *âgé* d'environ trente ans quand il commença, et il était, comme on le croyait, fils de Joseph, d'Héli,

24 de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph,

25 de Matthathie, d'Amos, de Nahum, d'Héli, de Naggé,

26 de Maath, de Matthathie, de Semeï, de Joseph, de Juda,

27 da Johanna, da Rhesa, da Zorobabel, da Salathiel, da Neri,
28 da Velchi, da Addi, da Gosam, da Elmodam, da Her,
29 da Jose, da Eliezer, da Jorim, da Vatthat, da Levi,
30 da Simeon, da Juda, da Josef, da Jonan, da Eliakim,
31 da Velea, da Vaïnan, da Vattatha, da Nathan, da Zavid,
32 da Jesse, da Obed, da Vooz, da Salmon, da Naason,
33 da Aminadab, da Aram, da Esrom, da Pharez, da Juda,
34 da Jacob, da Isaac, da Abraham, da Dare, da Nachor,
35 da Saruch, da Ragaü, da Phaleg, da Heber, da Sala,
36 da Gaïnan, da Arphaxad, da Sem, da Noe, da Lameeh.
37 da Vathusala, da Henoch, da Jared, da Valaleel, da Gaïnan,
38 da Enos, da Seth, da Adam, *mab* da Zoue.

CHABISTR IV.

JESUS, o veza leûn euz ar Spered-Santel, a zistroaz euz ar Jourdan, hag a oa kasset gant ar Spered ebarz an dezert;
2 eno e oe tentet gant an diaoul daou-ugent devez, ha na zebraz netra e-pad an deiziou-ze ; mes pa oant tremenet, hen doe naoun.

3 Neuze an diaoul a lavaraz dezhan: Mar d'oud Mab Doue, lavar d'ar mean-man trei en bara.

27 de Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,
28 de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, de Her,
29 de José, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi,
30 de Siméon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d'Éliakim,
31 de Méléa, de Maïnan, de Matthatha, de Nathan, de David,
32 de Jessé, d'Obed, de Booz, de Salomon, de Naasson,
33 d'Aminadab, d'Aram, d'Esrom, de Pharez, de Juda,
34 de Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Tharé, de Nachor,
35 de Sarug, de Ragaü, de Phaleg, de Héber, de Sala,
36 de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,
37 de Mathusala, d'Hénoch, de Jared, de Malaléel, de Caïnan,
38 d'Énos, de Seth, d'Adam, *fils* de Dieu.

CHAPITRE IV.

JÉSUS, rempli du Saint-Esprit, revint du Jourdain, et fut conduit par l'Esprit dans le désert;

2 où il fut tenté par le diable pendant quarante jours, et il ne mangea rien durant ces jours-là ; mais après qu'ils furent passés, il eut faim.
3 Alors le diable lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, commande à cette pierre qu'elle devienne du pain.

4 Ha Jesus a respontaz dezhan: Scrivet eo: An den na vevo ket gant bara hep-ken, mes gant pep ger euz a Zoue.

5 Neuze an diaoul hen kassaz var eur menez huel, hag a ziskouezaz dezhan en eur momant holl rouanteleziou ar bed;

6 hag an diaoul a lavaraz dezhan: Rei a rin d'id an holl buissans-ze ha gloar *ar rouanteleziou-ze;* rag roet eo bet d'in, ha me a ro anezhan d'an neb a fell d'in.

7 Rag-se mar en em brosternez dirazoun, kement-se holl a vezo d'id.

8 Mes Jesus a respontaz dezhan: Tec'h kuit diouzin, Satan; rag scrivet eo: An Aotrou da Zoue a adori, hag hen hep-ken a zervichi.

9 Kass a reaz anezhan ive da Jerusalem, hag e lekeaz anezhan var lein an templ, hag e lavaraz dezhan: Mar d'oud Mab Doue, en em daol ac'hann d'an traôn;

10 rag scrivet eo e c'hourc'hemeno d'he elez divar da ben, evit ma tiwallint ac'hanoud,

11 ha ma tougint ac'hanoud etre ho daouarn, gant aoun na stokfe da droad ouz eur mean-*benag.*

12 Mes Jesus a respontaz dezhan: Lavaret eo: Na denti ket an Aotrou da Zoue.

13 Hag an diaoul, o veza achuet an holl dentation, a guitaaz anezhan evit eun amzer.

14 Ha Jesus a zistroaz dre c'halloud ar Spered en Galile, hag ar

4 Et Jésus lui répondit: Il est écrit: L'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.

5 Ensuite le diable le mena sur une haute montagne, et lui fit voir en un moment tous les royaumes du monde;

6 et le diable lui dit: Je te donnerai toute cette puissance et la gloire *de ces royaumes;* car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.

7 Si donc tu te prosternes devant moi, toutes choses seront à toi.

8 Mais Jésus lui répondit: Arrière de moi, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

9 Il le mena aussi à Jérusalem, et il le mit sur le haut du temple, et lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas;

10 car il est écrit qu'il ordonnera à ses anges *d'avoir soin* de toi, pour te garder;

11 et qu'ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre *quelque* pierre.

12 Mais Jésus lui répondit: Il est dit: Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu.

13 Et le diable ayant achevé toute la tentation, se retira de lui pour un temps.

14 Et Jésus s'en retourna en Galilée, par le mouvement de l'Esprit,

vrûd anezhan a redaz dre ar vro holl tro-var-dro.

15 Rag kelen a rea en ho zinagogou, hag e oa henoret gant an holl.

16 Ha *Jesus* a zeuaz da Nazaret, en pe lec'h e oa bet savet, hag evel ma oa he gustum, ec'h antreaz da zeiz ar sabbat er sinagog, hag e savaz evit lenn.

17 Hag e oe roet dezhan levr ar profet Izaias, hag o veza digoret al levr, e kavaz al lec'h e pehini e oa scrivet:

18 Spered an Aotrou *a zo* varnoun, abalamour da ze hen deuz va eoliet evit prezeg an Aviel d'ar beôrien; va c'hasset hen deuz evit iac'haad ar re a zo mantret ho c'halon;

19 evit annons an delivrans d'ar gaptived, hag an distro euz ar gweled d'ar re dall; evit lakaad en liberte ar re a zo opprimet, *hag* evit embann bloavez favorabl an Aotrou.

20 Ha goude beza serret al levr, *ha* roet anezhan d'ar ministr, ec'h azezaz; ha daoulagad kement a oa ar sinagog a oa batet varnezhan.

21 Neuze e commansaz lavaret dezhe: Hirio eo accomplisset *ar gomz-ze* euz ar Scritur, hag her c'hlevet a rit.

22 An holl a roe testeni dezhan, hag a oa souezet euz ar c'homzou a c'hras a zeue euz he c'henou, hag e lavarent: Ha n'eo ket hennes mab Josef?

et sa réputation courut par tout le pays d'alentour.

15 Car il enseignait dans leurs synagogues, et il était honoré de tout le monde.

16 Et *Jésus* vint à Nazareth, où il avait été élevé, et il entra, selon sa coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue, et il se leva pour lire.

17 Et on lui présenta le livre du prophète Ésaïe, et ayant déroulé le livre, il trouva l'endroit où il était écrit:

18 L'Esprit du Seigneur *est* sur moi, c'est pourquoi il m'a oint pour annoncer l'Évangile aux pauvres; il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé;

19 pour publier la liberté aux captifs, et le recouvrement de la vue aux aveugles; pour renvoyer libres ceux qui sont dans l'oppression, *et* pour publier l'année favorable du Seigneur.

20 Et ayant replié le livre, *et* l'ayant rendu au ministre, il s'assit; et les yeux de tous, dans la synagogue, étaient arrêtés sur lui.

21 Alors il commença à leur dire: Cette *parole de* l'Écriture est accomplie aujourd'hui, et vous l'entendez.

22 Tous lui rendaient témoignage, et admiraient les paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient: N'est-ce pas le fils de Joseph?

23 Hag hen a lavaraz dezhe: Hep mar c'houi a lavaro d'in ar proverb-man: Medeusin, en em iac'hâ da-unan; gra ive aman en da vro, kement ha m'hon euz klevet ec'h euz grêt en Cafarnaüm.

24 Mes lavaret a reaz: E gwirionez hen lavaran deoc'h, profet e-bed n'ed eo digemeret mâd en he vro he-unan.

25 E gwirionez hen lavaran deoc'h: Bez' e oa kalz a intanvezed en Israel en amzer Elias, pa oe serret an env e-pad tri bloaz ha c'houec'h mis, en hevelep doare ma c'hoarvezaz eur gernez vraz dre ar vro holl.

26 Koulskoude Elias na oe kasset etrezeg hini anezhe, nemed etrezeg eur vreg intanvez euz a Sarepta, en Sidon.

27 Bez' e oa ive kalz a dud lôr en Israel en amzer ar profet Elizeüs; mes hini anezhe na oe neteet, nemed Naaman, ar Siread.

28 Hag ar re a oa er sinagog, o klevet kement-se, a oe holl leun a goler.

29 Hag o sevel ac'hane, e vountjont anezhan er meaz euz ho c'hear, hag e kassjont anezhan ganthe beteg beg ar menez var behini e oa savet ho c'hear, evit hen stlapa d'an traôn.

30 Mes hen a dremenaz dre ho c'hreiz, hag a ieaz kuit.

31 Hag e tiskennaz da Gafarnaüm, kear euz a C'halile, hag e

23 Et il leur dit: Vous me direz sans doute ce proverbe: Médecin, guéris-toi toi-même; fais aussi ici, dans ta patrie, tout ce que nous avons ouï dire que tu as fait à Capernaüm.

24 Mais il dit: Je vous dis en vérité que nul prophète n'est reçu dans sa patrie.

25 Je vous dis en vérité: Il y avait plusieurs veuves en Israël au temps d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, tellement qu'il y eut une grande famine par tout le pays.

26 Néanmoins Élie ne fut envoyé chez aucune d'elles; si ce n'est chez une femme veuve de Sarepta, en Sidon.

27 Il y avait aussi plusieurs lépreux en Israël au temps d'Élisée le prophète; toutefois aucun d'eux ne fut guéri; si ce n'est Naaman, le Syrien.

28 Et ils furent tous remplis de colère, dans la synagogue, en entendant ces choses.

29 Et s'étant levés ils le chassèrent de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet escarpé de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, pour le précipiter.

30 Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.

31 Et il descendit chez *les gens de* Capernaüm, ville de Galilée,

kelenne anezhe deiziou ar sabbat.

32 Hag e oent souezet gant he gelennadurez; rag komz a rea gant otorite.

33 Hogen, bez' e oa er sinagog eun den dalc'het gant eur spered impur, pehini a griaz gant eur vouez huel:

34 Ha! petra *a zo etre* te ha ni, Jesus a Nazaret? Ha deuet oud-de evit koll ac'hanomp? Gouzoud a ran piou oud: Ar Zant a Zoue.

35 Ha Jesus a c'hourdrouzaz anezhan, en eur lavaret: Tav, ha kea er meaz euz *an den-ze*. Hag an drouk-spered, o veza hen taolet e-kreiz *an assamble*, az eaz er meaz euz anezhan, heb ober droug e-bed dezhan.

36 Hag e oent holl spountet braz, hag e lavarent etrezhe: Petra *eo* an dra-man? Gourc'hemen a ra gant otorite ha *gant* galloud d'ar sperejou louz, hag e sortiont!

37 Hag ar vrûd anezhan az eaz en pep lec'h er vro tro-var-dro.

38 *Jesus*, o veza eat er meaz euz ar sinagog, a ieaz en ti Simon. Hogen, mam-gaer Simon a oa klanv gant eur gwall derzien; hag e pedjont anezhan evithi.

39 Hen eta, o veza en he za a-uz dezhi, a c'hourc'hemenaz d'an derzien, hag *an derzien* a guitaaz anezhi; hag hi a zavaz kerkent, hag a zervichaz anezhe.

40 Pa oe kuzet an heol, kement

et il les enseignait les jours de sabbat.

32 Et ils étaient étonnés de sa doctrine; car il parlait avec autorité.

33 Or, il y avait dans la synagogue un homme possédé d'un esprit immonde, qui s'écria à voix haute:

34 Ah! qu'*y a-t-il entre* nous et toi, Jésus de Nazareth? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es: le Saint de Dieu.

35 Et Jésus, le menaçant, *lui* dit: Tais-toi, et sors de *cet homme*. Et le démon, après l'avoir renversé au milieu *de l'assemblée*, sortit de lui, sans lui faire aucun mal.

36 Et ils *en* furent tous épouvantés, et ils disaient entre eux: Qu'*est*-ce que ceci? Il commande avec autorité et *avec* puissance aux esprits immondes, et ils sortent!

37 Et sa réputation se répandit dans tous les quartiers du pays d'alentour.

38 *Jésus*, étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon. Or, la belle-mère de Simon avait une fièvre violente; et ils le prièrent en sa faveur.

39 S'étant donc penché sur elle, il commanda à la fièvre, et *la fièvre* la quitta; et aussitôt elle se leva et les servit.

40 Quand le soleil fut couché

hini hen doa tud klanv gant meur a seurt klenved, ho c'hassaz dezhan; hag hen ho fareaz en eur astenn he zaouarn var bep hini anezhe.

41 An drouk-sperejou ive a zortie euz a veûr a hini, en eur grial, hag en eur lavaret: Te eo ar C'hrist, Mab Doue; mes hen ho reprene, ha na bermete ket dezhe lavaret e ouient e oa hen ar C'hrist.

42 Kerkent ha ma oa tarzet an deiz, ez eaz er meaz, da eul lec'h dezert, hag eur bobl vraz, a oa ouz he glask, a zeuaz beteg enhan, hag ho doa c'hoant derc'hel anezhan, evit na'z aje ket kuit diouthe.

43 Mes hen a lavaraz dezhe: Red eo d'in prezeg ive rouantelez Doue d'ar c'heariou all; rag evit se eo ez oun bet digasset.

44 Hag e prezege e sinagogou ar Galile.

CHABISTR V.

EVEL ma oa *Jesus* var bord lenn vraz Genezaret, ar bobl en em daole varnezhan evit klevet ger Doue.

2 Hag o veza gwelet diou vag var bord al lenn, euz a bere ar besketerien a oa diskennet da walc'hi ho rouejou, e pignaz en unan euz ar bagou-ze, pehini a oa da Simon,

3 hag e pedaz anezhan da bellaad eun neubeud euz an douar;

tous ceux qui avaient des malades atteints de diverses maladies, les lui amenèrent; et il les guérit en imposant les mains à chacun d'eux.

41 Les démons sortaient aussi de plusieurs, criant et disant: Tu es le Christ, le Fils de Dieu; mais il les censurait, et ne leur permettait pas de dire qu'ils sussent qu'il était le Christ.

42 Et dès que le jour parut, il sortit et alla dans un lieu désert, et une multitude de gens qui le cherchaient, vinrent jusqu'à lui et ils voulaient le retenir, afin qu'il ne les quittât pas.

43 Mais il leur dit: Il faut que j'annonce aussi le royaume de Dieu aux autres villes; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.

44 Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

CHAPITRE V.

COMME *Jésus* était sur le bord du lac de Génézareth, la foule se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu.

2 Et ayant vu, au bord du lac, deux barques, dont les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets, il monta dans l'une de ces barques, qui était à Simon,

3 et il le pria de s'éloigner un peu du rivage; et s'étant assis, il

hag o veza azezet, e kelenne ar bobl divar ar vag.

4 Pa hen doe ehanet da gomz, e lavaraz da Simon: Kea larkoc'h en dour doun, ha taolit ho rouejou evit pesketa.

5 Simon a respontaz dezhan: Mestr, labouret hon euz hed an noz, ha n'hon euz tapet netra; koulskoude, var da c'her e taolin ar roued.

6 Hag o veza grêt kement-se, e tapjont eun niver braz a besked; hag o veza ma tore ho roued,

7 e rejont sîn d'ho c'hen-sorted, pere *a oa* er vag all, da zond d'ho zicour; dond a rejont, hag e leunjont an diou vag, en hevelep doare ma oant prest da anfonci.

8 Simon Per, o veza gwelet *kement-se*, en em daolaz da dreid Jesus, hag a lavaraz: Aotrou, pellâ diouzin; rag me a zo eur pec'her.

9 Rag ar spount a oa croget enhan, hag er re holl *a oa* assambles ganthan, abalamour d'ar besketerez ho doa grêt; hag ive en Jakes ha Ian, mibien Zebede, pere a oa ken-sorted da Simon.

10 Ha Jesus a lavaraz da Simon: N'az pe ket a aoun; divar-vreman e vezi pesketer tud beô.

11 Hag o veza digasset ar bagou d'an douar, e kuitejont pep tra hag ec'h heuljont anezhan.

12 Pa oa *Jesus* en eur gear euz *ur Galile*, eun den goloet a lor-

enseignait le peuple de dessus la barque.

4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Avance en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher.

5 Simon lui répondit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; toutefois, sur ta parole, je jetterai le filet.

6 Et l'ayant fait, ils prirent une grande quantité de poissons; et *comme* leur filet se rompait,

7 ils firent signe à leurs compagnons, qui *étaient* dans l'autre barque, de venir leur aider; ils *y* vinrent, et ils remplirent les deux barques, tellement qu'elles s'enfonçaient.

8 Simon Pierre, ayant vu *cela*, se jeta aux pieds de Jésus et *lui* dit: Seigneur, retire-toi de moi; car je suis un homme pécheur.

9 Car la frayeur l'avait saisi, et tous ceux qui *étaient* avec lui, à cause de la pêche des poissons qu'ils avaient faite; de même que Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon.

10 Et Jésus dit à Simon: N'aie point de peur; désormais tu seras pêcheur d'hommes vivants.

11 Et ayant ramené leurs barques à bord, ils abandonnèrent tout et le suivirent.

12 Comme il était dans une des villes *de la Galilée*, un homme

gnez, o veza gwelet anezhan, en em daolaz *d'an douar* var he vizach, hag hen pedaz, o lavaret: Aotrou, mar fell d'id, ec'h hellez va netaad.

13 Ha *Jesus* a astennaz he zorn, hag a douchaz outhan, en eur lavaret: Felloud a ra d'in, bez net. Ha rag-tal, al lorgnez a guitaaz anezhan.

14 Ha *Jesus* a c'hourc'hemenaz dezhan diwall da lavaret kement-se da zen e-bed; mes kea, *emezhan*, en em ziskouez d'ar beleg, hag offr evit da burification ar pez a zo bet gourc'hemenet gant Moises, evit *ma servicho kement-se* da desteni dezhe.

15 Hag ar vrud anezhan a rede mui-oc'h-mui, hag eur bobl vraz a dud en em zastume evit klevet *anezhan*, hag evit beza iac'heet ganthan euz ho c'hlenvejou.

16 Mes hen en em denne ebarz an dezert, hag e pede.

17 Hogen, eun devez ma oa o kelen, e e'hoarvezaz ma oa azezet *eno* Farizianed ha doctored euz al lezen, pere a oa deuet euz a holl vourkou Galile, euz ar Jude, hag euz a Jerusalem, ha galloud an Aotrou a oa *eno* evit iac'haad *ar re glanv.*

18 Neuze *e teuaz* tud pere a zouge var eur gwele eun den hag a oa paralitic, hag e klaskent mond ganthan ebarz *an ti*, hag *hen* lakaad dirazhan.

19 Hag, evel ne ouient dre be lec'h mond ebarz, abalamour d'ar

tout couvert de lèpre, ayant vu Jésus, se jeta la face *contre terre*, et le pria, disant : Seigneur, si tu *le* veux, tu peux me nettoyer.

13 Et *Jésus* étendit la main, le toucha et *lui* dit : Je *le* veux, sois nettoyé. Et au même instant la lèpre le quitta.

14 Et *Jésus* lui défendit de le dire à personne; mais va, *lui dit-il*, montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, afin que *cela* leur *serve de* témoignage.

15 Et sa réputation se répandait de plus en plus, et une foule de gens s'assemblaient pour *l'en*tendre et pour être guéris par lui de leurs maladies.

16 Mais il se tenait retiré dans les déserts, et il priait.

17 Or, un jour qu'il enseignait et que des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de tous les bourgs de la Galilée et de la Judée, et de Jérusalem, étaient *là* assis, la puissance du Seigneur agissait pour guérir *les malades.*

18 Alors *il survint* des gens qui portaient sur un lit un homme perclus, et ils cherchaient à le faire entrer dans *la maison* et à *le* mettre devant *Jésus.*

19 Et ne sachant par où le faire entrer à cause de la foule, ils mon-

bobl, e pignjont var c'horre an ti, hag e tiskenjont anezhan dre an teol gant he vele, e-kreiz *an dud*, dirag Jesus,

20 pehini, o velet ho feiz, a lavaraz dezhan: O den, da bec'hejou a zo pardonet d'id.

21 Neuze ar Scribed hag ar Farizianed a gommansaz da rezoni ha da lavaret: Piou eo he-man pehini a lavar blasphemou? Piou a hell pardoni ar pec'hejou, nemed Doue hep-ken?

22 Mes Jesus, oc'h anaoud ho zonjezonou, a gomzaz outhe hag a lavaraz: Petra a rezonit-hu en ho calonou?

23 Pehini eo an ezeta, pe lavaret: Da bec'hejou a zo pardonet d'id; pe lavaret: Sav *alese* ha kerz?

24 Hogen, evit ma ouezot penaos Mab an den hen deuz ar galloud var an douar da bardoni ar pec'hejou: Sav, emezhan d'ar paralitic, me *hen* lavar d'id, doug da vele, ha kea d'az ti.

25 Hag hen a zavaz rag-tal dirazhe; hag o tougen *ar gwele* var behini e oa gourvezet, ez eaz d'he di, en eur veuli Doue.

26 Hag holl e oent souezet braz, hag e veulent Doue; hag e teuaz aoun dezhe, hag e lavarent: Traou burzudus hon euz gwelet hirio.

27 Goude-ze ez eaz er meaz, hag e velaz eur publican hanvet Levi,

tèrent sur la maison, et le descendirent par les tuiles avec son lit, au milieu *de la foule*, devant Jésus,

20 qui, ayant vu leur foi, lui dit: O homme, tes péchés te sont pardonnés.

21 Alors les scribes et les pharisiens commencèrent à raisonner et à dire: Qui est celui-ci, qui prononce des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul?

22 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole et leur dit: Quel raisonnement faites-vous dans vos cœurs?

23 Lequel est le plus aisé, de dire: Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire: Lève-toi, et marche?

24 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés: Lève-toi, dit-il au paralytique, je te *le* dis, emporte ton lit, et t'en va dans ta maison.

25 Et à l'instant il se leva en leur présence; il emporta *le lit* sur lequel il avait été couché, et s'en alla dans sa maison, donnant gloire à Dieu.

26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Dieu; ils furent remplis de crainte et ils disaient: Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.

27 Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au

azezet en bureô ar c'hargou ; hag e lavaraz dezhan : Deuz d'am heuil.

28 Hag hen, o kuitaad pep tra, a zavaz hag a heuliaz anezhan.

29 Ha Levi a reaz dezhan eur fest braz en he di, ha bez' e oa eun niver braz a bublicaned hag a re all azezet ouz taol ganthe.

30 Hag ar re anezhe a oa Scribed ha Farizianed a vurmure hag a lavare d'he ziskibien : Perag e tebrit-hu hag ec'h evit-hu gant publicaned ha tud a vuez fall ?

31 Ha Jesus, o komz outhe, a lavaraz : N'e ket ar re iac'h ho deuz ezom a vedeusin ; mes ar re glanv eo.

32 N'oun ket deuet evit gervel ar re just d'ar gonversion, mes ar bec'herien.

33 Neuze e leverjont dezhan : Perag e iûn alies diskibien Ian hag e reont pedennou evel *diskibien* ar Farizianed, e-lec'h da rete a zebr hag a ev ?

34 Hag hen a lavaraz dezhe : Daoust ha c'houi a hell lakaad mignoned ar pried da iûn, e-pad ma eman ar pried ganthe ?

35 Mes dond a rai an deiziou ma vezo lammet ar pried diganthe ; a-neuze e iunint en deiziou-ze.

36 Lavaret a eure ive eur barabolen dezhe : Den na laka eun tam euz a eur zae nevez ouz eur zae

bureau des impôts ; et il lui dit : Suis-moi.

28 Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

29 Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, et un grand nombre de péagers et d'autres gens étaient à table avec eux.

30 Et ceux d'entre eux qui étaient scribes et pharisiens murmuraient et disaient à ses disciples : Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec des péagers et des gens de mauvaise vie ?

31 Et Jésus, prenant la parole, leur dit : Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin ; mais ceux qui se portent mal.

32 Je suis venu appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.

33 Ils lui dirent aussi : Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, de même que ceux des pharisiens ; au lieu que les tiens mangent et boivent ?

34 Il leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'époux, pendant que l'époux est avec eux?

35 Mais des jours viendront où l'époux leur sera ôté ; alors ils jeûneront en ces jours.

36 Il leur dit aussi une parabole : Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieil habit ;

goz ; anez, an tam nevez a rogfe an hini koz, hag an tam kemeret euz an hini nevez na vezfe ket deread deuz an hini koz.

37 Den ken neubeut na laka gwin nevez ebarz en barikennou koz ; anez, ar gwin nevez a dorfe ar barikennou, hag e vezfe skuliet, hag ar barikennou, a vezfe kollet.

38 Mes red eo lakaad ar gwin nevez ebarz en barikennou nevez, hag *evel-se* e virer an eil hag egile.

39 Ha den goude eva *gwin* koz, na c'houlen rag-tal an *hini* nevez ; rag, emezhan, ar *gwin* koz a zo gwelloc'h.

CHABISTR VI.

C'HOARVEZOUD a reaz, deiz ar Sabbat *a c'halver* an eilkenta, ma tremene *Jesus* dre an ed; hag he ziskibien a denne tamoezennou, ha goude *ho* frika en ho daouarn, e tebrent anezhe.

2 Hag hinienou euz ar Farizianed a lavaraz dezhe : Perag e rit-hu ar pez n'eo ket permetet da ober en deiziou ar sabbat ?

3 Neuze Jesus, o komz, a lavaraz dezhe : Ha n'hoc'h euz-hu ket lennet petra a reaz David, pa hen devoe naoun hen hag ar re a oa assambles ganthan ?

4 Penaos ec'h antreaz en ti Doue, e kemeraz hag e tebraz ar baraou consacret, hag e roaz ive

autrement, le neuf déchire le vieux, et la pièce prise du neuf ne s'accorde pas avec le vieux.

37 Personne non plus ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; autrement le vin nouveau romprait les vaisseaux, et se répandrait, et les vaisseaux seraient perdus.

38 Mais le vin nouveau se met dans des vaisseaux neufs, et les deux se conservent ensemble.

39 Et il n'y a personne qui, buvant du *vin* vieux, *en* veuille aussitôt du nouveau ; car, dit-il, le vieux est meilleur.

CHABITRE VI.

IL arriva, pendant le sabbat second-premier, que *Jésus* passait par des blés ; et ses disciples arrachaient des épis, et, *les* froissant entre leurs mains, les mangeaient.

2 Et quelques-uns des pharisiens leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire les jours de sabbat ?

3 Alors Jésus, prenant la parole, leur dit : N'avez-vous donc pas lu ce que fit David, lorsque lui et ceux qui étaient avec lui furent pressés par la faim ?

4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et *en* mangea, et *en*

d'ar re *a oa* ganthan, petra-benag n'eo permetet ho dibri nemed d'ar veleien hep-ken ?

5 Hag e lavaraz dezhe : Mab an den a zo Mestr, memeus var ar sabbat.

6 C'hoarvezoud a eure c'hoas, da zeiz eur sabbat all, ma'z eaz er sinagog, ha ma kelenne ; ha bez' e oa eno eun den hag a oa dizec'het he zorn deô.

7 Hogen, ar Scribed hag ar Farizianed a zelle piz outhan, *evit gweled* hag hen a iac'haje da zeiz ar sabbat, evit kaout lec'h d'hen tamal ;

8 mes, o veza ma c'hanaveze ho zonjezonou, e lavaraz d'an den pehini hen doa eun dorn dizec'het : Sav, ha choum *aze* er c'hreiz. Hag he-man, o veza savet, a choumaz en he za.

9 Neuze Jesus a lavaraz dezhe : Me a c'houlenno eun dra diganeoc'h : Ha permetet eo, da zeiziou ar sabbat, ober vâd, pe ober drouk, savetaad eun den, pe *hen* lezel da berissa ?

10 Hag o veza sellet ouz ar re holl a oa en-dro dezhan, e lavaraz d'an den-ze : Astenn da zorn. Ober a reaz kement-se, hag he zorn a zeuaz iac'h evel egile.

11 Hag e oent leun a fulor ; hag e komzent etrezhe *da c'houzout* petra a heljent ober da Jesus.

12 En amzer-ze, *Jesus* a zavaz

donna même à ceux qui *étaient* avec lui, bien qu'il ne fût permis qu'aux seuls sacrificateurs d'en manger ?

5 Et il leur dit : Le Fils de l'homme est maître, même du sabbat.

6 Il arriva aussi, un autre jour de sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et qu'il *y* enseignait ; et il y avait là un homme dont la main droite était sèche.

7 Or, les scribes et les pharisiens l'observaient, *pour voir* s'il guérirait le jour du sabbat, afin de trouver *un sujet* d'accusation *contre* lui ;

8 mais comme il connaissait leurs pensées, il dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi, et tiens toi *là* au milieu. Et lui, s'étant levé, se tint debout.

9 Jésus leur dit donc : Je vous demanderai une chose : Est-il permis, dans les jours de sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une personne ou de *la* laisser périr ?

10 Et ayant regardé tous ceux qui étaient autour de lui, il dit à l'homme : Étends ta main. Il le fit et sa main redevint saine comme l'autre.

11 Et ils furent remplis de fureur ; et ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.

12 En ce temps-là, *Jésus* alla sur

var eur menez evit pedi ; hag e treinenaz an noz o pidi Doue.

13 Ha pa oe deuet an deiz, e c'halvaz he ziskibien, hag e choazaz daouzec anezhe, pere ive a hanvaz ebestel ;

14 Simon, pehini a hanvaz Per, hag Andre he vreur, Jakes ha Ian, Philip ha Bartelemi,

15 Maze ha Tomas, Jakes, *mab* Alfe, ha Simon, hanvet Zelot,

16 Jud, *breur* Jakes, ha Judas Iscariot, an hini a drahissaz anezhan.

17 Neuze o veza diskennet ganthe, e choumaz en eur blenen gant he vanden diskibien, hag eur bobl vraz a dud euz ar Jude holl, euz a Jerusalem, hag euz ar *vro* arvorec a Dir hag a Sidon, pere a oa deuet evit hen klevet hag evit beza iac'heet euz ho c'hlenvejou.

18 Hag ar re a oa tourmantet gant sperejou impur a oa ive iac'heet.

19 Hag ar bobl holl a glaske touch diouthan, rag dond a rea euz anezhan eur vertuz hag a iac'hae *anezhe* holl.

20 Neuze *Jesus*, o veza savet he zaou-lagad var he ziskibien, a lavaraz : Eürus oc'h, *c'houi pere a zo* paour, rag rouantelez Doue a zo deoc'h.

21 Eürus oc'h, *c'houi* pere hoc'h euz naoun breman, rag leuniet e veot. Eürus oc'h, *c'houi* pere a

la montagne pour prier ; et il passa toute la nuit à prier Dieu.

13 Et dès que le jour fut venu, il appela les disciples, et il en choisit douze d'entre eux, qu'il nomma apôtres ;

14 Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemi,

15 Matthieu et Thomas, Jacques, *fils* d'Alphée, et Simon appelé le zélé,

16 Jude, *frère* de Jacques, et Judas l'Iscariote, qui fut celui qui le trahit.

17 Étant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine avec la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la *contrée* maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

18 Et ceux qui étaient tourmentés des esprits immondes étaient aussi guéris.

19 Et toute la multitude tâchait de le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui *les* guérissait tous.

20 Alors *Jésus*, levant les yeux vers ses disciples, dit : Heureux, *vous qui êtes* pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous.

21 Heureux, *vous* qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés. Heureux, *vous* qui

wêl breman, rag karget e veot a joa..

22 Eürus e veot pa ho devezo an dud kassoni ouzoc'h, pa veot chasseet, hag outrajet ganthe, ha pa lakfont hoc'h hanô da dremen evit eun hanô fall, abalamour da Vab an den.

23 Bezit leun a laouenedigez en deiz-ze, ha tridit gant ar joa ; rag ho recompans *a vezo* braz en env. Rag evel-se ive eo ho deuz ho zadou tretet ar brofeted.

24 Mes malheur deoc'h-hu, tud pinvidic, rag recevet hoc'h euz ho consolation.

25 Malheur deoc'h-hu pere a zo rassaziet, rag naoun ho pezo. Malheur deoc'h-hu pere a c'hoarz breman ; rag c'houi a wêlo hag a huanado.

26 Malheur deoc'h-hu, pa lavaro an holl dud vâd divar ho pen ; rag evel-se eo ho deuz grêt ho zadou e-kenver ar fals-profeted.

27 Mes me a lavar *deoc'h-hu* pere a zelaou *ac'hanoun:* Karit hoc'h enebourien ; grit vâd d'ar re ho deuz kassoni ouzoc'h ;

28 roit ho pennoz d'ar re a ro malloz deoc'h, ha pedit evit ar re a wall-gomz ouzoc'h ;

29 d'an hini a sko ac'hanoud var eur jod, tro outhân da *jod* all ; hag an hini a lam da vantel diganez, lez anezhan da gemeret ive da zae.

30 Ro da gement hini a c'houlen

pleurez maintenant, parce que vous serez dans la joie.

22 Vous serez heureux, lorsque les hommes vous haïront, vous chasseront, vous diront des outrages et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.

23 Réjouissez-vous en ce temps-là, et tressaillez de joie ; parce que votre récompense *sera* grande dans le ciel. Car c'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes.

24 Mais malheur à vous, riches, parce que vous avez reçu votre consolation.

25 Malheur à vous qui êtes rassasiés, parce que vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant ; car vous vous lamenterez et vous pleurerez.

26 Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous ; car leurs pères en faisaient de même aux faux prophètes.

27 Mais je vous dis, *à vous* qui *m'*écoutez : Aimez vos ennemis ; faites du bien à ceux qui vous haïssent ;

28 bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous outragent ;

29 à celui qui te frappe sur une joue, présente aussi l'autre ; et à celui qui t'ôte ton manteau, ne refuse pas ta tunique.

30 Donne à quiconque te de-

diganez, ha mar teu unan-benag da lemmel *diganez* da dra, na c'houlen ket *anezhan* diganthan.

31 Kement tra e karfec'h gwelet an dud all oc'h ober deoc'h, grit*han* ive dezhe.

32 Rag ma *na* girit *nemed* ar re a gâr ac'hanoc'h, pe seurt anaoudegez-vâd a dleer deoc'h ? rag an dud a vuez fall a gâr ive ar re ho c'hâr.

33 Ha ma *na* rit vâd *nemed* d'ar re a ra vâd deoc'h, pe seurt anaoudegez-vâd a dleer deoc'h? rag an dud a vuez fall a ra ar memeus tra.

34 Ha ma *na* brestit *nemed d'ar re* digant pere emoc'h en gortoz da receô, pe seurt anaoudegez-vâd a dleer deoc'h ? rag an dud a vuez fall a brest ive d'an dud a vuez fall, evit receô kemend-all.

35 Mes karit hoc'h enebourien, grit vâd, ha prestit hep gortoz netra, hag ho recompans a vezo braz, hag e veot bugale an Holl-C'halloudec, rag hen a zo mâd e-kenver ar re ingrat hag ar re fall.

36 Bezit eta trugarezus, evel ma'z eo ive ho Tad leun a drugarez.

37 Na varnit ket, ha na veot ket barnet ; na gondaonit ket, ha na veot ket condaonet ; pardonit, hag e veot pardonet ;

38 roit, hag e vezo roet deoc'h ; roet e vezo deoc'h en ho parlen

mande et si quelqu'un *t'*ôte ce qui est à toi, ne *le* redemande pas.

31 Et ce que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-*le*-leur aussi de même.

32 Car si vous *n'*aimez *que* ceux qui vous aiment, quel gré vous *en* saura-t-on ? puisque les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment.

33 Et si vous *ne* faites du bien *qu'*à ceux qui vous font du bien, quel gré vous *en* saura-t-on ? puisque les gens de mauvaise vie font la même chose.

34 Et si vous *ne* prêtez *qu'à ceux* de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous *en* saura-t-on ? puisque les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'*en* recevoir la pareille.

35 Mais aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans *en* rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les enfants du Très-Haut, parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchants.

36 Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséricordieux.

37 Ne jugez point, et vous ne serez point jugés ; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés ; pardonnez et on vous pardonnera ;

38 donnez, et on vous donnera ; on vous donnera dans votre sein

eur muzur mâd, moustret, hag hijet, ken a rullio dreist ar bord ; rag diouz ar memeus muzur gant pehini e vuzurit e vezo muzuret deoc'h.

39 Lavaret a rea ive dezhe eur barabolen : Daoust hag eun den dall a hell rên eun den dall ? Ha na gwezint-hi ket ho daou er poull ?

40 An diskibl n'ed eo ket huelloc'h eged he vestr ; mes pep *diskibl* mâd a dle beza henvel ouz he vestr.

41 Ha perag e sellez-te ouz eur blouzen *a zo* e lagad da vreur, ha na velez-te ket an treust *a zo* en da lagad da-unan ?

42 Pe c'hoas, penaos ec'h hellez-te lavaret d'az preûr : *Va* breur, lez ac'hanoun da denna ar blouzen *a zo* en da lagad, ha te ne velez ket an treust a zo en da lagad da-unan? Hipocrit *ma'z oud*, tenn da genta an treust euz da lagad da-unan, ha neuze e veli penaos tenna ar blouzen euz lagad da vreur,

43 Gwezen vâd e-bed na ro frouez fall, ha gwezen fall e-bed na ro frouez mâd.

44 Rag pep gwezen a vez anavezet diouz he frouez. Na vez ket dastumet a fiez divar ar spern, na rezin divar ar bod-drez.

45 An den mâd a denn traou mâd euz a denzor mâd he galon,

une bonne mesure, pressée, et secouée, et qui débordera ; car on vous mesurera de la mesure dont vous vous servez *envers les autres.*

39 Il leur disait aussi une parabole : Un aveugle peut-il conduire un *autre* aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse ?

40 Le disciple n'est point au-dessus de son maître ; mais tout *disciple* accompli sera comme son maître.

41 Et pourquoi regardes-tu une paille qui *est* dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas d'une poutre qui *est* dans ton propre œil ?

42 Ou, comment peux-tu dire à ton frère : *Mon* frère, souffre que j'ôte la paille qui *est* dans ton œil, toi qui ne vois pas une poutre dans le tien. Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras comment tu ôteras la paille qui *est* dans l'œil de ton frère.

43 Il n'y a point de bon arbre qui produise de mauvais fruit, ni de mauvais arbre qui produise de bon fruit.

44 Car chaque arbre se connaît par son propre fruit. On ne cueille pas des figues sur des épines, et l'on ne cueille pas des raisins sur un buisson.

45 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de

hag an den fall a denn traou fall euz a denzor fall he galon ; rag euz a abondans ar galon eo e komz ar genou.

46 Hogen, perag e c'halvit-hu ac'hanoun Aotrou, Aotrou, pa na rit ket ar pez a lavaran ?

47 Me a ziskouezo deoc'h ouz piou eo henvel kement hini a zeu d'am c'havout, a zelaou va c'homzou, hag ho laka en pratic.

48 Henvel eo ouz eun den hag a zav eun ti, *ha* pehini, goude beza toullet ha kleuzet doun, hen deuz diazezet ar fondamant var ar roc'h ; hag an dour braz a zo deuet, hag a zo en em daolet gant fulor ouz an ti-ze, mes n'hen deuz ket gallet hen finva, abalamour ma oa fontet var ar roc'h.

49 Mes an hini a zelaou, ha na laka ket en pratic, a zo henvel ouz eun den pehini hen deuz savet *he* di var an douar, hep fondamant ; an dour braz a zo en em daolet gant fulor ouz an ti-ze, ha kerkent ez eo kwezet, ha spountus eo bet rivin an ti-ze.

CHABISTR VII.

PA hen doe *Jesus* peur-lavaret an holl gomzou-ze dirag ar bobl a oa ouz hen selaou, ec'h antreaz en Cafarnaüm.

2 Ha mevel eur c'hantener, karet meurbed gant *he vestr*, a oa klanv, ha prest da vervel.

son cœur, et l'homme méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur ; car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

46 Pourquoi donc m'appelez-vous Seigneur, Seigneur, tandis que vous ne faites pas ce que je dis ?

47 Je vous montrerai à qui ressemble tout homme qui vient à moi et qui écoute mes paroles, et qui les met en pratique.

48 Il est semblable à un homme qui bâtit une maison, *et* qui ayant foui et creusé profondément, *en* a posé le fondement sur le roc ; et l'inondation est venue, le torrent a donné avec violence contre cette maison, mais il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était fondée sur le roc.

49 Mais celui qui écoute et qui ne met pas en pratique, est semblable à un homme qui a bâti *sa* maison sur la terre, sans fondement ; le torrent a donné avec violence contre elle, et aussitôt elle est tombée, et la ruine de cette maison-là a été grande.

CHAPITRE VII.

APRÈS que *Jésus* eut achevé tous ces discours devant le peuple qui l'écoutait, il entra dans Capernaüm.

2 Or, le serviteur d'un centenier, auquel il était fort cher, étant malade, allait mourir.

3 *Ar c'hantener*, o veza klevet komz euz a Jesus, a gassaz d'he gavout lod euz ar re Ancien a-douez ar Judevien, evit pedi anezhan da zond da iac'haad he vevel.

4 Ar re-man, o veza deuet da gavout Jesus, a bedaz anezhan stard, en eur lavaret : Dign eo ma rafez kement-se evithan ;

5 rag karantez hen deuz evit hon fobl, hag hen eo hen deuz savet deomp ar sinagog.

6 Jesus eta a ieaz ganthe. Ha pa ne oa mui pell euz an ti, ar c'hantener a gassaz unan-benag euz he vignoned etrezeg enhan, da lavaret dezhan : Aotrou, na gemer ket ar boan-ze, rag n'oun ket dign ec'h antrefez dindan va zoen.

7 Dre-ze n'oun ket en em gavet dign va-unan da vond beteg enoud ; mes lavar eur ger hep-ken, ha va mevel a vezo rentet pare.

8 Rag evidoun-me, petra-benag ma'z oun dindan otorite *tud-all*, em euz dindan-oun soudarded ; hag e lavaran da unan : Kea, hag ez a ; ha da eun all : Deuz, hag e teu ; ha d'am mevel : Gra an draman, hag *her* gra.

9 Pa glevaz Jesus kement-se ec'h admiraz *ar c'hantener*, hag o veza distroet, e lavaraz d'ar bobl a oa oc'h heuil anezhan : Me a lavar deoc'h n'em euz ket kavet, memeus en Israel, eur feiz ker braz.

10 Ha pa oe distroet d'ar gear ar re a oa bet kasset *etrezeg Jesus*,

3 Et *le centenier* ayant entendu parler de Jésus, envoya vers lui des anciens des Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur.

4 Ceux-ci étant donc venus vers Jésus, le prièrent instamment, disant : Il est digne que tu lui accordes cela ;

5 car il aime notre nation, et c'est lui qui nous a fait bâtir la synagogue.

6 Jésus donc s'en alla avec eux. Et comme déjà il n'était plus loin de la maison, le centenier envoya vers lui des amis, lui dire : Seigneur, ne t'incommode point, car je ne mérite pas que tu entres sous mon toit.

7 C'est pourquoi je ne me suis pas jugé digne moi-même d'aller vers toi ; mais dis une parole, et mon serviteur sera guéri.

8 Car, quoique je sois un homme soumis à la puissance *d'autrui*, j'ai sous moi des soldats ; et je dis à l'un : Va, et il va ; et à l'autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur : Fais ceci, et il *le* fait.

9 Jésus ayant entendu cela, admira *le centenier* et se tournant, il dit à la troupe qui le suivait : Je vous dis que je n'ai pas trouvé une si grande foi, même en Israël.

10 Et quand ceux qui avaient été envoyés furent de retour à la

e kavjont iac'h mâd ar mevel a oa bet klanv.

11 An deiz varlerc'h, *Jesus* a oa o vond da eur gear hanvet Naïn, hag ez ea ganthan kalz euz he ziskibien hag eur bobl vraz.

12 Ha pa oa o tostaad ouz dor kear, e velaz dougen *d'ar vered* eun den marô, mab unic eun intanvez, hag e oa ganthi kalz a dud euz a gear.

13 Hag an Aotrou, pa velaz anezhi, hen doe truez outhi, hag e lavaraz dezhi : Na wêl ket.

14 Hag o veza tosteet, e touchaz ouz an archet, hag an dougerien a choumaz en ho za ; hag e lavaraz : Den iaouank, me eo *hen* lavar d'id : Sav *alese*.

15 Hag an den marô a zavaz en he gouaze, hag a gommansaz da gomz. Ha *Jesus* a roaz anezhan d'he vam.

16 Hag e oent holl spountet, hag e rentjont gloar da Zoue, en eur lavaret : Eur profet braz a zo savet en hon touez, ha Doue hen deuz bizitet he bobl.

17 Hag ar gomz-man *ho doa lavaret divar he ben*, a redaz dre ar Jude holl ha dre ar broiou tro-var-dro.

18 Hogen, diskibien Ian a gontaz an holl draou-ze dezhan.

19 Ha Ian a c'halvaz daou euz he ziskibien, hag *ho* c'hassaz da gavout Jesus, evit lavaret *dezhan :*

maison, ils trouvèrent le serviteur qui avait été malade, se portant bien.

11 Le jour suivant, *Jésus* allait à une ville appelée Naïn, et plusieurs de ses disciples et une grande troupe allaient avec lui.

12 Et comme il approchait de la porte de la ville, voici on portait *en terre* un mort, fils unique de sa mère, qui *était* veuve, et il y avait avec elle un grand nombre de gens de la ville.

13 Et le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion pour elle, et lui dit : Ne pleure point.

14 Et s'étant approché, il toucha la bière, et ceux qui *la* portaient s'arrêtèrent ; et il dit ; Jeune homme, je te *le* dis, lève-toi.

15 Et le mort s'assit et commença à parler. Et *Jésus* le rendit à sa mère.

16 Et la crainte *les* saisit tous, et ils glorifièrent Dieu, en disant : Un grand prophète s'est élevé parmi nous, et Dieu a visité son peuple.

17 Et ce propos se répandit par toute la Judée, et dans tout le pays d'alentour.

18 Or, toutes ces choses furent rapportées à Jean par ses disciples.

19 Et Jean appela deux de ses disciples et *les* envoya vers Jésus, pour *lui* dire : Es-tu celui qui de-

Ha te eo an hini a dlie dont, pe unan all a dleomp-ni da c'hortoz ?

20 An dud-se eta, o veza deuet da gavout *Jesus*, a lavaraz *dezhan :* Ian ar Badezour hen deuz hon digasset d'az kavoud, da lavaret *d'id :* Ha te eo an hini a dlie dont, pe unan all a dleomp-ni da c'hortoz ?

21 Hogen, en heur-ze memeus, *Jesus* a iac'heaz kalz a dud euz *ho* c'hlenvejou, euz *ho* gwall-boaniou, hag euz an drouk-sperejou, hag e roaz ar gwelet da veur a zen dall.

22 Neuze, en eur respont, e lavaraz dezhe : It, ha lavarit da Ian kement hoc'h euz gwelet ha klevet : penaos ar re dall ho deuz ar gwelet, ar re gam a vale *eün*, an dud lôr a zo neteet, ar re vouzar a glev, ar re varô a zistro d'ar vuez, an aviel a zo prezeget d'ar beorien ;

23 hag eürus eo an *hini* na vezo ket scandalizet abalamour d'in.

24 Pa oe eat kuit kannaded Ian, Jesus a gommansaz da gomz d'ar bobl *divarben* Ian : Da velet petra oc'h-hu eat en dezert ? Eur gorzen hijet gant an avel ?

25 Mes da velet petra oc'h-hu eat ? Eun den gwisket gant dillad kaer ? Setu, ar re a zo gwisket kaer, hag *a vev* e-kreiz ar plijudarezou, a zo en tiez ar rouane.

26 Mes da velet petra oc'h-hu eat ? Eur profet ? Ia, hen lavaret a ran deoc'h, ha kalz muioc'h eged eur profet.

vait venir, ou devons-nous en attendre un autre ?

20 Ces hommes donc, étant venus vers *Jésus*, *lui* dirent : Jean-Baptiste nous a envoyés vers toi, pour *te* dire : Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre ?

21 Or, à cette même heure, *Jésus* guérit plusieurs personnes de *leurs* maladies, de *leurs* infirmités et des malins esprits, et il rendit la vue à plusiers aveugles.

22 Puis répondant, il leur dit : Allez, et rapportez à Jean ce que vous avez vu et entendu ; que les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, l'évangile est annoncé aux pauvres,

23 et heureux est *celui* qui ne se scandalise pas à mon sujet.

24 Ceux que Jean avait envoyés étant partis, Jésus se mit à dire au peuple *au sujet* de Jean : Qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un roseau agité du vent ?

25 Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu d'habits précieux ? Voilà, ceux qui sont magnifiquement vêtus, et *qui vivent* dans les délices, sont dans les maisons des rois.

26 Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

27 Hennes eo an hini divarben pehini eo scrivet: Setu, kass a ran va c'hannad dirag da faç, da brepari an hent dirazoud.

28 Rag hen lavaret a ran deoc'h, e-touez *ar re a zo* ganet deuz groagez, n'euz ket eur profet brassoc'h eged Ian ar Badezour; ha koulskoude, an distera en rouantelez Doue a zo brassoc'h egethan.

29 Hag ar bobl holl hen deuz selaouet *anezhan*, hag ar bublicaned, ho deuz justifiet Doue, o veza bet badezet gant badiziant Ian.

30 Mes ar Farizianed ha doctored al lezen, o veza n'int ket bet badezet gant *Ian*, ho deuz taolet diouthe, evit ho *brassa* koll, ar volontez *vâd* a Zoue en ho c'henver.

31 Neuze an Aotrou a lavaraz: Ouz petra eta e comparajin-me an dud euz an amzer-man, hag ouz piou int-hi henvel?

32 Henvel int ouz bugale azezet var ar blasen public, pere a gri an eil d'egile, hag a lavar: Sônet hon euz deoc'h gant ar fleüt, ha n'hoc'h euz ket danset, canet hon euz deoc'h canouennou hirvoudus, ha n'hoc'h euz ket skuliet a zaelou.

33 Rag Ian ar Badezour a zo deuet, hep debri bara, nag eva gwin; hag e livirit: Eun droukspered a zo enhan.

34 Mab an den a zo deuet, o tibri hag oc'h eva; hag e livirit: Setu aze eun deber hag eun ever, eur mignon d'ar bublicaned ha d'ar bec'herien.

27 C'est celui de qui il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera le chemin devant toi.

28 Car je vous dis qu'entre *ceux qui sont* nés de femme, il n'y a point de prophète plus grand que Jean-Baptiste; et cependant, le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.

29 Et tout le peuple qui *l'*a entendu, et les péagers, ont justifié Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean.

30 Mais les pharisiens et les docteurs de la loi, ne s'étant pas fait baptiser par lui, ont rejeté pour leur perte le dessein de Dieu.

31 Alors le Seigneur dit: A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils?

32 Ils ressemblent aux enfants assis dans la place publique, et qui crient les uns aux autres, et disent: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé, nous nous sommes lamentés, et vous n'avez point pleuré.

33 Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain, et ne buvant point de vin; et vous dites: Il a un démon.

34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant; et vous dites: Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des gens de mauvaise vie.

35 Mes ar furnez a zo bet justifiet gant he holl vugale.

36 Eur Farizian, o veza pedet *Jesus* da zond d'he di da zibri assambles ganthan, ez eaz en ti ar Farizian-*ze*, hag en em lekeaz ouz taol.

37 Hag eur vaouez euz a gear, pehini a oa *eur plac'h* a vuez fall, o veza klevet e oa ouz taol en ti ar Farizian, a zigassaz eur *bessel* alabastr, leun a eôl a c'houez-vâd.

38 Hag oc'h en em zerc'hel adre, ouz treid *Jesus*, o wêla, e commansaz da c'hlebia he dreid gant he daelou, hag e sec'he anezhe *goude* gant he bleô, o pokad d'he dreid, hag oc'h eôlia *anezhe* gant an eôl a c'houez-vâd.

39 Ar Farizian pehini hen doa pedet anezhan, pa velaz *kement-se*, a lavaraz enhan he-unan : Ma vije an den-man eur profet, ec'h ouvezje piou *eo* ar vaouez a douch outhan, ha penaos ez eo *eur plac'h* a vuez fall.

40 Neuze Jesus, o komz, a lavaraz dezhan : Simon, eun dra em euz da lavaret d'id. Hag hen a respontaz : Lavar eta, Mestr.

41 Eun den hen doa daou all hag a dlie *ar'chant* dezhan, unan *anezhe* a dlie pemp kant diner, hag egile hanter-kant.

42 Hag, o veza n'ho doa ket peadra da baea, e tiskargaz *anezhe* ho daou euz *ho dle*. Lavar d'in eta, pehini anezhe ho daou a garo anezhan ar muia ?

35 Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.

36 Un pharisien ayant prié *Jésus* de manger chez lui, il entra dans la maison du pharisien, et se mit à table.

37 Et une femme de la ville, qui était de mauvaise vie, ayant su qu'il était à table dans la maison du pharisien, y apporta un *vase* d'albâtre, plein de parfum.

38 Et se tenant derrière, aux pieds de *Jésus* en pleurant, elle se mit à lui arroser les pieds de ses larmes, et elle *les* essuyait avec les cheveux de sa tête ; elle lui baisait les pieds, et *les* oignait de parfum.

39 Le pharisien qui l'avait convié, voyant *cela*, dit en lui-même : Si cet homme était prophète, il saurait qui *est* cette femme qui le touche, et qu'elle est de mauvaise vie.

40 Alors Jésus, prenant la parole, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il lui répondit : Maître, dis-*le*.

41 Un créancier avait deux débiteurs, l'un devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante.

42 Et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il *leur* remit à tous deux *leur dette*. Dis-moi donc, lequel des deux l'aimera le plus ?

43 Simon a respontaz : Me a gav d'in *ez eo an hini* hen deuz bet ar brassa diskarg. *Jesus* a lavaraz dezhan : Barnet mâd ec'h euz.

44 Neuze, o veza troet ouz ar vaouez, e lavaraz da Simon : Ha gwelet a rez-te ar vaouez-ze ? Deuet oun en da di, *ha* n'ec'h euz ket roet a zour *d'in* evit *gwalc'hi* va zreid ; mes hou-man he deuz gwalc'het va zreid gant he daelou, hag he deuz *ho* zec'het gant he bleô.

45 Te n'ec'h euz roet pok e-bed d'in ; mes hou-man, abaoe ma'z oun deuet *en ti*, n'he deuz ket ehanet da bokad d'am zreid.

46 Te n'ec'h euz ket skuliet a eôl var va fen ; mes hou-man he deuz skuliet eôl a c'houez-vâd var va zreid.

47 Rag-se hen lavaran d'id, he fec'hejou pere a zo eun niver braz anezhe, a zo bet pardonet *dezhi* ; rag karet he deuz kalz ; mes *an hini* da behini e pardoner neubeud, a gâr neubeut.

48 Neuze e lavaraz dezhi : Da bec'hejou a zo pardonnet *d'id*.

49 Hag ar re a oa ouz taol *ganthan* a gommansaz da lavaret enhe ho-unan : Piou eo he-man, pehini memeus a bardon ar pec'hejou ?

50 Mes hen a lavaraz d'ar vaouez ; Da feiz hen deuz da zaveteet ; kea en peoc'h.

43 Simon répondit : J'estime que *c'est celui* à qui il a le plus remis. *Jésus* lui dit : Tu as fort bien jugé.

44 Alors, se tournant vers la femme, il dit à Simon : Vois-tu cette femme ? Je suis entré dans ta maison, *et* tu ne *m'*as point donné d'eau pour me *laver* les pieds ; mais elle a arrosé mes pieds de larmes, et *les* a essuyés avec ses cheveux.

45 Tu ne m'as point donné de baiser ; mais elle, depuis que je suis entré, n'a cessé de me baiser les pieds.

46 Tu n'as pas oint ma tête d'huile ; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante.

47 C'est pourquoi je te le dis, ses péchés, qui sont en grand nombre, *lui* ont été pardonnés ; car elle a beaucoup aimé ; mais *celui* à qui on pardonne peu, aime peu.

48 Puis il dit *à la femme :* Tes péchés *te* sont pardonnés.

49 Et ceux qui étaient à table avec *lui* se mirent à dire en eux-mêmes : Qui est celui-ci, qui même pardonne les péchés ?

50 Mais il dit à la femme : Ta foi t'a sauvée ; va-t'en en paix.

CHABISTR VIII.

GOUDE-ZE, *Jesus* a iea euz an eil kear hag euz an eil bourgaden d'eben, en eur brezeg hag en eur annons ar c'hêlou mâd euz a rouantelez Doue; hag an daouzec *a oa* ganthan,

2 hag ive eun neubeut merc'hed pere a oa bet delivret euz a zrouk-sperejou hag euz a glenvejou; Mari, galvet Magdalen, euz a behini e oa sortiet seiz drouk-spered;

3 ha Janned, greg Chouza, ministr Herodes, Suzanna, ha meur a hini all, pere a zicoure anezhan gant ho madou.

4 Hogen, evel ma en em dastume eur bobl vraz, ha ma teue d'he gavout *kalz a dud* euz an holl geariou, e lavaraz *dezhe* ar barabolen-man :

5 Eun hader a ieaz er meaz evit hada he had, hag en eur hada, lod a gwezaz a-hed an hent, hag a oe mac'het, hag al laposed euz an env a zebraz anezhan holl.

6 Ha lod all a gwezaz var douar meinec; ha pa oe diwanet, e sec'haz, o veza ne oa ket a zaour *en douar*.

7 Lod all a gwezaz e-touez ar spern, hag ar spern a greskaz assambles gant *ar greun*, hag a vougaz anezhan.

8 Lod all a gwezaz en douar mâd, hag a zavaz hag a roaz

CHAPITRE VIII.

ENSUITE, *Jésus* allait de ville en ville, et de village en village, prêchant et annonçant la bonne nouvelle du royaume de Dieu; et les douze *étaient* avec lui,

2 ainsi que quelques femmes qui avaient été délivrées d'esprits malins et de maladies; *savoir*, Marie appelée Magdelène, de laquelle il était sorti sept démons;

3 et Jeanne, femme de Chouza, intendant d'Hérode, et Suzanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens.

4 Or, comme une grande foule de peuple s'assemblait, et que *plusieurs* venaient à lui de toutes les villes, il *leur* dit en parabole :

5 Un semeur sortit pour semer sa semence, et en semant, une partie *du grain* tomba le long du chemin, et elle fut foulée, et les oiseaux du ciel la mangèrent toute.

6 Et une autre partie tomba sur un endroit pierreux; et quand elle fut levée, elle sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité.

7 Et une autre partie tomba parmi les épines, et les épines levèrent avec *le grain*, et l'étouffèrent.

8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre; et étant levée,

frouez, kant evit unan. O lavaret kement-man, e crie: Ra zelaouo an neb hen deuz diouskouarn evit klevet!

9 He ziskibien a c'houlennaz diganthan petra a zinifie ar barabolen-ze.

10 Hag hen a respontaz: Deoc'hhu eo bet roet da anaoud ar misteriou euz a rouantelez Doue; mes d'ar re all *ne gomzer a gement-se* nemed dre barabolennou, en hevelep doare ma velint heb gwelet, ha ma klevint heb compren.

11 Setu aman eta ar pez *a zinifi* ar barabolen-ze. An had eo ger Doue;

12 ar re *a receô anezhan* a-hed an hent eo ar re *hen* selaou; mes an diaoul a zeu, hag a denn ar ger-ze euz ho c'halonou, gant aoun ne deufent da gredi ha da veza salvet;

13 ar re *a receô anezhan* var douar meinec *eo* an dud pere, o veza klevet ar ger, a receô *anezhan* gant joa, mes n'ho deuz ket a c'hrizien, ha *na* gredont *nemed* evit eun neubeud amzer; ha pa deu an dentation, e tec'hont kuit;

14 hag ar pez a zo kwezet e-touez ar spern, eo ar re ho deuz klevet *ar ger;* ha pere en eur vond kuit, a lez *ar ger* da veza mouget *gant* ar sourciou, *gant* ar pinvidigeziou, hag ar plijudarezou euz ar vuezman, en hevelep doare ma na zougont ket *ho* frouez beteg beza dare;

15 mes ar pez *a zo kwezet* en

elle rendit du fruit, cent pour un. En disant ces choses, il criait: Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende!

9 Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole.

10 Et il répondit: Il vous a été donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais *il en est parlé* aux autres en paraboles, de sorte qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point.

11 Voici ce que cette parabole *signifie.* La semence, c'est la parole de Dieu;

12 ceux qui *la reçoivent* le long du chemin sont ceux qui l'écoutent; mais le diable vient, qui ôte cette parole de leur cœur, de peur qu'en croyant, ils ne soient sauvés;

13 ceux qui *la reçoivent* dans des endroits pierreux *sont* ceux qui ayant ouï la parole, *la* reçoivent avec joie, mais ils n'ont point de racine, et ils *ne* croient *que* pour un temps; et quand la tentation survient, ils se retirent;

14 et ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui ont entendu *la parole;* mais qui, s'en allant, *la* laissent étouffer *par* les inquiétudes, *par* les richesses et par les voluptés de cette vie, de sorte qu'ils ne portent point de fruit qui vienne à maturité;

15 mais ce qui *est tombé* dans

douar mâd, eo ar re pere, o veza klevet ar ger gant eur galon bur ha mâd, a vîr *anezhan* hag a gendalc'h da zougen frouez.

16 Den e-bed, goude beza alumet eur c'houlaouen, na c'holo anezhi gant eur bessel, ha ne laka *anezhi* dindan ar gwele ; mes *hel* lakaad a ra var eur c'hantoleur, evit ma c'hello ar re a zeu *en ti* gwelet ar sclerijen.

17 Rag n'euz netra kuzet ha na dle beza discleriet, na netra goloet ha na dle beza dizoloet, ha dond da veza anat.

18 Rag-se likit evez penaos e selaouit ; rag d'an neb hen deuz e vezo roet, mes an neb n'hen deuz ket, a vezo lammet diganthan memeus ar pez a zonj dezhan hen deuz.

19 Neuze he vam hag he vreudeur a zeuaz d'he gavout ; mes na hellent ket tostaad outhan abalamour d'ar bobl.

20 Hag e teujont da lavaret dezhan : Da vam ha da vreudeur a zo *aze* er meaz, hag ho deuz c'hoant da velet ac'hanoud.

21 Mes hen a respontaz : Ar re a zelaou ger Doue, hag hen laka en pratic, ar re-ze eo va mam ha va breudeur.

22 Eun devez e c'hoarvezaz ma pignaz en eur vag gant he ziskibien, hag e lavaraz dezhe : Tremenomp en tu all d'ar môr ; hag ez ejont.

23 Hag e-pad ma navigent,

une bonne terre, *ce* sont ceux qui, ayant ouï la parole avec un cœur honnête et bon, *la* retiennent et portent du fruit avec persévérance.

16 Personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vaisseau, ni ne *la* met sous le lit ; mais il *la* met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.

17 Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, ni rien de caché qui ne doive être connu et venir en évidence.

18 Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez ; car on donnera à celui qui a, mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il croit avoir.

19 Alors sa mère et ses frères vinrent le trouver ; mais ils ne pouvaient l'aborder à cause de la foule.

20 Et on vint lui dire : Ta mère et tes frères sont *là* dehors, qui désirent te voir.

21 Mais il répondit : Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique.

22 Il arriva un jour, qu'il entra dans une barque avec ses disciples, et il leur dit : Passons de l'autre côté du lac ; et ils partirent.

23 Et comme ils voguaient, il

Jesus a choumaz kousket ; hag eur barrad avel a zavaz var ar môr, *ar vag* a oa erru leun *a zour*, hag e oant en danjer *braz*.

24 Neuze e teujont d'*hen* kavoud, hag e tihunjont anezhan, en eur lavaret : Mestr, Mestr, emomp o vond da goll. Mes hen, o veza dihunet, a gomzaz gant otorite d'an avel ha d'ar môr, hag ar re-man a davaz, hag an amzer a zeuaz da veza sioul braz.

25 Neuze e lavaraz dezhe : Pe lec'h eman ho feiz ? Hag int, spountet ha souezet braz, a lavare an eil d'egile : Piou eta eo heman, pa gommand memeus d'an avelou ha d'an dour, hag e sentont outhan ?

26 Neuze e teujont var bord bro ar Gadarened, pehini a zo dirag ar Galile.

27 Ha pa oe diskennet *Jesus* d'an douar, eun den euz ar gear-ze, hag a oa possedet abaoe pell amzer gant drouk-sperejou, a zeuaz d'he zialben. Ne oa ket a zillad varnezhan, ha ne choume ket er gear, mes er beziou.

28 Kerkent ha ma velaz Jesus, e commansaz da grial, hag, oc'h en em deurel e c'harz he dreid, e lavaraz a vouez huel : Petra *a zo* etre me ha te, Jesus, Mab an Doue Holl-C'halloudec ? Me az ped, na dourmant ket ac'hanoun.

29 Rag *Jesus* a gommande d'ar spered hudur mond er meaz euz

s'endormit ; et un vent impétueux s'éleva sur le lac, *la barque* s'emplissait, et ils étaient en danger.

24 Alors ils vinrent vers *lui*, et le réveillèrent, en disant : Maître, Maître, nous périssons. Mais lui, étant réveillé, parla avec autorité au vent et à la tempête, qui s'apaisèrent, et le calme se rétablit.

25 Alors il leur dit : Où est votre foi ? Et eux, saisis de crainte et d'admiration, disaient entre eux : Qui donc est celui-ci, qui commande même aux vents el à l'eau, et ils lui obéissent.

26 Ils abordèrent ensuite au pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.

27 Et quand *Jésus* fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme de cette ville-là, qui était possédé des démons depuis longtemps. Il ne portait point d'habits, et il ne demeurait point à la maison ; mais *il se tenait* dans les sépulcres.

28 Dès qu'il vit Jésus, il cria et se jetant à ses pieds, il dit à haute voix : Qu'*y a-t-il* entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu très-haut ? Je te prie, ne me tourmente point.

29 Car *Jésus* commandait à l'esprit immonde de sortir de cet

an den-ze, en pehini e oa crog stard abaoe pell amzer ; kaer e oa staga anezhan gant chadennou hag hen derc'hel gant hualou, teri a rea he ereou, hag an drouk-spered a gasse anezhan ganthan el lec'hiou dezert.

30 Ha Jesus a c'houlennaz diganthan : Pe hanô ec'h euz ? Heman a respontaz : Lejion ; rag kalz a zrouk-sperejou a oa antreet enhan.

31 Hag e pedent anezhan ne gommandje ket dezhe mond e *punz an* abim.

32 Hogen, bez' e oa eno eur vanden vraz a voc'h o peuri var ar menez ; hag e pedent anezhan d'ho lezel da antren er *moc'h*-se, ha *Jesus hen* permetaz dezhe.

33 An drouk-sperejou eta, o veza eat er meaz euz an den-ze, a antreaz er moc'h, hag ar vanden en em daolaz euz *ar plas* huel-ze er môr, hag e oent beuzet.

34 Hag ar re a oa ouz *ho* diwall, pa veljont ar pez a oa c'hoarvezet, a redaz kuit hag a gontaz kementse en kear ha var ar meaz.

35 Neuze *an dud* a zeuaz er meaz evit gwelet petra a oa c'hoarvezet ; hag o veza deuet da gavout Jesus, e kavjont an den euz a behini e oa eat kuit an drouk-sperejou, azezet e c'harz treid Jesus, gwisket hag en he skiantvâd ; hag e oent leun a spount.

36 Hag ar re ho doa gwelet

homme, dont il s'était saisi depuis longtemps ; on le liait de chaînes et on le gardait avec des entraves, mais il rompait ses liens, et il était emporté par le démon dans les déserts.

30 Et Jésus lui demanda : Comment t'appelles-tu ? Et il répondit : Légion ; car plusieurs démons étaient entrés en lui.

31 Et ils le priaient de ne leur pas commander d'aller dans l'abîme.

32 Or, il y avait là un grand troupeau de pourceaux qui paissaient sur la montagne ; et ils le priaient qu'il leur permît d'entrer dans ces *pourceaux*, et il *le* leur permit.

33 Les démons étant donc sortis de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita de *ce lieu* escarpé dans le lac, et fut noyé.

34 Et ceux qui *les* paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent et le racontèrent dans la ville et à la campagne.

35 Alors *les gens* sortirent pour voir ce qui s'était passé ; et étant venus vers Jésus, ils trouvèrent l'homme duquel les démons étaient sortis, assis aux pieds de Jésus, habillé et dans son bon sens ; et ils furent saisis de frayeur.

36 Et ceux qui avaient vu *ces*

kement-se a gontaz dezhe penaos e oa bet delivret an den possedet.

37 Neuze an holl dud euz a vro ar Gadarened hen pedaz da guitaad ho bro; rag croget e oa eur spount vraz enhe. Pignad a reaz eta var ar vag evit dond var he c'hiz.

38 Hag an den euz a behini e oa eat kuit an drouk-sperejou, hen pede *da lezel anezhan* da choum ganthan; mes Jesus a gassaz anezhan kuit, en eur lavaret:

39 Distro d'ar gear, ha lavar d'an holl ar burzudou hen deuz Doue grêt en da genver. Mond a reaz kuit eta, en eur embann dre ar gear holl kement hen doa grêt Jesus en he genver.

40 Pa oe distro Jesus, eur bobl vraz a zeuaz d'hen digemer; rag an holl a oa en gortoz anezhan.

41 Ha setu ma teuaz eun den, hanvet Jaïrus, pehini a oa chef euz ar sinagog, hag oc'h en em deurel da dreid Jesus, e pedaz anezhan da zond d'he di;

42 rag beza hen doa eur verc'h pen-heres, oajet a zaouzec vloaz, pe var dro, hag a oa o vond da vervel. Ha pa oa Jesus o vond *dî*, e oa gwasket gant ar bobl.

43 Neuze eur vreg, pehini a oa klanv gant an dioâda abaoe daouzec vloaz, hag he doa dispiniet he holl vadou gant medeusined, hep gallout beza pareet gant hini e-bed,

44 a dostaaz outhan a-dreg he gein, a douchaz ar bord euz he

choses leur racontèrent comment le démoniaque avait été délivré.

37 Et tous ceux du pays des Gadaréniens le prièrent de se retirer de chez eux; car ils étaient saisis d'une grande crainte. Il entra donc dans la barque pour s'en retourner.

38 Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le priait *de lui permettre* d'être avec lui; mais Jésus le renvoya, en disant:

39 Retourne dans ta maison, et raconte les grandes choses que Dieu t'a faites. Il s'en alla donc, publiant par toute la ville tout ce que Jésus avait fait en sa faveur.

40 Quand Jésus fut de retour, il fut reçu par une grande multitude; car tous l'attendaient.

41 Et voici un homme nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue, vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le pria de venir dans sa maison;

42 parce qu'il avait une fille unique, d'environ douze ans, qui se mourait. Et comme *Jésus y* allait, il était pressé par la foule.

43 Alors une femme, qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien en médecins, sans avoir pu être guérie par aucun,

44 s'approchant de lui par derrière, toucha le bord de son vête-

zae; ha kerkent ec'h ehanaz he dioâda.

45 Ha Jesus a lavaraz: Piou hen deuz touchet ouzin? Hag evel ma nac'he an holl, Per hag ar re *a oa* ganthan a lavaraz: Mestr, ar bobl a zo en-dro d'id hag a wask ac'hanoud; hag e leverez: Piou hen deuz touchet ouzin?

46 Mes Jesus a lavaraz: Unanbenag hen deuz touchet ouzin; rag anavezet em euz ez euz eat eur vertuz e meaz ac'hanoun.

47 Ar vreg-se, o velet ne oa ket bet kuzet *kement-man diouthan*, a zeuaz en eur grena, hag oc'h en em deurel d'he dreid, e tiscleriaz dirag an holl, perag he doa touchet diouthan, ha penaos e oa bet pareet dioc'h-tu.

48 Ha *Jesus* a lavaraz dezhi: Va merc'h, kemer courach, da feiz hen deuz da iac'heet; kea en peoc'h.

49 E-pad ma oa c'hoas o komz, e teuaz unan euz a *di* chef ar sinagog, hag a lavaraz dezhan: Da verc'h a zo marô; na choum ken da skuiza ar Mestr.

50 Mes Jesus, o veza klevet kement-se, a lavaraz da *Jaïrus:* N'az pe ket a aoun; n'ec'h euz nemed credi, ha *da verc'h* a vezo iac'heet.

51 Ha pa oe deuet en ti, na lezaz den da antren nemed Per, Jakes ha Ian, ha tad ha mam ar plac'h iaouank.

52 Hag an holl a wêle hag a hirvoude abalamour dezhi; mes

ment; et à l'instant, sa perte de sang s'arrêta.

45 Et Jésus dit: Qui m'a touché? Et comme tous *le* niaient, Pierre et ceux qui *étaient* avec lui, dirent: Maître, la foule t'environne et te presse; et tu dis: Qui m'a touché?

46 Mais Jésus dit: Quelqu'un m'a touché; car j'ai senti qu'une vertu est sortie de moi.

47 Cette femme voyant que *cela* ne *lui* avait point été caché, vint toute tremblante, et se jetant à ses pieds, elle déclara, devant tout le peuple, pour quel sujet elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant.

48 Et *Jésus* lui dit: Ma fille, rassure-toi, ta foi, t'a guérie; va-t'en en paix.

49 Comme il parlait encore, quelqu'un vint de chez le chef de la synagogue, qui lui dit: Ta fille est morte; ne fatigue pas le Maître.

50 Mais Jésus, l'ayant entendu, dit à *Jaïrus*: Ne crains point; crois seulement, et elle sera guérie.

51 Et quand il fut arrivé dans la maison, il ne laissa entrer personne que Pierre, Jacques et Jean, et le père et la mère de la fille.

52 Et tous pleuraient et se lamentaient à cause d'elle; mais il dit:

Jesus a lavaraz: Na wêlit ket; n'ed eo ket marô, mes kousket *hep-ken.*

53 Hag e reant goab anezhan, o veza ma ouient e oa marô.

54 Mes, goude m'hen doa kasset *anezhe* holl er meaz, e crogaz en he dorn, hag e lavaraz a vouez huel: Bugel, sav *alese.*

55 Hag he ene a zeuaz a-nevez enhi; sevel a reaz rag-tal, ha *Jesus* a c'hourc'hemenaz rei boued dezhi.

56 Hag he zad hag he mam a oe souezet meurbed; mes hen a zifennaz outhe lavaret da zen ar pez a oa c'hoarvezet.

CHABISTR IX.

OVEZA galvet assambles he zaouzec diskibl, *Jesus* a roaz dezhe galloud hag otorite var an holl drouk-sperejou, hag *ar galloud* da iac'haad ar c'hlenvejou.

2 Hag e kassaz anezhe da brezeg rouantelez Doue, ha da iac'haad ar re glanv.

3 Hag e lavaraz dezhe: Na gemerit netra evit an hent, na baz, na bissac'h, na bara, nag arc'hant, ha n'ho pezet ket diou wiskamant.

4 Hag en pe seurt ti-benag ma c'hantreot, choumit eno bete ma'z eot kuit.

5 Ha piou-benag na recevo ket ac'hanoc'h, pa'z eot kuit euz ho c'hear, hijit ar boultren euz ho treid, evit testeni en ho enep.

Ne pleurez point; elle n'est pas morte, mais elle dort.

53 Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte.

54 Mais, *les* ayant tous fait sortir, il la prit par la main, et il cria: Enfant, lève-toi.

55 Et son esprit revint; elle se leva à l'instant, et il commanda qu'on lui donnât à manger.

56 Et ses parents furent tout étonnés; mais il leur défendit de dire à personne ce qui était arrivé.

CHAPITRE IX.

AYANT assemblé ses douze disciples, *Jésus* leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et *le pouvoir* de guérir les maladies.

2 Et il les envoya annoncer le royaume de Dieu, et guérir les malades.

3 Et il leur dit: Ne portez rien pour le chemin, ni bâtons, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez pas deux habits.

4 Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez.

5 Et quant à ceux qui ne vous recevront point, en partant de leur ville secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre ces gens-là.

6 O veza eta partiet, ez ejont euz an eil bourk d'egile, o prezeg an aviel, hag o iac'haad en peb lec'h *ar re glanv.*

7 Herodes an tetrark a glevaz etretant ar vrud euz a gement a rea Jesus ; ha na ouie petra da zonjal, rag lod a lavare e oa resussitet Ian a-douez ar re varô ;

8 ha lod all, e oa en em ziskouezet Elias ; ha darn all, e oa resussitet unan euz ar brofeted koz.

9 Hag e lavare Herodes : Lakeat em euz dibenna Ian ; mes piou eo he-man, divarben pehini e klevan traou ker burzudus ? Hag hen hen doa c'hoant d'hen gwelet.

10 Pa oa distro an ebestel, e lavarjont *da Jesus* kement ho doa grêt. Hag hen ho c'hemeraz ganthan, hag en em dennaz a-gostez, en eul lec'h dezert, e-kichen eur gear galvet Bethsaïda.

11 Ar bobl, o veza klevet kement-man, az eaz var he lerc'h, ha *Jesus* ho recevaz, hag a gomzaz dezhe euz a rouantelez Doue, hag e parec ar re ho doa ezom da veza pareet.

12 Pa oa an deiz o commans da izellaad, an daouzec a dostaaz outhan, hag e leverjont dezhan : Kass kuit ar bobl-ze, evit ma'z aint er c'heariou ha var ar meziou trovar-dro, da loja ha da gavoud boued ; rag en eul lec'h dezert emaomp aman.

13 Mes hen a lavaraz dezhe : Roit boued dezhe hoc'h-unan.

6 Étant donc partis, ils allaient de bourgade en bourgade, annonçant l'évangile et guérissant partout *les malades.*

7 Cependant, Hérode le tétrarque entendit *parler* de tout ce que Jésus faisait ; et il était fort perplexe, parce que les uns disaient que Jean était ressuscité des morts ;

8 et d'autres, qu'Élie était apparu ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité.

9 Et Hérode disait : J'ai fait couper la tête à Jean ; mais qui est celui-ci, dont j'apprends de telles choses ? Et il souhaitait de le voir.

10 Les apôtres étant de retour, racontèrent *à Jésus* tout ce qu'ils avaient fait. Les ayant pris avec lui, il se retira à l'écart, dans un lieu solitaire, près d'une ville appelée Bethsaïda.

11 Le peuple l'ayant appris, le suivit, et *Jésus* les ayant reçus, leur parlait du royaume de Dieu et il guérissait ceux qui avaient besoin de guérison.

12 Comme le jour commençait à baisser, les douze s'approchèrent et lui dirent : Renvoie cette multitude, afin qu'ils aillent dans les bourgades et dans les campagnes environnantes, pour se loger et trouver des vivres ; car nous sommes ici dans un lieu désert.

13 Mais il leur dit : Vous-mêmes, donnez-leur à manger. Et ils ré-

Hag int a respontaz : N'hon euz ken nemed pemp bara ha daou besk ; nemed mond a rafemp da brena boued evit an holl bobl-man ;

14 rag bez' e oant var-dro pemp mil den. Neuze e lavaraz d'he ziskibien : Likit anezhe da azeza a vandennou a hanter-kant den.

15 Hag e rejont evel-se, hag e lekejont an holl da azeza.

16 Neuze *Jesus* a gemeraz ar pemp bara hag an daou besk, hag o sevel he zaou-lagad varzu an env, e vennigaz anezhe, hag *ho* zoraz, hag *ho* roaz d'he ziskibien, evit *ho* lakaad dirag ar bobl.

17 Dibri a rejont holl, gwalc'h ho c'halon, hag e oe dastumet an tammou choumet en ho dilec'h, *hag e oe* daouzec panerad *anezhe*.

18 C'hoarvezoud a reaz, pa oa o pedi a-gostez, ha ma oa an diskibien ganthan, ma c'houlennaz diganthe : Piou a lavar an dud ez oun-me ?

19 Ar re-man, o respont, a lavaraz : *Lod a lavar* Ian ar Badezour ; lod all, Elias ; ha darn all *a lavar* ez eo resussitet unan-benag euz ar brofeted koz.

20 Ha c'houi, emezhan, piou a livirit-hu ez oun-me ? Ha Per a respontaz : *Te eo* ar C'hrist a Zoue.

21 Mes hen a zifennaz stard outhe na lavarjent kement-se da zen,

22 hag e lavaraz c'hoas : Red eo da Vab an den souffr kalz, ha beza nac'het gant ar re Ancien, gant

pondirent : Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons ; à moins que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple ;

14 car ils étaient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples : Faites-les asseoir par rangées de cinquante.

15 Et ils firent ainsi, et *les* firent tous asseoir.

16 Alors *Jésus* prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il les bénit, et *les* rompit et *les* donna aux disciples, pour *les* présenter au peuple.

17 Tous en mangèrent, et furent rassasiés, et on emporta douze paniers *pleins* des morceaux qui restèrent.

18 Il arriva, comme il priait en particulier, et que les disciples étaient avec lui, qu'il leur demanda : Qui disent les foules que je suis ?

19 Eux, répondant, dirent : *Les uns disent* Jean-Baptiste ; les autres, Élie ; et les autres, que quelqu'un des anciens prophètes est ressuscité.

20 Et vous leur dit-il, qui dites-vous que je suis ? Et Pierre répondit : *Tu es* le Christ de Dieu.

21 Mais il leur défendit sévèrement de le dire à personne,

22 ajoutant : Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par les anciens, les

prinsed ar veleien ha gant ar Scribed, ha beza lakeat d'ar marô, ha goude resussita an trede deiz.

23 Hogen, lavaret a rea d'an holl: Mar fell da unan-benag dond var va lerc'h, ra renonso dezhan he-unan, ra zougo he groaz bemdez, ha ra heulio ac'hanoun.

24 Rag piou-benag a fello dezhan savetei he vuez he c'hollo; mes piou-benag a gollo he vuez abalamour d'in, hennes a zaveteo anezhi.

25 Ha petra a dalfe da eun den gounid ar bed holl, ma en em zistrujfe, pe ma teufe d'en em goll he-unan?

26 Rag piou-benag hen devezo mêz ouzin-me hag ouz va c'homzou, Mab an den hen devezo mêz anezhan pa zeuio en he c'hloar he-unan, hag *en gloar* an Tad hag an elez santel.

27 Hogen e gwirionez hen lavaran deoc'h: Beza ez euz hinienou euz ar re a zo aman prezant, ha na varvint ket, araog m'ho devezo gwelet rouantelez Doue.

28 Var-dro eiz devez goude ar c'homzou-ze, *Jesus* a gemeraz ganthan Per, Ian ha Jakes, hag e pignaz var eur menez evit pedi.

29 Hag e-pad ma oa o pedi, he vizach a chenchaz, hag he zillad *a zeuaz da veza* gwenn ha lugernus evel eul luc'heden.

30 Ha setu daou zen o komz ganthan; ar re-man a oa Moises hag Elias,

principaux sacrificateurs et les scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour.

23 Or, il disait à tous: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge chaque jour de sa croix, et qu'il me suive.

24 Car quiconque voudra sauver sa vie la perdra; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.

25 Et que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruisait ou se perdait lui-même?

26 Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire, et *dans celle* du Père et des saints anges.

27 Et je vous le dis en vérité: il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu.

28 Environ huit jours après ces discours, *Jésus* prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et monta sur une montagne pour prier.

29 Et pendant qu'il priait, son visage parut tout autre, et ses habits *devinrent* blancs et resplendissants comme un éclair.

30 Et voici deux hommes s'entretenaient avec lui; c'était Moïse et Élie,

31 pere o parissa gant gloar, a gomze ganthan euz he varô pehini a dlie da zouffr en Jerusalem.

32 Hogen Per hag ar re *a oa* ganthan a oa marô gant ar c'hoantkousket, ha pa oent dihunet, e veljont he c'hloar hag an daou zen a oa ganthan.

33 Ha pa oa *ar re-man* o vond kuit *diouthan*, Per a lavaraz da Jesus: Mestr, mâd a vez deomp choum aman; greomp teir danten, unan evidoud, unan evit Moises hag unan evit Elias; rag na ouie ket mâd petra a lavare.

34 Pa oa c'hoas o lavaret kementse, e teuaz eur goabren hag a c'holoaz anezhe; hag evel ma oa trovar-dro dezhe, *an diskibien* a oe spountet.

35 Hag e teuaz eur vouez euz ar goabren, hag a lavaraz: He-man eo va Mab muia-karet; selaouit anezhan.

36 Ha pa oa c'hoas ar vouez-ze o komz, Jesus en em gavaz he-unan; hag *he ziskibien* a choumaz sioul *var gement-se*, ha na leverjont ger e-bed da zen divarben an traou ho doa gwelet.

37 An deiz varlerch, pa oant o tisken divar ar menez, eur bobl a zeuaz da zialben *Jesus*.

38 Hag eun den a-douez an dudse en em lakeaz da grial ha da lavaret: Mestr, sell ouz va mab, me az ped; rag n'em euz bugel e-bed nemet-han.

31 qui apparurent avec gloire, et parlaient de sa mort qu'il devait accomplir à Jérusalem.

32 Et Pierre et ceux qui *étaient* avec lui étaient accablés de sommeil, et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui étaient avec lui.

33 Et comme *ces hommes* se séparaient de *Jésus*, Pierre lui dit: Maître, il est bon que nous demeurions ici; faisons-*y* trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie; car il ne savait pas bien ce qu'il disait.

34 Il parlait encore, lorsqu'une nuée les couvrit; et comme elle les enveloppait, *les disciples* furent saisis de frayeur.

35 Et une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé; écoutez-le.

36 Et comme la voix se faisait entendre, Jésus se trouva seul; et *ses disciples* gardèrent le silence, et ne dirent rien alors à personne de ce qu'ils avaient vu.

37 Le jour suivant, comme ils descendaient de la montagne, une grande troupe vint au-devant *de Jésus*.

38 Et un homme de la troupe s'écria et dit: Maître, je te prie, jette les yeux sur mon fils; car c'est mon unique.

39 Eur spered a grog enhan, ha kerkent en em laka da scrijal. Neuze *ar spered* a wall-hij anezhan, oc'h hen lakaad da eonenni, hag a boan e laosk anezhan goude beza hen brevet holl.

40 Hag em euz pedet da ziskibien d'hen kass kuit; mes n'ho deuz ket gallet.

41 Ha Jesus, en eur respont, a lavaraz: O raç difeiz ha fallagr, pegeit e choumin-me ganeoc'h, hag e c'houzanvin-me ac'hanoc'h? Digass aman da vab.

42 Ha pa oa o tostaad, an drouk-spered a stlapaz anezhan d'an douar, hag hen gwall-hijaz; mes Jesus a reprenaz stard ar spered impur, hag a iac'heaz ar bugel, hag a rentaz anezhan d'he dad.

43 Hag e oent holl souezet *o velet* ar galloud braz euz a Zoue. Hag evel ma oant holl souezet gant kement a rea Jesus, hen a lavaraz d'he ziskibien:

44 Evidoc'h-c'houi, selaouit mâd ar c'homzou-man: Mab an den a dle beza livret etre daouarn an dud.

45 Mes na gomprenent ket ar gomz-ze; ken teval e oa evithe, ken ne oant ket evit he gompren; ha ne gredent ket hen interroji var gement-se.

46 Neuze e savaz eur gestion etrezhe, da c'houzout: piou anezhe a vije ar brassa.

47 Mes Jesus, o velet sonjezonou

39 Un esprit se saisit de lui, et aussitôt il jette de grands cris. Puis *l'esprit* l'agite violemment, le fait écumer, et à peine le quitte-t-il, après l'avoir tout brisé.

40 Et j'ai prié tes disciples de le chasser; mais ils n'ont pu.

41 Et Jésus répondant, dit: O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je? Amène ici ton fils.

42 Et comme il approchait le démon le terrassa, et l'agita violemment; mais Jésus reprit fortement l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.

43 Et tous furent étonnés de la puissance magnifique de Dieu. Et comme ils étaient tous dans l'admiration de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples:

44 Pour vous, écoutez bien ces paroles: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.

45 Mais ils n'entendaient point cette parole; elle était si obscure pour eux, qu'ils n'y comprenaient rien; et ils craignaient de l'interroger sur ce sujet.

46 Or, une pensée s'empara d'eux, savoir: lequel d'entre eux serait le plus grand.

47 Mais Jésus, voyant la pensée

ho c'halon, a gemeraz eur bugel, hag a lekeaz anezhan en he gichen,

48 hag a lavaraz dezhe : Pioubenag a receô ar bugel-man em hanô, a receô ac'hanoun ; ha pioubenag a receô ac'hanoun, a receô an hini hen deuz va digasset. Rag *an hini a zo* ar bihana en ho touez holl, hennes eo a vezo braz.

49 Ha Ian, o komz, a lavaraz : Mestr, gwelet hon euz eun den pehini a gasse kuit an drouksperejou en da hanô ; hag hon euz difennet outhan kement-se, abalamour na heuil ket *a'chanoud* assambles ganeomp.

50 Ha Jesus a lavaraz dezhan : Na zifennit ket outhan *kement-se;* rag an neb n'eman ket a-enep deomp a zo evidomp.

51 Evel ma tostae an amzer ma tlie beza savet *euz an douar*, en em lekeaz en hent, decidet mâd da vond da Jerusalem.

52 Hag e kassaz tud araog dezhan, pere, o veza eat, a antreaz en eur bourg euz ar Samaritaned, evit prepari dezhan *he lojeiz.*

53 Mes ar re-man ne fellaz ket dezhe hen digemer, abalamour ma oa o vond var-zu Jerusalem.

54 Ha Jakes ha Ian, he ziskibien, o velet *kement-se*, a lavaraz *dezhan:* Aotrou, mar kerez ni a lavaro d'an tân disken euz an env evit ho devi holl, evel ma reaz ive Elias ?

55 Mes *Jesus*, o tistrei outhe, a

de leur cœur, prit un enfant et le plaça auprès de lui,

48 et il leur dit : Quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit ; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car *celui* d'entre vous tous *qui est* le plus petit, c'est celui-là qui sera grand.

49 Et Jean, prenant la parole, dit : Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom ; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne *te* suit pas avec nous.

50 Et Jésus lui dit : Ne l'*en* empêchez point ; car celui qui n'est pas contre nous est pour nous

51 Comme le temps de son élévation approchait, il se mit en chemin, résolu d'aller à Jérusalem.

52 Et il envoya des gens devant lui, qui, étant partis, entrèrent dans un bourg des Samaritains, pour lui préparer *un logement.*

53 Mais ceux-ci ne le reçurent pas, parce qu'il se dirigeait vers Jérusalem.

54 Et Jacques et Jean, ses disciples, voyant *cela*, *lui* dirent : Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel et qu'il les consume, comme fit Élie ?

55 Mais *Jésus*, se retournant, les

reprenaz anezhe, hag a lavaraz : Na ouzoc'h ket gant pe seurt spered ez oc'h animet;

56 rag Mab an den n'eo ket deuet evit koll an dud, mes evit *ho* zavetei. Hag ez ejont kuit da eur bourg all.

57 Pa edont o vond en hent, eun den a lavaraz dezhan: Aotrou, me a heulio ac'hanoud en pe lec'h benag ma'z i.

58 Mes Jesus a lavaraz dezhan: Al lern ho deuz toullou, ha lapoused an env neiziou; mes Mab an den n'hen deuz lec'h e-bed evit reposi he ben.

59 Lavaret a reaz da unan all: Heuil ac'hanoun. Mes he-man a respontaz: Aotrou, lez ac'hanoun da vond da genta da enterri va zad.

60 Jesus a lavaraz dezhan: Lez ar re varô da enterri ho re varô, mes te, kea da brezeg rouantelez Doue.

61 Eun all a lavaraz ive *dezhan:* Heulia a rin ac'hanoud, Aotrou, mes lez ac'hanoun da genta da vond da gimiada euz ar re *a zo* em zi.

62 Mes Jesus a respontaz dezhan : An hini a grog en arar, hag a zell var he lerc'h, n'eo ket mâd evit rouantelez Doue.

censura et dit : Vous ne savez de quel esprit vous êtes animés ;

56 car le Fils de l'homme n'est point venu faire périr les hommes, mais *les* sauver. Et ils s'en allèrent dans un autre bourg.

57 Comme ils étaient en chemin, un homme lui dit : Je te suivrai, Seigneur, partout où tu iras.

58 Mais Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

59 Il dit à un autre : Suis-moi. Et celui-ci répondit: Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

60 Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts, mais toi, va annoncer le royaume de Dieu,

61 Un autre *lui* dit aussi : Je te suivrai, Seigneur, mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui *sont* dans ma maison.

62 Mais Jésus lui répondit : Celui qui met la main à la charrue et regarde derrière lui, n'est point propre au royaume de Dieu.

CHABISTR X.

GOUDE kement-se, an Aotrou a choazaz c'hoas deg ha triugent *diskibl* all ; hag e kassaz anezhe daou ha daou araog dezhan,

CHAPITRE X.

APRÈS cela, le Seigneur établit encore soixante et dix autres *disciples ;* et il les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les

en holl geariou hag en *holl* broiou ma tlie mond.

2 Hag e lavare dezhe: An eôst *a zo* braz; mes neubeud a labourerien *a zo*; pedit eta Mestr an eôst da gass labourerien en he eôst.

3 It, kass a ran ac'hanoc'h evel oanedigou e-touez ar bleizi.

4 Na gassit ganeoc'h na ialc'h, na bissac'h, na boutou; ha na zaludit den e-bed en hent.

5 Hag en pe seurt ti-benag ma c'hantreot, livirit en eur antren: *Ra vezo* ar peoc'h var an ti-man.

6 Mar be eno eur bugel a beoc'h, ho peoc'h a choumo varnezhan; mar n'euz hini e-bed, *ho peoc'h* a zistroio deoc'h.

7 Ha choumit en ti-ze, o tibri hag oc'h eva ar pez a vezo roet *deoc'h*; rag al labourer a zo dign euz he baeamant. N'it ket euz an eil ti d'egile.

8 Hag en pe seurt kear-benag ma c'hantreot, mar bezit digemeret, debrit ar pez a vezo lakeat dirazoc'h.

9 Iac'hait ar re glanv a vezo eno, ha livirit dezhe: Rouantelez Doue a zo deuet beteg enoc'h.

10 Mes pa antreot en eur gear, ma ne vezit ket digemeret, it er meaz var ar ruiou, ha livirit:

11 Hija a reomp ouzoc'h ar boultren a zo staget ouzomp en ho kear; gouvezit koulskoude penaos

villes et dans *tous* les lieux où lui-même devait aller.

2 Et il leur disait: La moisson *est* grande; mais *il y a* peu d'ouvriers; priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

3 Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers; et ne saluez personne en chemin.

5 Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant: La paix *soit* sur cette maison.

6 S'il y a là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui; sinon elle retournera à vous.

7 Et demeurez dans cette maison, mangeant et buvant de ce qu'on *vous* donnera; car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point d'une maison à une autre maison.

8 Et dans quelque ville que vous entriez, si l'on vous *y* reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.

9 Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous.

10 Mais dans quelque ville que vous entriez, si l'on ne vous reçoit pas, sortez dans les rues, et dites:

11 Nous secouons contre vous la poussière qui s'est attachée à nous dans votre ville; sachez

ez eo deuet rouantelez Doue beteg enoc'h.

12 Me hen lavar deoc'h, eassoc'h e vezo da Sodom en devez-ze eged d'ar gear-ze.

13 Malheur d'id, Korazin; malheur d'id, Bethsaïda; rag ma vije bet grêt en Tir hag en Sidon ar burzudou a zo bet grêt enoc'h, pell zo e vijent distroet *ouz Doue*, en eur gemeret ar zac'h hag al ludu.

14 Rag-se, deiz ar Varn, e vezo eassoc'h da Dir ha da Sidon eged deoc'h-hu.

15 Ha te, Cafarnaüm, pehini a zo bet savet beteg an env, diskaret e vezi beteg an ifern.

16 An neb ho selaou-c'houi am zelaou-me; hag an neb ho tisprij-c'houi am disprij-me; hag an neb am disprij-me, a zisprij an hini hen deuz va digasset.

17 Hogen, an deg ha tri-ugent *diskibl* a zistroaz gant joa, o lavaret: Aotrou, an drouk-sperejou hounan a bleg deomp en da hanô.

18 Hag hen a lavaraz dezhe: Me a vele Satan o kweza euz an env evel eul luc'heden.

19 Setu, e roan deoc'h ar galloud da vale var ar serpanted, *var* ar scorpioned, ha var holl nerz an enebour; ha netra na hello noazout deoc'h.

20 Koulskoude n'en em rejouissit ket abalamour ma pleg deoc'h ar sperejou; mes en em rejouissit

pourtant que le règne de Dieu s'est approché de vous.

12 Je vous dis qu'en ce jour-là le sort de Sodome sera plus supportable que celui de cette ville-là.

13 Malheur à toi, Chorazin; malheur à toi, Bethsaïda; car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, avaient été faits à Tyr et à Sidon, il y a long-temps qu'elles se seraient converties, en prenant le sac et la cendre.

14 C'est pourquoi le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au Jugement que le vôtre.

15 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer.

16 Qui vous écoute, m'écoute; et qui vous rejette, me rejette; et qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

17 Or, les soixante et dix *disciples* revinrent avec joie, disant: Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis en ton nom.

18 Et il leur dit: Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

19 Voici, je vous donne le pouvoir de marcher sur les serpents, *sur* les scorpions, et sur toutes les forces de l'ennemi; et rien ne pourra vous nuire.

20 Toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis; mais réjouissez-vous

kentoc'h abalamour ma eo scrivet hoc'h hanoiou ebarz an envou.

21 En heur-ze, Jesus a dridaz gant ar joa en he spered hag a lavaraz: Da veuli a ran, ô Tad, Aotrou an env hag an douar, dre ma ec'h euz kuzet an traou-man ouz ar re fûr hag an dud a skiant, ha ma ec'h euz ho discleriet d'ar vugaligou! Ia, ô Tad, *c'hoarvezet eo bet kement-se*, dre ma ec'h euz hen kavet mâd!

22 Pep tra a zo bet roet d'in gant va Zad; ha den na oar piou eo ar Mab, nemed an Tad, na piou eo an Tad, nemed ar Mab, hag *an hini* ma plijo d'ar Mab *hen* rei da anaoud.

23 Neuze, o veza troet ouz he ziskibien, e lavaraz *dezhe* ho-unan: Eürus an daou-lagad a vel ar pez a velit!

24 Rag me hen lavar deoc'h, kalz a brofeted hag a rouane ho deuz c'hoanteet gwelet ar pez a velit, ha n'ho deuz ket *hen* gwelet; ha klevet ar pez a glevit, ha n'ho deuz ket *hen* klevet.

25 Neuze eun doctor euz al lezen a zavaz hag a lavaraz *da Jesus*, evit hen amprouv: Mestr, petra *a rankan-me* da ober evit herita euz ar vuez eternel?

26 *Jesus* a lavaraz dezhan: Petra a zo scrivet el lezen, *ha* petra a lennez-te *enhi?*

27 He-man a respontaz: Karoud a ri an Aotrou da Zoue euz da holl galon, euz da holl ene,

plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.

21 En ce même instant, Jésus tressaillit de joie en son esprit et dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux enfants! Oui, ô Père, *cela est ainsi*, parce que tu l'as trouvé bon!

22 Toutes choses m'ont été données par mon Père; et nul ne connaît qui est le Fils, que le Père, ni qui est le Père, que le Fils, et *celui* à qui le Fils *le* voudra révéler.

23 Puis, se tournant vers ses disciples, il *leur* dit en particulier: Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez!

24 Car je vous dis que plusieurs prophètes et *plusieurs* rois ont désiré de voir ce que vous voyez, et ne *l'*ont point vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne *l'*ont point entendu.

25 Alors un docteur de la loi se leva et dit à *Jésus*, pour l'éprouver: Maître, que *faut-il que* je fasse pour hériter de la vie éternelle?

26 *Jésus*, lui dit: Qu'est-ce qui est écrit dans la loi, *et* qu'*y* lis-tu?

27 Il répondit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute

euz da holl nerz hag euz da holl spered; ha da nessa evel-doud da-unan.

28 Ha *Jesus* a lavaraz dezhan: Respontet mâd ec'h euz; gra kement-se, hag e vevi.

29 Mes *an den-man*, o c'hoantaad tremen evit eun den just, a lavaraz da Jesus: Ha piou eo va nessa?

30 Ha Jesus, o komz c'hoas *outhan*, a lavaraz: Eun den, a oa o tisken euz a Jerusalem da Jerico, a gwezaz etre daouarn al laeron, pere a ziframmaz he zillad divarnezhan; ha goude beza he wallvlesset ez ejont kuit, o lezel anezhan hanter-varô.

31 Hogen, dond a reaz eur beleg da zisken dre an hent-se, hag o veza gwelet *an den-ze*, e tremenaz a-biou.

32 Eul Levit, o veza deuet ive el lec'h-se, hag o veza gwelet *anezhan*, a dremenaz a-biou.

33 Mes eur Samaritan, en eur vond gant he hent, en em gavaz eno, ha pa velaz anezhan, e kemeraz truez *outhan*.

34 Hag o tostaad *outhan*, e lekeaz lien en dro d'he c'houliou, hag e skuliaz varnezhe eôl ha gwin; neuze e sammaz anezhan var he loen he-unan, hag hen kassaz da eun hostaliri, hag e soagnaz anezhan.

35 An deiz varlerc'h, en eur vond kuit, e tennaz daou ziner *arc'hant*, hag *ho* roaz d'an hostiz, hag e lavaraz dezhan: Kemer

ta force et de toute ta pensée; et ton prochain comme toi-même.

28 Et *Jésus* lui dit: Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras.

29 Mais *cet homme* voulant paraître juste, dit à Jésus: Et qui est mon prochain?

30 Et Jésus, reprenant la parole, dit: Un homme descendit de Jérusalem à Jérico, et tomba entre les mains des brigands, qui le dépouillèrent; et après *l'*avoir blessé de *plusieurs* coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi mort.

31 Or, il se rencontra qu'un sacrificateur descendait par ce chemin-là, et ayant vu *cet homme*, il passa outre.

32 Un lévite étant aussi venu dans le même endroit, et *le* voyant, passa outre.

33 Mais un Samaritain, passant son chemin, vint vers *cet homme*, et le voyant, il fut touché de compassion.

34 Et s'approchant, il banda ses plaies, et il *y* versa de l'huile et du vin; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.

35 Le lendemain, en partant, il tira deux deniers *d'argent*, et *les* donna à l'hôte, et lui dit: Aie soin de lui, et tout ce que tu dé-

soagn euz an den-ze, ha pa zistroin, me a rento d'id ar pez a zispigni ouz-pen.

36 Pehini eta euz an tri-ze, a zonj d'id, eo bet an nessa d'an hini a oa kwezet etre daouarn al laeron?

37 *An doctor* a lavaraz: An hini a zo bet trugarezus en he genver. Jesus a lavaraz dezhan: Kea eta, ha gra ive evel-se.

38 Pa oant en hent, ec'h antreaz en eur bourg, hag eur plac'h hanvet Martha, a zigemeraz anezhan en he zi.

39 Hou-man he doa eur c'hoar hanvet Mari, pehini en em zalc'he azezet e c'harz treid Jesus, o selaou he gomzou.

40 Mes Martha a oa occupet gant al labour en ti. O veza deuet da gavout *Jesus*, hi a lavaraz: Aotrou, ha na velez-te ket e lez va c'hoar ac'hanoun da zervicha va-unan? Lavar eta dezhi dond d'am zicour.

41 Ha Jesus a respontaz dezhi: Martha, Martha, te en em laka en poan hag a gemer sourci gant kalz a draou;

42 mes eun dra hep-ken a zo necesser; ha Mari he deuz choazet al loden vâd, ha na vezo ket lammet diganthi.

CHABISTR XI.

EUN devez ma oa *Jesus* o pedi, en eul lec'h, goude ma oa echuet *he beden*, unan euz he ziskibien a lavaraz dezhan: Aotrou,

penseras de plus, je te *le* rendrai à mon retour.

36 Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui est tombé entre les mains des voleurs?

37 *Le docteur* dit: C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Jésus donc lui dit: Va, et fais la même chose.

38 Comme ils étaient en chemin, il entra dans un bourg, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison.

39 Elle avait une sœur nommée Marie, qui, se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole.

40 Et Marthe était distraite par divers soins du ménage. Etant survenue, elle dit: Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide.

41 Et Jésus lui répondit: Marthe, Marthe, tu te mets en peine et tu t'agites pour beaucoup de choses;

42 mais une seule est nécessaire; et Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.

CHAPITRE XI.

UN jour que *Jésus* était en prière en un certain lieu, après qu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit: Seigneur, en-

desk deomp pedi, evel ma hen deuz Ian desket ive d'he ziskibien.

2 Hag e lavaraz dezhe : Pa bedfot, livirit : Hon tad pehini *a zo* en envou ; da hanô bezet santifiet ; ra zeuio da rouantelez ; da volontez bezet grêt var an douar evel en env ;

3 ro deomp bemdez hor bara pemdeziec ;

4 pardon deomp hor pec'hejou ; rag ni a bardon ive d'ar re holl ho deuz hon offanset ; ha n'hon lez ket da gweza en dentation ; mes delivr ac'hanomp euz an drouk.

5 Neuze e lavaraz dezhe : Mar hen dije unan ac'hanoc'h eur mignon hag a deuje d'hen kavout da hanter-noz, da lavaret dezhan : *Va* mignon, prest d'in tri bara ;

6 rag unan euz va mignoned, o veaji, a zo deuet du-man, ha n'em euz netra da rei dezhan ;

7 ha mar teuje hennes *a zo* en he di da respont : Ro peoc'h d'in, *va* dor a zo serret, ha va bugale a zo ganen em gwele ; ne hallan ket sevel evit rei *bara* d'id.

8 Me a lavar deoc'h *penaos*, ma na zavfe ket evit rei *bara* dezhan abalamour ma'z eo he vignon, e savfe o veza skuiz ouz hen klevet, hag e rofe dezhan kement ha m'hen defe ezom.

9 Me ive a lavar deoc'h : Goulennit, hag e vezo roet deoc'h ; klaskit, hag e kavfot ; skoit, hag e vezo digoret deoc'h.

10 Rag an hini a c'houlen, a

seigne-nous à prier, comme Jean l'a aussi enseigné à ses disciples.

2 Et il leur dit : Quand vous priez, dites : Notre Père qui *es* aux cieux ; ton nom soit sanctifié ; ton règne vienne ; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ;

3 donne-nous chaque jour notre pain quotidien ;

4 pardonne-nous nos péchés ; car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés ; et ne nous induis point en tentation ; mais délivre-nous du malin.

5 Puis il leur dit : Si l'un de vous avait un ami qui vînt le trouver à minuit, et qui lui dît : *Mon* ami, prête-moi trois pains ;

6 car un de mes amis *qui est* en voyage est survenu chez moi, et je n'ai rien à lui présenter ;

7 et que cet homme, *qui est* dans sa maison, lui répondît : Ne m'importune pas, *ma* porte est fermée, et mes enfants sont avec moi au lit ; je ne saurais me lever pour t'en donner.

8 Je vous dis, *que* quand même il ne se lèverait pas pour lui *en* donner parce qu'il est son ami, il se lèverait à cause de son importunité, et lui *en* donnerait autant qu'il en aurait besoin.

9 Moi aussi, je vous dis : Demandez, et on vous donnera ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et on vous ouvrira.

10 Car quiconque demande, re-

receô, hag an hini a glask, a gav ; hag an hini a skô, e vezo digoret dezhan.

11 Piou ac'hanoc'h-hu eo an tad, ma c'houlenfe he vab diganthan eun tam bara, a rofe dezhan eur mean ? Pe, *ma c'houlenfe diganthan* eur pesk, daoust hag hen a rofe dezhan eur serpant e lec'h eur pesk?

12 Pe otramant c'hoas, mar goulen diganthan eur vi, daoust hag hen a rofe dezhan eur scorpion ?

13 Mar gouzoc'h eta, c'houi, pere a zo fall, rei traou mâd d'ho pugale, pegement muioc'h e roio *ho* Tad celestiel ar Spered-Santel d'ar re her goulen diganthan ?

14 *Jesus* a gassaz ive kuit eun drouk-spered pehini a oa mûd ; ha pa oe sortiet an drouk-spered, an den mûd a gomzaz ; hag ar bobl a oe leun a admiration.

15 Hag unan-benag anezhe a lavaraz : Dre Veelzebul, prins an drouk-sperejou, eo e kass kuit an drouk-sperejou.

16 Mes darn all, evit *hen* amprouv, a c'houlenne diganthan eur miracl euz an env.

17 Mes *Jesus*, oc'h anaoud ho zonjezonou, a lavaraz dezhe : Pep rouantelez divizet a-enep dezhi he-unan a vezo troet en eun dezert ; hag eun ti *divizet* a-enep dezhan he-unan a gwezo.

18 Mar d'eo eta Satan divizet a-enep dezhan he-unan, penaos ec'h

çoit, et qui cherche, trouve ; et on ouvrira à celui qui heurte.

11 Qui est le père d'entre vous, qui donne à son fils une pierre, lorsqu'il lui demande du pain ? Ou, *s'il lui demande* un poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson ?

12 Ou encore, s'il lui demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion ?

13 Si donc, vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus *votre* Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent ?

14 *Jésus* chassa aussi un démon qui était muet ; et le démon étant sorti, le muet parla ; et le peuple était dans l'admiration.

15 Et quelques-uns d'entre eux dirent : C'est par Béelzébul, le prince des démons, qu'il chasse les démons.

16 Mais d'autres, pour *l'*éprouver, lui demandaient un miracle *qui vînt* du ciel.

17 Mais *Jésus*, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert ; et *toute* maison *divisée* contre elle-même tombera en ruine.

18 Si donc Satan est aussi divisé contre lui-même, comment son

hallo he rouantelez choum en he za? pa'z eo gwir e livirit eo dre Veelzebul e kassan kuit an drouk-sperejou.

19 Mar d'eo dre Veelzebul e kassan kuit an drouk-sperejou, dre biou eta ho pugale-hu *ho* c'hassonthi kuit? Int ho-unan eta a vezo ho parnerien.

20 Mes mar d'eo dre viz Doue e kassan kuit an drouk-sperejou, a dra sûr rouantelez Doue a zo deuet beteg enoc'h.

21 Pa vez eun *den* krenv *hag* armet mâd o tiwall he di, kement hen deuz a zo diwallet mâd.

22 Mes pa zeu unan krenvoc'h egethan, he-man hen taol d'an douar, a lam *diganthan* he holl armou var bere e fizie, hag e ra partach var he vadou.

23 An neb n'eman ket ganen, a zo a-enep d'in, hag an hini na zastum ket ganen, a sklabez.

24 Pa vez eat eur spered impur er meaz euz a eun den, ez a dre lec'hiou sec'h, o klask repos, hag evel na gav ket, e lavar: Distrei a rin d'am zi euz a behini oun sortiet.

25 Ha pa zeu *d'he di*, e kav *anezhan* skubet ha kempennet.

26 Neuze ez â, hag e kemer ganthan seiz spered all gwassoc'h egethan, hag ec'h antreont, hag e choumont eno; ha *stad* diveza an den-ze a zeu da veza gwassoc'h eged ar c'henta.

27 Pa oa o lavaret an traou-ze,

règne subsistera-t-il? puisque vous dites que c'est par Béelzébul que je chasse les démons.

19 Que si je chasse les démons par Béelzébul, vos fils par qui *les* chassent-ils? C'est pourquoi ils seront vos juges.

20 Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, il est donc vrai que le règne de Dieu est venu à vous.

21 Quand un *homme* fort *et* bien armé garde sa maison, tout ce qu'il a est en sûreté.

22 Mais lorsqu'un plus fort que lui survient, il le terrasse, *lui* ôte toutes ses armes auxquelles il se confiait, et partage ses dépouilles.

23 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi, dissipe.

24 Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'*en* trouve point; et il dit; Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti.

25 Et quand il *y* vient, il *la* trouve balayée et ornée.

26 Alors il s'en va et prend avec lui sept autres esprits pires que lui, et ils *y* entrent et y demeurent; et le dernier *état* de cet homme devient pire que le premier.

27 Comme il disait ces choses,

eur plac'h euz a-greiz ar bobl a zavaz *he* mouez, hag a lavaraz dezhan : Eürus ar c'hov hen deuz da zouget, hag an diou-vrôn ho deuz da vaget!

28 Eürus kentoc'h, eme *Jesus*, ar re a zelaou ger Doue, hag a vîr anezhan !

29 Evel ma en em dastume ar bobl en eur vanden vraz, *Jesus* a gommansaz da lavaret : Ar raç *tud*-man a zo fall, goulen a reont eur miracl, ha na vezo roet dezhe hini e-bed nemed hini ar profet Jonas.

30 Rag, evel ma oe Jonas eur miracl evit an *dud* euz a Niniv, evel-se ive e vezo Mab an den *eur miracl* evit ar generation-man.

31 Rouanez ar C'hreiz-teiz a zavo, *deiz* ar varn, a-enep tud ar generation-man, hag ho c'hondaono, rag hou-man a zeuaz euz ar pen pella euz an douar da zelaou furnez Salomon ; ha setu, *ez euz* aman brassoc'h eged Salomon.

32 Tud Niniv a zavo, *deiz* ar varn, a-enep ar generation-man, hag he c'hondaono, rag ar re-man en em gonvertissaz gant predication Jonas ; ha setu, *ez euz* aman brassoch eged Jonas.

33 Den e-bed na allum eur c'houlaouen evit *he* lakaad en eul lec'h kuzet, pe dindan eur boezel, mes *he lakaad a ra* var eur c'hantoleur, evit ma c'hallo ar re a zeu *en ti* gwelet ar sclerijen.

une femme de la foule éleva *sa* voix et lui dit: Heureux les flancs qui t'ont porté, et les mamelles qui t'ont allaité !

28 Mais plutôt, reprit *Jésus*, heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique !

29 Comme le peuple s'amassait en foule, *Jésus* se mit à dire: Cette race est méchante, elle demande un miracle, et il ne lui en sera point donné d'autre que celui du prophète Jonas.

30 Car, comme Jonas fut un miracle pour les Ninivites, le Fils de l'homme en sera un pour cette génération.

31 La reine du Midi s'élèvera au *jour du* jugement contre les hommes de cette génération, et les condamnera, parce qu'elle vint des bornes de la terre pour entendre la sagesse de Salomon ; et voici, *il y a* ici plus que Salomon.

32 Les hommes de Ninive s'élèveront au *jour du* jugement contre cette génération, et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas ; et voici, *il y a* ici plus que Jonas.

33 Personne n'allume une lampe pour *la* mettre dans un lieu caché, ou sous un boisseau ; mais sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.

34 Al lagad eo sclerijen ar c'horf; rag-se mar d'eo iac'h da lagad, da gorf holl a vezo sclerijennet; mes mar d'eo fall, da gorf ive *a vezo* en devalijen.

35 Diwall eta na vez tevalijen ar sclerijen *a zo* enoud.

36 Mar d'eo eta da gorf holl sclerijennet, ha mar n'euz loden e-bed anezhan en devalijen, neuze e vezo sclerijennet holl, evel pa deu eur c'houlaouen da sclerijenna ac'hanoud gant he sclerijen.

37 E oa c'hoas o komz, pa deuaz eur Farizian d'hen pedi da vond d'he lein ganthan; ha *Jesus* a antreaz hag en em lekeaz ouz taol.

38 Hogen ar Farizian a oa souezet o velet n'hen doa ket en em walc'het araog he lein.

39 Hag an Aotrou a lavaraz dezhan: C'houi etrezoc'h Farizianed, a netâ an diaveaz euz an tass hag euz ar plâd; mes en diabarz ac'hanoc'h ez oc'h leun a laeronsiou hag a fallagriez.

40 *Tud* diskiant *ma'z oc'h!* daoust hag an hini hen deuz grêt an diaveaz n'hen deuz ket grêt ive an diabarz?

41 Mes kentoc'h, roit en aluzen ar pez hoc'h euz, ha pep tra a vezo nêt evidoc'h.

42 Mes malheur deoc'h, Farizianed, pere a bae an deog var ar manth, var ar rû, ha var bep seurt louzou, hag e lezit a-gostez ar justis hag ar garantez a Zoue. An traou-

34 L'œil est la lumière du corps; si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé; mais s'il est mauvais, ton corps *sera* dans les ténèbres.

35 Prends donc garde que la lumière qui *est* en toi ne soit que ténèbres.

36 Si donc tout ton corps *est* éclairé, et s'il n'a aucune partie qui soit dans les ténèbres, il sera tout éclairé, comme quand une lampe t'éclaire par sa lumière.

37 Comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui; et *Jésus* entra et se mit à table.

38 Et le pharisien s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'était pas lavé avant le dîner.

39 Et le Seigneur lui dit: Vous autres pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais au dedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.

40 Insensés! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas aussi fait le dedans?

41 Mais plutôt, donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses seront pures pour vous.

42 Mais malheur à vous, pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue et de toutes sortes d'herbes, tandis que vous négligez la justice et l'amour de

man a oa dleet da bratica, heb lezel ar re all.

43 Malheur deoc'h, Farizianed, pere a gâr kemer ar plasou kenta er sinagogou, ha beza saludet er plasennou public.

44 Malheur deoc'h, Scribed ha Farizianed hipocrit, rag henvel oc'h ouz beziou kuzet *en douar*, var *bere* e vale an dud heb gouzoud *emaint eno.*

45 Neuze unan euz an doctored euz al lezen a gommansaz da gomz hag a lavaraz dezhan: Mestr, en eur gomz evel-se, ec'h outrajez ive ac'hanomp-ni.

46 Ha *Jesus* a lavaraz: Malheur ive deoc'h-hu doctored euz al lezen, rag c'houi a zam an dud gant beac'hiou re bounner evithe, hag hoc'h-unan ne stokfac'h ket enhe gant ho piz.

47 Malheur deoc'h, rag sevel a rit beziou d'ar brofeted a zo bet lakeat d'ar marô gant ho tadou.

48 Beza ez oc'h eta testou ha kodennec euz ar pez ho deuz grêt ho tadou ; rag lakeat ho deuz ar *brofeted* d'ar marô, ha c'houi a zav ho beziou.

49 Rag-se ive ar furnez a Zoue hen deuz lavaret: Kass a rin dezhe profeted ha kannaded; laxaad a raint *lod anezhe* d'ar marô ha persecuti a raint *lod all :*

Dieu. Ce sont là les choses qu'il fallait faire, sans néanmoins négliger les autres.

43 Malheur à vous, pharisiens, qui aimez à occuper les premières places dans les synagogues, et à être salués dans les places publiques.

44 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous ressemblez aux sépulcres qui ne paraissent point, et les hommes qui marchent dessus n'*en* savent rien.

45 Alors un des docteurs de la loi prit la parole et lui dit : Maître, en disant ces choses, tu nous outrages aussi.

46 Et *Jésus* dit : Malheur aussi à vous, docteurs de la loi, parce que vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous-mêmes n'y touchez pas du doigt.

47 Malheur à vous, parce que vous bâtissez les sépulcres des prophétes que vos pères ont fait mourir.

48 Vous êtes donc les témoins et les complices des actions de vos pères ; car ils ont fait mourir les *prophètes,* et vous bâtissez leurs tombeaux.

49 C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des messagers ; et ils feront mourir *les uns* et persécuteront *les autres;*

50 evit ma vezo goulennet digant ar generation-man goâd an holl brofeted, pehini a zo bet skuliet abaoe commansamant ar bed,

51 adaleg goâd Abel bete goâd Zakarias, pehini a oe lazet etre an aoter hag an templ ; ia, hen lavaret a ran deoc'h, *ar goâd-se* a vezo goulennet digant ar generation-man.

52 Malheur deoc'h, doctored euz al lezen, rag, o veza kemeret an alc'houez euz an anaoudegez, n'ed oc'h ket antreet hoc'h-unan, hag ar re ho doa c'hoant da antren oc'h euz harzet anezhe.

53 Ha pa oa o lavaret kement-se dezhe, ar Scribed hag ar Farizianed a gommansaz hen gwaska stard, evit ober dezhan komz var meur a dra,

54 o stigna pechou dezhan, hag o klask tenna eun dra-benag euz he c'henou, evit galloud accusi anezhan.

CHABISTR XII.

EN amzer-ze, ar bobl o veza en em zastumet a villierou, ken a valeent an eil var egile, *Jesus* a gommansaz da lavaret d'he ziskibien : Diwallit dreist-holl ouz goell ar Farizianed, pehini eo an hipocrizi.

2 Rag n'euz netra kuzet ha na dle beza dizoloet, ha netra secret ha na dle beza anavezet.

3 Rag-se kement ho pezo lavaret

50 afin que le sang de tous les prophètes, qui a été répandu dès la création du monde, soit redemandé à cette génération,

51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le temple ; oui, vous dis-je, il sera redemandé à cette génération.

52 Malheur à vous, docteurs de la loi, parce qu'ayant pris la clef de la connaissance, vous n'*y* êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'*y* entrer ceux qui voulaient le faire.

53 Et comme il leur disait cela, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser fortement, et à le faire parler sur plusieurs choses,

54 lui tendant des pièges, et cherchant à tirer quelque chose de sa bouche, afin de l'accuser.

CHAPITRE XII.

CEPENDANT, le peuple s'étant assemblé par milliers, tellement qu'ils se foulaient les uns les autres, il se mit à dire à ses disciples : Gardez-vous sur toutes choses du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2 Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.

3 C'est pourquoi les choses que

en devalijen a vezo klevet er sclerijen; hag ar pez ho pezo lavaret er skouarn, en diabarz ar c'hampchou, a vezo prezeget var lein an tiez.

4 Ha me a lavar deoc'h-hu, pere *a zo* va mignoned : N'ho pezet ket a aoun rag ar re a laz ar c'horf, ha pere goude-ze na hellont ober netra en tu-all.

5 Mes me a ziskouezo deoc'h rag piou e tleit kaoud aoun ; ho pezet aoun rag an hini pehini, goude m'hen deuz lazet, hen deuz ar galloud da deurel en ifern ; ia, me *hen* lavar deoc'h, rag hennes eo e tleit kaoud aoun.

6 Ha na werzer ket pemp kolvan evit daou liard ? Koulskoude hini anezhe n'eo ankounac'heet gant Doue.

7 Bleô ho pen zo-ken a zo countet holl ; n'ho pezet ket eta a aoun, c'houi a dalv muioc'h eged kalz a c'holvaned.

8 Hogen, lavaret a ran deoc'h : Piou-benag a anzavo ac'hanoun dirag an dud, Mab an den a anzavo ive anezhan dirag elez Doue.

9 Mes an hini am nac'ho dirag an dud, a vezo nac'het dirag elez Doue.

10 Ha piou-benag hen devezo komzet a-enep Mab an den, e vezo pardonet dezhan ; mes an hini hen devezo gwall-gomzet a-enep ar Spered-Santel, na vezo ket pardonet dezhan.

vous aurez dites dans les ténèbres seront entendues dans la lumière ; et ce que vous aurez dit à l'oreille, dans les chambres, sera prêché sur les maisons.

4 Et je vous dis, à vous mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus.

5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre ; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne ; oui, je vous *le* dis, c'est celui-là que vous devez craindre.

6 Ne vend-on pas cinq petits passereaux pour deux pites ? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.

7 Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés ; ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passereaux.

8 Or, je vous *le* dis : quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu.

9 Mais celui qui me reniera devant les hommes, sera renié devant les anges de Dieu.

10 Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.

11 Pa veot kasset er sinagogou, *dirag* ar barnerien, hag an dud a c'halloud, n'en em lakit ket en poan penaos e respontot evit en em difen, na petra ho pezo da lavaret;

12 rag ar Spered-Santel a zesko deoc'h en heur-ze ar pez a dleot da lavaret.

13 Neuze unan euz ar bobl a lavaraz dezhan : Mestr, lavar d'am breur lodenni ganen hon heritach.

14 Mes *Jesus* a respontaz dezhan : O den, piou hen deuz lakeat ac'hanoun-me da varner, pe da lodenner varnoc'h ?

15 Neuze e lavaraz dezhe : Diwallit mâd euz an avaristed ; rag evit eun den da gaout kalz *a vadou*, n'hen deuz ket ar vuez dreizhe.

16 Hag e lavaraz dezhe ar barabolen-*man:* Douar eun den pinvidic hen doa rapportet gant abondans ;

17 hag *an den-man* a rezone enhan he-unan, hag a lavare : Petra a rin-me ? rag n'em euz ket a blas awalc'h evit dastum va eôst.

18 Setu aman, emezhan, petra, a rin : diskar a rin va c'hreunielou, ha sevel a rin re vrassoc'h, hag e tastumin eno va *holl* eôst ha va madou.

19 Neuze e livirin d'am ene: *Va* ene, te ec'h euz kalz a vadou dastumet a-gostez evit meur a vloaz ; choum en da repos, debr, ev ha bez laouen.

11 Quand on vous mènera dans les synagogues et *devant* les magistrats et les autorités, ne vous mettez point en peine de quelle manière vous répondrez pour votre défense, ni de ce que vous aurez à dire ;

12 car le Saint-Esprit vous enseignera en ce même instant ce qu'il faudra dire.

13 Alors quelqu'un de la troupe lui dit : Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi notre héritage.

14 Mais *Jésus* lui répondit : O homme, qui m'a établi *pour être votre* juge, ou *pour faire* vos partages ?

15 Puis il leur dit : Gardez-vous avec soin de l'avarice ; car quoique *les biens* abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.

16 Et il leur dit *cette* parabole : Les terres d'un homme riche avaient rapporté avec abondance ;

17 et il raisonnait en lui-même, disant : Que ferai-je ? car je n'ai pas assez de place pour serrer ma récolte.

18 Voici, dit-il, ce que je ferai : j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et *tous* mes biens.

19 Puis je dirai à mon âme : *Mon* âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, bois et te réjouis.

20 Mes Doue a lavaraz dezhan : *Den* diskiant, en noz-man memeus, e vezo goulennet da ene diganez ; hag an traou ec'h euz dastumet, da biou e vezint ?

21 Evel-se e c'hoarvez evit an hini a zastum tenzoriou evithan he-unan, ha n'eo ket pinvidic dirag Doue.

22 Neuze e lavaraz d'he ziskibien : Rag-se, me a lavar deoc'h : Na vezit ket en sourci evit ho puez, petra a zebrot ; nag evit ho corf, petra a wiskot.

23 Ar vuez a dalv muioc'h eged ar boued, hag ar c'horf *muioc'h* eged an dillad.

24 Considerit ar brini ; ne hadont ha ne vedont ket, n'ho deuz na kaô na greuniel, koulskoude Doue a vâg anezhe ; pegement n'oc'h-hu *ket* talvoudussoc'h eged lapoused !

25 Ha pehini ac'hanoc'h a hell, gant he zourci, creski he vent euz a eun ilinad hep-ken ?

26 Ma ne hellit ket eta ober an distera tra hoc'h-unan, perag ez oc'h-hu en sourci gant ar rest ?

27 Sellit penaos e cresk al lili ; *n'ho gweler* nag o labourat nag o neza ; koulskoude, me a lavar deoc'h *penaos* Salomon he-unan, en he holl c'hloar, n'eo ket bet gwisket evel unan anezhe.

28 Mar gwisk eta Doue er giz-ze al louzaouen a zo hirio er park, hag a vezo taolet varc'hoas er forn, pegement mui *na wisko-hen ket*

20 Mais Dieu lui dit : Insensé, cette nuit même, ton âme te sera redemandée ; et ce que tu as amassé, pour qui sera-t-il ?

21 Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour lui-même, et qui n'est point riche en Dieu.

22 Alors il dit à ses disciples : C'est pourquoi, je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.

23 La vie est plus que la nourriture, et le corps *plus* que le vêtement.

24 Considérez les corbeaux ; ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et Dieu les nourrit ; combien ne valez-vous *pas* plus que des oiseaux !

25 Et qui de vous peut, par ses inquiétudes, ajouter une coudée à sa taille ?

26 Si donc vous ne pouvez pas même les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste ?

27 Considérez comment les lis croissent ; ils ne travaillent ni ne filent ; cependant, je vous dis *que* Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

28 Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui demain sera jetée dans le four, combien plus

ac'hanoc'h-hu, ô tud a neubeud a feiz ?

29 Ha na vezit ket en poan da c'houzout petra ho pezo da zebri, ha da eva, ha na vezit ket nec'het divarben kement-se.

30 Rag tud ar bed eo a glask an holl draou-ze ; hag ho Tad a oâr hoc'h euz ezom euz an traou-ze ;

31 klaskit kentoc'h rouantelez Doue, ha kement-se holl a vezo roet deoc'h ouz-pen.

32 N'ho pezet ket a aoun, banden vihan ; rag plijet eo bet gant ho Tad rei deoc'h ar rouantelez.

33 Gwerzit ar pez hoc'h euz, ha roit-*han* en aluzen ; grit evidoc'h ialc'hou ha ne gossaont ket, *dastumit* eun tenzor en envou ha na vanko biken, euz a belec'h ne dosta ket al laeron, hag *en pelec'h* ar preôn ne ra droug e-bed.

34 Rag el lec'h ma eman ho tenzor, eno ive e vezo ho calon.

35 Ra vezo ho kouriz stardet en-dro d'ho tiou-groazel, hag ho lampou allumet.

36 Ha *bezit* evel tud hag a zo o c'hortoz ma tistroio ho Aotrou euz an eured ; evit ma viot prest da zigeri dezhan, pa zistroio ha pa deuio da skei *var an nor*.

37 Eürus ar zervicherien-ze a vezo kavet gant ho Aotrou, o veilla pa erruo *er gear !* E gwirionez hen lavaran deoc'h, lakaad

vous *revêtira-t-il*, gens de petite foi ?

29 Et ne vous mettez point en peine de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet.

30 Car ce sont les nations du monde qui recherchent toutes ces choses ; et votre Père sait que vous en avez besoin ;

31 cherchez plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

32 Ne crains point, petit troupeau ; car il a plu à votre Père de vous donner le royaume.

33 Vendez ce que vous avez, et *le* donnez *en* aumônes ; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, et *où* la teigne ne gâte rien.

34 Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

35 Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées.

36 Et *soyez* comme des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces ; afin que quand il viendra et qu'il heurtera *à la porte*, ils lui ouvrent aussitôt.

37 Heureux ces serviteurs que le maître trouvera veillants quand il arrivera ! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, qu'il les fera

a rai he c'houriz en-dro dezhan, ober a rai dezhe azeza ouz taol, hag e teuio he-unan d'ho zervicha.

38 Ha mar teu d'an eil veilliaden, pe mar teu d'an drede, ha mar kav *anezhe* er stâd-se, eürus ar zervicherien-ze !

39 Gouzoud a rit ervâd penaos ma c'houvezfe ar pen-tiegez da bed heur e dle al laer dond, e choumfe da veilla ha na lezfe ket toulla he di.

40 Rag-se c'houi ive, en em zalc'hit prest, rag Mab an den a zeuio d'an heur ma na viot ket e gortoz.

41 Neuze Per a lavaraz dezhan: Aotrou, pe deomp-ni, pe ive d'an holl e leverez-te ar barabolen-ze ?

42 Hag an Aotrou a lavaraz: Piou eta eo ar servicher fidel ha fûr, lakeat gant he vestr *da gommandi* var he zomestiket, evit rei dezhe, pa vez ar poent, ho muzurat ed ?

43 Eürus ar servicher a vezo kavet oc'h ober kement-se, pa zeuio he vestr !

44 E gwirionez hen lavaran deoc'h, lakaad a raio anezhan da c'houarn kement hen deuz.

45 Mes mar lavar ar servicher-ze en he galon : Dale a ra va Aotrou da zond ; ha mar commans da skei gant ar mevelien ha gant ar mitizien, da zibri, da eva, ha d'en em vezvi ;

46 mestr ar servicher-ze a zeuio

mettre à table, et qu'il viendra les servir.

38 Que s'il arrive à la seconde ou à la troisième veille, et qu'il *les* trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là !

39 Vous savez que si un père de famille était averti à quelle heure un larron doit venir, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.

40 Vous donc aussi, soyez prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.

41 Alors Pierre lui dit : Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous ?

42 Et le Seigneur dit : Quel est donc le dispensateur fidèle et prudent, que le maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner au temps marqué la mesure ordinaire de blé ?

43 Heureux ce serviteur que son maître trouvera faisant ainsi, quand il arrivera !

44 Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.

45 Mais si ce serviteur dit en son cœur : Mon maître tarde à venir ; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire, et à s'enivrer ;

46 le maître de ce serviteur vien-

en deiz ne vezo ket en gortoz anezhan, ha d'an heur na ouezo ket, hag e tispartio anezhan, hag e roio *dezhan* he lod gant an dud infidel.

47 Ar servicher hen deuz anavezet bolontez he vestr, ha n'eo ket en em zalc'het prest ha n'hen deuz ket grêt ar volontez-ze, a vezo kanuet a galz *a daoliou*.

48 Mes an hini n'hen deuz ket anavezet *bolontez he vestr*, hag hen deuz grêt traou da veritout beza punisset, a vezo kannet a neubeutoc'h *a daoliou*. Ha kalz a vezo goulennet digant an hini hen deuz bet kalz ; ha muioc'h a vezo goulennet digant an hini a vezo bet fiziet kalz enhan.

49 Me a zo deuet da lakaad an tân var an douar; ha petra a hellanme da zeziroud mar d'eo allumet dija !

50 Mes me a dle beza badezet gant eur vadiziant ; ha pegement a hast em euz-me ma vezo peurachuet !

51 Ha sonjal a ra deoc'h ez ounme deuet da zigass ar peoc'h var an douar? Nann, a lavaran deoc'h; mes kentoc'h an division ;

52 rag divar-vreman, ebarz en eun ti, e vezint pemp dizunanet, tri a-enep daou, ha daou a-enep tri.

53 An tad a vezo a-enep ar mab, hag ar mab a-enep an tad ; ar vam a-enep ar verc'h, hag ar verc'h a-enep ar vam ; ar vam-gaer a-enep

dra au jour qu'il n'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas, et il le séparera, et *lui* donnera sa part avec les infidèles.

47 Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas tenu prêt et n'a pas fait cette volonté, sera battu de plusieurs *coups*.

48 Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de peu *de coups*. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné ; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.

49 Je suis venu mettre le feu sur la terre ; et qu'ai-je à désirer s'il est déjà allumé !

50 Mais je dois être baptisé d'un baptême ; et combien ne suis-je pas pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse !

51 Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre? Non, vous dis-je ; mais la division ;

52 car désormais, dans une maison, ils seront cinq, divisés trois contre deux, et deux contre trois.

53 Le père sera divisé d'avec le fils, et le fils d'avec le père ; la mère d'avec la fille, et la fille d'avec la mère ; la belle-mère

he merc'h-kaer, hag ar verc'h-kaer a-enep he mam-gaer.

54 Lavaret a rea c'hoas d'ar bobl: Pa velit eur goabren o sevel euz ar C'huz-heol, e livirit rag-tal: Dond a rai glaô; hag e c'hoarvez evel-se.

55 Ha pa deu avel ar C'hreizteiz da c'houeza, e livirit: Tom e vezo, hag e c'hoarvez evel-se.

56 Hipocrited *ma'zoc'h!* gouzoud a rit anaoud diouz doare an oabl hag an douar; penaos eta ne anavezit-hu ket an amzer-man?

57 Ha perag ive ne anavezit-hu ket ac'hanoc'h hoc'h-unan ar pez a zo just?

58 Hogen, pa'z ez gant da enebour da gavout ar gouarner, e-pad ma'z oud o vond, klask kaoud da ziskarg diganthan, gant aoun na gassfe ac'hanoud dirag ar barner, ha na zeufe ar barner da lakaad ac'hanoud etre daouarn ministr ar justis, ha na vez taolet er prizon.

59 Hen lavaret a ran d'id, na zeui ket er meaz ac'hane, ken az pezo paeet an diveza dîner.

CHABISTR XIII.

EN amzer-zc, eur re-benag euz an dud a oa eno, a gontaz da *Jesus petra a oa erruet gant* tud euz ar Galile, *penaos* hen doa Pilat mesket ho goâd gant *goâd* ho zacrifisou.

2 Ha Jesus, o respont, a lavaraz dezhe: Ha sonjal a ra deoc'h-hu

d'avec la belle-fille, et la belle-fille d'avec la belle-mère.

54 Il disait encore au peuple: Quand vous voyez une nuée qui se lève du côté d'occident, vous dites aussitôt: Il va pleuvoir; et cela arrive ainsi.

55 Et quand le vent du midi souffle, vous dites: Il fera chaud, et cela arrive.

56 Hypocrites! vous savez discerner l'aspect de la terre et du ciel; comment donc ne discernez-vous pas ce temps-ci?

57 Et pourquoi ne discernez-vous pas aussi par vous-mêmes ce qui est juste?

58 Or, quand tu vas devant le magistrat avec ta partie adverse, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle, de peur qu'elle ne te traîne devant le juge, que le juge ne te livre au sergent, et que le sergent ne te mette en prison.

59 Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

CHAPITRE XIII.

EN ce temps-là, quelques personnes qui se trouvaient là, racontèrent à *Jésus ce qui était arrivé* à des Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang avec *celui de* leurs sacrifices.

2 Et Jésus, répondant, leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens

e tlie ar Galileed-se beza *brassoc'h* pec'herien eged an holl Galileed *all*, abalamour ma'z eo arruet kement-man ganthe ?

3 Nann, a lavaran deoc'h ; mes mar n'en em gonvertissit ket, c'houi a berisso holl er memeus doare.

4 Pe c'hoas, ha sonjal a ra deoc'hhu e tle an triouec'h *den-ze* var bere e kwezaz tour Siloe, hag a oe lazet dindan-han, beza bet brassoc'h pec'herien eged an holl habitanted euz a Jerusalem ?

5 Nann, a lavaran deoc'h ; *mes* mar n'en em gonvertissit ket, c'houi a berisso holl er memeus doare.

6 Lavaret a reaz ive ar barabolenman : Eun den hen doa eur wezenfiez plantet en he winien, hag e teuaz da glask frouez enhi, ha ne gavaz hini e-bed.

7 Neuze e lavaraz d'an hini a laboure ar winien : Setu, tri bloaz zo dija ma teuan da glask frouez er wezen-fiez-man, heb kavoud hini e-bed : troc'h anezhi eta, perag e choumfe aman da goll douar ?

8 *Al labourer* a respontaz : Aotrou, lez anezhi c'hoas ar bloaz-man, ken am bezo toullet en-dro dezhi, ha lakeat teil *ganthi*.

9 Marteze e teui da zougen frouez, ha ma ne ra ket, neuze e troc'hi anezhi.

10 E-pad ma oa *Jesus* o kelen en eur sinagog, da zeiz ar sabbat,

11 setu ma en em gavaz eno eur

fussent plus *grands* pécheurs que tous les *autres* Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses ?

3 Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de même.

4 Ou pensez-vous que ces dix-huit sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tués, fussent plus coupables que tous les habitants de Jérusalem ?

5 Non, vous dis-je ; *mais* si vous ne vous repentez, vous périrez tous de même.

6 Il dit aussi cette similitude : Un homme avait un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'*en* trouva point.

7 Et il dit au vigneron : Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'*en* trouve point : coupe-le, pourquoi occupe-t-il la terre inutilement ?

8 *Le vigneron* lui répondit : Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'*y* aie mis du fumier.

9 Peut-être portera-t-il du fruit, sinon, tu le couperas ci-après.

10 Comme *Jésus* enseignait dans une synagogue un jour de sabbat,

11 il se trouva là une femme

plac'h hag a oa possedet gant eur spered a zalc'he anezhi klanv abaoe triouec'h vloaz ; daou-bleget e oa, ha ne oa ket evit en em eüna.

12 Jesus, o velet anezhi, *he* galvaz, hag a lavaraz dezhi : Plac'h, delivret oud euz da glenved.

13 Hag ec'h astennaz he zaouarn varnezhi ; ha kerkent e savaz soun en he za, hag e rentaz gloar da Zoue.

14 Mes chef ar sinagog, o veza droug enhan abalamour m'hen doa Jesus iac'heet *eun den* da zeiz ar sabbat, a zavaz he vouez hag a lavaraz d'ar bobl : Beza ez euz c'houec'h devez en pere e tleer labourat ; deuit eta en *deiziou*-ze evit beza iac'heet, ha *na deuit* ket da zeiz ar sabbat.

15 Mes an Aotrou a respontaz dezhan : Hipocrit *ma'z oud*, daoust ha pep hini ac'hanoc'h-hu ne zistag ket he eujen pe he azen euz ho c'hraou, deiz ar sabbat, evit ho c'hass d'an dour ?

16 Daoust ha ne oa ket deread ive, deiz ar sabbat, delivra euz he chaden ar verc'h-man da Abraham, pehini a oa dalc'het stâg gant Satan, abaoe triouec'h vloaz ?

17 E-pad ma oa o komz evel-se, he holl enebourien a zeue mêz dezhe, hag ar bobl holl a oa er joa abalamour d'an traou kaer a rea.

18 Neuze e lavaraz : Ouz petra eo henvel rouantelez Doue, hag ouz petra e comparajin-me anezhi ?

possédée d'un esprit qui la rendait malade depuis dix-huit ans, et qui était courbée, en sorte qu'elle ne pouvait point du tout se redresser.

12 Jésus, la voyant, l'appela et lui dit : Femme, tu es délivrée de ta maladie.

13 Et il lui imposa les mains ; et à l'instant elle fut redressée, et elle donna gloire à Dieu.

14 Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait fait une guérison un jour de sabbat, prit la parole et dit au peuple : Il y a six jours pour travailler ; venez donc ces *jours*-là pour être guéris, et non pas le jour du sabbat.

15 Mais le Seigneur lui répondit : Hypocrite, chacun de vous ne détache-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche, le jour du sabbat, et ne le mène-t-il pas à l'abreuvoir ?

16 Et ne fallait-il point, en un jour de sabbat, détacher de cette chaîne cette fille d'Abraham, que Satan tenait liée depuis dix-huit ans ?

17 Comme il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient confus, et tout le peuple se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.

18 Alors il dit : A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je ?

19 Henvel eo ouz eur c'hreunen moutard a vez kemeret gant eun den hag hadet ganthan en he jardin ; sevel a ra, hag e teu da veza eur wezen vraz, en hevelep doare ma teu al lapoused euz an env da ober ho demeurans e-touez he brancou.

20 Lavaret a reaz c'hoas : Ouz petra e comparajin-me rouantelez Doue ?

21 Henvel eo ouz eun tam goell a vez kemeret gant eur vaouez, ha lakeat ganthi en tri muzurad bleud, ken a vez gô *an toaz* holl.

22 Ha *Jesus* az ea dre ar c'heariou hag ar villajennou, en eur gelen hag o terc'hel da vond etrezeg Jerusalem.

23 Hag unan-benag a lavaraz dezhan : Aotrou, ha *gwir eo* ne vezo salvet nemed neubeud a dud ?

24 Hag hen a lavaraz dezhe : Lakit hoc'h holl boan da antren dre an nor striz ; rag me eo hen lavar deoc'h, kalz a glasko antren, heb gallout dond a-ben.

25 Pa vezo antreet an tad a famill, ha pa hen devezo serret an nor *var he lerc'h*, ha pa deuot c'houi, *tapet* er meaz, da skei *var an nor* ha da lavaret : Aotrou, Aotrou, digor deomp ; hen a responto : N'ouzon ket euz a belec'h ez oc'h.

26 C'houi a lavaro neuze : Debri hag eva hon euz grêt dirazoud, ha prezeget ec'h euz var hor plasennou public.

19 Il est semblable à une graine de moutarde, qu'un homme prend et met dans son jardin ; et elle croît et devient un grand arbre, de sorte que les oiseaux du ciel habitent dans ses branches.

20 Il dit encore : A quoi comparerai-je le royaume de Dieu ?

21 Il est semblable au levain qu'une femme prend, et *qu*'elle met dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que *la pâte* soit toute levée.

22 Et *Jésus* allait par les villes et par les bourgs, enseignant et tenant le chemin de Jérusalem.

23 Et quelqu'un lui dit : Seigneur, *n'y a-t-il que* peu de gens qui soient sauvés ?

24 Et il leur dit : Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite ; car je vous dis *que* plusieurs chercheront à *y* entrer et qu'ils ne *le* pourront.

25 Quand le père de famille sera entré, et qu'il aura fermé la porte, et que, vous étant dehors, vous vous mettrez à heurter et à dire : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous ; il vous répondra : Je ne sais d'où vous êtes.

26 Alors vous direz : Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos places publiques.

27 Hag hen a responto : N'ouzon ket a belec'h ez oc'h, a lavaran deoc'h ; tec'hit kuit diouzin c'houi holl pere en em ro d'ar fallentez.

28 Eno e vezo gwelvan ha skrigndent, pa velot Abraham, Isaac, ha Jacob hag an holl brofeted en rouantelez Doue, ha pa viot c'houi taolet er meaz.

29 Hag e teuio *tud* euz ar Saôheol hag euz ar C'huz-heol, hag euz an Hanter-noz, hag euz ar C'hreiz-deiz, pere a vezo diouc'h taol en rouantelez Doue.

30 Ha setu aman, lod euz ar re diveza a vezo da genta, ha lod euz ar re genta a vezo da ziveza.

31 Er memeus devez, unan-benag euz ar Farizianed a zeuaz da lavaret dezhan : En em denn ac'hann, ha kea kuit ; rag Herodes a glask da lakaad d'ar marô.

32 Hag e lavaraz dezhe : It ha livirit d'al louarn-ze : Setu aman, kass a ran kuit an drouk-sperejou, hirio ha varc'hoas ec'h achuan da barea ar re glanv, hag an trede dervez e vezo peur-achu d'in.

33 Koulskoude, red eo d'in bale hirio, varc'hoas hag an *deiz* varlerc'h, rag ne c'hoarvez gant profet e-bed mervel er meaz euz a Jerusalem.

34 Jerusalem, Jerusalem, te pehini a laka ar brofeted d'ar marô, hag a laz a daoliou mein ar re a vez digasset d'id, na ped gwech em euz-me c'hoanteet dastum da vu-

27 Et il répondra : Je vous dis *que* je ne sais d'où vous êtes ; retirez-vous de moi, vous tous qui faites métier de l'iniquité.

28 Là seront les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac, et Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors.

29 Et il *en* viendra d'orient et d'occident, du septentrion et du midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu.

30 Et voici, il en est des derniers qui seront les premiers, et des premiers qui seront les derniers.

31 Ce même jour, quelques pharisiens vinrent lui dire : Retire-toi d'ici, et t'en va ; car Hérode veut te faire mourir.

32 Et il leur dit : Allez et dites à ce renard : Voici, je chasse les démons et j'achève de faire des guérisons, aujourd'hui et demain, et le troisième jour je finis.

33 Cependant, il me faut marcher aujourd'hui, demain et le *jour* suivant, parce qu'il n'arrive point qu'un prophète meure hors de Jérusalem.

34 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme la poule *rassemble*

gale, evel ma *tastum* ar iar he lapousedigou dindan *he* diou-askel, ha n'eo ket bet falvezet deoc'h !

35 Setu breman ho ti o vond da choum goullo, ha me hen lavar deoc'h en gwirionez, n'em gwelfoc'h mui haviziken, ken a lavarfoc'h : Benniget *ra vezo* an hini a zeu en hanô an Aotrou.

CHABISTR XIV.

JESUS o veza antreet, eun devez a zabbat, en ti unan euz ar re genta e-touez ar Farizianed, evit debri *ganthan*, *ar Farizianed* a zelle piz outhan.

2 Hogen, beza e oa dirazhan eun den hidropic.

3 Ha Jesus, o commans da gomz, a lavaraz d'an doctored euz al lezen ha d'ar Farizianed : Ha permetet eo iac'haad *eun den* da zeiz ar sabbat ?

4 Hag ar re-man na respontjont ger e-bed. Neuze, o kemeret *an den klanv*, e iac'heaz anezhan hag *hen* kassaz kuit.

5 Neuze e lavaraz dezhe : Pehini ac'hanoc'h, mar teufe he azen pe he eujen da gweza en eur punz, n'hen tenfe ket kerkent ac'hane devez ar sabbat ?

6 Ha ne helljont ket respont dezhan var gement-se.

7 Lavaret a reaz· ive eur barabolen d'ar re a oa pedet, o velet anezhe o choaz ar plasou kenta ; hag e lavaraz dezhe :

sa couvée sous *ses* ailes, et vous ne *l'*avez pas voulu !

35 Voici, votre habitation va vous rester déserte, et je vous dis en vérité, que vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez : Béni *soit* celui qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XIV.

UN jour de sabbat, *Jésus* était entré dans la maison d'un des principaux pharisiens pour *y* manger, et ceux-ci l'observaient.

2 Or, un homme hydropique était devant lui.

3 Et Jésus, prenant la parole, dit aux docteurs de la loi et aux pharisiens : Est-il permis de guérir le jour de sabbat ?

4 Et ils demeurèrent dans le silence. Alors, prenant *le malade*, il le guérit et *le* renvoya.

5 Puis il leur dit : Qui de vous, si son âne ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour de sabbat ?

6 Et ils ne purent lui répondre sur cela.

7 Il proposa aussi aux conviés une parabole, remarquant comment ils choisissaient les premières places ; et il leur dit :

8 Pa vezi pedet gant unan-benag da eun eured, diwall da gemer ar plas kenta, gant aoun n'en em gavfe en touez an dud pedet unan-benag muioc'h a galite egedoud ;

9 ha na deufe an hini hen deuz pedet ac'hanoc'h ho taou, da lavaret d'id : Ro plas da he-man ; ha na pefe neuze ar vêz da veza lakeat er plas diveza.

10 Mes, pa vezi pedet, kea da azeza er plas diveza, ha pa zeuio an hini hen deuz da bedet, e lavaro d'id : *Va* mignon, sav huelloc'h. Neuze kement-se a rai henor d'id dirag ar re a vezo ouz taol ganez.

11 Rag piou-benag en em huellâ, a vezo izelleet, ha piou-benag en em izellâ, a vezo huelleet.

12 Ha *Jesus* a lavare d'an hini hen doa he bedet : Pa ri eul lein pe eur goan, na bed na da vignoned, na da vreudeur, na da gerent, na *da* amezeien pinvidic, gant aoun na bedfent ac'hanoud d'ho zro, ha na vez rentet d'id kement-all.

13 Mes, pa ri eur fest, ped ar beorien, ar re vac'haniet, ar re gam hag ar re dall ;

14 hag e vezi eürus dre n'ho deuz netra da renta d'id ; rag rentet e vezo d'id e resurrection ar re just.

15 Unan euz ar re a oa ouz taol ganthan, o veza klevet kement-se, a lavaraz dezhan : Eürus an hini a zebro bara en rouantelez Doue !

16 *Jesus* a lavaraz dezhan : Eun

8 Quand quelqu'un t'invitera à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi ;

9 et que celui qui vous aura invités, toi et lui, ne vienne et ne te dise : Cède la place à celui-ci ; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.

10 Mais, quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise : *Mon* ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi.

11 Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

12 Et il disait à celui qui l'avait invité : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni *tes* voisins riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.

13 Mais, quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles ;

14 et tu seras heureux de ce qu'ils ne peuvent pas te *le* rendre ; car tu en recevras la récompense à la résurrection des justes.

15 Un de ceux qui étaient à table, ayant ouï cela, lui dit : Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu !

16 *Jésus* lui dit : Un homme fit

den a reaz eur goan vraz, hag a bedaz kalz a dud ;

17 ha pa oa poent koan, e kassaz he zervicher da lavaret d'ar re a oa pedet : Deuit, rag prest eo pep tra.

18 Neuze en em lekejont holl a-unan da ober digareziou. Ar c'henta a lavaraz dezhan : Me em euz prenet douar hag a rank mond d'he velet ; da bedi a ran d'am escuzi.

19 Hag eun all a lavaraz : Me em euz prenet pemp coublad eujened, hag ez an d'ho amprouvi ; da bedi a ran d'am escuzi.

20 Hag eun all a lavaraz : Me a zo nevez dimezet, hag evel-se ne hellan ket mond.

21 Hag ar servicher, o veza distro, a zisclerias kement-se d'he vestr. Neuze ar pen-tiegez, droug enhan, a lavaraz d'he zervicher : Kea buhan ac'halese var ar plasennou ha dre ruiou kear, ha digass aman ar beorien, an dud afflijet, ar re gam, hag ar re dall.

22 Goude-ze ar servicher a lavaraz dezhan : Aotrou, ar pez ec'h euz gourc'hemenet a zo grêt, hag ez euz c'hoas plas.

23 Hag an Aotrou a lavaraz d'ar servicher : Kea dre an hentchou, hag *a-hed* ar girzier, ha gra d'ar re *a vezo eno* antren, evit ma vezo tud leiz an ti.

24 Rag me hen lavar deoc'h, hini euz an dud a oa bet pedet na danvai euz va c'hoan.

25 O veza ma oa eur bobl vraz o

un grand souper, et il *y* convia beaucoup de gens ;

17 et il envoya son serviteur, à l'heure du souper, dire aux conviés : Venez, car tout est prêt.

18 Et ils se mirent tous, de concert, à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir et la voir ; je te prie de m'excuser.

19 Et un autre dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver ; je te prie de m'excuser.

20 Et un autre dit : J'ai épousé une femme, ainsi je n'*y* puis aller.

21 Et le serviteur étant de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille en colère dit à son serviteur : Va-t'en promptement sur les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles.

22 Ensuite le serviteur dit : Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.

23 Et le maître dit au serviteur : Va dans les chemins et *le long* des haies, et contrains d'entrer ceux *qui y sont*, afin que ma maison soit remplie.

24 Car je vous dis qu'aucun de ceux qui avaient été conviés ne goûtera de mon souper.

25 Comme une grande multitude

vond ganthan, hen a zistroaz hag a lavaraz dezhe :

26 Mar teu unan-benag d'am c'havout, ha mar ne *deu* da gassaad *he* dad, *he* vam, *he* vreg, *he* vugale, *he* vreudeur, *he* c'hoarezed, ha zoken he vuez he-unan, na hell ket beza diskibl d'in.

27 Ha piou-benag na zoug ket he groaz, ha na heul ket ac'hanoun na hell ket beza diskibl d'in.

28 Rag pehini ac'hanoc'h, mar hen deuz c'hoant da zevel eun tour, n'ec'h a da genta da azeza, ha ne ra ket he gount, *evit gouzoud* hag hen hen deuz awalc'h evit peur-ober *anezhan ?*

29 Gant aoun, goude m'hen devezo poset ar fondamant, ha n'hen devezo ket gallet echui, na deufe ar re holl a velo *kement-se*, da ober goab anezhan,

30 ha da lavaret : An den-ze hen deuz commanset da vatissa, ha n'hen deuz ket gallet peur-achui.

31 Pe *c'hoas*, pehini eo ar roue a ia da ober brezel ouz eur roue all, ha n'ec'h a ket da azeza da genta, ha ne gemer ket cuzul *evit gouzoud* hag hen a hallo mond gant deg mil *den*, a-enep an hini a zeu varnezhan gant ugent mil ?

32 Anez *kement-se*, e-keit ma eman c'hoas pell egile, e kass *d'hen kavout* kannaded, evit goulen ar peoc'h.

33 Evel-se eta piou-benag en ho touez na zilez ket kement hen deuz, na hell ket beza diskibl d'in.

de gens allaient avec lui, il se tourna *vers eux* et leur dit :

26 Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, *sa* mère, *sa* femme, *ses* enfants, *ses* frères, *ses* sœurs, plus encore sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

27 Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple.

28 Car qui de vous, voulant bâtir une tour, ne s'assied premièrement, et ne calcule la dépense, *pour voir* s'il a de quoi *l'*achever ?

29 De peur, qu'après qu'il *en* aura posé les fondements, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui *le* verront ne viennent à se moquer de lui,

30 et ne disent : Cet homme a commencé de bâtir, et n'a pu achever.

31 Ou, quel est le roi, qui marchant pour livrer bataille à un autre roi, ne s'asseye premièrement et ne consulte s'il pourra, avec dix mille *hommes*, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille ?

32 Autrement, pendant que celui-ci est encore loin, il *lui* envoie une ambassade, pour demander la paix.

33 Ainsi quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qu'il a ne peut être mon disciple.

34 Eun dra vâd eo an holen ; mes mar teu an holen da goll he vlaz, gant petra ec'h hallo-hen beza sallet ?

35 N'eo mâd, nag evit an douar, nag evit an teil ; hen teurel a rer er meaz. Ra zelaouo an neb hen deuz diou-skouarn da glevet.

CHABISTR XV.

AN holl bublicaned hag ar bec'herien a dostae ouz *Jesus* evit selaou anezhan.

2 Hag ar Farizianed hag ar Scribed a vurmure hag a lavare : An den-man a zigemer ar bec'herien, hag a zebr assambles ganthe.

3 Mes hen a lavaraz dezhe ar barabolen-man :

4 Pehini eo an den en ho touez, hag hen deuz kant danvad, mar deu da goll unan anezhe, na lez ket an naonteg ha pevar-ugent all en dezert, ha n'ez a da glask an hini a zo dianket, ken hen deve her c'havet ;

5 hag o veza *her* c'havet, n'*hen* laka ket gant joa var he ziouskoaz ;

6 hag o veza erruet er gear, ne c'halv he vignoned hag he amezeien, ha ne lavar dezhe : En em rejouissit ganen, rag kavet em euz va danvad pehini a oa dianket ?

7 Me a lavar deoc'h e vezo evelse *muioc'h* a joa en env evit eur pec'her hep-ken hag a zistro, eged evit naonteg ha pevar-ugent den

34 Le sel est une bonne chose ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on ?

35 Il n'est bon, ni pour la terre, ni pour le fumier ; on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

CHAPITRE XV.

TOUS les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchaient de *Jésus* pour l'entendre.

2 Et les pharisiens et les scribes en murmuraient et disaient : Cet homme reçoit les gens de mauvaise vie et mange avec eux.

3 Mais il leur dit cette parabole :

4 Quel est l'homme d'entre vous qui, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et n'aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ;

5 et qui, *l'*ayant trouvée, ne *la* mette sur ses épaules avec joie ;

6 et étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis qui était perdue ?

7 Je vous dis qu'il y aura de même *plus* de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent, que pour quatre-vingt-dix-

just pere n'ho deuz ket ezom a gonversion.

8 Pe *c'hoas*, piou eo ar vaouez, pehini he deuz dec pez arc'hant, mar teu da goll unan *anezhe*, na allum ket eur c'houlaouen, na skub ket an ti ha na glask ket piz, ken ne deve hen kavet;

9 ha pa deve *hen* kavet, ne c'halv he mignonezed hag he amezeien, ha ne lavar dezhe : En em rejouissit ganen, rag kavet em euz ar pez arc'hant em boa kollet?

10 Evel-se, e lavaran deoc'h, ez euz joa dirag elez Doue evit eur pec'her hep-ken hag a zistro.

11 Lavaret a reaz c'hoas : Eun den hen doa daou vab.

12 Hag ar iaouanka a lavaraz d'he dad : *Va* zad, ro d'in al loden euz ar madou a dle digouezoud d'in. Hag *an tad* a bartajaz he vadou etrezhe.

13 Hag eun neubeud deveziou goude, ar mab iaouanka-ze, o veza dastumet kement *a oa dezhan*, az eaz kuit da eur vro bell, hag e tispignaz eno he beadra o veva en dizurz.

14 Pa hen doe dispignet kement *hen devoa*, e c'hoarvezaz eur gernez vraz er vro-ze; hag e commansaz beza en dienez.

15 Hag o veza eat ac'hane, en em lakeaz mevel gant unan euz a dud ar vro-ze, hag he-man a gassaz anezhan d'he zouarou da ziwall ar moc'h.

neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.

8 Ou, quelle est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle *en* perd une, n'allume une chandelle, ne balaie la maison et ne la cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée ;

9 et qui, *l'*ayant trouvée, n'appelle ses amies et ses voisines, et ne *leur* dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue?

10 Je vous dis qu'il y a de même de la joie, devant les anges de Dieu, pour un seul pécheur qui se repent.

11 Il dit encore : Un homme avait deux fils.

12 Et le plus jeune dit au père : *Mon* père, donne-moi la part de bien qui me doit échoir. Et *le père* leur partagea son bien.

13 Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant tout amassé, partit pour un pays éloigné, et y dissipa son bien en vivant dans la débauche.

14 Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine dans ce pays; et il commença à être dans l'indigence.

15 Et s'en étant allé, il se mit au service d'un des habitants de ce pays, qui l'envoya dans ses terres paître les pourceaux.

16 C'hoant hen divije bet da derri he naoun gant ar boued a zebre ar moc'h ; mes den na roe dezhan.

17 O veza eta antreet enhan he-unan, e lavaraz : Pegement a vevelien a zo en ti va zad, hag ho deuz bara ar pez a geront, ha me a zo o vervel gant an naon !

18 Sevel a rin, hag ez in da gavout va zad, hag e livirin dezhan : *Va* zad, pec'het em euz a-enep an env hag a-enep d'id ;

19 ha n'ed oun ken dign da veza galvet da vab ; gra d'in evel da unan euz da vevelien.

20 En em lakaad a reaz eta en hent hag e teuaz etrezeg he dad. Hogen, pa oa c'hoas pell, he dad a velaz anezhan, hag hen doe truez outhan, hag o tiredec *d'he gavout*, e lammaz ganthan hag e pokaz dezhan.

21 Hag he vab a lavaraz dezhan : *Va* zad, pec'het em euz a-enep an env hag a-enep d'id, ha n'ed oun ket dign mui da veza galvet da vab.

22 Mes an tad a lavaraz d'he zervicherien : Digassit ar zae gaera, ha gwiskit-*hi* dezhan, ha likit dezhan eur walen var he viz hag eur boutou en he dreid ;

23 ha digassit al leûe lard, ha lazit *anezhan ;* ha debromp hag en em rejouissomp ;

24 rag ar mab-man d'in a oa marô, hag ez eo deuet d'ar vuez ;

16 Et il eût bien voulu se rassasier des carouges que les pourceaux mangeaient ; mais personne ne lui en donnait.

17 Étant donc rentré en lui-même, il dit : Combien de serviteurs aux gages de mon père ont du pain en abondance, et moi, je meurs de faim !

18 Je me lèverai et m'en irai vers mon père, et je lui dirai : *Mon* père, j'ai péché contre le ciel et contre toi ;

19 et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils ; traite-moi comme l'un de tes mercenaires.

20 Il partit donc et vint vers son père. Et comme il était encore loin, son père le vit et fut touché de compassion, et courant *à lui*, il se jeta à son cou et le baisa.

21 Et son fils lui dit : *Mon* père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

22 Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez la plus belle robe, et l'*en* revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds ;

23 et amenez le veau gras, et *le* tuez ; mangeons et réjouissons-nous ;

24 parce que mon fils, que voici, était mort, et il est re-

kollet e oa, ha setu hen kavet. Hag int a gommansaz d'en em rejouissa.

25 Hogen, he vab hena *pehini* a oa var ar meaz, a zistroaz, ha pa oe tost ouz an ti, e klevaz ar ganaouen hag an dansou.

26 Hag e c'halvaz unan euz ar servicherien, hag e c'houlennaz diganthan petra a oa a-nevez.

27 Hag *ar servicher* a lavaraz dezhan : Da vreur a zo distro *d'ar gear*, ha da dad hen deuz lazet al leûe lard, abalamour m'hen deuz hen kavet a-nevez leun a iec'hed.

28 Mes *he-man* a zavaz droug enhan, ha na felle ket dezhan mond en ti. He dad a zeuaz eta hag a bedaz anezhan *da antren*.

29 Mes hen a respontaz d'*he* dad : Setu, me a zo o servicha ac'hanoud abaoe ken lies a vloaveziou, heb beza biskoas torret da c'hourc'hemenou, ha koulskoude n'ec'h euz biskoas roet d'in eur c'havric evit gallout en em rejouissa assambles gant va mignoned.

30 Mes kerkent ha ma'z eo distroet ar mab-se d'id, goude beza debret he vadou gant merc'hed fall, ec'h euz lakeat laza al leûe lard evithan.

31 Hag *he dad* a lavaraz dezhan : *Va* mab ! te a zo bepred ganen, ha kement em euz a zo d'id.

32 Mes red-mâd e oa en em rei

trouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.

25 Cependant, son fils aîné *qui* était à la campagne, revint, et comme il approchait de la maison, il entendit une symphonie et des danses.

26 Et il appela un des serviteurs, auquel il demanda ce que c'était.

27 Et *le serviteur* lui dit : Ton frère est de retour, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne santé.

28 Mais il se mit en colère et ne voulut point entrer. Son père donc sortit et le pria *d'entrer*.

29 Mais il répondit à *son* père : Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.

30 Mais quand ton fils, que voilà, qui a mangé son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer le veau gras pour lui.

31 Et *son père* lui dit : *Mon* fils ! tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.

32 Mais il fallait bien se réjouir

d'ar joa ha d'al levenez, rag ar breur-man d'id a oa marô hag ez eo deuet d'ar vuez ; kollet e oa, ha setu hen kavet.

CHABISTR XVI.

JESUS a lavare ive d'he ziskibien : Eun den pinvidic hen doa eur mevel hag a oa tamallet dirazhan da veza gwall implijet he vadou.

2 *He Aotrou* hen galvaz eta hag a lavaraz dezhan : Petra a glevanme lavaret divar da ben ? Rent count d'in euz an implij ec'h euz grêt euz va danvez ; rag ne halli ken haviziken gouarn *va madou.*

3 Neuze ar mevel a lavaraz enhan he-unan : Petra a rin-me, pa'z eo gwir va mestr a lam va c'harg diganen ? Na hellan ket labourat an douar, ha mêz em befe o vond da glask an aluzen.

4 Me a oar petra a rin, evit gallout, pa vezo lammet va c'harg diganen, *kaout tud* d'am digemer en ho ziez.

5 Neuze e c'halvaz, an eil goude egile, kement hini a dlie eun drabenag d'he Aotrou, hag e lavaraz d'ar c'henta : Pegement a dleez-te d'am Aotrou ?

6 He-man a respontaz : Kant muzurat eôl. Hag ar *mevel* a lavaraz dezhan : Setu aze da villet ; azez aman, ha scriv rag-tal eur *billet* a hanter-kant.

7 Goude-ze e lavaraz da unan

et s'égayer, parce que ton frère, que voilà, était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé.

CHAPITRE XVI.

JÉSUS disait aussi à ses disciples : Un homme riche avait un économe qui fut accusé devant lui de lui dissiper son bien.

2 Et l'ayant fait venir, il lui dit : Qu'est-ce que j'entends dire de toi ? Rends compte de ton administration ; car tu ne pourras plus administrer *mon bien.*

3 Alors cet économe dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration *de son bien ?* Je ne saurais travailler à la terre, j'aurais honte de mendier.

4 Je sais ce que je ferai, afin que quand on m'aura ôté *mon* administration, *il y ait des gens qui* me reçoivent dans leurs maisons.

5 Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître, et il dit au premier : Combien dois-tu à mon maître ?

6 Il répondit : Cent mesures d'huile. Et *l'économe* lui dit : Reprends ton billet ; assieds-toi, et écris-*en* promptement *un autre de* cinquante.

7 Il dit ensuite à un autre : Et

all : Ha te, pegement a dleez-te ? He-man a lavaraz : Kant muzurat gwiniz. Hag *ar mevel* a lavaraz dezhan : Kemer da villet, ha gra *d'in* eur billet a bevar-ugent.

8 Hag ar mestr a roaz meulodi d'ar mevel disleal-ze dre ma oa bet habil en kement-se; rag bugale ar bed-man a zo finnoc'h en ho generation, eged bugale ar sclerijen.

9 Ha me a lavar deoc'h : Gounezit mignoned gant ar madou injust, evit gallout, pa zigouezo deoc'h mervel, beza recevet ganthe en tabernaclou eternel.

10 An hini a zo fidel en traou dister a vezo ive fidel en *traou* braz; hag an hini a zo disleal en traou dister a vezo disleal ive er re vraz.

11 Evel-se ma n'ed oc'h ket bet fidel er madou injust, piou a fizio enoc'h ar madou gwirion ?

12 Ha ma n'ed oc'h ket bet fidel gant ar pez a zo d'ar re all, piou a roio deoc'h ar pez a zo deoc'h ?

13 Servicher e-bed na hell servicha daou vestr; rag, pe e kasaio unan, hag e karo egile; pe otramant hen devezo attachamant ouz unan, hag e tisprijo egile. Na hellit ket servicha Doue ha Mammon.

14 Ar Farizianed, pere a oa tud avarisius, a zelaoue kement-se holl, hag a rea goab anezhan.

15 Hag hen a lavaraz dezhe :

toi, combien dois-tu ? Il dit : Cent mesures de froment. Et *l'économe* lui dit : Reprends ton billet, et écris-*en un autre de* quatre-vingts.

8 Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avait agi avec habileté ; car les enfants de ce siècle sont plus prudents dans leur génération, que les enfants de lumière.

9 Et moi, je vous dis : Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous mourrez, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

10 Celui qui est fidèle dans les petites choses sera aussi fidèle dans les grandes ; et celui qui est injuste dans les petites choses sera aussi injuste dans les grandes.

11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables ?

12 Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui, qui vous donnera ce qui est à vous ?

13 Nul serviteur ne peut servir deux maîtres ; car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

14 Les pharisiens, qui étaient avares, écoutaient tout cela, et se moquaient de lui.

15 Et il leur dit : Pour vous,

Evidoc'h-hu, c'houi a glask tremen evit tud just dirag an dud ; mes Doue a anavez ho calonou ; rag ar pez a zo huel dirag an dud a zo eun abomination dirag Doue.

16 Al lezen hag ar brofeted *a ia* bete Ian ; abaoe an amzer-ze rouantelez Doue a zo prezeget, ha pep hini a ia ebarz dre fors.

17 Mes kentoc'h e tremeno an env hag an douar eget na vanko an distera lizeren euz al lezen.

18 Piou-benag a gass kuit he vreg, hag a zimez da unan all, a ra avoultriach, hag an neb a zimez d'an hini a zo bet kasset kuit gant *he* fried, a ra avoultriach.

19 Bez' e oa eun den pinvidic, pehini a oa gwisket gant pourpr ha gant lien moan, hag a veve bemdez e-kreiz an abondans hag al lorc'haj.

20 Bez' e oa ive eun den paour, hanvet Lazar, hag a oa gourvezet e-tal he zor, goloet a c'houliou ;

21 ha karet hen dije gallout terri he naoun gant ar bruzun a gweze divar daol an den pinvidic ; ha memeus ar chass a zeue, hag a lippe he c'houliou.

22 Hogen, digouezoud a reaz d'an den paour mervel, hag e oe douget gant an elez var galon Abraham ; an den pinvidic a varvaz ive, hag e oe sebeliet.

23 Hag o veza en ifern, en kreiz an tourmanchou, e savaz he zaou

vous voulez passer pour justes devant les hommes ; mais Dieu connaît vos cœurs ; car ce qui est élevé devant les hommes est une abomination devant Dieu.

16 La loi et les prophètes *vont* jusqu'à Jean ; depuis ce temps-là le royaume de Dieu est annoncé, et chacun y entre par la violence.

17 Mais il est plus aisé que le ciel et la terre passent, *qu'il n'est possible* qu'un seul trait de lettre de la loi soit aboli.

18 Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet un adultère, et quiconque épouse celle que *son* mari a répudiée, commet un adultère.

19 Il y avait un homme riche, qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui se traitait chaque jour magnifiquement.

20 Il y avait aussi un pauvre, nommé Lazare, qui était couché à sa porte, couvert d'ulcères ;

21 il désirait de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche ; et les chiens même venaient lécher ses ulcères.

22 Or, il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham ; le riche mourut aussi, et fut enseveli.

23 Et étant en enfer, dans les tourments, il leva les yeux, et vit

lagad, hag e velaz Abraham a-ziabell, ha Lazar var he galon ;

24 hag hen o crial, a lavaraz : Abraham, *va* zad, kemer truez ouzin, ha digass Lazar, evit ma lakai pen he viz en dour, da freskaad d'in va zeod : rag gwall dourmantet oun e-kreiz an tân-man.

25 Mes Abraham a respontaz : *Va* mab, dalc'h sonj penaos ec'h euz bet da vadou e-pad da vuez, pa hen deuz bet Lazar he boaniou ; breman ez eo consolet, ha te a zo en tourmanchou.

26 Ouz-pen-ze, eun abim braz a zo etre c'houi ha ni, en hevelep doare ar re a fellfe dezhe mond ac'halen beteg enoc'h, na halfent ket ; na ken neubeud ar re a *fellfe dezhe* dond ac'halese beteg enomp.

27 Neuze *an den pinvidic* a lavaraz : Da bedi a ran eta *Abraham*, *va* zad, da gass *Lazar* da di va zad,

28 (rag bez' em euz pemp breur), evit ma vezo test dezhe var *gement-man*, gant aoun na zeufent ive ho-unan el lec'h-man a dourmant.

29 Abraham a respontaz dezhan : Bez' ho deuz Moises hag ar brofeted ; ra zelaouint anezhe.

30 *An den pinvidic* a lavaraz : Nann, Abraham, *va* zad ; mes mar d'a unan-benag euz ar re varô d'ho c'havoud, en em gonvertissint.

de loin Abraham, et Lazare dans son sein ;

24 et s'écriant, il dit : Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me refraîcher la langue : car je suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.

25 Mais Abraham répondit : *Mon* fils, souviens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et que Lazare y a eu des maux ; maintenant il est consolé, et toi tu es dans les tourments.

26 Outre cela, il y a un grand abîme entre vous et nous, de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici à vous, ne le peuvent ; non plus que ceux qui *voudraient* traverser de là jusqu'à nous.

27 Et *le riche* dit : Je te prie donc, père *Abraham*, d'envoyer *Lazare* dans la maison de mon père,

28 (car j'ai cinq frères), pour leur attester *ces choses*, de peur qu'ils ne viennent aussi dans ce lieu de tourments.

29 Abraham lui répondit : Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent.

30 *Le riche* dit : Non, père Abraham ; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront.

31 Hag *Abraham* a lavaraz dezhan : Ma na zelaouont ket Moises hag ar brofeted, na gredint ket ken neubeud, ha pa zavfe unan euz a-douez ar re varô.

CHABISTR XVII.

JESUS a lavaraz ive d'he ziskibien : Impossubl eo na c'hoarvezfe skoueriou fall ; koulskoude malheur d'an hini a ro skouer fall.

2 Gwelloc'h e vez dezhan ma vez staget ouz he c'houzoug eur mean milin, hag ma vez taolet er môr, eget ma rofe skouer fall da hini euz ar re vihan-man.

3 Likit evez ouzoc'h hoc'h-unan. Mar hen deuz pec'het da vreur en da enep, repren anezhan ; ha mar hen deuz keûz, pardon dezhan.

4 Ha mar hen deuz pec'het enep d'id seiz gwech en deiz, ha mar teu seiz gwech en deiz-ze da zistrei ouzid, ha da lavaret : Keûz em euz ; pardon dezhan.

5 Hag an ebestel a lavaraz d'an Aotrou : Cresk enomp ar feiz.

6 Hag an Aotrou a lavaraz : Mar ho pije eur feiz ker braz hag eur c'hreunen sezo, e lavarjac'h d'ar d'ar wezen zicomor-man : En em difram ac'halen, ha kea d'en em blanta er môr ; *ar wezen* a zentfe ouzoc'h.

7 Piou ac'hanoc'h, hag hen deuz eur mevel oc'h arat, pe o vessa, a lavar dezhan kerkent ha ma vez

31 Et *Abraham* lui dit : S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne seraient pas non plus persuadés, quand même l'un des morts ressusciterait.

CHAPITRE XVII.

JÉSUS dit aussi à ses disciples : Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales ; toutefois, malheur *à celui* par qui ils arrivent.

2 Il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.

3 Prenez garde à vous. Si ton frère t'a offensé, reprends-le ; et s'il se repent, pardonne-lui.

4 Et s'il t'a offensé sept fois le jour, et que sept fois le jour il revienne vers toi, et dise : Je me repens ; pardonne-lui.

5 Et les apôtres dirent au Seigneur : Augmente-nous la foi.

6 Et le Seigneur dit : Si vous aviez de la foi gros comme un grain de moutarde, vous diriez à ce sycomore : Déracine-toi, et te plaute dans la mer ; et il vous obéirait.

7 Qui de vous, ayant un serviteur qui laboure, ou qui paisse *les troupeaux*, lui dise aussitôt qu'il

distro euz ar park: Tostâ aman, hag en em laka ouz taol?

8 Daoust ha ne lavarfe ket dezhan kentoc'h: Aoz d'in va c'hoan, stard da c'houriz en-dro d'id, ha servich ac'hanoun, ken am bezo debret hag evet; ha goude-ze e tebri hag ec'h evi.

9 Daoust hag hen hen devezo anaoudegez-vâd d'ar mevel-ze, evit beza grêt ar pez a oa bet gourc'hemenet dezhan? Ne gav ket d'in.

10 Evel-se ive c'houi, pa ho pezo grêt kement a zo gourc'hemenet deoc'h, livirit: Servicherien didalvoudec ez omp, rag *n*'hon euz grêt *nemed* ar pez a oa dleet deomp da ober.

11 Digouezoud a reaz dezhan, en eur vond da Jerusalem, tremen dre greiz ar Samari hag ar Galile.

12 Ha pa oa oc'h antren en eur bourg, e teuaz d'hen dialben deg den lôr, pere en em zalc'he pell diouthan;

13 hag int, o sevel ho mouez, a lavaraz: Jesus, Mestr, bez truez ouzimp!

14 *Jesus* pa velaz anezhe, a lavaraz dezhe: It, hag en em ziskouezit d'ar veleien. Hag e c'hoarvezaz pa oant o vond, ma oent neteet *euz ho lorgnez*.

15 Hag unan anezhe, o velet e oa rentet pare, a zistroaz var he c'hiz en eur veuli Doue a vouez huel.

16 Hag en em daolaz e c'harz treid *Jesus*, he visach ouz an douar,

revient des champs: Avance-toi et te mets à table.

8 Ne lui dira-t-il pas plutôt: Prépare-moi à souper et ceins-toi, et me sers, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela tu mangeras et tu boiras.

9 Aura-t-il de l'obligation à ce serviteur, parce qu'il aura fait ce qui lui avait été commandé? Je ne le pense pas.

10 Vous de même, quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites: Nous sommes des serviteurs inutiles, parce que nous *n*'avons fait *que* ce que nous étions obligés de faire.

11 Comme il allait à Jérusalem, il passait par le milieu de la Samarie et de la Galilée.

12 Et entrant dans un bourg, il rencontra dix hommes lépreux, qui se tenaient éloignés;

13 et ils s'écrièrent: Jésus, Maître, aie pitié de nous!

14 Les ayant vus, il leur dit: Allez, et montrez-vous aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant, ils furent nettoyés.

15 Et l'un d'eux, voyant qu'il était guéri, revint glorifiant Dieu à haute voix.

16 Et il se jeta aux pieds de *Jésus*, le visage contre terre, lui

o renta grasou dezhan. Hogen he-man a oa eur Samaritan.

17 Jesus o komz outhan, a lavaraz: Ha n'int-hi ket bet pareet ho dek? Pelec'h eta eo choumet an naô *all ?*

18 N'euz nemed an estranjourman hag a zo distroet evit renta gloar da Zoue.

19 Neuze e lavaraz dezhan: Sav *alese*, kea, da feiz hen deuz da iac'heet.

20 Ar Farizianed, o veza goulennet diganthan peur e teuje rouantelez Doue, e respontaz dezhe: Rouantelez Doue na zeuio ket gant apparans;

21 ha ne vezo ket lavaret: Setu-hen aman, pe: Setu-hen a-hont; rag setu, eman rouantelez Doue en ho kreiz.

22 Hag e lavaraz d'an diskibien: Dond a rai an deiziou ma ho pezo c'hoant da velet unan euz deiziou Mad an den, ha n'her gwelot ket.

23 Hag e vezo lavaret deoc'h: Setu-hen aman, pe: Setu-hen a-hont; n'ez it ket, ha n'ho heullit ket.

24 Rag e-c'hiz ma lugern al luc'heden euz an eil pen an oabl beteg egile, evel-se ive ec'h apparisso Mab an den pa zeuio he zeiz.

25 Mes red eo dezhan da genta gouzanv kalz ha beza nac'het gant ar generation-man.

26 Hag ar pez a c'hoarvezaz en deiziou Noe, a c'hoarvezo ive en amzer Mab an den:

rendant grâces. Or, il était Samaritain.

17 Jésus, prenant la parole, dit: *Tous* les dix n'ont-ils pas été guéris? Où sont donc les neuf *autres?*

18 Il ne s'est trouvé que cet étranger qui soit revenu donner gloire à Dieu.

19 Alors il lui dit: Lève-toi, va, ta foi t'a guéri.

20 Les pharisiens lui ayant demandé quand le règne de Dieu viendrait, il leur répondit: Le règne de Dieu ne viendra point avec éclat;

21 et on ne dira point: Le voici ici, ou: Le voilà là; car voici, le règne de Dieu est au milieu de vous.

22 Et il dit aux disciples: Des jours viendront où vous désirerez de voir l'un des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.

23 Et l'on vous dira: Le voici ici, ou: Le voilà là; n'y allez point, et ne les suivez point.

24 Car comme l'éclair flamboyant brille d'une extrémité du ciel à l'autre, ainsi paraîtra le Fils de l'homme en son jour.

25 Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette génération.

26 Et ce qui arriva du temps de Noé, arrivera de même au temps du Fils de l'homme:

27 an dud a zebre, a eve, a zimeze, hag a roe en priedelez, beteg an deiz ma c'hantreaz Noe ebarz an arc'h ; hag an diluch a zeuaz hag *ho* distrujaz holl.

28 Kement-se ive a c'hoarvezaz en amzer Lot ; an dud a zebre, a eve, a brene, a verze, a blante *hag* a zave *tiez ;*

29 mes en deiz ma sortiaz Lot euz a Sodom, eur glaô tân ha soufr a gwezaz euz an env, hag ho distrujaz holl ;

30 evel-se e c'hoarvezo ive en devez ma c'happarisso Mab an den.

31 En deiz-ze, an neb a vezo var an doen, hag *hen devezo* he veubl ebarz an ti, diwallo da zisken evit ho c'hass ganthan ; hag er memeus doare, an neb a vezo er meziou diwallo da zistrei var he c'hiz.

32 Dalc'hit sonj euz a vreg Lot.

33 Piou-benag a glasko savetei he vuez, he c'hollo ; ha piou-benag a gollo anezhi, he c'havo.

34 Lavaret a ran deoc'h, *penaos* en noz-ze e vezo daou assambles en eur gwele ; unan a vezo kemeret hag egile lezet.

35 Diou a vezo o vala assambles, unan a vezo kemeret hag eben lezet.

36 Daou a vezo er park, unan a vezo kemeret, hag egile lezet.

37 Hag o respont, e leverjont dezhan : E pe lec'h, Aotrou, *e*

27 on mangeait, on buvait, on prenait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ; et le déluge vint qui *les* fit tous périr.

28 C'est encore ce qui arriva du temps de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait *et* on bâtissait ;

29 mais le jour que Lot sortit de Sodome, une pluie de feu et de soufre tomba du ciel, qui les fit tous périr ;

30 il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paraîtra.

31 En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit, et *qui aura* ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter ; et de même que celui qui est aux champs ne revienne pas en arrière.

32 Souvenez-vous de la femme de Lot.

33 Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra ; et quiconque la perdra, la retrouvera.

34 Je vous dis *qu'*en cette nuit, de deux *personnes* qui seront dans un même lit, l'une sera prise et l'autre laissée.

35 De deux *femmes* qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée.

36 De deux *personnes* qui seront aux champs, l'une sera prise et l'autre laissée.

37 Et répondant ils lui dirent : Où *sera-ce,* Seigneur ? Et il leur

c'hoarvezo kement-se ? Hag hen a lavaraz dezhe : E pe lec'h-benag ma vezo ar c'horf *marô*, eno en em zastumo an egled.

CHABISTR XVIII.

JESUS a lavaraz ive ar barabolen-*man*, *evit diskouez* ez eo red pidi pebred, hag hep skuiza :

2 En eur gear e oa eur barner pehini na zouje ket Doue, ha n'hen doa respet e-bed evit den.

3 Bez' e oa ive er gear-ze eun intanvez hag a zeue d'hen kavout hag a lavare dezhan : Rent justis d'in a-enep va adversour.

4 E-pad pell-amzer na fellaz dezhan *ober* netra *evithi*. Goudeze evel-kent e lavaraz enhan he-unan : Petra-benag ma na zoujan ket Doue, ha ma n'em euz respet e-bed evit den ;

5 koulskoude, o veza ne baouez ket an intanvez-ze d'am inoui, e rin justis dezhi, gant aoun ne gendalc'hfe atao da zond da derri va fen d'in.

6 Hag an Aotrou a lavaraz : Selaouit mâd ar pez a lavar ar barner injust-se.

7 Ha Doue hag hen na venjo ket ar re hen deuz choazet, pere a gri var-zu enhan noz-deiz, petra-benag ma tale da zond d'ho venji ?

8 Hen lavaret a ran deoc'h, hepdale e venjo anezhe. Mes pa

dit : Où sera le corps *mort*, là s'assembleront les aigles.

CHAPITRE XVIII.

JÉSUS leur dit aussi *cette* parabole, *pour montrer* qu'il faut prier toujours, et ne point se relâcher :

2 Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu, et qui n'avait d'égard pour personne.

3 Il y avait aussi dans cette ville-là une veuve, qui venait à lui, et lui disait : Fais-moi justice de ma partie adverse.

4 Pendant longtemps il n'*en* voulut rien *faire*. Cependant, il dit enfin en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie d'égard pour personne ;

5 néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, de peur qu'elle ne vienne toujours me rompre la tête.

6 Et le Seigneur dit : Écoutez ce que dit ce juge injuste.

7 Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance ?

8 Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de

deui Mab an den, daoust hag hen a gavo feiz var an douar ?

9 Lavaret a reaz ive ar barabolenman, divarben tud pere a grede enhe ho-unan e oant tud just, hag a zisprije ar re all :

10 Daou zen a bignaz en templ evit pidi ; unan *a oa* Farizian, hag egile publican.

11 Ar Farizian, oc'h en em zerc'hel en he za, a bede evel-hen enhan he unan : O Doue, da drugarekaad a ran o veza n'oun ket evel an dud all *pere a zo* scraperien, injust, avoultrerien, na zoken evel ar publican-ze ;

12 iûn a ran diou wech ar sizun, hag e roan an deog var gement em euz.

13 Mes ar publican, oc'h en em zerc'hel a-ziabell, na grede ket zo-ken sevel he zaou-lagad var-zu an env ; mes skei a rea var boull he galon, en eur lavaret : O Doue, kemer truez ouzin-me *rag* n'ed oun nemed eur pec'her !

14 Hen lavaret a ran deoc'h, he-man a ziskennaz d'he di justifiet kentoc'h eged egile ; rag kement hini en em huellâ a vezo izelleet ; ha kement hini en em izellâ, a vezo huelleet.

15 Digass a rent ive bugaligou dezhan da douch. An diskibien o velet kement-se, a reprene *ar re ho digasse.*

16 Mes Jesus, o c'hervel anezhe d'he gavoud, a lavaraz : List ar vugaligou da zond d'am c'havoud

l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre ?

9 Il dit aussi cette parabole, au sujet des gens persuadés en eux-mêmes qu'ils étaient justes, et qui méprisaient les autres :

10 Deux hommes montèrent au temple pour prier ; l'un *était* pharisien, et l'autre péager.

11 Le pharisien se tenant debout, priait ainsi en lui-même : O Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, *qui sont* ravisseurs, injustes, adultères, ni aussi comme ce péager ;

12 je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.

13 Mais le péager, se tenant éloigné, n'osait pas même lever les yeux au ciel ; mais il se frappait la poitrine, en disant : O Dieu, sois apaisé envers moi qui suis pécheur !

14 Je vous le dis, celui-ci redescendit justifié dans sa maison préférablement à l'autre ; car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

15 On lui présentait aussi des petits enfants, afin qu'il les touchât. Les disciples voyant cela, reprenaient *ceux qui les présentaient.*

16 Mais Jésus les appelant à lui, dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les *en* empêchez

ha na virit ket outhe ; rag rouantelez Doue a zo evit ar re a zo henvel *outhe*.

17 E gwirionez hen lavaran deoc'h, piou-benag na recevo ket rouantelez Doue evel eur bugel bihan, na antreo ket enhi.

18 Neuze eur chef euz ar *c'hontre* a c'houlennaz digant *Jesus* : Mestr mâd, petra a dlean-me da ober evit kaoud ar vuez eternel ?

19 Jesus a lavaraz dezhan : Perag e c'halvez-te ac'hanoun mâd ? *N'euz* hini mâd e-bed, nemed Doue hep-ken.

20 Anaoud a rez ar gourc'hemenou : Na ri ket a avoultriach ; na lazi ket ; na laeri ket ; na liviri ket a falz testeni ; henor da dad ha da vam.

21 Hen a lavaraz : Miret em euz kement-se holl adaleg va iaouankiz.

22 Jesus, o klevet kement-se, a lavaraz dezhan : Mankoud a ra d'id eun dra c'hoas ; gwerz kement ec'h euz, ha ro-*hen* d'ar beorien, hag e pezo eun tenzor en env ; ha neuze deuz, hag heuil ac'hanoun.

23 Mes hen, pa hen doe klevet kement-se, a zeuaz da veza gwall drist ; rag pinvidic braz e oa.

24 Jesus, o velet e oa deuet gwall drist, a lavaraz : Na pegen diez eo d'ar re ho deuz madou antren en rouantelez Doue !

25 Eassoc'h eo da eur c'hanval tremen dre graouen eun nadoz,

point ; car le royaume de Dieu est pour ceux qui *leur* ressemblent,

17 Je vous dis en vérité que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.

18 Alors un des principaux *du lieu* demanda à *Jésus :* Bon Maître, que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle ?

19 Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne *n'est* bon, sauf Dieu seul.

20 Tu connais les commandements : Tu ne commettras point d'adultère ; tu ne tueras point ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ; honore ton père et ta mère.

21 Il lui dit : J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.

22 Jésus entendant cela, lui dit : Il te manque encore une chose ; vends tout ce que tu as, et *le* distribue aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel ; puis viens, et suis-moi.

23 Mais quand il eut entendu cela, il devint tout triste ; car il était fort riche.

24 Jésus voyant qu'il était devenu tout triste, dit : Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu !

25 Il est plus facile à un chameau d'entrer par le trou d'une aiguille,

eged da eun den pinvidic antren en rouantelez Doue.

26 Hag ar re a gleve *anezhan* a lavaraz: Piou eta a hell beza salvet?

27 Ha *Jesus* a lavaraz *dezhe:* Ar pez a zo impossubl d'an dud a zo possubl da Zoue.

28 Ha Per a lavaraz: Setu, ni hon euz dilezet pep-tra, hag hon euz heuliet ac'hanoud.

29 Hag hen a lavaraz dezhe: E gwirionez hen lavaran deoc'h, n'euz hini hag hen deuz dilezet ti, pe dad ha mam, pe vreudeur, pe vreg, pe vugale, abalamour da rouantelez Doue,

30 ha na recevo kalz muioc'h er bed-man, hag er bed da zond, ar vuez eternel.

31 *Jesus* a gemeraz neuze an daouzec a-gostez ganthan hag a lavaraz dezhe: Setu, emaomp o pignad da Jerusalem, ha kement tra a zo bet scrivet gant ar brofeted divarben Mab an den a ai da veza accomplisset.

32 Rag livret e vezo d'ar Jentiled, goapeat ha gwall-dretet e vezo, ha cranchet e vezo outhan;

33 ha goude ma vezo bet skourjezet, e vezo lakeat d'ar marô, hag an trede devez e resussito.

34 Mes ne gomprenjont netra a gement-se; ar c'homzou-ze a oa goloet evithe, ha ne gomprenent ket ar pez a lavare *dezhe.*

35 Pa oa o tostaad da Jerico, eun den dall, azezet var bord an hent o c'houlen aluzen,

qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

26 Et ceux qui *l'*entendaient dirent: Et qui peut être sauvé?

27 Et *Jésus leur* dit: Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.

28 Et Pierre dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.

29 Et il leur dit: Je vous dis en vérité, qu'il n'est personne qui ait laissé une maison, ou des parents ou des frères, ou une femme ou des enfants, pour le royaume de Dieu,

30 qui ne reçoive beaucoup plus en ce siècle-ci, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.

31 *Jésus* prit ensuite à part les douze, et leur dit: Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui ont été écrites par les prophètes, touchant le Fils de l'homme, vont être accomplies.

32 Car il sera livré aux gentils, on se moquera de lui, on l'outragera, et on crachera sur lui;

33 et après qu'on l'aura fouetté, on le fera mourir, et le troisième jour il ressuscitera.

34 Mais ils n'entendirent rien à tout cela; ce discours leur était caché, et ils ne comprenaient point ce qui *leur* était dit.

35 Comme il approchait de Jérico, un aveugle, qui était assis près du chemin, et qui demandait l'aumône,

36 pa glevaz ar bobl o vond abiou, a c'houlennaz petra e oa kement-se ;

37 ha roet e oe dezhan da anaoud e oa Jesus a Nazaret o tremen.

38 Neuze e commansaz da grial: Jesus, Mab David, kemer truez ouzin !

39 Hag ar re a iea araog a c'hourdrouze anezhan, evit hen lakaad da rei peoc'h ; mes hen a grie c'hoas krenvoc'h : Mab David, kemer truez ouzin !

40 Ha Jesus, o choum en he za, a c'hourc'hemenaz hen digass dezhan ; ha pa oe deuet *an den dall* beteg enhan, e c'houlennaz diganthan :

41 Petra a fell d'id a rafen evidoud ? Hag hen a respontaz : Aotrou, ma kavin ar gwelet.

42 Ha Jesus a lavaraz dezhan : Receô ar gwelet ; da feiz hen deuz da iac'heet.

43 Ha rag-tal a kavaz ar gwelet, hag e'ch heulie anezhan, o renta gloar da Zoue. Hag ar bobl holl, o velet *kement-se*, a veulaz Doue.

CHABISTR XIX.

JESUS o veza antreet en Jerico, a dremene dre gear.

2 Ha setu eun den hanvet Zakeus, pehini a oa chef var ar bublicaned, hag a oa pinvidic,

3 a glaske gwelet piou e oa Jesus ; mes dre ma oa bihan a vent, ar bobl a vire outhan *d'hen gwelet.*

36 entendant la foule du peuple qui passait, demanda ce que c'était ;

37 et on lui apprit que c'était Jésus de Nazareth qui passait.

38 Alors il s'écria : Jésus, Fils de David, aie pitié de moi !

39 Et ceux qui allaient devant le reprenaient pour le faire taire ; mais il criait encore plus fort : Fils de David, aie pitié de moi !

40 Et Jésus, s'étant arrêté, commanda qu'on le lui amenât ; et quand *l'aveugle* se fut approché, il lui demanda :

41 Que veux-tu que je te fasse ? Et il répondit : Seigneur, que je recouvre la vue.

42 Et Jésus lui dit : Recouvre la vue ; ta foi t'a guéri.

43 Et à l'instant il recouvra la vue, et il le suivait, donnant gloire à Dieu. Et tout le peuple, voyant *cela*, loua Dieu.

CHAPITRE XIX.

JÉSUS étant entré à Jérico passait par la ville.

2 Et un homme appelé Zachée, chef des péagers, qui était riche,

3 cherchait à voir qui était Jésus ; mais il ne *le* pouvait à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille.

4 Redec a reaz eta araog, hag e pignaz var eur wezen sicomor evit gwelet anezhan, rag dre eno e tlie tremen.

5 Pa oe erruet Jesus eno, e savaz he zaou-lagad, hag o velet Zakeus, e lavaraz dezhan: Zakeus, disken buhan; rag red eo d'in loja en da di hirio.

6 He-man a ziskennaz eta buhan, hag a zigemeraz anezhan gant joa.

7 Hag ar re holl a velaz *kement-se* a vurmure, o lavaret e oa eat en ti eur pec'her da loja.

8 Hogen Zakeus a zavaz, hag a lavaraz d'an Aotrou: Aotrou, an hanter euz va madou a roan d'ar beorien, ha mar em euz grêt gaou ouz unan-benag, n'euz fors en pe seurt doare, e rentan dezhan peder gwech kemend all.

9 Ha Jesus a lavaraz dezhan: Ar zilvidigez a zo deuet hirio en ti-man, rag he-man a zo ive bugel da Abraham.

10 Rag Mab an den a zo deuet evit klask ha savetei ar pez a oa kollet.

11 Hag evel ma selaouent *an traou-ze*, *Jesus* a gendalc'haz *da gomz*, hag a lavaraz eur barabolen, abalamour ma oa tost da Jerusalem, ha ma sonjent ez ea rouantelez Doue da veza diskouezet di-zale.

12 Lavaret a reaz eta: Eun den a lignez huel a ieaz en eur vro

4 C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là.

5 Jésus étant venu en cet endroit, et levant les yeux, le vit et lui dit: Zachée, hâte-toi de descendre; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.

6 Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.

7 Et tous ceux qui virent *cela* murmuraient, disant qu'il était entré chez un homme de mauvaise vie pour *y* loger.

8 Et Zachée se présentant devant le Seigneur, *lui* dit: Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, je lui *en* rends quatre fois autant.

9 Et Jésus lui dit: Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham.

10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

11 Comme ils écoutaient ce *discours*, *Jésus* continuant, proposa une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils croyaient que le royaume de Dieu allait paraître bientôt,

12 Il dit donc: Un homme de grande naissance s'en alla dans

bell evit kemer evithan he-unan eur rouantelez, ha distrei *goude*.

13 Hag o veza galvet deg euz he zervicherien, e roaz dezhe dec pez *arc'hant*, hag e lavaraz dezhe: Likit *anezhe* da dalvoud ken a zistroin.

14 Mes tud he vro ho doa kassoni outhan; hag e kassjont kannaded var he lerc'h, da lavaret: Na fell ket deomp e teufe heman da rên varnomp.

15 C'hoarvezoud a reaz eta, pa oe distro, goude beza recevet ar rouantelez, ma c'hourc'hemenaz gervel d'he gavoud ar zervicherien da bere hen doa roet an arc'hant, evit gwelet pegement hen doa gounezet pep hini.

16 Neuze ar c'henta a zeuaz hag a lavaraz: Aotrou, da bez arc'hant hen deuz gounezet dec pez *all*.

17 Hag hen a lavaraz dezhan: Mâd, servicher mâd; pa'z oud bet fidel en neubeud a dra, e pezo ar gouarnamant var dec kear.

18 Hag an eil a zeuaz, hag a lavaraz: Aotrou da bez arc'hant hen deuz gounezet pemp pez *all*.

19 Hag hen a lavaraz ive da heman: Ha te, gouarn var bemp kear.

20 Hag unan all a zeuaz, hag a lavaraz: Aotrou, setu aman da bez arc'hant em euz dalc'het paket en eul lienen;

21 rag aoun em boa araz'oud, abalamour ma'z oud eun den garô,

un pays éloigné pour prendre possession d'un royaume, et s'en revenir *ensuite*.

13 Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs *d'argent*, et leur dit: Faites-*les* valoir jusqu'à ce que je revienne.

14 Mais les gens de son pays le haïssaient; et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour dire: Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous.

15 Il arriva donc, lorsqu'il fut de retour, après avoir pris possession du royaume, qu'il commanda qu'on fît venir ces serviteurs auxquels il avait donné l'argent, pour savoir combien chacun *l'*avait fait valoir.

16 Et le premier se présenta et dit: Seigneur, ton marc a produit dix *autres* marcs.

17 Et il lui dit: C'est bien, bon serviteur, parce que tu as été fidèle en peu de choses, tu auras le gouvernement de dix villes.

18 Et le second vint et dit: Seigneur, ton marc a produit cinq *autres* marcs.

19 Et il dit aussi à celui-ci: Et toi, commande à cinq villes.

20 Et un autre vint et dit: Seigneur, voici ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge;

21 car je te craignais, parce que tu es un homme sévère, tu prends

kemeret a rez el lec'h n'ec'h euz lakeat netra, ha medi a rez el lec'h n'ec'h euz ket hadet.

22 Hag *he vestr* a lavaraz dezhan: Servicher fall, dre da gomzou daunan eo e varnin ac'hanoud ; te a ouie ez oun eun den garô, hag a gemer el lec'h ma n'em euz lakeat netra, hag a ved el lec'h ma n'em euz ket hadet ;

23 perag eta n'ec'h euz-te ket lakeat va arc'hant er bank ; ha pa vijen distro, em bije hen tennet gant an interest ?

24 Hag e lavaraz d'ar re a oa eno : Lammit diganthan ar pez arc'hant, ha roit-*hen* d'an hini hen deuz dec.

25 Hag e leverjont dezhan : Aotrou, hennes hen deuz dec pez *dija.*

26 Hen lavaret a ran deoc'h, roet e vezo d'an hini hen deuz ; mes an hini n'hen deuz ket a vezo zo-ken lammet diganthan ar pez hen deuz.

27 Evit va enebourien, pere n'eo ket fellet dezhe va c'haoud da roue, digassit *anezhe* aman, ha lazit *anezhe* dirazoun.

28 Ha goude beza lavaret kement-se, *Jesus* a ieaz pelloc'h, o pignad da Jerusalem.

29 *Hag*, o veza erruet tost da Vethfaje ha da Vethani, e-kichen ar menez hanvet *menez* Olived, e kassaz daou euz he ziskibien,

30 en eur lavaret : It d'ar bourg a zo dirazoc'h, ha pa viot erru

où tu n'as rien mis, et tu moissonnes où tu n'as point semé.

22 Et *son maître* lui dit : Méchant serviteur, je te jugerai par tes propres paroles ; tu savais que je suis un homme sévère, qui prends où je n'ai rien mis, et qui moissonne où je n'ai point semé ;

23 et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque ; et à mon retour, je l'eusse retiré avec les intérêts ?

24 Et il dit à ceux qui étaient présents : Otez-lui le marc, et *le* donnez à celui qui a les dix marcs.

25 Et ils lui dirent : Seigneur, il a *déjà* dix marcs.

26 Je vous dis qu'on donnera à quiconque a ; mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.

27 Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, amenez-*les* ici, et égorgez-*les* en ma présence.

28 Et après avoir dit cela, *Jésus* s'en alla plus avant, montant à Jérusalem.

29 *Jésus*, étant arrivé près de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,

30 en disant : Allez à la bourgade qui est devant *vous*, et quand vous

eno, c'houi a gavo eun azen iaouank stâg, ha n'euz bet c'hoas den var he gein ; distagit anezhan, hag hen digassit *d'in.*

31 Ha mar goulen unan-benag perag e tistagit *anezhan*, e leverot dezhan : Abalamour ma hen deuz an Aotrou ezom anezhan.

32 Ar re a oe kasset az eaz, hag a gavaz pep tra evel m'hen doa lavaret dezhe.

33 Ha pa oant o tistaga an azen iaouank, ar perc'hened a lavaraz dezhe : Perag e tistagit-hu an azen iaouank-*se ?*

34 Hag e lavarjont : An Aotrou hen deuz ezom anezhan.

35 Hag e tigassjont anezhan da Jesus ; ha goude beza taolet ho dillad var an azen iaouank, e lekejont Jesus da pignad varnezhan.

36 Hag evel ma tremene, *kalz* a astenne ho dillad var an hent.

37 Ha pa oa o tostaad d'an disken euz Menez Olived, ar foul euz an diskibien, karget a levenez, a gommansaz meuli Doue a vouez huel evit an holl burzudou ho doa gwelet.

38 Hag e lavarent : *Ra vezo* benniget ar Roue a zeu en hanô an Aotrou ! Peoc'h en env, ha gloar en huella euz an envou !

39 Neuze darn euz ar Farizianed a oa e-touez ar bobl a lavaraz dezhan : Mestr, gourdrouz da ziszibien.

y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, que personne n'a jamais monté ; détachez-le, et *me* l'amenez.

31 Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous *le* détachez, vous lui direz : Parce que le Seigneur en a besoin.

32 Les envoyés s'en allèrent, et trouvèrent comme il leur avait dit.

33 Et comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent : Pourquoi détachez-vous *cet* ânon ?

34 Et ils répondirent : Le Seigneur en a besoin.

35 Et ils l'amenèrent à Jésus ; et ayant mis leurs vêtements sur l'ânon, ils firent monter Jésus dessus.

36 Et comme il passait, *plusieurs* étendaient leurs vêtements par le chemin.

37 Et comme il approchait de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, transportée de joie, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaientvus.

38 Et ils disaient : Béni *soit* le Roi qui vient au nom du Seigneur ! Paix dans le ciel, et gloire dans les lieux très-hauts !

39 Alors quelques-uns des pharisiens de la foule lui dirent : Maître, reprends tes disciples.

40 Hag hen o respont a lavaraz dezhe : Hen lavaret a ran deoc'h, mar deu ar re-man da devel, ar vein a grio.

41 Ha pa oe en em gavet tost da gear, o velet anezhi, e commansaz da wela varnezhi, hag e lavaraz :

42 Oh ! ma'z pije anavezet, da vihana en deiz-man *a zo* d'id, an traou a zell ouz da beoc'h ! mes breman emaint kuzet ouz da zaoulagad.

43 Rag dond a rai varnoud eun amzer ma teui da enebourien da zevel kleuziou en-dro d'id, hag e vezi kelc'hiet, ha gwasket ganthe a bep tu ;

44 ha distruja a raint ac'hanoud te ha da vugale a zo o choum enoud, ha ne lezint ket enoud an eil mean var egile, abalamour n'ec'h euz ket anavezet an amzer m'az oud bet bizitet.

45 Goude-ze, o veza eat en templ, e commansaz kass er meaz ar re a oa eno o verza hag o prena,

46 en eur lavaret dezhe : Scrivet eo : Va zi a zo eun ti a beden ; mes c'houi hoc'h euz grêt ganthan eur c'havern laeron.

47 Hag e kelenne bemdez en templ. Ha prinsed ar veleien, ar Scribed ha chefou ar bobl a glaske hen lakaad d'ar marô.

48 Mes ne ouient petra da ober, rag ar bobl holl a zalc'he tost dezhan evit klevet he gomzou.

40 Et il répondit et leur dit : Je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront.

41 Et quand il fut près de la ville, en la voyant, il pleura sur elle, et dit :

42 Oh ! si tu avais connu toi aussi, du moins en ce jour *qui* t'*est donné*, les choses qui regardent ta paix ! mais maintenant elles sont cachées à tes yeux.

43 Car des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées, et t'entoureront et te serreront de toutes parts ;

44 et ils te détruiront toi et tes enfants au milieu de toi, et ils ne laisseront chez toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps où tu as été visitée.

45 Ensuite, étant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui y vendaient et *y* achetaient,

46 leur disant : Il est écrit : Ma maison est une maison de prières ; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

47 Et il enseignait tous les jours dans le temple. Et les principaux sacrificateurs et les scribes, et les principaux du peuple cherchaient à le faire périr.

48 Mais ils ne savaient que faire, car tout le peuple s'attachait à ses paroles.

CHABISTR XX.

EUN devez ma oa Jesus o kelen ar bobl en templ, ha ma oa o prezeg an Aviel, prinsed ar veleien hag ar Scribed, gant ar re Ancien, o veza erruet enô,

2 a gomzaz outhan hag a lavaraz: Lavar deomp dre be seurt otorite e rez-te an traou-ze, ha piou hen deuz roet d'id an otorite-ze ?

3 Hen a respontaz hag a lavaraz dezhe : Me a c'houlenno ive eun dra diganeoc'h ; respontit d'in :

4 Pe euz an env, pe a-berz an dud eo e teue badiziant Ian ?

5 Hogen, evel-hen e rezonent enhe ho-unan : Mar leveromp : Euz an env, hen a lavaro : Perag eta n'hoc'h euz-hu ket credet dezhan ?

6 Ha mar leveromp : A-berz an dud, e vezimp meinet gant ar bobl holl ; rag *ar bobl* a gred mâd ez eo Ian eur profet.

7 Rag-se e respontjont ne ouient ket euz a belec'h *e teue.*

8 Ha Jesus a lavaraz dezhe : Na me ken neubeut na livirin ket deoc'h dre be seurt otorite e ran an traou-man.

9 Neuze e commansaz lavaret d'ar bobl ar barabolen-man : Eun den a blantaz eur winien, hag a roaz anezhi e feurm da labourerien, hag ez eaz euz he vro evit pell amzer.

CHAPITRE XX.

UN jour que Jésus enseignait le peuple dans le temple, et qu'il annonçait l'Évangile, les principaux sacrificateurs et les scribes, avec les anciens, étant survenus,

2 lui parlèrent et *lui* dirent : Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, et qui est celui qui t'a donné cette autorité ?

3 Il répondit et leur dit : Je vous demanderai aussi une chose ; dites-la moi :

4 Le baptême de Jean venait-il du ciel ou des hommes ?

5 Or, ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes : Si nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru ?

6 Et si nous disons : Des hommes, tout le peuple nous lapidera ; car il est persuadé que Jean est un prophète.

7 C'est pourquoi ils répondirent qu'ils ne savaient d'où *il venait.*

8 Et Jésus leur dit : Je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

9 Alors il se mit à dire au peuple cette parabole : Un homme planta une vigne, et la loua à des vignerons, et fut longtemps absent.

10 Ha pa oa deuet ar poentbloaz, e kassaz eur servicher etrezeg al labourerien evit kaout diganthe frouez euz ar winien; mes al labourerien goude beza skoet varnezhan, a gassaz *anezhan* kuit en goullo.

11 Kass a reaz c'hoas eur servicher all; mes goude beza kannet ha gwall-dretet he-man ive, e kassjont anezhan kuit en goullo.

12 Kass a eure c'hoas unan all evit an trede gwech; mes he vlessa a rejont ive, hag e taoljont anezhan er meaz.

13 Mestr ar winien a lavaraz neuze: Petra a rin-me? Kass a rin va mab muia-karet; marteze, pa her gwelint, e toujint dezhan.

14 Mes pa velaz al labourerien anezhan, e commansjont da rezoni evel-hen etreze: He-man eo an heritour; deuit, lazomp anezhan, evit ma vezo he heritach deompni.

15 Hag, o veza taolet anezhan er meaz euz ar winien, hen lazjont. Petra a rai eta mestr ar winien?

16 Dond a rai, hag e lako al labourerien-ze d'ar marô, hag e roio he winien da *labourerien* all. *Ar Judevien*, pa glevjont kement-se, a lavaraz: *Doue* ra viro na c'hoarvezfe kement-se!

17 Neuze *Jesus*, o sellet piz outhe, a lavaraz: Petra a zinifi eta an dra-man a zo scrivet: Ar mean a zo bet taolet a-gostez gant

10 Et la saison étant venue, il envoya un serviteur vers les vignerons, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne; mais les vignerons l'ayant battu, *le* renvoyèrent à vide.

11 Et il envoya encore un autre serviteur; mais l'ayant aussi battu et traité outrageusement, ils le renvoyèrent à vide.

12 Il en envoya encore un troisième, mais ils le blessèrent aussi, et le chassèrent.

13 Le maître de la vigne dit alors: Que ferai-je? J'enverrai mon fils bien-aimé; peut-être qu'en le voyant ils le respecteront.

14 Mais les vignerons l'ayant vu, raisonnèrent ainsi entre eux, disant: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.

15 Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que fera donc le maître de la vigne?

16 Il viendra, et fera périr ces vignerons et il donnera la vigne à d'autres. *Les Juifs* ayant entendu cela, dirent: Qu'ainsi n'advienne

17 Alors *Jésus* les regardant, *leur* dit: Que veut donc dire ce qui est écrit: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est

ar re a oa o vatissa, hennes a zo deuet da veza ar c'henta mean-corn ?

18 Piou-benag a gwezo var ar mean-ze a vezo brevet, hag an hini a gwezo ar mean-ze varnezhan a vezo flastret.

19 Neuze prinsed ar veleien hag ar Scribed a glaskaz, hep dale pelloc'h, lakaad ho daouarn varnezhan ; rag anavezet ho doa hen doa lavaret ar barabolen-ze a-eneb dezhe ; mes aoun ho doa rag ar bobl.

20 Rag-se, o teurel evez mâd outhan, e kassjont tud hag a rea seblant da veza tud just, evit *hen* surpren *en* he gomzou, ha gallout evel-se hen livra d'ar barner hag *hen lakaad* etre daouarn ar gouarner.

21 *An dud-se* a c'houlennaz diganthan an dra-man : Mestr, gouzoud a reomp e komzez hag e kelennez gant eünder, hag e teskez hent Doue hervez ar wirionez, heb sellet ouz apparans an dud.

22 Ha permetet eo deomp paea an tribut da Cezar, pe n'eo ket ?

23 Mes *Jesus*, oc'h anaoud ho finessa, a lavaraz dezhe : Perag e tentit-hu ac'hanoun ?

24 Diskouezit d'in eun diner. Euz piou eo an imach hag an hanô a zo var he-man ? Respont a rejont : Euz a Cezar.

25 Hag hen a lavaraz dezhe : Rentit eta da Cezar ar pez a zo da Cezar, ha da Zoue ar pez a zo da Zoue.

devenue la principale pierre de l'angle ?

18 Quiconque tombera sur cette pierre sera brisé, et elle écrasera celui sur qui elle tombera.

19 Alors les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent à l'heure même à jeter les mains sur lui ; car ils avaient reconnu qu'il avait dit cette parabole contre eux ; mais ils craignirent le peuple.

20 C'est pourquoi, l'observant de près, ils apostèrent des gens qui contrefaisaient les gens de bien, pour *le* surprendre *dans* ses paroles, afin de le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur.

21 *Ces gens* lui adressèrent cette question : Maître, nous savons que tu parles et enseignes avec droiture, et *que*, sans faire acception de personne, tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité.

22 Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non ?

23 Mais *Jésus* comprenant leur artifice, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ?

24 Montrez-moi un denier. De qui a-t-il l'image et l'inscription ? Ils répondirent : De César.

25 Et il leur dit : Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.

26 Ha na heljont ket hen surpren en he gomzou dirag ar bobl; mes souezet gant ar respont hen doa grêt, e tavjont.

27 Neuze eur re-benag a-douez ar Saduceed, pere a nac'h ar resurrection, a dostaaz, hag a c'houlennaz evel-hen diganthan :

28 Mestr, Moises hen deuz gourc'hemenet deomp, pa zigouez da eun den-benag kaoud eur breur dimezet hag a varv heb bugale, e tle hennes kemeret ar vreg, ha sevel lignez d'he vreur.

29 Hogen, bez' e oa seiz breur. Ar c'henta, o veza dimezet, a varvaz heb bugale.

30 An eil a zimezaz d'he vreg, hag a varvaz heb bugale.

31 Neuze an trede a zimezaz dezhi ive, hag ho seiz e rejont ar memeus tra ; hag e varvjont heb lezel bugale.

32 Var lerc'h *ar re-man* holl ar vreg a varvaz ive.

33 Da behini anezhe eta e vezo hi greg pa resussito ar re varô? Rag ho zeiz ez int bet dimezet dezhi.

34 Jesus a respontaz dezhe: Bugale ar bed-man a zimez, hag a ro da zimezi.

35 Mes ar re a vezô kavet dign da gaout lod er bed da zond hag en resurrection ar re varô, na zimezint ket ha ne roint ket da zimezi.

36 Rag ne hellint ket ken neubeut mervel, rag henvel e vezint

26 Et ils ne purent le surprendre dans ses paroles devant le peuple ; mais, s'étonnant de sa réponse, ils se turent.

27 Alors quelques-uns d'entre les sadducéens, qui nient la résurrection, s'étant approchés, l'interrogèrent en disant :

28 Maître, Moïse nous a prescrit, que si le frère de quelqu'un est mort ayant une femme et qu'il soit mort sans enfants, son frère prenne sa femme et suscite lignée à son frère.

29 Or, il y avait sept frères. Le premier ayant épousé une femme, mourut sans enfants.

30 Le second épousa sa femme, et mourut sans enfants.

31 Puis le troisième l'épousa aussi, et *tous* les sept de même ; et ils moururent sans laisser d'enfants.

32 Après *eux* tous la femme mourut aussi.

33 Duquel donc d'entre eux sera-t-elle femme à la résurrection ? Car les sept l'ont épousée.

34 Jésus leur répondit : Les enfants de ce siècle se marient, et donnent en mariage.

35 Mais ceux qui seront jugés dignes d'avoir part au siècle à venir et à la résurrection des morts, ne se marieront ni ne donneront en mariage.

36 Car ils ne pourront non plus mourir, parce qu'ils seront sem-

ouz an elez, hag e vezint bugale da Zoue, o veza bugale ar resurrection.

37 Hogen Moises he-unan a ziskouez deomp ive e teu ar re varô da resussita, pa deu, *o komz* divarben ar bod-spern, da c'hervel an Aotrou, Doue Abraham, Doue Isaac ha Doue Jacob.

38 Hogen, Doue n'eo ket Doue ar re varô, mes *Doue* ar re veô; rag holl e vevont dezhan.

39 Neuze darn euz ar Scribed, o komz, a lavaraz : Mestr, komzet mâd ec'h euz.

40 Ha ne gredent ken goulen netra diganthan.

41 Neuze e lavaraz dezhe: Penaos ec'h heller lavaret ez eo ar Christ Mab da Zavid ?

42 Pa lavar David he-unan en levr ar Salmou : An Aotrou hen deuz lavaret d'am Aotrou: Azez a-zeô d'in,

43 ken am bezo lakeat da inimied da scabel dindan da dreid.

44 Mar deu eta David d'hen gervel Aotrou, penaos ec'h hell hen beza he vab ?

45 Hag, o veza ma oa ar bobl holl o selaou, e lavaraz d'he ziskibien :

46 Diwallit ouz ar Scribed pere a blij dezhe pourmen gant saeou hir, hag a gâr beza saludet var ar blasennou public ha kaoud ar c'hadoriou kenta er sinagogou, hag ar plasou kenta er festou ;

47 ha pere a zevor tiez an in-

blables aux anges, et qu'ils seront enfants de Dieu, étant enfants de la résurrection.

37 Et, que les morts ressuscitent, c'est ce que montre aussi Moïse quand il nomme, au buisson *ardent*, le Seigneur, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.

38 Or, Dieu n'est point le Dieu des morts, mais *le Dieu* des vivants ; car tous vivent devant lui.

39 Et quelques-uns des scribes prenant la parole, dirent : Maître tu as bien parlé.

40 Et ils n'osaient plus lui faire aucune question.

41 Alors il leur dit : Comment dit-on que le Christ est fils de David ?

42 Et David lui-même dit dans le livre des Psaumes : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite,

43 jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.

44 Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils ?

45 Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples :

46 Gardez-vous des scribes qui se plaisent à se promener en longues robes, et qui aiment les salutations dans les places, et les premiers siéges dans les synagogues, et les premières places dans les festins ;

47 qui dévorent les maisons des

tanvezed var digarez ober pedennou hir; beza ho devezo eur gondaonation vrassoc'h.

CHABISTR XXI.

OVEZA savet he zaou-lagad, *Jesus* a velaz tud pinvidic hag a lake ho offransou en tenzor an templ.

2 Gwelet a reaz ive eun intanvez paour hag a lake enhan daou liard;

3 hag e lavaraz : E gwirionez hen lavaran deoc'h, an intanvez paour-ze he deuz lakeat muioc'h eged an holl.

4 Rag ar re-ze holl ho deuz lakeat en offransou Doue ar pez a re ho devoa; mes hou-man he deuz lakeat euz ar pez a oa necesser dezhi, kement he doa evit beva.

5 Hag evel ma lavare darn e oa ornet an templ gant mein kaer ha gant offransou, *Jesus* a lavaraz :

6 Hag e sellit euz an traou-ze! Dond a rai an deiziou ma ne vezo ket lezet enhan an eil mean var egile heb beza diskaret.

7 Hag e c'houlenjont diganthan : Mestr, peur eta e c'hoarvezo an traou-ze, ha *dre* be seurt sîn *e vezo anavezet* emaint tost da c'hoarvezout?

8 Hag hen a lavaraz : Diwallit da veza tromplet; rag meur a hini a zeuio em hanô, en eur lavaret : Me eo *ar C'hrist*, hag an amzer a dosta. N'az it ket eta var ho lerc'h.

veuves, tout en affectant de faire de longues prières ; ils encourront une plus grande condamnation.

CHAPITRE XXI.

AYANT levé les yeux, *Jésus* vit des riches qui mettaient leurs offrandes dans le trésor du temple.

2 Il vit aussi une pauvre veuve qui y mettait deux pites.

3 Et il dit : Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis que personne.

4 Car tous ceux-là ont mis, dans les offrandes de Dieu, de leur superflu ; mais celle-ci *y* a mis de son nécessaire tout ce qu'elle avait pour vivre.

5 Et comme quelques-uns disaient que le temple était orné de belles pierres et d'offrandes, il dit :

6 Vous contemplez ces choses ! Des jours viendront où il n'*y* sera laissé pierre sur pierre, qui ne soit renversée.

7 Et ils lui demandèrent : Maître, quand donc ces choses arriveront-elles, et *par* quel signe *connaîtra-t-on* qu'elles sont sur le point d'arriver?

8 Et il dit : Prenez garde de ne pas être séduits ; car plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi qui suis *le Christ*, et le temps approche. Ne les suivez donc pas.

9 Hogen, pa glevfot komz euz a vrezeliou hag euz a drouz *e-touez ar boblou*, na spountit ket; rag red eo d'an traou-ze c'hoarvezoud da genta; mes ar fin *na vezo ket* c'hoas.

10 Lavaret a reaz ive dezhe: Eur bobl a zavo a-eneb eur bobl *all*, hag eur rouantelez a-eneb eur rouantelez *all;*

11 ha bez' e vezo krenamanchou douar heuzuz e meur a lec'h, ha kernes ha bosen; hag e vezo gwelet traou spountus, ha siniou braz ebarz an env.

12 Mes, araog ma c'hoarvezo kement-se holl, e lakaint ho daouarn varnoc'h hag e persecutint *ac'hanoc'h* ouz *ho* livra d'ar sinagogou, hag ouz *ho lakaad* er prizon, hag o stleja ac'hanoc'h dirag ar rouane hag ar gouarnerien, abalamour d'am hanô.

13 Hag en kement-se e kavfot lec'h da renta testeni.

14 Likit eta en ho spered na dleit ket sonjal araog en ho tifen.

15 Rag me a roio deoc'h eur genou hag eur furnez ha ne hallo ket hoc'h enebourien *ho* dislavaret na stourm *outhe.*

16 Livret a viot memeus gant *ho* tud, *gant ho* preudeur, *gant ho* kerent ha *gant ho* mignoned; hag e vezint pen-caoz da veur a hini ac'hanoc'h da vervel.

17 Ha c'houi a vezo kaseet

9 Or quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvantez pas; car il faut que ces choses arrivent auparavant; mais ce *ne sera pas* si tôt la fin.

10 Il leur dit aussi: Une nation s'élèvera contre une *autre* nation, et un royaume contre un *autre* royaume;

11 et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines et des pestes; et il paraîtra des choses épouvantables, et de grands signes dans le ciel.

12 Mais, avant tout cela, ils mettront les mains sur vous, et *vous* persécuteront, *vous* livrant aux synagogues, et *vous mettant* en prison, et vous menant devant les rois et devant les gouverneurs, à cause de mon nom.

13 Et cela sera pour vous une occasion de témoignage.

14 Mettez-vous donc dans l'esprit de ne point préméditer votre défense.

15 Car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront contredire, ni résister.

16 Vous serez même livrés par *vos* parents, *par vos* frères, *par vos* proches et *par vos* amis; et ils feront mourir plusieurs d'entre vous.

17 Et vous serez haïs de

gant an holl abalamour d'am hanô.

18 Mes na vezo ket kollet eur vleven hep-ken euz ho pen.

19 Gounezit hoc'h eneou gant ho patianted.

20 Ha pa velot Jerusalem kelc'hiet gant armeou, gouezit neuze eman tost *an deiz euz* he dezolation.

21 Ra dec'ho neuze var ar menezïou ar re *a vezo* er Jude; ra zeuio er meaz *anezhi* an dud a vezo en *Jerusalem;* ha diwallo da antren *enhi* ar re a vezo var ar meaz.

22 Rag ar re-ze a vezo deiziou a gastiz evit ma vezo grêt kement holl a zo scrivet.

23 Malheur d'ar groagez o tougen frouez, ha d'ar magerezed en deiziou-ze; rag eur walen vraz a vezo var ar vro-man, ha coler *a vezo* a-enep d'ar bobl-man.

24 Kweza a raint dindan lem ar c'hleze, hag e vezint kasset en captivite e-touez an holl nationou; ha Jerusalem a vezo mac'het gant ar Jentiled, ken a vezo peurleuniet amzeriou ar Jentiled.

25 Siniou a vezo ebarz an heol, *el* loar hag *er* stered; ha var an douar ar boblou a vezo en anken hag en nec'hamant, rag ar môr hag an tarzou môr a rai eun drouz spontus.

26 An dud a vezo evel prest da renta ho ene gant ar spount, o

tout le monde, à cause de mon nom.

18 Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.

19 Possédez vos âmes par votre patience.

20 Et quand vous verrez Jérusalem environnée par les armées, sachez que sa désolation approche.

21 Alors, que ceux qui *seront* dans la Judée s'enfuient aux montagnes; que ceux qui *seront* au milieu de *Jérusalem* se retirent; et que ceux qui seront à la campagne ne rentrent point.

22 Car ce seront des jours de châtiment, afin que toutes les choses qui sont écrites s'accomplissent.

23 Malheur aux femmes enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là; car il y aura une grande calamité sur ce pays, et de la colère contre ce peuple.

24 Ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et ils seront menés captifs parmi toutes les nations, et Jérusalem sera foulée par les nations, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.

25 Et il y aura des signes dans le soleil, *dans* la lune et *dans* les étoiles; et sur la terre, les peuples seront dans la consternation et ne sachant que devenir, la mer et les flots faisant un grand bruit.

26 Les hommes seront comme rendant l'âme de frayeur, dans

c'hortoz an traou a dle c'hoarvezout var an douar; rag puissansou an envou a vezo brallet.

27 Ha neuze e velint Mab an den o tond var eur goabren, gant eur galloud hag eur gloar vraz.

28 Hogen, pa gommanso an traou-ze da c'hoarvezout, sellit d'an neac'h, ha savit ho pen, rag ho telivrans a dostâ.

29 Hag e lavaraz dezhe eur barabolen : Sellit ouz ar wezen-fiez hag an holl gwez *all ;*

30 pa gommansont dispaka, ec'h ouzoc'h hoc'h-unan en eur velet anezhe eman tost an hanv.

31 Evel-se ive c'houi, pa velot an traou-ze o c'hoarvezout, gouezit eman tost rouantelez Doue.

32 E gwirionez e lavaran deoc'h penaos na dremeno ket ar generation-man ken na vezo c'hoarvezet an holl draou-ze.

33 An env hag an douar a dremeno, mes va c'homzou na dremenint ket.

34 Likit eta evez ouzoc'h hoc'h-unan, gant aoun na zeufe an debauch, ar vezventi ha sourciou ar vuez-man da bouneraad ho calon ; ha na gwezfe an devez-se varnoc'h heb gouzoud deoc'h.

35 Rag evel eur roued e teuio var gement hini a zo o choum var c'horre an douar.

36 Beillit eta, ha pedit e pep amzer, evit ma veot kavet dign

l'attente des choses qui surviendront dans le monde ; car les puissances des cieux seront ébranlées.

27 Et alors ils verront venir le Fils de l'homme sur une nuée, avec une *grande* puissance et une grande gloire.

28 Or quand ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, et levez la tête, parce que votre délivrance approche.

29 Et il leur dit une similitude : Voyez le figuier et tous les arbres ;

30 quand ils poussent, vous jugez de vous-mêmes, en les voyant, que l'été est proche.

31 De même, lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche.

32 Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses n'arrivent.

33 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

34 Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la débauche, *par* l'ivrognerie et *par* les inquiétudes de cette vie ; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

35 Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

36 Veillez donc, et priez en tout temps, afin que vous soyez trouvés

da dec'hel diouz an holl draou-ze a dle c'hoarvezoud, ha da choum dirag Mab an den.

37 Hogen, *Jesus* a gelenne e-pad an deiz ebarz an templ, ha diouz an noz e sortie hag en em zalc'he var ar menez hanvet *menez* olived.

38 Ha da c'houlou deiz, ar bobl holl a deue d'hen kavoud en templ, evit selaou anezhan.

CHABISTR XXII.

TOSTAAD a rea gouel ar bara heb goell hanvet ar Pask.

2 Ha prinsed ar veleien hag ar Scribed a glaske an tu da lakaad *Jesus* d'ar marô ; rag aoun ho doa rag ar bobl.

3 Hogen an Diaoul a antreaz en *calon* Judas, les-hanvet Iscariot, pehini a oa unan euz an daouzec.

4 Mond a reaz eta, hag e komzaz gant prinsed ar veleien ha gant chefou ar re a ziwalle an templ, var an doare d'hen livra dezhe.

5 Ar re-man ho doe joa *ouz kement-se*, hag ec'h accordjont rei arc'hant dezhan.

6 Ha Judas a roaz he c'her. Hag e klaske eun occasion vâd d'hen livra dezhe heb trouz.

7 Koulskoude devez ar bara heb goell a erruaz en pehini e oa red laza *an oan* Pask.

8 Ha *Jesus* a gassaz Per ha Ian, en eur lavaret dezhe : It da brepari ar Pask evit m'*hen* debrimp.

dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.

37 Or, *Jésus* enseignait dans le temple pendant le jour, et, la nuit, il sortait et se tenait sur la montagne appelée des Oliviers.

38 Et, dès le point du jour, tout le peuple venait à lui dans le temple pour l'écouter.

CHAPITRE XXII.

LA fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchait.

2 Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient faire mourir *Jésus ;* car ils craignaient le peuple.

3 Or Satan entra dans Judas, surnommé l'Iscariote, qui était au nombre des douze ;

4 et il s'en alla, et parla avec les principaux sacrificateurs et les chefs des gardes, sur la manière dont il le leur livrerait.

5 Ils *en* eurent de la joie, et ils convinrent de lui donner de l'argent.

6 Et il s'engagea. Et il cherchait une occasion propice de le leur livrer sans tumulte.

7 Cependant, le jour des pains sans levain arriva, dans lequel il fallait immoler la pâque,

8 et *Jésus* envoya Pierre et Jean, en disant : Allez nous préparer la pâque, afin que nous *la* mangions.

9 Int a lavaraz dezhan: En pe lec'h e fell d'id e preparfemp *anezhan ?*

10 Hag e lavaraz dezhe: Pa antreot en kear, en em gavo ganeoc'h eun den o tougen eur podad dour; it var he lerc'h en ti ma c'hantreo;

11 ha livirit da berc'hen an ti: Ar mestr a lavar d'id: Pe lec'h eman ar zâl en pehini e tebrin ar Pask gant va diskibien ?

12 Hag hen a ziskouezo deoc'h eur zâl vraz d'an neac'h, meublet mâd; preparit eno *ar Pask.*

13 Ar re-man eta, o veza eat kuit, a gavaz pep-tra evel m'hen doa lavaret dezhe, hag e preparjont ar Pask.

14 Ha pa oe deuet an heur, hen en em lekeaz ouz taol, hag an daouzec abostol ganthan.

15 Hag e lavaraz dezhe: Eur c'hoant vraz em boa da zibri ar Pask-man ganeoc'h araog souffr.

16 Rag me a lavar deoc'h n'hen debrin mui, ken a vezo accomplisset en rouantelez Doue.

17 Hag o veza kemeret ar c'halir ha rentet grasou, e lavaraz: Kemerit anezhan, hag *hen* distribuit etrezoc'h.

18 Rag me a lavar deoc'h, ne evin mui euz a frouez ar winien, ken a vezo deuet rouantelez Doue.

19 Neuze e kemeraz bara, hag o veza rentet grasou, *hen* toraz hag

9 Ils lui dirent: Où veux-tu que nous *la* préparions ?

10 Et il leur dit: Lorsque vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il entrera;

11 et dites au maître de la maison: Le Maître te dit: Où est le lieu où je mangerai la pâque avec mes disciples ?

12 Et il vous montrera une grande chambre haute, toute meublée; préparez-y *la pâque.*

13 Eux donc s'en étant allés, trouvèrent tout comme il leur avait dit, et ils préparèrent la pâque.

14 Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui.

15 Et il leur dit: J'ai fort désiré de manger cette pâque avec vous, avant que je souffre.

16 Car je vous dis, que je ne la mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.

17 Et ayant pris la coupe et rendu grâces, il dit: Prenez-la, et *la* distribuez entre vous.

18 Car je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le règne Dieu soit venu.

19 Puis il prit du pain, et ayant rendu grâces, il *le* rompit et *le*

hen roaz dezhe, en eur lavaret: He-man eo va c'horf, pehini a zo roet evidoc'h; grit kement-man en memor ac'hanoun.

20 Er memeus doare, goude beza koaniet, *e roaz dezhe* ar c'halir, en eur lavaret: Ar c'halir-man *eo* an allians nevez em goâd, pehini a zo skuliet evidoc'h.

21 Hogen, setu, dorn an hini a drahis ac'hanoun *a zo* ouz an daol-man ganen.

22 Evit ar pez a zell Mab an den, mond a ra kuit, hervez ar pez a zo bet merket; mes malheur d'an den-ze gant pehini eo trahisset.

23 Hag e commansjont da c'houlen an eil digant egile pehini anezhe a dlie ober an dra-ze?

24 Sevel a reaz ive eun disput etrezhe da c'houzout pehini anezhe a vije kemeret evit ar brassa.

25 Mes *Jesus* a lavaraz dezhe: Rouane an nationou a zo mistri varnezhe, hag ar re a exers otorite varnezhe a zo galvet mâd-oberourien.

26 Mes c'houi, na *rit* ket evelse; ha ra vezo ar brassa en ho touez evel an distera; hag an hini a c'houarn, evel an hini a zo o servicha.

27 Rag pehini eo ar brassa, pe an hini a zo ouz taol, pe an hini a zo o servicha? ha n'eo ket an hini a zo ouz taol eo? ha koulskoude me a zo en ho touez, evel an hini a zo o servicha.

leur donna, en disant: Ceci est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi.

20 De même, après avoir soupé, *il leur donna* la coupe, en disant: Cette coupe *est* la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous.

21 Au reste, voici, la main de celui qui me trahit *est* à cette table avec moi.

22 Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon qu'il a été déterminé; mais malheur à cet homme par qui il est trahi.

23 Et ils commencèrent à se demander les uns aux autres qui était celui d'entre eux qui ferait cela?

24 Il arriva aussi une contestation entre eux, sur celui d'entre eux qui serait estimé le plus grand.

25 Mais il leur dit: Les rois des nations les maîtrisent, et ceux qui exercent leur autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.

26 Mais vous, ne *faites* point ainsi; et que le plus grand parmi vous, soit comme le plus petit; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.

27 Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? n'est-ce pas celui qui est à table? et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

28 Hogen, evidoc'h-c'houi, oc'h euz kendalc'het ganen em zentationou ;

29 ha me a ro deoc'h ar rouantelez, evel ma'z eo bet roet d'in gant va Zad ;

30 evit ma hellot debri hag eva ouz va zaol em rouantelez, ha beza azezet var droniou, o varna an daouzec tribu a Israel.

31 An Aotrou a lavaraz c'hoas : Simon, Simon, setu ma hen deuz goulennet Satan tremen ac'hanoc'h dre eur c'hroe evel gwiniz.

32 Mes me em euz pedet evidoud, evit na deuio ket da feiz da zemplaad. Te eta pa vezi convertisset, krenvâ da vreudeur.

33 Ha *Per* a lavaraz dezhan : Aotrou, me a zo prest da vond ganez, ha d'ar prizon ha d'ar marô.

34 Mes *Jesus* a lavaraz dezhan : Me hen lavar d'id, Per, araog ma cano ar c'hilloc hirio, e pezo nac'het teir gwech n'am anavezez ket.

35 Neuze e lavaraz dezhe : Pa gassiz ac'hanoc'h hep na ialc'h, na bissac'h, na boutou, daoust hag eun dra-benag a zo bet manket deoc'h ? *N'euz bet manket* netra, emezhe.

36 Mes breman, emezhan, an hini hen deuz eur ialc'h, ra gemero *anezhi ;* hag ive *an hini hen deuz* eur sac'h ; an hini n'hen deuz kleze e-bed, ra verzo he vantel da brena unan.

37 Rag hen lavaret a ran deoc'h,

28 Or, pour vous, vous avez persévéré avec moi dans mes épreuves ;

29 et je dispose du royaume en votre faveur, comme mon Père *en* a disposé en ma faveur ;

30 afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

31 Le Seigneur dit aussi : Simon, Simon, voici, Satan a demandé à vous cribler comme le froment.

32 Mais j'ai prié pour toi, que ta foi ne défaille point. Toi donc, quand tu seras converti, affermis tes frères.

33 Et *Pierre* lui dit : Seigneur, je suis tout prêt à aller avec toi, et en prison et à la mort.

34 Mais *Jésus* lui dit : Pierre, je te le dis, le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connaître.

35 Puis il leur dit : Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, *sans* sac, et *sans* souliers, avez-vous manqué de quelque chose ? Et ils répondirent : De rien.

36 Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse, *la* prenne ; et de même *celui qui a* un sac ; et que celui qui n'a point d'épée, vende son manteau, et en achète une.

37 Car je vous dis, qu'il faut

red eo d'ar gomz-man a zo bet scrivet beza accomplisset enoun : Lakeat eo bet e renk an torfetourien. Ha kement a zo bet scrivet divar va fen a zo prest da c'hoarvezout.

38 Hag e leverjont: Aotrou, setu aman daou gleze. Hag hen a lavaraz dezhe : Awalc'h eo kement-se.

39 Neuze *Jesus*, o veza eat er meaz, a ieaz hervez he gustum var ar Menez Olived ; hag he ziskibien a ieaz var he lerc'h.

40 Ha pa oe erruet eno, e lavaraz dezhe : Pedit gant aoun na gwezfec'h en tentation.

41 Neuze e pellaaz diouthe var hed eun taol mean ; hag o veza eat var he zaoulin, e pede,

42 en eur lavaret : *Va* Zad, pellâ ar c'halir-ze diouzin, mar plij ganez ! koulskoude, ra vezo grêt nann va bolontez-me, mes da hini.

43 Hag eun êl euz an env en em ziskouezaz dezhan evit he grenvaad.

44 Hag o veza en agoni, e pede c'hoas krenvoc'h ; hag e teuaz varnezhan eur c'houezen henvel ouz beradennou goâd hag a zivere var an douar.

45 Hag o veza savet euz he beden, e teuaz etrezeg he ziskibien, hag ho c'havaz kousket gant an dristidigez,

46 hag e lavaraz dezhe : Perag e kouskit-hu ? Savit ha pedit, gant

encore que ce qui est écrit, soit accompli en moi : Il a été mis au rang des malfaiteurs. Et les choses qui me concernent vont arriver.

38 Et ils dirent : Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit : Cela suffit.

39 Puis *Jésus* étant sorti, s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers ; et ses disciples le suivirent.

40 Et quand il fut arrivé dans ce lieu, il leur dit : Priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation.

41 Alors il s'éloigna d'eux environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait,

42 en disant : Père, si tu voulais éloigner cette coupe de moi ! toutefois, que ma volonté ne se fasse point, mais la tienne.

43 Et un ange lui apparut du ciel pour le fortifier.

44 Et étant en agonie, il priait plus instamment ; et il lui vint une sueur comme des grumeaux de sang, qui tombaient sur la terre.

45 Et s'étant levé de sa prière, il vint vers ses disciples, qu'il trouva endormis de tristesse,

46 et il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous et priez, afin

aoun da gweza, pa zeui an dentation.

47 Pa oe c'hoas o komz, setu *ma c'herruaz* eur vanden, hag an hini a oa hanvet Judas, unan euz an daouzec, a gerze araog dezhe ; hag e tostaaz etrezeg Jesus evit pokat dezhan.

48 Mes Jesus a lavaraz dezhan : Judas, gant eur pok eta e trahissez Mab an den ?

49 Hag ar re *a oa* var-dro *Jesus*, o velet ar pez a iea da c'hoarvezoud, a lavaraz dezhan : Aotrou, ha skei a raimp-ni gant ar c'hleze ?

50 Hag unan anezhe a skoaz mevel ar beleg-braz, hag a droc'haz dezhan he skouarn deô.

51 Mes Jesus, o komz, a lavaraz : Paouezit. Hag o veza touchet ouz skouarn *ar mevel*, e pareaz anezhan.

52 Neuze Jesus a lavaraz da brinsed ar veleien, da gapitaned an templ, ha d'ar re Ancien a oa deuet da gemer anezhan : C'houi a zo deuet gant klezeier ha gant bizier, evel var lerc'h eun torfetour.

53 Bemdez e oann en templ assambles ganeoc'h, ha n'hoc'h euz ket lekeet ho taouarn varnoun. Mes breman eman hoc'h heur ha galloud an devalijen.

54 Neuze e crogjont enhan, hag *hen* kassjont ganthe, hag e rejont dezhan mond en ti ar beleg braz. Ha Per a heulie a-ziabell.

55 Ha pa ho doe grêt tân en

que vous ne succombiez point à la tentation.

47 Comme il parlait encore, voici une troupe *survint*, et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, marchait devant eux ; et il s'approcha de Jésus pour le baiser.

48 Mais Jésus lui dit : Judas, trahis-tu le Fils de l'homme par un baiser ?

49 Et ceux qui *étaient* autour *de Jésus*, voyant ce qui allait arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ?

50 Et l'un d'eux frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille droite.

51 Mais Jésus, prenant la parole, dit : Arrêtez-vous. Et ayant touché l'oreille *du serviteur*, il le guérit.

52 Puis Jésus dit aux principaux sacrificateurs, aux capitaines du temple, et aux anciens qui étaient venus contre lui : Vous êtes sortis, avec des épées et des bâtons comme après un brigand.

53 J'étais tous les jours dans le temple avec vous, et vous n'avez point mis les mains sur moi. Mais c'est votre heure et la puissance des ténèbres.

54 Alors ils le saisirent, et *l'*emmenèrent, et le firent entrer dans la maison du souverain sacrificateur. Et Pierre suivait de loin.

55 Et quand ils eurent allumé

kreiz ar porz, ha pa oent azezet assambles, Per a azezaz en ho zouez.

56 Hag eur plac'h ouz he velet azezet e-tal an tân, hag o sellet piz outhan, a lavaraz : He-man a oa ive gant *an den-ze.*

57 Mes *Per* a nac'haz *Jesus*, en eur lavaret : Maouez, ne anavezan ket anezhan.

58 Hag eur pennadic goude, eun all, o velet anezhan, a lavaraz : Te a zo ive deuz an dud-se. Mes Per a lavaraz : O *va* den, n'ed oun ket.

59 Var-dro eun heur goude, unan all a zeuaz hag a lavaraz : Sûr awalc'h, hennes a oa ive ganthan ; rag Galilead eo ive.

60 Ha Per a lavaraz : O *va* den, na ouzon ket petra a leverez. Ha rag-tal, pa oa c'hoas o komz, ar c'hilloc a ganaz.

61 An Aotrou, o veza distroet, a reaz eur zell ouz Per ; ha Per a deuaz sonj dezhan euz a gomz an Aotrou, ha penaos hen doa lavaret dezhan : Abarz ma hen devezo kanet ar c'hilloc, e pezo nac'het ac'hanoun teir gwech.

62 Ha Per, o veza eat er meaz, a welaz c'houero.

63 Hogen, an dud a oa crog en Jesus, a rea goab anezhan, hag a skoe ganthan ;

64 hag o veza he c'holoet gant eur voal, e skoent var he vizach, hag e lavarent dezhan : Divin piou hen deuz da skoet ?

du feu au milieu de la cour, et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit parmi eux.

56 Et une servante le voyant assis auprès du feu, et le regardant attentivement, dit : Celui-ci était aussi avec *cet homme.*

57 Mais il renia *Jésus*, en disant : Femme, je ne le connais point.

58 Et peu après un autre l'ayant vu, dit : Tu es aussi de ces gens-là. Mais Pierre dit : O homme, je n'*en* suis point.

59 Environ une heure après, un autre insistait en disant : Certainement, celui-là était aussi avec lui ; car il est aussi Galiléen.

60 Et Pierre dit : O homme, je ne sais ce que tu dis. Et au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta.

61 Le Seigneur s'étant retourné, regarda Pierre ; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, et comment il lui avait dit : Avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.

62 Et Pierre étant sorti, pleura amèrement.

63 Or, les hommes qui tenaient Jésus, se moquaient de lui et le frappaient ;

64 et, l'ayant couvert d'un voile, ils lui donnaient des coups sur le visage, et lui disaient : Devine qui est celui qui t'a frappé ?

65 Ha kalz a draou all a lavarent a-enep dezhan, oc'h insulti anezhan.

66 Ha kerkent ha ma oa deuet an deiz, conseil ar re Ancien euz ar bobl, prinsed ar veleien hag ar Scribed en em assamblaz, hag a lakaz digass *Jesus* en ho lez-varn;

67 hag e leverjont *dezhan*: Mar d'oud ar C'hrist, lavar deomp. Hag hen a respontaz dezhe: Mar *hen* lavaran deoc'h n'*her* c'hredfot ket;

68 ha ma c'hinterrojan *ac'hanoc'h*, na respontot ket d'in, ha na laoskot ket ac'hanoun da vond kuit.

69 Divar-vreman Mab an den a vezo azezet en tu-deô da c'halloud Doue.

70 Hag e leverjont holl: Neuze eta ez oud Mab Doue? Hag hen a respontaz dezhe: Hoc'h-unan *hen* lavarit; bez' ez oun.

71 Neuze e leverjont: Da betra hon euz-ni c'hoas ezom a desteni, pa'z eo gwir hon euz *her* c'hlevet hon-unan deuz he c'henou?

CHABISTR XXIII.

NEUZE an assamble holl, o veza savet, a gassaz anezhan da Bilat.

2 Hag int a gommansaz accusi anezhan, en eur lavaret: Kavet hon euz an den-man o trompla ar bobl hag o tifen paea an tribut da

65 Et ils disaient beaucoup d'autres choses contre lui, en l'injuriant.

66 Et dès que le jour fut venu, le conseil des anciens du peuple, les principaux sacrificateurs et les scribes s'assemblèrent et firent venir *Jésus* dans leur sanhédrin;

67 et ils *lui* dirent: Si tu es le Christ, dis-*le*-nous. Et il leur répondit: Si je vous *le* dis, vous ne *le* croirez point;

68 et si je *vous* interroge aussi, vous ne me répondrez point, ni *ne* me laisserez point aller.

69 Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.

70 Alors ils dirent tous: Tu es donc le Fils de Dieu? Et il leur répondit: Vous *le* dites vous-mêmes; je *le* suis.

71 Alors ils dirent: Qu'avons-nous plus besoin de témoignage, puisque nous *l'*avons ouï nous-mêmes de sa bouche?

CHAPITRE XXIII.

PUIS toute l'assemblée s'étant levée, le mena à Pilate.

2 Et ils se mirent à l'accuser, en disant: Nous avons trouvé cet homme séduisant la nation et défendant de donner le tribut à

Cezar, hag o lavaret ez eo hen heunan ar C'hrist, ar roue.

3 Neuze Pilat a c'houlennaz diganthan : Ha te eo roue ar Judevien? Ha *Jesus* a respontaz dezhan : *Hen* lavaret a rez.

4 Ha Pilat a lavaraz da brinsed ar veleien ha d'ar bobl : Ne gavan netra da damal en den-man.

5 Mes int a zalc'he muioc'h-mui varnezhan, en eur lavaret : Lakaad a ra bobl d'en em zevel, en eur brezeg dre ar Jude holl, adaleg ar Galile beteg aman.

6 Pa glevaz Pilat komz euz ar Galile, e c'houlennaz hag an den-*ze* a oa Galilead.

7 Hag o veza klevet e oa euz a c'houarnamant Herodes, e kassaz anezhan da gavoud Herodes, pehini a oa ive en Jerusalem en deiziou-ze.

8 Pa velaz Herodes Jesus, hen devoc eur joa vraz, rag abaoe pell amzer hen doa c'hoant d'he velet, o veza m'hen doa klevet lavaret kalz a draou divar he ben ; hag e oa en gortoz d'he velet oc'h ober eur miracl-benag.

9 Goulen a reaz eta meur a dra diganthan; mes *Jesus* na respontaz netra dezhan.

10 Ha prinsed ar veleien hag ar Scribed a oa *eno*, hag e tamallent anezhan gant coler.

11 Mes Herodes koulz hag he zoudarded hen tretaz gant disprijans; hag evit ober goab *anez-*

César, et se disant le Christ, le roi.

3 Alors Pilate l'interrogea et lui dit : Es-tu le roi des Juifs? Et *Jésus* lui répondit : Tu *le* dis.

4 Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et au peuple : Je ne trouve aucun crime en cet homme.

5 Mais ils insistaient, en disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée, jusqu'ici.

6 Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si *cet* homme était Galiléen.

7 Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui était aussi à Jérusalem en ces jours-là.

8 Quand Hérode vit Jésus, il *en* eut une grande joie ; car il y avait longtemps qu'il souhaitait de le voir, parce qu'il avait ouï dire beaucoup de choses de lui ; et il espérait qu'il lui verrait faire quelque miracle.

9 Il lui fit donc plusieurs questions ; mais *Jésus* ne lui répondit rien.

10 Et les principaux sacrificateurs et les scribes étaient *là* qui l'accusaient avec véhémence.

11 Mais Hérode, avec les gens de sa garde, le traita avec mépris ; et pour se moquer *de lui*, il le fit

han, e lekeaz hen gwiska gant eur zae gaer, hag hen kassaz da gavout Pilat.

12 En deiz-ze ive Pilat hag Herodes a zeuaz da veza mignoned; rag araog e oa droug etrezhe.

13 Neuze Pilat, o veza assamblet prinsed ar veleien, ar barnerien, hag ar bobl, a lavaraz dezhe:

14 Digasset hoc'h euz an denman d'in, *tamallet ganeoc'h* da lakaad ar bobl d'en em zevel; ha koulskoude, pa em euz *hen* interrojet dirazoc'h, n'em euz kavet anezhan coupabl a hini euz an torfedou a damallit dezhan;

15 nag Herodes ken neubeut; rag kasset em euz ac'hanoc'h d'hen kavout; ha setu n'hen deuz grêt netra da veritout ar marô.

16 Rag-se, goude beza hen castizet, e laoskin anezhan.

17 Hogen, bep gouel e tlie accordi dezhe liberte eur *prizonnier*.

18 En em lakaad a rejont eta da grial holl assambles: Laka heman d'ar marô, ha laosk ganeomp Barabbas.

19 Hogen, *Barabbas* a oa bet lakeat er prizon abalamour da eur revolt a oa c'hoarvezet en kear, hag *abalamour* da eur muntr.

20 Pilat a gomzaz a-nevez *outhe*, gant ar c'hoant hen doa da leuskel Jesus.

21 Mes int a gommansaz da grial, en eur lavaret: Crucifi, Crucifi, anezhan.

22 Hag e lavaraz dezhe an trede

vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.

12 En ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis; car auparavant ils étaient ennemis.

13 Or, Pilate ayant assemblé les principaux sacrificateurs, et les magistrats, et le peuple, leur dit:

14 Vous m'avez amené cet homme comme soulevant le peuple; et cependant, *l'*ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez;

15 ni Hérode non plus; car je vous ai renvoyés vers lui, et voici il n'a rien fait *qui soit* digne de mort.

16 L'ayant donc fait châtier, je le relâcherai.

17 Or, il était obligé de leur relâcher un *prisonnier* à chaque fête.

18 De sorte qu'ils s'écrièrent tous ensemble: Fais mourir celui-ci, et nous relâche Barabbas.

19 Or, *Barabbas* avait été mis en prison pour une sédition qui s'était faite dans la ville, et *pour* un meurtre.

20 Pilate *leur* parla de nouveau, ayant envie de délivrer Jésus.

21 Mais ils s'écrièrent: Crucifie, crucifie-le.

22 Et il leur dit pour la troisième

gwech: Pe seurt droug eta hen deuz hen grêt? n'am euz kavet netra enhan hag a verit ar marô. Me eta a bunisso anezhan, ha neuze e laoskin *anezhan*.

23 Mes int a zalc'he muioc'hmui da c'houlen, en eur grial var bouez ho fen ma vije crucifiet; hag ho c'hri-fors hag *hini* prinsed ar veleien a greske bepred.

24 Neuze Pilat a c'hourc'hemenaz ma vije grêt ar pez a c'houlennent.

25 Hag e laoskaz ganthe an hini a oa bet lakeat er prizon evit eur revolt hag *evit* eur muntr, pa her goulennent; hag e laoskaz Jesus en ho bolontez.

26 Ha pa oant ouz hen kass ganthe, e kemerjont eun den euz a Ziren, *hanvet* Simon, pehini a oa o tond divar ar meaz, hag e lekejont ar groaz varnezhan, evit *he* dougen var lerc'h Jesus.

27 Hag eur foul vraz a bobl hag a c'hroagez a iea var he lerc'h, hag a skoe *var boull ho c'halon* hag a hirvoude divar he ben.

28 Mes Jesus o tistrei outhe, a lavaraz: Merc'hed Jerusalem, na welit ket varnoun-me, mes gwelit varnoc'h hoc'h-unan ha var ho pugale;

29 rag dond a rai an deiziou ma vezo lavaret: Eürus ar *groagez* difrouez, ar c'hovou n'ho deuz ket douget, hag ar bronou n'ho deuz ket roet da zena!

30 Neuze en em lakaint da la-

fois: Mais quel mal a-t-il fait? je n'ai rien trouvé en lui *qui soit* digne de mort. Je le châtierai donc et je *le* relâcherai.

23 Mais ils insistaient, demandant à grands cris qu'il fût crucifié; et leurs cris et *ceux* des principaux sacrificateurs redoubiaient.

24 Alors Pilate prononça que ce qu'ils demandaient fût fait.

25 Et il leur relâcha celui qui avait été mis en prison pour sédition et *pour* meurtre, et qu'ils demandaient; et il abandonna Jésus à leur volonté.

26 Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix, pour *la* porter après Jésus.

27 Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivaient, qui se frappaient *la poitrine* et se lamentaient.

28 Mais Jésus, se tournant vers elles, *leur* dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants;

29 car des jours viendront où l'on dira: Heureuses les stériles, les seins qui n'ont point enfanté et les mamelles qui n'ont point allaité!

30 Alors ils se mettront à dire

varet d'ar meneziou : Kwezit varnomp, ha d'an tossennou : Goloit ac'hanomp.

31 Rag mar greont kement-se d'ar c'hoat glaz, petra a raint-hi d'ar *c'hoat* sec'h ?

32 Digass a rent ive ganthe daou dorfetour all, evit ho lakaad d'ar marô assambles ganthan.

33 Ha pa oent erruet el lec'h hanvet Calvar (*pen-marô*), e crucifijont anezhan eno, hag an dorfetourien, unan a-zeô, hag egile a-gleiz.

34 Mes Jesus a lavare : *Va* Zad, pardon dezhe, rag na ouzont ket petra a reont. Neuze, e lodenjont he zillad, hag e tenjont d'ar zort *varnezhe*.

35 Ar bobl a choume *eno* hag a zelle. Hag ar chefou a rea goab assambles gant ar bobl, en eur lavaret : Saveteet hen deuz ar re all, ra en em zavetao eta he-unan, mar d'eo ar C'hrist, an hini choazet gant Doue.

36 Ar zoudarded ive, o tostaad evit kinnig dezhan gwin-egr, a rea goab anezhan,

37 hag a lavare : Mar d'oud roue ar Judevien, en em zavetâ daunan.

38 Ha bez' e oa ive a-uz d'*he ben* ar c'homzou-man scrivet en gregach, en latin hag en hebrach : He-man eo Roue ar Judevien.

39 Unan euz an dorfetourien a oa crucifiet a insulte anezhan ive, en eur lavaret : Mar d'oud ar

aux montagnes : Tombez sur nous, et aux coteaux : Couvrez-nous.

31 Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au *bois* sec ?

32 Et on menait aussi deux malfaiteurs, pour les faire mourir avec lui.

33 Et quand ils furent arrivés au lieu appelé Calvaire (*le Crâne*), ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à droite, et l'autre à gauche.

34 Mais Jésus disait : Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Puis se partageant ses vêtements, ils *les* tirèrent au sort.

35 Le peuple se tenait *là* et regardait. Et les principaux se moquaient avec le peuple, en disant : Il a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu.

36 Les soldats aussi, en s'approchant pour lui présenter du vinaigre, se moquaient de lui,

37 et disaient : Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même.

38 Et il y avait *cette* inscription au-dessus de *sa tête*, en grec, en latin et en hébreu : Celui-ci est le Roi des Juifs.

39 L'un des malfaiteurs qui étaient pendus l'outrageait aussi en disant : Si tu es le Chris

C'hrist, en em zavetâ da-unan ha ni *ive*.

40 Mes egile, ouz he repren, a lavaraz *dezhan :* N'ec'h euz eta doujans e-bed evit Doue, rag condaonet oud d'ar memeus marô ?

41 Evidomp-ni, gant justis eo e souffromp rag souffr a reomp ar pez a zo dleet d'hon *gwall* oberou ; mes he-man n'hen deuz grêt droug e-bed.

42 Hag e lavare da Jesus : Aotrou, bez sonj ac'hanoun, pa vezi antreet en da rouantelez.

43 Ha Jesus a lavaraz dezhan : E gwirionez hen lavaran d'id, hirio e vezi ganen er barados.

44 Hogen ar c'houec'hved heur e oa, pe var-dro, hag e teuaz tevalijen var an douar holl beteg an naoved heur.

45 An heol a devalaaz, hag ar voal euz an templ a freuzaz dre he greiz.

46 Ha Jesus, en eur grial gant eur vouez krenv, a lavaraz : Va Zad, etre da zaouarn e rentan va spered. Hag o veza lavaret kement-se e varvaz.

47 Ar c'hantener, o velet ar pez a oa c'hoarvezet, a rentaz gloar da Zoue, en eur lavaret : E gwirionez, an den-ze a oa *eun den* just.

48 Hag ar bobl holl a oa en em dastumet da velet kement-man, o velet an traou a oa c'hoarvezet, a zistroe *d'ar gear* en eur skei var boull ho c'halon.

49 Hag ar re holl euz he anaou-

sauve-toi toi-même, et nous *aussi*.

40 Mais l'autre, le reprenant, *lui* dit : Ne crains-tu donc point Dieu, car tu es condamné au même supplice ?

41 Et pour nous, c'est avec justice, car nous souffrons ce que nos œuvres méritent ; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

42 Et il disait à Jésus : Seigneur, souviens-toi de moi, quand tu seras entré dans ton règne.

43 Et Jésus lui dit : Je te le dis en vérité, tu seras aujourd'hui avec moi dans le paradis.

44 Il était environ la sixième heure, et il se fit des ténèbres sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure.

45 Le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu.

46 Et Jésus s'écriant d'une voix forte, dit : Mon Père, je remets mon esprit entre tes mains. Et ayant dit cela, il expira.

47 Le centenier, voyant ce qui était arrivé, donna gloire à Dieu, en disant : Certainement cet homme était juste.

48 Et tout le peuple qui s'était assemblé à ce spectacle, voyant les choses qui étaient arrivées, s'en retournait en se frappant la poitrine.

49 Et tous ceux de sa connais-

degez, hag ar groagez ho doa heuliet anezhan adaleg ar C'halile, en em zalc'he a-ziabell, o sellet ouz an traou-ze.

50 Hogen eun den, hanvet Josef, pehini a oa eur senatour, eun den mâd ha just;

51 pehini n'hen doa ket consantet d'ho c'huzul na d'ho oberou, *hag a oa* euz a Arimathe, eur gear euz ar Jude, hag a oa o c'hortoz ive rouantelez Doue,

52 o veza deuet da gavout Pilat, a c'houlennaz *diganthan* corf Jesus.

53 Hag o veza hen diskennet *euz ar groaz*, hen lienaz gant eul linsel, hag hen lakeaz en eur bez toullet er roc'h, ha ne oa bet c'hoas lakeat den e-bed enhan.

54 An deiz-ze a oa deiz ar breparation, hag ar sabbat a iea da gommans.

55 Hag ar groagez a oa deuet gant *Jesus* euz a C'halile, o veza eat var lerc'h *Josef*, a velaz e pe lec'h e oa ar bez, ha penaos e oa lekeat ar c'horf enhan.

56 Hag o veza distroet var ho c'hiz, e preparjont essanzou ha louzou a c'houez-vâd, hag e kemerjont ho repos deiz ar sabbat, hervez al lezen.

CHABISTR XXIV.

MES an deiz kenta euz ar sizun, e teujont mintin mâd d'ar bez, o tigass ganthe al louzou a c'houez-vâd ho doa preparet; ha

sance, et les femmes qui l'avaient suivi depuis la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.

50 Or un homme, appelé Joseph, qui était conseiller, homme de bien et juste;

51 qui n'avait point consenti à leur dessein, ni à leurs actes; *qui était* d'Arimathée, ville de Judée, et qui attendait aussi le règne de Dieu,

52 étant venu vers Pilate, *lui* demanda le corps de Jésus.

53 Et l'ayant descendu *de la croix*, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis.

54 C'était le jour de la préparation, et le sabbat allait commencer.

55 Et les femmes qui étaient venues de Galilée avec *Jésus*, ayant suivi *Joseph*, remarquèrent le sépulcre, et comment le corps de *Jésus* y fut placé.

56 Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums, et elles se reposèrent le jour du sabbat, selon la loi.

CHAPITRE XXIV.

MAIS le premier jour de la semaine, elles vinrent de grand matin au sépulcre, apportant les parfums qu'elles avaient

bez' e oa unan-benag all assambles ganthe.

2 Hag e kavjont e oa bet lammet kuit ar mean a oa o c'holo ar bez.

3 Hag o veza eat ebarz, ne gavjont ket corf an Aotrou Jesus.

4 Hag evel ne ouient petra da zonjal var gement-se, daou den gwisket gant dillad lugernus en em diskouezaz dezhe.

5 Hag evel ma oant spountet holl, ha ma plegent ho fen var-zu an douar, ar re-man a lavaraz dezhe: Perag e klaskit-hu e-touez ar re varô an hini a zo beô?

6 N'eman ket aman, mes resussitet eo. Ho pezit memor e pe doare hen deuz komzet ouzoc'h pa edo c'hoas er Galile,

7 pa lavare: Red eo da Vab an den beza livret etre daouarn an dud fall, ha beza crucifiet, ha resussita an trede deiz.

8 Hag e teuaz sonj dezhe euz he gomzou.

9 Ha pa oant distro euz ar bez, e contjont an traou-ze holl d'an unnec, ha da bep hini deuz ar re all.

10 Ar re a lavaraz an traou-ze d'an ebestel a oa Mari Magdalen, Jeanned, ha Mari, *mam* Jakes, hag ar re all *a oa* assambles ganthe.

11 Mes kemer a rejont ho c'homzou evit hunvreou, ha n'ho c'hredjont ket.

préparés; et quelques personnes les accompagnaient.

2 Et elles trouvèrent que la pierre qui était à l'entrée du sépulcre avait été ôtée.

3 Et étant entrées, elles ne trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.

4 Et comme elles ne savaient qu'en penser, voici, deux hommes se présentèrent à elles, en vêtements étincelants.

5 Et comme elles étaient effrayées, et qu'elles baissaient le visage contre terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?

6 Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée,

7 disant: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des méchants, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.

8 Et elles se souvinrent de ses paroles.

9 Et étant revenues du sépulcre, elles racontèrent toutes ces choses aux onze, et à tous les autres.

10 C'était Marie de Magdala, Jeanne, et Marie, *mère* de Jacques, et les autres *qui étaient* avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.

11 Mais ce qu'elles *leur* disaient leur parut une rêverie, et ils ne les crurent point.

12 Koulskoude Per a zavaz hag a redaz d'ar bez, hag o veza pleget da zellet, na velaz nemed al lienenou a oa var an douar ; hag ez eaz ac'hane, souezet braz enhan he-unan gant ar pez a oa c'hoarvezet.

13 Er memeus devez, daou anezhe a oa o vond da eur bourg hanvet Emmaüs, var hed triugent staden diouz Jerusalem.

14 Hag e caozeent assambles divarben ar pez a oa c'hoarvezet.

15 Hag e-pad ma oant o komz, hag o rezoni etrezhe, Jesus he-unan a dostaaz outhe hag en em lekeaz da vale assambles ganthe.

16 Mes ho daou-lagad a oa dallet, en hevelep doare ne anavezjont ket anezhan.

17 Hag e lavaraz dezhe : Divarben petra e komzit-hu evel-se assambles, en eur vond dre an hent, ha petra a zo caoz ma'z oc'h trist ?

18 Unan *anezhe*, hanvęt Cleopas, a respontaz dezhan : Daoust hag en Jerusalem ez euz eun estranjour-benag nemed'oud, ha na anavezfe ket an traou a zo bet c'hoarvezet eno, an deiziou-man ?

19 Hag e lavaraz dezhe : Pe seurt traou ? Ar re-man a respontaz : Ar pez *a zo c'hoarvezet* gant Jesus a Nazaret, pehini a oa eur profet galloudec en *he* oberou hag en *he* gomzou, dirag Doue ha *dirag* ar bobl holl ;

20 ha penaos ho deuz prinsed ar

12 Toutefois, Pierre se leva et courut au sépulcre, et s'étant baissé, il ne vit que les bandelettes qui étaient à terre ; puis il s'en alla, étonné en lui-même de ce qui était arrivé.

13 Ce jour-là même, deux d'entre eux s'en allaient à un bourg, nommé Emmaüs, qui était éloigné de Jérusalem de soixante stades.

14 Et ils s'entretenaient ensemble de tout ce qui était arrivé.

15 Et comme ils s'entretenaient, et qu'ils discutaient, Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à marcher avec eux.

16 Mais leurs yeux étaient retenus, de sorte qu'ils ne le reconnurent point.

17 Et il leur dit : Quels sont ces discours que vous tenez ensemble, chemin faisant, et pourquoi avez-vous le visage triste ?

18 L'un *d'eux*, nommé Cléopas, lui répondit : Es-tu le seul étranger à Jérusalem, qui ne sache point les choses qui s'y sont passées ces jours-ci ?

19 Et il leur dit : *Et* quoi ? Ils lui répondirent : Ce qui *est arrivé* à Jésus de Nazareth, qui était un prophète, puissant en œuvres et *en* paroles, devant Dieu et *devant* tout le peuple ;

20 et comment les principaux

veleien hag hon otoriteou livret anezhan da veza condaonet d'ar marô, hag ho deuz hen crucifiet.

21 Evidomp-ni a oa en gortoz e vije hennes an hini a dlie delivra Israel, ha koulskoude, setu aman dija an trede deiz abaoe ma'z eo c'hoarvezet an traou-ze.

22 Gwir eo ez omp bet estonet braz gant ar pez a zo bet lavaret deomp gant groagez euz hon touez; *rag* o veza eat abred diouz ar mintin d'ar bez,

23 hag, o veza n'ho doa ket kavet he gorf *eno*, ez int deuet en eur lavaret ho doa gwelet elez hag ho deuz lavaret *dezhe* ez eo beô.

24 Ha darn euz ar re a zo ganeomp a zo bet beteg ar bez, hag ho deuz kavet *pep tra* evel m'ho doa lavaret ar groagez; mes evithan, n'ho deuz ket *hen* gwelet.

25 Neuze e lavaraz dezhe : O tud diskiant, *ha tud* a galon diegus da gredi ar pez a zo bet lavaret gant ar brofeted !

26 Daoust ha ne oa ket red d'ar C'hrist souffr an traou-ze, hag antren en he c'hloar?

27 Neuze, en eur gommans dre Voises, ha dre an holl brofeted, e tisclerie dezhe en holl Scrituriou kement a zelle anezhan.

28 Evel-se en em gavjont tost d'ar bourg da behini e oant o vond; mes *Jesus* a rea vân da vond pelloc'h.

29 Mes int a reaz dezhan *choum*, en eur lavaret *dezhan:* Choum

sacrificateurs et nos magistrats l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.

21 Pour nous, nous espérions que ce serait lui qui délivrerait Israël, et cependant, voici déjà le troisième jour que ces choses sont arrivées.

22 Il est vrai que quelques femmes, des nôtres, nous ont fort étonnés ; *car* ayant été de grand matin au sépulcre,

23 et n'*y* ayant pas trouvé son corps, elles sont venues en disant que des anges leur ont apparu et *leur* ont dit qu'il est vivant.

24 Et quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre, et ont trouvé *les choses* comme les femmes *l'*avaient dit ; mais lui, ils ne *l'*ont point vu.

25 Alors il leur dit: O gens sans intelligence et d'un cœur tardif à croire tout ce que les prophètes ont dit !

26 Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire ?

27 Puis, commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les Écritures, ce qui le regardait.

28 Ainsi ils approchèrent du bourg où ils allaient, mais *Jésus* faisait comme s'il voulait aller plus loin.

29 Et ils le contraignirent *à s'arrêter*, en *lui* disant: Demeure

ganeomp; rag an noz a dostâ, hag erru eo izel an deiz. Antren a reaz eta evit choum assambles ganthe.

30 Ha pa edo ganthe ouz taol, e kemeraz bara, hag e rentaz grasou; hag, o veza torret *anezhan*, *hen* roaz dezhe.

31 Neuze ho daou-lagad a zigoraz, hag ec'h anavezjont anezhan; mes hen a zisparissaz azirazhe.

32 Hag e leverjont an eil d'egile: Ha na verve ket hor c'halon enomp, e-pad ma komze ouzimp en hent, ha ma tisclerie deomp ar Scrituriou?

33 Hag o veza savet kerkent, e tistrojont da Jerusalem; hag e kavjont an unnec, hag ar re *a oa* ganthe, dastumet assambles,

34 o lavaret: An Aotrou en gwirionez a zo resussitet, hag en em ziskouezet eo bet da Simon.

35 Ar re-man, d'ho zro, a gontaz ar pez *a oa c'hoarvezet ganthe* en hent, ha penaos ho doa anavezet anezhan pa oa o terri ar bara.

36 E-pad ma oant o komz evel-se, Jesus he-unan en em diskouezaz en ho c'hreiz, hag a lavaraz dezhe: *Ra vezo* ar peoc'h ganeoc'h.

37 Mes *int*, spouronet ha spountet holl, a grede dezhe e velent eur spered.

38 Hag e lavaraz dezhe: Perag oc'h-hu trubuillet, ha *perag* e sav sonjezonou control en ho calonou?

avec nous; car le soir commence à venir, et le jour est sur son déclin. Il entra donc pour demeurer avec eux.

30 Et comme il était à table avec eux, il prit du pain et rendit grâces; puis *l'*ayant rompu il *le* leur donna.

31 Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux.

32 Et ils se dirent l'un à l'autre: Notre cœur ne brûlait-il pas au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait en chemin, et qu'il nous expliquait les Écritures?

33 Et se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem; et ils trouvèrent les onze, et ceux qui *étaient* avec eux, assemblés,

34 qui disaient: Le Seigneur, est vraiment ressuscité, et il est apparu à Simon.

35 A leur tour, ils racontèrent ce *qui leur était arrivé* en chemin, et comment ils l'avaient reconnu lorsqu'il avait rompu le pain.

36 Comme ils tenaient ces discours, Jésus lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix *soit* avec vous.

37 Mais *eux*, frappés de stupeur et d'épouvante, croyaient voir un esprit.

38 Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et *pourquoi* s'élève-t-il des pensées contraires dans vos cœurs?

39 Sellit ouz va daouarn hag ouz va zreid, rag me va-unan eo. Touchit ouzin ha sellit *ouzin ;* rag eur spered n'hen deuz na kig nag eskern, evel ma velit em euz-me.

40 En eur lavaret kement-se, e tiskouezaz dezhe he zaouarn hag he dreid.

41 Mes evel na gredent ket c'hoas, gant ar joa a oa enhe, hag evel ma oant souezet, hen a lavaraz dezhe : Ha beza oc'h euz-hu aman eun dra-benag da zebri ?

42 Hag int a ginnigaz dezhan eun tam euz eur pesk rostet hag euz eur follen vêl.

43 Hag o veza *ho* c'hemeret, e tebraz diouthe dirazhe.

44 Neuze e lavaraz dezhe : Setu aze ar pez a lavaren deoc'h, pa oann c'hoas assambles ganeoc'h, e oa red ma vije accomplisset kement a zo bet scrivet divar va fen en lezen Moises, er brofeted, hag er Salmou.

45 Neuze e tigoraz dezhe ho spered, evit ma c'heljent compren ar Scrituriou.

46 Hag e lavaraz dezhe : Evelse eo scrivet, hag evel-se ive e oa red d'ar C'hrist souffr, ha resussita an trede deiz a-douez ar re varô,

47 ha ma vije prezeget en he hanô ar gonversion hag ar remission euz ar pec'hejou, e-touez an holl nationou, o commans dre Jerusalem.

48 Hogen, c'houi a zo testou a gement-man holl ; ha setu, ez an

39 Voyez mes mains et mes pieds, car c'est moi-même. Touchez-moi et regardez-*moi ;* car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

40 En disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

41 Mais comme, dans leur joie, ils ne le croyaient point encore, et qu'ils étaient étonnés, il leur dit : Avez-vous ici quelque chose à manger ?

42 Et ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti et du miel en rayon.

43 Et *l'*ayant pris il *en* mangea en leur présence.

44 Puis il leur dit : C'est là ce que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous, qu'il fallait que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse et *dans* les prophètes et *dans* les psaumes, fût accompli.

45 Alors il leur ouvrit l'esprit, pour qu'ils comprissent les Ecritures.

46 Et il leur dit : Ainsi est-il écrit, et ainsi fallait-il que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts le troisième jour,

47 et qu'on prêchât en son nom la repentance et la rémission des péchés, parmi toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

48 Or, vous êtes les témoins de ces choses ; et voici, je vais vous

da zigass deoc'h ar pez hen deuz prometet va Zad.

49 Evidoc'h-c'houi, choumit er gear a Jerusalem, ken a veot gwisket gant ar galloud euz an neac'h.

50 Goude-ze e tigassaz anezhe er meaz, bete Bethani; ha neuze, o sevel he zaouarn e vennigaz anezhe.

51 Ha pa oa ouz ho benniga, e c'hoarvezaz ma tispartiaz outhe, ha ma oe savet en env.

52 Hag int, goude beza adoret anezhan, a zistroaz da Jerusalem leun a joa.

53 Hag e vijent dalc'h-mâd en templ, o veuli hag o venniga Doue. Amen.

envoyer ce que mon Père a promis.

49 Pour vous, demeurez dans la ville de Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la vertu d'en haut.

50 Il les mena ensuite dehors jusqu'à Béthanie; puis, élevant ses mains, il les bénit.

51 Et il arriva, comme il les bénissait, qu'il se sépara d'eux, et fut élevé au ciel.

52 Et eux, l'ayant adoré, s'en retournèrent à Jérusalem dans une grande joie.

53 Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.

AVIEL HON AOTROU JESUS-CHRIST

HERVEZ S. IAN.

CHABISTR I.

ER pen-kenta e oa ar Ger, hag ar Ger a oa gant Doue, hag ar Ger a oa Doue.

2 Er pen-kenta e oa gant Doue.

3 Pep tra a zo bet grêt ganthan, ha netra a gement a zo bet grêt, n'ed eo bet grêt hep-han.

4 Enhan e oa ar vuez, hag ar vuez a oa sclerijen an dud.

5 Hag ar sclerijen he deuz lu-

ÉVANGILE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

SELON S. JEAN.

CHAPITRE I.

AU commencement était la Parole, la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu.

2 Elle était au commencement avec Dieu.

3 Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans elle.

4 En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes.

5 Et la lumière a lui dans les

gernet e-kreiz an devalijen, hag an devalijen n'he deuz ket he digemeret.

6 Bez'e oe eun den, hanvet Ian, hag a oe kasset a-berz Doue.

7 Dond a reaz evit *beza* test, evit renta testeni d'ar sclerijen, evit ma credje an holl dre enhan.

8 N'e ket hen a oa ar sclerijen, mes *digasset e oa* da renta testeni d'ar sclerijen.

9 Ar gwir sclerijen pehini a ro sclerijen da bep den a oa deuet er bed.

10 Er bed e oa, hag ar bed a zo bet grêt ganthan; mes ar bed n'hen deuz ket he anavezet.

11 Deuet eo e-touez he re; hag he re n'ho deuz ket digemeret anezhan.

12 Mes d'ar re holl ho deuz hen digemeret, hen deuz roet ar galloud da veza bugale da Zoue, *da lavaret eo*, d'ar re a gred en he hanô,

13 pere n'int ket ganet euz ar goâd, nag euz a volontez ar c'hig, nag euz a volontez an den, mes euz a Zoue.

14 Hag ar Ger a zo bet grêt kig, hag hen deuz bet grêt he zemeurans en hon touez, leun a c'hras hag a wirionez, ha gwelet hon euz he c'hloar, eur gloar henvel ouz *hini* ar Mab unic euz an Tad.

15 Ian a desteniaz divar he ben, pa zavaz he vouez en eur lavaret: Setu aman an hini divarben pehini e lavaren *ar c'homzou-man:*

ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue.

6 Il y eut un homme, appelé Jean, qui fut envoyé de Dieu.

7 Il vint pour *être* témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui.

8 Il n'était pas la lumière, mais *il était envoyé* pour rendre témoignage à la lumière.

9 La véritable lumière qui éclaire tout homme était venue dans le monde.

10 Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle; mais *Lui* le monde ne l'a pas connu.

11 Il est venu chez les siens; et les siens ne l'ont point reçu.

12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être faits enfants de Dieu, *savoir*, à ceux qui croient en son nom,

13 qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

14 Et la Parole a été faite chair, et a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité, et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme *celle* du Fils unique *venu* du Père.

15 Jean lui rendit témoignage, lorsqu'il s'écria en disant: C'est ici celui dont je disais: Celui qui vient après moi est au-dessus de

An hini a zeu var va lerc'h a zo huelloc'h egedoun, rag araog d'in e oa.

16 Hag holl hon euz bet deuz he leunder, ha gras evit gras.

17 Rag al lezen a zo bet roet dre Voises, mes ar e'hras hag ar wirionez a zo deuet dre Jesus-Christ.

18 Den e-bed n'hen deuz biskoas gwelet Douc; ar Mab unic, pehini a zo en askre an Tad, eo an hini hen deuz hen roet da anaoud.

19 He-man eo an desteni *e roaz* Ian, pa gassaz ar Judevien euz a Jerusalem beleien ha servicherien *an templ* da c'houlen diganthan: Piou oud-te?

20 *Hen* anzav a reaz, ha n'*hen* nac'haz ket; *hen* anzav a reaz, *en eur lavaret:* N'e ket me eo ar C'hrist.

21 Piou *oud-te* eta, a c'houlenjont diganthan? Ha te eo Elias? Hag e lavaraz: N'e ket me eo. Ha te eo ar profet? Hag e respontaz: Nann.

22 Lavaret a rejont eta dezhan: Piou oud-te? evit ma e'hellimp renta respont d'ar re ho deuz hon digasset. Petra a leverez-te ac'hanoud da-unan?

23 Hen a lavaraz: Me *eo* mouez an hini a gri ebarz an dezert: Plenait hent an Aotrou, evel ma hen deuz lavaret ar profet Isaias.

24 Hogen, ar re a oa bet kasset d'hen kavoud a oa Farizianed.

25 Goulen a rejont diganthan:

moi, parce qu'il était avant moi.

16 Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce sur grâce.

17 Car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.

18 Personne n'a jamais vu Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, est celui qui l'a fait connaître.

19 C'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites pour lui demander: Qui es-tu?

20 Il *le* confessa, et ne *le* désavoua point; il *le* confessa *en disant:* Je ne suis point le Christ.

21 Qu'*es-tu* donc, lui demandèrent-ils? Es-tu Élie? Et il dit: Je ne *le* suis point. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.

22 Ils lui dirent donc: Qui es-tu? afin que nous rendions réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même?

23 Il dit: Je *suis* la voix de celui qui crie dans le désert: Aplanissez le chemin du Seigneur, comme a dit le prophète Ésaïe.

24 Or, ceux qui avaient été envoyés, étaient des pharisiens.

25 Ils lui demandèrent: Pour-

Perag eta e vadezez-te, ma n'oud nag ar C'hrist, nag Elias, nag ar profet?

26 Ian a respontaz dezhe hag a lavaraz: Evidoun-me a vadez en dour; mes bez' ez euz unan en ho touez, ha na anavezit ket.

27 Hennes eo an hini a zeu var va lerc'h hag a zo dreist-oun-me, ha n'ed oun ket dign da zilassa ar c'horreou euz he voutou.

28 Kement-man a c'hoarvezaz en Bethabara, en tu all d'ar Jourdan, el lec'h ma oa Ian o vadezi.

29 An deiz varlerc'h, Ian a velaz Jesus o tond d'he gavoud, hag e lavaraz: Setu aman Oan Doue, pehini a lam kuit pec'hed ar bed.

30 He-man eo an hini euz a behini e lavaren: Dond a ra var va lerc'h eun den pehini a zo huelloc'h egedoun, rag araog d'in e oa.

31 Evidoun-me n'hen anavezen ket; mes deuet oun da vadezi en dour, evit ma vezo diskouezet da Israel.

32 Ian a roaz c'hoas an desteniman, en eur lavaret: Gwelet em euz ar Spered o tisken euz an env evel eur goulm, hag o choum varnezhan.

33 Evidoun-me, n'hen anavezen ket; mes an hini hen deuz va digasset da vadezi en dour, hen deuz lavaret d'in: An hini var behini e veli ar Spered o tisken, hag o choum, hennes eo an hini a vadez er Spered-Santel.

quoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète?

26 Jean leur répondit et dit: Pour moi, je baptise d'eau; mais il y a quelqu'un parmi vous, que vous ne connaissez point.

27 C'est celui qui vient après moi et qui est au-dessus de moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers.

28 Ces choses se passèrent à Béthabara, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.

29 Le lendemain, Jean vit Jésus qui venait à lui, et il dit: Voici l'agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde.

30 C'est celui dont je disais: Il vient après moi un homme qui est au-dessus de moi, car il était avant moi.

31 Et pour moi, je ne le connaissais pas; mais je suis venu baptiser d'eau, afin qu'il soit manifesté à Israël.

32 Jean rendit encore ce témoignage, disant: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il s'est arrêté sur lui.

33 Pour moi, je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, m'a dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et s'arrêter, c'est celui qui baptise du Saint-Esprit.

34 Hag em euz gwelet, hag em euz testeniet eo hen Mab Doue.

35 An deiz varlerc'h, Ian a oa c'hoas *eno*, gant daou euz he ziskibien,

36 hag o velet Jesus o vale, e lavaraz : Setu aze Oan Doue.

37 Hag an daou diskibl, o veza klevet anezhan o komz *evel-se*, a heuliaz Jesus.

38 Jesus, o veza distroet, hag o velet ec'h heulient *anezhan*, a lavaraz dezhe : Petra a glaskit-hu ? Ar re-man a respontaz: Rabbi, (da lavaret eo, mestr,) pelec'h emoud o choum ?

39 Hen a lavaraz dezhe : Deuit ha gwelit. Mond a rejont, hag e veljont en pe lec'h e oa o loja, hag e choumjont ganthan an deiz-ze, rag var-dro an decved heur e oa.

40 Andre, breur Simon Per, a oa unan euz an daou ho doa klevet ar pez a lavare Ian, hag ho doa heuliet *Jesus*.

41 Andre a gavaz da genta he vreur Simon, hag a lavaraz dezhan: Kavet hon euz ar Messi (da lavaret eo, ar C'hrist).

42 Hag e tigassaz anezhan da gavout Jesus. Jesus, o veza sellet outhan, a lavaraz dezhan : Te eo Simon, mab da Jona ; te a vezo galvet Cephas (da lavaret eo, Per).

43 An deiz varlerc'h, Jesus a fellaz dezhan mond d'ar Galile, hag e kavaz Philip, hag e lavaraz dezhan : Heuil ac'hanoun.

34 Et j'ai vu, et j'ai rendu témoignage que c'est lui qui est le Fils de Dieu.

35 Le lendemain, Jean était encore *là* avec deux de ses disciples,

36 et voyant Jésus qui marchait, il dit : Voilà l'agneau de Dieu.

37 Et les deux disciples, l'ayant ouï parler *ainsi*, suivirent Jésus.

38 Jésus s'étant retourné et voyant qu'ils *le* suivaient, leur dit : Que cherchez-vous? Ils lui répondirent : Rabbi (c'est-à-dire, maître), où demeures-tu ?

39 Il leur dit : Venez et voyez. Ils allèrent et virent où il logeait, et ils demeurèrent avec lui ce jour-là, car il était environ la dixième heure.

40 André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu ce que Jean disait, et qui avaient suivi *Jésus*.

41 André trouva le premier Simon son frère, et il lui dit : Nous avons trouvé le Messie (c'est-à-dire, le Christ, *l'Oint*).

42 Et il l'amena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, lui dit : Tu es Simon, fils de Jona; tu seras appelé Céphas (c'est-à-dire, Pierre).

43 Le lendemain, Jésus voulut s'en aller en Galilée, et il trouva Philippe, et il lui dit : Suis-moi.

44 Hogen, Philip a oa euz a Vethsaida, kear Andre ha Per.

45 Philip a gavaz Nathanael hag a lavaraz dezhan : Kavet hon euz an hini a zo bet scrivet divar he ben gant Moises el lezen, hag *a zo bet annonset* gant ar brofeted, Jesus, mab Josef, euz a Nazaret.

46 Nathanael a lavaraz dezhan : Daoust hag euz a Nazaret ec'h hell dond eun dra-benag a vâd ? Philip a lavaraz dezhan : Deuz da velet.

47 Jesus, o velet Nathanael o tond d'hen kavoud, a lavaraz divar he ben : Setu aman eur gwir Israelit, ha n'euz ket a drompleres enhan.

48 Nathanael a lavaraz dezhan : A be lec'h ec'h anavezez-te ac'hanoun ? Jesus a respontaz dezhan : Araog ma oaz bet galvet gant Philip, pa oaz dindan ar wezen-fiez, e velen ac'hanoud.

49 Nathanael a respontaz dezhan : Mestr, te eo Mab Doue, te eo roue Israel.

50 Jesus, a respontaz dezhan : Credi a rez, abalamour ma em euz lavaret d'id em boa da velet dindan ar wezen-fiez ; gwelet a ri traou brassoc'h eged ar re-man.

51 Lavaret a reaz ive dezhan : E gwirionez, e gwirionez hen lavaran deoc'h : Haviziken e velot an env digor, hag elez Doue o pignad hag o tisken var Mab an den.

44 Or, Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre.

45 Philippe trouva Nathanaël et lui dit : Celui de qui Moïse a écrit dans la loi, et *que* les prophètes *ont annoncé*, nous *l'*avons trouvé ; c'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth.

46 Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Viens et vois.

47 Jésus vit venir à lui Nathanaël, et il dit de lui : Voici un véritable Israélite, en qui il n'y a point de fraude.

48 Nathanaël lui dit : D'où me connais-tu ? Jésus lui répondit : Avant que Philippe t'appelât, quand tu étais sous le figuier, je te voyais.

49 Nathanaël lui répondit : Maître, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël.

50 Jésus lui répondit : Parce que je t'ai dit *que* je t'avais vu sous le figuier, tu crois ; tu verras de plus grandes choses que celles-ci.

51 Il lui dit aussi : En vérité, en vérité, je vous dis : Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

CHABISTR II.

TRI deiz goude, e oa eun eured en Cana, en *bro* Galile, ha mam Jesus a oa eno.

2 Ha Jesus a oa ive pedet d'an eured gant he ziskibien.

3 Ar gwin o veza deuet da vankout, mam Jesus a lavaraz dezhan : N'ho deuz ken a win.

4 Jesus a lavaraz dezhi : Maouez, petra *a zo etre* te ha me ? N'e ket deuet c'hoas va heur.

5 He vam a lavaraz d'ar re a oa o servicha : Grit kement a lavaro deoc'h.

6 Hogen, bez' e oa eno c'houec'h laouer vean a zerviche da burification ar Judevien, hag a iea en pep hini anezhe daou pe dri muzurad.

7 Jesus a lavaraz dezhe : Kargit al laouerou-ze a zour ; hag int ho c'hargaz leun-bâr.

8 Hag e lavaraz dezhe : Tennit *diouthe* breman, ha kassit da vestr ar fest. Hag e rejont kement-se.

9 Pa hen doe tanveet mestr ar fest an dour troet e gwin (hogen, ne ouie ket a belec'h e teue *ar gwin-ze*, mes ar zervicherien ho doa tennet an dour *her* gouie), e c'halvaz an ozac'h iaouank,

10 hag e lavaraz dezhan : An holl a zervich da genta ar gwin mâd, ha pa ho deve an dud evet kalz, neuze *e servichont* an hini falloc'h ; *mes* te ec'h euz miret ar gwin mâd bete vreman.

CHAPITRE II.

TROIS jours après, on faisait des noces à Cana en Galilée, et la mère de Jésus y était.

2 Et Jésus fut aussi convié aux noces avec ses disciples.

3 Le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui dit : Ils n'ont plus de vin.

4 Jésus lui répondit : Femme, qu'*y a-t-il entre* moi et toi ? Mon heure n'est pas encore venue.

5 Sa mère dit à ceux qui servaient : Faites tout ce qu'il vous dira.

6 Or, il y avait là six vaisseaux de pierre, placés pour la purification des Juifs, et contenant *chacun* deux ou trois mesures.

7 Jésus leur dit : Remplissez d'eau ces vaisseaux ; et ils les remplirent jusqu'au haut.

8 Et il leur dit : Puisez-*en* maintenant, et portez-*en* au chef du festin. Et ils le firent.

9 Quand le chef du festin eut goûté l'eau changée en vin (or, il ne savait pas d'où venait *ce vin*, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau *le* savaient), il appela l'époux

10 et lui dit : Tout homme sert d'abord le bon vin, et ensuite le moins bon, après qu'on a beaucoup bu ; *mais* toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.

11 Jesus a reaz ar c'henta miracl-man en Cana *kear* a C'halile, hag e tiskouezaz he c'hloar; hag he ziskibien a gredaz enhan.

12 Goude-ze, e tiskennaz da Gafarnaüm gant he vam, he vreudeur hag he ziskibien; ha na choumjont eno nemed eun neubeut deiziou;

13 ha Pask ar Judevien a oa tost, ha Jesus a bignaz da Jerusalem.

14 Hag e kavaz en templ ar re a verze coleou, denved ha coulmed, gant ar chenchourien arc'hant a oa azezet *eno*.

15 Hag o veza grêt eur skourjez gant kerdin, e chasseaz *anezhe* holl er meaz euz an templ, gant an denved hag ar c'holeou; hag e strafuillaz arc'hant ar chenchourien, hag e tiskaraz ho zaoliou.

16 Hag e lavaraz d'ar re a verze coulmed: Kassit an traou-man ac'halen, *ha* na rit ket euz a di va Zad eun ti a varc'had.

17 Neuze e teuaz sonj d'he ziskibien penaos ez eo scrivet: Ar zêl euz da di hen deuz devoret ac'hanoun.

18 Ar Judevien, o komz outhan, a lavaraz: Dre be seurt sîn e tiskouezez deomp ec'h euz otorite da ober kement-se?

19 Jesus a respontaz hag a lavaraz dezhe: Diskarit an templman, ha me hen savo a-nevez en tri devez.

20 Ar Judevien a lavaraz *dezhan:*

11 Jésus fit ce premier miracle à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.

12 Après cela, il descendit à Capernaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples; et ils n'y demeurèrent que peu de jours;

13 et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.

14 Et il trouva dans le temple ceux qui vendaient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec les changeurs qui *y* étaient assis.

15 Et ayant fait un fouet de cordes, il *les* chassa tous du temple, et les brebis et les taureaux; il répandit la monnaie des changeurs, et renversa leurs tables.

16 Et il dit à ceux qui vendaient les pigeons: Otez cela d'ici, *et* ne faites pas de la maison de mon Père une maison de marché.

17 Alors ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: Le zèle de ta maison m'a dévoré.

18 Les Juifs, prenant la parole, lui dirent: Quel signe nous montres-tu pour agir de la sorte?

19 Jésus répondit et leur dit: Abattez ce temple, et je le relèverai dans trois jours.

20 Les Juifs *lui* dirent: On a

C'houec'h bloaz ha daou-ugent e oar bet o sevel an templ-man, ha te a adzavo anezhan en tri devez ?

21 Mes euz a dempl he gorf eo e komze.

22 Goude eta ma oe resussitet a-douez ar re varô, he ziskibien a zeuaz sonj dezhe hen doa lavaret dezhe kement-se ; hag e credjont d'ar Scritur ha d'ar gomz-ze hen doa lavaret Jesus *dezhe*.

23 E-pad ma edo en Jerusalem, da c'houel Pask, kalz a gredaz en he hanô, o velet ar miraclou a rea.

24 Mes Jesus na fizie ket enhe, rag *ho* anaoud a rea holl,

25 ha n'hen doa ket ezom e vije rentet dezhan testeni divarben an den, rag he-unan e ouie petra a oa ebarz an den.

CHABISTR III.

HOGEN e-touez ar Farizianed e oa eun den hanvet Nicodem, unan euz ar re huella e-touez ar Judevien.

2 An den-ze a zeuaz, e-pad an noz, da gavout Jesus hag a lavaraz dezhan : Mestr, gouzoud a reomp ez oud eun doctor deuet a-berz Doue ; rag den na hell ober ar miraclou a rez ma n'eman ket Doue ganthan.

3 Jesus a respontaz dezhan : E gwirionez, e gwirionez hen lavaran d'id, ma ne deu eun den da c'henel

été quarante-six ans à bâtir ce temple, et tu le relèveras dans trois jours ?

21 Mais il parlait du temple de son corps.

22 Après donc qu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela ; et ils crurent à l'Écriture et à cette parole que Jésus avait dite.

23 Pendant qu'il était à Jérusalem, à la fête de Pâque, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisait.

24 Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il *les* connaissait tous.

25 et qu'il n'avait pas besoin qu'on lui rendît témoignage d'*aucun* homme, car il savait de lui-même ce qui était dans l'homme.

CHAPITRE III.

OR il y avait un homme, d'entre les pharisiens, nommé Nicodème, l'un des principaux Juifs.

2 Cet homme vint, de nuit, trouver Jésus et lui dit : Maître, nous savons que tu es un docteur venu de la part de Dieu ; car personne ne peut faire ces miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.

3 Jésus lui répondit : En vérité, en vérité je te dis *que* si un homme ne naît de nouveau, il ne

a-nevez, na hell ket gwelet rouantelez Doue.

4 Nicodem a lavaraz dezhan: Penaos ec'h hell eun den genel, hag hen koz? Daoust hag hen a hell mond adare e kov he vam, ha beza ganet eun eil gwech?

5 Jesus a respontaz: E gwirionez, e gwirionez hen lavaran d'id, ma ne deu eun den da c'henel euz an dour hag euz ar Spered, na hell ket antreal en rouantelez Doue.

6 Ar pez a zo ganet euz ar c'hig a zo kig, hag ar pez a zo ganet euz ar Spered a zo spered.

7 Na vez ket souezet abalamour m'em euz lavaret d'id: Red eo deoc'h genel a-nevez.

8 An avel a c'houez el lec'h ma fell dezhan; hag e klevez an drouz anezhan; mes na ouzez nag a be lec'h e teu, na da pe lec'h ez a. Evel-se ive e c'hoarvez gant kement den a zo ganet euz ar Spered.

9 Nicodem a lavaraz dezhan: Penaos ec'h hell an traou-ze c'hoarvezoud.

10 Jesus a respontaz dezhan: Te a zo doctor euz a Israel, ha na anavezez ket an traou-ze?

11 E gwirionez, e gwirionez, hen lavaran d'id, ni a lavar ar pez a ouzomp, hag a ro testeni euz ar pez hon euz gwelet; mes c'houi na recevit ket hon testeni.

12 Ma ne gredit ket, pa em euz komzet deoc'h euz traou an douar,

peut voir le royaume de Dieu.

4 Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître, quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître une seconde fois?

5 Jésus répondit: En vérité, en vérité je te dis, *que* si un homme ne naît d'eau et d'esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

6 Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'esprit est esprit.

7 Ne t'étonne point de ce que je t'ai dit: Il faut que vous naissiez de nouveau.

8 Le vent souffle où il veut; et tu en entends le bruit; mais tu ne sais ni d'où il vient, ni où il va. Il en est de même de tout homme qui est né de l'esprit.

9 Nicodème lui dit: Comment ces choses se peuvent-elles faire?

10 Jésus lui répondit: Tu es le docteur d'Israël, et tu ne sais pas ces choses?

11 En vérité, en vérité je te dis, que nous disons ce que nous savons, et *que* nous rendons témoignage de ce que nous avons vu; mais vous ne recevez point notre témoignage.

12 Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez

penaos e credot-hu mar komzan deoc'h euz traou an env ?

13 Hogen den e-bed n'eo bet pignet en env, nemed an hini a zo diskennet euz an env, *da lavaret eo*, Mab an den pehini a zo en env.

14 Hag evel ma savaz Moises ar serpant ebarz an dezert, evel-se eo red da Vab an den beza savet,

15 evit na berisso ket piou-benag a gred enhan, mes ma hen devezo ar vuez eternel.

16 Rag Doue hen deuz karet kement ar bed, ma hen deuz roet he Vab unic, evit na vezo ket kollet piou-benag a gred enhan, mes ma hen devezo ar vuez eternel.

17 Rag Doue n'hen deuz ket kasset he Vab er bed, evit barna ar bed, mes evit ma vezo salvet ar bed dreizhan.

18 An neb a gred enhan n'eo ket barnet, mes an neb na gred ket a zo dija barnet, abalamour n'hen deuz ket credet en hanô Mab unic Doue.

19 Hag *ar pez a zo caoz* d'ar varnedigez-ze eo ma'z eo deuet ar sclerijen er bed, ha ma ho deuz an dud karet muioc'h an devalijen eged ar sclerijen, rag ho oberou a oa fall.

20 Rag kement hini a ra an droug hen deuz kâz euz ar sclerijen, ha ne dosta ket ouz ar sclerijen gant aoun na vez discleriet he oberou.

point, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes ?

13 Or personne n'est monté au ciel, que celui qui est descendu du ciel, *savoir*, le Fils de l'homme qui est dans le ciel.

14 Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, de même il faut que le Fils de l'homme soit élevé,

15 afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

16 Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

17 Car Dieu n'a point envoyé son Fils dans le monde, pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.

18 Celui qui croit en lui n'est point condamné, mais celui qui ne croit point est déjà condamné, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

19 Et la *cause de* cette condamnation, c'est que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises.

20 Car quiconque fait le mal hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises.

21 Mes an hini a ra he oberou hervez ar wirionez a dostâ ouz ar sclerijen, evit ma vezo gwelet he oberou, rag en Doue ez int grêt.

22 Goude-ze, Jesus a ieaz gant he ziskibien var douar Jude, hag e choumaz eno ganthe, hag e vadeze.

23 Ha Ian a vadeze ive en Enon, tost da Zalim, rag kalz a zour a oa eno, ha *dî* e teue an dud evit beza badezet.

24 Rag Ian ne oa ket bet c'hoas lakeat er prizon.

25 Hogen, eun disput a zavaz etre diskibien Ian hag ar Judevien, divarben ar burification.

26 Hag e teujont da gavoud Ian, hag e leverjont dezhan : Mestr, an hini a oa ganez en tu all d'ar Jourdan, ha da behini ec'h euz roet testeni, setu hen o vadezi, hag ez eont holl d'he gavout.

27 Ian a respontaz : Den na hell pretanti kaout tra e-bed, nemed roet a ve bet dezhan euz an env.

28 C'houi hoc'h-unan a zo testou d'in penaos em euz lavaret : N'e ket me eo ar C'hrist, mes digasset oun bet en he raog.

29 An hini a zo ar vreg iaouank dezhan eo ar pried ; mes mignon ar pried a zo en he gichen hag a zelaou anezhan, a zo leun a joa *o klevet* mouez ar pried ; hag al laoucnedigez-ze, pehini eo va hinime, a zo parfet.

30 Red eo dezhan creski, ha d'in-me bihanaad.

21 Mais celui qui agit selon la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites en Dieu.

22 Après cela, Jésus s'en alla avec ses disciples sur le territoire de Judée, et il y demeura avec eux, et il *y* baptisait.

23 Et Jean baptisait aussi à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau, et on *y* allait pour être baptisé.

24 Car Jean n'avait pas encore été mis en prison.

25 Or, il y eut une dispute entre les disciples de Jean et les Juifs, touchant la purification.

26 Et ils vinrent à Jean, et lui dirent : Maître, celui qui était avec toi au delà du Jourdain, à qui tu as rendu témoignage, le voilà qui baptise, et tous vont à lui.

27 Jean répondit : Personne ne peut rien s'attribuer, si cela ne lui a été donné du ciel.

28 Vous m'êtes vous-mêmes témoins que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui.

29 Celui qui a l'épouse est l'époux ; mais l'ami de l'époux, qui est présent et qui l'écoute, est ravi de joie d'*entendre* la voix de l'époux ; et cette joie, qui est la mienne, est parfaite.

30 Il faut qu'il croisse, et que je diminue.

31 An hini a zeu euz an neac'h, a zo dreist an holl ; an hini a zeu euz an douar a zo euz an douar, hag a gomz euz an douar ; an hini a zo deuet euz an env a zo dreist an holl.

32 Ha testeni a ro euz a gement hen deuz gwelet ha klevet ; mes den na receô he desteni.

33 An hini hen deuz recevet he desteni hen deuz siellet penaos Doue a zo gwirion.

34 Rag an hini a zo bet kasset gant Doue, a lavar komzou Doue, rag Doue na ro ket *dezhan* ar Spered dre vuzur.

35 An Tad a gâr ar Mab, hag hen deuz lakeat pep tra etre he zaouarn.

36 An hini a gred er Mab hen deuz ar vuez eternel ; mes an hini na'zent ket ouz ar Mab na velo ket ar vuez, mes coler Doue a choum varnezhan.

CHABISTR IV.

PA ouvezaz eta an Aotrou, penaos ar Farizianed ho doa klevet e rea hag e vadeze muioc'h a ziskibien eged Ian,

2 (koulskoude n'e ket Jesus heunan a vadeze, mes he ziskibien),

3 e kuiteaz ar Jude, hag e tistroaz er Galile.

4 Hogen red e oa dezhan tremen dre ar Samari.

5 En em gavoud a eure eta en

31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous ; celui qui vient de la terre est de la terre et parle de la terre ; celui qui est venu du ciel est au-dessus de tous.

32 Et il rend témoignage de ce qu'il a vu et entendu ; mais personne ne reçoit son témoignage.

33 Celui qui a reçu son témoignage a scellé que Dieu est véritable.

34 Car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que Dieu ne *lui* donne pas l'Esprit par mesure.

35 Le Père aime le Fils et a mis toutes choses en sa main.

36 Celui qui croit au Fils a la vie éternelle ; mais celui qui désobéit au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

CHAPITRE IV.

LE Seigneur, ayant donc appris que les pharisiens avaient ouï *dire* qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean

2 (toutefois ce n'était pas Jésus lui-même qui baptisait, mais *c'étaient* ses disciples),

3 il quitta la Judée, et s'en retourna en Galilée.

4 Or, il fallait qu'il passât par la Samarie.

5 Il arriva donc à une ville de

eur gear euz ar Samari, hanvet Sikar, tost d'an douar a oa bet roet gant Jacob d'he vab Josef.

6 Eno e oa feunteun Jacob. Jesus eta skuiz gant an hent, a azezaz e-kichen ar feunteun ; *e oa* var-dro ar c'houec'hved heur.

7 Eur vaouez euz a Samari o veza deuet da denna dour, Jesus a lavaraz dezhi : Ro d'in da eva.

8 Rag he ziskibien a oa eat en kear da brena boued.

9 Ar vreg-*se* a Samari a respontaz dezhan : Penaos, te pehini a zo Judeo e c'houlennez-te da eva diganen-me eur zamaritanes? (Rag ar Judevien na zarempredont ket ar Samaritaned).

10 Jesus a respontaz hag a lavaraz dezhi : Ma c'hanavezjez donezon Douc, ha piou eo an hini a lavar d'id : Ro da eva d'in, e c'houlenjez diganthan da-unan, hag e roje d'id dour beô.

11 Ar vaouez a lavaraz dezhan : Aotrou, n'ec'h euz netra evit tenna *dour*, hag ar punz a zo doun; a be lec'h eta e pefe-te an dour beô-ze?

12 Daoust ha te a zo brassoc'h eget Jacob hon tad, pehini hen deuz roet deomp ar punz-man, hag hen deuz evet he-unan diouthan, hag ive he vugale hag he loened?

13 Jesus a respontaz dezhi : Piou-benag a ev euz an dour-ze hen devezo sec'hed adare ;

14 mes piou-benag a evo euz an dour a roin-me dezhan, n'hen

Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob avait donnée à Joseph son fils.

6 Là était la fontaine de Jacob. Jésus donc, fatigué du chemin, s'assit sur la fontaine ; *c'était* environ la sixième heure.

7 Une femme samaritaine étant venue pour puiser de l'eau, Jésus lui dit : Donne-moi à boire.

8 Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres.

9 La femme samaritaine lui répondit : Comment, toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine? (Car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.)

10 Jésus répondit et lui dit : Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire, tu lui demanderais toi-même, et il te donnerait de l'eau vive.

11 La femme lui dit : Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où aurais-tu donc cette eau vive?

12 Es-tu plus grand que Jacob notre père, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux?

13 Jésus lui répondit : Quiconque boit de cette eau aura encore soif;

14 mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura plus

devezo biken mui a zec'hed, mes an dour a roin dezhan a deuio da veza enhan eur vammen dour hag a zavo evit ar vuez eternel.

15 Ar vaouez a lavaraz dezhan : Aotrou, ro d'in *euz* an dour-ze, evit n'am bezo mui a sec'hed, ha na zeuin mui aman da denna *dour*.

16 Jesus a lavaraz dezhi : Kea, galv da bried, ha deuz aman.

17 Ar vaouez a respontaz dezhan : N'em euz pried e-bed. Jesus a lavaraz dezhi : Lavaret mâd ec'h euz : N'em euz pried e-bed ;

18 rag pemp pried ec'h euz bet ; hag an hini ec'h euz breman n'eo ket pried d'id ; ar wirionez ec'h euz lavaret var gement-se.

19 Ar vaouez a lavaraz dezhan : Aotrou, gwelet a ran ez oud eur profet

20 Hon tadou ho deuz adoret var ar menez-man, ha c'houi a lavar penaos al lec'h e pehini ez eo red adori a zo en Jerusalem.

21 Jesus a lavaraz dezhi : Maouez, cred ac'hanoun ; an amzer a dostâ ne adorfot mui an Tad na var ar menez-man, nag en Jerusalem.

22 C'houi a ador ar pez na anavezit ket ; ni a ador ar pez a anavezomp ; rag ar zilvidigez a zeu euz ar Judevien.

23 Mes dond a ra an heur, ha deuet eo dija, ma teuio ar gwir adorerien da adori an Tad en spered hag *en* gwirionez, rag an Tad a c'houlen ar seurt adorerien-ze.

jamais soif, mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira pour la vie éternelle.

15 La femme lui dit : Seigneur, donne-moi *de* cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici.

16 Jésus lui dit : Va, appelle ton mari et viens ici.

17 La femme répondit : Je n'ai point de mari. Jésus lui dit : Tu as fort bien dit : Je n'ai point de mari ;

18 car tu as eu cinq maris ; et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari ; tu as dit vrai en cela.

19 La femme lui dit : Seigneur, je vois que tu es un prophète.

20 Nos pères ont adoré sur cette montagne, et vous, vous dites que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.

21 Jésus lui dit : Femme, croismoi ; le temps vient que vous n'adorerez plus le Père ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.

22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; pour nous, nous adorons ce que nous connaissons ; car le salut vient des Juifs.

23 Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et *en* vérité, car le Père demande de tels adorateurs.

24 Doue *a zo* Spered, ha red eo d'ar re a ador anezhan, *hen* adori en Spered hag *en* gwirionez.

25 Ar vaouez-se a respontaz dezhan : Gouzoud a ran e tle dond ar Messi, an hini a c'halver *ar* C'hrist ; pa vezo deuet, e tisclerio deomp pep tra.

26 Jesus a lavaraz dezhi : Me, pehini a gomz ouzid, eo *hennes*.

27 Var gement-se e teuaz he ziskibien, hag e oant souezet *o velet* ma komze gant eur vaouez ; koulskoude hini anezhe na lavaraz *dezhan :* Petra a c'houlennez-te ? pe, Perag e komzez-te ganthi ?

28 Neuze ar vaouez a lezaz he fod-dour, hag a ieaz en kear, hag a lavaraz d'an dud :

29 Deuit da velet eun den hag hen deuz lavaret d'in-me kement tra em euz grêt ; daoust ha na vez ket hennes ar C'hrist ?

30 Sortial a rejont eta euz kear, hag e teujont etrezeg enhan.

31 Koulskoude, he ziskibien ouz he bedi, a lavare *dezhan :* Mestr, debr.

32 Mes hen a lavaraz dezhe : Bez' em euz da zibri eur boued ha na anavezit ket.

33 An diskibien a lavare eta etrezhe an eil d'egile : Daoust hag unan-benag hen defe digasset dezhan boued da zebri ?

34 Jesus a lavaraz dezhe : Va boued-me eo ober bolontez an hini hen deuz va digasset, ha peur-ober he oeuvr.

24 Dieu *est* esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, *l'*adorent en esprit et *en* vérité.

25 Cette femme lui répondit : Je sais que le Messie, celui qu'on appelle Christ, doit venir ; quand il sera venu, il nous annoncera toutes choses.

26 Jésus lui dit : Je *le* suis, moi qui te parle.

27 Sur cela ses disciples arrivèrent, et ils furent surpris de ce qu'il parlait avec une femme ; néanmoins aucun ne *lui* dit : Que demandes-tu ? ou, Pourquoi parles-tu avec elle ?

28 Alors la femme laissa sa cruche, et s'en alla à la ville, et dit aux gens :

29 Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait ; ne serait-ce point le Christ ?

30 Ils sortirent donc de la ville, et vinrent vers lui.

31 Cependant, ses disciples le priant, *lui* disaient : Maître, mange.

32 Mais il leur dit : J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas.

33 Les disciples se disaient donc l'un à l'autre : Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ?

34 Jésus leur dit : Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre.

35 Ha na livirit-hu ket ez euz c'hoas pevar miz a-ben ma teuio an eôst? Setu, me hen lavar deoc'h: Savit ho taou-lagad, ha sellit ouz ar meziou a zo dija o venna evit an eost.

36 An hini a zastum an eôst a receô he bae hag a zastum frouez evit ar vuez eternel, evit ma c'hello an hini a hâd en em rejouissa ive gant an hini a zastum.

37 Rag en kement-man, ar gomzman a zo gwir: Unan a hâd, hag eun all a vêd.

38 Me em euz ho kasset da eosti el lec'h ma n'oc'h euz ket labouret; re all ho deuz labouret, ha c'houi a zo eat var ho labour.

39 Hogen, kalz a Zamaritaned euz ar gear-ze a gredaz enhan, abalamour da gomz ar vaouez pehini he doa rentet an desteniman: Hennes hen deuz lavaret d'in-me kement tra em euz grêt.

40 Ar Samaritaned eta, o veza deuet d'hen kavout, hen pedaz da choum ganthe; hag e choumaz eno daou devez.

41 Ha kalz muioc'h a zeuaz da gredi o klevet he gomz he-unan.

42 Hag e lavarent d'ar vaouez: N'e ket abalamour d'ar pez ec'h euz contet deomp e credomp *breman;* rag klevet hon euz hon-unan, hag ec'h ouzomp ez eo he-man en gwirionez ar C'hrist, Salver ar bed.

43 Daou devez goude, e partiaz ac'hane, hag ez eaz er Galile,

35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson? Voici, je vous le dis: Levez vos yeux, et regardez les campagnes qui blanchissent déjà pour la moisson.

36 Celui qui moissonne reçoit un salaire et recueille du fruit pour la vie éternelle, afin que celui qui sème se réjouisse aussi avec celui qui moissonne.

37 Car en ceci, cette parole est vraie: Autre est le semeur, et autre le moissonneur.

38 Je vous ai envoyés moissonner où vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail.

39 Or, plusieurs Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu ce témoignage: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.

40 Les Samaritains étant donc venus vers lui, le prièrent de demeurer chez eux; et il y demeura deux jours.

41 Et un plus grand nombre crurent à cause de sa prédication.

42 Et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ton récit, que nous croyons; car nous avons entendu nous-mêmes, et nous savons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde, le Christ.

43 Deux jours après, il partit de là, et s'en alla en Galilée,

44 rag Jesus hen doa lavaret he-unan penaos eur profet n'eo ket henoret en he vro he-unan.

45 Pa oe eta erruet er Galile, ar C'halileed hen digemeraz mâd, o veza m'ho doa gwelet an holl draou hen doa grêt en Jerusalem e-pad ar gouel ; rag int ive a oa eat d'ar gouel.

46 Jesus a zeuaz eta adare da Gana en Galile, el lec'h m'hen doa troet an dour en gwin. Hogen en Cafarnaüm e oa eun Aotrou euz a balez ar roue, hag hen doa eur mab klanv.

47 An *den*-ze, o veza klevet e oa deuet Jesus euz ar Jude er Galile, a ieaz d'hen kavout, hag a bedaz anezhan da zisken evit iac'haad he vab, rag prest e oa da vervel.

48 Jesus a lavaraz dezhan : C'houi na gredit ket, nemed gwelet a rafec'h siniou ha miraclou.

49 An Aotrou-ze euz ar palez a lavaraz dezhan : Aotrou, disken, araog ma varvo va bugel.

50 Jesus a lavaraz dezhan : Kea, da vab a vev. An den-ze a gredaz ar pez hen doa lavaret dezhan, hag ez eaz ac'hane.

51 Ha, pa oa o tisken, he zervicherien a zeuaz d'hen dialben hag a annonsaz dezhan ar c'helou-man : Da vab a vev.

52 Goulen a reaz diganthe da bed heur e oa en em gavet gwelloc'h. Hag e leverjont dezhan : Deac'h d'ar seizved heur ez eaz an derzien diganthan.

44 car Jésus lui-même avait déclaré qu'un prophète n'est point honoré dans son pays.

45 Lors donc qu'il fut arrivé en Galilée, il fut bien reçu des Galiléens, qui avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem à la fête ; car ils étaient aussi allés à la fête.

46 Jésus vint donc de nouveau à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Or, il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, dont le fils était malade.

47 Cet *homme*, ayant appris que Jésus était venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui et le pria de descendre pour guérir son fils, car il allait mourir.

48 Jésus lui dit : Si vous ne voyiez point de signes et de miracles, vous ne croiriez point.

49 Ce seigneur de la cour lui dit : Seigneur, descends, avant que mon enfant ne meure.

50 Jésus lui dit : Va, ton fils vit. Cet homme crut ce que Jésus lui avait dit, et s'en alla.

51 Et comme il descendait, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, et lui annoncèrent cette nouvelle : Ton fils vit.

52 Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux. Et ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre le quitta.

53 Hag an tad a anavezaz e oa d'an heur-ze ive hen doa lavaret Jesus dezhan : Da vab a vev ; hag e credaz, hen hag he holl diegez.

54 Jesus a reaz an eil miracl-man pa oa deuet euz a Jude d'ar Galile.

CHABISTR V.

GOUDE-ZE en em gave eur gouel euz ar Judevien, ha Jesus a zavaz da Jerusalem.

2 Hogen, en Jerusalem, tost da *zor* an Denved, ez euz eul lenn, galvet en hebrach Bethesda, hag he deuz pemp porched.

3 Eno e oa gourvezet eun niver braz a dud klanv, tud dall, tud kam ha tud paralizet a oa o c'hortoz ma vije mesket an dour.

4 Rag eun êl a ziskenne, da eur poent a vije, ebarz al lenn, hag a veske an dour. Ar c'henta a iea ebarz pa vije bet mesket an dour, a vije eta pareet, n'euz fors gant pe seurt klenved e vije dalc'het.

5 Hogen, bez' e oa eno eun den hag a oa klanv abaoe eiz vloaz ha tregont ;

6 Jesus, o velet anezhan gourvezet, hag o c'houzoud e oa klanv abaoe pell amzer, a lavaraz dezhan : Ha te a fell d'id beza pareet ?

7 Ar c'hlanvour a respontaz dezhan : Aotrou, n'em euz den evit va zeurel ebarz el lenn, pa vez mesket an dour ; hag e-pad ma ven o vond, unan all a zisken araog d'in.

53 Et le père reconnut que c'était à cette heure-là que Jésus lui avait dit : Ton fils vit ; et il crut, lui et toute sa maison.

54 Jésus fit ce second miracle à son retour de Judée en Galilée.

CHAPITRE V.

APRÈS cela, venait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.

2 Or, il y a à Jérusalem, près de *la porte* des Brebis, un réservoir, appelé en hébreu Béthesda, qui a cinq portiques.

3 Là étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux et de paralytiques qui attendaient le mouvement de l'eau.

4 Car un ange descendait, à un certain moment, dans le réservoir, et troublait l'eau. Le premier donc qui entrait, après que l'eau avait été troublée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût atteint.

5 Or, il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans ;

6 Jésus le voyant couché, et sachant qu'il était déjà malade depuis longtemps, lui dit : Veux-tu être guéri ?

7 Le malade lui répondit : Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans le réservoir quand l'eau est troublée ; et, pendant que j'*y* vais, un autre *y* descend avant moi.

8 Jesus a lavaraz dezhan : Sav, kemer da vele, ha kerz.

9 Ha rag-tal an den a oe rentet pare ; hag e kemeraz he vele, hag e kerzaz. Hogen, an deiz-ze a oa deiz ar sabbat.

10 Ar Judevien eta a lavare d'an hini a oa bet pareet : *Hirio* eman ar sabbat ; n'eo ket permetet d'id kass ganez da vele.

11 He-man a respontaz dezhe : An hini hen deuz va iac'heet, hen deuz lavaret d'in : Kass ganez da vele, ha kerz.

12 Hag e c'houlenjont diganthan : Piou eo an den-ze hen deuz lavaret d'id : Kass ganez da vele ha kerz ?

13 Mes an hini a oa bet iac'heet na ouie ket piou e oa hennes ; rag Jesus a oa en em dennet en kuz, rag kalz a dud a oa eno.

14 Eur pennad goude, Jesus a gavaz anezhan en templ, hag a lavaraz dezhan : Setu te bet pareet ; na bec'h mui, gant aoun na c'hoarvezfe ganez eun dra-benag gwassoc'h.

15 An den-ze az eaz kuit, hag a ziscleriaz d'ar Judevien e oa Jesus hen doa iac'heet anezhan.

16 Abalamour da ze, ar Judevien a zalc'he da heuil Jesus, hag a glaske hen lakaad d'ar marô, abalamour m'hen doa grêt kement-se deiz ar sabbat.

17 Mes Jesus a lavaraz dezhe : Va Zad a labour bete vreman, ha me a ra ive.

8 Jésus lui dit : Lève-toi, emporte ton lit, et marche.

9 Et aussitôt l'homme fut guéri ; et il prit son lit, et marcha. Or, ce jour-là était un sabbat.

10 Les Juifs disaient donc à celui qui avait été guéri : C'est le sabbat ; il ne t'est pas permis d'emporter ton lit.

11 Il leur répondit : Celui qui m'a guéri, m'a dit : Emporte ton lit, et marche.

12 Ils lui demandèrent donc : Qui est cet homme qui t'a dit : Emporte ton lit, et marche ?

13 Mais celui qui avait été guéri ne savait qui c'était ; car Jésus s'était retiré secrètement, parce qu'il y avait foule en ce lieu-là.

14 Après cela, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit : Voilà, tu as été guéri ; ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.

15 Cet homme s'en alla et rapporta aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

16 A cause de cela, les Juifs poursuivaient Jésus, et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat.

17 Mais Jésus leur dit : Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et je travaille aussi.

18 Dre-ze ar Judevien a glaske c'hoas muioc'h-mui hen lakaad d'ar marô, n'e ket hep-ken abalamour ma tore ar sabbat, mes c'hoas *abalamour* ma lavare e oa Doue he Dad, oc'h en em ober he-unan par da Zoue.

19 Jesus, o komz outhe, a lavaraz : E gwirionez, e gwirionez hen lavaran deoc'h : Ar Mab na hell ober netra anezhan he-unan, nemed gwelet a rafe an Tad ouz hen ober ; rag kement a ra *an Tad*, ar Mab hen gra ive.

20 Rag an Tad a gâr ar Mab, hag a ziskouez dezhan kement a ra. Hag e tiskouezo dezhan oberou brassoc'h eged ar re-man, evit ma viot souezet.

21 Rag, evel ma teu an Tad da resussita ar re varô ha da rei ar vuez dezhe, evel-se ive ar Mab a ro ar vuez d'ar re a fell dezhan.

22 An Tad na varn den e-bed, mes roet hen deuz peb barn d'ar Mab.

23 Evit ma teuio an holl da henori ar Mab, evel ma c'henoront an Tad. An hini na henor ket ar Mab, na henor ket an Tad hen deuz digasset anezhan.

24 E gwirionez, e gwirionez hen lavaran deoc'h : An hini a zelaou va c'homz, hag a gred en hini hen deuz va digasset, hen deuz ar vuez eternel, ha na zeu ket dindan ar varnedigez, mes tremenet eo euz ar marô d'ar vuez.

25 E gwirionez, e gwirionez hen

18 A cause de cela, les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir, non-seulement parce qu'il violait le sabbat, mais encore *parce qu'*il appelait Dieu son propre Père, se faisant lui-même égal à Dieu.

19 Jésus prenant la parole, leur dit : En vérité, en vérité je vous dis, *que* le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne le voie faire au Père ; car tout ce que *le Père* fait, le Fils aussi le fait pareillement.

20 Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait. Et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration.

21 Car, comme le Père ressuscite les morts et donne la vie, de même aussi le Fils donne la vie à ceux qu'il veut.

22 Le Père ne juge personne, mais il a donné au Fils tout le jugement.

23 Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

24 En vérité, en vérité je vous dis, que celui qui écoute ma parole, et qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, et il ne vient point en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.

25 En vérité, en vérité je vous

lavaran deoc'h : Dond a ra an amzer, ha deuet eo dija, ma klevo ar re varô mouez Mab Doue, hag ar re ho devezo *he* c'hlevet a vevo.

26 Rag, evel ma hen deuz an Tad ar vuez enhan he-unan, evelse hen deuz roet ive d'ar Mab da gaoud ar vuez enhan he-unan.

27 Ha roet hen deuz dezhan ar galloud da varn, abalamour ma'z eo Mab an den.

28 Na vezit ket souezet euz a gement-se ; rag tostaad a ra an heur ma teuio ar re holl *a zo* er beziou da glevet he vouez, ha da zond er meaz ;

29 ar re ho devezo grêt mâd, a resussito evit ar vuez, hag ar re ho devezo grêt fall, a resussito evit ar varnedigez.

30 Na hellan ober netra ac'hanoun va-unan, diouz ma klevan e varnan, ha va barnedigez a zo just, rag na glaskan ket va bolontez va-unan, mes bolontez an Tad pehini hen deuz va digasset. .

31 Mar rentan testeni ac'hanoun va-unan, va zesteni n'eo ket dign da veza credet.

32 Beza ez euz unan all hag a rent testeni d'in, ha gouzoud a ran ez eo dign da veza credet an testeni a ro d'in.

33 Kasset hoc'h euz tud da gavoud Ian, hag hen hen deuz rentet testeni d'ar wirionez.

34 Evidoun-me, ne glaskan ket testeni an den, mes lavaret a ran

le dis, le temps vient, et il est déjà venu, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et *que* ceux qui *l'*auront entendue vivront.

26 Car, comme le Père a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même.

27 Et il lui a donné le pouvoir d'exercer le jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme.

28 Ne soyez pas surpris de cela ; car l'heure vient que tous ceux qui *sont* dans les sépulcres entendront sa voix, et sortiront :

29 *savoir*, ceux qui auront bien fait, en résurrection de vie ; et ceux qui auront mal fait, en résurrection de condamnation.

30 Je ne puis rien faire de moi-même, je juge selon que j'entends, et mon jugement est juste, car je ne cherche point ma volonté, mais la volonté du Père qui m'a envoyé.

31 Si je me rends témoignage à moi-même, mon témoignage n'est pas digne de foi.

32 Il y en a un autre qui me rend témoignage, et je sais que le témoignage qu'il me rend est digne de foi.

33 Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.

34 Pour moi, je ne recherche point le témoignage de l'homme,

an traou-man evit ma viot salvet.

35 *Ian* a oa eur c'houlaouen o tevi hag o rei sclerijen, ha c'houi a zo bet fellet deoc'h, evit eur pennad, en em rejouissa ouz he sclerijen.

36 Mes me em euz eun testeni brassoc'h eged *hini* Ian ; rag an oberou hen deuz roet va Zad d'in da ober, an oberou-ze a ran, a rent testeni ac'hanoun, penaos ez oun bet digasset gant va Zad.

37 Hag an Tad pehini hen deuz va digasset, hen deuz he-unan roet testeni ac'hanoun. C'houi n'hoc'h euz biskoas na klevet he vouez, na gwelet anezhan.

38 Hag he gomz na choum ket enoc'h ; pa'z eo gwir ne gredit ket d'an hini hen deuz digasset deoc'h.

39 Furchal a rit ar Scrituriou, rag enhe e sonjit kaoud ar vuez eternel, hag int eo a rent testeni ac'hanoun.

40 Ha na fell ket deoc'h dond d'am c'havoud, evit kaoud ar vuez.

41 Me na recevan ket *va* gloar euz a-berz an dud ;

42 mes anaoud a ran n'hoc'h euz ket karantez Doue enoc'h hoc'h-unan.

43 Deuet oun en hanô va Zad, ha c'houi na recevit ket ac'hanoun ; mar deu unan all en he hanô he-unan, c'houi hen recevo.

mais je dis ceci, afin que vous soyez sauvés.

35 *Jean* était la lampe qui brûle, et qui luit, et vous avez voulu, pour un moment, vous réjouir à sa lumière.

36 Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que *celui de* Jean ; car les œuvres que mon Père m'a donné d'accomplir, ces œuvres même que je fais, rendent de moi ce témoignage, que mon Père m'a envoyé.

37 Et le Père qui m'a envoyé a lui-même rendu témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, ni vu sa face.

38 Et sa parole ne demeure pas en vous ; puisque vous ne croyez point à celui qu'il vous a envoyé.

39 Vous sondez les Écritures, parce qu'en elles vous croyez avoir la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi.

40 Et vous ne voulez point venir à moi, pour avoir la vie.

41 Je ne reçois point *ma* gloire de la part des hommes ;

42 mais je sais que vous n'avez point en vous-mêmes l'amour de Dieu.

43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas ; si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.

44 Penaos ec'h hellit-hu credi, pa dennit ho kloar an eil euz egile, ha na glaskit ket ar gloar *a zeu* euz a Zoue hep-ken ?

45 N'it ket da zonjal ez eo me hoc'h accuso dirag an Tad; Moises, en pehini ec'h esperit, hennes eo an hini a accuso ac'hanoc'h.

46 Rag ma credjec'h en Moises, e credjec'h *ive* enoun-mè; rag scrivet hen deuz divar va fen.

47 Mes ma na gredit ket he scridou, penaos ec'h hallot-hu credi va c'homzou-me ?

CHABISTR VI.

GOUDE-ZE, Jesus a dremenaz en tu all da vôr Galile, *a c'halver ive môr* Tiberiad.

2 Hag eur foul braz a dud a heulie anezhan, rag gwelet a rent ar miraclou a rea var ar re glanv.

3 Ha Jesus a bignaz var ar menez, hag ec'h azezaz *eno* gant he ziskibien.

4 Hogen, ar Pask, gouel ar Judevien, a oa tost.

5 Jesus eta, o veza savet he zaoulagad, hag o velet ar bobl vraz a zeue d'hen kavoud, a lavaraz da Philip: A be-lec'h e prenimp-ni bara, evit m'ho devezo an dud-man da zebri ?

6 Hogen, lavaret a rea kementse evit hen amprouv, rag gouzoud a rea petra a dlie da ober.

7 Philip a respontaz dezhan:

44 Comment pouvez-vous croire, quand vous tirez votre gloire les uns des autres, et que vous ne recherchez point la gloire qui *vient* de Dieu seul ?

45 Ne pensez point que moi je vous accuse devant le Père; Moïse, en qui vous espérez, est celui qui vous accusera.

46 Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez *aussi ;* car il a écrit de moi.

47 Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles ?

CHAPITRE VI.

APRÈS cela, Jésus passa au delà de la mer de Galilée, ou de Tibériade.

2 Et une grande foule le suivait, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il opérait sur les malades.

3 Et Jésus monta sur la montagne, et là il s'assit avec ses disciples.

4 Or, la Pâque, la fête des Juifs, était proche.

5 Jésus donc ayant levé les yeux, et voyant une grande foule qui venait à lui, dit à Philippe : Où achèterons-nous des pains, afin que ces gens-ci aient à manger ?

6 Or, il disait cela pour l'éprouver, car il savait ce qu'il devait faire.

7 Philippe lui répondit : Deux

Daou c'hant dinerad bara na vez ket awalc'h evit rei eun tam da bep hini anezhe.

8 Unan euz he ziskibien, Andre, breur da Simon Per, a lavaraz dezhan :

9 Bez' ez euz aman eur c'hrennard hag a zo ganthan pemp bara heiz ha daou besk ; mes petra eo an dra-ze evit kement a dud ?

10 Koulskoude Jesus a lavaraz : Lakit an dud-ze da azeza. Hogen bez' e oa kalz a yeot eno. An dud eta a azezaz, en niver a bemp mil den pe var-dro.

11 Ha Jesus a gemeraz ar baraou, ha goude beza rentet grasou, e tistribuaz *anezhe* d'an diskibien, hag an diskibien *ho distribuaz* d'ar re a oa azezet ; ober a rejont kement all gant ar pesked, *hag ho doe* kement ha ma karient.

12 Goude ma ho doe bet ho gwalc'h, e lavaraz d'he ziskibien : Dastumit an tammou a zo choumet evit na ielo netra da goll.

13 *Ho* dastum a rejont eta, hag e oe karget daouzec paner gant an tammou euz ar pemp bara heiz a oa choumet en dilerc'h ar re ho doa debret.

14 Hag an dud, o velet ar miracl hen doa grêt Jesus, a lavare : He-man eo en gwirionez ar profet a dlie dond er bed.

15 Jesus eta oc'h anaoud e tlient dond d'he gemeret, evit hen lakaad

cents deniers de pain ne leur suffiraient pas pour que chacun en prît un peu.

8 L'un de ses disciples, André, frère de Simon Pierre, lui dit :

9 Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons ; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens ?

10 Cependant Jésus dit : Faites asseoir ces gens. Or il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu. Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ cinq mille.

11 Et Jésus prit les pains, et ayant rendu grâces, il *les* distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui étaient assis ; et de même pour les poissons, autant qu'ils en voulurent.

12 Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : Ramassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se perde.

13 Ils *les* ramassèrent donc, et ils remplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge, qui étaient restés de trop à ceux qui *en* avaient mangé.

14 Et ces gens, voyant le miracle que Jésus avait fait, disaient : Celui-ci est véritablement le prophète qui devait venir au monde.

15 C'est pourquoi Jésus connaissant qu'ils allaient venir l'en-

da roue, en em dennaz adare he-unan var ar menez.

16 Pa oe deuet an abardaez, he ziskibien a ziskennaz etrezeg ar môr,

17 hag, o veza antreet er vag, e felle dezhe mond en tu all d'ar môr da Gafarnaüm ; tenval e oa dija, ha Jesus ne oa ket deuet c'hoas d'ho c'havout.

18 Dre ma oa krenv an avel, ar môr a zave he darzou.

19 Mes goude m'ho doe ranviet var-dro pemp var-nugent pe tregont stad, e veljont Jesus o vale var ar môr, hag o tostaad d'ar vag ; hag e oent spountet.

20 Mes hen a lavaraz dezhe : Me co, n'ho pezit ket a aoun.

21 Digemer a rejont eta anezhan gant plijadur er vag, ha kerkent, ar vag en em gavaz ouz an douar da behini ez eent.

22 An deiz varlerc'h, ar bobl a oa choumet en tu all d'ar môr, a velaz na oa bet bag all e-bed eno nemed an hini en pehini e oa eat he ziskibien, ha penaos Jesus ne oa ket eat ebarz ar vag ganthe, mes e oant eat kuit ho-unan

23 (koulskoude bagou all a oa erruet euz a Diberiad, tost d'al lec'h en pehini ho doa debret bara, goude m'hen doe an Aotrou rentet grasou) ;

24 pa velaz eta ar bobl penaos Jesus ne oa ket eno, nag he ziskibien ken neubeut, ez ejont er

lever, pour le faire roi, se retira encore seul sur la montagne.

16 Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer,

17 et étant entrés dans la barque, ils voulaient aller au delà de la mer à Capernaüm ; il faisait déjà obscur, et Jésus n'était pas encore venu vers eux.

18 Comme il soufflait un grand vent, la mer élevait ses vagues.

19 Or, quand ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus qui marchait sur la mer, et s'approchait de la barque, et ils eurent peur.

20 Mais il leur dit : C'est moi, n'ayez point de peur.

21 Ils le reçurent donc avec plaisir dans la barque et aussitôt la barque aborda au lieu où ils allaient.

22 Le lendemain, la foule qui était demeurée de l'autre côté de la mer, vit qu'il n'y avait point eu là d'autre barque que celle dans laquelle ses disciples étaient entrés, et que Jésus n'y était point entré avec eux, mais *que* ses disciples s'en étaient allés seuls

23 (cependant d'autres barques étaient arrivées de Tibériade, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces) ;

24 quand donc la foule vit que Jésus n'était point là, ni ses disciples, ils entrèrent dans les

bagou, hag e teujont da Gafarnaüm da glask Jesus.

25 Hag o veza hen kavet en tu all d'ar môr, e leverjont dezhan : Mestr, peur oud-te en em gavet aman ?

26 Jesus a respontaz hag a lavaraz *dezhe :* E gwirionez, e gwirionez, *hen* lavaran deoc'h, c'houi a glask ac'hanoun, n'e ket abalamour ma hoc'h euz gwelet miraclou, mes abalamour ma hoc'h euz debret euz ar bara, ha ma'z oc'h bet rassaziet.

27 Labourit, nann evit ar boued a beris, mes evit an hini a bâd beteg er vuez eternel, hag a vezo roet deoc'h gant Mab an den ; rag Doue, an Tad, hen deuz merket he-man gant he ziel.

28 Lavar a rejont eta dezhan : Petra a raimp-ni evit accomplissa œuvrou Doue ?

29 Jesuz a respontaz dezhe : Œuvr Doue eo, ma credfac'h en hini a zo bet digasset ganthan.

30 Neuze e leverjont dezhan : Pe seurt miracl a rez-te eta, evit ma *her* gwelimp, ha ma credimp enoud ? Pe seurt œuvr a rez-te ?

31 Hon tadou ho deuz debret ar mann en dezert, hervez ma'z eo scrivet : Roet hen deuz dezhe da zebri ar bara euz an env.

32 Ha Jesus a lavaraz dezhe : E gwirionez, e gwirionez *hen* lavaran deoc'h : Moises n'hen deuz ket

barques, et allèrent à Capernaüm, chercher Jésus.

25 Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : Maître, quand es-tu arrivé ici ?

26 Jésus leur répondit et *leur* dit : En vérité, en vérité je vous *le* dis, vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, et que vous avez été rassasiés.

27 Travaillez, non point pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui demeure jusqu'à la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera ; car le Père, Dieu, l'a marqué de son sceau.

28 Ils lui dirent donc : Que ferons-nous pour travailler aux œuvres de Dieu ?

29 Jésus leur répondit : C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

30 Alors ils lui dirent : Quel miracle fais-tu donc, que nous *le* voyions et que nous croyions en toi ? Quelle œuvre fais-tu ?

31 Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon qu'il est écrit : Il leur a donné à manger le pain du ciel.

32 Et Jésus leur dit : En vérité, en vérité je vous *le* dis, Moïse ne vous a point donné le

roet deoc'h bara an env ; mes va Zad a ro deoc'h ar gwir vara euz an env.

33 Rag bara Doue eo an hini a zo diskennet euz an env, hag a ro ar vuez d'ar bed.

34 Lavaret a rejont dezhan : Aotrou, ro deomp bepred euz ar bara-ze.

35 Ha Jesus a respontaz dezhe : Me eo ar bara a vuez ; an hini a zeu d'am c'havout, n'hen devezo biken naoun, hag an hini a gred enoun n'hen devezo biken sec'hed.

36 Mes *hen* lavaret em euz deoc'h, gwelet oc'h euz ac'hanoun, ha na gredit ket.

37 Kement a ro an Tad d'in a zeuio d'am c'havoud, hag an hini a zeu d'am c'havoud na daolin ket anezhan er meaz.

38 Rag me a zo diskennet euz an env, nann evit ober va bolontez va-unan, mes bolontez an hini hen deuz va digasset.

39 Hogen setu aman bolontez an Tad pehini hen deuz va digasset, ma ne gollin hini euz ar re hen deuz roet d'in, mes ma resussitin anezhe en deiz diveza.

40 Hou-man eo bolontez an hini hen deuz va digasset, ma teui kement hini a zell ouz ar Mab hag a gred enhan, da gaoud ar vuez eternel ; ha me hen resussito en deiz diveza.

41 Ar Judevien eta a vurmure a-enep dezhan abalamour ma la-

pain du ciel ; mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel.

33 Car le pain de Dieu est celui qui est descendu du ciel, et qui donne la vie au monde.

34 Ils lui dirent : Seigneur, donne-nous toujours de ce pain-là.

35 Et Jésus leur répondit : Je suis le pain de vie ; celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

36 Mais je vous *l'*ai dit, vous m'avez vu, et vous ne croyez point.

37 Tout ce que le Père me donne viendra à moi, et je ne mettrai point dehors celui qui vient à moi.

38 Car je suis descendu du ciel, pour faire, non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

39 Or c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour.

40 C'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle ; et je le ressusciterai au dernier jour.

41 Les Juifs murmuraient donc contre lui parce qu'il disait : Je

vare : Me eo ar bara diskennet euz an env.

42 Hag e lavarent : Ha n'e ket hennes eo Jesus, mab Josef, a behini ec'h anavezomp an tad hag ar vam ? Penaos eta ec'h hell lavaret : Me a zo diskennet euz an env ?

43 Jesus a respontaz hag a lavaraz dezhe : Na vurmurit ket *evel-se* etrezoc'h.

44 Den e-bed na hell dond d'am c'havout, ma ne zeu an Tad pehini hen deuz va digasset d'hen lakaad da zond ; ha me a resussito anezhan en deiz diveza.

45 Scrivet eo er brofeted : Holl e vezint disket gant Doue. Kement hini hen deuz selaouet an Tad hag a zo bet disket *ganthan*, a zeu d'am c'havout.

46 N'e ket m'hen defe den gwelet an Tad, nemed an hini a zeu euz a Zoue ; hennes hen deuz gwelet an Tad.

47 E gwirionez, e gwirionez *hen* lavaran deoc'h : An hini a gred enoun hen deuz ar vuez eternel.

48 Me eo ar bara a vuez.

49 Ho tadou ho deuz debret ar mann en dezert, hag ez int marvet.

50 He-man eo ar bara a zo diskennet euz an env, evit na varvo ket an hini a zebro euz anezhan.

51 Me eo ar bara beô a zo diskennet euz an env ; mar deu unan-benag da zebri euz ar bara-man, e vevo da viken ; hag ar bara a

suis le pain descendu du ciel.

42 Et ils disaient : N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère ? Comment donc dit-il : Je suis descendu du ciel ?

43 Jésus répondit et leur dit : Ne murmurez point entre vous.

44 Personne ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire ; et je le ressusciterai au dernier jour.

45 Il est écrit dans les prophètes : Ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque a écouté le Père et a été instruit *par lui*, vient à moi.

46 Ce n'est pas que personne ait vu le Père, si ce n'est celui qui vient de Dieu ; celui-là a vu le Père.

47 En vérité, en vérité je vous *le* dis : Celui qui croit en moi a la vie éternelle.

48 Je suis le pain de vie.

49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.

50 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point.

51 Je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel ; si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; et le pain que je donne-

roin-me, eo va c'hig. Hen rei a rin evit buez ar bed.

52 Ar Judevien a zispute eta etrezhe, en eur lavaret : Penaos ec'h hell an den-ze rei deomp he gig da zebri ?

53 Jesus a lavaraz dezhe : E gwirionez, e gwirionez *hen* lavaran deoc'h : Ma na zebrit ket kig Mab an den, ha *ma* na evit ket he voâd, n'ho pezo ket ar vuez enoc'h hoc'h-unan.

54 An hini a zebr va c'hig hag a ev va goâd, hen deuz ar vuez eternel ; ha me hen resussito en deiz diveza.

55 Rag va c'hig a zo en gwirionez eur vagadurez, ha va goâd a zo en gwirionez eun evach.

56 An hini a zebr va c'hig hag a ev va goâd, a choum enoun, ha me enhan.

57 Evel ma hen deuz an Tad, pehini a zo beô, va digasset, hag *evel* ma vevan dre an Tad ; evelse an hini a zebr ac'hanoun, hennes a vevo dreizoun.

58 He-man eo ar bara diskennet euz an env. N'*e* ket evel ho tadou pere ho deuz debret ar mann, hag a zo marvet ; an hini a zebro ar bara-man a vevo da viken.

59 *Jesus* a lavaraz an traou-ze, pa oa o kelen er sinagog a Gafarnaüm.

60 Kalz euz he ziskibien, o veza klevet anezhan, a lavaraz : Ar

rai, c'est ma chair. Je la donnerai pour la vie du monde.

52 Les Juifs disputaient donc entre eux, disant : Comment cet homme peut-il donner sa chair à manger ?

53 Jésus leur dit : En vérité, en vérité je vous *le* dis : Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et *si* vous ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.

54 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, a la vie éternelle ; et je le ressusciterai au dernier jour.

55 Car ma chair est véritablement une nourriture, et mon sang est véritablement un breuvage.

56 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui.

57 Comme le Père, qui est vivant, m'a envoyé, et que je vis par le Père ; ainsi celui qui me mange vivra par moi.

58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Ce n'*est* pas comme vos pères qui ont mangé la manne, et ils sont morts ; celui qui mangera ce pain vivra éternellement.

59 *Jésus* dit ces choses, enseignant dans la synagogue à Capernaüm.

60 Plusieurs de ses disciples l'ayant ouï, dirent : Cette parole

gomz-se a zo kaled, piou a hell selaou anezhi ?

61 Mes Jesus, o c'houzoud enhan he-unan e vurmure he ziskibien var gement-se, a lavaraz dezhe : Scandalizet oc'h-hu gant an dra-man ?

62 *Petra eta a lavarot-hu* mar gwelit Mab an den o pignad el lec'h ma oa diagent ?

63 Ar spered eo a ro buez ; ar c'hig na zervich da netra. Ar c'homzou a lavaran a zo spered ha buez.

64 Mes bez' ez euz en ho touez lod ha ne gredont ket. Rag Jesus a ouie adaleg ar pen-kenta piou a oa ar re ne gredent ket, ha piou a oa an hini a dlie hen trahissa.

65 Hag e lavare : Abalamour da ze em euz lavaret deoc'h, den e-bed na hell dond d'am chavout, ma n'eo ket bet roet kement-se dezhan gant va Zad.

66 Divar neuze, meur a hini euz he ziskibien a dec'haz kuit, ha n'ez eent mui assambles ganthan.

67 Jesus a lavaraz eta d'an daouzec : Ha na fell ket deoc'h-hu ive mond kuit ?

68 Simon Per a respontaz dezhan : Aotrou, da biou ez afempni ? Ganez eman komzou ar vuez eternel ;

69 ha ni hon euz credet, hag hon euz anavezet ez oud ar C'hrist, Mab an Doue beô.

70 Jesus a respontaz dezhan :

est dure, qui peut l'écouter ?

61 Mais Jésus sachant en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, leur dit : Ceci vous scandalise-t-il ?

62 *Que sera-ce* donc si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était auparavant ?

63 C'est l'esprit qui vivifie ; la chair ne sert de rien. Les paroles que je vous dis sont esprit et vie.

64 Mais il y en a parmi vous qui ne croient point. Car Jésus savait dès le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le trahirait.

65 Et il disait : C'est à cause de cela que je vous ai dit, que personne ne peut venir à moi, si cela ne lui a été donné par mon Père.

66 Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent, et n'allaient plus avec lui.

67 Jésus dit donc aux douze : Et vous, ne voulez-vous point aussi vous en aller ?

68 Simon Pierre lui répondit : Seigneur, à qui irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle ;

69 et nous avons cru, et nous avons connu que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

70 Jésus leur répondit : Ne vous

Ha n'em euz-me ket ho choazet ho taouzec? hag unan ac'hanoc'h a zo eun diaoul.

71 Hogen, euz a Judas Iscariot, *mab* Simon, eo e komze; rag hennes eo a dlie hen trahissa, evit-han da veza unan euz an daouzec.

CHABISTR VII.

GOUDE an traou-ze, Jesus a valee dre ar Galile, rag ne felle ket dezhan choum er Jude, abalamour ma klaske ar Judevien hen lakaad d'ar marô.

2 Hogen, gouel ar Judevien, *hanvet gouel* an Tabernaclou, a dostae.

3 Hag he vreudeur a lavaraz dezhan: Kea kuit ac'halen, ha kea er Jude, evit ma velo ive da ziskibien an oberou a rez.

4 Rag den na ra netra en kuz, pa vez o klask beza anavezet. Mar grez an traou-ze, en em ziskouez da-unan d'ar bed.

5 Rag he vreudeur ho-unan na gredent ket enhan.

6 Jesus a lavaraz dezhe: Va amzer n'eo ket deuet c'hoas; mes hoc'h amzer c'houi a vez da bep koulz.

7 Ar bed na hell ket ho kasaad; mes kasaad a ra ac'hanoun-me, abalamour ma roan testeni divar he ben penaos eo fall he oberou.

8 It c'houi d'ar gouel-ze; evi-

ai-je pas choisis, vous douze? et l'un de vous est un démon.

71 Or, il parlait de Judas l'Iscariote, *fils* de Simon; car celui-ci devait le trahir, lui, l'un des douze.

CHAPITRE VII.

APRÈS ces choses, Jésus parcourait la Galilée, car il ne voulait pas demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.

2 Or, la fête des Juifs, *appelée* des Tabernacles, approchait.

3 Et ses frères lui dirent: Pars d'ici, et va en Judée, afin que tes disciples voient aussi les œuvres que tu fais.

4 Car personne ne fait rien en cachette, quand il cherche à être connu. Si tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.

5 Car ses frères même ne croyaient pas en lui.

6 Jésus leur dit: Mon temps n'est pas encore venu; mais votre temps est toujours venu.

7 Le monde ne vous peut haïr; mais il me hait, parce que je rends de lui le témoignage que ses œuvres sont mauvaises.

8 Pour vous, montez à cette fête;

doun-me, n'ed an ket c'hoas, rag n'eo ket erru c'hoas va amzer.

9 Hag o veza lavaret kement-se dezhe, e choumaz er Galile.

10 Mes, pa oe eat he vreudeur kuit, ez eaz ive d'ar gouel, nann publicamant, mes evel en kuz.

11 Ar Judevien eta a glaske anezhan e-pad ar gouel, hag a lavare : E pe lec'h eman ?

12 Ha kalz a drouz a oa divar he ben e-touez ar bobl. Darn a lavare : Eun den mâd eo ; ha darn all a lavare : N'eo ket, mes trompla a ra ar bobl.

13 Koulskoude, den e-bed na gomze freaz divar he ben, gant aoun rag ar Judevien.

14 Var-dro hanter ar gouel, Jesus a bignaz d'an templ, hag en em lakaz da gelen.

15 Hag ar Judevien a oa souezet braz, hag a lavare : Penaos ec'h hell an den-ze anavezoud ar Scrituriou, pa n'hen deuz biskoas *ho* disket ?

16 Jesus a respontaz dezhe : Va c'helenadurez na zeu ket ac'hanoun-me, mes euz an hini hen deuz va digasset.

17 Mar fell da unan-benag ober bolontez *Doue*, ec'h anavezo pe euz a Zoue eo va c'helenadurez, pe ac'hanoun va-unan eo e komzan.

18 An hini a gomz anezhan he-unan a glask he c'hloar he-unan ; mes an hini a glask gloar an hini

pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon temps n'est pas encore venu.

9 Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée,

10 Mais, lorsque ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.

11 Les Juifs donc le cherchaient pendant la fête, et disaient : Où est-il ?

12 Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi le peuple. Les uns disaient : C'est un homme de bien ; et les autres disaient : Non, mais il séduit le peuple.

13 Toutefois, personne ne parlait librement de lui, par crainte des Juifs.

14 Vers le milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait.

15 Et les Juifs étaient étonnés, et disaient : Comment cet homme connaît-il les Écritures, ne *les* ayant point apprises ?

16 Jésus leur répondit : Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.

17 Si quelqu'un veut faire la volonté de *Dieu*, il connaîtra si ma doctrine est de Dieu, ou si je parle de mon chef.

18 Celui qui parle de son chef cherche sa propre gloire ; mais celui qui cherche la gloire de celui

hen deuz kasset anezhan, a zo dign da veza credet, ha n'euz ket a injustis enhan.

19 Moises ha n'euz-hen ket roet deoc'h al lezen? ha *koulskoude* hini ac'hanoc'h na vîr al lezen. Perag e klaskit-hu va lakaad d'ar marô?

20 Ar bobl a respontaz *dezhan:* Eun drouk-spered a zo enoud; piou a glask lakaad ac'hanoud d'ar marô?

21 Jesus a respontaz hag a lavaraz dezhe: Eun dra em euz grêt, hag ho laka holl souezet.

22 Moises hen deuz gourc'hemenet deoc'h ar circoncision (n'eo ket ma teufe euz a Voises, mes euz an tadou), hag e circoncisit eun den deiz ar sabbat.

23 Mar bez circonciset eun den deiz ar sabbat, evit miret lezen Moises, *perag* oc'h euz-hu droug ouzin-me, abalamour ma'm euz roet ar iec'hed da eun den deiz ar sabbat?

24 Na varnit ket hervez an apparans, mes barnit *hervez* ar justis.

25 Hag unan-benag a dud Jerusalem a lavare: N'e ket he-man eo an hini a oar o klask da lakaad d'ar marô?

26 Ha setu hen o komz dirag an holl, ha ne leverer netra dezhan. Daoust hag ar chefou ho defe anavezet ez eo en gwirionez ar C'hrist?

qui l'a envoyé, est digne de foi, et il n'y a point d'injustice en lui.

19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? et aucun de vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?

20 Le peuple *lui* répondit: Tu as un démon; qui est-ce qui cherche à te faire mourir?

21 Jésus répondit et leur dit: J'ai fait une œuvre, et vous en êtes tous étonnés.

22 Moïse vous a ordonné la circoncision (non qu'elle vienne de Moïse, mais des pères), et vous circoncisez un homme le jour du sabbat.

23 Si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, *pourquoi* vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai entièrement guéri un homme le jour du sabbat?

24 Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez *selon* la justice.

25 Et quelques-uns de ceux de Jérusalem disaient: N'est-ce pas celui qu'on cherche à faire mourir?

26 Et le voilà qui parle librement, et on ne lui dit rien. Les chefs auraient-ils vraiment reconnu qu'il est véritablement le Christ?

27 Mes ni a oar a be lec'h e teu he-man; e lec'h pa zeuio ar C'hrist, ne ouezo den euz a be lec'h eo.

28 Ha Jesus eta a grie en templ, en eur gelen, hag en eur lavaret: Anaoud a rit ac'hanoun, hag e'ch ouzoc'h a be lec'h ez oun. N'ed oun ket deuet ac'hanoun va-unan, mes an hini hen deuz va digasset a zo gwirion, ha c'houi na anavezit ket anezhan.

29 *Hogen*, me hen anavez; rag euz he beurz eo e teuan, hag hen eo hen deuz va digasset.

30 Klask a rent eta *an tu* da gregi enhan; mes den na lekeaz he zorn varnezhan, rag ne oa ket c'hoas deuet he heur.

31 Koulskoude kalz a-douez ar bobl a gredaz enhan, hag a lavare: Pa zeuio ar C'hrist, daoust hag hen a rai muioc'h a viraclou eged na ra he-man?

32 Ar Farizianed, o veza klevet ar pez a lavare ar bobl sioul divar he ben, en em glevaz gant prinsed ar veleien, evit kass serjanted da gregi enhan.

33 Setu perag Jesus a lavaraz dezhe: Evit eun neubeud amzer emoun c'hoas ganeoc'h; hag ez an goude da gavoud an hini hen deuz va digasset.

34 Va c'hlask a reot, ha n'em c'havot ket, hag el lec'h ma emoun, c'houi na hellit ket dont.

35 Ar Judevien eta a lavaraz etrezhe: Da be lec'h ez ai ma

27 Cependant nous savons d'où il est; au lieu que, quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est.

28 Et Jésus s'écriait donc dans le temple, enseignant, et disant: Vous me connaissez, et vous savez d'où je suis. Je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez point.

29 Moi, je le connais; car je viens de sa part, et c'est lui qui m'a envoyé.

30 Ils cherchaient donc à se saisir de lui; mais personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

31 Cependant, plusieurs du peuple crurent en lui, et disaient: Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en fait celui-ci?

32 Les pharisiens, ayant appris ce que le peuple disait sourdement de lui, envoyèrent, de concert avec les principaux sacrificateurs, des sergents pour se saisir de lui.

33 C'est pourquoi Jésus leur dit: Je suis encore avec vous pour un peu de temps; et je m'en vais à celui qui m'a envoyé.

34 Vous me chercherez, et vous ne *me* trouverez point, et vous ne pourrez venir où je suis.

35 Les Juifs dirent donc entre eux: Où ira-t-il que nous ne le

n'her c'havimp ket? Ha mond a rai etrezeg ar re a zo disperset e-touez ar Greked, evit kelen ar Greked?

36 Petra a sinifi ar gomz-man, hen deuz lavaret: Va c'hlask a reot, ha n'*am* c'havot ket, hag el lec'h ma emoun, c'houi na hellit ket dont?

37 D'an deiz diveza, devez braz ar gouel, Jesus a oa eno, hag a lavare, en eur grial: Mar deuz unan-benag hag hen deuz sec'hed, ra zeui d'am c'havoud, ha ra evo.

38 An hini a gred enoun, e tiredo euz anezhan steriou a zour beô, hervez ma lavar ar Scritur.

39 (Hogen, lavaret a reaz kement-se divarben ar Spered a dlie da receô ar re a gredje enhan; rag ne oa ket bet *roet* c'hoas ar Spered-Santel, abalamour na oa ket bet c'hoas glorifiet Jesus).

40 Kalz euz ar bobl, o veza klevet ar c'homzou-ze, a lavare: He-man eo en gwirionez ar profet.

41 Darn all a lavare: He-man eo ar C'hrist. Mes darn all a lavare: Daoust ha deuz ar C'halile e tle dond ar C'hrist?

42 Ha na lavar ket ar Scritur e teu ar C'hrist euz a lignez David, hag euz a gear Bethlehem, a belec'h e oa David?

43 Bez' e oa eta division e-touez ar bobl divar he ben.

44 Ha darn anezhe a felle dezhe

trouverons point? Ira-t-il vers ceux qui sont dispersés parmi les Grecs, et enseignera-t-il les Grecs?

36 Que signifie ce qu'il a dit: Vous me chercherez, et ne *me* trouverez point, et vous ne pourrez venir où je suis?

37 Le dernier *et* le grand jour de la fête, Jésus se trouvait là, et s'écriait: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.

38 Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de son sein, comme dit l'Écriture.

39 (Or, il dit cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui; car le Saint-Esprit n'avait pas encore été *donné*, parce que Jésus n'était pas encore glorifié).

40 Plusieurs de la foule, ayant entendu ces paroles, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète.

41 D'autres disaient: C'est le Christ. Et d'autres diasient: Mais le Christ vient-il de Galilée?

42 L'Écriture ne dit-elle pas que le Christ sort de la postérité de David, et du bourg de Bethléhem d'où était David?

43 Le peuple était donc partagé à son sujet.

44 Et quelques-uns d'entre eux

cregi enhan ; koulskoude den e-bed na lakeaz he zorn varnezhan.

45 Ar serjanted eta a zistroaz etrezeg prinsed ar veleien hag ar Farizianed, hag ar re-man a lavaraz dezhe : Perag n'hoc'h euz-hu ket digasset anezhan ?

46 Ar serjanted a respontaz : Biskoas den n'hen deuz komzet evel an den-ze !

47 Ar Farizianed a lavaraz dezhe : Daoust ha c'houi a zo bet ive gounezet ?

48 Ha bez' a zo unan-benag euz ar chefou pe euz ar Farizianed hag hen defe credet enhan ?

49 Mes ar bobl-ze, pehini na anavez ket al lezen, a zo milliget.

50 Nicodem (an hini a oa deuet en noz da gavout *Jesus*, hag a oa unan anezhe), a lavaraz dezhe :

51 Hon lezen, daoust hag hi a varn eun den heb beza hen klevet araog, hag *heb* gouzout petra hen deuz grêt ?

52 Respont a rejont dezhan : Hag eur Galilead oud-te ive ? Klask, ha gwel ha profet e-bed a zo bet biskoas savet euz a C'halile.

53 Ha pep hini anezhe a ieaz d'ar gear.

CHABISTR VIII.

MES Jesus a ieaz var ar menez Olived.

2 Ha da c'houlou-deiz e teuaz adare en templ, hag ar bobl holl a

voulaient le saisir ; mais personne ne mit la main sur lui.

45 Les sergents retournèrent donc vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

46 Les sergents répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme !

47 Les pharisiens leur dirent : Avez-vous aussi été séduits ?

48 Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des pharisiens qui ait cru en lui ?

49 Mais cette populace, qui n'entend point la loi, est exécrable.

50 Nicodème (celui qui était venu de nuit vers *Jésus*, et qui était l'un d'entre eux) leur dit :

51 Notre loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir entendu auparavant, et *sans* savoir ce qu'il a fait ?

52 Ils lui répondirent : Es-tu aussi Galiléen ? Examine, et vois qu'aucun prophète n'est sorti de la Galilée.

53 Et chacun s'en alla dans sa maison.

CHAPITRE VIII.

MAIS Jésus s'en alla sur la montagne des Oliviers.

2 A la pointe du jour il retourna au temple, et tout le peuple vint

zeuaz d'hen kavout; hag, o veza azezet, e kelenne anezhe.

3 Neuze ar Scribed hag ar Farizianed a zigassaz dezhan eur vaouez a oa bet kavet en avoultriach, hag o veza lakeat anezhi en ho c'hreiz,

4 e leverjont dezhan: Mestr, ar vaouez-man a zo bet kavet o pec'hi dre avoultriach.

5 Hogen, Moises, el lezen, hen deuz gourc'hemenet deomp laza a daoliou mein ar seurt tud-ze; ha te, petra a leverez-te *var gement-se?*

6 Kement-se a lavarent evit hen amprouv, evit gallout hen tammal. Mes Jesus, o veza en em bleget, a scrive gant he viz var an douar.

7 Hag evel ma talc'hent d'hen interroji, e savaz en he za, hag e lavaraz dezhe: An hini ac'hanoc'h a zo dibec'h ra sklapo ganthi ar mean kenta.

8 Hag o veza en em bleget adare, e scrive var an douar.

9 Pa glevjont *kement-se*, o santout ho c'houstians o rebech dezhe, ez ejont kuit an eil goude egile, en eur gommans dre ar re gossa beteg ar re diveza; ha Jesus a oe lezet he-unan gant ar vaouez a oa *eno* er c'hreiz.

10 Neuze Jesus, o veza savet en he za, hag evel na vele den nemed ar vaouez, a lavaraz dezhi: Maouez pe-lec'h eman ar re a oa ouz da dammal? N'ed oud bet condaonet gant hini anezhe?

à lui; et s'étant assis, il les enseignait.

3 Alors les scribes et les pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,

4 ils lui dirent: Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère.

5 Or, Moïse nous a ordonné dans la loi, de lapider de telles personnes; toi donc qu'*en* dis-tu?

6 Ils disaient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.

7 Et comme ils continuaient à l'interroger, il se releva et leur dit: Que celui de vous qui est sans péché, lui jette le premier la pierre.

8 Et s'étant de nouveau baissé, il écrivait sur la terre.

9 Quand ils entendirent *cela*, se sentant repris par la conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus âgés jusqu'aux derniers, et Jésus fut laissé seul avec la femme qui était *là* au milieu.

10 Alors Jésus s'étant relevé, et ne voyant personne que la femme, lui dit: Femme, où sont tes accusateurs? Personne ne t'a-t-il condamnée?

11 Hou-man a lavaraz : Gant hini, Aotrou. Jesus a lavaraz dezhi : Me na gondaonan ket ac'hanoud ken neubeut; kea ha na bec'h mui.

12 Jesus a gomzaz c'hoas *d'ar bobl*, hag a lavaraz : Me eo sclerijen ar bed ; an hini am heul, na valeo ket en devalijen, mes bez' hen devezo sclerijen ar vuez.

13 Ar Farizianed a lavaraz dezhan : Te a ro testeni ac'hanoud da-unan ; da desteni n'eo ket gwirion.

14 Jesus a respontaz dezhe : Petra-benag ma roan testeni ac'hanoun, va zesteni a zo gwirion, rag me a ôar a be lec'h ez oun deuet, ha da be lec'h ez an ; mes c'houi, na ouzoc'h nag a be lec'h e teuan, na da be lec'h ez an.

15 C'houi a varn hervez ar c'hig ; me na varnan den e-bed.

16 Ha mar barnan, va barnedigez a zo dign da veza credet ; rag me n'emoun ket va-unan, rag ganen *eman* an Tad hen deuz va digasset.

17 Scrivet eo en ho lezen penaos testeni daou zen a zo dign da veza credet.

18 Me eo a rent testeni ac'hanoun va-unan ; an Tad hen deuz va digasset a rent ive testeni ac'hanoun.

19 Lavaret a rent eta dezhan : E pe lec'h eman da Dad ? Jesus a respontaz : Na anavezit na me

11 Elle dit : Personne Seigneur. Jésus lui dit : Je ne te condamne pas non plus ; va et ne pèche plus.

12 Jésus parla encore *au peuple*, et dit : Je suis la lumière du monde ; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

13 Les pharisiens lui dirent : Tu rends témoignage de toi-même ; ton témoignage n'est pas véritable.

14 Jésus leur répondit : Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est véritable, car je sais d'où je suis venu, et où je vais ; mais vous, vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.

15 Vous, vous jugez selon la chair ; moi, je ne juge personne.

16 Et si je juge, mon jugement est digne de foi ; car je ne suis pas seul, mais avec moi *est* le Père qui m'a envoyé.

17 Il est écrit dans votre loi que le témoignage de deux hommes est digne de foi.

18 C'est moi qui rends témoignage de moi-même ; le Père qui m'a envoyé, rend aussi témoignage de moi.

19 Ils lui disaient donc : Où est ton Père ? Jésus répondit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon

na va Zad. Ma c'hanavezjec'h ac'hanoun, ec'h anavezjec'h ive va Zad.

20 Jesus a lavaraz ar c'homzouze el lec'h ma oa an tenzor, en eur gelen en templ ; ha den na grogaz enhan, rag he heur ne oa ket deuet c'hoas.

21 Jesus a lavaraz c'hoas dezhe : Mond a ran kuit, ha c'houi am c'hlasko, hag e varvot en ho pec'hed ; ne hallit ket dond el lec'h ma'z an.

22 Ar Judevien a lavare eta : Daoust hag hen en em lazo heunan, pa'z eo gwir e lavar : Ne hallit ket dond el lec'h ma'z an ?

23 Hag e lavaraz dezhe : C'houi a zo euz an traôn ; ha me a zo euz an neac'h. C'houi a zo euz ar bed-man, ha me, n'oun ket euz ar bed-man.

24 Abalamour da ze em euz lavaret deoc'h e varvot en ho pec'hejou ; rag mar na gredit ket *ar pez* ma'z oun, c'houi a varvo en ho pec'hejou.

25 Lavaret a rent eta dezhan : Piou oud-te ? Ha Jesus a lavaraz dezhe : Ar pez a lavaran deoc'h adaleg ar pen kenta.

26 Bez' em euz kalz a draou da lavaret divar ho pen ha da varn *enoc'h ;* mes an hini hen deuz digasset ac'hanoun a zo gwirion, hag ar pez em euz klevet diganthan, hen lavaran er bed.

27 Ne gomprenjont ket e komze dezhe euz an Tad.

Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.

20 Jésus dit ces paroles dans le lieu où était le trésor, enseignant dans le temple ; et personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

21 Jésus leur dit encore : Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché ; vous ne pouvez venir où je vais.

22 Les Juifs disaient donc : Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit : Vous ne pouvez venir où je vais.

23 Et il leur dit : Vous êtes d'en bas ; moi, je suis d'en haut. Vous êtes de ce monde ; moi, je ne suis pas de ce monde.

24 C'est pourquoi je vous ai dit, que vous mourrez dans vos péchés ; car si vous ne croyez pas *ce* que je suis, vous mourrez dans vos péchés.

25 Ils lui disaient donc : Toi, qui es-tu ? Et Jésus leur dit : Ce que je vous dis, dès le commencement.

26 J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à condamner *en vous ;* mais celui qui m'a envoyé est véritable, et les choses que j'ai entendues de lui, je les dis dans le monde.

27 Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père.

28 Ha Jesus a lavaraz dezhe : Pa ho pezo savet Mab an den, neuze ec'h anavezot piou ez oun, ha *penaos* na ran netra ac'hanoun va-unan, mes e lavaran an traou evel ma'z int bet desket d'in gant va Zad.

29 An hini hen deuz va digasset a zo ganen. Hag an Tad n'hen deuz ket va lezet va-unan, rag ober a ran bepred ar pez a blij dezhan.

30 Pa oa *Jesus* o lavaret an traou-ze, kalz a dud a gredaz enhan.

31 Jesus a lavaraz eta d'ar Judevien ho doa credet enhan : Mar kendalc'hit em c'homzou ez oc'h en gwirionez va diskibien.

32 Hag ec'h anavezot ar wirionez, hag ar wirionez ho rento libr.

33 Hag e respontjont dezhan : Ni a zo lignez Abraham, ha biskoas n'omp bet esclaved dindan den; perag *eta* e leverez-te: C'houi a vezo rentet libr?

34 Jesus a respontaz dezhe : E gwirionez, e gwirionez hen lavaran deoc'h, piou-benag en em ro d'ar pec'hed, a zo esclav d'ar pec'hed.

35 Hogen, an esclav na choum ket atao en ti; mes ar mab a choum atao *enhan*.

36 Mar deu eta ar Mab d'ho renta libr, e vezoc'h libr en gwirionez.

37 Gouzoud a ran ez oc'h lignez Abraham, mes c'houi a glask va lakaad d'ar marô, abalamour n'ho

28 Et Jésus leur dit : Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez qui je suis, et *que* je ne fais rien de moi-même, mais *que* je dis les choses comme mon Père me *les* a enseignées.

29 Celui qui m'a envoyé est avec moi. Et le Père ne m'a point laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui est agréable.

30 Comme *Jésus* disait ces choses, plusieurs crurent en lui.

31 Jésus dit donc aux Juifs qui avaient cru en lui : Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes véritablement mes disciples.

32 Et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.

33 Ils lui répondirent : Nous sommes la postérité d'Abraham, et nous n'avons jamais été esclaves de personne ; comment *donc* dis-tu : Vous serez affranchis?

34 Jésus leur répondit : En vérité, en vérité je vous dis, que quiconque s'adonne au péché, est esclave du péché.

35 Or, l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison ; mais le fils *y* demeure toujours.

36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez véritablement libres.

37 Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham, mais vous cherchez à me faire mourir, parce que

deuz ket va c'homzou a zigemer enoc'h.

38 Me a lavar ar pez em euz gwelet em Zad ; ha c'houi a ra ive ar pez hoc'h euz gwelet en ho tad.

39 Int a respontaz dezhan : Abraham eo hon tad. Jesus a lavaraz dezhe: Ma vijech bugale Abraham, e rajec'h oberou Abraham.

40 Mes breman e klaskit va lakaad d'ar marô, *me*, eun den hag hen deuz lavaret deoc'h ar wirionez em euz klevet gant Doue ; Abraham n'hen deuz ket grêt kement-se.

41 C'houi a ra oberou ho tad. Rag-se e leverjont dezhan : Ni n'omp ket ganet euz an avoultrerez ; n'hon euz nemed eun Tad, pehini eo Doue.

42 Jesus a lavaraz dezhe : Ma vije Doue ho tad, e karjec'h ac'hanoun, rag euz a Zoue eo ez oun, hag *a-beurz Doue* e teuan ; rag n'oun ket deuet ac'hanoun vaunan, mes hen eo hen deuz va digasset.

43 Perag na intentit-hu ket ar pez a lavaran deoc'h ? Abalamour na hellit ket selaou va c'homzou.

44 An tad euz a behini ez oc'h *ganet* eo an diaoul, hag e fell deoc'h ober ar pez a blij d'ho tad. Lazerden eo bet adaleg ar pen kenta ha n'hen deuz ket kendalc'het er wirionez, rag n'euz ket a wirionez enhan. Pa lavar ar gaou e komz

ma parole ne trouve point d'accès en vous.

38 Je dis ce que j'ai vu chez mon Père ; et vous aussi, vous faites ce que vous avez vu chez votre père.

39 Ils lui répondirent : Notre père est Abraham. Jésus leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.

40 Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, *moi*, un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai apprise de Dieu ; Abraham n'a point fait cela.

41 Vous faites les œuvres de votre père. Ils lui dirent donc : Nous ne sommes point issus de la fornication ; nous avons un seul Père, c'est Dieu.

42 Jésus leur dit : Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, parce que c'est de Dieu que je suis issu, et que je viens ; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

43 Pourquoi ne comprenez-vous point mon langage ? C'est parce que vous ne pouvez écouter ma parole.

44 Le père dont vous êtes *issus*, c'est le diable, et vous voulez accomplir les désirs de votre père. Il a été meurtrier dès le commencement, et il n'a point persisté dans la vérité, parce qu'il n'y a pas de vérité en lui. Lorsqu'il

euz ar pez a zo dezhan he-unan ; rag gaouiad eo, ha tad ar *gaou.*

45 Mes c'houi n'am c'hredit ket, abalamour ma lavaran deoc'h ar wirionez.

46 Pehini ac'hanoc'h a damallo ac'hanoun da veza pec'het ? Ha mar lavaran ar wirionez, perag na gredit-hu ket ac'hanoun ?

47 An hini a zo euz a Zoue a zelaou komzou Doue ; dre-ze eo n'*ho* zelaouit ket, abalamour n'oc'h ket euz a Zoue.

48 Ar Judevien a respontaz dezhan : Ha n'hon euz-ni ket a lec'h da lavaret ez oud eur Samaritan, hag ez euz eun diaoul enoud ?

49 Jesus a respontaz : N'euz diaoul e-bed ganen, mes henori a ran va Zad, ha c'houi a zizhenor ac'hanoun.

50 Ne glaskan ket va gloar va-unan, beza ez euz unan hag *he* c'hlask, hag a varn.

51 E gwirionez, e gwirionez hen lavaran deoc'h : Mar deu unan-benag da viret va c'homzou, ne velo biken ar marô.

52 Ar Judevien a lavaraz dezhan: Breman ec'h anavezomp ez euz eun diaoul enoud ; Abraham a zo marô hag ar brofeted *ive*, ha te a lavar : Mar deu eun den-benag da viret va c'homzou, ne velo biken ar marô.

53 Daoust ha te a zo brassoc'h eged hon tad Abraham, a zo marô ?

dit le mensonge, il parle de son propre fonds ; car il est menteur, et le père du *mensonge.*

45 Mais parce que je dis la vérité, vous ne me croyez point.

46 Qui de vous me convaincra de péché ? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas ?

47 Celui qui est de Dieu, écoute les paroles de Dieu ; c'est pourquoi vous ne *les* écoutez pas, parce que vous n'êtes point de Dieu.

48 Les Juifs lui répondirent : N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, et *que* tu as un démon ?

49 Jésus répondit : Je n'ai point de démon, mais j'honore mon Père, et vous me déshonorez.

50 Je ne cherche point ma gloire, il y en a un qui *la* cherche, et qui juge.

51 En vérité, en vérité je vous dis, *que* si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.

52 Les Juifs lui dirent : Nous connaissons maintenant que tu as un démon ; Abraham est mort et les prophètes *aussi*, et tu dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.

53 Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort ? Les

Ar brofeted ive a zo marô ; piou e pretantez-te beza ?

54 Jesus a respontaz : Mar en em c'hlorifian va-unan, va gloar n'eo netra ; an hini a c'hlorifi ac'hanoun eo va Zad, an hini a c'halvit ho Toue.

55 Koulskoude n'hoch euz ket hen anavezet ; mes me a anavez anezhan ; ha ma lavarfen n'hen anavezan ket, a vefen eur gaouiad eveldoc'h ; mes hen anaoud a ran, ha miret a ran he gomzou.

56 Abraham ho tad hen deuz tridet gant ar joa, o *sonjal* e tlie gwelet va dervez ; *hen* gwelet hen deuz hag ez eo bet leun a joa.

57 Ar Judevien a lavaraz dezhan : N'ec'h euz ket c'hoas hanter kant vloaz, hag ec'h euz gwelet Abraham !

58 Jesus a lavaraz dezhe : E gwirionez, e gwirionez hen lavaran deoc'h : Me a zo, araog ma oa deuet Abraham.

59 Neuze e kemerjont mein evit *ho* zeurel ganthan ; mes Jesus en em guzaz hag ez eaz er meaz euz an templ, o tremen dre ho c'hreiz, hag evel-se ez eaz kuit.

prophètes aussi sont morts ; qui prétends-tu être ?

54 Jésus répondit : Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien ; c'est mon Père qui me glorifie, *lui*, dont vous dites qu'il est votre Dieu.

55 Cependant, vous ne l'avez point connu ; mais moi, je le connais ; et si je disais que je ne le connais pas, je serais un menteur comme vous ; mais je le connais et je garde sa parole.

56 Abraham votre père a tressailli de joie de ce qu'il verrait mon jour ; et il *l'*a vu, et il s'est réjoui.

57 Les Juifs lui dirent : Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham !

58 Jésus leur dit : En vérité, en vérité je vous le dis : Avant qu'Abraham fût, je suis.

59 Alors ils prirent des pierres pour *les* jeter contre lui ; mais Jésus se cacha et sortit du temple, passant au milieu d'eux, et ainsi il s'en alla.

CHABISTR IX.

EVEL ma oa *Jesus* o tremen, e velaz eun den *a oa* dall abaoe *he* c'hinivelez.

2 Hag he ziskibien a c'houlennaz diganthan : Mestr, piou hen

CHAPITRE IX.

COMME *Jésus* passait, il vit un homme aveugle dès *sa* naissance.

2 Et ses disciples lui demandèrent : Maître, qui a péché, celui-ci

deuz pec'het, pe an den-man, pe he dad, pe he vam, pa'z eo deuet dall var an douar ?

3 Jesus a respontaz : N'eo ket ma hen defe he-man pec'het, nag he dad nag he vam ken neubeut ; mes *kement-se a zo c'hoarvezet* evit ma vezo diskouezet oberou Doue enhan.

4 Red eo d'in, e-pad ma'z eo deiz, ober œuvrou an hini hen deuz va digasset ; an noz a zeu, en pehini na hell den labourat.

5 E-pad ma'z oun er bed, ez oun goulou ar bed.

6 Goude beza lavaret kement-se, e cranchaz d'an douar, hag e reaz fank gant he ganch, hag e frotaz daou-lagad an den dall gant ar fank-se,

7 hag e lavaraz dezhan: Kea, *hag* en em walc'h e lenn Siloe, (ar pez a zinifi Kasset). Mond a reaz eta hag en em walc'haz, hag ez eaz ac'hane o velet selêr.

8 Hogen, an amezeien hag ar re ho doe gwelet diagent penaos e oa dall, a lavare : Ha n'e ket he-man eo an hini a oa azezet, hag a c'houlenne an aluzen ?

9 Darn a lavare : Hennes eo ; darn all : Henvel eo outhan ; hen he-unan a lavare : Me eo.

10 Lavaret a rejont eta dezhan : Penaos eo bet digoret d'id da zaoulagad ?

11 Hen a respontaz : Eun den a

ou ses parents, qu'il soit né aveugle ?

3 Jésus répondit : Ce n'est pas que celui-ci ou ses parents aient péché ; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

4 Pendant qu'il est jour, il faut que je fasse les œuvres de celui qui m'a envoyé ; la nuit vient, dans laquelle personne ne peut travailler.

5 Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

6 Ayant dit cela, il cracha à terre, et fit de la boue avec sa salive, et il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle,

7 et il lui dit : Va, *et* te lave au réservoir de Siloé (ce qui signifie Envoyé). Il *y* alla donc et se lava, et il s'en alla voyant clair.

8 Or, les voisins et ceux qui avaient vu auparavant qu'il était aveugle, disaient : N'est-ce pas là celui qui se tenait assis, et qui demandait l'aumône ?

9 Les uns disaient : C'est lui ; d'autres : Il lui ressemble ; lui disait : C'est moi-même.

10 Ils lui dirent donc : Comment tes yeux ont-ils été ouverts ?

11 Il répondit: Un homme qu'on

c'halver Jesus hen deuz grêt fank, hag hen deuz frotet va daou-lagad, hag hen deuz lavaret d'in : Kea da lenn Siloe, hag en em walc'h enhi. Eat oun bet eta, hag ez oun en em walc'het, hag e velan sclêr.

12 Ar re-man a lavaraz dezhan : Pe lec'h eman an den-ze ? Hen a lavaraz : Na ouzon ket.

13 Kass a rejont d'ar Farizianed an hini a oa bet dall.

14 Hogen, deiz ar sabbat a oa, pa hen doa Jesus grêt ar fank, ha pa hen doa digoret he zaou-lagad dezhan.

15 Ar Farizianed eta a c'houlenne ive diganthan penaos hen doa kavet ar gwelet. Hag hen a lavaraz dezhe : Lakeat hen deuz fank var va daou-lagad, hag ez oun en em walc'het, hag e velan.

16 Neuze darn euz ar Farizianed a lavare : An den-ze n'eo ket a-beurz Doue, pa'z eo gwir na vîr ket ar sabbat. Darn all a lavare : Penaos ec'h helfe eun den fall ober eur seurt burzudou ? Ha n'en em glevent ket etrezhe.

17 Lavaret a rejont eta adare d'an dall : *Ha* te, petra a leverez-te euz anezhan, pa hen deuz digoret d'id da zaou-lagad ? Hen a respontaz : Eur profet eo.

18 Mes ar Judevien na gredjont ket e oa bet dall *an den-ze*, hag hen doa kavet ar gwelet, ken ho doe galvet he dad hag he vam.

19 Hag e c'houlenjont diganthe

appelle Jésus a fait de la boue, et *en* a oint mes yeux, et m'a dit : Va au réservoir de Siloé, et t'y lave. Je suis donc allé, et me suis lavé, et je vois.

12 Ils lui dirent : Où est cet homme ? Il dit : Je ne sais.

13 Ils amenèrent aux pharisiens celui qui avait été aveugle.

14 Or, c'était le jour du sabbat que Jésus avait fait de la boue, et lui avait ouvert les yeux.

15 Les pharisiens lui demandaient donc aussi comment il avait recouvré la vue ? Et il leur dit : Il m'a mis de la boue sur les yeux, et je me suis lavé, et je vois.

16 Alors quelques-uns des pharisiens disaient : Cet homme n'est point de Dieu, puisqu'il ne garde pas le sabbat. D'autres disaient : Comment un homme méchant peut-il faire de tels miracles ? Et ils étaient divisés entre eux.

17 Ils dirent de nouveau à l'aveugle : *Et* toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux ? Il répondit : C'est un prophète.

18 Mais les Juifs ne crurent point que *cet homme* eût été aveugle, et *qu'*il eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir ses parents.

19 Et ils les interrogèrent en

evel-hen : Hag he-man eo ho mab, pehini a livirit a zo deuet dall var au douar? Penaos eta ez eo deuet da velet breman?

20 He dad hag he vam a respontaz : Gouzoud a reomp ez eo hor mab, hag ez eo ganet dall ;

21 mes ne ouzomp ket penaos e vel breman, na piou hen deuz digoret he zaou-lagad dezhan. En oad eman, goulennit diganthan, komz a rai evithan he-unan.

22 He dad hag he vam a lavaraz kement-se, abalamour m'ho doa aoun rag ar Judevien ; rag ar Judevien ho doa dija decidet, mar teuje unan-benag da anzav *e oa Jesus* ar C'hrist, e vije chasseet euz ar sinagog.

23 Abalamour da ze eo e lavaraz he dad hag he vam : En oad eman, goulennit diganthan.

24 Gervel a rejont eta evit an eil gwech an den a oa bet dall, hag e leverjont dezhan : Rent gloar da Zoue, ni a ôar penaos an den-ze a zo eur pec'her.

25 Hen a respontaz : Ne ouzon ket hag hen a zo eur pec'her ; gouzoud a ran eun dra ; penaos e oann dall, hag e velan breman.

26 Lavaret a rejont c'hoas : Petra hen deuz-hen grêt d'id? Penaos hen deuz-hen digoret da zaou-lagad d'id?

27 Hen a respontaz dezhe : Hen lavaret em euz deoc'h dija, ha n'hoc'h euz-hu ket selaouet? Pe-

disant : Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?

20 Ses parents répondirent : Nous savons que c'est notre fils, et qu'il est né aveugle ;

21 mais nous ne savons comment il voit maintenant, et nous ignorons qui lui a ouvert les yeux. Il a de l'âge, interrogez-le, il parlera lui-même de ce qui le concerne.

22 Ses parents dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs ; car les Juifs avaient déjà arrêté, que si quelqu'un reconnaissait *Jésus pour* le Christ, il serait chassé de la synagogue.

23 C'est pour cela que ses parents répondirent : Il a de l'âge, interrogez-le.

24 Ils appelèrent donc pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent : Donne gloire à Dieu, nous savons que cet homme est un pécheur.

25 Il répondit : Je ne sais si c'est un pécheur ; je sais une chose ; *c'est* que j'étais aveugle, et *que* maintenant je vois.

26 Ils dirent encore : Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux?

27 Il leur répondit : Je vous l'ai déjà dit, et ne *l'*avez-vous pas écouté? Pourquoi voulez-vous *l'*en-

rag e fell deoc'h klevet a-nevez? Ha c'hoant hoc'h euz-hu ive da zond da veza diskibien dezhan?

28 Neuze e troug-komzjont diouthan, hag e leverjont: Te eo a zo diskibl dezhan, evidomp-ni a zo diskibien Moises.

29 Ni a ôar hen deuz komzet Doue ouz Moises; mes, evit heman, na ouzomp ket a be lec'h eo.

30 An den a respontaz: Eun dra souezus braz eo ne ouefec'h ket a be-lec'h ez eo; hag hen hen deuz digoret d'in va daou-lagad!

31 Hogen, gouzoud a reomp penaos Doue na zelaou ket an dud fall; mes mar deu unan-benag da henori Doue, ha da ober he volontez, Doue a zelaou anezhan.

32 Biskoas n'eo bet klevet hen defe den digoret he zaou-lagad da eun den ganet dall.

33 Ma na vije ket hennes a-beurz Doue, na hellje ober netra.

34 Respont a rejont dezhan: Te a zo ganet holl er pec'hed, hag e teuez d'hor c'helen! Hag e taoljont anezhan er meaz.

35 Jesus a glevaz ho doa hen taolet er meaz, hag o veza en em gavet ganthan, e lavaraz dezhan: Ha credi a rez-te en Mab Doue?

36 Hen a respontaz: Piou eo-hen, Aotrou, evit ma credin enhan?

37 Ha Jesus a lavaraz dezhan: Gwelet ec'h euz anezhan, hag hen eo a zo o komz ouzid.

tendre de nouveau? Voulez-vous aussi devenir ses disciples?

28 Alors ils l'injurièrent, et dirent: C'est toi qui es son disciple, pour nous, nous sommes disciples de Moïse.

29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.

30 L'homme répondit: C'est une chose étrange, que vous ne sachiez pas d'où il est; et *cependant* il m'a ouvert les yeux!

31 Or, nous savons que Dieu n'exauce point les méchants; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, il l'exauce.

32 On n'a jamais ouï dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né.

33 Si celui-ci n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.

34 Ils lui répondirent: Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous enseignes! Et ils le chassèrent.

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé, et l'ayant rencontré, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu?

36 Il répondit: Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?

37 Et Jésus lui dit: Tu l'as vu, et c'est lui-même qui te parle.

38 Neuze e lavaraz: Aotrou, credi a ran, hag en em brosternaz dirazhan.

39 Ha Jesus a lavaraz: Deuet oun er bed-man evit eur varnedigez; evit ma velo ar re na velont ket, ha ma teuio ar re a vel da veza dall.

40 Hag hinienou euz ar Farizianed a oa ganthan, a glevaz kementse hag a lavaraz dezhan: Ha ni, ha dall omp-ni ive?

41 Jesus a lavaraz dezhe: Ma vijec'h dall, n'ho pije ket a bec'hed; mes c'houi a lavar breman: Ni a vel; hag abalamour da ze ho pec'hed a choum.

CHABISTR X.

E GWIRIONEZ, e gwirionez hen lavaran deoc'h: An hini na antre ket dre an nor e kraou an denved, mes a ia dre eul lec'h all, a zo eul laer hag eun torfetour.

2 Mes an hini a antre dre an nor eo mesaer an denved.

3 Ar porzier a zigor dezhan, hag an denved a glev he vouez; hen a c'halv he zenved he-unan dre *ho* hanô, hag a gass anezhe er meaz.

4 Ha pa hen deve digasset er meaz he zenved he-unan, e vale araog dezhe, hag an denved a heul anezhan, rag anaoud a reont he vouez.

5 Mes na heullint ket eun es-

38 Alors il dit: Je crois, Seigneur, et il se prosterna devant lui.

39 Et Jésus dit: Je suis venu dans ce monde pour *rendre* un jugement; afin que ceux qui ne voient point, voient; et *que* ceux qui voient, deviennent aveugles.

40 Et quelques-uns des pharisiens qui étaient avec lui, entendirent cela et lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi aveugles?

41 Jésus leur dit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché; mais maintenant vous dites: Nous voyons; c'est à cause de cela que votre péché subsiste.

CHAPITRE X.

EN vérité, en vérité je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y pénètre par un autre endroit, est un larron et un brigand.

2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

3 Le portier lui ouvre, et les brebis entendent sa voix; il appelle ses propres brebis par *leur* nom, et il les mène dehors.

4 Et quand il a mené dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.

5 Mais elles ne suivront point

tranjour ; er c'hontrol, pellaad a raint diouthan, rag ne anavezont ket mouez an estranjourien.

6 Jesus a lavaraz dezhe ar barabolen-ze ; mes na gomprenjont ket euz a betra e komze dezhe.

7 Jesus eta a lavaraz dezhe c'hoas : E gwirionez, e gwirionez hen lavaran deoc'h : Me eo dor an denved.

8 Ar re holl a zo bet deuet araog d'in, a zo laeron ha torfetourien, mes an denved n'ho deuz ket ho zelaouet.

9 Me eo an nor ; mar deu unan-benag da antren dreizoun-me, e vezo salvet ; antren a rai, ha mond a rai er meaz, hag e kavo peuri.

10 Al laer na zeu nemed da laerez, da laza ha da zistruja ; me a zo deuet, evit ma kavo *va denved* ar vuez, ha ma vezint e-kreiz an abondans.

11 Me eo ar mesaer mâd ; ar mesaer mâd a ro he vuez evit he zenved.

12 Mes ar mevel, pehini n'ed eo ket ar mesaer, *ha* n'eo ket an denved dezhan, a vel ar bleiz o tond, a lez eno an denved hag a dec'h kuit ; hag ar bleiz a gass ganthan an denved, hag ho disparti *holl*.

13 Ar mevel a dec'h kuit, abalamour ma'z eo mevel, ha ma n'hen deuz ket a zourci euz an denved.

14 Me eo ar mesaer mâd ; anaoud a ran va *denved*, hag anavezet oun ganthe,

un étranger ; au contraire, elles le fuiront, parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers.

6 Jésus leur dit cette similitude, mais ils ne comprirent point de quoi il leur parlait.

7 Jésus donc leur dit encore : En vérité, en vérité je vous dis, que je suis la porte des brebis.

8 Tous ceux qui sont venus avant moi sont des larrons et des brigands, mais les brebis ne les ont point écoutés.

9 Je suis la porte ; si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; il entrera et sortira, et trouvera de la pâture.

10 Le larron ne vient que pour dérober, tuer et détruire ; mais moi, je suis venu, pour que *mes brebis* aient la vie, et qu'elles soient dans l'abondance.

11 Je suis le bon berger ; le bon berger donne sa vie pour ses brebis.

12 Mais le mercenaire, qui n'est point le berger, *et* à qui les brebis n'appartiennent point, voit venir le loup, et abandonne les brebis et s'enfuit ; et le loup ravit les brebis et les disperse.

13 Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.

14 Je suis le bon berger, et je connais mes *brebis*, et je suis connu d'elles,

15 evel ma c'hanavez va Zad ac'hanoun, *hag evel* ma c'hanavezan va Zad ; hag e roan va buez evit *va* denved.

16 Bez' em euz denved all ha n'emaint ket er vanden-man ; red eo d'in ho c'herc'hat ive ; hag e selaouint va mouez, ha ne vezo nemed eur vanden *hag* eur mesaer hep-ken.

17 Setu perag e kâr va Zad ac'hanoun ; abalamour ma roan va buez, evit he c'hemeret a-nevez.

18 Den na lam anezhi diganen, mes me a ro anezhi ac'hanoun va-unan ; ar galloud em euz d'he c'huitaad, hag ar galloud d'he c'hemeret a-nevez ; an urz-man em euz bet digant va Zad.

19 Neuze e savaz a-nevez eun disput e-touez ar Judevien, abalamour d'ar c'homzou-ze.

20 Ha kalz anezhe a lavare : Eun diaoul a zo ganthan, ha n'eman ket en he skiant vâd ; perag e selaouit-hu anezhan ?

21 Darn all a lavare : Ar re-ze n'int ket komzou eun den possedet gant eun diaoul. Daoust hag eun diaoul a hell digeri daou-lagad ar re dall ?

22 Hogen, *en amzer-ze* e oat o celebri e Jerusalem *gouel* an Dedi, hag ar goanv a oa o rên.

23 Evel ma oa Jesus o vale en templ, e porched Salomon,

24 ar Judevien en em zastumaz en-dro dezhan, hag a lavaraz dez-

15 comme mon Père me connaît, et que je connais mon Père ; et je donne ma vie pour *mes* brebis.

16 Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut aussi que je les amène ; et elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau *et* un seul berger.

17 Voici pourquoi mon Père m'aime ; c'est que je donne ma vie, pour la reprendre.

18 Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même ; j'ai le pouvoir de la quitter, et le pouvoir de la reprendre ; j'ai reçu cet ordre de mon Père.

19 Alors il y eut de nouveau une division entre les Juifs, à cause de ce discours.

20 Et plusieurs d'entre eux disaient : Il a un démon, et il est hors de sens ; pourquoi l'écoutez-vous ?

21 D'autres disaient : Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque. Un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ?

22 Or, on célébrait à Jérusalem *la fête de* la Dédicace, et c'était l'hiver.

23 Comme Jésus se promenait dans le temple, au portique de Salomon,

24 les Juifs s'assemblèrent donc autour de lui, et lui dirent : Jus-

han: Pe-geit e talc'hi-te hor spered en douetans? Mar d'oud ar C'hrist *hen* lavar freaz deomp.

25 Jesus a respontaz dezhe: Hen lavaret em euz deoc'h, ha na gredit ket; an oberou a ran en hanô va Zad a rent testeni ac'hanoun.

26 Mes c'houi na gredit ket, rag n'oc'h ket euz va denved, evel ma em euz lavaret deoc'h.

27 Va denved a glev va mouez, hà me a anavez anezhe, hag int a heul ac'hanoun.

28 Rei a ran dezhe ar vuez eternel, ha biken ne vezint kollet, ha den n'ho dilammo euz va dorn.

29 Va Zad, pehini hen deuz *ho* roet d'in, a zo brassoc'h eged an holl; ha den na hell *ho* dilemmel euz dorn va Zad.

30 Me hag an Tad a zo unan.

31 Neuze ar Judevien a gemeraz adare mein evit meina anezhan.

32 Ha Jesus a lavaraz dezhe: Meur a ober mâd em euz grêt dirazoc'h a-beurz va Zad; evit pehini anezhe e veinit-hu ac'hanoun?

33 Ar Judevien a respontaz dezhan: N'e ket evit eun ober mâd eo e veinomp ac'hanoud, mes evit eur blasphem, hag abalamour, o veza eun den, en em rez Doue.

34 Jesus a respontaz dezhe: Ha n'eo ket scrivet en ho lezen: Lavaret em euz: C'houi a zo doueou?

qu'à quand nous tiendras-tu l'esprit en suspens? Si tu es le Christ, dis-*le*-nous franchement.

25 Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne *le* croyez pas; les œuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi.

26 Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes point de mes brebis, comme je vous *l'*ai dit.

27 Mes brebis entendent ma voix, et je les connais, et elles me suivent.

28 Je leur donne la vie éternelle, elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.

29 Mon Père, qui me *les* a données, est plus grand que tous; et personne ne *les* peut ravir de la main de mon Père.

30 Moi et le Père, nous sommes un.

31 Alors les Juifs prirent de nouveau des pierres pour le lapider.

32 Et Jésus leur dit: J'ai fait devant vous plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père; pour laquelle me lapidez-vous?

33 Les Juifs lui répondirent: Ce n'est point pour une bonne œuvre que nous te lapidons, mais pour un blasphème, et parce qu'étant homme, tu te fais Dieu.

34 Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: J'ai dit: Vous êtes des dieux.

35 Mar he deuz galvet doueou ar re da bere e teue ger Doue (hag ar Scritur na hell ket beza dianzavet),

36 ha lavaret a rit-hu e vlaspheman, ha *me* bet santifiet gant va Zad ha digasset er bed, abalamour ma em euz lavaret : Me eo Mab Doue ?

37 Ma na ran ket oberou va Zad, na gredit ket ac'hanoun.

38 Mes mar gran *anezhe*, ha pa na gredfec'h ket ac'hanoun, credit d'am oberou, evit ma c'hanavezot, ha ma credot *eman* an Tad enoun, ha me enhan.

39 Klask a rent eta c'hoas eregi enhan ; mes mond a reaz euz tre ho daouarn.

40 Hag ez eaz a-nevez en tu all d'ar Jourdan, el lec'h ma oa Ian o vadezi da genta ; hag e choumaz eno.

41 Ha kalz a zeuaz d'he gavoud, hag e lavarent : Ian, evit gwir, n'hen deuz grêt miracl e-bed ; mes kement hen deuz lavaret Ian divarben he-man a zo gwir.

42 Ha kalz a gredaz enhan eno.

CHABISTR XI.

BEZ' e oa *eun den* klanv *hanvet* Lazar, euz a Vethani, bourg Mari ha Martha he c'hoar.

2 (Mari eo an hini a eôliaz an Aotrou gant eun eôl a c'houez-

35 Que si elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu était adressée (et l'Écriture ne peut être rejetée),

36 dites-vous que je blasphème, *moi* que le Père a sanctifié et *qu'*il a envoyé dans le monde, parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu ?

37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez point.

38 Mais si je *les* fais, et quand même vous ne me croiriez point, croyez à mes œuvres, afin que vous connaissiez, et que vous croyiez que le Père *est* en moi, et que je *suis* en lui.

39 Ils cherchaient donc encore à se saisir de lui ; mais il échappa de leurs mains.

40 Et il s'en alla de nouveau au delà du Jourdain, au lieu où Jean avait d'abord baptisé, et il y demeura.

41 Et il vint à lui beaucoup de personnes qui disaient : Jean, il est vrai, n'a fait aucun miracle ; mais tout ce que Jean a dit de cet homme-ci est vrai.

42 Et plusieurs crurent en lui en ce lieu-là.

CHAPITRE XI.

IL y avait un *homme* malade, Lazare de Béthanie, bourg de Marie et de Marthe sa sœur.

2 (Marie était celle qui oignit le Seigneur de parfum, et qui essuya

vâd, hag a zec'haz he dreid gant he bleô ; ha Lazar, he breur, eo a oa klanv).

3 He c'hoarezed eta a gassaz *tud* da lavaret da *Jesus :* Aotrou, an hini a gerez a zo klanv.

4 Pa glevaz Jesus *kement-se*, e lavaraz : Ar c'hlenved-ze n'eo ket d'ar marô, mes evit gloar Doue, evit ma vezo glorifiet Mab Doue dreizhan.

5 Hogen, Jesus a gare Martha, hag he c'hoar ha Lazar.

6 Koulskoude, pa hen doa klevet penaos e oa klanv, e choumaz daou devez c'hoas el lec'h ma oa.

7 Neuze e lavaraz d'he ziskibien : Deomp adare en Jude.

8 An diskibien a lavaraz dezhan : Mestr, n'euz ket pell ar Judevien a glaske meina ac'hanoud, hag ez ez c'hoas dî !

9 Jesus a respontaz : Ha n'ez euz ket daouzec heur en deiz ? Mar deu unan-benag da vale pa vez sclêr an deiz, ne gwezo ket, rag gwelet a ra sclerijen ar bedman.

10 Mes, mar bale e-pad an noz, e teu da gweza, abalamour n'hen deuz ket a sclerijen.

11 Evel-se e komzaz, ha goude e lavaraz dezhe : Lazar hor mignon a zo kousket ; mes me a ia d'hen dihuna.

12 He ziskibien a lavaraz *dezhan* : Aotrou, mar d'eo kousket, e vezo rentet d'ar iec'hed.

13 Hogen, Jesus hen doa komzet

ses pieds avec ses cheveux ; et Lazare, son frère, était malade.)

3 Ses sœurs donc envoyèrent dire à *Jésus :* Seigneur, celui que tu aimes est malade.

4 Jésus, ayant entendu *cela*, dit : Cette maladie n'est point à la mort, mais *elle est* pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

5 Or, Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.

6 Néanmoins, quand il eut appris qu'il était malade, il demeura deux jours dans ce lieu où il était.

7 Puis il dit à ses disciples : Retournons en Judée.

8 Les disciples lui dirent : Maître, les Juifs cherchaient naguère à te lapider, et tu retournes de nouveau chez eux !

9 Jésus répondit : N'y a-t-il pas douze heures au jour ? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne bronche point, parce qu'il voit la lumière de ce monde.

10 Mais s'il marche pendant la nuit, il bronche, parce qu'il n'a point de lumière.

11 Il parla ainsi, et après il leur dit : Lazare notre ami dort ; mais je vais l'éveiller.

12 Ses disciples *lui* dirent : Seigneur, s'il dort, il sera guéri.

13 Or, Jésus avait parlé de la

euz a varô *Lazar ;* mes int a grede e komze euz a repos ar c'housk.

14 Neuze Jesus a lavaraz dezhe freaz : Lazar a zo marô.

15 Hag ez oun contant abalamour deoc'h ne oann ket eno, evit ma credot ; mes deomp d'he gavout.

16 Tomas, a c'halver Didimus, a lavaraz d'an diskibien all : Deomp ive ni, evit ma varvimp assambles ganthan.

17 Pa oe erruet Jesus, e kavaz *Lazar a oa* er bez abaoe pevar devez dija.

18 Hogen Bethani a oa var-dro pemzec stad euz a Jerusalem.

19 Ha kalz a Judevien a oa deuet da gavout Martha ha Mari, evit ho c'honsoli divarben ho breur.

20 Pa glevaz eta Martha e oa Jesus o tond, ez eaz d'he zialben ; mes Mari a choume azezet en ti.

21 Ha Martha a lavaraz da Jesus : Aotrou, ma vijez bet aman, va breur na vije ket marvet ;

22 mes gouzoud a ran penaos, breman memeus, kement tra a c'houlenni digant Doue, Doue hen roio d'id.

23 Jesus a lavaraz dezhi : Da vreur a resussito.

24 Martha a lavaraz dezhan : Gouzoud a ran e resussito d'ar resurrection, en deiz diveza.

25 Jesus a lavaraz dezhi : Me eo ar resurrection hag ar vuez ; an

mort de *Lazare ;* mais ils crurent qu'il parlait du repos du sommeil.

14 Alors Jésus leur dit ouvertement : Lazare est mort.

15 Et je me réjouis à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez ; mais allons vers lui.

16 Thomas, appelé Didyme (*le Jumeau*), dit aux autres disciples : Allons, nous aussi, afin de mourir avec lui.

17 Jésus, étant arrivé, trouva *Lazare* dans le sépulcre déjà depuis quatre jours.

18 Or, Béthanie était environ à quinze stades de Jérusalem.

19 Et plusieurs Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère.

20 Quand donc Marthe eut appris que Jésus venait, elle alla au-devant de lui ; mais Marie demeurait assise à la maison.

21 Et Marthe dit à Jésus : Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort ;

22 mais je sais que, maintenant même, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera.

23 Jésus lui dit : Ton frère ressuscitera.

24 Marthe lui répondit : Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour.

25 Jésus lui dit : Je suis la résurrection et la vie ; celui qui croit

hini a gred enoun, ha pa ve marô, a vevo.

26 Ha piou-benag a vev hag a gred enoun, na varvo biken. Ha credi a rez-te an dra-ze?

27 Hi a lavaraz dezhan: Ia, Aotrou, me a gred ez oud ar C'hrist, Mab Doue, pehini a dlie dond er bed.

28 Goude ma he doe lavaret kement-se, ez eaz kuit hag e c'halvaz e-kuz Mari, he c'hoar, hag e lavaraz *dezhi*: Ar mestr a zo aman, hag e c'halv ac'hanoud.

29 Kerkent ha ma klevaz houman kement-se, e savaz diouc'htu, hag e teuaz d'he gavoud.

30 Hogen, Jesus ne oa ket c'hoas antreet er bourg, mes e oa c'hoas el lec'h ma oa deuet Martha d'hen kavout.

31 Neuze ar Judevien a oa gant Mari en ti, hag a gonsole anezhi, pa veljont e oa savet ker buhan, hag eat er meaz, a ieaz var he lerc'h en eur lavaret: Mond a ra d'ar bez da wela eno.

32 Pa oe erru Mari *el lec'h* ma oa Jesus, ha pa velaz anezhan, hi en em daolaz d'he dreid hag a lavaraz dezhan: Aotrou, ma vijez bet aman, va breur na vije ket marvet.

33 Pa velaz Jesus anezhi o wela, hag ar Judevien a oa deuet assambles ganthi o wela *ive*, e oe trubuillet en he spered, hag e oe glac'haret;

en moi vivra, quand même il serait mort.

26 Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais. Crois-tu cela?

27 Elle lui dit: Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir dans le monde.

28 Quand elle eut dit cela, elle s'en alla et appela Marie, sa sœur, en secret, et *lui* dit: Le Maître est ici, et il t'appelle.

29 Celle-ci, l'ayant entendu, se leva promptement, et vint vers lui.

30 Or, Jésus n'était pas encore entré dans le bourg, mais il était dans le lieu où Marthe était venue au-devant de lui.

31 Alors les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison, et qui la consolaient, voyant qu'elle s'était levée promptement, *et qu'*elle était sortie, la suivirent, en disant: Elle va au sépulcre, pour y pleurer.

32 Dès que Marie fut arrivée *au lieu* où était Jésus, et qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui dit: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.

33 Quand Jésus vit qu'elle pleurait, et que les Juifs venus avec elle pleuraient *aussi*, il frémit en son esprit, et fut ému;

34 hag e lavaraz : Pe lec'h hoc'h euz-hu hen lekeet ? Respont a rejont dezhan : Aotrou, deuz da velet.

35 *Ha* Jesus a welaz.

36 Var-ze ar Judevien a lavare : Gwelit pegement e karie anezhan.

37 Mes darn anezhe a lavare : Pa hen deuz digoret daou-lagad an dall, ha na helle ket ive miret ouz he-man da vervel ?

38 Neuze Jesus, o veza adare troublet enhan he-unan, a zeuaz d'ar bez ; *ar bez* a oa eur c'haô, ha lakeat e oa bet eur mean varnezhan.

39 Jesus a lavaraz : Lammit ar mean. Martha, c'hoar an hini a oa marô, a lavaraz dezhan : Aotrou, c'houez fall a zo dija ganthan, rag pevar devez zo eman *aze*.

40 Jesus a respontaz dezhi : Ha n'em euz ket lavaret d'id, penaos mar credez, e veli gloar Doue ?

41 Lemmel a rejont eta ar mean euz *al lec'h* ma oa gourvezet an hini marô. Ha Jesus, o sevel he zaou-lagad var-zu an env, a lavaraz : *Va* Zad, da drugarekaad a ran, abalamour ma ec'h euz va zelaouet.

42 Gouzoud a ren e selaouez atao ac'hanoun, mes kement-man em euz lavaret abalamour d'ar bobl-man, a zo en-dro *d'in*, evit ma credint ec'h euz va digasset.

43 Goude beza lavaret kement-se, e criaz a vouez huel : Lazar, deuz er meaz !

34 et il dit : Où l'avez-vous mis ? Ils lui répondirent : Seigneur, viens et vois.

35 *Et* Jésus pleura.

36 Sur cela les Juifs disaient : Voyez comme il l'aimait.

37 Mais quelques-uns d'entre eux disaient : Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût pas ?

38 Alors Jésus, frémissant de nouveau en lui-même, vint au sépulcre ; c'était une grotte, et on avait mis une pierre dessus.

39 Jésus dit : Otez la pierre. Marthe, sœur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà mauvais, car il est *là* depuis quatre jours.

40 Jésus lui répondit : Ne t'ai-je pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ?

41 Ils ôtèrent donc la pierre *du lieu* où le mort était couché. Et Jésus, élevant les yeux au ciel, dit : Père, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé.

42 Je savais que tu m'exauces toujours, mais je l'ai dit à cause de ce peuple, qui est autour de *moi*, afin qu'il croie que tu m'as envoyé.

43 Quand il eut dit cela, il cria à haute voix : Lazare, viens dehors !

44 Hag an hini marô a zeuaz er meaz, he dreid hag he zaouarn ereet gant liammou-lien, hag he vizach paket gant eul lien. Jesus a lavaraz dezhe : Dizereit anezhan, ha lezit-*han* da vond.

45 Rag-se kalz euz ar Judevien hag a oa deuet da velet Mari, hag ho doa gwelet ar pez hen doa grêt Jesus, a gredaz enhan.

46 Mes lod anezhe a ieaz da gavoud ar Farizianed, hag a lavaraz dezhe petra hen doa grêt Jesus.

47 Neuze prinsed ar veleien hag ar Farizianed a assamblaz ar Sanhedrin, hag a lavaraz: Petra a raimp-ni ? rag an den-ze a ra kalz a viraclou ?

48 Mar lezomp anezhan en he roll, an holl a gredo enhan ; hag ar Romaned a zeuio hag a zistrujo al lec'h-man hag ive hor bro.

49 Mes unan anezhe, Caïphas, pehini a oa beleg-braz er bloaz-ze, a lavaraz dezhe : C'houi na gomprenit netra ;

50 ha na gonsiderit ket penaos eo talvoudussoc'h evidomp e varfe eun den hep-ken evit ar bobl, eged na vez kollet ar bobl holl.

51 Hogen, n'e ket anezhan he-unan e lavaraz kement-man, mes o veza beleg-braz er bloaz-ze, e profetizaz e tlie Jesus mervel evit ar bobl ;

52 ha nann evit ar bobl hep-ken, mes ive evit dastum assambles, er

44 Et le mort sortit, les mains et les pieds liés de bandes, et le visage enveloppé d'un linge. Jésus leur dit : Déliez-le, et *le* laissez aller.

45 Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient venus voir Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui.

46 Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent vers les pharisiens, et leur rapportèrent ce que Jésus avait fait.

47 Alors les principaux sacrificateurs et les pharisiens assemblèrent le sanhédrin, et dirent: Que ferons-nous ? car cet homme fait beaucoup de miracles.

48 Si nous le laissons faire, tout le monde croira en lui ; et les Romains viendront, et ils détruiront et ce lieu et notre nation.

49 Mais Caïphe, l'un d'entre eux, qui était souverain sacrificateur de cette année-là, leur dit : Vous n'*y* entendez rien ;

50 et vous ne considérez pas qu'il nous importe qu'un seul homme meure pour le peuple, et *que* toute la nation ne périsse pas.

51 Or, il ne dit pas cela de son propre mouvement, mais, étant souverain sacrificateur cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation ;

52 et non-seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler

memeus corf, bugale Doue *pere a zo* disperset.

53 Adaleg an deiz-ze eta en em guzuljont assambles evit hen lakaad d'ar marô.

54 Rag-se Jesus n'en em ziskoueze mui dirag an holl e-touez ar Judevien, mes mond a reaz ac'hane da eur vro tost d'an dezert, da eur gear galvet Ephraïm ; hag e choumaz eno gant he ziskibien.

55 Hogen, Pask ar Judevien a oa tost, ha kalz a dud euz ar vroze az eaz da Jerusalem araog ar Pask, evit en em burifia.

56 Klask a reant eta Jesus, hag e lavarent an eil d'egile, o choum ebarz an templ : Petra a sonj deoc'h ? daoust hag hen na zeuio ket d'ar gouel ?

57 Mes prinsed ar veleien hag ar Farizianed ho doa roet urz, mar gouie unan-benag pe lec'h e oa, hen roje da c'houzoud *dezhe*, evit ma heljent cregi enhan.

CHABISTR XII.

C'HOUEC'H devez araog ar Pask, Jesus a zeuaz da Vethani, el lec'h ma oa Lazar pehini a oa bet marô, *hag* a oa bet resussitet ganthan.

2 Eno e oe grêt eur goan dezhan, ha Martha a oa o servicha, ha Lazar a oa unan euz ar re a oa ouz taol ganthan.

3 Neuze Mari, o veza kemeret eul lûr eôl pur a c'houez-vâd, hag

en un *seul corps* les enfants de Dieu dispersés.

53 Depuis ce jour-là donc ils délibérèrent afin de le faire mourir.

54 C'est pourquoi Jésus ne se montrait plus ouvertement parmi les Juifs, mais il s'en alla de là dans une contrée voisine du désert, à une ville appelée Éphraïm ; et il y séjourna avec ses disciples.

55 Or, la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup de gens du pays montèrent à Jérusalem avant la Pâque, pour se purifier.

56 Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient les uns aux autres, se tenant dans le temple : Que vous *en* semble ? ne viendra-t-il point à la fête ?

57 Mais les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné l'ordre, que si quelqu'un savait où il était, il *le* déclarât, afin qu'on se saisît de lui.

CHAPITRE XII.

SIX jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare qui avait été mort, *et* qu'il avait ressuscité.

2 On lui fit là un souper, et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.

3 Alors Marie ayant pris une livre de parfum de nard pur, d'un

a briz huel, a eoliaz treid Jesus, hag ho zec'haz gant he bleô ; hag an ti a oe karget gant ar c'houez-vâd euz an eôl-ze.

4 Neuze unan euz he ziskibien, Judas Iscariot, *mab* Simon, an hini a dlie hen trahissa, a lavaraz :

5 Perag n'eo ket bet gwerzet an eôl-ze tri c'hant diner, ha roet *an arc'hant* d'ar beorien ?

6 Mar lavare an dra-ze, ne oa ket abalamour m'hen doa sourci ouz ar beorien, mes dre ma oa laer, ha ma talc'he ar ialc'h, ha ma touge ar pez a vije lakeat *enhi*.

7 Jesus a lavaraz eta *dezhan* : Lez anezhi ; miret he deuz *anezhan* evit an deiz ma vezin sebeliet.

8 Rag c'houi ho pezo peorien bepred ganeoc'h ; mes n'ho pezo ket atao ac'hanoun-me.

9 Neuze eur foul braz a Judevien, o veza gouezet e oa *Jesus* eno, a zeuaz *dî*, n'e ket hep-ken abalamour da Jesus, mes ive evit gwelet Lazar, a oa bet resussitet ganthan a-douez ar re varô.

10 Ha prinsed ar veleien en em guzuliaz evit lakaad ive Lazar d'ar marô,

11 rag kalz euz ar Judevien a iea, abalamour dezhan, hag a grede en Jesus.

12 An deiz varlerc'h, eur foul braz a dud pere a oa deuet d'ar gouel, o klevet e teue Jesus da Jerusalem,

13 a gemeraz brancou palmez, hag a zeuaz d'he zialben, en eur

grand prix, *en* oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux ; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.

4 Alors Judas l'Iscariote, *fils* de Simon, l'un de ses disciples, celui qui devait le trahir, dit :

5 Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, pour les donner aux pauvres ?

6 Il disait cela, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était larron, et qu'ayant la bourse, il portait ce qu'on *y* mettait.

7 Jésus *lui* dit donc : Laisse-la faire ; elle a gardé ce *parfum* pour le jour de ma sépulture.

8 Car vous aurez toujours des pauvres avec vous ; mais vous ne m'aurez pas toujours.

9 Alors une grande multitude de Juifs, ayant su que *Jésus* était là, *y* vinrent, non-seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité des morts.

10 Et les principaux sacrificateurs délibérèrent de faire aussi mourir Lazare,

11 parce que plusieurs Juifs, à cause de lui, s'en allaient et croyaient en Jésus.

12 Le lendemain, une grande troupe qui était venue pour la fête, apprenant que Jésus venait à Jérusalem,

13 prit des rameaux de palmiers, et sortit au-devant de lui, en

grial : Hosanna ! benniget *ra vezo* roue Israel, pehini a zeu en hanô an Aotrou !

14 Ha Jesus, o veza kavet eun azenic, a azezaz varnezhan, evel ma'z eo scrivet :

15 Na pe ket a aoun, merc'h Sion ; setu da roue o tond, azezet var eubeul eun azenez.

16 He ziskibien na gomprenjont ket kement-se da genta ; mes pa oe glorifiet Jesus, neuze e teuaz memor dezhe penaos e oa scrivet an traou-man divar he ben, hag e oant bet c'hoarvezet ganthan.

17 Hag ar bobl a oa ganthan pa hen doa galvet Lazar euz ar bez, ha pa hen doa resussitet anezhan a-douez ar re varô, a rente testeni dezhan.

18 Hag ar bobl a oa eat ive d'he zialben, abalamour m'ho doa klevet hen doa grêt ar miracl-ze.

19 Ar Farizianed a lavaraz eta etrezhe : Gwelet a rit na c'hounezit netra ; setu an holl o vond var he lerc'h.

20 Hogen, bez' e oa eur Grekbenag e-touez ar re a oa pignet evit adori e-pad ar gouel.

21 Ar re-man a zeuaz da gavout Philip, pehini *a oa* euz a Vethsaïda en Galile ; hag e pedjont anezhan, en eur lavaret : Aotrou, ni a garfe gwelet Jesus.

22 Philip a zeuaz hag a lavaraz *kement-se* da Andre, hag Andre ha Philip *hen* lavaraz da Jesus ;

criant : Hosanna ! béni *soit* le roi d'Israël, qui vient au nom du Seigneur !

14 Et Jésus ayant trouvé un ânon, y monta dessus, selon qu'il est écrit :

15 Ne crains point, fille de Sion ; voici, ton roi vient, monté sur le poulain d'une ânesse.

16 Ses disciples ne comprirent pas cela d'abord ; mais quand Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses avaient été écrites de lui, et *qu'*elles lui étaient arrivées.

17 Et la troupe qui était avec lui quand il avait appelé Lazare du sépulcre, et *qu'*il l'avait ressuscité des morts, lui rendait témoignage.

18 Et c'est aussi parce que le peuple avait appris qu'il avait fait ce miracle, qu'il était allé au-devant de lui.

19 Les pharisiens dirent donc entre eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voilà que *tout* le monde court après lui.

20 Or, il y avait quelques Grecs parmi ceux qui étaient montés pour adorer pendant la fête.

21 Ils vinrent vers Philippe, qui *était* de Bethsaïda en Galilée ; et le priant, ils *lui* dirent : Seigneur, nous voudrions voir Jésus.

22 Philippe vint et *le* dit à André, et André et Philippe *le* dirent à Jésus ;

23 ha Jesus a respontaz dezhe : Deuet eo an heur ma tle beza glorifiet Mab an den.

24 E gwirionez, e gwirionez *hen* lavaran deoc'h : Ma na varv ket ar c'hreunen winiz, goude ma vez taolet en douar, e choum he-unan; mes mar marv, e toug kalz a frouez.

25 An hini a gâr he vuez he c'hollo ; hag an hini a gasa he vuez er bed-man, a gonservo anezhi evit ar vuez eternel.

26 Mar deu unan-benag d'am zervicha, ra heulio ac'hanoun ; hag el lec'h ma vezin, eno e vezo ive va servicher ; ha mar servich unan-benag ac'hanoun, an Tad a henoro anezhan.

27 Breman va ene a zo troublet; ha petra a livirin-me ? . . . *Va* Zad, delivr ac'hanoun euz an heur-man ! mes evit se eo ez oun deuet en heur-man.

28 *Va* Zad, glorifi da hanô. Neuze e teuaz eur vouez euz an env, *hag a lavaraz* : *He* c'hlorifiet em euz, hag *he* c'hlorifia a rin c'hoas.

29 Hag ar bobl a oa *eno*, hag ho doa klevet, a lavare e rea kurun ; re all a lavare : Eun êl hen deuz komzet outhan.

30 Jesus a gomzaz hag a lavaraz N'e ket evidoun-me *eo deuet* ar vouez-ze, mes evidoc'h-hu.

31 Breman eo eman barnedigez ar bed-man ; ha prins ar bed-man a ia da veza breman taolet er meaz.

23 et Jésus leur répondit : L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

24 En vérité, en vérité je vous *le* dis : Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

25 Celui qui aime sa vie la perdra ; et celui qui hait sa vie en ce monde la conservera pour la vie éternelle.

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive ; et où je serai, là sera aussi mon serviteur ; et si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

27 Maintenant mon âme est troublée ; et que dirai-je ? . . .Père, délivre-moi de cette heure ! mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure.

28 Père, glorifie ton nom. Alors il vint une voix du ciel, *qui dit :* Et je *l'*ai glorifié, et je *le* glorifierai encore.

29 Et la foule qui était *là*, et qui avait entendu, disait que c'était le tonnerre ; d'autres disaient : Un ange lui a parlé.

30 Jésus prit la parole et dit : Cette voix n'est pas pour moi, mais pour vous.

31 Maintenant se fait le jugement de ce monde ; maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors.

32 Ha me, pa vezin bet savet euz an douar, a denno an holl d'am c'havout.

33 Hogen, kement-se a lavare evit diskouez a be seurt marô e tlie mervel.

34 Ar bobl a respontaz dezhan : Ni hon euz desket dre al lezen e tle ar C'hrist choum da viken ; penaos eta e leverez-te ez eo red e vez savet Mab an den ? Piou eo ar Mab-an-den-ze ?

35 Jesus a lavaraz dezhe : Ar sclerijen a zo c'hoas ganeoc'h evit eun neubeud amzer ; baleit e-pad ma hoc'h euz ar sclerijen, gant aoun ne gouezfe an devalijen a-daol varnoc'h ; rag an hini a vale en devalijen na ôar ket pe lec'h ez a.

36 E-pad ma hoc'h euz ar sclerijen, credit er sclerijen, evit ma viot bugale ar sclerijen. Jesus a lavaraz an traou-ze, ha goude ez eaz kuit hag en em guzaz outhe.

37 Mes evithan da veza grêt kement a viraclou dirazhe, ne gredjont ket enhan.

38 Evit ma vije accomplisset ger ar profet Izaias, pehini hen doa lavaret : Aotrou, piou hen deuz credet d'ar pez hon euz prezeget, ha da biou eo bet discleriet breac'h an Aotrou ?

39 Dre-ze na hellent ket credi, rag Izaias hen deuz lavaret c'hoas :

40 Dallet hen deuz ho daoulagad, ha kaledet hen deuz ho c'halon, evit na velint ket gant ho

32 Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous *les hommes* à moi.

33 Or, il disait cela pour marquer de quelle mort il devait mourir.

34 Le peuple lui répondit : Nous avons appris par la loi que le Christ doit demeurer éternellement ; comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce Fils de l'homme ?

35 Jésus leur dit : La lumière est encore avec vous pour un peu de temps ; marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent ; car celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.

36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière. Jésus dit ces choses, puis il s'en alla et se cacha d'eux.

37 Et bien qu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne crurent point en lui.

38 Afin que la parole qu'Ésaïe le prophète avait dite fût accomplie: Seigneur, qui a cru à notre prédication, et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé ?

39 Aussi ne pouvaient-ils croire, parce qu'Ésaïe a dit encore :

40 Il a aveuglé leurs yeux, et endurci leur cœur, de peur qu'ils ne voient des yeux, qu'ils ne com-

daou-lagad, ha na gomprenint ket gant ho c'halon, ha na zistroint ket, ha na iac'hein ket anezhe.

41 Izaias a lavaraz an traou-ze, pa velaz he c'hloar, ha pa gomzaz euz anezhan.

42 Koulskoude kalz, memeus euz ar re vrassa, a gredaz enhan ; mes ne anzavent ket *anezhan*, gant aoun rag ar Farizianed, ha da veza taolet er meaz euz ar sinagog.

43 Rag gwelloc'h e oa ganthe ar gloar *a zeu* euz an dud, eged gloar Doue.

44 Hogen, Jesus a griaz hag a lavaraz : An hini a gred enoun, n'e ket enoun eo e cred, mes en hini hen deuz va digasset.

45 Hag an neb a vel ac'hanoun, a vel an hini hen deuz va digasset.

46 Me a zo deuet er bed, me *pehini a zo* ar sclerijen, evit na choumo ket en devalijen an neb a gred enoun.

47 Mar d'euz unan-benag hag a glev va c'homzou ha na gred ket, na varnan ket anezhan, rag n'oun ket deuet evit barna ar bed, mes evit savetei ar bed.

48 An hini am disprij ha na zigemer ket va c'homzou, hen deuz unan hag a varn anezhan ; ar gomz em euz lavaret, honnes eo a varno anezhan en deiz diveza.

49 Rag n'e ket ac'hanoun va-unan em euz komzet ; mes an Tad, pehini hen deuz va digasset, hen

prennent du cœur, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.

41 Ésaïe dit ces choses, lorsqu'il vit sa gloire, et qu'il parla de lui.

42 Cependant plusieurs, des principaux même, crurent en lui ; mais ils ne *le* confessaient point, à cause des pharisiens, de peur d'être chassés de la synagogue.

43 Car ils aimèrent plus la gloire *qui vient* des hommes, que la gloire de Dieu.

44 Or, Jésus s'écria et dit : Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé.

45 Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.

46 Je suis venu dans le monde, moi *qui suis* la lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténèbres.

47 Et si quelqu'un entend mes paroles et ne croit pas, je ne le juge point, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

48 Celui qui me rejette et ne reçoit point mes paroles, a son juge ; la parole que j'ai annoncée, c'est elle qui le jugera au dernier jour.

49 Car je n'ai point parlé par moi-même, mais le Père, qui m'a envoyé, m'a prescrit ce que je

deuz gourc'hemenet d'in petra a dleen da lavaret ha da gelen.

50 Ha me a ôar penaos he c'hourc'hemen eo ar vuez eternel. Rag-se eta an traou a lavaran, *ho* lavaret a ran evel ma hen deuz an Tad *ho* lavaret d'in.

CHABISTR XIII.

ARAOG gouel ar Pask, Jesus, o c'houzoud e oa deuet he heur evit tremen euz ar bed-man d'*he* Dad, evel m'hen doa karet he re pere *a oa* er bed, ho c'haraz beteg ar fin.

2 Ha pa oe deuet koan (an Diaoul o veza lakeat dija e calon Judas Iscariot, *mab* Simon, *ar sonj* da drahissa anezhan),

3 Jesus, o c'houzoud hen doa an Tad lakeat pep tra etre he zaouarn, hag e oa deuet euz a Zoue, hag e tistroe da Zoue,

4 a zavaz diouz koan, hag a lammaz he vantel; hag o veza kemeret eul lienen, *hen* lekeaz endro dezhan.

5 Goude-ze e lekeaz dour en eur vasin, hag en em lekeaz da walc'hi treid he ziskibien, ha d'*ho* zec'ha gant al lienen a oa en-dro dezhan.

6 Dond a reaz eta da Simon Per, hag he-man a lavaraz dezhan: *Penaos*, Aotrou, te a walc'hfe d'in-me va zreid!

7 Jesus a respontaz hag a lavaraz dezhan: Na ouzoud ket breman

devais dire et annoncer.

50 Et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que je dis, je *les* dis comme mon Père me *les* a dites.

CHAPITRE XIII.

AVANT la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, comme il avait aimé les siens qui *étaient* dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

2 Et lors du souper (le Diable ayant déjà mis au cœur de Judas l'Iscariote, *fils* de Simon, de le trahir),

3 Jésus sachant que le Père, lui avait remis toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et qu'il retournait à Dieu,

4 se leva du souper, ôta son manteau; et ayant pris un linge, il s'*en* ceignit.

5 Ensuite, il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à *les* essuyer avec le linge dont il était ceint.

6 Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit: Toi, Seigneur, tu me laverais les pieds!

7 Jésus répondit et lui dit: Tu ne sais maintenant ce que je fais;

petra a ran; mes gouzoud a ri divezatoc'h.

8 Per a lavaraz dezhan : Biken na walc'hi va zreid d'in. Jesus a respontaz dezhan: Ma na walc'han ket ac'hanoud, n'ez pezo ket a lod ganen.

9 Neuze Simon Per a lavaraz dezhan: Aotrou, n'e ket hep-ken va zreid, mes ive va daouarn ha va fen.

10 Jesus a lavaraz dezhan : An hini a zo bet en dour, n'hen deuz mui ezom e vez gwal'chet dezhan nemed he dreid; ha goude ez eo nêt holl. Hogen, c'houi a zo nêt, mes n'oc'h ket holl.

11 Rag gouzoud a rea piou e oa an hini a drahisse anezhan; hag evit se eo e lavaraz: N'oc'h ket holl nêt.

12 Pa hen doe eta gwalc'het ho zreid dezhe, ha m'hen doe kemeret he vantel, o veza en em lakeat adare ouz taol, e lavaraz dezhe: Ha gouzoud a rit-hu petra em euz grêt deoc'h ?

13 Va gervel a rit Mestr hag Aotrou, ha mâd a livirit; rag beza ez oun.

14 Rag-se mar em euz-me, me pehini eo an Aotrou hag ar Mestr, gwalc'het deoc'h ho treid, c'houi a dle ive gwalc'hi ho treid an eil d'egile.

15 Rag roet em euz deoc'h eur skouer, evit ma reot evel ma em euz grêt deoc'h.

16 E gwirionez, e gwirionez hen

mais tu *le* sauras dans la suite.

8 Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

9 Alors Simon Pierre lui dit: Seigneur, non-seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête.

10 Jésus lui dit: Celui qui s'est baigné a besoin seulement qu'on lui lave les pieds; puis il est entièrement net. Or, vous êtes nets, mais non pas tous.

11 Car il savait qui était celui qui le trahissait; c'est pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous nets.

12 Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris son manteau, s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait ?

13 Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites vrai; car *je le* suis.

14 Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

15 Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.

16 En vérité, en vérité je vous

lavaran deoc'h : Ar mevel n'e ket brassoc'h eged he vestr, nag ar c'hannad brassoc'h eged an hini hen deuz hen digasset.

17 Mar gouzoc'h an traou-ze, ez oc'h eürus, gant m'ho lakeot en pratic.

18 Ne gomzan ket ac'hanoc'h holl ; gouzoud a ran pere em euz choazet ; mes *red eo* e vez accomplisset ar Scritur : An hini a zebr bara ganen, hen deuz savet he droad a-enep d'in.

19 A-vreman *hen* lavaran deoc'h, araog ma c'hoarvezo an dra-ze ; evit pa c'hoarvezo, ma c'hanavezot *ac'hanoun* evit ar pez ma'z oun.

20 E gwirionez, e gwirionez *hen* lavaran deoc'h : An neb a zigemer an hini a vezo kasset ganen, a zigemer ac'hanoun ; hag an hini a zigemer ac'hanoun, a zigemer an hini hen deuz va digasset.

21 Pa hen doc Jesus lavaret kement-se, e oe troublet en *he* spered, hag e roaz an desteniman : E gwirionez, e gwirionez hen lavaran deoc'h, unan ac'hanoc'h am zrahisso.

22 Hag an diskibien a zelle an eil ouz egile, o veza ne ouient ket divarben piou e komze.

23 Hogen, unan anezhe, an hini a oa karet gant Jesus, a oa ouz taol, harp ouz calon *Jesus*.

24 Simon Per a reaz sîn da heman da c'houlen *diganthan* divarben piou e komze.

le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.

17 Si vous savez ces choses, vous êtes heureux, pourvu que vous les pratiquiez.

18 Je ne parle point de vous tous ; je sais *ceux* que j'ai choisis ; mais *il faut* que l'Écriture soit accomplie : Celui qui mange le pain avec moi a levé le pied contre moi.

19 Je vous *le* dis dès à présent, avant que la chose arrive ; afin que, quand elle sera arrivée, vous *me* reconnaissiez pour ce que je suis.

20 En vérité, en vérité je vous *le* dis : Celui qui reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

21 Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en *son* esprit, et il rendit ce témoignage : En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

22 Et les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait.

23 Or, l'un d'eux, celui que Jésus aimait, était couché à table vers son sein.

24 Simon Pierre lui fit signe de demander qui était celui de qui il parlait.

25 Hag hen, o c'harpa he ben var galon Jesus, a lavaraz dezhan : Aotrou, piou eo ?

26 Jesus a respontaz : An hini a roin dezhan eun tam trempet *ganen*, hennes eo. Hag o veza trempet eun tam, e roaz *anezhan* da Judas Iscariot, *mab* Simon.

27 Ha goude *m'hen doe kemeret Judas* an tam, Satan a antreaz enhan. Jesus eta a lavaraz dezhan : Hast buhan ober ar pez ec'h euz da ober.

28 Mes hini euz ar re a oa ouz taol na gomprenaz perag hen doa lavaret dezhan *kement-se*.

29 Rag darn a sonje, abalamour ma oa ar ialc'h gant Judas, e lavare Jesus dezhan : Prên an traou a zo red deomp da gaoul evit ar gouel ; pe : Ro eun drabenag d'ar beorien.

30 *Judas* eta, o veza kemeret an tam, a ieaz er meaz rag-tal. Hogen deuet e oa an noz.

31 Pa oe eat er meaz, Jesus a lavaraz : Breman eo glorifiet Mab an den, ha Doue a zo glorifiet enhan.

32 Mar d'eo Doue glorifiet enhan, Doue ive a c'hlorifio anezhan enhan he-unan, hag heb dale hen glorifio.

33 *Va* bugale vihan, evit eun neubeud amzer em oun c'hoas ganeoc'h ; c'houi a glasko ac'hanoun, hag, evel ma em euz *hen* lavaret d'ar Judevien, hen lavaran deoc'h ive breman : Na hellit ket dond el lec'h ma'z an.

25 Et lui, s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit : Seigneur, qui est-ce ?

26 Jésus répondit : C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé. Et ayant trempé un morceau, il *le* donna à Judas l'Iscariote, *fils* de Simon.

27 Et après *que Judas eut pris* le morceau, Satan entra en lui. Jésus donc lui dit : Fais au plus tôt ce que tu as à faire.

28 Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui dit *cela*.

29 Car quelques-uns pensaient que, comme Judas avait la bourse, Jésus lui disait : Achète ce qu'il nous faut pour la fête ; ou : Donne quelque chose aux pauvres.

30 Ayant donc pris le morceau, *Judas* sortit immédiatement. Or, il était nuit.

31 Quand il fut sorti, Jésus dit : Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui.

32 Si Dieu est glorifié en lui, Dieu le glorifiera aussi en lui-même, et il le glorifiera bientôt.

33 *Mes* petits enfants, je suis encore avec vous pour un peu de temps ; vous me chercherez, et, comme je *l'*ai dit aux Juifs, je vous *le* dis aussi à vous maintenant : Où je vais, vous ne pouvez venir.

34 Eur gourc'hemen nevez a roan deoc'h ; Ma en em garot an eil egile ; ma en em garot an eil egile, evel ma em euz-me ho karet.

35 Dre an dra-man e c'hanavezo an holl ez oc'h va diskibien, mar hoc'h euz karantez an eil evit egile.

36 Simon Per a lavaraz dezhan : Aotrou, pe lec'h ez ez-te ? Jesus a respontaz dezhan: Na hellez ket breman va heulia el lec'h ma'z an ; mes va heulia a ri divezatoc'h.

37 Per a lavaraz dezhan : Aotrou, perag na hellan-me ket da heulia breman ? Rei a rin va buez evidoud.

38 Jesus a respontaz dezhan : Ha te a roi da vuez evidoun-me ! E gwirionez, e gwirionez hen lavaran d'id, na gano ket ar c'hilloc, ken n'az pezo va nac'het teir gwech.

CHABISTR XIV.

NA lezit ket ho calon da veza troublet ; credi a rit en Doue, credit ive enoun-me.

2 Bez' ez euz meur a choumach en ti va Zad ; ma na *vije* ket, em bije *hen* lavaret deoc'h. Me a ia da brepari eur plas deoc'h.

3 Ha pa vezin eat *ac'halen*, ha pa em bezo preparet eur plas deoc'h, me a zeuio adare d'ho kerc'had, evit ma viot c'houi el lec'h ma vezin-me.

34 Je vous donne un commandement nouveau ; c'est que vous vous aimiez les uns les autres ; que, comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.

35 C'est à ceci que tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

36 Simon Pierre lui dit : Seigneur, où vas-tu ? Jésus lui répondit : Où je vais, tu ne peux me suivre maintenant ; mais tu me suivras dans la suite.

37 Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant ? Je donnerai ma vie pour toi.

38 Jésus lui répondit : Tu donneras ta vie pour moi ! En vérité, en vérité je te le dis, le coq ne chantera point que tu ne m'aies renié trois fois.

CHAPITRE XIV.

QUE votre cœur ne se trouble point ; croyez en Dieu, croyez aussi en moi.

2 Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père ; si cela n'*était* pas, je vous *l'*aurais dit. Je vais vous préparer une place.

3 Et quand je serai parti, et que je vous aurai préparé une place, je reviendrai, et vous prendrai avec moi, afin qu'où je serai, vous *y* soyez aussi.

4 Ha gouzoud a rit pe lec'h ez an, hag anaoud a rit an hent.

5 Tomas a lavaraz dezhan : Aotrou, na ouzomp ket pe lec'h ez ez ; ha penaos e c'hellomp-ni gouzoud an hent ?

6 Jesus a lavaraz dezhan : Me eo an hent, ar wirionez hag ar vuez ; den na zeu d'an Tad nemed dreizoun.

7 Mar ho pije va anavezet, ho pije ive anavezet va Zad ; hag avreman ec'h anavezit anezhan, hag hoc'h euz hen gwelet.

8 Philip a lavaraz dezhan : Aotrou, diskouez deomp an Tad, ha kement-se a vezo awalc'h deomp.

9 Jesus a lavaraz dezhan : Keit all a zo emoun ganeoc'h, ha n'ec'h euz ket c'hoas anavezet ac'hanoun, Philip ! An hini hen deuz gwelet ac'hanoun, hen deuz gwelet an Tad. Penaos eta e levrez-te : Diskouez deomp an Tad ?

10 Ha na gredez-te ket penaos *emoun* en Tad, hag eman an Tad enoun ? Ar c'homzou a lavaran deoc'h, na lavaran ket *anezhe* ac'hanoun va-unan, mes an Tad pehini a choum enoun, a ra an oberou *a ran.*

11 Credit ac'hanoun, *pa lavaran emoun* en Tad, hag *eman* va Zad enoun ; pe da vihana, credit ac'hanoun abalamour d'an oberou-ze ho-unan.

12 E gwirionez, e gwirionez *hen* lavaran deoc'h : An hini a gred enoun a rai ive an oberou a ran,

4 Et vous savez où je vais, et vous *en* savez le chemin.

5 Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons où tu vas ; et comment pouvons-nous *en* savoir le chemin ?

6 Jésus lui dit : Je suis le chemin, la vérité et la vie ; personne ne vient au Père que par moi.

7 Si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Père ; et dès à présent vous le connaissez, et vous l'avez vu.

8 Philippe lui dit : Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.

9 Jésus lui dit : Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu ! Philippe, celui qui m'a vu, a vu le Père. Comment donc dis-tu : Montre-nous le Père ?

10 Ne crois-tu pas que je *suis* dans le Père, et que le Père est en moi ? Les paroles que je vous dis, je ne *les* dis pas de moi-même, mais le Père qui demeure en moi, fait lui-même les œuvres *que je fais.*

11 Croyez-moi *quand je dis* que je *suis* dans le Père, et *que* mon Père *est* en moi ; sinon, croyez-moi à cause de ces œuvres mêmes.

12 En vérité, en vérité je vous *le* dis : Celui qui croit en moi fera aussi les œuvres que je fais,

hag e rai re vrassoc'h eged ar reman, dre ma'z an da gavoud va Zad.

13 Ha petra-benag a c'houlennot em hanô, me hen graio, evit ma vezo glorifiet an Tad er Mab.

14 Mar goulennit eun dra-benag em hanô, me a raio *anezhan*.

15 Mar karit ac'hanoun, mirit va gourc'hemenou.

16 Ha me a bedo an Tad, hag hen a roio deoc'h eur C'honsolator all, evit choum ganeoc'h da viken,

17 ar Spered a wirionez, ha na hell ket ar bed hen receô, abalamour ne vel ket anezhan ha ne anavez ket anezhan ; mes c'houi a anavez anezhan, rag hen a choum ganeoc'h, hag e vezo enoc'h.

18 Na lezin ket ac'hanoc'h emzivad ; dond a ran d'ho kavout.

19 C'hoas eun neubeud amzer, hag ar bed n'am gwelo mui, mes c'houi a velo ac'hanoun ; abalamour ma vevan, c'houi a vevo ive.

20 En deiz-ze ec'h anavezot emoun em Zad, ha c'houi enoun, ha me enoc'h.

21 An hini hen deuz va gourc'hemenou hag a vîr anezhe, hennes eo a gâr ac'hanoun ; hag an hini a gâr ac'hanoun a vezo karet gant va Zad, ha me a garo anezhan, hag en em roin da anaoud dezhan.

22 Judas, (n'e ket an Iscariot eo), a lavaraz dezhan : Aotrou, a be lec'h e teu ma en em ziskouezi deomp-ni, ha nann d'ar bed ?

et il en fera de plus grandes que celles-ci parce que je vais vers mon Père.

13 Et ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.

14 Si vous demandez quelque chose en mon nom, je *le* ferai.

15 Si vous m'aimez, gardez mes commandements.

16 Et je prierai le Père, qui vous donnera un autre Consolateur, pour demeurer éternellement avec vous,

17 l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point et ne le connaît point ; mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous, et qu'il sera en vous.

18 Je ne vous laisserai point orphelins ; je viens à vous.

19 Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus, mais vous me verrez ; parce que je vis, et que vous vivrez.

20 En ce jour vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous.

21 Celui qui a mes commandements, et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime ; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et je l'aimerai, et je me ferai connaître à lui.

22 Judas, non pas l'Iscariote, lui dit : Seigneur, d'où vient que tu te feras connaître à nous, et non pas au monde ?

23 Jesus a respontaz dezhan : Mar kâr unan-benag ac'hanoun, e viro va c'homzou, ha va Zad a garo anezhan, hag e teuimp d'he gavoud, hag e raimp *hon* demeurans ganthan.

24 An hini na gâr ket ac'hanoun, na vîr ket va c'homzou ; hag ar c'homzou hoc'h euz klevet n'int ket va re-me, mes re an Tad pehini hen deuz va digasset.

25 An traou-man e lavaran deoc'h, e-pad ma chouman ganeoc'h.

26 Mes ar C'honsolator, ar Spered-Santel, a vezo digasset gant an Tad em hanô, hennes a zesko deoc'h pep tra, hag a rai deoc'h kaoud memor euz an holl draou em euz lavaret deoc'h.

27 Lezel a ran ar peoc'h ganeoc'h ; rei a ran deoc'h va feoc'h ; n'*hen* roan ket deoc'h evel ma ro ar bed. Na vezit ket troublet ho calon, ha bezit heb aoun.

28 Klevet hoc'h euz em euz lavaret deoc'h : Mond a ran kuit, hag e teuan d'ho kavoud adare. Mar karjec'h ac'hanoun, c'houi a vije joaüs abalamour ma em euz lavaret : Mond a ran da gavoud an Tad ; rag va Zad a zo brassoc'h eged'oun.

29 Ha breman me em euz hen lavaret deoc'h, araog ma c'hoarvezo an dra-ze, evit ma credot pa vezo c'hoarvezet.

30 Na gomzin mui nemeur ganeoc'h, rag erru eo prins ar bedman ; mes n'hen deuz netra enoun.

23 Jésus lui répondit : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons *notre* demeure chez lui.

24 Celui qui ne m'aime pas ne garde point mes paroles ; et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.

25 Je vous dis ces choses, tandis que je demeure avec vous.

26 Mais le Consolateur, le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous remettra en mémoire toutes celles que je vous ai dites.

27 Je vous laisse la paix ; je vous donne ma paix ; je ne vous *la* donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point, et ne craigne point.

28 Vous avez entendu que je vous ai dit : Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que j'ai dit : Je vais au Père ; car mon Père est plus grand que moi.

29 Et je vous l'ai dit maintenant, avant que la chose arrive, afin que, quand elle sera arrivée, vous croyiez.

30 Je ne parlerai plus guère avec vous, car le prince de ce monde vient ; mais il n'a rien en moi.

31 Mes evit ma c'hanavezo ar bed e karan an Tad, hag e ran ar pez a zo bet gourc'hemenet d'in gant an Tad, savit, ha deomp ac'halen.

CHABISTR XV.

ME eo ar gwir winien, ha va Zad eo ar gwinienour.

2 Hen a lam kuit kement branc *a zo* enoun ha na zoug ket a frouez ; hag a netâ kement hini a zoug frouez, evit ma tougo c'hoas muioc'h a frouez.

3 C'houi a zo dija nêt, abalamour d'ar Ger em euz prezeget deoc'h.

4 Choumit enoun, ha me *a choumo* enoc'h. Evel na hell ket ar branc dougen frouez anezhan he-unan, ma na choum ket *stâg* ouz ar c'hef, evel-se c'houi na hellit ket ken neubeut, ma na choumit ket enoun.

5 Me eo ar winien, c'houi eo ar brancou. An hini a choum enoun, ha me enhan, hennes a zoug kalz a frouez ; rag distag diouzin, na hellit ober netra.

6 Mar d'euz unan-benag ha na choum ket enoun, ez eo taolet er meaz evel eur branc, hag e teu da zizec'ha ; ha goude e vezont dastumet ha taolet en tân, hag e têvont.

7 Mar choumit enoun, ha mar choum va c'homzou enoc'h, goulennit ar pez a garot, hag e vezo roet deoc'h.

31 Mais afin que le monde connaisse que j'aime le Père, et que je fais ce que le Père m'a commandé, levez-vous, partons d'ici.

CHAPITRE XV.

JE suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.

2 Il retranche tout sarment en moi qui ne porte point de fruit ; et il émonde tout sarment qui porte du fruit, afin qu'il porte encore plus de fruit.

3 Vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai annoncée.

4 Demeurez en moi, et moi, *je demeurerai* en vous. Comme le sarment ne peut porter du fruit de lui-même, s'il ne demeure au cep, vous non plus, si vous ne demeurez en moi.

5 Je suis le cep, *et* vous les sarments. Celui qui demeure en moi, et en qui je *demeure*, porte beaucoup de fruit ; car sans moi, vous ne pouvez rien faire.

6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment et il sèche ; puis on ramasse les *sarments* et on *les* jette au feu, et ils brûlent.

7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, et vous l'obtiendrez.

8 Mar deuit da zougen kalz a frouez, neuze e vezo va Zad glorifiet, hag e viot va diskibien.

9 Evel ma hen deuz va Zad karet ac'hanoun, em euz ive ho karet; choumit em c'harantez.

10 Mar mirit va gourc'hemenou, e choumot em c'harantez; evel ma em euz miret gourc'hemenou va Zad, hag e chouman en he garantez.

11 An traou-man em euz lavaret deoc'h, evit ma choumo va joa enoc'h, ha ma vezo peur-leuniet ho joa.

12 He-man eo va gourc'hemen, ma en em garot an eil egile, evel ma em euz ho karet.

13 Den e-bed n'hen deuz brassoc'h karantez eged an hini a ro he vuez evit he vignoned.

14 Va mignoned e viot, mar grit kement em euz gourc'hemenet deoc'h.

15 A-vreman n'ho kalvan ken servicherien, rag ar servicher na ôar ket petra a ra he vestr, mes ho kalvet em eus mignoned, abalamour ma em euz roet da anaoud deoc'h an holl draou am euz klevet gant va Zad.

16 N'e ket c'houi hoc'h euz choazet ac'hanoun, mes me eo em euz ho choazet, hag em euz ho lakeat, evit m'az eot, ha ma tougot frouez, ha ma vezo ho frouez paduz; hag evit ma roio va Zad deoc'h kement a c'houlennot em hanô diganthan.

8 Mon Père sera glorifié, si vous portez beaucoup de fruit, et vous serez mes disciples.

9 Comme mon Père m'a aimé, je vous ai aussi aimés ; demeurez dans mon amour.

10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.

11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, et que votre joie soit accomplie.

12 Mon commandement, c'est que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.

13 Nul n'a un plus grand amour que celui qui donne sa vie pour ses amis.

14 Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.

15 Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que son maître fait, mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai entendu de mon Père.

16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis, et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit soit permanent ; et que ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous *le* donne.

17 Ar pez a c'hourc'hemenan deoc'h, eo en em garet an eil egile.

18 Mar hen deuz ar bed kassoni ouzoc'h, gouezit penaos hen deuz bet ive kassoni ouzin-me araog.

19 Ma vijec'h euz ar bed, ar bed a garje ar pez a zo dezhan ; mes dre n'ez oc'h ket euz ar bed, mes ma em euz ho choazet a-douez ar bed, dre-ze ar bed a deu d'ho kasaad.

20 Ho pezet memor euz ar gomzman em euz lavaret deoc'h : Ar servicher n'eo ket brassoc'h eged he vestr. Mar ho deuz persecutet ac'hanoun-me, e persecutint ac'hanoc'h ive ; mar ho deuz miret va c'houmzou, e virint ive ho rec'houi.

21 Mes kement-se holl a raint deoc'h abalamour d'am hanô, rag na anavezont ket an hini hen deuz va digasset.

22 Ma na vijen ket deuet, ha ma n'em bije ket komzet outhe, n'ho divije ket a bec'hed ; mes breman n'ho deuz excus e-bed evit ho fec'hed.

23 An hini hen deuz kâz ouzin, hen deuz kâz ive ouz va Zad.

24 Ma n'am bije ket grêt en ho zouez an oberou n'int bet grêt gant hini all e-bed, n'ho divije ket a bec'hed ; mes breman ho deuz gwelet *anezhe*, hag ho deuz kaseet ac'hanoun ha va Zad ive.

25 Mes *kement-se a zo c'hoarvezet*, evit ma vezo accomplisset

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.

18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous.

19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui est à lui ; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que je vous ai choisis dans le monde, c'est pour cela que le monde, vous hait.

20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite : Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont observé ma parole, ils observeront aussi la vôtre.

21 Mais ils vous feront tout cela à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé.

22 Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient point de péché ; mais maintenant ils n'ont point d'excuse pour leur péché.

23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père.

24 Si je n'eusse pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient point de péché ; mais maintenant ils *les* ont vues, et ils ont haï et moi et mon Père.

25 Mais *c'est* afin que la parole qui est écrite dans leur loi soit

ar gomz a zo scrivet en ho lezen : Va c'haseet ho deuz heb rezon.

26 Pa vezo deuet ar C'honsolator, a gassin deoc'h a-beurz an Tad, ar Spered a wirionez, pehini a zeu euz an Tad, hen a roio testeni ac'hanoun.

27 Ha c'houi ive a roio testeni, rag ganen emoc'h adaleg ar penkenta.

CHABISTR XVI.

AN traou-man em euz lavaret deoc'h, evit na viot ket scandalizet.

2 Ho teurel a raint er meaz euz ar sinagogou ; ha dond a ra memeus an heur ma credo renta servich da Zoue piou-benag ho lakai d'ar marô.

3 Kement-se a raint deoc'h, abalamour n'ho deuz anavezet na va Zad, na me.

4 Mes lavaret em euz deoc'h an traou-man, evit, pa vezo deuet an amzer, m'ho pezo sonj em euz ho lavaret deoc'h. N'em euz ket ho lavaret deoc'h adaleg ar pen-kenta, abalamour ma oann assambles ganeoc'h.

5 Mes mond a ran breman da gavoud an hini hen deuz va digasset, hag hini ac'hanoc'h na c'houlen diganen : Da be lec'h ez ez ?

6 Mes, abalamour ma em euz lavaret an traou-man deoc'h, ho calon a zo deuet da veza leun a dristidigez.

accomplie : Ils m'ont haï sans cause.

26 Lorsque sera venu le Consolateur, que je vous enverrai de la part du Père, l'Esprit de vérité, qui procède du Père, il rendra témoignage de moi.

27 Et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi dès le commencement.

CHAPITRE XVI.

JE vous ai dit ces choses, afin que vous ne vous scandalisiez point.

2 Ils vous chasseront des synagogues ; l'heure même vient où quiconque vous fera mourir croira rendre un culte à Dieu.

3 Et ils vous feront cela, parce qu'ils n'ont connu ni mon Père, ni moi.

4 Mais je vous ai dit ces choses, afin que lorsque l'heure sera venue, vous vous souveniez que je vous les ai dites. Je ne vous les ai pas dites dès le commencement, parce que j'étais avec vous.

5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande : Où vas-tu ?

6 Mais, parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.

7 Koulskoude, ar wirionez a lavaran deoc'h, talvoudec eo deoc'h ma'z afen kuit; rag ma n'ez an ket kuit, ar C'honsolator na zeuio ket d'ho kavout; mes mar d'an kuit, me hen digasso deoc'h.

8 Ha pa vezo deuet, hen a ziskouezo ez eo ar bed coupabl er pez a zell euz ar pec'hed, ar justis hag ar varnedigez:

9 euz ar pec'hed, abalamour ne gredont ket enoun;

10 euz ar justis abalamour m'az an da gavout va Zad, ha n'am gwelot mui;

11 euz ar varnedigez, rag prins ar bed-man a zo dija barnet.

12 Beza em euz c'hoas kalz a draou da lavaret deoc'h; *mes* n'oc'h ket c'hoas evit ho zouten.

13 Mes pa vezo deuet hennes, ar Spered a wirionez, e cunduo ac'hanoc'h en holl wirionez, rag n'eo ket anezhan he-unan e komzo, mes lavaret a rai kement hen devezo klevet, hag e tisclerio deoc'h au traou da zond.

14 Hen eo a c'hlorifio ac'hanoun, rag kemeret a rai euz ar pez a zo d'in, hag *hen* annonso deoc'h.

15 Kement hen deuz va Zad, a zo d'in-me; abalamour da ze eo em euz lavaret e kemero ar pez a zo d'in, hag *hen* annonso deoc'h.

16 C'hoas eur pennadic *amzer*, ha n'am gwelot mui; ha c'hoas eur pennadic goude, hag e velot ac'hanoun adare, rag mond a ran da gavoud an Tad.

7 Toutefois, je vous dis la vérité, il vous est avantageux que je m'en aille; car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous; et si je m'en vais, je vous l'enverrai.

8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice et de jugement:

9 de péché, parce qu'ils ne croient point en moi;

10 de justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus;

11 de jugement, parce que le prince de ce monde est déjà jugé.

12 J'ai encore plusieurs choses à vous dire; *mais* elles sont encore au-dessus de votre portée.

13 Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans toute la vérité, car il ne parlera point par lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et vous annoncera les choses à venir.

14 C'est lui qui me glorifiera, parce qu'il prendra de ce qui est à moi, et qu'il vous *l'*annoncera.

15 Tout ce que le Père a, est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prendra de ce qui est à moi, et *qu'*il vous *l'*annoncera.

16 Encore un peu *de temps* et vous ne me verrez plus; et de nouveau, un peu après vous me verrez, parce que je m'en vais au Père.

17 Ha *lod* euz he ziskibien a lavaraz an eil d'egile : Petra a lavar deomp : A-ben eun neubeud *amzer* n'am gwelot mui, ha : C'hoas eun neubeud amzer goude, e velot ac'hanoun adare ; hag *an dra-man:* Abalamour ma'z an da gavoud an Tad ?

18 Lavaret a rent eta : Petra a lavar : A-ben eun neubeud *amzer ?* Na ouzomp ket petra a lavar.

19 Jesus eta, o c'houzoud ho doa c'hoant d'hen interroji, a lavaraz dezhe : Goulen a rit an eil digant egile petra eo ar pez em eus lavaret : Abarz eun neubeud *amzer* n'am gwelot mui ; ha c'hoas, eun neubeud *amzer* goude, am gwelot adare.

20 E gwirionez, e gwirionez hen lavaran deoc'h, c'houi a welo, hag a huanado, hag ar bed a vezo er joa ; c'houi a vezo en dristidigez ; mes ho tristidigez a vezo troet en joa.

21 Pa vez eur vreg o c'henel eur bugel, he deuz poaniou braz, rag deuet eo he amzer ; mes kerkent ha ma he deuz ganet eur bugel, n'he deuz mui a sonj euz he foan, gant ar joa he deuz da veza ganet eun den er bed.

22 Evel-se, c'houi a zo breman en dristidigez ; mes ho kwelet a rin a-nevez, hag ho calon a vezo karget a levenez, ha den ne hallo lemmel ho levenez diganeoc'h.

23 Hag en deiz-ze na c'houlennot ken netra diganen. E gwirionez,

17 Et *quelques-uns* de ses disciples se dirent les uns aux autres : Qu'est-ce qu'il nous dit : Dans peu *de temps* vous ne me verrez plus, et : De nouveau, un peu après, vous me verrez ; et : Parce que je m'en vais au Père ?

18 Ils disaient donc : Qu'est-ce qu'il dit : Dans peu *de temps ?* Nous ne savons ce qu'il dit.

19 Jésus donc, connaissant qu'ils voulaient l'interroger, leur dit : Vous vous interrogez les uns les autres sur ce que j'ai dit : Dans peu *de temps* vous ne me verrez plus ; et de nouveau, un peu après, vous me verrez.

20 En vérité, en vérité je vous dis, que vous pleurerez, et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira ; vous serez dans la tristesse ; mais votre tristesse sera changée en joie.

21 Quand une femme accouche, elle a des douleurs, parce que son terme est venu ; mais dès qu'elle est accouchée d'un enfant, elle ne se souvient plus de son travail, à cause de sa joie de ce qu'un homme est né dans le monde.

22 De même, vous êtes maintenant dans la tristesse ; mais je vous verrai de nouveau, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie.

23 Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez plus sur rien. En

e gwirionez hen lavaran deoc'h, kement a c'houlennot digant an Tad em hanô, *hen* roio deoc'h.

24 Bete vreman n'hoc'h euz goulennet netra em hanô ; goulennit, hag e recevot, evit ma vezo peurleuniet ho joa.

25 Dre barabolennou em euz lavaret deoc'h an traou-man ; mes dond a ra an amzer ma ne gomzin mui ouzoc'h dre barabolennou, mes ma komzin deoc'h sclêr divarben an Tad.

26 En deiz-ze e c'houlennot em hanô, ha ne lavaran ket deoc'h e pedin an Tad evidoc'h,

27 rag an Tad he-unan a gâr ac'hanoc'h, abalamour ma hoc'h euz va c'haret, ha ma hoc'h euz credet ez oun deuet euz a Zoue.

28 Me a zo deuet euz an Tad, hag ez oun deuet er bed ; kuitaad a ran adare ar bed, hag ez an da gavoud an Tad.

29 He ziskibien a lavaraz dezhan : Setu, breman e komzez sclêr, ha na leverez mui a barabolennou.

30 Breman ec'h ouzomp ec'h anavezez pep tra, ha n'ec'h euz ket ezom e teufe den d'az interroji ; abalamour da ze eo e credomp ez oud deuet euz a Zoue.

31 Jesus a respontaz dezhe : Ha credi a rit-hu breman ?

32 Setu, dond a ra an heur, ha deuet eo dija, ma viot dispartiet

vérité, en vérité je vous dis, que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous *le* donnera.

24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom ; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie.

25 Je vous ai dit ces choses en similitudes ; mais le temps vient que je ne vous parlerai plus en similitudes, mais je vous parlerai ouvertement du Père.

26 En ce jour vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis point que je prierai le Père pour vous,

27 car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis issu de Dieu.

28 Je suis issu du Père, et je suis venu dans le monde ; je laisse de nouveau le monde, et je vais au Père.

29 Ses disciples lui dirent : Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne dis point de similitude.

30 Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et *que* tu n'as pas besoin que personne t'interroge ; c'est pour cela que nous croyons que tu es issu de Dieu.

31 Jésus leur répondit : Vous croyez maintenant ?

32 Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, que vous serez

pep hini d'he gostez, ha ma lezot ac'hanoun va-unan ; mes n'emoun ket va-unan, rag an Tad a zo ganen.

33 An traou-man em euz lavaret deoc'h, evit ma ho pezo ar peoc'h enoun ; afflictionou ho pezo er bed ; mes kemerit courach, me em euz trec'het ar bed.

CHABISTR XVII.

JESUS a lavaraz an traou-ze; ha neuze, o sevel he zaou-lagad var-zu an env, e lavaraz : *Va* Zad, deuet eo an heur, glorifi da Vab, evit ma c'hlorifio da Vab ac'hanoud ;

2 hervez ma ec'h euz roet dezhan galloud *var* bep kig, evit ma roio ar vuez eternel da gement hini ec'h euz roet dezhan.

3 Hogen, ar vuez eternel eo, ma c'hanavezint ac'hanoud, ar seul gwir Doue, ha Jesus-Christ pehini ec'h euz digasset.

4 Me em euz da c'hlorifiet var an douar ; peur-c'hrêt eo ganen an œuvr ez poa roet d'in da ober.

5 Ha breman, *Va* Zad, glorifi ac'hanoun, ganez da-unan, euz ar gloar em boa ganez, araog commansament ar bed.

6 Discleriet em euz da hanô d'an dud euz ar bed ec'h euz roet d'in ; d'id e oant, hag ec'h euz ho roet d'in, hag ho deuz miret da c'her.

7 Breman ho deuz anavezet eo

dispersés chacun de son côté, et que vous me laisserez seul ; mais je ne suis pas seul, parce que mon Père est avec moi.

33 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi ; vous aurez des afflictions dans le monde ; mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

CHAPITRE XVII.

JÉSUS dit ces choses ; puis levant les yeux au ciel, il dit : Père, l'heure est venue, glorifie ton Fils afin que ton Fils te glorifie ;

2 selon que tu lui as donné pouvoir *sur* toute chair, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.

3 Or, c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent, toi le seul vrai Dieu, et Jésus-Christ que tu as envoyé.

4 Je t'ai glorifié sur la terre ; j'ai achevé l'ouvrage que tu m'avais donné à faire.

5 Et maintenant, glorifie-moi, Père, auprès de toi, de la gloire que j'avais auprès de toi, avant que le monde fût.

6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde ; ils étaient à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole.

7 Ils ont connu maintenant que

diganez e teu kement tra ec'h euz roet d'in.

8 Rag roet em euz dezhe ar c'homzou ec'h euz roet d'in, hag int ho deuz recevet *anezhe*, hag ho deuz anavezet e gwirionez ez oun deuet ac'hanoud, hag ho deuz credet ez eo te ec'h euz va digasset.

9 Pedi a ran evithe ; na bedan ket evit ar bed, mes evit ar re ec'h euz roet d'in, rag d'id ez int.

10 Ha kement a zo d'in a zo d'id, hag ar pez a zo d'id *a zo* d'in-me, hag ez oun glorifiet enhe.

11 Ha me n'ed oun mui er bed, mes ar re-man a zo er bed, ha me a ia d'az kavout. Tad santel, mîr en da hanô ar re ec'h euz roet d'in, evit ma vezint unan, evel-domp-ni.

12 E-pad ma oann ganthe er bed, e tiwallen anezhe en da hanô. Miret em euz ar re ec'h euz roet d'in, ha n'euz bet kollet hini anezhe, nemed mab ar gollidigez, evit ma vije accomplisset ar Scritur.

13 Ha breman ez an d'az kavout, hag e lavaran an traou-man er bed, evit m'ho devezo va joa peur-leuniet enhe.

14 Roet em euz dezhe da c'her, hag ar bed hen deuz ho c'haseet, abalamour n'int ket euz ar bed, evel n'emoun ket va-unan euz ar bed.

15 Na bedan ket ac'hanoud d'ho

tout ce que tu m'as donné vient de toi.

8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils *les* ont reçues, et ils ont connu véritablement que je suis venu de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.

9 Je prie pour eux ; je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi.

10 Et tout ce qui est à moi, est à toi, et ce qui est à toi, *est* à moi, et je suis glorifié en eux.

11 Et je ne suis plus dans le monde, mais ceux-ci sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un, comme nous.

12 Pendant que j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.

13 Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie en eux.

14 Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.

15 Je ne te prie pas de les ôter

lemmel euz ar bed, mes d'ho diwall euz an drouk-*spered*.

16 N'int ket euz ar bed, evel n'ed oun ket va-unan euz ar bed.

17 Santifi anezhe dre da wirionez ; da c'her eo ar wirionez.

18 Evel ma ec'h euz va digasset er bed, em euz ive ho c'hasset er bed.

19 Hag en em zantifia a ran va-unan evithe, evit ma vezint ive santifiet dre ar wirionez.

20 Hogen, n'e ket evithe hepken e pedan ; mes ive evit ar re a gredo enoun dre ho c'homz ;

21 evit ma vezint holl unan, evel ma'z *oud* enoun, *O va* Zad, hag evel ma'z oun enoud ; evit ma vezint ive unan enomp-ni ; evit ma credo ar bed eo te ec'h euz digasset ac'hanoun.

22 Roet em euz dezhe ar gloar ec'h euz roet d'in, evit ma vezint unan, evel ma'z omp-ni unan,

23 (me enhe, ha te enoun), evit ma vezint peur-c'hrêt en unan, hag evit ma c'hanavezo ar bed ec'h euz va digasset, hag e karez anezhe, evel ma ec'h euz va c'haret.

24 O *va* Zad, deziroud a ran ma vezo ganen, el lec'h ma vezin, ar re ec'h euz roet d'in, evit ma velint ar gloar ec'h euz roet d'in, rag te ec'h euz va c'haret araog ma oa crouet ar bed.

25 Tad just, ar bed n'hen deuz ket anavezet ac'hanoud ; mes me,

du monde, mais de les préserver du malin.

16 Ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.

17 Sanctifie-les par ta vérité ; ta parole est la vérité.

18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde.

19 Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité.

20 Or, je ne prie pas seulement pour eux ; mais aussi pour ceux qui croiront en moi par leur parole ;

21 afin que tous soient un, comme toi, ô Père, tu *es* en moi, et moi en toi ; afin qu'ils soient aussi un en nous ; pour que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé.

22 Je leur ai donné la gloire que tu m'as donné, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un,

23 (moi en eux, et toi en moi), afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse que tu m'as envoyé, et *que* tu les aimes, comme tu m'as aimé.

24 Père, je désire que ceux que tu m'as donnés soient avec moi, où je serai, afin qu'ils contemplent la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde.

25 Père juste, le monde ne t'a point connu ; mais moi, je t'ai

em euz da anavezet, hag ar reman ho deuz anavezet eo te ec'h euz va digasset.

26 Ha me em euz grêt dezhe anaoud da hanô, hag *hen* rei a rin da anaoud *dezhe*, evit ma vezo enhe ar garantez gant pehini ec'h euz va c'haret, ha *ma vezin* me va-unan enhe.

CHABISTR XVIII.

GOUDE m'hen doe lavaret Jesus an traou-ze, ez eaz gant he ziskibien en tu all da ster Cedron. Eno e oa eur jardin, hag ec'h antreaz ebarz gant he ziskibien.

2 Judas, an hini a drahisse anezhan, a anaveze ive al lec'h-ze, rag Jesus a oa bet eno alies assambles gant he ziskibien

3 Judas eta, o veza kemeret ar vanden soudarded hag ar serjanted euz a-berz prinsed ar veleien hag ar Farizianed, a zeuaz dî gant leternou, gant torchadou-goulou ha gant armou.

4 Ha Jesus, o c'houzout kement a dlie c'hoarvezout ganthan, a ieaz etrezeg enhe, hag a lavaraz dezhe : Piou a glaskit-hu ?

5 Respont a rejont dezhan : Jesus a Nazaret. Jesus a lavaraz dezhe : Me eo. Ha Judas, an hini a drahisse anezhan, a oa ive ganthe.

6. Hogen, kerkent ha m'hen doe lavaret dezhe : Me eo, ez ejont adre hag e kouezjont d'an douar.

connu, et ceux-ci ont connu que c'est toi qui m'as envoyé.

26 Et je leur ai fait connaître ton nom, et je *le leur* ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et que moi-même je *sois* en eux.

CHAPITRE XVIII.

APRÈS que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses disciples au delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin, dans lequel il entra avec ses disciples.

2 Judas, qui le trahissait, connissait aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y était souvent assemblé avec ses disciples.

3 Judas ayant donc pris la cohorte et les sergents des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

4 Et Jésus, qui savait tout ce qui allait lui arriver, s'avança et leur dit : Qui cherchez-vous ?

5 Ils lui répondirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas, qui le trahissait, était aussi avec eux.

6 Et dès qu'il leur eut dit : C'est moi, ils reculèrent et tombèrent par terre.

7 Goulen a reaz *diganthe* c'hoas eur vech all : Piou a glaskit-hu ? Hag int a lavaraz adare : Jesus a Nazaret.

8 Jesus a respontaz : Hen lavaret em euz deoc'h : Me eo ; mar d'eo me eta a glaskit, list ar reman da vond kuit.

9 *Kement-man a c'hoarvezaz*, evit ma vije accomplisset ar gomzman hen doa lavaret : N'em euz kollet hini euz ar re ec'h euz roet d'in.

10 Neuze Simon Per, a oa ganthan eur c'hleze, a dennaz anezhan, hag a skoaz ganthan mevel ar beleg-braz, hag a droc'haz dezhan he skouarn deô ; hag hanô ar mevel-ze a oa Malchus.

11 Mes Jesus a lavaraz da Ber : Laka da gleze enhe foureo ; daoust ha na evin-me ket ar c'halir hen deuz roet an Tad d'in *da eva ?*

12 Neuze ar vanden soudarded, ar c'habiten ha serjanted ar Judevien a gemeraz Jesus hag a ereaz anezhan,

13 hag e kassjont anezhan da genta da di Annas, rag Annas a oa tad-kaer da Gaïphas, pehini a oa beleg-braz er bloaz-ze.

14 Hogen, Caïphas a oa an hini hen doa roet an ali-man d'ar Judevien : Talvoudec eo e varvfe eun den evit ar bobl.

15 Hogen Simon Per, hag eun diskibl all, ho doa heuliet Jesus. Hag an diskibl-ze a oa anavezet

7 Il *leur* demanda encore une fois : Qui cherchez-vous ? Et ils répondirent : Jésus de Nazareth.

8 Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi ; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

9 *C'était* afin que cette parole qu'il avait dite fût accomplie : Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.

10 Alors Simon Pierre qui avait une épée, la tira, et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite ; et ce serviteur s'appelait Malchus.

11 Mais Jésus dit à Pierre ; Remets ton épée dans le fourreau ; ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée *à boire ?*

12 Alors la cohorte, le tribun militaire et les sergents des Juifs prirent Jésus et le lièrent,

13 et l'emmenèrent premièrement chez Anne, parce qu'il était le beau-père de Caïphe, le souverain sacrificateur de cette année-là.

14 Or, Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs, qu'il importait qu'un seul homme mourût pour le peuple.

15 Or, Simon Pierre, avec un autre disciple, avait suivi Jésus. Et ce disciple était connu du sou-

gant ar beleg-braz ; hag ec'h antreaz gant Jesus e palez ar beleg-braz.

16 Mes Per a oa *choumet* er meaz e-tal an nor. An diskibl all, pehini a oa anavezet gant ar beleg-braz, a ieaz eta er meaz, a gomzaz gant ar borzierez, hag a lekeaz Per da antren.

17 Hag ar plac'h *a oa* porzierez, a lavaraz da Ber : Ha n'oud-de ket ive euz a ziskibien an den-ze ? Hen a lavaraz : N'ed oun ket.

18 Hag ar servicherien hag ar serjanted a oa *eno*, ho doa grêt tân *da domma*, rag iên e oa an amzer, hag e tomment. Ha Per a oa ganthe, o tomma *ive*.

19 Hag ar beleg-braz a interrojaz Jesus divarben he ziskibien, ha divarben he zoctrin.

20 Jesus a respontaz dezhan : Komzet em euz sclêr d'ar bed ; kelennet em euz bepred er sinagog hag en templ, el lec'h m'en em zastum ar Judevien holl euz a bep lec'h, ha n'em euz lavaret netra en kuz.

21 Perag ec'h interrojez-te ac'hanoun ? Goulen digant ar re ho deuz klevet ac'hanoun, petra em euz lavaret dezhe ; ar re-ze a ôar petra em euz lavaret.

22 Pa hen doe lavaret kement-se, unan euz ar serjanted a roaz eur javedad da Jesus, en eur lavaret dezhan : Hag evel-se eo e respontez-te d'ar beleg-braz ?

23 Jesus a respontaz dezhan :

verain sacrificateur ; et il entra avec Jésus dans le palais du souverain sacrificateur.

16 Mais Pierre était dehors à la porte. L'autre disciple, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit donc et parla à la portière, et fit entrer Pierre.

17 Et la servante, *qui était* la portière, dit à Pierre : N'es-tu pas aussi des disciples de cet homme ? Il dit : Je n'en suis point.

18 Et les serviteurs et les sergents étaient *là*, et ayant fait du feu, parce qu'il faisait froid, ils se chauffaient. Et Pierre était avec eux, et se chauffait.

19 Et le souverain sacrificateur interrogea Jésus sur ses disciples, et sa doctrine.

20 Jésus lui répondit : J'ai parlé ouvertement au monde ; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où les Juifs s'assemblent de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.

21 Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit ; ces gens-là savent ce que j'ai dit.

22 Lorsqu'il eut dit cela, un des sergents qui était présent donna un soufflet à Jésus, en lui disant : Est-ce ainsi que tu réponds au souverain sacrificateur ?

23 Jésus lui répondit : Si j'ai

Mar em euz gwall-gomzet, diskouez petra a fall *em euz lavaret;* mes mar *em euz komzet* mâd, perag e skoez-te ac'hanoun ?

24 Hag Annas a gassaz anezhan ereet da Gaïphas, ar beleg-braz.

25 Ha Simon Per a oa *eno*, o tomma ; hag e leverjont dezhan : Ha n'oud-de ket ive euz he ziskibien ? Hen nac'h a reaz, hag e lavaraz : N'oun ket.

26 Hag unan euz a zervicherien ar beleg-braz, a oa euz kerent an hini a oa bet troc'het he skouarn dezhan gant Per, a lavaraz dezhan : Ha n'em euz-me ket gwelet ac'hanoud ganthan er jardin ?

27 Neuze Per a nac'haz adare ; ha rag-tal ar c'hilloc a ganaz.

28 Neuze e kassjont Jesus euz a di Gaïphas d'ar pretouar ; an draman a oa deuz ar beure, ha na antrejont ket er pretouar, gant aoun d'en em souilla hag evit *gallout* debri ar Pask.

29 Pilat eta a zeuaz er meaz d'ho c'havoud, hag a lavaraz *dezhe :* Petra a damallit-hu d'an den-man ?

30 Respont a rejont dezhan : Ma na vije ket hennes eun torfetour, n'hor bije ket livret anezhan d'id.

31 Pilat a lavaraz dezhe : Kemerit-hen hoc'h-unan, ha barnithen hervez ho lezen. Ar Judevien a lavaraz dezhan : N'eo ket permetet deomp lakaad den ebed d'ar marô.

32 *Kement-man a c'hoarvezaz,*

mal parlé fais voir *ce que j'ai dit* de mal ; mais si *j'ai* bien *parlé,* pourquoi me frappes-tu ?

24 Et Anne l'envoya lié à Caïphe le souverain sacrificateur.

25 Et Simon Pierre était *là,* et se chauffait ; et ils lui dirent : N'es-tu pas aussi de ses disciples ? Il le nia et dit : Je n'en suis point.

26 Et l'un des serviteurs du souverain sacrificateur, qui était parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit : Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui ?

27 Pierre le nia encore une fois ; et aussitôt le coq chanta.

28 Ils menèrent ensuite Jésus de chez Caïphe au prétoire ; c'était le matin, et ils n'entrèrent point dans le prétoire, afin de ne pas se souiller, et de *pouvoir* manger la Pâque.

29 Pilate donc sortit vers eux, et *leur* dit : Quelle accusation portez-vous contre cet homme ?

30 Ils lui répondirent : Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

31 Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre loi. Les Juifs lui dirent : Il ne nous est permis de faire mourir personne.

32 *C'était* afin que s'accomplît

evit ma vije accomplisset ar gomz hen doa lavaret Jesus, o tiscleria dre be seurt marô e tlie mervel.

33 Neuze Pilat a antreaz adare er pretouar, hag o veza lakeat gervel Jesus, e lavaraz dezhan : Ha te eo roue ar Judevien ?

34 Jesus a respontaz dezhan : Hag ac'hanoud da-unan eo e leverez-te kement-se ac'hanoun, pe re all ho deuz hen lavaret d'id ?

35 Pilat a respontaz : Hag eur Judeo oun-me ! Tud da vro da-unan ha prinsed ar veleien ho deuz da livret d'in ; petra ec'h euz-te grêt ?

36 Jesus a respontaz : Va rouantelez n'eo ket euz ar bed-man ; ma vije va rouantelez euz ar bed-man, va zervicherien a gombatje, evit na vijen ket livret d'ar Judevien ; mes breman va rouantelez n'eman ket euz ar bed-man.

37 Neuze Pilat a lavaraz dezhan : Roue oud-ta ? Jesus a respontaz : Te *hen* lavar ; roue oun, evit an dra-ze eo ez oun ganet, ha deuet oun er bed evit renta testeni d'ar wirionez. Kement hini a zo euz ar wirionez a zelaou va mouez.

38 Pilat a lavaraz dezhan : Petra eo *ar* wirionez ? Ha goude beza lavaret kement-se, ez eaz er meaz adare da gavoud ar Judevien, hag e lavaraz dezhe : Ne gavan crim e-bed en den-ze.

39 Hogen, evel ma eman ar c'hiz en ho touez e laoskfen en liberte *eur prizonier*-benag en amzer ar

ce que Jésus avait dit, en marquant de quelle mort il devait mourir.

33 Alors Pilate rentra dans le prétoire, et ayant fait venir Jésus, il lui dit : Es-tu le roi de Juifs ?

34 Jésus répondit: Dis-tu cela de ton propre mouvement, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ?

35 Pilate lui répondit: Suis-je Juif, moi ? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi ; qu'as-tu fait ?

36 Jésus répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde ; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs ; mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici-bas.

37 Alors Pilate lui dit : Tu es donc roi ? Jésus répondit : Tu *le* dis; je suis roi, je suis né pour cela, et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix.

38 Pilate lui dit : Qu'est-ce que *la* vérité. Et quand il eut dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs, et leur dit : Je ne trouve aucun crime en lui.

39 Or, comme il est d'usage parmi vous que je vous relâche quelqu'un à la Pâque, voulez-vous donc

Pask, ha c'houi a fell deoc'h e laoskfen deoc'h roue ar Judevien ?

40 Neuze e crijont holl adare : Nann, n'e ket he-man ; mes Barabbas : Hogen Barabbas a oa eun torfetour.

CHABISTR XIX.

PILAT eta a lakeaz kemeret Jesus, hag hen skourjeza.

2 Hag ar zoudarded o veza grêt eur gurunen spern, a lakeaz anezhi var he ben, hag e lekejont en-dro dezhan eur vantel bourpr.

3 Hag e lavarent *dezhan :* Salud, roue ar Judevien ; hag e roent crabanadou dezhan.

4 Pilat az eaz adare er meaz, hag e lavaraz dezhe : Setu, hen digass a ran er meaz deoc'h, evit ma ouezot n'em euz kavet crim e-bed enhan.

5 Jesus eta a zeuaz er meaz, en eur zougen ar gurunen spern hag ar vantel bourpr. Ha *Pilat* a lavaraz dezhe : Setu aman an den.

6 Mes pa velaz prinsed ar veleien hag ar serjanted anezhan, e crijont a-bouez ho fen : Crucifi, crucifi *anezhan !* Pilat a lavaraz dezhe : Kemerit anezhan hoc'hunan ha crucifiit *anezhan ;* rag me na gavan crim e-bed enhan.

7 Ar Judevien a respontaz dezhan : Bez' hon euz eul lezen, hag hervez hon lezen e tle mervel, abalamour ma'z eo en em c'hrêt Mab Doue.

que je vous relâche le roi des Juifs ?

40 Alors tous s'écrièrent de nouveau : Non pas celui-ci ; mais Barrabas. Or, Barrabas était un brigand.

CHAPITRE XIX.

PILATE fit donc prendre Jésus, et le fit fouetter.

2 Et les soldats ayant tressé une couronne d'épines, la lui mirent sur la tête, et le vêtirent d'un manteau de pourpre.

3 Et ils *lui* disaient : Roi des Juifs, nous te saluons ; et ils lui donnaient des soufflets.

4 Pilate sortit de nouveau et leur dit : Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui.

5 Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines, et le manteau de pourpre. Et il leur dit : Voici l'homme.

6 Mais quand les principaux sacrificateurs et les sergents le virent, ils s'écrièrent : Crucifie-*le*, crucifie-*le !* Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes et *le* crucifiez ; car je ne trouve aucun crime en lui.

7 Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

8 Pa glevaz Pilat ar gomz-ze, hen doe c'hoas mui a aoun.

9 Mond a reaz eta adare er pretouar, hag e lavaraz da Jesus: A be lec'h oud-de? Mes Jesus na roaz respont e-bed dezhan.

10 Neuze Pilat a lavaraz dezhan: Ne leverez netra d'in? Ha na ouzoud-te ket penaos em euz ar galloud da grucifia ac'hanoud, hag ar galloud d'az telivra?

11 Jesus a respontaz *dezhan:* Te n'az pije galloud e-bed varnoun, ma na vije bet roet d'id euz an neac'h; dre-ze an hini hen deuz va livret d'id hen deuz brassoc'h pec'hed.

12 Divar-neuze Pilat a glaske an tu d'hen delivra; mes ar Judevien a grie: Mar leuskez an den-ze, n'oud ket mignon da Cezar; *rag* piou-benag en em c'hra roue en em laka a-enep Cezar.

13 Pa glevaz Pilat ar gomz-ze, e kassaz Jesus er meaz, hag ec'h azezaz var *he* dribunal, el lec'h hanvet ar Pave, hag en hebrach Gabbatha.

14 (Hogen, deiz preparation ar Pask e oa, ha var-dro ar c'houec'hved heur); hag hen a lavaraz d'ar Judevien: Setu aze ho roue.

15 Mes int a grie: Tenn, tenn *anezhan euz hon touez*, crucifi anezhan! Pilat a lavaraz dezhe: Ha crucifia a rin-me ho roue? Prinsed ar veleien a respontaz: N'hon euz roue e-bed nemed Cezar.

8 Pilate entendant cette parole, eut encore plus de crainte.

9 Il rentra donc dans le prétoire, et il dit à Jésus: D'où es-tu? Mais Jésus ne lui fit aucune réponse.

10 Alors Pilate lui dit: Tu ne me dis rien? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te faire crucifier, et le pouvoir de te délivrer?

11 Jésus *lui* répondit: Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi est coupable d'un plus grand péché.

12 Dès lors Pilate cherchait à le délivrer; mais les Juifs criaient: Si tu délivres cet homme, tu n'es pas ami de César, *car* quiconque se fait roi se déclare contre César.

13 Pilate entendant cette parole, mena Jésus dehors, et s'assit sur *son* tribunal, au lieu appelé le Pavé, en hébreu Gabbatha.

14 (Or, c'était la préparation de Pâque, et environ la sixième heure); et il dit aux Juifs: Voilà votre roi.

15 Mais ils s'écrièrent: Ote-*le*, ôte-*le*, crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: Nous n'avons point d'autre roi que César.

16 Neuze e livraz anezhan dezhe evit beza crucifiet. Kemer a rejont eta Jesus, hag her c'hassjont ganthe.

17 Ha *Jesus*, o tougen he groaz, a zeuaz d'al lec'h a zo galvet *lec'h* ar Pen-marô, hag a zo galvet en hebrach Golgotha ;

18 eno e crucifijont anezhan, ha daou all ganthan, unan a bep tu, ha Jesus er c'hreiz.

19 Pilat a reaz ive eur scrid hag hen lekeaz var ar groaz ; hag e oa scrivet varnezhan : JESUS A NAZARET, ROUE AR JUDEVIEN.

20 Kalz eta euz ar Judevien a lennaz ar scrid-ze, rag al lec'h en pehini e oa crucifiet Jesus a oa tost da gear ; hag e oa scrivet en hebrach, en gregach *hag* en latin.

21 Ha prinsed ar veleien euz ar Judevien a lavaraz da Bilat : Na scriv ket : Roue ar Judevien ; mes scriv penaos hen deuz lavaret : Me eo roue ar Judevien.

22 Pilat a respontaz : Ar pez em euz scrivet, em euz scrivet.

23 Neuze ar zoudarded, goude m'ho doe crucifiet Jesus, a gemeraz he zillad, hag e rejont peder loden, unan evit pep hini anezhe ; *kemeret* a rejont ive ar zae ; mes ar zae ne oa gri e-bed enhi, hag e oa euz ar memeus gwiad, adaleg an neac'h beteg an traôn.

24 Lavaret a rejont eta an eil d'egile : Na rogomp ket anezhi, mes tennomp d'ar sort da biou e vezo ; evit ma vije accomplisset

16 Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils le prirent donc et l'emmenèrent.

17 Et *Jésus*, portant sa croix, vint au lieu appelé le Crâne, qui se dit en hébreu Golgotha ;

18 où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, d'un côté, et de l'autre, et Jésus au milieu.

19 Pilate fit aussi un écriteau et le plaça sur la croix ; et on y avait écrit : JÉSUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

20 Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus était crucifié, était près de la ville ; et qu'il était écrit en hébreu, en grec *et* en latin.

21 Et les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate : N'écris pas : Le roi des Juifs ; mais qu'il a dit : Je suis le roi des Juifs.

22 Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je *l'*ai écrit.

23 Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils *en* firent quatre parts, une part pour chaque soldat ; *ils prirent* aussi la robe ; mais la robe était sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut.

24 Ils dirent donc entre eux : Ne la partageons pas, mais tirons au sort à qui l'aura ; afin que fût accomplie cette parole de l'Écri-

ar gomz-man euz ar Scritur : Partajet ho deuz va dillad etrezhe, hag ho deuz taolet va zae d'ar sort. Evel-se e reaz ar zoudarded.

25 Hogen, mam Jesus, ha c'hoar he vam, Mari, *greg* Cleopas, ha Mari Madalen, en em dalc'he en kichen croaz Jesus.

26 Jesus eta, o velet he vam hag en he c'hichen an diskibl karet ganthan, a lavaraz d'he vam : Greg, setu aze da vab.

27 Neuze e lavaraz d'an diskibl : Setu aze da vam. Hag adaleg an heur-ze, an diskibl-ze he c'hemeraz en he di.

28 Goude-ze, Jesus, o velet e oa peur-c'hrêt pep tra, evit ma vije accomplisset ar Scritur, a lavaraz : Sec'hed em euz.

29 Hogen bez' e oa *eno* eur vessel leun a win-egr. Karga a rejont eta eur sponj gant gwin-egr, hag o veza hen lakeat var ben eur *gorzen* hisop, e lakejont anezhan ouz he c'henou.

30 Ha pa hen doe Jesus kemeret ar gwin-egr, e lavaraz : Peur-c'hrêt eo pep tra. Hag o veza pleget he ben, e rentaz ar spered.

31 Hogen, ar Judevien, evit na choumje ket ar c'horfou var ar groaz e-pad deiz ar sabbat (rag devez ar breparation e oa, hag ar sabbat-se a oa eun devez braz meurbed), a c'houlennaz digant Pilat ma vije torret dezhe ho diou-esker, ha ma vijent lammet ac'hane.

ture : Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma robe. Ainsi firent les soldats.

25 Or, la mère de Jésus, et la sœur de sa mère, Marie, *femme* de Cléopas, et Marie de Magdala, se tenaient près de la croix de Jésus.

26 Jésus donc, voyant sa mère et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : Femme, voilà ton fils.

27 Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Et dès cette heure, le disciple la prit chez lui.

28 Après cela, Jésus, voyant que tout était accompli, dit, afin que l'Écriture fût accomplie : J'ai soif.

29 Or il y avait *là* un vase plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinaigre une éponge, et l'ayant mise autour d'une *tige* d'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche.

30 Et quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit : Tout est accompli. Et ayant baissé la tête, il rendit l'esprit.

31 Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du sabbat (car c'était la préparation, et ce sabbat était un grand jour), demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux *crucifiés*, et qu'on les enlevât.

32 Ar zoudarded a zeuaz eta hag a dorraz ho diou-esker d'ar c'henta, ha d'egile a oa bet crucifiet ganthan.

33 Mes, o veza deuet da gichen Jesus, pa veljont penaos e oa dija marô, na dorjont ket he ziou-esker dezhan.

34 Mes unan euz ar zoudarded a doullaz he gostez dezhan gant eul lanç, ha rag-tal e teuaz anezhan goâd ha dour.

35 Hag an hini hen deuz gwelet *kement-se*, hen deuz roet testeni euz an dra-ze (hag he desteni a zo gwir, hag hen a ôar ez eo gwir ar pez a lavar), evit ma credot.

36 Hogen, an traou-ze a c'hoarvezaz, evit ma vije accomplisset ar Scritur: Askorn e-bed dezhan na vezo torret.

37 Hag el lec'h all ar Scritur a lavar c'hoas: Gwelet a raint an hini ho deuz toullet.

38 Goude-ze, Josef a Arimathe, pehini a oa eun diskibl da Jesus, mes en kuz, gant aoun rag ar Judevien, a bedaz Pilat *d'hen lezel* da lemmel ac'hane corf Jesus; ha Pilat a bermetaz dezhan. Dond a eure eta, hag e kemeraz corf Jesus.

39 Nicodem, pehini a oa deuet da genta da gavout Jesus en noz, a zeuaz ive, ha ganthan var-dro kant lûr aloez ha mirrh mesket assambles.

40 Kemeret a rejont eta corf Jesus, hag e lienjont anezhan

32 Les soldats vinrent donc et rompirent les jambes au premier, puis à l'autre qui était crucifié avec lui.

33 Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

34 Toutefois un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

35 Et celui qui *l'*a vu *en* a rendu témoignage (et son témoignage est véritable, et il sait qu'il dit vrai), afin que vous croyiez.

36 Or, cela arriva, afin que l'Écriture fût accomplie: Ses os ne seront pas rompus.

37 Et ailleurs l'Écriture dit encore: Ils verront celui qu'ils ont percé.

38 Après cela, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate de *pouvoir* ôter le corps de Jésus, et Pilate *le lui* permit. Il vint donc et ôta le corps de Jésus.

39 Nicodème, qui au commencement était allé de nuit vers Jésus, vint aussi, apportant environ cent livres d'un mélange de myrrhe et d'aloès.

40 Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de

gant lienennou, o lakaad louzou a c'houez-vâd, evel ma'z eo custum ar Judevien da sebelia.

41 Hogen, el lec'h ma oa bet crucifiet e oa eur jardin, hag ebarz ar jardin-ze e oa eur bez nevez, en pehini ne oa bet c'hoas lakeat den e-bed.

42 Lakaad a rejont eta Jesus eno, abalamour da breparation ar Judevien, *hag ive* dre ma oa tost ar bez.

CHABISTR XX.

AN deiz kenta euz ar sizun, Mari Madalen a zeuaz etrezeg ar bez beure mâd, pa oa c'hoas teval ; hag e velaz ar mean lammet kuit diouz ar bez.

2 Diredec a reaz eta da gavout Simon Per hag an diskibl all a oa karet gant Jesus ; hag e lavaraz dezhe : Tennet ho deuz an Aotrou euz ar bez, hag hen douget kuit, ha ne ouzomp ket e pe lec'h ho deuz lakeat anezhan.

3 Neuze Per a ieaz er meaz gant an diskibl all, hag ez ejont d'ar bez.

4 Hag e redent ho daou assambles ; mes an diskibl all-ze a redaz buhannoc'h eged Per, hag a erruaz da genta e kichen ar bez.

5 Hag o veza daou-bleget *evit sellet*, e velaz al lienennou var an douar ; mes n'ez eaz ket ebarz.

6 Mes Simon Per, pehini a zeue var he lerc'h, a erruaz, hag a ieaz er bez, hag a velaz al lienennou a oa var an douar,

bandes, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.

41 Or, il y avait un jardin dans le lieu où il avait été crucifié ; et dans le jardin un sépulcre neuf, où personne encore n'avait été mis.

42 Ils y mirent donc Jésus, à cause de la préparation des Juifs, *et* parce que le sépulcre était proche.

CHAPITRE XX.

LE premier jour de la semaine, Marie de Magdala vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore obscur ; et elle vit la pierre ôtée du sépulcre.

2 Elle courut donc et vint vers Simon Pierre, et vers l'autre disciple que Jésus aimait ; et elle leur dit : On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis.

3 Alors Pierre sortit avec l'autre disciple, et ils allèrent au sépulcre.

4 Et ils couraient tous deux ensemble ; mais cet autre disciple courut plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre.

5 Et s'étant baissé, il vit les bandelettes qui étaient à terre ; mais il n'entra point.

6 Mais Simon Pierre, qui le suivait, étant arrivé, entra dans le sépulcre, et vit les bandelettes qui étaient à terre,

7 hag al linsel a oa bet var he ben, pehini ne oa ket lakeat assambles gant al linselliou all ; mes a oa pleget en eul lec'h a-gostez.

8 An diskibl all, pehini a oa deuet da genta d'ar bez, a ieaz ive ebarz, hag e velaz, hag e credaz.

9 Rag n'ho doa ket c'hoas comprenet ar Scritur, a lavar e ranke *Jesus* resussita a-douez ar re varô.

10 Neuze an diskibien a zistroaz d'ar gear.

11 Koulskoude Mari a choume er meaz, e-tal ar bez, o wela; hag evel ma wele, e plegaz evit sellet er bez,

12 hag e velaz daou êl gwisket en gwenn, azezet unan ouz ar pen, hag egile ouz an treid, el lec'h ma oa bet gourvezet corf Jesus.

13 Hag *an elez* a lavaraz dezhe : Greg, perag e welez-te ? Hi a lavaraz dezhe : Abalamour ma ho deuz douget kuit va Aotrou, ha na ouzon ket pe lec'h ho deuz lakeet anezhan.

14 Ha goude beza lavaret kement-se, e tistroaz, hag e velaz Jesus en he za ; mes na ouie ket e oa Jesus *hennes.*

15 Jesus a lavaraz dezhi : Greg, perag e welez-te? Piou a glaskez ? Hi, o credi e oa hennes ar jardiner, a lavaraz dezhan : Aotrou, mar d'eo te ec'h euz hen douget kuit, lavar d'in pe lec'h ec'h euz hen lakeat, hag e kemerin anezhan.

16 Jesus a lavaraz dezhi : Mari !

7 et le suaire qu'on lui avait mis sur la tête, lequel n'était pas avec les autres linges ; mais plié dans un endroit à part.

8 L'autre disciple, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra aussi, et il vit, et il crut.

9 Car ils n'avaient pas encore compris l'Écriture, portant qu'il fallait que *Jésus* ressuscitât des morts.

10 Et les disciples retournèrent chez eux.

11 Cependant Marie se tenait dehors, près du sépulcre, en pleurant ; et comme elle pleurait, elle se baissa dans le sépulcre,

12 et elle vit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête, et l'autre aux pieds, au lieu où le corps de Jésus avait été couché.

13 Et ils lui dirent : Femme, pourquoi pleures-tu ? Elle leur dit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis.

14 Et ayant dit cela, elle se retourna, et vit Jésus debout ; mais elle ne savait point que c'était Jésus.

15 Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? Elle, croyant que c'était le jardinier, lui dit : Seigneur, si tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je le prendrai.

16 Jésus lui dit : Marie ! Et

Hag hi, o veza distroet, a lavaraz dezhan: Rabbouni ! da lavaret eo, va Mestr !

17 Jesus a lavaraz dezhi: Na douch ket ouzin, rag n'oun ket c'hoas pignet etrezeg va Zad ; mes kea da gavoud va breudeur, ha lavar dezhe e pignan etrezeg va Zad hag ho Tad, va Doue hag ho Toue.

18 Ha Mari Madalen a zeuaz da annonsi d'an diskibien penaos he doa gwelet an Aotrou, hag hen doa lavaret an traou-ze dezhi.

19 Var ar pardaez euz an deizze, a oa ar c'henta euz ar sizun, an norojou euz al lec'h ma oa assamblet enhan an diskibien o veza serret, gant aoun rag ar Judevien, Jesus a zeuaz, hag en em brezantaz en *ho* c'hreiz, hag a lavaraz dezhe : Ar peoc'h ra vezo ganeoc'h !

20 Ha goude beza lavaret an dra-ze dezhe, e tiskouezaz dezhe he zaouarn hag he gostez. An diskibien eta, o velet an Aotrou, ho doe eur joa vraz.

21 Ha *Jesus* a lavaraz adare dezhe : Ar peoc'h ra vezo ganeoc'h ! Evel ma hen deuz an Tad digasset ac'hanoun, evel-se ive me a gass ac'hanoc'h.

22 Ha pa hen doe lavaret kement-se, e c'hwezaz *varnezhe* hag e lavaraz dezhe : Recevit ar Spered-Santel.

23 Da biou-benag e pardonot ar pec'hejou, e vezint pardonet

elle, s'étant retournée, lui dit: Rabbouni ! c'est-à-dire, mon Maître !

17 Jésus lui dit : Ne me touche point, car je ne suis pas encore monté vers mon Père ; mais va vers mes frères, et dis-leur que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.

18 Et Marie de Magdala vint annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit cela.

19 Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où les disciples étaient assemblés étant fermées, par crainte des Juifs, Jésus vint, et se présenta au milieu *d'eux* et leur dit : La paix soit avec vous !

20 Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples donc, voyant le Seigneur, eurent une grande joie.

21 Il leur dit de nouveau : La paix soit avec vous ! Comme mon Père m'a envoyé, je vous envoie aussi.

22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur *eux* et leur dit : Recevez le Saint-Esprit.

23 Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront par-

dezhe ; hag ar re da bere ho dalc'hot, e vezint dalc'het dezhe.

24 Hogen, Tomas, unan euz an daouzec, galvet Didimus, ne oa ket ganthe pa zeuaz Jesus.

25 An diskibien all eta a lavaraz dezhan : Ni hon euz gwelet an Aotrou. Mes hen a lavaraz dezhe : Ma na velan en he zaouarn merk an tachou, ha ma na lakaan va biz en merk an tachou, ha ma na lakaan va dorn en he gostez, me na gredin ket.

26 Eiz deiz goude, he ziskibien a oa adare en ti, ha Tomas a oa ganthe. Jesus a zeuaz, an norojou o veza serret, hag en em zalc'haz en *ho* c'hreiz hag a lavaraz : Ar peoc'h ra vezo ganeoc'h !

27 Neuze e lavaraz da Domas : Laka da viz aman, ha sell ouz va daouarn ; astenn ive da zorn, ha laka-hen em c'hostez, ha na vez ket *eun den* difeiz, mes *eun den* hag a gred.

28 Tomas a respontaz hag a lavaraz dezhan : Va Aotrou ha va Doue !

29 Jesus a lavaraz dezhan : Abalamour ma ec'h euz va gwelet, Tomas, ec'h euz credet. Eürus ar re n'ho deuz ket gwelet, hag ho deuz credet !

30 Jesus a reaz c'hoas dirag he ziskibien kalz a viraclou all, pere n'int ket scrivet el levr-man.

31 Mes an traou-man a zo scridonnés ; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.

24 Or, Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint.

25 Les autres disciples lui dirent donc : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit : Si je ne vois la marque des clous dans ses mains, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne le croirai point.

26 Huit jours après, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas était avec eux. Jésus vint, les portes étant fermées, et se tint au milieu *d'eux* et dit : La paix soit avec vous !

27 Puis il dit à Thomas : Mets ici ton doigt, et regarde mes mains ; avance aussi ta main, et la mets dans mon côté, et ne sois pas incrédule, mais croyant.

28 Thomas répondit et lui dit : Mon Seigneur et mon Dieu !

29 Jésus lui dit : Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu, et qui ont cru !

30 Jésus fit encore en présence de ses disciples plusieurs autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.

31 Et ces choses ont été écrites,

vet, evit ma credet penaos Jesus eo ar C'hrist, Mab Doue, hag o credi ma ho pezo ar vuez en he hanô.

CHABISTR XXI.

GOUDE-ZE, Jesus en em ziskouezaz adare d'an diskibien tost da vôr Tiberiad, ha setu penaos en em ziskouezaz :

2 Simon Per, ha Tomas, hanvet Didimus, Nathanael, pehini a oa euz a Gana en Galile, mipien Zebede ha daou all euz he ziskibien a oa assambles.

3 Simon Per a lavaraz dezhe : Mond a ran da besketa. Hag e leverjont dezhan : Ni a ia ive ganez. Hag ez ejont, hag e pignjont rag-tal er vag ; mes en nozze ne dapjont netra.

4 Pa oa deuet ar mintin, Jesus en em gavaz var an aod ; mes an diskibien na ouient ket e oa hen Jesus.

5 Jesus a lavaraz dezhe : Bugale ha n'hoc'h euz-hu netra da zebri ? Int a respontaz dezhan : Nann.

6 Hag e lavaraz dezhe : Taolit ar roued en tu deô euz ar vag, hag e kavot. He deurel a rejont eta, ha na hellent mui hen tenna er meaz, gant ar bern pesked *a oa enhan*.

7 Rag-se an diskibl a oa karet gant Jesus, a lavaraz da Ber : An Aotrou eo ! Pa glevaz Simon Per e oa hennes an Aotrou, e lekeaz

afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

CHAPITRE XXI.

APRÈS cela, Jésus se fit encore voir aux disciples près de la mer de Tibériade, et il se fit voir de cette manière :

2 Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, qui était de Cana en Galilée, les fils de Zébédée et deux autres de ses disciples étaient ensemble.

3 Simon Pierre leur dit : Je vais pecher. Ils lui dirent : Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et entrèrent aussitôt dans la barque ; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

4 Le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage ; mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.

5 Jésus leur dit : Enfants, n'avez-vous rien à manger ? Ils lui répondirent : Non.

6 Et il leur dit : Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le retirer, à cause de la quantité de poissons.

7 C'est pourquoi le disciple que Jésus aimait, dit à Pierre : C'est le Seigneur ! Et Simon Pierre apprenant que c'était le Seigneur,

he zae var-c'horre (rag en noaz e oa), hag en em daolaz er môr.

8 Mes an diskibien all a deuaz gant ar vag, o stleja ar roued *leun* a besked, rag ne oant diouz an douar nemed var-dro daou c'hant ilinad.

9 Pa oent diskennet d'an douar, e veljont eno glaou beô, ha pesked varnezhe, ha bara.

10 Jesus a lavaraz dezhe : Digassit euz ar pesked emoc'h o paouez kemeret.

11 Simon Per a bignaz a-nevez, hag a dennaz ar roued d'an douar, hag hen leun a gant tri hag hanter kant pesk braz, ha petra-benag ma oa kement-se, na doraz ket ar roued.

12 Jesus a lavaraz dezhe : Deuit da leina. Hogen hini euz an diskibien na grede goulen diganthan : Piou oud-de ? o c'houzoud e oa hen an Aotrou.

13 Jesus eta a dostaaz, hag a gemeraz bara, hag e roaz dezhe, ha pesked ive.

14 Hou-man oa dija an deirved gwech m'hen em ziskoueze Jesus d'he ziskibien, goude ma oe resussitet a-douez ar re varô.

15 Goude eta m'ho doe leinet, Jesus a lavaraz da Simon Per : Simon, *màb* Jona, ha karoud a rez-te ac'hanoun muioc'h eged ar re-man ? *Per* a respontaz : Ia,

se ceignit de sa robe de dessus (car il était nu), et se jeta à la mer.

8 Mais les autres disciples vinrent avec la barque, traînant le filet *plein* de poissons, car ils n'étaient éloignés de terre que d'environ deux cents coudées.

9 Quand ils furent descendus à terre, ils virent de la braise qui était là, et du poisson dessus, et du pain.

10 Jésus leur dit : Apportez de ces poissons que vous avez pris maintenant.

11 Simon Pierre remonta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois grands poissons, et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point.

12 Jésus leur dit : Venez dîner. Et aucun des disciples n'osait lui demander : Qui es-tu ? sachant que c'était le Seigneur.

13 Jésus donc s'approcha, et prit du pain, et leur en donna, ainsi que du poisson.

14 C'était déjà la troisième fois que Jésus se faisait voir à ses disciples, après être ressuscité des morts.

15 Après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre ; Simon, *fils* de Jona, m'aimes-tu plus que ceux-ci ? *Pierre* répondit : Oui, Seigneur, tu sais que

Aotrou, gouzoud a rez e karan ac'hanoud. *Jesus* a lavaraz dezhan : Messaa va oaned.

16 Lavaret a reaz dezhan eun eil gwech : Simon, *mab* Jona, ha karoud a rez-te ac'hanoun ? *Per* a lavaraz dezhan : Ia, Aotrou, gouzoud a rez e karan ac'hanoud. *Jesus* a lavaraz dezhan : Messaa va denved.

17 Lavaret a reaz dezhan an deirved gwech : Simon, *mab* Jona, ha karoud a rez-te ac'hanoun ? Per a oe glac'haret abalamour m'hen doa lavaret evit an deirved gwech : Ha karoud a rez-te ac'hanoun ? Hag e lavaraz dezhan : Aotrou, te a ôar pep tra, gouzoud a rez e karan ac'hanoud. Jesus a lavaraz dezhan : Messaa va denved.

18 E gwirionez, e gwirionez hen lavaran d'id : Pa oaz iaouankoc'h, te a lake da c'houriz da-unan, hag ez eez el lec'h ma felle d'id ; mes pa vezi koz, ec'h astenni da zaouarn, hag eun all a lako da c'houriz d'id, hag a gasso ac'hanoud el lec'h na fello ket d'id mond.

19 Hogen, hen a lavaraz an draze evit rei da anaoud dre be seurt marô e tlie *Per* glorifia Doue. Ha goude beza komzet evel-se, e lavaraz dezhan : Heuil ac'hanoun.

20 Ha Per, o veza distroet, a velaz o tond var he lerc'h an diskibl a oa karet gant Jesus, an hini a oa harpet var galon Jesus, e-pad ar goan, hag hen doa lavaret dez-

je t'aime. *Jésus* lui dit : Pais mes agneaux.

16 Il lui dit une seconde fois : Simon, *fils* de Jona, m'aimes-tu ? *Pierre* lui répondit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. *Jésus* lui dit : Pais mes brebis.

17 Il lui dit pour la troisième fois : Simon, *fils* de Jona, m'aimes-tu ? Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour le troisième fois : M'aimes-tu ? Et il lui dit : Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit : Pais mes brebis.

18 En vérité, en vérité je te le dis ; lorsque tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais ; mais lorsque tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudrais pas.

19 Or, il dit cela pour marquer par quelle mort *Pierre* glorifierait Dieu. Et après avoir ainsi parlé, il lui dit : Suis-moi.

20 Et Pierre s'étant retourné, vit venir après lui le disciple que Jésus aimait, celui qui, pendant le souper, s'était penché sur le sein de Jésus, et lui avait dit :

han : Aotrou, piou eo an hini a drahis ac'hanoud ?

21 Per eta, o veza gwelet anezhan, a lavaraz da Jesus : Aotrou, hag he-man, petra *a c'hoarvezo ganthan ?*

22 Jesus a lavaraz dezhan : Mar fell d'in e choumfe ken a deuin, petra a ra an dra-ze d'id ? Evidoud-te, heuil ac'hanoun.

23 Ar brud a redaz eta e-touez ar breudeur, penaos an diskibl-ze na varvje ket. Koulskoude Jesus n'hen doa ket lavaret dezhan : Na varvo ket ; mes : Mar fell d'in e choumfe ken a deuin, petra a ra ze d'id ?

24 He-man eo an diskibl-ze pehini a ro testeni divarben an traouman, hag hen deuz ho scrivet ; ha gouzoud a reomp penaos he desteni a zo gwirion.

25 Bez' ez euz c'hoas kalz a draou all grêt gant Jesus, ha ma vije scrivet pep hini anezhe, ne gav ket d'in e vije plas awalc'h er bed holl zo-ken d'al levriou a halfe an den da scriva divarben an traou-ze. Amen.

Seigneur, qui est celui qui te trahit ?

21 Pierre donc l'ayant vu, dit à Jésus : Seigneur, et celui-ci, que *lui arrivera-t-il ?*

22 Jésus lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ? Toi, suis-moi.

23 Le bruit se répandit donc parmi les frères, que ce disciple ne mourrait point. Cependant Jésus ne lui avait pas dit : Il ne mourra point ; mais : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ?

24 C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui les a écrites ; et nous savons que son témoignage est véritable.

25 Il y a encore beaucoup d'autres choses que Jésus a faites, et si elles étaient écrites en détail, je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qu'on en écrirait. Amen.

ACTOU AN EBESTEL.

CHABISTR I.

VA levr kenta em euz grêt, O Theophil, var gement hen deuz grêt Jesus ha desket *deomp* adaleg ar pen-kenta,

LES ACTES DES APOTRES.

CHAPITRE I.

J'AI fait mon premier livre, ô Théophile, sur toutes les choses que Jésus a faites et enseignées depuis le commencement,

2 beteg an deiz ma oe savet en env, goude m'hen doe roet he c'hourc'hemenou, dre ar Spered-Santel, d'he ebestel hen doa choazet ;

3 da bere ive en em ziskouezaz beô, goude he bassion, *o rei dezhe* kalz a breuvennou *euz a gement-se*, oc'h apparissa dezhe e-pad daougent devez, hag o komz *dezhe* euz an traou a zell ouz rouantelez Doue.

4 Hag o veza dastumet *anezhe*, e c'houre'hemenaz dezhe na bellajent ket euz a Jerusalem, mes ma c'hortojent eno promessa an Tad, pehini, *emezhan*, hoc'h euz klevet ganen-me.

5 Rag Ian evit-gwir hen deuz badezet en dour, mes a-ben eun neubeud deiziou, c'houi a vezo badezet er Spered-Santel.

6 Int eta, o veza holl assambles, a c'houlenne diganthan : Aotrou, hag en amzer-man eo ec'h adsavi rouantelez Israel ?

7 Mes hen a lavaraz dezhe : N'e ket deoc'h-hu eo anaoud an amzeriou hag ar momanchou hen deuz merket an Tad dre he c'halloud he-unan.

8 Mes c'houi a recevo galloud ar Spered-Santel, pehini a zeuio varnoc'h ; hag e viot testou d'in, en Jerusalem, kerkoulz hag en holl Jude hag er Samari, ha bete ar pen pella euz an douar.

9 Ha goude m'hen doe lavaret ar c'homzou-ze, e oe savet d'an

2 jusqu'au jour où il fut élevé dans le ciel, après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis ;

3 auxquels aussi, après avoir souffert, il se montra encore vivant, et *leur en donna* plusieurs preuves, leur apparaissant pendant quarante jours, et *leur* parlant de ce qui regarde le royaume de Dieu.

4 Et *les* ayant assemblés, il leur commanda de ne point s'éloigner de Jérusalem, mais d'y attendre la promesse du Père, laquelle, *dit-il*, vous avez ouïe de moi.

5 C'est que Jean a baptisé d'eau, mais que vous, vous serez baptisés du Saint-Esprit dans peu de jours.

6 Eux donc étant assemblés, l'interrogeaient en disant : Seigneur, sera-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume d'Israël ?

7 Mais il leur dit : Ce n'est pas à vous de savoir les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.

8 Mais vous recevrez la vertu du Saint-Esprit, qui viendra sur vous ; et vous me servirez de témoins, tant à Jérusalem que dans toute la Judée, et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.

9 Et après qu'il eut dit ces paroles, il fut élevé pendant qu'ils

neac'h e-pad ma oaint o sellet *outhan*, hag eur goabren hen kuzaz ouz ho daou-lagad.

10 Hag evel ma sellent piz varzu an env e-pad ma save d'an neac'h, daou zen gwisket en gwenn en em brezantaz dezhe,

11 hag a lavaraz: Tud a C'halile, perag e choumit-hu *aze* da zellet ouz an env? Ar Jesus-se, pehini a zo bet savet diganeoc'h en env, a zistroio er memeus doare ma hoc'h euz gwelet anezhan o sevel d'an env.

12 Neuze e tistrojont da Jerusalem, euz ar menez a c'halver Olived, pehini a zo eur sabbat bale euz a Jerusalem.

13 Ha pa oent en em gavet, e pignjont er gambr huella e pe lec'h e choume Per, Jakes, Ian, Andre, Philip, Tomas, Bartheleme, Maze, Jakes, *mab* Alphe, Simon Zelotes, ha Jud, *breur* Jakes.

14 Ar re-man holl a gendalc'he a-unvan er beden hag er supplication, gant ar groagez, ha Mari, mam Jesus, ha gant he vreudeur.

15 En deiziou-ze, Per, o sevel e-kreiz an diskibien, a oa dastumet assambles e niver a c'houec'h-ugent den, pe var-dro, a lavaraz *dezhe:*

16 Tud breudeur, red e oa ma vije accomplisset ar pez a zo bet profetiset gant ar Spered-Santel

le regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux.

10 Et comme ils avaient les yeux attachés au ciel pendant qu'il s'en allait, deux hommes se présentèrent à eux en vêtements blancs,

11 et *leur* dirent: Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous *là* à regarder au ciel? Ce Jésus, qui a été enlevé d'avec vous dans le ciel, reviendra de la même manière que vous l'avez vu monter au ciel.

12 Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne dite des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à une distance de sabbat.

13 Et quand ils furent arrivés, ils montèrent dans la chambre haute, où demeuraient Pierre, Jacques, Jean, André, Philippe, Thomas, Barthélemi, Matthieu, Jacques, *fils* d'Alphée, Simon le Zélote, et Jude, *frère* de Jacques.

14 Tous ceux-là persévéraient d'un commun accord dans la prière et dans l'oraison, avec les femmes, et Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.

15 En ces jours-là, Pierre se levant au milieu des disciples, assemblés au nombre d'environ cent vingt personnes, *leur* dit:

16 Hommes frères, il fallait que la prophétie que le Saint-Esprit a prononcée par la bouche de

dre c'henou David, divarben Judas, pehini a zo bet rener ar re ho deuz kemeret Jesus.

17 Rag hennes a oa unan ac'hanomp, hag *he* lod hen deuz bet er garg-man.

18 Mes prenet hen deuz eur park gant arc'hant he dorfet, hag o veza en em daolet d'an traôn, ez eo bet freuzet dre he greiz, hag he holl entraillou a zo deuet er meaz anezhan euz.

19 (Kement-man a zo bet anavezet gant holl habitanted Jerusalem, en hevelep doare m'az eo bet galvet ar park-se, en ho langach ho-unan, Akeldama, da lavaret eo, Park ar goâd).

20 Rag scrivet eo en levr ar Salmou : Ra zeuio he di da veza dezert, ha ra na vezo den o choum enhan ; ha : Ra gemero unan all he garg.

21 Red eo eta e teufe unan, adouez ar re a zo bet ganeomp epad an holl amzer ma hen deuz bevet Jesus en hon touez,

22 adaleg badiziant Ian, beteg an deiz ma eo bet *an Aotrou* kemeret diganeomp, da veza test assambles ganeomp euz he resurrection.

23 Neuze e prezantjont daou : Josef, hanvet Barsabas, les-hanvet Just, ha Matthias.

24 Hag en eur bedi, e leverjont : Te, Aotrou, pehini a anavez calonou an holl, diskouez deomp pehini euz an daou-man ec'h euz c'hoazet;

David, touchant Judas qui a été le conducteur de ceux qui ont pris Jésus, fut accomplie.

17 Car il était de notre nombre, et il a eu *sa* part de ce ministère.

18 Mais il a acquis un champ, avec le salaire du crime, et s'étant précipité, il a crevé par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues.

19 (Ce qui a été connu de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que ce champ a été appelé, dans leur propre langue, Akeldama, c'est-à-dire le Champ du sang.)

20 Car il est écrit dans le livre des Psaumes : Que sa demeure devienne déserte, et qu'il n'y ait personne qui l'habite ; et : Qu'un autre prenne sa charge.

21 Il faut donc que des hommes qui ont été avec nous pendant tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu parmi nous,

22 depuis le baptême de Jean, jusqu'au jour où *le Seigneur* a été enlevé d'avec nous, il y en ait un qui soit témoin avec nous de sa résurrection.

23 Alors ils *en* présentèrent deux : Joseph, appelé Barsabas, surnommé Juste, et Matthias.

24 Et priant, ils dirent : Toi, Seigneur, qui connais les cœurs de tous, montre-nous lequel de ces deux tu as choisi ;

25 evit ma nen devezo lod er garg hag en abostolach hen deuz Judas dilezet evit mond d'al lec'h ma c'happarchant outhan.

26 Hag e tennjont d'ar sort; hag ar sort a gwezaz var Matthias, hag he-man a oe lakeat, gant mouez an holl, e renk an unnec abostol.

CHABISTR II.

PA oe arruet deiz ar Pentecost, e oant holl assambles er memeus lec'h.

2 Neuze e oe klevet a-greiz holl eun drouz euz an env henvel ouz eur bar-avel o c'hweza krenv, hag a gargaz an ti lec'h ma oant enhan.

3 Hag e veljont teodou, henvel ouz *teodou* tân, distag an eil diouz egile, pere a bozaz var bep hini anezhe.

4 Hag e oent holl leuniet euz ar Spered-Santel, hag e commansjont da gomz langachou estranjour, hervez ma lake ar Spered anezhe da gomz.

5 Hogen, bez' e oa neuze, en Jerusalem, Judevien, tud a zoujans Doue, euz an holl nationou *a zo* dindan an env.

6 Pa oe klevet eta an drouz-ze, eur foul vraz en em zastumaz *eno*, hag a oe souezet braz o veza ma kleve pep hini anezhe o komz he langach he-unan.

7 Hag e oant holl er meaz anezhe ho-unan, hag en admiration, hag

25 afin qu'il ait part au ministère et à l'apostolat que Judas a abandonné pour aller en son lieu.

26 Et ils tirèrent au sort ; et le sort tomba sur Matthias, qui, d'un commun accord, fut mis au rang des onze apôtres.

CHAPITRE II.

LE jour de la Pentecôte étant arrivé, ils étaient tous d'un accord dans un même lieu.

2 Alors il vint tout à coup du ciel un bruit comme celui d'un vent qui souffle avec impétuosité ; et il remplit toute la maison où ils étaient.

3 Et il leur apparut des langues séparées, comme de feu, et *qui* se posèrent sur chacun d'eux.

4 Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils commencèrent à parler des langues étrangères, selon que l'Esprit les faisait parler.

5 Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui *sont* sous le ciel.

6 Et ce bruit ayant eu lieu, il s'assembla une multitude, qui fut confondue de ce que chacun les entendait parler dans sa propre langue.

7 Et ils *en* étaient tous hors d'eux-mêmes et dans l'admira-

e lavarent an eil d'egile : An dudse a zo o komz, ha n'int-hi ket holl Galileed ?

8 Penaos eta e c'hoarvez ma klev pep hini ac'hanomp *anezhe* en langach *ar vro* ma'z omp ganet?

9 Parthed, Meded, Elamited, hag ar re a choum er Mesopotami, er Jude, er C'hapadosi, er Pont hag en Azi,

10 er Phryji, er Pamphyli, en Ejipt, er c'harteriou euz al Lybi *a zo* tost da Cyren, hag estranjourien euz a Rom,

11 Judevien ha Prozelited, Creted hag Arabed, ho c'hlevet a reomp o lavaret en hon langachou an oberou braz a Zoue.

12 Holl eta e oant souezet, ha na ouient petra da zonjal, o lavaret an eil d'egile : Petra a zinifi an dra-man ?

13 Mes re all, oc'h ober goab, a lavare : Leun int a win dous.

14 Mes Per, ouz en em brezanti gant an unnec, a zavaz he vouez, hag a lavaraz dezhe : Tud Judevien, *ha c'houi* holl pere a zo o choum en Jerusalem, anavezit kement-man, ha selaouit gant evez va c'homzou :

15 Rag ar re-man n'int ket mezô, evel ma sonjit, rag n'eman c'hoas *nemed* an deirved heur euz an deiz.

16 Mes kement-man eo ar pez a zo bet lavaret araog dre ar profet Joel :

tion, se disant les uns aux autres : Ces gens-là qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens ?

8 Comment donc *les* entendons-nous chacun dans la propre langue *du pays* où nous sommes nés ?

9 Parthes, Mèdes, Élamites, et ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont et l'Asie,

10 la Phrygie la Pamphylie, l'Égypte, les quartiers de la Lybie qui *est* près de Cyrène, et les étrangers romains,

11 Juifs et Prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons parler en nos langues des merveilles de Dieu.

12 Ils étaient donc tous étonnés, et ne savaient que penser, se disant l'un à l'autre : Que veut dire ceci ?

13 Et d'autres se moquant, disaient : C'est qu'ils sont pleins de vin doux.

14 Mais Pierre, se présentant avec les onze, éleva sa voix, et leur dit : Hommes juifs, *et vous* tous qui habitez à Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles :

15 Car ceux-ci ne sont point ivres, comme vous supposez, puisque c'est la troisième heure du jour.

16 Mais c'est ici ce qui a été prédit par le prophète Joël :

17 En deiziou diveza, eme Doue, e c'hoarvezo ma skullin euz va Spered var bep kig, ho mipien hag ho merc'hed a brofetizo ; ho tud iaouank a velo vizionou, hag ho tud koz ho devezo huvreou.

18 Ia, en deiziou-ze e skullin euz va Spered var va zervicherien ha var va zervicherezed, hag e profetizint ;

19 hag e rin burzudou d'an neac'h en env, ha siniou d'an traôn var an douar, goâd, tân ha goabrennou moged ;

20 an heol a vezo troet en tevalijen, hag al loar en goâd, abarz ma teui devez braz ha glorius an an Aotrou ;

21 hag e c'hoarvezo ma vezo salvet piou-benag a c'halvo hanô an Aotrou.

22 Tud a Israel, klevit ar c'homzou-man : Jesus a Nazaret, an den-ze da behini hen deuz Doue rentet testeni en ho touez dre an oberou a c'halloud, ar burzudou hag ar miraclou hen deuz grêt Doue dreizhan en ho touez, evel ma ouzoc'h hoc'h-unan ;

23 ar *Jesus*-se, livret dre ar volontez ferm a Zoue hag hervez he anaoudegez euz ar pez a dlie c'hoarvezout, croget hoc'h euz *enhan*, ha goude beza hen staget ouz ar groaz dre zaouarn an dud fall, hoc'h euz lakeat anezhan d'ar marô.

24 Mes Doue hen deuz resus-

17 Il arrivera dans les derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, vos fils et vos filles prophétiseront ; vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards auront des songes.

18 Et certes, dans ces jours-là, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et ils prophétiseront ;

19 et je ferai des prodiges en haut dans le ciel, et des signes en bas sur la terre, du sang et du feu, et une vapeur de fumée ;

20 le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que la grande et éclatante journée du Seigneur vienne ;

21 et il arrivera *que* quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé.

22 Hommes Israélites, écoutez ces paroles : Jésus le Nazarien, cet homme signalé de Dieu parmi vous par les actes de puissance, les merveilles et les miracles qu'il a opérés par son moyen au milieu de vous, comme vous *le* savez vous-mêmes ;

23 ce *Jésus* livré par la volonté déterminée et selon la prescience de Dieu, vous *l'*avez pris, et, l'ayant attaché à la croix par les mains des iniques, vous l'avez fait mourir.

24 Mais Dieu l'a ressuscité, ay-

sitet anezhan, o veza torret liammou ar marô, rag ne oa ket possubl *d'ar marô* he zerc'hel.

25 Rag David a lavar divar he ben : Gwelet a rean bepred an Aotrou dirazoun, rag en tu deô d'in eman, evit na vezin ket diskaret.

26 Dre-ze eo en em rejouisset va c'halon, hag hen deuz va zeod diskouezet he joa, ha va c'hig ive a reposo en esperans ;

27 rag na lezi ket va ene e-touez ar re varô, ha na bermeti ket e teufe da Zant da velet ar vreinadurez.

28 Roet ec'h euz d'in da anaoud hent ar vuez ; va leunia a ri a joa dirag da faç.

29 Tud breudeur, permetet eo d'in lavaret deoc'h gant frankiz divarben ar patriarch David, penaos ez eo marô, hag eo bet sebeliet, hag eman c'hoas hirio he vez en hon toucz.

30 Mes o veza ma oa profet, hag o c'houzoud hen doa Doue prometet dezhan gant le e lakje ar C'hrist da c'henel euz he lignez hervez ar c'hig, evit *hen* lakaad da azeza var he drôn ;

31 dre ma vele *kement-se* araog, e lavaraz divarben resurrection ar C'hrist, ne vije ket lezet he ene e-touez ar re varô, ha na velje ket he gig ar vreinadurez.

32 Doue hen deuz resussitet ar Jesus-se ; holl ez omp testou a gement-se.

33 Savet breman en tu deô da

ant rompu les liens de la mort parce qu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.

25 Car David dit de lui : Je voyais toujours le Seigneur devant moi, parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé.

26 C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a fait éclater sa joie, et ma chair aussi reposera en espérance ;

27 parce que tu ne laisseras point mon âme dans le sépulcre, et que tu ne permettras point que ton Saint voie la corruption.

28 Tu m'as fait connaître le chemin de la vie ; tu me rempliras de joie devant ta face.

29 Hommes frères, il est permis de vous dire avec assurance, quant au patriarche David, qu'il est mort, et *qu'*il a été enseveli, et *que* son sépulcre est encore aujourd'hui parmi nous.

30 Mais étant prophète, et sachant que Dieu lui avait promis avec serment qu'il ferait naître le Christ de sa postérité selon la chair, pour *le* faire asseoir sur son trône ;

31 prévoyant *cela*, il dit de la résurrection du Christ, que son âme ne serait point laissée dans l'enfer, et *que* sa chair ne verrait point la corruption.

32 Dieu a ressuscité ce Jésus ; nous en sommes tous témoins.

33 Élevé donc à la droite de

Zoue, hag o veza recevet digant an Tad ar bromessa euz ar Spered-Santel, hen deuz skuliet ar pez a velit hag a glevit breman.

34 Rag David n'eo ket pigniet en env, mes hen he-unan a lavar : An Aotrou hen deuz lavaret d'am Aotrou : Azez a-zeô d'in,

35 ken am bezo lakeat da inimied da scabel dindan da dreid.

36 Ra ouezo eta holl di Israel a-dra-zûr, penaos hen deuz Doue grêt Aotrou ha Christ ar Jesus-se pehini hoc'h euz crucifiet.

37 Pa glevjont *kement-se*, e oent glac'haret en ho c'halonou, hag e leverjont da Ber ha d'an ebestel all : Tud breudeur, petra a raimpni ?

38 Ha Per a lavaraz dezhe : En em gonvertissit, ha ra vezo badezet pep hini ac'hanoc'h en hanô Jesus-Christ, evit remission he bec'hejou ; hag e rcevot donezon ar Spered-Santel.

39 Rag ar bromessa a zo bet grêt deoc'h ha d'ho pugale, ha d'ar re holl a-ziabell, kement hag a vezo galvet gant an Aotrou hon Doue.

40 Ha dre galz a gomzou all e pede stard hag e'ch exhorte *anezhe*, en eur lavaret : En em zaveteit diouc'h ar wenn fall-ze.

41 Ar re eta a recevaz he c'her a galon vâd, a oe badezet ; hag en devez-se e oe lakeat var-dro tri mil ene e niver an diskibien.

Dieu, et ayant reçu du Père la promesse du Saint-Esprit, il a répandu ce que vous voyez et entendez maintenant.

34 Car David n'est point monté au ciel, mais il dit lui-même : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite,

35 jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.

36 Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.

37 Ayant ouï *ces choses*, ils furent touchés de componction en leur cœur, et dirent à Pierre et aux autres apôtres : Hommes frères, que ferons-nous ?

38 Et Pierre leur dit : Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ, pour la rémission de ses péchés ; et vous recevrez le don du Saint-Esprit.

39 Car la promesse a été faite à vous et à vos enfants, et à tous ceux qui *sont* éloignés, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera.

40 Et il *les* conjurait par plusieurs autres discours et *les* exhortait, en disant : Sauvez-vous de cette race perverse.

41 Ceux donc qui reçurent de bon cœur sa parole, furent baptisés ; et ce jour-là environ trois mille âmes furent ajoutées aux disciples.

42 Hogen, kenderc'hel a rent en doctrin an ebestel, a-unan etrezhe, o terri ar bara assambles hag o pedi.

43 Hag e teuaz doujans d'an holl, ha kalz a vurzudou hag a viraclou a oa grêt gant an ebestel.

44 Hogen, ar re a grede a oa holl assambles er memeus lec'h, ha pep tra a oa commun etrezhe ;

45 gwerza a rent ho zraou hag ho madou, hag e tistribuent anezhe d'an holl, hervez an ezom hen doa pep hini.

46 Ha bemdez e oant aketus assambles en templ ; hag o terri ar bara en ho ziez, e kemerent *ho* boued gant levenez ha gant cünder a galon ;

47 o veuli Doue, hag o veza agreabl d'ar bobl holl ; hag an Aotrou a greske bemdez an Iliz gant tud hag a oa salvet.

CHABISTR III.

PER ha Ian a oa o sevel assambles d'an templ da heur ar beden, *da lavaret eo*, an naoved heur.

2 Ha bez' e oa eun den kam abaoe ma oa ganet, hag a vije digasset, ha lakeat bemdez e-tal dor an templ, galvet *an nor* Gaer, da c'houlen an aluzen digant ar re a antree en templ.

3 He-man, pa velaz Per ha Ian

42 Or, ils persévéraient dans la doctrine des apôtres, dans la communion, dans la fraction du pain et dans les prières.

43 Et tout le monde avait de la crainte, et il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges par les apôtres.

44 Or, tous ceux qui croyaient étaient dans un même lieu, et avaient toutes choses communes ;

45 ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous, selon le besoin que chacun en avait.

46 Et ils étaient tous les jours assidus au temple d'un commun accord ; et rompant le pain dans les maisons, ils prenaient *leur* nourriture avec joie et simplicité de cœur ;

47 louant Dieu, et étant agréables à tout le peuple ; et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'Église des gens qui étaient sauvés.

CHAPITRE III.

PIERRE et Jean montaient ensemble au temple à l'heure de la prière, *qui était* la neuvième.

2 Et il y avait un homme impotent dès sa naissance, qu'on portait, et qu'on mettait tous les jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple.

3 Cet *homme* voyant Pierre et

o vond da antren en templ, a c'houlennaz an aluzen *diganthe*.

4 Mes Per, en eur sellet piz outhan, assambles gant Ian, a lavaraz *dezhan*: Sell ouzomp.

5 Hag hen a zelle gant evez outhe, oc'h esperout kaoud eun dra-benag diganthe.

6 Neuze Per a lavaraz *dezhan*: Me n'em euz nag arc'hant nag aour; mes ar pez em euz, a roan d'id; en hanô Jesus a Nazaret, sav ha bale.

7 Hag o veza croget en he zorn deô, e savaz anezhan; ha rag-tal pal he dreid hag he zaou-ufern a zeuaz da veza krenv;

8 hag en eur ober eul lam, e savaz en he za, hag e valeaz, hag ez eaz en templ ganthe, en eur vale, en eur lampad hag en eur veuli Doue.

9 Hag ar bobl holl a velaz anezhan o vale hag o veuli Doue.

10 Hag ec'h anavezjont e oa hennes an hini a oa azezet ouz dor Gaer an templ *o c'houlen* an aluzen; hag e oent souezet braz ha karget a admiration gant ar pez a oa c'hoarvezet ganthan.

11 Hag o veza ma ne deue ket an den kam, a oa bet pareet, da guitaad Per ha Ian, ar bobl holl souezet braz a ziredaz d'ho c'havoud er porchet a c'halveur *porchet* Salomon.

12 Mes Per, o velet *kement-se*, a lavaraz d'ar bobl: Tud a Israel, perag oc'h-hu souezet euz a gement-man? pe perag eman ho

Jean qui allaient entrer dans le temple, *leur* demanda l'aumône.

4 Mais Pierre, ayant les yeux arrêtés sur lui, avec Jean, *lui* dit: Regarde-nous.

5 Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.

6 Alors Pierre *lui* dit: Je n'ai ni argent, ni or; mais ce que j'ai, je te le donne; au nom de Jésus de Nazareth, lève-toi et marche.

7 Et l'ayant pris par la main droite, il le leva, et à l'instant la plante de ses pieds et ses chevilles devinrent fermes;

8 et sautant, il se tint debout, et marcha, et il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Dieu.

9 Et tout le peuple le vit qui marchait et qui louait Dieu.

10 Et ils reconnurent que c'était le même qui se tenait à la belle porte du temple pour *demander* l'aumône; et ils furent remplis d'étonnement et d'admiration de ce qui lui était arrivé.

11 Et comme l'impotent qui avait été guéri, ne quittait pas Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut à eux au portique dit de Salomon.

12 Mais Pierre, voyant *cela*, dit au peuple: Hommes Israëlites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci? ou pourquoi avez-vous les

taou-lagad batet varnomp-ni, evel pa vez dre hon galloud hon-unan, pe dre *hor* zantelez hor bije roet da *he-man* ar bale?

13 Doue Abraham, Isaac ha Jacob, Doue hon tadou hen deuz glorifiet he Vab Jesus, pehini hoc'h euz livret ha nac'het dirag Pilat, petra-benag ma hen doa heman barnet ma tlie beza lezet da vond en he liberte.

14 Mes c'houi hoc'h euz nac'het ar Zant hag ar Just, hag hoc'h euz goulennet ma vije roet deoc'h eur muntrer;

15 hag hoc'h euz lakeat d'ar marô Prins ar vuez, a zo bet resussitet gant Doue euz a-douez ar re varô: ni a zo testou euz a gement-se.

16 Dre ar feiz en he hanô eo, hen deuz he hanô krenveet an den-man a velit hag a anavezit; hag ar feiz enhan eo, hen deuz roet d'an den-man ar iec'hed parfet-se dirazoc'h holl.

17 Ha breman, breudeur, gouzoud a ran penaos hoc'h euz grêt *kement-se* dre ignorans, kerkouls hag ho chefou.

18 Mes evel-se eo hen deuz Doue accomplisset ar pez hen doa lavaret dre c'henou he holl brofeted, e tlie ar C'hrist souffr.

19 Rag-se eta bezit keûz ha distroit, evit ma vezo effaset ho pec'hejou, evit ma teuio amzeriou a freskadurez a-berz an Aotrou,

yeux arrêtés sur nous, comme si c'était par notre propre puissance ou par *notre* piété que nous eussions fait marcher *cet homme?*

13 Le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, le Dieu de nos pères a glorifié son Fils Jésus, que vous avez livré et renié devant Pilate, quoique celui-ci eût jugé qu'il devait être relâché.

14 Mais vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât un meurtrier;

15 et vous avez fait mourir le Prince de la vie, que Dieu a ressuscité des morts: nous en sommes témoins.

16 C'est par la foi en son nom, que son nom a raffermi cet homme que vous voyez et connaissez; et c'est la foi en Lui, qui a procuré à cet homme cette parfaite guérison en présence de vous tous.

17 Et maintenant, frères, je sais que vous avez agi par ignorance, aussi bien que vos chefs.

18 Mais c'est ainsi que Dieu a accompli ce qu'il avait prédit par la bouche de tous ses prophètes que le Christ devait souffrir.

19 Repentez-vous donc et vous convertissez, afin que vos péchés soient effacés, afin que des temps de rafraîchissements viennent de la part du Seigneur,

20 ha ma tigasso deoc'h an hini a zo bet annonset deoc'h araog, *ar* C'hrist Jesus,

21 pehini a dle beza digemeret en env beteg an amzeriou ma vezo retablisset an holl draou, euz a bere hen deuz komzet Doue dre c'henou he holl brofeted santel, abaoe pell amzer.

22 Rag Moises hen deuz lavaret d'hon tadou : An Aotrou ho Toue a zavo deoc'h, euz a-douez ho preudeur, eur profet evel-d'oun ; selaouit anezhan e kement a lavaro deoc'h.

23 Ha piou-benag na zelaouo ket ar profet-se, a vezo distrujet a-grenn euz a-douez ar bobl.

24 An holl brofeted ho deuz komzet adaleg Samuel, hag ar re a zo deuet var he lerc'h, ho deuz annonset ive an deiziou-man.

25 C'houi a zo bugale ar brofeted, hag euz an allians hen deuz grêt Doue gant hon tadou, en eur lavaret da Abraham : An holl famillou euz an douar a vezo benniget en da lignez-te.

26 Evidoc'h-hu da genta eo hen deuz Doue, o veza savet he Vab Jesus, hen digasset evit ho penniga, en eur denna pep hini *ac'hanoc'h* euz he fallentez.

20 et qu'Il vous envoie celui qui vous a été annoncé auparavant, *le* Christ Jésus,

21 que le ciel doit recevoir jusqu'au temps du rétablissement de toutes choses, dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses saints prophètes, depuis longtemps.

22 Car Moïse a dit à nos pères : Le Seigneur votre Dieu vous suscitera, d'entre vos frères, un prophète comme moi ; écoutez-le dans tout ce qu'il vous dira.

23 Et quiconque n'écoutera pas ce prophète, sera exterminé du milieu du peuple.

24 Tous les prophètes qui ont parlé depuis Samuel, et ceux qui ont suivi, ont aussi prédit ces jours.

25 Vous êtes les enfants des prophètes, et de l'alliance que Dieu a traitée avec nos pères, en disant à Abraham : Toutes les familles de la terre seront bénies en ta postérité.

26 C'est pour vous premièrement que Dieu ayant suscité son Fils Jésus, l'a envoyé pour vous bénir, en retirant chacun *de vous* de ses iniquités.

CHABISTR IV.

MES evel ma oa *Per ha Ian* o komz ouz ar bobl, ar ve-

CHAPITRE IV.

MAIS comme *Pierre et Jean* parlaient au peuple, les sa-

leien, cabiten an templ hag ar Sadduseed a zeuaz etrezeg enhe,

2 o veza gwall nec'het, abalamour ma teskent ar bobl, ha *ma* c'hannonsent resurrection ar re varô en Jesus.

3 Hag e crogjont enhe, hag ho zaoljont er prizon beteg an deiz varlerc'h, rag divezad e oa dija.

4 Mes kalz euz ar re ho doa klevet ar ger, a gredaz, hag an niver euz ar oazed a oe var-dro pemp mil.

5 Mes an deiz varlerc'h, e c'hoarvezaz ma en em assamblaz en Jerusalem chefou ar bobl, ar re Ancien hag ar Scribed,

6 gant Anna, ar beleg-braz, Caïphas, Ian, Alexandr ha kement hini a oa euz a raç ar veleien ;

7 hag o veza lakeat *an ebestel* da zond en *ho* c'hreiz, e lavarjont *dezhe* : Dre be seurt galloud, hag en hanô piou hoc'h euz-hu grêt kement-man ?

8 Neuze Per, leun euz ar Sperd-Santel, a lavaraz dezhe : Renerien ar bobl, ha re Ancien a Israel,

9 pa c'houlenner rezon diganeomp hirio evit beza grêt vâd da eun den mac'hagnet, *ha ma c'houlenner* gant piou ez eo bet pareet ;

10 gouezit *eta*, c'houi holl, hag holl bobl Israel, penaos *eo* dre hanô Jesus-Christ a Nazaret, pecrificateurs, le capitaine du temple et les sadducéens vinrent vers eux, étant fort en peine,

2 et de ce qu'ils enseignaient le peuple, et *de ce qu'*ils annonçaient la résurrection des morts en Jésus.

3 Et ils mirent les mains sur eux, et les jetèrent en prison jusqu'au lendemain, parce qu'il était déjà tard.

4 Mais plusieurs de ceux qui avaient entendu la parole, crurent, et le nombre des hommes fut d'environ cinq mille.

5 Mais il arriva, le lendemain, que les chefs du peuple, les anciens et les scribes s'assemblèrent à Jérusalem,

6 avec Anne, le souverain sacrificateur, Caïphe, Jean, Alexandre et tous ceux qui étaient de race sacerdotale ;

7 et ayant fait comparaître *les apôtres* au milieu *d'eux*, ils *leur* dirent : Par quel pouvoir, ou au nom de qui avez-vous fait ceci ?

8 Alors Pierre rempli du Saint-Esprit, leur dit : Chefs du peuple, et anciens d'Israël,

9 puisque nous sommes aujourd'hui recherchés, pour avoir fait du bien à un homme impotent *et afin de savoir* par qui il a été guéri :

10 sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que *c'est* au nom de Jésus-Christ de Nazareth, que

hini hoc'h euz crucifiet, *hag* a zo bet savet gant Doue a-douez ar re varô; dre hennes eo en em ziskouez an den-man iac'h dirazoc'h.

11 Ar *Jesus*-se eo ar mean hoc'h euz taolet kuit, pa edoc'h o vatissa, hag a zo deuet da veza ar mean kenta euz ar c'horn.

12 Ha n'euz ket a zilvidigez en hini all e-bed; rag n'euz hanô all e-bed dindan an env a vez bet roet d'an dud, dre behini ec'h haljemp beza salvet.

13 Pa veljont hardiegez Per ha Ian, hag o c'houzoud e oant tud heb diskamant, *tud* a-douez ar bobl, e oant souezet, hag ec'h anavezent e oa bet *ar re-ze* gant Jesus.

14 Hag o velet eno, assambles ganthe, an den a oa bet pareet, ne gavent netra da lavaret a-enep.

15 Neuze, goude beza gourc'hemenet dezhe mond er meaz euz al Lez-varn, e cuzuljont etrezhe,

16 en eur lavaret: Petra a raimpni d'an dud-ze? rag an holl en Jerusalem a anavez mâd, ho deuz grêt eur miracl en gwirionez, ha ne hellomp ket *hen* nac'h.

17 Mes evit na vezo ket an draze brudet pelloc'h e-touez ar bobl, difennomp outhe, ouz ho gourdrouz stard, komz mui da zen e-bed en hanô-ze.

18 Hag o veza galvet anezhe, e tifenjont stard outhe komz, na kelen e doare e-bed en hanô Jesus.

vous avez crucifié *et* que Dieu a ressuscité des morts; c'est par lui que cet homme se présente guéri devant vous.

11 Ce *Jésus* est la pierre, qui a été rejetée par vous qui bâtissez, qui a été faite la principale pierre de l'angle.

12 Et il n'y a de salut en aucun autre; car sous le ciel il n'y a pas un autre nom, qui ait été donné aux hommes, par lequel nous devions être sauvés.

13 Voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et sachant que c'étaient des hommes sans lettres et du commun peuple, ils étaient dans l'étonnement, et ils reconnaissaient qu'ils avaient été avec Jésus.

14 Et voyant que l'homme qui avait été guéri, était présent avec eux, ils n'avaient rien à opposer.

15 Alors leur ayant commandé de sortir du Sanhédrin, ils délibérèrent entre eux,

16 disant: Que ferons-nous à ces hommes? car *c'est* une chose connue de tous les habitants de Jérusalem, qu'ils ont fait un miracle évident et nous ne pouvons pas *le* nier.

17 Mais afin que cela ne se répande pas davantage parmi le peuple, défendons-leur, avec de grandes menaces, de parler à qui que ce soit en ce nom-là.

18 Et les ayant rappelés, ils leur défendirent absolument de parler, et d'enseigner au nom de Jésus.

19 Mes Per ha Ian a respontaz dezhe : Barnit hoc'h-unan mar d'eo just dirag Doue, senti ouzoc'h kentoc'h eged ouz Doue ?

20 Rag evidomp-ni, na hellomp ket miret da gomz euz an traou hon euz gwelet ha klevet.

21 Goude beza ho gourdrouzet stard, e laoskjont eta anezhe *da vond kuit*, dre na gavent tu e-bed d'ho funissa, abalamour d'ar bobl ; rag an holl a c'hlorifie Doue euz ar pez a oa erruet.

22 Rag an den a oa bet pareet dre ar miracl-ze, hen doa tremen daou-ugent vloaz.

23 Goude ma oent bet leusket, e teujont etrezeg ho *breudeur*, hag e tisclerjont dezhe kement a oa bet lavaret dezhe gant prinsed ar veleien hag ar re Ancien.

24 Ar re-man, pa glevjont kement-se, a zavaz *ho* mouez assambles etrezeg Doue, hag a lavaraz : Aotrou, te *eo* an Doue hen deuz grêt an env, an douar, hag ar môr, hag an holl draou *a zo* enhe ;

25 hag ec'h euz lavaret dre c'henou David da zervicher : Perag eman an nationou drouk-contant, ha *perag* ho deuz ar boblou lakeat en ho fen sonjezonou vên ?

26 Rouaue an douar a zo en em zavet, hag ar brinsed a zo en em dastumet assambles a-enep an Aotrou, hag a-enep he Grist.

27 Rag Herodes ha Pons-Pilat, gant ar Jentiled hag ar bobl a Israel, a zo en em assamblet a-

19 Mais Pierre et Jean leur répondirent : Jugez s'il est juste devant Dieu, de vous obéir plutôt qu'à Dieu.

20 Car pour nous, nous ne pouvons pas ne pas parler des choses que nous avons vues et entendues.

21 Ils les renvoyèrent donc avec de grandes menaces, ne trouvant pas le moyen de les punir, à cause du peuple ; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui était arrivé.

22 Car l'homme sur qui cette miraculeuse guérison avait été faite, avait plus de quarante ans.

23 Après qu'on les eut relâchés, ils vinrent vers les leurs, et racontèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les anciens leur avaient dit.

24 Eux l'ayant entendu, élevèrent d'un commun accord *leur* voix à Dieu, et dirent : Seigneur, tu *es* le Dieu qui as fait le ciel, la terre, et la mer, et toutes les choses qui y *sont ;*

25 et qui as dit par la bouche de David ton serviteur : Pourquoi les nations sont-elles en rumeur, et *pourquoi* les peuples projettent-ils des choses vaines ?

26 Les rois de la terre se sont levés, et les princes se sont assemblés contre le Seigneur et contre son Oint.

27 En effet, Hérode et Ponce-Pilate, avec les Gentils et le peuple d'Israël, se sont assemblés contre

enep da Vab santel Jesus, pehini ec'h euz eoliet,

28 evit ober kement tra ho doa da zorn ha da volontez decidet a vije grêt.

29 Ha breman, Aotrou, sell ouz ho gourdrouzou, ha gra ma teui da zervicherien da annons da c'her gant peb hardiegez ;

30 en eur astenn da zorn, evit ma vezo pareet *ar re glanv*, ha grêt miraclou ha burzudou dre hanô da Vab santel Jesus.

31 Pa ho doe pedet, al lec'h en pehini e oant assambles a grenaz ; hag e oent holl leuniet euz ar Spered-Santel, hag ec'h annonsent Ger Doue gant hardiegez.

32 Hogen, an niver braz euz ar re ho doa credet ne oant holl nemed eur galon hag eun ene ; hag hini *anezhe* na lavare e oa dezhan tam e-bed euz ar madou hen doa ; mes pep tra a oa commun etrezhe.

33 Hag an ebestel a roe testeni, gant kalz a nerz, euz a resurrection an Aotrou Jesus ; ha bez' e oa eur c'hras vraz varnezhe holl.

34 Rag ne oa den ezomec e-bed en ho zouez ; rag kement hini hen doa douarou pe tiez, a verze *anezhe*, hag a zigasse ar priz euz ar pez hen doa gwerzet.

35 Lakaad a reant *an arc'hant* e c'harz treid an ebestel ; hag e

ton saint Fils Jésus, que tu as oint,

28 pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient décidé d'avance devoir être faites.

29 Et maintenant, Seigneur considère leurs menaces, et donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec une pleine hardiesse ;

30 en étendant ta main, afin qu'il se fasse des guérisons, des miracles et des merveilles par le nom de ton saint Fils Jésus.

31 Lorsqu'ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla ; et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils annonçaient la Parole de Dieu avec hardiesse.

32 Or, la multitude de ceux qui avaient cru n'était qu'un cœur et qu'une âme ; et personne ne disait que rien de ce qu'il possédait fût à lui ; mais toutes choses étaient communes entre eux.

33 Et les apôtres rendaient témoignage, avec beaucoup de force, de la résurrection du Seigneur Jésus ; et une grande grâce était sur eux tous.

34 Car il n'y avait aucun indigent parmi eux ; parce que tous ceux qui possédaient des terres ou des maisons, *les* vendaient, et apportaient le prix de ce qu'ils avaient vendu.

35 Ils *le* mettaient aux pieds des apôtres ; et on le distribuait à

vije lodennet da bep hini diouz an ezom hen doa.

36 Evel-se Joses, les-hanvet Barnabas gant an ebestel, da lavaret eo, mab a gonsolation, eul Levit, ginnidic euz a Cypra,

37 pehini hen doa eur park, a verzaz anezhan, hag a zigassaz an arc'hant, hag *hen* lekeaz e c'harz treid an ebestel.

CHABISTR V.

HOGEN, eun den, hanvet Ananias, gant he vreg Saphira, a verzaz douarou ;

2 hag a viraz *lod* euz ar priz, a-unan gant he vreg, hag e tigassaz ar rest, hag *hen* lekeaz e c'harz treid an ebestel.

3 Mes Per a lavaraz *dezhan*: Ananias, perag hen deuz Satan leuniet da galon, ken ec'h euz lavaret gaou d'ar Spered-Santel, ha miret *eul loden* euz priz an douar ?

4 Ma'z pije miret anezhan, daoust ha ne oa ket d'id ? ha pa ez poa hen gwerzet, daoust hag ar priz ne oa ket en da c'halloud ? Penaos ec'h euz-te sonjet en da galon ober ar pez ec'h euz grêt ? N'e ket d'an dud ec'h euz lavaret gaou, mes da Zoue.

5 Ananias, o veza klevet ar c'homzou-ze, a gwezaz, hag a varvaz *kerkent ;* kement-se a reaz eur spount vraz d'ar re holl a glevaz komz euz a gement-man.

chacun selon qu'il en avait besoin.

36 Ainsi Joses, surnommé par les apôtres Barnabas, c'est-à-dire, fils de consolation, Lévite et originaire de Cypre,

37 ayant un champ, le vendit, et *en* apporta le prix, et *le* mit aux pieds des apôtres.

CHAPITRE V.

OR, un homme, nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une possession ;

2 et il retint *une part* du prix, de concert avec sa femme, et il *en* apporta le reste, et *le* mit aux pieds des apôtres.

3 Mais Pierre *lui* dit: Ananias, pourquoi Satan s'est-il emparé de ton cœur, que tu aies menti au Saint-Esprit, et détourné *une part* du prix de la terre ?

4 Si tu l'eusses gardée, ne te demeurait-elle pas ? et l'ayant vendue, son prix n'était-il pas en ton pouvoir ? Comment as-tu résolu cette action dans ton cœur ? Ce n'est pas aux hommes que tu as menti, mais à Dieu.

5 Ananias, à l'ouïe de ces paroles, tomba, et rendit l'esprit ; ce qui causa une grande crainte à tous ceux qui en entendirent parler.

6 Hag an dud iaouank a zavaz, hag o veza kemeret anezhan ha kasset *anezhan* ganthe, *hen* lakjont en douar.

7 Var-dro teir heur goude, he vreg, hep gouzoud ar pez a oa c'hoarvezet, a antreaz.

8 Ha Per, o komz, a lavaraz dezhi : Lavar d'in, kement ha kement eo hoc'h euz-hu gwerzet an douar ? Hag hi a lavaraz : Ia, kement-se eo.

9 Neuze Per a lavaraz dezhi : Perag oc'h-hu en em glevet etrez-oc'h evit tenti Spered an Aotrou ? Setu e-tal an nor ar re ho deuz lakeat da bried en douar, ha te ive a gassint ganthe.

10 Ha rag-tal e kwezaz d'he dreid, hag e varvaz. Hag an dud iaouank, o veza antreet, he c'havaz marô, hag o veza *he* douget er meaz, e lakjont *anezhi* en douar e-kichen he fried.

11 Kement-se a lakeaz eur spount vraz var an Iliz holl, ha var gement hini a glevaz kement-se.

12 Hogen kalz a viraclou hag a vurzudou a oe grêt, dre zaouarn an ebestel, e-touez ar bobl ; hag e oant holl a-unan e porched Salomon.

13 Hag hini euz ar re-all na grede en em lakaad assambles ganthe, mes ar bobl a veule kalz anezhe.

14 Ouzpen-ze, eun niver braz a oazed hag a verc'hed, euz ar re a grede en Aotrou, a oe lakeat a-gresk en Iliz ;

6 Et les jeunes gens s'étant levés, le prirent, *l'*emportèrent, et *l'*ensevelirent.

7 Environ trois heures après, sa femme, ne sachant rien de ce qui était arrivé, entra.

8 Et Pierre prenant la parole, lui dit : Dis-moi, avez-vous vendu tant le fonds de terre ? Et elle dit : Oui, autant.

9 Alors Pierre lui dit : Pourquoi vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur ? Voilà, ceux qui ont enseveli ton mari *sont* à la porte, et ils t'emporteront.

10 Au même instant elle tomba à ses pieds, et expira. Et les jeunes gens, étant entrés, la trouvèrent morte, et *l'*ayant emportée, ils *l'*ensevelirent auprès de son mari.

11 Cela donna une grande crainte à toute l'Église, et à tous ceux qui en entendirent parler.

12 Or il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges parmi le peuple, par le moyen des apôtres ; et ils étaient tous d'un commun accord au portique de Salomon.

13 Et aucun des autres n'osait se joindre à eux, mais le peuple leur donnait de grandes louanges.

14 De plus, des multitudes d'hommes et de femmes, de ceux qui croyaient au Seigneur, étaient ajoutées à l'Église ;

15 en hevelep doare ma vije douget ar re glanv er ruiou, ha ma vijent lakeat var gweleou ha *var* golc'hejou, evit pa dremenje Per, ma teuje da vihana he skeud da c'holo unan-benag anezhe.

16 Dond a rea ive da Jerusalem eur bobl vraz euz ar c'heariou divar-dro ; hag e tigassent an dud klanv, hag ar re a oa tourmantet gant sperejou impur, hag e oant holl pareet.

17 Neuze, ar beleg-braz hag ar re holl *a oa* ganthan, da lavaret eo, sect ar Saduseed, a zavaz, leun a jalouzi.

18 Hag o cregi en ebestel, e lekejont anezhe er prizon public.

19 Mes eun êl a-berz an Aotrou a zigoraz, e-pad an noz, dorojou ar prizon, ho lakeaz er meaz, hag a lavaraz *dezhe* :

20 It, hag o choum ebarz an templ, prezegit d'ar bobl an holl gomzou euz ar vuez-man.

21 O veza klevet kement-se, ec'h antrejont, da c'houlou-deiz, ebarz an templ, hag *eno* e kelennent. Mes ar beleg-braz hag ar re a oa ganthan o veza deuet, e c'halvjont assambles ar Sanhedrin hag holl Conseil ar re Ancien euz a vugale Israel ; hag e kassjont *tud* d'ar prizon da gerc'hat an *ebestel*.

22 Mes pa zeuaz ar serjanted, n'ho c'havjont ket er prizon ; dis-

15 en sorte qu'on apportait les malades dans les rues, et on *les* mettait sur des lits et *sur* des grabats, afin que quand Pierre viendrait, son ombre du moins couvrît quelques-uns d'entre eux.

16 Le peuple des villes voisines venait aussi en foule à Jérusalem ; apportant des malades, et des hommes tourmentés par des esprits immondes, et tous étaient guéris.

17 Alors, le souverain sacrificateur et tous ceux qui *étaient* avec lui, lesquels formaient la secte des sadducéens, se levèrent, et furent remplis de jalousie.

18 Et se saisissant des apôtres, ils les mirent dans la prison publique.

19 Mais un ange du Seigneur ouvrit, pendant la nuit, les portes de la prison, et les ayant fait sortir, *leur* dit :

20 Allez, et vous tenant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.

21 Ayant ouï cela, ils entrèrent, dès le point du jour, dans le temple, et ils *y* enseignaient. Cependant, le souverain sacrificateur et ceux qui étaient avec lui étant arrivés, ils assemblèrent le Sanhédrin et tout le Conseil des anciens des enfants d'Israël ; et ils envoyèrent chercher les *apôtres* à la prison.

22 Mais quand les sergents *y* furent allés, ils ne les trouvèrent

trei a rejont eta,

23 hag e tisclerjont kement-se, en eur lavaret : Kavet hon euz ar prizon serret mâd hag ar gwarded dirag an norojou en ho za; mes pa hon euz digoret, n'hon euz kavet den ebarz.

24 Pa ho doe ar beleg-*braz*, cabiten an templ, ha prinsed ar veleien, klevet kement-se, ne ouient petra da zonjal divarben *an ebestel*, *na* petra a c'hoarvezje var gement-se.

25 Mes unan-benag a zeuaz, hag a lavaraz dezhe : An dud-se ho poa lakeat er prizon, setu emaint en templ, o kelen ar bobl.

26 Neuze ar c'habiten a ieaz gant ar serjanted, hag a zigassaz anezhe hep ho forci re-holl ; rag aoun ho doa rag beza meinet gant ar bobl.

27 Pa ho doe ho digasset, e lekejont *anezhe* dirag ar Sanhedrin. Hag ar beleg-braz a c'houlennaz diganthe evel-hen :

28 Ha n'hon euz-ni ket difennet stard ouzoc'h prezeg en hanô-ze ? Ha setu hoc'h euz leuniet Jerusalem gant ho toctrin, hag e fell deoc'h lakaad goâd an den-ze da gweza varnomp.

29 Mes Per hag an ebestel *all* a respontaz : Red eo senti ouz Doue kentoc'h eged ouz an dud.

30 Doue hon tadou hen deuz resussitet Jesus, pehini hoc'h euz

point dans la prison ; et étant revenus,

23 ils l'annoncèrent en disant : Nous avons trouvé la prison fermée en toute sûreté et les gardes en sentinelle dehors devant les portes ; mais *l'*ayant ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le *souverain* sacrificateur, le capitaine du temple et les principaux sacrificateurs, ayant ouï cela, ne savaient que penser au sujet *des apôtres*, de ce qui en arriverait.

25 Mais quelqu'un survint, qui leur fit ce rapport : Voici, les hommes que vous avez mis en prison, sont dans le temple, et enseignent le peuple.

26 Alors le capitaine s'en alla avec les huissiers, et les amena sans violence ; car ils craignaient d'être lapidés par le peuple.

27 Et les ayant amenés, ils *les* présentèrent au Sanhédrin. Et le souverain sacrificateur les interrogea, en disant :

28 Ne vous avons-nous pas défendu expressément d'enseigner en ce nom-là ? Et vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire retomber sur nous le sang de cet homme.

29 Mais Pierre et les apôtres répondirent : Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.

30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous avez fait

lakeat d'ar marô, en eur staga anezhan ouz ar groaz.

31 Doue hen deuz savet anezhan en tu-deô dezhan, evel ar Prins hag ar Zalver, evit rei da Israel ar gonversion hag ar remission euz ar pec'hejou.

32 Ha ni a zo testou dezhan euz an traou-man, kerkoulz hag ar Spered-Santel, pehini a zo bet roet gant Doue d'ar re a zent outhan.

33 O klevet *kement-se*, e skrignent ho dent, hag en em guzulent evit ho lakaad d'ar marô.

34 Mes eur Farizian, hanvet Gamaliel, eun doctor euz al lezen, henoret gant an holl bobl, a zavaz er Sanhedrin, hag a c'hourc'hemenaz lakaad an ebestel er meaz, evit eur pennadic.

35 Hag e lavaraz dezhe : Tud a Israel, likit evez mâd petra hoc'h euz da ober e-kenver an dud-ze.

36 Rag, n'euz ket pell e savaz Theudas, en eur lavaret e oa eun dra-benag ; var-dro pevar-c'hant den en em lakeaz a-du ganthan ; mes hennes a oe lazet, hag ar re holl ho doa credet anezhan a oe dispartiet ha kasset da netra.

37 Goude hennes, en amzer ma oat o sevel an niver euz ar bobl, e savaz Judas, ar C'halilead, pehini a dennaz kalz a bobl var he lerc'h ; *mes* he-man ive a oe lazet, hag ar re holl ho doa credet anezhan a oe dispartiet.

38 Breman eta e lavaran deoc'h :

mourir, en le pendant au bois.

31 Dieu l'a élevé à sa droite, comme le Prince et Sauveur, afin de donner à Israël la repentance et la rémission des péchés.

32 Et nous lui sommes témoins de ces choses, aussi bien que le Saint-Esprit, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

33 Eux entendant *cela*, grinçaient des dents, et ils délibéraient de les faire mourir.

34 Mais un Pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se levant dans le Sanhédrin, commanda qu'on fît retirer les apôtres pour un peu de temps.

35 Et il leur dit : Hommes Israélites, prenez garde à ce que vous avez à faire à l'égard de ces gens.

36 Car, il y a quelque temps que Theudas s'éleva, se disant être quelque chose ; auquel un nombre d'environ quatre cents hommes se joignit ; mais il fut tué, et tous ceux qui l'avaient cru furent dispersés et réduits à rien.

37 Après lui, au temps du dénombrement, s'éleva Judas le Galiléen, qui attira à lui un grand peuple ; *mais* il périt aussi, et tous ceux qui le crurent furent dispersés.

38 Je vous dis donc maintenant :

Ne glaskit ken affer ouz an dudse, mes laoskit anezhe da vale ; rag mar d'eo euz an dud e teu ar pez a glaskont, pe ar pez a reont, kasset e vezo da netra ;

39 mes mar deu kement-se euz a Zoue, na hellit ket hen diskar ; *ha diwallit* ne vez kavet e vec'h bet oc'h ober brezel da Zoue.

40 Hag e oent euz he ali, ha goude beza galvet an ebestel, ha beza lakeat *ho* skourjeza, e tifenjont *outhe* komz en hanô Jesus ; hag e loaskjont anezhe.

41 Ar re-man eta a ieaz kuit azirag ar Sanhedrin, leun a joa abalamour ma oant bet kavet dign da zoufr dismegans evit an hanô *a Jesus.*

42 Ha na ehanent ket bemdez da gelen ha da brezeg Jesus-Christ, ebarz an templ hag euz an eil ti d'egile.

CHABISTR VI.

EN amzer-ze, evel ma creske an niver euz an diskibien, e savaz trouz e-touez ar Greked a-enep an Hebreed, abalamour ma oa neglijed ho intanvezed er pez a vije distribuet bemdez.

2 Rag-se an daouzec *abostol* a c'halvaz assambles ar foul euz an diskibien, hag a lavaraz *dezhe* : N'e ket deread deomp leuskel agostez ger Doue, evit servicha ouz an taoliou.

Ne poursuivez point ces gens-là et laissez-les aller ; car si cette entreprise ou cette œuvre vient des hommes, elle sera détruite ;

39 mais si elle vient de Dieu, vous ne pouvez la détruire ; *et prenez garde* qu'il ne se trouve que vous ayez fait la guerre à Dieu.

40 Et ils furent de son avis, et après avoir appelé les apôtres, et après *les* avoir fait fouetter, ils *leur* défendirent de parler au nom de Jésus ; et ils les laissèrent aller.

41 Eux donc se retirèrent de devant le Sanhédrin, remplis de joie d'avoir été jugés dignes de souffrir des opprobres pour le nom de *Jésus.*

42 Et ils ne cessaient tous les jours d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ, dans le temple et de maison en maison.

CHAPITRE VI.

EN ce temps-là, comme les disciples se multipliaient, il s'éleva un murmure des Hellénistes contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution qui se faisait chaque jour.

2 C'est pourquoi les douze, ayant convoqué la multitude des disciples *leur* dirent : Il ne convient pas que nous négligions la parole de Dieu, pour le service des tables.

3 Choazit eta, breudeur, seiz den en ho touez, tud a vrud-*vâd*, leun euz ar Spered-Santel hag a furnez, evit ma lakaimp anezhe er garg-se.

4 Evidomp-ni a gendalc'ho d'en em rei d'ar beden ha da zervich ar ger.

5 Ar c'homzou-ze a blijaz d'an holl assamble ; hag e choazjont Stefan, den leun a feiz hag euz ar Spered-Santel, ha Philip, ha Procor, ha Nicanor, ha Timon, ha Parmenas ha Nicolas, eur prozelit euz a Antiokia ;

6 hag ho frezantjont d'an ebestel, pere, goude beza pedet, a astennaz varnezhe ho daouarn.

7 Ha ger Doue a rede, hag an niver euz an diskibien a greske kalz en Jerusalem. Hag eun niver braz euz ar velein a zente ouz ar feiz.

8 Hogen, Stefan, leun a feiz hag a nerz, a rea burzudou ha miraclou *braz* e-touez ar bobl.

9 Mes darn euz ar sinagog a hanver *sinagog* an dud liberet, hag *euz a hini* ar Cyreneed hag an Alexandrined, ha tud euz a Cilicia ha bro an Azi, a zavaz da zisput a-enep Stefan.

10 Ha na hellent ket herzel ouz ar furnez hag ar Spered dre behini e komze.

11 Neuze e c'hounezjont tud da lavaret : Ni hon euz klevet anezhan o lavaret gwall-gomzou a-

3 Choisissez donc, frères, sept hommes d'entre vous, dont on rende *bon* témoignage, pleins d'Esprit-Saint et de sagesse, à qui nous commettions cet emploi.

4 Quant à nous, nous vaquerons à la prière et au ministère de la parole.

5 Cette proposition plut à toute l'assemblée ; et ils élurent Étienne, homme plein de foi et du Saint-Esprit, et Philippe, et Procore, et Nicanor, et Timon, et Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche ;

6 et ils les présentèrent aux apôtres, qui, en priant, leur imposèrent les mains.

7 Et la parole de Dieu se répandait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem. Et un grand nombre de sacrificateurs obéissaient à la foi.

8 Or, Étienne, plein de foi et de puissance, faisait de grands prodiges et *de grands* miracles parmi le peuple.

9 Mais quelques personnes de la synagogue, dite des affranchis, et *de celles* des Cyrénéens, des Alexandrins, et des hommes originaires de Cilicie et d'Asie, se présentèrent pour disputer contre Étienne.

10 Et ils ne pouvaient résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.

11 Alors ils subornèrent des hommes pour dire : Nous lui avons ouï proférer des paroles blasphé-

enep Moises hag *a-enep* Doue.

12 Lakaad a rejont eta ar bobl, hag ar re Ancien, hag ar Scribed da zevel; hag oc'h en em deurel *varnezhan*, e crogjont enhan, hag e kassjont anezhan ganthe d'ar Sanhedrin;

13 hag e lekejont testou faoz, pere a lavare: An den-man na baouez da lavaret komzou a vlasphem a-enep al lec'h santel-man hag *a-enep* al lezen.

14 Rag klevet hon euz anezhan o lavaret penaos Jesus, an Nazaread-se, a zistrujo al lec'h-man, hag a chencho an ordrenansou roet deomp gant Moises.

15 Hag evel m'ho doa ar re holl a oa azezet er Sanhedrin ho daoulagad batet varnezhan, e veljont he visach henvel ouz *bisach* eun êl.

CHABISTR VII.

NEUZE ar beleg-braz a lavaraz *da Stefan:* Hag evel-se eo eman an traou-ze?

2 Ha *Stefan* a lavaraz: Tud breudeur ha tadou, selaouit. An Doue a c'hloar en em ziskouezaz d'hon tad Abraham, pa edo er Mezopotami, araog ma teuaz da choum en Carran;

3 hag e lavaraz dezhan: Kea er meaz euz da vro hag euz da gerentiach, ha deuz d'ar vro a ziskouezin d'id.

matoires contre Moïse et *contre* Dieu.

12 Et ils émurent le peuple, et les Anciens, et les Scribes; et se jetant sur *lui*, ils le saisirent et l'emmenèrent au Sanhédrin;

13 et ils produisirent de faux témoins, qui disaient: Cet homme-ci ne cesse de proférer des paroles blasphématoires contre ce saint lieu et *contre* la loi.

14 Car nous lui avons ouï dire que Jésus, ce Nazarien, détruira ce lieu, et changera les ordonnances que Moïse nous a données.

15 Et comme tous ceux qui étaient assis dans le Sanhédrin avaient les yeux arrêtés sur lui, son visage leur parut comme celui d'un ange.

CHAPITRE VII.

ALORS, le souverain sacrificateur dit *à Étienne*: Ces choses sont-elles ainsi?

2 Et il répondit: Hommes frères et pères, écoutez. Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Carran;

3 et il lui dit: Sors de ton pays et de ta parenté, et viens dans le pays que je te montrerai.

4 Neuze e sortiaz euz a vro ar C'haldeed, hag *e teuaz* da choum en Carran. Ac'hane, goude ma oe marô he dad, *Doue* a reaz dezhan dond d'ar vro-man en pehini e choumit breman,

5 ha ne roaz dezhan heritach e-bed enhi, nann zo-ken eun troatad douar ; mes prometi a reaz rei dezhan *ar vro-ze*, ha d'he lignez var he lerc'h, petra-benag n'hen doa bugel e-bed.

6 Ha Doue a gomzaz evel-hen : Da lignez a ielo da choum en eur vro estranjour, e-pad pevar c'hant vloaz ; hag e vezo rentet en esclavach, ha gwall-dretet.

7 Mes me, eme an Aotrou, a varno ar bobl dindan behini e vezint bet esclaved, ha goude-ze e teuint er meaz, hag e servichint ac'hanoun el lec'h-man.

8 Neuze e roaz dezhan an allians euz ar circoncision ; hag evel-se hen doe *Abraham* eur mab, Isaac, hag e circoncisaz anezhan an eizved devez, hag Isaac *hen doe* Jacob, ha Jacob an daouzec patriarch.

9 Hag ar patriarched, dre anvi ouz Josef a verzaz anezhan evit mond d'an Ejipt ; mes Doue a oe ganthan.

10 Hen delivra a reaz euz he holl afflictionou, hag e roaz dezhan gras ha furnez dirag Pharaon, roue an Ejipt, pehini hen lekeaz da c'houarner var an Ejipt ha var he di holl.

11 Neuze e c'hoarvezaz eur ger-

4 Alors, étant sorti du pays des Caldéens, il *vint* demeurer à Carran. De là, après que son père fut mort, *Dieu* le fit passer dans ce pays que vous habitez maintenant,

5 où il ne lui donna aucun héritage, non pas même un pied de terre ; mais il lui promit de lui en donner la possession, et à sa postérité après lui, quoiqu'il n'eût point d'enfant.

6 Et Dieu parla ainsi : Ta postérité habitera dans une terre étrangère, pendant quatre cents ans ; et on la réduira en servitude, et on la maltraitera.

7 Mais je jugerai la nation à laquelle ils auront été asservis, dit le Seigneur, et après cela ils sortiront et me serviront dans ce lieu.

8 Puis il lui donna l'alliance de la circoncision ; et ainsi *Abraham* engendra Isaac, qu'il circoncit le huitième jour, et Isaac *eut* Jacob, et Jacob les douze patriarches.

9 Et les patriarches, ayant porté envie à Joseph, le vendirent pour l'Égypte ; mais Dieu fut avec lui.

10 Il le délivra de toutes ses afflictions, et lui donna sagesse et grâce devant Pharaon, roi d'Égypte, qui l'établit gouverneur d'Égypte et de toute sa maison.

11 Alors il arriva une famin

nez vraz en holl vro an Ejipt, hag en Canaan, hag eur vizer vraz, en hevelep doare ne gave ket hon tadou a vevans.

12 Mes Jacob, o veza klevet e oa ed en Ejipt, a gassaz *dî* hon tadou, eur vech kenta.

13 Ha d'an eil gwech, e oe anavezet Josef gant he vreudeur, ha Pharaon a zeuaz da anaoud famil Josef.

14 Neuze Josef a lakaz kerc'hat Jacob he dad, hag he holl gerent, *a oa anezhe* pemzec den ha tri-ugent.

15 Jacob eta a ziskennaz en Ejipt, hag e varvaz *eno*, hag hon tadou ive,

16 hag e oent digasset da Sichem, ha lakeat er bez a oa bet prenet gant Abraham, a briz arc'hant, digant mipien Hemor, tad Sichem.

17 Mes, evel ma tostae an amzer euz ar bromessa, hen doa grêt Doue gant le da Abraham, ar bobl a greskaz hag a zavaz stank en Ejipt,

18 bete ma teuaz en Ejipt eur roue all, ha n'hen doa ket anavezet Josef.

19 Ar *roue*-ze, o c'hoari dre finessa a-enep hon tud, a walldretaz hon tadou, beteg ober *dezhe* teurel er meaz ho bugale vihan, evit harz ne vijent dalc'het en buez.

20 En amzer-ze eo e c'hanaz Moises, a oa *eur bugel* kaer meur-

dans tout le pays d'Égypte, et en Canaan, et une grande misère, en sorte que nos pères ne trouvaient point de vivres.

12 Mais Jacob, ayant appris qu'il y avait du blé en Égypte, y envoya nos pères, une première fois.

13 Et la seconde fois, Joseph fut reconnu par ses frères, et Pharaon connut la famille de Joseph.

14 Alors Joseph envoya chercher Jacob son père, et toute sa famille, *qui consistait* en soixante et quinze personnes.

15 Et Jacob descendit en Égypte, et *y* mourut, lui et nos pères,

16 qui furent transportés en Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté, à prix d'argent, des fils d'Hémor père de Sichem.

17 Mais, comme le temps de la promesse que Dieu avait faite avec serment à Abraham, approchait, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte,

18 jusqu'à ce qu'il vint un autre roi, qui n'avait point connu Joseph.

19 Ce *roi*, usant d'artifice contre notre nation, traita durement nos pères, jusqu'à *leur* faire exposer leurs enfants, afin qu'ils ne fussent pas conservés en vie.

20 En ce temps-là, naquit Moïse, qui était beau devant Dieu et qui

bed dirag Doue hag a oe maget e-pad tri mis en ti he dad.

21 Goude-ze, pa oe bet dilezet, merc'h Pharaon a gemeraz anezhan, hag a reaz hen sevel evel he mab he-unan.

22 Ha Moises a oe desket en holl skianchou an Ejiptianed ; hag e oa galloudec e komzou hag en oberou.

23 Mes, pa oe deuet d'an oad a zaou-ugent vloaz, e teuaz en he galon mond da velet he vreudeur, bugale Israel.

24 Hag o velet gwall-dreti unan *anezhe* heb rezon, e tifennaz anezhan, hag e venjaz an hini a oa gwasket, en eur laza an Ejiptian.

25 Hogen, credi a rea e teuje he vreudeur da gompren e tigasse Doue dezhe an delivrans dre he zorn ; mes ne gomprenjont ket *kement-se*.

26 An deiz varlerc'h, en em ziskouezaz dezhe pa oant oc'h en em ganna, hag ec'h aliaz anezhe *da veva* en peoc'h, en eur lavaret : Tud, breudeur oc'h ; perag en em wall-dretit an eil egile ?

27 Mes an hini a wall-drete he nessa, a voutaz anezhan, en eur lavaret : Piou hen deuz lakeat ac'hanoud da vestr ha da varner varnomp-ni ?

28 Ha c'hoant ec'h euz d'am laza, evel ma c'heuz lazet deac'h an Ejiptian ?

29 Var ar gomz-ze, Moises a dec'haz kuit, hag a choumaz *evel*

fut nourri trois mois dans la maison de son père.

21 Ensuite, ayant été exposé, la fille de Pharaon le recueillit, et le fit élever comme son fils.

22 Et Moïse fut instruit dans toutes les sciences des Égyptiens ; et il était puissant en paroles et en œuvres.

23 Mais, quand il eut atteint l'âge de quarante ans, il lui vint au cœur de visiter ses frères, les enfants d'Israël.

24 Et voyant qu'on *en* maltraitait un sans sujet, il prit *sa* défense, et vengea celui qui était outragé, en tuant l'Égyptien.

25 Or, il croyait que ses frères comprendraient que Dieu leur apportait le salut par sa main ; mais il ne *le* comprirent point.

26 Le lendemain, il se montra à eux pendant qu'ils se battaient, et il les exhorta à la paix, en disant : Hommes, vous êtes frères ; pourquoi vous maltraitez-vous l'un l'autre ?

27 Mais celui qui maltraitait son prochain, le repoussa, en disant : Qui t'a établi chef et juge sur nous ?

28 Veux-tu me tuer, comme tu tuas hier l'Égyptien ?

29 A cette parole, Moïse s'enfuit, et il demeura *comme* étranger au

estranjour en douar Madian, hag eno hen doe daou vab.

30 Daou-ugent vloaz goude-ze, êl an Aotrou en em ziskouezaz dezhan en dezert menez Sina, e-kreiz ar flammou-tân euz eur voden *spern* o tevi.

31 Pa velaz Moises *kement-man*, e oe souezet gant ar pez a vele; hag evel ma tostae evit he c'honsideri, mouez an Aotrou a gomzaz outhan,

32 *en eur lavaret*: Me *eo* Doue da dadou, Doue Abraham, Doue Isaac, ha Doue Jacob. Ha Moises a grene, ha na grede ket sellet.

33 Neuze an Aotrou a lavaraz dezhan : Tenn da voutou euz da dreid ; rag al lec'h e pehini emoud a zo douar santel.

34 Gwelet ha consideret em euz affliction va fobl *a zo* en Ejipt, hag em euz klevet ho c'hlemmou, hag ez oun diskennet evit ho delivra. Deuz eta breman, hag e kassin ac'hanoud en Ejipt.

35 Ar Moises-ze pehini ho doa taolet kuit diouthe, en eur lavaret: Piou hen deuz da lakeat da vestr ha da varner? hennes eo a oe kasset gant Doue *da* rener ha *da* liberatour, dre zorn an êl a oa en em ziskouezet dezhan er voden-*spern.*

36 Hennes eo an hini ho zennaz er meaz, en eur ober burzudou ha miraclou en douar an Ejipt, er

pays de Madian, où il eut deux fils.

30 Quarante ans après, l'ange du Seigneur lui apparut au désert de la montagne de Sina, dans la flamme d'un buisson en feu.

31 Et quand Moïse *le* vit, il fut étonné de l'apparition ; et comme il s'approchait pour la considérer, la voix du Seigneur lui dit:

32 Je *suis* le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse, tout tremblant, n'osait regarder.

33 Alors le Seigneur lui dit: Ote les souliers de tes pieds ; car le lieu où tu es est une terre sainte.

34 J'ai vu et considéré l'affliction de mon peuple qui *est* en Égypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer. Viens donc maintenant, et je t'enverrai en Égypte.

35 Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, en disant: Qui t'a établi chef et juge? c'est celui que Dieu envoya *pour* prince et *pour* libérateur, sous la conduite de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.

36 C'est celui qui les fit sortir, en faisant des prodiges et des miracles au pays d'Égypte, dans la

môr Ruz, hag en dezert, e-pad daou-ugent vloaz.

37 Ar Moises-ze eo an hini a lavaraz da vugale Israel : An Aotrou ho Toue a zavo deoc'h eur profet euz a-douez ho preudeur, henvel ouzin ; selaouit anezhan.

38 Hennes eo an hini, pa oa assamblet *ar bobl* en dezert, a oa o komz gant an êl var menez Sina, ha gant hon tadou, hag a recevaz komzou a vuez evit *ho* rei deomp.

39 Hon tadou ne fellaz ket dezhe senti outhan, mes *hen* teurel a rejont diouthe, hag e tistrojont en ho c'halon d'an Ejipt,

40 en eur lavaret da Aaron : Gra deomp doueou hag a gerzo en hon raog ; rag evit ar Moises-ze pehini hen deuz hon tennet euz a zouar an Ejipt, na ouzomp ket petra eo deuet da veza.

41 Hag e rejont eul leue en deiziou-ze, hag ec'h offrjont sacrifisou d'an idol, hag e oent karget a joa euz al labouriou *grêt* gant ho daouarn ho-unan.

42 Mes Doue a droaz divarnezhe, hag ho lezaz da zervicha arme an env, evel ma'z eo scrivet e levr ar brofeted : O ti Israel, ha d'in-me eo hoc'h euz offret loened lazet ha sacrifisou e-pad daou-ugent vloaz en dezert ?

43 Douget hoc'h euz tanten Moloch, ha stereden ho toue

mer Rouge, et au désert, pendant quarante ans.

37 C'est ce Moïse qui dit aux enfants d'Israël : Le Seigneur votre Dieu vous suscitera un prophète comme moi, d'entre vos frères ; écoutez-le.

38 C'est lui qui, lors de l'assemblée dans le désert, s'entretenait avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sina, et avec nos pères, et qui reçut des paroles de vie pour nous *les* donner.

39 Nos pères ne voulurent point lui obéir, mais ils *le* rejetèrent et retournèrent de leur cœur en Égypte,

40 disant à Aaron : Fais-nous des dieux qui marchent devant nous ; car pour ce Moïse qui nous a tirés du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

41 Et ils firent un veau, en ces jours là, et ils offrirent des sacrifices à l'idole, et se réjouirent des ouvrages de leurs mains.

42 Mais Dieu se détourna *d'eux*, et les livra au culte de l'armée du ciel, comme il est écrit dans le livre des prophètes : Maison d'Israël, est-ce à moi que vous avez offert des victimes et des sacrifices durant quarante ans au désert ?

43 Vous avez porté le tabernacle de Moloch, et l'astre de votre dieu

Remphan, poltrejou hag hoc'h euz grêt evit ho adori ; evit se e kassin ac'hanoc'h en tu all da Vabylon.

44 Tanten an desteni a zo bet gant hon tadou en dezert, evel m'hen doa gourc'hemenet an hini hen doa lavaret da Voises hen ober hervez ar model hen doa gwelet.

45 Hag hon tadou, o veza *he* recevet, a zougaz anezhan, renet gant Josue, er *vro* a oa d'an nationou a oe chasseet gant Doue dirag hon tadou, bete deiziou David,

46 pehini a gavaz gras dirag Doue, hag a c'houlennaz *diganthan* ma c'hellje sevel eun ti da Zoue Jacob.

47 Mes Salomon *eo* a zavaz eun templ dezhan.

48 Koulskoude an *Doue* Holl-C'halloudec na choum ket en templou grêt gant daouarn *an dud*, evel ma lavar ar profet :

49 An env *eo* va zrôn, hag an douar scabel va zreid. Pe seurt ti a zavfot d'in-me, eme an Aotrou, hag en pe lec'h *e vezo* ar plas ma reposin ?

50 Daoust ha n'eo ket va dorn hèn deuz grêt an holl draou-ze ?

51 Tud a c'houzoug reut, dicirconcis a galon hag a ziou-skouarn, stourm a rit bepred ouz ar Spered-Santel ; henvel *oc'h* ive ouz ho tadou.

52 Piou eo ar profet ha n'eo ket

Remphan, des figures que vous avez faites pour les adorer ; c'est pourquoi je vous transporterai au delà de Babylone.

44 Le tabernacle du témoignage a été avec nos pères au désert, comme *l'*avait ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu.

45 Et nos pères, *l'*ayant reçu, l'emportèrent, sous la conduite de Josué, au *pays* qui était possédé par les nations que Dieu chassa de devant nos pères, jusqu'aux jours de David,

46 qui trouva grâce devant Dieu, et qui *lui* demanda de bâtir une demeure au Dieu de Jacob.

47 Mais *ce fut* Salomon *qui* lui bâtit un temple.

48 Toutefois le Très-Haut n'habite point dans des temples faits par la main *des hommes*, comme le prophète *le* dit :

49 Le ciel *est* mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez - vous, dit le Seigneur, ou quel *sera* le lieu de mon repos ?

50 Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses ?

51 Gens de col roide, et incirconcis de cœur et d'oreilles, vous vous opposez toujours au Saint-Esprit ; vous *êtes* tels que vos pères.

52 Quel est le prophète que vos

bet persecutet gant ho tadou ? Lazet ho deuz ar re ho doa annonset donedigez ar Just-*se*, pehini a zo bet livret breman ganeoc'h, hag *euz a behini* ez oc'h bet ar vuntrerien ;

53 c'houi pere hoc'h euz recevet al lezen dre zaouarn an elez, ha n'hoc'h euz ket miret *anezhi* . . . .

54 O klevet ar c'homzou-ze, e oent transportet gant an arach en ho c'halon, hag e skrignent ho dent ouz Stefan.

55 Mes he-man, leun euz ar Spered-Santel, hag o sellet stard var-zu an env, a velaz gloar Doue, ha Jesus en he za en tu deô da Zoue ;

56 hag e lavaraz : Setu, e velan an envou digor, ha Mab an den en he za en tu deô da Zoue.

57 Neuze a crijont a-bouez pen, hag e stouvjont ho diou-skouarn, hag en em daoljont holl assambles varnezhan ;

58 hag o skleja anezhan er meaz a gear, hen lazjont a daoliou mein. Hag an testou a lekeaz ho dillad e c'harz treid eun den iaouank hanvet Saul.

59 Hag e-pad ma oant o veina Stefan, hen a bede hag a lavare : Aotrou Jesus, receô va spered.

60 Hag o veza en em lakeat var he zaoulin, e criaz gant eur vouez krenv : Aotrou, na laka ket ar pec'hed-man varnezhe. Ha pa hen doe lavaret kement-se, e c'houmaz kousket. Hogen, Saul hen doa consantet d'he varô.

pères n'aient pas persécuté ? Ils ont tué ceux qui avaient prédit l'avénement du Juste, que vous avez livré maintenant, et *dont* vous avez été les meurtriers ;

53 vous qui avez reçu la loi par le ministère des anges, et qui ne l'avez point gardée....

54 Entendant ces paroles, ils étaient transportés de rage en leurs cœurs, et ils grinçaient les dents contre Étienne.

55 Mais rempli du Saint-Esprit, et les yeux attachés au ciel, il vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite de Dieu ;

56 et il dit : Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.

57 Alors eux, poussant de grands cris, se bouchèrent les oreilles, et se jetèrent tous ensemble sur lui ;

58 et le traînant hors de la ville, ils le lapidèrent. Et les témoins mirent leurs manteaux aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.

59 Et pendant qu'ils lapidaient Étienne, il priait et disait : Seigneur Jésus, reçois mon esprit.

60 Puis s'étant mis à genoux, il cria d'une voix forte : Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et ayant dit cela, il s'endormit. Or, Saul avait consenti à sa mort.

CHABISTR VIII.

HOGEN, an deiz-ze e c'hoarvezaz eur bersecution vraz a-enep Iliz Jerusalem ; hag e oent holl disperset, nemed an ebestel, dre vroiou ar Jude hag ar Samari.

2 Ha tud a zoujans *Doue* a sebeliaz Stefan, hag a reaz eur c'haôn braz dezhan.

3 Ha Saul a wall-gasse an Iliz, oc'h antren en tiez ; hag o treina dre fors ar oazed hag ar groagez, e stlape anezhe er prizon.

4 Ar re a oa bet disperset, a iea eta euz an eil plas d'egile, en eur annons ar c'helou mâd euz ar Ger.

5 Hogen, Philip o veza diskennet en eur gear euz ar Samari, a brezegaz eno ar C'hrist.

6 Hag ar bobl, holl a-unan, a rea evez ouz an traou a lavare Philip, o klevet, hag o velet ar burzudou a rea.

7 Rag ar sperejou impur a iea, en eur grial krenv, er meaz euz a veur a hini hag a oa dalc'het ganthe ; ha kalz a dud paralitic hag a re gam a oe iac'heet.

8 Kement-man a lakeaz eur joa vraz er gear-ze.

9 Hogen, beza e oa diagent, er gear-ze, eun den hanvet Simon, oc'h ober sorserach, hag a douelle ar bobl euz a Samari, o klask tremen evit eur personach braz.

10 An holl a oa douget dezhan,

CHAPITRE VIII.

OR, en ce jour-là, il y eut une grande persécution contre l'Église de Jérusalem ; et tous, excepté les apôtres, furent dispersés dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

2 Et des hommes pieux ensevelirent Étienne, et firent de grandes lamentations sur lui.

3 Et Saul ravageait l'Église, entrant dans les maisons ; et traînant de force les hommes et les femmes, il les jetait en prison.

4 Ceux donc qui avaient été dispersés, allaient de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle de la Parole.

5 Or, Philippe étant descendu dans une ville de la Samarie, y prêcha Christ.

6 Et le peuple était attentif, d'un commun accord, à ce que Philippe disait, en apprenant, et en voyant les miracles qu'il faisait.

7 Car les esprits immondes sortaient, en jetant de grands cris, de beaucoup de gens qui en étaient possédés ; et beaucoup de paralytiques et d'impotents furent guéris.

8 Ce qui causa une grande joie dans cette ville.

9 Or, il y avait auparavant, dans la ville, un homme nommé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le peuple de la Samarie, se faisant passer pour un grand personnage.

10 Tous lui étaient attachés, de-

braz ha bihan; hag e lavarent: He-man eo ar gallond braz a Zoue.

11 Hag e oent troet en tu ganthan, dre m'heu doa abaoe pell amzer estonet anezhe gant he zorserez.

12 Mes, pa ho doe credet da Philip, pehini a brezege ar c'helou mâd euz ar pez a zell rouantelez Doue hag hanô Jesus-Christ, e oent badezet, goazed ha merc'hed.

13 Ha Simon he-unan a gredaz ive, ha goude ma oa bet badezet, ne bellae ken diouz Philip; hag o velet ar mirâclou hag ar burzudou braz a vije grêt, e oa souezet meurbed.

14 Koulskoude, an ebestel *a oa* en Jerusalem, o veza klevet hen doa recevet ar Samari ger Doue, a gassaz dî Per ha Ian,

15 pere, o veza deuet, a bedaz evithe, evit ma recevjent ar Spered-Santel.

16 Rag ne oa ket c'hoas diskennet var hini anezhe; mes badezet hep-ken e oant bet en hanô an Aotrou Jesus.

17 Neuze *an ebestel* a astennaz ho daouarn varnezhe, hag e recevjont ar Spered-Santel.

18 Mes Simon, o velet e oa roet ar Spered-Santel dre an ebestel oc'h asten ho daouarn *var an dud*, a ginnigaz arc'hant dezhe,

19 en eur lavaret: Roit d'in-me

puis le plus petit jusqu'au plus grand; et ils disaient: Celui-ci est la grande puissance de Dieu.

11 Et ils étaient attachés à lui, parce que depuis longtemps il les étonnait par ses opérations magiques.

12 Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui *leur* annonçait la bonne nouvelle de ce qui concerne le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, ils furent baptisés, tant les hommes que les femmes.

13 Et Simon lui-même crut aussi, et ayant été baptisé, il ne quittait point Philippe; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il était étonné.

14 Cependant, les apôtres *qui étaient* à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, y envoyèrent Pierre et Jean,

15 qui étant descendus, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint-Esprit.

16 Car il n'était encore descendu sur aucun d'eux; mais ils avaient été seulement baptisés au nom du Seigneur Jésus.

17 Alors *les apôtres* leur imposèrent les mains, et ils reçurent le Saint-Esprit.

18 Mais Simon voyant que le Saint-Esprit était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur offrit de l'argent,

19 en disant: Donnez-moi aussi

ive ar galloud-ze, evit ma teui kement hini a astennin va daouarn varnezhan da receô ar Spered-Santel.

20 Mes Per a lavaraz dezhan : Ra berisso da arc'hant assambles ganez, pa c'heuz credet ec'h heller prena donezon Doue gant arc'hant.

21 N'ec'h euz na perz na loden e-bed en affer-man ; rag da galon n'e ket eün dirag Doue.

22 Bez keuz eta euz da fallagriez, ha ped Doue, evit ma vezo pardonet d'id, mar d'eo possubl, ar sonjezon-*ze* euz da galon.

23 Rag gwelet a ran ez oud en eur vestl c'houero meurbed hag *en* liammou ar fallagriez.

24 Mes Simon a respontaz hag a lavaraz : Pedit c'houi an Aotrou evidoun, evit na c'hoarvezo netra ganen euz ar pez hoc'h euz lavaret.

25 Goude beza eta roet testeni hag annonset ger an Aotrou, e tistrojont da Jerusalem, hag e prezegjont an Aviel en kalz euz a vourkou ar Samaritaned.

26 Hogen eun êl euz an Aotrou a gomzaz ouz Philip, hag a lavaraz dezhan : Sav, ha kea var-zu ar c'hreis-teiz, var an hent dezert a zisken euz a Jerusalem da Gaza.

27 Hen a zavaz, hag en em lekeaz en hent. Ha setu, eun den euz an Ethiopi, eun eunuk, ministr braz a Gandas, rouanez

ce pouvoir, afin que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent le Saint-Esprit.

20 Mais Pierre lui dit : Que ton argent périsse avec toi, puisque tu as cru que le don de Dieu s'acquérait avec de l'argent.

21 Il n'y a pour toi ni part, ni lot en cette affaire ; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.

22 Repens-toi donc de ta méchanceté, et prie Dieu, que, s'il est possible, la pensée de ton cœur te soit pardonnée.

23 Car je vois que tu es dans un fiel amer et *dans* les liens de l'iniquité.

24 Mais Simon répondit et dit : Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit.

25 Ayant donc rendu témoignage à la parole du Seigneur, et l'ayant annoncée, ils retournèrent à Jérusalem, et prêchèrent l'Évangile en plusieurs villages des Samaritains.

26 Or un ange du Seigneur parla à Philippe, et lui dit : Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin désert qui descend de Jérusalem à Gaza.

27 S'étant levé, il partit. Or voici, un Éthiopien, eunuque, grand ministre de Candace, reine d'Éthiopie, surintendant de tous

an Ethiopi, lakeat da c'houarn he zenzoriou holl, hag a oa deuet da Jerusalem evit adori,

28 a oa o tistrei *d'ar gear*, azezet var he garros, o lenn ar profet Izaias.

29 Neuze ar Spered a lavaraz da Philip : Tostâ, ha kea beteg ar c'harros-se.

30 Ha Philip a ziredaz, hag a glevaz anezhan o lenn ar profet Izaias ; hag e lavaraz *dezhan* : Hag intent a rez-te mâd ar pez a lennez ?

31 He-man a respontaz dezhan : Ha penaos ec'h hellfen-me *intent*, ma ne deu unan-benag d'am c'helen ? Hag e pedaz Philip da zevel, ha da azeza en he gichen.

32 Hogen, ar pennad e oa o lenn euz ar Scritur, a oa he-man : Evel eun danvad eo bet kasset d'ar gigerez ; hag evel eun oan mud dirag an hini a dle hen touza, n'hen deuz ket digoret he c'henou.

33 He gondaonation a zo bet savet *divarnezhan* en he izelder. Mes piou a hello counta an deveziou euz he vuez ? Rag he vuez a zo bet lammet divar an douar.

34 Neuze an eunuk, o komz, a lavaraz da Philip : Me az ped, divarben piou e lavar ar profet an dra-ze ? Euz anezhan he-unan, pe euz a eun all-benag ?

35 Neuze Philip, o komz outhan, hag o commans dre ar *c'homzou-*

ses trésors, venu à Jérusalem pour adorer,

28 s'en retournait, et assis sur son chariot, lisait le prophète Ésaïe.

29 Alors l'Esprit dit à Philippe : Approche-toi, et rejoins ce chariot.

30 Et Philippe, étant accouru, entendit qu'il lisait le prophète Ésaïe ; et il *lui* dit : Comprends-tu bien ce que tu lis ?

31 Il lui répondit : Comment le pourrais-je, si quelqu'un ne me guide ? Et il pria Philippe de monter, et de s'asseoir auprès de lui.

32 Or, le passage de l'Écriture qu'il lisait, était celui-ci : Il a été mené à la tuerie comme une brebis et comme un agneau, muet devant celui qui le tond, il n'a pas ouvert la bouche.

33 Sa condamnation a été levée dans son abaissement. Mais qui pourra compter sa durée ? Car sa vie a été retranchée de la terre.

34 Et l'eunuque prenant la parole dit à Philippe : Je te prie, de qui le prophète dit-il cela ? Est-ce de lui-même ou de quelque autre ?

35 Philippe prenant la parole et commençant par cet *endroit de*

ze euz ar Scritur, a brezegaz dezhan Aviel Jesus.

36 Hag evel ma'z eent gant ho hent, ec'h arrujont e lec'h ma oa dour ; hag an eunuk a lavaraz : Setu aman dour, petra a vir na ven badezet ?

37 Ha Philip a lavaraz *dezhan* : Mar credez a-greiz da galon, permetet eo *d'id.* Hag hen o respont, a lavaraz : Credi a ran ez eo Jesus-Christ Mab Doue.

38 Hag e c'hourc'hemenaz arreti ar c'harros ; hag e tiskenjont ho daou en dour, Philip hag an eunuk ; ha *Philip* a vadezaz anezhan.

39 Mes pa oent deuet er meaz euz an dour, Spered an Aotrou a zavaz Philip ac'hane, hag an eunuk n'hen gwelaz ken ; rag mond a reaz en he hent laouen braz,

40 ha Philip en em gavaz en Azot ; hag en eur dremen, e prezege an aviel en holl geariou, bete ma teuaz da Cezare.

CHABISTR IX.

KOULSKOUDE Saul, ar gourdrouz hag ar vuntrerez o vervi bepred enhan a-enep diskibien an Aotrou, a ieaz da gavoud ar beleg-braz,

2 hag a c'houlennaz diganthan lizerou evit sinagogou Damas, evit gallout, mar kavje tud euz ar greden-ze, goazed pe verc'hed, *ho* digass stâg da Jerusalem.

*l'*Écriture, lui annonça l'Évangile de Jésus.

36 Et comme ils continuaient leur chemin, ils rencontrèrent de l'eau ; et l'eunuque dit : Voici de l'eau, qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé ?

37 Et Philippe *lui* dit : Si tu crois de tout ton cœur, cela *t'*est permis. Et l'*eunuque* répondant, dit : Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.

38 Et il commanda qu'on arrêtât le chariot ; et ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque ; et *Philippe* le baptisa.

39 Mais quand ils furent ressortis de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus ; car il continua son chemin plein de joie,

40 et Philippe se trouva dans Azot ; et il évangélisait par toutes les villes où il passait, jusqu'à ce qu'il vînt à Césarée.

CHAPITRE IX.

CEPENDANT Saul, respirant encore la menace et le meurtre contre les disciples du Seigneur, s'adressa au souverain sacrificateur,

2 et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que s'il trouvait quelques personnes de cette doctrine, hommes ou femmes, il *les* amenât liés à Jérusalem.

3 Ha pa oa en hent, ha ma tostae da Zamas, en eun taol, eur sclerijen euz an env a lugernaz en-dro dezhan.

4 Hag o veza kwezet d'an douar, e klevaz eur vouez hag a lavare dezhan : Saul, Saul, perag e persecutez-te ac'hanoun ?

5 Hag hen a respontaz : Piou oud-de, Aotrou ? Hag an Aotrou a lavaraz : Me eo Jesus emoud o persecuti ; kaled *e vez* d'id stourm ouz ar broudou.

6 Neuze, spountet-holl hag en eur grena, e lavaraz : Aotrou, petra a fell d'id a rafen ? Hag an Aotrou a lavaraz *dezhan :* Sâv, ha kea en kear hag *eno* e vezo lavaret d'id petra a zo red d'id da ober.

7 Hogen, an dud a oa o vond assambles ganthan a choumaz en ho za mut *gant ar souez,* o klevet mâd ar vouez, mes hep gwelet den.

8 Ha Saul a zavaz divar an douar, hag o veza digoret he zaoulagad, ne vele den ; int a renaz eta anezhan dre he zorn, hag a gassaz anezhan da Zamas.

9 Hag e oe tri devez hep gwelet, hag hep debri nag eva.

10 Hogen bez' e oa en Damas eun diskibl, hanvet Ananias. An Aotrou a lavaraz dezhan en eur vizion : Ananias ! Hag hen a respontaz : Setu me aman, Aotrou.

3 Et comme il était en chemin, et qu'il approchait de Damas, tout d'un coup, une lumière *venant* du ciel resplendit comme un éclair autour de lui.

4 Et étant tombé à terre, il entendit une voix qui lui dit : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ?

5 Et il répondit : Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur *lui* dit : Je suis Jésus que tu persécutes ; *il* te *serait* dur de regimber contre les aiguillons.

6 Alors, tout tremblant et effrayé, il dit : Seigneur, que veux-tu que je fasse ? Et le Seigneur *lui* dit : Lève-toi, et entre dans la ville et *là* on te dira ce que tu dois faire.

7 Or, les hommes qui faisaient le voyage avec lui s'arrêtèrent tout interdits, entendant bien la voix, mais ne voyant personne.

8 Et Saul se leva de terre, et ayant ouvert les yeux, il ne voyait personne, de sorte qu'ils le conduisirent par la main, et le menèrent à Damas.

9 Et il fut trois jours, sans voir, et sans manger ni boire.

10 Or il y avait à Damas un disciple, nommé Ananias. Le Seigneur lui dit dans une vision : Ananias ! Et il répondit : Me voici, Seigneur.

11 Hag an Aotrou *a lavaraz* dezhan : Sav, ha kea er rû a hanver *ar ru* Eün, ha goulen en ti Judas eun den hanvet Saul, euz a Dars ; rag setu eman o pedi.

12 Gwelet hen deuz en eur vizion eun den hanvet Ananias oc'h antren, hag hen deuz astennet he zaouarn varnezhan, evit ma kavo ar gwelet.

13 Mes Ananias a respontaz : Aotrou, klevet em euz gant meur a hini divarben an den-ze, pegement a zroug hen deuz grêt d'az Sent en Jerusalem.

14 Ha bez' hen deuz aman ar galloud, euz a-berz prinsed ar veleien, da eren ar re holl a c'halv da hanô.

15 Mes an Aotrou a lavaraz dezhan : Kea ; rag an *den*-ze a zo eun instrumant em euz choazet, evit dougen va hanô dirag ar Jentiled, *dirag* ar rouane, ha *dirag* bugale Israel ;

16 ha me a ziskouezo dezhan pegement e rank souffr evit va hanô.

17 Ananias eta a ieaz kuit, hag o veza antreet en ti, ec'h astennaz he zaouarn varnezhan, en eur lavaret : Saul, *va* breur, an Aotrou Jesus, pehini a zo en em ziskouezet d'id en hent dre behini e oaz o tond, hen deuz va digasset evit ma kavi ar gwelet, ha ma vezi leuniet euz ar Spered-Santel.

18 Ha kerkent e kwezaz euz he

11 Et le Seigneur lui *dit :* Lève-toi, et va dans la rue qu'on appelle la Droite, et demande dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse ; car voici il prie.

12 Et dans une vision il a vu un homme, nommé Ananias, qui est entré, et qui lui a imposé les mains, afin qu'il recouvre la vue.

13 Mais Ananias répondit : Seigneur, j'ai appris de plusieurs combien cet homme a fait de mal à tes Saints à Jérusalem.

14 Et il a ici le pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton nom.

15 Mais le Seigneur lui dit : Va ; car cet *homme* est un instrument que j'ai choisi, pour porter mon nom devant les Gentils, *devant* les rois, et *devant* les enfants d'Israël ;

16 et je lui montrerai combien il doit souffrir pour mon nom.

17 Ananias sortit donc, et étant entré dans la maison, il imposa les mains à *Saul*, et *lui* dit : Saul, *mon* frère, le Seigneur Jésus, qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue, et que tu sois rempli du Saint-Esprit.

18 Et aussitôt il tomba de ses

zaou-lagad evel skant, ha rag-tal, e kavaz ar gwelet ; ha neuze e savaz, hag e oe badezet.

19 Hag o veza kemeret boued, e teuaz nerz dezhan. Ha *Saul* a choumaz eun neubeuddeiziou gant an diskibien pere a oa en Damas.

20 Ha rag-tal e prezegaz er sinagogou, e oa Jesus Mab Doue.

21 Hag ar re holl a gleve *anezhan* a oa souezet hag e lavarent : Ha n'e ket hennes eo a bersecute en Jerusalem ar re a c'halve an hanô-ze, hag a oa deuet aman evit ho c'hass chadennet da brinsed ar velein ?

22 Hogen Saul a grenvae muioc'h-mui, hag a drec'he ar Judevien a oa o choum en Damas, o prouvi e oa *Jesus* ar C'hrist.

23 Eun neubeud amzer goude, ar Judevien en em guzuliaz assambles evit lakaad *Saul* d'ar marô.

24 Mes ho c'homplot a oe roet da anaoud dezhan. Hogen, ar reman a ziwalle noz-deiz an norojou, evit *gallout* hen laza.

25 Mes an diskibien a gemeraz anezhan en noz, hag *hen* diskennaz a-hed ar voger, en eur baner.

26 Ha pa oe erruet Saul en Jerusalem, e klaske en em unani gant an diskibien ; mes holl ho doa aoun arazhan, o veza na gredent ket e oa eun diskibl.

27 Neuze Barnabas a gemeraz anezhan hag *hen* kassaz d'an

yeux comme des écailles, et à l'instant, il recouvra la vue ; puis il se leva, et fut baptisé.

19 Et ayant mangé, il reprit ses forces. Et il fut quelques jours avec les disciples à Damas.

20 Et il prêcha aussitôt dans les synagogues, que Jésus était le Fils de Dieu.

21 Et tous ceux qui *l'*entendaient étaient hors d'eux-mêmes et disaient : N'est-ce pas celui qui persécutait à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et qui était venu ici exprès pour les emmener liés, aux principaux sacrificateurs ?

22 Et Saul se fortifiait de plus en plus, et il confondait les Juifs qui habitaient à Damas, démontrant que *Jésus* était le Christ.

23 Quelque temps après, les Juifs délibérèrent de faire mourir *Saul*.

24 Mais il fut averti de leur complot. Or, ils gardaient les portes nuit et jour, pour le tuer.

25 Mais les disciples, le prenant de nuit, *le* descendirent par la muraille, dans une corbeille.

26 Et quand Saul fut arrivé à Jérusalem, il tâchait de se joindre aux disciples ; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût un disciple.

27 Alors Barnabas le prit et *le* mena aux apôtres, et leur raconta

ebestel, hag a gontaz dezhe penaos an Aotrou a oa en em ziskouezet dezhan en hent, hag hen doa komzet dezhan; ha penaos hen doa komzet gant hardiegez en Damas en hanô Jesus.

28 Adaleg neuze e oa ganthe, o vond hag o tond en Jerusalem, hag e komze heb aoun en hanô an Aotrou Jesus;

29 komz ha disputi a rea gant ar Greked; mes ar re-man a glaske an tu da lemmel he vuez diganthan.

30 Pa ouezaz ar breudeur kement-se, e tigassjont anezhan da Cezare, hag hen kassjont da Dars.

31 Koulskoude, an Ilizou dre an holl Jude, ar C'halile hag ar Samari a oa en peoc'h, o veza edifiet hag o vale en doujans an Aotrou; hag e creskent dre zicour ar Spered-Santel.

32 C'hoarvezoud a reaz, pa oa Per ouz *ho* bizita holl, ma teuaz ive etrezeg ar Zent a oa o choum en Lydda.

33 Hag e kavaz eno eun den, hanvet Eneas, gourvezet var eur gouele eiz vloaz a oa, ha *klanv* gant ar paralizi.

34 Ha Per a lavaraz dezhan: Eneas, Jesus, ar C'hrist, a iac'hâ ac'hanoud; sav, ha gra da vele. Ha rag-tal e savaz.

35 Hag ar re holl a oa o choum en Lydda hag en Saron, a velaz anezhan, hag e tistrojont ouz an Aotrou.

comment le Seigneur lui était apparu sur le chemin et lui avait parlé; et comment il avait parlé ouvertement à Damas au nom de Jésus.

28 Dès lors il allait et venait avec eux à Jérusalem, et parlait ouvertement au nom du Seigneur Jésus;

29 il parlait et disputait avec les Hellénistes; mais ceux-ci cherchaient à lui ôter la vie.

30 Les frères l'ayant su, l'emmenèrent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

31 Cependant, les Églises étaient en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie, étant édifiées et marchant dans la crainte du Seigneur; et elles se multipliaient par le secours du Saint-Esprit.

32 Il arriva, comme Pierre *les* visitait toutes, qu'il descendit aussi vers les Saints qui demeuraient à Lydda.

33 Et il y trouva un homme, nommé Énée, couché sur un lit depuis huit ans, et paralytique.

34 Et Pierre lui dit: Énée, Jésus, le Christ, te guérit; lève-toi, et arrange ton lit. Et aussitôt il se leva.

35 Et tous ceux qui demeuraient à Lydda et à Saron, le virent, et ils se convertirent au Seigneur.

36 En Joppe e oa eur vaouez diskibl, hanvet Tabitha, da lavaret eo, *en grek*, Dorcas, (*heiezic*). Houman a rea kalz a œuvrou mâd hag a aluzennou.

37 Kweza a reaz klanv en amzerze, hag e varvaz. Ha goude m'ho doe he gwalc'het, e lekejont *anezhi* en eur gambr huel.

38 Ha dre ma eman Lydda e-kichen Joppe, an diskibien, o veza klevet e oa Per eno, a gassaz daou zen etrezeg enhan d'*hen* pedi da zond hep dale d'ho c'havout.

39 Per a zavaz, hag a ieaz ganthe. Ha pa oe erruet, e kassjont anezhan er gambr huel; hag an holl intanvezed a dostaaz outhan, en eur wela, hag en eur diskouez dezhan pegement a zaeou hag a zillad a rea Dorcas, pa oa ganthe.

40 Ha Per, o veza kasset anezhe holl er meaz, a ieaz var he zaoulin hag a bedaz; neuze o trei var-zu ar c'horf, e lavaraz: Tabitha, sav. Hag hi a zigoraz he daou-lagad, hag o veza gwelet Per, e savaz en he c'houaze.

41 Ha *Per*, o rei dezhi he zorn, a zavaz anezhi, hag, o veza galvet ar Zent hag an intanvezed, e lakeaz anezhi beô *dirazhe*.

42 Kement-man a oe anavezet dre Joppe holl; ha kalz a gredaz en Aotrou.

43 Ha *Per* a choumaz meur a zevez en Joppe, en ti eur certen Simon, a oa kivijer.

36 Il y avait à Joppe une femme disciple, nommée Tabitha, c'est-à-dire, *en grec*, Dorcas (*Gazelle*). Elle faisait beaucoup de bonnes œuvres et d'aumônes.

37 Elle tomba malade en ce temps-là, et mourut. Et après qu'on l'eut lavée, on *la* mit dans une chambre haute.

38 Et comme Lydda est près de Joppe, les disciples ayant appris que Pierre y était, envoyèrent vers lui deux hommes, pour *le* prier de venir chez eux sans tarder.

39 Pierre, s'étant levé, alla avec eux. Et lorsqu'il fut arrivé, ils le menèrent à la chambre haute; et toutes les veuves s'approchèrent de lui, en pleurant, et en lui montrant combien Dorcas faisait de robes et de manteaux, lorsqu'elle était avec elles.

40 Et Pierre, faisant sortir tout le monde, se mit à genoux et pria, puis se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle s'assit.

41 Et *Pierre* lui donnant la main, la leva, et, ayant appelé les Saints et les veuves, la *leur* présenta vivante.

42 Cela fut connu de tout Joppe; et plusieurs crurent au Seigneur.

43 Et *Pierre* demeura plusieurs jours à Joppe, chez un certain Simon, corroyeur.

CHABISTR X.

EN Cezare e oa eun den hanvet Corneil, eur c'hantener en eur gohort galvet Italianes.

2 Den a religion hag a zoujans Doue *e oa, hen* hag he holl famill; ober a rea ive aluzennou braz d'ar bobl, hag e pede Doue heb ehan.

3 He-man a velaz sclêr en eur vizion, var-dro an naoved heur euz an deiz, eun êl a-berz an Aotrou oc'h antren en he di, hag a lavaraz dezhan: Corneil!

4 Hag hen o sellet piz ouz *an êl*, hag o veza spountet holl, a lavaraz: Petra a zo, Aotrou? Hag *an êl* a lavaraz dezhan: Da bedennou ha da aluzennou a zo savet dirag Doue, ha bet hen deuz sonj anezhe.

5 Kass eta breman tud da Joppe, ha digemen Simon, pehini a zo les-hanvet Per.

6 He-man a zo o choum en ti eun den hanvet Simon, eur c'hivijer, a zo he di tost d'ar môr; hennes eo a lavaro d'id petra a zo red d'id da ober.

7 Pa oe eat kuit an êl a gomze ouz Corneil, he-man a c'halvaz daou euz he zervicherien hag eur zoudard a zoujans Doue, euz ar re a choume bepred en he gichen,

8 ha goude m'hen doa discleriet dezhe kement a oa erruet, e kassaz anezhe da Joppe.

9 An deiz varlerc'h, evel ma oant

CHAPITRE X.

IL y avait à Césarée un homme, nommé Corneille, centurion de la cohorte appelée Italique.

2 *Il était* religieux et craignant Dieu, *lui* et toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement.

3 Il vit clairement dans une vision, environ la neuvième heure du jour, un ange de Dieu qui entra chez lui, et lui dit: Corneille!

4 Et ayant les yeux attachés sur *l'ange* et tout effrayé, il dit: Qu'y a-t-il, Seigneur? Et *l'ange* lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées en mémoire devant Dieu.

5 Envoie donc présentement des gens à Joppe, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre.

6 Il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison près de la mer; c'est lui qui te dira ce qu'il faut que tu fasses.

7 Quand l'ange qui parlait à Corneille, se fut retiré, celui-ci appela deux de ses domestiques et un soldat pieux, de ceux qui se tenaient près de lui,

8 et leur ayant tout raconté, il les envoya à Joppe.

9 Le lendemain, comme ils étai-

en hent, ha ma tostaent ouz kear, Per a bignaz var *lein* an ti, vardro ar c'houec'hved heur, da bedi.

10 Hag e teuaz naoun dezhan, hag e fellaz dezhan dibri ; mes epad ma oat o prepari *boued dezhan*, he spered a oe ravisset.

11 Gwelet a reaz an env digor, hag eun dra henvel ouz eun doubier vraz dalc'het dre he fevar c'horn, hag a ziskenne etrezeg an douar ;

12 hag en *doubier-ze* e oa a bep seurt anavaled a bevar droad, ha loened gwez, hag amprevaned euz an douar, ha lapoused an env.

13 Hag eur vouez a lavaraz dezhan : Sav, Per, laz, ha debr.

14 Mes Per a respontaz : Nann, Aotrou ; rag biskoas n'em euz debret netra hag a vez impur pe souillet.

15 Ar vouez *a lavaraz* dezhan c'hoas evit an eil gwech : Na gemer ket evit impur ar pez a zo bet lakeat nêt gant Doue.

16 An dra-ze a c'hoarvezaz teir gwech ; ha goude-ze an doubier a oe savet adare en env.

17 Evel ma oa Per nec'het *evit gouzout* petra a zinifie ar vizion hen doa bet, setu an dud a oa bet digasset gant Corneil, o veza goulennet e pe lec'h e oa ti Simon, en em gavaz e-tal an nor.

18 Ha goude beza galvet, e c'houlenjont ha Simon les-hanvet Per a oa o choum enô.

ent en chemin, et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur *le haut de* la maison, à la sixième heure, environ, pour prier.

10 Et ayant faim, il voulut prendre son repas ; et comme on *le lui* apprêtait, il tomba en extase.

11 Il vit le ciel ouvert, et un vase qui descendait sur lui semblable à une grande nappe retenue par les quatre coins, et qui s'abaissait vers la terre ;

12 dans lequel il y avait tous les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel.

13 Et une voix lui dit : Pierre, lève-toi, tue, et mange.

14 Mais Pierre répondit : Non, Seigneur ; car je n'ai jamais rien mangé d'impur ou de souillé.

15 La voix lui *dit* encore pour la seconde fois : Ne regarde pas comme souillé ce que Dieu a purifié.

16 Et cela arriva par trois fois ; après quoi le vase fut retiré dans le ciel.

17 Or comme Pierre hésitait en lui-même sur le sens de la vision qu'il avait eue, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant informés de la maison de Simon, arrivèrent à la porte.

18 Et ayant appelé, ils demandèrent si Simon, surnommé Pierre, était logé là.

19 Hag evel ma oa Per o sonjal er vizion, ar Spered a lavaraz dezhan : Setu aze tri den o klask ac'hanoud.

20 Sav eta, disken, ha kea ganthe hep stourm tam e-bed ; rag me eo em euz ho digasset.

21 Neuze Per a ziskennaz da gavoud an dud a oa digasset dezhan euz a-berz Corneil, hag a lavaraz *dezhe ;* Setu *me* aman ; me eo an hini a glaskit ; evit petra oc'h-hu deuet ?

22 Ar re-man a lavaraz : Corneil, ar c'hantener ; eun den just hag a zoujans Doue, hag a vrud vâd e-touez holl bobl ar Judevien, a zo bet avertisset a-berz Doue gant eun êl santel, da lakaad kerc'had ac'hanoud d'he di, evit ma klevo ar pez a lavari *dezhan.*

23 Per eta, o veza grêt dezhe antren, a lojaz *anezhe ;* hag an deiz varlerc'h en em lekeaz en hent da vond ganthe, o kemer ganthan unan-benag euz a vreudeur Joppe.

24 An deiz varlerc'h ec'h antrejont en Cezare. Hogen, Corneil oa o c'hortoz anezhe gant he gerent hag he vignoned brassa, hen doa galvet assambles.

25 Hag evel ma oa Per o'ch antren, Corneil a zeuaz d'he zialben, hag oc'h en em deurel d'he dreid, ec'h adoraz *anezhan.*

26 Mes Per a zavaz anezhan, en

19 Et comme Pierre pensait à la vision, l'Esprit lui dit : Voilà trois hommes qui te demandent.

20 Allons, lève-toi, descends, et t'en va avec eux, sans faire aucune difficulté ; car c'est moi qui les ai envoyés.

21 Pierre étant donc descendu vers ces hommes qui lui étaient envoyés de la part de Corneille, *leur* dit : *Me* voici, je suis celui que vous cherchez ; pour quel sujet êtes-vous venus ?

22 Ils dirent : Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et à qui toute la nation des Juifs rend témoignage, a été averti par un saint ange, de te faire venir dans sa maison, pour entendre ce que tu *lui* diras.

23 Pierre les ayant donc fait entrer, *les* logea ; et le lendemain il s'en alla avec eux, et quelques-uns des frères de Joppe l'accompagnèrent.

24 Le jour suivant ils entrèrent à Césarée. Or, Corneille les attendait avec ses parents et ses plus intimes amis qu'il avait réunis.

25 Et comme Pierre entrait, Corneille alla au-devant de lui, et se jetant à ses pieds, *l'*adora.

26 Mais Pierre le releva, en di-

eur lavaret : Sav ; rag n'ed oun va-unan nemed eun den.

27 Hag en eur gomz outhan ec'h antreaz, hag e kavaz kalz a dud en em dastumet eno.

28 Hag e lavaraz dezhe : Gouzoud a rit ez eo difennet da eur Judeô darempredi eun estranjour, pe mond d'he di ; mes Doue hen deuz diskouezet d'in na dlean henvel den e-bed impur pe souillet.

29 Dre-ze, pa'z oun bet digemmenet ez oun deuet hep stourm e-giz e-bed. Goulen a ran eta *diganeoc'h* evit petra hoc'h euz grêt d'in dond aman.

30 Neuze Corneil a lavaraz : Breman zo pevar devez, d'an heur-man, e oann o iûn hag o pedi em zi d'an naoved heur, ha setu ma en em brezantaz en eun taol dirazoun eun den gwisket skedus,

31 hag a lavaraz : Corneil, da beden a zo bet selaouet, ha Doue hen deuz bet sonj euz da aluzennou.

32 Kass eta da Joppe, ha digemmen aman Simon, a zo leshanvet Per ; eman o choum en ti Simon, kivijer, e-tal ar môr ; hennes, pa vezo deuet, a gomzo ouzid.

33 Kasset em euz eta rag-tal tud d'az kavout, ha mâd ec'h euz grêt dond. Setu ni eta holl breman prezant dirag Doue, evit klevet kement a zo bet gourc'hemenet *d'id* gant Doue.

sant : Lève-toi ; moi-même aussi je suis un homme.

27 Et s'entretenant avec lui, il entra, et trouva plusieurs personnes assemblées.

28 Et il leur dit : Vous savez qu'il est défendu à un Juif de se lier avec un étranger, ou d'aller chez lui ; mais Dieu m'a appris à ne dire aucun homme souillé ou impur.

29 C'est pourquoi, ayant été appelé, je suis venu sans aucune difficulté. Je *vous* demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir.

30 Alors Corneille dit : Il y a quatre jours, à cette heure, que j'étais en jeûne et en prières dans ma maison à la neuvième heure, et tout d'un coup un homme, *couvert* d'un vêtement resplendissant, se présenta devant moi, et dit :

31 Corneille, ta prière est exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes.

32 Envoie donc à Joppe, et fais venir Simon, surnommé Pierre ; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer ; quand il sera venu, il te parlera.

33 C'est pourquoi j'ai aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Nous voici donc tous maintenant présents devant Dieu, pour entendre tout ce que Dieu t'a commandé.

34 Neuze Per, o komz *outhe*, a lavaraz : Gwelet a ran e gwirionez, penaos Doue na zell ket ouz apparans an dud ;

35 mes *penaos* en pep bro, an neb hen deuz doujans evithan hag a ra ar pez a zo just, a zo agreabl dezhan.

36 Setu aze ar ger hen deuz roet da vugale Israel, en eur embann ar c'helou mâd euz ar peoc'h dre Jesus-Christ, pehini eo Aotrou an holl.

37 Gouzoud a rit petra a zo c'hoarvezet er Jude holl, hag er pen-kenta er Galile, goude ar vadiziant prezeget gant Ian ;

38 penaos hen deuz Doue eôliet euz ar Spered-Santel hag euz a c'halloud Jesus a Nazaret, pehini a iea euz an eil lec'h d'egile en eur ober vâd hag en eur iac'haad ar re holl a oa mac'het gant an diaoul ; rag Doue a oa ganthan.

39 Ha ni a zo testou euz an holl draou hen deuz grêt, ken e bro ar Judevien ken en Jerusalem. Hen lakeat ho deuz d'ar marô, en eur staga anezhan ouz ar groaz ;

40 *mes* Doue hen deuz resussitet anezhan an trede deiz, hag hen deuz permetet ma teuje d'en em diskouez,

41 nann d'ar bobl holl, mes d'an testou choazet araog gant Doue ; deomp-ni pere hon euz debret hag evet ganthan, goude ma'z eo bet savet a-douez ar re varô.

34 Alors Pierre, prenant la parole, dit : En vérité, je reconnais que Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes ;

35 mais *qu*'en toute nation, celui qui le craint et qui s'adonne à la justice, lui est agréable.

36 Telle est la parole qu'il a donnée aux enfants d'Israël, en *leur* annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus-Christ, qui est le Seigneur de tous.

37 Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, après avoir commencé en Galilée, après le baptême que Jean a prêché ;

38 comment Dieu a oint du Saint-Esprit et de puissance Jésus de Nazareth, qui allait de lieu en lieu faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient opprimés par le diable ; parce que Dieu était avec lui.

39 Et nous, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au pays des Juifs qu'à Jérusalem. Ils l'ont fait mourir, le pendant au bois ;

40 *mais* Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et lui a donné de se faire voir,

41 non à tout le peuple, mais à des témoins que Dieu avait choisis d'avance ; à nous qui avons mangé et bu avec lui, après qu'il a été ressuscité des morts.

42 Hag hen deuz gourc'hemenet deomp prezeg d'ar bobl, ha testenia penaos hen eo an hini a zo bet lakeat gant Doue da varner var ar re veô ha var ar re varô.

43 An holl brofeted a ro an desteni-*man* divar he ben, penaos piou-benag a gred enhan, a receo dre he hanô ar remission euz he bec'hejou.

44 Pa oa c'hoas Per o lavaret ar c'homzou-ze, ar Spered-Santel a ziskennaz var ar re holl a zelaoue ar pez a lavare.

45 Hag an holl dud fidel circonciset, a oa deuet gant Per, a oc souezet, *o velet* e oa skuliet ive var ar Jentiled an donezon euz ar Spered-Santel ;

46 rag ho c'hlevet a rent o komz meur *a seurt* langach, hag o c'hlorifia Doue.

47 Neuze Per a lavaraz c'hoas : Daoust ha den e-bed a hell refus dour ar vadiziant d'ar re ho deuz recevet ar Spered-Santel, kerkoulz ha ni ?

48 Hag e c'hourc'hemenaz ma vijent badezet en hanô an Aotrou. Neuze e pedjont anezhan da choum *ganthe* eun neubeud deiziou.

CHABISTR XI.

AN ebestel hag ar breudeur a oa er Jude, a glevaz penaos ar Jentiled ho doa ive recevet ger Doue.

42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester que c'est lui que Dieu a établi juge des vivants et des morts.

43 Tous les prophètes rendent de lui *ce* témoignage, que quiconque croit en lui, reçoit la rémission des péchés par son nom.

44 Comme Pierre tenait encore ce discours, le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient ce qu'il disait.

45 Et tous les fidèles circoncis, qui étaient venus avec Pierre, furent étonnés de ce que le don du Saint-Esprit était aussi répandu sur les Gentils ;

46 car ils les entendaient parler *diverses* langues, et glorifier Dieu.

47 Alors Pierre reprit : Quelqu'un peut-il refuser l'eau du baptême à ceux qui ont reçu le Saint-Esprit, aussi bien que nous ?

48 Et il commanda qu'on les baptisât au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer quelques jours *avec eux*.

CHAPITRE XI.

LES apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que les Gentils avaient aussi reçu la parole de Dieu.

2 Ha pa oe distro Per da Jerusalem, ar re a oa euz ar circoncision a zispute outhan,

3 hag a lavare : Antreet *oud* bet en ti tud dicirconcis, hag ec'h euz debret assambles ganthe.

4 Mes Per en em lekeaz da gonta dezhe reiz, hag a lavarez :

5 O pedi e oann er gear a Joppe, hag e-pad ma oann extasiet, em boe eur vizion ; *gwelet a riz* o tisken euz an env eun dra henvel ouz eun doubier vraz *dalc'het* dre he fevar c'horn, hag a zeuaz beteg enoun.

6 Hag o veza sellet piz outhi, e veliz *enhi* an anevaled a bevardroad euz an douar, al loened gwez, an amprevaned ha lapoused an env.

7 Neuze e kleviz eur vouez hag a lavare d'in : Sav, Per ; laz, ha debr.

8 Ha me a respontaz : Nann, Aotrou ; rag biskoas netra impur na souillet n'eo antreet em genou.

9 Ar vouez a gomzaz d'in eun eil gwech euz an env, *hag a lavaraz :* Na gemer ket evit impur ar pez a zo bet lakeat nêt gant Doue.

10 Ha kement-man a c'hoarvezaz bete teir gwech, ha goudeze pep tra a oe tennet adare d'an env.

11 Er memeus mare, tri den, pere a oa bet digasset d'am c'havoud euz a Cezare, en em brezantaz dirag an ti el lec'h ma oann.

2 Et lorsque Pierre fut de retour à Jérusalem, ceux de la circoncision disputaient contre lui,

3 et disaient : Tu *es* entré chez des incirconcis, et tu as mangé avec eux.

4 Mais Pierre se mit à leur raconter par ordre, et dit :

5 J'étais en prière dans la ville de Joppe, lorsque *étant ravi* en extase, j'eus une vision ; *je vis* descendre du ciel un vase comme une grande nappe *retenue* par les quatre coins, et qui vint jusqu'à moi.

6 Et l'ayant considéré avec attention, j'*y* vis les quadrupèdes de la terre, les bêtes sauvages, les reptiles et les oiseaux du ciel.

7 Puis j'entendis une voix qui me dit : Pierre, lève-toi ; tue, et mange.

8 Et je répondis : Non, Seigneur ; car jamais rien d'impur ni de souillé n'entra dans ma bouche.

9 La voix me parla du ciel une seconde fois, *et dit :* Ne regarde pas comme souillé ce que Dieu a purifié.

10 Et cela se fit jusqu'à trois fois, après quoi tout fut retiré dans le ciel.

11 Au même instant, trois hommes, qui m'avaient été envoyés de Césarée, se présentèrent devant la maison où j'étais.

12 Hag ar Spered a lavaraz d'in mond ganthe, heb stourm e doare e-bed. Hag ar c'houec'h breur-*man* a zeuaz ive ganen, hag ec'h antrejomp en ti an den-*ze*,

13 pehini a gontaz deomp penaos hen doa gwelet en he di an êl, a oa en em brezantet *dirazhan*, hag hen doa lavaret dezhan : Kass *tud* da Joppe, ha digemen Simon les-hanvet Per,

14 he-man a lavaro d'id komzou dre bere e vezi salvet, te ha da di holl.

15 Ha pa oann o commans da gomz, ar Spered-Santel a ziskennaz varnezhe, evel ma *oa bet diskennet* varnomp-ni er pen-kenta.

16 Neuze e teuaz memor d'in euz ar gomz-man euz an Aotrou : Ian hen deuz badezet en dour ; mes c'houi a vezo badezet er Spered-Santel.

17 Pa hen deuz roet Doue dezhe ar memeus donezon evel deomp-ni pere hon euz credet en Aotrou Jesus-Christ, piou e oanne evit enebi ouz Doue ?

18 Pa ho doe klevet an traouze, e rojont peoc'h hag e c'hlorifijont Doue, en eur lavaret : Doue eta hen deuz roet ive d'ar Jentiled ar gonversion, evit m'ho devezo ar vuez.

19 Ar re a oa bet disperset gant ar bersecution a oa savet divarben Stefan, a ieaz beteg Phenicia, Cyprus hag Antiokia, en eur bre-

12 Et l'Esprit me dit d'aller avec eux, sans faire aucune difficulté. Et les six frères *que voilà*, vinrent avec moi, et nous entrâmes dans la maison de *cet* homme,

13 qui nous raconta comment il avait vu l'ange dans sa maison, qui s'était présenté *à lui*, et lui avait dit : Envoie des gens à Joppe, et fais venir Simon, surnommé Pierre,

14 qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.

15 Et comme je commençais à parler, le Saint-Esprit descendit sur eux, ainsi qu'*il était* aussi *descendu* sur nous au commencement.

16 Alors je me souvins de cette parole du Seigneur : Jean a baptisé d'eau ; mais vous, vous serez baptisés du Saint-Esprit.

17 Puisque Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ, qui étais-je, moi, pour m'opposer à Dieu ?

18 Alors, ayant entendu ces choses, ils s'apaisèrent et glorifièrent Dieu, en disant : Dieu a donc aussi donné aux Gentils la repentance, afin qu'ils aient la vie.

19 Ceux qui avaient été dispersés par la persécution arrivée à l'occasion d'Étienne, passèrent jusqu'en Phénicie, en Cypre et à

zeg ar ger d'ar Judevien, ha da zen all e-bed.

20 Mes darn anezhe, pere a oa jud euz a Cyprus hag euz a Cyren, o veza antreet en Antiokia, a gomzaz ouz ar Greked, o prezeg *dezhe* Aviel an Aotrou Jesus.

21 Ha dorn an Aotrou a oa ganthe, hag eun niver braz a gredaz hag en em gonvertissaz ouz an Aotrou.

22 Hogen, ar vrud euz a gementse a zeuaz da ziou-skouarn Iliz Jerusalem ; hag e kassjont Barnabas da vond beteg Antiokia.

23 Pa oe erruet, ha pa hen doe gwelet gras Doue, hen doe joa euz a gement-se, hag *ho* exhortaz holl da choum *fidel* a-greiz calon d'an Aotrou.

24 Rag eun den mâd e oa, *eun den* leun euz ar Spered-Santel ha *leun* a feiz, ha kalz a bobl en em unanaz gant an Aotrou.

25 Neuze Barnabas a ieaz da Dars, da glask Saul ;

26 hag o veza kavet anezhan, e tigassaz anezhan da Antiokia ; hag e-pad eur bloaz leun, en em dastumjont assambles gant an Iliz, hag e rojont deskadurez da galz a dud, hag en Antiokia eo e oe roet da genta d'an diskibien an hanô a Gristenien.

27 En amzer-ze, e tiskennaz profeted euz a Jerusalem da Antiokia.

Antioche, n'annonçant la parole à personne qu'aux Juifs seulement.

20 Mais quelques-uns d'entre eux, qui étaient de Cypre et de Cyrène, étant entrés dans Antioche, parlèrent aux Grecs, *leur* annonçant l'Évangile du Seigneur Jésus.

21 Et la main du Seigneur était avec eux, et un grand nombre crurent et se convertirent au Seigneur.

22 Or, le bruit en vint aux oreilles de l'Église de Jérusalem ; et ils envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à Antioche.

23 Lorsqu'il fut arrivé, et qu'il eut vu la grâce de Dieu, il s'en réjouit, et *les* exhorta tous à demeurer *attachés* au Seigneur avec un cœur ferme.

24 Car c'était un homme de bien, plein du Saint-Esprit et de foi, et une grande multitude se joignit au Seigneur.

25 Barnabas s'en alla ensuite à Tarse, pour chercher Saul ;

26 et l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche ; et pendant toute une année, ils s'assemblèrent avec l'Église, et instruisirent un grand peuple, et ce fut à Antioche que pour la première fois les disciples furent nommés Chrétiens.

27 En ce temps-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.

28 Hag unan anezhe, hanvet Agabus, a zavaz, hag a roaz da anaoud dre ar Spered e vije eur gernez vraz dre ar bed holl ; ha kement-se a c'hoarvezaz en amzer Claud-Cezar.

29 Hag an diskibien a zecidaz kass *eun dra-benag*, pep hini hervez he c'halloud, evit sicour ar breudeur a choume er Jude.

30 Hag e rejont ive kement-se, o kass *ho aluzen* d'ar re Ancien dre zaouarn Barnabas ha Saul.

CHABISTR XII.

ER memeus amzer, ar roue Herodes a gommansaz da walldreti darn euz an Iliz.

2 Lakaad a reaz da vervel dre ar c'hleze Jakes, breur da Ian ;

3 hag o velet e plije kement-se d'ar Judevien, e lekeaz ive arreti Per. Kement-se a zigouezaz e-pad deiziou ar bara hep goell.

4 O veza eta lakeat cregi enhan, e lekeaz *anezhan* er prizon, hag e roaz anezhan da ziwall da beder banden a bevar zoudard pep hini, gant ar menoz d'he gass *da laza* dirag ar bobl, goude ar Pask.

5 Per a oa eta diwallet er prizon ; mes an Iliz a rea heb ehan pedennou da Zoue evithan.

6 Hag en noz araog an deiz ma tlie Herodes hen kass *d'ar marô*,

28 Et l'un d'eux, nommé Agabus, se leva, et annonça par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine par toute la terre ; ce qui arriva en effet sous Claude César.

29 Et les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon son pouvoir, un secours aux frères qui demeuraient en Judée.

30 Et ils le firent, *l'*envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

CHAPITRE XII.

EN ce même temps, le roi Hérode se mit à maltraiter quelques-uns de l'Église.

2 Il fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean ;

3 et voyant que cela était agréable aux Juifs, il fit aussi arrêter Pierre. C'était pendant les jours des pains sans levain.

4 L'ayant donc fait arrêter, il *le* fit mettre en prison, et le donna à garder à quatre escouades, de quatre soldats chacune, voulant l'exposer *au supplice* devant le peuple, après la Pâque.

5 Pierre était donc gardé dans la prison ; mais l'Église faisait sans cesse des prières à Dieu pour lui.

6 Et la nuit d'avant le jour où Hérode devait l'envoyer *au sup-*

Per a oa kousket etre daou zoudard, staget gant diou chaden; hag ar gwarded, e-tal an nor *er meaz,* a ziwalle ar prizon.

7 Ha setu ma teuaz souden eun êl a-berz an Aotrou ; eur sclerijen a lugernaz er prizon, hag *an él* o skei Per var he gostez, a zifunaz anezhan, hag a lavaraz *dezhan :* Sav buhan. Hag ar chadennou a gwezaz euz he zaouarn.

8 Hag an êl a lavaraz dezhan : Laka da c'houriz en-dro d'id, ha da zandalou en da dreid ; ha *Per* her greaz. Neuze *an él* a lavaraz dezhan : Taol da vantel en-dro d'id ha deuz var va lerc'h.

9 Ha *Per,* o veza deuet er meaz, a heulie anezhan, heb gouzoud ha gwir e oa ar pez a rea an êl, mes sonjal a rea e vele eur vizion.

10 Ha pa ho doe tremenet ar c'henta hag an eil gward, e teujont d'an nor houarn, a ia etrezeg kear, hag *an nor* a zigoraz anezhi heunan dirazhe. Hag o veza eat er meaz, ez ejont a hed eur ru ; ha kerkent an êl en em dennaz diouthan.

11 Per, o veza deuet enhan heunan, a lavaraz : Breman ec'h ouzon a-dra-zûr hen deuz an Aotrou digasset he êl, hag hen deuz va delivret euz a zorn Herodes, hag euz a gement a oa ar bobl euz ar Judevien en zell *da velet.*

12 Ha goude beza sonjet mâd, ez eaz da di Vari, mam Ian, leshanvet Marc, en pe lec'h e oa

plice, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes ; et des gardes devant la porte, gardaient la prison.

7 Et voici, un ange du Seigneur survint, une lumière resplendit dans la prison, et *l'ange,* poussant Pierre par le côté, l'éveilla, en disant : Lève-toi promptement. Et les chaînes tombèrent de ses mains.

8 Et l'ange lui dit : Ceins-toi, et chausse tes sandales ; et il le fit. Puis *l'ange* lui dit : Enveloppe-toi de ton manteau et suis-moi.

9 Et *Pierre,* étant sorti, le suivait, sans savoir que ce que l'ange faisait se fît réellement, mais il croyait qu'il avait une vision.

10 Et quand ils eurent passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui conduit dans la ville, et elle s'ouvrit à eux d'elle-même. Et étant sortis, ils parcoururent une rue ; et aussitôt l'ange se retira d'avec lui.

11 Et Pierre, étant revenu à lui, dit : Maintenant je sais certainement que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode, et de tout ce que le peuple juif attendait.

12 Et s'étant reconnu, il alla à la maison de Marie, mère de Jean, surnommé Marc, où plusieurs per-

kalz a dud assamblet hag o pedi.

13 Pa hen doe Per skoet var dor ar porz, e teuaz eur plac'h, hanvet Rhode (*Rose*), da zelaou.

14 Hag o veza anavezet mouez Per, gant ar joa, na zigoraz ket an nor; mes redec a reaz da lavaret e oa Per e-tal an nor.

15 Hag e leverjont dezhi : Diskiantet oud. Mes hi a assure stard e oa gwir kement-se ; hag e leverjont : He êl eo.

16 Koulskoude, Per a gendalc'he da skei, ha pa ho doe digoret, e veljont anezhan, hag e oent transportet gant ar joa.

17 Mes hen, oc'h ober sîn dezhe gant he zorn da devel, a gontaz dezhe penaos hen doa an Aotrou hen digasset er meaz euz ar prizon ; hag e lavaraz : Roit da anaoud kement-man da Jakes ha d'hon breudeur ; goude-ze e sortiaz, hag ez eaz da eul lec'h all.

18 Pa oe deuet an deiz, e savaz eun drubuil vraz e-touez ar zoudarded, *evit gouzout* petra e oa deuet Per da veza.

19 Hag Herodes, goude beza lakeat tud d'hen klask hep gallout *hen* kavoud, a reaz proces d'ar gwarded, hag e c'hourc'hemenaz *ho* e'hass *d'ar marô*. Neuze hen a ziskennaz euz a Jude da Cezare, hag a choumaz eno.

20 Hogen, Herodes a oa drouk

sonnes étaient assemblées et priaient.

13 Quand il eut frappé à la porte d'entrée, une servante, nommée Rhode (*Rose*), s'avança, pour écouter.

14 Et ayant reconnu la voix de Pierre, de la joie *qu'elle en eut*, elle n'ouvrit point le porche ; mais elle courut annoncer que Pierre était devant le porche.

15 Et ils lui dirent : Tu es folle. Mais elle assurait que la chose était ainsi ; et ils dirent : C'est son ange.

16 Cependant, Pierre continuait à frapper, et quand ils eurent ouvert, ils le virent, et furent ravis hors d'eux-mêmes.

17 Mais lui, leur faisant signe de la main de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison ; et il dit : Faites savoir cela à Jacques et à nos fréres ; après quoi il sortit, et s'en alla dans un autre lieu.

18 Quand il fut jour, il y eut un grand trouble parmi les soldats *pour savoir* ce que Pierre était devenu.

19 Et Hérode, l'ayant fait chercher sans qu'on pût *le* trouver, fit le procès aux gardes, et il commanda qu'on *les* menât *au supplice*. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il s'arrêta.

20 Or, Hérode était en hostilité

enhan a-enep tud Tyr ha Sidon. Mes ar re-man a zeuaz a-unan d'he gavoud, hag o veza gounezet Blastus, ministr euz a di ar roue, e c'houlenjont ar peoc'h, abalamour ma tenne ho bro he magadurez euz a hini ar roue.

21 D'an devez merket, Herodes, gwisket gant *he* zillad a roue, a azezaz var he drôn, hag a reaz eun discours dezhe.

22 Hag ar bobl a griaz : Mouez eun doue *eo*, n'e ket *mouez* eun den!

23 Mes kerkent eun êl a-berz an Aotrou a skoaz anezhan, abalamour n'hen doa ket roet gloar da Zoue ; hag e varvaz debret gant ar prenved.

24 Hogen ger Doue a greske hag en em skulie mui-oc'h-mui.

25 Ha Barnabas ha Saul, goude beza peur-achuet ho c'harg, a zistroaz euz a Jerusalem, o veza kemeret ive ganthe Ian, les-hanvet Marc.

avec les Tyriens et les Sidoniens. Mais ils vinrent le trouver d'un commun accord, et ayant gagné Blastus, chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance de celui du roi.

21 Au jour fixé, Hérode, revêtu de *ses* habits royaux, assis sur son trône, les harangua.

22 Et le peuple s'écria : Voix d'un dieu, et non point d'un homme !

23 Mais à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné gloire à Dieu ; et il mourut rongé des vers.

24 Or la parole du Seigneur croissait, et se répandait.

25 Et Barnabas et Saul, après s'être acquittés de leur ministère, s'en retournèrent de Jérusalem, ayant aussi pris avec eux Jean, surnommé Marc.

CHABISTR XIII.

EN Iliz Antiokia e oa eun neubeut profeted ha doctored, Barnabas, Simeon a c'halver Niger, Lucius ar Cyrenead, Manahem, pehini a oa bet savet assambles gant Herodes an tetrark, ha Saul.

2 E-pad ma oant oc'h ober servich an Aotrou, ha ma iunent, ar Spered-Santel a lavaraz *dezhe* : Dibabit d'in Barnabas ha Saul, evit an œuvr da behini em euz ho galvet.

CHAPITRE XIII.

IL y avait dans l'Église d'Antioche quelques prophètes et docteurs, Barnabas, Siméon appelé Niger, Lucius le Cyrénéen, Manahem, élevé avec Hérode le tétraque, et Saul.

2 Pendant qu'il célébraient le culte du Seigneur, et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit *leur* dit : Mettez à part pour moi Barnabas et Saul, en vue de l'œuvre à laquelle je les ai appelés.

3 Neuze, goude beza iunet ha pedet, ec'h astenjont ho daouarn varnezhe, hag *ho* lakjont da vond en hent.

4 Int eta, o veza kasset gant ar Spered-Santel, a ziskennaz da Seleucia, hag ac'hane ec'h ambarkjont evit mond da Cyprus.

5 Ha pa oent erruet en Salamina, e prezegjont ger Doue e sinagogou ar Judevien, ha Ian a oa ive ganthe ouz *ho* zicour.

6 Ha goude m'ho doe treuzet an enezen bete Paphos, e kavjont eur Judeo, sorcer ha fals-profet, hanvet Barjesus,

7 pehini a oa gant ar proconsul Sergius Paulus, eun den a skiant. He-man, o veza galvet Barnabas ha Saul, a c'hoantaaz klevet ger Doue.

8 Mes Elymas, ar sorcer, rag setu ar pez a zinifi he hanô, a stourme outhe, o klask distrei ar proconsul diouz ar feiz.

9 Mes Saul, pehini *a zo* ive *hanvet* Paol, leun euz ar Spered-Santel, a zellaz stard outhan, hag a lavaraz :

10 O *den* leun a bep tromplerez hag a bep fallentez, mab an diaoul, enebour da bep justis, ha na baouezi-te ket da bervertissa henchou eün an Aotrou ?

11 Ha setu, a-vreman eman dorn an Aotrou varnoud, hag e vezi dall, ha na veli ket an heol, evit eun amzer. Ha rag-tal, e

3 Alors ayant jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains, et *les* firent partir.

4 Eux donc, envoyés par le Saint-Esprit, descendirent à Séleucie, et de là s'embarquèrent pour Cypre.

5 Et étant arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs, et ils avaient aussi Jean pour *les* aider.

6 Ayant ensuite traversé l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain Juif, magicien et faux prophète, nommé Barjésus,

7 qui était avec le proconsul Sergius Paulus, homme intelligent. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul, désira entendre la parole de Dieu.

8 Mais Élymas, le magicien, car c'est ainsi que se traduit son nom, leur résistait, tâchant de détourner le proconsul de la foi.

9 Mais Saul, qui *est* aussi *appelé* Paul, rempli du Saint-Esprit, et ayant les yeux fixés sur lui, dit :

10 O toi, qui es plein de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de pervertir les voies droites du Seigneur ?

11 Et voici, dès maintenant la main du Seigneur est sur toi, et tu seras aveugle, et tu ne verras point le soleil, pour un temps. Et à l'in-

kwezaz varnezhan eur vrumen hag eun devalijen; hag o trei a bep tu, e klaske eur re-benag da rên anezhan gant an dorn.

12 Neuze ar proconsul, o velet ar pez a oa c'hoarvezet, a gredaz, o veza leun a admiration evit kelennadurez an Aotrou.

13 Ha Paol hag ar re a oa ganthan, o veza ambarket e Paphos, a zeuaz da Berj e *bro* Pamphylia. Mes Ian, o veza kuiteet anezhe, a zistroaz da Jerusalem.

14 Ha goude beza partiet euz a Berj, e teujont da Antiokia, e *bro* Pisidia; hag o veza antreet er sinagog, deiz ar sabbat, ec'h azezjont.

15 Ha goude beza klevet lenn al lezen hag ar brofeted, ar chefou euz ar sinagog a gassaz *tud* da lavaret dezhe: Tud breudeur, mar hoc'h euz eur gomz-benag a exhortation *da lavaret* d'ar bobl, livirit-*hi*.

16 Neuze Paol a zavaz, hag o veza grêt sîn gant he zorn *da devel*, e lavaraz: Tud a Israel, ha c'houi pere hoc'h euz doujans Doue, selaouit.

17 Doue ar bobl-man a Israel hen deuz choazet hon tadou hag hen deuz savet ar bobl-man, pa oa o choum en douar an Ejipt, hag hen deuz ho zennet ac'hane gant an nerz euz he vreac'h.

18 Hag e-pad var-dro daougent vloaz amzer, e kemeraz patianted ganthe hag ho magaz ebarz an dezert.

stant, l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui; et tournant çà et là, il cherchait un guide.

12 Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant rempli d'admiration pour la doctrine du Seigneur.

13 Et Paul et ceux qui étaient avec lui, s'étant embarqués à Paphos, vinrent à Perge en Pamphylie. Mais Jean, s'étant séparé d'eux, revint à Jérusalem.

14 Pour eux, étant partis de Perge, ils vinrent à Antioche de Pisidie; et étant entrés dans la synagogue, le jour du sabbat, ils s'assirent.

15 Et après la lecture de la loi et des prophètes, les principaux de la synagogue leur envoyèrent dire: Hommes frères, si vous avez quelque exhortation *à faire* au peuple, faites-*la*.

16 Alors Paul s'étant levé, et ayant fait signe de la main, dit: Hommes Israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez.

17 Le Dieu de ce peuple d'Israël choisit nos pères, et releva ce peuple, pendant son séjour dans le pays d'Egypte, et les en fit sortir à bras élevé.

18 Et il les supporta et les nourrit dans le désert, l'espace d'environ quarante ans.

19 Ha goude beza distrujet seiz nation en douar Canaan, e lodennaz douar ar re-man etrezhe dre ar sort.

20 Ha goude-ze, e-pad pevar c'hant hanter-kant vloaz, pe vardro, e roaz dezhe barnerien, bete Samuel ar profet.

21 Neuze e c'houlenjont eur roue, ha Doue a roaz dezhe Saül, mab Kis, euz a dribu Benjamin, e-pad daou-ugent vloaz.

22 Ha goude beza taolet heman kuit, *Doue* a zavaz David da rouc dezhe, da behini e rentaz testeni, en eur lavaret : Kavet em euz David, mab Jesse, eun den hervez va c'halon, pehini a rai va holl bolontez.

23 Euz a lignez *David* co hen deuz Doue, hervez he bromessa, savet da Israel eur Zalver, *pehini eo* Jesus.

24 Araog he zonedigez, Ian hen doa prezeget badiziant ar gonversion d'an holl bobl a Israel.

25 Ha pa oa Ian oc'h achui he redaden, e lavare : Piou a sonj deoc'h ez oun-me ? N'e ket me eo *ar C'hrist ;* mes va goude, e teu an hini n'oun ket dign da zilassa dezhan he voutou.

26 Tud breudeur, bugale euz a lignez Abraham, ha c'houi pere hoc'h euz doujans Doue, deoc'hhu eo prezeget ar ger-man a zilvidigez.

27 Rag tud Jerusalem hag ho renerien, dre m'ho deuz dianavezet anezhan, ho deuz accom-

19 Et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur distribua leur pays par le sort.

20 Et après cela, durant quatre cent cinquante ans environ, il leur donna des juges, jusqu'au prophète Samuel.

21 Ensuite ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans.

22 Et *Dieu* l'ayant rejeté, leur suscita David pour roi, auquel il rendit ce témoignage, en disant : J'ai trouvé David, fils de Jessé, homme selon mon cœur, qui accomplira toutes mes volontés.

23 C'est de sa postérité que Dieu, selon sa promesse, a suscité Jésus, le Sauveur d'Israël.

24 Avant qu'il parût, Jean avait prêché le baptême de la repentance à tout le peuple d'Israël.

25 Et lorsque Jean achevait sa course, il disait : Qui pensez-vous que je sois ? Je ne suis pas *le Christ ;* mais après moi, vient celui des pieds duquel je ne suis pas digne de délier les souliers.

26 C'est à vous, hommes frères, enfants de la race d'Abraham, et à vous qui craignez Dieu, que cette parole de salut est adressée.

27 Car les habitants de Jérusalem et leurs magistrats, l'ayant méconnu, ont accompli, en *le* con-

plisset, en eur gondaoni *anezhan*, komzou ar brofeted, a vez lennet bep devez sabbat.

28 Ha petra-benag n'ho doa sujet e-bed *d'hen lakaad* d'ar marô, e pedjont Pilat d'hen lakaad da vervel.

29 Neuze, goude m'ho doe accomplisset kement a zo bet scrivet divar he ben, e lamjont *anezhan* euz ar groaz, hag *hen* lekejont en eur bez.

30 Mes Doue hen deuz savet *anezhan* a-douez ar re varô;

31 hag ez eo bet gwelet, e-pad meur a zevez, gant ar re a oa pignet ganthan euz a C'halile da Jerusalem, hag ar re-man a zo he destou dirag ar bobl.

32 Ha ni ive, ec'h annonsomp deoc'h ar c'helou mâd, penaos ar bromessa a oa bet grêt d'hon tadou,

33 a zo bet peur-c'hrêt gant Doue evidomp-ni, ho bugale, pa hen deuz digasset Jesus ; evel ma eo scrivet en eil Salm : Te eo va Mab, hirio em euz da engehentet.

34 Mes *evit diskouez* penaos hen deuz resussitet anezhan a-douez ar re varô, evit na zistroio mui d'ar vreinadurez, hen deuz komzet evel-hen : Derc'hel a rin mâd en ho kever ar promesseou sacr grêt da Zavid.

35 Rag-se e lavar ive en eur Salm all : Na bermeti ket e teufe da Zant da velet ar vreinadurez.

damnant, les paroles des prophètes, qui se lisent chaque jour de sabbat.

28 Et sans avoir aucun motif de *le mettre à* mort, ils demandèrent à Pilate de le faire mourir.

29 Puis quand ils eurent accompli tout ce qui a été écrit de lui, on *l'*ôta du bois, et on *le* mit dans un sépulcre.

30 Mais Dieu l'a ressuscité des morts ;

31 et il a été vu, pendant plusieurs jours, de ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, lesquels sont ses témoins devant le peuple.

32 Et nous aussi, nous vous annonçons la bonne nouvelle que la promesse qui avait été faite à nos pères,

33 Dieu l'a accomplie pour nous leurs enfants, lorsqu'il a suscité Jésus ; comme il est écrit dans le psaume second : Tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

34 Mais qu'il l'ait ressuscité des morts, de telle sorte qu'il ne retourne plus à la corruption, il en a parlé ainsi : Je vous tiendrai fidèlement les promesses sacrées faites à David.

35 C'est pourquoi il dit aussi dans un autre psaume : Tu ne permettras point que ton Saint voie la corruption.

36 Hogen David, goude beza servichet en he amzer da volontez Doue, a zo marô, hag a zo bet lakeat gant he dadou, hag hen deuz gwelet ar vreinadurez ;

37 mes an hini a zo bet resussitet gant Doue, n'hen deuz ket gwelet ar vreinadurez.

38 Gouezit eta ervâd, tud breudeur, penaos hennes eo an hini dre behini eo annonset deoc'h ar pardon euz ar pec'hejou ;

39 ha penaos eo dreizhan eo justifiet ar re holl a gred, euz an holl draou a bere n'hoc'h euz ket gallet beza justifiet dre lezen Moises.

40 Diwallit eta ne c'hoarvezfe ganeoc'h ar pez a zo bet lavaret gant ar brofeted :

41 Gwelit, c'houi pere a zisprij *ac'hanoun*, ha bezit souezet, deuit da veza droug-livet gant ar spount ; rag mond a ran da ober eun œuvr en hoc'h amzer, eun œuvr ha na gredfec'h ket, ma vefe contet deoc'h.

42 Pa oant o vond er meaz euz a sinagog ar Judevien, ar Jentiled *ho* fedaz da brezeg ar memeus traou dezhe, er sabbat varlerc'h.

43 Ha pa oe fin d'an assamble, meur a hini euz ar Judevien hag euz ar brozelited a zouje Doue, a icaz varlerc'h Paol ha Barnabas, hag ar re-man, en eur gomz ganthe, a exhortaz anezhe da gender-c'hel en gras Doue.

44 Ar sabbat varlerc'h, ar gear kazi holl en em zastumaz evit selaou ger Doue.

36 Or David, après avoir servi en son temps au dessein de Dieu, est mort, et a été mis avec ses pères, et a vu la corruption ;

37 mais celui que Dieu a ressuscité, n'a point vu la corruption.

38 Sachez donc, hommes frères, que c'est par lui que la rémission des péchés vous est annoncée ;

39 et que c'est par lui que tous ceux qui croient sont justifiés de toutes les choses dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse.

40 Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui a été dit dans les prophètes :

41 Voyez, vous qui *me* méprisez, et soyez étonnés, et pâlissez d'effroi ; car je vais faire une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croiriez point, si on vous *la* racontait.

42 Comme ils sortaient de la synagogue des Juifs, les Gentils *les* prièrent de leur annoncer les mêmes choses le sabbat suivant.

43 Et quand l'assemblée se fut dispersée, plusieurs Juifs et prosélytes pieux suivirent Paul et Barnabas, qui, s'entretenant avec eux, les exhortèrent à persévérer dans la grâce de Dieu.

44 Le sabbat suivant, presque toute la ville s'assembla pour entendre la parole de Dieu.

45 Mes pa velaz ar Judevien ar bobl vraz-ze, e oent leun a jalouzi, hag ec'h enebent ouz komzou Paol, o tislavaret anezhan hag o kwall-gomz outhan.

46 Neuze Paol ha Barnabas a lavaraz *dezhe* gant hardiegez : Deoc'h-hu e oa red rei da anaoud da genta ger Doue ; mes pa'z eo gwir e troit kein outhan, hag en em varnit hoc'h-unan da veza indign euz ar vuez eternel, setu e troomp ouz ar Jentiled.

47 Rag kement-se a zo bet gourc'hemenet deomp gant anAotrou, *pa hen deuz lavaret :* Da lakeat em euz da sclerijen d'ar Jentiled, evit ma vezi *ho* zilvidigez beteg ar pennou pellâ euz an douar.

48 O klevet *kement-se*, ar Jentiled en em rejouisse, hag e c'hlorifient Ger an Aotrou, ha kement hini a oa destinet d'ar vuez eternel, a gredaz.

49 Ha ger an Aotrou a rede dre ar vro holl.

50 Mes ar Judevien a lakeaz drouk en eun toullad merc'hed devot, tud a galite, hag er re genta euz a gear, hag e savjont eur bersecution a-enep Paol ha Barnabas, hag e kassjont anezhe er meaz euz ho bro.

51 Mes *Paol ha Barnabas*, o veza hijet ar boultren euz ho zreid en ho enep, a ieaz da Iconium.

52 Hag an diskibien a oa karget a joa, ha *leun* euz ar Spered-Santel.

45 Mais les Juifs, voyant la foule, furent remplis d'envie, et s'opposaient aux paroles de Paul, le contredisant et l'injuriant.

46 Alors Paul et Barnabas *leur* dirent hardiment : C'était à vous d'abord qu'il fallait annoncer la parole de Dieu ; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils.

47 Car le Seigneur nous a ainsi commandé : Je t'ai établi comme la lumière des Gentils, pour être *leur* salut jusqu'aux extrémités de la terre.

48 Les Gentils, entendant *cela*, se réjouissaient, et donnaient gloire à la parole du Seigneur, et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle, crurent.

49 Et la parole du Seigneur se répandait dans tout le pays.

50 Mais les Juifs animèrent quelques femmes dévotes et de qualité, et les principaux de la ville, et ils excitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur pays.

51 Mais *Paul et Barnabas*, ayant secoué la poussière de leurs pieds contre eux, allèrent à Iconium.

52 Et les disciples étaient remplis de joie et du Saint-Esprit.

CHABISTR XIV.

C'HOARVEZOUD a reaz en Iconium, ma c'hantreaz *Paol ha Barnabas* assambles e sinagog ar Judevien, hag e komzjont en hevelep doare ma credaz eun niver braz eur ar Judevien hag ive euz ar Greked.

2 Mes ar Judevien pere na gredent ket a lakaz drouk e sperejou ar Jentiled a-enep ar breudeur.

3 Choum a rejont koulskoude *eno* pell amzer, o komz gant hardiegez, abalamour d'an Aotrou, pehini a rente testeni da gomz he c'hras, en eur ober dre ho daouarn burzudou ha miraclou.

4 Mes ar bobl euz ar gear a oe rannet *en diou loden;* darn a oe a-du gant ar Judevien, ha darn all gant an ebestel.

5 Hag evel ma c'hoarvezaz eur revolt euz ar Jentiled hag euz ar Judevien, assambles gant ho chefou kenta, evit gwall-dreti *an ebestel* hag ho laza a daoliou mein,

6 ar re-man, o veza gouezet *an dra-ze*, a dec'haz da Lystra ha da Zerb, keariou euz a Lycaonia, ha d'ar vro a zo var-dro,

7 hag eno e prezegjont an Aviel.

8 Hogen e Lystra e oa eun den azezet, mac'hagniet en he dreid; kam e oa adaleg ma oa ganet, ha n'hen doa biskoas baleet.

9 He-man a zelaoue Paol pehini,

CHAPITRE XIV.

IL arriva à Iconium que *Paul et Barnabas* entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte, qu'il y eut une grande multitude de Juifs et de Grecs qui crurent.

2 Mais les Juifs incrédules excitèrent et irritèrent les esprits des Gentils contre les frères.

3 Cependant *Paul et Barnabas* demeurèrent *là* assez longtemps, parlant hardiment, à cause du Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, en faisant par leurs mains des prodiges et des miracles.

4 Mais le peuple de la ville fut partagé; et les uns étaient pour les Juifs, et les autres pour les apôtres.

5 Et comme il se fit une émeute des Gentils et des Juifs, avec leurs principaux chefs, pour outrager *les apôtres* et pour les lapider,

6 ceux-ci l'apprenant, s'enfuirent dans les villes de Lycaonie, à Lystra et à Derbe, et dans le pays d'alentour,

7 et ils y annoncèrent l'Évangile.

8 Or, il y avait à Lystra un homme impotent de ses jambes, qui était assis; il était perclus dès le sein de sa mère, et n'avait jamais marché.

9 Il écoutait parler Paul, qui,

o veza arretet he zaou-lagad var-nezhan, hag o velet hen doa feiz evit beza iac'heet,

10 a lavaraz gant eur vouez krenv : Sav zoun var da dreid. Kerkent e lampaz, hag e valeaz.

11 Hag ar bobl, o veza gwelet ar pez hen doa grêt Paol, a zavaz ho mouez, hag e leverjont en langach Lycaonia: Doueou, henvelouz tud, a zo diskennet en hon zouez.

12 Hag e c'hanvent Barnabas, Jupiter, ha Paol, Mercurius, abalamour ma oa he-man a zouge ar gomz.

13 Ha memeus beleg Jupiter, a behini *an templ* a oa tost d'ho c'hear, a zigassaz koleou-taro ha garlanteziou beteg an nor, hag e felle dezhan offr sacrifis *dezhe* assambles gant ar bobl.

14 Mes an ebestel Barnabas ha Paol, pa glevjont *kement-se*, a rogaz ho dillad, hag a lammaz ekreiz ar bobl, en eur grial,

15 hag en eur lavaret : O tud, perag e rit-hu kement-se ? Ni n'ed omp nemed tud, sujet d'ar memeus infirmiteou eveldoc'h. Prezeg a reomp deoc'h eur c'helou mâd, evit *ma teuot da zistrei* euz an traou vên-ze d'an Doue beô, hen deuz grêt an env, an douar hag ar môr, ha kement tra a zo enhe ;

16 pehini en amzeriou tremenet hen deuz lezet an holl nationou da vale en ho henchou ho-unan,

ayant arrêté les yeux sur lui, et voyant qu'il avait la foi pour être guéri,

10 dit d'une voix forte : Lève-toi droit sur tes pieds Aussitôt il sauta, et marcha.

11 Et le peuple, ayant vu ce que Paul avait fait, s'écria, et dit en langue lycaonienne : Des dieux, sous une forme humaine, sont descendus vers nous.

12 Et ils appelaient Barnabas, Jupiter, et Paul, Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.

13 Et même le prêtre de Jupiter, qui était à l'entrée de leur ville, vint devant le porche avec des taureaux et des bandelettes, et voulait *leur* sacrifier avec la multitude.

14 Mais les apôtres Barnabas et Paul, *l'*ayant appris, déchirèrent leurs vêtements, et se jetèrent au milieu de la foule, en s'écriant,

15 et disant: O hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous ne sommes que des hommes, sujets aux mêmes infirmités que vous. Nous vous annonçons une bonne nouvelle pour que *vous vous détourniez* de ces vanités, et que vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel, la terre et la mer, et toutes les choses qui y sont ;

16 qui dans les temps passés a laissé marcher toutes les nations dans leurs voies,

17 petra-benag n'hen deuz ket paouezet da rei testeniou anezhan he-unan, oc'h ober vâd, hag en eur rei deomp ar glaô euz an env, sezoniou frouezus, hag o karga hor c'halonou a vadou hag a levenez.

17 quoiqu'il n'ait point cessé de donner des témoignages de ce qu'il est, en faisant du bien, en nous envoyant du ciel les pluies, et les saisons fertiles, et en remplissant nos cœurs de biens et de joie.

18 Hag en eur lavaret an traouze, a-boan ec'h helljont harz ar bobl da zacrifia dezhe.

18 Et à peine, en disant cela, purent-ils empêcher le peuple de leur offrir un sacrifice.

19 Neuze ec'h erruaz eno Judevien euz a Antiokia hag euz a Iconium. Ar re-man a c'hounezaz ar bobl, ha goude beza meinet Paol, e sklejchont *anezhan* er meaz euz a gear, o cridi e oa marô.

19 Alors, des Juifs survinrent d'Antioche et d'Iconium, qui gagnèrent le peuple, et qui, ayant lapidé Paul, *le* traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.

20 Mes an diskibien, o veza en em zastumet en-dro dezhan, e savaz, hag ez eaz en kear. Hag an deiz varlerc'h ez eaz kuit gant Barnabas da Zerbe.

20 Mais les disciples s'étant assemblés autour de lui, il se leva, et rentra dans la ville. Et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.

21 Ha goude beza prezeget an Aviel er gear-ze, ha beza grêt kalz a ziskibien, e tistrojont da Lystra, da Iconium ha da Antiokia ;

21 Et après avoir annoncé l'Évangile dans cette ville-là, et *y* avoir fait plusieurs disciples, ils retournèrent à Lystra, à Iconium et à Antioche ;

22 o krenvaad eneou an diskibien, hag en eur exhorti *anezhe* da genderc'hel er feiz, hag *o tiskouez* dezhe ez eo dre galz a drubuliou ez eo red deomp antren en rouantelez Doue.

22 fortifiant l'esprit des disciples, *les* exhortant à persévérer dans la foi, et leur *représentant* que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.

23 Ha goude beza pedet ha iunet, e lekejont re Ancien e peb Iliz, hag ho recommandjont d'an Aotrou, en pehini ho doa credet.

23 Et après avoir prié et jeûné, ils établirent des anciens dans chaque Église, et les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru.

24 Ha goude, o veza treuzet ar Pisidia, e teujont er Pamphylia.

24 Puis, ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie.

25 Ha goude beza prezeget er gear a Perj, e tiskenjont da Attalia.

26 Hag ac'hane ec'h ambarkjont evit mond da Antiokia, a belec'h e oant bet recommandet da c'hras Doue, evit an œuvr ho doa grêt.

27 Ha pa oent erruet, ha pa ho doe assamblet an Iliz, e contjont kement hen doa Doue grêt dreizhe, ha penaos hen doa digoret d'ar Jentiled dor ar feiz.

28 Hag e choumjont eno pell-amzer gant an diskibien.

CHABISTR XV.

HOGEN, hinienou pere a oa deuet euz ar Jude, a gelenne ar breudeur, en eur lavaret: Ma na vezit circonciset hervez giz Moises, na hellit ket beza salvet.

2 Eur gontestation hag eun disput vraz o veza eta savet etre Paol ha Barnabas hag ar re-man, e oe decidet e pignje Paol ha Barnabas, hag hinienou all euz ho zouez, da Jerusalem, da gavoud an ebestel hag ar re ancien divarben ar gestion-ze.

3 O veza kasset eta gant an Iliz, e treuzjont ar Phenicia hag ar Samari, oc'h annons conversion ar Jentiled ; hag e rojont eur joa vraz d'an holl vreudeur.

4 Pa oent erruet en Jerusalem,

25 Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalia.

26 Et de là ils s'embarquèrent pour Antioche, où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu, pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.

27 Et quand ils furent arrivés, et qu'ils eurent assemblé l'Église, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux, et comment il avait ouvert aux Gentils la porte de la foi.

28 Et ils demeurèrent là longtemps avec les disciples.

CHAPITRE XV.

OR, quelques personnes venues de Judée, enseignaient les frères, en disant : Si vous n'êtes circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.

2 Une grande contestation et une dispute s'étant donc élevée entre Paul et Barnabas et eux, il fut résolu que Paul et Barnabas, et quelques-uns d'entre eux, monteraient à Jérusalem, auprès des apôtres et des anciens, pour *traiter* cette question.

3 Étant donc envoyés par l'Église, ils traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des Gentils ; et ils donnèrent une grande joie à tous les frères.

4 Et étant arrivés à Jérusalem,

e oent digemeret gant an Iliz, ha gant an ebestel hag ar re ancien, hag e contjont an holl draou hen doa Doue grêt dreizhe.

5 Mes hinienou euz a sect ar Farizianed, pere ho doa credet, a zavaz, en eur lavaret e oa red circoncisa *ar Jentiled*, ha gourc'hemen *dezhe* miret lezen Moises.

6 Neuze an ebestel hag ar re ancien en em dastumaz evit examina an affer-ze.

7 Hag evel ma oa eun disput vraz *etrezhe*, Per a zavaz, hag a lavaraz dezhe : Tud breudeur, c'houi a ôar penaos pell amzer zo hen deuz Doue *va* choazet en hon touez, evit ma klevje ar Jentiled dre va genou ger an Aviel, ha ma credjent.

8 Ha Doue, pehini a anavez ar c'halonou, hen deuz roet testeni dezhe, en eur rei dezhe ar Spered-Santel kerkoulz ha deomp-ni ;

9 ha n'hen deuz grêt differans e-bed etre ni hag int-hi, o veza purifiet ho c'halonou dre ar feiz.

10 Breman eta, perag e tentit-hu Doue, en eur lakaad var *chouk* an diskibien eur ieô ha n'ho deuz ket gallet hon tadou he zougen, na ni ken neubeut ?

11 Mes ni a gred penaos eo dre c'hras an Aotrou Jesus-Christ e vezimp salvet, *ni* kerkoulz hag int.

12 Neuze an assamble holl a davaz, hag e selaouent Barnabas ha Paol, pere a gonte pebeuz

ils furent reçus par l'Église, et les apôtres et les anciens, et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites par eux.

5 Mais quelques-uns de la secte des Pharisiens, qui avaient cru, se levèrent, en disant qu'il fallait circoncire *les Gentils*, et *leur* ordonner de garder la loi de Moïse.

6 Alors, les apôtres et les anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire.

7 Et comme il y avait une grande dispute, Pierre se leva, et leur dit : Hommes frères, vous savez qu'il y a longtemps que Dieu *m*'a choisi d'entre nous, afin que les Gentils entendissent de ma bouche la parole de l'Évangile, et qu'ils crussent.

8 Et Dieu, qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage en leur donnant le Saint-Esprit aussi bien qu'à nous ;

9 et il n'a point fait de différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi.

10 Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, *en* imposant aux disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons eu la force de porter ?

11 Mais nous croyons que nous serons sauvés par la grâce du Seigneur Jésus-Christ, de même qu'eux.

12 Alors toute l'assemblée se tut, et ils écoutaient Barnabas et Paul, qui racontaient quels mira-

miraclou ha burzudou hen doa grêt Doue dreizhe, e-touez ar Jentiled.

13 Ha goude m'ho doe ehanet da gomz, Jakes a gomzaz, hag a lavaraz : Tud breudeur, selaouit ac'hanoun :

14 Simon hen deuz diseleriet penaos hen deuz Doue commanset da choaz e-touez ar Jentiled eur bobl *consacret* d'he hanô ;

15 ha var gement-se en em accord komzou ar brofeted, hervez ma eo scrivet ;

16 Goude-ze, me a zistroio, hag e savin a-nevez tabernael David, pehini a zo kwezet ; an tammou anezhan a oa bet dispennet a gempennin, hag e lakin anezhan adare en he za ;

17 evit ma vezo klasket an Aotrou gant ar rest euz an dud, ha gant an holl nationou var bere eo bet galvet va hanô ; evel-se a lavar an Aotrou, hen deuz grêt an holl draou-man.

18 Holl oberou Doue a zo anavezet ganthan a bep eternite.

19 Dre-ze e sonj d'in na dleer ket ober nec'h d'ar re euz a-douez ar Jentiled a zistro ouz Doue ;

20 mes scriva dezhe en em viret da veza souillet gant an idolou, hag *en em ziwall* euz an debauch, euz *kig al loened* mouget, hag euz ar goâd.

21 Rag abaoe meur a gant vloaz,

cles et quelles merveilles Dieu avait faits par eux, parmi les Gentils.

13 Et après qu'ils eurent cessé de parler, Jacques prit la parole, et dit : Hommes frères, écoutez-moi.

14 Simon a raconté comment Dieu a commencé de choisir parmi les Gentils un peuple *consacré* à son nom ;

15 et avec cela s'accordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit :

16 Après cela, je reviendrai, et je rebâtirai le tabernacle de David, qui est tombé ; et je réparerai ses ruines, je le redresserai ;

17 afin que le reste des hommes, et toutes les nations sur lesquelles nom nom est invoqué, cherchent le Seigneur ; ainsi dit le Seigneur, qui a fait toutes ces choses.

18 Toutes les œuvres de Dieu lui sont connues de toute éternité.

19 C'est pourquoi j'estime qu'il ne faut point inquiéter ceux des Gentils qui se convertissent a Dieu ;

20 mais leur écrire de s'abstenir des souillures des idoles, de la fornication, des *animaux* étouffés et du sang.

21 Car depuis plusieurs siècles,

ez euz en pep kear, tud hag a brezeg Moises er sinagogou, hag eno e lenner anezhan bep sabbat.

22 Neuze e oe kavet mâd gant an ebestel hag ar re ancien ha gant an Iliz holl, kass tud choazet euz ho zouez ho-unan da Antiokia, assambles gant Paol ha Barnabas, *da lavaret eo*, Jud, leshanvet Barsabas, ha Silas, tud euz ar re genta e-touez ar breudeur ;

23 o kass ar scrid-man dreizhe : An ebestel, ar re ancien hag ar breudeur, d'hor breudeur euz adouez ar Jentiled, pere a zo en Antiokia, er Syri hag er Cilici, salud.

24 O veza ma hon euz klevet penaos darn, hag a oa eat euz hon zouez, ho deuz troublet ac'hanoc'h gant *ho* c'homzou, oc'h ober d'hoc'h eneou fazia, en eur lavaret ez eo red beza circonciset ha miret al lezen (ar pez n'hor boa ket gourc'hemenet dezhe) ;

25 ni hon euz kavet mâd, holl assambles, choaz tud hag ho c'hass deoc'h gant hor breudeur muia-karet Barnabas ha Paol,

26 tud pere ho deuz exposet ho buez evit hanô hon Aotrou Jesus-Christ.

27 Kass a reomp eta *deoc'h* Jud ha Silas, pere a lavaro deoc'h a c'henou ar memeus traou.

28 Rag kavet eo bet mâd gant ar Spered-Santel ha ganeomp-ni,

il y a dans chaque ville, des gens qui prêchent Moïse dans les synagogues, où on le lit tous les jours de sabbat.

22 Alors, les apôtres et les anciens avec toute l'Église jugèrent à propos d'envoyer à Antioche des hommes choisis parmi eux, avec Paul et Barnabas, *savoir*, Jude, surnommé Barsabas et Silas, hommes considérés parmi les frères ;

23 en écrivant ceci par leur intermédiaire : Les apôtres, les anciens et les frères, à nos frères d'Antioche, de Syrie et de Cilicie, d'entre les Gentils, salut.

24 Comme nous avons appris que quelques personnes venues de chez nous, vous ont troublés par *leurs* discours, et ébranlent vos âmes, en disant qu'il faut être circoncis et garder la loi (ce que nous ne leur avons point ordonné) ;

25 il nous a paru bon, d'un commun accord, de vous envoyer des hommes choisis, avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,

26 hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

27 Nous *vous* envoyons donc Jude et Silas, qui vous annonceront de bouche les mêmes choses.

28 Car il a paru bon au Saint-Esprit et à nous, de ne point vous

ne vez lakeat varnoc'h beac'h ebed nemed an traou a zo red ;

29 *da lavaret eo*, ma en em virot diouz traou offret d'an idolou, diouz ar goâd, diouz *an anevaled* mouget, ha diouz an debauch ; mâd a reot en em viret diouz *an traou*-ze. Iec'hed deoc'h.

30 O veza eta bet kasset, e teujont da Antiokia ; ha pa ho doe assamblet ar bobl, e rojont al lizer.

31 Pa ho doe lennet anezhan, e oent er joa euz an ali *vâd-se*.

32 Ha Jud ha Silas, pere a oa ho-unan profeded, a exhortaz hag a grenvaaz ar breudeur dre veur a brezegen.

33 Ha goude beza choumet *eno* eur pennad amzer, e oent laosket gant ar breudeur da vond en peoc'h etrezeg an ebestel.

34 Koulskoude, Silas a gavaz mâd choum eno.

35 Mes Paol ha Barnabas ive a choumaz en Antiokia, o kelen hag o prezeg gant kalz a re all ar c'helou mâd euz a c'her an Aotrou.

36 Eun neubeud deiziou goudeze, Paol a lavaraz da Varnabas : Distroomp da visita hor breudeur, dre an holl geariou en pere hon ouz prezeget ger an Aotrou, *evit gwelet* penaos emaint.

37 Ha Barnabas a felle dezhan kemeret ganthe Ian, les-hanvet Marc.

imposer d'autres charges que les nécessaires ;

29 *savoir*, que vous vous absteniez de ce qui a été sacrifié aux idoles, du sang, des *animaux* étouffés, et de la fornication ; desquelles *choses* vous ferez bien de vous garder. Adieu.

30 Ayant été envoyés, ils vinrent à Antioche ; et ayant assemblé la multitude, ils remirent la lettre.

31 L'ayant lue, ils se réjouirent de cette exhortation.

32 Et Jude et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, exhortèrent et fortifièrent les frères par plusieurs discours.

33 Et après avoir séjourné *là* quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers les apôtres.

34 Toutefois, Silas jugea à propos de rester.

35 Mais Paul et Barnabas demeurèrent à Antioche, enseignant et annonçant avec plusieurs autres la bonne nouvelle de la parole du Seigneur.

36 Quelques jours après, Paul dit à Barnabas : Retournons visiter nos frères, dans toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, *pour voir* en quel état ils sont.

37 Et Barnabas voulait prendre avec lui Jean, surnommé Marc.

38 Mes Paol na gave ket e oa deread kemer ganthe an hini a oa dispartiet diouthe en Pamphylia, ha n'hen doa ket ho heuliet en ho labour.

39 Sevel a reaz eta eun disput, en hevelep doare m'az eaz an eil digant egile, ha Barnabas a gemeraz Marc ganthan, hag ez eaz dre vôr da *enez* Cyprus.

40 Mes Paol, o veza choazet Silas, en em lekeaz en hent, *goude beza bet* recommanded da c'hras Doue gant ar breudeur ;

41 hag e tremenaz dre ar Syri hag ar Cilici, en eur grenvaad an Ilizou.

CHABISTR XVI.

PAOL en em gavaz en Derbe hag en Lystra, hag eno e oa eun diskibl hanvet Timoteus, mab da eur vaouez euz ar Judevien hag a grede, mes he dad *a oa* grek.

2 Ar breudeur a Lystra hag a Iconium a rente testeni *vâd* anezhan.

3 Paol a fellaz dezhan ez aje ganthan ; hag o veza kemeret *anezhan*, hen circoncisaz, abalamour d'ar Judevien a oa er c'harteriou-ze ; rag gouzoud a rent holl e oa he dad eur grek.

4 Hag evel ma'z eent euz an eil kear d'eben, ec'h alient *ar re fidel* da viret an urzou a oa bet etablisset gant an ebestel hag ar re ancien euz a Jerusalem.

38 Mais il ne semblait pas raisonnable à Paul de prendre avec eux celui qui les avait abandonnés en Pamphylie, et qui ne les avait pas accompagnés dans l'œuvre.

39 Il y eut donc une contestation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas prenant Marc avec lui, s'embarqua pour *l'île de* Cypre.

40 Mais Paul, ayant choisi Silas, partit *après avoir été* recommandé à la grâce de Dieu par les frères ;

41 et il traversa la Syrie et la Cilicie, fortifiant les Églises.

CHAPITRE XVI.

PAUL arriva à Derbe et à Lystra, et il y avait là un disciple, nommé Timothée, fils d'une femme juive fidèle, et d'un père grec.

2 Les frères de Lystra et d'Iconium lui rendaient un *bon* témoignage.

3 Paul voulut qu'il l'accompagnât ; et *l'*ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient en ces lieux ; car tous savaient que son père était Grec.

4 Et comme ils allaient de ville en ville, ils recommandaient *aux fidèles* de garder les ordonnances qui avaient été établies par les apôtres et *par* les anciens de Jérusalem.

5 Evel-se an Ilizou a oa krenveed er feiz, hag an niver anezhe a greske bemdez.

6 Goude m'ho doe treuzet ar Phryjia ha *bro* ar Galatia, e oe difennet outhe gant ar Spered-Santel prezeg ar Ger en Azi.

7 Hag o veza deuet e *bro* Myzia, en em breparjont da vond da *vro* Bitynia ; mes ar Spered na bermetaz ket dezhe.

8 Neuze o treuzi ar Myzia, e tiskenjont da Droas.

9 Ha Paol hen doe eur vizion e-pad an noz : eun den euz a Vacedonia a oa en he za, hag a bede anezhan, en eur lavaret : Tremen er Macedonia, ha deuz d'hon zicour.

10 Kerkent ha m'hen doa bet ar vizion-ze, en em brebarjomp da vond dioc'h-tu d'ar Macedonia, o sonjal dre eno e c'halve an Aotrou ac'hanomp da brezeg an Aviel er vro-ze.

11 O veza eta partiet euz a Droas, ez ejomp var eün da Zamothracia, hag an deiz varlerc'h da Neapolis ;

12 hag ac'hane da Philippos, pehini eo ar gear genta euz ar c'hartier-*ze* euz a Vacedonia, hag a zo eur c'holoni ; hag e choumjomp eno eun neubeud deveziou.

13 Da zeiz ar sabbat ez ejomp er meaz euz a gear, tost da eur stêr, el lec'h ma oat custum da ober ar beden ; hag o veza azezet,

5 Ainsi, les Églises étaient affermies dans la foi, et elles croissaient en nombre de jour en jour.

6 Lorsqu'ils eurent traversé la Phrygie et la Galatie, le Saint-Esprit les empêcha d'annoncer la Parole en Asie.

7 Et étant venus en Mysie, ils se disposaient à aller en Bithynie ; mais l'Esprit ne *le* leur permit pas.

8 Alors franchissant la Mysie, ils descendirent à Troas.

9 Et Paul eut une vision pendant la nuit : un homme macédonien se tenait debout et le sollicitait, en disant : Passe en Macédoine, et viens nous secourir.

10 Aussitôt après cette vision, nous nous disposâmes à passer en Macédoine, concluant que le Seigneur nous appelait à y annoncer l'Évangile.

11 Étant donc partis de Troas, nous tirâmes droit vers Samothrace, et le lendemain à Néapolis ;

12 et de là à Philippes, qui est une colonie et la première ville de *ce* quartier de la Macédoine ; et nous y séjournâmes quelques jours.

13 Le jour du sabbat nous allâmes hors de la ville, près d'une rivière, où l'on avait accoutumé de faire la prière ; et nous étant assis,

e komzemp ouz ar merc'hed *a oa* en em dastumet *eno*.

14 Hag eur vaouez a zoujans Doue, hanvet Lydi, gwerzerez pourpr, euz ar gear a Dyatira, a zelaoue ; hag an Aotrou a zigoraz he c'halon, evit ma raje evez ouz an traou a lavare Paol.

15 Ha pa oc bet badezet assambles gant tud he zi, e reaz *deomp* ar beden-man : Mar hoc'h euz kavet ez oun fidel d'an Aotrou, antreit em zi, ha choumit *enhan* ; hag ober a reaz deomp *choum*.

16 Hogen, pa oamp o vond d'al lec'h *ma vije grêt* ar beden, en em gavaz ganeomp eur plac'h, hag he devoa eur spered a Byton, hag a c'houneze kalz a arc'hant d'he mistri, oc'h ober micher a zivineres.

17 Honnes, o veza heuliet Paol ha ni, en em lakaz da grial, en eur lavaret : An dud-man a zo servicherien an Doue Holl-C'haloudec,pere a annons deoc'h hent ar zilvidigez.

18 Ober a reaz kement-se e-pad meur a zevez ; mes Paol, o veza skuiz, a zistroaz, hag a lavaraz d'ar spered : Me a c'hourc'hemen d'id en hanô Jesus-Christ, mond er meaz *euz ar plac'h-se*. Hag ez eaz kerkent er meaz *anezhi*.

19 Mes pa velaz he mistri ho doa kollet an esperans euz ho gounidegez, e crogjont en Paol hag en Silas, hag e treinjont *anez-*

nous parlions aux femmes *qui y étaient* assemblées.

14 Et une certaine femme, nommée Lydie, de la ville de Thyatire, marchande de pourpre, qui craignait Dieu, écoutait ; et le Seigneur lui ouvrit le cœur, pour faire attention aux choses que Paul disait.

15 Et quand elle eut été baptisée avec sa famille, elle *nous* fit cette prière : Si vous m'avez jugée fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et *y* demeurez ; et elle nous *y* obligea.

16 Or, comme nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de Python, et qui procurait un grand profit à ses maîtres en devinant, nous rencontra.

17 Ayant suivi Paul et nous, elle s'écria en disant : Ces hommes sont des serviteurs du Dieu très-haut, qui vous annoncent la voie du salut.

18 Elle fit cela pendant plusieurs jours ; mais Paul, *en* étant importuné, se retourna, et dit à l'esprit. Je te commande au nom de Jésus-Christ, de sortir de *cette fille*. Et il *en* sortit au même instant.

19 Mais ses maîtres, voyant qu'ils avaient perdu l'espérance de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas, et *les* traînèrent sur la

he d'ar blasen bublic, dirag ar barnerien.

20 Hag e tigassjont anezhe d'ar gouarnerien, en eur lavaret: An dud-man a laka kalz trouz en hon c'hear; Judevien int,

21 ha deski a reont *d'an dud* giziou ha n'eo ket permetet deomp ho receo, nag ho observi, pa'z eo gwir ez omp Romaned.

22 Neuze ar bobl a zavaz assambles en ho enep, hag ar gouarnerien, goude beza lakeat difreuza ho dillad dezhe, a c'hourc'hemenaz ho skei gant gwialennou.

23 Ha goude ma oe bet roet meur a daol dezhe, e taoljont *a-nezhe* er prizon, en eur c'hourc'hemen d'ar jeolier ho diwall mâd.

24 He-man, o veza recevet an urz-ze, a lekeaz anezhe er prizon a-ziabarz, hag a ereaz ho zreid gant hualou.

25 Var-dro hanter-noz, Paol ha Silas a oa o pedi, hag a gane meuleudiou da Zoue, hag ar brizonierien a gleve anezhe.

26 Hag en eun taol e c'hoarvezaz eur gwall-grenamant douar, ken a oe dismantret fondamant ar prizon, ha kerkent an holl dorojou a zigoraz, hag ho liammou dezhe holl a doraz.

27 Neuze ar jeolier, o veza dihunet, pa velaz dorojou ar prizon digor, a dennaz he gleze, hag a oa o vond d'en em laza he-unan, o

place publique, devant les magistrats.

20 Et les ayant menés aux préteurs, ils *leur* dirent: Ces hommes troublent notre ville; ce sont des Juifs,

21 et ils enseignent une manière de vivre qu'il ne nous est pas permis de recevoir, ni de suivre, à nous qui sommes Romains.

22 Alors la foule se souleva contre eux, et les préteurs, ayant fait déchirer leurs vêtements, ordonnèrent qu'ils fussent battus de verges.

23 Et après leur avoir infligé plusieurs coups, ils *les* jetèrent en prison et ordonnèrent au geôlier de les garder sûrement.

24 Ayant reçu cet ordre, celui-ci les jeta dans la prison intérieure, et serra leurs pieds dans des entraves.

25 Sur le minuit, Paul et Silas étant en prières, chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les entendaient.

26 Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre, en sorte que les fondements de la prison furent ébranlés, et en même temps toutes les portes furent ouvertes, et les liens de tous furent rompus.

27 Alors le geôlier, s'étant réveillé, et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée et allait se tuer, croyant que les pri-

sonjal e oa tec'het kuit ar brizonierien.

28 Mes Paol a griaz gant eur vouez krenv, en eur lavaret: Na ra droug e-bed d'id da-unan, rag emomp holl aman.

29 Neuze *ar jeolier*, o veza goulennet goulou, a redaz buhan, hag en eur grena en em daolaz da dreid Paol ha Silas.

30 Hag o veza ho zennet er meaz, e lavaraz: Aotrounez, petra a zo red d'in-me da ober evit beza salvet?

31 Hag e leverjont *dezhan:* Cred en Aotrou Jesus-Christ, hag e vezi salvet, te ha da diegez.

32 Hag ec'h annonsjont dezhan ger an Aotrou, ha d'ar re holl *a oa* en he di.

33 Hag o veza ho c'hemeret ganthan d'an heur-ze euz an noz, e walc'haz dezhe *ho* gouliou; ha rag-tal e oe badezet, hen hag he holl dud.

34 Ha goude m'hen doe ho digasset en he di, e lekeaz boued dirazhe; hag hen devoe eur joa vraz da veza credet en Doue, gant he holl diegez.

35 Pa oe deuet an deiz, ar gouarnerien a gassaz hucherien da lavaret *dezhan:* Laosk an dud-se en ho liberte.

36 Kerkent, ar jeolier a zigassaz ar c'helou-ze da Baol, hag *a lavaraz dezhan:* Ar gouarnerien ho deuz digasset tud, da *lavaret* leuskel ac'hanoc'h; sortiit eta breman, hag it en peoc'h.

sonniers s'étaient sauvés.

28 Mais Paul d'une voix forte s'écria: Ne te fais point de mal; car nous sommes tous ici.

29 Alors *le geôlier*, ayant demandé de la lumière, entra promptement, et tout tremblant se jeta aux pieds de Paul et de Silas.

30 Puis les menant dehors, il leur dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé?

31 Ils *lui* dirent: Crois au Seigneur Jésus-Christ, et tu seras sauvé, toi et ta famille.

32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, et à tous ceux *qui étaient* dans sa maison.

33 Et les ayant pris avec lui à cette heure même de la nuit, il lava *leurs* plaies; et il fut aussitôt baptisé, lui et tous les siens.

34 Et les conduisant dans son logement, il leur servit à manger; et il se réjouit de ce qu'il avait cru en Dieu, avec toute sa famille.

35 Le jour étant venu, les préteurs *lui* envoyèrent dire par les licteurs: Relâche ces hommes-là.

36 Aussitôt le geôlier rapporta ces paroles à Paul, et *lui dit:* Les préteurs ont envoyé pour vous faire relâcher; sortez donc maintenant, et allez en paix.

37 Mes Paol a lavaraz d'an *hucherien :* Goude beza hor scourjezet dirag an holl, hep barnedigez, ha ni Romaned, ho deuz *hon* lakeat er prizon ; ha breman e reont hon lakaad er meaz e-kuz ; nann ! nann ! mes deuint ho-unan d'hon lakaad er meaz.

38 An hucherien a gassaz ar c'homzou-ze d'ar gouarnerien, hag ar re-man a gemeraz aoun, pa glevjont e oant Romaned.

39 Hag e teujont da c'houlen excus *diganthe,* hag o veza ho c'hasset er meaz, e pedjont *anezhe* da vond kuit euz *ho* c'hear.

40 Ha goude beza sortiet euz ar prizon, ez ejont da di Lydi ; hag o veza gwelet ar breudeur, e consoljont anezhe, hag ez ejont kuit *neuze.*

37 Mais Paul dit aux *licteurs* : Après nous avoir battus de verges publiquement, sans jugement, nous qui sommes Romains, ils *nous* ont mis en prison ; et maintenant ils nous font sortir en secret ; non certes ! mais qu'ils viennent eux-mêmes nous faire sortir.

38 Et les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs, qui eurent peur, apprenant qu'ils étaient Romains.

39 Et ils vinrent les apaiser, et *les* conduisant dehors, ils *les* prièrent de se retirer de la ville.

40 Et eux, étant sortis de la prison, entrèrent chez Lydie ; et ayant vu les frères, ils les consolèrent, et *ensuite* ils partirent.

CHABISTR XVII.

O VEZA tremenet dre Amphipolis ha dre Apollonia, *Paol ha Silas* a zeuaz da Dessalonika, e pelec'h e oa sinagog ar Judevien.

2 Ha Paol, hervez he c'hiz, a antreaz d'ho c'havoud, hag e-pad tri sabbat, a gomzaz ganthe divarben ar Scrituriou,

3 o tiskouez hag o prouvi e oa red m'hen divije souffret ar C'hrist, ha ma vije resussitet a-douez ar re varô ; hag o lavaret : Ar C'hrist-se eo Jesus a annonsan deoc'h.

CHAPITRE XVII.

PAUL et Silas, ayant passé par Amphipolis et par Apollonia, vinrent à Thessalonique, où était la synagogue des Juifs.

2 Et Paul, selon sa coutume, entra vers eux, et pendant trois jours de sabbat, les entretint des Écritures,

3 démontrant et faisant voir qu'il avait fallu que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts ; et disant : Ce Christ, c'est Jsus que je vous annonce.

4 Ha darn anezhe a gredaz, hag en em unanaz gant Paol ha Silas, hag assambles ganthe eun niver braz a C'hreked a zoujans Doue, ha kalz a c'hroagez a galite.

5 Mes ar Judevien pere na gredent ket, o veza leun a jalouzi, a gemeraz *ganthe* eun toullad paotred fall divar ar plasennou publik ; ha goude beza savet ar bobl, e lekejont trubuil dre gear, hag o vond assambles da di Jason, e klaskent *Paol ha Silas*, evit digass anezhe er meaz d'ar bobl.

6 Mes evel n'ho c'havjont ket eno, e treinjont Jason hag hinienou euz ar breudeur dirag ar pennou-kear, en eur grial : An dud-man, pere ho deuz boulverset ar bed holl, a zo deuet aman ive.

7 Ha Jason hen deuz ho digemeret *en he di ;* holl e stourmont ouz ordrenansou Cezar, o lavaret ez euz eur roue all, *hag a c'halvont* Jesus.

8 Troubli a rejont eta ar bobl, hag ar pennou euz a gear, pere a gleve kement-se.

9 Ha goude beza recevet caution digant Jason ha digant ar re all, e lezjont anezhe da vond.

10 Ha kerkent ar breudeur a reaz da Baol ha da Silas mond kuit, e-pad an noz, evit mond da Verea, hag, o veza erruet *eno*, ec'h antrejont e sinagog ar Judevien.

11 Ar re-man ho doe santimanchou kaeroc'h eged an dud euz a

4 Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés, et se joignirent à Paul et à Silas, avec une grande multitude de Grecs pieux, et plusieurs femmes de qualité.

5 Mais les Juifs incrédules, émus d'envie, prirent *avec eux* quelques mauvais sujets sur les places publiques ; et ayant excité un tumulte, ils troublèrent la ville, et se portant vers la maison de Jason, ils cherchaient *Paul et Silas*, pour les mener devant le peuple.

6 Mais, ne les y ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques-uns des frères devant les magistrats de la ville, en criant : Ces gens, qui ont troublé le monde, sont aussi venus ici.

7 Et Jason les a reçus *chez* lui ; et ils sont tous rebelles aux ordonnances de César, en disant qu'il y a un autre roi, *qu'ils nomment* Jésus.

8 Ils émurent donc la populace, et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses.

9 Et, ayant reçu caution de Jason et des autres, ils les laissèrent aller.

10 Et aussitôt les frères firent partir de nuit, pour Bérée, Paul et Silas, qui étant arrivés, entrèrent dans la synagogue des Juifs.

11 Ceux-ci eurent des sentiments plus nobles que ceux de Thessalo-

Dessalonika; receo a rejont buhan ar Ger, ha bemdez e studient ar Scrituriou, *evit gwelet* ha gwir e oa *kement a glevent.*

12 Dre-ze meur a hini anezhe a gredaz, kerkoulz ha groagez a galite euz ar Greked, hag eun niver mâd a oazed.

13 Mes, pa glevaz ar Judevien euz a Dessalonika e oa prezeget Ger Doue gant Paol en Berea, e teujont ive dî, hag e lekejont trouz e-touez ar bobl.

14 Ha kerkent ar breudeur a gassaz kuit Paol, evit ober van da vond var-zu ar môr; mes Silas ha Timoteus a choumaz c'hoas eno, *en Berea.*

15 Hag ar re a iea assambles gant Paol, a gassaz anezhan beteg Athen, hag, o veza bet an urz da lavaret da Silas ha da Dimoteus dond buhan d'hen kavoud, ez ejont kuit.

16 E-pad ma oa Paol euz ho gortoz en Athen, e oa kounnaret he galon, o velet ar gear-ze leun a idolou.

17 Komz a rea eta er sinagog gant ar Judevien hag ar re a zerviche *Doue,* ha bemdez er marc'hallec'h ouz ar re a vije *eno.*

18 Hag unan-benag euz ar philosophed Epicureaned ha Stoikied a rezone outhan; ha lod a lavare : Petra a fell d'an teodecze da lavaret? Ha re all: Se-

nique, et ils reçurent la Parole avec beaucoup de promptitude, examinant tous les jours les Écritures, *pour voir* si ce *qu'on leur disait* était exact.

12 Plusieurs donc d'entre eux crurent, ainsi que des femmes grecques de qualité, et des hommes en assez grand nombre.

13 Mais, quand les Juifs de Thessalonique surent que la Parole de Dieu était annonc e à Bérée par Paul, ils y vinrent, et émurent le peuple.

14 Et aussitôt les frères firent partir Paul, comme pour aller du côté de la mer; mais Silas et Timothée demeurèrent là, *à Bérée.*

15 Et ceux qui accompagnaient Paul, le menèrent jusqu'à Athènes, et, après avoir reçu des ordres, pour que Silas et Timothée vinssent au plus tôt vers lui, ils partirent.

16 Pendant que Paul les attendait à Athènes, il avait le cœur outré, en voyant cette ville toute remplie d'idoles.

17 Il s'entretenait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient *Dieu,* et tous les jours sur la place publique avec ceux qui s'*y* rencontraient.

18 Et quelques philosophes épicuriens et stoïciens conféraient avec lui; et les uns disaient : Que veut dire ce discoureur? Et les autres : Il semble qu'il annonce

blantoud a ra prezeg doueou estranjour. Rag annons a rea dezhe ar c'helou mâd euz a Jesus hag euz ar resurrection.

19 Hag, o veza kemeret anezhan, *hen* kassjont d'an Areopach, en eur lavaret : Ha ni a helfe gouzoud petra *eo* an doctrin nevez-ze euz a behini e komzez ?

20 Rag da glevet a reomp o lavaret traou estranj ; karoud a rafemp eta gouzout petra a zinifi an traou-ze.

21 Hogen, an Athenianed holl hag an estranjourien a oa en ho zouez, na dremenent ho amzer nemed o lavaret hag o klevet eur c'helou nevez-benag.

22 Neuze Paol a zavaz e-kreiz an Areopach, hag a lavaraz : Athenianed, gwelet a ran ez oc'h devot braz d'an doueou en pep tra.

23 Rag en eur dremen, hag o consideri an traou a adorit, em euz kavet eun aoter var behini eo scrivet : D'AN DOUE DIZANAF. An hini eta a henorit heb *hen* anaoud, hennes eo a brezegan deoc'h.

24 An Doue pehini hen deuz grêt ar bed ha kement *a zo* enhan, o veza ma'z eo Aotrou an env hag an douar, na choum ket en templou grêt gant daouarn *an dud*.

25 Ha n'eo ket servichet gant daouarn an dud, *evel* pa hen defe ezom euz a eun dra-benag, pa 'z

des divinités étrangères. Car il leur annonçait la bonne nouvelle de Jésus et de la résurrection.

19 Et l'ayant pris, ils *le* menèrent à l'aréopage, en disant : Pourrions-nous savoir quelle *est* cette nouvelle doctrine que tu annonces ?

20 Car nous t'entendons dire certaines choses étranges ; nous voudrions donc savoir ce que cela peut être.

21 Or tous les Athéniens et les étrangers qui demeuraient parmi eux, ne s'occupaient qu'à dire et à écouter quelque nouvelle.

22 Alors Paul, se tenant au milieu de l'aréopage, dit : Hommes athéniens, je remarque qu'en toutes choses vous êtes singulièrement religieux.

23 Car en passant, et en regardant vos divinités, j'ai trouvé même un autel sur lequel il y a cette inscription : AU DIEU INCONNU. Celui donc que vous honorez, sans *le* connaître, c'est celui que je vous annonce.

24 Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y *sont*, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans les temples bâtis de mains *d'hommes*.

25 Il n'est point servi par les mains des hommes, *comme* s'il avait besoin de quelque chose, lui

eo hen a ro d'an holl ar vuez, an alan ha pep tra.

26 Hag hen eo hen deuz grêt euz a eur goâd hep-ken kement raçtud a zo, evit choum en holl vroiou euz an douar, o veza merket an amzeriou hag an harzou euz ho choumach;

27 evit ma klaskint an Aotrou, da velet hag int a helfe he gavoud, en eur *he* glask dre daston, petrabenag n'eman ket pell euz pep hini ac'hanomp.

28 Rag enhan e vevomp, e finvomp hag hon euz ar vuez; evel m'ho deuz lavaret darn euz ho parzidi: Rag ni ive a zo he lignez.

29 Pa 'z omp eta lignez Doue, ne dleomp ket credi e vez an divinite henvel ouz an aour, pe ouz an arc'hant, pe ouz eur mean taillet gant dorn hag hervez ijin an den.

30 Mes Doue, o veza lezet an amzeriou a ignorans-ze da dremen, a lavar breman d'an dud, ma teuint holl, en peb lec'h, d'en em gonvertissa;

31 rag merket hen deuz eun dervez, en pehini e varno ar bed hervez ar justis, dre an Den hen deuz lakeat *evit se;* ha rei hen deuz grêt eur breuven certen *euz a gement-se* d'an holl, en eur ressusita anezhan a-douez ar re varô . . . . . .

32 Pa glevjont komz euz a resurrection ar re varô, lod a reaz

qui donne à tous la vie, la respiration et toutes choses.

26 Et il a fait d'un seul sang toutes les races des hommes, pour habiter sur toute la terre, ayant déterminé la durée précise et les bornes de leur habitation;

27 pour chercher le Seigneur, pour voir si en le cherchant à tâtons, ils *le* trouveraient quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous.

28 Car en Lui nous avons la vie, le mouvement et l'être; comme *l'*ont dit aussi quelques-uns de vos poëtes: Car de Lui nous sommes aussi la race.

29 Étant donc de la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre taillée par l'art et l'industrie des hommes.

30 Mais Dieu, ayant laissé passer ces temps d'ignorance, annonce maintenant aux hommes, que tous, en tous lieux, se convertissent;

31 parce qu'il a fixé un jour, où il doit juger le monde avec justice, par l'Homme qu'il a établi, *ce dont* il a donné à tous une preuve certaine, en le ressuscitant des morts.....

32 Quand ils entendirent parler de résurrection des morts, les uns

goab, hag ar re all a lavaraz : Eur vech all e klevimp ac'hanoud var gement-se.

33 Evel-se Paol a ieaz kuit euz ho zouez.

34 Koulskoude e oe unan-benag hag en em lakeaz assambles ganthan hag a gredaz ; e-touez pere e oa Denes, barner en Areopach, hag eur vaouez hanvet Damaris, ha re all c'hoas ganthe.

CHABISTR XVIII.

GOUDE-ZE Paol, o veza eat kuit euz a Athen, a zeuaz da Gorint.

2 Hag o veza kavet *eno* eur Judeo, hanvet Akilas, ginidic euz ar Pont, pehini a oa nevez deuet euz an Itali gant Priscilla he vreg, abalamour m'hen doa Claud gourc'hemenet d'an holl Judevien sortial euz a Rom, *Paol* a ieaz d'ho c'havout.

3 Ha dre ma oa euz ar memeus micher, e choumaz en ho zi, hag *eno* e vije o labourat, hag ho micher a oa ober tantennou.

4 Hogen hen a brezege er sinagog, bep devez sabbat, hag e lake ar Judevien hag ar Greked da gredi.

5 Ha pa oe deuet Silas ha Timoteus euz a Vacedonia, Paol, poulzet gant ar Spered, a destenie d'ar Judevien penaos Jesus a oa ar C'hrist.

6 Mes, evel ma stourment, ha

se moquèrent, et les autres dirent : Nous t'entendrons une autre fois sur cela.

33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.

34 Il y en eut cependant quelques-uns qui se joignirent à lui, et qui crurent ; entre lesquels Denis, juge de l'aréopage, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

CHAPITRE XVIII.

APRÈS cela, Paul étant parti d'Athènes, vint à Corinthe.

2 Et ayant trouvé *là* un Juif, nommé Aquilas, originaire de Pont, qui était nouvellement venu d'Italie avec Priscille sa femme, parce que Claude avait ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome, il alla vers eux.

3 Et comme il était du même métier, il demeura chez eux, et *y* travaillait, et ils étaient faiseurs de tentes de leur métier.

4 Or il discourait dans la synagogue, tous les jours de sabbat, et il persuadait les Juifs et les Grecs.

5 Et quand Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul pressé par l'Esprit, rendait témoignage aux Juifs du Christ Jésus.

6 Mais, comme ils s'opposaient

ma wall-gomzent outhan, hen a hijaz *he* zillad, hag a lavaraz dezhe : *Ra gwezo* ho koâd varnoc'h hoc'h-unan ; nêt oun *euz a gementse* ; divar-vreman, ez in etrezeg ar Jentiled.

7 Hag o veza eat ac'hane, ez eaz en ti eun den hanvet Justus, *den* a zoujans Doue, hag a oa he di stag euz ar sinagog.

8 Ha Crispus, chef ar sinagog, a gredaz en Aotrou gant holl tud he di ; ha kalz a Gorintied, *a zeue da* zelaou, a gredaz, hag a oe badezet.

9 Hag an Aotrou, dre eur vision, en noz, a lavaraz da Baol : N'az pe ket a aoun ; mes komz, ha na dav ket ;

10 rag me a zo ganez, ha den ne lakai he zaouarn varnoud, evit ober droug d'id ; rag bez' em euz eur bobl vraz er gear-man.

11 Ha choum a reaz *eno* eur bloaz ha c'houec'h mis, o kelen ger Doue en ho zouez.

12 Hogen, e-pad ma oa Gallion proconsul euz a Akaia, ar Judevien en em zavaz a-unan a-enep Paol, hag e tigassjont anezhan d'an tribunal,

13 en eur lavaret : He-man a ali an dud da zervicha Doue en eun doare a zo a-eneb al lezen.

14 Hag evel ma oa Paol o vond da zigeri he c'henou, Gallion a lavaraz d'ar Judevien : Ma vije kistion euz a eun injustis pe eun

à lui, et l'injuriaient, il secoua *ses* habits, et leur dit : *Que* votre sang *retombe* sur votre tête ; j'*en suis* net ; dès à présent, j'irai vers les Gentils.

7 Et étant sorti de là, il entra chez un nommé Justus, craignant Dieu, et dont la maison était contiguë à la synagogue.

8 Et Crispus, le chef de la synagogue, crut au Seigneur, avec toute sa maison ; et plusieurs Corinthiens qui écoutaient, crurent et furent baptisés.

9 Et le Seigneur, dans une vision de nuit, dit à Paul : Ne crains point ; mais parle, et ne te tais point ;

10 car je suis avec toi, et personne ne mettra les mains sur toi, pour te faire du mal ; car j'ai un grand peuple dans cette ville.

11 Il *y* demeura donc un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.

12 Or, Gallion, étant proconsul d'Achaïe, les Juifs s'élevèrent d'un commun accord contre Paul et l'amenèrent au tribunal,

13 en disant : Celui-ci persuade aux hommes de servir Dieu d'une manière contraire à la Loi.

14 Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : S'il s'agissait, ô Juifs, de quelque injustice ou de *quelque* crime, je

torfet-*benag*, O Judevien, me a zelaouje ac'hanoc'h, hervez ar rezon ;

15 mes mar d'eo kistion euz a zisput var eun doctrin, var hanoiou, ha var ho lezen, kement-se a zell ouzoc'h hoc'h-unan, rag ne fell ket d'in beza barner euz an traou-ze.

16 Hag e kassaz anezhe er meaz euz an tribunal.

17 Neuze an holl C'hreked, o veza croget en Sosthenes, chef ar sinagog, a skoe *ganthan* dirag an tribunal, ha Gallion na rea vân e-bed euz a gement-se.

18 Koulskoude Paol, goude beza choumet c'hoas eur pennad mâd *en Corint*, a gimiadaz euz ar breudeur, hag a ieaz dre vôr d'ar Syri, assambles gant Priscilla hag Akilas ; araog mond, hen doa lakeat troc'ha he vleô en Senkre, rag eur vœu hen doa grêt.

19 Neuze ec'h erruaz en Ephesus, hag e lezaz eno he gen-veajourien, mes o veza antreet er sinagog, en em lekeaz da rezoni gant ar Judevien,

20 hag ar re-man a bedaz *anezhan* da choum pelloc'h ganthe ; *mes* ne fellaz ket dezhan *choum*.

21 Hag e kimiadaz outhe, en eur lavaret *dezhe :* Red mâd eo d'in ober ar gouel a zeu en Jerusalem ; mes distrei a rin d'ho kwelet, mar plij gant Doue ; hag ez eaz kuit euz a Ephesus.

22 Hag o veza erruet dre lestr en Cezare, e savaz *da Jerusalem ;*

vous écouterais, autant qu'il serait raisonnable ;

15 mais s'il s'agit de disputes relatives à une doctrine, et à des noms, et à votre loi, vous *y* aviserez vous-mêmes, car je ne veux point être juge de ces choses.

16 Et il les renvoya du tribunal.

17 Alors tous les Grecs, ayant saisi Sosthène, chef de la synagogue, *le* battaient devant le tribunal, et Gallion ne s'en mettait point en peine.

18 Cependant Paul étant encore resté *à Corinthe* assez longtemps, prit congé des frères, et s'embarqua pour la Syrie avec Priscille et Aquilas ; il se fit auparavant couper les cheveux à Cenchrées, à cause d'un vœu qu'il avait fait.

19 Puis il arriva à Éphèse, et y laissa ses compagnons, mais étant entré dans la synagogue, il discuta avec les Juifs,

20 qui *le* prièrent de demeurer plus longtemps avec eux ; *mais* il n'y consentit pas.

21 Et il prit congé d'eux, en *leur* disant : Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem ; mais je reviendrai vous voir, s'il plaît à Dieu ; et il partit d'Éphèse.

22 Etant débarqué à Césarée, il monta *à Jérusalem ;* et après

ha goude beza saludet an Iliz, e tiskennaz da Antiokia.

23 Ha goude beza choumet eno eur pennad amzer, ez eaz kuit, o vond euz an eil kear d'eben, dre vro ar Galatia hag ar Phrygia, en eur grenvaad an holl diskibien.

24 Hogen, erruoud a reaz en Ephesus eur Judeo, hanvet Apollos, ginidic euz a Alexandria, eun den a dalant ha disket braz er Scrituriou.

25 He-man a oa bet desket en hent an Aotrou, hag, o veza leun a fervor en he spered, e komze hag e kelenne gant aked divarben an traou a zell ouz an Aotrou, petra-benag na anaveze c'hoas nemed badiziant Ian.

26 Commans a reaz eta da gomz gant hardiegez er sinagog. Akilas ha Prisilla, o veza klevet anezhan, a zigemeraz anezhan, hag a zeskaz dezhan gwelloc'h hent Doue.

27 Hag o veza ma felle dezhan mond en Akaia, ar breudeur ho doa aliet anezhan *da vond*, a scrivaz d'an diskibien digemer mâd anezhan. Pa oe erruet, e rentaz kalz a zervich, dre c'hras *Doue*, d'ar re ho doa credet.

28 Rag kendrec'hi a rea gant nerz ar Judevien dirag an holl, o tiskouez dre ar Scrituriou e oa Jesus ar C'hrist.

avoir salué l'Église, il descendit à Antioche.

23 Et ayant passé là quelque temps, il en partit, et parcourut de ville en ville la Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.

24 Or, un Juif, nommé Apollos, natif d'Alexandrie, homme éloquent et puissant dans les Écritures, arriva à Éphèse.

25 Il avait été instruit dans la voie du Seigneur. Et, fervent d'esprit, il parlait et enseignait soigneusement ce qui regarde le Seigneur, bien qu'il n'eût connaissance que du baptême de Jean.

26 Il commença donc à parler hardiment dans la synagogue. Et Aquilas et Priscille l'ayant entendu le prirent avec eux, et l'instruisirent plus exactement de la voie de Dieu.

27 Et comme il voulait passer en Achaïe, les frères qui l'*y* avaient exhorté, écrivirent aux disciples de le bien recevoir. Quand il fut arrivé, il servit beaucoup, par la grâce *de Dieu*, à ceux qui avaient cru.

28 Car il réfutait publiquement les Juifs avec force, prouvant par les Écritures que Jésus était le Christ.

CHABISTR XIX.

E-PAD ma oa Apollos e Corint, Paol, goude beza tremenet dre ar c'hosteziou huella *euz an Azi*, a zeuaz da Ephesus. Eno e kavaz eun neubeud diskibien, hag e lavaraz dezhe :

2 Ha recevet hoc'h euz-hu ar Spered-Santel, pa'z oc'h deuet da gredi ? Respont a rejont dezhan : N'hon euz ket klevet zo-ken e vefe eur Spered-Santel.

3 Hag hen a lavaraz dezhe : Pe seurt badiziant hoc'h euz-hu eta recevet ? Ar re-man a lavaraz : Badiziant Ian.

4 Neuze Paol a lavaraz : Ian evit-gwir hen deuz badezet euz ar vadiziant a gonversion, en eur lavaret d'ar bobl eredi en Hini a zeue var he lerc'h, da lavaret eo, er C'hrist Jesus.

5 O veza klevet *kement-se*, e oent badezet en hanô an Aotrou Jesus.

6 Ha pa hen doe Paol astennet he zaouarn varnezhe, ar Spered-Santel a ziskennaz varnezhe, hag e komzent *meur a seurt* langach, hag e profetisent.

7 Ha var-dro daouzec a oa anezhe.

8 Neuze oc'h antren er sinagog, e komzaz gant hardiegez e-pad tri mis, o prezeg hag o lakaad da gredi var ar pez a zell ouz rouantelez Doue.

9 Mes, evel ma oa lod hag en em

CHAPITRE XIX

PENDANT qu'Apollos était à Corinthe, Paul, après avoir parcouru les hautes provinces *de l'Asie*, vint à Éphèse. Il y trouva quelques disciples et leur dit :

2 Avez-vous reçu le Saint-Esprit, lorsque vous avez cru ? Ils lui répondirent : Nous n'avons pas même ouï dire qu'il y ait un Saint-Esprit.

3 Et il leur dit : Quel baptême avez-vous donc reçu ? Ils répondirent : Le baptême de Jean.

4 Alors Paul dit : Il est vrai que Jean a baptisé du baptême de la repentance, en disant au peuple de croire en Celui qui venait après lui, c'est-à-dire, au Christ Jèsus.

5 *Ce qu'*ayant entendu, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus.

6 Et après que Paul leur eut imposé les mains, le Saint-Esprit descendit sur eux, et ils parlaient *diverses* langues, et prophétisaient.

7 Et ils étaient en tout environ douze hommes.

8 Puis entrant dans la synagogue, il *y* parla avec hardiesse pendant trois mois, discourant avec persuasion sur les choses du royaume de Dieu.

9 Mais, comme quelques-uns

galede *ho c'halon* ha na gredent ket, hag a zrouk-komze euz a hent *an Aotrou* dirag ar bobl, o veza lezet anezhe, e tispartiaz an diskibien diouthe, hag e prezege bemdez e scôl unan *hanvet* Tyrannus.

10 Hogen an dra-ze a badaz e-pad daou vloaz, en hevelep doare ma teuaz ar re holl a oa o choum en Azi, ken Judevien ken Greked, da glevet ger an Aotrou Jesus.

11 Ha Doue a rea burzudou dreist ordinal dre zaouarn Paol;

12 en hevelep doare ma lekeet var an dud klanv mouchouerou ha lienennou ho doa touchet ouz he gorf, hag e vijent pareet euz ho c'hlenvejou, hag an drouk-sperejou a iea er meaz anezhe.

13 Neuze darn euz an exorcisted judeô, pere a rede ar vro, en em lekeaz, evit gwelet, da c'hervel hanô an Aotrou Jesus var ar re a oa dalc'het gant drouk-sperejou, en eur lavaret: Ni a gonjur ac'hanoc'h dre Jesus, an hini a zo prezeget gant Paol.

14 Ar re a rea kement-se a oa seiz mab da Scevas, eur judeô hag unan euz ar re genta e-touez ar veleien.

15 Mes an drouk-speręd a respontaz *dezhe:* Anaoud a ran Jesus, ha gouzoud a ran piou eo Paol; mes c'houi, piou oc'h-hu?

16 Hag an den a oa possedet gant an drouk-spered en em daos'endurcissaient et étaient incrédules, décriant la voie *du Seigneur* devant la multitude, il se retira, et sépara les disciples d'avec eux, enseignant tous les jours dans l'école d'un certain Tyrannus.

10 Or cela dura deux ans, en sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie, tant Juifs que Grecs, entendirent la parole du Seigneur Jésus.

11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul;

12 au point qu'en appliquant sur les malades des mouchoirs et des linges qui avaient touché son corps, ils étaient guéris de leurs maladies, et les esprits malins sortaient.

13 Alors quelques-uns des exorcistes juifs, qui couraient de lieu en lieu, essayèrent d'invoquer le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui étaient possédés des esprits malins, en disant: Nous vous conjurons par Jésus, que Paul prêche.

14 Ceux qui faisaient cela, étaient sept fils de Scévas, Juif, l'un des principaux sacrificateurs.

15 Mais l'esprit malin *leur* répondit: Je connais Jésus, et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous?

16 Et l'homme qui était possédé de cet esprit malin, se jeta sur eux,

laz varnezhe, hag o veza trec'het anezhe, ho gwall-dretaz kement, ma tec'hjont euz an ti-ze en noaz ha gouliet.

17 An dra-ze a oe anavezet gant an holl Judevien hag an holl Greked a oa o choum en Ephesus, hag e oent spountet-holl ; hag hanô an Aotrou Jesus a oa glorifiet.

18 Ha kalz euz ar re ho doa credet, a zeue da ziscleria ha da anzav ar pez ho doa grêt.

19 Hag eun niver braz euz ar re ho doa grêt sorcerach, a zigassaz ho levriou, hag *ho* devaz dirag an holl ; ha pa oe countet ar priz anezhe, e oe kavet e save da hanter-kant mil *pez* arc'hant.

20 Evel-se e creske meurbed ger an Aotrou, o redec hag o krenvaad mui-oc'h-mui.

21 Goude-ze, Paol en em broposaz, en he spered, treuzi ar Macedonia hag an Akaia, ha mond da Jerusalem, en eur lavaret : Goude ma vezin bet eno, e rankin ive gwelet Rom.

22 Hag o veza kasset en Macedonia daou euz ar re a oa ouz hen sicour, Timoteus hag Erastus, e choumaz c'hoas eur pennad amzer en Azi.

23 Hogen c'hoarvezoud a reaz en amzer-ze eun drubuil ha ne oa ket bihan, divarben an doctrin.

24 Rag eun orfeber, hanvet Demetrius, pehini a rea en arc'hant *poltrejou bihan* euz a dempl

et s'en étant rendu maître, les maltraita tellement, qu'ils s'enfuirent de la maison nus et blessés.

17 Cela fut connu de tous les Juifs et de tous les Grecs qui demeuraient à Éphèse, et ils furent tous saisis de crainte ; et le nom du Seigneur Jésus était magnifié.

18 Et plusieurs de ceux qui avaient cru, venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.

19 Et un grand nombre de ceux qui avaient exercé des sorcelleries, ayant apporté leurs livres, *les* brûlèrent devant tout le monde ; et quand on en eut calculé le prix, on le trouva de cinquante mille *pièces* d'argent.

20 Ainsi la parole du Seigneur se répandait, et devenait de plus en plus efficace.

21 Après cela, Paul se proposa, dans son esprit, de traverser la Macédoine et l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant : Après que j'aurai été là, il faut aussi que je voie Rome.

22 Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui l'aidaient, Timothée et Éraste, il demeura encore quelque temps en Asie.

23 Or il arriva en ce temps-là un grand trouble à l'occasion de la doctrine.

24 En effet, un nommé Démétrius, orfévre, qui faisait des sanctuaires de Diane en argent,

Diana, hag a lakea da c'hounid kalz an artizaned *a vije ganthan*,

25 a c'halvaz ar re-man assambles gant ar re all a rea ar seurt labouriou-ze, hag a lavaraz *dezhe :* O tud, gouzoud a rit penaos euz al labour-ze eo e teu hor gounidegez;

26 ha gwelet a rit, hag e klevit lavaret penaos, n'eo ket hep-ken en Ephesus, mes kazi dre an Azi holl, hen deuz ar Paol-ze persuadet *ha* distroet kalz a dud, en eur lavaret n'int ket doueou ar re a zo grêt gant daouarn *an dud.*

27 Ha n'eo ket evidomp-ni hepken ez euz da ziwall ne vez gwallvrudet hor micher, mes templ an itroun vraz Diana zo-ken a hell kweza en dismegans, hag ar vajeste anezhi, henoret en holl Azi hag er bed holl, a hell ive beza kasset da netra.

28 Pa glevjont *kement-se,* e oent kounnaret-holl, hag e crijont, en eur lavaret: Braz *eo* Diana an Ephesied !

29 Hag ar gear holl a oe leun a zireiz; hag e redjont holl assambles d'an theatr, o skleja ganthe Gaius hag Aristark, tud euz a Vacedonia, ha ken-veajourien da Baol.

30 Hogen Paol a felle dezhan mond dirag ar bobl; mes an diskibien n'*her* permetjont ket dezhan.

31 Hag unan-benag memeus euz a chefou an Azi, pere a oa miget qui donnait beaucoup à gagner aux ouvriers,

25 les assembla avec ceux qui travaillaient à ces sortes d'ouvrages, et *leur* dit : O hommes, vous savez que tout notre gain vient de cet ouvrage ;

26 et vous voyez et vous entendez dire, que non-seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul a persuadé *et* perverti un grand nombre de personnes, en disant qu'ils ne sont pas des dieux ceux qui sont faits de main *d'homme.*

27 Et il n'y a pas seulement à craindre pour nous que notre métier ne soit décrié, mais même que le temple de la grande Diane ne tombe dans le mépris, et que sa majesté, que toute l'Asie et que le monde entier révère, ne s'anéantisse aussi.

28 Ayant entendu *cela,* ils furent transportés de colère, et ils s'écrièrent : Grande *est* la Diane des Éphésiens !

29 Et toute la ville fut remplie de confusion; et ils coururent tous ensemble au théâtre, entraînant avec eux Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.

30 Or Paul voulait se présenter devant le peuple ; mais les disciples ne *le* lui permirent pas.

31 Et même quelques-uns des Asiarques, qui étaient ses amis,

noned dezhan, a gassaz *tud* d'hen pedi n'ez aje ket d'an theatr.

32 Darn eta a lavare eun dra, ha re all eun dra all; rag an assamble a oa direizet, hag an darnvuia na ouient ket evit petra e oant deuet assambles.

33 Neuze e tenjont Alexandr euz a-greiz ar bobl, hag ar Judevien a lake anezhan er pen araog; hag Alexandr, oc'h ober sîn gant he zorn, a felle dezhan *ho* difen dirag ar bobl.

34 Mes, kerkent ha m'ho doe anavezet e oa eur Judeô, an holl en eur vouez, e-pad div heur, pe var-dro, a griaz : Braz *eo* Diana an Ephesied !

35 Neuze ar greffier euz a gear, o veza lakeat ar bobl da choum sioul, a lavaraz : Tud a Ephesus, piou eo eta an den ha na ôar ket penaos kear an Ephesied a zo consacret d'an doueez vraz Diana, evit diwall anezhi, hag *he imach a zo* diskennet euz an env ?

36 Pa'z eo gwir na hell den dislavaret kement-se, e tleit choum sioul, hag heb ober tra e-bed gant buhanegez.

37 Rag an dud-se hoc'h euz digasset aman, n'ho deuz grêt sacrilach e-bed, na lavaret blasphem e-bed a-enep ho toueez.

38 Mar hen deuz Demetrius hag an artizaned *a zo* ganthan eur c'hlem-benag *da ober* a-enep den, ez euz devezion a audianç ha pro-

l'envoyèrent prier de ne point se rendre dans le théâtre.

32 Cependant, les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre ; car l'assemblée était tumultueuse, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés.

33 Alors on tira de la foule Alexandre, que les Juifs mettaient en avant ; et Alexandre, faisant signe de la main, voulait présenter au peuple *leur* défense.

34 Mais, dès qu'ils eurent reconnu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une voix, durant près de deux heures : Grande *est* la Diane des Éphésiens !

35 Alors le secrétaire, ayant apaisé le peuple, dit : Hommes Éphésiens, quel est donc l'homme qui ne sache que la ville des Éphésiens est la gardienne de la grande déesse Diane, et *de son image* descendue du ciel ?

36 Cela étant donc incontestable, vous devez vous apaiser, et ne rien faire avec précipitation.

37 Car ces gens que vous avez amenés, ne sont ni sacriléges, ni blasphémateurs de votre déesse.

38 Que si Démétrius et les ouvriers qui *sont* avec lui, ont quelque plainte *à faire* contre quelqu'un, il y a des jours d'audience et des

consuled ; ra c'halvo an eil egile *d'al lez-varn.*

39 Ha mar hoc'h euz eun drabenag all da c'houlen, ec'h hello kement-se beza decidet en eun assamble hag a vezo hervez al lezen.

40 Rag en danjer omp da veza tamallet a revolt abalamour *d'an drouz a zo bet* hirio, pa n'euz rezon e-bed dre behini ec'h hellomp rei digarez *d'an dud* da veza bet en em zavet evel-hen.

41 Ha pa hen doe lavaret kement-se, e kassaz kuit an assamble.

proconsuls ; qu'ils se fassent citer les uns les autres.

39 Et si vous avez quelque autre chose à réclamer, on pourra en décider dans une assemblée légale.

40 Car nous risquons d'être accusés de sédition pour *ce qui s'est passé* aujourd'hui, n'ayant aucune raison pour justifier ce rassemblement.

41 Et quand il eut dit cela, il congédia l'assemblée.

CHABISTR XX.

PA oe ehanet an drouz, Paol a c'halvez an diskibien d'he gavoud, ha goude beza kimiadet *outhe*, e partiaz evit mond da Vacedonia.

2 Goude m'hen doa tremenet dre ar c'hosteziou-ze, ha m'hen doa exhortet *ar breudeur* dre veur a brezegen, e teuaz d'ar Gres.

3 Pa oe bet choumet *eno* tri mis, ar Judevien o veza stignet pechou dezhan, pa oa o vond da embarki evit ar Syri, *ar breudeur* a oe ali dezhan da zistrei dre ar Macedonia.

4 Hag e oe ambrouget beteg en Azi gant Sopater euz a Verea, Aristark ha Secondus euz a Dessalonika, Gaius euz a Zerb, Timoteus, Tychikus ha Trophimus, euz an Azi.

CHAPITRE XX.

APRÈS que le tumulte fut apaisé, Paul fit venir les disciples, et *leur* ayant dit adieu, partit pour aller en Macédoine.

2 Quand il eut parcouru ces quartiers-là, et qu'il eut exhorté *les frères* par plusieurs discours, il vint en Grèce.

3 Et quand il *y* eut demeuré trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches, lorsqu'il allait s'embarquer *pour* la Syrie, on fut d'avis qu'il revînt par la Macédoine.

4 Et il fut accompagné jusqu'en Asie par Sopater de Bérée, par Aristarque et Second de Thessalonique, Gaïus de Derbe, Timothée, et par Tychique et Trophime, d'Asie.

5 Ar re-man, o veza eat araog, a c'hortozaz ac'hanomp en Troas.

6 Ha ni, goude an deiziou euz ar bara hep goell, en em embarkaz en Philippos, hag e teujomp en pemp devez d'ho c'havoud en Troas, en pelec'h e choumjomp seiz devez.

7 D'an *deiz* kenta euz ar sizun, pa oa an diskibien dastumet evit terri ar bara, Paol, pehini a dlie mond kuit an deiz varlerc'h, a brezege dezhe, hag ec'h astennaz *he* brezegen beteg hanter-noz.

8 Hogen, bez' e oa kalz a lampou er gampr huel en pehini e oant en em dastumet.

9 Hag eun den iaouank, hanvet Eutykus, pehini a oa azezet var eur prenestr, a choumaz kousket-marô, e-pad ar brezegen hir a rea Paol, hag e-kreiz he gousk, e kwezaz euz an trede estach d'an traôn, hag e oe savet *ac'hane* marô.

10 Mes Paol, o veza diskennet, en em astennaz varnezhan, hen kemeraz etre he ziou-vreac'h, hag a lavaraz: Na vezit ket nec'het, rag eman he ene enhan.

11 Hag o veza pignet adare, hag o veza torret ar bara, ha debret, e komzaz outhe eur pennad mâd, bete goulou-deiz, ha goude-ze ez eaz kuit.

12 Hogen, kass a rejont kuit an den iaouank beô, hag e oent consolet braz.

13 Hogen ni, o veza eat araog var al lestr, a ieaz etrezeg Assos,

5 Ceux-ci étant allés devant, nous attendirent à Troas.

6 Pour nous, après les jours des pains sans levain, nous nous embarquâmes à Philippes, et en cinq jours nous les rejoignîmes à Troas, où nous demeurâmes sept jours.

7 Et le premier *jour* de la semaine, les disciples étant assemblés pour rompre le pain, Paul discourait avec eux, devant partir le lendemain, et il prolongea *son* discours jusqu'à minuit.

8 Or, il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où ils étaient assemblés.

9 Et un jeune homme, nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, fut accablé d'un profond sommeil, pendant le long discours de Paul, et tout endormi, il tomba du troisième étage en bas, et fut relevé mort.

10 Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui, et le prenant entre ses bras, il dit: Ne vous troublez point, car son âme est en lui.

11 Puis étant remonté, et ayant rompu le pain, et mangé, il parla longtemps jusqu'au point du jour, après quoi il partit.

12 Or, on emmena le jeune homme vivant, et ils furent extrêmement consolés.

13 Pour nous, ayant pris les devants sur le navire, nous fîmes

en pelec'h e tliemp kemer Paol ; rag evel-se hen doa gourc'hemenet, o veza ma felle dezhan ober an hent var droad.

14 Pa oe eta en em gavet ganeomp en Assos, e kemerjomp anezhan, hag e teujomp da Vitylene.

15 Hag ac'hane, o vond dre vôr, ec'h errujomp, an deiz varlerc'h, dirag Kios. An *deiz* varlerc'h e teujomp da Zamos, hag o veza choumet eur pennadic en Trogyll, e teujomp, an *devez* goude, da Vilet.

16 Rag Paol hen doa decidet tremen en tu all da Ephesus, evit na gollje ket a amzer en Azi, rag hasta a rea buhan evit en em gavout, mar doa possubl dezhan, en Jerusalem, a-ben deiz ar Pentecost.

17 Mes kass a reaz *tud* euz a Vilet da Ephesus, da c'hervel ar re ancien euz an Iliz.

18 Ha pa oent deuet d'hen kavoud, e lavaraz dezhe : C'houi a ôar en pe seurt doare ez oun en em gomportet bepred en ho touez, adaleg an deiz kenta ma'z oun antreet en Azi ;

19 o servicha an Aotrou gant pep humilite, *gant* kalz a zaelou, hag *en kreiz* ar poaniou digouezet ganen dre guzuliou fall ar Judevien ;

20 *ha* penaos n'em euz kuzet *diouzoc'h* netra euz an traou a oa talvoudec *deoc'h*, ha n'oun ket bet manket d'*ho* discleria deoc'h, ha d'ho kelen dirag an holl, hag euz an eil ti d'egile ;

voile vers Assos, où nous devions reprendre Paul ; car il l'avait ainsi ordonné, parce qu'il voulait faire le chemin à pied.

14 Quand donc il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes et nous vînmes à Mitylène.

15 Nous y étant embarqués, nous arrivâmes le lendemain vis-à-vis de Chios. Le *jour* suivant, nous abordâmes à Samos, et nous étant arrêtés à Trogylle, le *jour* d'après, nous vînmes à Milet.

16 Car Paul avait résolu de passer Éphèse, pour ne pas perdre de temps en Asie, parce qu'il se hâtait d'être à Jérusalem, si cela était possible, le jour de la Pentecôte.

17 Mais il envoya de Milet à Éphèse, pour faire venir les anciens de l'Église.

18 Et lorsqu'ils furent venus vers lui, il leur dit : Vous savez de quelle manière je me suis toujours conduit avec vous, depuis le premier jour que je suis entré en Asie ;

19 servant le Seigneur en toute humilité, *avec* beaucoup de larmes et *au milieu* des épreuves qui me sont survenues par les embûches des Juifs ;

20 *et* que je n'ai rien caché des choses qui *vous* étaient utiles, et n'ai pas manqué de vous *les* annoncer et de vous instruire en public, et de maison en maison ;

21 o prezeg d'ar Judevien hag ive d'ar Greked ar gonversion e-kenver Doue, hag ar feiz e-kenver Jesus-Christ hon Aotrou.

22 Ha breman, en liammou ar Spered, ez an da Jerusalem hep gouzout petra a dle c'hoarvezout ganen eno;

23 nemed ma'z oun avertisset gant ar Spered-Santel ez euz, e pep kear, chadennou hag afflictionou ouz va gortoz.

24 Mes n'en em lakan en poan euz a netra, ha va buez n'eo ket precius d'in, gant ma peur-achuin gant joa va redaden hag ar garg em euz bet digant an Aotrou Jesus, da annons ar c'helou mâd euz ar c'hras a Zoue.

25 Ha setu breman, ec'h ouzon ervâd ne velot mui va bisach, c'houi holl e-touez pere em euz tremenet o prezeg rouantelez Doue.

26 Dre-ze ho kemeret a ran hirio da destou, *ez oun* nêt euz *ho* koâd holl.

27 Rag discleriet em euz deoc'h holl bolontez Doue, heb kuzat netra.

28 Likit evez eta ouzoc'h hoc'h-unan, hag ouz an holl denved var bere hen deuz ar Spered-Santel lakeat ac'hanoc'h da eskibien, evit diwall Iliz Doue, pehini hen deuz prenet gant he voâd he-unan.

29 Rag me a ôar penaos, goude ma vezin eat kuit, ec'h antreo

21 prêchant et aux Juifs et aux Grecs, la repentance envers Dieu, et la foi en Jésus-Christ notre Seigneur.

22 Et maintenant, lié par l'Esprit, je vais à Jérusalem, ne sachant pas ce qui m'y arrivera;

23 si ce n'est que le Saint-Esprit *m'*avertit de ville en ville, que des liens et des afflictions m'attendent.

24 Mais je ne me mets en peine de rien, et ma vie ne m'est point précieuse, pourvu que j'achève avec joie ma course et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, pour annoncer la bonne nouvelle de la grâce de Dieu.

25 Et maintenant voici, je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu.

26 C'est pourquoi je proteste aujourd'hui devant vous, que je *suis* net du sang de *vous* tous.

27 Car je vous ai annoncé tout le dessein de Dieu, sans en rien cacher.

28 Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint-Esprit vous a établis évêques, pour paître l'Église de Dieu, qu'il a acquise par son propre sang.

29 Car je sais qu'après mon départ, il s'introduira parmi vous

gwall-vleizi en ho touez, ha na espernint ket an denved ;

30 hag e savo euz ho touez hoc'h-unan tud hag a brezego doctrinou fall, evit tenna an diskibien var ho lerc'h.

31 Beillit eta, o kaout sonj penaos, e-pad tri bloaz n'em euz ket ehanet, noz-deiz, da avertissa pep hini *ac'hanoc'h* gant daelou.

32 Ha breman, breudeur, e recommandan ac'hanoc'h da Zoue ha d'ar gomz euz he c'hras, dezhan pehini a hell *ho* krenvaad, ha rei deoc'h an heritach assambles gant an holl zent.

33 N'em euz c'hoanteet nag arc'hant, nag aour, na dillad den e-bed.

34 Ha gouzoud a rit hoc'h-unan penaos an daouarn-man ho deuz pourveet d'am ezomou ha da *ezomou ar re* a oa ganen.

35 Diskouezet em euz deoc'h en pep tra, penaos evel-se, en eur labourad, ez eo red sicour ar re febl, ha derc'hel sonj euz a gomzou an Aotrou Jesus, pehini hen deuz lavaret : Muioc'h a eürusted a zo o rei eged o receo.

36 Pa hen doc lavaret kementse, en em lekeaz var he zaoulin, hag e pedaz ganthe holl.

37 Neuze an holl a oe beuzet en ho daelou, hag oc'h en em deurel da c'houzoug Paol, e pokent dezhan,

38 o veza glac'haret dreist holl abalamour m'hen doa lavaret na

des loups ravissants, qui n'épargneront point le troupeau ;

30 et qu'il s'élèvera parmi vous des hommes qui annonceront des doctrines pernicieuses, afin d'attirer les disciples après eux.

31 Veillez donc, vous souvenant que durant trois ans je n'ai cessé, nuit et jour, d'avertir chacun *de vous* avec larmes.

32 Et maintenant, frères, je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, lui qui peut *vous* édifier et vous donner l'héritage avec tous les saints.

33 Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne.

34 Et vous savez vous-mêmes que ces mains ont pourvu à mes besoins et à ceux *des personnes* qui étaient avec moi.

35 Je vous ai montré en toutes choses, que c'est ainsi qu'en travaillant, il faut secourir les faibles, et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit lui-même : Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.

36 Quand il eut dit cela, il se mit à genoux, et pria avec eux tous.

37 Alors tous fondirent en larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le baisaient,

38 affligés principalement de ce qu'il avait dit, quils ne ver-

veljent mui he visach. Hag ez ejont d'hen ambroug beteg al lestr.

CHABISTR XXI.

O VEZA eta pignet el lestr, goude beza dispartiet diouthe, e teujomp var eün da Gos, hag an *deiz* varlerc'h da Rhod, hag ac'hane da Vatara.

2 Hag o veza kavet eul lestr hag a iea da Phenicia, e pignjomp enhan, hag ez ejomp kuit.

3 Neuze, o veza gwelet a-ziabell *enezen* Cyprus, e lezjomp anezhi en dorn kleiz, hag ez ejomp etrezeg ar Syri, hag e touarjomp en Tyr, rag eno eo e tlie al lestr diskarga.

4 Hag o veza kavet an diskibien, e choumjomp eno seiz devez. Ar re-man a lavare da Baol, dre ar Spered, na dleje ket mond da Jerusalem.

5 Mes pa oe tremenet an deiziouze, ez ejomp er meaz hag en em lekejomp en hent, hag e teujont holl, gant *ho* groagez hag *ho* bugale, da ambroug ac'hanomp beteg er meaz a gear. Hag o veza daoulinet var an aôd, e rejomp ar beden.

6 Ha goude beza briatet an eil egile, e pignjomp var al lestr; hag int a zistroaz d'ar gear.

7 Oc'h achui hor beach dre vôr, euz a Dyr e teujomp da Ptolemaïs, ha goude beza saluded ar breudeur, e choumjomp eun devez ganthe.

raient plus son visage. Et ils le conduisirent jusqu'au vaisseau.

CHAPITRE XXI.

NOUS étant donc embarqués, après nous être séparés d'eux, nous vînmes droit à Cos, et le *jour* suivant à Rhodes, et de là à Patara.

2 Et ayant trouvé un vaisseau qui passait en Phénicie, nous y montâmes, et nous partîmes.

3 Puis, ayant découvert *l'île de* Cypre, et la laissant à gauche, nous fîmes route vers la Syrie, et nous abordâmes à Tyr, parce que le vaisseau y laissait sa charge.

4 Et ayant trouvé les disciples, nous y demeurâmes sept jours. Ils disaient par l'Esprit à Paul, de ne pas monter à Jérusalem.

5 Mais ces jours étant passés, nous sortîmes pour partir, et ils nous accompagnèrent tous, avec *leurs* femmes et *leurs* enfants, jusque hors de la ville. Et *nous* mettant à genoux sur le rivage, nous fîmes la prière.

6 Et après nous être embrassés les uns les autres, nous montâmes sur le vaisseau ; et ils retournèrent chez eux.

7 Achevant notre navigation, de Tyr nous vînmes à Ptolémaïs, et après avoir salué les frères, nous demeurâmes un jour avec eux.

8 An deiz varlerc'h, Paol ha ni pere a oa ganthan, o veza partiet, e teujomp da Cezare ; hag o veza antreet en ti Philip an avieler, pehini a oa *unan* euz ar seiz *diacon*, e choumjomp ganthan.

9 He-man hen doa peder merc'h gwerc'hezed, pere a brofetise.

10 Evel ma choumjomp *eno* meur a zevez, e teuaz euz a Jude eur profet, hanvet Agabus.

11 Hag o veza deuet d'*hor* c'havoud, e kemeraz gouriz Paol, ha goude beza liammet he zaouarn hag he dreid he-unan, e lavaraz : Ar Spered-Santel a lavar an dra-man : An den da behini eo ar gourizman a vezo liammet evel-hen en Jerusalem gant ar Judevien, hag e livrint *anezhan* etre daouarn ar Jentiled.

12 Ha pa hor boe klevet kementse, ni hag an dud ac'hane a bedaz Paol evit na bignje ket da Jerusalem.

13 Mes Paol a respontaz : Petra a rit-hu o wêla hag oc'h ober d'in rann-galon ? Rag me a zo prest, n'e ket hep-ken da veza liammet, mes ive da vervel en Jerusalem evit hanô an Aotrou Jesus.

14 Evel-se, pa n'hon doa ket gallet hen distrei, e choumjomp tranquil hag e leverjomp : Ra vezo grêt bolontez an Aotrou !

15 Eun neubeud deiziou goudeze, o veza grêt hor pakajou, e pignjomp da Jerusalem.

8 Le lendemain, Paul et nous qui étions avec lui, étant partis, nous vînmes à Césarée ; et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était *l'un* des sept *diacres*, nous logeâmes chez lui.

9 Il avait quatre filles vierges, qui prophétisaient.

10 Comme nous demeurâmes *là* plusieurs jours, un prophète, nommé Agabus, descendit de Judée.

11 Et étant venu vers *nous*, il prit la ceinture de Paul, et se liant les mains et les pieds, il dit : Le Saint-Esprit dit ceci : Les Juifs lieront de même à Jérusalem l'homme auquel appartient cette ceinture, ils *le* livreront entre les mains des Gentils.

12 Et quand nous eûmes entendu cela, nous et les habitants du lieu, nous priâmes Paul de ne point monter à Jérusalem.

13 Mais Paul répondit : Que faites-vous, en pleurant et me brisant le cœur ? Car je suis prêt, non-seulement à être lié, mais même à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus.

14 Ainsi, n'ayant pu le persuader, nous nous tînmes tranquilles et nous dîmes : Que la volonté du Seigneur soit faite !

15 Quelques jours après, ayant fait nos préparatifs, nous montâmes à Jérusalem.

16 Hag eun diskibl-benag euz a Cezare a zeuaz ive ganeomp, o tigass ganthe Mnason, *eun den* euz a Cyprus, eun diskibl koz, e ti pehini e tliemp loja.

17 Pa oemp erruet en Jerusalem, ar breudeur a zigemeraz ac'hanomp gant levenez.

18 Hag an deiz varlerc'h, Paol a zeuaz ganeomp da di Jakes, hag an holl re ancien en em zastumaz eno.

19 Ha goude m'hen doe ho briatet, e contaz dezhe piz an traou hen doa grêt Doue dreizhan, e-touez ar Jentiled.

20 Pa glevjont kement-se, e c'hlorifijont an Aotrou, hag e leverjont *da Baol:* Breur, gwelet a rez ped mil a zo euz ar Judevien hag ho deuz credet, hag holl emaint douget evit al lezen.

21 Hogen, klevet ho deuz divar da ben penaos e teskez an holl Judevien a zo e-touez ar Jentiled, da zilezel Moises, en eur lavaret dezhe na dleont ket circoncisa ho bugale, nag heuil ar c'hiziou.

22 Petra eta a zo da ober? Sûr a-walch ar bobl en em zastumo assambles; rag klevet a raint ez oud erruet.

23 Gra eta ar pez ma'z eomp da lavaret: Pevar den hon euz hag ho deuz grêt eur vœu;

24 kemer anezhe ganez, en em burifi assambles ganthe, ha pae ho dispignou, evit ma c'hellint touza ho fennou, ha ma ouezo an

16 Et des disciples de Césarée vinrent aussi avec nous, amenant un certain Mnason, de Cypre, ancien disciple, chez qui nous devions loger.

17 Quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie.

18 Et le lendemain, Paul vint avec nous chez Jacques, et tous les anciens s'y assemblèrent.

19 Et après les avoir embrassés, il raconta en détail tout ce que Dieu avait fait parmi les Gentils, par son ministère.

20 Quant à eux, l'ayant entendu, ils glorifièrent le Seigneur et ils lui dirent : Frère, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont cru, et ils sont tous zélés pour la loi.

21 Or, ils ont été informés que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les Gentils, à renoncer à Moïse, en leur disant de ne pas circoncire les enfants, et de ne pas se conformer aux coutumes.

22 Que faut-il donc faire ? Certainement la multitude se rassemblera ; car ils entendront dire que tu es arrivé.

23 Fais donc ce que nous allons te dire : Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu ;

24 prends-les avec toi, purifie-toi avec eux, et paye leur dépense, afin qu'ils puissent se faire raser la tête, et que tous sachent qu'il

holl penaos n'eo ket gwir an traou ho deuz klevet divar da ben, mes e kendelc'hez da viret al lezen.

25 Evit ar pez a zell ar Jentiled pere ho deuz credet, hon euz decidet ha scrivet dezhe penaos na dlient miret netra euz ar seurt-se, mes hep-ken en em viret diouz ar pez a zo sacrifiet d'an idolou, diouz ar goâd, diouz *kig loened* mouget ha diouz an debauch.

26 Neuze Paol, o veza kemeret an dud-se, hag o veza en em burifiet ganthe, a antreaz ganthe en templ an deiz varlerc'h, hag a roaz da anaoud ped devez e padje ar burification, hag an deiz ma vije grêt an offrans evit pep hini anezhe.

27 Hogen, evel ma oa ar seiz devez tost da veza echuet, ar Judevien euz an Azi, o velet anezhan en templ, a lakaz ar bobl holl d'en em zevel, hag a daolaz ho daouarn varnezhan,

28 en eur grial : Tud a Israel, sicourit *ac'hanomp*. He-man eo an den pehini a brezeg en pep lec'h, ha dirag an holl, a-enep ar bobl *a Israel*, a-enep al lezen, hag a-enep al lec'h-man ; hag ouz-penze, digasset hen deuz c'hoas Greked en templ, hag hen deuz profanet al lec'h santel-man.

29 Rag gwelet ho doa araog Trophimus euz a Ephesus en kear ganthan, hag e credent hen doa digasset Paol anezhan ebarz an templ.

n'est rien de tout ce qu'ils ont ouï dire de toi, mais *que* tu continues à garder la loi.

25 Quant aux Gentils qui ont cru, nous avons décidé et nous leur avons écrit qu'ils ne devaient rien observer de semblable, mais se garder seulement de ce qui est sacrifié aux idoles, du sang, de ce qui est étouffé et de la fornication.

26 Alors, Paul ayant pris ces hommes, et s'étant purifié avec eux, entra dans le temple le jour suivant, déclarant la durée des jours dans lesquels la purification s'accomplirait, et quand l'offrande serait présentée pour chacun d'eux.

27 Et comme les sept jours allaient être accomplis, les Juifs d'Asie, l'ayant vu dans le temple, émurent toute la multitude, et se saisirent de lui,

28 en criant: Hommes Israélites, aidez-*nous*. Voici l'homme qui prêche partout, et devant tous, contre la nation, la loi, et ce lieu-ci ; il a même encore amené des Grecs dans le temple, et a profané ce saint lieu.

29 Car ils avaient vu auparavant dans la ville avec lui, Trophime d'Éphèse, et ils croyaient que Paul l'avait mené dans le temple.

30 Hag ar gear holl en em zavaz, hag ar bobl a ziredaz *dî;* ha goude beza croget en Paol, e treinjont anezhan er meaz euz an templ; ha kerkent e oe serret an norojou.

31 Mes, evel ma klaskent laza anezhan, e teuaz ar vrûd da gabiten ar c'hohort e oa ar gear a Jerusalem holl en dizurz.

32 He-man a gemeraz rag-tal ganthan soudarded ha kantenerien, hag a redaz etrezeg enhe; ha pa veljont ar c'habiten hag ar zoudarded, e paouezjont da skei gant Paol.

33 Neuze ar c'habiten a dostaaz, hag a grogaz enhan, hag a gommandaz hen eren gant diou chaden; ha goude-ze e c'houlennaz piou e oa, ha petra hen doa grêt.

34 Mes e-touez ar bobl darn a grie en eun doare, darn en eun doare all; dre na helle ket eta gouzout netra a zûr, gant an drouz a oa, e commandaz kass anezhan d'ar c'hastel.

35 Ha pa oe erruet *Paol* var ar scalierou, e rankaz ar zoudarded hen dougen, abalamour da goler ar bobl,

36 rag eur bobl vraz az ea var he lerc'h, en eur grial: Laka anezhan d'ar marô!

37 Pa oe Paol o vond da antren er c'hastel, e lavaraz d'ar c'habiten: Ha permetet eo d'in lavaret eun dra d'id? Hag he-man a lavaraz: Gouzoud a rez eta ar gregach?

30 Et toute la ville fut émue, et il y eut un rassemblement du peuple; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple; et aussitôt les portes furent fermées.

31 Mais, comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au tribun de la cohorte que tout Jérusalem était en trouble.

32 A l'instant il prit des soldats et des centeniers avec lui, et courut à eux; et voyant le tribun et les soldats, ils cessèrent de battre Paul.

33 Alors le tribun s'approcha, et se saisit de lui, et commanda qu'on le liât de deux chaînes; puis il demanda qui il était, et ce qu'il avait fait.

34 Mais dans la foule les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre; ne pouvant donc rien apprendre de certain, à cause du tumulte, il commanda qu'on le menât dans la forteresse.

35 Et quand *Paul* fut sur les degrés, il dut être porté par les soldats, à cause de la violence de la populace,

36 car une foule de peuple le suivait, en criant: Fais-le mourir!

37 Comme Paul était sur le point d'entrer dans la forteresse, il dit au tribun: M'est-il permis de te dire quelque chose? Et celui-ci répondit: Tu sais donc le grec?

38 Ha n'e ket te eo an Ejiptianze pehini, an deiziou diveza-man, hen deuz lakeat ar bobl da zevel, hag hen deuz kasset d'an dezert pevar mil dorfetour ?

39 Paol a respontaz : Me a zo eur Judeo, euz a Dars, ar gear vrudet-se euz a Cilicia ; da bedi a ran stard da lezel ac'hanoun da gomz ouz ar bobl.

40 Ha pa hen doe permetet *dezhan*, Paol, oc'h en em zerc'hel en he za var ar pazennou, a reaz sîn gant he zorn d'ar bobl ; ha pa ho doe roet peoc'h, e komzaz en langach hebrach, hag e lavaraz :

CHABISTR XXII.

TUD breudeur ha tadou, selaouit breman ar pez em euz da lavaret deoc'h evit va difen.

2 Ha pa glevjont e komze dezhe en langach hebrach e choumjont c'hoas sioulloc'h.

3 Hag e lavaraz : Me a zo eur Judeo, ginidic euz a Dars, en Cilicia, mes savet oun bet er gear-man e-c'harz treid Gamaliel, ha kelennet mâd e lezen *hon* tadou, o veza leun a zêl e-kenver Doue, evel ma'z oc'h c'houi holl hirio.

4 Persecutet em euz an doctrin-man beteg ar marô, o liamma hag o lakaad er prizon ar oazed kerkoulz hag ar merc'hed,

5 evel ma'z eo test d'in ar belegbraz, hag holl gonseil ar re Ancien. Memeus goude beza recevet digan-

38 N'es-tu point cet Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition, et conduit au désert quatre mille brigands ?

39 Paul répondit : Je suis Juif, de Tarse, citoyen de cette ville célèbre de Cilicie ; je t'en prie, permets-moi de parler au peuple.

40 Et quand il *le lui* eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple ; et un grand silence s'étant établi, il parla en langue hébraïque, et dit :

CHAPITRE XXII.

HOMMES frères et pères, écoutez maintenant ma défense auprès de vous.

2 Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent encore plus de silence.

3 Et il dit : Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, mais j'ai été élevé dans cette ville aux pieds de Gamaliel, et instruit avec rigueur dans la loi de *nos* pères, étant zélé pour Dieu, comme vous *l'*êtes tous aujourd'hui.

4 J'ai persécuté à mort cette doctrine, liant et mettant dans les prisons tant les hommes que les femmes,

5 comme le souverain sacrificateur m'*en* est témoin, et tout le conseil des Anciens. Ayant

the lizerou evit ar breudeur, ez iz da Zamas, evit digass ar re a oa eno liammet da Jerusalem, evit beza punisset.

6 Hogen, c'hoarvezoud a reaz, pa oann en hent, ha pa dostaen da Zamas, var-dro kreiz-deiz, ma teuaz en eun taol eur sclerijen vraz euz an env da lugerni en-dro d'in.

7 Hag o veza kwezet d'an douar, e kleviz eur vouez hag a lavare d'in : Saul, Saul, perag e persecutez-te ac'hanoun ?

8 Ha me a respontaz : Piou oudde, Aotrou ? Hag hen a lavaraz d'in : Me eo Jesus a Nazaret, pehini a bersecutez.

9 Hogen, ar re a oa assambles ganen, a velaz mâd ar sclerijen, hag e oent spountet ; mes na glevjont ket mouez an hini a gomze ouzin.

10 Neuze e liviriz : Aotrou, petra a rin-me ? Hag an Aotrou a respontaz d'in : Sav, ha kea da Zamas, hag eno e vezo lavaret d'id an holl draou a dleez da ober.

11 Hag evel na velen taken gant skêd ar sclerijen-ze, ar re a oa ganen a renaz ac'hanoun dre va dorn, hag ez iz da Zamas.

12 Hogen, Ananias, eun den a relijion, hervez al lezen, da behini an holl Judevien a choume eno a roe eun desteni *vâd*, a zeuaz d'am c'havoud ;

13 hag o veza tosteet, e lavaraz

même reçu d'eux des lettres pour les frères, j'allai à Damas, afin d'amener aussi liés à Jérusalem ceux qui y étaient, pour qu'ils fussent punis.

6 Or, comme j'étais en chemin, et que j'approchais de Damas, vers midi environ, il arriva que tout à coup une grande lumière du ciel resplendit autour de moi.

7 Et étant tombé par terre, j'entendis une voix qui me dit : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ?

8 Et je répondis : Qui es-tu, Seigneur ? Et il me dit : Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes.

9 Or, ceux qui étaient avec moi, virent bien la lumière, et ils en furent effrayés ; mais ils n'entendirent point la voix de celui qui me parlait.

10 Alors je dis : Seigneur, que ferai-je ? Et le Seigneur me répondit : Lève-toi, va à Damas, et là on te dira tout ce que tu dois faire.

11 Et comme je n'y voyais point à cause de l'éclat de cette lumière, ceux qui étaient avec moi, me menèrent par la main, et j'allai à Damas.

12 Or, un homme, religieux selon la loi, Ananias, à qui tous les Juifs qui demeuraient là rendaient témoignage, vint vers moi ;

13 et, s'étant approché, me dit :

d'in : Saul, *va* breur, receo ar gwelet. Ha kerkent e veliz anezhan.

14 Hag e lavaraz *d'in :* Doue hon tadou hen deuz da choazet evit ma c'hanavezi he volontez, ha ma veli ar Just, ha ma klevi ar c'homzou euz he c'henou.

15 Rag te a vezo test dezhan dirag an holl dud, euz an traou ec'h euz gwelet ha klevet.

16 Ha breman, perag e taleez-te ? Sav, receo ar vadiziant ha bez gwalc'het euz da bec'hejou, en eur c'hervel hanô an Aotrou.

17 Hogen, c'hoarvezoud a reaz ganen, pa oann distro da Jerusalem, hag o pedi en templ, beza extasiet *a speret ;*

18 hag e veliz *Jesus*, hag a lavare d'in : Hast, ha kea buhan er meaz euz a Jerusalem ; rag na gredfont ket an desteni a roi ac'hanoun.

19 Hag e liviriz : Aotrou, gouzoud a reont ho-unan penaos e laken er prizon hag e laken skourjeza er sinagogou ar re a grede enoud ;

20 ha pa oe skuliet goâd da verzer (*dest*), Stefan, e oann ive vaunan eno, hag e consanten d'he varô, hag e oann o tiwall dillad ar re a laze anezhan.

21 Mes hen a lavaraz d'in : Kea ; rag me a gasso ac'hanoud gwall bell etrezeg ar Jentiled. . . .

Saul, *mon* frère, recouvre la vue. Et au même instant je le vis.

14 Et il *me* dit : Le Dieu de nos pères t'a destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste, et à entendre les paroles de sa bouche.

15 Car tu lui serviras de témoin devant tous les hommes, pour les choses que tu as vues et entendues.

16 Et maintenant, que tardes-tu ? Lève-toi, sois baptisé et lavé de tes péchés, en invoquant le nom du Seigneur.

17 Or, il m'arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et en prière dans le temple, je fus ravi en extase ;

18 et je vis *Jésus*, qui me disait : Hâte-toi, et pars promptement de Jérusalem ; car ils ne recevront point ton témoignage à mon sujet.

19 Et je dis : Seigneur, ils savent eux-mêmes que je mettais en prison et faisais fouetter dans les synagogues ceux qui croyaient en toi ;

20 et lorsque le sang d'Étienne ton martyr (*témoin*), fut répandu, j'étais moi-même présent, consentant à sa mort, et gardant les vêtements de ceux qui le faisaient mourir.

21 Mais il me dit : Va ; car je t'enverrai bien loin vers les Gentils. . . .

22 Beteg ar gomz-ze e selaoujont anezhan ; mes *neuze* e savjont ho mouez, en eur lavaret : Lam ar seurt den-ze divar an douar ; rag ñ'eo ket dign da veva.

22 Ils l'écoutèrent jusqu'à cette parole ; mais *alors* ils élevèrent leurs voix, disant : Ote du monde un pareil homme ; car il ne devrait pas vivre.

23 Hag evel ma crient, ha ma c'hijent ho dillad, ha ma taolent poultren en ear,

23 Et comme ils criaient, et secouaient leurs vêtements, et lançaient la poussière en l'air,

24 ar c'habiten a c'hourc'hemenaz hen kass d'ar c'hastel, hag e c'hourc'hemenaz ma vije interrojet ha skourjezet gant ar walen, evit gouzout perag e crient evel-se a-enep dezhan.

24 le tribun commanda qu'il fût mené dans la forteresse, et ordonna qu'on lui donnât la question par le fouet, afin de savoir pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui.

25 Mes pa ho doe liammet anezhan gant lerennou, Paol a lavaraz d'ar c'hantener a oa eno : Ha permetet eo deoc'h skourjeza eur bourc'hiz roman, heb ma vez bet barnet ?

25 Mais quand ils l'eurent lié avec des courroies, Paul dit au centenier qui était présent : Vous est-il permis de fouetter un citoyen romain, sans qu'il soit condamné ?

26 Ar c'hantener, o veza klevet kement-se, a ieaz d'hen lavaret d'ar c'habiten, en eur lavaret : Laka evez petra a ri ; rag an den-ze a zo Roman.

26 Le centenier ayant entendu cela, alla le rapporter au tribun, en disant : Prends garde à ce que tu feras ; car cet homme est Romain.

27 Neuze e teuaz ar c'habiten, hag e lavaraz dezhan : Lavar d'in, ha te a zo bourc'hiz roman ? Hag hen a respontaz : Ia.

27 Le tribun venant donc vers *Paul*, lui dit : Dis-moi, es-tu Romain ? Et il répondit : Oui.

28 Ar c'habiten a respontaz : Kalz a arc'hant eo bet coustet d'in dond da veza bourc'hiz *a Rom.* Ha me, eme Paol, a zo roman abaoe ma'z oun ganet.

28 Le tribun reprit : J'ai acheté fort cher cette bourgeoisie. Et moi, dit Paul, je la tiens de ma naissance.

29 Ar re eta a dlie hen skourjeza evit ober dezhan anzav, en em dennaz kerkent ; hag ar c'habiten ive a gemeraz aoun, pa velaz e oa

29 Ceux donc qui devaient lui donner la question se retirèrent aussitôt de lui ; et le tribun lui-même eut peur, voyant qu'il était

Roman, hag hen doa lakeat hen liamma.

30 An deiz varlerc'h evel ma felle dezhan gouzoud evit petra e oa tamallet gant ar Judevien, e lekeaz hen diliamma, hag o veza kemennet da brinsed ar veleien ha d'an holl Sanhedrin en em assambli, e tigassaz Paol d'an traôn, hag a lekeaz *anezhan* en ho c'hreiz.

Romain, et qu'il l'avait fait lier.

30 Le lendemain, voulant savoir au vrai pour quel sujet il était accusé des Juifs, il le fit délier, et ordonna aux principaux sacrificateurs et à tout le Sanhédrin de se réunir, puis faisant descendre Paul, il *le* plaça au milieu d'eux.

CHABISTR XXIII.

PAOL, o sellet stard ouz ar Sanhedrin, a lavaraz : *Va* breudeur, beteg-hen em euz bevet dirag Doue e peb coustians vâd.

2 Var ar ger-ze, Ananias, ar beleg-braz, a c'hourc'hemenaz d'ar re a oa tost dezhan, hen skei var he visach.

3 Neuze Paol a lavaraz dezhan : Doue a skoio ac'hanoud, moger gwennet ; rag azezet oud evit va barna hervez al lezen ; hag o terri al lezen, e c'hourc'hemenez skei ac'hanoun.

4 Hogen, ar re a oa eno, a lavaraz *dezhan : Penaos e credez-te* gwall-gomz ouz beleg-braz Doue ?

5 Paol a respontaz : Breudeur, na ouien ket e oa hennes ar beleg-braz ; rag scrivet eo : Na zroug-komzi ket euz a brins da bobl.

6 Hogen Paol, o c'houzoud e oa Saduceed eul loden euz *he varnerien*, hag eul loden all Farizianed,

CHAPITRE XXIII.

PAUL, les yeux arrêtés sur le Sanhédrin, dit : *Mes* frères, j'ai vécu qusqu'à présent devant Dieu en toute bonne conscience.

2 Sur cela, le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui, de le frapper au visage.

3 Alors Paul lui dit : Dieu te frappera, muraille blanchie ; car tu es assis pour me juger selon la loi ; et, transgressant la loi, tu commandes qu'on me frappe.

4 Or, ceux qui étaient présents, *lui* dirent : Injuries-tu le souverain sacrificateur de Dieu ?

5 Paul répondit : Frères, je ne savais pas que ce fût le souverain sacrificateur ; car il est écrit : Tu ne maudiras point le prince de ton peuple.

6 Or Paul, sachant qu'une partie *des juges* étaient Sadducéens, et l'autre Pharisiens, s'écria dans le

a griaz er Sanhedrin : Tud breudeur, Farizian oun, mab da eur Farizian, hag abalamour d'an esperans ha da resurrection ar re varô eo e varner ac'hanoun.

7 Ha pa hen doe lavaret kementse, e c'hoarvezaz eun disput etre ar Farizianed hag ar Saduceed ; hag an assamble a oe rannet *e diou loden.*

8 Rag ar Saduceed a lavar penaos n'ez euz na resurrection, nag êl, na spered ; mes ar Farizianed a anavez an eil hag egile.

9 Evel-se e c'hoarvezaz eun drouz vraz. Hag ar Scribed euz a du ar Farizianed a zavaz, hag a stourme ouz ar re all, en eur lavaret : Ni ne gavomp droug ebed en den-ze, ha mar hen deuz eur spered pe eun êl komzet outhan, na reomp ket a vrezel da Zoue.

10 Hag evel ma oa savet eun disput vraz, ar c'habiten, gant aoun ne vije Paol dismantret ganthe, a c'hourc'hemenaz d'ar zoudarded disken, da lemmel anezhan euz ho c'hreiz, hag *he* gass d'ar c'hastel.

11 An noz varlerc'h, an Aotrou en eu brezantaz da Baol, hag a lavaraz *dezhan* : Paol, kemer courach ; rag, evel ma ec'h euz roet testeni ac'hanoun en Jerusalem, evel-se eo red ive a rofez testeni e Rom.

12 Pa oe deuet an deiz, eur rebenag euz ar Judevien a reaz eur

Sanhédrin : Hommes frères, je suis Pharisien, fils de Pharisien, et mis en cause pour l'espérance et la résurrection des morts.

7 Et quand il eut dit cela, la discorde se mit entre les Pharisiens et les Sadducéens ; et l'assemblée fut divisée.

8 Car les Sadducéens disent qu'il n'y a ni résurrection, ni ange, ni esprit ; mais les Pharisiens reconnaissent l'un et l'autre.

9 Il y eut donc une grande clameur. Et les Scribes du parti des Pharisiens se levant, disputaient et disaient : Nous ne trouvons aucun mal en cet homme, et si un esprit ou un ange lui a parlé, ne combattons point contre Dieu.

10 Et comme une grande dispute s'était engagée, le tribun, craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, commanda que les soldats descendissent, pour l'enlever du milieu d'eux, et *le* conduire dans la forteresse.

11 La nuit suivante, le Seigneur étant venu à lui, *lui* dit : Paul, aie bon courage ; car, comme tu as rendu témoignage à Jérusalem de ce qui me concerne, il faut aussi que tu rendes témoignage à Rome.

12 Lorsqu'il fut jour, quelques Juifs formèrent un complot, et

c'homplot, hag a c'houlennaz malloz *varnezhe ho-unan*, mar debrjent pe ma c'hevjent, araog ma ho divije lazet Paol.

13 Ar re ho doa touet kement-se a oa anezhe ouz-pen daou-ugent.

14 Hag ez ejont da gavout prinsed ar veleien hag ar re Ancien, hag e leverjont *dezhe* : Touet hon euz, dindan poan da veza milliget, ne zebrjemp seurt e-bed, ken hor bije lazet Paol.

15 Rag-se eta breman c'houi, gant ar Sanhedrin, livirit d'ar c'habiten lakaad hen disken var-c'hoas en ho kreiz, evel pa fellfe deoc'h examina pissoc'h he affer ; ha ni a zo prest d'hen laza araog ma c'herruo.

16 Mes mab c'hoar Paol, o veza klevet ar c'homplot-se, a zeuaz, hag o veza eat er c'hastel, a roaz *kement-se* da anaoud da Baol.

17 Ha Paol, o veza galvet unan euz ar c'hantenerien, a lavaraz *dezhan* : Kass an den iaouank-man d'ar c'habiten, rag eun dra-benag hen deuz da ziscleria dezhan.

18 *Ar c'hantener* o veza kemeret anezhan, *hen* kassaz d'ar c'habiten, hag a lavaraz *dezhan* : Paol, ar prizonier, hen deuz va galvet ha *va* fedet da zigass d'id an den iaouank-man, pehini hen deuz eun dra-benag da lavaret d'id.

19 Hag ar c'habiten, o cregi en

firent des imprécations *contre eux mêmes*, en disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient qu'ils n'eussent tué Paul.

13 Ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration.

14 Et ils s'adressèrent aux principaux sacrificateurs et aux Anciens, et *leur* dirent : Nous nous sommes engagés avec des imprécations contre nous-mêmes, à ne rien manger, que nous n'ayons tué Paul.

15 Vous donc, maintenant, avec le Sanhédrin, dites au tribun de le faire descendre demain au milieu de vous, comme si vous deviez vous informer plus exactement de son affaire ; et nous sommes prêts à le tuer avant qu'il approche.

16 Mais le fils de la sœur de Paul, ayant entendu ce complot, vint, et étant entré dans la forteresse, *en* informa Paul.

17 Et Paul, ayant appelé un des centeniers, *lui* dit : Mène ce jeune homme vers le tribun, car il a quelque chose à lui rapporter.

18 *Le centurion* l'ayant pris, *le* mena vers le tribun, et *lui* dit : Le prisonnier Paul, m'ayant appelé, *m'*a prié de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire.

19 Et le tribun, le prenant par

he zorn, en em dennaz a-gostez ganthan, hag a c'houlennaz *diganthan* : Petra ec'h euz-te da ziscleria d'in ?

20 Hag hen a lavaraz : Ar Judevien a zo en em glevet evit pidi ac'hanoud da zigass Paol varc'hoas d'ar Sanhedrin, evel pa ho defe c'hoant da examina pissoc'h he affer.

21 Mes n'ed a ket da fizioud enhe ; rag bez' ez euz ouz-pen daou-ugent anezhe hag a stign pechou dezhan, hag a zo en em westlet dre le, da choum hep debri nag eva, ken ho devezo lazet anezhan ; hag emaint breman prest, o c'hortoz da respont.

22 Ar c'habiten eta a gassaz kuit an den iaouank, goude beza berzet *anezhan* na lavarje da zen hen doa discleriet kement-se dezhan.

23 Hag o veza galvet daou gantener, e lavaraz *dezhe* : Dalc'hit prest daou c'hant soudard, deg ha tri-ugent cavalier ha daou c'hant archer, da vond da Cezare d'an derved heur euz an noz.

24 Preparit ive loened evit lakaad Paol varnezhe, hag hen kass sûr da Felix ar gouarner.

25 Hag hen a scrivaz *dezhan* eul lizer er giz-man :

26 Claud Lysias, d'ar gouarner mâd meurbed Felix, salud !

27 Ar Judevien ho doa croget en den-man, hag a oa o vond

la main, et *l'*ayant tiré à part, *lui* demanda : Qu'as-tu à m'annoncer ?

20 Il dit : Les Juifs sont convenus de te prier de faire descendre demain Paul dans le Sanhédrin, comme s'ils voulaient s'informer plus exactement de son affaire.

21 Mais ne te fie point à eux ; car plus de quarante d'entre eux lui dressent des embûches, et se sont engagés avec des imprécations contre eux-mêmes, à ne manger ni boire qu'ils ne l'aient tué ; et maintenant ils sont prêts, attendant ta réponse.

22 Le tribun renvoya le jeune homme, après *lui* avoir recommandé de ne dire à personne qu'il lui eût donné cet avis.

23 Et ayant appelé deux des centeniers, il *leur* dit : Tenez prêts deux cents soldats, soixante et dix cavaliers et deux cents archers, pour aller jusqu'à Césarée dès la troisième heure de la nuit.

24 Préparez aussi des montures, afin de faire monter Paul, et de le conduire en sûreté au gouverneur Félix.

25 Il écrivit une lettre, ainsi conçue :

26 Claude Lysias, au très-excellent gouverneur Félix, salut !

27 Les Juifs s'étaient saisis de cet homme et allaient le tuer,

d'hen laza, pa oun deuet gant ar vanden zoudarded, hag em euz tennet anezhan *diganthe*, o veza anavezet e oa Roman.

28 Hogen, dre ma felle d'in gouzout petra a damallent dezhan, em euz grêt dezhan disken en ho Sanhedrin.

29 Hag em euz kavet penaos eo tamallet var draou euz ho lezen, mes n'ed eo karget a grim e-bed dign a varô nag a brizon.

30 Hag, o veza bet avertisset ho doa stignet ar Judevien pechou dezhan, em euz hen kasset kerkent d'id, o c'hourc'hemen d'ar re hen tamalle lavaret dirazoud petra *ho deuz* a-enep dezhan. Ken-a-vezo.

31 Ar zoudarded eta, hervez an urz ho doa bet, a gemeraz Paol, hag a gassaz *anezhan* en noz da Antipatris.

32 Hag an deiz varlerc'h, o veza lezet ar gavalierien da vond ganthan, e tistrojont d'ar c'hastel.

33 *Ar gavalierien*, o veza arruet en Cezare, a roaz al lizer d'ar gouarner, hag a lekeaz ive Paol dirazhan.

34 Hag ar gouarner, o veza lennet *al lizer*, a c'houlennaz a be seurt provinç e oa Paol; hag o klevet *e oa* euz a Cilicia,

35 e lavaraz *dezhan*: Me a zelaouo ac'hanoud pa vezo deuet da damallerien. Hag e c'hourc'hemenaz hen derc'hel e lez-varn Herodes.

lorsque survenant avec la garnison, je l'ai tiré de *leurs mains*, ayant appris qu'il était Romain.

28 Or, voulant savoir le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre dans leur Sanhédrin.

29 Et j'ai trouvé qu'il est accusé sur des questions de leur loi, mais qu'il n'est chargé d'aucun crime qui mérite la mort ou la prison.

30 Et comme on m'a dénoncé des embûches que les Juifs lui avaient dressées, je te l'ai aussitôt envoyé, en ordonnant à ses accusateurs de dire devant toi ce qu'*ils ont* contre lui. Adieu.

31 Les soldats prirent donc Paul, selon l'ordre qu'ils avaient reçu, et *le* menèrent de nuit à Antipatris.

32 Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers aller avec lui, ils s'en retournèrent à la forteresse.

33 *Les cavaliers* étant arrivés à Césarée, et ayant remis la lettre au gouverneur, lui présentèrent aussi Paul.

34 Et le gouverneur l'ayant lue, demanda de quelle province était Paul; et ayant appris qu'*il était* de Cilicie,

35 il *lui* dit: Je t'entendrai quand tes accusateurs seront venus. Et il ordonna qu'on le gardât dans le prétoire d'Hérode.

CHABISTR XXIV.

PEMP devez goude-ze, Ananias, ar beleg-braz, a ziskennaz gant darn euz ar re Ancien hag eun avocat, *hanvet* Tertullus, pere a zougaz clem a-enep da Baol.

2 Paol o veza bet galvet, Tertullus a gommansaz d'*hen* tamal, en eur lavaret :

3 Anzav a reomp e pep tra ha dre holl, ha gant peb seurt actionou a c'hras, O Felix mâd meurbed, e meump *an heur-vâd da gaoud* eur peoc'h parfet, dre da zicour ha dre an oberou kaer a zo bet grêt d'ar bobl-man, dre ar zourci ec'h euz bet *anezhi.*

4 Mes evit na zalc'hfomp ket ac'hanoud re bell, e pedan ac'hanoud da zelaou, en da vadelez, ar pez em euz da lavaret en bêr gomzou :

5 Ni hon euz kavet an den-man, *pehini a zo* eur vossen, hag a laka trouz etre ar Judevien dre ar bed holl, hag *a zo* ar pen euz a sect an Nazareaned,

6 ha pehini c'hoas hen deuz klasket profani an templ. Ni hon doa croget enhan, hag e felle deomp *hen* barna hervez hon lezen ;

7 mes ar c'habiten Lysias a zo deuet, hag hen deuz lammet *anezhan* dre fors euz tre hon daouarn,

8 o c'hourc'hemen d'ar re hen tamalle dond d'az kavout. Gallout a ri da-unan gouzoud diganthan,

CHAPITRE XXIV.

CINQ jours après, Ananias, le souverain sacrificateur, descendit avec des Anciens et un certain orateur, *nommé* Tertullus, qui portèrent plainte au gouverneur contre Paul.

2 Celui-ci ayant été appelé, Tertullus commença à *l'*accuser, en disant :

3 Très-excellent Félix, nous reconnaissons en tout et par tout, et avec toute sorte d'actions de grâces, que nous jouissons d'une grande paix, grâce à toi et aux heureux succès survenus à cette nation par ta prévoyance.

4 Mais, pour ne pas t'arrêter plus longtemps, je te prie d'écouter, dans ta bonté, *ce* peu de paroles :

5 Nous avons trouvé cet homme, *qui est* une peste, qui sème la discorde parmi tous les Juifs répandus dans le monde, et *qui est* le chef de la secte des Nazaréens,

6 et qui même a tenté de profaner le temple. Nous l'avions saisi, et nous voulions *le* juger selon notre loi ;

7 mais le tribun Lysias étant survenu, *l'*a arraché de nos mains avec une grande violence,

8 en ordonnant à ses accusateurs de venir auprès de toi. Tu pourras apprendre toi-même de lui, en

en eur interroji anezhan, an holl draou euz a bere e tamallomp anezhan.

9 Ar Judevien en em lekeaz ive deuz costez ar re hen tamalle, en eur lavaret e oa pep tra evel-se.

10 Mes Paol, goude m'hen doe ar gouarner grêt sîn dezhan da gomz, a respontaz : O veza ma c'houzon ez euz meur a vloaz emoud barner var an nation-man, e komzan gant muioc'h a fizians evit en em difen ;

11 rag gouzoud a hellez penaos n'euz ket ouz-pen daouzec dervez abaoe ma'z oun pignet da Jerusalem evit adori.

12 N'ho deuz ket va c'havet o tisput gant den en templ, nag o tastum ar bobl er sinagogou, nag en kear,

13 ha na hellfent ket prouvi an traou euz a bere e tamallont ac'hanoun breman.

14 Koulskoude ec'h anzavan an dra-man ouzid, penaos e servichan Doue va zadou-koz, hervez an doctrin e c'halvont herezi, o cridi an holl draou a zo scrivet el lezen hag *er* brofeted ;

15 hag o kaoud en Doue an esperans-se ho deuz ho-unan, penaos e c'hoarvezo resurrection ar re varô, kerkoulz ar re just evel ar re injust.

16 Abalamour da ze eo e labouran, evit kaout bepred eur gousti-

l'interrogeant, toutes les choses dont nous l'accusons.

9 Les Juifs se joignirent aussi à l'accusation, en disant que les choses étaient ainsi.

10 Mais Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, répondit : Sachant que tu es juge de cette nation depuis plusieurs années, je parle pour ma défense avec plus de confiance ;

11 car tu peux savoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté à Jérusalem pour adorer.

12 Ils ne m'ont point trouvé dans le temple disputant avec qui que ce soit, ou attroupant le peuple dans les synagogues, ou dans la ville,

13 et ils ne sauraient prouver les choses dont ils m'accusent maintenant.

14 Toutefois, je te confesse ceci, que, suivant la voie qu'ils appellent secte, je sers le Dieu de mes pères, croyant tout ce qui est écrit dans la loi et *dans* les prophètes ;

15 et ayant en Dieu cette espérance, que la résurrection des morts, tant des justes que des injustes, qu'ils attendent aussi eux-mêmes, arrivera.

16 C'est pourquoi je travaille à avoir toujours une conscience

ans divlam dirag Douc ha *dirag* an dud.

17 Hogen, goude meur a vloaz, ez oun deuet da zigass d'am nation aluzennou hag offransou.

18 Ha pa oann oc'h ober ze, unanbenag euz a Judevien an Azi a gavaz ac'hanoun purifiet en templ, hep kalz a dud na trouz.

19 Int ho-unan a dleje beza deuet *aman* dirazoud da damal *ac'hanoun*, mar ho divije bet eun dra-benag *da lavaret* a-enep d'in.

20 Mes ra zeui ar re-man eta da ziscleria hag int ho deuz kavet ac'hanoun coupabl euz a eun dra-benag, pa'z oun bet lakeat dirag ar Sanhedrin,

21 nemed ne vez euz ar gomzman hep-ken em euz bet lavaret a vouez huel pa oann dirazhe : Abalamour da resurrection ar re varô ez oun barnet hirio ganeoc'h.

22 Pa glevaz Felix kement-se, dre ma c'hanaveze gwelloc'h an traou a zell ouz an doctrin, e kassaz anezhe da eur vech all, en eur lavaret : Pa vezo deuet ar c'habiten Lysias, ec'h examinin mâd hoc'h affer.

23 Hag e c'hourc'hemenaz da eur c'hantener diwall Paol, mes lezel ganthan eun tam liberte, hep herzel euz he dud d'*hen* servicha pe da zond d'he velet.

24 Eun neubeud deiziou goudeze, Felix, o veza deuet gant Drusilla, he vreg, pehini a oa Judeves,

sans reproche, devant Dieu et *devant* les hommes.

17 Or, après plusieurs années, je suis venu pour faire à ma nation des aumônes et des offrandes.

18 Et sur ces entrefaites, certains Juifs d'Asie m'ont trouvé dans le temple, purifié, sans attroupement ni tumulte.

19 Eux-mêmes ils auraient dû comparaître devant toi et *m'*accuser, s'ils avaient eu quelque chose contre moi.

20 Mais que ceux-ci même déclarent s'ils m'ont trouvé coupable de quelque chose, lorsque j'ai comparu devant le Sanhédrin,

21 à moins que ce ne soit de cette seule parole que j'ai dite hautement, au milieu d'eux : Aujourd'hui je suis mis en cause par vous à propos de la résurrection des morts.

22 Félix, ayant ouï cela, les ajourna parce qu'il savait mieux à quoi s'en tenir sur ce qui concernait la doctrine, et il dit : Quand le tribun Lysias sera descendu, j'examinerai votre affaire.

23 Et il commanda à un centenier de garder Paul, mais de lui laisser quelque liberté, et de n'empêcher aucun des siens de *le* servir ou de l'approcher.

24 Quelques jours après, Félix étant venu avec Drusille, sa femme, qui était Juive, envoya chercher

a gassaz *tud* da gerc'hat Paol, hag e selaouaz anezhan divarben ar feiz er C'hrist.

25 Hag evel ma komze *Paol* divarben ar justis, an demperans hag ar varn da zond, Felix, spountet-holl, a lavaraz *dezhan :* Kea kuit evit breman, ha pa gavin eun amzer favorabl-benag, e c'halvin ac'hanoud.

26 Esperoud a rea ive e vije roet arc'hant dezhan gant Paol, evit ma laoskje anezhan en he liberte ; evit se eo e kasse alies *tud* d'he gerc'hat hag e komze ganthan.

27 Daou vloaz a dremenaz evelse, hag e teuaz Porcius Festus e plas Felix ; ha Felix, evit ober plijadur d'ar Judevien, a lezaz Paol er prizon.

Paul, et l'entendit sur la foi en Christ.

25 Et comme *Paul* discourait sur la justice, la continence et le jugement à venir, Félix, effrayé, *lui* dit : Pour le moment retire-toi, et quand j'en trouverai l'occasion, je te rappellerai.

26 Il espérait aussi que Paul lui donnerait de l'argent, afin qu'il le mît en liberté ; c'est pourquoi il l'envoyait chercher souvent pour s'entretenir avec lui.

27 Deux ans s'écoulèrent ainsi, et Félix eut pour successeur Porcius Festus ; et voulant faire plaisir aux Juifs, Félix laissa Paul en prison.

CHABISTR XXV.

FESTUS eta o veza erruet er provinç, a bignaz, tri devez goude, euz a Cezare da Jerusalem.

2 Neuze ar beleg-braz, hag ar re genta euz a-douez ar Judevien, a zougaz clem dirazhan a-enep Paol ;

3 ouz he bedi, e c'houlennent diganthan, evit noazoud da Baol, m'hen divije ar vadelez da lakaad hen digass da Jerusalem, rag lakeat ho doa tud kuzet da c'hedal, evit hen laza en hent.

4 Mes Festus a respontaz e oa Paol diwallet-mâd en Cezare, hag e tlie he-unan mond dî hep-dale.

5 Ra zeui eta, emezhan, ar re

CHAPITRE XXV.

FESTUS étant donc arrivé dans la province, monta, trois jours après, de Césarée à Jérusalem.

2 Et le souverain sacrificateur, et les premiers d'entre les Juifs, lui portèrent plainte contre Paul ;

3 et le priant, ils lui demandaient contre celui-ci la faveur de le faire venir à Jérusalem, car ils avaient dressé une embûche pour le tuer en chemin.

4 Mais Festus répondit que Paul était bien gardé à Césarée, et que lui-même devait y aller bientôt.

5 Et il ajouta : Que les principaux

vrassa ac'hanoc'h da zisken assambles *ganen, ha* ra damallint an denze mar d'euz eun dra-benag a-enep dezhan.

6 *Festus* na choumaz en ho zouez nemed eiz pe deg devez, hag a ziskennaz neuze da Cezare ; hag an deiz varlerc'h, o veza azezet var he dribunal, e c'hourc'hemenaz digass Paol.

7 Pa oe deuet, ar Judevien a oa diskennet euz a Jerusalem en em lekeaz en-dro dezhan, o tougen a-enep Paol kalz a wall damallou, ha na hellent ket ho frouvi.

8 Elec'h Paol a lavare evit en em difen : N'em euz pec'het e tra ebed nag a-enep lezen ar Judevien, nag a-enep an templ, nag a-enep Cezar.

9 Koulskoude Festus, o c'hoantaad ober plijadur d'ar Judevien, a gomzaz ouz Paol, hag a lavaraz *dezhan :* Ha te a garfe pignat da Jerusalem, ha beza barnet eno dirazoun var an traou-ze ?

10 Ha Paol a lavaraz : Dirag tribunal Cezar emoun ; aman eo red d'in beza barnet ; n'em euz grêt gaou e-bed ouz ar Judevien, evel ma c'houzoud ervâd.

11 Mar em euz grêt eun injustisbenag, pe eun torfet-benag hag a vez dign a varô, na refusan ket mervel ; mes mar n'euz netra a wîr en traou a damallont d'in, den na hell va livra dezhe ; ouz Cezar e ran appel.

d'entre vous descendent donc avec *moi, et* accusent cet homme s'il y a quelque chose contre lui.

6 *Festus* n'ayant demeuré parmi eux que dix jours descendit à Césarée ; et le lendemain, s'étant assis sur son tribunal, il commanda qu'on amenât Paul.

7 Quand on l'eut amené, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem l'entourèrent portant contre Paul de nombreuses et graves accusations, qu'ils ne pouvaient prouver.

8 Tandis que Paul disait pour sa défense : Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.

9 Toutefois Festus, voulant faire plaisir aux Juifs, prit la parole et dit à Paul : Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses devant moi ?

10 Et Paul dit : Je comparais devant le tribunal de César ; il faut que j'y sois jugé ; je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais très-bien.

11 Si j'ai commis quelque injustice, ou quelque crime digne de mort, je ne refuse pas de mourir ; mais s'il n'est rien des choses dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux ; j'en appelle à César.

12 Neuze Festus, goude beza komzet gant he gonseil, a respontaz : Ouz Cezar ec'h euz grêt appel, da Cezar ez i.

13 Eun neubeud deiziou goude, ar roue Agrippa ha Berenis a zeuaz da Cezare, evit saludi Festus.

14 Hag evel ma choumjont eno meur a zevez, Festus a roaz da anaoud d'ar roue affer Paol, en eur lavaret : Felix hen deuz lezet *aman* eun den, prizonier,

15 a-enep pehini prinsed ar veleien ha re ancien ar Judevien ho deuz douget clem pa oann en Jerusalem, o c'houlen ma vije condaonet.

16 Respontet em euz dezhe n'eman ket ar c'hiz e-touez ar Romaned da livra eun den d'ar marô, ken n'hen deve bet an hini a zo tamallet he damallerien a-zirazhan, ha ken n'hen deve bet al liberte d'en em zifen euz ar pez a damaller dezhan.

17 Goude eta ma'z int bet en em assamblet aman, heb nep dale, an deiz varlerc'h, ec'h azeziz var an dribunal, hag e roiz urz da zigass an den-ze.

18 Ar re hen tamalle, o veza en em brezantet, n'ho deuz douget en he enep hini e-bed euz ar c'hlemmou a zonjen.

19 Mes bet ho deuz ganthan eun disput-benag divarben ho relijion ho-unan, ha divarben eur Jesus marô, a gendalc'he Paol da lavaret e oa beô.

12 Alors Festus, après *en* avoir conféré avec son conseil, répondit : Tu en as appelé à César, tu iras à César.

13 Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée, pour saluer Festus.

14 Et comme ils y demeurèrent plusieurs jours, Festus informa le roi de l'affaire de Paul, en disant : Félix a laissé prisonnier un homme,

15 contre lequel les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte lorsque j'étais à Jérusalem, demandant sa condamnation.

16 Je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer un homme à la mort, avant que l'accusé ait eu ses accusateurs en face, et qu'il ait eu la liberté de se défendre de son accusation.

17 Après donc qu'ils se sont réunis ici, je me suis assis sans prendre aucun délai, dès le lendemain, sur le tribunal, et j'ai commandé qu'on amenât cet homme.

18 Les accusateurs s'étant présentés, n'ont porté contre lui aucune des accusations que je présumais.

19 Mais ils ont eu avec lui certaines disputes touchant leur religion particulière, et sur un certain Jésus mort, que Paul assurait être vivant.

20 Hogen, evel ma oann en douetans var gement-se, e c'houlenniz *diganthan* ha felloud a rea dezhan mond da Jerusalem, ha beza barnet *eno* var an traou-ze.

21 Mes Paol o veza grêt appel, evit ma vije barnet he broces gant an impelaer, em euz gourc'hemenet he zerc'hel bete ma kassin anezhan da Cezar.

22 Neuze Agrippa a lavaraz da Festus : Me a garfe ive klevet an den-ze. Varc'hoas, eme *Festus*, e klevi anezhan.

23 An deiz varlerc'h eta, Agrippa ha Berenis a zeuaz gant kalz a lorc'haj, ha pa oent antreet e lec'h an audians, gant ar c'habitaned hag an dud kenta euz a gear, e oe digasset Paol dre urz Festus.

24 Neuze Festus a lavaraz: Roue Agrippa, ha c'houi holl pere a zo aman prezant ganeomp, gwelet a rit an den a-enep pehini eo deuet holl bobl ar Judevien d'am c'havoud, en Jerusalem hag aman, o crial ne oa ket gleet hen lezel pelloc'h da veva.

25 Mes, o veza kavet penaos n'hen doa grêt netra dign euz ar marô, ha dre ma hen deuz he-unan grêt appel d'an impelaer, em euz resolvet hen kass dezhan.

26 N'em euz tra sclêr e-bed da scriva d'an impelaer divar he ben, rag-se em euz hen digasset dirazoc'h, ha dreist holl dirazoud, roue Agrippa, evit m'em bezo eun dra-

20 Pour moi, comme j'étais embarrassé sur cela, je *lui* demandai s'il voulait aller à Jérusalem, et *y* être jugé sur ces choses.

21 Mais Paul en ayant appelé, pour que sa cause fût réservée à la connaissance de l'empereur, j'ai ordonné qu'on le gardât jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.

22 Alors Agrippa dit à Festus : Je voudrais, moi aussi, entendre cet homme. Demain, dit *Festus*, tu l'entendras.

23 Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice vinrent avec grande pompe, et étant entrés dans le lieu de l'audience, avec les tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené par l'ordre de Festus.

24 Alors Festus dit : Roi Agrippa, et vous tous qui êtes présents avec nous, vous voyez l'homme contre lequel toute la multitude des Juifs m'est venue solliciter, tant à Jérusalem qu'ici, en s'écriant qu'il ne devait plus vivre.

25 Ayant reconnu cependant qu'il n'a rien fait qui soit digne de mort, et lui-même en ayant appelé à l'empereur, j'ai résolu de l'*y* envoyer.

26 Je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur à son sujet, c'est pourquoi je l'ai fait venir en votre présence, et principalement devant toi, roi Agrippa, afin que

benag da scriva, goude ma vezo bet interrojet.

27 Rag ne zeblant ket d'in e vez deread kass eur prizonier, hep merka ive ar pez a damaller dezhan.

CHABISTR XXVI.

NEUZE Agrippa a lavaraz da Baol: Permetet eo d'id komz evidoud da-unan. Neuze Paol, o veza astennet he zorn, a gomzaz *evel-hen* evit he zifen:

2 Eürus en em gavan, roue Agrippa, abalamour ma em euz da ober va difen hirio dirazoud, divarben an holl draou euz a bere ez oun tamallet gant ar Judevien,

3 ha dreist-holl dre ma c'houzon ec'h anavezez ervâd an holl giziou hag an holl gistionou a zo e-touez *ar Judevien;* rag-se e pedan ac'hanoud d'am zelaou gant patianted.

4 Evit ar pez a zell ouz ar vuez em euz renet, abaoe va iaouankiz, en doare ma'z eo tremenet abaoe ar pen-kenta, e-touez va fobl, en Jerusalem, anavezet eo gant an holl Judevien.

5 Rag gouzoud a reont, abaoe ar pen-kenta (mar fell dezhe rei testeni *var gement-se*), penaos em euz bevet evel eur Farizian, oc'h heuil ar reglen rusta-ze euz hon relijion.

6 Ha breman ez oun lakeat da veza barnet abalamour *d'am* esperans er bromessa hen deuz grêt Doue d'hon tadou,

lorsqu'il aura été examiné, j'aie quelque chose à écrire.

27 Car il ne me semble pas raisonnable d'envoyer un prisonnier, sans indiquer de quoi on l'accuse.

CHAPITRE XXVI.

ALORS Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi-même. Paul ayant étendu la main, parla *ainsi* pour sa défense:

2 Roi Agrippa, je m'estime heureux de ce que je dois me défendre aujourd'hui, devant toi, de toutes les choses dont les Juifs m'accusent,

3 surtout parce que tu connais toutes leurs coutumes et leurs discussions; je te prie donc de m'écouter avec indulgence.

4 Pour ce qui est de la vie que j'ai menée, depuis ma jeunesse, telle qu'elle s'est écoulée dès le commencement, au sein de ma nation, à Jérusalem, elle est connue de tous les Juifs.

5 Car ils savent, dès l'origine (s'ils veulent *en* rendre témoignage), que j'ai vécu Pharisien, suivant la secte la plus rigide de notre religion.

6 Et maintenant je suis mis en jugement pour l'espérance *que j'ai* en la promesse que Dieu a faite à nos pères,

7 hag euz a behini hon daouzec tribu, pere a zervich *Doue* dalc'hmâd, noz-deiz, a zo o c'hortoz an accomplissamant. Abalamour d'an esperans-ze, roue Agrippa, ez oun tamallet gant ar Judevien.

8 Petra! ha c'houi a gav diez credi e teufe Doue da resussita ar re varô?

9 Gwir eo penaos, evidoun-me, em boa credet e oa va dever stourm gant nerz a-enep hanô Jesus a Nazaret.

10 Hag hen ober a riz ive en Jerusalem. Lakaad a riz kalz a zent er prizon, goude beza bet ar galloud-se digant prinsed ar veleien, ha pa vijent lakeat d'ar marô, e roen va mouez a-enep dezhe.

11 Hag o punissa anezhe alies en holl sinagogou, e ren dezhe blasphemi; hag o veza kounnaret holl en ho enep, e persecuten *anezhe* beteg er c'heariou estranjour.

12 Hag evel ma oann o vond *evit se* da Zamas, gant galloud ha gant eur brocuration euz a-berz prinsed ar veleien,

13 var-dro kreiz an deiz, o roue, pa oann en hent, e veliz eur sclerijen euz an env, skedussoc'h eged an heol, hag a lugernaz en-dro d'in, ha d'ar re a rea hent assambles ganen.

14 Hag o veza kwezet holl d'an douar, e kleviz eur vouez o komz ouzin, hag *ar vouez* a lavare *d'in*,

7 et dont nos douze tribus, qui servent *Dieu* continuellement nuit et jour, attendent l'accomplissement. C'est pour cette espérance, roi Agrippa, que je suis accusé par les Juifs.

8 Quoi! jugez-vous incroyable que Dieu ressuscite les morts?

9 Il est vrai que, pour moi, j'avais cru devoir m'opposer fortement au nom de Jésus de Nazareth.

10 C'est aussi ce que je fis à Jérusalem. Je mis en prison plusieurs saints, ayant reçu ce pouvoir des principaux sacrificateurs, et lorsqu'on les faisait mourir, j'*y* donnais mon suffrage.

11 Puis les châtiant fréquemment dans toutes les synagogues, je *les* contraignais à blasphémer; et transporté d'une extrême rage contre eux, je *les* persécutais jusque dans les villes étrangères.

12 Et comme je me rendais à Damas, avec un pouvoir et une commission des principaux sacrificateurs,

13 je vis, ô roi, en chemin, vers le milieu du jour, une lumière du ciel, plus éclatante que le soleil; et qui resplendit autour de moi et de ceux qui m'accompagnaient.

14 Et étant tous tombés par terre, j'entendis une voix qui me parlait, et *me* disait, en langue

en langach hebrach : Saul, Saul, perag e persecutez-te ac'hanoun ? Kalet *e vez* d'id stourm ouz ar broudou.

15 Neuze e liviriz: Piou oud-de, Aotrou ? Hag hen a respontaz : Me eo Jesus, pehini a bersecutez.

16 Mes sav, hag en em zalc'h var da dreid, rag en em ziskouezet oun d'id evit da lakaad da vinistr ha da dest euz an traou ec'h euz gwelet, hag euz ar re evit pere en em ziskouezin d'id *c'hoas*.

17 Choazet em euz ac'hanoud a-douez ar bobl-*man* hag *a-douez* ar Jentiled, ha breman e kassan ac'hanoud etrezeg enhe,

18 evit digeri dezhe ho daoulagad, hag ober dezhe tremen euz an devalijen d'ar sclerijen, hag euz a c'halloud Satan da Zoue, evit ma recevint dre ar feiz enoun ar pardon euz ar pec'hejou, ha lod en heritach ar zent.

19 Dre-ze, roue Agrippa, n'em euz ket stourmet euz ar vizion euz an env ;

20 mes prezeget em euz dagenta d'ar re *a zo* en Damas, ha *goude* en Jerusalem, ha dre ar Jude holl, ha d'ar Jentiled, da gaout keûz, ha da zistrei ouz Doue, oc'h ober œuvrou dign euz ar gonversion.

21 Abalamour da gement-se eo ho deuz ar Judevien klasket *va* laza, goude beza kemeret ac'hanoun en templ.

22 Mes, dre zicour Doue, ez

hébraïque : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? *Il* te *serait* dur de regimber contre les aiguillons.

15 Alors je dis : Qui es-tu, Seigneur ? Et il *me* répondit : Je suis Jésus, que tu persécutes.

16 Mais lève-toi, et te tiens sur tes pieds, car je te suis apparu pour t'établir ministre et témoin, tant des choses que tu as vues, que de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai *encore*.

17 Je t'ai choisi d'entre le peuple et les Gentils, et je t'envoie vers eux maintenant,

18 pour leur ouvrir les yeux, *et les* faire passer des ténèbser à la lumière, et de l'empire de Satan à Dieu, afin que par la foi en moi, ils reçoivent la rémission des péchés, et *qu'ils aient part* à l'héritage des saints.

19 C'est pourquoi, roi Agrippa, je n'ai point résisté à la vision céleste ;

20 mais j'ai prêché premièrement à ceux de Damas, et *puis* à Jérusalem, et dans toute la Judée, et aux Gentils, de se repentir, et de se convertir à Dieu, en faisant des œuvres dignes de la repentance.

21 C'est pour cela que les Juifs, m'ayant pris dans le temple, ont cherché à *me* tuer.

22 Mais, secouru de Dieu, j'ai

oun choumet em buez beteg hirio, o rei testeni dirag ar re vihan ha *dirag* ar re vraz, hag o lavaret netra nemed ar pez ho deuz Moises hag ar brofeted lavaret a dlie c'hoarvezout,

23 *da lavaret eo*, e tlie ar C'hrist souffr, hag, evel ma'z eo ar c'henta resussitet a-douez ar re varô, e tlie annons ar sclerijen d'ar bobl-*man* ha d'ar Jentiled.

24 Pa oa o lavaret kement-se evit en em difen, Festus a lavaraz gant eur vouez krenv : Kollet ec'h euz da skiant, Paol, da zeskadurez vraz a laka ac'hanoud da ziskianta.

25 Mes *Paol* a lavaraz : Na ziskiantan ket, o Festus mâd meurbed ; mes lavaret a ran komzou gwir hag a skiant-vâd.

26 Ar roue a anavez an holl draou-man ; ha me a gomz anezhe gant hardiegez dirazhan, rag persuadet oun n'euz hini euz an traou-man kuzet diouthan, rag n'int ket bet grêt e-kuz.

27 Roue Agrippa, ha na gredez-te ket er brofeted ? Me a ôar e credez.

28 Hag Agrippa a lavaraz da Baol : Emoun kazi gounezet ganez da veza christen.

29 Ha Paol a lavaraz *dezhan :* Plijet gant Doue ma vijec'h, n'e ket te hep-ken, mes ive kement hini a zelaou ac'hanoun hirio, kazi *henvel*, hag henvel parfet ouzin-me,

subsisté jusqu'à aujourd'hui, portant témoignage devant les petits et les grands, et ne disant rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont prédit devoir arriver,

23 *savoir* que le Christ devait souffrir, et que, prémices de la résurrection des morts, il devait annoncer la lumière au peuple et aux Gentils.

24 Comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus d'une voix forte dit : Tu as perdu le sens, Paul, ton grand savoir te met hors de sens.

25 Mais *Paul* dit : Je n'ai point perdu le sens, très-excellent Festus ; mais je dis des choses vraies et sensées.

26 Le roi les connaît ; et je lui en parle avec hardiesse, parce que je suis persuadé qu'il n'en ignore rien, car elles n'ont point été faites en cachette.

27 Roi Agrippa, ne crois-tu pas aux prophètes ? Je sais que tu *y* crois.

28 Et Agrippa dit à Paul : Tu me persuades presque d'être chrétien.

29 Paul *lui* dit : Plût à Dieu que non-seulement toi, mais encore tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, vous fussiez et presque et tout à fait comme moi, à la réserve

nemed er pez a zell euz al liammou-man !

30 Goude m'hen doe lavaret *Paol* kement-se, ar roue, ar gouarner ha Berenis hag ar re a oa azezet ganthe, a zavaz.

31 Hag en eur vond kuit, e lavarent an eil d'egile : An den-ze n'hen deuz grêt netra da veritoud ar marô nag ar prizon.

32 Hag Agrippa a lavaraz da Festus : An den-ze a helle beza laosket en he liberte, ma n'hen divije ket grêt appel da Cezar.

CHABISTR XXVII.

GOUDE ma oa bet decidet ez ajemp dre vôr d'an Itali, e oe livret Paol hag eun neubeut prizonerien all da eur c'hantener euz a gohort Augustus, *hanvet* Julius ;

2 hag o veza pignet var eul lestr euz a Adramyt, ez ejomp en hent gant an intantion da douch ouz *porzou-môr* douar an Azi, ha beza e oa ganeomp Aristark, eur Macedoniad euz a Dessalonika.

3 An *deiz* varlerc'h, ec'h arrujomp en Sidon ; ha Julius, o treti Paol gant dousder, a bermetaz *dezhan* mond da velet he vignoned, da veza soulajet ganthe.

4 Goude beza eat ac'hane, e navigjomp dindan *enez* Cyprus, rag an avel a oa a-enep.

5 Ha goude beza treuzet môr

de ces liens !

30 *Paul* ayant dit cela, le roi, le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux, se levèrent.

31 Et en se retirant, ils se disaient entre eux : Cet homme n'a rien fait qui soit digne de la mort ou de la prison.

32 Et Agrippa dit à Festus : Cet homme pouvait être relâché, s'il n'en eût point appelé à César.

CHAPITRE XXVII.

APRÈS qu'il eut été résolu que nous nous embarquerions pour l'Italie, on confia Paul et quelques autres prisonniers à un centenier nommé Julius, de la cohorte *appelée* Auguste ;

2 et étant montés sur un vaisseau d'Adramytte, nous partîmes, devant toucher aux lieux du littoral de l'Asie, ayant avec nous Aristarque, Macédonienne de Thessalonique.

3 Le *jour* suivant, nous abordâmes à Sidon ; et Julius, traitant Paul avec humanité, *lui* permit d'aller chez ses amis, pour recevoir leurs soins.

4 Puis étant partis de là, nous naviguâmes en dessous de *l'île de* Cypre, parce que les vents étaient contraires.

5 Et après avoir traversé la mer

Cilicia ha Pamphylia, e teujomp da Vyrrha, *en bro* Lycia,

6 hag ar c'hantener, o veza kavet eno eul lestr euz a Alexandria hag a iea d'an Itali, a reaz deomp mond *ebarz*.

7 Ha dre ma n'hon doa ket avancet kalz e-pad meur a zevez, ha ma oamp a-boan erruet dirag Gnidus, abalamour na bermete ket an avel deomp, e tremenjomp izelloc'h eged *enez* Creta, var-zu Salmon ;

8 hag o vond gant poan abiou dezhi, e teujomp da eul lec'h hanvet Porziou-kaer, tost da behini eman ar gear a Lase.

9 Dre ma oa tremenet kalz a amzer, ha ma oa deuet ar môr da veza danjeruz, o veza ma oa dija tremenet amzer ar iûn, Paol a avertissaz *anezhe*,

10 hag a lavaraz dezhe : Gwelet a ran, goazed, e vezo hor beach leun a zanjerou hag a gollou braz, n'e ket hep-ken evit al lestr hag ar garg a zo enhan, mes ive evidomp-ni.

11 Mes ar c'hantener a grede kentoc'h d'ar sturier ha da berc'hen al lestr, eged d'ar pez a lavare Paol.

12 Hag o veza ne oa ket mâd ar porz-ze evit goanvi, an darnvuia a oa ho ali mond kuit ac'hane, ha klask mond, mar galjent, bete Phœnice, eur porz euz a Greta, hag a zo troet var-zu an avel a

de Cilicie et de Pamphylie, nous abordâmes à Myrrha en Lycie,

6 et le centenier y ayant trouvé un vaisseau d'Alexandrie, qui allait en Italie, nous *y* fit monter.

7 Et comme pendant plusieurs jours nous avancions fort peu, et que nous n'étions arrivés qu'avec peine vis-à-vis de Gnide, parce que le vent ne nous permettait pas *d'avancer*, nous naviguâmes en dessous de la Crète, vers Salmone ;

8 et la côtoyant avec difficulté, nous vînmes dans un lieu appelé Beaux-Ports, près duquel est la ville de Lasée.

9 Comme il s'était écoulé beaucoup de temps, et que la navigation devenait dangereuse, puisque le temps du jeûne était déjà passé, Paul *les* avertit,

10 et dit : Je vois que la navigation sera accompagnée de périls et de grand dommage, non-seulement pour le vaisseau et pour sa charge, mais encore pour nos personnes.

11 Mais le centenier ajoutait plus de foi au pilote et au maître du vaisseau, qu'à ce que Paul disait.

12 Et comme le port n'était pas propre pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, pour tâcher de gagner Phœnice, port de Crète, qui regarde le vent d'Afrique et le nord-ouest, afin

zeu euz an Afric, etre an Nord hag ar C'huz-heol, evit gallout tremen ar goanv *eno*.

13 Hag an avel euz ar c'hreizteiz o veza deuet da c'houeza goustadic, e credjont e teujent a-ben euz ho mennoz, hag o veza savet *an heor*, e ribljont tost da *enez* Creta.

14 Mes eun neubeut goude, e savaz eun avel foll, a c'halver Euroclydon, *hag a c'houeze* var-zu an aôd.

15 Al lestr a oe treinet, hag evel na helle ket harz ouz an avel, hen lezjomp da vond ;

16 ha pa hor boe tremenet izelloc'h eged eun enezen vihan, hanvet Clauda, gant kalz a boan ec'h helljomp derc'hel ar vag.

17 Mes goude m'ho doe savet anezhi, *ar vortoloded* a reaz usach a zicouriou, oc'h amar al lestr azindan gant kerden ; hag o veza m'ho doa aoun da veza taolet var *treaz* ar Syrt, e tiskenjont ar vernien ; hag e oant douget evel-se.

18 Evel ma oamp gwall-stropet gant ar gwall-amzer, an deiz varlerc'h e taoljont ar gargezon *er môr*.

19 Hag an trede *deiz*, e taoljomp paramant al lestr er meaz gant hon daouarn hon-unan.

20 Hag evel n'en em ziskouezaz nag an heol, nag ar stered e-pad meur a zevez, ha ma skoe eun tempest braz varnomp, e kolljomp peb esperans da veza saveteet.

d'*y* passer l'hiver.

13 Et le vent du midi ayant soufflé doucement, ils se crurent maîtres de leur dessein, *et* levant *l'ancre*, ils côtoyèrent de près la Crète.

14 Mais peu après, un vent impétueux, qu'on appelle Euroclydon, se déchaîna contre le rivage.

15 Le vaisseau fut entraîné, et ne pouvant résister au vent, nous nous laissâmes emporter ;

16 et quand nous eûmes passé en dessous d'une petite île, appelée Clauda, nous eûmes de la peine à être maîtres de la chaloupe.

17 L'ayant retirée, *les matelots* firent usage de secours, en liant le vaisseau avec des câbles ; et craignant d'échouer sur la Syrte ils abaissèrent le mât ; et ils étaient emportés ainsi.

18 Comme nous étions fortement battus de la tempête, le jour suivant ils jetèrent la cargaison *dans la mer*.

19 Et le troisième *jour*, nous jetâmes de nos propres mains les agrès du vaisseau.

20 Et comme pendant plusieurs jours, ni le soleil, ni les étoiles ne parurent, et que nous étions en butte à une forte tempête, nous perdîmes tout espoir de nous sauver.

21 Hogen pell amzer e oat bet hep debri. Neuze Paol, o sevel en he za en ho c'hreiz, a lavaraz *dezhe :* Dleet e vije bet eta deoc'h va zelaou, goazed, elec'h mond kuit euz a Greta, hag hor bije gallet espern ar boan hag ar c'holl-man.

22 Mes breman ho pedan dâ gemer courach, rag hini ac'hanoc'h na gollo he vuez, ne vezo kollet nemed al lestr.

23 Rag en noz-man, eun êl a-berz an Doue, da behini ez oun-me, ha pehini a zervichan, a zo en em diskouezet d'in, en eur lavaret :

24 N'az pez ket a aoun, Paol ; red eo d'id mond dirag Cezar ; ha setu, Doue hen deuz roet d'id kement hini a zo o naviga assambles ganez.

25 Dre-ze, goazed, kemerit courach ; rag me em euz fizians en Doue penaos e c'hoarvezo evel ma'z eo bet lavaret d'in ;

26 mes red eo deomp beza taolet var eun enezen-benag.

27 Dre ma oa deuet ar bevarzecved nozvez, ha ma oamp kasset aman hag a-hont var ar môr Adriatik, ar vortoloded, var-dro hanter-noz, a zonjaz dezhe e tostaent ouz eun douar-benag.

28 Hag o veza taolet ar ploum, e kavjont ugent gourad. Goude beza eat eun neubeut pelloc'h, e taoljont adare ar ploum, hag e kavjont pemzec gourad.

29 Neuze, gand aoun na gouez-

21 Or il y avait longtemps qu'on n'avait mangé. Alors Paul se levant au milieu d'eux, *leur* dit : O hommes, il fallait donc me croire, et ne pas partir de Crète, pour éviter cette détresse et ce dommage.

22 Je vous exhorte maintenant à prendre courage, car aucun de vous ne perdra la vie, le vaisseau seul périra.

23 Car un ange du Dieu, à qui je suis et que je sers, m'est apparu cette nuit, et *m'*a dit :

24 Paul, ne crains point ; il faut que tu comparaisses devant César ; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.

25 C'est pourquoi, ô hommes, prenez courage ; car j'ai *cette* confiance en Dieu, qu'il en arrivera comme il m'a été dit ;

26 mais il faut que nous échouïons sur quelque île.

27 Comme la quatorzième nuit était venue, et que nous étions portés çà et là dans l'Adriatique, les matelots, vers minuit, estimèrent qu'ils approchaient de quelque terre.

28 Et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses. A quelque distance de là, ayant jeté la sonde de nouveau, ils trouvèrent quinze brasses.

29 Et craignant d'échouer contre

jemp var eur garrec-benag, e taoljont pevar heôr euz a ziadre al lestr, hag ho doa hast da velet an deiz.

30 Hag evel ma klaske ar vortoloded tec'hel euz al lestr, ha m'ho doa diskennet ar vag var ar môr, var zigarez mond da deurel heôriou ar pen-araog euz al lestr,

31 Paol a lavaraz d'ar c'hantener ha d'ar zoudarded : Mar na choum ket ar re-man ebarz al lestr, na hellit ket beza saveteet.

32 Neuze ar zoudarded a droc'haz kerden ar vag, hag hen lezjont da gweza.

33 Hag, o c'hortoz an deiz da zond, Paol *ho* exhortaz holl da gemer boued, en eur lavaret : Hirio eo ar bevarzecved devez abaoe ma'z oc'h o c'hortoz, hag o choum var iûn, hep kemer netra.

34 Rag-se e pedan ac'hanoc'h da gemer boued, rag red eo deoc'h, evit gallout en em zavetei ; ha na gwezo ket eur vleven euz a ben hini ac'hanoc'h.

35 Goude beza lavaret kement-se, e kemeraz bara, hag e rentaz grasou da Zoue, dirag an holl ; hag o veza torret anezhan, en em lekeaz da zebri.

36 An holl neuze a gemeraz courach, hag e tebrjont *boued* ive.

37 Hogen, bez' e oamp en holl ebarz al lestr, daou c'hant c'houezec ha tri-ugent den.

des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe, et ils désiraient que le jour vînt.

30 Et comme les matelots cherchaient à se sauver du vaisseau et qu'ils avaient descendu la chaloupe à la mer, sous prétexte de jeter les ancres de la proue,

31 Paul dit au centenier et aux soldats : S'ils ne demeurent dans le vaisseau, vous ne pouvez être sauvés.

32 Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe, et la laissèrent tomber.

33 Et en attendant que le jour vînt, Paul *les* exhorta tous à prendre de la nourriture, en disant : C'est aujourd'hui le quatorzième jour que, en attendant, vous êtes sans manger, et vous n'avez rien pris.

34 Je vous exhorte donc à prendre de la nourriture, car cela *importe* à votre conservation ; et il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous.

35 Ayant dit cela, il prit du pain, et rendit grâces à Dieu en présence de tous ; et l'ayant rompu, il se mit à manger.

36 Tous alors, ayant pris courage, mangèrent aussi.

37 Or, nous étions en tout, dans le vaisseau, deux cent soixante-seize personnes.

38 Ha pa ho doe debret awalc'h, e skanvajont al lestr, en eur deurel an ed er môr.

39 Ha pa oe deuet an deiz, ne anavezent ket an douar ; mes o veza gwelet eun aber, en pehini e oa eun aôd, e tecidjont, mar galljent, kass al lestr ebarz.

40 O veza eta troc'het-kuit an heôriou, ho lezjont er môr, o tizeren er memeus amzer ereou ar sturiou ; ha goude beza savet *gouel* ar vern-volosk d'an avel, e tennjont var-zu an aôd.

41 Mes, o veza deuet en eul lec'h ma oa môr a bep tu, al lestr a stokaz eno, hag an diaraog o veza engajet, a choumaz stard, mes an diadre a freuze gant an nerz euz an taoliou-môr.

42 Neuze ar zoudarded a oe ali da laza ar brizonerien, gant aoun na deuje unan-benag *anezhe* da dec'hel kuit var neun.

43 Mes ar c'hantener, dre m'hen doa c'hoant da zavetei Paol, ho distroaz deuz an ali-ze, hag a c'hourc'hemenaz d'ar re holl a helle neu en em deurel da genta *er môr*, ha mond d'an douar ;

44 ha d'ar re all mond, lod var blench ha lod var *dammou* euz al lestr. Evel-se e c'hoarvezaz ma en em savetejont holl d'an douar.

38 Et quand ils eurent mangé suffisamment, ils allégèrent le vaisseau en jetant le blé à la mer.

39 Et le jour étant venu, ils ne reconnaissaient point la terre ; mais ayant aperçu un golfe qui avait une plage, ils résolurent d'y faire échouer le vaisseau, s'ils le pouvaient.

40 Ayant donc coupé les ancres, ils les laissèrent dans la mer, lâchant en même temps les attaches des gouvernails ; et ayant mis au vent *la voile* de l'artimon, ils se dirigeaient vers le rivage.

41 Et rencontrant un endroit qui avait la mer des deux côtés, le vaisseau y échoua, et la proue engagée avec force, demeurait immobile, mais la poupe se rompait par la violence des vagues.

42 Alors les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un *d'eux* ne se sauvât à la nage,

43 Mais le centenier, voulant sauver Paul, les détourna de ce dessein, et ordonna à tous ceux qui savaient nager de se jeter *à l'eau* les premiers, et de se sauver à terre ;

44 et aux autres de se mettre, les uns sur des planches, les autres sur quelque *pièce* du vaisseau. Il arriva ainsi que tous se sauvèrent à terre.

CHABISTR XXVIII.

GOUDE beza en em zaveteet, ec'h anavezjont e oa Malt hanô an enezen-ze.

2 Hag ar Varbared a ziskouezaz en hor c'henver eur vadelez dreist ordinal; rag ober a rejont tân, hag hon digemeret a rejont holl, abalamour d'ar glaô a gweze, ha d'ar ienien.

3 Hogen Paol, o veza dastumet eun toullad brinsaou, ha lakeat *anezhe* en tân, eun aer-viber a zortiaz gant an domder, hag en em stagaz ouz he zorn.

4 Ha pa velaz ar Varbared al loen-ze a ispil euz he zorn, e leverjont etrezhe; A-dra-zûr an den-ze a zo eur muntrer, pa'z eo gwir, goude ma eo bet en em dennet euz ar môr, ar Justis n'hen lez ket da veva.

5 Mes hen, o veza hijet an aer-viber-ze en tân, n'hen doe droug e-bed.

6 *Ar Varbared* a oa en gortoz ma teuje da goenvi, pe e kwezje rag-tal, *skoet* gant ar marô; mes goude beza gortozet pell, hag o velet ne c'hoarveze droug e-bed ganthan, e chenchjont a zantimant, hag e leverjont e oa hennes eun doue.

7 Hogen en-dro d'al lec'h-se e oa douarou an den kenta euz an enezen, hanvet Publius, pehini a zigemeraz ac'hanomp, hag hon lojaz e-pad tri devez gant kalz a vadelez.

CHAPITRE XXVIII.

APRÈS s'être sauvés, ils reconnurent que l'île s'appelait Malte.

2 Et les Barbares nous traitaient avec une humanité peu commune; car ils allumèrent du feu, et ils nous recueillirent tous, à cause de la pluie qui tombait, et du froid.

3 Or Paul ayant ramassé un faisceau de broussailles, et *l'*ayant mis au feu, une vipère *en* sortit à cause de la chaleur, et s'attacha à sa main.

4 Et quand les Barbares virent cette bête qui pendait à sa main, ils se dirent les uns aux autres: Assurément cet homme est un meurtrier, puisque après qu'il a été sauvé de la mer, la Justice ne permet pas qu'il vive.

5 Mais lui, ayant secoué la vipère dans le feu, *n'*en reçut aucun mal.

6 *Les Barbares* s'attendaient à ce qu'il enflerait, ou qu'il tomberait mort subitement; mais ayant beaucoup attendu et voyant qu'il ne lui arrivait rien d'extraordinaire, ils changèrent de sentiment, et dirent que c'était un dieu.

7 Or il y avait dans ce lieu les terres du plus considérable de l'île, d'un nommé Publius, qui nous reçut et nous logea avec bienveillance, durant trois jours.

8 Hag e c'hoarvezaz ma oa tad Publius en he vele, klanv gant an derzien hag ar red-goâd. Paol a antreaz d'he gavoud ; ha goude beza pedet, ec'h astennaz he zaouarn varnezhan hag e pareaz anezhan.

9 Pa oe c'hoarvezet kement-se, ar re holl a oa euz an enez, pere ho doa klenvejou, a zeuaz *d'hen* kavoud hag e oent iac'heet.

10 Grêt e oe deomp ive henoriou braz, ha pa bartijomp, e rojont *deomp* kement hon doa ezom.

11 Tri mis goude-ze, ec'h ambarkjomp var eul lestr euz a Alexandria, pehini hen doa tremenet ar goanv en enezen, hag a oa hanvet An-daou-vreur.

12 Hag o veza erruet e Syracuz, e choumjomp *eno* tri devez.

13 Ac'hane, en eur vond a-hed aôd *ar Sicil*, ec'h arrujomp e Rhegium. Hag eun devez goude, gant an avel o c'houeza diouz ar c'hreiz-teiz, e teujomp en daou devez da Bouzzol ;

14 eno e kavjomp breudeur pere a bedaz ac'hanomp da choum ganthe seiz devez ; hag evel-se ez ejomp da Rom.

15 Hag ar breudeur ac'hane, o veza klevet euz hor c'helou, a zeuaz d'hor rancontr, bete Marc'had Appius hag an Teir-hostaliri ; ha Paol, pa velaz anezhe, a drugarekaaz Doue, hag a gemeraz courach.

8 Et il se rencontra que le père de Publius était au lit, malade de la fièvre et de la dyssenterie. Paul entra chez lui ; et ayant prié, il lui imposa les mains, et le guérit.

9 Cela étant arrivé, tous ceux de l'île qui étaient malades, vinrent à *lui*, et furent guéris.

10 On nous fit aussi de grands honneurs, et, à notre départ, on *nous* pourvut de ce qui *nous* était nécessaire.

11 Trois mois après, nous nous embarquâmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui portait pour enseigne les Dioscures.

12 Et ayant abordé à Syracuse, nous *y* demeurâmes trois jours.

13 De là, en côtoyant *la Sicile*, nous arrivâmes à Rhegium. Et un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous vînmes en deux jours à Pouzzoles ;

14 nous y trouvâmes des frères, qui nous prièrent de demeurer avec eux sept jours ; et nous allâmes ainsi à Rome.

15 Et les frères *y* ayant ouï parler de nous, vinrent à notre rencontre, jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes ; et Paul les voyant, rendit grâces à Dieu, et prit courage.

16 Pa oamp erruet e Rom, ar c'hantener a livraz ar brizonerien da brefet ar pretouar ; mes da Baol e oe permetet choum *en he di* he-unan, gant eur zoudard o tiwall anezhan.

16 Quand nous fûmes arrivés à Rome, le centenier livra les prisonniers au préfet du prétoire ; mais il fut permis à Paul de demeurer en son particulier, avec un soldat qui le gardait.

17 Tri devez goude-ze, Paol a c'halvaz assambles ar re genta euz ar Judevien, ha pa oent en em gavet assambles, e lavaraz dezhe : Tud breudeur, petra-benag n'am euz grêt netra a-enep ar bobl, nag a-enep giziou *hon* tadou, ez oun bet lakeat er prizon en Jerusalem, ha livret etre daouarn ar Romaned,

17 Trois jours après, Paul assembla les principaux des Juifs, et quand ils furent réunis, il leur dit : Hommes frères, quoique je n'aie rien fait contre le peuple, ni contre les coutumes de *nos* pères, j'ai été emprisonné à Jérusalem, et mis entre les mains des Romains,

18 pere, goude beza examinet ac'hanoun, a felle dezhe *va* leuskel kuit, abalamour n'am boa grêt netra a verite ar marô.

18 qui après m'avoir examiné, voulaient *me* relâcher, parce que je n'ai rien fait qui mérite la mort.

19 Mes dre ma c'henebe ar Judevien, em euz ranket ober appel da Cezar, petra-benag n'em euz ket a lec'h da damal tud va bro.

19 Mais les Juifs s'*y* opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César, sans que j'aie pourtant lieu d'accuser ma nation.

20 Abalamour da ze eta eo em euz goulennet *ho* kwelet ha komz *ouzoc'h ;* rag abalamour da esperans Israel ez oun ereet gant ar chaden-man.

20 C'est pour ce sujet donc que j'ai demandé à *vous* voir et à *vous* parler ; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je suis lié de cette chaîne.

21 Ar re-man a respontaz dezhan : N'hon euz recevet lizer ebed euz ar Jude divar da ben ; hag hini euz ar breudeur deuet ac'hane, n'hen deuz discleriet na lavaret droug e-bed ac'hanoud.

21 Et ils lui répondirent : Nous n'avons point reçu de lettres de Judée à ton sujet ; et il n'est venu aucun frère qui ait rapporté ou dit du mal de toi.

22 Koulskoude hon deuz c'hoant da glevet ganez petra eo da zantimant, rag evit ar sect-se ec'h

22 Néanmoins, nous désirons apprendre de toi quels sont tes sentiments, car pour cette secte

ouzomp e komzer a-enep dezhi dre holl.

23 O veza merket eun deiz dezhan, e teujont en niver brassoc'h d'hen kavoud en hostaliri ; hag adaleg ar mintin beteg an noz e tisclerie dezhe rouantelez Doue, o renta testeni, hag ouz ho lakaad da gredi, dre lezen Moises ha *dre* ar brofeted, ar pez a zell ouz Jesus.

24 Darn a gredaz an traou a lavare; mes ar re all ne gredjont ket.

25 Hag evel n'en em glevent ket etrezhe, ez ejont kuit, goude m'hen doe Paol lavaret ar gomzman *dezhe :* Komzet mâd hen deuz ar Spered-Santel d'hon tadou dre ar profet Izaias,

26 pa hen deuz lavaret : Kea etrezeg ar bobl-ze ha lavar *dezhan* : Klevet a reot gant ho tiou-skouarn, ha na gomprenot ket ; hag o velet, c'houi a velo, ha na ziferansot ket.

27 Rag calon ar bobl-man a zo kaledet ; ho diou-skouarn a zo pounner-glev, ha serret ho deuz ho daou-lagad, gant aoun da velet gant ho daou-lagad, da glevet gant ho diou-skouarn, da gompren gant ho c'halon, *gant aoun* na zistrofent, ha na barefen anezhe.

28 Gouezit eta penaos ar zilvidigez a Zoue a zo kasset d'ar Jentiled, hag ar re-man a zelaouo.

29 Ha goude m'hen doe lavaret kement-se, ar Judevien a ieaz

nous savons qu'on s'y oppose partout.

23 Lui ayant assigné un jour, ils vinrent en plus grand nombre chez lui à l'hôtellerie ; et depuis le matin jusqu'au soir il leur annonçait le royaume de Dieu, en rendant témoignage, et les persuadant, par la loi de Moïse et *par* les prophètes, de ce qui regarde Jésus.

24 Les uns furent persuadés de ce qu'il disait ; mais les autres ne crurent point.

25 Et comme ils n'étaient pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après que Paul *leur* eut dit cette parole : Le Saint-Esprit a bien parlé à nos pères par Esaïe le prophète,

26 lorsqu'il a dit : Va vers ce peuple et dis-*lui :* Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point ; et en voyant, vous verrez, et ne discernerez point.

27 Car le cœur de ce peuple est endurci ; ils ont ouï dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, qu'ils ne comprennent de leur cœur, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.

28 Sachez donc que le salut de Dieu est envoyé aux Gentils, et qu'ils l'écouteront.

29 Et quand il eut dit cela, les Juifs s'en allèrent, ayant une

kuit, hag e oe eur gontestation vraz etrezhe.

30 Hogen *Paol* a choumaz daou vloaz leun en eun ti hen doa feurmet evithan he-unan, hag e receve eno ar re holl a zeue d'he gavoud,

31 o prezeg rouantelez Doue, hag o teski an traou a zell ouz an Aotrou Jesus-Christ, gant peb hardiegez *hag* heb ampechamant e-bed.

grande contestation entre eux.

30 Or *Paul* demeura deux ans entiers dans son logement privé, où il recevait tous ceux qui le venaient voir,

31 prêchant le royaume de Dieu, et enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus-Christ, avec toute liberté *et* sans aucun empêchement.

LIZER S. PAOL ABOSTOL

D'AR ROMANED.

CHABISTR I.

PAOL, servicher da Jesus-Christ, galvet *da veza* abostol, choazet evit *annons* Aviel Doue,

2 *an Aviel* prometet dija ganthan dre he brofeted, er Scrituriou-sacr,

3 *hag a gomz* divarben he Vab, ganet euz a lignez David hervez ar c'hig,

4 *hag*, hervez ar spered a zantelez, discleriet *da veza* Mab Doue en eun doare galloudus meurbed, dre he resurrection a-douez ar re varô, *da lavaret eo*, Jesus-Christ hon Aotrou,

5 dre behini hon euz recevet ar c'hras hag ar garg a Abostol, evit *digass* da blega d'ar feiz en he hanô an holl Jentiled

EPITRE DE S. PAUL, APOTRE

AUX ROMAINS.

CHAPITRE I.

PAUL, serviteur de Jésus-Christ, appelé *à être* apôtre, mis à part pour *annoncer* l'Évangile de Dieu,

2 qu'il avait promis auparavant par ses prophètes, dans les saintes Écritures,

3 touchant son Fils, né de la race de David selon la chair,

4 *et*, selon l'esprit de sainteté déclaré Fils de Dieu avec puissance, par sa résurrection des morts, *savoir*, Jésus-Christ notre Seigneur,

5 par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, afin d'*amener* à l'obéissance de la foi en son nom tous les Gentils ;

6 euz an niver a bere ez oc'h ive, c'houi *pere a zo bet* galvet gant Jesus-Christ;

7 d'an holl *dud* muia-karet gant Doue, *pere a zo* galvet, *ha d'ar* zent, a zo e Rom; *ra vezo* ar c'hras hag ar peoc'h ganeoc'h a-berz Doue hon Tad, hag *a-berz* an Aotrou Jesus-Christ!

8 Araog pep tra, e rentan gras evidoc'h holl d'am Doue, dre Jesus-Christ, abalamour m'az eo ho feiz brudet dre ar bed holl.

9 Rag Doue, pehini a zervichan em spered en Aviel he Vab, a zo test d'in e ran heb ehan memor ac'hanoc'h em fedennou,

10 o c'houlen bepred *diganthan* em pedennou *ar c'hras* da hellout, mar d'eo he volontez, dond a-ben da gavoud eun occasion favorabl-benag da vond d'ho kwelet;

11 rag c'hoant braz em euz d'ho kwelet, evit rei lod deoc'h euz a eun donezon spirituel-benag, evit ma viot krenveet,

12 da lavaret eo, evit *pa vezin* en ho touez, ma en em gonzolimp assambles dre ar feiz a zo commun etrezomp holl, deoc'h kerkoulz ha d'in-me.

13 Hogen, breudeur, ne fell ket d'in e tremenfec'h heb gouzoud em euz alies lakeat em sonj mond d'ho kavoud, evit gallout dastum eur frouezen-benag en ho touez, evel e-touez an nationou all; mes

6 du nombre desquels vous êtes aussi, vous *qui avez été* appelés par Jésus-Christ;

7 à tous les bien-aimés de Dieu, appelés *et* saints, qui sont à Rome; la grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!

8 Avant toutes choses, je rends grâces au sujet de vous tous à mon Dieu, par Jésus-Christ, de ce que votre foi est célèbre par tout le monde.

9 Car Dieu, que je sers en mon esprit dans l'Évangile de son Fils, m'est témoin que je fais sans cesse mention de vous,

10 *lui* demandant toujours dans mes prières, de pouvoir, si c'est sa volonté, trouver enfin quelque occasion favorable de vous aller voir;

11 car je souhaite fort de vous voir, pour vous faire part de quelque don spirituel, afin que vous soyez affermis,

12 c'est-à-dire afin qu'*étant*p armi vous, nous nous consolions ensemble par la foi qui nous est commune, à vous et à moi.

13 Or, *mes* frères, je ne veux pas que vous ignoriez que j'ai souvent formé le dessein d'aller chez vous, afin de recueillir quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres nations; mais j'en ai été

beteg-hen eo bet harzet ouzin kement-se.

14 Dleour oun d'ar Greked kerkoulz ha d'ar Varbared, d'an dud gwiziec kerkoulz ha d'ar re ignorant.

15 Dre-ze, en kement ha ma'z eo em galloud, *ez oun* prest da annons an Aviel deoc'h-hu ive, pere *a zo* e Rom.

16 Rag n'em euz ket a vêz euz a Aviel ar C'hrist, rag galloud Doue eo evit silvidigez d'ar re holl a gred, d'ar Judeo da genta, ha d'ar Grek goude-ze.

17 Rag enhan ez eo dizoloet eur justis euz a Zoue, *hag a zo* dre ar feiz *hag* evit ar feiz, hervez m'az eo scrivet: An den just a vevo dre ar feiz.

18 Rag coler Doue en em ziskouez euz an env a-enep holl impiete hag injustis an dud, pere dre fallentez a zalc'h ar wirionez chadennet,

19 rag ar pez a heller da anaoud divarben Doue a zo lakeat sclêr dirazhe, rag Doue hen deuz *hen* diskouezet dezhe.

20 Rag ar *perfectionou* invisibl a *Zoue*, he c'halloud eternel hag *he* zivinite, a veler ker sclêr ha gant an daou-lagad, abaoe ma'z eo bet crouet ar bed, pa zeller outhe dre he oberou. En hevelep doare ma'z int heb escuz,

21 rag goude beza anavezet Doue, n'ho deuz ket glorifiet *anezhan* evel Doue, ha n'ho deuz ket rentet gra-

empêché jusqu'à présent.

14 Je me dois aux Grecs et aux Barbares, aux savants et aux ignorants.

15 Ainsi, autant qu'il dépend de moi, *je suis* prêt à vous annoncer aussi l'Évangile, à vous qui *êtes* à Rome.

16 Car je n'ai point honte de l'Évangile de Christ, car c'est la puissance de Dieu, pour le salut de tous ceux qui croient, du Juif d'abord, du Grec ensuite.

17 Car en lui la justice de Dieu est révélée de foi en foi, selon qu'il est écrit : Le juste vivra par la foi.

18 Car la colère de Dieu se déclare du ciel contre toute l'impiété et l'injustice des hommes, qui retiennent la vérité dans l'injustice,

19 parce que ce qu'on peut connaître de Dieu est manifesté parmi eux, car Dieu *le* leur a manifesté.

20 En effet, les *perfections* invisibles de *Dieu*, sa puissance éternelle et *sa* divinité, se voient comme à l'œil, depuis la création du monde, quand on les considére dans ses ouvrages. De sorte qu'ils sont inexcusables,

21 parce qu'ayant connu Dieu, ils ne *l'*ont point glorifié comme Dieu, et ne *lui* ont point rendu

sou *dezhan:* er c'hontrol, en em faziet int bet en ho zonjezonou, hag ho c'halon dibourvez a skiant-vâd a zo bet karget a devalijen.

22 O pretanti beza ho-unan tud fûr, ez int deuet da veza sod;

23 hag ho deuz troet gloar an Doue immortel en imach an den mortel, hag en *imachou* lapoused, ha loened a bevar droad, hag a amprevaned.

24 Abalamour da ze ive, Doue hen deuz ho livret, en gwall-ioulou ho c'halon, da eul louzdoni ker braz, ma ho deuz dishenoret ho c'horfou ho-unan;

25 int pere ho deuz lakeat ar gaou en plas gwirionez Doue, hag ho deuz adoret ha servichet ar c'hrouadur elec'h ar C'hrouer, pehini a zo benniget da viken. Amen!

26 Abalamour da ze co hen deuz Doue ho abandonet da ioulou mezus; rag memeus ho groagez en ho zouez ho deuz chenchet an usach naturel en eun *all a zo* a-enep an natur.

27 Er memeus doare ive, ar oazed, o tilezel an usach naturel euz ar vreg, ho deuz devet en ho c'hoantou an eil e-kenver egile, o commetti goaz gant goaz traou iffam, hag o receo enhe ho-unan ar recompans a oa dleet d'ho gwallfazi.

28 Hag, evel n'ho doa sourci ebed da anaoud Doue, Doue hen deuz livret anezhe da eur spered

grâces : au contraire, ils sont devenus vains dans leurs raisonnements, et leur cœur destitué d'intelligence a été rempli de ténèbres.

22 Se vantant d'être sages, ils sont devenus fous;

23 et ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible en des images qui représentent l'homme corruptible, et les oiseaux, et les quadrupèdes, et les reptiles.

24 C'est pourquoi aussi, Dieu les a livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à une impureté telle qu'ils ont déshonoré eux-mêmes leurs propres corps;

25 eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge, et ont adoré et servi la créature, au lieu du Créateur, qui est béni éternellement. Amen!

26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions honteuses; car les femmes parmi eux ont changé l'usage naturel en un *autre qui est* contre nature.

27 De même aussi, les hommes, laissant l'usage naturel de la femme, ont été embrasés dans leur convoitise les uns pour les autres, commettant homme avec homme des choses infâmes, et recevant en eux-mêmes la récompense qui était due à leur égarement.

28 Et, comme ils ne se sont pas souciés de connaître Dieu, Dieu les a livrés à un esprit dépravé,

a zireizted, en hevelep doare ma reont traou mezus.

29 Leun *int* a bep seurt injustis, a louzdoni, a fallentez, a avaristed a valis ; leun a avi, a vuntrerez, a zisput, a dromplerez, *hag* a zrougviez ;

30 flaterien, droug-prezegerien, enebourien da Zoue, brutal, ourgouillus, vên, ivanterien fallagriezou, dizent d'ho zadou ha d'ho mammou ;

31 diskiant, disleal, hep karantez naturel, criz, didruez ;

32 pere, evithe da c'houzoud hen deuz Doue barnet dign euz ar marô ar re a ra an traou-ze, a ra anezhe, hag ouz-pen-ze a gav mâd ar re *ho* gra.

CHABISTR II.

RAG-SE, piou-benag ez oud, O den, pehini a varn, n'euz escus e-bed evidoud ; rag en eur varn ar re-all en em gondaonez da-unan, pa'z eo gwir, te pehini a varn, a ra ive an traou a reont.

2 Rag gouzoud a reomp penaos barnedigez Doue, a-enep ar re a ra ar seurt traou-ze, a zo hervez ar wirionez.

3 Ha te a sonj d'id, O den, dehini a varn ar re a ra ar seurt traou-ze, hag ho gra da-unan, e tec'hi diouz barn Doue ?

en sorte qu'ils commettent des choses indignes.

29 *Ils sont* remplis de toute injustice, d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de malice ; pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de tromperies, *et* de malignité ;

30 rapporteurs, médisants, ennemis de Dieu, outrageux, orgueilleux, vains, inventeurs de méchancetés, désobéissants à pères et à mères ;

31 sans intelligence, sans loyauté, sans affection naturelle, implacables, sans compassion ;

32 qui, connaissant le décret de Dieu, savoir : que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, non-seulement les pratiquent, mais encore approuvent ceux qui *les* commettent.

CHAPITRE II.

TOI donc, ô homme, qui que tu sois, qui juges, tu es inexcusable ; car en jugeant les autres, tu te condamnes toi-même, puisque, toi qui juges, tu fais les mêmes choses.

2 Car nous savons que le jugement de Dieu contre ceux qui commettent de telles choses, est selon la vérité.

3 Et penses-tu, ô homme, qui juges ceux qui commettent de telles choses, et qui les commets, que tu échapperas au jugement de Dieu ?

4 Pe otramant, ha disprijoud a rez-te pinvidigeziou he vadelez, he batianted hag he hir-c'houzanvedigez, hep gouzoud e c'halv madelez Doue ac'hanoud d'ar gonversion ?

5 Mes dre da galeder ha da galon dizent *ouz Doue*, e tastumez eun tenzor a goler evit an deiz a goler, *an deiz* ma vezo discleriet ar varnedigez just a Zoue,

6 pehini a rento da bep hini hervez he oberou,

7 *da lavaret eo*, ar vuez eternel d'ar re pere, o perseveri da ober ar pez a zo mâd, a glask ar gloar, an henor hag an immortalite ;

8 mes kassoni ha coler d'ar re a zo touellet gant eur spered a zisput ha d'ar re a stourm ouz ar wirionez, hag a zent ouz an injustis ;

9 trubuil ha gwall-enkrez da gement den a ra ar pez a zo fall ; d'ar Judeo da genta, ha neuze d'ar Grek ;

10 mes gloar, hag henor ha peoc'h da gement hini a ra ar mâd ; d'ar Judeo da genta, ha neuze d'ar Grek ;

11 rag Doue na zell ket ouz apparans an dud.

12 Ar re holl ho devezo pec'het heb *al* lezen, a berisso ive heb *al* lezen ; hag ar re holl ho devezo pec'het, o kaoud al lezen, a vezo barnet dre al lezen ;

13 rag n'e ket ar re a zelaou al lezen, eo *a zo* just dirag Doue ; mes ar re a vîr al lezen eo a vezo justifiet.

4 Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, de sa patience et de son long support, ne reconnaissant pas que la bonté de Dieu te convie à la repentance ?

5 Mais par ton endurcissement et ton cœur impénitent, tu t'amasses un trésor de colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu,

6 qui rendra à chacun selon ses œuvres,

7 *savoir*, la vie éternelle à ceux qui, persévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire, l'honneur et l'immortalité ;

8 mais l'indignation et la colère aux contentieux et à ceux qui sont rebelles à la vérité, et qui obéissent à l'injustice ;

9 l'affliction et l'angoisse à tout homme qui fait le mal ; au Juif d'abord, puis au Grec ;

10 mais la gloire, l'honneur et la paix à tout homme qui fait le bien ; au Juif d'abord, ensuite au Grec ;

11 car Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes.

12 Tous ceux qui auront péché sans *la* loi, périront aussi sans *la* loi ; et tous ceux qui auront péché, ayant la loi, seront jugés par la loi ;

13 car ce ne sont pas les auditeurs de la loi, qui *sont* justes devant Dieu ; mais ce sont les observateurs de la loi, qui seront justifiés.

14 Hogen, pa deu ar Jentiled, pere n'ho deuz ket al lezen, da ober, dre natur, an traou *commandet* gant al lezen, int, pere n'ho deuz ket al lezen, a zalc'h lec'h a lezen dezhe ho-unan;

15 diskouez a reont eman scrivet en ho c'halon ar pez a zo commandet gant al lezen; ho c'houstians a rent testeni *dezhe*, hag ho zonjezonou a damal pe a zifen anezhe;

16 *kement-man a vezo gwelet* en deiz ma teui Doue, hervez va Aviel, da varna, dre Jesus-Christ, *an oberou* secret euz an dud.

17 Te eta, pehini a zoug an hanô a Judeo, hag a fiz var al lezen, hag en em c'hlorifi en Doue;

18 pehini a anavez *he* volontez, hag o veza desket dre al lezen, a ôar mâd petra a zo a-enep *al lezen;*

19 pehini a gred beza rener ar re dall, sclerijen ar re *a zo* en devalijen,

20 doctor ar re diwiziec, mestr-scôl an dud simpl, o kaoud ebarz al lezen ar reglen euz ar skiant hag euz ar wirionez;

21 te eta, pehini a zesk ar re all, n'en em zeskez ket da unan! Prezeg a rez na dleer ket laerez, hag e rez laeronsiou!

22 Lavaret a rez na dleer ket ober avoultriach, *hag* e rez avoultriach! Detesti a rez an idolou, *hag* e laerez an traou sacr!

23 Te, pehini a denn gloar euz al lezen, a zizhenor Doue, o terri al lezen!

14 Or, quand les Gentils, qui n'ont point la loi, font naturellement les choses de la loi, n'ayant point la loi, ils se tiennent lieu de loi à eux-mêmes;

15 ils font voir que ce qui est prescrit par la loi est écrit dans leurs cœurs: leur conscience *leur* rend témoignage, et leurs pensées les accusent ou les défendent;

16 *ceci paraîtra* au jour auquel Dieu jugera les *actions* secrètes des hommes par Jésus-Christ, selon mon Évangile.

17 Toi donc, qui portes le nom de Juif, et qui te reposes sur la loi, et qui te glorifies en Dieu;

18 qui connais *sa* volonté, et discernes ce qui *y* est contraire, étant instruit par la loi;

19 qui crois être le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui *sont* dans les ténèbres,

20 le docteur des ignorants, le maître des simples, ayant dans la loi la règle de la science et de la vérité;

21 toi donc, qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même! Tu prêches de ne pas dérober, et tu dérobes!

22 Tu dis de ne pas commettre d'adultère, *et* tu commets adultère! Tu as en abomination les idoles, *et* tu commets des sacriléges!

23 Toi, qui te glorifies de la loi, tu déshonores Dieu par la transgression de la loi!

24 rag hanô Doue a zo blasphemet abalamour deoc'h e-touez ar Jentiled, evel ma'z eo scrivet.

25 Ar circoncision a zo talvoudus, ia, mar mirez al lezen ; mes mar d'oud eun torer euz al lezen, euz a circonciset e teuez da veza dicirconcis.

26 Rag-se, mar deu an den, pehini n'eo ket bet circonciset, da viret gourc'hemenou al lezen, daoust ha na vezo ket tremenet evit eun den circonciset, petra-benag ma'z eo dicirconcis ?

27 Ha mar deu an den a zo dicirconsis adaleg he c'hinivelez, da viret al lezen, condaonet e vi ganthan, te pehini, gant al lizeren *euz al lezen* hag euz ar circoncision, na zentez ket ouz al lezen.

28 Rag ar *gwir* Judeo n'eo ket an hini hen deuz an apparans aziaveaz hep-ken, hag ar *gwir* circoncision n'eo ket an hini a vez grêt er c'hig a-ziaveaz ;

29 mes euz an diabarz eo e vezer Judeo, hag ar *gwir* circoncision *eo* hini ar galon, *an hini a zo* hervez ar spered, ha nann hervez al lizeren ; ha meulodi ar *Judeo*-ze na zeu ket euz an dud, mes euz a Zoue.

CHABISTR III.

PE seurt avantach eta hen deuz ar Judeo var ar re all, pe pe seurt profit *a dennont-hi* deuz ar circoncision ?

2 Braz *eo* e pep doare, ha dreist

24 car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les Gentils, comme cela est écrit.

25 Il est vrai que la circoncision est utile, si tu observes la loi ; mais si tu es transgresseur de la loi, de circoncis tu deviens incirconcis.

26 Si donc l'incirconcis garde les commandements de la loi, ne sera-t-il pas réputé circoncis, quoiqu'il soit incirconcis ?

27 Et si l'incirconcis de naissance accomplit la loi, il te condamnera, toi qui, avec la lettre *de la loi* et la circoncision, es transgresseur de la loi.

28 Car celui-là n'est pas Juif qui ne l'est qu'en dehors, et la circoncision n'est pas extérieure en la chair ;

29 mais celui-là *est* Juif qui l'est au dedans, et la circoncision *est* celle du cœur, selon l'esprit, et non selon la lettre ; et la louange de ce *Juif* ne vient pas des hommes, mais de Dieu.

CHAPITRE III.

QUELLE *est* donc la prérogative du Juif, on quelle *est* l'utilité de la circoncision ?

2 *Elle est* grande en toute ma-

holl o veza ma eo bet fiziet enhe komzou Doue.

3 Mes, *a lavarfot-hu*, mar d'euz eur re-benagha n'ho deuz ket credet, daoust hag ho incredulite a rento di-c'hallout ar fidelite a Zoue?

4 Pell ac'hane! Mes ra vezo Doue *anavezet* gwirion, ha peb den gaouiad, hervez ma'z eo scrivet: Evit ma vezi kavet just en da gomzou, ha ma c'hounezi da brocs pa vezi barnet.

5 Mes mar deu hon injustis da ziskouez sclêroc'h ar justis a Zoue, petra a livirimp-ni? Daoust ha Doue n'*eo* ket injust pa ra *deomp* santoud he goler? (E giz an den e komzan).

6 Pell ac'hane! Rag ma vije *injust*, penaos e varnje Doue ar bed?

7 Mes mar deu gwirionez Doue, dre va gaou-me, d'en em ziskouez c'hoas sclêroc'h, evit he c'hloar, perag ez oun-me c'hoas condaonet evel pec'her?

8 Ha perag ne rafemp-ni ket an droug, evit ma teui ar vâd *anezhan*, evel ma'z euz tud hag a assur e leveromp *se*, en eur droug-komz ac'hanomp? Tud hag a zo just ho c'hondaonation.

9 Petra 'ta, *a lavarfomp-ni?* ha gwelloc'h ez omp-ni *eged ar Jentiled?* E nep doare; rag diskouezet hon euz *dija* penaos eman an holl, ar Judevien kerkoulz hag ar Greked, dindan ar pec'hed,

10 hervez ma'z eo scrivet: N'euz

nière, surtout en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.

3 Quoi donc? si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu?

4 Nullement! Mais que Dieu soit *reconnu* véritable, et tout homme menteur, selon qu'il est écrit: Afin que tu sois trouvé juste dans tes paroles, et que tu gagnes ta cause lorsqu'on te juge.

5 Mais si notre injustice établit la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu n'*est*-il pas injuste quand il punit? (Je parle comme les hommes.)

6 Nullement! Si cela était, comment Dieu jugerait-il le monde?

7 Et si la vérité de Dieu éclate davantage, à sa gloire, par mon infidélité, pourquoi suis-je encore condamné comme pécheur?

8 Et que ne faisons-nous du mal, afin qu'il *en* arrive du bien, comme quelques-uns, qui nous calomnient, assurent que nous *le* disons? La condamnation de ces gens est juste.

9 Et quoi? sommes-nous donc plus excellents! Nullement; car nous avons *déjà* fait voir que tous, Juifs et Grecs, sont assujettis au péché,

10 selon qu'il est écrit: Il n'y a

den just e-bed, nann, hini e-bed.

11 N'euz den hag hen deuz comprenezon ; den hag a glask Doue.

12 Holl ho deuz kollet ho hent, hag ez int holl en em gorrompet assambles ; n'euz hini anezhe hag a ra ar mâd, n'euz ket unan zo-ken.

13 Ho gouzoug *a zo* eur bez digor ; lakeat ho deuz ho zeod da zervicha da dromplerez ; dindan ho muzellou *ez euz* eur vulum aspic.

14 Ho genou a zo leun a valloz hag a c'houervder.

15 Ho zreid a zo skanv evit mond da skulia goâd.

16 An dezolation hag ar vizer *a zo* en ho henchou.

17 N'ho deuz ket anavezet hent ar peoc'h.

18 N'eman ket doujans Doue dirag ho daou-lagad.

19 Hogen, gouzoud a reomp penaos kement tra a lavar al lezen, *hen* lavaret a ra d'ar re *a zo* dindan al lezen, evit ma vezo serret pep genou, ha ma vezo ar bed holl *anavezet* evit beza coupabl dirag Doue.

20 Rag den e-bed na vezo justifiet dirazhan dre oberou al lezen ; rag dre al lezen eo e teu an anaoudegez euz ar pec'hed.

21 Mes breman, heb al lezen, eo bet dizoloet eur justis euz a Zoue (da behini al lezen hag ar brofeted a rent testeni) ;

22 eur justis euz a Zoue, *a lava-*

point de juste, non pas même un seul.

11 Il n'y a personne qui ait de l'intelligence ; il n'y en a point qui cherche Dieu.

12 Tous se sont égarés, et se se sont tous ensemble corrompus ; il n'y en a point qui fasse le bien, non pas même un seul.

13 Leur gosier *est* un sépulcre ouvert ; ils se sont servis de leurs langues pour tromper ; *il y a* un venin d'aspic sous leurs lèvres.

14 Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume.

15 Ils ont les pieds légers pour répandre le sang.

16 La désolation et la ruine *sont* dans leurs voies.

17 Ils n'ont point connu le chemin de la paix.

18 La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux.

19 Or, nous savons que tout ce que la loi dit, elle *le* dit à ceux qui *sont* sous la loi, afin que toute bouche soit fermée, et que tout le monde soit *reconnu* coupable devant Dieu.

20 Parce que personne ne sera justifié devant lui par les œuvres de la loi ; car c'est la loi qui donne la connaissance du péché.

21 Mais maintenant, la justice de Dieu a été manifestée sans la loi (la loi et les prophètes lui rendant témoignage) ;

22 la justice de Dieu, *dis-je*, par

ran, dre ar feiz en Jesus-Christ,
d'ar re holl ha var ar re holl pere
a gred ;
23 rag n'euz differans e-bed *etre*
an dud, pa'z eo gwir ho deuz holl
pec'het, ha ma'z int privet euz a
c'hloar Doue,
24 ha ma'z int justifiet en gratis
dre he c'hras, dre ar redemption a
zo en Jesus-Christ,
25 pehini a oa bet lakeat gant
Doue *da veza* eur sacrifis a beoc'h ;
dre ar feiz en he oâd, evit dis-
kouez he justis dre ar pardon euz ar
pec'hejou tremenet, grêt en amzer
ar batianted a Zoue ;
26 evit diskouez, *a lavaran*, he
justis en amzer a zo o rên, evit
beza he-unan anavezet da veza just,
ha *da veza* an hini a justifi an den
hen deuz feiz en Jesus.
27 Pe lec'h eta *eman* ar sujet
d'en em c'hlorifia ? Taolet eo er
meaz. Dre be seurt lezen ? *Dre*
lezen an oberou ? Nann, mes dre
lezen ar feiz.
28 Dre-ze eta e varnomp penaos
an den a zo justifiet dre ar feiz,
heb oberou al lezen.
29 Doue *hag hen a zo* hep-ken
Doue ar Judevien ? Daoust ha
n'eo ket hen ive *Doue* ar Jentiled ?
Eô zûr ! *Doue* ar Jentiled eo
ive ;
30 rag *beza ez euz* eun Doue hep-
ken, pehini a justifio ar re circon-
ciset dre ar feiz, hag ar re dicircon-
cis dre ar feiz.
31 Daoust ha dre ar feiz e lake-

la foi en Jésus-Christ, pour tous
ceux et sur tous ceux qui croient ;
23 car il n'y a point de distinc-
tion, puisque tous ont péché, et
sont privés de la gloire de Dieu,
24 et qu'ils sont justifiés gratuite-
ment par sa grâce, par la rédemp-
tion qui est en Jésus-Christ,
25 que Dieu avait destiné à *être*
une victime propitiatoire ; par la
foi, en son sang, afin de manifester
sa justice par le pardon des péchés
commis auparavant, pendant les
jours de la patience de Dieu ;
26 afin, *dis-je*, de faire paraître
sa justice dans ce temps-ci, afin
d'être reconnu juste, et *comme*
justifiant celui qui *a* la foi en
Jésus.
27 Où *est* donc le sujet de se
glorifier ? Il est exclu. Par quelle
loi ? *Par la loi* des œuvres ? Non,
mais par la loi de la foi.
28 Nous concluons donc que
l'homme est justifié par la foi,
sans les œuvres de la loi.
29 Dieu *est-il* seulement *le Dieu*
des Juifs ? Ne *l'est-il* pas aussi des
Gentils ? Oui, *il l'est* aussi des
Gentils ;
30 car *il y a* un seul Dieu, qui
justifiera les circoncis par la foi,
et les incirconcis par la foi.
31 Anéantissons-nous donc la loi

omp al lezen da veza di-c'halloud? Pell ac'hane! Er c'hontrol, krenvaad a reomp al lezen.

CHABISTR IV.

PE seurt *avantach* eta a livirimpni hen deuz Abraham, hon tad, kavet hervez ar c'hig?

2 rag mar d'eo bet justifiet Abraham dre an oberou, hen deuz lec'h d'en em c'hlorifia, mes nann dirag Doue.

3 Rag petra a lavar ar Scritur? Abraham a gredaz da Zoue, hag e oe countet kement-se dezhan evit justis.

4 Hogen, d'an hini a labour, ar gobr ne vez ket countet evel eur c'hras, mes evel eur gle.

5 Mes d'an hini na labour ket, mes a gred en hini a justifi ar pec'her, he feiz a zo countet *dezhan* evel justis.

6 Evel-se eo e teu David da ziscleria eürusted an den a zo countet just gant Doue heb an oberou:

7 Eürus, *emezhan*, ar re a zo pardonet dezhe ho gwall-oberou, hag a zo goloet dezhe ho fec'hejou!

8 Eürus an den da behini an Aotrou na gounto ket he bec'hed!

9 Daoust hag an eürusted-se *n'ed eo* nemed evit ar re circonciset hep-ken? Pe ive evit ar re dicirconcis? rag lavaret a reomp penaos he feiz a oe countet da Abraham evit justis.

par la foi? Nullement! Au contraire, nous établissons la loi.

CHAPITRE IV.

QUEL *avantage* dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, a obtenu selon la chair?

2 car si Abraham a été justifié par les œuvres, il a sujet de se glorifier, mais non pas devant Dieu.

3 Car que dit l'Écriture? Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice.

4 Or, le salaire de celui qui travaille, est regardé, non comme une grâce, mais comme une dette.

5 Mais pour celui qui ne travaille point, mais qui croit en celui qui justifie le pécheur, sa foi *lui* est imputée à justice.

6 C'est ainsi que David exprime le bonheur de l'homme à qui Dieu impute la justice sans les œuvres:

7 Heureux ceux dont les iniquités sont pardonnées, et les péchés couverts!

8 Heureux l'homme à qui le Seigneur n'imputera point le péché!

9 Ce bonheur donc, *n'est-il* que pour les circoncis? Ou *est-il* aussi pour les incirconcis? car nous disons que la foi d'Abraham lui fut imputée à justice.

10 Mes pegouls eta eo bet countet *dezhan evit justis?* Goude ma oa bet circonciset, pe araog? Ne *oa* ket goude, mes e-pad ma oa c'hoas dicirconcis.

11 Hag e recevaz merk ar circoncision, evel eur siel euz ar justis hen doa bet dre ar feiz, pa oa c'hoas dicirconcis; evit ma vije tad d'ar re holl a gred, evithe da veza dicirconcis; *ha* ma teuje *ho feiz* da veza ive countet dezhe evit justis;

12 ha *ma vije ive* tad d'ar re a zo circonciset, *da lavaret eo*, d'ar re pere ouz-pen *ma'z int* circonciset, a heuil ive an hent euz ar feiz, hen doa *heuillet* hon tad Abraham, araog beza bet circonciset.

13 Rag, n'e ket dre al lezen *eo bet grêt* da Abraham, pe d'he lignez, ar bromessa da gaoud ar bed evit heritach, mes dre ar justis euz ar feiz;

14 rag mar d'eo ar re euz al lezen *eo* an heritourien, ar feiz a zo didalvoudec, ha n'euz promessa e-bed ken.

15 Rag al lezen a zigass ar goler; rag el lec'h n'euz lezen e-bed, n'euz ket ken neubeud a dor-lezen.

16 Dre ar feiz eta *eo ez omp heritourien*, evit *ma vezo* dre c'hras, *ha* ma vezo assuret ar bromessad'an holl lignez, n'e ket hepken d'an hini a zo dindan al lezen, mes ive d'an hini a zo euz a feiz Abraham, pehini a zo tad deomp holl,

10 Mais quand *lui* a-t-elle été imputée? *Est-ce* lorsqu'il a été circoncis, ou lorsqu'il ne l'était pas? *Ce* n'*a* point *été* après la circoncision, mais avant.

11 Et il reçut le signe de la circoncision, comme un sceau de la justice de la foi qu'il avait eue, étant incirconcis; afin d'être le père de tous ceux qui croient quoique incirconcis; *et* que la justice leur fût aussi imputée;

12 et *afin d'être aussi* le père des circoncis, *savoir*, de ceux qui ne *sont* point seulement circoncis, mais encore qui suivent les traces de la foi, que notre père Abraham a eue avant d'être circoncis.

13 En effet, la promesse d'avoir le monde pour héritage, n'*a* pas *été faite* à Abraham ou à sa postérité, par la loi, mais par la justice de la foi;

14 car si ceux qui *sont* de la loi *sont* les héritiers, la foi est anéantie, et la promesse est abolie.

15 Car la loi produit la colère; en effet, où il n'y a point de loi, il n'y a point de transgression.

16 C'est donc par la foi *que nous sommes héritiers*, afin que ce *soit* par grâce, *et* que la promesse soit assurée à toute la postérité, non-seulement à celle qui est de la loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham,

17 (hervez ma'z eo scrivet : Me em euz da lakeat da dad da galz a nationou), *tad deomp, a lavaran,* dirag Doue, da behini e credaz, ha pehini a ro buez d'ar re varô, hag a c'halv an traou n'emaint ket, evel pa vefent.

18 Oc'h esperoud heb sujet a esperans e-bed, hen deuz credet e teuje da veza tad da galz a nationou, hervez ar pez a oa bet lavaret : Ker braz-ze e teui da lignez da veza.

19 Ha dre ne oa ket febl er feiz, na gonsideraz ket e oa he gorf dija dinerzet (pa'z eo gwir e oa erru tost da gant vloaz) ; na ken neubeud e oa Sara er meaz euz an oad da gaoud bugale ;

20 ha n'hen doe na douetans na disfiz euz ar bromessa a Zoue, mes krenveet e oe gant ar feiz, hag e roaz gloar da Zoue,

21 o veza persuadet mâd, penaos ez eo galloudec awalc'h evit ober ar pez hen deuz prometet.

22 Abalamour da ze eo e oe countet dezhan kement-se evit justis.

23 Hogen, n'e ket evithan hepken, eo bet scrivet penaos e oe countet kement-se dezhan *evit justis ;*

24 mes ive evidomp-ni, da bere e vezo *ive* countet kement-se, ni pere a gred en Hini hen deuz savet a-douez ar re varô Jesus hon Aotrou,

25 pehini a zo bet livret evit

17 lequel (selon qu'il est écrit : Je t'ai établi *pour être* père de plusieurs nations) est notre père à tous devant Dieu, auquel il a cru, qui fait revivre les morts, et appelle les choses qui ne sont point, comme si elles étaient.

18 Espérant contre tout sujet d'espérer, il a cru qu'il deviendrait le père de plusieurs nations, selon ce qui avait été dit : Telle sera ta postérité.

19 Et comme il n'était pas faible dans la foi, il n'eut point d'égard à ce que son corps était déjà amorti (puisqu'il avait près de cent ans); ni à ce que Sara n'était plus en âge d'avoir des enfants ;

20 et il n'eut ni doute ni défiance à l'égard de la promesse de Dieu, mais il fut fortifié par la foi, et il donna gloire à Dieu,

21 étant pleinement persuadé que ce qu'il promet, il peut aussi l'accomplir.

22 C'est pourquoi cela lui fut imputé à justice.

23 Or, ce n'est pas seulement pour lui qu'il est écrit que cela lui fut imputé ;

24 mais c'est aussi pour nous, à qui cela sera *aussi* imputé, pour nous qui croyons en Celui qui a ressuscité des morts Jésus notre Seigneur,

25 lequel a été livré pour nos

hor pec'hejou, hag a zo resussitet evit hon justification.

CHABISTR V.

OVEZA eta justifiet dre ar feiz, hon euz ar peoc'h gant Doue, dre hon Aotrou Jesus-Christ,

2 pehini hen deuz lakeat ac'hanomp da gaoud, dre ar feiz, an antre er c'hras-se, en pehini e choumomp stard, ha d'en em c'hlorifia en esperans euz a c'hloar Doue ;

3 ha n'eo ket *en kement-se* hepken, mes en em c'hlorifia a reomp c'hoas en afflictionou, o c'houzout penaos an affliction a zigass ar batianted,

4 hag ar batianted ar vertuz amprouvet-mâd, hag ar vertuz amprouvet-mâd an esperans.

5 Hogen, an esperans n'ed eo ket tromplus, rag karantez Doue a zo skuliet en hor c'halonou, gant ar Spered-Santel a zo bet roet deomp.

6 Rag, pa oamp c'hoas hep nerz, ar C'hrist a varvaz en *he* amzer, evit ar bec'herien.

7 Rag, dies e vefe kavoud eun den contant da vervel en plas eun den just ; marteze c'hoas e rafe unan-benag kement-se evit eun den mâd.

8 Mes en kement-man e tiskouez Doue he garantez en hon c'henverni, ma'z eo marvet ar C'hrist

offenses, et qui est ressuscité pour notre justification.

CHAPITRE V.

ÉTANT donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ,

2 qui, par la foi, nous a aussi fait avoir accès à cette grâce, dans laquelle nous demeurons fermes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu ;

3 et non-seulement *en cela*, mais nous nous glorifions même dans les afflictions, sachant que l'affliction produit la patience,

4 et la patience la vertu éprouvée, et la vertu éprouvée l'espérance.

5 Or, l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs, par l'Esprit-Saint qui nous a été donné.

6 Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ est mort en *son* temps, pour des impies.

7 Car, à peine mourrait-on pour un juste ; peut-être se résoudrait-on à mourir pour un homme de bien.

8 Mais Dieu fait éclater son amour envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore des

evidomp, pa oamp c'hoas pec'herien.

9 O veza eta justifiet breman dre he oâd, kent a ze, e vezimp salvet dre enhan euz ar goler *a Zoue.*

10 Rag, mar d'omp bet, pa oamp c'hoas inimied, unanet a-nevez gant Doue dre varô he Vab ; kent a ze, o veza dija unanet *ganthan*, e vezimp salvet dre he vuez.

11 N'eo ket *an dra-ze* hep-ken ; mes en em c'hlorifia a reomp en Doue dre hon Aotrou Jesus-Christ, dre behini hon euz recevet breman *ar c'hras* da veza unanet *gant Doue.*

12 Dre-ze, evel ma'z eo dre eun den hep-ken ez eo deuet ar pec'hed er bed, hag ar marô dre ar pec'hed ; evel-se ive ar marô a zo deuet d'en em asten var an holl dud, rag holl ho deuz pec'het.

13 Rag ar pec'hed a oa er bed araog al lezen ; mes ar pec'hed na vez ket countet, pa ne vez lezen e-bed.

14 Koulskoude ar marô hen deuz renet adaleg Adam bete Moises, var ar re memeus n'ho doa ket pec'het dre eun tor-lezen henvel ouz hini Adam, ar skeuden euz an hini a dlie da zond.

15 Mes ne c'hoarvez ket gant an donezon evel gant ar pec'hed. Rag, mar d'eo bet pec'hed unan pen-caoz da varô kalz, kent a ze gras Doue, hag an donezon euz ar

pécheurs, Christ est mort pour nous.

9 Étant donc maintenant justifiés par son sang, à plus forte raison serons-nous sauvés par lui de la colère *de Dieu.*

10 Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils ; à plus forte raison, étant déjà réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie ?

11 Non-seulement *cela ;* mais nous nous glorifions même en Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel nous avons maintenant obtenu la réconciliation.

12 C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort ; de même la mort s'est étendue sur tous les hommes, parce que tous ont péché.

13 Car le péché a été dans le monde avant la loi ; mais le péché n'est point imputé, quand il n'y a point de loi.

14 Néanmoins la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient point péché par une transgression semblable à celle d'Adam, qui est la figure de celui qui devait venir.

15 Mais *il* n'*en est* pas du don gratuit comme du péché. Car, si par le péché d'un seul plusieurs sont morts, à plus forte raison la grâce de Dieu, et le don de la

c'hras pehini *a zeu* euz a eun den hep-ken, *da lavaret eo*, Jesus-Christ, a zo en em skuliet en abondans var galz a dud !

16 Ha ne *c'hoarvez* ket gant an donezon-ze, evel *gant ar pez a zo arruet* dre ar pec'hed euz a unan hep-ken, rag ar setans a gondaonation *a zeu* dre eur *pec'hed* hep-ken ; mes an donezon euz ar c'hras a justifi *an den*, goude *ma'z euz* kalz a bec'hejou.

17 Rag, mar d'eo deuet ar marô da rên abalamour da bec'hed unan hep-ken, dre an den-ze hep-ken, kent a ze, ar re a receô an abondans euz ar c'hras hag euz an donezon a justis, a reno er vuez dre unan hep-ken, *da lavaret eo*, dre Jesus-Christ !

18 Evel-se eta, mar d'eo bet eur pec'hed hep-ken *pen-caoz* da gondaonation an holl dud, evel-se ive, dre justis unan hep-ken, e recevo an holl dud ar justification *a behini e teu* ar vuez.

19 Rag, evel dre dizentidigez eun den hep-ken kalz a zo bet lakeat da veza pec'herien, evel-se ive dre zentidigez unan hep-ken kalz a vezo lakeat da veza just.

20 Hogen, al lezen a zo deuet evit lakaad ar pec'hed da greski ; mes el lec'h ma hen deuz ar pec'hed cresket, ar c'hras he deuz cresket c'hroas muioc'h,

21 evit ma teuje ar c'hras, evel ma hen deuz renet ar pec'hed *evit* grâce qui *vient* d'un seul homme, *savoir* Jésus-Christ, s'est répandu abondamment sur plusieurs !

16 Et *il* n'*en est* pas de ce don, comme *de ce qui est arrivé* par un seul qui a péché, car le jugement de condamnation *vient* d'un seul *péché ;* mais le don gratuit, de plusieurs péchés, *a tiré* la justification.

17 Car, si par le péché d'un seul la mort a régné par un seul *homme*, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, régneront-ils dans la vie par un seul, *savoir*, par Jésus-Christ !

18 Ainsi donc, comme un seul péché *a valu* la condamnation à tous les hommes, de même par une seule justice tous les hommes *recevront* la justification *qui donne* la vie.

19 Car, comme par la désobéissance d'un seul homme plusieurs ont été rendus pécheurs, ainsi par l'obéissance d'un seul plusieurs seront rendus justes.

20 Or, la loi est intervenue pour faire abonder le péché ; mais où le péché a abondé, la grâce a surabondé,

21 afin que, comme le péché a régné dans la mort, ainsi la grâce

rei ar marô, da rên ive dre ar justis, *evit rei* ar vuez eternel, dre Jesus-Christ hon Aotrou.

CHABISTR VI.

PETRA eta a livirimp-ni ? Ha choum a raimp-ni er pec'hed, evit ma teui ar c'hras da greski ?

2 Doue d'hon preservo ! Penaos ni, pere a zo marô d'ar pec'hed, ec'h halfemp-ni c'hoas beva enhan ?

3 Ha na ouzoc'h-hu ket penaos kement hini ac'hanomp a zo bet badezet en Jesus-Christ, a zo bet badezet en he varô ?

4 Sebeliet omp bet eta assambles ganthan en *he* varô, dre ar vadizi-ant, evit, evel ma'z eo savet ar C'hrist a-douez ar re varô dre c'hloar an Tad, ma valeimp, ni ive, en eur vuez nevez.

5 Rag, mar d'omp deuet da veza eur memeus planten *ganthan*, o tond da veza henvel outhan en he varô, e vezimp ive *henvel outhan* en *he* resurrection ;

6 o c'houzoud an dra-man, penaos hon den koz a zo bet crucifiet assambles *ganthan*, evit ma vezo distrujet corf ar pec'hed, hag evit na vezimp mui servicherien ar pec'hed.

7 Rag an hini a zo marô, a zo delivret euz ar pec'hed.

8 Hogen, mar d'omp bet marvet gant ar C'hrist, e credomp penaos e vevimp ive assambles ganthan,

9 o c'houzout penaos ar C'hrist, o veza savet euz a-douez ar re varô,

régnât par la justice *pour donner* la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur.

CHAPITRE VI.

QUE dirons-nous donc ? Demeurerons-nous dans le péché, afin que la grâce abonde ?

2 Nullement ! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrions-nous encore en lui ?

3 Ne savez-vous pas que nous tous qui avons été baptisés en Jésus-Christ nous avons été baptisés en sa mort ?

4 Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême en *sa* mort, afin que, comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, de même nous marchions, nous aussi, dans une vie nouvelle.

5 Car si, lui devenant semblables dans sa mort, nous avons été faits une même plante avec *lui*, nous *le* serons aussi *à sa* résurrection ;

6 sachant que notre vieil homme a été crucifié avec *lui*, afin que le corps du péché soit détruit, et que nous ne soyons plus asservis au péché.

7 Car celui qui est mort, est affranchi du péché.

8 Or, si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui,

9 sachant que Christ ressuscité des morts ne meurt plus, *et que* la

na varv mui, *ha penaos* ar marô n'hen deuz ken a c'halloud varnez-han.

10 Rag en eur vervel, eo bet marvet eur vech hep-ken evit ar pec'hed ; mes o veza beô, e vev evit Doue.

11 Deuit ive c'houi d'en em gonsideri evel marô d'ar pec'hed, mes beô da Zoue en Jesus-Christ hon Aotrou.

12 Na lezit ket eta ar pec'hed da rên en ho corf mortel, evit senti outhan en he wall-ioulou ;

13 na roit ket hoc'h izili d'ar pec'hed, evit servichoud da instrumanchou a fallentez ; mes en em roit hoc'h-unan da Zoue, evel tud varô *deuet* d'ar vuez, ha *grit* euz hoc'h izili instrumanchou a justis da Zoue.

14 Rag ar pec'hed n'hen devezo ket a c'halloud varnoc'h, rag n'emoc'h ket dindan al lezen, mes dindan ar c'hras.

15 Petra eta ? ha pec'hi a raimpni, abalamour n'emomp ket dindan al lezen, mes dindan ar c'hras ? Doue d'hon preservo !

16 Ha na ouzoc'h-hu ket penaos, n'euz fors dindan piou en em lakit da zervichoud evel esclav, ez oc'h esclav d'an hini a zentit outhan ; pe d'ar pec'hed evit ar marô, pe d'ar zentidigez evit ar justis ?

17 Mes *ra vezo rentet* grasou da Zoue, abalamour, goude beza bet esclav d'ar pec'hed, ma hoc'h euz

mort n'a plus de pouvoir sur lui.

10 Car en mourant, il est mort une seule fois pour le péché ; mais en vivant, il vit pour Dieu.

11 Vous aussi, considérez-vous comme morts au péché, mais vivants à Dieu en Jésus-Christ notre Seigneur.

12 Que le péché ne règne donc point dans votre corps mortel, pour lui obéir en ses convoitises ;

13 ne livrez point vos membres au péché, pour être des instruments d'iniquité ; mais donnez-vous à Dieu, comme de morts *étant devenus* vivants, et *consacrez* vos membres à Dieu, *pour être* des instruments de justice.

14 Car le péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes point sous la loi, mais sous la grâce.

15 Quoi donc, pécherons-nous, parce que nous ne sommes point sous la loi, mais sous la grâce ? Nullement !

16 Ne savez-vous pas que si vous vous rendez esclaves de quelqu'un pour *lui* obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez ; soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance pour la justice ?

17 Mais grâces *soient rendues* à Dieu, de ce que après avoir été esclaves du péché, vous avez obéi

sentet a galon ouz reglen an doctrin a zo bet roet deoc'h.

18 Hogen, o veza bet delivret euz ar pec'hed, c'houi a zo deuet da veza esclav d'ar justis.

19 Hervez giz an dud e komzan, abalamour d'ar zempladurez euz ho kig. Evel eta ma hoc'h euz lakeat izili *ho corf* da zervicha d'an impurete ha d'ar fallentez evit an droug, grit dezhe breman servichoud evel esclaved d'ar justis evit ar zantelez.

20 Rag pa edoc'h esclaved d'ar pec'hed, e oac'h libr e-kenver ar justis.

21 Pe seurt frouez a dennac'h-hu neuze euz an traou a bere hoc'h euz mêz breman? Rag ar fin *euz* an traou-zc *eo* ar marô.

22 Mes breman delivret euz ar pec'hed hag esclaved da Zoue, e tennit evit frouez ar zantelez, hag evit fin ar vuez eternel;

23 rag recompans ar pec'hed *eo* ar marô; mes an donezon euz a Zoue *eo* ar vuez eternel en Jesus-Christ hon Aotrou.

de cœur à la règle de doctrine qui vous a été donnée.

18 Or, ayant été affranchis du péché, vous êtes devenus esclaves de la justice.

19 Je parle suivant l'usage des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair. En effet, de même que vous avez livré vos membres pour servir à l'impureté et à l'injustice pour l'iniquité, ainsi livrez-les maintenant comme esclaves à la justice pour la sainteté.

20 Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.

21 Quel fruit retiriez-vous donc alors des choses dont vous avez honte présentement? Car leur fin *est* la mort.

22 Mais maintenant affranchis du péché et esclaves de Dieu, vous *en* retirez pour fruit la sainteté, et pour fin la vie éternelle;

23 car le salaire du péché, *c'est* la mort; mais le don de Dieu, *c'est* la vie éternelle en Jésus-Christ notre Seigneur.

CHABISTR VII.

HA na ouzoc'h-hu ket, *Va* breudeur, (rag komz a ran da dud hag a anavez al lezen,) *ha na ouzoc'h-hu ket* penaos al lezen n'he deuz galloud var an den nemed keit ha ma eman en buez?

2 Rag ar vaouez pehini a zo dimezet, a zo ereet ouz he ozac'h dre

CHAPITRE VII.

FRÈRES, ne savez-vous pas, (car je parle à des personnes qui connaissent la loi,) que la loi n'a de pouvoir sur l'homme que pendant qu'il est en vie?

2 En effet, la femme qui est mariée, est liée par la loi à son

al lezen, keit ha ma choum beô ; mes mar deu an ozac'h da vervel, hi a zo dizereet euz a lezen *he* ozac'h.

3 Evel-se eta, mar deu, e-pad ma'z eo beô he goaz, da zimezi da eur goaz all, e vezo galvet avoultrez ; mes mar deu he ozac'h da vervel, hi a zo liberet euz al lezen, en hevelep doare ma n'eo ket avoultrez, mar deu da zimezi da eur goaz all.

4 Evel-se, va breudeur, c'houi ive a zo marô d'al lezen, dre gorf ar C'hrist, evit beza da eun all, *da lavaret eo*, d'an hini a zo resussitet a-douez ar re varô, evit ma tougimp frouez da Zoue.

5 Rag pa edomp er c'hig, gwallioulou ar pec'hejou, *o kemer nerz* dre al lezen, a laboure en hon izili, en hevelep doare ma tougent frouez d'ar marô.

6 Mes breman pa'z omp delivret euz al lezen, o veza ma'z omp marô *d'al lezen* gant pehini e oamp dalc'het, e servichomp *Doue* en eur spered nevez, ha nann hervez al lizeren, a zo deuet da veza koz.

7 Petra eta a livirimp-ni ? *Ez eo* al lezen *pen-caoz d'*ar pec'hed ? Doue ra viro ! Koulskoude n'am euz anavezet ar pec'hed nemed dre al lezen ; rag n'am bije ket anavezet ar gwall-ioul, ma n'hen divije ket lavaret al lezen : Na c'hoantai ket.

8 Mes ar pec'hed, o veza kemeret occasion euz ar gourc'hemen, hen deuz lakeat enoun a bep *seurt* mari, tant qu'il est vivant ; mais si le mari meurt, elle est dégagée de la loi du mari.

3 Si donc, durant la vie de son mari, elle épouse un autre homme, elle sera appelée adultère ; mais si son mari meurt, elle est affranchie de la loi, de sorte qu'elle n'est point adultère, si elle épouse un autre homme.

4 Ainsi donc, vous aussi, mes frères, vous êtes morts à la loi, par le corps de Christ, pour être à un autre, *savoir*, à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu.

5 Car lorsque nous étions dans la chair, les passions des péchés *excitées* par la loi, agissaient dans nos membres, de manière à produire des fruits pour la mort.

6 Mais maintenant que nous sommes délivrés de la loi, étant morts à celle sous laquelle nous étions retenus, nous servons *Dieu* dans un esprit nouveau, et non selon la lettre, qui a vieilli.

7 Que dirons-nous donc ? La loi *est-elle la cause du* péché ? Nullement ! Au contraire, je n'ai connu le péché que par la loi ; car je n'eusse point connu la convoitise, si la loi n'eût dit : Tu ne convoiteras point.

8 Mais le péché, prenant occasion du commandement, a produit en moi toute *sorte de* convoitises

gwall-ioulou. Rag anez al lezen, ar pec'hed *a zo* marô.

9 Rag me a oa beô, pa oann gwech-all heb lezen ; mes pa eo deuet ar gourc'hemen, ar pec'hed hen deuz kemeret buez adare, hag ez oun deuet da vervel ;

10 hag ez eo c'hoarvezet ma eo deuet ar gourc'hemen a dlie rei d'in *ar* vuez, da rei d'in ar marô.

11 Rag ar pec'hed, o kemer occasion euz ar gourc'hemen, hen deuz touellet ac'hanoun, hag hen deuz *va* lazet dreizhan.

12 Al lezen eta *a zo* santel, hag ar gourc'hemen *a zo* santel, just ha mâd.

13 Daoust eta hag ar pez a zo mâd hen deuz roet d'in ar marô ? E giz e-bed ! mes ar pec'hed, evit diskouez eo pec'hed, hen deuz roet d'in ar marô dre eun dra vâd, evit ma teuje ar pec'hed dre ar gourc'hemen da veza gwall-bec'hedus.

14 Rag ni a ôar penaos al lezen a zo spirituel ; mes me a zo kigus, gwerzet d'ar pec'hed.

15 Rag ne gavan ket e vez mâd ar pez a ran, ne ran ket ar pez a fell d'in, mes ober a ran ar pez em euz kassoni outhan.

16 Hogen, mar gran ar pez na fell ket d'in, ec'h anzavan *dre eno ez eo* mâd al lezen.

17 Ha breman n'eo mui me a ra kement-se, mes ar pec'hed pehini a choum enoun.

18 Rag gouzoud a ran penaos ar mâd na choum ket enoun, da

Car sans la loi, le péché *est* mort.

9 Pour moi, autrefois sans loi, je vivais ; mais le commandement étant venu, le péché a repris vie, et moi, je suis mort ;

10 et il s'est trouvé que le commandement, qui devait me donner *la* vie, m'a donné la mort.

11 Car le péché, prenant occasion du commandement m'a séduit, et par lui *m'*a fait mourir.

12 Ainsi la loi *est* sainte, le commandement *est* saint, juste et bon.

13 Ce qui est bon m'a-t-il donc donné la mort ? Nullement ! mais *c'est* le péché, afin qu'il parût péché, en me donnant la mort par une chose bonne et que le péché devînt excessivement pécheur par le commandement.

14 En effet, nous savons que la loi est spirituelle ; mais moi je suis charnel, vendu au péché.

15 Car je n'approuve point ce que je fais, je ne fais point ce que je veux, mais je fais ce que je hais.

16 Or, si je fais ce que je ne veux pas, je reconnais *par là* que la loi *est* bonne.

17 Et maintenant ce n'est plus moi qui le fais, mais *c'est* le péché qui habite en moi.

18 Car je sais que le bien n'habite point en moi, c'est-à-dire,

lavaret eo, em c'hig, rag bolontez em euz *da ober* ar *pez a zo* mâd ; mes ne deuan ket a-ben d'hen ober.

19 Rag ne ran ket ar mâd a fell d'in ; mes ober a ran an droug ne fell ket d'in *da ober*.

20 Hogen mar gran ar pez ne fell ket d'in, n'e ket me eo her gra eta, mes ar pec'hed *eo*, pehini a choum enoun.

21 Kavoud a ran eta *enoun vaunan* al lezen-man : pa fell d'in ober ar mâd, an droug a zo stâg ouzin.

22 Rag kemer a ran plijadur el lezen Doue, hervez an den aziabarz ;

23 mes gwelet a ran eul lezen all em izili, pehini a stourm ouz lezen va spered hag am dalc'h captif dindan lezen ar pec'hed, pehini a zo em izili.

24 Den maleürus ma'z *oun !* piou a zelivro ac'hanoun euz ar c'horf-man a varô ?

25 Trugarekaad a ran Doue dre Jesus-Christ hon Aotrou ! Evelse eta, dre ar spered, ez oun stâg ouz lezen Doue, mes dre ar c'hig, ouz lezen ar pec'hed.

CHABISTR VIII.

N'*EUZ* ket eta breman a gondaonation evit ar re pere *a zo* en Jesus-Christ, hag a vale, nann hervez ar c'hig, mes hervez ar spered ;

dans ma chair, parce que j'ai la volonté de *faire* le bien ; mais je ne parviens pas à l'accomplir.

19 Car je ne fais pas le bien que je veux ; mais je fais le mal que je ne veux pas *faire*.

20 Que si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le fais, mais *c'est* le péché qui habite en moi.

21 Je trouve donc cette loi *en moi ;* c'est que quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi

22 Car je prends plaisir à la loi de Dieu, selon l'homme intérieur ;

23 mais je vois une autre loi dans mes membres, qui combat contre la loi de mon esprit et qui me rend captif sous la loi du péché, qui est dans mes membres.

24 Misérable homme que je *suis !* qui me délivrera de ce fardeau de mort ?

25 Je rends grâces à Dieu par Jésus-Christ notre Seigneur ! Je suis donc assujetti moi-même, par l'esprit, à la loi de Dieu, mais par la chair, à la loi du péché.

CHAPITRE VIII.

IL n'*y a* donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui *sont* en Jésus-Christ, qui marchent, non selon la chair, mais selon l'esprit ;

2 rag lezen ar Spered a vuez, *pehini a zo* en Jesus-Christ, he deuz va delivret euz a lezen ar pec'hed hag ar marô.

3 Rag ar pez a oa impossubl d'al lezen, abalamour ma oa rentet di-c'halloud dre ar c'hig, Doue *hen deuz hen grêt :* o tigass he Vab he-unan en eur c'hig henvel ouz hini ar pec'hed ; hag evit ar pec'hed, hen deuz condaonet ar pec'hed er c'hig ;

4 evit ma vije accomplisset ar justis euz al lezen enomp-ni, pere na valeomp ket hervez ar c'hig, mes hervez ar Spered.

5 Rag ar re *a vev* hervez ar c'hig, a laka ho c'harantez en traou ar c'hig ; mes a re *a vev* hervez ar Spered, *a gâr* an traou euz ar Spered.

6 Rag ar garantez euz ar c'hig eo ar marô ; mes ar garantez euz ar Spered eo ar vuez hag ar peoc'h ;

7 rag ar garantez euz ar c'hig *a zo* kassoni ouz Doue ; rag ne bleg ket da lezen Doue ; hag evit-gwir na hell ket *hen ober.*

8 Hogen, ar re a zo er c'hig na hellont ket plijoud da Zoue.

9 Evidoc'h-choui, n'ez oc'h ket er c'hig, mes er Spered, gant ma vezo Spered Doue o choum enoc'h. Hogen, mar d'euz unan-benag ha n'hen deuz ket Spered ar C'hrist, hennes n'eo ket dezhan.

10 Mes mar *eman* ar C'hrist enoc'h, ar c'horf evit-gwir *a zo*

2 parce que la loi de l'Esprit de vie, *qui est* en Jésus-Christ, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort.

3 Car ce qui était impossible à la loi, parce qu'elle était affaiblie par la chair, Dieu *l'a fait :* envoyant son propre Fils dans une chair semblable à celle du péché ; et pour le péché, il a condamné le péché dans la chair ;

4 afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, qui marchons, non selon la chair, mais selon l'esprit.

5 Car ceux qui *vivent* selon la chair, s'affectionnent aux choses de la chair ; mais ceux qui *vivent* selon l'esprit, *s'affectionnent* aux choses de l'esprit.

6 Car l'affection de la chair c'est la mort ; mais l'affection de l'esprit c'est la vie et la paix ;

7 parce que l'affection de la chair *est* inimitié contre Dieu ; car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu ; et en effet, elle ne *le* peut.

8 Or, ceux qui sont dans la chair, ne peuvent plaire à Dieu.

9 Pour vous, vous n'êtes point dans la chair, mais dans l'esprit, s'il est vrai que l'Esprit de Dieu habite en vous. Or, si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, celui-là n'est point à Lui.

10 Mais si Christ *est* en vous, le corps *est* bien mort à cause du

marô abalamour d'ar pec'hed, mes ar spered *a zo* beô abalamour d'ar justis.

11 Ha mar eman Spered an hini hen deuz savet Jesus a-douez ar re varô o choum enoc'h, an hini hen deuz savet ar C'hrist a-douez ar re varô a rento ive ar vuez d'ho corfou marvel, dre he Spered, pehini a choum enoc'h.

12 Evel-se eta, breudeur, n'omp ket dleourien d'ar c'hig, evit beva hervez ar c'hig.

13 Rag, mar bevit hervez ar c'hig, e varvfot; mes mar lakit, dre ar Spered, oberou ar c'horf da vervel, c'houi a vevo.

14 Rag ar re holl a zo cunduet gant Spered Doue, a zo bugale da Zoue.

15 Rag n'hoch euz ket recevet eur spered a esclavach, evit *kaoud* aoun c'hoas; mes recevet hoc'h euz eur Spered a adoption, dre behini e criomp: Abba, Tad.

16 Rag ar Spered he-unan a rent testeni d'hor spered-ni, penaos ez omp bugale da Zoue.

17 Ha mar *d'omp* bugale, *ez omp* ive heritourien; heritourien da Zoue, ha ken-heritourien gant ar C'hrist; gant ma teuimp da chouzanv koulskoude assambles *ganthan*, evit ma vezimp ive glorifiet assambles *ganthan*.

18 Rag me a gav d'in penaos souffransou an amzer prezant-man n'int ket da veza comparajet gant

péché, mais l'esprit *est* vivant à cause de la justice.

11 Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus des morts, habite en vous, celui qui a ressuscité Christ d'entre les morts rendra aussi la vie à vos corps mortels, par son Esprit qui habite en vous.

12 Ainsi donc, frères, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair.

13 En effet, si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si, par l'Esprit, vous faites mourir les œuvres du corps, vous vivrez.

14 Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfants de Dieu.

15 Car vous n'avez point reçu un esprit de servitude, pour *être* encore dans la crainte; mais vous avez reçu un Esprit d'adoption, par lequel nous crions: Abba, Père.

16 Car l'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit, que nous sommes enfants de Dieu.

17 Et si *nous sommes* enfants, *nous sommes* aussi héritiers; héritiers de Dieu, et cohéritiers de Christ; si toutefois nous souffrons avec *lui*, afin que nous soyons aussi glorifiés avec *lui*.

18 Car j'estime qu'il n'y a point de proportion entre les souffrances du temps présent et la gloire à

ar gloar da zond, a dle beza diskouezet enomp-ni.

19 Rag an holl grouadurien a zo o c'hortoz, gant eun hast braz, ma vezo diskouezet bugale Doue,

20 (rag n'e ket dre ho bolontez ho-unan eo ar grouadurien lakeat da blega d'ar vanite, mes abalamour d'an Hini hen deuz ho lakeat da blega,)

21 en esperans ma vezint delivret ive euz a esclavach ar vreinadurez, *evit beza* el liberte glorius euz a vugale Doue.

22 Rag ni a ôar penaos, bete vreman, an holl grouadurien a zo oc'h huanadi assambles, hag a zo assambles en poan ar goentrou ;

23 ha n'e ket *ar re-man* hepken, mes ive ni hon-unan pere hon euz ar c'henta-frouez euz ar Spered, huanadi a reomp ive enomp hon-unan, en eur c'hortoz an adoption, ar redemption euz hor c'horf.

24 Rag en esperans eo ez omp salvet. Hogen, pa veler ar pez a esperer, kement-se n'eo ken eun esperans ; rag, penaos ec'h heller esperoud ar pez a veler ?

25 Mes ma c'hesperomp ar pez na velomp ket, ez omp ouz he c'hortoz gant patianted.

26 Hag *ouz-pen-ze* ive ar Spered a zicour ac'hanomp en hor sempladureziou ; rag na ouzomp ket petra a dleomp da c'houlen evit pidi evel ma'z eo dleet ; mes ar

venir, qui sera manifestée en nous.

19 En effet, la création attend, avec un ardent désir, que les enfants de Dieu soient manifestés,

20 (car ce n'est pas volontairement que la création est assujettie à la vanité, mais c'*est* à cause de Celui qui *l'y a* assujettie,)

21 dans l'espérance qu'elle sera aussi délivrée de la servitude de la corruption, *pour être* dans la liberté glorieuse des enfants de Dieu.

22 Car nous savons que, jusqu'à présent, toute la création soupire, et souffre les douleurs de l'enfantement ;

23 et non-seulement *elle*, mais nous aussi qui avons les prémices de l'Esprit, nous soupirons en nous-mêmes, en attendant l'adoption, la rédemption de notre corps.

24 Car nous sommes sauvés en espérance. Or, l'espérance que l'on voit n'est plus espérance ; en effet, comment espérerait-on ce que l'on voit ?

25 Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, *c'est que* nous l'attendons avec patience.

26 Et même aussi l'Esprit nous soulage dans nos faiblesses ; car nous ne savons ce que nous devons demander pour prier comme il faut ; mais l'Esprit lui-même inter-

Spered he-unan a zeu da intercedi evidomp dre huanadou ha na heller ket ho rei da gompren.

27 Koulskoude an hini a vêl bete fons ar c'halonou, a ôar petra *eo* karantez ar Spered, pehini a bed hervez Doue evit ar zent.

28 Hogen, gouzoud a reomp ive penaos pep tra a dro da vâd gant ar re a gâr Doue, gant ar re a zo galvet hervez he volontez.

29 Rag ar re a zo bet anavezet ganthan a-ziagent, hen deuz ive *ho* merket a-ziagent, *evit beza* henvel ouz imach he Vab, evit ma vije he-man ar c'henta-ganet e-touez kalz a vreudeur;

30 hag ar re a zo bet merket ganthan a-ziagent, ar re-ze hen deuz ive galvet; hag ar re hen deuz galvet, ar re-ze hen deuz ive justifiet; hag ar re hen deuz justifiet, ar re-ze hen deuz ive glorifiet.

31 Petra a livirimp-ni eta var gement-man? Mar *eman* Doue evidomp, piou *a vezo* a-enep deomp?

32 Hen, pehini n'hen deuz ket espernet he Vab he-unan, mes hen deuz livret *anezhan* evidomp-ni holl, penaos na roi-hen ket ive deomp pep tra assambles ganthan?

33 Piou a zavo evit tamal ar re choazet gant Doue? Doue *eo* an hini a justifi *anezhe*.

34 Piou a gondaono *anezhe?* Ar C'hrist a zo marvet, hag ouzpen-ze resussitet eo, azezet eo

cède pour nous par des soupirs qui ne se peuvent exprimer.

27 Toutefois celui qui sonde les cœurs, connaît quelle *est* l'affection de l'Esprit, qui prie selon Dieu pour les saints.

28 Or, nous savons aussi que toutes choses concourent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés, selon son dessein.

29 Car ceux qu'il a connus d'avance, il *les* a aussi prédestinés *à être* conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né de plusieurs frères;

30 et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

31 Que dirons-nous donc sur cela? Si Dieu *est* pour nous, qui *sera* contre nous?

32 Lui, qui n'a point épargné son propre Fils, mais *qui* l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il point toutes choses avec lui?

33 Qui accusera les élus de Dieu? Dieu *est* celui qui *les* justifie.

34 Qui *les* condamnera? Christ est mort, et de plus il est ressuscité, il est même assis à la droite

memeus en tu-deô da Zoue, hag intereedi a ra ive evidomp.

35 Piou a zispartio ac'hanomp euz a garantez ar C'hrist? Pe an affliction, pe an enkrez, pe ar bersecution, pe an naoun, pe an noazder, pe an danjer, pe ar c'hleze?

36 Evel ma'z eo scrivet: Bemdez ez omp livret d'ar marô abalamour d'id, ha kemeret omp evel denved, *pere a zo merket* evit beza lazet.

37 Er c'hontrol, en holl draouze e c'hounezomp ar victoar ha muioc'h c'hoas, dre an hini hen deuz karet ac'hanomp.

38 Rag assur oun penaos, nag ar marô, nag ar vuez, nag an elez, nag ar brinselezou, nag ar puissansou, nag an traou a-vreman, nag an traou da zond,

39 nag an huelder, nag an dounder, na erouadur all e-bed, na hello dispartia ac'hanomp euz a garantez Doue, *diskouezet* en Jesus-Christ hon Aotrou.

CHABISTR IX.

ME a lavar ar wirionez er C'hrist, na lavaran gaou e-bed; ha va c'houstians a ro testeni d'in dre ar Spered-Santel,

2 penaos em euz eun dristidigez vraz, ha ne baouez ket va c'halon da veza tourmantet.

3 Rag karoud a rajen beza vaunan milliget, pell diouz ar C'hrist,

de Dieu, et il intercède aussi pour nous.

35 Qui nous séparera de l'amour de Christ? Sera-ce l'affliction, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée?

36 Selon qu'il est écrit: Nous sommes livrés à la mort tous les jours à cause de toi, et nous sommes regardés comme des brebis *destinées* à la tuerie.

37 Au contraire, dans toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs, par celui qui nous a aimés.

38 Car je suis assuré que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les choses à venir,

39 ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre créature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu *manifesté* en Jésus-Christ notre Seigneur.

CHAPITRE IX.

JE dis la vérité en Christ, je ne mens point; et ma conscience me rend ce témoignage par le Saint-Esprit,

2 que j'ai une grande tristesse, et un continuel tourment dans le cœur.

3 Car je désirerais moi-même d'être anathème, loin de Christ,

evit va breudeur, va c'herent hervez ar c'hig ;

4 pere a zo Israelited, euz a bere *ec'h apparchant* an adoption, ar gloar, an alliansou, al lezen, ar servich divin hag ar promessaou ;

5 pere a zo deuet euz a lignez an tadou, hag euz a bere *eo ganet*, hervez ar c'hig, ar C'hrist, pehini a zo Doue dreist an holl, benniget da virviken. Amen !

6 N'eo ket m'hen defe ger Doue faziet ; rag ar re holl *a zo deuet* euz a *lignez* Israel, n'int ket *euz a* Israel ;

7 hag evithe da veza lignez Abraham, n'*int* ket holl *he* vugale ; mes *scrivet eo :* En Isaac e vezo eul lignez *hag a zougo* da hanô ;

8 da lavaret eo, n'e ket bugale ar c'hig eo *a zo* bugale da Zoue ; mes bugale ar bromessa eo ar re a zo countet *da veza* al lignez.

9 Rag, setu aman geriou ar bromessa : D'ar poent-man ar bloaz e teuin adare, ha Sara he devezo eur mab.

10 Ha n'eo ket a-walc'h *kement-se* ; mes gant Rebecca *e c'hoarvezaz kement-all*, pa he doe concevet *daou vab* assambles, euz a Isaac, hon tad.

11 Rag ne oant ket ganet c'hoas, ha n'ho doa grêt na droug na vâd, *ha koulskoude*, evit ma choumje stard ar choaz a Zoue, nann abalamour d'an œuvrou, mes abalamour d'an hini a c'halv,

pour mes frères, mes parents selon la chair ;

4 qui sont Israélites, à qui *appartiennent* l'adoption, la gloire, les alliances, l'établissement de la loi, le service divin et les promesses ;

5 qui descendent des pères, et de qui *est sorti*, selon la chair, Christ, qui est Dieu au-dessus de toutes choses, béni éternellement. Amen !

6 Ce n'est pas que la parole de Dieu ait failli ; car tous ceux qui *descendent* d'Israël, ne sont pas Israël ;

7 et pour être la postérité d'Abraham, ils ne *sont* pas tous *ses* enfants ; mais *il est dit :* En Isaac sera une postérité de ton nom ;

8 c'est-à-dire, *que* ce ne sont pas les enfants de la chair qui *sont* enfants de Dieu ; mais *que* ce sont les enfants de la promesse qui sont réputés *être* la postérité.

9 Car, voici les termes de la promesse : Je reviendrai en cette même saison, et Sara aura un fils.

10 Et non-seulement *cela ;* mais *il en arriva de même* à Rébecca, quand elle eut conçu, en une fois *deux enfants*, d'Isaac, notre père.

11 Car *les enfants* n'étaient pas encore nés, et n'avaient fait ni bien ni mal, *et* afin que le décret d'élection de Dieu demeurât ferme, non à cause des œuvres, mais à cause de celui qui appelle,

12 e oe lavaret dezhi : Ar c'hossa a vezo lakeat dindan ar iaouanka.

13 Evel ma 'z eo scrivet : Karet em euz Jacob, mes kas em euz bet ouz Esaü.

14 Petra eta a livirimp-ni ? *Ha bez' a zo* injustis en Doue ? E feçon e-bed.

15 Rag lavaret hen deuz da Voises : Me em bezo trugarez euz an hini a behini em bezo trugarez, hag em bezo truez euz an hini a behini em bezo truez.

16 Kement-se ne *deu* ket eta euz a volontez an den, nag euz an hini a red ; mes euz a Zoue pehini a ra trugarez.

17 Rag ar Scritur a lavar da Pharaon : Evit kement-man em euz da zavet, evit diskouez enoud va galloud, ha ma vezo discleriet va hanô dre ar bed holl.

18 Ober a ra eta trugarez d'an neb ma plij dezhan, hag e laka da galedi an neb a fell dezhan.

19 Hogen te a lavaro d'in : Perag e teu *Doue* c'hoas d'en em glem ? Rag piou a hell enebi ouz he volontez ?

20 Mes kentoc'h, O den, piou oud-de, evit disput ouz Doue ? Daoust hag ar pod-*pri* a lavaro d'an hini hen deuz grêt *anezhan* : Perag ec'h euz-te va grêt evel-hen ?

21 Daoust ha n'hen deuz ket ar poder ar galloud da ober euz ar memeus tolzen-bri, eur vessel evit usachou henorabl, hag unan all evit usachou disterroc'h ?

12 il lui fut dit : L'aîné sera assujetti au plus jeune.

13 Selon qu'il est écrit : J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü.

14 Que dirons-nous donc ? *Y a-t-il* de l'injustice en Dieu ? Nullement.

15 Car il a dit à Moïse : Je ferai miséricorde à celui à qui je ferai miséricorde, et j'aurai pitié de celui de qui j'aurai pitié.

16 Cela ne *vient* donc ni de celui qui veut, ni de celui qui court ; mais de Dieu qui fait miséricorde.

17 Car l'Écriture dit à Pharaon : Je t'ai suscité pour ceci, pour faire voir en toi ma puissance, et pour que mon nom soit proclamé par toute la terre.

18 Il fait donc miséricorde à qui il veut, et il endurcit celui qu'il veut.

19 Or tu me diras : Pourquoi *Dieu* se plaint-il encore ? Car qui peut résister à sa volonté ?

20 Mais plutôt, ô homme, qui es-tu, toi qui contestes avec Dieu ? Le vase *d'argile* dira-t-il à celui qui *l'*a formé : Pourquoi m'as-tu fait ainsi ?

21 Le potier n'a-t-il pas le pouvoir de faire, d'une même masse de terre, un vase pour des usages honorables, et un autre pour des usages vulgaires ?

22 Ha *petra da lavaret*, mar hen deuz Doue, o felloud dezhan diskouez he goler ha rei da anaoud he c'halloud, anduret gant eur batianted vraz vesseliou ar goler, grêt evit ar gollidigez ?

23 Evit rei da anaoud ive ar pinvidigeziou euz he c'hloar var ar vesseliou a drugarez, grêt ganthan en avans evit argloar,

24 *da lavaret eo*, varnomp-ni pere a zo bet galvet ganthan, nann euz a-douez ar Judevien hep-ken, mes ive euz a-douez ar Jentiled ?

25 Hervez m'*hen* lavar ive er *profet* Osee : Me a c'halvo va fobl, ar re *ne oant* ket va fobl, ha va muia-karet, an hini ne *oa* ket *va* muia-karet ;

26 hag e c'hoarvezo *penaos* el lec'h memeus ma oa bet lavaret dezhe : N'*oc'h* ket va fobl, eno e vezint galvet bugale an Doue beô.

27 Isaias ive a zav he vouez, *da lavaret* divarben Israel : Ha pa vez an niver euz a vugale Israel ker braz hag hini an treaz euz ar môr, eul loden vihan *hep-ken* a zilerc'h a vezo salvet.

28 Rag *an Aotrou* a echuo hag a ziverro an affer gant justis ; an Aotrou a rai eun diminu vraz var an douar.

29 Isaias hen devoa lavaret ive araog : Ma n'hen divije Aotrou an armeou lezet ganeomp unan-benag euz hon raç, e vijemp deuet

22 Et *que dire*, si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience les vases de colère, préparés pour la perdition ?

23 Afin de manifester aussi la richesse de sa gloire sur les vases de miséricorde, qu'il a préparés pour la gloire,

24 *envers* nous qu'il a aussi appelés, non-seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils ?

25 Selon qu'il *le* dit en Osée : J'appellerai mon peuple, celui qui n'*était* pas mon peuple, et la bien-aimée, celle qui n'*était* pas la bien-aimée ;

26 et il arrivera *que* dans le lieu même où il leur avait été dit : Vous n'*êtes* point mon peuple, ils seront appelés les enfants du Dieu vivant.

27 Ésaïe s'écrie aussi au sujet d'Israël : Quand le nombre des enfants d'Israël égalerait le sable de la mer, un petit reste *seul* sera sauvé.

28 Car le *Seigneur* consommera et abrégera l'affaire avec justice ; le Seigneur fera une grande diminution sur la terre.

29 Ésaïe avait dit de même auparavant : Si le Seigneur des armées ne nous eût laissé des rejetons, nous serions devenus com-

da veza evel Sodom, hag e vijemp bet rentet henvel ouz Gomorrh.

30 Petra eta a livirimp-ni? Penaos ar Jentiled, pere ne glaskent ket ar justis, ho deuz kavet ar justis, *da lavaret eo*, ar justis *a zo* dre ar feiz;

31 elec'h Israel, pehini a glaske eul lezen a justis, n'eo ket deuet aben da gavoud al lezen-ze a justis.

32 Perag? Abalamour n'*ho deuz* ket *he c'hlasket* dre ar feiz, mes dre œuvrou al lezen: rag en em stropet int ouz ar mean a laka da gweza;

33 evel ma'z eo scrivet: Setu e lakaan en Sion eur mean a wallam hag eur roc'h a scandal; ha: Piou-benag a gred enhan, n'hen devezo ket a lec'h da gaoud mêz.

me Sodome, et nous aurions été rendus semblables à Gomorrhe.

30 Que dirons-nous donc? Que les Gentils, qui ne cherchaient point la justice, sont parvenus à la justice, à la justice qui *est* par la foi;

31 tandis qu'Israël, qui cherchait une loi de justice, n'est point parvenu à cette loi de justice.

32 Pourquoi? Parce qu'*ils* ne *l'ont* point *cherchée* par la foi, mais par les œuvres de la loi: en effet, ils se sont heurtés contre la pierre d'achoppement;

33 selon qu'il est écrit: Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement et une pierre de scandale; et: Quiconque croit en lui, ne sera point confus.

CHABISTR X.

BREUDEUR, dezir va c'halon, ha va feden da Zoue evit Israel, eo ma vezint salvet.

2 Rag rei a ran an desteni-*man* dezhe, penaos ho deuz zêl evit Doue; mes *eur zêl* heb anaoudegez;

3 rag evel na anavezont ket ar justis a Zoue, hag o klask etablissa ho justis ho-unan, n'ho deuz ket pleget d'ar justis a Zoue.

4 Rag ar C'hrist eo ar fin euz al lezen, evit justifia kement den a gred.

CHAPITRE X.

FRÈRES, le souhait de mon cœur, et ma prière à Dieu pour les Israélites, c'est qu'ils soient sauvés.

2 Car je leur rends *ce* témoignage, qu'ils ont du zèle pour Dieu; mais *un zèle* sans connaissance;

3 car ne connaissant point la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont point soumis à la justice de Dieu.

4 Car Christ est la fin de la loi, pour la justification de tout croyant.

5 Rag Moises a scriv *evel-hen* divarben ar justis a zeu euz al lezen : An den a rai an traouman, a vevo dreizhe.

6 Mes ar justis *a zeu* dre ar feiz a gomz evel-hen : Na lavar ket en da galon : Piou a bigno en env ? *Lavaret* kement-se eo digass ar C'hrist d'an traôn *ac'hane ;*

7 pe c'hoas : Piou a ziskenno e fons an douar ? Kement-se eo lakaad ar C'hrist da zevel a-douez ar re varô.

8 Petra eta a lavar-hi ? Ar ger a zo tost d'id, en da c'henou hag en da galon. Setu eno ger ar feiz a brezegomp.

9 Lavaret a ra penaos mar deuez da anzav a c'henou ez eo Jesus an Aotrou, ha mar credez en da galon hen deuz Doue savet anezhan a-douez ar re varô, e vezi salvet.

10 Rag euz ar galon e creder, evit *kaoud* ar justis, ha gant ar genou eo ec'h anzaver, evit *kaoud* ar zilvidigez.

11 Rag ar Scritur a lavar : Pioubenag a gred enhan, n'hen devezo ket a lec'h da gaoud mêz.

12 Rag n'euz ket a zifferans etre ar Judeo hag ar Grek, rag holl ho deuz ar memeus Aotrou, pehini a zo pinvidic evit ar re holl a c'halv anezhan.

13 Rag piou-benag a c'halvo hanô au Aotrou, a vezo salvet.

14 Penaos eta e c'halvint-hi an hini en pehini n'ho deuz ket

5 En effet, Moïse décrit *ainsi* la justice qui vient de la loi : L'homme qui fera ces choses, vivra par elles.

6 Mais la justice *qui vient* de la foi parle ainsi : Ne dis point en ton cœur : Qui montera au ciel ? C'est *en* faire descendre Christ ;

7 ou, qui descendra dans l'abîme ? C'est faire remonter Christ d'entre les morts.

8 Que dit-elle donc ? La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur. Voilà la parole de la foi que nous prêchons.

9 Elle dit que si tu confesses de ta bouche que Jésus est le Seigneur, et que tu croies dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

10 Car on croit du cœur, pour *obtenir* la justice, et l'on fait confession de la bouche pour le salut.

11 En effet, l'Écriture dit : Quiconque croit en lui, ne sera point confus.

12 Car il n'y a point de distinction entre le Juif et le Grec, parce que tous ont un même Seigneur, qui est riche pour tous ceux qui l'invoquent.

13 Car quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé.

14 Comment donc invoqueront-ils celui auquel ils n'ont point cru ?

credet? Ha penaos e credint-hi en hini euz a behini n'ho deuz ket klevet *komz?* Ha penaos e klevint-hi, ma ne vez den da brezeg?

15 Ha penaos e vezo prezeget, ma ne vez digasset den? evel ma'z eo scrivet: Na peger kaer *eo* treid ar re a zigass ar c'helou mâd euz ar peoc'h, ar re a annons traou mâd!

16 Mes n'ho deuz ket sentet holl ouz an Aviel; rag Izaias a lavar: Aotrou, piou hen deuz credet d'ar pez hon euz-ni prezeget?

17 Evel-se eta, ar feiz *a zeu* euz ar pez a glever, hag ar pez a glever, *a zeu* euz a c'her Doue.

18 Mes me her goulen, ha n'ho deuz-hi ket her c'hlevet? Eo zûr, ho mouez a zo eat dre ar bed holl, hag ho c'homzou beteg ar pennou pella euz ar bed.

19 Me her goulen c'hoas: Daoust hag Israel n'hen deuz ket bet a anaoudegez *euz ar ger-ze?* Da genta Moises a lavar: Me a lakai ar jalouzi da zevel enoc'h dre *eur bobl* ha n'eo ket *va* fobl; lakaad a rin droug da zevel enoc'h dre eur bobl dibourvez a skiant.

20 Hag Isaias hen deuz an hardiegez da lavaret: Kavet oun bet gant ar re na glaskent ket ac'hanoun, anavezet oun bet gant ar re na c'houlennent ket divar va fen.

21 Mes divarben Israel, e lavar: A-hed an deiz em euz astennet

Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont pas entendu *parler?* Et comment en entendront-ils *parler*, s'il n'y a pas quelqu'un qui prêche?

15 Et comment prêchera-t-on, si l'on n'est pas envoyé? selon ce qui est écrit: Qu'*ils sont* beaux les pieds de ceux qui annoncent la paix, de ceux qui annoncent de bonnes choses!

16 Mais tous n'ont pas obéi à l'Évangile; car Ésaïe dit: Seigneur, qui a cru à notre prédication?

17 La foi *vient* donc de ce qu'on entend; et ce qu'on entend, *vient* de la parole de Dieu.

18 Mais je demande, ne l'ont-ils point entendue? Au contraire, leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

19 Je demande encore: Israël n'*en* a-t-il point eu connaissance? Moïse dit le premier: Je vous provoquerai à la jalousie par *ce qui n'est* pas un peuple; je vous exciterai à l'indignation par une nation privée d'intelligence.

20 Et Ésaïe ose dire: J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient point, j'ai été connu par ceux qui ne s'informaient point de moi.

21 Mais à l'égard d'Israël, il dit: J'ai tout le jour étendu mes mains

va daouarn var-zu eur bobl pehini a stourm ha na zent ket.

CHABISTR XI.

GOULEN a ran eta: Daoust ha Doue hen deuz taolet he bobl diouthan? Pell a ze; rag me va-unan a zo euz a Israel, euz a lignez Abraham, euz a dribu Benjamin.

2 Doue n'hen deuz ket taolet diouthan he bobl pehini hen deuz anavezet a-ziagent. Ha na ouzoc'h-hu ket petra a lavar ar Scritur divarben Elias, penaos e reaz klem ouz Doue a-enep Israel, en eur lavaret:

3 Aotrou, lazet ho deuz da brofeted, ha diskaret ho deuz da aoteriou; ha me a zo choumet va-unan, hag emaint o klask *lemmel va* buez diganen.

4 Mes pe seurt respont a reaz Doue dezhan? Miret em euz evidoun va-unan seiz mil den, pere n'ho deuz ket pleget ho glin dirag Bahal.

5 Beza ez euz eta ive en amzerman eur rum tud hag a zo bet miret, hervez ar choaz euz he c'hras.

6 Hogen mar d'eo dre ar c'hras *int bèt choazet*, n'*eo* ket mui dre an oberou; anez ar c'hras ne vije mui eur c'hras; a-hend-all, mar d'*eo* dre an oberou, neuze n'*eo* mui dre ar c'hras; anez an oberou ne vijent mui oberou.

7 Petra eta? Israel n'hen deuz

vers un peuple rebelle et contredisant.

CHAPITRE XI.

JE demande donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? Nullement; car je suis moi-même Israélite, de la postérité d'Abraham, de la tribu de Benjamin.

2 Dieu n'a point rejeté son peuple qu'il a connu d'avance. Ne savez-vous pas ce que l'Écriture rapporte d'Élie, comment il adressa à Dieu cette plainte contre Israël:

3 Seigneur, ils ont tué tes prophètes, et ils ont démoli tes autels; et je suis demeuré seul, et ils cherchent *à* m'*ôter la* vie?

4 Mais que lui dit la réponse divine? Je me suis réservé sept mille hommes, qui n'ont point fléchi le genou devant Bahal.

5 Il y en a donc aussi qui ont été réservés en ce temps, selon l'élection de la grâce.

6 Or, si *c'est* par grâce, *ce* n'*est* plus par les œuvres; autrement la grâce ne serait plus une grâce; au contraire, si *c'est* par les œuvres, ce n'est plus par la grâce; autrement les œuvres ne seraient plus des œuvres.

7 Quoi donc? Ce qu'Israël re-

ket kavet ar pez a glaske, mes ar re choazet ho deuz *hen* kavet, hag ar re all a zo bet kaledet,

8 hervez ma'z eo scrivet : Doue hen deuz roet dezhe eur spered a bounner-gousk, daou-lagad ha na velont ket, ha diou-skouarn ha na glevont ket, beteg an devez-man.

9 Ha David a lavar : Ra vezo ho zaol *evithe* eur roued hag eur pech, eun occasion da gweza, hag ho recompans ;

10 ra vezo ho daou-lagad tenvalect evit na velint ket, ha ra vezo ho c'hein daou-bleget da viken.

11 Her goulen a ran eta : Daoust hag assoupi ho deuz grêt, evit kweza ? Doue ra viro ! mes dre ho lam *eo deuet* ar zilvidigez d'ar Jentiled, evit lakaad ar jalouzi da zevel enhe.

12 Hogen, mar d'eo bet ho lam pen-caoz da binvidigez ar bed, hag ho c'holl pen-caoz da binvidigez ar Jentiled, pegement mui e vezo conversion *ar bobl* holl ?

13 Rag me a lavar deoc'h-hu, Jentiled : O veza ma'z oun abostol ar Jentiled, e c'hlorifian va c'harg,

14 o klask, mar gallan, lakaad an dud euz va goâd da c'hoantaad beza par d'ar re all, ha da zavetei unan-benag anezhe.

15 Rag mar d'eo deuet ar bed da veza unanet *gant Doue*, dre ma'z eo bet ar re-man taolet a-gostez, pa vezint galvet a-nevez, petra *a vezo* kement-se, nemed eur resurrection euz a varô ?

cherche, il ne l'a point obtenu, mais les élus *l'*ont obtenu, et les autres ont été endurcis,

8 selon qu'il est écrit : Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement, des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre, jusqu'à ce jour.

9 Et David dit : Que leur table *leur* soit un filet et un piége, une occasion de chute, et leur salaire ;

10 que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir, et que leur dos soit courbé continuellement.

11 Je demande donc : Ont-ils bronché, afin de tomber ? Nullement ! mais le salut *est venu* aux Gentils par leur chute, afin de les exciter à la jalousie.

12 Or, si leur chute a été la richesse du monde, et leur diminution la richesse des Gentils, combien plus le sera leur conversion entière ?

13 Car je vous le dis, à vous, Gentils : Étant l'apôtre des Gentils, je glorifie mon ministère,

14 cherchant à exciter, si je puis, l'émulation de ceux de mon sang, et à en sauver quelques-uns.

15 Car, si leur rejet *a été* la réconciliation du monde, que *sera leur* rappel, sinon une résurrection des morts ?

16 Hogen, mar *d'eo* santel ar c'henta frouez, ar rest *euz ar frouez a zo santel* ive; ha mar *d'eo* santel ar c'hrizien, ar brancou *a zo santel* ive.

17 Mes mar d'eo bet diskolpet unan-benag euz ar brancou, ha te, gwezen olivet sauvach, mar d'oud bet greffet en ho flas, ha mar d'oud deuet da gaoud lod er c'hrizien hag er mêl euz ar vezen olivet,

18 n'ed a ket da denna gloar d'id da-unan divar goust ar brancou; pe mar grez, *bez sonj* n'eo ket te a zoug ar c'hrizien, mes ar c'hrizien, *eo a zoug* ac'hanoud.

19 Mes te a lavaro: Ar brancou a zo bet diskolpet, evit ma vijenme greffet.

20 Mâd; diskolpet int bet abalamour ne gredent ket; mes te a choum stard dre ar feiz; diwall d'en em huellaad, mes bez var da aoun.

21 Rag mar n'hen deuz ket Doue espernet ar brancou naturel, *laka evez* gant aoun na espernfe ket ac'hanoud-de ken neubeut.

22 Sell eta ouz ar vadelez hag ouz ar garventez a Zoue; *he* c'harventez e-kenver ar re a zo kwezet, mes *he* vadelez en da genver-te, mar kendalc'hez en he vadelez; anez, te ive a vezo diskolpet.

23 Hag evit ar pez a zell ar reze, mar na choumont ket en discredoni, e vezint greffet *a-nevez*; rag Doue hen deuz ar galloud d'ho greffa adare.

16 Or, si les prémices *sont* saintes, la masse *l'est* aussi; et si la racine *est* sainte, les rameaux *le sont* également.

17 Mais si quelques-uns des rameaux ont été retranchés, et *si* toi, olivier sauvage, as été enté à leur place, et as été fait participant de la racine et du suc de l'olivier,

18 ne te glorifie pas aux dépens des rameaux; toutefois, si tu te glorifies, *sache que* ce n'est pas toi qui portes la racine, mais *que c'est* la racine *qui* te *porte*.

19 Tu diras: Les rameaux ont été retranchés, afin que moi je fusse enté.

20 Fort bien; ils ont été retranchés à cause de *leur* incrédulité; mais toi, tu subsistes par la foi; ne t'enorgueillis point, mais crains.

21 Car si Dieu n'a point épargné les rameaux naturels, *prends garde* qu'il ne t'épargne pas non plus.

22 Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu; *sa* sévérité à l'égard de ceux qui sont tombés, mais *sa* bonté envers toi, si tu persévères dans cette bonté; autrement, toi aussi tu seras retranché.

23 Et quant à eux, s'ils ne persévèrent pas dans l'incrédulité, ils seront entés; car Dieu a le pouvoir de les enter de nouveau.

24 Rag mar d'oud bet troc'het euz ar vezen olivet sauvach, ha mar d'oud bet, er c'hontrol d'an natur, greffet var eur vezen olivet vâd ; pegement kentoc'h na vezo ket ar re a zo ar brancou naturel greffet var ho gwezen olivet hounan ?

25 Rag ne fell ket d'in, breudeur, ec'h ignorfac'h ar mysterman, evit na veot ket fûr dirag ho taou-lagad hoc'h-unan ; penaos eul loden euz a Israel a zo kwezet en dallentez, bete ma vezo holl bobl ar Jentiled antreet *en Iliz.*

26 Hag evel-se Israel holl a vezo salvet, hervez ma'z eo scrivet : Al liberatour a zeui euz a Sion, hag a bellaio euz a Jacob *peb* impiete ;

27 hag hou-man eo an allians a rin ganthe, pa lammin kuit ho fec'hejou.

28 Gwir eo penaos, e-kenver an Aviel *ez int* enebourien, abalamour deoc'h ; mes e-kenver ar choaz *a Zoue, ez int* karet abalamour d'ho zadou,

29 rag donezonou ha galvedigez Doue ne hellont ket beza torret.

30 Hag evel ma'z oc'h bet ive gwech-all dizent ouz Doue, ha m'hoc'h euz koulskoude kavet breman trugarez dre ho dizentidigez ;

31 evel-se, ez int deuet breman da veza dizent, evit ma ho devezo trugarez, dre an drugarez a zo bet grêt deoc'h.

32 Rag Doue hen deuz lakeat

24 En effet, si tu as été coupé de l'olivier sauvage de sa nature, et si contre l'ordre de la nature, tu as été enté sur un olivier franc ; combien plus ceux-ci qui sont les rameaux naturels seront-ils entés sur leur propre olivier ?

25 Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux ; *c'est* qu'une partie d'Israël est tombée dans l'endurcissement, jusqu'à ce que toute la multitude des Gentils soit entrée *dans l'Église.*

26 Et ainsi tout Israël sera sauvé, comme il est écrit : Le libérateur viendra de Sion, et il éloignera de Jacob *toute* impiété ;

27 et ce sera mon alliance avec eux, lorsque j'effacerai leurs péchés.

28 Il est vrai *qu'ils sont* ennemis par rapport à l'Évangile, à cause de vous ; mais à l'égard de l'élection *ils sont* aimés à cause de leurs pères,

29 car les dons et la vocation de Dieu *sont* irrévocables.

30 Et comme vous avez été autrefois rebelles à Dieu, et que maintenant vous avez obtenu miséricorde par leur rébellion ;

31 de même, ils ont été maintenant rebelles, afin que par la miséricorde qui vous a été faite, ils obtiennent aussi miséricorde.

32 Car Dieu a renfermé tous les

an holl da veza assambles en dizentidigez, evit ober trugarez d'an holl.

33 O dounder euz ar binvidigez, hag euz ar furnez, hag euz ar wiziegez a Zoue ! Pegen incomprenabl *eo* he varnedigeziou, pegen dies da anaoud he henchou !

34 Rag piou hen deuz anavezet sonj an Aotrou, pe piou hen deuz roet eun ali-benag dezhan ?

35 Pe c'hoas, piou hen deuz roet *eun dra-benag* dezhan da genta, hag e vezo rentet dezhan adare ?

36 Rag an holl draou *a zo* diganthan, ha dreizhan, hag evithan : Dezhan ar gloar da viken ! Amen !

CHABISTR XII.

HO pedi a ran eta, breudeur, dre an drugarezou a Zoue, da rei ho corfou en sacrifis beô, santel, hag agreabl da Zoue, *rag* evel-se e tere ouzoc'h hen servicha.

2 Ha na gemerit ket skouer var ar bed-man, mes bezit chanchetholl, en eur zond da gaoud eur spered nevez, evit ma c'hanavezfot *ez eo* bolontez Doue mâd, agreabl ha parfet.

3 Hogen, lavaret a ran da bep hini ac'hanoc'h, dre ar c'hras a zo bet roet d'in, diwall da gaoud anezhan he-unan eun istim brassoc'h eged n'eo dleet, mes kaout santimanchou deread, hervez ar muzur euz ar feiz a zo bet roet gant Doue da bep hini.

hommes dans la rébellion, pour faire miséricorde à tous.

33 O profondeur de la richesse, et de la sagesse, et de la connaissance de Dieu ! Que ses jugements *sont* impénétrables, et que ses voies *sont* incompréhensibles !

34 Car qui a connu la pensée du Seigneur, ou, qui a été son conseiller ?

35 Ou, qui lui a donné le premier, et en sera payé de retour ?

36 Car toutes choses *sont* de lui, et par lui, et pour lui : A lui *soit* la gloire dans tous les siècles ! Amen !

CHAPITRE XII.

JE vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à offrir vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, *c'est* votre culte raisonnable.

2 Et ne vous conformez point au présent siècle, mais soyez tranformés par le renouvellement de votre esprit, afin que vous éprouviez que la volonté de Dieu *est* bonne, agréable et parfaite.

3 Or, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun d'entre vous, de n'avoir pas de lui-même une plus haute opinion qu'il ne doit, mais d'avoir des sentiments modestes, selon la mesure de la foi que Dieu a départie à chacun.

4 Rag, evel ma hon euz en eur c'horf hep-ken kalz a izili, ha n'ho deuz ket an holl izili-ze ar memeus labour da ober ;

5 evel-se ni, *petra-benag ma'z euz* kalz ac'hanomp, ez omp eur c'horf hep-ken er C'hrist ; hag *ez omp* pep hini ac'hanomp izili an eil d'egile ;

6 mes evel ma hon euz donezonou dishenvel, hervez ar c'hras a zo bet roet deomp, *greomp usach anezhe*, mar d'eo *an donezon* a brofesi, en eur *exerci anezhi* hervez muzur ar feiz ;

7 pe a zervich *Doue*, *oc'h en em rei* d'ar zervich-se ; pe a instruction, en eur instrui ; pe a exhortation, en eur exhorti.

8 Ra zeuio an hini a zistribu an *aluzennou*, *d'hen ober* gant lealded ; an hini a zo lakeat da brezidant, *da ober he garg* gant evez ; an hini a ra œuvrou a vizericord, *d'ho ober* gant joa.

9 *Ra vezo* ar garantez leal. Kemerit kas ouz an droug, en em stagit ferm ouz ar mâd.

10 Evit ar pez a zell ouz ar garantez etre breudeur, bezit leun a deneredigez an eil evit egile. Er pez a zell ar respet, bezit leun a volontez-vâd an eil e-kenver egile,

11 *Na vezit* ket didalvez e-kenver ar zêl. *Bezit* leun a fervor en ho spered ; servichit an Aotrou.

12 *Bezit* joaüs en esperans, leun a batianted en afflictionou, ha kendalc'hit er beden.

4 Car, comme nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas une même fonction ;

5 ainsi nous, qui *sommes* plusieurs, nous sommes un seul corps en Christ ; et *nous sommes* chacun en particulier les membres les uns des autres,

6 ayant toutefois des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée ; soit la prophétie, pour *l'exercer* selon la mesure de la foi ;

7 soit le ministère, pour *s'attacher* au ministère ; soit l'enseignement, pour *s'appliquer* à l'enseignement ; soit l'exhortation, pour exhorter.

8 Celui qui distribue *les aumônes*, *qu'il le fasse* avec simplicité ; celui qui préside, *qu'il préside* avec soin ; celui qui exerce les œuvres de miséricorde, *qu'il le fasse* avec joie.

9 *Que* la charité *soit* sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur, attachez-vous fortement au bien.

10 *Quant* à l'amour fraternel, soyez pleins de tendresse les uns pour les autres. *Quant* à l'honneur, prévenez-vous les uns les autres.

11 *Quant* au zèle, *ne soyez* point paresseux. *Soyez* fervents d'esprit ; servez le Seigneur.

12 *Soyez* joyeux dans l'espérance, patients dans l'affliction, persévérants dans la prière.

13 Kemerit perz en ezomou ar zent ; bezit prim da zigemer en ho ti.

14 Bennigit ar re a deu d'ho persecuti ; bennigit, ha na roit ket ho malloz.

15 Bezit laouen gant ar re a zo laouen, ha gwelit gant ar re a zo o wela.

16 Ra vezo ar memeus santimanchou etrezoc'h ; na glaskit ket ar grandeuriou, mes en em gontantit euz an traou izel ; na vezit ket fûr dirag ho taou-lagad hoc'hunan.

17 Na rentit da zen an droug evit an droug ; en em stagit ouz ar pez a zo mâd dirag an holl dud.

18 Mar d'eo possubl, *hag* en kement ha ma tepant ouzoc'h, bevit en peoc'h gant an holl dud.

19 N'en em venjit ket hoc'hunan, *va breudeur* muia-karet, mes lezit ar goler *a Zoue* da ober kement-se ; rag scrivet eo : Ar venjans *a zo* d'in-me ; me he rento, eme an Aotrou.

20 Rag-se, mar hen deuz da encbour naoun, ro da zibri dezhan; mar hen deuz sec'hed, ro da eva dezhan ; rag en eur ober evel-se, e tastumi glaou-tân var he ben.

21 Na lez ket an droug da veza trec'h d'id ; mes trec'h an droug gant ar mâd.

13 Prenez part aux nécessités des saints ; empressez-vous à exercer l'hospitalité.

14 Bénissez ceux qui vous persécutent ; bénissez, et ne maudissez point.

15 Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent.

16 Ayez les mêmes sentiments entre vous ; n'aspirez point aux grandeurs, mais accommodez-vous aux choses humbles ; ne soyez pas sages à vos propres yeux.

17 Ne rendez à personne le mal pour le mal ; attachez-vous à ce qui est bien devant tous les hommes.

18 S'il se peut faire, *et* autant qu'il dépend de vous, ayez la paix avec tous les hommes.

19 Ne vous vengez point vous-mêmes, bien-aimés, mais laissez faire la colère *divine* ; car il est écrit : A moi la vengeance ; c'est moi qui rétribuerai, dit le Seigneur.

20 Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire ; car en faisant cela, tu lui amasseras des charbons de feu sur la tête.

21 Ne te laisse point surmonter par le mal ; mais surmonte le mal par le bien.

CHABISTR XIII.

RA vezo peb den sentus ouz ar puissansou huel; rag n'euz puissans e-bed ha *ne deufe* euz a Zoue; hag ar puissansou a zo *breman*, a zo bet lakeat gant Doue.

2 Rag-se, piou-benag a stourm ouz an otorite, a zeu da enebi ouz urz Doue; hag ar re a zeu da enebi, a denno ar varnedigez varnezhe ho-unan.

3 Rag n'eo ket pa rer actionou mâd, mes *pa rer* re fall, e vez lec'h da gaoud aoun rag ar re a c'houarn. Ha te a fell d'id beza heb aoun rag ar puissansou? Gra ar mâd, hag e vezi meulet ganthe.

4 Rag ar *Rener* a zo servicher Doue evit da vâd-te; mes, mar grez an drouk, diwall, rag n'eo ket evit netra e toug-hen ar c'hleze; rag eur servicher a Zoue eo, evit renta ar justis, en eur bunissa an hini a ra an drouk.

5 Dre-ze eo red beza sentus, n'e ket hep-ken abalamour d'ar bunition, mes ive abalamour d'ar goustians.

6 Abalamour da ze ive eo e paeit ar c'hargou, rag ministred Doue int, oc'h en em rei d'an *deveriou*-ze.

7 Rentit eta da bep hini ar pez a zo dleet dezhan: an tribut d'an neb ma'z eo *dleet* an tribut; an

CHAPITRE XIII.

QUE toute personne soit soumise aux puissances supérieures; car il n'y a point de puissance qui ne *vienne* de Dieu; et les puissances qui subsistent, ont été établies de Dieu.

2 C'est pourquoi, celui qui s'oppose à la puissance, s'oppose à l'ordre *que* Dieu *a établi;* or ceux qui s'*y* opposent, attireront la condamnation sur eux-mêmes.

3 Car ceux qui gouvernent ne sont pas à craindre *lorsqu'on* fait de bonnes actions; *mais* seulement *lorsqu'on en fait* de mauvaises. Veux-tu donc ne point craindre les puissances? Fais le bien, et tu en seras loué.

4 Car *le prince* est le ministre de Dieu pour ton bien; mais, si tu fais le mal, crains, car il ne porte point l'épée en vain; parce qu'il est ministre de Dieu, pour faire justice en punissant celui qui fait le mal.

5 C'est pourquoi il est nécessaire d'être soumis, non-seulement à cause de la punition, mais aussi à cause de la conscience.

6 C'est aussi pour cela que vous payez des impôts, parce qu'ils sont les ministres de Dieu, en s'appliquant à ces *devoirs*.

7 Rendez donc à tous ce qui leur est dû: le tribut, à qui *vous devez* le tribut; les impôts, à qui les

taillou d'an neb *ma'z eo dleet* an taillou ; an doujans d'an neb *ma'z eo dleet* an doujans ; an henor d'an neb *ma'z eo dleet* an henor.

8 Na dleit netra da zen e-bed, nemed ar garantez an eil evit egile ; rag an hini a gâr ar re all, hen deuz accomplisset al lezen.

9 Rag, *ar gourc'hemenou-man :* Na ri ket a avoultriach ; na lazi ket ; na laeri ket ; na liviri ket a desteni faoz ; na c'hoantai ket ; ha kement gourc'hemen all *a helfe beza*, kement-se holl a zo dalc'het er gomz-man : Karoud a ri da nessa evel-d'oud da-unan.

10 Ar garantez na ra ket a zrouk d'an nessa ; ar garantez eta *eo* an accomplissamant euz al lezen.

11 Ha kement-se *a dleit da ober*, abalamour d'an amzer *ma'z omp enhan ;* rag breman *eman* an heur deomp da zihuna euz hor c'housk, pa'z eo gwir ar zilvidigez *a zo* breman tostoc'h deomp eged pa hon euz credet.

12 An noz a zo avanset-mâd, hag an deiz a dosta ; taolomp eta diouzomp oberou an devalijen, ha gwiskomp armou ar sclerijen.

13 Baleomp gant honestis evel ma rer en deiz, ha nann en diroll hag er vezventi, nag el lubricite nag el louzdoni, nag er chican, nag en anvi ;

14 mes en em wiskit euz an

impôts ; la crainte, à qui la crainte ; l'honneur, à qui l'honneur.

8 Ne devez rien à personne, si ce n'est de vous aimer les uns les autres ; car celui qui aime les autres, a accompli la loi.

9 En effet, *les commandements :* Tu ne commettras point adultère ; tu ne tueras point ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ; tu ne convoiteras point ; et tout autre commandement, tout cela se résume dans cette parole : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

10 L'amour ne fait point de mal au prochain ; l'amour *est* donc l'accomplissement de la loi.

11 Et *vous devez faire* cela, vu le temps *où nous sommes ;* car *c'est* ici l'heure de nous réveiller enfin du sommeil, puisque le salut *est* maintenant plus près de nous, que lorsque nous avons cru.

12 La nuit est avancée, et le jour approche ; dépouillons-nous donc des œuvres de ténèbres, et revêtons-nous des armes de lumière.

13 Marchons honnêtement comme de jour, et non dans les débauches et dans l'ivrognerie, dans la luxure et dans les impudicités, dans les querelles et dans l'envie ;

14 mais revêtez-vous du Seigneur

Aotrou Jesus-Christ, ha na zelaouit ket ar c'hig evit he gontanti en he zeziriou fall.

CHABISTR XIV.

AN hini a zo febl er feiz, digemerit anezhan gant madelez, heb disput var an opinionou.

2 Unan a gred ec'h hell dibri euz a bep tra; hag an hini a zo febl na zebr nemed legumach.

3 An hini a zebr *a bep seurt*, ra ziwallo da zisprijoud an hini na zebr ket *a bep seurt*; hag an hini na zebr ket *a bep seurt*, ra ziwallo da varn an hini a zebr *a bep seurt*; rag Doue hen deuz he zigemeret.

4 Piou oud-de, te pehini a gondaon servicher eun all? D'he vestr he-unan *eo barn anezhan*, mar choum en he za, pe mar deu da gweza; mes choum a rai en he za, rag Doue a zo galloudus evit rei nerz dezhan.

5 He-man a istim eun devez dreist eun *devez* all; hennes a istim an holl deveziou *an eil kement hag egile*; ra hen devezo pep den en he spered eur greden barfet *eo mâd ar pez e ra.*

6 An hini a observ an deveziou, a observ *anezhe, abalamour* d'an Aotrou; hag an hini na observ ket anezhe, n'*ho* observ ket, *abalamour* d'an Aotrou; an hini a zebr *a bep seurt*, a zebr, *en doujans* an Aotrou, rag trugarekaad a ra Doue; hag an hini na zebr ket *a bep seurt*, evit an Aotrou eo ne

Jésus-Christ, et ne flattez point la chair dans ses convoitises.

CHAPITRE XIV.

QUANT à celui qui est faible dans la foi, accueillez-le avec bonté, sans discussion d'opinions.

2 L'un croit pouvoir manger de tout; et celui qui est faible, ne mange que des herbes.

3 Que celui qui mange *de tout*, ne méprise pas celui qui ne mange pas *de tout;* et que celui qui ne mange pas *de tout*, ne condamne pas celui qui mange *de tout;* car Dieu l'a reçu.

4 Qui es-tu, toi qui condamnes le serviteur d'autrui? S'il se tient ferme, ou s'il tombe, c'est à son maître *de le juger;* mais il sera affermi, car Dieu est puissant pour l'affermir.

5 Celui-ci estime un jour supérieur à un autre; celui-là estime tous les jours *égaux;* que chacun soit pleinement persuadé en son esprit.

6 Celui qui observe les jours, *les* observe, *à cause* du Seigneur; et de même celui qui ne les observe pas, ne *les* observe pas, *à cause* du Seigneur; celui qui mange *de tout*, mange, *à cause* du Seigneur, car il rend grâces à Dieu; et celui qui ne mange pas *de tout*, ne mange pas *à cause* du Seigneur, et il en

zebr ket, hag e rent ive grasou da Zoue.

7 Rag, hini ac'hanomp na vev evithan he-unan, hag hini ac'hanomp na varv evithan he-unan.

8 Mar bevomp, evit an Aotrou eo e vevomp; ha mar marvomp, evit an Aotrou eo e varvomp; evel-se 'ta, daoust pe beva, pe vervel a reomp, ez omp d'an Aotrou.

9 Rag evit se eo marvet ar C'hrist, ha resussitet, hag hen deuz kemeret adare ar vuez, evit dond da rên var ar re veô ha var ar re varô.

10 Mes te, perag e varnez-te da vreur? Ha te ive, perag e tisprijez-te da vreur? pa'z eo gwir e vezimp lakeat holl dirag tribunal ar C'hrist.

11 Rag scrivet eo: Evel ma'z oun beô, eme an Aotrou, pep glin a blego dirazoun, ha pep teod a rento gloar da Zoue.

12 Evel-se 'ta pep hini ac'hanomp a rento count da Zoue evithan he-unan.

13 N'en em varnomp mui eta an eil egile; mes barnit kentoc'h ne dleer rei nag occasion da bec'hi, na scandal e-bed *d'hor* breur.

14 Me a ôar, hag a zo sûr-mâd dre an Aotrou Jesus, penaos n'*euz* netra souillet anezhan he-unan; koulskoude an hini a sonj dezhan ez eo souillet eun dra, an dra-ze *a zo* souillet evithan.

rend aussi grâces à Dieu.

7 En effet, aucun de nous ne vit pour soi-même, et aucun de nous ne meurt pour soi-même.

8 Si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur; et si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur; soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur.

9 Car c'est pour cela que Christ est mort, et qu'il est ressuscité, et *qu'*il a repris la vie, afin de dominer sur les morts et sur les vivants.

10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Ou toi, pourquoi méprises-tu ton frère? puisque nous comparaîtrons tous devant le tribunal de Christ.

11 Car il est écrit: Je suis vivant, dit le Seigneur, tout genou fléchira devant moi, et toute langue donnera gloire à Dieu.

12 C'est pourquoi, chacun de nous rendra compte à Dieu pour lui-même.

13 Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais jugez plutôt qu'il ne faut donner aucune occasion de chute, ni aucun scandale à *son* frère.

14 Je sais, et je suis persuadé par le Seigneur Jésus, qu'*il* n'*y a* rien de souillé en soi; néanmoins celui qui croit qu'une chose est souillée, elle *est* souillée pour lui.

15 Mes ma vez da vreur glac'haret *ganez* abalamour da eur boued-benag, n'eu em gomportez mui hervez ar garantez. Ne laka ket da vond da goll, dre da voued, an hini evit pehini eo marvet ar C'hrist.

15 Mais si ton frère est affligé au sujet d'un aliment, tu ne te conduis plus selon la charité. Ne fais pas périr, par ton aliment, celui pour lequel Christ est mort.

16 Diwallit eta ne vez drouk-komzet divarben al liberte hoc'h euz.

16 Que votre privilége ne soit donc point calomnié.

17 Rag rouantelez Doue n'eman ket en dibri nag en eva, mes er justis, er peoc'h, hag er joa dre ar Spered-Santel.

17 Car le royaume de Dieu ne consiste ni dans le manger, ni dans le boire, mais dans la justice, la paix, et la joie par le Saint-Esprit.

18 An neb a zervich ar C'hrist en doare-ze, a blij da Zoue, hag a vez kavet mâd gant an dud.

18 Celui qui sert Christ de cette manière, *est* agréable à Dieu, et approuvé des hommes.

19 Klaskomp eta an traou a gass d'ar peoc'h, hag *a hell* hon edifia an eil hag egile.

19 Recherchons donc les choses qui tendent à la paix, et à l'édification mutuelle.

20 N'ed a ket da zistruj œuvr Doue evit eun tam boued. Gwir eo penaos pep tra *a zo* pur, mes eun dra fall eo d'an den ho dibri, en eur rei scandal.

20 Ne détruis point l'œuvre de Dieu pour un aliment. Il est vrai que toutes choses *sont* pures, mais il y a du péché pour celui qui donne du scandale en mangeant.

21 Mâd eo choum heb dibri kig, nag eva gwin, hag *en em viret* euz a gement a helfe lakaad da vreur da stronsa, pe da gweza, pe da zinerza.

21 Il est convenable de ne point manger de chair, de ne point boire de vin, et de *s'abstenir de* tout ce qui peut faire broncher ton frère, ou le scandaliser, ou l'affaiblir.

22 Beza ec'h euz-te ar feiz-ze ? dalc'h *anezhi* enoud da-unan dirag Doue. Eürus an hini n'en em gondaon ket he-unan er pez a gav mâd.

22 Toi,as-tu *cette* foi ? garde-*la* en toi-même devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne point lui-même dans ce qu'il approuve.

23 Mes an hini hen deuz douetans *divarben eun tam boued*, a zo condaonet mar tebr anezhan,

23 Mais celui qui doute *au sujet* d'*un aliment*, est condamné s'il *en* mange, parce qu'*il n*'agit pas avec

abalamour n'hen gra ket gant feiz; hogen kement tra n'ed eo ket *grêt* gant feiz, a zo pec'hed.

CHABISTR XV.

NI eta, pere *a zo* krenv, a dle supporti sempladurez ar re febl, elec'h en em blijoud enomp hon-unan.

2 Ra zeui kentoc'h pep hini ac'hanomp da glask plijoud d'he nessa, er pez a zo mâd, evit an edification;

3 rag ar C'hrist ive n'eo ket en em blijet enhan he-unan; mes evel ma'z eo scrivet: Dismegansou ar re a ra dismegans d'id, a zo kwezet varnoun-me.

4 Hogen, kement tra a zo bet scrivet gwech-all, a zo bet scrivet evit hor c'helenadurez, evit ma hor bezo esperans, dre ar batianted hag ar gonsolation *a zeu euz* ar Scrituriou.

5 Gras deoc'h da gaoud digant an Doue a batianted hag a gonsolation ar memeus santimanchou an eil e-kenver egile, hervez Jesus-Christ;

6 evit gallout gant ar memeus calon hag ar memeus genou, renta gloar da Zoue, *pehini a zo* Tad hon Aotrou Jesus-Christ.

7 Rag-se en em digemerit an eil egile, evel ma'z omp bet digameret gant ar C'hrist evit gloar Doue.

8 Lavaret a ran eta penaos Jesus-

foi; or tout ce que *l'on* ne *fait* pas avec foi, est un péché.

CHAPITRE XV.

NOUS devons donc, nous qui *sommes* forts, supporter les infirmités des faibles, et ne pas nous complaire en nous-mêmes.

2 Que chacun de nous complaise plutôt à son prochain, dans le bien, pour l'édification;

3 car aussi Christ ne s'est point complu en lui-même; mais selon qu'il est écrit: Les outrages de ceux qui t'outragent, sont tombés sur moi.

4 Or, tout ce qui a été écrit autrefois, a été écrit pour notre instruction, afin que, par la patience et la consolation *que donnent* les Écritures, nous possédions l'espérance.

5 Et que le Dieu de patience et de consolation vous donne d'avoir les mêmes sentiments entre vous selon Jésus-Christ;

6 afin que, d'un même cœur et d'une même bouche, vous glorifiiez le Dieu *qui est* le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.

7 C'est pourquoi accueillez-vous les uns les autres, comme Christ nous a accueillis pour la gloire de Dieu.

8 Je dis donc que Jésus-Christ

Christ a zo bet ministr ar circoncision, evit *diskouez* ar fidelite a Zoue, en eur accomplissa ar promessaou *grêt* d'an tadou ;

9 hag *evit* ma teui ar Jentiled da c'hlorifia Doue abalamour *d'he* drugarez, hervez ar pez a zo scrivet : Abalamour d'an dra-man me a rento d'id meulodi e-touez ar Jentiled, hag e canin *canticou* d'az hanô.

10 Lavaret eo bet c'hoas : En em rejouissit, Jentiled, gant he bobl.

11 Ha c'hoas : Nationou, meulit holl an Aotrou, ha *c'houi* poblou, celebrit anezhan holl.

12 Izaias a lavar ive : Dond a rai euz a Jesse eur c'hrizien hag a zavo evit gouarn ar Jentiled ; hag ar Jentiled a espero enhan.

13 Ra zeui eta an Doue a esperans d'ho karga a bep seurt joa ha peoc'h, er feiz, evit ma creskot en esperans, dre c'halloud ar Spered-Santel.

14 Evidoun-me, *va* breudeur, em euz ar greden ez oc'h leun a vadelez, karget a bep anaoudegez, ha capabl ive d'en em exhorti an eil egile.

15 Koulskoude, breudeur, em euz scrivet deoc'h gant mui a hardiegez marteze, evit digass da zonj deoc'h euz an traou-man, hervez ar c'hras a zo bet roet d'in gant Doue,

16 da veza ar ministr euz a Jesus-Christ e-kenver ar Jentiled,

a été ministre des circoncis, pour *montrer* la fidélité de Dieu, en accomplissant les promesses *faites* aux pères ;

9 et *afin* que les Gentils glorifient Dieu à cause de *sa* miséricorde, selon qu'il est écrit : C'est pour cela que je te louerai parmi les Gentils, et que je chanterai à ton nom.

10 Il est dit encore : Gentils, réjouissez-vous avec son peuple.

11 Et encore : Nations, louez toutes le Seigneur, et peuples, célébrez-le tous.

12 Ésaïe dit aussi : Jessé aura un rejeton qui se lèvera pour gouverner les Gentils ; les Gentils espéreront en lui.

13 Que le Dieu d'espérance vous remplisse donc de toute sorte de joie et de paix, dans la foi, afin que vous abondiez en espérance, par la puissance du Saint-Esprit.

14 Pour moi, frères, j'ai la persuasion que vous êtes pleins de bonté, remplis de toute connaissance, et capables de vous exhorter les uns les autres.

15 Cependant, frères, je vous ai écrit plus librement en quelque sorte, pour réveiller vos souvenirs, selon la grâce qui m'a été donnée de Dieu,

16 d'être le ministre de Jésus-Christ auprès des Gentils *et* d'ex-

ha da accomplissa an deveriou santel euz *a garg* Aviel Doue, evit ma vezo kavet mâd an offrans euz ar Jentiled, o veza santifiet gant ar Spered-Santel.

17 Bez' em euz eta lec'h d'en em c'hlorifia dre Jesus-Christ, en traou a zell ouz Doue.

18 Rag na gredfen komz a netra, ha ne vez bet grêt dreizoun gant ar C'hrist, dre ar gomz ha dre an oberou, evit *lakaad* ar Jentiled da zenti outhan;

19 dre c'halloud ar miraclou hag ar burzudou; dre c'halloud ar Spered a Zoue; en hevelep doare ma em euz prezeget dreholl Aviel ar C'hrist, adaleg Jerusalem hag ar broiou tro-var-dro, beteg an Illyria.

20 Hag evel-se em euz lakeat va holl zourei da brezeg an Aviel, elec'h ne oa ket bet c'hoas klevet hanô ar C'hrist, gant aoun ne zeufen da vatissa var fondamant eun all;

21 hervez ma'z eo scrivet: Ar re da bere ne oa ket bet annonset *her* gwelo, hag ar re n'ho doa ket klevet komz *anezhan*, a glevo.

22 Abalamour da ze ive oun bet harzet alies da vond beteg enoc'h.

23 Mes evel n'em euz ken breman affer e-bed er vro-man, ha ma em euz eur c'hoant vraz abaoe meur a vloaz da vond d'ho kwelet,

24 ez in d'ho kavout, pa vezin en hent evit mond d'ar Spagn; rag esperoud a ran ho kwelet, en

ercer les saintes fonctions de l'Évangile de Dieu, afin que l'oblation des Gentils lui soit agréable, étant sanctifiée par le Saint-Esprit.

17 J'ai donc un sujet de gloire en Jésus-Christ, dans les choses de Dieu.

18 Car je n'oserais parler de quoi que ce soit que Christ n'ait opéré par moi, pour *amener* les Gentils à son obéissance, par la parole et par les œuvres;

19 par la vertu des miracles et des prodiges; par la puissance de l'Esprit de Dieu; de sorte que j'ai répandu l'Évangile de Christ depuis Jérusalem et les lieux voisins, jusqu'à Illyrie.

20 Prenant ainsi à tâche d'annoncer l'Évangile où Christ n'avait point été nommé, afin de ne pas bâtir sur le fondement qu'un autre aurait posé;

21 selon qu'il est écrit: Ceux à qui il n'avait point été annoncé, *le* verront, et ceux qui n'*en* avaient point ouï parler, *l'*entendront.

22 C'est pour cela que j'ai été souvent empêché d'aller chez vous.

23 Mais, comme à présent je n'ai plus affaire dans ce pays-ci, et que depuis plusieurs années j'ai un grand désir d'aller vers vous,

24 quand je me rendrai en Espagne, j'irai chez vous; car j'espère que je vous verrai en pas-

eur dremen, ha beza ambrouget ganeoc'h en hent var-zu eno, goude m'am bezo da genta contantet eun neubeud ar c'hoant em euz da veza ganeoc'h.

25 Mes breman ez an da Jerusalem, da gass d'ar Zent eun tam sicour.

26 Rag ar re euz a Vacedonia hag euz a Akaia ho deuz kavet mâd rei lod *euz ho madou* d'ar beorien a zo e-touez Sent Jerusalem.

27 Kement-se ho deuz kavet mâd, hag evit-gwir, dleourien e oant ive dezhe ; rag, mar ho deuz bet ar Jentiled lod euz ho *madou* spirituel, e tleont dond ive d'ho zicour *en traou* temporel.

28 Goude eta m'am bezo grêt kement-se, ha m'am bezo roet dezhe gant fidelite ar pez a zo da rei, e tremenin dre ho pro, en eur vond d'ar Spagn.

29 Hogen, gouzoud a ran, pa zeuin d'ho kavoud, e teuin karget euz benedictionou Aviel ar C'hrist.

30 Ho pidi a ran eta, breudeur, dre hon Aotrou Jesus-Christ, ha dre garantez ar Spered, da gombati assambles ganen er pedennou *a reot* evidoun da Zoue ;

31 evit ma vezin delivret euz an dud difeiz euz ar Jude, hag evit ma vezo va c'harg en Jerusalem digemeret mâd gant ar Zent ;

32 evit ma'z in d'ho kavout

sant, et que vous m'y ferez conduire, après que j'aurai satisfait en partie mon désir d'être avec vous.

25 Mais maintenant je vais à Jérusalem, pour assister les Saints.

26 Car il a plu à *ceux de* Macédoine et *d'*Achaïe de s'imposer une contribution pour les pauvres d'entre les Saints de Jérusalem.

27 Il leur a plu, en effet, et ils le leur devaient ; car, si les Gentils ont eu part à leurs *biens* spirituels, ils doivent aussi les assister dans les *choses* temporelles.

28 Après donc que j'aurai achevé cela, et que je leur aurai remis fidèlement ce produit, je partirai pour l'Espagne, en passant par chez vous.

29 Or, je sais qu'en me rendant auprès de vous, je viendrai avec la plénitude des bénédictions de l'Évangile de Christ.

30 Je vous conjure donc, frères, par notre Seigneur Jésus-Christ, et par l'amour de l'Esprit, de combattre avec moi dans les prières que vous *ferez* à Dieu pour moi ;

31 afin que je sois délivré des incrédules de Judée, et que mon ministère à Jérusalem soit agréable aux Saints ;

32 en sorte que, par la volonté

gant joa, dre volontez Doue, ha ma c'hallin kaoud eun tam repos en ho touez.

33 *Ra vezo* Doue ar peoc'h ganeoc'h holl ! Amen.

CHABISTR XVI.

RECOMMANDI a ran deoc'h Phœbe, hor c'hoar, ha servicherez euz an Iliz a Genchrea ;

2 evit ma tigemerot anezhi en Aotrou, evel ma tere ouz ar Zent ; ha ma sicourot anezhi en kement tra ma c'halfe kaoud ezom ac'hanoc'h ; rag honnes he deuz recevet en he zi meur a hini, hag ac'hanoun-me dreist holl.

3 Saludit Priscilla hag Akilas, va c'hen-labourerien en Jesus-Christ,

4 pere ho deuz exposet ho buez evit va hini-me ; ha n'e ket me hep-ken a deu d'ho zrugarekaad, mes ive holl Ilizou ar Jentiled.

5 *Saludit* ive an Iliz *a zo* en ho zi. Saludit Epaïnetus, va muiakaret, ar c'henta *a zo bet en em gonvertisset* d'ar C'hrist en Akaia.

6 Saludit Mari, pehini he deuz kemeret kalz a boan evidomp.

7 Saludit Andronicus ha Junia, va c'herent, ha va c'hompagnunez er prizon. Braz int e-touez an ebestel, hag ouz-pen, credet ho deuz er C'hrist araog d'in.

8 Saludit Amplias, va muiakaret en Aotrou.

de Dieu, j'arrive chez vous avec joie, et que je me repose avec vous.

33 Que le Dieu de paix *soit* avec vous tous ! Amen.

CHAPITRE XVI.

JE vous recommande Phœbé, notre sœur, qui est diaconesse de l'Église de Cenchrées ;

2 afin que vous la receviez dans le Seigneur, d'une manière digne des Saints ; et que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle aurait besoin de vous ; car elle a reçu chez elle plusieurs personnes, et moi en particulier.

3 Saluez Priscille et Aquilas, mes compagnons d'œuvre en Jésus-Christ,

4 et qui ont exposé leur vie pour la mienne ; et ce n'est pas moi seul qui leur rends grâces, mais encore toutes les Églises des Gentils.

5 *Saluez* aussi l'Église *qui est* dans leur maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, et qui le premier de l'Achaïe *s'est converti* à Christ.

6 Saluez Marie, qui a pris beaucoup de peine pour nous.

7 Saluez Andronicus et Junie, mes parents, et mes compagnons de captivité. Ils sont considérables parmi les apôtres, et même ils ont cru en Christ avant moi.

8 Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur.

9 Saludit Urbanus, compagnon euz hon labouriou er C'hrist; ha Stachys, va muia-karet.

10 Saludit Appelles, pehini a zo bet amprouvet er Christ. Saludit ar re euz a di Aristobolus.

11 Saludit Herodion, a zo euz va c'herent. Saludit ar re euz a di Narcissus, pere a zo en Aotrou.

12 Saludit Tryphina ha Tryphosa, pere ho deuz labouret evit an Aotrou. Saludit Persid, ar muia-karet, pehini he deuz labouret kalz evit an Aotrou.

13 Saludit Rufus, choazet gant an Aotrou, hag he vam, *pehini a zo* ive mam d'in-me.

14 Saludit Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, hag ar breudeur pere a zo ganthe.

15 Saludit Philologus ha Julia, Nerea hag he c'hoar, hag Olympia, hag an holl Zent *a zo* ganthe.

16 En em zaludit an eil egile gant eur pok santel. Ilizou ar C'hrist a zalud ac'hanoc'h.

17 Koulskoude, ho pedan, breudeur, da ziwall ouz ar re a laka da zevel divisionou ha scandal a-enep an doctrin hoc'h euz desket, ha da bellaad diouthe.

18 Rag ar seurt tud-se na zervichont ket hon Aotrou Jesus-Christ, mes ho c'hov ho-unan; ha gant komzou kaer ha meulodiou, e tromplont calonou an dud divalis.

19 Rag anavezet eo gant an holl

9 Saluez Urbain, compagnon de nos travaux en Christ; et Stachys, mon bien-aimé.

10 Saluez Appelles, qui est éprouvé en Christ. Saluez ceux de la maison d'Aristobule.

11 Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse, qui sont dans le Seigneur.

12 Saluez Tryphène et Tryphose, qui ont travaillé pour le Seigneur. Saluez Perside, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur.

13 Saluez Rufus, élu du Seigneur, et sa mère, *qui est* aussi la mienne.

14 Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux.

15 Saluez Philologue et Julie, Néréa et sa sœur, et Olympe, et tous les Saints *qui sont* avec eux.

16 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Les Églises de Christ vous saluent.

17 Cependant, je vous exhorte, frères, à prendre garde à ceux qui causent des divisions et des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, et à vous éloigner d'eux.

18 Car de telles gens ne servent point notre Seigneur Jésus-Christ, mais leur propre ventre; et par des paroles douces et flatteuses ils séduisent le cœur des simples.

19 Votre obéissance est connue

ez oc'h sentus meurbed ; en em rejouissa a ran eta abalamour deoc'h, ha deziroud a ran e vec'h fûr e-kenver ar mâd ha pur e-kenver an drouk.

20 Hep dale an Aotrou a beoc'h a vrevo Satan dindan ho treid. Gras hon Aotrou Jesus-Christ *ra vezo* ganeoc'h ! Amen.

21 Timoteus, va c'hen-labourer, ha Lucius, ha Jason, ha Sosipater, va c'herent, a zalud ac'hanoc'h.

22 Me, Tertius, pehini em euz scrivet al lezer-man, a zalud ac'hanoc'h.

23 Gaius, an hini am receo, hag a receo an Iliz holl en he di, a zalud ac'hanoc'h. Erastus, tenzorier kear, ha Kuartus, *hor* breur, a zalud ac'hanoc'h.

24 Gras hon Aotrou Jesus-Christ *ra vezo* ganeoc'h holl ! Amen.

25 D'an hini hen deuz ar galloud d'ho krenvaad hervez va Aviel, hag ar pez a zo bet prezeget gant Jesus-Christ, hervez revelation ar myster, dalc'het kuzet e-pad meur a gant vloaz,

26 mes a zo breman diskuzet dre Scrituriou ar brofeted, hervez gourc'hemen an Doue eternel, ha discleriet d'an holl Jentiled, evit ma sentint ouz ar feiz ;

27 da Zoue, pehini hep-ken a zo fûr, ra vezo rentet, dre Jesus Christ, ar gloar e peb amzer! Amen.

de tous ; je m'*en* réjouis donc à cause de vous, et je souhaite que vous soyez sages à l'égard du bien, et purs à l'égard du mal.

20 Le Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous vos pieds. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous ! Amen.

21 Timothée, mon compagnon d'œuvre, et Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent.

22 Je vous salue dans le Seigneur, moi Tertius, qui ai écrit cette épître.

23 Gaïus, mon hôte, et celui de toute l'Église, vous salue. Éraste, le trésorier de la ville, et Quartus, *notre* frère, vous saluent.

24 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous ! Amen.

25 A celui qui peut vous affermir selon mon Évangile et la prédication de Jésus-Christ, selon la révélation du mystère caché pendant plusieurs siècles,

26 mais présentement manifesté par les écrits des prophètes, selon l'ordre du Dieu éternel, et annoncé à toutes les nations, afin qu'elles obéissent à la foi ;

27 à Dieu seul sage soit la gloire dans *tous* les siècles, par Jésus-Christ ! Amen.

KENTA LIZER S. PAOL,

ABOSTOL

D'AR GORINTIED.

CHABISTR I.

PAOL, galvet *da veza* abostol euz a Jesus-Christ, dre volontez Doue, ha Sosthenes, *hor* breur,

2 da Iliz Doue a zo en Corinth, d'ar re a zo bet santifiet en Jesus-Christ, *pere a zo* galvet Sent, ha d'ar re holl, en pep lec'h, hag a c'halv hanô hon Aotrou Jesus-Christ, ho *Aotrou* hag hon hini.

3 Gras deoc'h ha peoc'h digant Doue, hon Tad, ha digant hon Aotrou Jesus-Christ!

4 Trugarekaad a ran va Doue bepred abalamour deoc'h, evit ar c'hras hen deuz roet deoc'h en Jesus-Christ,

5 *da lavaret eo :* dre ma'z oc'h bet pinvidikeet enhan e pep doare, en kement a zell ouz ar gomz hag ouz an anaoudegez,

6 testeni ar C'hrist o veza bet etablisset mâd en ho touez;

7 en hevelep doare ne vank donezon e-bed deoc'h-hu, pere a c'hortoz ma vezo diskouezet hon Aotrou Jesus-Christ.

8 Derc'hel a raio c'hoas d'ho krenvaad beteg ar fin, evit ma

PREMIÈRE EPITRE DE S. PAUL,

APÔTRE

AUX CORINTHIENS.

CHAPITRE I.

PAUL, appelé par la volonté de Dieu, *à être* apôtre de Jésus-Christ, et Sosthène *notre* frère,

2 à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui ont été sanctifiés en Jésus-Christ, *qui sont* appelés Saints, et à tous ceux qui invoquent, en quelque lieu que ce soit, le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, leur *Seigneur* et le nôtre.

3 Que la grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

4 Je rends grâces continuellement à mon Dieu pour vous, à cause de la grâce que Dieu vous à donnée en Jésus-Christ,

5 *savoir :* de ce que vous avez été enrichis en Lui de toute manière, en toute parole et en toute connaissance;

6 selon que le témoignage de Christ a été confirmé en vous;

7 de sorte qu'il ne vous manque aucun don, à vous qui attendez la manifestation de notre Seigneur Jésus-Christ.

8 Il vous affermira aussi jusqu'à la fin, pour que vous soyez irré-

viot didamal en deiz hon Aotrou Jesus-Christ.

9 Doue, dre behini oc'h bet galvet da gommunion he Vab Jesus-Christ, hon Aotrou, *a zo* fidel.

10 Hogen, ho pidi a ran breudeur, en hanô hon Aotrou Jesus-Christ, da veza accord assambles en ho komzou, da ziwall ne zavfe division en ho touez, mes da veza unanet mâd assambles, a spered hag a zantimant.

11 Rag, roet eo bet d'in da anaoud, va breudeur, gant ar re euz a di Chloe, penaos ez euz disput en ho touez.

12 Da lavaret eo, pep hini, en ho touez, a lavar: Me a zo, *diskibl* da Baol; ha me, da Appollos; ha me, da Gephas; ha me, d'ar C'hrist.

13 Daoust hag ar C'hrist a zo diviset? Daoust ha Paol a zo bet crucifiet evidoc'h, pe daoust ha c'houi a zo bet badezet en hanô Paol?

14 Trugarekaad a ran Douc abalamour n'am euz badezet hini ac'hanoc'h, nemed Crispus ha Gaïus;

15 evit na lavaro den penaos em euz badezet em hanô va-unan.

16 Badezet em euz ive famill Stephanas; mes a-hend-all, na ouzon ket ha me em befe badezet c'hoas unan all-benag.

17 Rag n'eo ket evit badezi hen deuz kasset ar C'hrist ac'hanoun,

préhensibles au jour de notre Seigneur Jésus-Christ.

9 Dieu, par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur, *est* fidèle.

10 Or, je vous prie, frères, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de tenir tous le même langage, et de n'avoir point de divisions parmi vous, mais d'être unis dans une même pensée, et dans un même sentiment.

11 Car, mes frères, j'ai été informé, par ceux de chez Chloé, qu'il y a des contestations entre vous.

12 Je veux dire que, parmi vous, chacun dit : Pour moi, je suis *disciple* de Paul ; et moi, d'Apollos ; et moi, de Céphas ; et moi, de Christ.

13 Christ est-il divisé ? Paul a-t-il été crucifié pour vous, ou avez-vous été baptisés au nom de Paul ?

14 Je rends à grâces Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus ;

15 afin que personne ne dise que j'ai baptisé en mon nom.

16 J'ai encore baptisé la famille de Stéphanas ; du reste, je ne sais si j'ai baptisé quelque autre personne.

17 Car ce n'est pas pour baptiser, que Christ m'a envoyé, mais c'est

mes evit prezeg an Aviel, nann gant furnez ar gomz, gant aoun ne vez rentet dic'halloud croaz ar C'hrist.

18 Rag predication ar groaz a zo follentez evit ar re a ia da goll; mes evidomp-ni pere a zo salvet, ez eo ar galloud a Zoue.

19 Rag scrivet eo: Me a zistrujo furnez ar re fûr, hag a gasso da netra gwiziegez an dud a skiant.

20 Pelec'h *eman* an den fûr? Pelec'h *eman* ar Scrib? Pelec'h *eman* an disputer euz ar bed-man? Ha n'hen deuz ket Doue diskouezet ez eo furnez ar bed-man follentez?

21 Rag, o veza n'hen deuz ket gallet ar bed, dre he furnez, anaoud Doue, e furnez Doue, ez eo bet plijet gant Doue savetei, dre ar follentez euz ar bredication ar re a gred.

22 E-pad ma eman ar Judevien o c'houlen miraclou, ha ma eman ar Greked o klask ar furnez,

23 ni a brezeg ar C'hrist crucifiet, scandal evit ar Judevien ha follentez evit ar Greked;

24 mes evit ar re a zo galvet, ken Judevien ken Greked, ar C'hrist eo ar galloud a Zoue hag ar furnez a Zoue;

25 rag ar follentez a Zoue a zo furoc'h eged an dud, hag ar zempladurez a Zoue *a zo* krenvoc'h eged an dud.

26 Considerit, breudeur, penaos

pour annoncer l'Évangile, non avec la sagesse du langage, afin que la croix de Christ ne soit pas rendue inutile.

18 Car la prédication de la croix est une folie pour ceux qui périssent; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est la puissance de Dieu.

19 Car il est écrit: Je détruirai la sagesse des sages et j'anéantirai l'intelligence des intelligents.

20 Où *est* le sage? Où *est* le scribe? Où *est* le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas rendu folle la sagesse de ce monde?

21 Car, tandis que le monde, par cette sagesse, n'a point connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication.

22 Tandis que les Juifs demandent des miracles, et que les Grecs cherchent la sagesse,

23 nous, nous prêchons Christ crucifié, scandale pour les Juifs, et folie pour les Grecs;

24 mais pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, le Christ est la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu;

25 car la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu plus forte que les hommes.

26 Considérez, frères, que parmi

en ho touez-c'houi, pere a zo bet galvet, *n'euz ket* kalz a dud fûr hervez ar c'hig, na kalz a dud galloudec, na kalz a noblans.

27 Mes Doue hen deuz choazet traou foll ar bed, evit ober mêz d'ar re fûr, ha Doue hen deuz choazet traou dister ar bed, evit ober mêz d'ar re grenv,

28 hag an traou vîl euz ar bed hag ar re a zo ar muia disprijet, memeus ar re n'int ket, a zo bet choazet gant Doue, evit kass da netra ar re a zo,

29 evit na zeuio den e-bed d'en em c'hlorifia dirazhan.

30 Hogen, dreizhan eo ez oc'h en Jesus-Christ, pehini a zo bet grêt evidomp a-berz Doue, furnez, justis, sanctification ha redemption ;

31 evit ma teui, hervez ma'z eo scrivet, an hini en em c'hlorifio, d'en em c'hlorifia en Aotrou.

CHABISTR II.

EVIDOUN-ME, breudeur, pa oun deuet d'ho kavout, n'e ket gant komzou *gwisket* kaer, na gant furnez *ar bed*, ez oun deuet da ziscleria deoc'h testeni Doue.

2 Rag n'em euz klasket anaoud tra e-bed en ho touez, nemed Jesus-Christ, ha *Jesus-Christ* crucifiet.

3 Bet oun va-unan en ho touez er zempladurez, hag en aoun, ken a grenen.

vous, qui avez été appelés, *il n'y a pas* beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles.

27 Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour confondre les sages, et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour confondre les fortes,

28 et Dieu a choisi les choses viles du monde et les plus méprisées, même celles qui ne sont point, pour anéantir celles qui sont,

29 afin que nulle chair ne se glorifie devant lui.

30 Or, c'est par Lui que vous êtes en Jésus-Christ, qui nous a été fait de la part de Dieu, sagesse, justice, sanctification et redemption ;

31 afin que, comme il est écrit, celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur,

CHAPITRE II.

POUR moi, frères, quand je suis venu auprès de vous, je ne suis point venu pour vous annoncer le témoignage de Dieu avec la pompe du discours, ou de la sagesse.

2 Car je ne me suis pas proposé de savoir autre chose parmi vous que Jésus-Christ, et *Jésus-Christ* crucifié.

3 J'ai été moi-même auprès de vous dans la faiblesse, dans la crainte et dans un grand tremblement.

4 Ha n'em euz ket impliet, en eur gomz hag en eur brezeg deoc'h, ar c'homzou eloquant euz a furnez ar bed, mes *roet em euz* preuvennou sclêr euz ar spered hag euz ar galloud *a Zoue;*

5 evit ma teuje ho feiz da veza *fountet*, nann var furnez an den, mes var ar galloud a Zoue.

6 Hogen, prezeg a reomp ar furnez e-touez ar re barfet, eur furnez ha n'eo ket euz ar bed-man, nag euz a renerien ar bed-man, pere n'ho deuz galloud e-bed ;

7 mes prezeg a reomp furnez Doue, en eur myster, *eur furnez hag a oa* kuzet, hag a oa bet destinet a bep amzer gant Doue evit hor gloar,

8 ha n'eo bet anavezet gant hini euz a renerien ar bed-man ; rag ma ho divije he anavezet, n'ho divije ket crucifiet Aotrou ar gloar.

9 Mes, hervez ma'z eo scrivet, *ar re-man a zo* traou ha n'hen doa na lagad an den ho gwelet, nag he skouarn ho c'hlevet, pere ne oant ket antreet en he galon, hag a oa bet preparet gant Doue evit ar re a gâr anezhan.

10 Mes Doue hen deuz discleriet *anezhe* deomp dre he Spered ; rag ar Spered a zont pep tra, memeus an traou dounna euz a Zoue.

11 Rag piou a anavez ar pez *a zo* en den, nemed ar spered euz an den *a zo* enhan ? Evel-se ive

4 Et ma parole et ma prédication n'ont point *consisté* dans des discours pathétiques de la sagesse humaine, mais dans une démonstration d'esprit et de puissance ;

5 afin que votre foi fût *fondée*, non sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

6 Or, nous prêchons la sagesse parmi les parfaits, une sagesse, non de ce monde, ni des princes de ce monde, qui sont impuissants ;

7 mais nous prêchons la sagesse de Dieu, en un mystère, *sagesse* cachée, que Dieu avait destinée avant les siècles pour notre gloire,

8 et qu'aucun des princes de ce monde n'a connue ; car s'ils l'eussent connue, ils n'auraient point crucifié le Seigneur de gloire.

9 Mais, comme il est écrit, *ce sont* des choses que l'œil n'avait point vues, que l'oreille n'avait point entendues, et qui n'étaient point montées au cœur de l'homme, que Dieu avait préparées pour ceux qui l'aiment.

10 Mais Dieu nous *les* a révélées par son Esprit ; car l'Esprit sonde toutes choses, même les profondeurs de Dieu.

11 Car qui est-ce qui connaît ce qui *est* en l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui *est* en lui ?

ne anavez den ar pez a zo en Doue, nemed ar Spered a Zoue.

12 Evidomp-ni, n'hon euz ket recevet spered ar bed, mes ar Spered a zeu euz a Zoue, evit anaoud an traou a zo bet roet deomp gant Doue ;

13 hag ho discleria a reomp nann gant ar c'homzou a zeu euz a furnez an den, mes gant ar-re a zo desket *deomp* gant ar Spered-Santel, hag e tisplegomp an traou spirituel d'ar re a zo spirituel.

14 Hogen, an den aneval na gompren ket an traou euz a Spered Doue ; rag follentez int evithan, ha na hell ket *ho* anaoud, rag dre ar Spered *a Zoue* eo e ranker ho barna.

15 Mes an den spirituel a ôar barna pep tra, ha n'ed eo barnet gant den.

16 Rag piou hen deuz anavezet mennoz an Aotrou evit galloud he gelen ? Mes ni hon euz mennoz ar C'hrist.

CHABISTR III.

EVIDOUN-ME, breudeur, n'em euz ket gallet komz ouzoc'h evel ouz *tud* spirituel ; mes evel ouz *tud* kigus, evel ouz bugaligou er C'hrist.

2 N'em euz ket roet deoc'h a gig, mes leaz da eva, rag ne oac'h ket c'hoas evit *supporti kig ;* ha breman memeus, ne hellit ket *hen*

De même aussi, personne ne connaît ce qui est en Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu.

12 Pour nous. nous n'avons pas reçu l'esprit du monde mais l'Esprit qui vient de Dieu, pour connaître les choses qui nous ont été données de Dieu ;

13 et nous les annonçons, non avec les discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne le Saint-Esprit, expliquant les choses spirituelles aux spirituels.

14 Or, l'homme animal ne comprend point les choses de l'Esprit de Dieu ; car elles lui semblent folie, et il ne *les* peut connaître, parce que c'est spirituellement qu'on en juge.

15 Mais l'homme spirituel juge de toutes choses, et n'est lui-même jugé par personne.

16 car qui a connu la pensée du Seignenr pour l'instruire ? Mais nous, nous avons la pensée de Christ.

CHAPITRE III.

POUR moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des *hommes* spirituels ; mais comme à des *hommes* charnels, comme à de petits enfants en Christ.

2 Je vous ai donné du lait à boire, et non de la viande, car vous n'étiez pas en état *de la supporter ;* maintenant même, vous ne

ober, rag c'houi a zo c'hoas kigus.

3 Rag pa'z eo gwir ez euz etrezoc'h jalouzi, dissension ha meur a barti, ha n'oc'h-hu ket kigus, ha na valeit-hu ket hervez an den?

4 Rag pa lavar unan: Me a zo diskibl da Baol; hag eun all: Me *a zo diskibl* da Apollos, ha n'oc'h-hu ket kigus?

5 Piou eta eo Paol, ha piou *eo* Apollos, nemed servicherien dre bere hoc'h euz credet, hervez ma'z eo bet roet da bep hini *anezhe* gant an Aotrou?

6 Me em euz plantet, Apollos hen deuz douret, mes Doue eo hen deuz lakeat da greski.

7 Evel-se 'ta, an hini a blant n'eo netra, nag an hini a zoura ken neubeut, mes Doue pehini a laka da greski.

8 Hogen, an hini a blant hag an hini a zoura a zo koulz an eil evel egile, ha pep hini a recevo he recompans hervez he labour heunan.

9 Rag ni a zo labourerien assambles gant Doue; c'houi eo park Doue, batis Doue.

10 Hervez ar c'hras a Zoue a zo bet roet d'in, me em euz, evel ma ra eur mestr-maçoner fûr, diazezet ar fondamant, hag eun all a vatis var-c'horre; mes lako evez pep hini penaos e vatisso var-c'horre.

11 Rag den na hell diazeza fondamant all e-bed, nemed an hini

le pouvez pas, parce que vous êtes encore charnels.

3 Car, puisqu'*il y a* parmi vous de l'envie, des dissensions et des partis, n'êtes-vous pas charnels, et ne vous conduisez-vous pas selon l'homme?

4 Car lorsque l'un dit: Pour moi, je suis de Paul; et l'autre: Moi, *je suis* d'Apollos, n'êtes-vous pas charnels!

5 Qui est donc Paul, et qu'*est* Apollos, sinon des ministres par le moyen desquels vous avez cru, selon que le Seigneur l'a donné à chacun?

6 J'ai planté, Apollos a arrosé, mais Dieu a donné l'accroissement.

7 C'est pourquoi ni celui qui plante, ni celui qui arrose, n'est quelque chose, mais Dieu qui donne l'accroissement.

8 Or, celui qui plante et celui qui arrose sont égaux, et chacun recevra sa récompense propre selon son propre travail,

9 Car nous sommes ouvriers avec Dieu; vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu.

10 Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé la fondement, comme un sage architecte, et un autre bâtit dessus; mais que chacun prenne garde comment il bâtit dessus.

11 Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui a

a zo bet diazezet, pehini eo Jesus-Christ.

12 Mar deu unan-benag da vatissa var ar fondamant-man *gant* aour, pe arc'hant, pe mein precius, *pe* koat, foen, soul,

13 labour pep hini a vezo diskouezet; rag an deiz *hen* roio da anaoud, rag discleriet e vezo dre an tân, hag an tân a ziskouezo petra eo labour pep hini.

14 Mar choum en he za labour an hini hen devezo batisset var *ar font*, an den-ze a recevo ar recompans.

15 Mar deu an tân da zevi labour unan-benag, e ranko anduri ar c'holl; hen he-unan a vezo salvet, mes evel a-dreuz an tân.

16 Ha na ouzoc'h-hu ket penaos ez oc'h an templ a Zoue, hag eman Spered Doue o choum enoc'h?

17 Mar deu unan-benag da zistruja templ Doue, Doue a zistrujo anezhan; rag templ Doue a zo santel, ha c'houi eo *an templ-ze*.

18 Diwallit na zeufe den d'en em drompla he-unan. Mar d'euz unan-benag en ho touez hag a sonj dezhan beza fûr er bed-man, ra zeui da veza foll, evit ma teui da veza fûr;

19 rag furnez ar bed-man a zo follentez dirag Doue; hervez ma'z eo scrivet: *Doue* a dap ar re fûr en ho finessaou ho-unan.

20 Ha c'hoas: An Aotrou a

été posé, lequel est Jésus.

12 Que si quelqu'un bâtit sur ce fondement *avec* de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, *ou* du bois, du foin, du chaume,

13 l'œuvre de chacun sera manifestée; car le jour *la* fera connaître, parce qu'elle sera révélée par le feu, et le feu éprouvera ce qu'est l'œuvre de chacun.

14 Si l'œuvre que quelqu'un a bâtie, subsiste, il en recevra la récompense.

15 Si l'œuvre de quelqu'un brûles il en fera la perte; pour lui, il sera sauvé, mais comme au travers du feu,

16 Ne savez-vous pas que vou, êtes le temple de Dieu, et *que* l'Esprit de Dieu habite en vous?

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et vous êtes *ce temple*.

18 Que personne ne s'abuse soi-même. Si quelqu'un d'entre vous pense être sage en ce monde, qu'il devienne fou, pour devenir sage;

19 car la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu; aussi est-il écrit: Il surprend les sages dans leurs ruses.

20 Et encore: Le Seigneur con-

anavez eo vên sonjezonou an dud fûr.

21 Rag-se eta, diwallit na zeufe den da lakaad he c'hloar en dud, rag pep tra a zo deoc'h ;

22 Paol, pe Apollos, pe Cephas, pe ar bed, pe ar vuez, pe ar marô, pe an traou a-vreman, pe an traou da zond ; pep tra a zo deoc'h, ha c'houi *a zo* d'ar C'hrist, hag ar C'hrist *a zo* da Zoue.

CHABISTR IV.

EVEL-SE eta ra zeuio pep hini da gemer ac'hanomp evel servicherien d'ar C'hrist hag an dispanserien euz a vysteriou Doue.

2 Mes a-hend-all, ar pez a c'houlenner digant an dispanserien, eo ma vezo kavet pep hini anezhe fidel.

3 Evidoun-me, a ra neubeud a dra d'in beza barnet ganeoc'h-hu, pe gant justis an dud ; ha n'en em varnan ket va-unan ken neubeut.

4 Rag n'en em zantan coupabl euz a netra ; koulskoude, n'oun ket justifiet abalamour da ze ; mes an hini a varn ac'hanoun, eo an Aotrou.

5 Rag-se na varnit netra araog ma vez deuet an amzer, ken'a zeuio an Aotrou pehini a lakai da veza sclêr an traou a oa kuzet en devalijen, hag a lako dirag daou-lagad an holl ar c'huzuliou kuzet euz ar c'halonou ; ha neuze pep hini hen devezo *he* veuleudi digant Doue.

naît que les pensées des sages sont vaines.

21 Que personne donc ne mette sa gloire dans les hommes, car toutes choses sont à vous ;

22 soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir ; toutes choses sont à vous, et vous *êtes* à Christ, et Christ *est* à Dieu.

CHAPITRE IV.

QUE chacun donc nous regarde comme des serviteurs de Christ et des dispensateurs des mystères de Dieu.

2 Mais au reste, ce qu'on demande des dispensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle.

3 Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous, ou par un tribunal humain ; et je ne me juge pas non plus moi-même.

4 Car je ne me sens coupable de rien ; pour cela, néanmoins, je ne suis pas justifié ; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur.

5 C'est pourquoi, ne jugez de rien avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur, qui mettra en évidence les choses cachées dans les ténèbres, et *qui* manifestera les desseins des cœurs ; et alors Dieu donnera à chacun *sa* louange.

6 Hogen, breudeur, en em lakeat oun va-unan, hag Apollos assambles ganen, da exempl euz *kementman holl*, abalamour deoc'h, evit ma teskot dreizomp-ni miret da zonjal en tu-all d'ar pez a zo scrivet, evit na zeui hini ac'hanoc'h d'en em c'houeza gant an ourgouil evit unan ac'hanomp a-enep egile.

7 Rag piou a laka eun differansbenag etrezoud hag eun all? Ha petra ec'h euz-te, ha n'az pefe recevet? Ha mar ec'h euz *hen* recevet, perag en em c'hlorifiez-te, evel pa n'az pefe ket *hen* recevet?

8 Dija ez oc'h leun, dija ez oc'h pinvidic, emoc'h o rên hep-d'ompni. Plijet gant Doue ma renfac'h, evit ma renimp ive assambles ganeoc'h!

9 Rag me a zonj penaos Doue hen deuz hon exposet, ni an ebestel, evel an diveza *euz an dud*, evel *tud* destinet d'ar marô, o lakaad ac'hanomp da zervichoud da spectacl d'ar bed, d'an elez ha d'an dud.

10 Ni *a zo* foll abalamour d'ar C'hrist, mes c'houi *a zo* fûr er C'hrist; ni *a zo* febl, mes c'houi *a zo* krenv; c'houi *a zo* henoret, mes ni *a zo* disprijet.

11 Bete vreman ec'h anduromp an naoun hag ar sec'hed, hag

6 Or, *mes* frères, je me suis appliqué *ces choses*, ainsi qu'à Apollos, à cause de vous, afin que vous appreniez en nos personnes à ne pas penser au delà de ce qui est écrit, afin que nul de vous ne mette son orgueil en l'un pour s'élever contre l'autre.

7 Car qui est-ce qui te distingue? Et qu'as-tu, que tu ne l'aies reçu? Et si tu *l'*as reçu, pourquoi *t'en* glorifies-tu, comme si tu ne l'avais point reçu?

8 Vous êtes déjà rassasiés, vous êtes déjà riches, vous régnez sans nous. Et plût à Dieu que vous régnassiez, afin que nous régnassions aussi avec vous!

9 Car je pense que Dieu nous a exposés, nous les apôtres, comme les derniers *des hommes*, comme *des gens* voués à la mort, nous faisant servir de spectacle au monde, et aux anges et aux hommes.

10 Nous *sommes* fous à cause de Christ, mais vous, vous *êtes* sages en Christ; nous *sommes* faibles mais vous *êtes* forts; vous *êtes* dans l'honneur, mais nous *sommes* dans le mépris.

11 Jusqu'à présent nous souffrons la faim et la soif, et nous sommes

emomp en noaz ; hon skei a rer var hon bisach, hag ez omp o redec aman hag a-hont ;

12 poania a reomp, o labourat gant hon daouarn hon-unan ; gwall-gomz a rer ouzomp, hag e vennigomp ; persecuti a rer ac'hanomp, hag *her* gouzanvomp ;

13 pa zroug-prezeg an dud divar hon fen, ni a bed ; bete vreman emaomp evel skubien ar bedman, tud disprizet gant an holl.

14 N'e ket evit ober mêz deoc'h eo e scrivan an traou-man ; mes *ho* kelen a ran evel va bugale muia-karet.

15 Rag, ha pa ho pefe deg mil mestr er C'hrist, n'ho pefe ket koulskoude meur a dad ; rag me eo em euz anjandret ac'hanoc'h en Jesus-C'hrist, dre an Aviel.

16 Dre-ze ho pedan da gemer exempl ouzin.

17 Abalamour da ze eo em euz kasset d'ho kavout Timoteus, pehini eo va mab muia-karet ha fidel en Aotrou ; hen a zigasso sonj deoc'h euz va henchou er C'hrist, ha penaos e kelennan dre holl, en holl Ilizou.

18 Hogen, hinienou a zo en em c'houezet gant an ourgouil, evel pa na dlejen ket mond d'ho kwelet.

19 Mes mond a rin d'ho kavout hep dale, mar plij gant an Aotrou, hag ec'h anavezin, n'e ket ar c'homzou, mes ar galloud euz ar re a zo c'houezet.

nus ; on nous frappe au visage, et nous sommes errants çà et là ;

12 nous nous fatiguons en travaillant de nos propres mains ; outragés, nous bénissons ; persécutés, nous *le* souffrons ;

13 calomniés, nous prions ; nous sommes jusqu'à présent comme les balayures du monde, le rebut de tous.

14 Je n'écris point ces choses pour vous faire honte ; mais je *vous* avertis comme mes chers enfants.

15 Car, vous auriez dix mille maîtres en Christ, que vous n'auriez pas plusieurs pères ; car c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus-Christ, par l'Évangile.

16 Je vous en supplie donc, soyez mes imitateurs.

17 C'est pour cela que je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé et fidèle, dans le Seigneur ; il vous fera ressouvenir de mes voies en Christ, et de quelle manière j'enseigne partout les Églises.

18 Or quelques-uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne devais pas venir chez vous.

19 Mais j'irai bientôt chez vous, si le Seigneur *le* veut, et je connaîtrai, non quelle est la parole de ceux qui sont enflés, mais leur pouvoir.

20 Rag rouantelez Douc n'eman ket er c'homzou, mes er galloud.

21 Penaos eo ar gwella ganeoc'h? Pe ez afen d'ho kavout gant eur skourjez, pe gant karantez, hag en eur spered a zouster?

CHABISTR V.

BRUDET eo dre holl *penaos ez euz* en ho touez dizurzou, ha dizurzou ker braz, ma n'int ket anavezet zo-ken e-touez ar Jentiled; unan-benag *ac'hanoc'h* hen deuz kemeret greg he dad.

2 Hag ez oc'h c'hoas c'houezet gant an ourgouil! Ha n'hoc'h euz ket, kentoc'h, kemeret glac'har, evit ma vije lammet euz ho touez an hini hen deuz grêt kement-se?

3 Evidoun-me, absant a gorf, mes prezant a spered, em euz barnet dija, evel pa vijen prezant, an hini hen deuz grêt kement-se:

4 (en hanô hon Aotrou Jesus-Christ, c'houi o veza en em dastumet assambles, ha me ganeoc'h a spered, gant galloud hon Aotrou Jesus-Christ,)

5 ra vezo livret eur seurt denze da Satan, ma vezo distrujet ar c'hig, ha ma vezo salvet ar spered e dervez an Aotrou Jesus.

6 Ne zere ket ouzoc'h en em c'hlorifia. Ha na ouzoc'h-hu ket

20 Car le royaume de Dieu *consiste* en puissance et non en paroles.

21 Que voulez-vous? Irai-je à vous avec la verge, ou avec charité, et dans un esprit de douceur?

CHAPITRE V.

ON entend dire de toutes parts *qu'il y a* parmi vous de l'impudicité, et une telle impudicité que, même parmi les Gentils, elle est inouïe; *c'est* que quelqu'un *d'entre vous* a la femme de son père.

2 Et vous êtes enflés d'orgueil! Et vous n'avez pas, au contraire, été dans l'affliction, afin que celui qui a commis cette action fût retranché du milieu de vous?

3 Pour moi, absent de corps, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, celui qui a commis une telle action:

4 (au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, vous et mon esprit étant assemblés, avec la puissance de notre Seigneur Jésus-Christ,)

5 qu'un tel homme soit livré à Satan, pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus.

6 Il ne vous sied pas de vous glorifier. Ne savez-vous pas qu'un

penaos eun tammic goell a laka an toaz holl da c'hoï?

7 Taolit er meaz eta ar goell koz, evit ma viot eun toaz nevez, evel ma'z oc'h hep goell; rag ar C'hrist, hor Pask-ni, a zo bet offret en sacrifis evidomp.

8 Rag-se, miromp ar gouel, nann gant ar goell koz, na ken-neubeut gant goell ar valis hag an drougviez, mes gant ar baraou hep goell euz al lealded hag euz ar wirionez.

9 Scrivet em euz deoc'h em lizer diwall deuz compagnunez an dud impudic;

10 *ne fell ket d'in lavaret* kement den impudic a zo er bed, pe an dud touellet gant an avaristed, al laeron, pe adorerien an idolou; anez e vije red deoc'h mond er meaz euz ar bed;

11 mes ar pez em euz scrivet deoc'h eo kement-man: Mar d'euz unan-benag a c'halver breur, hag a zo impudic, pe avar, pe servicher an idolou, pe teod fall, pe mezvier, pe laer, diwallit da gaoud darempred ganthan, na zo-ken da zibri assambles gant eur seurt gwall den.

12 Rag, da betra em euz-me ezom da varn ar re a zo en diaveaz? Ha n'eo ket deoc'h-hu eo da varn ar re a zo en diabarz?

13 Evit ar re a zo en diaveaz, Doue a varno anezhe. Lammit eta an den fall euz ho touez.

peu de levain fait lever toute la pâte?

7 Nettoyez donc le vieux levain, afin que vous deveniez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain; car Christ, notre Pâque, a été immolé pour nous.

8 C'est pourquoi, célébrons la fête, non avec le vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec les pains sans levain de la sincérité et de la vérité.

9 Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas avoir de relation avec les impudiques;

10 non pas absolument avec les impudiques de ce monde, ou avec les avares et les ravisseurs, ou les idolâtres; autrement, il vous faudrait sortir du monde;

11 mais ce que je vous ai écrit, c'est que si quelqu'un qui se nomme frère est impudique, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou ravisseur, vous n'ayez pas de relation avec lui, vous ne mangiez pas même avec un tel homme.

12 En effet, qu'ai-je à juger ceux du dehors? N'est-ce pas à vous de juger ceux du dedans?

13 Quant à ceux du dehors, Dieu les jugera. Otez donc le méchant du milieu de vous.

CHABISTR VI.

PA zigouez da unan ac'hanoc'h kaoud eun affer a-enep eun all, daoust hag hen a gred *hen* kass da veza barnet dirag an dud difeiz, kentoc'h eged dirag ar Zent ?

2 Ha na ouzoc'h-hu ket penaos ar Zent a varno ar bed ? ha mar barnit ar bed, hag indign oc'h-hu da varn an traou distera ?

3 Ha na ouzoc'h-hu ket penaos e varnimp-ni an elez ? Kent a ze e varnimp-ni traou ar vuez-man !

4 Mar hoc'h euz procejou evit afferou ar vuez-man, e kemerit evit barnerien *tud hag a zo* disprijet gant an Iliz !

5 *Kement-se* a lavaran evit ho mêz. Daoust ha n'euz ket a dud fûr en ho touez, hini e-bed hag a helfe barna etre he vreudeur ?

6 Mes eur breur hen deuz eur proces a-enep he vreur, ha kement-se dirag an dud difeiz !

7 Kaout procejou an eil a-enep egile a zo dija eur gwall si en ho touez. Perag ne andurit-hu ket kentoc'h e vez grêt gaou ouzoc'h ? Perag ne andurit ket kentoc'h ar c'holl ?

8 Mes c'houi hoc'h-unan eo a ra gaou, hag a ra koll, ha c'hoas d'ho preudeur !

9 Ha na ouzoc'h-hu ket penaos

CHAPITRE VI.

QUAND quelqu'un d'entre vous a un différend avec un autre, ose-t-il *l'*appeler en jugement devant les infidèles, plutôt que devant les Saints ?

2 Ne savez-vous pas que les Saints jugeront le monde ? et si vous jugez le monde, êtes-vous indignes de juger des moindres choses ?

3 Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges ? Et à plus forte raison les choses de cette vie !

4 Si donc vous avez des procès pour les affaires de cette vie, vous prenez pour juges *des gens qui sont* méprisés de l'Église !

5 Je *le* dis à votre honte. N'y a-t-il donc point de sages parmi vous, pas même un seul, qui puisse juger entre ses frères ?

6 Mais un frère a un procès avec un autre, et cela devant les infidèles !

7 C'est déjà un défaut parmi vous, d'avoir des procès les uns avec les autres. Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt qu'on vous fasse tort ? Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt du dommage ?

8 Mais c'est vous-mêmes qui faites du tort, et vous causez du dommage, et même à vos frères !

9 Ne savez-vous pas que les

an dud injust n'ho devezo ket rouantelez Doue en heritach?

10 N'en em dromplit ket; nag an dud libertin, nag an idolatred, nag an avoultrerien, nag ar re en em ro d'al lubricite, nag ar sodomisted, nag al laeron, nag ar re avarisius, nag ar mezverien, nag ar gwall-deodou, nag ar re a chass ganthe *ar pez n'eo ket dezhe*, na heritint rouantelez Doue.

11 Hogen lod *ac'hanoc'h* a zo bet evel-se; mes c'houi a zo bet gwalc'het, mes c'houi a zo bet santifiet, mes c'houi a zo bet justifiet en hanô an Aotrou Jesus, ha dre Spered hon Doue.

12 Pep tra a zo permetet d'in, mes pep tra n'eo ket talvoudus; pep tra a zo permetet d'in, mes n'en em lakin esclav dindan hini.

13 Ar boued *a zo* evit ar c'hov, hag ar c'hov evit ar boued; mes Doue a zistrujo an eil hag egile. Hag ar c'horf n'*eo* ket grêt evit al libertinach, mes evit an Aotrou, hag an Aotrou evit ar c'horf.

14 Hogen Doue hen deuz resusitet an Aotrou, hag a resussito ive ac'hanomp-ni dre he c'halloud.

15 Ha na ouzoc'h-hu ket penaos ho corfou a zo izili ar C'hrist? Daoust eta ha me a gemero izili ar C'hrist, evit ober anezhe izili eur plac'h a vuez fall? Doue ra viro!

16 Petra, ha na ouzoc'h-hu ket

injustes n'hériteront point le royaume de Dieu?

10 Ne vous abusez point; ni les impurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les infâmes, ni les larrons, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les ravisseurs n'hériteront le royaume de Dieu.

11 Or c'est là ce qu'étaient quelques-uns *de vous;* mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu.

12 Toutes choses me sont permises, mais toutes ne sont pas profitables; toutes choses me sont permises, mais je ne me rendrai esclave d'aucune.

13 Les aliments *sont* pour le ventre, et le ventre pour les aliments; mais Dieu détruira et ceux-ci et celui-là. Et le corps n'*est* point pour l'impudicité, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.

14 Or Dieu a ressuscité le Seigneur, et il nous ressuscitera aussi par sa puissance.

15 Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ? Prendrai-je donc les membres de Christ, pour en faire les membres d'une prostituée? Nullement!

16 Ne savez-vous pas que celui

penaos an hini en em ro da eur plac'h a vuez fall, ne ra nemed eur c'horf assambles *ganthi ?* Rag scrivet eo : Ho daou ne vezint nemed eur c'hig hep-ken.

17 Mes an hini a zeu d'en em unani gant an Aotrou, a ra eur memeus spered assambles *ganthan.*

18 Tec'hit diouz al libertinach. Kement pec'hed *all* a ra an den, a zo en diaveaz euz ar c'horf ; mes an hini a ra ar pec'hed hudur a bec'h a-enep he gorf he-unan.

19 Ha na ouzoc'h-hu ket penaos ho corf eo templ ar Spered-Santel, pehini *a zo* enoc'h, *hag* a zo bet roet deoc'h gant Doue, ha *penaos* n'oc'h ket deoc'h hoc'h-unan ?

20 rag c'houi a zo bet prenet gant eur priz *braz ;* glorifiit eta Doue en ho corf hag en ho spered, pere a zo da Zoue.

CHABISTR VII.

EVIT ar pez a zell an traou hoc'h euz scrivet d'in, mâd *eo* d'an den choum heb touch ouz maouez e-bed.

2 Koulskoude evit *tec'hel* diouz al libertinach, ra hen devezo pep goaz he vreg he-unan, ha ra he devezo pep *maouez* he ozac'h he-unan.

3 Ra zeui an ozac'h da renta d'he vreg ar pez a zo dleet ; hag evel-se ive ar vreg d'he ozac'h.

4 Ar vreg n'eo ket mestres var

qui s'unit à la prostituée, est un même corps *avec elle ?* Car il est dit : Les deux deviendront une seule chair.

17 Mais celui qui s'unit au Seigneur, est un même esprit *avec lui.*

18 Fuyez la fornication. Quelque péché qu'un homme commette, c'est hors du corps ; mais celui qui commet fornication, pèche contre son propre corps.

19 Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit, qui *est* en vous, *et* qui vous a été donné de Dieu, et *que* vous n'êtes point à vous-mêmes ?

20 car vous avez été achetés à un *grand* prix ; glorifiez donc Dieu en votre corps et en votre esprit, qui appartiennent à Dieu.

CHAPITRE VII.

POUR ce qui est des choses dont vous m'avez écrit, il *est* bon à l'homme de ne point toucher de femme.

2 Toutefois, pour *éviter* l'impudicité, que chacun ait sa femme, et que chaque *femme* ait son mari.

3 Que le mari rende à sa femme ce qu'il *lui* doit ; et que la femme *agisse* de même envers son mari.

4 La femme n'est point maîtresse

he c'horf he-unan, mes he ozac'h *eo* ; hag er memeus doare ive, an ozac'h n'e ket mestr var he gorf he-unan, mes he vreg *eo*.

5 N'en em brivit ket an eil euz egile, nemed consanti a rafec'h ho taou, evit eur pennad amzer, evit gallout en em rei d'ar iün ha d'ar beden ; ha goude, deuit adare assambles, gant aoun na deufe Satan da denti ac'hanoc'h dre ho kwall-ioulou.

6 Hogen, kement-man a lavaran evel eun ali, ha n'eo ket eur gourc'hemen.

7 Rag me a garje e vije an holl dud henvel ouzin ; mes pep hini hen deuz recevet he zonezon digant Doue, unan evel-hen, egile en eur feçon all.

8 Lavaret a ran eta d'ar re n'int ket dimezet, ha d'an intanvezed, penaos eo mâd dezhe choum evel-d'oun-me.

9 Mes mar na hellont ket en em viret, eo gwelloc'h dezhe dimezi ; rag gwell eo dimezi eged devi.

10 Hogen d'ar re a zo dimezet e roan ar gourc'hemen-man (n'e ket me koulskoude *hen ro*, mes an Aotrou) : Ar vreg na dle ket en em dispartia diouz he fried ;

11 (ha mar deu hi d'en em dispartia diouthan, ra choumo hep dimezi, pe ra zeui d'en em unani adare gant he fried), hag arabad eo d'ar pried dilezel he vreg.

12 Mes d'ar re all a lavaran (me

de son propre corps, mais *c'est* le mari ; de même aussi, le mari n'est point maître de son propre corps, mais *c'est* la femme.

5 Ne vous privez point l'un de l'autre, si ce n'est d'un consentement mutuel, pour un temps, afin de vaquer au jeûne et à la prière ; et ensuite, retournez ensemble, de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.

6 Or, je dis ceci par condescendance, et non pas par commandement.

7 Car je voudrais que tous les hommes fussent comme moi ; mais chacun a reçu de Dieu un don particulier, l'un d'une manière, l'autre d'une autre.

8 Je dis donc à ceux qui ne sont point mariés, et aux veuves, *qu'*il leur est avantageux de demeurer comme moi.

9 Mais s'ils manquent de continence, qu'ils se marient ; car il vaut mieux se marier que de brûler.

10 Quant à ceux qui sont mariés, je leur prescris (non pas moi toutefois, mais le Seigneur) que la femme ne se sépare pas de son mari ;

11 (et si elle se sépare, qu'elle demeure sans se remarier, ou qu'elle se réconcilie avec son mari) et que le mari ne quitte point sa femme.

12 Mais je dis aux autres (moi

eo hen lavar ha n'e ket an Aotrou) : Mar hen deuz unan euz ar breudeur eur vreg difeiz, hag hi contant da choum ganthan, diwallo d'he c'huitaad ;

13 ha mar he deuz eur vreg-benag eun ozac'h difeiz, hag hen contant da choum ganthi, diwallo ive d'he guitaad.

14 Rag an ozac'h difeiz a zo santifiet gant ar vreg ; hag ar vreg difeiz a zo santifiet gant he ozac'h ; anez, ho pugale a vefe impur, elec'h breman ez int santel.

15 Mes mar fell d'an hini difeiz dispartia, lezit anezhan da vond ; ar breur hag ar c'hoar a zo libr, pa c'hoarvez kement-se ; mes Doue hen deuz hor galvet d'ar peoc'h.

16 Rag ha te a ôar, o greg, ha na helli *ket* salvi da bried ? Pe c'hoas, te, o goaz, ha gouzoud a rez-te ha na helli *ket* salvi da vreg ?

17 A-hend-all, ra zeuio pep hini da vale hervez al loden hen deuz recevet digant Doue, hervez *ar stâd en pehini e oa*, pa hen deuz an Aotrou galvet anezhan. Hennes eo ar gourc'hemen a roan en holl Ilizou.

18 Ha galvet eo bet unan-benag goude beza circonciset ? ra choumo circonciset. Ha galvet eo bet unan-benag hag hen dicirconcis ? Ra choumo dicirconcis.

19 Ar circoncision n'eo netra ;

et non le Seigneur) : Si quelque frère a une femme incrédule, et qui consente à demeurer avec lui, qu'il ne la quitte point ;

13 et si quelque femme a un mari incrédule, et qui consente à demeurer avec elle, qu'elle ne le quitte point.

14 Car le mari incrédule est sanctifié par la femme ; et la femme incrédule est sanctifiée par le mari ; autrement, vos enfants seraient impurs, au lieu qu'ils sont saints maintenant.

15 Que si l'incrédule se sépare, qu'il se sépare ; le frère et la sœur ne sont pas assujettis dans ce cas ; mais Dieu nous a appelés à la paix.

16 Car que sais-tu, femme, si tu *ne* sauveras *point* ton mari ? Ou que sais-tu, mari, si tu *ne* sauveras *point* ta femme ?

17 Au reste que chacun marche selon que Dieu lui a départi, et selon que le Seigneur l'a appelé. C'est là ce que j'ordonne dans toutes les Églises.

18 Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis ? qu'il demeure circoncis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis ? qu'il ne se fasse pas circoncire.

19 La circoncision n'est rien ;

an dicirconcision n'eo netra ; mes miret gourc'hemenou Doue, *eno eman an holl dever.*

20 Ra choumo peb unan er stâd en pehini *e oa* pa eo bet galvet.

21 Ha galvet oud bet *pa oaz* esclav ? na gemer ket a nec'hamant euz a gement-se ; mes mar gellez dond da veza libr, gra kentoc'h da brofit a gement-se.

22 Rag an esclav a zo bet galvet gant an Aotrou, a zo den-libr an Aotrou ; hag er memeus doare ive, an hini a zo bet galvet, hag hen libr, a zo esclav ar C'hrist.

23 C'houi a zo bet prenet gant eur priz *braz ;* na deuit ket da veza esclaved an dud.

24 Breudeur, ra choumo pep hini ac'hanoc'h dirag Doue er *stâd* ma'z eo bet galvet.

25 Evit ar pez a zell ar gwerc'hezed, n'em euz gourc'hemen ebed a-berz an Aotrou ; mes rei a ran *deoc'h* eun ali, evel eun den hag hen deuz bet lod en trugarez an Aotrou, evit beza fidel *dezhan.*

26 Sonjal a ran eta, abalamour d'an afflictionou euz an amzerman, ez eo eun dra vâd d'an den choum *er stâd* en pehini eman.

27 Hag unanet oud gant eur vreg ? na glask ket en em dispartia outhi. Ha n'oud-de ket unanet gant eur vreg ? na glask greg e-bed.

28 Koulskoude mar timezez, na bec'hez ket ; ha mar teu eur verc'hez da zimezi, na bec'h ket kenneubeut ; mes an dud-se ho de-

l'incirconcision n'est rien ; mais l'observation des commandements de Dieu *est tout.*

20 Que chacun demeure dans l'état où il a été appelé.

21 As-tu été appelé *étant* esclave ? ne t'en mets point en peine ; mais si tu peux devenir libre, profites-*en* plutôt.

22 Car l'esclave qui a été appelé par le Seigneur, est l'affranchi du Seigneur ; de même aussi, l'homme libre qui a été appelé, est l'esclave de Christ.

23 Vous avez été achetés à un *grand* prix ; ne devenez point esclaves des hommes.

24 Frères, que chacun demeure devant Dieu dans *l'état* où il a été appelé.

25 Pour ce qui est des vierges, je n'ai point de commandement du Seigneur ; mais je *vous* donne un conseil, comme ayant eu part à la miséricorde du Seigneur, pour *lui* être fidèle.

26 J'estime donc qu'il est bon, à cause des afflictions présentes, qu'il est bon à l'homme de demeurer comme il est.

27 Es-tu lié à une femme ? ne cherche point à t'en séparer. N'es-tu pas lié à une femme ? ne cherche pas de femme.

28 Que si tu te maries, tu ne pèches pas ; et si la vierge se marie, elle ne pèche pas non plus ; mais ces personnes auront des

vezo afflictionou er c'hig ; ha me *a garfe* distrei divarnoc'h *an afflictionou-ze.*

29 Mes setu aman petra a lavaran, breudeur : An amzer a zo bêr haviziken ; ra vezo ar re ho deuz groagez evel pa n'ho defe ket ;

30 ar re a wêl, evel pa na welfent ket ; ar re a zo er joa, evel pa ne vent ket er joa ; ar re a brên, evel pa n'ho defe netra ;

31 hag ar re a ra usach euz ar bed-man, evel pa na rafent ket a usach *anezhan ;* rag skeuden ar bed-man a dremen.

32 Hogen me a garfe e vec'h disourci. An hini n'eo ket dimezet, hen deuz preder evit ar pez a zell ouz an Aotrou, evit plijoud d'an Aotrou.

33 Mes an hini a zo dimezet, a zo troet gaut traou ar bed-man, evit plijoud d'he vreg.

34 An differans-man a zo etre eur vreg hag eur verc'hez, ar vaouez n'eo ket dimezet a zo occupet ouz ar pez a zell an Aotrou, evit beza santel a gorf hag a spered ; mes an hini a zo dimezet, a zo troet gant traou ar bed-man, evit plijoud d'he goaz.

35 Hogen, evit ho mâd e lavaran kement-man, ha n'e ket evit stigna pechou deoc'h, mes evit ho tougen d'ar pez a zo deread,

afflictions dans la chair ; et je *voudrais* vous *les* épargner.

29 Or je dis ceci, frères : Le temps est court désormais ; que ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'*en* avaient point ;

30 ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuraient pas ; ceux qui sont dans la joie, comme s'ils n'étaient point dans la joie ; ceux qui achètent, comme s'ils ne possédaient rien ;

31 et ceux qui usent de ce monde, comme s'ils n'*en* usaient point ; car la figure de ce monde passe.

32 Or, je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié, s'occupe des choses du Seigneur, pour plaire au Seigneur.

33 Mais celui qui est marié, s'occupe des choses du monde pour plaire à sa femme.

34 Il y a cette différence entre la femme mariée et la vierge, que celle qui n'est pas mariée, s'occupe des choses du Seigneur, pour être sainte de corps et d'esprit ; mais celle qui est mariée, s'occupe des choses du monde, pour plaire à son mari.

35 Or, je dis ceci pour votre bien, et non pour vous tendre un piége, mais en vue de ce qui est honnête et de ce qui unit dans le

ha d'ar pez *ho* talc'ho stard en Aotrou, hep beza distroet gant tra e-bed.

36 Koulskoude mar d'euz unan-benag hag a sonj dezhan e vez eun dishenor evit he verc'h tremen he iaouankiz *dizimez*, hag e vez red he dimezi, grai evel a garo, n'euz pec'hed e-bed evithan ; ra zimezo *ar merc'hed*.

37 Mes an hini a choum ferm en he galon, heb beza forset gant netra, mes er c'hontrol a zo mestr da ober he volontez he-unan, hag hen deuz decidet en he galon miret he verc'h, a ra mâd.

38 Evel-se 'ta, an hini a ro *he verc'h* da zimezi, a ra mâd ; mes an hini n'*her* ro ket da zimezi, a ra gwelloc'h.

39 Ar vreg a zo unanet dre al lezen gant he goaz keit ha ma vez he-man en buez ; mes mar deu he goaz da vervel, ez eo libr da zimezi a-nevez d'an hini a garo; *ra zimezo* da vihana hervez *bolontez* an Aotrou.

40 Koulskoude, hervez va zantimant-me, ez eo eürussoc'h, mar choum evel *ma eman*. Hogen, me a gred eman ive Spered Doue ganen.

CHABISTR VIII.

EVIT ar pez a zell an traou bet offret d'an idolou, ec'h ouzomp penaos hon euz holl *an*

Seigneur sans distraction.

36 Toutefois si quelqu'un croit que ce soit un déshonneur pour sa fille de passer la fleur de son âge *sans être mariée*, et s'il faut qu'il en soit ainsi, qu'il fasse ce qu'il voudra, il ne péche point ; que *les filles* se marient.

37 Mais celui qui reste ferme dans son cœur, qui n'est pas contraint, qui au contraire est maître de sa volonté, et qui a décidé en son cœur de garder sa fille, fait bien.

38 C'est pourquoi celui qui marie *sa fille*, fait bien ; mais celui qui ne *la* marie pas, fait mieux.

39 La femme est liée à son mari par la loi tout le temps qu'il est en vie ; mais si son mari meurt, elle est libre de se remarier à qui elle veut, seulement *que ce soit* selon le Seigneur.

40 Toutefois, elle est plus heureuse, selon mon opinion, si elle demeure comme *elle est*. Or, je crois que j'ai aussi l'Esprit de Dieu.

CHAPITRE VIII.

A L'ÉGARD des choses sacrifiées aux idoles, nous savons que nous avons tous la science. Or

anaoudegez *a gement-se.* Hogen an anaoudegez a laka *an dud* d'en em c'houeza, mes ar garantez a edifi.

2 Ha mar d'euz unan-benag hag a sonj dezhan e ôar eun dra-benag, ne ôar c'hoas netra evel ma tleer gouzout.

3 Mes mar d'euz unan-benag hag a gar Doue, hennes a anavez *Doue.*

4 Dre-ze eta, var ar pez a zell dibri traou bet offret d'an idolou, ec'h ouzomp penaos eun idol *n'eo* netra er bed, ha penaos *n'ez euz* nemed eun Doue hep-ken.

5 Rag, petra-benag ma'z euz en env ha var an douar lod hag a zo hanvet doueou (evel m'az euz e gwirionez meur a zoue ha meur a aotrou).

6 koulskoude ni n'hon euz nemed eun Doue hep-ken, an Tad, euz a behini *e teu* an holl draou, hag ez omp *bet crouet* evithan; hag eun Aotrou hep-ken, Jesus-Christ, dre behini *eman* an holl draou, ha ni *a zo* dreizhan.

7 Mes an holl n'ho deuz ket an anaoudegez-ze; rag beza ez euz tud, pere o credi, *evel ma reont* c'hoas breman, *ez eo* an idol *eun dra-benag,* a zebr eun dra evel pa vez bet offret d'an idol; hag ho c'houstians o veza febl, a vez souillet.

8 Hogen n'eo ket ar pez a zebromp eo hon rent agreabl da Zoue; rag mar tebromp n'hon

la science enfle, mais la charité édifie.

2 Et si quelqu'un croit savoir quelque chose, il ne sait encore rien comme il faut savoir.

3 Mais si quelqu'un aime Dieu, *Dieu* est connu de lui.

4 Pour ce qui est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole *n'est* rien dans le monde, et *qu'il* n'*y a* qu'un seul Dieu.

5 Car, quoiqu'il y en ait, soit dans le ciel, soit sur la terre, *qui sont* appelés dieux (comme, en effet, il y a plusieurs dieux et plusieurs seigneurs),

6 toutefois, nous n'avons qu'un seul Dieu, le Père, duquel *procèdent* toutes choses, et nous *sommes* pour lui; et un seul Seigneur, Jésus-Christ, par lequel *sont* toutes choses, et nous *sommes* par lui.

7 Mais tous n'ont pas cette connaissance; car quelques-uns, dans l'opinion *qu'ils ont* encore à présent de l'idole, mangent une chose comme sacrifiée à l'idole; et leur conscience étant faible, *en* est souillée.

8 Or, un aliment ne nous rend pas agréables à Dieu; car si nous mangeons, nous n'avons rien de

euz profit e-bed a gement-se ; ha mar na zebromp ket, n'hon euz ive koll e-bed.

9 Mes likit evez na zeufe al liberte-ze hoc'h euz, da veza skouer fall d'ar re febl.

10 Rag, mar deu unan-benag da velet ac'hanoud-te, pehini ec'h euz anaoudegez, azezet ouz taol en templ an idolou, an hini a zo febl a goustians, ha na vezo-hen ket douget da zibri euz an traou a zo bet offret d'an idolou ?

11 Hag e vezo kollet dre da wiziegez ar breur febl, evit pehini eo marvet ar C'hrist.

12 Evel-se en eur bec'hi a-enep ar breudeur, hag oc'h offansi ho c'houstians febl, e pec'hit a-enep ar C'hrist.

13 Rag-se, mar deu ar pez a zebran da rei gwall exempl d'am breur, na zebrin mui a gig, gant aoun ne lakfen va breur da gweza *er pec'hed.*

CHABISTR IX.

HA n'oun-me ket abostol ? Ha n'oun me ket libr ? Ha n'am euz-me ket gwelet Jesus-Christ hon Aotrou ? Ha n'eo ket c'houi eo va labour-me en Aotrou ?

2 Mar n'oun ket abostol d'ar re all, ez oun da vihana evidoc'hhu ; rag c'houi eo ar ziel euz va abostoliach en Aotrou.

3 Eno eman va difen a-enep ar re a varn ac'hanoun.

plus ; et si nous ne mangeons pas, nous n'avons rien de moins.

9 Mais prenez garde que cette liberté que vous avez, ne soit en scandale aux faibles.

10 Car, si quelqu'un te voit, toi qui as la science, assis à table dans le temple des idoles, la conscience de celui qui est faible, ne sera-t-elle pas déterminée à manger de ce qui est sacrifié aux idoles ?

11 Et le frère faible, pour lequel Christ est mort, périra par ta science.

12 Ainsi en péchant contre les frères, et en blessant leur conscience faible, vous péchez contre Christ.

13 C'est pourquoi, si ce que je mange scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de viande, pour ne pas scandaliser mon frère.

CHAPITRE IX.

NE suis-je pas apôtre ? Ne suis-je pas libre ? N'ai-je pas vu Jésus-Christ notre Seigneur ? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur ?

2 Si je ne suis pas apôtre pour les autres, je *le* suis au moins pour vous ; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.

3 C'est là ma défense contre ceux qui m'accusent.

4 Daoust ha n'hon euz-ni ket ar gwir da zibri ha da eva ?

5 Daoust ha n'omp-ni ket libr da gass ganeomp dre-holl eur c'hoar, *hor* pried, evel an ebestel all, ha breudeur an Aotrou, ha Cephas ?

6 Pe *c'hoas*, daoust ha n'euz nemed me ha Barnabas, ha n'ho defe urz e-bed da choum hep labourat ?

7 Piou a ia morse d'ar brezel divar he goust he-unan ? Piou a blant eur winien, ha na zebr ket euz he frouez ? Pe *c'hoas*, piou a ro da beuri da eur vanden denved, ha na zebr ket euz ho leaz ?

8 Hag hervez *giz* an dud eo e lavaran kement-man ? Daoust hag al lezen n'hen lavar ket ive ?

9 Rag scrivet eo en lezen Moises: Ne zalc'hi ket serret muzel an eujen a zo o voustra an êd. Daoust hag euz an eujened eo e kemer Doue sourci ?

10 Daoust ha n'e ket evidomp-ni kentoc'h eo e lavar *kement-se* ? Evidomp-ni *eo* hen deuz scrivet e tle an hini a vez oc'h arat *an douar*, labourat gant esperans, hag an hini a zorn, *dorna* gant esperans da gaoud he lod.

11 Mar hon euz hadet evidoc'h *madou* spirituel, hag eur gwall dra e vefe deomp medi euz ho madou temporel ?

12 Mar gra tud all usach euz ar galloud-se varnoc'h, ha na dleomp-ni ket *hen ober* kentoc'h *egethe* ? Koulskoude n'omp ket en em zer-

4 N'avons-nous pas le droit de manger et de boire ?

5 N'avons-nous pas le droit de mener partout avec nous une sœur *notre* épouse, comme les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas ?

6 Ou, n'y a-t-il que moi seul et Barnabas, qui n'ayons pas le droit de ne point travailler ?

7 Qui est-ce qui va jamais à la guerre à sa propre solde ? Qui plante une vigne, et ne mange pas de son fruit ? Ou, qui paît un troupeau, et ne mange pas du lait du troupeau ?

8 Dis-je ceci selon *la coutume* des hommes ? La loi ne le dit-elle pas aussi ?

9 Car il est écrit dans la loi de Moïse : Tu n'emmuselleras point le bœuf qui foule le grain. Est-ce des bœufs que Dieu prend soin ?

10 ou n'est-ce pas réellement pour nous qu'il a dit *cela ? C'est* pour nous qu'il a écrit que celui qui laboure, doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain, *le fouler* avec espérance d'avoir part à ce qu'il espère.

11 Si nous avons semé pour vous les *choses* spirituelles, est-ce beaucoup que nous moissonnions de vous les charnelles ?

12 Si d'autres usent de ce droit sur vous, n'*en userions-nous* pas plutôt ? Cependant, nous n'avons point usé de ce droit, au contraire,

vichet euz ar galloud-se, er c'hontrol, anduri a reomp pep tra, gant aoun na zeufe tra e-bed da herzel ouz Aviel ar C'hrist.

13 Ha na ouzoc'h-hu ket penaos ar re a zervich en traou sacr, a zebr euz an traou sacr, hag ar re a zervich ouz an aoter, ho deuz lod en aoter?

14 Evel-se ive, an Aotrou hen deuz gourc'hemenet d'ar re a brezeg an Aviel, beva diouz an Aviel.

15 Mes evidoun-me n'oun ket en em zervichet a hini euz an *droajou-ze*, ha na scrivan ket an dra-man, evit ma vezo grêt evelse d'in; rag gwell a vez ganen mervel, eged ma teufe unan-benag da lemmel diganen ar sujet-se a c'hloar.

16 Rag mar prezegan an Aviel, n'em euz lec'h e-bed d'en em veuli, rag red eo d'in hen ober; ha malheur d'in-me, ma na brezegan ket an Aviel!

17 Ma her prezegan a galonvâd, em euz ar recompans; mes ma her gran en despit d'in, em euz koulskoude recevet ar garg *d'hen ober.*

18 Pe seurt recompans em euz-me eta? Gallout, en eur brezeg an Aviel, etablissa Aviel ar C'hrist digoust *da zen*, ha tremen heb ober usach euz ar galloud em euz en Aviel.

19 Rag, petra-benag ma'z oun libr e-kenver an holl, ez oun en

nous souffrons tout afin de n'apporter aucun obstacle à l'Évangile de Christ.

13 Ne savez-vous pas que ceux qui font le service sacré, mangent des choses sacrées, *et que* ceux qui servent à l'autel, ont part à l'autel?

14 De même aussi, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Évangile, de vivre de l'Évangile.

15 Mais pour moi, je n'ai usé d'aucun de ces *droits*, et je n'écris point ceci, afin d'obtenir rien de semblable; car j'aimerais mieux mourir, que si quelqu'un m'ôtait ce sujet de gloire.

16 Car si je prêche l'Évangile, je n'ai pas sujet de m'*en* glorifier, parce que la nécessité m'*en* est imposée; et malheur à moi, si je ne prêche pas l'Évangile!

17 Que si je le fais de bon gré, j'*en* ai la récompense; mais si *c'est* à regret, l'administration *ne* m'en est *pas moins* confiée.

18 Quelle récompense ai-je donc? C'est qu'en prêchant l'Evangile, j'établirai l'Évangile de Christ sans qu'il en coûte rien, et sans me prévaloir de mon droit dans l'Évangile.

19 Car quoique je sois libre à l'égard de tous, je me suis assu-

em rentet servicher an holl, evit gallout gounid muioc'h a dud.

20 Gant ar Judevien ez oun bet evel eur Judeo, evit gounid ar Judevien ; evel dindan al lezen gant ar re a zo dindan al lezen, evit gounid ar re a zo dindan al lezen ;

21 evel hep lezen, gant ar re a zo hep lezen (petra-benag n'ed oun ket hep lezen e-kenver Doue, pa'z eo gwir *emoun* dindan lezen ar C'hrist), evit gounid ar re a zo hep lezen.

22 Bet oun evel febl gant ar re febl, evit gounid ar re febl ; en em c'hrêt oun bet pep tra d'an holl, evit gallout e peb doare gounid unan-benag.

23 Ha kement-se holl a ran abalamour d'an Aviel, evit ma c'hellin kaoud lod enhan.

24 Ha na ouzoc'h-hu ket penaos, pa vezer o redec en eur redadec, an holl a red, mes unan hep-ken a receo ar priz ? Redit en hevelep feçon ma c'hounezfot ar *priz*.

25 Pep den hag a glask gounid var ar re all, en em briv a bep tra ; hag an dud-se *a ra kement-se* evit kaoud eur gurunen hag a zeu da vreina, mes ni *her gra evit kaoud eur gurunen* ha na vreino biken.

26 Redec a ran eta, n'e ket en avantur ; skei a ran, mes n'eo ket taoliou goullo ;

27 ha criz oun e-kenver va c'horf va-unan, hag e lakan anezhan da blega d'in, gant aoun

jetti à tous, afin d'en gagner un plus grand nombre.

20 J'ai été comme Juif avec les Juifs, afin de gagner les Juifs ; comme sous la loi avec ceux qui sont sous la loi, afin de gagner ceux qui sont sous la loi ;

21 comme sans loi, avec ceux qui sont sans loi (quoique je ne sois point sans loi à l'égard de Dieu, puisque *je suis* sous la loi de Christ), afin de gagner ceux qui sont sans loi.

22 J'ai été comme faible avec les faibles, afin de gagner les faibles ; je me suis fait tout à tous, afin d'*en* sauver de toute manière quelques-uns.

23 Et je fais cela à cause de l'Évangile, afin d'*y* avoir part.

24 Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans la lice, courent tous, mais un seul remporte le prix ? Courez de telle sorte que vous *le* remportiez.

25 Tout homme qui combat, s'abstient de tout ; et ces gens-là *le font* pour avoir une couronne corruptible, mais nous *pour* une incorruptible.

26 Je cours donc, non à l'aventure ; je frappe, mais non pas en l'air ;

27 mais je traite durement mon corps, et je *le* tiens assujetti, de peur qu'après avoir prêché aux

goude beza prezeget d'ar re all, na ven me va-unan taolet kuit.

CHABISTR X.

NE fell ket d'in, breudeur, ec'h ignorfac'h penaos hon tadou a zo bet holl dindan ar goabren, hag ho deuz holl tremenet dre ar môr ;

2 hag ez int bet holl badezet en Moises ebarz er goabren hag er môr ;

3 hag ho deuz holl debret euz ar memeus boued spirituel ;

4 hag ho deuz holl evet euz ar memeus evach spirituel ; rag eva a rent *dour* euz ar roc'h spirituel pehini a heulie *anezhe*, hag ar roc'h-ze a oa ar C'hrist ;

5 mes an darnvuia anezhe na oent ket agreabl da Zoue ; rag kweza a rejont *marô* ebarz an dezert.

6 Hogen an traou-ze a zo bet c'hoarvezet evit *talvezoud* da skouer deomp-ni, evit ne c'hoantaimp ket traou fall, evel ma c'hoantaaz ar re-ze.

7 Na deuit ket eta da veza idolatred, evel lod anezhe, hervez ma'z eo scrivet : Ar bobl a azezaz evit dibri hag eva, hag e savjont da zansal.

8 Diwallomp da gweza er pec'hed hudur, evel ma reaz lod anezhe ; hag e perissaz tri mil var-n'ugent anezhe er memeus dervez.

autres, je ne sois moi-même réprouvé.

CHAPITRE X.

FRÈRES, je ne veux pas que vous ignoriez que nos pères ont tous été sous la nuée, et *qu'*ils ont tous passé au travers de la mer ;

2 et *qu'*ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer ;

3 et *qu'*ils ont tous mangé de la même nourriture spirituelle ;

4 et *qu'*ils ont tous bu du même breuvage spirituel ; car ils buvaient *de l'eau* du rocher spirituel qui *les* suivait, et ce rocher était Christ ;

5 mais Dieu ne mit point son affection en la plupart d'entre eux ; car ils tombèrent *morts* dans le désert.

6 Or, ces choses sont arrivées pour nous *servir* d'exemple, afin que nous ne désirions point de mauvaises choses, comme ils *en* désirèrent.

7 Ne devenez donc point idolâtres, comme quelques-uns d'entre eux, selon qu'il est écrit : Le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour danser.

8 Ne commettons point fornication, comme quelques-uns d'entre eux commirent fornication ; et il y en eut vingt-trois mille qui périrent en un même jour.

9 Ha diwallomp da denti ar C'hrist, evel ma reaz lod anezhe ; hag e oent distrujet gant ar serpanted.

10 Ha na vurmurit ket, evel ma reaz darn anezhe ; hag e oent lakeat da berissa gant an *êl* distrujer.

11 Hogen, an holl draou-ze a c'hoarvezaz ganthe evit *servichoud* da skouer ; ha scrivet int bet evit hor c'helen, *ni* pere a zo erru var fin an amzeriou.

12 Rag-se, an hini a gred beza en he za, diwallo da gweza.

13 N'eo c'hoarvezet ganeoc'h tentation *e-bed*, hag a vez bet *dreist nerz* an den. Hogen, Doue *a zo* fidel, ha na bermeto ket e vec'h tentet en tu-all d'ho nerz ; mes gant an dentation e tiskouezo ive an hent da zond er meaz *anezhi*, evit ma c'hellot *he* anduri.

14 Rag-se, va muia-karet, tec'hit diouz an idolatriach.

15 Komz a ran *deoc'h* evel ouz *tud* a skiant ; barnit hoc'h-unan ar pez a lavaran.

16 Ar c'halir a vennoz pehini a vennigomp, ha n'eo-hen ket ar gommunion e goâd ar C'hrist ? Ar bara a doromp, ha n'eo-hen ket ar gommunion e corf ar C'hrist?

17 Evel *ma n'ez euz* nemed eur bara hep-ken, ni, *evidomp da veza* kalz, n'ed omp nemed eur

9 Et ne tentons point le Christ, comme quelques-uns d'entre eux *le* tentèrent ; et ils périrent par les serpents.

10 Et ne murmurez point, comme quelques-uns d'entre eux murmurèrent ; et ils périrent par l'exterminateur.

11 Or, toutes ces choses leur arrivaient pour *servir* d'exemple ; et elles sont écrites pour nous instruire, nous qui sommes parvenus aux derniers temps.

12 C'est pourquoi, que celui qui croit être debout, prenne garde qu'il ne tombe.

13 *Aucune* tentation ne vous est survenue, qui n'ait été *une tentation* humaine. Or, Dieu *est* fidèle, et il ne permettra point que vous soyez tentés au delà de vos forces ; mais avec la tentation il *vous en* donnera aussi l'issue, afin que vous puissiez *la* supporter.

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.

15 Je *vous* parle comme à des *personnes* intelligentes ; jugez vous-mêmes de ce que je dis.

16 La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion au sang de Christ ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion au corps de Christ ?

17 Comme *il y a* un seul pain, nous *qui sommes* plusieurs, ne sommes qu'un seul corps ; car

c'horf hep-ken ; rag holl hon euz lod er memeus bara.

18 Sellit ouz Israel hervez ar c'hig ; ar re a zebr ar sacrifisou, ha n'ho deuz-hi ket communion gant an aoter ?

19 Petra a lavaran-me eta ? ez eo an idol eun dra-benag ? pe, ez eo ar pez a zo sacrifiet d'an idol eun dra-benag ?

20 Nann ; mes *lavaret a ran*, penaos ar pez a vez sacrifiet gant ar Jentiled, her sacrifiont d'an drouk-sperejou, ha n'e ket da Zoue. Hogen, na fell ket d'in e teufac'h d'en em unani gant an drouk-sperejou.

21 Na hellit ket eva calir an Aotrou, ha calir an drouk-sperejou ; na hellit ket kaoud lod euz a daol an Aotrou, hag euz a daol an drouk-sperejou.

22 Ha c'hoant hon euz-ni da lakaad ar jalouzi da zevel *e calon* an Aotrou ? Ha krenvoc'h ez omp-ni egethan ?

23 An holl draou a zo permetet d'in, mes pep tra n'eo ket talvoudec ; an holl draou a zo permetet d'in, mes pep tra na zervich ket da edification.

24 Ra zeuio pep hini da glask avantach ar re all, ha nann he hini he-unan.

25 Debrit euz a gement a verzer er gigerez, hep goulen tra e-bed, evit *ar pez a zell* ar goustians ;

26 rag : An douar, ha kement a zo enhan, a zo d'an Aotrou.

27 Mar deu eun den difeiz d'ho

nous participons tous au même pain.

18 Voyez l'Israël selon la chair ; ceux qui mangent des victimes, n'ont-ils pas communion avec l'autel ?

19 Que dis-je donc ? que l'idole soit quelque chose ? ou, que ce qui est sacrifié à l'idole, soit quelque chose ?

20 Non ; mais que ce que les Gentils sacrifient, ils *le* sacrifient à des démons, et non à Dieu. Or, je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons.

21 Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur, et la coupe des démons ? vous ne pouvez participer à la table du Seigneur, et à la table des démons.

22 Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur ? Sommes-nous plus forts que lui ?

23 Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile ; tout m'est permis, mais tout n'édifie pas.

24 Que personne ne cherche son avantage particulier, mais que chacun *cherche* celui d'autrui.

25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous enquérir de rien, à cause de la conscience ;

26 car : La terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle contient.

27 Si un infidèle vous convie, et

pedi, ha mar fell deoc'h mond, debrit euz a gement a vezo lakeat dirazoc'h, hep goulen tra e-bed evit *ar pez a zell* ar goustians.

28 Mes mar deu unan-benag da lavaret deoc'h : An dra-man a zo bet sacrifiet d'an idolou ; na zebrit ket, abalamour d'an hini hen deuz hoc'h avertisset, hag *abalamour* d'ar goustians ; rag : An douar, ha kement a zo enhan, *a zo* d'an Aotrou.

29 Hogen, ar goustians a lavaran-me, n'e ket da hini-te, mes *coustians* egile ; rag perag e vefe condaonet va liberte-me gant coustians unan-all ?

30 Ha mar debran gant action a c'hras, perag e vezin-me tamallet deuz eun dra evit pehini e rentan grasou.

31 Pe c'houi eta a zebro, pe c'houi a evo, pe c'houi a rai eun dra *all*-benag, grit pep tra evit gloar Doue.

32 Na roit skouer fall *da zen* e-bed, na d'ar Judevien, na d'ar Greked, na da Iliz Doue ;

33 evel-se *e ran* va-unan, o klask plijoud d'an holl e pep tra, hep klask va avantach va-unan, mes hini ar re all, evit ma vezint salvet.

CHABISTR XI.

KEMERIT skouer ouzin, evel *ma kemerân* va-unan ouz ar C'hrist.

que vous vouliez aller chez lui, mangez de tout ce qu'on vous présentera, sans vous enquérir de rien pour la conscience.

28 Mais si quelqu'un vous dit : Ceci a été sacrifié aux idoles ; n'*en* mangez point, à cause de celui qui vous a avertis, et *à cause de* la conscience ; car : Au Seigneur *appartient* la terre, et tout ce qu'elle contient.

29 Or, je dis la conscience, non point la tienne, mais celle de l'autre ; car pourquoi ma liberté serait-elle condamnée par la conscience d'un autre ?

30 Et si je mange avec actions de grâces, pourquoi serais-je blâmé pour une chose dont je rends grâces.

31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou que vous fassiez quelque *autre* chose, faites tout pour la gloire de Dieu.

32 Ne donnez aucun scandale, ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Église de Dieu ;

33 comme moi aussi, je m'efforce de plaire à tous en toutes choses, ne cherchant point mon intérêt, mais celui de plusieurs, afin qu'ils soient sauvés.

CHAPITRE XI.

SOYEZ mes imitateurs, comme je *le suis* aussi de Christ.

2 Breudeur, ho meuli a ran abalamour ma talc'hit sonj ac'hanoun en pep tra, ha ma virit va c'helenadurezou, evel ma em euz ho roet deoc'h.

3 Mes me a fell d'in e ouefac'h penaos ar C'hrist a zo chef var pep den, hag an den chef var ar vaouez, ha Doue chef var ar C'hrist.

4 Pep den hag a bed pe a brofetis, goloet he ben, a zishenor he chef.

5 Mes pep maouez hag a bed pe a brofetis dizolo he fen, a zishenor an hini a zo chef varnezhi ; rag ar memeus tra eo evel ma vefe touzet.

6 Mar n'eo ket goloet pen ar vaouez, ra droc'ho ive eta he bleô. Mes mar d'eo mezus da eur vaouez berraad he bleô, pe ho zroc'ha rez he fen, ra vezo goloet *gant eur voal.*

7 Evit ar pez a zell ouz ar goaz, na dle ket *he-man* golo he ben, o veza ma'z eo imach ha gloar Doue ; mes ar vaouez eo gloar ar goaz.

8 Rag, ar goaz n'eo ket bet *tennet* euz ar vaouez, mes ar vaouez *a zo bet tennet* euz ar goaz ;

9 ha n'eo ket ar goaz a zo bet crouet evit ar vaouez, mes ar vaouez evit ar goaz.

10 Dre-ze e tle ar vaouez, abalamour d'an elez, kaoud var he fen eur *merk euz ar* galloud *dindan pehini eman.*

2 Frères, je vous loue de ce que vous vous souvenez de tout ce qui vient de moi, et de ce que vous retenez mes instructions telles que je vous les ai données.

3 Mais je veux que vous sachiez que Christ est le Chef de tout homme, et *que* l'homme *est* le chef de la femme, et que Dieu est le chef de Christ.

4 Tout homme qui prie ou qui prophétise, la tête couverte, déshonore son chef.

5 Mais toute femme qui prie ou qui prophétise sans avoir la tête couverte, déshonore son chef ; car c'est la même chose que si elle était rasée.

6 Que si la femme n'est point couverte, qu'elle se coupe aussi les cheveux. Mais s'il *est* honteux pour une femme d'avoir les cheveux coupés, ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.

7 Pour ce qui est de l'homme, il ne doit pas se couvrir la tête, puisqu'il est l'image et la gloire de Dieu ; mais la femme est la gloire de l'homme.

8 En effet, l'homme n'a pas été *pris* de la femme, mais la femme *a été prise* de l'homme ;

9 et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme *a été créée* pour l'homme.

10 C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur sa tête une *marque de l'*autorité, *sous laquelle elle est.*

11 Koulskoude, ar goaz n'*eman* ket heb ar vaouez, nag ar vaouez heb ar goaz, en Aotrou.

12 Rag evel ma'z *eo bet kemeret* ar vaouez euz ar goaz, evel-se ive ar goaz *a zeu da c'henel* euz ar vaouez; mes pep tra *a zeu* euz a Zoue.

13 Barnit *kement-se* hoc'h-unan; ha deread eo e teufe eur vaouez da bedi Doue, hag he fen dizolo?

14 Daoust hag an natur he-unan ne ro ket deoc'h da anaoud ez eo mezus da eur goaz kaout bleô hir;

15 mes mar he deuz ar vaouez bleô hir, kement-se a zo eun henor evithi, rag ar bleô a zo roet dezhi evit voal?

16 Mar fell da unan-benag contesti, evidomp-ni n'hon euz ket ar c'hiz-ze, nag Ilizou Doue ken neubeut.

17 Hogen, er pez ma'z an da ziscleria *deoc'h*, ne veulan ket ac'hanoc'h : en em dastum a rit assambles, n'e ket evit *dond da veza* gwelloc'h, mes falloc'h.

18 Rag, da genta, e klevan penaos pa en em assamblit en Iliz, e vez divisionou en ho touez (ha credi a ran lod euz a gement-se,

19 rag red eo e teufe eur rum en ho touez, da zevel a-enep eur rum all, evit ma vezo anavezet *ar re a zo* approuvet en ho touez).

20 Pa zeuit eta assambles en eur memeus lec'h, n'e ket evit

11 Toutefois, l'homme n'*est* point sans la femme, ni la femme sans l'homme, dans le Seigneur.

12 Car comme la femme *a été prise* de l'homme, aussi l'homme *naît* de la femme; et tout *vient* de Dieu.

13 Jugez-en vous-mêmes; est-il bienséant qu'une femme prie Dieu sans avoir la tête couverte?

14 La nature elle-même ne vous apprend-elle pas qu'il est honteux à l'homme de porter de longs cheveux;

15 mais *que* si la femme porte de longs cheveux, c'est un honneur pour elle, parce que la chevelure lui est donnée pour voile?

16 Que si quelqu'un se plaît à contester, nous n'avons pas cette coutume, ni les Églises de Dieu non plus.

17 Or, en ce que je vais *vous* dire, je ne vous loue point : c'est que vous vous assemblez, non pour *devenir* meilleurs, mais pour empirer.

18 Car, premièrement, j'apprends que lorsque vous vous assemblez dans l'Église, il y a des divisions parmi vous (et j'en crois une partie,

19 car il faut qu'il y ait des schismes parmi vous, afin que ceux d'entre vous *qui sont* approuvés, soient manifestés).

20 Lors donc que vous vous assemblez dans un même lieu, ce

dibri Koan an Aotrou *e teuit ;*

21 rag pa vezer o preda, pep hini a gemer he goan he-unan, hep gortoz ar re all ; hag evel-se unan hen deve naoun, hag eun all a vez leun.

22 Petra, ha n'hoc'h euz-hu ket tiez evit dibri hag eva ? Pe otramant, hag ober a rit-hu fae var Iliz Doue, *ha c'hoant hoc'h euz-hu* da ober mêz d'ar re n'ho deuz netra ? Petra a livirin-me deoc'h ? Hag ho meuli a rinme ? Na veulan ket *ac'hanoc'h* var gement-se.

23 Rag recevet em euz digant an Aotrou ar pez em euz ive desket deoc'h ; penaos an Aotrou Jesus, en noz en pehini e oe trahisset, a gemeraz bara ;

24 hag o veza rentet grasou, e torraz *anezhan*, hag e lavaraz : Kemerit, debrit ; he-man eo va c'horf, pehini a zo torret evidoc'h ; grit kement-man en memor ac'hanoun.

25 Evel-se ive, goude beza koaniet, *e kemeraz* ar c'halir, hag e lavaraz : Ar c'halir-man eo an allians nevez em goâd ; grit an dra-man en memor ac'hanoun, ken alies gwech ma c'hevot euz anezhan.

26 Rag ken alies gwech ma tebrot euz ar bara-man, ha ma c'hevot euz ar c'halir-man, e tiscleriot marô an Aotrou, bete ma teuio.

n'est pas pour manger la Cène du Seigneur ;

21 car au repas, chacun se hâte de prendre son souper particulier ; en sorte que l'un a faim, et l'autre est repu.

22 N'avez-vous pas des maisons pour manger et *pour* boire ? Ou méprisez-vous l'Église de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien ? Que vous dirai-je ? Vous louerai-je ? Je ne *vous* loue point de cela.

23 Car pour moi, j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai aussi enseigné ; c'est que le Seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit du pain ;

24 et ayant rendu grâces, il *le* rompit, et dit : Prenez mangez ; ceci est mon corps, qui est rompu pour vous ; faites ceci en mémoire de moi.

25 De même aussi, après avoir soupé, *il prit* la coupe, et dit : Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang ; faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous en boirez.

26 Car toutes les fois que vous mangez de ce pain, et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

27 Evel-se eta, piou-benag a zebro euz ar bara-man, hag a evo euz ar c'halir-man euz an Aotrou indignamant, a vezo coupabl euz a gorf hag euz a oâd an Aotrou.

28 Ra zeui eta pep hini d'en em amprouv he-unan ha ra zeui evel-se da zibri euz ar bara-man ha da eva euz ar c'halir-man ;

29 rag an hini a zebr hag a ev indignamant, hep discerni corf an Aotrou, a zebr hag a ev he gondaonation he-unan.

30 Abalamour da ze *ez euz* en ho touez kalz a dud sempl hag a dud klanv, hag ez euz marvet meur a hini.

31 Rag ma karfemp en em varna hon-unan, ne vefemp ket barnet.

32 Mes pa vezomp barnet, an Aotrou a gastiz ac'hanomp, evit na vezimp ket condaonet assambles gant ar bed.

33 Rag-se, va breudeur, pa en em dastumit assambles evit dibri, choumit an eil da c'hortoz egile.

34 Ha mar hen deuz unan-benag naoun, ra zebro en *he* di, evit n'en em assamblot ket evit ho condaonation. Evit an traou all, me ho reglo pa vezin erruet.

CHABISTR XII.

EVIT ar pez a zell an donezonou spirituel, breudeur, ne fell

27 C'est pourquoi, quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur,

28 Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de cette coupe ;

29 car celui qui *en* mange et qui *en* boit indignement, mange et boit sa condamnation, ne discernant point le corps du Seigneur.

30 C'est pour cela qu'*il y a* parmi vous beaucoup d'infirmes et de malades, et qu'un grand nombre sont morts.

31 Car si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions point jugés.

32 Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que nous ne soyons point condamnés avec le monde.

33 C'est pourquoi, mes frères, quand vous vous assemblez pour manger, attendez-vous les uns les autres.

34 Et si quelqu'un a faim, qu'il mange dans *sa* maison, afin que vous ne vous assembliez point pour *votre* condamnation. Quant aux autres choses, je les réglerai quand je serai arrivé.

CHAPITRE XII.

POUR ce qui est des dons spirituels, je ne veux pas,

ket d'in e vec'h heb anaoudegez.

2 Gouzoud a rit penaos pa oac'h Jentiled, e oac'h douget d'an idolou mûd, hervez ma vijec'h renet.

3 Rag-se e tisclerian deoc'h penaos den e-bed, o komz dre Spered Doue, na lavar *ez eo* Jesus milliget, ha *penaos* den na hell lavaret *eo* Jesus an Aotrou, nemed dre ar Spered-Santel.

4 Hogen, bez' a zo meur a seurt donezon, mes *n'euz nemed* eur Spered hep-ken.

5 Beza ez euz ive meur a seurt kargou, mes *n'euz nemed* eun Aotrou hep-ken ;

6 ne labour ket er memeus feçon en holl, mes ar memeus Doue eo a ra pep tra en holl.

7 Hogen, an donezonou euz ar Spered a zo roet da bep hini evit mâd *an holl.*

8 Rag da unan eo roet dre ar Spered komz ar furnez ; da eun all komz ar wiziegez, dre ar memeus Spered ;

9 unan all a *receo* ar feiz dre ar memeus Spered ; unan all *a receo* digant ar memeus Spered an donezon da barea *an dud klanv* ;

10 unan all, an donezon euz ar miraclou ; unan all, ar brofesi ; eun all ar galloud da anaoud ar sperejou ; eun all *ar galloud* da gomz meur a seurt langach ; hag unan all, an donezon da rei da intent al langachou.

frères, que vous soyez dans l'ignorance.

2 Vous savez que vous étiez des Gentils, entraînés vers des idoles muettes, selon qu'on vous menait.

3 C'est pourquoi je vous déclare qu'aucune personne qui parle par l'Esprit de Dieu, ne dit *que* Jésus *est* anathème, et que personne ne peut dire *que* Jésus *est* le Seigneur, si ce n'est par le Saint-Esprit.

4 Or, il y a diversité de dons, mais un même Esprit.

5 Il y a aussi diversité de ministères, mais un même Seigneur ;

6 il y a aussi diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu, qui opère toutes choses en tous.

7 Or, la manifestion de l'Esprit est donnée à chacun pour l'utilité *commune.*

8 Car la parole de sagesse est donnée à l'un par l'Esprit ; la parole de science *est donnée* à l'autre par ce même Esprit ;

9 un autre *reçoit* la foi par ce même Esprit ; un autre *reçoit* du même Esprit le don de guérir ;

10 un autre, les opérations des miracles ; un autre, la prophétie ; un autre, le discernement des esprits ; un autre, la diversité des langues ; et un autre, le don d'interpréter les langues.

11 Mes eur Spered hep-ken, hag ar memeus *Spered*, a ra an holl draou-ze, en eur rei da bep hini *he zonezonou*, evel ma fell dezhan.

12 Rag evel m'az eo ar c'horf unan, petra-benag m'hen deuz kalz a izili; hag evel ma ne ra holl memprou ar c'horf-se, petra-benag ma'z int kalz, nemed eur c'horf hep-ken, evel-se ive *e c'hoarvez* gant ar C'hrist.

13 Rag badezet omp bet holl ebarz er memeus Spered, evit *beza* eur c'horf hep-ken, ken Judevien, ken Greked, esclavourien ha tud libr; ha leuniet omp bet holl euz ar memeus Spered.

14 Rag n'eo ket bet grêt ar c'horf gant eun ezel hep-ken, mes gant meur a hini.

15 Mar teufe an troad da lavaret: Pa n'e ket me eo an dorn, n'ed oun ket euz ar c'horf; daoust hag hen na vefe ket koulskoude euz ar c'horf?

16 Ha ma lavarfe ar skouarn: Pa n'e ket me eo al lagad, me n'ed oun ket euz ar c'horf; daoust ha ne vefe ket koulskoude euz ar c'horf?

17 Ma *vije* ar c'horf holl lagad, pe lec'h *e vije* ar c'hlevet? Ha *ma vije* holl klevet, pe lec'h *e vije* ar c'houessa?

18 Mes breman Doue hen deuz lakeat an izili, pep hini anezhe er c'horf, evel ma'z eo bet plijet ganthan.

19 Ha c'hoas, ma ne vijent holl

11 Mais un seul et même Esprit opère toutes ces choses, distribuant à chacun *ses dons*, comme il lui plaît.

12 Car, comme le corps est un, quoiqu'il ait plusieurs membres; et que, de ce corps unique, tous les membres, quoiqu'ils soient plusieurs, ne forment qu'un corps, *il en est* de même de Christ.

13 Car nous avons tous été baptisés dans un même Esprit, pour *être* un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres; et nous avons tous été abreuvés d'un même Esprit.

14 Car le corps n'est pas formé d'un seul membre, mais de plusieurs.

15 Si le pied disait : Parce que je ne suis pas la main, je ne suis pas du corps ; ne serait-il pourtant pas du corps?

16 Et si l'oreille disait : Parce que je ne suis pas l'œil, je ne suis pas du corps ; ne serait-elle pourtant pas du corps ?

17 Si tout le corps *était* œil, où *serait* l'ouïe? S'*il était* tout ouïe où *serait* l'odorat?

18 Mais maintenant Dieu a placé chaque membre dans le corps, comme il a voulu.

19 Et s'ils n'étaient tous qu'un

nemed eun ezel hep-ken, pe lec'h *e vije* ar c'horf ?

20 Mes breman *ez euz* kalz a izili, hag eur c'horf hep-ken.

21 Hag al lagad na hell ket lavaret d'an dorn : N'am euz ket a ezom ac'hanoud ; na c'hoas ar pen d'an treid : N'am euz ket a ezom ac'hanoc'h.

22 Mes er c'hontrol, an izili euz ar c'horf hag a zeblant beza ar re zempla, a zo necesser.

23 Hag ar re a gav deomp a zo an neubeuta henorabl euz ar c'horf, e reomp dezhe eun henor brassoc'h ; en hevelep doare ma teu ar re divaloa, da gaoud ar brassa henor.

24 Elec'h ar re a zo deread n'ho deuz ket ezom *a gement-se* ; mes Doue hen deuz reizet ar c'horf assambles, en hevelep doare ma hen deuz roet mui a henor d'an hini a vanke *henor dezhan* ;

25 evit na vezo ket a zizunion er c'horf, mes m'ho devezo an izili ar memeus preder an eil evit egile.

26 Evel-se, mar souffr eun ezel, an holl izili a zouffr *ganthan ; ha* pa vez henoret eun ezel, an holl izili a zo er joa assambles *ganthan.*

27 Hogen, c'houi eo corf ar C'hrist, ha c'houi *eo he* vemprou, pep hini ac'hanoc'h.

28 Ha Doue hen deuz lakeat en Iliz, da genta, an ebestel ; d'an eil, ar brofeted ; d'an trede, an doc-

seul membre, où *serait* le corps ?

20 Mais maintenant *il y a* plusieurs membres, et un seul corps.

21 Et l'œil ne peut pas dire à la main : Je n'ai pas besoin de toi ; ni encore la tête aux pieds : Je n'ai pas besoin de vous.

22 Mais bien au contraire, les membres du corps qui paraissent les plus faibles, sont nécessaires.

23 Et ceux que nous estimons les moins honorables dans le corps, nous les entourons d'un plus grand honneur ; de sorte que ceux qui sont les moins honnêtes, sont les plus honorés.

24 Au lieu que ceux qui sont honnêtes, n'*en* ont pas besoin ; mais Dieu a tellement disposé le corps, qu'il a donné plus d'honneur à celui qui *en* manquait ;

25 afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais que les membres aient un soin mutuel les uns des autres.

26 Aussi, lorsqu'un membre souffre, tous les membres souffrent avec *lui ; et* lorsqu'un membre est honoré, tous les membres se réjouissent avec *lui.*

27 Or, vous êtes le corps de Christ, et vous *êtes ses* membres, chacun en particulier.

28 Et Dieu a établi dans l'Église, premièrement les apôtres, secondement les prophètes, en troisième

tored ; neuze, *ar re a ra* miraclou ; ha goude-ze, *ar re ho deuz* an donezon da barea *ar re glanv*, da zicour, da c'houarn, da *gomz* meur a langach.

29 Daoust hag *int a zo* holl ebestel ? Daoust hag *int a zo* holl profeted ? Daoust hag *int a zo* holl doctored ? Daoust hag *int a ra* holl miraclou ?

30 Daoust hag int ho deuz holl an donezon da barea *an dud klanv* ? Daoust hag int a gomz holl meur a langach ? Daoust hag holl ec'h hellont ho rei da intent ?

31 Hogen, klaskit a-greiz ho calon kaoud an donezonou gwella, ha me a ia da ziskouez deoc'h eun hent excellantoc'h c'hoas.

CHABISTR XIII.

HA pa gomzfen langachou an dud, ha memeus *langachou* an elez ; ma n'em euz ket ar garantez, ez oun *evel* an arem hag a zôn, pe *evel* eur zimbalen skiltrus.

2 Ha pa'm befe *an donezon* da brofetisa, ha pa anavezfen an holl mysteriou hag an holl skiantchou ; ha pa 'm befe an holl feiz beteg diblasi ar meneziou ; ma n'em euz ket ar garantez, n'ed oun netra.

3 Ha pa rofen va holl vadou evit maga *ar beorien*, ha pa rofen va c'horf evit beza devet ; ma

lieu les docteurs, ensuite *ceux qui opèrent* des miracles, puis *ceux qui ont* les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de *parler* diverses langues.

29 Tous sont-ils apôtres ? Tous *sont-ils* prophètes ? Tous *sont-ils* docteurs ? Tous *opèrent-ils des* miracles ?

30 Tous ont-ils le don de guérir ? Tous parlent-ils des langues ? Tous interprètent-ils !

31 Or, désirez avec ardeur les dons les meilleurs, et je vais vous montrer une voie encore plus excellente.

CHAPITRE XIII.

QUAND je parlerais les langues des hommes, même des anges ; si je n'ai point la charité, je suis *comme* l'airain qui résonne, ou comme une cymbale qui retentit.

2 Et quand même j'aurais *le don* de prophétie, et que je connaîtrais tous les mystères et toute la science ; et quand même j'aurais toute la foi jusqu'à transporter les montagnes ; si je n'ai point la charité, je ne suis rien.

3 Et quand même je distribuerais tous mes biens pour la nourriture *des pauvres*, et quand même je

n'am euz ket ar garantez, kementse ne zervich d'in da netra.

4 Ar garantez a zo hir-c'houzanvus, leun a vadelez ; ar garantez n'eo ket c'hoantaüs ; ar garantez ne blij ket dezhi en em veuli ; n'en em c'houez ket *gant an ourgouil ;*

5 ne ra netra divalo ; na glask ket he interest he-unan ; ne fach ket ; ne sonj droug e-bed ;

6 ne gemer ket a blijadur en injustis, mes en em rejouissa a ra deuz ar wirionez ;

7 supporti a ra pep tra, cridi a ra pep tra, esperoud a ra pep tra, gouzanvi a ra pep tra.

8 Ar garantez na dremeno biken. Evit ar pez a zell ar profesiou, tremen a raint, al langachou a baouezo, hag ar wiziegez a vezo kasset da netra ;

9 rag ne anavezomp ha ne brofetisomp ket mâd a-walc'h ;

10 mes pa vezo deuet ar pez a zo parfet, neuze ar pez n'eo ket parfet a dremeno.

11 Pa oann bugel, e komzen evel eur bugel, e comprenen evel eur bugel, e rezonen evel eur bugel ; mes pa 'z oun deuet da veza den, em euz dilezet kement a oa euz ar bugel.

12 Breman e velomp dre eur mellezour, hep gwelet selêr, mes neuze *e velimp* faç ouz faç ;

livrerais mon corps pour être brûlé ; si je n'ai point la charité, cela ne me sert de rien.

4 La charité est patiente, elle est pleine de bonté ; la charité n'est point envieuse ; la charité ne se vante pas, elle ne s'enfle point *d'orgueil ;*

5 elle n'est point malhonnête ; elle ne cherche point son intérêt ; elle ne s'aigrit point ; elle ne pense point à mal ;

6 elle ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité ;

7 ells supporte tout, elle croit tout, elle espère tout, elle endure tout.

8 La charité ne périt jamais. Quant aux prophéties, elles seront abolies, et les langues cesseront, et la science sera abolie ;

9 car nous ne connaissons qu'imparfaitement ; et nous ne prophétisons qu'imparfaitement ;

10 mais quand ce qui est parfait viendra, alors ce qui est imparfait sera aboli.

11 Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant ; mais lorsque je suis devenu homme, j'ai abandonné ce qui était de l'enfant.

12 Maintenant nous voyons par un miroir, obscurément, mais alors *nous verrons* face à face ; main-

breman ne anavezan ket mâd, mes neuze ec'h anavezin evel ma'z oun bet anavezet.

13 Breman eta, e choum an tri *dra*-man : ar feiz, an esperans, ar garantez ; mes ar brassa anezhe *eo* ar garantez.

CHABISTR XIV.

DALC'HIT da heuil ar garantez; c'hoantait ive gant ardor an *donezonou* spirituel, mes dreist holl *an donezon* da brofetisa.

2 Rag an hini a gomz en eul langach *ha n'eo ket anavezet*, na gomz ket ouz an dud, mes ouz Doue, pa'z eo gwir ne intent den *anezhan*, hag e lavar mysteriou en *he* spered.

3 Mes an hini a brofetis, a gomz ouz an dud, evit ho edifia, ho exhorti hag ho c'honsoli.

4 An hini a gomz eul langach *ha n'eo ket anavezet*, en em edifi he-unan ; mes an hini a brofetis, a edifi an Iliz.

5 Me a garfe ho kwelet holl o komz langachou, mes dreist holl o profetisa ; rag brassoc'h *eo* an hini a brofetis, eged an hini a gomz langachou, nemed dond a rafe *d'ho* rei da intent, evit ma teuio *ac'hane* edification d'an Iliz.

6 Breman, breudeur, mar teufen d'ho kavoud en eur gomz langachou *ha na intentfe den anezhe*, pe seurt vâd a rafen-me deoc'h, ma ne lavarfen ket deoc'h kom-

tenant je connais imparfaitement, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.

13 Maintenant donc, ces trois *choses* demeurent : la foi, l'espérance, la charité ; mais la plus grande d'elles *est* la charité.

CHAPITRE XIV

ÉTUDIEZ-VOUS à la charité ; désirez aussi avec ardeur les *dons* spirituels, mais surtout *celui* de prophétiser.

2 Car celui qui parle une langue *inconnue*, ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, puisque personne ne *l'*entend, et qu'il prononce des mystères en *son* esprit.

3 Mais celui qui prophétise, édifie, exhorte et console les hommes par ses paroles.

4 Celui qui parle une langue, s'édifie lui-même ; mais celui qui prophétise, édifie l'Église.

5 Je souhaite que vous parliez tous des langues, mais surtout que vous prophétisiez ; car celui qui prophétise, *est* plus grand que celui qui parle des langues, à moins qu'il ne *les* interprète, afin que l'Église *en* reçoive de l'édification.

6 Maintenant, frères, si je venais parmi vous en parlant des langues, à quoi vous serais-je utile, si je ne vous adressais des paroles de révélation, ou de science, ou de pro-

zou a revelation, pe a wiziegez, pe a brofesi, pe a zoctrin ?

7 Er memeus doare, mar ne deu an traou ha n'ho deuz buez e-bed mes pere a ra trouz, evel eur fleüt, pe eun delen, da rei toniou dishenvel, penaos e vezo gouvezet petra a vez canet gant ar fleüt, pe gant an delen ?

8 Ha mar deu an drompil da ober eun tôn ha na intento den petra eo, piou en em breparo evit ar gombat ?

9 Evel-se ive c'houi, mar grit eur brezegen en eul langach ha na hell den he gompren, penaos ec'h hallo an dud gouzout petra a livirit ? rag komz a reot en ear.

10 Na pegement a seurt geriou, evel a ouzoc'h, n'euz ket er bed ? Ha *beza ez euz* unan-benag ha na zinifife netra ?

11 Dre-ze, mar na ouzon ket petra a zinifi ar c'homzou-ze, e vezin eun divroad evit an hini a gomz, hag an hini a gomz eun divroad evidoun.

12 Evel-se eta, pa zesirit stard an donezonou spirituel, klaskit *ho* c'haoud en abondans evit edification an Iliz.

13 Abalamour da ze, an hini a gomz eul langach *ha n'eo ket anavezet*, ra c'houlenno an donezon d'hen rei da gompren.

14 Rag, mar pedan en eul langach *dizanavezet*, va spered a bed, mes va intentamant a choum difrouez.

phétie, ou de doctrine ?

7 De même, si les choses inanimées qui rendent un son, soit une flûte, soit une harpe, ne forment pas des tons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte, ou sur la harpe ?

8 Et si la trompette rend un son confus, qui se préparera au combat ?

9 Vous, de même, si en parlant une langue, vous faites un discours qui ne puisse être compris, comment saura-t-on ce que vous dites ? car vous parlerez en l'air.

10 Combien, par exemple, n'y a-t-il pas de sortes de mots dans le monde ? Et *y en a-t-il* aucun qui ne signifie quelque chose ?

11 Si donc je ne sais ce que ces mots signifient, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle *sera* un barbare pour moi.

12 Ainsi, puisque vous désirez avec ardeur les dons spirituels, cherchez à *en* avoir abondamment pour l'édification de l'Église.

13 C'est pourquoi, que celui qui parle une langue, demande le don de l'interpréter.

14 Car, si je prie dans une langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit.

15 Petra a zo eta *da ober* ? Me a bedo dre *va* spered, mes pidi a rin ive gant *va* intentamant. Me a gano dre *va* spered, mes cana a rin ive gant *va* intentamant.

16 Anez, mar bennigez dre *da* spered, penaos ec'h hello an hini a zalc'h plas eun ignorant respont Amen, goude da action a c'hras, pa 'z eo gwir ne ôar ket petra a leverez ?

17 Gwir eo penaos an actionou a c'hras *a rentez* a zo mâd meurbed ; mes ne roont edification ebed d'ar re-all.

18 Trugarekaad a ran va Doue, abalamour ma komzan muioc'h a langachou egedoc'h holl ;

19 mes gwell e vez ganen lavaret en Iliz pemp ger gant va intentamant evit gallout ive kelen ar re all, eged dec mil en eul langach *ha na intentfe den anezhan.*

20 Breudeur, na vezit ket bugale e-kenver ar skiant ; mes e-kenver ar fallentez bezit bugaligou ; hag evit ar pez a zell ar skiant bezit tud c'hrêt.

21 Scrivet eo el lezen : Dre dud a langach all, ha dre vuzellou estranjour e komzin ouz ar boblman, ha koulskoude evel-se na zelaouint ket ac'hanoun, eme an Aotrou.

22 Evel-se eta al langachou a zo eur sîn *a-berz Doue*, nann evit ar re a gred, mes evit ar re na gredont ket ; elec'h ar brofesi *a zo*

15 Qu'y a-t-il donc *à faire ?* Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi par l'intelligence. Je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi par l'intelligence.

16 Autrement, si tu bénis en esprit, comment celui qui tient la place d'un ignorant répondra-t-il l'Amen à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis ?

17 Il est vrai que tes actions de grâces sont excellentes ; mais les autres n'*en* sont pas édifiés.

18 Je rends grâces à mon Dieu, de ce que je parle plus de langues que vous tous ;

19 mais j'aime mieux prononcer dans l'Église cinq paroles par mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles dans une langue *inconnue.*

20 Frères, ne devenez pas des enfants quant au jugement ; mais soyez de petits enfants à l'égard de la malice ; et quant au jugement, soyez des hommes faits.

21 Il est écrit dans la loi : Je parlerai à ce peuple par des gens d'une autre langue, et par des lèvres étrangères, et même ainsi ils ne m'écouteront point, dit le Seigneur.

22 Ainsi donc les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les incrédules ; au lieu que la prophétie *est un signe*, non

eur sîn, nann evit ar re na gredont ket, mes evit ar re a gred.

23 Mar deu eta an Iliz holl d'en em assambli en eur memeus lec'h, ha mar deu an holl da gomz langachou *dianavezet*, ha mar deu *eno* tud simpl, pe tud incredul, ha na livirint-hi ket hoc'h euz kollet ho skiant-vâd ?

24 Mes mar deu an holl da brofetisa, ha mar deu eno eun den incredul, pe eun den hep gwiziegez, he-man a zo confontet gant an holl, ha barnet gant an holl ;

25 hag evel-se an traou kuzet euz he galon a vezo dizoloet, hag o kweza evel-se d'an douar, e teuio da adori Doue, ha da ziscleria *dre-holl* eman Doue en ho touez en gwirionez.

26 Petra eta, breudeur, a dleithu *da ober ?* Pa deuit d'en em dastum assambles, ha beza hen deuz pep hini ac'hanoc'h eur c'hantic, pe eur gelenadurez, pe eul langach estranjour, pe eur revelation, pe eun dra-benag da rei da intent ? Ra vezo grêt pep tra evit an edification.

27 Mar d'euz unan-benag hag a gomz eul langach *estranjour*, *ra vezo*, d'an hirra, daou pe dri anezhe, hag an eil goude egile ; ha ra vezo *eno* unan evit rei *ho c'homzou* da gompren.

28 Mar n'euz den evit rei da gompren, ra zeuio an hini *a gomz eul langach estranjour* da devel en

pour les incrédules, mais pour les croyants.

23 Si donc toute l'Église est assemblée en un même lieu, et que tous parlent des langues, et que des gens du commun peuple, ou des incrédules *y* entrent, ne diront-ils pas que vous avez perdu le sens ?

24 Mais si tous prophétisent, et qu'il entre un incrédule, ou un ignorant, il est convaincu par tous, il est jugé par tous ;

25 et ainsi les secrets de son cœur sont manifestés, et ainsi se prosternant la face contre terre, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est véritablement au milieu de vous.

26 Que faut-il donc, frères ? Lorsque vous vous assemblez, chacun a-t-il un cantique, ou une instruction, une langue étrangère, une révélation, une interprétation ? Que tout se fasse pour l'édification.

27 Sil y *en* a qui parlent une langue, *qu'il n'y en ait que* deux ou trois, tout au plus, et l'un après l'autre ; et qu'il y *en* ait un qui interprète.

28 S'il n'y a point d'interprète, que *celui qui parle une langue* se taise dans l'Église, et qu'il parle à

Iliz, ha ra gomzo outhan he-unan hag ouz Doue.

29 Na dle komz nemed daou pe dri euz ar brofeted, hag ar re all a dle barna.

30 Ha mar hen deuz unan euz ar re a zo eno eur revelation-benag, ra zeuio ar c'henta da devel.

31 Rag holl ec'h hellit profetisa an eil goude egile, evit ma teuio an holl da zeski, ha da veza kelennet.

32 Hogen, sperejou ar brofeted a rank plega d'ar brofeted;

33 rag Doue n'eo ket eun *Doue* a zizurz, mes eun *Doue* a beoc'h.

34 Evel ma *her gweler* en holl Ilizou ar zent, ra zeuio ho kroagez da devel en Ilizou, rag n'eo ket permetet dezhe komz *eno;* ha ra vezint sentus, hervez ma lavar ive al lezen.

35 Mar fell dezhe diski eun drabenag, ra interrojint ho friejou en ho zi; rag n'e ket deread d'ar groagez komz en Iliz.

36 Daoust ha diganeoc'h-hu eo deuet Ger Doue, pe daoust ha beteg enoc'h-hu hep-ken e vefe deuet?

37 Mar d'euz unan-benag hag a sonj dezhan beza profet, pe kaoud Spered Doue, ra anzavo penaos an traou a scrivan deoc'h a zo gourc'hemenou a-berz an Aotrou.

38 Ha mar d'euz unan-benag hag a *fell dezhan* choum heb anaoudegez var gement-man, ra choumo.

lui-même et à Dieu.

29 Qu'*il* n'*y ait* aussi que deux ou trois prophètes qui parlent, et que les autres jugent.

30 Et si un autre assistant a une révélation, que le premier se taise.

31 Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent, et que tous soient exhortés.

32 Or, les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes;

33 car Dieu n'est point pour la confusion, mais pour la paix.

34 Comme *on le voit* dans toutes les Églises des saints, que vos femmes se taisent dans les Églises, parce qu'il ne leur est pas permis d'*y* parler; et qu'elles soient soumises, comme la loi le dit aussi.

35 Si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il n'est pas bienséant aux femmes de parler dans l'Église.

36 Est-ce de vous que la parole de Dieu est venue, ou n'est-elle parvenue qu'à vous seuls?

37 Si quelqu'un croit être prophète, ou inspiré, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur.

38 Et si quelqu'un le *veut* ignorer, qu'il l'ignore.

39 Evel-se eta, breudeur, desirit gant nerz *an donezon da c'hallout* profetisa, ha na zifennit ket ouz an den komz langachou *estranjour*.

40 Ra vezo grêt pep tra deread ha gant reiz.

CHABISTR XV.

DIGASS a ran da zonj deoc'h, breudeur, euz an Aviel em euz prezeget deoc'h, hag hoc'h euz recevet, hag en pehini e kendalc'hit ferm,

2 dre behini ive ez oc'h salvet, mar hen dalc'hit evel ma em euz *hen* prezeget deoc'h ; anez, ne dalfe netra deoc'h beza credet.

3 Hogen, disket em euz deoc'h, da genta, ar pez em boa va-unan recevet : penaos ez eo marvet ar C'hrist evit hor pec'hejou, hervez ar Scrituriou ;

4 ha penaos eo bet sebeliet, hag ez eo resussitet an trede deiz, hervez ar Scrituriou ;

5 penaos eo bet gwelet gant Cephas, ha goude-ze, gant an daouzec ;

6 goude-ze, eo bet gwelet, en eur vech, gant ouz-pen pemp kant breur, euz a bere unan-benag a zo marô hag an darnvuia a zo c'hoas beô.

7 Goude-ze, eo bet en em diskouezet da Jakes, *ha* neuze d'an holl ebestel ;

8 ha goude ar re all, ez eo ive en em diskouezet d'in-me, evel da eur c'hrouadur ganet araog an termen.

39 C'est pourquoi, frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez point de parler des langues.

40 Que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre.

CHAPITRE XV.

JE vous rappelle, frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, et que vous avez reçu, et dans lequel vous persévérez,

2 et par lequel vous êtes sauvés, si vous le gardez tel que je vous *l'*ai annoncé ; autrement, vous auriez cru en vain.

3 Or, je vous ai enseigné, avant toutes choses, ce que j'avais aussi reçu : que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures ;

4 et qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures ;

5 et qu'il a été vu de Céphas, puis des douze ;

6 ensuite, il a été vu en une seule fois de plus de cinq cents frères, dont la plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont morts.

7 Ensuite, il s'est fait voir à Jacques, *et* puis à tous les apôtres ;

8 et après tous, il m'est apparu à moi aussi comme à un avorton.

9 Rag me a zo an distera euz an ebestel, me pehini n'oun ket dign da veza galvet abostol, rag persecutet em euz Iliz Doue.

10 Mes dre c'hras Doue ez oun ar pez ma'z oun; hag he c'hras pehini *a zo bet roet* d'in, n'eo ket bet didalvoudus; mes labouret em euz kalz muioc'h egethe holl; n'e ket me koulskoude, mes gras Doue pehini *a zo* ganen.

11 Evel-se eta, pe eo me, pe int a brezeg, setu aze ar pez a brezegomp, ha setu aze ar pez hoc'h euz credet.

12 Hogen, mar prezeger ez eo resussitet ar C'hrist a-douez ar re varô, penaos e teu hinienou en ho touez da lavaret n'euz ket a resurrection ar re varô?

13 Mes mar n'euz ket a resurrection evit ar re varô, ar C'hrist ken neubeut n'eo ket resussitet.

14 Ha mar n'eo ket resussitet ar C'hrist, neuze hor fredication *a zo* didalvoudus, hag ho feiz-c'houi *a zo* didavoudus ive.

15 C'hoarvezoud a ra zo-ken ma'z omp testou faoz e-kenver Doue; rag rentet hon euz an desteni-man divarben Doue, penaos hen deuz resussitet ar C'hrist, pehini n'eo ket bet resussitet ganthan, mar d'eo gwir ne deu ket ar re varô da resussita.

16 Rag mar ne deu ket ar re varô da resussita, ar C'hrist ken neubeut n'eo ket resussitet.

17 Ha mar n'eo ket resussitet ar

9 Car je suis le moindre des apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu.

10 Mais c'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis; et sa grâce envers moi n'a pas été vaine; au contraire, j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous; non pas moi pourtant, mais la grâce de Dieu qui *est* avec moi.

11 Soit donc moi, soit eux, nous prêchons ainsi, et vous avez cru ainsi.

12 Or, si l'on prêche que Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection des morts?

13 Et s'il n'y a point de résurrection des morts, Christ aussi n'est point ressuscité.

14 Et si Christ n'est point ressuscité, notre prédication *est* donc vaine, et votre foi aussi *est* vaine.

15 Il se trouve même que nous sommes de faux témoins de Dieu; car nous avons rendu ce témoignage à l'égard de Dieu, qu'il a ressuscité Christ, lequel il n'a point ressuscité, si les morts ne ressuscitent point.

16 Car, si les morts ne ressuscitent point, Christ n'est pas non plus ressuscité.

17 Et si Christ n'est point res-

C'hrist, ho feiz-c'houi *a zo* didavoudus, *hag* ez oc'h c'hoas en ho pec'hejou.

18 Neuze eta, ar re a zo marô er C'hrist, a zo ive kollet.

19 Mar d'eo evit ar vuez-man hep-ken hon euz esperans er C'hrist, ez omp ar mizerapla euz an holl dud.

20 Mes breman, ar C'hrist a zo resussitet a-douez ar re varô, *hag* ez eo deuet da veza ar c'henta frouez euz ar re a zo marô.

21 Rag, pa'z eo gwir *eo deuet* ar marô dre eun den, dre eun den ive *eo deuet* resurrection ar re varô.

22 Rag, evel ma varv an holl en Adam, evel-se ive er Christ an holl a vevo adare ;

23 mes pep hini en he renk heunan ; ar C'hrist *eo* ar c'henta-frouez, goude-ze ar re *a zo* d'ar C'hrist, en he zonedigez.

24 Goude-ze *e teuio* ar fin, pa hen devezo roet ar rouantelez *etre daouarn* Doue an Tad, ha distrujet pep rouantelez, peb otorite ha *pep* galloud ;

25 rag red eo dezhan rên bete ma hen devezo lakeat he holl enebourien dindan he dreid.

26 An diveza enebour a vezo distrujet *eo* ar marô ;

27 rag Doue hen deuz lakeat pep tra dindan he dreid. Hogen, pa lavar ez eo bet lakeat pep tra dindan-han, *ez eo* sclêr penaos an hini hen deuz lakeat pep tra din-

suscité, votre foi *est* vaine, *et* vous êtes encore dans vos péchés.

18 Ceux donc qui sont morts en Christ, sont aussi perdus.

19 Si nous n'avons d'espérance en Christ que pour cette vie seulement, nous sommes de tous les hommes les plus misérables.

20 Mais maintenant, Christ est ressuscité, *et* il est devenu les prémices de ceux qui sont morts.

21 En effet, puisque la mort *est venue* par un homme, la résurrection des morts *est venue* aussi par un homme.

22 Car, comme tous meurent en Adam, de même tous revivront en Christ ;

23 mais chacun en son propre rang ; Christ *est* les prémices, ensuite ceux *qui sont* de Christ, à son avénement.

24 Après cela *viendra* la fin, quand il remettra le royaume à Dieu le Père, *après* avoir détruit tout empire, toute domination et *toute* puissance ;

25 car il doit régner jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.

26 L'ennemi qui sera détruit le dernier, *c'est* la mort ;

27 car Dieu a mis toutes choses sous ses pieds. Or, quand il dit que toutes choses lui sont assujetties, *il est* évident que celui qui lui a assujetti toutes choses, est

dan-han, n'eman ket he-unan din-dan-han.

28 Ha pa vezo bet lakeat pep tra dindan-han, neuze ive ar Mab he-unan a vezo lakeat dindan an hini hen deuz lakeat pep tra da blega dezhan, evit ma vezo Doue holl en holl.

29 Anez, petra a rai ar re a zo badezet evit ar re varô ? Mar ne deu hini e-bed euz ar re varô da resussita, perag neuze ez int-hi badezet evit ar re varô ?

30 Ha perag emomp-ni ive honunan en danjer da bep heur ?

31 Bemdez e varvan ; hen assuri a ran deoc'h dre al lec'h em euz d'en em c'hlorifia ac'hanoc'h en Jesus-Christ hon Aotrou.

32 Mar d'eo en gwel euz ar bed-man em euz combatet ouz al loened gwez en Ephesus, pe seurt profit em euz-me euz a gement-se ? Ma ne deu ar re varô da resussita, debromp hag evomp, rag varc'hoas e varvimp.

33 N'en em dromplit ket : an darempredou fall a goll ar vuez vâd.

34 Savit euz ho mezventi *evit beva* er justis, ha na bec'hit ket ; rag bez' a zo darn hep anaoudegez a Zoue ; *hen* lavaret a ran evit ho prassa mêz.

35 Mes unan-benag a lavaro : Penaos e teu ar re varô da resussita ? Gant pe seurt corf e teuont-hi ?

excepté.

28 Et après que toutes choses lui auront été assujetties, alors aussi le Fils même sera assujetti à celui qui lui a assujetti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.

29 Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour les morts ? Si absolument les morts ne ressuscitent point, pourquoi aussi sont-ils baptisés pour les morts ?

30 Et pourquoi nous-mêmes sommes-nous à toute heure en péril ?

31 Je meurs chaque jour ; je vous l'atteste par le sujet que j'ai de me glorifier de vous en Jésus-Christ notre Seigneur.

32 Si j'ai combattu contre les bêtes à Ephèse dans des vues humaines, quel avantage en ai-je ? Si les morts ne ressuscitent point, mangeons et buvons, car demain nous mourrons.

33 Ne vous abusez point : les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.

34 Sortez de votre ivresse, *pour vivre* justement, et ne péchez point ; car quelques-uns sont sans la connaissance de Dieu ; je *le* dis à votre honte.

35 Mais quelqu'un dira : Comment les morts ressuscitent-ils ? Avec quel corps viennent-ils ?

36 Den diskiant, ar pez a hadez na zeu ket da veza beô, ma na varv ket *da genta.*

37 Hag evit ar pez a hadez, n'e ket ar c'horf a dle genel eo a hadez, mes eur c'hreunen noaz, evel ma c'hoarvez, eur c'hreunen winiz, pe eun *hâd* all-benag.

38 Mes Doue a ro dezhi eur c'horf evel ma plij ganthan, ha da bep haden ar c'horf a zere outhi.

39 Peb kig n'*eo* ket ar memeus kig; mes kig an dud *a zo* unan, ha kig al loened a zo unan all, ha *kig* ar pesked unan all, ha *kig* al lapoused unan all.

40 *Beza ez euz* ive corfou celestiel, ha corfou euz an douar; mes skeud ar re celestiel *a zo* dis-henvel euz hini ar re euz an douar;

41 dishenvel eo skeud an heol, hag hini al loar, hag hini ar stered; rag eur stereden a zo dis-heuvel diouz eur stereden *all* dre he skeud.

42 Evel-se ive e c'hoarvez gant resurrection ar re varô. *Ar c'horf* a vez hadet sujet d'ar vreina-durez, resussita a ra hep gallout mui breina;

43 hadet e vez en dizhenor, re-sussita a ra leun a c'hloar; hadet e vez er zempladurez, resussita a ra leun a nerz;

44 hadet e vez corf aneval, re-sussita a ra corf spirituel; beza ez euz eur c'horf aneval, ha beza ez euz eur c'horf spirituel,

45 evel ma'z eo scrivet: An

36 Insensé, ce que tu sèmes ne prend point vie, s'il ne meurt *auparavant.*

37 Et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes pas le même corps qui doit naître, mais le grain nu, comme il se rencontre, de blé, ou de quelque autre *semence.*

38 Mais Dieu lui donne un corps comme il veut, et à chaque semence le corps qui lui est propre.

39 Toute chair n'*est* pas la même chair; mais autre *est* la chair des hommes, et autre la chair des bêtes; autre *celle* des poissons, et autre *celle* des oiseaux.

40 *Il y a* aussi des corps célestes, et des corps terrestres; mais autre *est* l'éclat des célestes, et autre celui des terrestres;

41 autre *est* l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles; car une étoile est différente d'une *autre* étoile par son éclat.

42 Telle *est* aussi la résurrection des morts. *Le corps* est semé corruptible, il ressuscite incorruptible;

43 il est semé méprisable, il ressuscite glorieux; il est semé infirme, il ressuscite plein de force;

44 il est semé corps animal, il ressuscite corps spirituel; il y a un corps animal, et il y a un corps spirituel,

45 suivant qu'il est écrit: Le

den kenta, Adam, a zo bet grêt eun ene beô ; *mes* an diveza Adam *a zo* eur Spered hag a ro buez ;

46 hogen, n'eo ket ar pez a zo spirituel a zo da genta, mes ar pez a zo aneval ; ar pez a zo spirituel *a zeu* varlerc'h.

47 An den kenta, *o veza* bet tennet euz an douar, a zo douar ; *mes* an eil den, an Aotrou, *a zo* euz an env.

48 Evel ma *eman* an hini *a zo* euz an douar, evel-se ive *eman* ar re *a zo* euz an douar ; hag evel ma *eman* an hini a zo euz an env, evel-se ive *eman* ar re a zo euz an env.

49 Hag evel ma tougomp imach an hini *a zo* euz an douar, e tougimp ive imach an hini *a zo* euz an env.

50 Hogen, breudeur, ar pez a lavaran eo an dra-man, penaos ar c'hig hag ar goâd na hellont ket herita euz a rouantelez Doue, na ken neubeud ar vreinadurez herita euz an divreinadurez.

51 Setu, e lavaran deoc'h eur myster : Na varvimp ket holl, mes holl e vezimp chenchet,

52 en eur momant, en eur zerlagad, pa zono an drompil diveza ; rag an drompil a zono, hag ar re varô a resussito divreinus, hag e vezimp chenchet.

53 Rag red eo d'ar *c'horf* breinus-man beza gwisket gant an divreinadurez, ha d'ar *c'horf* mortel-man beza gwisket gant an immortalite.

premier homme, Adam, a été fait une âme vivante ; *mais* le dernier Adam *est* un Esprit vivifiant ;

46 ce n'est pas ce qui est spirituel, mais ce qui est animal, qui est le premier ; ce qui est spirituel *vient* après.

47 Le premier homme, *étant* de la terre, est terrestre, *et* le second homme, le Seigneur, *est* du ciel.

48 Tel qu'*est* le terrestre, tels aussi *sont* les terrestres ; et tel qu'est le céleste, tels aussi sont les célestes.

49 Et comme nous portons l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste.

50 Or, je dis ceci, frères ; c'est que la chair et le sang ne peuvent hériter le royaume de Dieu, et que la corruption n'hérite point l'incorruptibilité.

51 Voici, je vous dis un mystère : Nous ne mourrons pas tous, mais nous serons tous changés,

52 en un moment, en un clin d'œil, à la dernière trompette ; car la trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous serons changés.

53 Car il faut que ce *corps* corruptible soit revêtu de l'incorruptibilité, et que ce *corps* mortel soit revêtu de l'immortalité.

54 Hogen, pa hen devezo ar *c'horf* breinus-man gwisket an divreinadurez, hag ar *c'horf* mortel-man gwisket an immortalite, neuze e vezo accomplisset ar gomz-man euz ar Scritur : Ar marô a zo bet lounket er victor.

55 O marô ! pelec'h *eman* da flem ? O marô ! pelec'h *eman* da victor ?

56 Hogen, flem ar marô *eo* ar pec'hed ; ha galloud ar pec'hed *eo* al lezen.

57 Mes *ra vezo rentet* grasou da Zoue, pehini hen deuz roet deomp ar victor dre hon Aotrou Jesus-Christ.

58 Rag-se, va breudeur muiakaret, choumit zounn, ha stard en ho sa, o labourat muioc'h-mui en œuvr an Aotrou, o c'houzout penaos ho labour n'eo ket didalvoudus en Aotrou.

CHABISTR XVI.

EVIT ar pez a zell ar gest *a rer breman* evit ar zent, grit evel m'em euz gourc'hemenet d'an Ilizou euz a Galatia.

2 D'an *deiz* kenta euz a bep sizun, ra lako pep hini ac'hanoc'h a-gostez en he di *eun dra-benag*, o tastum ar pez a hello, hervez he c'hounidegez, evit na vezo ket ar gest da ober, pa erruin.

3 Ha pa vezin erruet, me a gasso gant lizerou ar re ho pezo choazet, da gass ho tonezonou da Jerusalem.

54 Or, quand ce *corps* corruptible aura été revêtu de l'incorruptibilité, et que ce *corps* mortel aura été revêtu de l'immortalité, alors cette parole de l'Écriture sera accomplie : La mort est engloutie en victoire.

55 O mort ! où *est* ton aiguillon ? O enfer ! où *est* ta victoire ?

56 Or, l'aiguillon de la mort, *c'est* le péché ; et la puissance du péché, *c'est* la loi.

57 Mais grâces *soient rendues* à Dieu, qui nous a donné la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ.

58 C'est pourquoi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.

CHAPITRE XVI.

A L'ÉGARD de la collecte qui *se fait* pour les saints, faites comme je l'ai ordonné aux Églises de Galatie.

2 Chaque premier *jour* de la semaine, que chacun de vous mette à part chez soi, et rassemble *ce qu'il pourra*, selon sa prospérité, afin qu'on n'attende pas que je sois arrivé pour faire les collectes.

3 Et lorsque je serai arrivé, j'enverrai avec des lettres ceux que vous aurez approuvés, pour porter votre libéralité à Jérusalem.

4 Ha mar d'eo deread ez afenme ive va-unan, e teuint assambles ganen.

5 Ouz-pen, mond a rin d'ho kavout, goude ma em bezo tremenet dre ar Vacedonia ; rag tremen a rin dre ar Vacedonia.

6 Ha marteze e choumin eur pennad amzer ganeoc'h, marteze zo-ken da c'hoanvi, evit beza ambrouget ganeoc'h en pe lec'h-benag ma'z in.

7 Rag ne fell ket d'in ho kwelet breman, en eur dremen ; mes esperoud a ran choum ganeoc'h eur pennad amzer, mar permet an Aotrou.

8 Koulskoude e choumin en Ephesus beteg ar Pentecost ;

9 rag eun nor vraz a zo digor d'in *eno*, gant esperans da c'hallout ober eun dra-benag a vâd ; mes kalz a enebourien *a zo*.

10 Mar deu Timoteus, likit evez ma vezo heb aoun en ho touez, rag labourat a ra da œuvr an Aotrou, kerkoulz ha me va-unan.

11 Rag-se diwallit ne deufe den d'hen disprija, hag ambrougit anezhan en peoc'h, evit ma teuio beteg enoun, rag ouz he c'hortoz emoun gant ar breudeur.

12 Evit ar pez a zell Apollos, *hor* breur, hen pedet em euz stard da vond d'ho kavout gant ar breudeur ; mes n'eo ket bet fellet dezhan mond breman ; mes mond a raio pa gavo an occasion.

13 Beillit, choumit ferm er feiz,

4 Et si la chose mérite que j'*y* aille moi-même, ils viendront avec moi.

5 Au reste, j'irai chez vous, après que j'aurai passé par la Macédoine ; car je passerai par la Macédoine.

6 Et peut-être que je ferai quelque séjour chez vous, ou même que j'*y* passerai l'hiver, afin que vous me reconduisiez partout où j'irai.

7 Car je ne veux pas vous voir maintenant en passant ; mais j'espère de demeurer avec vous quelque temps, si le Seigneur *le* permet.

8 Cependant, je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte ;

9 car une grande porte m'*y* est ouverte, avec espérance de succès ; mais *il y a* beaucoup d'adversaires.

10 Si Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans crainte parmi vous, car il travaille à l'œuvre du Seigneur comme moi-même.

11 Que personne donc ne le méprise, et reconduisez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver, car je l'attends avec les frères.

12 Quant à Apollos, *notre* frère, je l'ai beaucoup prié d'aller chez vous avec les frères ; mais il n'a nullement voulu *y* aller maintenant ; toutefois, il *y* ira quand il *en* trouvera l'occasion.

13 Veillez, demeurez fermes dans

en em gomportit evel tud, creskit en nerz ;

14 grit kement a reot gant karantez.

15 Breudeur, anaoud a rit famil Stephanas, ha *gouzoud a rit* penaos ez int ar c'henta-frouez euz an Akaia, hag ez int en em roet hounan da zervich ar Zent,

16 ho pidi a ran d'en em zoumeti d'ar seurt tud-se, ha da gement hini a labour hag a gemer poan assambles *ganeomp.*

17 Joa em euz ma'z eo deuet Stephanas, ha Fortunatus, hag Akaikus, rag dalc'het ho deuz ho plas, pa ne oac'h ket aman ;

18 rag krenveet ho deuz va spered hag hoc'h hini-c'houi. Bezit eta leun a respet evit ar seurt tud-se.

19 Ilizou an Azi a zalud ac'hanoc'h. Akilas ha Priscilla, gant an Iliz *a zo* en ho zi, a zalud kalz ac'hanoc'h en Aotrou.

20 An holl breudeur a zalud ac'hanoc'h. En em zaludit an eil egile dre eur pok santel.

21 Me, Paol, a zalud *ac'hanoc'h* gant va dorn va-unan.

22 Mar d'euz unan-benag ha na gâr ket hon Aotrou Jesus-Christ, ra vezo anathem, Maranatha ! (*Erru eo an Aotrou.*)

23 Gras hon Aotrou Jesus-Christ *ra vezo* ganeoc'h.

24 Va c'harantez *a zo* ganeoc'h holl en Jesus-Christ ! Amen.

la foi, agissez courageusement, fortifiez-vous ;

14 que tout ce que vous faites, se fasse avec charité.

15 Je vous prie, frères, vous qui connaissez la famille de Stéphanas, et *savez* qu'ils sont les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont dévoués au service des Saints,

16 d'être soumis à de telles personnes et à tous ceux qui travaillent avec *nous* et qui prennent de la peine.

17 Or, je me réjouis de l'arrivée de Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à votre absence ;

18 car ils ont restauré mon esprit et le vôtre. Ayez donc des égards pour de telles personnes.

19 Les Églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Eglise *qui est* dans leur maison, vous saluent bien en *notre* Seigneur.

20 Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.

21 Je *vous* salue, moi Paul, de ma propre main.

22 Si quelqu'un n'aime point le Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathème, Maranatha ! (*Le Seigneur vient.*)

23 La grâce du Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous.

24 Mon amour *est* avec vous tous en Jésus-Christ ! Amen.

EIL LIZER S. PAOL,
ABOSTOL
D'AR GORINTIED.

CHABISTR I.

PAOL, abostol Jesus-Christ, dre volontez Doue, hag *hor* breur Timoteus, da Iliz Doue a zo e Corint, ha d'an holl Zent a zo en holl Akaia.

2 Gras ha peoc'h deoc'h a-berz Doue hon Tad, hag a-berz an Aotrou Jesus-Christ!

3 *Ra vezo* benniget Doue, *a zo* Tad hon Aotrou Jesus-Christ, Tad an trugarezou, hag an Doue a bep consolation,

4 pehini a gonsol ac'hanomp e-kreiz hon holl enkreziou, evit ma c'hellimp ive consoli ar re holl *a zo* en eun enkrez-benag, dre ar gonsolation gant pehini omp consolet hon-unan gant Doue.

5 Rag, evel ma cresk souffransou ar C'hrist enomp, evel-se ive e cresk hor c'honsolation dre ar C'hrist.

6 Hogen, pa'z omp enkrezet, *kement-se a zo* evit ho consolation hag *ho* silvidigez, pehini a zeu d'en em ober, pa c'houzanvit gant patianted ar memeus souffransou a c'houzanvomp hon-unan; ha pa'z omp consolet, *kement-se a zo* evit ho consolation hag *ho* silvidigez,

SECONDE EPITRE DE S. PAUL,
APÔTRE
AUX CORINTHIENS.

CHAPITRE I.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et Timothée, *notre* frère, à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les Saints qui sont dans toute l'Achaïe.

2 La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!

3 Béni *soit* Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes, et le Dieu de toute consolation,

4 qui nous console dans toutes nos afflictions, afin que, par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu, nous puissions consoler tous ceux *qui sont* dans quelque affliction.

5 Car, comme les souffrances de Christ abondent en nous, ainsi notre consolation abonde par Christ.

6 Et, soit que nous soyons affligés *c'est* pour votre consolation et *votre* salut, qui s'opère dans la patience avec laquelle vous endurez les mêmes maux que nous souffrons aussi; soit que nous soyons consolés, *c'est* pour votre consolation et *votre* salut;

7 (hag an esperans hon euz divar ho pen *a zo* krenv) ; dre ma c'houzomp penaos, evel ma hoc'h euz lod er poaniou, evel-se ive *ho pezo lod* er gonsolation.

8 Rag, breudeur, na fell ket deomp e choumfac'h heb anaoud an drubuil a zo bet c'hoarvezet ganeomp en Azi, penaos ez omp bet gwall-vac'het, dreist hon nerz, en hevelep doare m'hon doa zoken kollet an esperans da zerc'hel *hor* buez.

9 Hag en em gonsideremp hon-unan evel tud condaonet d'ar marô, evit ne lakejemp ket hor fizians enomp hon-unan, mes en Doue pehini a laka ar re varô da resussita ;

10 pehini hen deuz hon delivret hag a zelivr ac'hanomp euz a eur seurt marô ; hag esper hon euz e telivro ac'hanomp c'hoas ;

11 o veza ive sicouret ganeoc'h-hu dre ho pedennou evidomp, evit, evel m'hon euz recevet ar c'hras-se dre galz a dud, ma vezo ive kalz o renta grasou da Zoue a gement-se evidomp.

12 Rag ar pez a ra hor meuleudi, eo an desteni-man euz hor c'houstians, penaos ez omp en em gomportet er bed, ha dreist holl en ho kenver-c'houi, gant simplicite hag eünder dirag Doue, nann gant eur furnez kigus, mes gant gras Doue.

13 Rag na scrivomp deoc'h netra nemed ar pez a lennit, hag ive a

7 (et l'espérance que nous avons de vous *est* ferme ;) sachant que comme vous avez part aux souffrances, *vous aurez* aussi *part* à la consolation,

8 Car, *mes* frères, nous ne voulons pas que vous ignoriez l'affliction qui nous est survenue en Asie, c'est que nous avons été accablés excessivement, au-dessus de nos forces, en sorte que nous désespérions même pour *notre* vie.

9 Et nous nous regardions nous-mêmes comme condamnés à mort afin que nous n'eussions point de confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts ;

10 qui nous a délivrés et nous délivre d'une telle mort ; et nous avons cette espérance qu'il *nous* en délivrera encore ;

11 étant aussi aidés par vous et par vos prières pour nous, afin que, plusieurs personnes nous ayant fait obtenir cette faveur, plusieurs aussi en rendent grâces, pour nous.

12 Car ce qui fait notre gloire, c'est ce témoignage de notre conscience, que nous nous sommes conduits dans le monde, et surtout à votre égard, avec simplicité et sincérité devant Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu.

13 Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous lisez,

anzavit, hag ec'h esperan *hen* anzavfot beteg ar fin ;

14 evel ma hoc'h euz ive anzavet eun neubeut-benag, penaos ez omp *sujet* a c'hloar deoc'h, evel ma *veot* ive deomp-ni en deiz an Aotrou Jesus.

15 Hag er fizians-ze eo e felle d'in mond d'ho kwelet araog, evit ma c'heljec'h receô eur c'hras all ;

16 ha mond neuze euz ho pro da Vacedonia ; ha distrei goude euz a Vacedonia d'ho kavoud, ha beza ambrouget ganeoc'h var-zu ar Jude.

17 Hogen, pa en em broposen kement-se, hag hen grêt em euzme dre skanvadurez, pe daoust hag hervez ar c'hig e sonjan ober *ar pez a fell d'in*, en hevelep doare ma vez ganen-me, ia, ia, ha, nann, nann ?

18 Doue *pehini a zo* gwirion, *a zo test d'in* penaos ar ger hoc'h euz recevet diganeomp n'eo ket bet ia ha nann.

19 Rag Mab Doue, Jesus-Christ, pehini a zo bet prezeget deoc'h ganeomp-ni, *da lavaret eo*, ganen-me, gant Silvanus, ha gant Timoteus, n'eo ket bet ia ha nann ; mes ia eo bet enhan.

20 Rag kement *a zo* euz a bromessaou Doue, *a zo holl* ia enhan, hag Amen enhan, evit gloar Doue dreizomp-ni.

21 Hogen, an hini a grenvâ

et que vous reconnaisssez, et j'espère que vous *le* reconnaîtrez jusqu'à la fin ;

14 selon que vous avez aussi reconnu en partie que nous sommes votre gloire, comme vous *serez* aussi la nôtre au jour du Seigneur Jésus.

15 Et dans cette confiance, je voulais premièrement aller vers vous, afin que vous eussiez une seconde grâce ;

16 et passer de chez vous en Macédoine ; puis, de Macédoine revenir vers vous, et être reconduit par vous en Judée.

17 Or, projetant cela, ai-je usé de légèreté, ou ce que je projette, est-ce selon la chair que je le projette, de sorte qu'il y ait eu en moi le oui, oui, et le non, non ?

18 Dieu, *qui est* fidèle, *m'est témoin* que la parole que vous avez reçue de nous, n'a point été oui et non.

19 Car Jésus-Christ, le Fils de Dieu, qui vous à été prêché par nous, par moi, et Silvain, et Timothée, n'a point été oui et non ; mais il a été oui en lui.

20 Car autant *il y a* de promesses de Dieu, *toutes sont* oui en lui, et Amen en lui, à la gloire de Dieu par nous.

21 Or, celui qui nous affermit

ac'hanomp ganeoc'h er C'hrist, hag hen deuz eoliet ac'hanomp, *eo* Doue,

22 pehini hen deuz hor siellet gant he ziel, hag hen deuz roet *deomp* en hor c'halonou an arrez euz he Spered.

23 Hogen kemer a ran Doue da dest var va ene, penaos evit hoc'h espern *eo* n'oun ket eat c'hoas da Gorint.

24 N'e ket m'hor be c'hoant da zomina var ho feiz-c'houi, mes kenlabourerien omp d'ho choa, pa'z eo gwir dre ar feiz eo e choumit stard.

CHABISTR II.

DECIDET em boa eta enoun va-unan na'z ajen mui d'ho kavout gant tristidigez.

2 Rag mar deuan da rei tristidigez deoc'h, piou a roio joa d'in-me, nemed an hini a vezo bet lakeat ganen en dristidigez ?

3 Ha scrivet em euz deoc'h evel-se, evit pa vezin erruet, n'em bezo ket a dristidigez digant ar re a dlefe rei joa d'in ; rag fizians em euz enoc'h holl penaos e rit holl ho choa euz va hini-me.

4 Rag scriva a riz deoc'h en eun drubuil vraz, gant eur galon leun a enkrez, ha gant fors daelou ; n'e ket evit ho klac'hari, mes evit rei da anaoud ar garantez dreist muzur em euz en ho kenver.

avec vous en Christ, et qui nous a oints, *c'est* Dieu,

22 qui nous a aussi marqués de son sceau, et *nous a* donné dans nos cœurs les arrhes de son Esprit.

23 Or, je prends Dieu à témoin sur mon âme, que *c'est* pour vous épargner, que je ne suis pas encore allé à Corinthe.

24 Non que nous dominions sur votre foi, mais nous contribuons à votre joie, puisque c'est par la foi que vous demeurez fermes.

CHAPITRE II.

J'AVAIS donc résolu en moi-même de ne point retourner chez vous, dans la tristesse.

2 Car si je vous attriste, qui est-ce qui me réjouira, sinon celui que j'aurais moi-même attristé ?

3 Et je vous ai écrit cela même, afin que quand je serai arrivé, je ne reçoive pas de la tristesse de ceux qui devraient me donner de la joie ; car j'ai cette confiance en vous tous, que vous faites tous votre joie de la mienne.

4 Car je vous écrivis, dans une grande affliction et le cœur serré de douleur, avec beaucoup de larmes ; non pour vous attrister, mais pour vous faire connaître l'affection excessive que j'ai pour vous.

5 Mar hen deuz unan-benag roet tristidigez, n'e ket me *va-unan* hen deuz glac'haret, mes c'houi holl, da vihana en eun doare-benag, rag ne fell ket d'in lavaret en tu-all d'ar wirionez.

6 Awalc'h eo d'eun hevelep *den*, beza bet punisset gant an niver brassa euz an dud,

7 en hevelep doare ma tleit kentoc'h pardoni *dezhan* hag *he* gonsoli, gant aoun na vez mantret gant eun dristidigez re vraz.

8 Abalamour da ze e pedan ac'hanoc'h da ziskouez *ho* karantez en he genver.

9 Rag evit se eo em euz scrivet *deoc'h*, evit *galloud* anaoud, en eur amprouі ac'hanoc'h, ha c'houi a zo sentus e pep tra.

10 An hini eta da behini e pardonit, me ive *a bardon* dezhan; (rag evidoun-me, ar pez em euz pardonet, mar em euz pardonet, eo abalamour deoc'h), dirag Jesus-Christ,

11 evit ne vezo ket Satan trec'h deomp; rag anaoud a reomp ar pez a c'hoanta ober.

12 Hogen, pa zeuiz da Droas, evit *prezeg* Aviel ar C'hrist, petrabenag ma hen doa digoret an Aotrou eun nor d'in,

13 na gaviz ket a repos em spered, abalamour ne gaviz ket *eno* Titus, va breur; rag-se, goude beza kimiadet ouz *ar breudeur*, e teuiz d'ar Macedonia.

5 Que si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi *seul* qu'il a attristé, mais c'est vous tous en quelque mesure, pour ne pas exagérer.

6 Il suffit pour un tel *homme* d'avoir été châtié par le plus grand nombre.

7 de sorte que vous devez plutôt *lui* pardonner et *le* consoler, de peur qu'il ne soit accablé par une trop grande tristesse.

8 C'est pourquoi je vous prie de manifester envers lui *votre* charité.

9 Car c'est aussi pour cela que je *vous* ai écrit, afin de connaître, en vous mettant à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses.

10 Celui donc à qui vous pardonnez, je lui *pardonne* aussi: (car pour moi ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné, c'est à cause de vous,) en la présence de Christ,

11 afin que Satan n'ait pas le dessus sur nous; car nous n'ignorons pas ses desseins.

12 Or, quand je vins à Troas pour l'Evangile de Christ, quoique le Seigneur m'*y* eût ouvert une porte,

13 je n'eus point l'esprit en repos, parce que je n'*y* trouvai pas Tite, mon frère; c'est pourquoi, ayant pris congé des *frères*, je vins en Macédoine.

14 Hogen, ra vezo rentet grasou da Zoue pehini a ra deomp beza bepred trec'h er C'hrist, ha pehini a skuil dre enomp-ni ar c'houez euz he anaoudegez e peb lec'h.

15 Rag ni eo ar c'houez vâd euz ar C'hrist dirag Doue, evit ar re a zo salvet hag evit ar re a ia da goll ;

16 d'ar re-man, eur c'houez a varô, *hag a laka* da vervel ; ha d'ar re all, eur c'houez a vuez, *hag a laka* da veva. Ha piou *a zo* barec evit an traou-ze ?

* 17 Rag ni ne droomp ket en faoz Ger Doue, evel ma'z euz kalz *hag a ra* ; mes komz a reomp gant gwirionez, evel a-berz Doue, dirag Doue, er C'hrist.

CHABISTR III.

HA commans a refomp-ni adare d'en em recommandi hon-unan, pe daoust ha ni hon euz ezom, evel hinienou, a lizerou evit hon recommandi deoc'h, pe a lizerou diganeoc'h evit hon recommandi *d'ar re all* ?

2 C'houi hoc'h-unan eo hon lizer-ni, scrivet en hor c'halonou, anavezet ha lennet gant an holl dud ;

3 rag anat mâd eo, penaos ez oc'h eul lizer a-berz ar C'hrist, scrivet gant hon labour-ni, nann gant liou, mes gant Spered an Doue beô ; nann var daolennou

14 Or, grâces soient rendues à Dieu qui nous fait toujours triompher en Christ, et qui répand par nous l'odeur de sa connaissance en tous lieux.

15 Car nous sommes la bonne odeur de Christ devant Dieu, pour ceux qui sont sauvés et pour ceux qui périssent ;

16 à ceux-ci, une odeur mortelle, *donnant* la mort ; et à ceux-là, une odeur vivifiante, *donnant* la vie. Et qui *est* suffisant pour ces choses ?

17 Car nous ne falsifions point la parole de Dieu, comme beaucoup *le font ;* mais nous parlons avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant Dieu, en Christ.

CHAPITRE III.

COMMENCERONS-NOUS de nouveau à nous recommander nous-mêmes, ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou de recommandations de votre part *auprès des autres ?*

2 Vous êtes vous-mêmes notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue par tous les hommes ;

3 car il est évident que vous êtes une lettre de Christ, due à notre ministère, écrite non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant ; non sur des tables

mein, mes var daolennou kig, var *ho* calonou.

4 Hogen, dre ar C'hrist eo hon euz eun hevelep fizians dirag Doue.

5 N'e ket ma vemp-ni capabl, ac'hanomp hon-unan, da zonjal eun dra-benag, evel *pa deufe* ac'hanomp hon-unan ; mes hor galloud *a zeu* euz a Zoue,

6 pehini ive hen deuz hon rentet capabl da veza ministred an allians nevez, nann euz al lizeren, mes euz ar Spered ; rag al lizeren a ro ar marô mes ar Spered a ro buez.

7 Hogen, mar d'eo bet karg ar marô, *hini* al lizeren, scrivet var ar vein, ken glorius ma na helle ket bugale Israel sellet piz ouz bisach Moises, abalamour d'ar sclerder euz he visach, petra-benag ma tlie *ar sclerijen-ze* tremen ;

8 pegement ne vezo ket glorius-soc'h karg ar Spered ?

9 Rag mar *d'eo* bet glorius ar garg a gondaonation, ar garg euz ar justis he deuz eur gloar kalz brassoc'h.

10 Hag, evit-gwir, ar *garg kenta-ze*, pehini a zo bet glorius, n'e ket bet glorius, abalamour d'ar gloar dispar euz *an eil*.

11 Rag, mar d'*eo bet* glorius ar pez a dlie tremen, kalz glorius-soc'h eo ar pez a dle choum atao.

12 O veza eta ma hon euz eun hevelep esperans, e kemeromp kalz a liberte,

de pierre, mais sur les tables de chair, *celles* du cœur.

4 Or, c'est par Christ que nous avons une telle confiance devant Dieu.

5 Non que nous soyons capable par nous-mêmes de penser quelqu chose, comme de nous-mêmes mais notre capacité *vient* de Dieu

6 qui lui aussi nous a rendus capables d'être ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'Esprit ; car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.

7 Or, si le ministère de mort, *celui* de la lettre, gravée sur des pierres, a été si glorieux que les enfants d'Israël ne pouvaient fixer leurs regards sur le visage de Moïse, à cause de l'éclat de son visage, bien que *cet éclat* dût s'évanouir ;

8 combien le ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas plus glorieux ?

9 Car, si le ministère de condamnation *a été* glorieux, le ministère de la justice abonde bien plus en gloire.

10 Et, en effet, ce *premier ministère* qui a été glorieux, ne l'a point été, à cause de la gloire surabondante *du second*.

11 Car, si ce qui devait prendre fin *a été* glorieux, ce qui est permanent est beaucoup plus glorieux.

12 Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté,

13 ha *ne reomp* ket evel Moises, *pehini* a lake eur voal var he visach, evit ne velje ket bugale Israel ar fin euz ar pez a dlie disparissa.

14 Mes ho sperejou a zo bet dallet beteg-hen. Rag hirio c'hoas, pa lenner an Testamant-Koz, ar voal-ze a choum, heb beza savet, rag *ne hell beza* savet *nemed* gant ar C'hrist.

15 Hirio c'hoas, pa vez lennet Moises, eur voal a zo taolet var ho c'halon.

16 Mes pa zistroint ouz an Aotrou, ar voal a vezo lammet kuit.

17 Hogen, an Aotrou eo ar Spered ; hag el lec'h ma *eman* Spered an Aotrou, eno *eman* al liberte.

18 Evel-se ni holl pere, gant eur visach dizolo, a gontempl, evel en eur mellezour, gloar an Aotrou, lakeat omp da zond henvel ouz he imach, euz an eil gloar d'eben, evel gant Spered an Aotrou.

CHABISTR IV.

DRE-ZE, o veza ma hon euz ar garg-man hervez an drugarez a zo bet grêt deomp, na gollomp ket a gourach ;

2 mes taolet hon euz diouzomp an traou mezus a vez kuzet, hep bale en dromplerez, hag hep trei en faoz Ger Doue, mes ouz en em recommandi hon-unan da goustians pep den dirag Doue, en eur diskouez ar wirionez.

13 et *nous* ne *faisons* pas comme Moïse, *qui* mettait un voile sur son visage, afin que les enfants d'Israël ne vissent pas la fin de ce qui devait disparaître.

14 Mais leurs esprits ont été endurcis jusqu'à présent. Car encore aujourd'hui ce même voile demeure sur la lecture de l'Ancien Testament, sans être levé, parce qu'il *n'est* ôté *que* par Christ.

15 Encore aujourd'hui, quand on lit Moïse, un voile est jeté sur leur cœur.

16 Mais quand ils se convertiront au Seigneur, le voile sera ôté.

17 Or, le Seigneur est l'Esprit ; et où *est* l'Esprit du Seigneur, là *est* la liberté.

18 Ainsi nous tous qui, le visage découvert, contemplons, comme dans un miroir, la gloire du Seigneur nous sommes transformés à son image, de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

CHAPITRE IV.

C'EST pourquoi, ayant ce ministère selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne perdons pas courage ;

2 mais nous avons rejeté les choses honteuses qu'on cache, ne nous conduisant point avec artifice, et ne falsifiant point la parole de Dieu, mais nous recommandant nous-mêmes auprès de toute conscience d'homme devant Dieu, par la manifestation de la vérité.

3 Mar d'eo hon Aviel goloet c'hoas, ez eo goloet evit ar re a ia da goll,

4 evit an dud difeiz, da bere doue ar bed-man hen deuz dallet ho sperejou, gant aoun na vijent sclerijennet gant ar sclerijen euz Aviel glorius ar C'hrist, pehini eo imach Doue.

5 Rag n'e ket ni hon-unan eo a brezegomp, mes Jesus-Christ an Aotrou; ha ni *a zo* servicherien deoc'h, abalamour da Jesus.

6 Rag an Doue pehini hen deuz lavaret d'ar goulou sclerijenna ekreiz an devalijen, eo an hini hen deuz lugernet en hor c'halonou, evit lakaad ar sclerijen euz an anaoudegez a c'hloar Doue da lugerni en Jesus-Christ.

7 Hogen, derc'hel a reomp an tenzor-ze en besseliou douar, evit ma vezo *anavezet evit beza* da Zoue, ha nann deomp-ni, an excellans euz ar galloud.

8 Gwasket *omp* a bep tu, mes n'omp ket rentet en extremite diveza; nec'het *omp*, mes n'omp ket en dizesper;

9 persecutet *omp*, mes n'omp ket dilezet; diskaret *omp*, mes n'omp ket distrujet holl;

10 dougen a reomp bepred, en hor c'horf, marô an Aotrou Jesus, evit ma vezo ive buez Jesus diskouezet en hor c'horf.

11 Rag ni pere a vev, a zo dalc'h-

3 Que si notre Évangile est voilé, il est voilé pour ceux qui périssent,

4 pour les incrédules, dont le dieu de ce siècle a aveuglé l'esprit, afin qu'ils ne soient pas éclairés par la lumière du glorieux Évangile de Christ, qui est l'image de Dieu.

5 Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais *nous prêchons* Jésus-Christ le Seigneur; et pour nous, *nous sommes* vos serviteurs, à cause de Jésus.

6 Car le Dieu qui a dit que la lumière resplendisse au milieu des ténèbres, est celui qui a resplendi dans nos cœurs, pour faire briller la lumière de la connaissance de la gloire de Dieu en la personne de Jésus-Christ.

7 Or, nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'excellence de la puissance soit *attribuée* à Dieu, et non pas à nous.

8 *Nous sommes* pressés de toute manière, mais non réduits à l'extrémité; en perplexité, mais non sans espérance;

9 persécutés, mais non abandonnés; abattus, mais non entièrement perdus;

10 nous portons toujours, en notre corps, la mort du Seigneur Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps.

11 Car, nous qui vivons, nous

mâd livret d'ar marô, abalamour da Jesus, evit ma vezo ive buez Jesus diskouezet en hor c'hig mortel,

12 en hevelep doare ma labour ar marô enomp-ni, mes ar vuez enoc'h-hu.

13 Mes o veza ma hon euz ar memeus spered a feiz, hervez ma'z eo scrivet: Credet em euz, hag abalamour da ze em euz komzet; ni ive a gred, hag abalamour da ze eo e komzomp,

14 o c'houzout penaos an hini hen deuz resussitet an Aotrou Jesus, a resussito ive ac'hanomp dre Jesus, hag *hon* lako da gomparissa assambles ganeoc'h.

15 Rag an holl draou-man *a zo* abalamour deoc'h, evit ma teuio ar c'hras-ze, en eur greski, da lakaad mui-oc'h-vui e *calon* eun niver braz a dud actionou a c'hras evit gloar Doue.

16 Dre-ze na gollomp ket courach, ha mar deu hon den a-ziaveaz d'en em distruja, an diabarz a vez renevezet euz an eil deiz d'egile;

17 rag hon affliction skanv euz an amzer brezant a zeu da brodui enomp eur pouez eternel a c'hloar meurbed excellant;

18 pa'z eo gwir ne zellomp ket ouz an traou visibl, mes ouz an traou invisibl; rag an traou visibl *a zo* evit eun amzer, mes ar re invisibl *a zo* eternel.

sommes sans cesse livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle,

12 de sorte que la mort agit en nous, et la vie en vous.

13 Mais ayant le même esprit de foi, selon qu'il est écrit: J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé; nous aussi nous croyons, et c'est pourquoi nous parlons,

14 sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi par Jésus, et *nous* fera comparaître avec vous.

15 Car toutes ces choses *sont* pour vous, afin que cette grâce se multipliant, abonde en actions de grâces d'un grand nombre pour la gloire de Dieu.

16 C'est pourquoi nous ne perdons point courage, et si notre homme extérieur se détruit, l'intérieur se renouvelle de jour en jour;

17 car notre légère affliction du temps présent produit en nous le poids éternel d'une gloire souverainement excellente;

18 puisque nous ne regardons point aux choses visibles, mais aux invisibles; car les choses visibles *sont* pour un temps, mais les invisibles *sont* éternelles.

CHABISTR V.

RAG gouzoud a reomp penaos, mar d'eo distrujet an dantenman, an ti douar-man en pehini e choumomp, hon euz ebarz an envou eun ti-*all* a-berz Doue, eun ti eternel, ha n'eo ket bet grêt gant dorn *an den.*

2 Rag huanadi a reomp en danten-man, o tezirout gant nerz beza gwisket gant hon ti a zo euz an env;

3 mar digouez deomp koulskoude beza kavet gwisket, elec'h beza en noaz.

4 Rag ni pere a zo en dantenman, *ne* reomp *nemed* huanadi dindan ar beac'h, o veza ma fell deomp, elec'h beza diwisket, beza gwisket, evit ma vezo ar pez *a zo* marvel lounket gant ar vuez.

5 Hag an hini hen deuz grêt ac'hanomp evit kement-se, *eo* Doue pehini ive hen deuz roet deomp an arrez euz *he* Spered.

6 Ato eta *ez omp* leun a fizians, ha gouzoud a reomp penaos e-pad ma'z omp o choum er c'horf-man, emomp pell diouz an Aotrou.

7 (Rag dre ar feiz eo e valeomp, ha nann dre ar gwelet.)

8 Mes leun omp a fizians, ha gwelloc'h eo ganeomp kuitaad ar c'horf-man, ha beza e-kichen an Aotrou o choum.

9 Evit se eo e reomp hor fossubl da veza agreabl dezhan, pe e vez

CHAPITRE V.

NOUS savons, en effet, que si cette tente, notre demeure terrestre, est détruite, nous avons dans les cieux un édifice *qui est* de Dieu, une maison éternelle, qui n'est point faite de main *d'homme.*

2 Car nous gémissons dans cette *tente*, désirant avec ardeur d'être revêtus de notre domicile du ciel;

3 si toutefois nous sommes trouvés vêtus, *et* non pas nus.

4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons sous le poids, parce que nous souhaitons, non d'être dépouillés, mais d'être revêtus, afin que ce *qui est* mortel soit absorbé par la vie.

5 Et celui qui nous a formés pour cela, *c'est* Dieu qui nous a aussi donné les arrhes de *son* Esprit.

6 *Nous sommes* donc toujours pleins de confiance, et nous savons que pendant que nous habitons dans ce corps, nous sommes éloignés du Seigneur.

7 (Car nous marchons par la foi, et non par la vue.)

8 Mais nous sommes pleins de confiance, et nous aimons mieux quitter ce corps, et demeurer auprès du Seigneur.

9 C'est pourquoi, nous nous efforçons de lui être agréables, soit

red deomp choum *er c'horf-man*, pe mond kuit euz anezhan.

10 Rag red eo deomp holl parissa dirag tribunal ar C'hrist, evit ma recevo pep hini hervez ar mâd pe an droug hen devezo grêt, *e-pad ma oa* er c'horf.

11 Oc'h anaoud eta an doujans *a zo dleet* d'an Aotrou, *e poaniomp* evit lakaad an dud da gredi ; ha Doue a anavez ac'hanomp, hag esperoud a ran ive ez omp anavezet ganeoc'h en ho coustians,

12 rag n'en em recommandomp ket a-nevez deoc'h, mes rei a reomp deoc'h lec'h d'en em c'hlorifia abalamour deomp, evit ma c'hellot kaout peadra *da respont* d'ar re en em c'hlorifi euz an diaveaz, ha nann er galon.

13 Rag, pe ni a zo er meaz ac'hanomp hon-unan, evit Doue *eo*, pe ni a choum en hor skiant-vâd, evidoc'h *eo*.

14 Rag karantez ar C'hrist a bress ac'hanomp, o veza ma credomp stard penaos, mar d'eo marvet unan evit an holl, neuze an holl a zo marô ;

15 hag evit an holl eo bet marvet, evit ma teui ar re a zo beô, da veva nann evithe ho-unan, mes evit an hini a zo marô ha resussitet evithe.

16 Evel-se, a-vreman, na anavezomp den hervez ar c'hig ; ha memeus mar hon euz anavezet ar C'hrist hervez ar c'hig, breman

que nous demeurions *dans ce corps*, soit que nous délogions.

10 Car il nous faut tous comparaître devant le tribunal de Christ, afin que chacun reçoive selon le bien ou le mal qu'il aura fait, *étant* en son corps.

11 Sachant donc la crainte *qu'on doit* au Seigneur, nous persuadons les hommes ; et Dieu nous connaît, et j'espère que dans vos consciences vous nous connaissez aussi,

12 car nous ne nous recommandons pas de nouveau auprès de vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez *répondre* à ceux qui se glorifient du dehors, et non du cœur.

13 Car, soit que nous soyons hors de nous-mêmes, *c'est* pour Dieu, soit que nous soyons de sens rassis, *c'est* pour vous.

14 Car la charité de Christ nous presse, étant persuadés que si un seul est mort pour tous, tous donc sont morts ;

15 et il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.

16 C'est pourquoi, dès maintenant, nous ne connaissons personne selon la chair ; si même nous avons connu Christ selon

n'*hen* anavezomp mui *evel-se.*

17 Mar d'euz eta unan-benag hag *a zo* er C'hrist, *hennes a zo* eur c'hrouadur nevez; an traou koz a zo tremenet; setu deuet pep tra da veza nevez.

18 Hogen, an holl draou-ze *a zeu* euz a Zoue, pehini hen deuz hon unanet a-nevez ganthan dre Jesus-Christ, hag hen deuz roet deomp ar garg a adunvaniez.

19 Rag Doue a oa er C'hrist, oc'h adunvani ar bed ganthan he-unan, o viret da gounta dezhe ho fec'hejou; hag hen deuz lakeat enomp ar gomz a adunvaniez.

20 Ober a reomp eta ar garg a gannaded evit ar C'hrist, evel pa vez Doue he-unan oc'h exhorti dreizomp; hag en hanô ar C'hrist eo e pedomp *ac'hanoc'h* stard : Bezit unanet a-nevez gant Doue!

21 Rag an Hini n'hen deuz ket anavezet ar pec'hed, a zo bet tretet ganthan evel pec'her abalamour deomp, evit ma teuimpni da veza *just euz a* justis Doue enhan.

CHABISTR VI.

PA'Z eo gwir eta ez omp kenlabourerein assambles gant *Doue,* ho pedi a reomp stard *da ober en hevelep doare* ma n'ho pezo ket bet gras Doue en vên.

2 Rag hen a lavar : Me em euz da zelaouet en amzer favorabl,

la chair, maintenant nous ne *le* connaissons plus *ainsi.*

17 Si donc quelqu'un *est* en Christ, *il est* une nouvelle créature; les choses vieilles sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles.

18 Or, toutes ces choses *viennent* de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a confié le ministère de la réconciliation.

19 Car Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec soi, en ne leur imputant point leurs péchés; et il a mis en nous la parole de la réconciliation.

20 Nous faisons donc la fonction d'ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortait par nous; et nous *vous* supplions au nom de Christ : Soyez réconciliés avec Dieu!

21 Car Celui qui n'a point connu le péché, il l'a traité en pécheur pour nous, afin que nous, nous devenions *justes de la* justice de Dieu en lui.

CHAPITRE VI.

PUIS donc que nous travaillons avec *Dieu,* nous vous conjurons que ce ne soit pas en vain que vous ayez reçu la grâce de Dieu.

2 Car il dit : Je t'ai exaucé au temps favorable, et je t'ai secouru

hag em euz da zicouret e deiz ar zilvidigez. Setu breman an amzer favorabl ; setu breman deiz ar zilvidigez.

3 Ne roomp scandal e-bed, en nep doare, evit na vezo tamal e-bed var *hor* c'harg.

4 Mes klask a reomp beza kavet mâd e pep tra, evel servicherien da Zoue, en eur batianted vraz, en afflictionou, en tourmanchou, en enkreziou,

5 er gouliou, er prizoniou, er seditionou, el labouriou, er veilladou, er iunou,

6 er burete, er wiziegez, en hirc'houzanvedigez, en dousder, dre ar Spered-Santel, dre eur garantez gwirion,

7 dre gomz ar wirioncz, dre nerz Doue, dre armou ar justis, *pere a zalc'her* a-zeô hag a-gleiz,

8 e-kreiz an henor hag an dismegans, e-kreiz ar vrud fall hag ar vrud vâd ;

9 *o veza tremenet* evit tromplerein, ha ni gwirion koulskoude ; evel tud ha n'int anavezet gant den, ha ni anavezet mâd ; evel tud o vervel, ha ni beô koulskoude ; evel tud kastizet, mes hep beza lakeat d'ar marô ;

10 evel tud glac'haret, ha ni joaüs bepred ; evel peorien, ha ni o pinvidikaad meur a hini ;

au jour du salut. Voici maintenant le temps favorable ; voici maintenant le jour du salut.

3 Nous ne donnons aucun scandale en quoi que ce soit, afin que *notre* ministère ne soit point blâmé.

4 Mais nous nous rendons recommandables en toutes choses, comme des ministres de Dieu, dans une grande patience, dans les afflictions, dans les tourments, dans les angoisses,

5 dans les blessures, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes,

6 dans la pureté, dans la connaissance, dans la longanimité, dans la douceur, dans le Saint-Esprit, dans une charité sincère,

7 dans la parole de vérité, dans la puissance de Dieu, dans les armes de la justice, *que l'on tient* de la droite et de la gauche,

8 à travers l'honneur et l'ignominie, à travers la mauvaise et la bonne réputation ;

9 *étant regardés* comme des séducteurs, quoique véridiques ; comme des inconnus, quoique connus ; comme mourants, et voici nous vivons ; comme châtiés, et non mis à mort ;

10 comme affligés, mais toujours joyeux ; comme pauvres, mais enrichissant plusieurs ; comme n'ay-

evel tud ha n'ho deuz netra, ha ni o kaout pep tra.

11 O Corintied, abalamour deoc'h eo hon euz digoret hor genou ! Deuet eo hor c'halon da veza frankoc'h.

12 N'eo ket henk varnoc'h enomp-ni ; mes ho calon-hu a zo henkeet.

13Hogen, evit ober d'in evel ma ran deoc'h (komz a ran *ouzoc'h* evel ouz *va* bugale), frankait ive *ho calon.*

14 N'en em lakit ket dindan ar memeus ieô assambles gant an dud difeiz ; rag daoust pe seurt henveledigez a zo etre ar justis hag ar fallentez ? ha pe seurt accord *a hell beza* etre ar sclerijen hag an devalijen ?

15 Pe seurt union a hell beza etre ar C'hrist ha Belial ? pe daoust pe seurt lod a hell an den a feiz kaout gant an den difeiz ?

16 Petra hen deuz templ Doue da ober gant an idolou ? Rag c'houi eo templ an Doue beô, evel ma hen deuz Doue lavaret : Me a choumo en ho c'hreiz hag e valein en *ho zouez ;* me a vezo ho Doue, hag int a vezo va fobl.

17 Rag-se deuit er meaz euz ho zouez, ha dispartiit diganthe, eme an Aotrou, ha na douchit ouz netra a vez impur, ha me ho tigemero ;

18 ha me a vezo Tad deoc'h,

ant rien, quoique possédant toutes choses.

11 Notre bouche s'est ouverte pour vous, ô Corinthiens ? Notre cœur s'est élargi.

12 Vous n'êtes point à l'étroit au dedans de nous ; mais vos entrailles à vous se sont rétrécies.

13 Or, pour nous rendre la pareille (je *vous* parle comme à *mes* enfants), élargissez-vous aussi.

14 Ne vous mettez pas sous un même joug avec les infidèles ; car qu'*y a-t-il* de commun entre la justice et l'iniquité ? et quelle union *y a-t-il* entre la lumière et les ténèbres ?

15 Quel accord entre Christ et Bélial ? ou quelle part a le fidèle avec l'infidèle ?

16 Et quel rapport entre le temple de Dieu et les idoles ? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit : J'habiterai au milieu d'eux et j'*y* marcherai ; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

17 C'est pourquoi, sortez du milieu d'eux, et vous séparez, dit le Seigneur, et ne touchez point à ce qui est impur, et je vous recevrai ;

18 et je serai votre Père, et vous

ha c'houi a vezo mibien ha merc'hed d'in, eme an Aotrou holl-c'halloudec.

CHABISTR VII.

EVEL ma hon euz eta, *breudeur* muia-karet, an hevelep promessaou, en em netaomp honunan euz a bep impurete euz ar c'hig hag euz ar spered, o peurachui *hor* sanctification en doujans Doue.

2 Digemerit ac'hanomp *en ho calonou*, n'hon euz grêt gaou ouz den e-bed ; n'hon euz lakeat den da goll he dra ; n'hon euz tromplet den.

3 Na lavaran ket an dra-man evit *ho* condaoni ; rag lavaret em euz dija penaos emoc'h en hor c'halonou, evit mervel assambles hag evit beva assambles.

4 Komz a ran ouzoc'h gant kalz a hardiegez ; kalz a lec'h em euz d'en em c'hlorifia abalamour deoc'h ; leun oun a gonsolation ; karget a joa em holl afflictionou.

5 Rag, pa'z omp bet erruet er Macedonia, n'hon euz bet repos e-bed er c'hig, er c'hontrol, poaniet *omp bet* e pep feçon, o kaout da gombatti en diaveaz, *hag* o veza en enkrez en diabarz.

6 Mes Doue, pehini a gonsol ar re a zo mantret, hen deuz hor c'honsolet, pa'z eo erruet Titus ;

7 ha n'e ket hep-ken dre ar gwel euz anezhan, mes ive dre ar

serez mes fils et mes filles, dit le Seigneur tout-puissant.

CHAPITRE VII.

AYANT donc, bien-aimés, de telles promesses, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, achevant *notre* sanctification dans la crainte de Dieu.

2 Recevez-nous, nous n'avons fait tort à personne ; nous n'avons nui à personne ; nous n'avons trompé personne.

3 Je ne dis pas cela pour *vous* condamner ; car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs, pour mourir ensemble et pour vivre ensemble.

4 J'ai une grande assurance avec vous ; j'ai grand sujet de me glorifier de vous ; je suis rempli de consolation ; je suis comblé de joie dans toutes nos afflictions.

5 Car, lorsque nous sommes arrivés en Macédoine, notre chair n'a eu aucun repos, au contraire, *nous avons été* affligés en toutes manières, par des combats au dehors, *et* des craintes au dedans.

6 Mais Dieu, qui console ceux qui sont abattus, nous a consolés par l'arrivée de Tite ;

7 et non-seulement par son arrivée, mais aussi par la consolation

gonsolation hen deuz bet diganeoc'h, en eur rei da anaoud deomp ho tezir braz, ho taelou, ho polontez-vâd em c'henver ; en hevelep doare ma'z eo bet cresket va joa *dre gement-se.*

8 Rag, petra-benag m'em beuz contristet ac'hanoc'h gant va lizer, n'am euz ket a geuz breman, mar em euz bet eur vech-benag, rag gwelet a ran penaos al lizer-ze hen deuz ho contristet, mes evit eur pennadic amzer.

9 Breman em euz joa, nann abalamour ma'z oc'h bet contristet, mes abalamour ma'z eo deuet ho tristidigez d'ho lakaad da gaout keuz ; rag contristet oc'h bet hervez Doue, en hevelep doare n'oc'h euz bet koll e-bed euz va feurz.

10 Rag an dristidigez *a zo* hervez Doue, a laka da zevel eur c'heuz a zilvidigez, euz a behini ne vez morse a geuz ; elec'h an dristidigez a zo hervez ar bed a zigass ar marô.

11 Rag gwelit an dristidigez-ze hervez Doue, pebez bolontez-vâd n'he deuz-hi ket digasset enoc'h ! *Pebez* didamal, *pebez* indination, *pebez* doujans, *pebez* desiriou, *pebez* ardor, *pebez* castiz ! Diskouezet hoc'h euz e pep tra ez oc'h nêt e-kenver an affer-ze.

12 Evel-se, pa em euz scrivet deoc'h, ne *oa* ket abalamour d'an hini hen doa grêt an droug, nag abalamour d'an hini da behini e

qu'il a reçue de vous, nous ayant raconté votre ardent désir, vos larmes, votre zèle pour moi ; en sorte que ma joie *en* a été augmentée.

8 Car, bien que je vous aie attristés par ma lettre, je ne m'*en* repens pas, si même je m'en suis repenti, parce que je vois que cette lettre vous a attristés, bien que pour un peu de temps.

9 Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la repentance ; car vous avez été attristés selon Dieu, en sorte que vous n'avez reçu aucun dommage de notre part.

10 Car la tristesse *qui est* selon Dieu, produit une repentance à salut, et dont on ne se repent jamais ; au lieu que la tristesse du monde produit la mort.

11 Car voici, cette même tristesse selon Dieu, quel empressement n'a-t-elle pas produit en vous ! *Quelles* excuses, *quelle* indignation, *quelle* crainte, *quels* désirs, *quel* zèle, *quelle* punition ! Vous avez montré à tous égards que vous êtes purs dans cette affaire.

12 Ainsi, lorsque je vous ai écrit, *ce* n'*a* pas *été* à cause de celui qui a fait l'injure, ni à cause de celui à qui elle a été faite, mais pour

oa bet grêt, mes evit rei da anaoud deoc'h ar zourci hon euz evidoc'h dirag Doue.

13 Rag-se ez omp bet consolet dre ho consolation ; mes kalz muioc'h ez omp bet laoueneet abalamour da joa Titus, o veza ma eo bet soulajet he spered ganeoc'h holl ;

14 ha mar em euz tennet gloar ac'hanoc'h dirazhan, evit eun drabenag, n'em euz ket bet a vêz euz a *gement-se* ; mes evel ma hon euz lavaret pep tra gant gwirionez, evel-se ive hor meuleudi dirag Titus a zo en em gavet gwirion.

15 Hag evel-se he garantez evidoc'h a zeu da veza c'hoas brassoc'h, pa zeu da zonj dezhan euz ho toujans holl, ha penaos hoc'h euz hen digemeret gant aoun hag en eur grena.

16 En em rejouissa a ran *eta* abalamour ma em euz fizians enoc'h e pep tra.

CHABISTR VIII.

HOGEN, breudeur, rei a reomp da anaoud deoc'h ar c'hras a Zoue a zo bet roet da Ilizou Macedonia ;

2 penaos, goude beza bet amprouet gant kalz a afflictionou, ez int bet karget a joa, ha penaos en ho faourentez vraz, ho deuz skuliet en abondans ar pinvidigeziou euz ho largentez.

3 Rag, hen assuri a ran, *roet ho*

vous faire connaître notre zèle pour vous devant Dieu.

13 C'est pourquoi votre consolation nous a consolés; mais nous avons été encore plus réjouis par la joie de Tite, car son esprit a été restauré par vous tous ;

14 et si je me suis glorifié de vous devant lui en quelque chose, je n'*en* ai point eu de confusion ; mais comme nous avons dit toutes choses avec vérité, ainsi ce dont nous nous sommes glorifiés auprès de Tite, s'est trouvé la vérité.

15 Aussi quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, et comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement, son affection pour vous en devient plus grande.

16 Je me réjouis *donc* de ce qu'en toutes choses j'ai confiance en vous.

CHAPITRE VIII.

OR, nous vous faisons connaître, frères, la grâce que Dieu a faite aux Églises de Macédoine ;

2 *c'est* qu'ayant été éprouvés par plusieurs afflictions, ils ont été remplis de joie, et dans leur profonde pauvreté, ils ont répandu avec abondance les richesses de leur libéralité.

3 Car, je l'atteste, ils *ont donné*

deuz ho aluzen anezhe ho-unan, hervez *ho* galloud, ha *zo-ken* en tu-all d'*ho* galloud ;

4 ouz hor pedi stard da receo an aluzen-*ze* hag *ho* lod evit sicour ar zent.

5 Ha n'e ket *hep-ken* evel m'hon doa esper *ho deuz grêt*, mes en em roet int bet ho-unan da genta d'an Aotrou, ha neuze deomp-ni, dre volontez Doue ;

6 en hevelep doare ma hon euz pedet Titus, evel m'hen doa commanset *an œuvr*-ze a garantez, d'hen achui ive en ho touez.

7 Evit se, evel m'hoc'h euz pep tra en abondans, ar feiz, ar gomz, an anaoudegez, ar volontez-vâd e pep tra, ar garantez evidomp-ni, *ho pedomp* da gaoud ive en abondans ar volontez-vâd evit *an œuvr*-man a garantez.

8 Na lavaran ket *an dra-man* dre c'hourc'hemen, mes evit amprouv, dre an hast euz ar re all, al lealded euz ho karantez.

9 Rag anaoud a rit ar garantez euz hon Aotrou Jesus-Christ, pehini, hag hen pinvidic, a zo en em c'hrêt paour abalamour deoc'h, evit ma teujac'h da veza pinvidic dre he baourentez.

10 Hag en kement-man e roan deoc'h eun ali, rag deread eo kement-se ouzoc'h-hu, pere n'hoc'h euz ket hep-ken *commanset* d'*hen* ober, mes pere ho poa bet ar sonj d'hen ober adaleg ar bloaz tremenet.

de leur propre mouvement, selon *leur* pouvoir, et *même* au delà de *leur* pouvoir ;

4 nous priant très-instamment de recevoir *cette* aumône et *leur* contribution pour l'assistance des saints.

5 Et ils n'*ont* pas *seulement fait* comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, puis à nous, par la volonté de Dieu ;

6 de sorte que nous avons prié Tite, comme il avait commencé cette *œuvre de* charité, de l'achever aussi auprès de vous.

7 C'est pourquoi, comme vous abondez en toutes choses, en foi, en parole, en connaissance, en zèle de toute sorte, et en amour pour nous, abondez aussi dans cette *œuvre de* charité.

8 Je ne *le* dis point par commandement, mais pour éprouver, par l'empressement des autres, la sincérité de votre amour.

9 Car vous connaissez la charité de notre Seigneur Jésus-Christ, qui, étant riche, s'est fait pauvre pour vous, afin que par sa pauvreté vous fussiez rendus riches.

10 Et en cela je vous donne un conseil, car cela vous convient, à vous qui non-seulement *avez commencé* de *le* faire, mais qui en aviez eu le dessein dès l'année passée.

11 Achuit eta breman d'hen ober, hag evel *ma'z oc'h bet* pront a intantion, peur-achuit ive hervez ho kalloud.

12 Rag, mar hen deuz an den bolontez-vâd *da rei*, ez eo agreabl *da Zoue*, *o rei* hervez ar pez hen deuz, *ha* nann hervez ar pez n'hen deuz ket.

13 Rag evit-gwir, arabad eo deoc'h beza re zammet, evit ma vezo soulajet ar re all ; er c'hontrol, *ra vezo* egalite *etrezoc'h*,

14 ra zeuio hoc'h abondans da *zicour* breman ho faourentez ; evit ma teuio abondans ar re-ze da zicour ive ho paourentez, en hevelep doare ma vezo pep tra ingal,

15 hervez ma'z eo scrivet : An hini a *zastume* kalz, n'hen divije ket muioc'h, hag an hini *a zastume* neubeut, n'hen divije ket neubeutoc'h.

16 Hogen, *ra vezo rentet* grasou da Zoue, pehini hen deuz lakeat e calon Titus ar memeus sourci evidoc'h ;

17 rag en em roet eo d'am ali, hag ez eo eat en hent, gant muioc'h a hast *hag* a galon-vâd, evit ho kwelet.

18 Kasset hon euz ive ganthan ar breur euz a behini ar veuleudi *a zo skuliet* en holl Ilizou, evit *ar pez a zell* an Aviel ;

19 ha n'eo ket a-walc'h kementse, mes choazet eo bet ive gant an

11 Achevez donc maintenant de le faire, afin que comme *il y a eu* la promptitude de la volonté, *il y ait* aussi l'accomplissement selon vos moyens.

12 Car, si la promptitude de la volonté existe, on est agréable *à Dieu*, selon ce qu'on a, *et* non selon ce qu'on n'a pas.

13 En effet, pour que les autres soient soulagés, il ne faut pas que vous soyez surchargés ; au contraire, *qu'il y ait* égalité,

14 que votre abondance *supplée* maintenant à leur indigence ; afin que leur abondance supplée aussi à votre indigence, en sorte qu'il y ait égalité,

15 selon qu'il est écrit : Celui qui *recueillait* beaucoup, n'*en* avait pas plus, et celui qui *recueillait* peu, n'*en* avait pas moins.

16 Or, grâces *soient rendues* à Dieu qui a mis le même zèle pour vous dans le cœur de Tite ;

17 car il s'est rendu à mon exhortation, et il est parti, avec un plus grand empressement *et* de son bon gré, pour vous voir.

18 Nous avons aussi envoyé avec lui le frère dont la louange *est répandue* dans toutes les Eglises en *ce qui concerne* l'Évangile ;

19 et non-seulement *cela ;* mais il a été choisi aussi, par les Eglises,

Ilizou, evit dond ganeomp en hor beach, *hag* evit dougen an aluzennou, a c'houarnomp evit gloar an Aotrou he-unan, hag hervez an nerz euz ho polontez-vâd.

20 Kemeret hon euz ar brecaution-ze, evit na hello den hon tamal divarben ar gouarnamant euz an aluzennou braz-ze ;

21 o lakaad aket da ober ar pez a zo mâd, n'e ket hep-ken dirag an Aotrou, mes ive dirag an dud.

22 Kasset hon euz ive ganthe hor breur, pehini hon euz kavet meur a vech aketus meurbed, hag a vezo c'hoas muioc'h ar vechman, abalamour d'ar fizians vraz *hen deuz* enoc'h.

23 Evel-se, evit ar pez a zell Titus, hennes *a zo* compagnon d'in, ha labourat a ra assambles ganen evidoc'h ; hag evit ar pez a zell hor breudeur, *ar re-man a zo* kannaded an Ilizou, *ha* gloar ar C'hrist.

24 Roit eta dezhe, dirag an Ilizou, merkou euz ho karantez, hag euz al lec'h hon euz d'en em c'hlorifia divar ho pen.

CHABISTR IX.

N'EM euz ket ezom da scriva deoc'h divarben ar sicour *a zo da rei* d'ar Zent.

2 Rag anaoud a ran ho polontez-vâd ; euz a behini e tennan meuleudi ouzoc'h dirag ar Vacedo-

pour nous accompagner dans ce voyage, *et* pour porter les aumônes, que nous administrons à la gloire du Seigneur même, et selon l'ardeur de votre zèle.

20 Nous avons pris cette précaution, afin que personne ne pût nous blâmer dans l'administration de ces aumônes abondantes ;

21 ayant soin de faire ce qui est bien, non-seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.

22 Nous avons aussi envoyé avec eux notre frère, dont nous avons souvent éprouvé le zèle en plusieurs rencontres, et qui en aura plus encore en celle-ci, à cause de la grande confiance qu'*il a* en vous.

23 Ainsi, pour ce qui est de Tite, *il est* mon compagnon, et il travaille avec *moi* pour vous ; et pour ce qui est de nos frères, *ils sont* les envoyés des Églises, *et* la gloire de Christ.

24 Donnez-leur donc, en présence des Églises, des preuves de votre charité, et du sujet que nous avons de nous glorifier de vous.

CHAPITRE IX.

IL serait superflu de vous écrire, au sujet de l'assistance qu'*on destine* aux Saints.

2 Car je connais votre bonne volonté ; au sujet de laquelle je me glorifie de vous auprès des

nied, o veza ma'z eo prest an Akaia, abaoe varlene, *evel ma lavaran dezhe;* hag ho polontez-vâd-c'houi he deuz allumet *bolontez*-vâd an niver brassa.

3 Kasset em euz koulskoude hor breudeur, evit na vezo ket hor meuleudi ac'hanoc'h didalvoudus e kement-se, *ha* ma veot prest, evel ma em euz lavaret;

4 gant aoun, mar teufe ar Vacedonied assambles ganen, ha mar kavfent ac'hanoc'h hep beza prest, ne deufe kement-se da veza eur sujet a vêz evidomp-ni, rag ne fell ket d'in lavaret evidoc'h-hu, abalamour d'ar veuleudi hon doa tennet euz a gement-se.

5 Rag-se, em euz kavet e oa red pedi ar breudeur da vond araog d'ho kavoud, evit achui da brepari an donezonou ho poa prometet a-ziagent, evit ma vezo prest, naun evel *frouez* an avaristed, mes evel eul largentez.

6 A-hend-all: An hini a had neubeud, a vedo eun eost dister, hag an hini a had stank a vedo eun eost founnus.

7 *Ra zeuio* pep hini *da rei* hervez ma hen deuz decidet en he galon, nann gant keuz, pe dre fors; rag Doue a gâr an hini a ro gant joa.

8 Ha Doue *a zo* galloudec evit ho peur-leunia a bep seurt grasou, evit m'ho pezo bepred kement a zo necesser, ha ma viot leun a bep seurt œuvrou mâd,

Macédoniens, *leur disant* que l'Achaïe est prête depuis l'année passée; et votre zèle a excité *celui* du plus grand nombre.

3 Toutefois j'ai envoyé nos frères, afin que nous ne nous soyons pas glorifiés de vous en vain à cet égard, *et* que vous soyez prêts, comme je l'ai dit;

4 de peur que, si les Macédoniens venaient avec moi, et ne vous trouvaient pas prêts, cela ne tournât à notre confusion, pour ne pas dire à la vôtre, sur ce sujet dont nous nous sommes glorifiés.

5 J'ai donc estimé nécessaire de prier les frères d'aller d'avance chez vous, et d'achever de préparer la libéralité que vous avez déjà promise, afin qu'elle soit prête comme une libéralité, et non comme *le fruit* de l'avarice.

6 Au reste; Celui qui sème chichement moissonnera chichement, et celui qui sème abondamment moissonnera aussi abondamment.

7 *Que* chacun *donne* selon qu'il l'a résolu en son cœur, non à regret, ni par contrainte; car Dieu aime celui qui donne avec joie.

8 Et Dieu *est* puissant pour vous combler de toutes sortes de grâces, afin qu'ayant toujours tout ce qui *vous* est nécessaire, vous abondiez en toutes sortes de bonnes œuvres,

9 hervez ma'z eo scrivet : Skuliet hen deuz, roet hen deuz d'ar beorien ; he justis a bâd da virviken.

10 Hogen, an Hini a ro had d'an hader, ha bara dezhan da zibri, a roio deoc'h hag a gresko deoc'h an had, hag a lakaio da greski ar frouez euz ho chustis ;

11 evit ma viot pinvidikeet e pep tra, evit *gallout ober a* bep seurt largentezou, pere a lakai renta da Zoue actionou a c'hras dreizomp.

12 Rag an distribution euz an offrans-man a ra ouz-pen contanti ezomou ar Zent, leun eo c'hoas a actionou a c'hras *a vezo rentet* da Zoue gant meur a hini.

13 Glorifia a reont Doue, oc'h amprouv, dre ar zicour-man, ho sentidigez e-kenver Aviel ar C'hrist a zervichit, hag ar gwir galon-vâd *a ziskouezit* en ho c'henver, hag e-kenver an holl ;

14 hag e pedont evidoc'h, o karet ac'hanoc'h gant teneredigez, abalamour d'ar c'hras excellant hen deuz grêt Doue deoc'h.

15 Hogen, *ra vezo rentet* grasou da Zoue evit he zonezon mâd meurbed!

CHABISTR X.

A-HEND-ALL, me Paol, a bed ac'hanoc'h dre zouster ha madelez ar C'hrist, me pehini a

9 selon qu'il est écrit : Il a répandu, il a donné aux pauvres ; sa justice demeure éternellement.

10 Or, celui qui fournit la semence au semeur, et du pain pour sa nourriture, vous donnera et multipliera votre semence et augmentera les fruits de votre justice ;

11 afin que vous soyez enrichis en toute manière, pour *accomplir* toutes sortes de libéralités, qui fassent rendre à Dieu par nous des actions de grâces.

12 Car l'administration de cette offrande non-seulement pourvoit aux besoins des Saints, mais encore elle abonde en actions de grâces *que* plusieurs *rendront* à Dieu.

13 Ils glorifient Dieu pour l'épreuve *qu'ils font*, dans cette assistance, de la soumission que vous faites profession d'avoir pour l'Évangile de Christ, et de la libéralité sincère *dont vous usez* envers eux, et envers tous ;

14 et ils prient pour vous, vous aimant affectueusement, à cause de l'excellente grâce que Dieu vous a faite.

15 Or, grâces *soient rendues* à Dieu de son don ineffable !

CHAPITRE X.

AU reste, moi Paul, je vous prie, par la douceur et la bonté de Christ, moi qui suis humble en

zo humbl dirazoc'h, mes leun a hardiegez en ho kenver, pa vezan pell diouzoc'h;

2 *ho* pedi a ran, pa vezin tost deoc'h, na vezo ket red d'in ober usach gant fizians euz an hardiegezze, a behini em euz sonj da ober usach a-enep eun darn-benag pere a gemer ac'hanomp evit tud hag a vale hervez ar c'hig.

3 Rag petra-benag ma valeomp er c'hig, na vrezelekaomp ket hervez ar c'hig.

4 Rag hon armou a-vrezel n'int ket kigus, mes galloudus *int* en Doue, evit diskar ar fortereziou,

5 evit diskar rezoniou *an dud*, ha pep huelder a zav a-enep an anaoudegez a Zoue, hag evit digass pep sonjezon da blega da zoujans ar C'hrist;

6 ha prest omp da bunissa pep dizentidigez, pa vezo parfet ho sentidigez.

7 Ha sellet a rit-hu ouz *an traou hervez* an apparans? Mar d'euz unan-benag hag a gred enhan he-unan ez eo d'ar C'hrist, ra gredo eta ive penaos, evel *ma'z eo* hen he-unan d'ar C'hrist, ni ive *a zo* dezhan.

8 Ha pa deufen d'en em c'hlorifia c'hoas muioc'h euz ar galloud hon euz bet digant an Aotrou, evit ho krenvaad er feiz ha nann evit ho tiskar, n'em befe ket a vêz euz a gement-se;

9 evit na vezo ket credet e

votre présence, mais qui suis plein de hardiesse envers vous, quand je suis absent;

2 je *vous* prie, quand je serai présent, que je ne sois pas obligé de me servir avec confiance de cette hardiesse, avec laquelle j'ai dessein d'agir contre quelques-uns qui nous regardent comme marchant selon la chair.

3 Car quoique nous marchions dans la chair, nous ne combattons point selon la chair.

4 En effet, nos armes de guerre ne sont pas charnelles, mais *elles sont* puissantes en Dieu, pour renverser les forteresses,

5 pour détruire les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et pour amener toute pensée captive à l'obéissance de Christ;

6 et nous sommes prêts à punir toute désobéissance, lorsque votre obéissance sera complète.

7 Regardez-vous aux apparences? Si quelqu'un est persuadé en lui-même qu'il appartient à Christ, qu'il se dise aussi en lui-même, que comme il *appartient* à Christ, nous lui *appartenons* aussi.

8 Et quand même je me glorifierais encore davantage de la puissance que le Seigneur nous a donnée pour l'édification, et non pour votre destruction, je n'*en* recevrais point de honte;

9 afin qu'on ne croie pas que je

karfen ober aoun deoc'h dre va lizerou.

10 Rag, eme an dud, he lizerou *a zo* rust ha leun a nerz ; mes pa vez dirazomp, he zoare *a zo* sempl, hag he gomz a zo dister.

11 Ra zeuio an hini *a gomz* evelse, da gonsideri penaos, evel ma'z omp en hor c'homzou hag en *hon* lizerou, pa vezomp pell diouzoc'h, evel-se ive *ez omp* en hon oberou, pa vezomp dirazoc'h.

12 Rag na gredomp ket en em lakaad e renk darn, pere en em veul ho-unan, nag en em gompari ganthe ; ouz en em vuzuri ho-unan dreizhe ho-unan, hag ouz en em gompari ganthe ho-unan, e tiskouezont n'ho deuz ket a skiant.

13 Mes evidomp-ni, n'en em c'hlorifiomp ket tu en-all d'ar pez a zo dleet ; mes hervez ar muzul euz al loden roet deomp gant Doue, evit erruout beteg enoc'h.

14 Rag n'en em astennomp ket pelloc'h eged n'eo dleet, evel pa na vemp ket erruet beteg enoc'h, pa'z eo gwir ez omp arruet gant Aviel ar C'hrist.

15 Ni n'en em c'hlorifiomp ket en tu-all d'ar pez a zo dleet, *da lavaret eo*, en labouriou ar re-all ; mes an esperans hon euz penaos, pa vezo cresket ho feiz-c'houi, ez aimp kalz pelloc'h, el loden a zo bet merket deomp ;

16 evit prezeg an Aviel er *broiou a zo* en tu-all d'hoc'h hini ; hep

veuille vous intimider par mes lettres.

10 Car ses lettres, dit-on, *sont* sévères et fortes ; mais quand il est présent, sa personne *est* faible, et sa parole méprisable.

11 Que celui *qui parle* ainsi, considère que tels que nous sommes en paroles dans *nos* lettres, étant absents, tels aussi *nous sommes* en œuvres, étant présents.

12 Car nous n'osons pas nous égaler ou nous comparer à quelques-uns, qui se recommandent eux-mêmes ; mais en se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes, et en se comparant eux-mêmes avec eux-mêmes, ils se montrent sans intelligence.

13 Mais pour nous, nous ne nous glorifierons point outre mesure ; mais dans la mesure du partage que Dieu nous a assigné, pour parvenir jusqu'à vous.

14 Car nous ne nous étendons pas trop loin, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous, puisque nous y sommes parvenus avec l'Évangile de Christ.

15 Nous ne nous glorifions pas outre mesure, *c'est-à-dire* dans les travaux des autres ; mais nous espérons que votre foi étant augmentée, nous nous étendrons beaucoup plus loin, dans le partage qui nous est assigné ;

16 pour prêcher l'Évangile dans les *pays qui sont* au delà du vôtre ;

en em c'hlorifia euz ar pez a zo bet grêt dija en loden ar re all.

17 Koulskoude an hini a deu d'en em c'hlorifia, ra zeuio d'en em c'hlorifia en Aotrou.

18 Rag n'e ket an hini en em recommand he-unan a vez kavet mâd, mes an hini a vez recommandet gant Doue.

CHABISTR XI.

PLIJET gant Doue ma supportfee'h eun neubeut va follentez! mes ive, me ho ped, supportit ac'hanoun.

2 Rag me a zo jalous ac'hanoc'h gant eur jalouzi a Zoue, rag hoc'h unanet em euz gant eur Pried hep-ken, evit *ho* prezanti, *evel* eur vere'hez dinam, d'ar C'hrist.

3 Mes aoun em euz, ne e'hoarvezfe ganeoc'h evel gant Eva a oe tromplet dre finessa ar serpant, na deufe ho sperejou d'en em gorrompi *en eur dilezel* ar simplicite *a zo* er C'hrist.

4 Rag, mar teufe unan-benag da brezeg *deoc'h* eur C'hrist dishenvel ouz an hini hon euz-ni prezeget, pe eur Spered all dishenvel ouz an hini hoc'h euz recevet, pe eun aviel dishenvel ouz an hini hoc'h euz digemeret, e'houi *hen* supportfe hep stourm.

5 Mes me a istim n'ed oun bet, var boent e-bed, disterroc'h eged ar re vrassa euz an ebestel.

sans nous glorifier de ce qui a déjà été fait dans le partage des autres.

17 Toutefois que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.

18 Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même, qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.

CHAPITRE XI.

PUISSIEZ-VOUS supporter un peu mon imprudence! mais aussi, je vous prie, supportez-moi.

2 Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu, parce que je vous ai unis à un seul Époux, pour *vous* présenter à Christ, *comme* une vierge chaste.

3 Mais je crains que, comme le serpent séduisit Ève par sa ruse, vos pensées ne se corrompent aussi *en se détournant* de la simplicité qui *est* en Christ.

4 Car, s'il venait quelqu'un qui *vous* prêchât un autre Jésus que celui que nous *vous* avons prêché, ou un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre évangile que celui que vous avez embrassé, vous *le* supporteriez fort bien.

5 Mais j'estime que je n'ai été en rien inférieur aux plus excellents apôtres.

6 Mar d'*oun* zo-ken, evit ar pez a zell al langach, *evel* eun den izel, n'ed *oun* ket evit ar pez a zell an anaoudegez ; mes en em roet hon euz da anaoud en ho touez e pep doare *hag* e pep tra.

7 Daoust ha me em befe grêt eur pec'hed oc'h en em izellaad vaunan, evit ma vijec'h huelleet, o tond da annons deoc'h evit netra Aviel Doue ?

8 Lakeat em euz var an noaz an Ilizou all, o kemer *diganthe* peadra d'en em antreteni, evit ho servicha, ha pa'z oun bet en em gavet ezomec en ho touez, n'ed oun en em lakeat da veac'h var den ;

9 rag ar breudeur deuet euz a Vacedonia ho deuz pourveet d'am ezomou. Hag e pep tra ez oun bet en em viret, hag en em viroud a rin *c'hoas* da lakaad beac'h varnoc'h.

10 *Kemer a ran da dest* gwirionez ar C'hrist, a zo enoun, den na viro ouzin ar veuleudi-man e broiou an Akaia.

11 Abalamour da betra ? abalamour n'ho karan ket ? Doue *her* goar.

12 Mes ober a ran kement-se, (hag hen ober a rin c'hoas), evit lemmel pep digarez digant ar re a glask digareziou, evit ma vezint kavet henvel ouzimp en traou euz a bere e tennont gloar.

13 Rag ar seurt tud-ze a zo fals-ebestel, labourerien tromplus

6 Si, même quant au langage, *je suis comme* un homme du commun, *je ne le suis* pas quant à la connaissance ; mais nous nous sommes fait connaître parmi vous à tous égards *et* en toutes choses.

7 Ai-je donc commis un péché en m'abaissant moi-même, afin que vous fussiez élevés, en vous annonçant gratuitement l'Évangile de Dieu ?

8 J'ai dépouillé les autres Églises, en recevant *d'elles* de quoi m'entretenir, pour vous servir, et, lorsque je me suis trouvé dans le besoin parmi vous, je n'ai été à charge à personne ;

9 car les frères qui étaient venus de Macédoine, ont suppléé à ce qui me manquait. Et en toutes choses je me suis gardé, et je me garderai de vous être à charge.

10 J'*en atteste* la vérité de Christ, qui est en moi, ce sujet de gloire ne me sera point ôté dans les contrées de l'Achaïe.

11 Pourquoi ? *est-ce* parce que je ne vous aime pas ? Dieu *le* sait.

12 Mais je le fais, (et je le ferai encore,) pour ôter tout prétexte à ceux qui cherchent des prétextes, en sorte qu'ils soient trouvés tels que nous dans les choses dont ils se glorifient.

13 Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers trom-

dic'hizet en ebestel ar C'hrist.

14 Ha kement-se n'eo ket souezus, rag Satan he-unan a zeu d'en em dic'hiza en eun êl a sclerijen.

15 N'*eo* ket eta souezus mar deu he vinistred d'en em dic'hiza ive en servicherien ar justis ; *mes* fin ar re-man a vezo henvel ouz ho oberou.

16 *Hen* lavaret a ran c'hoas : Diwallit na zeuio den d'am c'hemeret evel eun den foll ; pe, da vihana, supportit ac'hanoun evel eun den foll, evit ma c'hellin ive en em c'hlorifia eun neubeudic.

17 Ar pez a lavaran er fizians-se gant pehini en em c'hlorifian, n'*hen* lavaran ket hervez an Aotrou, mes evel dre follentez.

18 Pa'z eo gwir ez euz kalz hag a denn gloar hervez ar c'hig, me ive a denno gloar *evelthe*.

19 Rag c'houi, o veza ma'z oc'h fûr hoc'h-unan, ec'h andurit hep poan ar re foll.

20 Rag mar deu unan-benag d'ho mestronia, mar deu unan-benag d'ho tevori, mar deu unan-benag da gregi *enoc'h*, d'en em zevel, d'ho skei var ho pizach, ec'h andurit *kement-se* holl.

21 Mêz em euz ouz *hen* lavaret, bet omp sempl ; koulskoude, (breman e komzan evel eun den foll), kement tra a hell unan all credoud ober, me a gred ive hen ober.

22 Hag int a zo Hebreed ? me *a zo* ive. Hag int a zo Israelited ?

peurs qui se déguisent en apôtres de Christ.

14 Et cela n'est pas étonnant, car Satan lui-même se déguise en ange de lumière.

15 *Il* n'*est* donc pas surprenant que ses ministres se déguisent aussi en ministres de justice ; *mais* leur fin sera selon leurs œuvres.

16 Je *le* dis de nouveau : Que personne ne me regarde comme un imprudent ; sinon, supportez-moi comme un imprudent, afin que moi aussi je me glorifie un peu.

17 Ce que je dis dans cette confiance, avec laquelle je me glorifie, je ne *le* dis pas selon le Seigneur, mais comme par imprudence.

18 Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, je me glorifierai aussi.

19 Car, vous qui êtes sages, vous souffrez volontiers les imprudents

20 En effet, si quelqu'un vous assujettit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un s'empare *de vous*, si quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous *le* souffrez.

21 J'ai honte de *le* dire, nous avons été faibles ; cependant tout ce que quelqu'un ose, (je parle en imprudent,) moi je l'ose aussi.

22 Sont-ils Hébreux ? je *le suis* aussi. Sont-ils Israélites ? je *le*

me *a zo* ive. Hag int a zo lignez Abraham ? me *a zo* ive.

23 Hag int a zo ministred ar C'hrist ? (evel eun den foll e komzan), me *a zo* muioc'h c'hoas egethe ; muioc'h dre al labouriou, kalz muioc'h dre ar gouliou, muioc'h dre ar prizoniou ; alies en danjer ar marô ;

24 digant ar Judevien em euz bet beteg pemp gwech daou-ugent *taol scourjez* nemed unan ;

25 teir gwech ez oun bet skoet gant bizier ; eur vech ez oun bet meinet ; teir gwech ez oun bet kollet var vôr ; tremenet em euz eun nozvez hag eun devez er *môr* doun ;

26 alies en hent ; en danjer var ar steriou braz, en danjer *a-berz* al laeron, en danjer *e-touez tud* va bro, en danjer *e-touez* ar Jentiled, en danjer er c'heariou, en danjer en dezertchou, en danjer var ar môr, en danjer *e-touez* ar fals-breudeur ;

27 er poaniou, el labouriou, er beilladennou alies, en naoun, er sec'hed, alies er iûniou, er ienien hag en noazder.

28 Ha bemdez, hep komz euz an traou all, ez oun gwasket gant ar zourciou euz an holl Ilizou.

29 Piou hen deuz poan, hep m'em euz-me ive poan ? Piou a zo scandalizet, hep ma teuan da zevi gant *kement-se ?*

30 Mar d'eo red en em c'hlorifia,

suis aussi. Sont-ils la postérité d'Abraham ? je *le suis* aussi.

23 Sont-ils ministres de Christ ? (je parle en imprudent,) je *le suis* plus encore ; plus *je le suis* par les travaux, infiniment plus par les blessures, plus par les prisons ; souvent en danger de mort ;

24 cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante *coups* moins un ;

25 trois fois j'ai été battu de verges ; une fois j'ai été lapidé ; trois fois j'ai fait naufrage ; j'ai passé un jour et une nuit dans la *mer* profonde ;

26 *j'ai été* souvent en voyage ; en danger sur les fleuves, en danger *de la part* des voleurs, en danger *parmi ceux* de *ma* nation, en danger *parmi les* Gentils, en danger dans les villes, en danger dans les déserts, en danger sur la mer, en danger parmi les faux frères ;

27 dans les peines, dans les travaux, dans de fréquentes veilles, dans la faim, dans la soif, souvent dans les jeûnes, dans le froid et dans la nudité.

28 Et chaque jour, sans parler des autres choses, je suis assiégé par les soucis de toutes les Églises.

29 Qui est-ce qui souffre, que je ne souffre aussi ? Qui est-ce qui est scandalisé, que je n'*en* sois aussi brûlé ?

30 S'il faut se glorifier, je me

me en em c'hlorifio euz va infirmiteou.

31 Doue *pehini a zo* Tad hon Aotrou Jesus-Christ, ha pehini *a zo* benniget da viken, a ôar na alvaran ket a c'hevier.

32 Er *gear* a Zamas, ar gouarner evit ar roue Aretas hen doa lakeat diwall kear an Damasiaded gant soudarded, evit gallout cregi enoun ;

33 mes dre eur prenest e oenn diskennet, en eur baner, a-hed ar voger, hag e tec'hiz euz tre he zaouarn.

CHABISTR XII.

ADRA-ZÛR na zere ket ouzin en em veuli, rag dond a rafen da gomz euz a vizionou hag a revelationou a-berz an Aotrou.

2 Anaoud a ran eun den er C'hrist, pehini a zo bet, breman ez euz tremen pevarzec vloaz, savet beteg an trede env ; (pe *e oe* gant he gorf, na ouzon ket ; pe *e oe* heb he gorf, na ouzon ket ; Doue *her* goar).

3 Hag ec'h ouzon penaos, an den-ze (pe e oe gant he gorf, pe heb he gorf, na ouzon ket ; Doue her goar),

4 a oe savet beteg ar barados ; hag e clevaz *eno* komzou dudius, ha na hell ket an den ho lavaret.

5 Gallout a ran en em c'hlorifia *da veza* va-unan an den-ze ; mes ne fell ket d'in en em c'hlorifia

glorifierai de mes infirmités.

31 Dieu, *qui est* le Père, de notre Seigneur Jésus-Christ, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point.

32 A Damas, le gouverneur pour le roi Arétas avait fait garder la ville des Damascéniens, dans l'intention de se saisir de moi ;

33 mais on me descendit de la muraille par une fenêtre, dans une corbeille, et j'échappai de ses mains.

CHAPITRE XII.

CERTAINEMENT il ne me convient pas de me glorifier, car j'en viendrai à des visions et à des révélations du Seigneur.

2 Je connais un homme en Christ, qui, il y a plus de quatorze ans, fut ravi jusqu'au troisième ciel ; (si ce *fut* dans le corps, je ne sais ; si ce *fut* hors du corps, je ne sais ; Dieu *le* sait.)

3 Et je sais que cet homme (si ce fut dans le corps, ou si *ce fut* hors du corps, je ne sais ; Dieu le sait)

4 fut ravi dans le paradis, et *y* entendit des paroles ineffables, qu'il n'est pas possible à l'homme d'exprimer.

5 Je puis me glorifier d'*être* cet homme-là ; mais je ne me glorifierai pas de moi-même, sinon dans

ac'hanoun va-unan, nemed euz va infirmiteou.

6 Ma karfen en em c'hlorifia, ne vefen ket foll, rag ne lavarfen nemed ar wirionez ; mes en em virout a ran *a gement-se*, gant aoun na zeufe den d'am istim en tu-all d'ar pez a vel enoun, pe d'*ar pez* a glev ganen.

7 Ha gant aoun ne deujen d'en em zevel re huel, abalamour d'am revelationou kaer meurbed, ez euz bet lakeat d'in em c'hig eur broud, eun êl euz a Satan, da ober mêz d'in, evit harz ac'hanoun d'en em huellaad.

8 Teir gwech em euz pedet an Aotrou d'hen pellaad diouzin,

9 mes *an Aotrou* hen deuz lavaret d'in : Va gras a zo a-walc'h evidoud ; rag va galloud en em ziskouez er zempladurez. En em c'hlorifia a rin eta kentoc'h euz va infirmiteou, evit ma teuio galloud ar C'hrist da choum enoun.

10 Evit se eo en em blijan em infirmiteou, en dismegansou, en ezomou, er persecutionou, en enkreziou abalamour d'ar C'hrist ; rag pa vezan dinerz, neuze eo e vezan krenv.

11 Foll oun bet oc'h en em vanti ; c'houi eo hoc'h euz va lakeat d'hen ober, rag c'houi eo a dlie beza lavaret vâd divar va fen, rag n'oun ket bet disterroc'h en netra eged ar re vrassa euz an ebestel, petra-benag n'ed oun netra.

12 Ar preuvennou euz *va* abosto-

mes infirmités.

6 Si je voulais me glorifier, je ne serais pas imprudent, car je ne dirais que la vérité ; mais je m'*en* abstiens, afin que personne ne m'estime au delà de ce qu'il voit en moi, ou *de ce qu'*il m'entend dire.

7 Et de peur que je ne m'élevasse trop, à cause de l'excellence de mes révélations, il m'a été mis dans la chair une écharde, un ange de Satan, pour me souffleter, afin que je ne m'élève point.

8 Trois fois j'ai prié le Seigneur de m'en délivrer,

9 mais il m'a dit : Ma grâce te suffit ; car ma force s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifierai donc plus volontiers dans mes infirmités, afin que la force de Christ habite en moi.

10 C'est pourquoi je me complais dans les infirmités, dans les opprobres, dans les misères, dans les persécutions, dans les angoisses pour le Christ ; car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.

11 J'ai été imprudent en me vantant ; c'est vous qui m'*y* avez contraint, car je devais être recommandé par vous, vu que je n'ai été inférieur en rien aux plus excellents apôtres, quoique je ne sois rien.

12 Les preuves de *mon* aposto-

lach ho deuz lugernet en ho touez dre eur batianted parfet, dre vurzudou, oberou souezus ha miraclou.

13 Rag e pe tra ez hoc'h-hu bet izelloc'h eged an Ilizou all, nemed abalamour n'em euz ket bec'hiet ac'hanoc'h ? Pardonit d'in an tor em euz bet.

14 Setu me prest, evit an derved gwech da vond adare d'ho kavoud ; ha na veot ket bec'hiet ganen, rag c'houi hoc'h-unan eo a glaskan, ha nann ho madou ; rag n'e ket ar vugale a dle dastum evit ho zadou, mes an tadou evit ar vugale.

15 Hag evidoun-me a zo contant braz da zispign, hag en em dispign a rin c'hoas va-unan evit hoc'h eneou ; ha pa vez red d'in seulvui ma karan ac'hanoc'h, beza karet seulvui neubeutoc'h ganeoc'h.

16 Mâd ! *eme c'houi.* N'am euz ket bec'hiet ac'hanoc'h, mes o veza eun den troidellec, em euz ho kemeret dre finessa.

17 Mes ha tennet em euz-me eur profit-benag ouzoc'h dre unan-benag euz ar re em euz kasset beteg enoc'h ?

18 Choazet em euz Titus *da vond etrezeg enoc'h*, hag em euz kasset unan euz ar breudeur assambles *ganthan.* Daoust ha Titus hen deuz tennet eur profit-benag ouzoc'h ? Ha n'hon euz-ni ket kerzet er memeus spered, dre ar memeus roudou ?

lat ont éclaté parmi vous par une patience entière, par des prodiges, des merveilles et des miracles.

13 Car, en quoi avez-vous été inférieurs, aux autres Églises, sinon en ce que je ne vous ai point été à charge ? Pardonnez-moi ce tort.

14 Voici, pour la troisième fois je suis prêt à aller vers vous ; et je ne vous serai point à charge, car ce ne sont pas vos biens que je cherche, c'est vous-mêmes ; car ce n'est pas aux enfants à amasser pour leurs parents, mais c'est aux parents *à amasser* pour leurs enfants.

15 Et quant à moi, je dépenserai très-volontiers, et je me dépenserai entièrement moi-même pour vos âmes ; dussé-je en vous aimant toujours plus, être toujours moins aimé.

16 Soit ! *dites-vous.* Je ne vous ai point été à charge, c'est qu'étant un homme artificieux, je vous ai pris par ruse.

17 Mais ai-je tiré du profit de vous par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés ?

18 J'ai délégué Tite, et j'ai envoyé un des frères avec *lui.* Tite a-t-il retiré du profit de vous ? N'avons-nous pas marché dans le même esprit, sur les mêmes traces ?

19 Ha sonjal a rit-hu e fell deomp adare en em justifia? E prezans Doue er C'hrist eo e komzomp ; ha kement-se holl, va *breudeur* muia-karet, evit hoc'h edification.

20 Rag aoun em euz, pa erruin, n'ho kavfen ket evel ma fell d'in, ha na vefen ket kavet ganeoc'h evel ma fell deoc'h, ha *na c'hoarvezfe* disputou, jalouziou, kasoniou, dissentionou, droug-prezegerez, gwall-deodadou, *santimanchou a* ourgouil, *ha* trubuil ;

21 *ha* na ven humiliet gant va Doue, pa zeuin adare d'ho kavoud, ha na rankfen gwela var meur a hini hag ho doa pec'het a-ziagent, ha n'int ket distroet euz al louzdoni, euz al libertinach hag euz al lubricite ho deuz grêt.

CHABISTR XIII.

SETU aman an derved gwech ma'z an d'ho kavout. Var ger daou pe dri dest e vezo reglet pep tra.

2 Hel lavaret em euz dija, hag hel lavaret a ran *c'hoas*, evit an eil gwech, evel pa vijen prezant ganeoc'h, petra-benag ma'z oun breman pell diouzoc'h, d'ar re ho deuz pec'het a-ziaraog, koulz ha d'ar re all eo e scrivan *kementman*, mar teuan adare, na espernin hini anezhe,

3 pa'z eo gwir e klaskit eur breuven eman ar C'hrist o komz

19 Pensez-vous que nous voulions de nouveau nous justifier? Nous parlons devant Dieu en Christ ; et tout cela, bien-aimés, pour votre édification.

20 Car je crains qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que vous ne me trouviez pas tel que vous voudriez, et *qu'il n'y ait* des contestations, des jalousies, des animosités, des dissensions, des médisances, des rapports, de l'orgueil *et* des troubles ;

21 *et* qu'en retournant chez vous, mon Dieu ne m'humilie, et que je n'aie à pleurer sur plusieurs de ceux qui ont péché précédemment et qui ne se sont point repentis de l'impureté, de la fornication et des impudicités qu'ils ont commises.

CHAPITRE XIII.

VOICI la troisième fois que je vais vers vous. Sur la parole de deux ou trois témoins toute affaire sera décidée.

2 J'ai déjà dit, et je *le* dis *encore* pour la seconde fois, comme si j'étais présent, et maintenant étant absent, je *l'*écris à ceux qui ont péché antérieurement, et à tous les autres, que si je reviens, je ne les ménagerai pas,

3 puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi,

dreizoun-me, hen pehini n'eo ket sempl en ho kenver, mes a zo galloudus enoc'h.

4 Rag petra-benag ma'z eo bet crucifiet er zempladurez, koulskoude, eman beô dre c'halloud Doue ; ha ni a zo sempl ive assambles ganthan, mes beva a raimp ganthan, dre c'halloud Doue en ho touez.

5 Sellit enoc'h hoc'h-unan, *da velet* ha c'houi a zo er feiz ; en em eprouvit hoc'h-unan ; ha na anavezit-hu ket hoc'h-unan penaos eman Jesus-Christ enoc'h? nemed reprouvet e vec'h marteze.

6 Mes esper em euz ec'h anavezot penaos evidomp-ni, n'omp ket reprouvet.

7 Hag e pedan Doue na reot droug e-bed ; nann evit ma seblantfemp beza approuvet, mes evit ma reot ar pez a zo mâd, ha pa dlefemp-ni beza evel reprouvet hon-unan.

8 Rag n'hon euz galloud e-bed a-enep ar wirionez, mes evit ar wirionez.

9 Hag hon euz joa o veza sempl, gant ma viot kreny ; hag ar pez a c'houlennomp *digant Doue* eo ma teufot da veza parfet.

10 Abalamour da ze e scrivan an traou-man pell diouzoc'h, evit ne rankin ket beza garo, pa vezin tost deoc'h, hervez ar galloud hen

Lui qui n'est point faible à votre égard, mais *qui* est puissant en vous.

4 Car, bien qu'il ait été crucifié dans la faiblesse, toutefois, il est vivant par la puissance de Dieu ; et nous, nous sommes aussi faibles avec lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu au milieu de vous.

5 Examinez-vous vous-mêmes, *pour voir* si vous êtes dans la foi ; éprouvez-vous vous-mêmes ; ne reconnaissez-vous point vous-mêmes que Jésus-Christ est en vous ? à moins que, peut-être, vous ne soyez réprouvés.

6 Mais j'espère que vous reconnaîtrez que pour nous, nous ne sommes point réprouvés.

7 Et je prie Dieu que vous ne fassiez aucun mal ; non afin que nous paraissions approuvés, mais afin que vous fassiez le bien, dussions-nous être comme réprouvés nous-mêmes.

8 Car nous n'avons aucune puissance contre la vérité, *nous n'en avons que* pour la vérité.

9 Et nous avons de la joie, lorsque nous sommes faibles, pourvu que vous soyez forts ; et ce que nous demandons *à Dieu*, c'est votre perfectionnement.

10 C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que lorsque je serai présent, je n'aie pas à user de sévérité, selon l'autorité

deuz roet an Aotrou d'in evit edifia, ha nann evit distruja.

11 A-hend-all breudeur, bezit leun a joa; klaskit beza parfet; en em gonsolit an eil egile; bezit euz ar memeus santimant; bevit en peoc'h; ha Doue ar peoc'h hag ar garantez a vezo ganeoc'h.

12 En em zaludit an eil egile gant eur pok santel. An holl Zent a zalud ac'hanoc'h.

13 Gras hon Aotrou Jesus-Christ, karantez Doue, ha communion ar Spered-Santel *ra vezo* ganeoc'h holl! Amen!

que le Seigneur m'a donnée pour édifier, et non pour détruire.

11 Au reste, frères, réjouissez-vous; tendez à la perfection; consolez-vous; ayez un même sentiment; vivez en paix; et le Dieu de charité et de paix sera avec vous.

12 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les Saints vous saluent.

13 La grâce du Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu, et la communication du Saint-Esprit *soient* avec vous tous! Amen!

LIZER S. PAOL, ABOSTOL,

D'AR C'HALATED.

CHABISTR I.

PAOL, abostol, n'e ket a-berz an dud, na dre eun den benag, mes dre Jesus-Christ, ha Doue an Tad, pehini hen deuz resussitet anezhan a-douez ar re varô;

2 hag an holl breudeur *a zo* assambles ganen, d'an Ilizou euz ar Galatia.

3 Gras deoc'h ha peoc'h digant Doue an Tad, ha digant hon Aotrou Jesus-Christ,

4 pehini a zo en em roet he-unan evit hor pec'hejou, evit *gallout* hon tenna euz ar bed fall-

EPITRE DE S. PAUL, APOTRE,

AUX GALATES.

CHAPITRE I.

PAUL, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus-Christ, et Dieu le P re, qui l'a ressuscité des morts;

2 et tous les frères *qui sont* avec moi, aux Églises de Galatie.

3 La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu le Père, et de notre Seigneur Jésus-Christ,

4 qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous retirer de ce siècle corrompu, selon la volon-

man, hervez bolontez Doue hon Tad,

5 da behini ar gloar en holl amzeriou ! Amen.

6 Souezet oun o velet ac'hanoc'h, goude beza dilezet an hini hen doa ho kalvet d'ar c'hras a Jesus-Christ, o vond ker buhan da eun aviel all ;

7 n'eo ket ma'z euz eun *aviel* all, mes beza ez euz tud hag a laka ac'hanoc'h e nec'hamant, hag a fell dezhe distrei var an tu-gin Aviel ar C'hrist.

8 Mes ha pa deufemp ni hon-unan, pe eun êl euz an env, da brezeg deoc'h eun aviel dishenvel diouz an hini hon euz prezeget deoc'h, ra vezo milliget !

9 Evel ma hon euz lavaret c'hoas, evel-se e lavaran adare breman : Mar deu unan-benag da brezeg deoc'h eun aviel dishenvel diouz an hini hoc'h euz recevet, ra vezo milliget !

10 Rag, pe Doue, pe an dud eo a brezegan-me ? pe daoust ha me a glask plijoud d'an dud ? Mar teufen da blijoud d'an dud, ne vefen ket servicher d'ar C'hrist.

11 Hen discleria a ran deoc'h eta, breudeur : an Aviel em euz prezeget n'e ket a-berz an den ;

12 rag n'em euz ket he recevet nag he disket digant eun den, mes dre eur revelation a-berz Jesus-Christ.

13 Rag klevet hoc'h euz divarben va c'homportamant gwech-all er

té de Dieu notre Père,

5 auquel *soit* gloire aux siècles des siècles ! Amen.

6 Je m'étonne que vous abandonniez si promptement celui qui vous avait appelés à la grâce de Christ, pour passer à un autre évangile ;

7 non qu'il y en ait un autre, mais il y a des gens qui vous troublent, et qui veulent pervertir l'Évangile de Christ.

8 Mais quand nous-mêmes, ou un ange du ciel vous annoncerait un évangile différent de celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème !

9 Comme nous l'avons déjà dit, je *le* dis encore maintenant : Si quelqu'un vous annonce un évangile différent de celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème !

10 Car, est-ce les hommes que je prêche, ou Dieu ? ou est-ce que je cherche à plaire aux hommes ? Si je plaisais aux hommes, je ne serais pas un serviteur de Christ.

11 Je vous le déclare donc, frères : l'Évangile que j'ai annoncé n'est pas de l'homme ;

12 car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus-Christ.

13 Vous avez, en effet, ouï dire *quelle était* autrefois ma conduite

relijion Judeô ; gant pegement a arrach e persecuten Iliz Doue, hag he distrujen ;

14 ha penaos ez een pelloc'h er relijion ar Judevien eged kalz euz ar memeus oad ganen e-touez va nation, o veza douget dreist an holl evit gizou va zud koz.

15 Mes pa eo bet plijet gant Doue, pehini hen doa va choazet adaleg kov va mam, hag hen deuz *va* galvet dre he c'hras,

16 diskouez he Vab enoun, evit ma prezegjen anezhan e-touez ar Jentiled ; kerkent *em euz hen grêt*, heb selaou nag ar c'hig nag ar goâd,

17 ha na zaviz ket da Jerusalem da gavoud ar re *a oa* ebestel araog d'in ; mes mond a riz en Arabi, hag e tistroiz c'hoas da Zamas.

18 Neuze, a-ben tri bloaz, e saviz da Jerusalem, da velet Per ; hag e choumiz ganthan pemzec dervez ;

19 mes na veliz hini euz an ebestel all, nemed Jakes, breur an Aotrou.

20 (Hogen, setu aman, er pez a scrivan deoc'h, dirag Doue, na lavaran ket a c'hevier).

21 Goude-ze ez iz en broiou ar Syri hag ar Cilici ;

22 mes na oann ket anavezet euz va bisach gant Ilizou ar Jude pere a zo er C'hrist.

23 An dra-man hep-ken ho doa klevet : An hini hor persecute

dans le judaïsme ; comment je persécutais à outrance l'Église de Dieu, et la ravageais ;

14 et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge dans ma nation, étant le plus ardent zélateur des traditions de mes pères.

15 Mais quand il plut à Dieu, qui m'avait choisi dès le sein de ma mère, et qui *m*'a appelé par sa grâce,

16 de me révéler intérieurement son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les Gentils ; aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang,

17 et je ne montai point à Jérusalem vers ceux *qui étaient* apôtres avant moi ; mais je m'en allai en Arabie, et je revins encore à Damas.

18 Ensuite, trois ans après, je montai à Jérusalem, pour *y* visiter Pierre ; et je demeurai chez lui quinze jours ;

19 mais je ne vis aucun des autres apôtres, sinon Jacques, le frère du Seigneur.

20 (Or, dans les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens point.)

21 J'allai ensuite dans les pays de Syrie et de Cilicie ;

22 mais j'étais inconnu de visage aux Églises de Judée qui sont en Christ.

23 Elles avaient seulement ouï dire : Celui qui autrefois nous

gwech-all, a brezeg breman ar feiz, a zistruje diagent.

24 Hag e c'hlorifient Doue aba lamour d'in.

CHABISTR II.

PEVARZEC vloaz goude, e saviz adare da Jerusalem gant Barnabas, hag e kemeriz ive Titus ganen.

2 Hogen, dre eur revelation eo e saviz di, hag e roiz da anaoud, dreist-holl d'ar re a zo ar muia istimet, an Aviel a brezegan e-touez ar Jentiled; gant aoun da redec pe da veza redet en vên.

3 Ha Titus he-unan, pehini *a oa* ganen, ne rankaz ket lakaad he circoncisa, petra-benag ma oa Grek.

4 Ha kement-se a c'hoarvezaz abalamour d'ar fals breudeur a oa antreet en kuz *en hon touez*, evit gedal al liberte hon euz en Jesus-Christ, ha *gallout* hon renta en esclavach;

5 ne fellaz ket deomp, eur momant hep-ken, plega dezhe, evit ma kendalc'hje ar wirionez euz an Aviel en ho touez.

6 Evit ar pez a zell ar re a zo countet evit beza eun dra-benag, (n'euz fors d'in petra int bet gwech-all, rag Doue ne ra ket a zifferans e-touez an dud), ar re a zo ar muia istimet n'ho deuz lavaret netra d'in.

7 Er c'hontrol, pa veljont e oa

persécutait, annonce maintenant la foi, que jadis il ravageait.

24 Et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.

CHAPITRE II.

QUATORZE ans après, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, et je pris aussi Tite avec moi.

2 Or, j'*y* montai d'après une révélation, et je leur exposai, et en particulier aux plus considérés, l'Évangile que je prêche parmi les Gentils; de peur que je ne courusse ou que je n'eusse couru en vain.

3 Et même Tite, qui *était* avec moi, quoiqu'il fût Grec, ne fut point obligé de se faire circoncire.

4 Et cela à cause des faux frères introduits furtivement, qui s'étaient insinués, pour épier la liberté que nous avons en Jésus-Christ, afin de nous réduire en servitude;

5 nous ne consentîmes, pas même un seul moment, à nous soumettre à eux, afin que la vérité de l'Évangile fût maintenue parmi vous.

6 Quant à ceux qui sont comptés pour quelque chose, (il ne m'importe point quels ils ont été autrefois, car Dieu ne fait point acception de personne,) les plus considérés, ils ne m'ont rien communiqué.

7 Au contraire, quand ils virent

bet fiziet enoun an Aviel evit ar re dicirconcis, evel ma oa bet da Ber, evit ar re circonciset,

8 (rag an hini hen deuz labouret da vâd en Per, evit hen lakaad da abostol ar Judevien, hen deuz ive labouret da vâd enoun-me, evit ar Jentiled),

9 pa anavezaz Jakes, Cephas ha Ian, pere a zo kemeret evel pilierou, ar c'hras a oa bet roet d'in, e rojont d'in ha da Varnabas an dorn a gompagnunez, evit ma'z *ajemp*, ni etrezeg ar Jentiled, hag int etrezeg ar re circonciset.

10 Dleoud a remp hep-ken kaout sonj euz ar beorien ; hag ez oun bet aketus d'hen ober.

11 Hogen, pa zeuaz Per da Antiokia, me a stourmaz outhan en he faç, rag meritoud a rea beza reprenet.

12 Rag dibri a rea assambles gant ar Jentiled, araog ma oe arruet hinienou hag a oa bet kasset gant Jakes ; mes kerkent ha ma oe en em gavet ar re-man, hen en em dennaz hag en em dispartiaz *ouz ar Jentiled*, gant aoun rag ar re circonciset.

13 Hag ar Judevien all a zissimulaz assambles ganthan, en hevelep doare ma oe Barnabas he-unan gounezet ganthe da heuil ho hipocrizi

14 Mes, pa veliz penaos ne valeent ket eün hervez gwirionez an Aviel, e liviriz da Ber, dirag an

que l'Évangile m'avait été confié pour les incirconcis, comme à Pierre pour les circonsis,

8 (car celui qui a agi efficacement dans Pierre, pour le rendre apôtre des Juifs, a aussi agi efficacement en moi, pour les Gentils,) ayant reconnu la grâce qui m'avait été donnée,

9 Jacques, Céphas et Jean, qui sont regardés comme des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous *allassions*, nous vers les Gentils, et eux vers les circoncis.

10 Seulement nous devions nous souvenir des pauvres ; et je me suis appliqué à le faire.

11 Or, quand Pierre vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il méritait d'être repris.

12 Car, avant que quelques personnes fussent venues de la part de Jacques, il mangeait avec les Gentils ; mais dès qu'elles furent arrivées, il s'*en* retira et s'*en* sépara, craignant ceux de la circoncision.

13 Et avec lui les autres Juifs dissimulèrent aussi, de sorte que Barnabas même fut entraîné par leur dissimulation.

14 Mais, quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l'Évangile, je dis à

holl : Mar teuez, ha te Judeô, da veva e giz ar Jentiled, ha nann e giz ar Judevien, perag e rez-te d'ar Jentiled ober evel ma ra ar Judevien ?

15 Evidomp-ni, pere a zo ganet Judevien, ha pere n'omp ket pec'herien a-douez ar Jentiled,

16 o c'houzout penaos an den n'eo ket justifiet dre oberou al lezen, mes dre ar feiz en Jesus-Christ, hon euz hon-unan credet en Jesus-Christ, evit gallout beza justifiet dre ar feiz er C'hrist, ha nann dre oberou al lezen, rag den e-bed na vezo justifiet dre oberou al lezen.

17 Mes, ha pa zigouezfe deomp, e-pad ma'z omp o klask beza justifiet dre ar C'hrist, beza kavet pec'herien, daoust hag ar C'hrist *a vefe* eur ministr a bec'hed ? En nep feçon !

18 Rag, mar savan a-nevez an traou em euz distrujet, e tisclerian ez oun va-unan transgressour ;

19 rag dre al lezen eo ez oun deuet da vervel d'al lezen, evit beva da Zoue.

20 Crucifiet oun bet assambles gant ar C'hrist, ha mar bevan, n'e ket me eo a vev, mes ar C'hrist eo a vev enoun ; ha mar bevan c'hoas er c'hig, e vevan dre ar feiz e Mab Doue, pehini hen deuz va c'haret, hag a zo en em roet he-unan evidoun.

21 Ne lakan ket gras Doue da veza didalvoudus ; rag mar *deu* ar

Pierre, en présence de tous : Si toi qui es Juif, tu vis comme les Gentils, et non comme les Juifs, pourquoi obliges-tu les Gentils à judaïser ?

15 Nous, Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les Gentils,

16 sachant que l'homme est justifié non par les œuvres de la loi, mais par la foi en Jésus-Christ, nous avons nous-mêmes cru en Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ, et non par les œuvres de la loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la loi.

17 Mais si, en cherchant à être justifiés par Christ, nous étions nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ *serait-il* donc un ministre de péché ? Nullement !

18 Car, si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je me déclare moi-même un prévaricateur ;

19 car je suis mort à la loi par la loi même, afin de vivre pour Dieu.

20 Je suis crucifié avec Christ, et si je vis, ce n'est plus moi, mais c'est Christ qui vit en moi ; et si je vis encore dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé, et qui s'est donné lui-même pour moi.

21 Je n'anéantis point la grâce de Dieu ; car si la justice *vient* de

justis euz al lezen, neuze marô ar C'hrist n'eo servichet da vâd ebed.

CHABISTR III.

O GALATED diskiant ! piou hen deuz ho touellet evit na zentfac'h ken ouz ar wirionez ? *c'houi*, dirag daou-lagad pere eo bet diskouezet Jesus-Christ ken sclêr, *hag evel* crucifiet enoch ?

2 An dra-man hep-ken a fell d'in da glevet diganeoc'h : Ha dre oberou al lezen eo hoc'h euz recevet ar Spered, pe dre bredication ar feiz ?

3 Ha diskiant a-walc'h oc'h-hu, evit peur-achui breman dre ar c'hig, goude beza commanset dre ar Spered ?

4 Ha gouzanvet hoc'h euz kemend-all, evit koll ho poan ? ha c'hoas *ma na refec'h nemed* koll ho poan !

5 An hini eta pehini a ro deoc'h ar Spered, hag a ra burzudou en ho touez, daoust hag *hen her gra* dre oberou al lezen, pe kentoc'h dre bredication ar feiz ?

6 Evel *ma'z eo lavaret divarben* Abraham : Credi a reaz en Doue, hag e oe countet kement-se dezhan evit justis ;

7 gouezit eta, penaos ar re ho deuz ar feiz, a zo bugale da Abraham.

8 Rag-se ar Scritur, o santoud araog e teuje Doue da justifia ar Jentiled dre ar feiz, he deuz prezeget an Aviel dre avans da Abra-

la loi, Christ est donc mort en vain.

CHAPITRE III.

O GALATES dépourvus de sens ! qui vous a fascinés pour que vous n'obéissiez plus à la vérité ? *vous*, aux yeux de qui Jésus-Christ a été vivement dépeint, *et comme* crucifié en vous ?

2 Je veux savoir de vous cette seule chose : Avez-vous reçu l'Esprit par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi ?

3 Avez-vous tellement perdu le sens, qu'après avoir commencé par l'Esprit, vous finissiez maintenant par la chair ?

4 Avez-vous tant souffert en vain ? si toutefois *ce n'est qu'*en vain !

5 Celui donc qui vous communique l'Esprit, et qui fait des miracles parmi vous, *le fait-il* par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi ?

6 Comme *il est dit* d'Abraham : Il crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice ;

7 sachez donc, que ceux qui ont la foi, sont les enfants d'Abraham.

8 Aussi l'Écriture, prévoyant que Dieu justifierait les Gentils par la foi, a évangélisé par avance à Abraham, *en lui disant :* Toutes

ham, *en eur lavaret dezhan* : An holl nationou a vezo benniget enoud.

9 Evel-se 'ta ar re a gred, a zo benniget assambles gant Abraham pehini hen deuz credet.

10 Mes kement hini hag en em ro d'an oberou euz al lezen, a zo dindan ar valloz, rag scrivet eo : Milliget *eo* kement den ha na gendalc'h ket da ober an holl draou a zo scrivet e levr al lezen ?

11 N'euz den justifiet dirag Doue dre al lezen, kement-se a zo sclêr ; rag : An den just a vevo dre ar feiz.

12 Hogen al lezen na justifi ket dre ar feiz ; mes *lavaret a ra :* An den hen devezo grêt an traouman, a vevo dreizhe.

13 Ar C'hrist hen deuz hor prenet euz a valloz al lezen, *o veza bet* grêt malloz evidomp ; (rag scrivet eo : Milliget *eo* kement hini a zo staget ouz ar c'hoat) ;

14 evit ma teuje ar venediction *prometèt da* Abraham da veza skuliet var ar Jentiled dre Jesus-Christ, *ha* ma recevjemp, dre ar feiz, ar Spered a oa bet prometet.

15 Breudeur, komz a ran hervez giz an dud : Pa vez grêt ha sînet eur c'hontrat gant eun den, na zeu den d'*hen* terri, ha na vez lakeat netra ouz-pen varnezhan.

16 Hogen, ar promessaou a zo bet roet da Abraham ha d'he lignez. N'eo ket bet lavaret : D'he ligneou, evel *pa* vije bet meur a

les nations seront bénies en toi.

9 C'est pourquoi ceux qui croient, sont bénis avec Abraham qui a cru.

10 Mais tous ceux qui s'attachent aux œuvres de la loi, sont sous la malédiction, puisqu'il est écrit : Maudit *est* quiconque ne persévère pas à faire toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi !

11 Et que nul ne soit justifié devant Dieu par la loi, cela est évident ; parce que : Le juste vivra par la foi.

12 Or, la loi ne justifie pas par la foi ; mais *elle dit :* L'homme qui aura fait ces choses, vivra par elles.

13 Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, *quand il a été* fait malédiction pour nous : (car il est écrit : Maudit *est* quiconque est pendu au bois ;)

14 afin que la bénédiction d'Abraham se répandît sur les Gentils par Jésus-Christ, *et* que nous reçussions par la foi l'Esprit qui avait été promis.

15 Fréres, je parle à la manière des hommes : Lorsqu'un contrat a été confirmé par un homme, personne ne *le* casse, ou n'y ajoute rien.

16 Or, les promesses ont été faites à Abraham et à sa postérité. Il n'est pas dit : Et à ses postérités, comme *s'il* s'agissait de plu-

hini ; mes evel pa vije unan hep-ken : Ha d'az lignez, pehini eo ar C'hrist.

17 Setu aman eta ar pez a lavaran : Evit ar pez a zell an allians a oa bet a-ziaraog confirmet gant Doue er C'hrist, al lezen, roet pevar c'hant ha tregont vloaz goude-ze, n'he deuz ket gallet he zerri, evit diskar ar bromessa.

18 Rag, mar d'eo euz al lezen eo *e teu* an heritach, n'eo mui dre ar bromessa. Hogen, Doue hen deuz roet anezhan en gratis da Abraham dre ar bromessa.

19 Da betra eta *ez eo mâd* al lezen ? Lakeat eo bet assambles *gant ar bromessa* abalamour d'ar pec'hejou, ken a deuje al lignez da behini e oa bet grêt ar bromessa ; hag e oe roet dre zorn an elez, *ha* dre zicour eur mediator.

20 Hogen, eur mediator na *zervich* ket da unan hep-ken, mes Doue a zo unan hep-ken.

21 Daoust hag al lezen eta *a zo* a-enep promessaou Doue ? En nep doare ; rag ma vije bet roet eul lezen hag a hellje rei ar vuez, a-dra-zûr ar justis a deuje euz al lezen.

22 Mes ar Scritur he deuz lakeat pep tra dindan ar pec'hed, evit ma vije roet ar bromessa, dre ar feiz en Jesus-Christ, d'ar re a gred.

23 Hogen, araog ma oe deuet ar feiz, e oamp dalc'het da ziwall dindan al lezen, evit ar feiz pehini a dlie beza dizoloet.

sieurs ; mais comme d'une seule : Et à ta postérité, qui est Christ.

17 Voici donc ce que je dis : Quant au contrat que Dieu a auparavant confirmé en Christ, la loi, qui n'est venue que quatre cent trente ans après, n'a pu l'annuler, pour abolir la promesse.

18 Car, si l'héritage *vient* de la loi, ce n'est plus de la promesse. Or, Dieu l'a donné gratuitement à Abraham par la promesse.

19 A quoi donc *sert* la loi ? Elle a été ajoutée *à la promesse* à cause des transgressions, jusqu'à la venue de la postérité à qui la promesse avait été faite ; et elle fut donnée par le moyen des anges, *et* par l'entremise d'un médiateur.

20 Or, le médiateur n'est pas d'un seul, mais Dieu est un seul.

21 La loi *est-elle* donc contraire aux promesses de Dieu ? Nullement ; car s'il eût été donné une loi qui pût donner la vie, la justice viendrait véritablement de la loi.

22 Mais l'Écriture a tout renfermé sous le péché, afin que la promesse fût donnée, par la foi en Jésus-Christ, à ceux qui croient.

23 Or, avant que la foi vînt, nous étions renfermés sous la garde de la loi, pour la foi qui devait être révélée.

24 Evel-se al lezen a zo bet hon rener *evit hor c'hass* beteg ar C'hrist, evit ma vijemp justifiet dre ar feiz.

25 Hogen, ar feiz o veza deuet, n'emomp mui dindan ar rener-*ze*.

26 Rag c'houi holl a zo bugale da Zoue dre ar feiz en Jesus-Christ.

27 Rag kement hini ac'hanoc'h a zo bet badezet er C'hrist, hen deuz gwisket ar C'hrist.

28 N'euz mui na Judeo na Grek ; n'euz nag esclav na den libr ; n'euz na goaz na maouez ; rag c'houi holl a zo unan en Jesus-Christ.

29 Ha mar d'*oc'h* d'ar C'hrist, neuze ez oc'h lignez Abraham, hag an heritourien hervez ar bromessa.

24 De sorte que la loi a été notre conducteur *pour nous mener* à Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi.

25 Or, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous *ce* conducteur.

26 Car vous êtes tous enfants de Dieu par la foi en Jésus-Christ.

27 Car vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ.

28 Il n'y a plus ni Juif ni Grec ; il n'y a plus ni esclave ni libre ; il n'y a plus ni homme ni femme ; car vous êtes tous un en Jésus-Christ.

29 Et si vous *êtes* de Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, et les héritiers selon la promesse.

CHABISTR IV.

HOGEN, me a lavar penaos, keit ha ma'z eo an heritour eur bugel, ez eo henvel en pep tra ouz eun esclav, petra-benag ma'z eo mestr var pep tra ;

2 mes choum a ra dindan renerien ha culatored, beteg an amzer merket gant an tad.

3 Evel-se ive ni, pa oamp bugale, e oamp en esclavach dindan kenta kenteliou ar bed.

4 Mes, pa'z eo deuet an amzer merket, Doue hen deuz digasset

CHAPITRE IV.

OR, je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien de l'esclave quoiqu'il soit seigneur de tout ;

2 mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au temps marqué par le père.

3 Nous aussi de même, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde.

4 Mais, lorsque les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son

he Vab, ganet euz a eur vreg, ganet dindan al lezen,

5 evit prena ar re *a oa* dindan al lezen, evit ma teujemp da veza *bugale a* adoption.

6 Hag, abalamour ma'z oc'h bugale, Doue hen deuz digasset Spered he Vab en ho calonou, hag *ar Spered-se* a gri : Abba, O Tad !

7 Dre-ze n'oud ken eun esclav, mes eur mab, ha mar d'*oud* eur mab, *ez oud* ive heritour da Zoue dre ar C'hrist.

8 Mes en amzer-ze, evit-gwir, dre ne anavezec'h ket Doue, e servichec'h doueou ha n'int ket doueou dre *ho* natur.

9 Ha breman pa hoc'h euz anavezet Doue, pe kentoc'h pa'z oc'h bet anavezet gant Doue, penaos e tistroit-hu c'hoas d'ar c'henta kenteliou dister ha paour-ze, da bere e fell deoc'h plega a-nevez ?

10 Miret a rit gant aked an deiziou, ar miziou, an amzeriou hag ar bloaveziou.

11 Aoun em euz evidoc'h, n'em befe labouret en hoc'h andred, ha kollet va foan.

12 Breudeur, me ho ped, bezit evel-d'oun, rag me ive *a zo bet* evel-d'oc'h. N'hoc'h euz grêt gaou ebed ouzin ;

13 hag anaoud a rit penaos em euz prezeget deoc'h an Aviel araog breman er zempladurez euz ar c'hig ;

14 ha n'hoch euz ket va dis-

Fils, né d'une femme, né sous la loi,

5 afin qu'il rachetât ceux qui *étaient* sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption.

6 Et, parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, lequel crie : Abba, ô Père !

7 C'est pourquoi tu n'es plus esclave, mais fils, et si *tu es* fils, *tu es* aussi héritier de Dieu par Christ.

8 Mais alors, à la vérité, ne connaissant point Dieu, vous serviez des dieux qui n'en sont point de *leur* nature.

9 Et maintenant que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous encore à ces faibles et misérables rudiments, auxquels vous voulez vous assujettir de nouveau ?

10 Vous observez les jours, les mois, les temps et les années.

11 Je crains pour vous que je n'aie travaillé en vain à votre égard.

12 Soyez comme moi, car moi aussi *j'ai été* comme vous ; je vous *en* prie, frères. Vous ne m'avez fait aucun tort ;

13 et vous savez que je vous ai annoncé ci-devant l'Évangile dans l'infirmité de la chair ;

14 et vous ne m'avez point

prizet, na va zaolet diouzoc'h, abalamour ma'z oun amprouvet evelse em c'hig; mes digemeret oc'h euz ac'hanoun evel eun êl a-berz Doue, evel Jesus-Christ he-unan.

15 Petra eta a rea *neuze* hoc'h eürusted? Rag me a ro testeni deoc'h penaos ma *vije bet* possubl deoc'h, ho pije tennet euz ho pen ho taou-lagad hoc'h-unan, ha roet *anezhe* d'in-me.

16 Ha deuet oun-me eta da veza enebour deoc'h, en eur lavaret deoc'h ar wirionez?

17 Sourci ho deuz evidoc'h; *mes* n'eo ket gant lealded: er c'hontrol, c'hoant ho deuz d'ho tistaga *diouz-imp*, evit ma vezoc'h leun a c'hoantegez-vâd evithe.

18 Hogen, mâd *eo* beza leun a volontez-vâd evit ar pez a zo mâd, e peb amzer, ha nann hep-ken pa vezan prezant en ho touez.

19 Va bugaligou, evit pere e santan c'hoas ar poaniou a vez o c'henel bugale, ken a vezo formet ar C'hrist enoc'h;

20 karoud a rajen beza breman assambles ganeoc'h, ha chanch va langach; rag eur gwall zourci em euz divar ho pen.

21 Livirit d'in, c'houi pere a fell deoc'h beza dindan al lezen, ha na gomprenit-hu ket al lezen?

22 Rag scrivet eo, penaos Abraham hen deuz bet daou vab; unan euz ar *plac'h*-esclav, hag egile euz ar *vreg*-libr.

23 Mes an hini *a oa* euz ar *plac'h*-

méprisé ni rejeté, à cause de ces épreuves que j'ai dans ma chair; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, et comme Jésus-Christ.

15 Qu'est-ce donc qui faisait *alors* votre bonheur? Car je vous rends témoignage, que *s'il eût été* possible vous vous fussiez arraché les yeux pour me *les* donner.

16 Suis-je donc devenu votre ennemi, en vous disant la vérité?

17 Ils sont zélés pour vous; *mais* non loyalement: au contraire, ils veulent vous détacher *de nous*, afin que vous soyez zélés pour eux.

18 Or, *il est* bon d'être zélé pour le bien en tout temps, et non pas seulement lorsque je suis présent parmi vous.

19 Mes petits enfants, pour qui je sens de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous;

20 je voudrais être maintenant avec vous, et changer de langage; car je suis dans une grande inquiétude à votre sujet.

21 Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'entendez-vous point la loi?

22 Car il est écrit, qu'Abraham eut deux fils; l'un de l'esclave, et l'autre de la *femme* libre.

23 Mais celui de l'esclave naquit

esclav a oe ganet hervez ar c'hig ; hag hini ar *vreg*-libr *a oe ganet* dre vertuz ar bromessa.

24 An traou-ze a zo eun imach ; rag *an diou vaouez-ze* a zo diou allians, unan euz a venez Sina, hag a c'hân esclaved, hag honnes eo Agar.

25 Rag an Agar-ze *eo* menez Sina, en Arabi, ha represanti a ra ar Jerusalem a-vreman, pehini, evel ma velomp, a zo en esclavach gant he bugale ;

26 mes ar Jerusalem, a zo euz an env, a zo libr, hag honnes eo hor mam-ni holl.

27 Rag scrivet eo : Kemer levenez, *maouez* difrouez, te pehini n'az poa ket a vugale, sav da vouez, ha cri a bouez-pen, te pehini n'oud ket bet en poan a vugale ; rag an hini a oa dilezet, he devezo muioc'h a vugale, eged an hini he doa ar pried.

28 Hogen ni, breudeur, evel Isaac, a zo bugale ar bromessa.

29 Mes evel ma c'hoarvezaz neuze, ma teuaz an hini a oa ganet hervez ar c'hig da bersecuti an hini *a oa ganet* hervez ar Spered, evel-se *e c'hoarvez* breman.

30 Mes petra a lavar ar Scritur? Kass kuit ar *plac'h* esclav hag he mab ; rag mab ar *plac'h* esclav na herito ket assambles gant mab ar *vreg*-libr.

31 Hogen, breudeur, n'omp ket

selon la chair ; et celui de la *femme* libre *naquit* en vertu de la promesse.

24 Ces choses sont allégoriques ; car *ces deux femmes* sont deux alliances, l'une du mont Sina, qui enfante des esclaves, et c'est Agar.

25 Car Agar *signifie* le mont Sina, en Arabie, et elle correspond à la Jérusalem d'à présent, qui est, en effet, esclave avec ses enfants ;

26 mais la Jérusalem d'en haut est libre, et c'est elle qui est la mère de nous tous.

27 Car il est écrit : Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantais point, éclate et pousse des cris, toi qui n'as pas été en travail d'enfant ; car les enfants de la délaissée seront plus nombreux que ceux de la femme qui avait l'époux.

28 Pour nous, frères, nous sommes les enfants de la promesse, de même qu'Isaac.

29 Mais, comme alors, celui qui était né selon la chair persécutait celui *qui était né* selon l'Esprit, *il en est* de même maintenant.

30 Mais que dit l'Écriture ? Chasse l'esclave et son fils ; car le fils de l'esclave ne sera point héritier avec le fils de la *femme* libre.

31 Or, frères, nous sommes les

bugale ar *plac'h* esclav, mes bugale ar *vreg*-libr.

CHABISTR V.

RAG-SE choumit stard el liberte gant pehini hen deuz ar C'hrist rentet ac'hanoc'h libr, ha n'en em likit ket a-nevez dindan icô an esclavach.

2 Me, Paol, a lavar deoc'h penaos, mar lakit circoncisa ac'hanoc'h, ar C'hrist na dalvezo deoc'h da netra.

3 Ha testenia a ran ouz-pen da gement den a laka circoncisa anezhan, e rank derc'hel al lezen penda-ben.

4 Dispartiet oc'h ouz ar C'hrist, c'houi holl pere a glask en em justifia dre al lezen, kwezet oc'h e-meaz euz ar c'hras.

5 Rag, evidomp-ni a zo, dre ar Spered, en gortoz euz an esperans da veza justifiet dre ar feiz.

6 Rag er C'hrist Jesus ar circoncision na dal netra nag an dicirconcision ken neubeut, mes ar feiz hag a labour dre ar garantez.

7 Redec a reac'h ervâd, piou hen deuz harzet ac'hanoc'h, ma na zentit *mui* ouz ar wirionez ?

8 An ali-ze na *zeu* ket euz an Hini hen deuz ho kalvet.

9 Eun tammic goell a laka an toaz holl da c'hoi.

10 Fizians em euz divar ho pen, dre an Aotrou, ne zonjfet ket

enfants, non de l'esclave, mais de la *femme* libre.

CHAPITRE V.

TENEZ-VOUS donc fermes dans la liberté, dont Christ vous a rendus libres, et ne vous remettez pas de nouveau sous le joug de la servitude.

2 Moi, Paul, je vous dis, que si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira de rien.

3 Et je proteste encore à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est obligé d'observer toute la loi.

4 Vous êtes séparés de Christ, vous tous qui vous justifiez par la loi, vous êtes déchus de la grâce.

5 Car, pour nous, nous attendons par l'Esprit l'espérance d'être justifiés par la foi.

6 Car en Jésus-Christ ce qui est efficace ce n'est ni la circoncision, ni l'incirconcision, mais la foi agissant par la charité.

7 Vous couriez bien, qui vous a arrêtés, que vous n'obéissiez *plus* à la vérité ?

8 Cette suggestion ne *vient* point de Celui qui vous appelle.

9 Un peu de levain fait lever toute la pâte.

10 J'ai cette confiance en vous, par le Seigneur, que vous n'aurez

otramant ; mes an hini a droubl ac'hanoc'h, piou-benag eo, a ranko dougen ar beac'h euz a gement-se.

11 Evidoun-me, breudeur, mar prezegan c'hoas ar circoncision, perag e persecuter c'hoas ac'hanoun ? Distrujet eo ar scandal euz ar groaz !

12 Plijet *gant Doue* ma vije lammet kuit ar re a deu d'ho troubli !

13 Breudeur, galvet oc'h bet d'al liberte ; mes diwallit, var digarez al liberte-ze, *da veva* hervez ar c'hig ; mes deuit da blega an eil d'egile dre garantez.

14 Rag al lezen holl a zo en eur gomz hep-ken, houman : Karoud a ri da nessa evel-d'oud da-unan.

15 Mes mar deuit da gregi gant ho tent, ha d'en em zevori an eil egile, diwallit ne deufec'h da veza distrujet an eil gant egile.

16 Me a lavar eta : Baleit hervez ar Spered, ha na gontantit ket c'hoantegeziou ar c'hig.

17 Rag ar c'hig hen deuz c'hoantaennou control d'ar Spered, hag ar Spered, *hen deuz* ive control d'ar c'hig, hag an eil a'stourm euz egile ; en hevelep doare na rit ket an traou a fellfe deoc'h da *ober*.

18 Mar d'och renet gant ar Spered, n'emoc'h ket dindan al lezen.

19 Hogen, oberou ar c'hig a zo

point d'autre sentiment ; mais celui qui vous trouble en portera la peine, quel qu'il soit.

11 Quant à moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Le scandale de la croix est donc anéanti !

12 Puissent ceux qui vous troublent être retranchés !

13 Fréres, vous avez été appelés à la liberté ; seulement ne *prenez* pas prétexte de cette liberté pour *vivre selon* la chair ; mais assujettissez-vous les uns aux autres par la charité.

14 Car toute la loi est accomplie dans une seule parole, en celle-ci : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

15 Mais si vous vous mordez et vous mangez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres.

16 Je dis donc : Marchez selon l'Esprit, et n'accomplissez point les désirs de la chair.

17 Car la chair a des désirs contraires à l'Esprit, et l'Esprit *en a* de contraires à la chair, et ces deux choses sont opposées l'une à l'autre ; de telle sorte que vous ne faites point les choses que vous voudriez.

18 Que si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la loi.

19 Or, les œuvres de la chair

anat, hag *an oberou-ze* a zo: an avoultriach, al libertinach, al louzdoni, al lubricite,

20 an idolatriach, ar sorcelach, ar gassoni, an disput, ar jalouzi, ar goler, an emgannou, an divisionou, an hereziou,

21 an anviou, al lazerezou, ar vezventiou, an dirollou, hag an traou all euz ar seurt-se. Lavaret a ran deoc'h en avans, evel ma em euz ive lavaret dija, penaos ar re a ra ar seurt traou-se, na heritint ket rouantelez Doue.

22 Mes frouez ar Spered eo ar garantez, ar joa, ar peoc'h, ar batianted, ar vadelez, ar garantez evit ar mâd, ar fidelite, an dousder, an demperans ;

23 al lezen n'eman ket a-enep an traou-ze.

24 Hogen, ar re *a zo* d'ar C'hrist, ho deuz crucifiet ar c'hig gant he wall-viçou hag he wall-ioulou.

25 Mar bevomp dre ar Spered, baleomp ive dre ar Spered.

26 Diwallomp da glask ar gloar vên, an eil o klask beza trec'h var egile, hag o veza leun a anvi an eil e-kenver egile.

sont manifestes, ce sont: l'adultère, la fornication, l'impureté, la dissolution,

20 l'idolâtrie, les enchantements, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les animosités, les disputes, les divisions, les sectes,

21 les envies, les meurtres, les ivrogneries, les débauches, et les choses semblables. Je vous dis d'avance, comme je vous l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses, n'hériteront point le royaume de Dieu.

22 Mais le fruit de l'Esprit est la charité, la joie, la paix, la patience, la bonté, l'amour du bien, la fidélité, la douceur, la tempérance ;

23 la loi n'est point contre ces choses.

24 Or, ceux qui *appartiennent* à Christ, ont crucifié la chair avec ses passions et ses convoitises.

25 Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit.

26 Ne recherchons point la vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, *et* en nous portant envie les uns aux autres.

CHABISTR VI.

BREUDEUR, mar tigouez da eun den beza kavet en eur faot-benag, c'houi pere a zo spirituel, divankit anezhan gant eur spered a zousder. Diwall ouzid daunan, gant aoun na vez ive tentet.

CHAPITER VI.

FRÈRES, si un homme a été surpris en quelque faute, vous qui *êtes* spirituels, redressez-le dans un esprit de douceur. Prends garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté.

2 Dougit an eil beac'hiou egile, hag evel-se likit en pratic lezen ar C'hrist.

3 Rag, mar d'euz unan-benag hag a zonj dezhan ez eo eun drabenag, pa n'ed eo netra, en em drompla a ra he-unan.

4 Mes ra zeui pep hini da amprouv he oberou he-unan, ha neuze hen devezo lec'h d'en em veuli enhan he-unan, ha nann ouz en em gompari gant ar re all;

5 rag pep hini a zougo he veac'h he-unan.

6 Ra zeui an hini a vez kelennet er Ger, da rei lod euz *he* holl vadou d'an hini a gelen anezhan.

7 Diwallit d'en em drompla; ne vez ket grêt goab ouz Doue; rag an den a zastumo ar pez hen devezo hadet.

8 An hini a had evit he gig he-unan, a vedo euz ar c'hig ar vreinadurez; mes an hini a had evit ar Spered, a vedo euz ar Spered ar vuez eternel.

9 Na skuizomp ket eta oc'h ober ar mâd, rag en amzer ma'z eo dleet, e kavimp da vedi, mar ne deuomp ket da skuiza.

10 Rag-se, e-keit ha ma hon euz an occasion, greomp vâd d'an holl, mes dreist-holl d'ar re a zo euz a famill ar feiz.

11 Gwelet a rit pebez lizer braz em euz scrivet deoc'h gant va dorn va-unan.

2 Portez les fardeaux les uns des autres, et accomplissez ainsi la loi de Christ.

3 Car, si quelqu'un pense être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il se séduit lui-même.

4 Mais que chacun éprouve ses actions, et alors il aura sujet de se glorifier, pour lui-même seulement, et non par rapport aux autres;

5 car chacun portera son propre fardeau.

6 Que celui qu'on instruit dans la Parole, fasse part de tous *ses* biens à celui qui l'instruit.

7 Ne vous abusez point; on ne se joue point de Dieu; car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.

8 Celui qui sème pour sa chair, moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.

9 Ne nous lassons point de faire le bien, car nous moissonnerons dans la saison convenable, si nous ne nous relâchons pas.

10 C'est pourquoi, pendant que nous en avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais surtout à ceux qui sont de la famille de la foi.

11 Vous voyez quelle grande lettre je vous ai écrite de ma propre main.

12 Kement holl hag a fell dezhe plijoud *deoc'h*, hervez ar c'hig, a laka ac'hanoc'h d'en em circoncisa, mes ne reont kement-se, nemed evit gallout tec'hel ouz ar bersecution abalamour da groaz ar C'hrist.

13 Rag ar re circonciset ho-unan na viront ket al lezen ; mes c'hoant ho deuz e vec'h circonciset, evit galloud en em c'hlorifia ho-unan en ho kig.

14 Evidoun-me, gras ma na c'hoarvezo biken ganen d'en em c'hlorifia, nemed e croaz hon Aotrou Jesus-Christ, dre behini ez eo crucifiet ar bed evidoun, ha me ive d'ar bed.

15 Rag en Jesus-Christ ar circoncision na dalv netra, nag an dicirconcision ken-neubeut, mes red eo genel a-nevez.

16 Ha kement hini hag a vale hervez ar reglen-man, *ra vezo* ar peoc'h hag an drugarez varnezhe, ha var an Israel a Zoue !

17 A-hend-all, diwallo den da brepari poaniou d'in, rag dougen a ran em c'horf merkou an Aotrou Jesus.

18 Breudeur, *ra vezo* gras hon Aotrou Jesus-Christ gant ho spered ! Amen.

12 Tous ceux qui veulent se rendre agréables, selon la chair, vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ.

13 Car les circoncis eux-mêmes ne gardent point la loi ; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier dans la chair.

14 Quant à moi, qu'il ne m'arrive pas de me glorifier en autre chose qu'en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par laquelle le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde.

15 Car en Jésus-Christ, la circoncision ne sert de rien, ni l'incirconcision ; mais la nouvelle naissance.

16 Et pour tous ceux qui suivront cette règle, *que* la paix et la miséricorde *soient* sur eux, et sur l'Israël de Dieu !

17 Au reste, que personne ne me prépare de peines, car je porte en mon corps les stigmates du Seigneur Jésus.

18 Frères, *que* la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec votre esprit ! Amen.

D'AN EPHEZIED.

CHABISTR I.

PAOL, abostol Jesus-Christ dre volontez Doue, d'ar zent ha d'an dud fidel er C'hrist Jesus, pere a zo en Ephesus.

2 Gras deoc'h ha peoc'h digant Doue hon Tad, ha digant hon Aotrou Jesus-Christ!

3 Benniget *ra vezo* Doue, Tad hon Aotrou Jesus-Christ, pehini hen deuz hor benniget gant peb bennoz spirituel el *lec'hiou* celestiel, dre ar C'hrist;

4 hervez ma hen deuz hor choazet enhan, araog fondation ar bed, evit ma vezimp santel ha divlam dirazhan dre ar garantez;

5 o veza hor choazet a-ziagent da *veza* he vugale a adoption dre Jesus-Christ, dre ma'z eo bet plijet kement-se d'he volontez;

6 da veuleudi ar gloar euz he c'hras, hen deuz roet deomp en gratis en *he* Vuia-karet.

7 En pehini hon euz ar redemption dre he oâd, ar pardon euz ar pec'hejou, hervez ar pinvidigezou euz he c'hras,

8 hen deuz skuliet varnomp gant abondans dre bep seurt furnez ha skiant-vâd;

AUX ÉPHÉSIENS.

CHAPITRE I.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles en Jésus-Christ qui sont à Éphèse.

2 La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

3 Béni *soit* Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis de toutes sortes de bénédictions spirituelles dans les *lieux* célestes, par Christ;

4 selon qu'il nous a élus en lui, avant la fondation du monde, afin que nous soyons saints et irréprehensibles devant lui par la charité;

5 nous ayant prédestinés à *être* ses enfants adoptifs par le moyen de Jésus-Christ, d'après le bon plaisir de sa volonté;

6 à la louange de la gloire de sa grâce, qu'il nous a gratuitement accordée en *son* Bien-aimé.

7 En qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés, selon les richesses de sa grâce,

8 qu'il a répandue sur nous abondamment par toute sorte de sagesse et d'intelligence;

9 o veza m'hen deuz roet deomp da anaoud ar myster euz he volontez, hervez an dessein a drugarez hen doa formet a-ziagent enhan he-unan,

10 hag a dlie beza digasset da vâd ganthan, pa vije deuet da rên an amzeriou *merket ganthan, da lavaret eo*, da zastum assambles an holl draou er C'hrist, koulz ar re *a zo* en envou, evel ar re *a zo* var an douar.

11 Dre enhan ive eo ez omp deuet da veza heritourien, (o veza bet choazet a-ziagent, hervez ma oa bet merket gant an Hini a ra an holl draou hervez ma plij d'he volontez he-unan) ;

12 evit ma servichimp da veuleudi he c'hloar, ni pere a zo bet ar re genta o lakaad hon esperans er C'hrist.

13 Enhan *ez oc'h* ive, goude beza bet klevet ar ger euz ar wirionez, an Aviel euz ho silvidigez, ha beza bet credet enhan, c'houi a zo bet siellet gant ar Spered-Santel a oa bet prometet ;

14 pehini eo an arrez euz hon heritach, evit ar redemption euz ar re hen deuz prenet, evit meuleudi he c'hloar.

15 Abalamour da ze, me ive, o veza klevet komz euz ho feiz en Aotrou Jesus, hag euz ho karantez evit an holl zent,

16 na baouezan ket da renta grasou evidoc'h, oc'h ober memor ac'hanoc'h em fedennou ;

9 nous ayant fait connaître le mystère de sa volonté selon le dessein bienveillant qu'il avait auparavant résolu en lui-même,

10 et qu'il devait réaliser à l'accomplissement des temps, *à savoir* de réunir toutes choses en Christ, tant ce qui *est* dans les cieux, que ce qui *est* sur la terre.

11 C'est en lui aussi que nous sommes devenus héritiers, (ayant été prédestinés, d'après le décret de Celui qui opère toutes choses selon le dessein de sa volonté ;)

12 afin que nous servions à la louange de sa gloire, nous qui avons les premiers espéré en Christ.

13 En lui vous *êtes* aussi, après avoir entendu la parole de la vérité, l'Évangile de votre salut, et avoir cru en lui, vous avez été scellés du Saint-Esprit qui avait été promis ;

14 lequel est un gage de notre héritage, pour la rédemption de ceux qu'il s'est acquis, à la louange de sa gloire.

15 C'est pourquoi, ayant aussi entendu parler de votre foi au Seigneur Jésus, et de votre charité envers tous les saints,

16 je ne cesse de rendre grâces pour vous, en faisant mention de vous dans mes prières ;

17 evit ma teuio Doue hon Aotrou Jesus-Christ, an Tad a c'hloar, da rei deoc'h eur spered a furnez hag a revelation en he anaoudegez ;

18 ma sclerijenno daou-lagad hoc'h intentamant ; ma teuot da anaoud an esperans da behini ez oc'h galvet, ha petra *eo* pinvidigezou ar gloar euz he heritach etouez ar zent ;

19 ha petra *eo* brazder immans he c'halloud en hor c'henver-ni, pere a gred, hervez ar vertuz euz an nerz euz he c'halloud,

20 diskouezet ganthan er C'hrist, pa hen deuz resussitet anezhan adouez ar re varô, hag hen deuz-*hen* lakeat da azeza en tu-deô dezhan el *lec'hiou* celestiel,

21 dreist pep gouarnamant, *peb* otorite, *pep* galloud, *pep* mestr, ha dreist peb hanô a heller da henvel, nann hep-ken er bed-man, mes ive er bed da zond.

22 Hag hen deuz lakeat pep tra dindan he dreid, hag hen deuz lakeat anezhan ar mestr kenta dreist pep tra d'an Iliz,

23 pehini eo he gorf, al leunder euz an hini *a deu* da leunia pep tra en holl.

17 afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, vous donne un esprit de sagesse et de révélation dans sa connaissance ;

18 qu'il éclaire les yeux de votre entendement ; afin que vous connaissiez quelle est l'espérance à laquelle vous êtes appelés, et quelles *sont* les richesses de la gloire de son héritage dans les saints ;

19 et quelle *est*, envers nous qui croyons, l'infinie grandeur de sa puissance, conformément à l'efficacité du pouvoir de sa force,

20 qu'il a déployée en Christ, quand il l'a ressuscité des morts, et qu'il *l'*a fait asseoir à sa droite dans les *lieux* célestes,

21 au-dessus de toute principauté, de *toute* puissance, de *tout* pouvoir, de *toute* domination, et de tout nom qui se puisse nommer, non-seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à venir.

22 Et il a mis toutes choses sous ses pieds, et l'a donné *pour* chef suprême de l'Église,

23 qui est son corps, *et* la plénitude de celui qui remplit tout en tous.

CHABISTR II.

C'HOUI ive a oa marô en ho kwallou hag en ho pec'hejou,
2 (e pere gwech-all hoc'h euz baleet, hervez giz ar bed-man, hervez ar prins euz a c'halloud an ear, ar spered-se pehini a labour breman e bugale an dizentidigez;

3 e-touez pere ive e vevemp holl gwech-all, hervez ar ioulou euz hor c'hig, oc'h ober hervez deziriou ar c'hig hag hor sonjezonou; hag e oamp dre natur bugale ar goler, evel ar re all.)

4 Mes Doue, pehini a zo pinvidic a drugarez, abalamour d'ar garantez vraz gant pehini hen deuz hor c'haret,
5 pa oamp marô en *hor* pec'hejou, hen deuz hon rentet d'ar vuez assambles er C'hrist, (dre c'hras eo ez oc'h salvet;)
6 hag hen deuz *hon* resussitet assambles, hag hen deuz hon lakeat da azeza assambles el *lec'hiou* celestiel, en Jesus-Christ;
7 evit diskouez, en amzeriou da zond, ar pinvidigezou dreist muzul euz he c'hras, dre he vadelez en hor c'henver-ni en Jesus-Christ.
8 Rag dre c'hras eo ez oc'h salvet, dre ar feiz; ha kement-se na zeu ket ac'hanoc'h hoc'h-unan, donezon Doue *eo*;
9 n'*e* ket dre an oberou, evit na zeui den d'en em c'hlorifia.

CHAPITRE II.

ET vous étiez morts dans vos fautes et dans vos péchés,
2 (dans lesquels vous avez marché autrefois, selon le train de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, de cet esprit qui agit maintenant dans les fils de la rébellion;
3 parmi lesquels nous vivions tous autrefois, selon les convoitises de notre chair, accomplissant les désirs de la chair et de nos pensées; et nous étions par nature des enfants de colère, comme les autres.)
4 Mais Dieu, qui est riche en miséricorde à cause de la grande charité dont il nous a aimés,

5 lorsque nous étions morts dans *nos* fautes, nous a rendus à la vie ensemble en Christ, (c'est par grâce que vous êtes sauvés;)
6 et il *nous* a ressuscités ensemble, et fait asseoir ensemble dans les *lieux* célestes, en Jésus-Christ;
7 afin de montrer dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce, par sa bonté envers nous en Jésus-Christ.
8 Car vous êtes sauvés par la grâce, par le moyen de la foi; et cela ne vient pas de vous, *c'est* le don de Dieu;
9 *ce* n'*est* point par les œuvres, afin que personne ne se glorifie.

10 Rag he labour omp, o veza bet crouet en Jesus-Christ evit an oberou mâd, pere a zo bet preparet gant Doue a-ziaraog, evit ma kerzimp enhe.

11 Dre-ze, ho pezet sonj penaos c'houi, *pere a oa* gwech-all Jentiled er c'hig, *ha* pere a oa galvet ar re dicirconcis gant ar re a c'halver circonciset er c'hig dre zorn *an den*,

12 e oac'h en amzer-ze heb ar C'hrist, er meaz euz a republic Israel, estranjourien e-kenver alliansou ar bromessa, o veza heb esperans, hag heb Doue er bed.

13 Mes breman, en Jesus-Christ, c'houi pere gwech-all a oa pell, a zo bet digasset tost dre oâd ar C'hrist.

14 Rag hen eo hor peoc'h, hen pehini hen deuz lakeat an daou *bobl* a-unan, en eur diskar ar voger a zisparti ;

15 o veza distrujet en he gig ar *pez a oa caoz d'ar* gassoni, lezen ar gourc'hemenou *eul lezen* a ordronansou ; evit ober enhan he-unan, euz a zaou, eun den hep-ken, *eun den* nevez, goude beza grêt ar peoc'h ;

16 ha ma teuje, en eur distruja he-unan ar gassoni *a oa etrezhe*, da reconcilia gant Doue, dre ar groaz, an eil rum hag egile en eur c'horf hep-ken.

17 Ha deuet eo evit annons

10 Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus-Christ pour les bonnes œuvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous y marchions.

11 C'est pourquoi, souvenez-vous que vous, *qui étiez* autrefois Gentils en la chair, *et* qui étiez appelés incirconcis par ceux qu'on appelle circoncis dans la chair par la main *de l'homme*,

12 vous étiez en ce temps-là sans Christ, séparés de la république d'Israël, étrangers par rapport aux alliances de la promesse, n'ayant point d'espérance, et sans Dieu dans le monde.

13 Mais maintenant, en Jésus-Christ, vous qui étiez autrefois éloignés, vous êtes rapprochés par le sang de Christ.

14 Car c'est lui qui est notre paix, lui qui des deux *peuples* n'en a fait qu'un, en abattant le mur de séparation ;

15 ayant détruit en sa chair l'inimitié, la loi des préceptes, *laquelle consistait* en ordonnances ; afin qu'il formât en lui-même des deux un seul homme nouveau, après avoir fait la paix ;

16 et qu'en détruisant lui-même l'inimitié, il réconciliât avec Dieu, par la croix, les uns et les autres en un seul corps.

17 Et il est venu annoncer la

kelou mâd ar peoc'h deoc'h-hu, pere *a oa* pell, ha d'ar re *a oa* tost ;

18 rag dreizhan hon euz digemer, an eil hag egile, digant an Tad, en eur memeus Spered.

19 Evel-se n'oc'h mui breman estranjourien, na tud a-ziaveaz, mes kenvrois d'ar Zent, hag euz a di Doue ;

20 o veza savet var fondamant an ebestel hag ar brofeted, euz a behini Jesus-Christ he-unan eo ar mean-corn,

21 en pehini an holl vatis, o veza frammet ervâd assambles, a zav *da veza* eun templ santel d'an Aotrou ;

22 en pehini ez oc'h ive c'houi savet assambles, evit *beza* ti Doue er Spered.

CHABISTR III.

ABALAMOUR da ze, me, Paol, *a zo* prizonier Jesus-Christ evidoc'h-hu, Jentiled ;

2 mar hoc'h euz en gwirionez klevet *petra eo* ar garg a zo bet roet d'in, da zispans evidoc'h ar c'hras a Zoue ;

3 dre revelation eo hen deuz roet da anaoud d'in-me ar mysterze, evel ma'z oun o paouez scriva en ber gomzou.

4 Dre eno, en eur lenn, ec'h hellit compren an anaoudegez em euz euz a vyster ar C'hrist,

paix, à vous qui *étiez* loin, et à ceux qui *étaient* près ;

18 car par lui nous avons, les uns et les autres, accès auprès du Père, dans un même Esprit.

19 Ainsi, vous n'êtes plus ni des étrangers, ni des gens de dehors, mais concitoyens des Saints, et de la maison de Dieu;

20 étant édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, dont Jésus-Christ est la pierre angulaire,

21 en qui tout l'édifice, bien coordonné, s'élève pour *être* un temple saint au Seigneur,

22 en qui aussi vous êtes édifiés ensemble, pour *être* la maison de Dieu par l'Esprit.

CHAPITRE III.

C'EST à cause de cela que moi, Paul, *je suis* le prisonnier de Jésus-Christ pour vous, les Gentils ;

2 si en effet vous avez appris *quelle est* la dispensation de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée pour vous ;

3 c'est par révélation qu'Il m'a fait connaître ce mystère, comme je viens de l'écrire en peu de mots.

4 Par où vous pouvez comprendre en lisant, quelle est l'intelligence que j'ai du mystère de Christ,

5 *eur myster eo* ha na oa ket bet roet da anaoud da vugale an dud, en amzer dremenet, evel ma'z eo bet diskouezet en amzer-man, dre ar Spered, d'he ebestel santel ha d'ar brofeted;

6 *da lavaret eo*, penaos ar Jentiled a zo ken-heritourien, hag e reont eur c'horf hep-ken, hag ho deuz lod en he bromessa er C'hrist dre an Aviel;

7 euz a behini ez oun bet grêt ministr, dre eun donezon euz a c'hras Doue, a zo bet roet d'in dre ar vertuz euz he c'halloud.

8 D'in-me, an distera euz an holl zent, eo bet roet ar c'hras-se da brezeg, e-touez ar Jentiled, ar pinvidigezou incomprenabl euz ar C'hrist,

9 ha da lakaad sclêr dirag daoulagad an holl, petra *eo* ar garg euz ar myster *a oa* kuzet a bep amzer en Doue, pehini hen deuz crouet pep tra dre Jesus-Christ,

10 evit ma teuio breman ar furnez euz a Zoue pehini en em ziskouez en peb seurt feçon, d'en em rei da anaoud dre an Iliz d'ar princelezou ha d'ar puissansou *el lec'hiou* celestiel,

11 hervez an dessein *hen doa* a bep amzer, *hag* hen deuz digasset da vâd dre Jesus-Christ, hon Aotrou,

12 en pehini hon euz al liberte da dostaad *ouz Doue* gant fizians, dre ar feiz enhan.

5 *mystère* qui n'a pas été manifesté aux enfants des hommes dans les générations passées, comme il a été révélé maintenant, par l'Esprit, à ses saints apôtres et aux prophètes;

6 *savoir*, que les Gentils sont cohéritiers, et qu'ils font un même corps, et qu'ils participent à sa promesse en Christ par l'Évangile;

7 duquel j'ai été fait ministre, par un don de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée par l'efficace de sa puissance.

8 C'est à moi, le moindre de tous les saints, qu'a été donnée cette grâce d'annoncer, parmi les Gentils les richesses incompréhensibles de Christ,

9 et de mettre en évidence devant tous, quelle *est* la dispensation du mystère caché de tout temps en Dieu, qui a créé toutes choses par Jésus-Christ,

10 afin que la sagesse de Dieu, infiniment diverse, soit maintenant manifestée par l'Église aux principautés et aux puissances dans les *lieux* célestes,

11 selon le dessein *qu'il avait formé* de tout temps, *et* qu'il a exécuté par Jésus-Christ, notre Seigneur,

12 en qui nous avons la liberté de nous approcher *de Dieu* avec confiance, par la foi *que nous avons* en lui.

13 Rag-se e c'houlennan diganeoc'h ne gollot ket a gourach abalamour d'an trubuiliou *a anduran* evidoc'h ; kement-se a ra ho kloar.

14 Evit-se eo e plegan va daoulin dirag Tad hon Aotrou Jesus-Christ,

15 euz a behini an holl famill en env ha var an douar a denn he hanô ;

16 ma roio deoc'h, hervez ar pinvidigezou euz he c'hloar, da veza krenveet meurbed dre he Spered, en den a-ziabarz,

17 evit ma rai ar C'hrist he zemeurans en ho calonou, dre ar feiz;

18 *hag* evit, o veza griziennet ha fontet er garantez, ma c'hellot compren, assambles gant an holl zent, petra *eo* al lec'hed, an hed, an dounder hag an huelded,

19 hag anaoud karantez ar C'hrist, pehini a zo dreist pep gwiziegez, evit ma veot leuniet gant an holl leunder a Zoue.

20 Hogen, d'an Hini hen deuz galloud da ober kalz en tu-all d'ar pez a c'houlennomp pe a zonjomp, dre ar galloud a labour enomp ;

21 dezhan ar gloar en Iliz, dre Jesus-Christ, en holl amzeriou, ha da viken ! Amen.

CHABISTR IV.

RAG-SE, me, prizonier an Aotrou, a bed ac'hanoc'h da

13 C'est pourquoi je *vous* demande de ne pas vous décourager à cause des afflictions *que j'endure* pour vous; elles sont votre gloire.

14 C'est pour ce sujet que je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ,

15 de qui toute famille, dans les cieux et sur la terre, tire son nom;

16 afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'être puissamment fortifiés par son Esprit, dans l'homme intérieur,

17 afin que Christ habite dans vos cœurs par la foi ;

18 *et* que, enracinés et fondés dans la charité, vous puissiez comprendre, avec tous les saints, quelle en *est* la largeur, la longueur, la profondeur et la hauteur,

19 et connaître l'amour de Christ, qui surpasse toute connaissance, afin que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu.

20 Or, à Celui qui peut faire, par la puissance qui agit en nous, infiniment plus que tout ce que nous demandons et que nous pensons ;

21 à Lui *soit* la gloire dans l'Église, par Jésus-Christ, dans tous les âges, aux siècles des siècles ! Amen.

CHAPITRE IV.

JE vous exhorte donc, moi le prisonnier du Seigneur, à

heuil eur vuez dign euz ar vocation dre behini oc'h bet galvet,

2 gant pep humilite ha pep dousder, gant eur spered a batianted, oc'h en em supporti an eil egile gant karantez ;

3 o lakaad ho poan da genderc'hel a-unan er memeus spered, dre liam ar peoc'h.

4 *N'euz* nemed eur c'horf hag eur Spered hep-ken, evel ive ma'z oc'h bet galvet da eun esperans hep-ken, dre ho vocation.

5 Eun Aotrou hep-ken, eur feiz hep-ken, eur vadiziant hep-ken ;

6 eun Douc hep-ken ha Tad an holl, pehini *a zo* dreist an holl, dre an holl, hag enoc'h holl.

7 Mes da bep hini ac'hanoc'h eo roet ar c'hras, hervez ar muzul euz donezon ar C'hrist.

8 Rag-se eo bet lavaret : Pa eo bet savet d'an neac'h, hen deuz kasset ganthan eun niver braz a gaptived, hag hen deuz distribuet donezonou d'an dud.

9 Hogen ar c'homzou-man : Eo bet savet, petra a zinifiont-hi, nemed ma oa bet diskennet araog el lec'hiou izel euz an douar ?

10 An hini a zo bet diskennet, eo ar memeus hini hag a zo bet ive savet dreist an holl envou, evit ma leunje pep *tra.*

11 Hen ive eo hen deuz lakeat lod da ebestel, ha lod da brofeted, ha lod da avielerien, ha lod da bastored ha da zoctored ;

vous conduire d'une manière digne de la vocation qui vous a été adressée,

2 en toute humilité et douceur, avec un esprit patient, vous supportant les uns les autres avec charité ;

3 vous appliquant à conserver l'unité de l'esprit, par le lien de la paix.

4 *Il y a* un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous êtes appelés à une seule espérance par votre vocation.

5 Un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême ;

6 un seul Dieu et Père de tous, qui *est* au-dessus de tous, et par tous, et en vous tous.

7 Mais la grâce est donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de Christ.

8 C'est pourquoi, il est dit : Étant monté en haut, il a emmené captive une multitude de captifs, et il a distribué des dons aux hommes.

9 Or, que signifie : Il est monté, si ce n'est qu'auparavant il était descendu dans les parties basses de la terre ?

10 Celui qui est descendu, c'est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplît toutes *choses.*

11 C'est aussi lui qui a établi les uns apôtres, les autres prophètes, les autres évangélistes, et les autres pasteurs et docteurs ;

12 evit lakaad ar zent da greski e perfection, evit labour ar garg a vinistr, evit edification corf ar C'hrist;

13 ken a vezimp holl deuet da veza a-unan er feiz hag en anaoudegez euz a Vab Doue, e stâd eun den parfet, d'ar muzul euz a vent parfet ar C'hrist;

14 evit na vezimp mui bugaligou, douget ha troet aman hag a-hont gant peb avel a zoctrin, gant tromplerez an dud, hag ho ijin *fall* da drompla dre finessa;

15 mes ma teuimp, en eur heuil ar wirionez er garantez, da greski en pep tra, en hini a zo ar pen, ar C'hrist;

16 euz a behini ar c'horf holl, o veza frammet-mâd hag unanet stard assambles, dre ar zicour a zeu dezhan euz he holl juntrou, a denn he grescans, hervez an nerz roet da bep ezel, evit ma vezo edifiet he-unan er garantez.

17 Setu aman eta ar pez a lavaran hag a destenian a-berz an Aotrou: N'ho pezit mui ar memeus comportamant evel ar Jentiled all, pere a heuil ar vanite euz ho spered;

18 o veza tenvaleet ho intentamant, hag o veza pell euz ar vuez a Zoue, abalamour d'an ignorans a zo enhe, dre ar galeder euz ho c'halon;

19 o veza kollet pep santimant,

12 pour le perfectionnement des saints, pour l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps de Christ;

13 jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature parfaite de Christ;

14 pour que nous ne soyons plus des petits enfants, flottants et emportés çà et là à tous vents de doctrine, par la tromperie des hommes, et par leur adresse à séduire artificieusement;

15 mais que, professant la vérité dans la charité, nous croissions en toutes choses dans celui qui est le chef, Christ;

16 de qui tout le corps, bien coordonné et étroitement uni, par le concours de toutes les jointures, tire son accroissement, selon la force assignée à chaque membre, afin qu'il soit édifié lui-même dans la charité.

17 Voici donc ce que je dis et que j'atteste de la part du Seigneur: Ne vous conduisez plus comme le reste des Gentils, qui suivent la vanité de leur esprit;

18 ayant leur intelligence obscurcie, étant éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'endurcissement de leur cœur;

19 ayant perdu tout sentiment,

ez int en em roet d'an diroll, evit ober peb louzdoni, gant eur ioul direiz.

20 Mes c'houi, n'e ket evel-se hoc'h euz desket ar C'hrist;

21 da vihana, mar hoc'h euz selaouet anezhan, ha mar d'oc'h bet, hervez ar wirionez a zo en Jesus, desket enhan,

22 evit ar pez a zell ho puez tremenet, da deurel diouzoc'h an den koz, pehini a zeu da gorrompi dre ar c'hoantadennou tromplus;

23 da veza renevezet dre ar Spered en hoc'h intentamant;

24 ha da wiska varnoc'h an den nevez, a zo crouet da imach Doue, er justis hag er zantelez euz ar wirionez.

25 Dre-ze, goude beza taolet diouzoc'h ar gaou, ra zeuio pep hini da gomz d'he nessa hervez ar wirionez, rag ni a zo izili an eil euz egile.

26 Mar en em lakit en coler, diwallit da bec'hi; diwallit ne deufe an heol da guzat var ho coler;

27 ha na roit ket a zigor d'an diaoul.

28 Ra zeuio an hini a laere, da choum hep laerez mui; mes kentoc'h ra labouro gant he zaouarn da eun dra vâd-benag, evit m'hen devezo peadra da rei d'an hini a zo en dienez.

29 Mirit na zeuio er meaz euz

ils se sont abandonnés à la dissolution, pour commettre toutes *sortes d'*impuretés, avec une ardeur insatiable.

20 Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris *à connaître* Christ;

21 au moins, si vous l'avez écouté, et *si*, selon la vérité qui est en Jésus, vous avez été instruits en lui,

22 à vous dépouiller, pour ce qui est de votre conduite précédente, du vieil homme, qui se corrompt par les convoitises trompeuses;

23 à vous renouveler par l'Esprit dans votre entendement;

24 et à vous revêtir du nouvel homme, créé à l'image de Dieu, dans *la* justice et *la* sainteté de la vérité.

25 C'est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge, que chacun parle selon la vérité à son prochain, car nous sommes membres les uns des autres.

26 Si vous vous mettez en colère, ne péchez point; que le soleil ne se couche point sur votre colère;

27 et ne donnez point accès au diable.

28 Que celui qui dérobait ne dérobe plus; mais qu'il travaille plutôt de ses mains à quelque chose de bon, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.

29 Qu'il ne sorte de votre bouche

ho kenou komz divalo e-bed; mes *ra vezo ho komzou*, *komzou* talvouduz ha mâd evit edifia, evit ma raint vâd d'ar re ho zelaou.

30 Ha na gontristit ket Spered-Santel Doue, dre behini ez oc'h bet siellet evit dervez ar redemption.

31 Ra vezo taolet kuit euz ho touez pep c'houervder, *pep* kassoni, *pep* coler, pep scrijaden, *pep* gwall-deodat, hag ive pep drougviez.

32 Mes bezit mâd an eil e-kenver egile, truezus, o pardoni an eil d'egile, evel ma hen deuz Doue pardonnet deoc'h ive er C'hrist.

CHABISTR V.

KLASKIT eta beza henvel oùz Doue, evel bugale muia-karet ;

2 ha baleit er garantez, evel ar C'hrist, pehini hen deuz karet ac'hanomp, hag a zo bet en em offret he-unan da Zoue evidomp en offrans hag en sacrifis a c'houez-vâd.

3 Diwallit na vezo zo-ken hanvet en ho touez, nag al lubricite, na louzdoni all e-bed, nag an avaristed *ken-neubeud*, evel n'a'z eo deread da zent ;

4 na komz udur *e-bed*, na *komz* foll, na farcerez, pere a zo traou ha na gonvenont ket; mes *ra vezo klevet* kentoc'h actionou a c'hras.

aucune mauvaise parole ; mais *que vos paroles soient* propres à édifier utilement, et qu'elles fassent du bien à ceux qui les entendent.

30 Et ne contristez point le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.

31 Que toute amertume, *toute* animosité, *toute* colère, *toute* crierie, *toute* médisance soient bannies du milieu de vous, ainsi que toute méchanceté.

32 Mais soyez, les uns envers les autres, bons, miséricordieux, vous pardonnant les uns aux autres, comme Dieu vous a aussi pardonné en Christ.

CHAPITRE V.

SOYEZ donc les imitateurs de Dieu, comme *des* enfants bien-aimés ;

2 et marchez dans la charité, comme le Christ qui nous a aimés, et s'est offert lui-même à Dieu pour nous en oblation et en victime d'agréable odeur.

3 Que ni la fornication, ni aucune impureté, ni l'avarice, ne soient même nommées parmi vous, comme il convient à des saints ;

4 ni *aucune* parole déshonnête, ni bouffonnerie, ni plaisanterie, qui sont des choses malséantes ; mais *qu'on y entende* plutôt des actions de grâces.

5 Rag anaoud a rit an dra-man, penaos den lubric e-bed, na den impur, na den avaricius, hag a zo ive eun idolatr, n'hen deuz lod en heritach euz a rouantelez ar C'hrist ha Doue.

6 Diwallit ne deufe den d'ho trompla gant komzou goullo ; rag abalamour d'an traou-ze eo e teu coler Doue var ar vugale dizent.

7 N'ho pezit eta lod e-bed ganthe.

8 Rag gwech-all e oac'h tevalijen, mes breman *ez oc'h* sclerijen en Aotrou ; baleit evel bugale ar sclerijen ;

9 rag frouez ar Spered *a zo* en pep seurt madelez, *er* justis hag *er* wirionez.

10 Klaskit anaoud ar pez a zo agreabl da Zoue.

11 Ha n'ho pezet lod e-bed en œuvrou difrouez an devalijen, mes kentoc'h condaonit *anezhe.*

12 Rag mezus eo memeus lavaret an traou a ra an *dud*-se en kuz.

13 Mes kement tra a zo condaonet a zo diskouezet gant ar sclerijen ; rag kement tra a ziskouezer a zeu da veza sclerijen.

14 Abalamour da ze ez eo bet lavaret : Dihun, te pehini a gousk, ha sav a-douez ar re varô, hag ar C'hrist a sclerijenno ac'hanoud.

15 Lakit eta evez, ha baleit eün,

5 Car vous savez ceci, qu'aucun fornicateur ou impudique, ou avare, qui est un idolâtre, n'a part à l'héritage du royaume de Christ et de Dieu.

6 Que personne ne vous séduise par de vains discours ; car c'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les enfants rebelles.

7 N'ayez donc point de part avec eux.

8 Car vous étiez autrefois ténèbres, mais à présent *vous êtes* lumière dans le Seigneur ; marchez comme des enfants de lumière ;

9 car les fruits de l'Esprit *consistent* en toute sorte de bonté, de justice et de vérité.

10 Examinez ce qui est agréable au Seigneur.

11 Et ne prenez aucune part aux œuvres infructueuses des ténèbres, mais bien plutôt condamnez-*les.*

12 Car il est même honteux de dire ce que ces *gens* font en secret.

13 Mais tout ce qui est condamné est manifesté par la lumière ; car tout ce qui est manifesté devient lumière.

14 C'est pour cela qu'il *est* dit : Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et Christ t'éclairera.

15 Prenez donc garde à vous

n'e ket evel tud foll, mes evel tud fûr ;

16 prenit an amzer ; rag deveziou fall a ra.

17 Rag-se na vezit ket diboell, mes comprenit pehini *eo* bolontez an Aotrou.

18 Diwallit d'en em vezvi gant gwin, pehini a zoug d'an diroll ; mes bezit leun euz ar Spered ;

19 comzit etrezoc'h assambles dre salmou, hymnou ha canticou spirituel, en eur gana hag en eur salmi en ho calon d'an Aotrou ;

20 rentit grasou bepred evit pep tra da Zoue an Tad, en hanô hon Aotrou Jesus-Christ.

21 Plegit an eil d'egile en doujans Doue.

22 Groagez, plegit d'ho priejou, evel d'an Aotrou,

23 rag an ozac'h eo pen ar vreg, evel ma'z *eo* ar C'hrist ive ar pen euz an Iliz, pehini eo he gorf, euz a behini ez eo ar Zalver.

24 Hogen, evel ma'z eo an Iliz sentus ouz ar C'hrist, *ra vezo* ive ar groagez *sentus* euz ho friejou en pep tra.

25 Goazed, karit ho kroagez, evel ma hen deuz ar C'hrist ive karet an Iliz, hag ez eo en em roet he-unan evithi ;

26 evit he zantifia, o veza puri-

conduire avec circonspection, non comme des insensés, mais comme des personnes sages ;

16 rachetez le temps ; car les jours sont mauvais.

17 C'est pourquoi ne soyez pas sans prudence, mais comprenez quelle *est* la volonté du Seigneur.

18 Ne vous enivrez point de vin, qui mène au déréglement ; mais soyez remplis de l'Esprit ;

19 entretenez-vous ensemble par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur ;

20 rendez grâces toujours pour toutes choses à Dieu le Père, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

21 Soumettez-vous les uns aux autres dans la crainte de Dieu.

22 Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme au Seigneur,

23 parce que le mari est le chef de la femme, comme aussi le Christ *est* le chef de l'Église, qui est son corps dont il est le Sauveur.

24 Or, de même que l'Eglise est soumise à Christ, *que* les femmes *le soient* aussi à leurs propres maris en toutes choses.

25 Maris, aimez vos femmes, comme aussi Christ, a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle ;

26 afin de la sanctifier, l'ayant

fiet anezhi gant ar vadiziant a zour, dre *he* c'her ;

27 evit lakaad anezhi da zond dirazhan eun Iliz leun a c'hloar, hep tarch e-bed, na roufen, na netra euz ar seurt-se, mes *eun Iliz* santel ha divlam.

28 Evel-se eo e tle ar goazed karet ho groagez evel ho c'horfou ho-unan. An hini a gâr he vreg, en em gâr he-unan.

29 Rag den n'hen deuz biskoas kemeret kâz ouz he gorf he-unan, mes *hen* maga, hag hen antreteni a ra, evel ma *her gra* an Aotrou e-kenver an Iliz ;

30 rag ni a zo an izili euz he gorf, *o veza* euz he gig, hag euz he eskern.

31 Abalamour da ze an den a guitai he dad hag he vam, hag en em unano gant he vreg ; hag ho daou ne vezint nemed eur c'hig hep-ken.

32 Ar myster-ze a zo braz ; divarben an Iliz hag ar C'hrist eo e komzan.

33 Rag-se, ra zeui pep hini ac'hanoc'h da garet he vreg evel-d'han he-unan, hag ar vreg da respeti he goaz.

purifiée par le baptême d'eau, par *sa* parole ;

27 pour la faire paraître devant lui une Église glorieuse, sans tache, ni ride, ni rien de semblable, mais sainte et irrépréhensible.

28 C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme, s'aime lui-même.

29 Car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il *la* nourrit et l'entretient comme le Seigneur *le fait* à l'égard de l'Eglise ;

30 parce que nous sommes les membres de son corps *étant* de sa chair et de ses os.

31 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme ; et les deux ne seront qu'une seule chair.

---

32 Ce mystère est grand ; je le dis par rapport à Christ et à l'Église.

33 Ainsi, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari,

CHABISTR VI.

BUGALE, sentit ouz ho tadou hag ouz ho mammou hervez an Aotrou ; rag kement-se a zo just.

2 Henor da dad ha da vam ;

CHAPITRE VI.

ENFANTS, obéissez à vos parents, selon le Seigneur; car cela est juste.

2 Honore ton père et ta mère ;

(hennes eo ar gourc'hemen kenta hen deuz eur bromessa ;)

3 evit ma vezi eürus, ha ma vevi pell var an douar.

4 Ha c'houi tadou, na hegazit, ket ho pugale, mes savit anezhe en deskadurez hag en kelennadurez an Aotrou.

5 Servicherien, sentit ouz ho mistri hervez ar c'hig gant doujans ha gant aoun, gant lealded a galon, evel ouz ar C'hrist ;

6 n'e ket en eur servicha anezhe dirag ho daou-lagad hep-ken, evel pa vec'h o klask plijoud d'an dud, mes oc'h ober bolontez Doue a galon vâd, evel servicherien ar C'hrist ;

7 o servicha gant karantez an Aotrou, elec'h servicha an dud hep-ken ;

8 o c'houzout penaos pep hini, pe hen a zo esclav, pe hen a zo den libr, a recevo digant an Aotrou hervez ar mâd hen devezo grêt.

9 Ha c'houi, mistri, grit ar memeus tra en ho c'henver, ha lezit ar gourdrouzou, o c'houzout penaos hoc'h euz evel-d'he eur Mestr en env, ha *penaos*, dirazhan, n'euz preferans evit den e-bed.

10 A-hend-all, va breudeur, en em grenvait en Aotrou, hag en he nerz holl-c'halloudec.

11 Gwiskit varnoc'h holl armou Doue, evit ma c'hellot stourm kalet ouz finessaou an diaoul.

(c'est le premier commandement qui ait une promesse ;)

3 afin que tu sois heureux, et que tu vives longtemps sur la terre.

4 Et vous, pères, n'aigrissez point vos enfants, mais élevez-les sous la discipline et l'admonition du Seigneur.

5 Serviteurs, obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme à Christ ;

6 ne les servant pas seulement sous leurs yeux, comme si vous cherchiez à plaire aux hommes, mais comme des serviteurs de Christ faisant de bon cœur la volonté de Dieu ;

7 servant avec affection le Seigneur, et non pas *seulement* les hommes ;

8 sachant que chacun, soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur selon le bien qu'il aura fait.

9 Et vous, maîtres, agissez de même envers eux, et laissez les menaces, sachant que vous avez, comme eux, un Maître dans le ciel, et *que*, devant lui, il n'y a point d'acception de personnes.

10 Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur, et par sa force toute-puissante.

11 Revêtez-vous de toute l'armure de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme contre les artifices du diable.

12 Rag n'e ket a-enep ar c'hig hag ar goâd hon euz da gombatti, mes a-enep ar princelezou, a-enep ar puissansou, a-enep prinsed an devalijen euz ar bed-man, a-enep ar puissansou spirituel euz an droug el lec'hiou celestiel.

13 Rag-se kemerit holl armou Doue, evit ma c'hellot derc'hel stard en devez fall, ha goude beza trec'het pep tra, choum en ho sa.

14 Bezit eta ferm, gouriz ar wirionez en-dro d'ho kroazellou, hagwisket gant cuirassen ar justis,

15 gwisket en ho treid gant ar garantez euz a Aviel ar peoc'h;

16 o kemer, dreist-holl, tiren ar feiz, gant pehini ec'h hellot dalla holl flemmou tanus an drouk-spered.

17 Kemerit ive tok-houarn ar zilvidigez, ha kleze ar Spered, pehini eo ger Doue;

18 o pidi bepred gant pep seurt peden ha supplication dre ar Spered; o veillia var gement-se gant pep perseverans, hag o pedi evit an holl Zent,

19 hag evidoun-me ive, evit ma vezo roet d'in ar galloud da gomz em liberte, ha gant hardiegez, evit rei da anaoud myster an Aviel,

20 evit pehini e ran ar garg a gannad er chadennou, evit ma c'hellin komz euz anezhan gant hardiegez, evel ma tlean hen ober.

12 Car ce n'est pas contre la chair et le sang que nous avons à combattre, mais contre les principautés, contre les puissances, contre les princes des ténèbres de ce siècle, contre les puissances spirituelles de la méchanceté dans les lieux célestes.

13 C'est pourquoi prenez toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister dans le mauvais jour, et qu'ayant tout surmonté, vous demeuriez fermes.

14 Soyez donc fermes, vos reins ceints de la vérité, revêtus de la cuirasse de la justice,

15 les pieds chaussés du zèle de l'Évangile de la paix;

16 prenant, par-dessus tout, le bouclier de la foi, par le moyen duquel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du malin.

17 Prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu;

18 priant en tout temps par l'Esprit par toutes sortes de prières et de supplications; et veillant à cela en toute persévérance, et priant pour tous les Saints,

19 et pour moi aussi, afin qu'il me soit donné de parler librement, avec hardiesse, pour faire connaître le mystère de l'Évangile,

20 pour lequel je suis ambassadeur dans les chaînes, en sorte que j'en parle avec hardiesse, comme je dois *en* parler.

21 Hogen, evit ma ouezot ive ar pez a zell ouzin, hag ar pez a ran, Tychikus, ar breur muia-karet, hag ar ministr fidel en Aotrou, a roi deoc'h da anaoud pep tra.

22 Hen kasset em euz deoc'h espres, evit ma ouezot ar pez a zell ouzomp, ha ma consolo ho calonou.

23 *Ra vezo* ar peoc'h, ar garantez assambles gant ar feiz var ar breudeur, a-berz Doue an Tad, hag an Aotrou Jesus-Christ!

24 Gras d'ar re holl a gâr hon Aotrou Jesus-Christ, hag her gra dalc'h-mâd! Amen.

21 Or, afin que vous sachiez aussi ce qui me concerne, et ce que je fais, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle ministre dans le Seigneur, vous informera de tout.

22 Je vous l'ai envoyé exprès, afin que vous connaissiez ce qui nous concerne, et qu'il console vos cœurs.

23 *Que* la paix, et la charité avec la foi, *soient* données aux frères, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ!

24 *Que* la grâce *soit* avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ dans l'incorruptibilité! Amen.

LIZER S. PAOL, ABOSTOL,

D'AR PHILIPPIED.

CHABISTR I.

PAOL ha Timoteus, servicherien Jesus-Christ, d'an holl Zent en Jesus-Christ, pere a zo en Philippos, d'an eskibien ha d'an diaconed:

2 Gras ha peoc'h deoc'h digant Doue hon Tad, ha digant Jesus-Christ hon Aotrou!

3 Renta a ran grasou d'am Doue, ken alies ha ma teu sonj d'in ac'hanoc'h;

EPITRE DE S. PAUL, APOTRE,

AUX PHILIPPIENS.

CHAPITRE I.

PAUL et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les Saints en Jésus-Christ, qui sont à Philippes, aux évêques et aux diacres:

2 *Que* la grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur!

3 Je rends grâces à mon Dieu, toutes les fois que je me souviens de vous;

4 o pedi evidoc'h holl bepred gant joa em holl bedennou,

5 abalamour d'ho karantez holl assambles evit an Aviel, abaoe an deiz kenta bete vreman ;

6 o kaoud ar greden ferm penaos an Hini hen deuz commanset an œuvr-vâd-se enoc'h, a blijo ganthan he feur-ober bete deiz Jesus-Christ.

7 Ha dleet eo d'in kaoud ar zantimant-se ac'hanoc'h-hu holl, rag, em liammou, hag *en* difen hag *er* gonfirmation euz an Aviel, ez oc'h em c'halon, c'houi holl pere hoc'h euz lod ganen er c'hras *a zo roet d'in.*

8 Rag Doue a zo test d'in pegement e karan ac'hanoc'h holl agreiz calon en Jesus-Christ.

9 Hag ar pez a c'houlennan, *eo* ma cresko ho karantez mui-ouzmui en gwiziegez hag en pep skiant ;

10 evit ma c'hellot, e pep tra, anaoud petra eo ar gwella, evit ma veot pur ha direbech evit dervez ar C'hrist,

11 o veza leun euz a frouez ar justis dre Jesus-Christ, evit gloar ha meuleudi Doue.

12 Koulskoude, breudeur, e fell d'in e ouefac'h penaos, kement a zo c'hoarvezet ganen, a zo troet kentoc'h evit avansamant an Aviel ;

13 en hevelep doare ma'z eo deuet va liammou, dre Jesus-Christ, da veza brudet er pretouar hag e lec'h all, dre holl ;

4 priant toujours pour vous tous avec joie, dans toutes mes prières,

5 à cause de votre commun attachement à l'Évangile, depuis le premier jour jusqu'à maintenant;

6 étant persuadé que Celui qui a commencé en vous *cette* bonne œuvre, en poursuivra l'accomplissement jusqu'à la journée de Jésus-Christ.

7 Et il est juste que tels soient mes sentiments pour vous tous, car, dans mes liens, et *dans* la défense et la confirmation de l'Évangile, je vous porte dans mon cœur, vous tous qui partagez avec moi la grâce *qui m'est faite.*

8 Dieu m'est témoin, en effet, que je vous chéris tous d'une affection cordiale en Jésus-Christ.

9 Et ce que je demande, *c'est* que votre charité augmente de plus en plus en connaissance et en toute intelligence ;

10 pour discerner la différence des choses, afin que vous soyez purs et irréprochables pour la journée de Christ,

11 étant remplis par Jésus-Christ des fruits de la justice, à la gloire et à la louange de Dieu.

12 Cependant, frères, je veux que vous sachiez que ce qui m'est arrivé, a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile ;

13 en sorte que mes liens sont devenus célèbres par Christ dans tout le prétoire, et partout ailleurs ;

14 ha penaos an darn vraz euz ar bréudeur en Aotrou, o veza bet rentet calounec dre va liammou, a gred prezeg ar gomz hardizoc'h, *hag* heb aoun.

15 Beza ez euz lod, evit gwir, hag a brezeg ar C'hrist dre anvi ha dre zisput ; ha lod all her gra gant karantez.

16 Darn a brezeg ar C'hrist gant ar c'hoant da gontesti, heb lealded, o sonjal creski va foan em liammou ;

17 mes ar re all *her gra* dre garantez, o c'houzout penaos ez oun lakeat evit difen an Aviel.

18 Ha fors a zo ? en pe feçonbenag ma vez, pe dre eur zeblant a garantez, pe en gwirionez, ar C'hrist a zo prezeget ; hag en em rejouissa a ran, hag en em rejouissa a rin c'hoas a gement-se.

19 Rag gouzoud a ran penaos kement-se, a droio d'am zilvidigez dre ho pedennou, ha *dre* ar zicour euz a Spered Jesus-Christ,

20 hervez ar pez a c'hortozan ferm, hag an esperans em euz penaos, na vezin ket mezekeet e tra e-bed, mes penaos, gant peb assurans, ar C'hrist pehini a zo bet a viskoas glorifiet em c'horf, a vezo c'hoas glorifiet breman, pe dre *va* buez, pe dre *va* marô.

21 Rag evidoun-me, ar C'hrist *eo va* buez, hag ar marô *a zo* eur c'hounidegez *evidoun*.

22 Hogen, na ouzon ket ha mâd *ez eo* d'in, evit va labour, beva er

14 et que la plupart des frères en *notre* Seigneur, étant encouragés par mes liens, osent annoncer la parole plus hardiment *et* sans crainte.

15 Quelques-uns, il est vrai, prêchent Christ par envie et dispute ; et d'autres le font avec bienveillance.

16 Les uns annoncent Christ dans *un esprit de* dispute, et non pas purement, croyant ajouter de l'affliction à mes liens ;

17 mais les autres *le font* par affection, sachant que je suis établi pour la défense de l'Évangile.

18 Qu'importe ? de quelque manière que ce soit, par un zèle apparent, ou avec sincérité, Christ est annoncé ; c'est ce dont je me réjouis, et je me réjouirai encore.

19 Car je sais que cela tournera à mon salut par vos prières et *par* le secours de l'Esprit de Jésus-Christ,

20 selon *ma* ferme attente, et mon espoir que je ne recevrai aucune confusion en rien, mais qu'en toute assurance, Christ, qui a toujours été glorifié dans mon corps, le sera encore à présent, soit par *ma* vie, soit par *ma* mort.

21 Car pour moi Christ *est ma* vie, et la mort *m'est* un gain.

22 Or, s'il *est* utile, pour mon œuvre, de vivre dans la chair, et

c'hig, na petra a dlean c'hoantaad.

23 Rag gwasket oun a bep *tu*, o veza ma em euz c'hoant da guitaad ha da veza assambles gant ar C'hrist, *ar pez a vefe* kalz gwelloc'h *d'in ;*

24 a-hend-all talvoudussoc'h *eo* deoc'h e choumfen er c'hig.

25 Ha creden vâd em euz e choumin, hag e rin va demeurans ganeoc'h holl, evit hoc'h avansamant hag ho choa er feiz,

26 evit ma ho pezo enoun, pa zistroin en ho touez, lec'h d'en em c'hlorifia en pep tra en Jesus-Christ.

27 En em gomportit, da vihana, en eun doare dign euz a Aviel ar C'hrist, evit, pe e teuin d'ho kwelet, pe e vezin pell diouzoc'h, ma klevin lavaret ac'hanoc'h, penaos e choumit stard en eur memeus spered, o combatti gant eur memeus ene, evit ar feiz euz an Aviel, heb beza spountet e doare e-bed gant hoc'h enebourien,

28 ar pez a zo evithe eur zîn anat a gollidigez ; mes evidoc'h *eur zîn* a zilvidigez ; ha kementse a-berz Doue ;

29 rag roet hen deuz deoc'h ar c'hras, abalamour d'ar C'hrist, n'e ket hep-ken da gridi enhan, mes ive da zouffr evithan,

30 o combatti ar memeus combat en pehini hoc'h euz gwelet ac'hace que je dois souhaiter, je ne le sais.

23 Car je suis pressé des deux *côtés*, ayant le désir de déloger et d'être avec Christ, *ce qui me serait* beaucoup meilleur ;

24 mais *il est* plus nécessaire pour vous, que je demeure en la chair.

25 Et je suis pleinement persuadé que je resterai, et que je demeurerai avec vous tous, pour votre avancement et pour votre joie dans la foi,

26 afin que vous ayez en moi, par mon retour au milieu de vous, un sujet de vous glorifier pleinement par Jésus-Christ.

27 Conduisez-vous seulement d'une manière digne de l'Évangile de Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, ou que je sois absent, j'entende dire de vous, que vous persistez, dans un même esprit, à combattre, avec une meme âme, pour la foi de l'Évangile, sans vous effrayer en rien des adversaires,

28 ce qui est pour eux une preuve de perdition, mais pour vous de salut ; et cela de la part de Dieu ;

29 parce qu'il vous a fait la grâce, à cause de Christ, non-seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui,

30 en soutenant le même combat où vous m'avez vu et *où*

noun hag e klevit emoun c'hoas breman.

CHABISTR II.

MAR d'euz eta eur gonsolation-benag er C'hrist, eur soulajamant-benag er garantez, eur gommunion-benag er spered, *mar d'euz* eur gompassion hag eun drugarez-benag,

2 lakit va joa da veza parfet, o veza a-unan etrezoc'h, o kaoud ar memeus karantez, ar memeus ene, ar memeus santimant;

3 na *rit* netra dre zisput, na dre fougeerez; mes ra zeuio peb hini ac'hanoc'h da gonsideri ar re all, dre humilite, *evel* gwelloc'h egethan he-unan.

4 Na zellit ket pep hini ac'hanoc'h ouz hoc'h *interest* hoc'h-unan, mes ive ouz hini ar re all.

5 Bezit enoc'h ar memeus santimanchou evel Jesus-Christ,

6 pehini o veza en doare eun Doue, n'hen deuz ket klasket evel eur preiz da dapout, beza par da Zoue;

7 mes en em diwisket eo bet he-unan, en eur gemer doare eur servicher, o tond da veza henvel ouz an dud;

8 hag, o veza kemeret form eun den, ez eo en em izeleet, o tond da veza sentus beteg ar marô, ha zo-ken marô ar groaz.

9 Abalamour da ze ive, Doue

vous apprenez que je suis encore.

CHAPITRE II.

S'*IL y a* donc quelque consolation en Christ, s'*il y a* quelque soulagement dans la charité, s'*il y a* quelque communion d'esprit, s'*il y a* quelque compassion et miséricorde,

2 rendez ma joie parfaite, étant en bonne intelligence, ayant une même charité, une même âme, un même sentiment;

3 ne *faites* rien par contestation, ni *par* vaine gloire; mais que chacun de vous regarde les autres, par humilité, *comme* plus excellents que lui-même.

4 Ne regardez pas chacun à votre *intérêt* particulier, mais aussi à celui des autres.

5 Ayez en vous les mêmes sentiments que Jésus-Christ,

6 lequel étant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une proie à saisir d'être égal à Dieu;

7 mais il s'est dépouillé lui-même, ayant pris la forme de serviteur, devenant semblable aux hommes;

8 et, revêtu de la figure d'homme, il s'est abaissé lui-même, en se rendant obéissant jusqu'à la mort, même *jusqu'à* la mort de la croix.

9 C'est pourquoi aussi, Dieu l'a

hen deuz hueleet meurbed anezhan, hag hen deuz roet dezhan eun hanô hag *a zo* dreist pep hanô;

10 evit ma teuio peb glin da blega en hanô Jesus, en env, ha var an douar, ha dindan an douar,

11 ha ma teuio pep teod da anzav penaos Jesus-Christ *eo* an Aotrou, evit gloar Doue an Tad.

12 Dre-ze, va *breudeur* muiakaret, evel ma hoc'h euz sentet a-viskoas, nann hep-ken evel em frezans, mes breman kalz muioc'h pa'z oun pell diouzoc'h, labourit evit ho silvidigez gant aoun, hag en eur grena;

13 rag Doue eo a ro deoc'h ar volontez hag ar galloud, evel ma plij ganthan.

14 Grit pep tra hep murmuri hag *heb* disput;

15 evit ma viot direbech, hep tarch e-bed, bugale da Zoue, didamal e-kreiz eur raç corrompet ha fallacr, e-touez pere e lugernit evel goulou er bed, o tigass *enhan* ar gomz a vuez;

16 en hevelep doare ma c'hellin, en dervez ar C'hrist, en em c'hlorifia, dre n'am bezo ket redet, na labouret en vên.

17 Ha memeus mar deu *va goâd* da veza skuliet var ar sacrifis hag an œuvr euz ho feiz, em euz joa a gement-se, hag en em rejouissa a ran ganeoc'h holl.

18 C'houi ive evel-se, kemerit

souverainement élevé, et lui a donné un nom qui *est* au-dessus de tout nom;

10 afin qu'au nom de Jésus, tout ce qui est dans les cieux, et sur la terre, et sous la terre, fléchisse le genou,

11 et que toute langue confesse que Jésus-Christ *est* le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

12 Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, non-seulement comme en ma présence, mais plus encore maintenant en mon absence, travaillez à votre salut avec crainte et tremblement;

13 car c'est Dieu qui produit *en* vous et le vouloir et le faire selon son plaisir.

14 Faites toutes choses sans murmures et *sans* disputes;

15 afin que vous soyez sans reproche, sans tache, enfants de Dieu, irrépréhensibles au milieu d'une génération dépravée et perverse, au sein de laquelle vous brillez comme des flambeaux dans le monde, *y* portant la parole de vie;

16 en sorte qu'au jour de Christ, je puisse me glorifier de n'avoir point couru en vain, ni travaillé en vain.

17 Et si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le ministère de votre foi, j'en ai de la joie, et je m'en réjouis avec vous tous.

18 Vous aussi de même, ayez

levenez, hag en em rejouissit assambles ganen.

19 Hogen esperoud a ran, en Aotrou Jesus-Christ, e kassin hepdale Timoteus d'ho kavoud, evit m'am bezo ive courach, o klevet deuz ho kelou.

20 Rag n'am euz den hag a vez ken accord ganen, evit kemer sourci a-walc'h euz ar pez a zell ouzoc'h;

21 rag holl e klaskont ho *interest* ho-unan, ha nann hini Jesus-Christ.

22 Gouzoud a rit ez eo bet amprouvet, pa'z eo gwir ez eo en em lakeat assambles ganen e servich an Aviel, evel eur bugel *gant* he dad.

23 Esper em euz eta d'hen kass d'*ho* kavout kerkent ha m'em bezo gwelet e pe stâd eman va afferou;

24 ha beza em euz fizians en Aotrou, penaos e teuin ive vaunan hep-dale.

25 Mes sonjet em euz *koulskoude* e oa red kass deoc'h Epaphroditus, *va* breur, *va* c'hen-labourer, ha va c'hompagnon a-vrezel, an hini a zo kannad deoc'h, hag hen deuz va zicouret em ezomou;

26 rag eur c'hoant vraz hen doa d'ho *kwelet* holl, ha poan vraz a rea ganthan ho poa klevet e oa bet klanv.

27 Klanv eo bet, en gwirionez, *ha* darbet dezhan mervel; mes Doue hen deuz bet truez outhan; ha n'e ket outhan hep-ken, mes

de la joie, et vous réjouissez avec moi.

19 Or j'espère, dans le Seigneur Jésus, vous envoyer bientôt Timothée, afin que j'aie bon courage, en apprenant votre état.

20 Car je n'ai personne, qui soit si bien d'accord avec moi, pour se soucier vraiment de ce qui vous concerne;

21 car tous cherchent leurs propres *intérêts*, et non ceux de Jésus-Christ.

22 Vous savez qu'il a été mis à l'épreuve, puisqu'il s'est mis avec moi au service de l'Évangile, comme un enfant *avec* son père.

23 J'espère donc vous l'envoyer, dès que j'aurai vu l'état de mes affaires;

24 et j'ai cette confiance dans le Seigneur que je viendrai aussi moi-même bientôt.

25 Mais j'ai cru nécessaire de vous envoyer Épaphrodite, *mon* frère, *mon* compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, votre envoyé, et celui qui m'a secouru dans mes besoins;

26 car il désirait ardemment *de* vous *voir* tous, et il était fort en peine de ce que vous aviez appris qu'il avait été malade.

27 Il a été malade, en effet, *et* près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui; et non pas de lui seulement, mais aussi de moi, afin

ive ouzin-me, evit n'am bije ket tristidigez var dristidigez.

28 Kasset em euz eta anezhan gant kalz a hast, evit m'ho pezo joa ouz hen gwelet, ha m'am bezo *ra-unan* neubeutoc'h a dristidigez.

29 Digemerit eta anezhan en Aotrou gant pep levenez, ha diskouezit eun istim vraz evit ar seurt tud-se.

30 Rag bet eo tost d'ar marô evit œuvr ar C'hrist, o veza lakeat he vuez en danjer, evit gallout renta d'in ar zervich ne oac'h ket hoc'h-unan evit renta.

CHABISTR III.

A-HEND-ALL, va breudeur, en em rejouissit en Aotrou. Ne skuizan ket, evidoun-me, o scriva deoc'h ar memeus traou, hag evidoc'h-hu, *kement-se* eo hoc'h assurans.

2 Likit evez ouz ar chass ; likit evez ouz an droug-oberourien ; likit evez ouz ar *fals* circoncision.

3 Rag ni eo ar *gwir* circoncision, *ni* pere a zervich Doue en spered, hag en em c'hlorifi en Jesus-Christ, ha ne lekeomp ket hor fizians er c'hig,

4 petra-benag ma c'halljen-me ive kaout fizians er c'hig. Mar d'euz unan-benag hag a zonj dezhan ec'h hell fizioud er c'hig, *me a hell hen ober* c'hoas muioc'h,

que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.

28 Je l'ai donc envoyé avec beaucoup d'empressement, afin qu'en le revoyant, vous ayez de la joie, et que j'aie moins de tristesse.

29 Recevez-le donc dans le Seigneur en toute joie, et honorez de tels hommes.

30 Car il a été près de la mort pour l'œuvre de Christ, ayant exposé sa vie pour suppléer aux services que vous ne pouviez me rendre vous-mêmes.

CHAPITRE III.

AU reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Je ne me lasse point, quant à moi, de vous écrire les mêmes choses, et quant à vous, *c'est* votre sûreté.

2 Prenez garde aux chiens ; prenez garde aux mauvais ouvriers ; prenez garde à la *fausse* circoncision.

3 Car c'est nous qui sommes la *vraie* circoncision, *nous* qui servons Dieu en esprit, qui *nous* glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair,

4 quoique je pusse, moi aussi, me confier en la chair. Si quelqu'un croit pouvoir se confier en la chair, *je le puis* encore davantage, *moi*,

5 *me, pehini a zo bet* circonciset an eizved devez, euz a lignez Israel, hag euz a dribu Benjamin, eun Hebreat, ganet euz eun Hebreat; evit ar pez a zell al lezen, eur Farizian;

5 circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu, né d'Hébreux; quant à la loi, Pharisien;

6 evit ar pez a zell va aket *e-kenver va relijion*, o veza perseeutet an Iliz; evit ar pez a zell ar justis hervez al lezen, direbech.

6 quant au zèle, persécuteur de l'Église; quant à la justice selon la loi, irréprochable.

7 Mes an traou-ze holl, pere a oa eur gounid evidoun, em euz ho c'honsideret *evel* eur c'holl, abalamour d'ar C'hrist.

7 Mais ces choses qui m'étaient un gain, je les ai regardées *comme* une perte, à cause de Christ.

8 Ouz-pen-ze, evel eur c'holl e consideran pep tra, abalamour da excellans an anaoudegez euz a Jesus-Christ, va Aotrou, evit pehini em euz kollet pep tra, hag ho c'honsideri a ran *evel* skubien, evit gallout gounid ar C'hrist,

8 Bien plus, je regarde toutes choses comme une perte, en comparaison de l'excellence de la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui j'ai perdu toutes choses, et je les regarde *comme* des ordures, afin que je gagne Christ,

9 ha beza kavet enhan, o kaout nann va justis va-unan, *a zo* hervez al lezen, mes an hini *a zeu* dre ar feiz er C'hrist, ar justis euz a Zoue dre ar feiz;

9 et que je sois trouvé en lui, ayant, non point ma justice, celle *qui vient* de la loi, mais celle qui *s'obtient* par la foi en Christ, la justice de Dieu par la foi;

10 evit ma c'hallin anaoud *ar C'hrist*, *hag anaoud* ar vertuz euz he resurrection, ha kaoud lod en he zouffransou, o tond da veza henvel outhan en he varô;

10 afin que je connaisse *Christ*, et l'efficace de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en devenant conforme à lui dans sa mort;

11 evit erruout, mar gallan, da ressurrection ar re varô.

11 pour parvenir, si je puis, à la résurrection des morts.

12 N'e ket ma ven dija erruet beteg *ar pâl*, na ma ven deuet d'ar stâd a berfection, mes redec a ran gant va holl nerz, evit gallout

12 Non que j'aie déjà atteint *le but*, ou que je sois déjà parvenu à la perfection, mais je cours avec ardeur pour saisir *le prix;* c'est

cregi *er priz;* hag abalamour da ze eo hen deuz ar C'hrist tapet crog enoun.

13 Breudeur, evidoun-me a ziwall da gredi em befe *evit c'hoas* tapet *ar priz;*

14 mes setu aman ar pez *a ran:* en eur ankounac'haad an traou *a zo* var *va* lerc'h, hag oc'h avans var-zu ar re *a zo* dirazoun, e redan gant ardor etrezeg ar bût, evit ar priz euz ar c'halvedigez celestiel a Zoue en Jesus-Christ.

15 Ni holl eta pere *a zo* parfet, kemeromp ar zantimant-man e-nomp; ha mar sonjit en eur feçon all var eun dra-benag, Doue hen diskouezo ive deoc'h.

16 Koulskoude er poent ma'z omp erruet, kerzomp hervez ar memeus reglen, *ha* dalc'homp ar memeus santimanchou.

17 Breudeur, heullit holl an exempl a roan deoc'h, ha sellit ouz ar re a vale hervez ar skouer hoc'h euz enomp.

18 Rag beza ez euz kalz, hen lavaret em euz deoc'h alies, ha breman hen lavaran adare, en eur wela, hag a vale evel enebourien euz a groaz ar C'hrist;

19 ar fin euz ar re-ze *a vezo* ar gollidigez; ober a reont ho Doue euz ho c'hov, lakaad a reont ho gloar er pez a ra ho dizhenor, ho c'halon a zo stag ouz traou an douar.

20 Mes evidomp-ni a zo bourc'hizien an env; a be lec'h ive e

pour cela aussi que j'ai été saisi par Jésus-Christ.

13 Frères, pour moi, je ne me persuade pas d'avoir saisi *le prix;*

14 mais *je fais* une *chose :* oubliant ce que *est* derrière *moi*, et m'avançant vers ce qui *est* devant, je cours avec ardeur vers le but, pour le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus-Christ.

15 Nous tous donc qui *sommes* parfaits, ayons ce sentiment; et si vous pensez autrement en quelque chose, Dieu vous le révélera aussi.

16 Cependant, au point où nous sommes parvenus, marchons suivant la même règle, *et* ayons les mêmes sentiments.

17 Soyez tous mes imitateurs, frères, et regardez à ceux qui se conduisent suivant le modèle que vous avez en nous.

18 Car plusieurs, je vous l'ai dit souvent, et maintenant je vous le redis en pleurant, se conduisent en ennemis de la croix de Christ;

19 leur fin *sera* la perdition; leur Dieu, c'est leur ventre, leur gloire est dans leur infamie, *et* leurs affections sont aux choses de la terre.

20 Pour nous, nous sommes citoyens des cieux; d'où nous

c'hortozomp ar Zalver, an Aotrou Jesus-Christ,

21 pehini a chencho hor c'horf vil, evit ma teui da veza henvel ouz he gorf glorius, hervez ar galloud hen deuz da lakaad pep tra da blega dezhan.

CHABISTR IV.

DRE-ZE, va breudeur ker ha deziret meurbed, *va* joa ha va c'hurunen, choumit stard evelse en Aotrou, *va breudeur* muiakaret.

2 Me a bed Evodias, hag a bed Syntyke, da gaoud ar memeus santimant en Aotrou.

3 Pedi a ran ac'hanoud-te ive, va c'hen-labourer gwirion, da zicour ar *groagez-ze ;* labouret ho deuz assambles ganen evit an Aviel, koulz ha Clement hag ar re all euz va c'hen-labourerien, a bere an hanoiou *a zo* el levr a vuez.

4 En em rejouissit bepred en Aotrou ; *hen* lavaret a ran c'hoas : En em rejouissit.

5 Ra vezo anavezet ho tousder gant an holl dud. An Aotrou *a zo* tost.

6 Na vezit sourciet gant netra, mes, en peb occasion, lakit ho koulennou dirag Doue, dre bedennou ha supplicationou gant actionou a c'hras,

7 hag ar peoc'h a Zoue, pehini a dremen peb ententamant, a zi-

attendons aussi le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ,

21 qui transformera le corps de notre humiliation, pour le rendre conforme au corps de sa gloire, selon le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.

CHAPITRE IV.

C'EST pourquoi, mes frères bien-aimés et bien désirés, *ma* joie et ma couronne, demeurez de cette manière fermes dans le Seigneur, *mes* bien-aimés.

2 J'exhorte Évodie, et j'exhorte Syntyche, à être d'un même sentiment dans le Seigneur.

3 Je te prie aussi, fidèle collègue : Sois-leur en aide ; elles ont combattu avec moi pour l'Evangile, aussi bien que Clément et mes autres compagnons de travaux, desquels les noms *sont* dans le livre de vie.

4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur ; je *le* dis encore : Réjouissez-vous.

5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur *est* proche.

6 Ne vous inquiétez de rien, mais en toute occasion exposez vos demandes devant Dieu, par des prières et des supplications, avec des actions de grâces,

7 et la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence, gardera vos

wallo ho calonou hag ho sonjezonou en Jesus-Christ.

8 A-hend-all, breudeur, *ra vezo occupet ho sperejou* gant kement a zo gwir, kement *a zo* honest, kement *a zo* just, kement *a zo* pur, kement *a zo* dign a garantez, kement a zo a vrûd vâd, hag *a zo* enhan eur vertuz-benag, hag *a zo* dign a veuleudi ; ra vezo occupet ho sperejou gant an holl draouze.

9 Ho desket hoc'h euz ive, ho recevet hag ho c'hlevet *ganen-me*, hag *ho* gwelet hoc'h euz enoun-me. Grit an traou-ze, ha Doue ar peoc'h a vezo ganeoc'h.

10 Hogen, braz eo bet va joa en Aotrou, o veza m'hoc'h euz lakeat da renevezi ho karantez evidoun ; evit gwir e sonjec'h enoun, mes an occasion a vanke deoc'h.

11 Na lavaran ket kement-se abalamour *d'am* dienez ; rag desket em euz beza contant euz ar stâd en pehini en em gavan.

12 Gouzoud a ran beza en eur stad izel, gouzoud a ran ive beza en abondans ; en holl ha dre holl em euz desket beza rassaziet ha kaoud naoun ; beza en abondans, ha beza en dienez.

13 Gallout a ran pep tra dre ar C'hrist, pehini a ro nerz d'in.

14 Koulskoude, mâd hoc'h euz grêt kemer lod ganen em affliction.

15 Gouzout mâd a rit ive, Phi-

cœurs et vos pensées en Jésus-Christ.

8 Au reste, frères, que toutes les choses qui sont véritables, toutes celles *qui* sont honnêtes, toutes celles *qui sont* justes, toutes celles *qui sont* pures, toutes celles *qui sont* aimables, toutes celles *qui sont* de bonne réputation, et où *il y a* quelque vertu, et *qui sont* dignes de louange ; que toutes ces choses occupent vos pensées.

9 Vous les avez aussi apprises, reçues et entendues *de moi*, et vous *les* avez vues en moi. Faites-les, et le Dieu de paix sera avec vous.

10 Or, je me suis grandement réjoui dans le Seigneur, de ce qu'enfin vous avez fait refleurir vos sentiments pour moi ; vous pensiez bien à moi, mais vous manquiez d'occasion.

11 Je ne dis pas *cela* par rapport à *mon* indigence ; car j'ai appris à être content de l'état où je me trouve.

12 Je sais être dans l'abaissement, je sais aussi être dans l'abondance ; en tout et partout, j'ai appris à être rassasié et à avoir faim ; à être dans l'abondance, et à être dans la disette.

13 Je puis tout par Christ, qui me fortifie.

14 Néanmoins, vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

15 Vous savez bien aussi, vous

ippied, penaos goude ma oat commanset *da brezeg an* Aviel, pa c'hiz kuit euz a Vacedonia, Iliz e-bed n'he doa roet d'in, ha na receviz *netra*, nemed digant hoc'h hini ;

16 ha memeus, pa oann en Thessalonika, hoc'h euz digasset d'in eur vech, ha *zo-ken* diou vech *peadra evit* va ezomou.

17 N'e ket ma klaskfen presanchou, mes klask a ran lakaad da greski ar frouez a dleit da gaoud euz a gement-se.

18 Hogen, recevet em euz pep tra, hag emoun en abondans ; karget oun bet *a vadou*, o receo digant Epaphroditus ar pez *hoc'h euz digasset d'in*, *evel* eur baum a c'houez-vâd, eur sacrifis digemeret gant Doue, *hag* agreabl dezhan.

19 Ha va Doue a bourveo ive d'hoc'h holl ezomou, hervez he binvidigezou, gant gloar, en Jesus-Christ.

20 Hogen, da Zoue, hon Tad, *ra vezo* ar gloar euz an eil kanvet d'egile ! Amen.

21 Saludit an holl Zent en Jesus-Christ ; ar breudeur *a zo* ganen a zalud ac'hanoc'h.

22 An holl Zent a zalud ac'hanoc'h, ha dreist-holl ar re *a zo* euz a diegez Cezar.

23 *Ra vezo* gras hon Aotrou Jesus-Christ ganeoc'h holl ! Amen.

Philippiens, que, au commencement de *la prédication de* l'Evangile, quand je partis de Macédoine, il n'y eut aucune Eglise qui me donnât, ou de qui je reçusse *quelque chose*, que la vôtre ;

16 et même, quand j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé une et *même* deux fois *de quoi fournir* à mes besoins.

17 Ce n'est pas que je recherche les dons, mais je cherche à faire abonder le fruit qui doit vous en revenir.

18 Or, j'ai tout reçu, et je suis dans l'abondance ; j'ai été comblé *de biens*, en recevant par Epaphrodite ce que vous *m'avez envoyé*, *comme* un parfum d'agréable odeur, un sacrifice accepté, *et* agréable à Dieu.

19 Et mon Dieu pourvoira aussi à tous vos besoins, selon ses richesses, avec gloire, en Jésus-Christ.

20 Or, à Dieu notre Père *soit* la gloire aux siècles des siècles ! Amen.

21 Saluez tous les Saints en Jésus-Christ ; les frères *qui sont* avec moi vous saluent.

22 Tous les Saints vous saluent, et principalement ceux de la maison de César.

23 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous ! Amen.

D'AR GOLOSSIED.

CHABISTR I.

PAOL, abostol Jesus-Christ, dre volontez Doue, ha Timoteus *hor* breur,

2 d'ar breudeur er C'hrist, ar Zent hag an dud fidel a zo en Colossa. Gras ha peoc'h deoc'h digant Doue hon Tad, ha *digant* hon Aotrou Jesus-Christ.

3 Renta a reomp grasou da Zoue, Tad hon Aotrou Jesus-Christ, er pedennou a reomp heb ehan evidoc'h,

4 o veza klevet komz euz ho feiz en Jesus-Christ, hag euz ar garantez *hoc'h euz* evit an holl zent;

5 abalamour d'an esperans a zo miret deoc'h en envou, euz a behini hoc'h euz bet anaoudegez aziaraog dre ar gomz a wirionez euz an Aviel,

6 pehini a zo en ho touez, evel ive er bed holl, hag a zoug frouez eno, evel ive en ho touez, abaoe an deiz m'hoc'h euz her c'hlevet, ha m'hoc'h euz anavezet gras Doue er wirionez;

7 evel ma hoc'h euz ive hen desket gant Epaphras, hor c'henzervicher karet-mâd, pehini a zo evidoc'h eur ministr fidel euz ar C'hrist,

AUX COLOSSIENS.

CHAPITRE I.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée *notre* frère,

2 aux frères en Christ, les Saints et les fidèles à Colosses. La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

3 Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, dans les prières que nous faisons sans cesse pour vous,

4 ayant été informés de votre foi en Jésus-Christ, et de *votre* charité pour tous les saints;

5 à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, *et* dont vous avez eu précédemment connaissance par la parole de la vérite de l'Évangile,

6 qui est au milieu de vous, de même que dans le monde entier, où il fructifie, comme parmi vous, depuis le jour où vous l'avez entendu et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité;

7 ainsi que vous en avez été instruits par Épaphras, notre cher compagnon de service, qui est pour vous un fidèle ministre de Christ,

8 ha pehini hen deuz roet deomp da anaoud ho karantez hervez ar Spered.

9 Dre-ze ni ive adaleg an deiz ma hon euz klevet *kement-se*, n'hon euz ket paouezet da bedi evidoc'h, ha da c'houlen ma viot leun euz an anaoudegez euz he volontez, en pep furnez hag ententamant spirituel;

10 en hevelep doare ma valeot en eun doare dign euz an Aotrou, evit plijoud *dezhan* en pep tra, en eur dougen frouez dre bep seurt œuvrou mâd, hag o creski en anaoudegez a Zoue;

11 o veza krenveet en pep doare hervez he c'halloud glorius, evit *kaout* pep patianted, hag hirc'houzanvedigez gant joa;

12 o renta grasou d'an Tad, pehini hen deuz hon rentet capabl da gaout lod euz a heritach ar zent er sclerijen;

13 pehini hen deuz hon delivret euz a c'halloud an devalijen, hag hen deuz *hon* lakeat da vond en rouantelez he Vab muia-karet,

14 en pehini hon euz ar redemption dre he oâd, ar pardon euz ar pec'hejou.

15 Hen eo an imach euz an Doue invisibl, ar c'henta-ganet euz an holl grouadurien.

16 Rag dreizhan eo bet crouet an holl draou pere *a zo* en envou ha var an douar, an traou visibl hag an traou invisibl, pe an troniou, pe an dominationou, pe ar

8 et qui nous a fait connaître votre charité selon l'Esprit.

9 C'est pourquoi depuis le jour où nous *l'*avons appris, nous n'avons cessé de prier pour vous, et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle;

10 de telle sorte que vous vous conduisiez d'une manière digne du Seigneur, pour *lui* plaire en toutes choses, portant des fruits en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant dans la connaissance de Dieu;

11 fortifiés en toute manière selon sa puissance glorieuse, pour *avoir* toute patience, et constance avec joie;

12 rendant grâces au Père, qui nous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière;

13 qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres, et *nous* a fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé,

14 en qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés.

15 C'est lui qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toutes les créatures.

16 Car c'est en lui qu'ont été créées toutes choses dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, soit les trônes, soit les dominations soit les principautés,

princelezou, pe ar puissansou. An holl draou a zo bet crouet dreizhan hag evithan.

17 Hen a zo araog pep tra, ha pep tra dreizhan a gendalc'h en he za.

18 Hag hen eo ar pen euz a gorf an Iliz ; hen eo ar pen-kenta, ar c'henta-ganet a-douez ar re varô, evit ma talc'ho ar plas kenta en pep tra.

19 Rag plijet eo bet *da Zoue* lakaad da choum enhan peb leunder;

20 hag unani dreizhan pep tra ganthan he-unan, o veza roet ar peoc'h, dre ar goâd euz he groaz, ken d'an traou *a zo* var an douar, ken d'ar re *a zo* en env.

21 C'houi ive, pere gwech-all a oa estranjourien hag enebourien dre ho sonjezonou ha dre hoc'h oberou fall,

22 a zo bet unanet ganthan, er c'horf euz he gig, dre he varô, evit ho lakaad dirazhan santel, pur ha didamal ;

23 gant ma teuot da genderc'hel fontet er feiz ha ferm en ho sa, heb dilezel an esperans euz an Aviel hoc'h euz klevet, pehini a zo bet prezeget da bep crouadur dindan an env, *hag* euz a behini me, Paol, a zo bet grêt ministr.

24 En em rejouissa a ran breman em souffransou evidoc'h, hag e peur-achuan da zouffr em c'hig ar

soit les puissances. Tout a été créé par lui et pour lui.

17 Il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui.

18 Et c'est lui qui est la tête du corps de l'Église ; il est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'il tienne le premier rang en toutes choses.

19 Car il a plu à *Dieu* de faire habiter toute plénitude en lui ;

20 et de réconcilier par lui toutes choses avec soi, ayant donné la paix, par le sang de sa croix, tant aux choses qui *sont* sur la terre qu'à celles qui *sont* dans les cieux.

21 Vous aussi, qui étiez autrefois éloignés, et ennemis par vos pensées et vos mauvaises œuvres,

22 il *vous* a maintenant réconciliés, dans le corps de sa chair, par sa mort, pour vous présenter devant lui saints, sans tache et irrépréhensibles ;

23 pourvu que vous demeuriez fondés dans la foi et inébranlables, n'abandonnant point l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature sous le ciel, *et* dont moi, Paul, j'ai été fait ministre.

24 Je me réjouis maintenant dans mes souffrances pour vous, et j'achève de souffrir en ma chair le

rest euz a boaniou Jesus-Christ evit he gorf, pehini eo an Iliz,

25 euz a behini ez oun bet grêt ministr, hervez ar garg hen deuz roet Doue d'in en ho kenver, evit discleria deoc'h ger Doue pen-daben,

26 ar myster a oa kuzet en holl amzeriou hag *en* holl oajou, mes a zo breman discleriet d'he zent;

27 da bere eo bet plijet gant Doue rei da anaoud pegen pinvidic *eo* ar gloar euz ar myster-man etouez ar Jentiled; da lavaret eo: ar C'hrist enoc'h-hu, an esperans euz ar gloar.

28 Hen eo an hini a brezegomp, oc'h exhorti peb den, hag o teski peb den en peb furnez, evit renta peb den parfet en Jesus-Christ.

29 Evit se ive eo e labouran, o combatti dre he vertuz, pehini a labour nerzus enoun.

reste des afflictions de Christ pour son corps, qui est l'Église,

25 dont j'ai été fait ministre, selon la charge que Dieu m'a donnée auprès de vous, pour annoncer pleinement la parole de Dieu,

26 le mystère qui était caché dans tous les siècles et *dans* tous les âges, mais qui est maintenant manifesté à ses saints;

27 à qui Dieu a voulu faire connaître quelle *est* la richesse de la gloire de ce mystère parmi les Gentils; savoir: Christ en vous, l'espérance de la gloire.

28 C'est lui que nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin de rendre tout homme parfait en Jésus-Christ.

29 C'est aussi à quoi je travaille, en combattant par sa vertu, qui agit puissamment en moi.

CHABISTR II.

RAG me a fell d'in e teufec'h da c'houzout pegen braz eo ar gombat em euz da zouten evidoc'h, hag evit ar *breudeur* a Laodicea, hag evit ar re holl n'ho deuz james va gwelet vaunan.

2 Evit ma vezo consolet ho c'halonou, hag unanet assambles er garantez, evit beza pinvidikeet euz a eun ententamant vâd, evit

CHAPITRE II.

JE veux, en effet, que vous sachiez combien est grand le combat que je soutiens pour vous, et pour ceux de Laodicée, et pour tous ceux qui ne m'ont jamais vu en personne.

2 Afin que leurs cœurs soient consolés, et liés étroitement ensemble dans la charité, pour être enrichis d'une parfaite intelligence,

anaoud myster Doue an Tad, hag ar C'hrist,

3 en pehini eman dastumet an holl denzoriou euz ar furnez hag euz ar skiant.

4 Kement-man a lavaran, evit na deui den d'ho trompla gant komzou kaer.

5 Rag, mar d'oun pell diouzoc'h a gorf, emoun prezant en ho touez a spered, leun a joa, o velet an urz vâd en ho touez, hag ho feiz stard er C'hrist.

6 Evel eta ma hoc'h euz recevet Jesus-Christ an Aotrou, baleit assambles ganthan,

7 o veza griziennet ha fontet enhan, ha krenvcet er feiz, evel ma oc'h bet desket, o creski enhi, gant actionou a c'hras.

8 Likit evez na zeufe den da c'hounid ac'hanoc'h dre philosophi ha touellerez goullo, hervez giz an dud, hervez kenta kenteliou ar bed, ha nann hervez ar C'hrist.

9 Rag enhan eman an holl leunder euz an divinite o choum en eur c'horf.

10 Ha c'houi hoc'h euz pep leunder enhan, pehini eo ar pen euz a bep princelez hag a bep galloud.

11 Enhan ive oc'h bet circonciset, gant eur circoncision grêt hep dorn e-bed, en eur delivra ar c'horf euz a bec'hejou ar c'hig,

pour connaître le mystère de Dieu le Père, et de Christ,

3 en qui sont renfermés tous les trésors de la sagesse et de la science.

4 Je dis ceci, afin que personne ne vous abuse par des discours séduisants.

5 Car, si je suis absent de corps, je suis pourtant avec vous en esprit, me réjouissant de voir parmi vous le bon ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.

6 Ainsi, comme vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez avec lui,

7 enracinés et fondés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle, avec actions de grâces.

8 Prenez garde que personne ne vous séduise par la philosophie et par de vaines tromperies, selon la tradition des hommes, selon les rudiments du monde, et non selon Christ.

9 Car en lui toute la plénitude de la divinité habite corporellement.

10 Et vous avez toute plénitude en lui, qui est le chef de toute principauté et puissance.

11 En lui aussi vous avez été circoncis, d'une circoncision faite sans main, en dépouillant le corps des péchés de la chair, ce qui est

rag honnes eo circoncision ar C'hrist;

la circoncision de Christ;

12 o veza bet sebeliet assambles ganthan er vadiziant; enhan ive ez oc'h resussitet, dre ar feiz en galloud Doue, pehini hen deuz resussitet anezhan a-douez ar re varô.

12 ayant été ensevelis avec lui par le baptême; en lui aussi vous êtes ressuscités, par la foi en la puissance de Dieu, qui l'a ressuscité des morts.

13 Ha pa oac'h marô en ho pec'hejou hag en ho kig dicirconcis, hen deuz ho tigasset d'ar vuez assambles ganthan, o veza pardonet deoc'h hoc'h holl bec'hejou.

13 Et quand vous étiez morts dans vos péchés et dans votre incirconcision charnelle, il vous a vivifiés avec lui, vous ayant pardonné toutes vos fautes.

14 Effacet hen deuz ar pez *a oa* en hon enep, an obligation euz an ordrenansou pehini en em zave a-enep deomp; hag hen deuz he rentet nul, o staga anezhi ouz ar groaz;

14 Il a effacé ce *qui était* contre nous, l'obligation des ordonnances qui s'élevait contre nous; et il l'a entièrement annulée, en l'attachant à la croix;

15 o veza diwisket ar princelezou hag ar puissansou, lakeat hen deuz *anezhe* da spectacl dirag an holl, o veza ho zrec'het var ar *groaz*-ze.

15 ayant dépouillé les principautés et les puissances, *qu'*il a publiquement exposées en spectacle, en triomphant d'elles sur cette *croix.*

16 Diwallo den d'ho condaoni divarben an debri pe an eva, pe divarben eun devez gouel, pe eul loar nevez pe deiziou ar sabbat;

16 Que personne donc ne vous condamne au sujet du manger ou du boire, ou au sujet d'un jour de fête, ou de nouvelle lune, ou des sabbats;

17 an traou-ze a oa ar skeuden euz *an traou* da zond, mes ar c'horf *anezhe a zo* er C'hrist.

17 c'était l'ombre des *choses* qui devaient venir, mais le corps *en est* en Christ.

18 Diwallo den da lemmel diganeoc'h ho recompans dre eur *zeblant* a humilite, ha dre adoration an elez, o sourcial ouz traou ha n'hen deuz ket ho gwelet, o veza

18 Que personne ne vous ravisse le prix par une humilité *affectée*, et par le culte des anges, s'ingérant dans des choses qu'il n'a point vues, étant témérairement enflé

c'houezet a ourgouil gant skiant ar c'hig,

19 hag heb en em derc'hel stag ouz ar pen, euz a behini e teu ar c'horf, unanet gant ar mellou hag al liammou, da greski euz eur greskadurez hervez Doue.

20 Mar d'oc'h eta marô assambles gant ar C'hrist, evit ar pez a zell an diskadurez dister euz ar bedman, perag e karger ac'hanoc'h euz an ordrenansou-ze, evel pa vijec'h c'hoas o veva er bed?

21 *En eur lavaret deoc'h*: Na zebr ket, na danva ket, na douch ket;

22 (*gourc'hemenou* hag a dro holl da fall dre an usach direiz) hervez maximou ha kelenadurezou an dud,

23 *traou* perc ho deuz evit-gwir eur zeblant a furnez, o veza eur servich a volontez-vâd, grêt gant eun *neubeut-benag a* humilite, hag o castia ar c'horf, heb sourci e-bed euz ar pez a ra plijadur d'ar c'hig.

de son sens charnel,

19 et ne s'attachant pas au chef, duquel tout le corps, joint et étroitement uni au moyen des jointures et des liens, s'accroît d'un accroissement selon Dieu.

20 Si donc vous êtes morts avec Christ, quant aux rudiments du monde, pourquoi vous charge-t-on de ces préceptes, comme si vous viviez encore au monde?

21 *En vous disant:* Ne mange pas, ne goûte pas, ne touche pas;

22 (*préceptes* qui sont tous pernicieux par leurs abus) suivant les ordonnances et les doctrines des hommes,

23 lesquelles ont, à lavérité, quelque apparence de sagesse dans un culte volontaire, et *dans* une *certaine* humilité, et dans une austérité du corps, qui n'a aucun égard à ce qui peut satisfaire la chair.

CHABISTR III.

MAR d'och eta resussitet assambles gant ar C'hrist, klaskit an traou a zo d'an neac'h, en pe lec'h eman ar C'hrist azezet a-zeô da Zoue.

2 Likit ho karantez en traou *a zo* d'an neac'h, ha nann en traou an douar;

3 rag marô oc'h, hag ho puez a zo kuzet gant ar C'hrist en Doue;

CHAPITRE III.

SI donc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez les choses d'en haut, où Christ est assis à la droite de Dieu.

2 Affectionnez-vous aux choses d'en haut, et non à celles de la terre;

3 car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu;

4 mes pa zeuio ar C'hrist, *pehini eo* ho puez, d'en em diskouez, neuze c'houi ive a vezo diskouezet assambles ganthan er gloar.

5 Lakit eta da vervel en hoc'h izili kement a zo euz an douar, al lubricite, an impurete, ar gwallioulou, an deziriou fall, hag an avaristed, pehini a zo eun idolatriach ;

6 *rag* evit an traou-ze *eo* e teu coler Doue var vugale an dizentidigez ;

7 en traou-ze hoc'h euz ive baleet gwech-all, pa oac'h o veva enhe.

8 Mes breman c'houi ive dilezit anezhe holl : ar goler, ar gassoni, an drougviez, ar gwall-deodadou, ar c'homzou udur ; *diwallit na zeufe hini* euz ho kenou.

9 Na livirit ket a c'hevier an eil d'egile ; pa'z oc'h en em diwisket euz an den koz, hag euz he oberou,

10 ha pa'z oc'h en em wisket euz an *den* nevez, pehini a zo adnevezet, ebarz an anaoudegez, hervez imach an hini hen deuz he grouet.

11 Aman n'euz na Grek na Judeo, *na* circonciset *na* dicirconcis, *na* Barbar, *na* Scythiad, *nag* esclav *na* den libr ; mes ar C'hrist *a zo* holl en holl.

12 En em wiskit eta, evel *tud* choazet gant Doue, santel ha muiakaret, a entraillou a drugarez, a

4 mais quand Christ, *qui est* votre vie, paraîtra, alors vous serez aussi manifestés avec lui dans la gloire.

5 Faites donc mourir ce qui dans vos membres tient à la terre, la fornication, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et l'avarice, qui est une idolâtrie ;

6 *car c'est* pour ces choses *que* la colère de Dieu vient sur les enfants de rébellion ;

7 dans lesquelles vous aussi vous avez marché autrefois, lorsque vous viviez en elles.

8 Mais maintenant vous aussi renoncez à toutes : à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la médisance, aux paroles déshonnêtes ; *qu'il n'en sorte pas* de votre bouche.

9 Ne mentez point les uns aux autres ; ayant dépouillé le vieil homme avec ses œuvres,

10 et ayant revêtu le nouvel *homme*, qui est renouvelé, dans la connaissance, à l'image de celui qui l'a créé.

11 Ici il n'y a ni Grec ni Juif, *ni* circonsis ni incirconcis, *ni* Barbare *ni* Scythe, *ni* esclave *ni* libre ; mais Christ *est* tout en tous.

12 Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bienaimés, d'entrailles de miséricorde,

vadelez, a humilite, a zousder, a batianted ;

13 oc'h en em supporti an eil egile, hag o pardoni an eil d'egile, mar hen deuz unan-benag eur c'hlem a-enep unan all. Evel ma hen deuz pardonet ar C'hrist ac'hanoc'h, c'houi, *grit* ive evel-se.

14 Mes dreist-holl *en em wiskit* euz ar garantez, pehini eo an ere euz ar berfection.

15 Ha ra zeui peoc'h ar C'hrist, da behini ez oc'h bet galvet en eur c'horf hep-ken, da rên en ho calonou ; ha bezit leun a anaoudegez-vâd.

16 Ra zeui Ger ar C'hrist da choum enoc'h gant *he holl* leunder, *m'ho kargo* a bep furnez. En em deskit, hag en em exhortit an eil egile, dre salmou, canaouennou ha canticou spirituel, o cana en ho calonou d'an Aotrou gant anaoudegez-vâd.

17 Ha kement tra a reot, dre gomzou pe dre oberou, *grit* pep tra en hanô an Aotrou Jesus, o trugarekaad Doue an Tad dreizhan.

18 Groagez, plegit d'ho priejou, evel ma'z eo deread heivez an Aotrou.

19 Goazed, karit ho kroagez, ha na gemerit ket kâz outhe.

20 Bugale, sentit ouz ho tadou hag ho mammou en pep tra ; rag kement-se a zo agreabl d'an Aotrou.

de bonté, d'humilité, de douceur, de patience ;

13 vous supportant les uns les autres, et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a quelque *sujet de* plainte contre l'autre. Comme Christ vous a pardonné, vous aussi, *faites* de même.

14 Mais par-dessus toutes choses *revêtez-vous* de la charité, qui est le lien de la perfection.

15 Et que la paix de Christ, à laquelle vous avez été appelés en un seul corps, règne dans vos cœurs ; et soyez reconnaissants.

16 Que la parole de Christ habite abondamment en vous, en toute sagesse. Instruisez-vous et exhortez-vous les uns les autres, par des psaumes, et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant dans vos cœurs au Seigneur, avec reconnaissance.

17 Et quoi que vous fassiez, en paroles, ou en œuvres, *faites* tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père.

18 Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme il convient selon le Seigneur.

19 Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez point contre elles.

20 Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses; car cela est agréable au Seigneur.

21 Tadou, na hegazit ket ho pugale, gant aoun ne zeufent da goll courach.

22 Servicherien, sentit en pep tra ouz ho mistri hervez ar c'hig, o servicha *anezhe*, nann hep-ken dirag ho daou-lagad, evel o klask plijoud d'an dud; mes gant eur galon eün en doujans Doue.

23 Ha kement tra a reot, grit*hen* a galon-vâd, evel evit an Aotrou, ha nann evit an dud;

24 o c'houzout penaos e recevfot digant an Aotrou ar recompans euz an heritach, rag c'houi a zervich Christ, an Aotrou.

25 Mes an hini a ra ar pez a zo injust, a recevo *hervez* he injustis; ha na vez *diskouezet* preferans ebed evit den.

CHABISTR IV.

MISTRI, rentit d'ho servicherien ar pez a c'houlen al lealded hag an honestis diganeoc'h, o c'houzout penaos, c'houi ive hoc'h euz eur Mestr en envou.

2 Kendalc'hit da bedi, ha bezit aketus d'hen ober gant actionou a c'hras;

3 pedit er memeus amzer evidomp-ni, evit ma tigoro Doue deomp eun nor evit ar gomz, evit annons myster ar C'hrist, abalamour da behini emoun ive er chadennou;

21 Pères, n'irritez point vos enfants, de peur qu'ils ne perdent courage.

22 Serviteurs, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, ne servant pas seulement sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes; mais avec simplicité de cœur dans la crainte de Dieu.

23 Et quoi que vous fassiez, faites-*le* de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes;

24 sachant que vous recevrez du Seigneur la récompense de l'héritage, car vous servez Christ le Seigneur.

25 Mais celui qui agit injustement, recevra *selon* son injustice; et il n'y a point d'acception de personnes.

CHAPITRE IV.

MAITRES, accordez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous avez, vous aussi, un Maître dans les cieux.

2 Persévérez dans la prière, y veillant avec actions de grâces;

3 priez en même temps pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte de la parole, pour annoncer le mystère de Christ, à cause de qui je suis dans les chaînes;

4 hag evit ma hen roin da anaoud, evel ma tlean komz *divar he ben.*

5 En em gomportit gant furnez e-kenver ar re a zo a-ziaveaz, o prena an amzer.

6 *Ra vezo* ho komz *leun* a c'hras, *ha* saouret-mâd gant holen, evit ma c'hellot respont da bep hini evel ma'z eo dleet.

7 Tychikus, ar breur muia-karet, ar ministr fidel, ha va c'hen-zervicher en Aotrou, a roio da anaoud deoc'h kement a zell ouzin.

8 Kasset em euz anezhan deoc'h evit kement-man, evit ma c'hanavezo e pe stâd emaoc'h, ha ma consolo ho calonou,

9 gant Onesimus, eur breur karet ha fidel, pehini a zo euz ho pro ; int a roio da anaoud deoc'h kement tra *a c'hoarvez* dre aman.

10 Aristark, va c'hen-brizonier, a zalud ac'hanoc'h, ha Marc ive, kinderv da Varnabas, divarben pehini hoc'h euz recevet urzou ; (mar d'a d'ho kavoud, digemerit anezhan).

11 Jesus, les-hanvet Justus, *a zalud ac'hanoc'h* ive. Ar re-man a zo euz ar circoncision, hag e-touez va c'hen-labourerien evit rouantelez Doue, ar re-man hep-ken a zo bet eur gonsolation evidoun.

12 Epaphras, pehini a zo euz ho touez, *ha* servicher d'ar C'hrist, a zalud ac'hanoc'h ; ne ehan ket da gombatti evidoc'h en he bedennou,

4 et que je le fasse connaître comme il faut que j'*en* parle.

5 Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors, *en* rachetant le temps.

6 *Que* votre parole *soit* toujours *accompagnée* de grâce, *et* assaisonnée de sel, de manière que vous sachiez répondre à chacun comme il faut.

7 Tychique, le frère bien-aimé, fidèle ministre, et mon compagnon de service dans le Seigneur, vous apprendra tout ce qui me regarde.

8 Je vous l'ai envoyé exprès, afin qu'il connaisse *les choses* qui vous concernent, et qu'il console vos cœurs,

9 avec Onésime, fidèle et bien-aimé frère, qui est de votre pays; ils vous informeront de tout ce qui *se passe* ici.

10 Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, cousin de Barnabas, pour lequel vous avez reçu des ordres; (s'il va chez vous, recevez-le.)

11 Jésus, surnommé Justus, *vous salue* aussi. Ils sont de la circoncision, et ce sont les seuls compagnons d'œuvre dans le royaume de Dieu, qui aient été pour moi une consolation.

12 Epaphras, qui *est* des vôtres, *et* serviteur de Christ, vous salue; il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, pour que vous

evit ma viot parfet ha peur-c'hrêt en holl bolontez Doue.

13 Rag me a ro testeni *dezhan*, penaos hen deuz eur zêl vraz evidoc'h hag evit ar re *a zo* en Laodicea, hag ar re *a zo* en Hierapolis.

14 Lucas, ar medeusin muiakaret, a zalud ac'hanoc'h, ha Damas *a ra* ive.

15 Saludit ar breudeur euz a Laodicea ha Nymphas, hag an Iliz *a zo* en he di.

16 Ha pa vezo bet lennet al lizer-man en ho touez, grit ma vezo lennet ive en Iliz al Laodiceed, ha lennit, c'houi ive, an hini d'al Laodiceed.

17 Ha livirit da Archippus : Laka evez-mâd ouz ar garg ec'h euz recevet digant an Aotrou, evit gallout he ober ervâd.

18 Me, Paol, a zalud *ac'hanoc'h* gant va dorn va-unan. Ho pezet sonj euz va liammou. Ar c'hras *ra vezo* ganeoc'h ! Amen.

soyez parfaits, et accomplis dans toute la volonté de Dieu.

13 Car je lui rends *le* témoignage, qu'il a un grand zèle pour vous, et pour ceux de Laodicée et de Hiérapolis.

14 Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.

15 Saluez les frères de Laodicée, et Nymphas, et l'Église *qui est* dans sa maison.

16 Et après que cette lettre aura été lue parmi vous, faites en sorte qu'elle soit lue aussi dans l'Église des Laodicéens et que vous lisiez aussi celle de Laodicée.

17 Et dites à Archippe : Considère bien le ministère que tu as reçu du Seigneur, afin de le bien remplir.

18 Moi, Paul, je *vous* salue de ma propre main. Souvenez-vous de mes liens. La grâce *soit* avec vous ! Amen.

KENTA LIZER S. PAOL, ABOSTOL, D'AN THESSALONIED.

CHABISTR I.

PAOL, ha Silvan, ha Timoteus, da Iliz an Thessalonied, en Doue an Tad, hag en Aotrou

PREMIÈRE ÉPITRE DE S. PAUL, APOTRE, AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

PAUL, et Silvain, et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens, en Dieu le Père, et *en notre* Sei-

Jesus-Christ. Gras ha peoc'h digant Doue, hon Tad, hag an Aotrou Jesus-Christ.

2 Renta a reomp bepred grasou da Zoue evidoc'h holl, oc'h ober memor ac'hanoc'h en hor pedennou ;

3 o kaout sonj bepred, dirag Doue hon Tad, euz a œuvrou ho feiz, euz a labouriou ho karantez, hag euz an nerz euz hoc'h esperans, en hon Aotrou Jesus-Christ ;

4 oc'h anaoud, breudeur muiakaret gant Doue, ar choaz a zo bet grêt ac'hanoc'h.

5 Rag hon Aviel n'eo ket bet evidoc'h en komzou hep-ken, mes beza e oa ive galloud assambles ganthan, hag ar Spered-Santel, hag eun abondans vraz a breuvennou ; c'houi hoc'h-unan a ôar penaos omp bet en em gomportet en ho touez, hag abalamour deoc'h.

6 Hag ez oc'h bet henvel ouzoupni, hag ouz an Aotrou, dre m'oc'h euz recevet ar ger gant joa ar Spered-Santel, e-kreiz kalz a afflictionou ;

7 en hevelep doare ma'z oc'h deuet da veza skoueriou d'ar re holl ho deuz credet, er Macedonia hag *en* Akaia.

8 Rag, n'eo ket a-walc'h ma vez bet klevet ger an Aotrou euz ho pro er Macedonia hag *en* Akaia, mes ar feiz hoc'h euz en Doue a zo bet anavezet en pep lec'h, en

gneur Jésus-Christ. La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

2 Nous rendons toujours grâces, à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières ;

3 nous souvenant sans cesse, devant Dieu notre Père, des œuvres de votre foi, des travaux de votre charité, et de la fermeté de votre espérance, en notre Seigneur Jésus-Christ ;

4 sachant, frères bien-aimés de Dieu, votre élection.

5 Car notre Évangile n'a pas consisté pour vous en paroles seulement, mais il a été accompagné de puissance, et de l'Esprit saint, et d'une abondante efficacité, selon ce que nous avons été parmi vous et pour vous, comme vous le savez.

6 Et vous avez été nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole avec la joie du Saint-Esprit, au milieu de beaucoup d'afflictions ;

7 de sorte que vous avez été des modèles pour tous ceux qui ont cru, dans la Macédoine et *dans* l'Achaïe.

8 Car, non-seulement la parole du Seigneur a retenti de chez vous dans la Macédoine et *dans* l'Achaïe, mais la foi que vous avez en Dieu a été connue en tous

hevelep doare n'hon euz ket ezom da gomz a gement-se.

9 Rag ho-unan e leveront pebez digemer hon euz bet diganeoc'h, ha penaos ez oc'h distroet euz an idolou da Zoue, evit servicha an Doue beô ha gwirion,

10 hag evit gortoz euz an env he Vab, pehini a zo bet resussitet ganthan a-douez ar re varô, Jesus, pehini a zelivr ac'hanomp euz ar goler da zond.

CHABISTR II.

RAG c'houi hoc'h-unan a ôar, breudeur, penaos hon donedigez en ho touez n'eo ket bet difrouez ;

2 mes, petra-benag ma hor boa souffret araog, ha ma oamp bet tretet gant outraj, evel ma ouzoc'h, en Philippos, hon deuz kemeret hardiegez en hon Doue, da brezeg deoc'h Aviel Doue e-kreiz combajou braz.

3 Rag en hor c'helennadurez n'*ez euz bet* nag errol, na digarez impur, na tromplerez.

4 Mes, evel ma'z omp bet kavet dign gant Doue da veza fiziet enomp an Aviel, evel-se e komzomp, nann evit plijoud d'an dud, mes da Zoue, pehini a amprouv hor c'halonou.

5 Rag n'hon euz biskoas impliet, evel ma ouzoc'h, komzou da c'hounid grasou-mâd an dud, na *grét netra* dre avaristed ; Doue *a zo* test *a gement-se.*

lieux, de sorte que nous n'avons pas besoin d'en rien dire.

9 Car ils racontent eux-mêmes quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment vous vous êtes convertis des idoles à Dieu, pour servir le Dieu vivant et vrai,

10 et pour attendre des cieux son Fils, qu'il a ressuscité des morts, Jésus, qui nous délivre de la colère à venir.

CHAPITRE II.

VOUS savez, en effet, vous-mêmes, frères, que notre arrivée chez vous n'a pas été vaine ;

2 mais, quoique auparavant nous eussions souffert, et que nous eussions été outragés à Philippes, comme vous le savez, nous avons pris assurance en notre Dieu, pour vous annoncer l'Évangile de Dieu au milieu de grands combats.

3 Car *il* n'*y a eu* dans notre prédication ni erreur, ni aucun motif impur, ni fraude.

4 Mais, comme Dieu nous a jugés dignes de nous confier l'Évangile, aussi parlons-nous, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu, qui éprouve nos cœurs.

5 Car nous n'avons jamais employé de paroles flatteuses, comme vous *le* savez, ni *agi* par aucun motif intéressé ; Dieu *en est* témoin.

6 Ha n'hon euz ket klasket ar gloar *a zeu* euz an dud, nag en ho touez, nag e-touez ar re all ; petrabenag ma c'hellemp, evel ebestel Jesus-Christ, poueza gant otorite,

7 koulskoude, ez omp bet dous en ho touez. Evel ma teu eur vagerez tener da gemer sourci euz he bugale he-unan,

8 evel-se, leun a zourci evidoc'h, e karjemp beza roet deoc'h, n'e ket hep-ken Aviel Doue, mes ive hor buez hon-unan, abalamour ma hor boa evidoc'h eur garantez vraz.

9 Rag c'houi hoc'h euz sonj, breudeur, euz hon labour hag euz hon poan. En eur labourat nozdeiz, evit na deujemp da zamma hini ac'hanoc'h, eo hon euz prezeget deoc'h Aviel Doue.

10 C'houi *a zo* test, ha Doue *ive*, peger santel ha pegen just, ha pegen direbech ez omp en em gomportet en ho touez-c'houi, pere a gred ;

11 ha gouzoud a rit *ez omp* bet evit pep hini ac'hanoc'h, evel eun tad evit he vugale ;

12 oc'h exhorti ac'hanoc'h, o rei *deoc'h* courach, hag o pedi stard *ac'hanoc'h* da heuil eur vuez dign a Zoue, pehini a c'halv ac'hanoc'h d'he rouantelez ha *d'he* c'hloar.

13 Abalamour da gement-man ive, e rentomp grasou da Zoue heb ehan, o veza, pa hoc'h euz recevet diganeomp Ger Doue pehini a

6 Et nous n'avons point recherché la gloire *qui vient* des hommes, ni parmi vous, ni parmi les autres ; quoique nous pussions, comme apôtres de Jésus-Christ, peser avec autorité,

7 cependant, nous avons été doux au milieu de vous. Comme une nourrice prend un tendre soin de ses propres enfants,

8 ainsi plein de sollicitude pour vous, nous aurions voulu vous donner, non-seulement l'Évangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, parce que nous vous avions pris en affection.

9 Car vous vous souvenez, frères, de notre travail et de notre peine. C'est en travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu.

10 Vous *êtes* témoins, et Dieu *aussi*, combien notre conduite, envers vous qui croyez, a été sainte et juste, et irréprochable ;

11 et vous savez que *nous avons* été pour chacun de vous, comme un père pour ses enfants ;

12 vous exhortant, *vous* encourageant et *vous* conjurant de vous conduire d'une manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à *sa* gloire.

13 C'est pourquoi aussi, nous ne cessons de rendre grâces à Dieu de ce que, recevant de nous la parole de Dieu que nous prêchons,

brezegomp, ma hoc'h euz hen recevet, nann *evel* ger an dud, mes (*evel* ma'z eo en gwirionez) Ger Doue, pehini a labour gant nerz enoc'h-choui pere a gred.

14 Rag choui, breudeur, a zo deuet da imita Ilizou Doue pere, er Jude, a zo er C'hrist Jesus ; ha gouzanvet hoc'h euz, a-berz tud ho pro, ar memeus traou evel an *Ilizou-ze* a-berz ar Judevien ;

15 pere ho deuz lakeat d'ar marô an Aotrou Jesus, hag ho frofeted ho-unan, hag ho deuz persecutet ac'hanomp, ha na blijont ket da Zoue, hag *a zo* adversourien d'an holl dud ;

16 pere a vîr ouzomp prezeg d'ar Jentiled, evit ma vezint salvet, o leunia evel-se mui-ouz-mui *ar muzul euz* ho fec'hejou ; mes coler *Doue* a zo deuet varnezhe, evit *lakaad* eun termen da *gement-se.*

17 Evidomp-ni, breudeur, o veza, abaoe eur pennad amzer, dispartiet ouzoc'h a gorf, mes nann a galon, hon euz bet seul-vui a c'hoant hag a brez d'ho kwelet a-nevez.

18 Dre-ze eo bet fellet deomp, d'in-me da vihana, Paol, mond d'ho pro eur vech ha zo-ken diou ; mes Satan hen deuz miret ouzomp *kement-se.*

19 Rag pehini *eo* hou esperans, pe *hon* joa, pe *hor* c'hurunen a

vous avez reçu, non une parole des hommes, mais (ainsi qu'elle l'est véritablement) une parole de Dieu, qui agit avec efficacité en vous qui croyez.

14 En effet, frères, vous êtes devenus les imitateurs des Églises de Dieu qui, dans la Judée, sont en Jésus-Christ ; et vous avez souffert, de la part de ceux de votre propre nation, les mêmes choses qu'elles de la part des Juifs ;

15 qui ont même mis à mort le Seigneur Jésus, et leurs propres prophètes, qui nous ont persécutés, qui ne plaisent point à Dieu, et *qui sont* ennemis de tous les hommes ;

16 qui nous empêchent de parler aux Gentils pour qu'ils soient sauvés, comblant ainsi toujours plus *la mesure de* leurs péchés ; mais la colère *de Dieu* est venue sur eux pour *y mettre* un terme.

17 Pour nous, frères, ayant été séparés de vous depuis quelque temps, de corps, et non de cœur, nous avons eu d'autant plus d'ardeur et d'empressement de vous revoir.

18 Nous avons donc voulu, une et même deux fois, aller chez vous, au moins moi, Paul ; mais Satan nous *en* a empêchés.

19 Car quelle *est* notre espérance, ou *notre* joie, ou *notre* couronne

c'hloar? Ha n'eo ket c'houi ive, en prezans hon Aotrou Jesus-Christ, deiz he zonedigez?

20 Ia, c'houi eo hor gloar, hag hon levenez.

CHABISTR III.

DRE-ZE, o veza na hellemp gortoz pelloc'h, eo bet gwelloc'h ganeomp choum hon-unan en Athen,

2 hag hon euz kasset Timoteus, hor breur, ministr da Zoue, hag hor c'hen-labourer en Aviel ar C'hrist, evit ho krenvaad, hag hoc'h exhorti divarben ho feiz;

3 evit na deuio den da goll courach en afflictionou-man; rag c'houi a ôar hoc'h-unan penaos ez omp destinet da gement-se.

4 Ha, pa oamp ganeoc'h, e lavaremp deoc'h penaos e rankjemp kaoud afflictionou, ha kement-se a zo c'hoarvezet, her gouzoud a rit.

5 O veza eta ne hallen gortoz pelloc'h, e kassiz *re all* evit anaoud an doare euz ho feiz, gant aoun ne vec'h bet tromplet gant an tentatour, ha na vez eat hon labour da goll.

6 Mes Timoteus, o veza distroet, a-nevez zo, euz ho pro d'hor chavoud, hen deuz digasset deomp kelou mâd euz ho feiz hag euz ho karantez, hag *hen deuz lavaret deomp* e talc'hec'h bepred eur sonj

de gloire? N'est-ce pas vous aussi, en la présence de notre Seigneur Jésus-Christ, à son avénement?

20 Oui, vous êtes notre gloire et notre joie.

CHAPITRE III.

C'EST pourquoi, ne pouvant attendre davantage, nous aimâmes mieux demeurer seuls à Athènes,

2 et nous envoyâmes Timothée notre frère, ministre de Dieu, et notre compagnon d'œuvre dans l'Évangile de Christ, pour vous affermir, et vous exhorter au sujet de votre foi;

3 afin que nul ne soit ébranlé dans ces afflictions; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.

4 Et, lorsque nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des afflictions, comme cela est arrivé, et *comme* vous *le* savez.

5 Ne pouvant donc attendre plus longtemps, j'envoyai afin de savoir ce qu'il en était de votre foi, de peur que le tentateur ne vous eût séduits, et que notre travail ne fût devenu inutile.

6 Mais Timothée étant revenu depuis peu de chez vous auprès de nous, nous a apporté de bonnes nouvelles de votre foi et de votre charité, et *nous a dit* que vous conservez toujours un bon sou-

vâd ac'hanomp, gant c'hoant vraz d'hor gwelet, evel ma *teziromp-ni* ive ho *kwelet*.

7 Dre-ze, breudeur, ez omp bet consolet dre ho feiz, en hon holl afflictionou hag *en hon holl* enkreziou.

8 Rag breman e vevomp, pa'z eo gwir e choumit stard en Aotrou.

9 Ha pebez actionou a e'hras na hellomp-ni ket renta da Zoue abalamour deoc'h, evit an holl joa hon euz enoc'h dirag hon Doue !

10 Hen pedi a reomp calounec meurbed, noz-deiz, *ma c'hellimp* gwelet ho pisach ha peur-leunia ar pez a vank d'ho feiz.

11 Ra zeuio Doue he-unan, hon Tad, hag hon Aotrou Jesus-Christ, da rên hor c'hammajou etrezeg enoc'h.

12 Ha ra zeuio an Aotrou d'ho lakaad da greski er garantez ha d'he c'haoud enoc'h en abondans an eil e-kenver egile, hag e-kenver an holl, evel ma c'hoarvez ganeomp-ni en ho kenver ;

13 ha ra zeuio da grenvaad ho calonou, evit ma vezint direbech er zantelez dirag Doue hon Tad, pa zeuio hon Aotrou Jesus-Christ gant he holl zent.

CHABISTR IV.

A-HEND-ALL, breudeur, e pedomp, hag ec'h adpedomp

venir de nous, désirant de nous voir, comme nous-mêmes nous *désirons de* vous *voir*.

7 C'est pourquoi, frères, nous avons été consolés par votre foi, dans toutes nos afflictions et *dans toutes* nos angoisses.

8 Car nous vivons maintenant, puisque vous demeurez fermes dans le Seigneur.

9 Et quelles actions de grâces ne pouvons-nous pas rendre à Dieu à votre sujet, pour toute la joie que nous éprouvons devant notre Dieu, à cause de vous !

10 Nous le prions, avec une ardeur excessive jour et nuit, *que nous puissions* voir votre visage et combler les lacunes de votre foi.

11 Que Dieu lui-même, notre Père, et Jésus-Christ notre Seigneur, conduisent nos pas vers vous.

12 Et que le Seigneur vous fasse croître et abonder en charité les uns envers les autres, et envers tous, comme il en est de nous envers vous ;

13 et qu'il affermisse vos cœurs pour qu'ils soient irrépréhensibles dans la sainteté devant Dieu notre Père, à l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ avec tous ses saints.

CHAPITRE IV.

AU reste, frères, nous vous prions donc et nous *vous*

ac'hanoc'h dre an Aotrou Jesus, evit, hervez ma hoc'h euz desket ganeomp penaos e tleit bale evit plijoud da Zoue, ma her greot muioc'h-mui.

2 Rag gouzoud a rit pe seurt gourc'hemenou hon euz roet deoc'h en hanô an Aotrou Jesus ;

3 rag setu aman bolontez Doue : ma veot rentet santel, ha ma en em virot ouz an impurete,

4 ma teuio pep hini ac'hanoc'h da c'houzoud derc'hel he gorf er zantelez hag en honestis,

5 heb *en em rei* d'ar ioulou direiz, evel ar Jentiled, pere na anavezont ket Doue.

6 Diwallit na zeufe den da offansi he vreur, na da ober gaou ouz he nessa en afferou ; rag an Aotrou *eo* an hini a denn venjans euz an holl draou-ze, evel ma hon euz ive *hen* lavaret ha testeniet deoc'h dija.

7 Rag, Doue n'hen deuz ket hor galvet d'al louzdoni, mes d'ar zantelez.

8 Dre-ze 'ta, an hini a ra disprij *var gement-man*, n'e ket var eun den eo e ra disprij, mes var Doue, pehini hen deuz roet deomp ive he Spered-Santel.

9 Evit ar pez a zell ar garantez euz an eil breur e-kenver egile, n'hoc'h euz ket ezom e vez scrivet deoc'h ; rag c'houi hoc'h-unan a zo bet desket gant Doue d'en em garoud an eil egile ;

10 ha kement-se a rit ive e-kenver

conjurons par le Seigneur Jésus, que comme vous avez appris de nous de quelle manière il faut vous conduire pour plaire à Dieu, vous le fassiez toujours plus.

2 Car vous savez quels commandements nous vous avons donnés au nom du Seigneur Jésus ;

3 c'est ici en effet, la volonté de Dieu, que vous soyez sanctifiés, que vous vous absteniez de la fornication,

4 que chacun de vous sache posséder son corps dans la sainteté et dans l'honnêteté,

5 sans *vous livrer* à des passions déréglées, comme les Gentils, qui ne connaissent point Dieu.

6 Que personne n'offense son frère, ni ne fasse tort à son prochain dans les affaires ; parce que le Seigneur *est* le vengeur de toutes ces choses, comme nous vous *l'*avons déjà dit et attesté.

7 Dieu, en effet, ne nous a point appelés à la souillure, mais à la sainteté.

8 C'est pourquoi, celui qui rejette *ceci*, ne rejette pas un homme, mais Dieu, qui nous a aussi donné son Saint-Esprit.

9 Pour ce qui concerne l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive ; car vous-mêmes vous avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres ;

10 et c'est aussi ce que vous

an holl breudeur pere *a zo* en holl Vacedonia ; mes ho pidi a reomp, breudeur, da greski mui-ouz-mui,

11 ha da veza aketus da veva en peoc'h, da ober hoc'h afferou hoc'h-unan, ha da labourat gant ho taouarn hoc'h-unan, evel ma hon euz gourc'hemenet deoc'h ;

12 evit ma valeot gant honestis e-kenver ar re a-ziaveaz, ha ma n'ho pezo ezom a netra.

13 Hogen, na fell ket d'in, *va* breudeur, e vec'h heb deskadurez divarben ar re a zo marô, evit na veot ket tristeet, evel an dud all, pere n'ho deuz ket a esperans.

14 Rag mar credomp ez eo Jesus marô, hag ez eo resussitet, *credomp* ive *penaos* Doue a zigasso adare, dre Jesus, ar re a zo marô, evit beza assambles ganthan.

15 Rag ni a lavar an dra-man deoc'h dre c'her an Aotrou, penaos ni, ar re veô pere a vezo choumet evit donedigez an Aotrou, ne vezimp ket araog ar re a zo marô ;

16 rag an Aotrou he-unan a ziskenno euz an env, pa vezo roet ar signal, gant mouez eun arc'h-êl, ha gant eun drompil a Zoue ; hag ar re varô er C'hrist a resussito da-genta ;

17 goude-ze, ni ar re veô pere a vezo choumet, a vezo savet assambles ganthe var goabrennou, da

faites à l'égard de tous les frères qui *sont* dans toute la Macédoine ; mais nous vous exhortons, frères, à y exceller de plus en plus,

11 et à vous étudier à vivre paisiblement, à vous occuper de vos propres affaires, et à travailler de vos propres mains, comme nous vous *l'*avons recommandé ;

12 afin que vous vous conduisiez honnêtement envers ceux de dehors, et que vous n'ayez besoin de rien.

13 Or, *mes* frères, je ne veux pas que vous soyez dans l'ignorance au sujet des morts, afin que vous ne vous affligiez pas, comme les autres hommes qui n'ont point d'espérance.

14 Car si nous croyons que Jésus est mort, et *qu'il* est ressuscité, *croyons* aussi *que* Dieu ramènera par Jésus, pour être avec lui, ceux qui sont morts.

15 Car nous vous déclarons ceci par la parole du Seigneur, que nous les vivants qui serons restés pour l'avénement du Seigneur, nous ne précéderons point ceux qui sont morts ;

16 car le Seigneur lui-même descendra du ciel, à un signal donné, avec une voix d'archange et au son d'une trompette de Dieu ; et les morts qui sont en Christ ressusciteront premièrement ;

17 ensuite, nous les vivants qui serons restés, nous serons enlevés avec eux sur des nuées, à la ren-

zialben an Aotrou, en ear, hag evel-se e vezimp da viken gant an Aotrou.

18 Dre-ze en em gonsolit an eil egile gant ar c'homzou-man.

CHABISTR V.

EVIT ar pez a zell an amzeriou hag ar momanchou, breudeur, n'hoc'h euz ket ezom e vez scrivet deoc'h.

2 Rag c'houi hoc'h-unan a ôar ervâd, penaos deiz an Aotrou a zeuio evel eul laer en noz.

3 Rag pa livirint: Peoc'h hag assurans! neuze eun distruj subit a zeuio varnezhe, evel ar gouentrou gant ar vreg a zo brazez; ha na echappint ket.

4 Mes evidoc'h-hu, breudeur, n'emoc'h ket en devalijen, evit ma teufe an deiz-ze varnoc'h evel eul laer,

5 rag c'houi a zo holl bugale ar sclerijen, ha bugale an deiz; n'omp ket euz an noz, nag euz an devalijen.

6 Rag-se na gouskomp ket evel ar re all, mes veillomp ha bezomp sobr.

7 Rag ar re a gousk, a gousk en noz; hag ar re a zeu d'en em vezvi, hen gra en noz.

8 Mes ni pere a zo euz an deiz, bezomp sobr, o veza gwisket gant cuirassen ar feiz, hag ar garantez,

contre du Seigneur, dans les airs, et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.

18 C'est pourquoi consolez-vous les uns les autres par ces paroles.

CHAPITRE V.

POUR ce qui concerne les temps et les moments, vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous en écrive.

2 Vous savez bien, en effet, vous-mêmes, que le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit.

3 Car lorsqu'ils diront: Paix et sûreté! alors une ruine subite les surprendra, comme les douleurs *surprennent* la femme enceinte; et ils n'échapperont point.

4 Mais quant à vous, frères, vous n'êtes point dans les ténèbres, pour que ce jour-là vous surprenne comme un voleur.

5 Vous êtes tous des enfants de la lumière, et des enfants du jour; nous n'appartenons point à la nuit, ni aux ténèbres.

6 Ne dormons donc pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres.

7 Car ceux qui dorment, dorment la nuit; et ceux qui s'enivrent, sont ivres la nuit.

8 Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, étant revêtus de la cuirasse de la foi, et de la charité,

ha gant tok-houarn an esperans euz ar zilvidigez.

9 Rag Doue n'hen deuz ket hon destinet d'ar goler, mes da gaoud ar zilvidigez dre hon Aotrou Jesus-Christ,

10 pehini a zo bet marvet evidomp, evit ma vevimp assambles ganthan, pe ni a vezo dihun, pe ni a vezo kousket.

11 Rag-se roit courach an eil d'egile, hag en em edifiit an eil egile, evel ma *her* grit ive.

12 Hogen, ho pedi a reomp, breudeur, da gaoud respet evit ar re a labour en ho touez, hag a zo lakeat dreist-hoc'h hervez an Aotrou, hag a zo ouz ho keleu,

13 ha da gaoud ar brassa karantez evithe, abalamour d'ho labour. Bezit en peoc'h etrezoc'h.

14 Ho pedi a reomp, breudeur, gourdrouzit ar re a zo direiz, consolit ar re a zo dinerz a galon, harpit ar re febl, bezit leun a batianted e-kenver an holl.

15 Diwallit na zeufe hini ac'hanoc'h da renta da zen an droug evit an drouk; mes heullit bepred ar pez *a zo* mâd, hag etrezoc'h, hag e-kenver an holl.

16 Bezit joaus bepred.

17 Pedit heb ehan.

18 Rentit grasou en pep tra ; rag kement-se *eo* bolontez Doue en Jesus-Christ en ho kenver.

19 Na vougit ket ar Spered.

et du casque de l'espérance du salut.

9 Car Dieu ne nous a point destinés à la colère, mais à la possession du salut par notre Seigneur Jésus-Christ,

10 qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.

11 C'est pourquoi exhortez-vous les uns les autres, et édifiez-vous l'un l'autre, comme vous *le* faites aussi.

12 Or, nous vous prions, frères, d'avoir en considération ceux qui travaillent parmi vous, et qui président sur vous selon le Seigneur, et qui vous exhortent,

13 et d'avoir pour eux le plus grand amour, à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.

14 Nous vous en prions aussi, frères, reprenez ceux qui sont déréglés, consolez ceux qui ont le cœur abattu, supportez les faibles, et soyez patients envers tous.

15 Prenez garde que nul ne rende à personne le mal pour le mal ; mais poursuivez toujours le bien, soit entre vous, soit envers tous.

16 Soyez toujours joyeux.

17 Priez sans cesse.

18 Rendez grâces en toutes choses; car telle *est* la volonté de Dieu en Jésus-Christ à votre égard.

19 N'éteignez point l'Esprit.

20 Na zisprijit ket ar profesiou.

21 Eprouvit an holl draou; dalc'hit stard ar pez a zo mâd.

22 En em virit euz a bep apparans a zrouk.

23 Ha ra zeuio an Doue a beoc'h he-unan, d'ho santifia holl, ha ra vezo kement a zo enoc'h, ar spered, an ene hag ar c'horf miret divlam da zonedigez hon Aotrou Jesus-Christ!

24 An hini hen deuz ho kalvet, *a zo* fidel, hag ober a rai kement-se.

25 Breudeur, pedit evidomp.

26 Saludit an holl vreudeur gant eur pok santel.

27 Me ho ped stard dre an Aotrou, ma vezo lennet al lizer-man d'an holl vreudeur santel.

28 Gras hon Aotrou Jesus-Christ *ra vezo* ganeoc'h! Amen.

20 Ne méprisez point les prophéties.

21 Éprouvez toutes choses; retenez ce qui est bon.

22 Abstenez-vous de toute apparence de mal.

23 Or, que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même tout entiers, et que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, soit conservé irrépréhensible en l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ!

24 Celui qui vous a appelés, *est* fidèle, et il le fera.

25 Frères, priez pour nous.

26 Saluez tous les frères par un saint baiser.

27 Je vous conjure par le Seigneur, que cette épître soit lue à tous les saints frères.

28 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous! Amen.

EIL LIZER S. PAOL,

ABOSTOL,

D'AN THESSALONIED.

CHABISTR I.

PAOL, Silvan ha Timoteus, da Iliz an Thessalonied *pehini a zo* en Doue hon Tad, hag en Aotrou Jesus-Christ.

2 Gras deoc'h ha peoc'h digant Doue an Tad, hag an Aotrou Jesus-Christ.

3 Trugarekaad a dleomp Doue

SECONDE ÉPITRE DE S. PAUL,

APOTRE,

AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

PAUL, Silvain et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens *qui est* en Dieu notre Père, et dans le Seigneur Jésus-Christ.

2 La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

3 Frères, nous devons toujours

bepred evidoc'h, breudeur, evel ma'z eo deread, pa'z eo gwir e cresk meurbed ho feiz, ha ma teu da veza brassoc'h ho karantez holl an eil e-kenver egile,

4 en hevelep doare ma tennomp gloar ac'hanoc'h en Ilizou Doue, abalamour d'ho patianted ha d'ho feiz en hoc'h holl bersecutionou hag *en* afflictionou a c'houzanvit,

5 ar pez a zo eur breuven euz ar varnedigez just a Zoue, evit ma veot rentet dign euz a rouantelez Doue, evit pehini e c'houzanvit.

6 Rag just *eo* dirag Doue, ma rentfe affliction d'ar re a afflij ac'hanoc'h,

7 ha *ma rofe* deoc'h-hu pere a zo afflijet, ar repos ganeomp-ni, pa zeuio an Aotrou Jesus-Christ euz an env gant elez he c'halloud, e-kreiz flammou-tân,

8 evit tenna venjans euz ar re na anavezont ket Doue, ha na zentont ket ouz Aviel hon Aotrou Jesus-Christ.

9 Souffr a raint *ho* funition, eur gollidigez eternel, dre brezans an Aotrou, ha dre he c'halloud glorius ;

10 pa zeuio en devez-ze, da veza glorifiet en he zent, ha da veza admiret er re holl ho devezo credet ; (rag c'houi hoc'h euz credet d'hon testeni.)

11 Abalamour da ze ive, ni a

rendre grâces à Dieu pour vous, comme il est juste, puisque votre foi fait de grands progrès, et que la charité que vous avez tous les uns pour les autres, abonde de plus en plus,

4 de sorte que nous nous glorifions de vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre constance et de votre foi dans toutes les persécutions et *dans* les afflictions que vous endurez,

5 ce qui est une preuve du juste jugement de Dieu, afin que vous soyez rendus dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.

6 Car il *est* juste, devant Dieu, qu'il rende l'affliction à ceux qui vous affligent,

7 et le repos avec nous, à vous qui êtes affligés, lorsque le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec les anges de sa puissance, dans un feu flamboyant,

8 pour exercer la vengeance contre ceux qui ne connaissent point Dieu, et qui n'obéissent pas à l'Évangile de notre Seigneur Jésus-Christ.

9 Ils subiront *leur* peine, une perdition éternelle, par la présence du Seigneur, et par sa puissance glorieuse ;

10 lorsqu'il viendra pour être glorifié en ce jour-là dans ses saints, et admiré dans tous ceux qui auront cru : (car vous avez cru à notre témoignage.)

11 C'est pourquoi aussi, nous

bed heb ehan evidoc'h, evit ma teui hon Doue d'ho renta dign euz ar vocation *hoc'h euz bet*, ha da accomplissa gant nerz enoc'h an holl sonjezonou mâd euz *he* vadelez, hag œuvr ar feiz;

12 evit ma vezo hanô hon Aotrou Jesus-Christ glorifiet enoc'h, ha c'houi enhan, hervez gras hon Doue, hag *hon* Aotrou Jesus-Christ.

CHABISTR II.

EVIT ar pez a zell donedigez hon Aotrou Jesus-Christ, hag hon union adare ganthan,

2 e pedomp ac'hanoc'h, breudeur, n'en em lezot ket da veza troublet gant neubeud a dra en *ho* sonjezonou, ha da veza lakeat nec'het gant eun inspiration, pe eur gomz, pe eul lizer-benag a *vez lavaret deoc'h a zeufe* diganeomp, evel pa vefe tost dervez ar C'hrist.

3 Diwallit na zeufe den d'ho trompla en doare e-bed; rag *red eo* e vez deuet da-genta ar revolt, hag e vez bet diskouezet den ar pec'hed, mab ar gollidigez,

4 an enebour hag an hini a zav dreist kement a c'halver Doue, pe a adorer, beteg dond da azeza evel Doue en templ Doue, o lavaret he-unan ez eo Doue . . . .

5 Ha n'hoc'h euz-hu ket a sonj penaos, pa oann c'hoas ganeoc'h, e lavaren an traou-man deoc'h?

prions continuellement pour vous, que notre Dieu vous rende dignes de *votre* vocation, et qu'il accomplisse puissamment tous les desseins favorables de *sa* bonté, et l'œuvre de la foi;

12 afin que le nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et *de notre* Seigneur Jésus-Christ,

CHAPITRE II.

POUR ce qui regarde l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ, et notre réunion avec lui,

2 nous vous prions, frères, de ne pas vous laisser ébranler facilement dans *vos* pensées, et de ne pas vous laisser troubler par quelque inspiration, ou par quelque parole, ou quelque lettre *qu'on dirait venir* de nous, comme si le jour de Christ était proche.

3 Que personne ne vous séduise en aucune manière; car *il faut* que la révolte soit arrivée auparavant, et qu'on ait vu paraître l'homme du péché, le fils de la perdition,

4 l'adversaire et celui qui s'élève au-dessus de tout ce qu'on appelle Dieu, ou qu'on adore, jusqu'à s'asseoir comme dieu dans le temple de Dieu, se proclamant lui-même dieu . . . .

5 Ne vous souvient-il pas que je vous disais ces choses, lorsque j'étais encore avec vous?

6 Ha c'houi a ôar petra a harz anezhan breman, evit *ne* vezo diskouezet *nemed* pa vezo deuet he amzer.

7 Rag myster ar fallentez a labour dija ; *o c'hortoz* hep-ken ma vezo distrujet an hini a stourm outhan breman.

8 Ha neuze en em diskouezo an impi-ze, pehini a vezo distrujet gant an Aotrou dre ar c'houezaden euz he c'henou, hag a vezo kasset da netra gant ar skeud euz he zonedigez.

9 Donedigez *an impi*-ze a vezo grêt gant nerz Satan, gant peb seurt galloud, gant burzudou ha miraclou faoz,

10 ha gant holl dromplerez an injustis e-touez ar re a ia da goll, dre n'ho deuz ket recevet ar garantez euz ar wirionez evit beza salvet.

11 Abalamour da ze Doue a gasso dezhe eur *spered* nerzus a errol, evit ma credint er gaou ;

12 evit ma vezo condaonet ar re holl pere n'ho deuz ket credet d'ar wirionez, mes ho deuz kemeret plijadur er fallentez.

13 Mes evidomp-ni, breudeur muia-karet gant an Aotrou, ni a dle renta heb ehan grasou da Zoue abalamour deoc'h, dre ma hen deuz Doue choazet ac'hanoc'h adaleg ar pen-kenta evit ar zilvidigez dre zanctification ar Spered, ha dre ar feiz er wirionez ;

6 Et maintenant vous savez ce qui le retient, afin qu'il *ne* soit manifesté *que* dans son temps.

7 Car le mystère d'iniquité opère déjà ; *attendant* seulement que celui qui le retient maintenant, soit détruit.

8 Et alors paraîtra l'impie, que le Seigneur détruira par le souffle de sa bouche, et *qu'*il anéantira par l'éclat de son avénement.

9 L'apparition de cet *impie* aura lieu avec la force de Satan, avec toute puissance, avec des prodiges et de faux miracles,

10 et avec toutes les séductions de l'iniquité parmi ceux qui se perdent, parce qu'ils n'ont point reçu l'amour de la vérité, pour être sauvés.

11 C'est pourquoi Dieu leur enverra un *esprit* efficace d'égarement pour qu'ils croient au mensonge ;

12 afin que tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir dans l'injustice soient condamnés.

13 Mais pour nous, frères bien-aimés du Seigneur, nous devons rendre de continuelles actions de grâces à Dieu à cause de vous, de ce qu'il vous a choisis, dès le commencement, pour le salut, dans la sanctification de l'Esprit, et dans la foi en la vérité ;

14 ho kalvet hen deuz da gement-se dre hon Aviel, evit m'ho pezo ar gloar euz hon Aotrou Jesus-Christ.

15 Dre-ze, breudeur, choumit ferm ha dalc'hit mâd ar c'helenadurezou hon euz roet deoc'h, pe dre hor c'homz, pe dre hon lizerou.

16 Hogen ra zeui hon Aotrou Jesus-Christ he-unan, ha Doue hon Tad, pehini hen deuz hor c'haret, hag hen deuz roet *deomp* eur gonsolation eternel, hag eun esperans vâd dre he c'hras,

17 da gonsoli ho calonou, ha d'ho krenvaad en pep deskadurez santel hag en pep œuvr vâd.

CHABISTR III.

A-HEND-ALL, breudeur, pedit evidomp, evit ma vezo ger an Aotrou libr da redec, ha ma vezo glorifiet *dre-holl*, evel ma'z *eo* en ho touez;

2 ha ma vezimp delivret euz a dud noazus ha drouk; rag an holl n'*ho deuz* ket ar feiz.

3 An Aotrou a zo fidel hag a grenvaio ac'hanoc'h, hag *ho* miro euz an *hini* drouk.

4 Ha bez' hon euz ar fiziansman en ho kenver en Aotrou, penaos e rit hag e reot an traou a c'hourc'hemenomp deoc'h.

5 Ra zeuio an Aotrou da rên ho

14 il vous a appelés à cela par notre Évangile, pour que vous possédiez la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.

15 C'est pourquoi, frères, demeurez fermes et retenez les enseignements que nous vous avons donnés, soit de vive voix, soit par notre lettre.

16 Or, que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, et Dieu notre Père, qui nous a aimés, et qui *nous* a donné dans *sa* grâce une consolation éternelle, et une bonne espérance, console vos cœurs,

17 et vous affermisse en toute bonne doctrine et en toute bonne œuvre.

CHAPITRE III.

AU reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait un libre cours, et soit glorifiée *partout*, comme *elle l'est* parmi vous;

2 et que nous soyons délivrés des hommes inconsidérés et méchants; car tous n'*ont* pas la foi.

3 Le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et *vous* préservera du malin.

4 Et nous avons à votre égard *cette* confiance dans le Seigneur, que vous faites et que vous ferez les choses que nous vous recommandons.

5 Que le Seigneur conduise vos

calonou da garantez Doue, ha da c'hortoz ar C'hrist gant patianted.

6 Breudeur, recommandi a reomp deoc'h ive, en hanô hon Aotrou Jesus-Christ, pellaad diouz peb breur hag a vev en dizurz, ha nann hervez ar gelennadurez hen deuz recevet diganeomp.

7 Rag gouzoud a rit hoc'h-unan penaos e tleit imita ac'hanomp, pa'z eo gwir n'hon euz ket bevet en ho touez en dizurz,

8 ha n'hon euz debret bara den e-bed evit netra, mes ma'z *omp bet* er skuizder, hag er boan, o labourat noz-deiz, evit miret da zamma hini ac'hanoc'h.

9 *N'e ket* dre ma n'hon doa ket a urz d'hen ober, mes evit rei deoc'h enomp hon-unan eur skouer deoc'h da imita.

10 Rag ive pa oamp ganeoc'h, e lavaremp deoc'h freaz, penaos piou-benag na fell ket dezhan labourat, na dle ket dibri ken neubeut.

11 Koulskoude e klevomp lavaret penaos ez euz hinienou en ho touez hag a vev en dizurz; ne labouront ket, ha koll a reont ho amzer en traou didalvoudus.

12 Hogen, alia a reomp ar re *a zo* evel-se, hag e pedomp *anezhe* dre hon Aotrou Jesus-Christ, da labourat en peoc'h, evit gounid ar bara a zebront.

13 Evidoc'h-hu, breudeur, na skuizit ket oc'h ober ar mâd.

cœurs à l'amour de Dieu et à l'attente patiente du Christ.

6 Frères, nous vous recommandons aussi, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous éloigner de tout frère qui vit dans le désordre, et non selon les enseignements qu'il a reçus de nous.

7 Car vous savez vous-mêmes comment vous devez nous imiter, puisque nous n'avons pas vécu parmi vous dans le désordre,

8 et que nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais que *nous avons été* dans la fatigue et la peine, travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous.

9 *Ce n'est* pas que nous n'en eussions le droit, mais *c'est* pour vous donner en nous-mêmes un exemple à imiter.

10 Car aussi, lorsque nous étions chez vous, nous vous déclarions expressément, que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne doit pas non plus manger.

11 Cependant nous apprenons que parmi vous quelques-uns vivent dans le désordre, ne travaillent point et s'occupent de choses inutiles.

12 Or, ceux-là nous les invitons, et nous *les* exhortons et par notre Seigneur Jésus-Christ, à travailler avec tranquillité, afin de manger leur propre pain.

13 Pour vous, frères, ne vous lassez point de bien faire.

14 Ha mar d'euz unan-benag ha na zent ket ouz ar pez a leveromp dre al lizer-man, taolit pled dezhan, ha na zarempredit ket anezhan, evit m'hen devezo mêz.

15 Koulskoude, na gemerit ket *anezhan* evel eun adversour, mes kelennit *anezhan* evel eur breur.

16 Ra zeuio an Aotrou a beoc'h da rei deoc'h he-unan ar peoc'h en pep tra hag en peb amzer ! *Ra vezo* an Aotrou ganeoc'h holl !

17 Ar zalud a zo euz va dorn va-unan, me, Paol ; hennes eo va zinatur em holl lizerou ; evel-se eo e scrivan.

18 Gras hon Aotrou Jesus-Christ *ra vezo* ganeoc'h holl ! Amen.

14 Et si quelqu'un n'obéit point à ce que nous disons par cette lettre, notez-le, et n'ayez point de communication avec lui, afin qu'il *en* ait de la confusion.

15 Toutefois, ne *le* regardez pas comme un ennemi, mais avertissez-*le* comme un frère.

16 Que le Seigneur de paix vous donne lui-même la paix en tout temps et en toutes manières ! Le Seigneur *soit* avec vous tous !

17 La salutation est de ma propre main, à moi, Paul ; c'est là *ma* signature dans toutes *mes* épîtres ; j'écris ainsi.

18 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous ! Amen.

KENTA LIZER S. PAOL,

ABOSTOL,

DA DIMOTEUS.

CHABISTR I.

PAOL, abostol Jesus - Christ, hervez gourc'hemen Doue, hor Zalver, hag an Aotrou Jesus-Christ, hon esperans,

2 da Dimoteus, va gwir vab er feiz. Gras, trugarez *ha* peoc'h a-berz Doue hon Tad, ha Jesus-Christ hon Aotrou.

3 Exhorti a ran ac'hanoud, evel m'em euz grêt dija pa guitaiz Macedonia, da choum en Ephesus

PREMIÈRE ÉPITRE DE S. PAUL,

APOTRE,

A TIMOTHÉE.

CHAPITRE I.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ, par le commandement de Dieu, notre Sauveur, et du Seigneur Jésus-Christ, notre espérance,

2 à Timothée, mon vrai fils en la foi. Grâce, miséricorde, paix de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur.

3 Comme je t'exhortai, lorsque je partis pour la Macédoine, à demeurer à Éphèse, pour recom-

evit recommandi da eur certen tud diwall da brezeg eun doctrin estranjour,

4 ha d'en em rei da fablennou ha da ligneou ha n'ho deuz fin e-bed, pere a laka da zevel disputou, elec'h edifia en Doue dre ar feiz.

5 Ar fin euz ar gourc'hemen eo ar garantez, *pehini a zeu* euz a eur galon bur, euz a eur goustians vâd, hag euz a eur feiz leal.

6 Lod *anezhe*, o veza dilezet kement-se, a zo en em faziet gant ho c'homzou didalvoudus ;

7 o pretanti ez int doctored euz al lezen, petra-benag ne gomprenont nag ar pez a leveront, nag ar pez a assuront.

8 Hogen, ni a ôar penaos al lezen *a zo* mâd evit an hini a ra eun usach vâd anezhi,

9 *evit an hini* a ôar penaos al lezen n'eo ket bet grêt evit an den just, mes evit ar re direiz ha dizent, an dud impi hag ar bec'herien, ar re n'ho deuz relijion e-bed, ar re ne reont van e-bed euz ar pez a zo santel, evit muntrerien ho zad hag ho mam, *hag* ar re a laz *tud all*,

10 evit an dud libertin, ar re a ra louzdoni gant goazed, laeron tud, an dud gaouiad, ar re a ra leou faoz, ha kement tra a zo control d'an doctrin vâd,

11 hervez Aviel glorius an Doue benniget, pehini a zo bet fiziet enoun-me.

mander à certaines personnes de ne pas enseigner une doctrine étrangère,

4 et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies sans fin, qui engendrent des disputes, plutôt que l'édification en Dieu, par la foi, *je t'y exhorte encore.*

5 Le but du commandement, c'est la charité, *qui procède* d'un cœur pur, et d'une bonne conscience, et d'une foi sincère.

6 Quelques-uns s'en étant détournés, se sont égarés dans de vains discours ;

7 prétendant être docteurs de la loi, quoiqu'ils n'entendent ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils donnent comme certain.

8 Or, nous savons que la loi *est* bonne pour celui qui en fait un usage légitime,

9 et qui sait que la loi a été établie, non pas pour le juste, mais pour les méchants et les rebelles, pour les impies et les pécheurs, pour les gens sans religion et les profanes, pour les meurtriers de père et de mère, *et* les homicides,

10 pour les fornicateurs, les abominables, les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures, et tout ce qui est contraire à la saine doctrine,

11 conformément au glorieux Évangile du Dieu bienheureux, dont la dispensation m'a été confiée.

12 Ha trugarekaad a ran Jesus-Christ hon Aotrou, pehini hen deuz va c'hrenveet, abalamour ma hen deuz kavet ac'hanoun fidel, ouz va lakaad en he zervich,

13 *me* pehini a oa diagent eur gwall-gomzer, eur persecuter, eun den tôr ; mes kavet em euz trugarez, abalamour ma em euz grêt kement-se dre ignorans, *o veza* ne greden ket.

14 Ha gras hon Aotrou a zo cresket dreist bâr *enoun*, assambles gant ar feiz hag ar garantez *a zo* en Jesus-Christ.

15 Ar gomz-man *a zo* gwir ha dign a bep fizians : Jesus-Christ a zo deuet er bed evit savetei ar bec'herien, a bere ez oun ar c'henta.

16 Mes abalamour da gement-man eo em euz kavet trugarez, evit ma teuje Jesus-Christ da ziskouez, enoun-me da genta, eur vadelez parfet, evit *servichoud* da skouer d'ar re a gredo enhan, evit ar vuez eternel.

17 Da Roue an holl amzeriou, immortel, *hag* invisibl, da Zoue en pehini hep-ken eman ar furnez, *ra vezo* rentet henor ha gloar da viken ! Amen.

18 Ar c'hemen-man a roan d'id, *va* mad Timoteus, hervez ar profesiou a zo bet grêt a-ziaraog divar da ben, ma combatti hervez ar profesiou-ze ar gombat vâd,

19 o terc'hel ar feiz hag eur

12 Et je rends grâces à celui qui m'a fortifié, à Jésus-Christ notre Seigneur, de ce qu'il m'a jugé fidèle, en m'établissant dans le ministère,

13 *moi* qui étais auparavant un blasphémateur, un persécuteur, un homme violent ; mais j'ai obtenu miséricorde, parce que j'agissais par ignorance, *étant* dans l'incrédulité.

14 Et la grâce de notre Seigneur a surabondé *en moi*, avec la foi et la charité qui *est* en Jésus-Christ.

15 Cette parole *est* certaine et digne de toute confiance ; *c'est* que Jésus-Christ est venu au monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier.

16 Mais c'est pour cela que j'ai obtenu miséricorde, afin que Jésus-Christ fît voir, en moi le premier, une parfaite clémence, pour *servir* d'exemple à ceux qui croiront en lui, pour la vie éternelle.

17 Au roi des siècles, immortel, invisible, à Dieu, seul sage, *soient* honneur et gloire aux siècles des siècles ! Amen.

18 *Mon* fils Timothée, ce que je te recommande, c'est que, conformément aux prophéties qui ont été faites précédemment sur toi, tu combattes suivant elles le bon combat,

19 en gardant la foi et une bonne

goustians vâd; hinienou o veza kollet *ar goustians vâd-ze*, ho deuz grêt naufrach e-kenver ar feiz;

20 en niver ar re-ze eman Hymeneus hag Alexandr, pere em euz livret da Satan, evit ma teskint diwall da lavaret gwall-gomzou.

CHABISTR II.

EXHORTI a ran eta, araog pep tra, ma vezo grêt goulennou, pedennou, supplicationou *hag* actionou a c'hras evit an holl dud;

2 evit ar rouane, hag ar re holl a zo er c'hargou huel, evit ma c'hellimp heuil en peoc'h eur vuez tranqil, en pep piete hag honestis.

3 Rag kement-se *a zo* mâd ha deread dirag daou-lagad Doue hor Zalver,

4 pehini a fell dezhan e vez salvet an holl dud, ha ma teufent da anaoud ar wirionez;

5 rag n'euz nemed eun Doue hep-ken, hag eur Mediator hep-ken etre Doue hag an dud, an den Christ Jesus,

6 pehini a zo en em roet he-unan da rançon evit an holl; honnes *eo* an desteni *roet* en he amzer.

7 Evit *an desteni-ze* eo, (ar wirionez a lavaran er C'hrist, ne lavaran ket a c'hevier,) ez oun bet lakeat

conscience; quelques-uns ayant perdu celle-ci, ont fait naufrage quant à la foi;

20 de ce nombre sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne point blasphémer.

CHAPITRE II.

JE recommande donc, avant toutes choses, qu'on fasse des requêtes, des prières, des supplications *et* des actions de grâces pour tous les hommes;

2 pour les rois, et pour tous ceux qui sont constitués en dignité, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté.

3 Car cela *est* bon et agréable aux yeux de Dieu notre Sauveur,

4 qui veut que tous les hommes soient sauvés, et qu'ils parviennent à la connaissance de la vérité;

5 car *il y a* un seul Dieu, et un seul Médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ, homme,

6 qui s'est donné lui-même en rançon pour tous; *c'est* là le témoignage *rendu* en son propre temps.

7 Pour lequel, (je dis la vérité en Christ, je ne mens point,) j'ai été établi prédicateur, apôtre et

da brezeger, da abostol ha da zoctor d'ar Jentiled er feiz hag *er* wirionez.

8 Me a fell d'in eta e pedfe an dud en pep lec'h, o sevel daouarn pur, hep coler hag *hep* chican ;

9 hag er memeus doare ive, ma teui ar groagez d'en em gempen gant dillad deread, gant furnez ha gant honestis, n'e ket gant bleô ganset, na gant aour, perlez ha dillad coustus ;

10 mes gant oberou mâd, evel ma tere ouz merc'hed hag a ra profession da zervicha Doue.

11 Ra zeui ar vaouez da zelaou ar gelennadurez er silans, gant pep soumission ;

12 rag ne bermettan ket d'ar vaouez kelen, na kemeret otorite var ar goaz ; mes ar silans *a dle* da zerc'hel.

13 Rag Adam a zo bet grêt da genta, *hag* Eva goude-ze.

14 Ha n'e ket Adam a zo bet tromplet ; mes ar vaouez, o veza bet tromplet, a zo bet kwezet er pec'hed.

15 Koulskoude saveteet e vezo o tond da veza mam, mar kendalc'h gant modesti er feiz, er garantez hag er zantelez.

docteur des Gentils dans la foi et *dans* la vérité.

8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant des mains pures, sans colère et *sans* contestation ;

9 et que pareillement les femmes se parent d'un vêtement honnête, avec pudeur et modestie, non de tresses de cheveux, ni d'or, ni de perles, ni d'habillements somptueux ;

10 mais de bonnes œuvres, comme il convient à des femmes qui font profession de servir Dieu.

11 Que la femme écoute l'instruction en silence, en toute soumission ;

12 car je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre de l'autorité sur *son* mari ; mais *elle doit* demeurer dans le silence.

13 Car Adam a été formé le premier, *et* Ève ensuite.

14 Et ce n'est pas Adam qui a été séduit ; c'est la femme qui, séduite, est tombée dans la transgression.

15 Toutefois elle sera sauvée en devenant mère, si elle persévère avec modestie dans la foi, la charité et la sainteté.

CHABISTR III.

AR gomz-man *a zo* gwir : Mar deu unan-benag da c'hoan-

CHAPITRE III.

CETTE parole *est* certaine : Si quelqu'un aspire à être évêque,

taad ar garg a eskop, eun oeuvr vâd meurbed eo a c'hoanta.

2 Red eo eta da eun eskop beza didamal, pried da eur vreg hepken, moderet, leun a evez, renket-mâd, prest da zigemer en he di, capabl da gelen ;

3 arabat eo e vez douget d'ar gwin, na têr, na douget d'ar gounid dizhonest, mes dous, aketus da dec'het euz ar c'hannou, hag heb avaristed,

4 *eun den* hag a c'houarn mâd he di, o terc'hel *he* vugale en doujans, gant pep honestis.

5 Rag mar d'euz unan-benag ha na ôar ket gouarn he di he-unan, penaos ec'h hallo hen gouarn Iliz Doue ?

6 Arabat eo *e vez* nevez convertisset, gant aoun, o veza c'houezet gant an ourgouil, na deufe da gweza e condaonation an diaoul.

7 Red eo ive hen defe testeni vâd digant ar re a-ziaveaz, gant aoun ne gwezfe, en dismegans hag *en* pech an diaoul.

8 Er memeus doare, *ra vezo* an diaconed tud poellec, hep tromplerez ; arabat eo e vent douget d'ar gwin, na d'ar c'hounidegez disleal ;

9 o terc'hel stard myster ar feiz gant eur goustians pur.

10 Ha ra vezo ar re-man ive eprouvet da genta : ha ma raint neuze ho c'harg, mar d'int didamal.

11 Er memeus doare, *ho* groagez

il désire une œuvre excellente.

2 Il faut donc que l'évêque soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, sobre, prudent, rangé, hospitalier, capable d'instruire ;

3 point adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête, mais doux, éloigné des querelles, exempt d'avarice,

4 gouvernant bien sa propre maison, tenant *ses* enfants dans la soumission, en toute honnêteté.

5 Car si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment gouvernera-t-il l'Église de Dieu ?

6 *Qu'il* ne *soit* point nouvellement converti, de peur que, enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du diable.

7 Il faut aussi qu'il ait bon témoignage de ceux du dehors, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre et *dans* le piége du diable.

8 *Que* les diacres, de même, *soient* graves, sans duplicité, point adonnés aux excès du vin, ni portés au gain déshonnête ;

9 conservant le mystère de la foi avec une conscience pure.

10 Et que ceux-ci soient aussi d'abord éprouvés : qu'ensuite ils exercent leur ministère, s'ils sont sans reproche.

11 De même, *que leurs* femmes

a dle beza merc'hed a zoare, diwall ouz an droug-prezegerez, *beza* fûr, *ha* fidel en pep tra.

12 Ra n'ho devezo an diaconed nemed eur vreg hep-ken, o rên mâd *ho* bugale hag ho ziez hounan.

13 Rag ar re ho devezo grêt mâd ar garg-*se*, a c'hounez eur renk henorabl, hag eur fizians vraz er feiz a zo er C'hrist Jesus.

14 An traou-man a scrivan d'id, oc'h esperout mond hep dale d'az kavout,

15 mes mar talean pell, evit ma ouezi penaos e tleer en em gomporti en ti Doue, pehini eo Iliz an Doue beô, ar pilier hag ar fount euz ar wirionez.

16 Hag, evel ma teu an holl d'hen anzav, braz eo ar myster euz ar biete : Doue a zo en em ziskouezet er c'hig, *a zo bet* justifiet dre ar Spered, gwelet gant an elez, prezeget d'ar Jentiled, credet er bed, *ha* savet er gloar.

CHABISTR IV.

AR Spered a lavar sclêr penaos en amzeriou diveza darn a droio kein d'ar feiz, oc'h en em rei da sperejou tromplus, ha da zoctrinou an droug-sperejou ;

2 dre hipocrizi doctored faoz, euz a bere ar goustians a vezo merket gant an houarn tom,

soient graves, non médisantes, sobres, *et* fidèles en toutes choses.

12 Que les diacres soient maris d'une seule femme, gouvernant bien *leurs* enfants et leurs propres maisons.

13 Car ceux qui auront bien rempli *ce* ministère, s'acquièrent un rang honorable, et une grande assurance dans la foi qui est en Jésus-Christ.

14 Je t'écris ceci, espérant d'aller bientôt vers toi,

15 et afin que tu saches, si je tarde, comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'Église du Dieu vivant, la colonne et la base de la vérité.

16 Et, de l'aveu de tous, le mystère de piété est grand : Dieu a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché parmi les Gentils, cru dans le monde, *et* élevé dans la gloire.

CHAPITRE IV.

L'ESPRIT dit expressément que dans les derniers temps quelques-uns se détourneront de la foi, s'attachant à des esprits séducteurs, et à des doctrines de démons ;

2 par l'hypocrisie de faux docteurs, dont la conscience sera cautérisée,

3 o tifen dimezi, hag *o c'hourc'hemen* en em briva euz a voued pere a zo bet crouet gant Doue, evit ma teuio ar re a gred hag ar re ho deuz anavezet ar wirionez da ober usach anezhe gant actionou a c'hras.

4 Rag kement tra a zo bet crouet gant Doue, *a zo* mâd, ha netra na dle beza taolet kuit, pa rer usach anezhan gant actionou a c'hras ;

5 rag santifiet eo dre c'her Doue, ha dre ar beden.

6 En eur lakaad an traou-ze d'ar breudeur, dirag ho daou-lagad, e vezi eur servicher mâd da Jesus-Christ, maget gant komzou ar feiz hag an doctrin vâd ec'h euz heuliet gant aked.

7 Mes taol diouzid ar fablennou profan ha sod, ha laka da boan da greski er biete.

8 Rag an exercis euz ar c'horf n'eo talvoudec nemed evit neubeud a dra ; mes ar biete a zo talvoudec evit pep tra, o veza m'he deuz ar bromessa euz ar vuez-man hag euz an hini da zond.

9 Ar gomz-man *a zo* gwir, ha dign euz a bep fizians.

10 Rag abalamour ma c'hesperomp en Doue beô, pehini eo Salver an holl dud, ha dreist pep tra *Salver* an dud fidel, eo ec'h anduromp kement a labouriou ha kement a zismegans.

11 Kemen ha desk an traou-ze.

12 Ra ziwallo pep den da ober

3 défendant de se marier, *commandant* de s'abstenir d'aliments que Dieu a créés, afin que les fidèles et ceux qui ont connu la vérité, en usent avec actions de grâces.

4 Car tout ce que Dieu a créé, *est* bon, et rien n'*est* à rejeter, quand on en use avec actions de grâces ;

5 parce que cela est sanctifié par la parole de Dieu et la prière.

6 Si tu représentes ces choses aux frères, tu seras un bon ministre de Jésus-Christ, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as exactement suivie.

7 Mais rejette les fables profanes et extravagantes, et exerce-toi à la piété.

8 Car l'exercice corporel est utile à peu de chose ; mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de celle qui est à venir.

9 Cette parole *est* certaine et digne de toute confiance.

10 Nous endurons, en effet, tant de travaux et tant d'opprobres, parce que nous espérons au Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des fidèles.

11 Annonce et enseigne ces choses.

12 Que personne ne méprise ta

disprij var da iaouankiz ; mes bez da-unan eur skouer d'ar re a gred, dre ar gomz, dre ar vuez vâd, dre ar garantez, dre ar spered, dre ar feiz, dre ar burete.

13 Ken a zeuin, en em ro da lenn, da exhorti, da gelen.

14 Na lez ket didalvoud an donezon *a zo* enoud, pehini a zo bet roet d'id dre ar brofesi, pa ho deuz conseil ar re Ancien astennet ho daouarn varnoud.

15 Sonj mâd en traou-ze, dalc'h da spered bepred sourciet ganthe, evit ma vezo anat en pep tra penaos e creskez.

16 Laka evez ouzid da-unan hag ouz an doctrin ; kendalc'h en traou-ze, rag en eur ober kement-se, en em zavetei da-unan, hag ar re a zelaou ac'hanoud.

CHABISTR V.

NA repren ket rust eun den koz; mes exhort *anezhan* evel eun tad ; an dud iaouank evel breudeur ;

2 ar groagez koz evel mammou ; ar re iaouank evel c'hoarezed, gant pep purete.

3 Rent henor d'an intanvezed pere a zo gwir intanvezed.

4 Mes mar he deuz eun intanvez-benag bugale, pe bugale d'he bugale, ra zeskint da genta henori ho famill ho-unan, ha renta d'ho zadou ha d'ho mammou ar pez ho deuz

jeunesse ; mais sois le modèle des fidèles par la parole, par la conduite, par la charité, par l'esprit, par la foi, par la pureté.

13 Applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'instruction, jusqu'à ce que je vienne.

14 Ne néglige point le don *qui est* en toi, qui t'a été donné par prophétie, par l'imposition des mains du conseil des anciens.

15 Médite ces choses, sois-en toujours occupé, afin que tes progrès soient évidents en toutes choses.

16 Prends garde à toi-même et à la doctrine : persévère dans ces choses ; car en les faisant, tu te sauveras toi-même, et ceux qui t'écoutent.

CHAPITRE V.

NE reprends pas rudement le vieillard ; mais exhorte-*le* comme un père ; les jeunes gens comme des frères ;

2 les femmes âgées comme des mères ; les jeunes comme des sœurs, en toute pureté.

3 Honore les veuves qui sont véritablement veuves.

4 Mais si une veuve a des enfants, ou des enfants de ses enfants, qu'ils apprennent premièrement à exercer leur piété envers leur propre famille, et à rendre à

bet diganthe ; rag kement-se a zo mâd hag agreabl da Zoue.

5 Hogen, an hini *a zo* gwir intanvez hag a zo choumet he-unan, a esper en Doue hag a gendalc'h er beden hag en orezon noz-deiz.

6 Mes an hini a vev er plijadurezou, a zo marô hag hi o veva.

7 Kemen *dezhe* an traou-ze eta, evit ma vezint direbech.

8 Mar d'euz unan-benag ha na zeu ket da bourvei d'he dud, ha dreist-holl d'ar re euz he di he-unan, hennes hen deuz nac'het ar feiz, hag a zo gwassoc'h eged eur paian.

9 Eun intanvez na dle ket beza lakeat var ar rol, nemed oajet e vez a dri-ugent vloaz, hag intanvez euz eur pried hep-ken ;

10 ha nemed beza he defe an desteni euz he œuvrou mâd, *an desteni* da veza savet he bugale, da veza digemeret an estranjourien, gwalc'het ho zreid d'ar Zent, sicouret an dud afflijet, ha da veza lakeat he foan en peb seurt œuvrou mâd.

11 Mes diwall da receô an intanvezed iaouankoc'h ; rag pa zeu al lubricite d'ho lakaad a-enep ar C'hrist, e fell dezhe dimezi ;

12 ha kement-se a reont evit ho c'hondaonation, abalamour ma ho deuz dilezet ho feiz kenta.

13 Ha gant kement-se e teskont *beza* didalvez, o rodal euz an eil

leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux ; car cela est bon et agréable à Dieu.

5 Or, celle qui *est* véritablement veuve et qui est demeurée seule, espère en Dieu et persévère nuit et jour dans les prières et les oraisons.

6 Mais celle qui vit dans les plaisirs, est morte en vivant.

7 Avertis-*les* donc de ces choses, afin qu'elles soient sans reproche.

8 Si quelqu'un n'a pas soin des siens, et principalement de ceux de sa maison, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle.

9 Qu'une veuve ne soit pas mise sur le rôle, à moins qu'elle n'ait soixante ans et qu'elle n'ait eu qu'un seul mari ;

10 et qu'elle ait le témoignage de ses bonnes œuvres, celui d'avoir élevé ses enfants, d'avoir exercé l'hospitalité, lavé les pieds des Saints, secouru les affligés, et de s'être appliquée à toutes sortes de bonnes œuvres.

11 Mais refuse les veuves plus jeunes ; car lorsque le libertinage les oppose à Christ, elles veulent se *re*marier ;

12 ce qu'elles font à leur condamnation, parce qu'elles ont violé leur première foi.

13 Et avec cela, oisives, elles s'accoutument à aller de maison

ti d'egile ; ha n'int ket hep-ken didalvez, mes ive barbillerezed ha merc'hed curius, ha lavaret a reont traou ha n'int ket deread.

14 Me a fell d'in eta e teufe ar re iaouank da zimezi, da gaoud bugale, da c'houarn ho zi, ha ne rofent d'an enebour lec'h e-bed da zroug-komz.

15 Rag hinienou a zo dija troet da heuil Satan.

16 Mar hen deuz eur goaz pe eur vaouez fidel-benag intanvezed, sicourint anezhe, ha na lezit ket an Iliz da veza bec'hiet ganthe, evit ma hello sicour ar re a zo gwir intanvezed.

17 Ra vezo ar re Ancien hag a c'houarn mâd, istimet dign euz a eun henor doubl ; dreist-holl ar re a labour evit prezeg hag evit kelen.

18 Rag ar Scritur a lavar : Ne vinelli ket an eujen a zo o torna an ed ; hag al labourer *a zo* dign euz he bae.

19 Na zigemer tamal e-bed a-enep unan euz ar re Ancien, nemed beza e vefe daou pe dri dest.

20 Repren, dirag an holl, ar re a bec'h, evit m'ho devezo ar re all aoun ive.

21 Da gonjuri a ran dirag Doue, *dirag* an Aotrou Jesus-Christ, hag an elez choazet, da viret an traouman heb beza douget evit den, ha da ziwall ne rafez netra dre breferans.

en maison ; et non-seulement oisives, mais aussi bavardes et curieuses, et parlant de ce qui ne convient pas.

14 Je veux donc que les plus jeunes se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles gouvernent leur ménage, et ne donnent à l'adversaire aucun sujet de médire.

15 Déjà, en effet, quelques-unes se sont détournées pour suivre Satan.

16 Si quelque fidèle, homme ou femme, a des veuves, qu'il les assiste, et que l'Église n'en soit point chargée, afin qu'elle ait de quoi entretenir celles qui sont véritablement veuves.

17 Que les anciens qui gouvernent bien, soient jugés dignes d'un double honneur ; principalement ceux qui travaillent à la prédication et à l'enseignement.

18 Car l'Écriture dit : Tu n'emmuselleras point le bœuf qui foule le grain ; et l'ouvrier *est* digne de son salaire.

19 Ne reçois aucune accusation contre un ancien, si ce n'est de deux ou trois témoins.

20 Reprends, devant tous, ceux qui pèchent, afin que les autres aussi en aient de la crainte.

21 Je te conjure devant Dieu, le Seigneur Jésus-Christ, et les anges élus, d'observer ces choses sans prévention, et de ne rien faire avec partialité.

22 Ne asten da zaouarn var den re vuhan, ha na gemer ket lod en pec'hejou ar re all, en em vîr pur da-unan.

23 Na gendalc'h ket da eva dour hep-ken; mes kemer eun neubeud gwin, abalamour da c'hestomac ha d'an diezamanchou a gwez varnoud alies.

24 Pec'hejou darn euz an dud a zo sclêr da velet, memeus araog ma vent barnet; mes beza ez euz pec'hejou all ha na veler nemed gonde.

25 Er memeus doare ive oberou mâd *darn* a zo sclêr da velet; ha ma n'int ket sclêr *dioc'h-tu*, ne hellont ket choum kuzet.

CHABISTR VI.

RA zeuio ar mevelien a zo dindan ar ieô *a esclavach*, da gonsideri ho mistri evel dign a bep respet, evit na vezo ket gwallgomzet divarben hanô Doue hag *he* zoctrin;

2 hag ar re ho deuz tud a feiz evit mistri, diwallint d'*ho* disprijout, var digarez ma'z int breudeur; mes ra zeuint d'ho zervicha gwelloc'h a ze, abalamour ma'z int tud a feiz, tud karet-mâd, hag a laka ho foan da ober vâd *dezhe*. Desk an traou-man *dezhe*, hag exhort *anezhe d'ho miret*.

3 Mar deu eun den-benag da gelen en eun doare all, ha mar n'en em ro ket da gomzou a zil-

22 N'impose les mains à personne avec précipitation, et ne participe point aux péchés d'autrui, conserve-toi pur toi-même.

23 Ne continue pas à ne boire que de l'eau; mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.

24 Les péchés de certains hommes sont manifestes, même avant tout jugement; mais il en est d'autres qui ne paraissent que dans la suite.

25 De même les bonnes œuvres sont manifestes; et si elles ne le sont pas *d'abord*, elles ne peuvent demeurer cachées.

CHAPITRE VI.

QUE tous les esclaves qui sont sous le joug, regardent leurs maîtres comme dignes de tout respect, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés;

2 et que ceux qui ont des fidèles pour maîtres, ne *les* méprisent point, sous prétexte qu'ils sont frères; mais qu'ils les servent d'autant mieux, parce qu'ils sont des fidèles, des bien-aimés, et qu'ils s'appliquent à *leur* faire du bien. Enseigne ces choses et exhorte.

3 Si quelqu'un enseigne autrement, et ne s'attache pas aux salutaires paroles de notre Sei-

vidigez hon Aotrou Jesus-Christ, ha d'an doctrin *a zo* hervez ar biete,

4 hennes a zo c'houezet gant an *ourgouil*, ha ne ôar netra ; mes klanv eo gant klenved ar procezou hag an disput var ar c'homzou, hag ac'hane e teu an anvi, ar c'hannou, an droug-prezegerez, ar sonjezonou fall divarben ar re all,

5 *hag* an disputou inutil etre tud hag a zo corrompet ho spered, privet euz ar wirionez, *ha* pere a laka ar biete da veza eur zourcen a c'hounidegez. En em disparti euz ar seurt tud-se.

6 Hogen, ar biete gant eur spered contant a zo eur c'hounidegez vraz.

7 Rag n'hon euz digasset netra er bed, hag a-dra-sûr na hellomp kass ganeomp netra er meaz *anezhan*.

8 Dre-ze, gant m'hon devezo boued ha peadra d'en em viska, n'hon euz ezom euz a netra en tu-all

9 Mes ar re a fell dezhe beza pinvidic, a gwez en tentation hag er pec'hed, hag en meur a c'hoant sod ha noazus, pere a veuz an dud er vizer, hag ho c'hass da goll.

10 Rag ar garantez evit an arc'hant eo ar c'hrizien euz a bep droug ; ha darn o veza possedet gant ar garantez-ze, ho deuz troet kein d'ar feiz, hag a zo en em daolet ho-unan er poaniou brassa.

gneur Jésus-Christ, et à la doctrine *qui est* selon la piété,

4 il est enflé *d'orgueil*, il ne sait rien ; mais il a la maladie des contestations et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les médisances, les mauvais soupçons,

5 *et* les vaines discussions de gens qui ont l'esprit corrompu, qui sont privés de la vérité, *et* qui regardent la piété comme une source de gain. Sépare-toi de ces gens-là.

6 Or, c'est un grand gain que la piété avec le contentement d'esprit.

7 Car nous n'avons rien apporté dans ce monde, et *il est* évident que nous n'*en* pouvons rien emporter.

8 Ainsi, pourvu que nous ayons la nourriture et le vêtement, cela nous suffira.

9 Mais ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation et le piége, et dans beaucoup de désirs insensés et pernicieux, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition.

10 Car l'amour de l'argent est la racine de tous les maux ; et quelques-uns en étant possédés, se sont détournés de la foi, et se sont jetés eux-mêmes dans les plus grandes douleurs.

11 Mes te, O den Doue ! tec'h diouz an traou-ze, ha klask ar justis, ar biete, ar feiz, ar garantez, ar batianted an dousder.

12 Combat ar gombat vâd euz ar feiz, tap crog er vuez eternel, da behini ez oud bet ive galvet, hag *en abek da behini* ec'h euz grêt eur brofession vâd dirag kalz a destou.

13 Me a ali stard ac'hanoud dirag Doue, pehini a ro buez d'an holl draou, ha *dirag* Jesus-Christ, pehini dirag Pons-Pilat a reaz eur govezion gaer,

14 da viret ar gourc'hemen, hep tarch e-bed *ha* didamal, beteg donedigez hon Aotrou Jesus-Christ ;

15 pehini a vezo diskouezet en he amzer gant an hini a zo eürus, ha n'euz hini Souveren e-bed nemerthan, gant Roue ar rouane, Aotrou an aotronez,

16 pehini hep-ken na hell ket mervel, hag a choum en eur sclerijen ha na heller ket tostaad outhi, ha n'eo ket bet gwelet, ha na hell beza gwelet gant den ; dezhan an henor hag ar galloud da viken ! Amen.

17 Kemen d'ar re a zo pinvidic er bed-man, na vezint ket ourgouillus, na lakaint ket ho fizians er pinvidigezou a heller da goll, mes en Doue beô, pehini a ro deomp en abondans pep tra da jouissa *anezhe ;*

18 ma raint vâd, ma vezint

11 Mais toi, ô homme de Dieu ! fuis ces choses, et recherche la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur.

12 Combats le bon combat de la foi, saisis la vie éternelle, à laquelle tu as été appelé, et *pour laquelle* tu as fait une belle confession en présence de plusieurs témoins.

13 Je te recommande devant Dieu, qui donne la vie à toutes choses, et *devant* Jésus-Christ, qui fit une belle confession devant Ponce-Pilate,

14 de garder le commandement, sans tache *et* sans reproche, jusqu'à l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ ;

15 que doit manifester en son temps le bienheureux et seul Souverain, le Roi des rois, et le Seigneur des seigneurs,

16 qui seul possède l'immortalité, qui habite une lumière inaccessible, et que nul homme n'a vu, ni ne peut voir ; à qui soient l'honneur et la puissance éternelle ! Amen.

17 Recommande aux riches du présent siècle de n'être point orgueilleux ; de ne point mettre leur confiance dans l'incertitude des richesses, mais dans le Dieu vivant, qui nous donne toutes choses abondamment pour *en* jouir ;

18 de faire le bien, d'être riches

pinvidic en oberou mâd, prest da rei, da zioueret lod euz ho danvez ;

19 o tastum *evel-se* evit an amzer da zond eun tenzor savet var eur fondamant vâd, evit gallout kaoud ar vuez eternel.

20 O Timoteus ! mîr ar pez a zo bet fiziet enoud, oc'h en em virout diouz ar c'homzou didalvoudec ha dizantel, hag euz a zisputou eur skiant galvet evel-se en faoz ;

21 hinienou o veza heuliet ar skiant-se, ho deuz troet kein d'ar feiz. *Ra vezo* ar c'hras ganez ! Amen.

en bonnes œuvres, prompts à donner, faisant part de leurs biens ;

19 s'amassant *ainsi* pour l'avenir un trésor placé sur un bon fonds, afin d'obtenir la vie éternelle.

20 O Timothée ! garde le dépôt, fuyant les discours vains et profanes, et les disputes d'une science faussement ainsi nommée ;

21 dont quelques-uns ayant fait profession, se sont détournés de la foi. La grâce *soit* avec toi ! Amen.

EIL LIZER S. PAOL,

ABOSTOL,

DA DIMOTEUS.

CHABISTR I.

PAOL, abostol Jesus-Christ, dre volontez Doue, evit *annons* ar bromessa euz ar vuez *a zo* en Jesus-Christ, da Dimoteus, *va* mab muia-karet.

2 Gras, trugarez ha peoc'h a-berz Doue an Tad, ha Jesus-Christ hon Aotrou !

3 Trugarekaad a ran Doue pehini a zervichan gant eur goustians pur, evel ma ho deuz grêt va zadou, rag, noz-deiz, e ran eb ehan memor ac'hanoud em fedennou,

SECONDE ÉPITRE DE S. PAUL,

APOTRE,

A TIMOTHÉE.

CHAPITRE I.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, pour *annoncer* la promesse de la vie qui *est* en Jésus-Christ, à Timothée, *mon* fils bien-aimé.

2 Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu le Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur !

3 Je rends grâces à Dieu que je sers avec une conscience pure, comme mes ancêtres, car, nuit et jour, je ne cesse de faire mention de toi dans mes prières,

4 o kaout sonj euz da zaelou, o kaoud eur c'hoant vraz da velet ac'hanoud, evit ma vezin karget a joa,

5 *hag* o terc'hel sonj euz ar feiz gwirion *a zo* enoud, hag a zo bet da genta en da vam-goz Loïsa, ha goude-ze en da vam Eunis, hag *a zo* enoud-de ive, me a zo sûr-mâd.

6 Abalamour da ze me a zigass sonj d'id da vewaad a-nevez an donezon a Zoue a zo bet roet d'id pa astenniz va daouarn varnoud.

7 Rag Doue n'hen deuz ket roet deomp eur spered a abafder, mes *eur spered* a c'halloud, a garantez hag a furnez.

8 Dre-ze, diwall da gaoud mêz euz a desteni hon Aotrou, nag ac'hanoun-me, he brizonier; mes gouzanv assambles ganen evit an Aviel, dre ar galloud a Zoue,

9 pehini hen deuz hor zaveteet, hag *hor* galvet dre eur c'halvedigez zantel, nann hervez hon oberou, mes hervez *he* volontez he-unan, hag ar c'hras a zo bet roet deomp en Jesus-Christ araog an holl amzeriou,

10 hag a zo bet discleriet breman dre zonedigez hor Zalver Jesus-Christ, pehini hen deuz distrujet ar marô, hag hen deuz rentet anat ar vuez hag an immortalite dre an Aviel,

11 evit pehini ez oun bet lakeat da brezeger, da abostol, ha da zoctor ar Jentiled.

12 Abalamour da ze ive eo e

4 me souvenant de tes larmes, désirant fort de te voir, afin d'être rempli de joie,

5 *et* gardant le souvenir de la foi sincère *qui est* en toi, et qui a été d'abord dans ton aïeule Loïs, puis dans ta mère Eunice, et qui, j'en suis persuadé, *est* aussi en toi.

6 C'est pourquoi je te rappelle de rallumer le don de Dieu qui t'a été communiqué par l'imposition de mes mains.

7 Car Dieu ne nous a point donné un esprit de timidité, mais de force, de charité et de prudence.

8 N'aie donc point honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier; mais souffre avec moi pour l'Évangile, par la puissance de Dieu,

9 qui nous a sauvés, et *nous* a appelés par un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon *son* propre dessein, et *selon la* grâce qui nous a été donnée en Jésus-Christ avant tous les siècles,

10 et qui a été maintenant manifestée par la venue de notre Sauveur Jésus-Christ, qui a détruit la mort, et mis en évidence la vie et l'immortalité par l'Évangile,

11 pour lequel j'ai été établi prédicateur, et apôtre, et docteur des Gentils.

12 C'est pour cela aussi que je

souffran an traou-man ; koulskoude n'em euz ket a vêz, rag gouzoud a ran en piou em euz credet, hag em euz an assurans penaos, dre he c'halloud, e viro beteg an deiz-ze ar pez em euz fiziet enhan.

13 Dalc'h mâd er feiz hag er garantez a zo en Jesus-Christ, ar model euz an instructionou mâd ec'h euz klevet ganen.

14 Mîr, dre ar Spered-Santel pehini a ra he zemeurans enomp, an dra vâd-*se* a zo bet roet d'id da ziwall.

15 Gouzoud a rez ez oun bet dilezet gant ar re holl *a zo* en Azi, e-touez pere eman Phyjell hag Hermojen.

16 Doue da rei trugarez da famill Oneziphor ; rag alies hen deuz va c'honsolet, ha n'hen deuz ket bet a vêz euz va chadennou.

17 Er c'hontrol, pa'z eo bet e Rom, hen deuz va c'hlasket gant kalz a boan, hag hen deuz *va* c'havet.

18 Ra zeui an Aotrou da rei dezhan *ar c'hras* da gaout trugarez digant an Aotrou en deiz-ze. Ha te a ôar gwelloc'h *eged den all e-bed*, pegement eo bet util *d'in* en Ephesus.

CHABISTR II.

DEUZ eta, te, va mab, da grenvaad er c'hras *a zo* en Jesus-Christ.

souffre ces choses ; mais je n'*en* ai point honte, car je sais en qui j'ai cru, et je suis persuadé que par sa puissance il gardera mon dépôt jusqu'à ce jour-là.

13 Retiens dans la foi, et dans la charité qui est en Jésus-Christ, le modèle des saines instructions que tu as entendues de moi.

14 Garde le bon dépôt, par le Saint-Esprit qui habite en nous.

15 Tu sais que tous ceux qui *sont* en Asie m'ont abandonné, parmi eux sont Phygelle et Hermogène.

16 Le Seigneur fasse miséricorde à la famille d'Onésiphore ; car il m'a souvent consolé, et il n'a point eu honte de mes chaînes.

17 Au contraire, quand il a été à Rome, il m'a cherché fort soigneusement, et *m'*a trouvé.

18 Le Seigneur lui donne de trouver miséricorde devant le Seigneur en ce jour-là. Et tu sais mieux *que personne*, combien il *m'*a servi à Ephèse.

CHAPITRE II.

TOI donc, mon fils, fortifie-toi, dans la grâce qui *est* en Jésus-Christ.

2 Hag an traou ec'h euz klevet ganen, dirag kalz a destou, laka anezhe etre daouarn tud fidel, pere a vezo ive capabl d'ho diski d'ar re all.

3 Te eta, gouzanv ar poaniou evel eur zoudard mâd da Jesus-Christ.

4 *Den* e-bed pa vez er brezel, na zeu d'en em luya gant traou ar vuez-man, evit plijoud d'an hini hen deuz he anrollet *evit ar brezel.*

5 Hag *ive,* mar deu unan-benag da gombatti er c'hourennadegou, ne vez curunet nemed combattet hen defe hervez al lezennou.

6 Red eo d'an tiec labourad, araog dastum ar frouez.

7 Taol evez ouz ar pez a lavaran, ha Doue da rei d'id skiant en pep tra.

8 Dalc'h sonj euz a Jesus-Christ, savet a-douez ar re varô, ganet euz a raç David, hervez va Aviel,

9 evit pehini e souffran poan, beteg beza liammet evel eun torfetour, mes ger Doue n'eo ket liammet.

10 Kement-se a zo caoz ma c'houzanvan an holl draou abalamour d'ar re choazet, evit ma c'hellint ive kaoud ar zilvidigez *a zo* en Jesus-Christ, gant ar gloar eternel.

11 Gwir *eo* ar gomz-man : Mar marvomp assambles *ganthan,* e vevimp ive assambles *ganthan.*

12 Mar gouzanvomp *assambles*

2 Et les choses que tu as entendues de moi, en présence de plusieurs témoins, confie-les à des hommes fidèles, qui soient capables aussi d'enseigner les autres.

3 Toi donc, endure les souffrances comme un bon soldat de Jésus-Christ.

4 Aucun *homme* faisant la guerre, ne s'embarrasse des affaires de la vie, afin de plaire à celui qui l'a enrôlé.

5 Et si quelqu'un combat dans la lice, il n'est couronné que s'il a combattu suivant les régles.

6 Il faut que le laboureur travaille, avant de recueillir les fruits.

7 Considère ce que je dis, et que le Seigneur te donne l'intelligence en toutes choses.

8 Souviens-toi de Jésus-Christ, ressuscité des morts, issu de la race de David, selon mon Evangile,

9 pour qui je souffre jusqu'à être lié comme un malfaiteur, mais la parole de Dieu n'est point liée.

10 C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'ils obtiennent aussi le salut qui *est* en Jésus-Christ, avec la gloire éternelle.

11 Cette parole *est* certaine : En effet, si nous mourons avec *lui,* nous vivrons aussi avec *lui.*

12 Si nous souffrons *avec lui,*

ganthan, e renimp ive assambles *ganthan ;* mar nac'homp *anezhan*, hen ive a nac'ho ac'hanomp ;

13 mar n'omp ket fidel, hen a choum fidel *koulskoude ;* na hell ket en em nac'h he-unan.

14 Digass *dezhe* memor euz an traou-man, o testenia *dezhe* a-zevri dirag an Aotrou, e tleer diwall da zisput divarben komzou goullo, n'int mâd nemed da goll ar re a zelaou *anezhe.*

15 Bez aketus d'en em diskouez evel eun den amprouvet dirag Doue, *evel* eul labourer divlam, o tispans gant eünder ar gomz a wirionez.

16 Mes diwall euz ar c'homzou dizantel ha vên ; rag ar re *a zo techet dezhe* a gwez ato muioc'h-mui en impiete ;

17 hag ho c'homz a zebro evel ar c'hangren. En niver ar re-ze eman Hymene ha Philet,

18 pere ho deuz troet kein d'ar wirionez, o lavaret penaos ar resurrection a zo dija c'hoarvezet, hag a ziskar *evel-se* feiz hinienou.

19 Koulskoude ar fondamant stard a Zoue a choum, o kaoud ar ziel-man : An Aotrou a anavez ar re a zo dezhan ; ha *c'hoas :* Piou-benag a c'halv hanô ar C'hrist, ra zilezo an injustis.

20 En eun ti braz n'euz ket hepken vesseliou aour hag arc'hant, mes ive vesseliou coat ha pri ; darn evit eun usach henorabl,

nous régnerons aussi avec *lui ;* si nous *le* renions, il nous reniera aussi ;

13 si nous sommes infidèles, il demeure fidèle ; il ne peut se renier lui-même.

14 Rappelle ces choses, protestant devant le Seigneur qu'on évite les disputes de mots, qui ne servent à rien, mais pervertissent ceux qui écoutent.

15 Efforce-toi de te montrer éprouvé devant Dieu, *comme* un ouvrier irréprochable, dispensant avec droiture la parole de la vérité.

16 Mais évite les discours profanes et vains ; car ceux *qui les tiennent* tombent toujours plus dans l'impiété ;

17 et leur parole rongera comme la gangrène. De ce nombre sont Hyménée et Philète ;

18 qui se sont détournés de la vérité, en disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent la foi de quelques-uns.

19 Toutefois, le solide fondement de Dieu demeure, ayant ce sceau : Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui ; et : Quiconque invoque le nom de Christ, qu'il se détourne de l'iniquité.

20 Dans une grande maison il y a non-seulement des vases d'or et d'argent, mais encore de bois et de terre ; les uns pour un usage

darn all evit eun usach disteroc'h.

21 Mar deu unan-benag eta d'en em zerc'hel pur euz an traou-ze, e vezo eur vessel a henor, santifiet, talvoudec evit usach ar mestr, ha preparet evit peb œuvr vâd.

22 Tec'h ive ouz c'hoantadennou ar iaouankiz, ha klask ar justis, ar feiz, ar garantez hag ar peoc'h gant ar re a c'halv an Aotrou gant eur galon bur.

23 Ha taol kuit diouzid ar c'histionou foll, e pere n'euz deskadurez e-bed, o c'houzoud penaos e teu chican anezhe.

24 Hogen, arabad eo da zervicher an Aotrou karet an disput; mes dous *e tle* beza e-kenver an holl, mâd da gelen, leun a batianted;

25 o lakaad gant dousder he adversourien en hent mâd, o c'hortoz ma plijo gant Doue ho lakaad da gaoud keuz, ha da zond da anaoud ar wirionez,

26 evit en em diluya euz a bechou an diaoul, pehini ho dalc'h dindan-han pleget d'he volontez.

CHABISTR III.

HOGEN, red eo d'id gouzout penaos en deveziou diveza e teui gwall-amzeriou.

2 Rag an dud a vezo touellet ganthe ho-unan ha gant an arc'hant, fougeerien, ourgouillus, gwall-deodou, dizent ouz ho zad hag ouz ho mam, dizanaoudec, impi,

honorable, et les autres pour un usage vulgaire.

21 Si donc quelqu'un se conserve pur de ces choses, il sera un vase d'honneur, sanctifié, utile à son maître, et préparé pour toute bonne œuvre.

22 Fuis aussi les désirs de la jeunesse, et recherche la justice, la foi, la charité et la paix avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.

23 Et repousse les questions folles, et qui sont sans instruction, sachant qu'elles produisent des contestations.

24 Or, il ne faut pas que le serviteur du Seigneur aime à contester; mais *il doit* être doux envers tous, propre à enseigner, patient;

25 redressant avec douceur les adversaires, attendant que Dieu leur donne la repentance, et leur fasse connaître la vérité,

26 et qu'ils sortent de l'ivresse des pièges du diable, qui les tient captifs et soumis à sa volonté.

CHAPITRE III.

OR, sache que dans les derniers jours il y aura des temps difficiles.

2 Car les hommes seront épris d'eux-mêmes, aimant l'argent, vains, orgueilleux, médisants, rebelles à pères et à mères, ingrats, impies,

3 hep carantez naturel, dibardon, droug-prezegerien e-faoz, diroll, didruez, leun a gassoni evit an dud vâd,

4 treitourien, têr, c'houezet gant an ourgouil, douget d'ar blijadur muoc'h eged da Zoue,

5 o kaoud an apparans euz ar biete, mes o veza nac'het an nerz anezhi. Pellâ ive diouz an dud-se.

6 En niver euz ar re-ze eman ar re a ia en tiez, hag a c'hounid merc'hed paour karget a bec'hejou, sklejet gant pep seurt ioulou fall ;

7 pere a zo atao o teski, heb gallout biken dond a-ben da anaoud ar wirionez.

8 Hag evel ma teuaz Jannes ha Jambres da enebi ouz Moises, evel-se ive ar re-man a stourm ouz ar wirionez ; tud a spered corrompet, *ha* reprouvet evit ar pez a zell ar feiz.

9 Mes n'ez aint ket pelloc'h ; rag ho follentez a vezo anavezet gant an holl, evel ma oe ive hini *an daou-ze*.

10 Evidoud-te, ec'h euz heuliet va doctrin, va buez, va dessein, va feiz, va fatianted, va c'harantez, va hir-c'houzanvedigez,

11 va fersecutionou *ha* va zouffransou, evel ar re a c'hoarvezaz ganen en Antiokia, en Iconium, en Lystra. Pebez persecutionou em euz-me gouzanvet ! Hag an Aotrou hen deuz va delivret anezhe holl.

3 sans affection naturelle, implacables, calomniateurs, intempérants, cruels, ennemis des gens de biens,

4 traîtres, emportés, enflés d'orgueil, aimant la volupté plutôt que Dieu,

5 ayant l'apparence de la piété, mais en ayant renié la force. Éloigne-toi aussi de ces gens-là.

6 De ce nombre sont ceux qui s'introduisent dans les maisons, et qui captivent de pauvres femmes chargées de péchés, entraînées par diverses passions ;

7 qui apprennent toujours, et ne peuvent jamais parvenir à la connaissance de la vérité.

8 Et comme Jannès et Jambrès résistèrent à Moïse, ceux-ci de même résistent à la vérité ; gens d'un esprit corrompu, *et* réprouvés à l'égard de la foi.

9 Mais ils ne feront pas de plus grands progrès ; car leur folie sera connue de tous, comme le fut aussi celle de ces *deux-là*.

10 Pour toi, tu as suivi ma doctrine, ma conduite, mon dessein, ma foi, ma patience, ma charité, ma constance,

11 mes persécutions *et* mes afflictions, comme celles qui me sont arrivées à Antioche, à Iconium, à Lystre. Quelles persécutions j'ai supportées ! Et le Seigneur m'a délivré de toutes.

12 Hogen kement a fell dezhe beva hervez ar biete er C'hrist Jesus, a vezo persecutet.

13 Mes an dud fall hag an dromplerien a ielo var wassaad, en eur drompla *ar-re all*, hag o veza tromplet *ho-unan*.

14 Mes te, kendalc'h mâd en traou ec'h euz desket, hag euz a bere ez oud bet assuret, o c'houzout gant piou ec'h euz desket *anezhe*,

15 *hag o c'houzout* penaos, adaleg da vugaleach, ec'h anavezez ar Scrituriou-Sacr, pere a zo capabl da gelen ac'hanoud evit ar zilvidigez, dre ar feiz *a zo* en Jesus-Christ.

16 An holl Scritur *a zo* inspiret gant Doue, ha mâd evit rei kelennadurez, evit lakaad da gredi, evit corrija, evit diski er justis ;

17 evit ma vezo an den a Zoue rentet parfet, *ha* mâd evit peb mâd-ober.

CHABISTR IV.

DA bedi stard a ran eta, dirag Doue ha *dirag* an Aotrou Jesus-Christ, pehini a varno ar re veô hag ar re varô, pa zistroio adare ha pa zeui he rouantelez,

2 prezeg ar ger ha prezeg c'hoas, en amzer deread *hag* en amzer all, bez aketus da repren, da c'hourdrouz, da exhorti gant peb patianted, hag en eur gelen.

3 Rag dond a rai eun amzer en

12 Or, tous ceux qui veulent vivre selon la piété en Jésus-Christ, seront persécutés.

13 Mais les hommes méchants et les imposteurs iront en empirant, séduisant et étant séduits.

14 Pour toi, demeure ferme dans les choses que tu as apprises et dont tu as été assuré, sachant de qui tu *les* as apprises,

15 et que dès l'enfance tu connais les saintes lettres, qui peuvent t'instruire pour le salut, par la foi qui *est* en Jésus-Christ.

16 Toute *l'*Écriture *est* divinement inspirée, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour former à la justice ;

17 afin que l'homme de Dieu soit accompli, *et* propre à toute bonne œuvre.

CHAPITRE IV.

JE *t'en* conjure donc devant Dieu et *devant* le Seigneur Jésus-Christ, qui doit juger les vivants et les morts, lors de son apparition et de son règne,

2 prêche la parole, insiste en temps *et* hors de temps, reprends, censure, exhorte en toute patience, et en instruisant.

3 Car il viendra un temps où *les*

pehini *an dud* na andurint ket ar gelenadurez vâd, mes, o klask klevet *traou* da blijout dezhe, e tastumint doctored *d'ho c'helen*, hervez ho ioulou ho-unan,

4 hag e serrint ho diou-skouarn ouz ar wirionez, hag e troint varzu fablennou.

5 Mes te, bez leun a aket en pep tra, gouzanv an afflictionou, gra labour eun avieler; gra da garg var he hed.

6 Rag evidoun-me, a zo o vond da veza offret e sacrifis, hag an amzer ma'z in kuit a zo erru tost.

7 Combattet em euz ar gombat vâd, echuet em euz va redaden, miret em euz ar feiz.

8 Divar-vreman ez eo lakeat adu evidoun eur gurunen a justis, hag an Aotrou, ar barner just a roio d'in anezhi en deiz-ze, ha n'e ket d'in-me hep-ken, mes ive da gement hini hen devezo karet he zonedigez.

9 Gra da bossubl evit dond dizale d'am c'havout;

10 rag Demas, o veza karet ar bed-man, hen deuz va dilezet, hag a zo eat da Dessalonika, Crescens *a zo eat* en Galatia, *ha* Titus da Zalmatia.

11 Lucas hep-ken a zo ganen. Kemer Marc, ha digass *anezhan* ganez, rag util braz eo d'in evit ar zervich.

12 Kasset em euz Tykikus da Ephesus.

13 Pa zeui, digass ganez ar van-

hommes ne souffriront point la saine doctrine, mais où, désireux d'entendre *des choses* agréables, ils s'amasseront des docteurs selon leurs convoitises,

4 et fermeront l'oreille à la vérité, et se tourneront vers des fables.

5 Mais toi, sois vigilant en toutes choses, endure les afflictions, fais l'œuvre d'un évangéliste; remplis complètement ton ministère.

6 Car pour moi, je vais être immolé, et le temps de mon départ approche.

7 J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi.

8 Au reste, la couronne de justice m'est réservée, le Seigneur, le juste juge, me la donnera en ce jour-là, et non-seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé son avénement.

9 Tâche de venir bientôt vers moi;

10 car Démas m'a abandonné, ayant aimé ce présent siècle, et il est parti pour Thessalonique, Grescens pour la Galatie, *et* Tite pour la Dalmatie.

11 Luc seul est avec moi. Prends Marc, et *l'*amène avec toi, car il m'est fort utile pour le ministère.

12 J'ai envoyé Tychique à Éphèse.

13 Quand tu viendras, apporte

tel em euz lezet gant Carpus en Troas, hag al levriou, dreist-holl ar paperou.

14 Alexandr an artisan *a labour ar* c'hoevr, hen deuz gret kalz a zroug d'in ; an Aotrou a rento dezhan hervez he oberou.

15 Te ive laka evez outhan, rag stourm kalet hen deuz grêt ouz hor c'homzou.

16 Em c'henta difen n'euz bet den ouz va zicour ; mes holl ho deuz va dilezet. Doue ra viro ne vez countet kement-se dezhe !

17 Mes an Aotrou a zo bet choumet em c'hichen, hag hen deuz va c'hrenveet, evit ma vije ar bredication nerzus meurbed dreizoun, ha ma vije klevet gant an holl Jentiled ; hag ez oun bet delivret euz a c'henou al leon.

18 Hag an Aotrou am delivro euz a bep œuvr fall, hag a zaveteo *ac'hanoun* en he rouantelez celestiel. Dezhan ar gloar da viken ! Amen.

19 Salud Prisca hag Akilas, ha famill Onesiphor.

20 Erastus a zo choumet en Corint, ha Trophimus em euz lezet klanv en Milet.

21 Hast buhan dond araog ar goanv. Eubulus, Pudens, Linus, Claudia hag an holl vreudeur a zalud ac'hanoud.

22 An Aotrou Jesus-Christ *ra vezo* gant da spered ! Ar c'hras *ra vezo* ganeoc'h ! Amen.

le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, et les livres, principalement les parchemins.

14 Alexandre, l'ouvrier en cuivre, m'a fait souffrir, beaucoup de maux ; le Seigneur lui rendra selon ses œuvres.

15 Garde-toi aussi de lui, car il a fort résisté à nos paroles.

16 Personne ne m'a assisté dans ma première défense ; mais tous m'ont abandonné. Que cela ne leur soit point imputé ?

17 Mais le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin que par moi la prédication eût une pleine efficacité, et que tous les Gentils *l'*entendissent ; et j'ai été délivré de la gueule du lion.

18 Et le Seigneur me délivrera de toute œuvre mauvaise, et *me* sauvera dans son royaume céleste. A lui *soit* gloire aux siècles des siècles ! Amen.

19 Salue Prisca et Aquilas, et la famille d'Onésiphore.

20 Éraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet.

21 Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubulus, Pudens, Linus, Claudia et tous les frères te saluent.

22 Le Seigneur Jésus-Christ *soit* avec ton esprit ! La grâce *soit* avec vous ! Amen.

DA DITUS.

CHABISTR I.

PAOL, servicher Doue, hag abostol Jesus-Christ evit ar feiz euz ar re choazet gant Doue, hag evit an anaoudegez euz ar wirionez, pehini *a zo* hervez ar biete,

2 en esperans euz ar vuez eternel a zo bet prometet, araog an amzeriou eternel, gant Doue, pehini na hell ket lavaret gevier;

3 hag hen deuz diskouezet en he amzer dre he c'her, em euz bet ar garg da brezeg, hervez an urz a Zoue hor Zalver,

4 da Ditus, *va* gwir vab hervez ar feiz commun etrezomp: Gras, trugarez *ha* peoc'h a-berz Doue an Tad, hag an Aotrou Jesus-Christ hor Zalver!

5 Ar pez a zo caoz ma em euz da lezet en Cret, eo evit ma peurreizi an traou a choum *da lakaad en urz*, hag evit ma likii re Ancien en pep kear, evel ma em euz gourc'hemenet d'id,

6 mar d'euz unan-benag divlam, pried da eur vreg hep-ken, o kaout bugale fidel, ha na vezint ket tamallet da veza direiz, na dizent.

7 Rag red eo d'an eskop beza

A TITE.

CHAPITRE I.

PAUL, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ pour la foi des élus de Dieu, et pour la connaissance de la vérité, qui *est* selon la piété,

2 en vue de l'espérance de la vie éternelle, que Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps éternels;

3 et *qu'*il a manifestée en son temps par sa parole, dont la prédication m'a été confiée, selon l'ordre de Dieu notre Sauveur,

4 à Tite, *mon* vrai fils dans notre commune foi: Grâce, miséricorde *et* paix de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur!

5 La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu achèves de mettre en ordre ce qui reste *à régler*, et que tu établisses des anciens dans chaque ville, suivant que je te *l'*ai ordonné,

6 s'il s'y trouve quelqu'un qui soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas accusés de déréglement, ni d'insubordination.

7 Car il faut que l'évêque soit

divlam, evel eur servicher da Zoue ; red eo ne vez ket fizius enhan he-unan, na colerus, na douget d'ar gwin, na têr, na douget d'ar c'hounidegez disleal ;

8 mes, er c'hontrol, *red eo dezhan beza* pront da zigemer en he di, karet an dud vâd, beza fûr, just, santel, moderet,

9 o terc'hel stard en doctrin gwirion pehini a dle beza kelennet, evit ma vezo goest, ken da exhorti, hervez an doctrin vâd, ken da zigass d'ar feiz ar re a stourm *outhi*.

10 Rag beza ez euz kalz, dreistholl e-touez ar re circonciset, hag a zo dizent, leun a gomzou goullo hag a c'hevier, da bere ez eo red serri ho genou ;

11 pere a goll famillou zo-ken, o tiski evit eur c'hounidegez mezus traou ha n'int ket deread.

12 Unan euz ho zouez, ho frofet ho-unan, hen deuz lavaret : Ar Greted *a zo* bepred gaouiad ; gwall loened, kofou didalvez.

13 An desteni-ze a zo gwirion. Abalamour da ze, repren anezhe rust, evit ma teuint da veza iac'h er feiz,

14 heb en em rei da fablennou ar Judevien, na da urzou tud, pere a dro kein d'ar wirionez.

15 Gwir eo penaos, evit ar re a zo pur, pep tra a zo pur ; mes n'*euz* netra a bur evit ar re impur

irrépréhensible, comme économe de Dieu ; *qu'il* ne *soit* ni présomptueux, ni colère, ni adonné au vin, ni violent, ni porté au gain deshonnête ;

8 mais, au contraire, hospitalier, aimant les gens de bien, prudent, juste, saint, tempérant,

9 attaché à la véritable doctrine qui doit être enseignée, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter, selon la saine doctrine, que de convaincre ceux qui s'*y* opposent.

10 Il y a, en effet, principalement parmi ceux de la circoncision, beaucoup de gens indisciplinés, de vains discoureurs et d'imposteurs, auxquels il faut fermer la bouche ;

11 qui pervertissent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qui ne convient pas.

12 Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit : Les Crétois *sont* toujours menteurs ; de méchantes bêtes, des ventres paresseux.

13 Ce témoignage est véritable. Pour cette raison, reprends-les sévèrement, afin qu'ils deviennent sains dans la foi,

14 et ne s'attachent pas aux fables judaïques, ni aux ordonnances des hommes qui se détournent de la vérité.

15 Tout est pur, il est vrai, pour ceux qui sont purs ; mais rien n'*est* pur pour les impurs et les

ha difeiz ; er c'hontrol, ho spered hag ho c'houstians a zo souillet.

16 Ober a reont profession da anaoud Doue, mes dre ho oberou e nac'hont *anezhan*, o veza tud kassaus, dizent, ha na hellont ober tra vâd e-bed.

CHABISTR II.

MES te, prezeg an traou a gonven d'ar gelennadurez vâd.

2 Ra vezo an dud koz moderet, *ra vezint* tud a zoare, prudant, iac'h er feiz, er garantez, er batianted.

3 Ra vezo ar groagez avanset en oad doareet-mâd ive, evel ma tere ouz ar zantelez ; ra ziwallint da veza droug-prezegerezed, na re douget d'ar gwin ; ra roint kelennadurez vâd ;

4 evit ma lakaint ar *groagez* iaouank da garet ho friejou, da garet ho bugale ;

5 *da veza* fûr, chast, da ziwall ho zi ; *da veza* leun a vadelez, da zenti euz ho friejou ; evit na vezo ket droug-komzet a-enep ger Doue.

6 Exhort ive an dud iaouank da veza fûr,

7 o rei da-unan en pep tra ar skouer euz an œuvrou mâd, dre ar burete euz da zoctrin, ha dre ar furnez euz da gomportamant,

8 *gant* eur gomz iac'h, ha na ve

infidèles ; au contraire, et leur esprit et leur conscience sont souillés.

16 Ils font profession de connaître Dieu, mais ils *le* renient par leurs œuvres, étant abominables, rebelles, et incapables d'aucune bonne œuvre.

CHAPITRE II.

POUR toi, enseigne les choses qui sont conformes à la saine doctrine.

2 Que les vieillards soient sobres, graves, prudents, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience.

3 Que les femmes âgées aient de même l'extérieur qui convient à la sainteté ; *qu'elles* ne *soient* ni médisantes, ni sujettes aux excès du vin ; qu'elles enseignent le bien ;

4 afin qu'elles apprennent aux jeunes à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants ;

5 *à être* sages, chastes, à garder la maison ; *à être* bonnes, soumises à leurs maris ; afin que la parole de Dieu ne soit point calomniée.

6 Exhorte de même les jeunes hommes à être sages,

7 donnant toi-même en toutes choses l'exemple des bonnes œuvres, par la pureté de la doctrine et la gravité,

8 une parole saine, irréprochable,

kavet abec e-bed enhi, evit ma vezo confontet an enebourien, dre n'ho devezo droug e-bed da lavaret divar ho pen.

9 *Lavar* d'ar mevelien senti ouz ho mistri, ha labourad da blijoud *dezhe* e pep tra, hep ho dislavaret;

10 diwall da laeres netra, mes beza fidel e pep tra, evit ma lakint henori en pep tra doctrin Doue hor Zalver.

11 Rag gras Doue, evit silvidigez an holl dud, a zo bet diskouezet;

12 ha diski a ra deomp e tleomp dilezel an impiete ha dezirou ar bed, ha beva, er vuez-man, en demperans, er justis, hag er biete;

13 o c'hortoz an esperans eürus, hag an diskouezidigez euz a c'hloar hon Doue braz ha Salver Jesus-Christ,

14 pehini a zo en em roet he-unan evidomp, evit hor prena euz a bep droug hag *hor* purifia, hag evit ober dezhan he-unan eur bobl choazet, douget evit an œuvrou mâd.

15 Desk an traou-man *d'an dud*, exhort, ha repren *anezhe* gant peb otorite. Diwallo den da zisprija ac'hanoud.

CHABISTR III.

DIGASS sonj dezhe da blega d'ar brinsed ha d'an otori-

afin que les adversaires soient confondus, n'ayant aucun mal à dire de vous.

9 *Exhorte* les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à *leur* complaire en toutes choses, à n'être point contredisants;

10 à ne rien détourner, mais à montrer une entière fidélité, afin de faire honorer en toutes choses la doctrine de Dieu notre Sauveur.

11 Car la grâce de Dieu, pour le salut de tous les hommes, a été manifestée;

12 et elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre, en ce présent siècle, dans la tempérance, dans la justice, et dans la piété;

13 en attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

14 qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de *nous* purifier, et de se former un peuple particulier, zélé pour les bonnes œuvres.

15 Enseigne ces choses, exhorte, et reprends avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

CHAPITRE III.

AVERTIS-LES d'être soumis aux princes et aux magistrats,

teou, da zenti *outhe*, da veza prest da bep œuvr vâd ;

2 da ziwall euz an droug-prezegerez divarben den, hag euz ar chican, *da veza* moderet, da ziskouez eun dousder barfet e-kener an holl.

3 Rag ni ive, a oa gwech-all diskiant, dizent, dihenchet, pleget dindan gwall-ioulou ar c'horf, ha kement tra a roe plijadur, o veva er fallentez hag *en* anvi, dign a gassoni, *ha* leun a gassoni an eil a-enep egile.

4 Mes pa eo bet diskouezet madelez ha karantez Doue hor Zalver e-kenver an dud, hen hen deuz hor zaveteet,

5 n'e ket abalamour d'an oberou a justis hor bije grêt, mes hervez he drugarez, dre ar vadiziant euz an eil c'hinivelez, hag en eur renevezi ac'hanomp dre ar Spered-Santel,

6 hen deuz skuliet varnomp en abondans, dre Jesus-Christ hor Zalver ;

7 evit, o veza justifiet dre he c'hras, ma vijemp grêt, hervez *hon* esperans, heritourien euz ar vuez eternel.

8 Ar gomz-man *a zo* gwir, hag e fell d'in e teufez da assuri stard an traou-man, evit ma teui ar re ho deuz credet en Doue da lakaad evez, ha d'en em rei d'an oberou mâd ; setu aze an traou a zo mâd ha talvoudec d'an dud.

9 Mes diwall ouz ar c'histionou

de *leur* obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre ;

2 de ne médire de personne, de n'être point querelleurs, *d'être* modérés, et de montrer une parfaite douceur envers tous les hommes.

3 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés désobéissants, égarés, assujettis à des passions et à des voluptés diverses, vivant dans la malice et *dans* l'envie, dignes de haine, *et* nous haïssant les uns les autres.

4 Mais lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés, il nous a sauvés,

5 non à cause des œuvres de justice que nous aurions faites, mais selon sa miséricorde, par le baptême de la régénération, et le renouvellement du Saint-Esprit,

6 qu'il a répandu avec richesse sur nous, par Jésus-Christ notre Sauveur ;

7 afin que, justifiés par sa grâce, nous fussions héritiers de la vie éternelle selon *notre* espérance.

8 Cette parole *est* certaine, et je veux que tu établisses fortement ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres ; voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux hommes.

9 Mais évite les questions folles,

foll, al lignezou, an disputou hag ar c'hontestationou divarben al lezen ; rag kement-se a zo vên na n'eo mâd da netra.

10 Pellâ diouz an den *a zo* heretic, goude ma'z pezo exhortet anezhan eur vech hag eun eil gwech ;

11 o c'houzout penaos eun hevelep *den* a zo troet fall, ha penaos e pec'h, oc'h en em gondaoni heunan.

12 Pa gassin d'id Artemas, pe Tykikus, hast-affo dond d'am c'havoud da Nicopolis ; rag decidet oun da dremen ar goanv eno.

13 Bez aketus da ziambrouga en hent Zenas, an doctor euz al lezen, hag Apollos, evit na vanko netra dezhe.

14 Ha ra zesko ive hon re-ni d'en em rei d'an oberou mâd, pa c'hoarvez dienez, evit na choumint ket hep frouez.

15 Ar re holl *a zo* ganen a zalud ac'hanoud. Salud *ive* ar re a gâr ac'hanomp er feiz. Ar c'hras *ra vezo* ganeoc'h holl ! Amen.

les généalogies, les contestations et les disputes touchant la loi ; car elles sont inutiles et vaines.

10 Éloigne-toi de l'homme hérétique, après l'avoir averti une première et une seconde fois ;

11 sachant qu'un tel *homme* est perverti, et qu'il pèche, en se condamnant lui-même.

12 Lorsque j'enverrai Artémas, ou Tychique vers toi, hâte-toi de venir auprès de moi à Nicopolis ; car j'ai résolu d'y passer l'hiver.

13 Reconduis avec soin Zénas, le docteur de la loi, et Apollos, en sorte que rien ne leur manque.

14 Et que les nôtres apprennent aussi à faire de bonnes œuvres, dans les besoins pressants, afin qu'ils ne demeurent pas sans fruit.

15 Tous ceux qui *sont* avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. La grâce *soit* avec vous tous ! Amen.

LIZER S. PAOL, ABOSTOL,

DA PHILEMON.

PAOL, prizonier Jesus-Christ, hag *hor* breur Timoteus, da Philemon hor muia-karet, hag hor c'hen-labourer ;

2 ha d'hor muia-karet Apphia,

ÉPITRE, DE S. PAUL, APOTRE,

A PHILÉMON.

PAUL, prisonnier de Jésus-Christ, et Timothée *notre* frère, à Philémon notre bien-aimé, et notre compagnon d'œuvres ;

2 et à notre bien-aimée Apphie,

ha da Archippus, hor c'hen-vreur en armou, ha d'an Iliz *a zo* en da di.

3 Gras deoc'h ha peoc'h digant Doue hon Tad, ha *digant* hon Aotrou Jesus-Christ !

4 Trugarekaad a ran va Doue, oc'h ober bepred memor ac'hanoud em pedennou ;

5 o klevet hanô euz da feiz en Aotrou Jesus, hag euz da garantez e-kenver an holl Zent ;

6 evit ma teui ar feiz, oc'h en em skulia euz an eil var egile, da gaoud nerz, dre an anaoudegez euz an holl vâd a rer en ho touez, evit Jesus-Christ.

7 Rag, *va* breur, da garantez he deuz roet deomp eur joa hag eur gonsolation vraz, o veza ma ec'h euz lakeat ar joa e calonou ar Zent.

8 Dre-ze, petra-benag ma em euz eul liberte vraz er C'hrist evit gourc'hemen d'id ar pez a zo deread,

9 koulskoude gwell eo ganen da bedi, petra-benag ma'z oun Paol, avanset en oad, ha breman memeus prizonier Jesus-Christ,

10 da bedi, en hanô ar garantez, evit va mab Onesimus, em euz engehentet *pa oann* er chadennou ;

11 evit he-man pehini *a oa* gwech-all heptalvoudegez evidoud, hag a vezo breman talvoudus d'id, kerkoulz ha d'in-me, *hag* a gassan breman d'id var he giz.

et à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'Église qui *est* dans ta maison.

3 La grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ !

4 Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières ;

5 en apprenant la foi que tu as au Seigneur Jésus, et ta charité envers tous les Saints ;

6 afin que la communication de la foi soit efficace, par la connaissance de tout le bien qui se fait parmi vous, pour Jésus-Christ.

7 Car, *mon* frère, ta charité nous a donné une grande joie et une *grande* consolation, en ce que tu as réjoui les entrailles des Saints.

8 C'est pourquoi, bien que j'aie en Christ une grande liberté pour te commander ce qui est convenable,

9 cependant je te prie plutôt, étant ce *que je suis*, Paul avancé en âge, et même actuellement prisonnier de Jésus-Christ,

10 au nom de la charité, je te prie pour mon fils Onésime, que j'ai engendré *étant* dans les chaînes,

11 qui t'*a été* autrefois inutile, mais qui maintenant te sera utile, aussi bien qu'à moi, *et* que je te renvoie.

12 Digemer eta anezhan evel ma tigemerfez eur bugel d'in.

13 C'hoant em boa d'he zerc'hel assambles ganen, evit ma c'hellje servichoud d'in en da blas em liammou evit an Aviel.

14 Mes n'eo ket bet fellet d'in ober netra hep da ali, evit na vije ket ar vâd a rez *evidoun*, evel eun dra dre fors, mes a volontez-vâd.

15 Rag marteze n'eo bet dispartiet *ouzid* e-pad eur pennad amzer, nemed evit ma c'helljez hen kaoud a-nevez evit ato ;

16 n'e ket mui evel eun esclav, mes dreist eun esclav, *evel* eur breur karet meurbed ganen-me, ha muioc'h c'hoas ganez-te, hervez ar c'hig, hag hervez an Aotrou.

17 Mar kemerez eta ac'hanoun evel a-unan ganez, digemer anezhan eveld'oun-me va-unan.

18 Mar hen deuz grêt eur gaoubenag ouzid, pe mar tle *eun drabenag d'id*, laka kement-se var va c'hount-me.

19 Me, Paol, a scriv kementman d'id gant va dorn va-unan, *hen* paea a rin *d'id*, hep lavaret d'id ez oud da-unan em gle.

20 Ia, *va* breur, ra em bezo ar blijadur-ze diganez en Aotrou ; ro joausted d'am c'halon en Aotrou.

21 Scriva a ran d'id leun a fizians e senti ouzin, o c'houzoud ervâd e ri zo-ken mui eged na lavaran.

22 Mes er memeus amzer prepar

12 Reçois-le donc comme mes propres entrailles.

13 Je voulais le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît à ta place dans les liens *où je suis* pour l'Évangile.

14 Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ton bienfait ne fût pas comme forcé, mais volontaire.

15 Car peut-être n'a-t-il été séparé *de toi* pour quelque temps, qu'afin que tu le recouvrasses pour toujours ;

16 non plus comme un esclave, mais *comme* supérieur à un esclave, *comme* un frère, particulièrement chéri de moi, et bien plus de toi, selon la chair, et selon le Seigneur.

17 Si donc tu me regardes *comme* uni à toi, reçois-le comme moi-même.

18 S'il t'a fait quelque tort, ou s'il *te* doit *quelque chose*, mets-le, sur mon compte.

19 Moi, Paul, je te l'écris de ma propre main, je *te le* rendrai, sans te dire que tu te dois toi-même à moi.

20 Oui, frère, que je reçoive ce plaisir de toi dans le Seigneur ; réjouis mes entrailles dans le Seigneur.

21 Je t'écris, persuadé de ton obéissance, sachant que tu feras même plus que je ne dis.

22 Mais en même temps prépare-

d'in eul lojeis, rag esperoud a ran e vezin rentet deoc'h dre ho pedennou.

23 Epaphras, va c'hen-brizonier en Jesus-Christ,

24 Marc, Aristarkus, Demas, *ha* Lucas, va c'hen-labourerien, a zalud ac'hanoud.

25 Gras hon Aotrou Jesus-Christ *ra vezo* gant ho spered! Amen.

moi un logement, car j'espère que je vous serai rendu par vos prières.

23 Épaphras, mon compagnon de captivité en Jésus-Christ,

24 Marc, Aristarque, Démas *et* Luc, mes compagnons de travaux, te saluent.

25 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec votre esprit! Amen.

LIZER S. PAOL, ABOSTOL,

D'AN HEBREED.

CHABISTR I.

DOUE, goude beza gwech-all komzet ouz hon tadou *koz*, alies hag e meur a zoare, dre ar brofeted,

2 hen deuz komzet ouzomp en deiziou diveza-man dre *he* Vab, pehini a zo bet lakeat ganthan da heritour euz an holl draou; dre behini ive hen deuz grêt ar bed.

3 He-man, o veza ar skeuden euz he c'hloar, hag ar gwir henveledigez anezhan, hag o souten an holl draou dre an nerz euz he gomz, goude beza grêt dreizhan he-unan ar burification euz hor pec'hejou, a zo en em azezet a-zeô d'ar Vajeste *divin el lec'hiou* huela;

4 o veza bet grêt sul-vui excellantoc'h eged an elez, ma hen

ÉPITRE DE S. PAUL, APOTRE,

AUX HÉBREUX.

CHAPITRE I.

DIEU ayant autrefois parlé à nos pères, à plusieurs reprises et en diverses manières, par les prophètes,

2 nous a parlé en ces derniers temps par *son* Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses; par lequel aussi il a fait le monde;

3 *et* qui, étant la splendeur de sa gloire et l'empreinte de sa personne, et soutenant toutes choses par sa parole puissante, ayant opéré par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la Majesté *divine* dans *les lieux* très-hauts;

4 ayant été fait d'autant plus excellent que les anges, qu'il a

deuz heritet euz eun hanô excellantoc'h eged ho hini.

5 Rag da behini euz an elez hen deuz *Doue* gwech e-bed lavaret : Te eo va Mab, hirio em euz da anjandret ? Ha c'hoas : Me a vezo Tad dezhan, hag hen a vezo va Mab ?

6 Hag el lec'h all, pa zeu da zigass adare ar C'henta-ganet er bed, e lavar : Ra zeui holl elez Doue d'hen adori.

7 Hag evit ar pez a zell an elez, ez eo scrivet : Ober a ra euz he elez, avelou, hag euz he vinistred, flammou-tân.

8 Mes divarben ar Mab *e lavar :* Da drôn, O Doue, *a bâd* da virviken, hag ar reolen euz da rouantelez *a zo* eur reolen a justis :

9 Karet ec'h euz ar justis, ha kaseet ec'h euz ar fallentez, dreze, O Doue ! da Zoue hen deuz da eoliet gant eun eol a joa dreist da gen-sorted.

10 Ha *c'hous :* Te, Aotrou, ec'h euz diazezet an douar adaleg ar pen-kenta, hag an envou a zo al labour euz da zaouarn.

11 Int a berisso, mes te a choumo ; dond a raint holl da goza, evel ma ra eur wiskamant,

12 hag evel eur vantel e plegi anezhe ; chanjet e vezint, mes te a zo ar memeus hini, ha da vloaveziou n'ho devezo fin e-bed.

13 Ha da behini euz an elez hen deuz *Doue* gwech e-bed lavaret : Azez a-zeô d'in, ken em bezo

hérité d'un nom plus excellent que le leur.

5 Car auquel des anges *Dieu* a-t-il jamais dit : Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui ? Et encore : Je serai son Père, et il sera mon Fils ?

6 Et ailleurs, quand il introduit de nouveau sur la terre le Premier-né, il dit : Que tous les anges de Dieu l'adorent.

7 Et quant aux anges, il est dit : Il fait de ses anges, des vents, et de ses ministres, des flammes de feu.

8 Mais quant au Fils : O Dieu ! ton trône *demeure* aux siècles des siècles, et le sceptre de ton règne *est* un sceptre d'équité :

9 Tu as aimé la justice, et tu as haï l'iniquité, c'est pourquoi, ô Dieu ! ton Dieu t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes semblables.

10 Et *encore :* C'est toi, Seigneur, qui as fondé la terre dès le commencement, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.

11 Ils périront, mais tu demeures ; ils vieilliront tous comme un vêtement,

12 et tu les rouleras comme un manteau ; ils seront changés, mais toi, tu es le même, et tes années ne finiront point.

13 Et auquel des anges *Dieu* a-t-il jamais dit : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de

lakeat da inimied da scabel dindan da dreid ?

14 Ha n'int-hi ket holl sperejou grêt evit servicha, ha kasset evit *ober* eur garg e-kenver ar re a dle herita euz ar zilvidigez ?

CHABISTR II.

RAG-SE e tleomp en em staga startoc'h ouz an traou hon euz klevet, gant aoun n'ez afemp da goll.

2 Rag m'ar d'eo bet accomplisset ar gomz annonset gant an elez, ha *mar* ho deuz bet pep tor-lezen ha *pep* dizentidigez eur bunition just,

3 penaos ec'h hellimp-ni tec'hel, mar neglijomp eur zilvidigez ker braz, pehini, o veza bet annonset da genta gant an Aotrou, a zo bet confirmet deomp gant ar re ho deuz klevet *anezhan*,

4 Doue he-unan o souten *ho* zesteni dre vurzudou ha miraclou, ha meur a verk euz he c'halloud, ha dre an donezonou euz ar Spered-Santel, hervez he volontez.

5 Rag n'e ket dindan galloud an elez eo hen deuz lakeat ar bed da zond euz a behini e komzomp.

6 Mes unan-benag, en eul lec'h-benag, hen deuz rentet an desteniman, en eur lavaret : Petra eo an den, evit ma pefe sonj anezhan,

tes ennemis le marche-pied de tes pieds ?

14 Ne sont-ils pas tous des esprits destinés à servir, et envoyés pour *exercer* un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut ?

CHAPITRE II.

C'EST pourquoi il nous faut nous attacher plus fortement aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne périssions.

2 Car si la parole annoncée par les anges a eu son effet, et *si* toute transgression, *toute* désobéissance a reçu une juste punition,

3 comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui ayant été premièrement annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui *l'*avaient entendu ?

4 Dieu même appuyant *leur* témoignage par des prodiges et des miracles, par divers actes de sa puissance, et par les dons du Saint-Esprit, selon sa volonté.

5 Car il n'a point soumis aux anges le monde à venir dont nous parlons.

6 Mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, en disant: Qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes de lui, ou le fils de

pe mab an den, evit ma selfez outhan?

7 Grêt ec'h euz anezhan eun neubeud izelloc'h eged an elez; he gurunet ec'h euz a c'hloar hag a henor, hag ec'h euz hen lakeat da vestr var an oberou euz da zaouarn;

8 pep tra ec'h euz lakeat dindan he dreid. Rag *Doue* en eur lakaad an holl draou da blega dezhan, n'hen deuz lezet netra hep beza dindan-han; hogen, breman na velomp ket c'hoas an holl draou pleget dindan-han.

9 Mes gwelet a reomp curunet a c'hloar hag a henor ar Jesus-se, pehini, dre ar marô hen deuz gouzanvet, a zo bet grêt eun tammic izelloc'h eged an elez, evit ma teuje, dre c'hras Doue, da zouffr ar marô evit an holl.

10 Rag, pa'z eo gwir e felle d'an hini, evit pehini ha dre behini *eman* an holl draou, digass kalz a vugale ebarz er gloar, deread e oa dezhan renta parfet, dre ar souffransou, ar Prins euz ho zilvidigez.

11 Rag an hini a zantifi, hag ar re a zo santifiet, *a zepant* holl euz a unan hep-ken; abalamour da ze n'hen deuz ket a vêz ouz ho gervel breudeur,

12 en eur lavaret: Me a zisclerio da hanô d'am breudeur; da veuli a rin e-kreiz an assamble.

13 Ha c'hoas: Me a lakai va

l'homme, que tu jettes les yeux sur lui?

7 Tu l'as fait un peu inférieur aux anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et tu l'as établi sur les ouvrages de tes mains;

8 tu as mis toutes choses sous ses pieds. Car *Dieu* lui ayant assujetti toutes choses, n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti; or, nous ne voyons point encore maintenant que toutes choses lui soient assujetties.

9 Mais nous voyons couronné de gloire et d'honneur ce Jésus, qui, par la mort qu'il a soufferte, a été fait un peu inférieur aux anges, afin que par la grâce de Dieu il souffrît la mort pour tous.

10 En effet, il était convenable que celui pour qui et par qui *sont* toutes choses, voulant amener à la gloire plusieurs enfants, rendît parfait le Prince de leur salut, par les souffrances.

11 Car tous, et celui qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés, *relèvent* d'un seul; c'est pourquoi il n'a point honte de les appeler frères,

12 en disant: J'annoncerai ton nom à mes frères; je te louerai au milieu de l'assemblée.

13 Et encore: Je me confierai

fizians enhan. Ha c'hoas : Setu me aman, me hag ar vugale a zo bet roet d'in gant Doue.

14 Pa'z eo gwir eta ar vugale ho deuz lod er c'hig hag er goâd, hennes ive hen deuz bet lod enhe, evit gallout, dre ar marô, distruja an hini hen devoa ar galloud euz ar marô, da lavaret eo, an diaoul ;

15 ha ma teuje da zelivra ar re holl pere, dre an aoun rag ar marô, a oa e-pad ho buez dalc'het en esclavach.

16 Rag evit-gwir n'e ket an elez eo hen deuz sicouret, mes sicouret hen deuz lignez Abraham.

17 Dre-ze eo bet red dezhan dond da veza henvel en pep tra ouz he vreudeur ; evit ma vije eur Beleg-braz, leun a drugarez, ha fidel en traou a zell ouz Doue, da baea evit pec'hejou ar bobl.

18 Rag, o veza ma'z eo bet tentet he-unan er pez hen deuz souffret, ec'h hell rei sicour d'ar re a zo tentet.

en lui. Et encore : Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés.

14 Puis donc que les enfants participent de la chair et du sang, il en a aussi de même participé, afin que par la mort il détruisît celui qui avait l'empire de la mort, c'est-à-dire, le diable ;

15 et qu'il délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient toute leur vie assujettis à la servitude.

16 Car assurément il n'a pas secouru les anges, mais il a secouru la postérité d'Abraham.

17 C'est pourquoi il a fallu qu'il devînt semblable en toutes choses à ses frères ; afin qu'il fût un souverain Sacrificateur, miséricordieux, et fidèle dans les choses de Dieu, pour expier les péchés du peuple.

18 Car, ayant été tenté dans ce qu'il a souffert, il peut secourir ceux qui sont tentés.

CHABISTR III.

DRE-ZE, breudeur santel, pere hoc'h euz perz er vocation celestiel, considerit mâd an abostol hag ar Beleg-braz euz *ar feiz* a anzavomp, Jesus-Christ,

2 pehini a zo bet fidel d'an hini hen deuz hen etablisset, evel ma oe ive Moises en he holl diegez.

3 Hogen, countet eo bet dign

CHAPITRE III.

C'EST pourquoi, frères saints, qui avez pris part à la vocation céleste, considérez l'apôtre et le souverain Sacrificateur de *la foi* que nous professons, Jésus-Christ,

2 qui a été fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi le fût dans toute sa maison.

3 Or, il a été estimé digne d'une

euz a eur gloar dreist hini Moises, evel ma'z eo brassoc'h henor an hini hen deuz savet an *ti*, eged hini an ti *he-unan.*

4 Rag pep ti a zo bet savet gant unan-benag ; hogen, an hini hen deuz savet an holl draou *eo* Doue.

5 Hag evit ar pez a zell ouz Moises, *hennes a zo bet* fidel en holl ti *Doue*, evel servicher, evit rei testeni euz ar pez a dlie beza annonset ;

6 mes ar C'hrist, evel eur Mab, *a zo bet lakeat da vestr* var he di he-unan ; ni eo he di, gant ma talc'himp stard beteg ar fin ar fizians hag an esperans a bere en em c'hlorifiomp.

7 Rag-se, evel ma lavar ar Spered-Santel : Hirio mar klevit he vouez,

8 na galedit ket ho calonou, evel *ma c'hoarvezaz* pa stourmaz *ar bobl* ouzin, en deiz an dentation en dezert,

9 en pe lec'h ho tadou a dentaz ac'hanoun, *hag* a amprouvaz ac'hanoun, hag *en pe lec'h* e veljont va oberou e-pad daou-ugent vloaz.

10 Abalamour da ze e savaz droug enoun ouz ar generationze, hag e liviriz : Ho c'halon a zeu bepred da fazia, ha n'ho deuz ket anavezet va henchou.

11 Evel-se em euz touet em c'holer, na antreint biken em repos !

12 Likit evez, breudeur, na vez

gloire qui surpasse celle de Moïse, d'autant que celui qui a construit la *maison* est plus digne d'honneur que la maison *même.*

4 Car toute maison a été construite par quelqu'un ; or, celui qui a construit toutes choses, *c'est* Dieu.

5 Et quant à Moïse, *il a été* fidèle dans toute la maison, comme serviteur, pour témoigner de ce qui devait être annoncé ;

6 mais Christ, comme Fils, *est établi* sur sa maison ; nous sommes sa maison, pourvu que nous conservions jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions.

7 C'est pourquoi, comme dit le Saint-Esprit : Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,

8 n'endurcissez point vos cœurs, comme *il arriva* lors de la contestation, au jour de la tentation au désert,

9 où vos pères me tentèrent *et* m'éprouvèrent, et *où* ils virent mes œuvres pendant quarante ans.

10 C'est pourquoi je fus irrité contre cette génération, et je dis : Leur cœur s'égare toujours, et ils n'ont point connu mes voies.

11 Aussi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos !

12 Frères, prenez garde que

en hini ac'hanoc'h eur galon fall ha difeiz, en eur drei kein d'an Doue beô.

13 Mes en em exhortit an eil egile bemdez, e-pad ma'z eo lavaret : Hirio ; gant aoun na deufe hini ac'hanoc'h d'en em galedi dre douellerez ar pec'hed.

14 Rag ni a zo deuet da gaoud lod er C'hrist, mar dalc'homp stard beteg ar fin hon assurans kenta,

15 e-pad ma'z eo lavaret : Hirio, mar selaouit he vouez, na galedit ket ho calonou, evel ma *c'hoarvezaz* en devez ar stourm.

16 Piou, en gwirionez, eo ar re a stourmaz goude beza klevet anezhan, nemed ar re a ieaz er meaz euz an Egypt, renet gant Moises ?

17 Hag a-enep piou e oe *Doue* droug-contant e-pad daou-ugent vloaz ; ha n'eo ket a-enep ar re a bec'haz, hag euz a bere ar c'horfou a gwezaz en dezert ?

18 Ha da biou e touaz-hen na antrejent ket en he repos, nemed d'ar re a oa en em zavet a-enep *dezhan ?*

19 Evel-se e velomp penaos na helljont ket mond *en he repos*, abalamour ne gredent ket.

CHABISTR IV.

DIWALLOMP eta, gant aoun, goude ma eo bet lezet *gane-*

quelqu'un de vous n'ait un cœur mauvais et incrédule, en se détournant du Dieu vivant.

13 Mais exhortez-vous les uns les autres chaque jour, pendant qu'il est dit : Aujourd'hui ; de peur que quelqu'un de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.

14 Car nous sommes devenus participants de Christ, pourvu que nous conservions ferme jusqu'à la fin notre première assurance,

15 pendant qu'il est dit : Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, comme *il arriva* lors de la contestation.

16 Qui furent, en effet, ceux qui contestèrent après l'avoir entendu ; sinon tous ceux qui sortirent d'Égypte sous la conduite de Moïse ?

17 Et contre qui *Dieu* fut-il irrité pendant quarante ans ; n'est-ce pas contre ceux qui péchèrent, dont les corps tombèrent dans le désert ?

18 Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient point dans son repos, si ce n'est à ceux qui s'étaient rebellés ?

19 Aussi voyons-nous qu'ils ne purent *y* entrer à cause *de leur* incrédulité.

CHAPITRE IV.

CRAIGNONS donc que la promesse d'entrer dans son repos

omp ar bromessa da antren en he repos, ne zeblantfe unan-benag ac'hanoc'h beza renonset da gement-se.

2 Rag deomp-ni, koulz ha dezhe, eo bet grêt ar bromessa eürus-se ; mes ar gomz-ze ho doa klevet na brofitaz ket dezhe, rag ar re a glevaz *anezhi*, a choumaz hep credi.

3 Evidomp-ni, pere hon euz credet, a antre er repos, hervez ma hen deuz lavaret : Dre-ze em euz touet em c'holer, na antreint biken em repos ! Koulskoude peur-c'hrêt e oa he œuvrou abaoe crouidigez ar bed ;

4 rag *ar Scritur* he deuz lavaret en eun tu-benag, divarben ar seizved *devez :* Ha Doue a reposaz ar seizved devez euz he holl oberou ;

5 hag aman c'hoas : Ne antreint biken em repos !

6 Pa'z eo gwir eta ez ai hinienou ebarz, ha pa n'eo ket antreet, o veza ma oaint incredul, ar re da bere e oa grêt da genta ar bromessa eürus-se,

7 *Doue* a verk c'hoas eun dervez, *dre ar gomz-man :* Hirio, en eur lavaret dre Zavid, ken pell amzer goude, evel ma'z eo bet lavaret *huelloc'h :* Hirio mar selaouit he vouez, na galedit ket ho calonou.

8 Rag mar hen divije Josue lakeat anezhe da antren ebarz er repos, neuze *Doue* na gomzje ket goude-ze divarben eun devez all.

nous étant laissée, quelqu'un de vous ne paraisse y avoir renoncé.

2 Car l'heureuse promesse nous a été faite aussi bien qu'à eux ; mais cette parole qu'ils avaient ouïe ne leur servit point, parce que ceux qui *l'*entendirent, n'y ajoutèrent point de foi.

3 Pour nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, suivant ce qu'il a dit : C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos ! Cependant ses œuvres étaient accomplies depuis la création du monde ;

4 car *l'Écriture* a parlé ainsi quelque part, du septième *jour :* Dieu se reposa le septième jour de tous ses ouvrages ;

5 et ici encore ; Ils n'entreront point dans mon repos !

6 Puis donc qu'il ne laissera pas d'y en entrer quelques-uns, et que ceux à qui l'heureuse promesse a été premièrement faite, n'*y* sont point entrés, à cause de *leur* incrédulité,

7 *Dieu* détermine de nouveau un certain jour, *par ce mot :* Aujourd'hui, disant par David, si longtemps après, comme il est dit *plus haut :* Aujourd'hui si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs.

8 Car si Josué les eût introduits dans le repos, *Dieu* ne parlerait pas après cela d'un autre jour.

9 Choum a ra eta c'hoas gant pobl Doue eur repos a zabbat.

10 Rag an hini a zo antreet en he repos, a ziskuiz ive euz he oberou he-unan, evel Doue euz he re.

11 Lakomp eta hor poan da glask antren er repos-se, gant aoun na deufe unan-benag da gweza en eur seurt revolt.

12 Rag ger Doue *a zo* beô, ha nerzus, ha lemmoc'h eged kleze e-bed lem euz an daou du, treuzi a ra beteg an disparti euz an ene hag euz ar spered, *beteg* ar juntrou ha mêl an eskern, ha barna a ra ar sonjezonou hag ar c'hoantaennou kuzet euz ar galon.

13 N'euz crouadur e-bed hag a vez kuzet dirazhan, mes an holl draou *a zo* noaz ha dizolo da zaoulagad an hini da behini a tleomp renta count.

14 Pa'z eo gwir eta hon euz eur Beleg-braz, pehini hen deuz treuzet an envou, Jesus, Mab Doue, dalc'homp stard hor profession *a feiz.*

15 Rag n'hon euz ket eur Beleg-braz ha na hell ket kaout truez euz hon infirmiteou, er c'hontrol, amprouvet eo bet e pep tra, eveldomp-ni, *mes* hep pec'hed.

16 Tostaomp eta gant fizians ouz trôn ar c'hras, evit ma recevimp trugarez, ha ma kavimp gras, evit beza sicouret en amzer *ma vezo* dleet.

9 Il reste donc au peuple de Dieu un repos de sabbat.

10 Car celui qui est entré dans son repos, se repose aussi de ses œuvres, comme Dieu des siennes.

11 Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos, de peur que quelqu'un ne tombe dans une semblable rébellion.

12 Car la parole de Dieu *est* vivante, et efficace, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, perçant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moelles, et jugeant des pensées et des intentions du cœur ;

13 et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant Lui, mais toutes choses *sont* nues et entièrement découvertes aux yeux de celui auquel nous devons rendre compte.

14 Puis donc que nous avons un grand souverain Sacrificateur, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, retenons ferme notre profession.

15 Car nous n'avons pas un souverain Sacrificateur qui ne puisse compatir à nos infirmités, au contraire, il a été éprouvé en toutes choses, comme nous, *mais* sans péché.

16 Allons donc avec confiance au trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus dans le temps convenable.

CHABISTR V.

RAG, peb Beleg-braz, kemeret euz a-douez an dud, a zo lakeat evit an dud en traou a zell ouz Doue, evit offr donezonou ha sacrifisou evit ar pec'hejou.

2 Gallout a ra kaout truez ouz ar re a zo en ignorans hag en errol, pa'z eo gwir eman he-unan e-kreiz ar zempladurez.

3 Hag abalamour da ze e tle ober offransou evit he bec'hejou he-unan kerkoulz hag evit *pec'hejou* ar bobl.

4 Ha den na hell kemer an henor-ze evithan he-unan, nemed an hini a zo galvet gant Doue, evel Aaron.

5 Evel-se ive ar C'hrist n'hen deuz ket kemeret evithan he-unan ar gloar da veza Beleg-braz, mes *hen recevet* hen euz digant an hini hen deuz lavaret dezhan. Te eo va Mab, hirio em euz da engehentet.

6 Evel ma lavar ive *dezhan* en eul lec'h all: Te *a zo* Beleg da viken, hervez urz Melkisedec.

7 Hennes eo an hini pehini, epad an deiziou euz *he vuez* er c'hig, o veza offret gant scrij ha *gant* daelou, pedennou ha supplicationou d'an hini a helle hen sauvetaad euz ar marô, hag o veza bet delivret abalamour m'hen doa doujans *evithan*,

8 petra-benag ma oa Mab, hen

CHAPITRE V.

EN effet, tout souverain Sacrificateur, pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes dans les choses qui regardent Dieu, afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés.

2 Il peut user de pitié envers ceux qui sont dans l'ignorance et dans l'erreur, puisque lui-même est environné de faiblesses.

3 Et à cause de cela il doit faire des offrandes aussi bien pour ses péchés, que pour *ceux du* peuple.

4 Et nul ne peut s'attribuer cette dignité, que celui qui est appelé de Dieu, comme Aaron.

5 De même Christ ne s'est point attribué la gloire d'être souverain Sacrificateur, mais *il l'a reçue de* celui qui lui a dit: *C'est* Toi *qui* es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

6 Comme il *lui* dit aussi ailleurs: Tu *es* Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.

7 C'est lui qui, pendant les jours de sa chair, ayant offert avec de grands cris et *avec* larmes, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été délivré de sa crainte,

8 bien qu'étant Fils, a appris

deuz desket ar zentidigez dre an traou hen deuz gouzanvet,

9 hag o veza bet rentet parfet, ez eo deuet da veza an oberour euz ar zilvidigez eternel evit ar re holl a zent outhan;

10 o veza bet galvet gant Doue Beleg-braz, hervez urz Melkizedec.

11 Var ar poent-se hon euz kalz a draou da lavaret, hag a zo dies da zisplega, abalamour ma'z oc'h deuet da veza gorrec da gompren.

12 Rag elec'h beza mistri, evel ma tlejec'h beza abaoe pell amzer, hoc'h euz c'hoas ezom da zeski ar c'henteliou kenta euz a gomzou Doue; hag ez oc'h deuet da gaoud ezom a leaz elec'h a voued krenv.

13 Hogen, an hini en em vâg gant leaz, na gompren ket komz ar justis; rag n'ed eo nemed eur bugel bihan.

14 Mes ar boued krenv a zo evit an dud en oad, evit ar re pere, dre ma'z int custum, ho deuz eur Spered exercet da zifferansi an droug hag ar mâd.

CHABISTR VI.

RAG-SE, o lezel ar principou kenta euz a zoctrin ar C'hrist, baleomp var-zu ar berfection, hep diazeza a-nevez ar fondamant euz ar gonversion euz an œuvrou marô, hag euz ar feiz e-kenver Doue,

l'obéissance par les choses qu'il a souffertes,

9 et ayant été rendu parfait, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent;

10 Dieu l'ayant déclaré souverain Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec.

11 A ce sujet nous avons beaucoup de choses à dire, qui sont difficiles à expliquer, parce que vous êtes devenus lents à comprendre.

12 En effet, tandis que vous devriez être maîtres depuis longtemps, vous avez encore besoin d'apprendre les premiers éléments des oracles de Dieu; et vous en êtes venus à avoir besoin de lait, et non de nourriture solide.

13 Or, celui qui se nourrit de lait, ne comprend pas la parole de la justice; car il est un petit enfant.

14 Mais la nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux qui, par l'habitude, ont le jugement exereé à discerner le bien et le mal.

CHAPITRE VI.

C'EST pourquoi, laissant les premiers principes de la doctrine de Christ, tendons à la perfection, ne posant pas de nouveau le fondement du renoncement aux œuvres mortes, et de la foi en Dieu,

2 euz a zoctrin ar badizianchou, euz a astennedigez an daouarn, euz a resurrection ar re varô, hag euz ar varn eternel,

3 ha kement-se a raimp, mar permet Doue.

4 Rag impossubl eo d'ar re a zo bet eur vech sclerijennet, hag ho deuz tanveet an donezon celestiel, hag a zo bet lakeat da gaoud lod er Spered-Santel,

5 hag ho deuz tanveet ar gomz vâd a Zoue, hag ar puissansou euz an amzer da zond,

6 impossubl eo ho renevezi c'hoas evit ma teuint da gaoud keuz, pa'z eo gwir e crucifiont Mab Doue evithe ho-unan, ouz *hen* exposi d'an dismegans.

7 Rag an douar, leuniet gant ar glaô o kweza alies varnezhan, hag a brodu yeot mâd d'ar re a labour anezhan, a receô bennoz digant Doue.

8 Mes an hini a brodu spern hag askol, *a zo* reprouvet ha tost da veza milliget; destinet eo da veza devet.

9 Koulskoude, e c'hortozomp euz ho perz, *breudeur* muia-karet, traou gwelloc'h, hag a gass var-zu ar zilvidigez, petra-benag ma komzomp evel-se.

10 Rag Doue n'*eo* ket injust, evit ankounac'haad ho labour, hag an œuvr a garantez hoc'h euz diskouezet evit he hanô, pa hoc'h

2 de la doctrine des baptêmes, de l'imposition des mains, de la résurrection des morts, et du jugement éternel,

3 et c'est ce que nous ferons, si Dieu *le* permet.

4 Car ceux qui ont été une fois illuminés, qui ont goûté le don céleste, qui sont devenus participants du Saint-Esprit,

5 et qui ont goûté la bonne parole de Dieu, et les puissances du siècle à venir,

6 et qui sont tombés, il est impossible de les renouveler encore pour la repentance, puisqu'ils crucifient pour eux-mêmes le Fils de Dieu, et *l'*exposent à l'ignominie.

7 Car la terre qui est abreuvée par la pluie qui tombe souvent sur elle, et qui produit une herbe appropriée à ceux pour qui elle est cultivée, reçoit une bénédiction de Dieu.

8 Mais celle qui produit des épines et des chardons, *est* réprouvée et près d'être maudite ; sa fin *est* d'être brûlée.

9 Cependant, nous attendons de vous, bien-aimés, de meilleures choses, et qui conduisent au salut, quoique nous parlions ainsi.

10 Car Dieu n'*est* pas injuste, pour oublier votre œuvre et le travail de la charité que vous avez fait paraître pour son nom, ayant

euz sicouret ha pa zicourit ar Zent.

11 Hogen, desiroud a reomp ma teuio pep hini ac'hanoc'h da ziskouez ar memeus aked evit conservi, beteg ar fin, an assurans parfet euz an esperans;

12 evit na deuot ket da veza diegus, mes ma teuot da imita ar re pere dre ar feiz hag ar batianted a zo heritourien euz ar promessaou.

13 Rag, pa reaz Doue ar bromessa da Abraham, o veza na helle ket touat dre eun all brassoc'h, e touaz dreizhan he-unan,

14 en eur lavaret; E gwirionez, me a gargo ac'hanoud a venediction, hag a gresko meurbed *da lignez.*

15 Hag evel-se, o veza gortozet gant patianted, *Abraham* a recevaz ar bromessa.

16 Hogen, an dud a dou dre an hini a zo brassoc'h *egethe*, hag ho le evit assuri *eun dra*, a laka fin d'ho froces;

17 evel-se, Doue, dre ma felle dezhan diskouez c'hoas gwelloc'h da heritourien ar bromessa pegen ferm e oa he volontez, a brometaz dre eul le;

18 evit m'hor bezo, dre an daou dra-ze ha ne chenchont ket, en pere *eo* impossubl e vije deuet Doue da fazia, *m'hor bezo* eur gonsolation ferm, ni pere a glask ar peoc'h er bossession ferm euz an esperans a zo lakeat *dirazomp*,

19 *an esperans-se* a zalc'homp

assisté et assistant les Saints.

11 Or, nous désirons que chacun de vous fasse voir la même ardeur pour conserver, jusqu'à la fin, la pleine certitude de l'espérance;

12 afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais que vous imitiez ceux qui, par la foi et *par* la patience, héritent des promesses.

13 En effet, lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, comme il ne pouvait pas jurer par un plus grand, il jura par lui-même,

14 en disant: Certainement, je te comblerai de bénédictions, et je multiplierai abondamment *ta postérité.*

15 Et ainsi *Abraham* ayant attendu avec patience, obtint la promesse.

16 Or, les hommes jurent par celui qui est plus grand *qu'eux*, et leur serment pour confirmer *une chose*, termine tous leurs différends;

17 c'est pourquoi, Dieu voulant montrer encore mieux aux héritiers de la promesse l'immutabilité de sa résolution, intervint par le serment;

18 afin que par *ces* deux choses immuables, dans lesquelles *il est* impossible que Dieu mente, nous ayons une ferme consolation, nous qui cherchons un refuge dans la ferme possession de l'espérance qui *nous* est proposée;

19 espérance que nous gardons

evel heôr an ene, *eun heôr* sûr ha stard, ha pehini a ia a-dreuz ar voal,

20 e pe lec'h eo antreet Jesus evidomp, evel o tigeri an hent deomp, o veza bet grêt Beleg-braz da viken, hervez urz Melkizedec.

CHABISTR VII.

RAG ar Melkisedec-man, roue Salem, *ha* beleg an Doue Souveren, eo a ieaz da zialben Abraham, pa oa o tistrei euz ar brezel en pehini hen doa gounezet var ar rouane, hag a vennigaz anezhan ;

2 dezhan ive eo e roaz Abraham an deog euz a gement hen doa gounezet *var an inimied.* Da genta, *Melkisedec* a zinifi roue a justis, hag ouz-pen, he-man a oa roue Salem, da lavaret eo, roue a beoc'h ;

3 *bet eo* hep tad, hep mam, hep lignez, hep commansamant buez, na fin ; o veza bet rentet henvel ouz Mab Doue, e choum beleg da viken.

4 Breman considerit peger braz eo an hini da behini e roaz ar patriarch Abraham an deog euz ar pez hen doa kemeret *var an inimied.*

5 Hag e-pad ma rank, hervez al lezen, ar re euz a lignez Levi, pere a ra ar velegiach, sevel an deog var ar bobl, da lavaret eo, var ho

comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui pénètre au-dedans du voile,

20 où Jésus est entré pour nous comme un précurseur, ayant été fait souverain Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.

CHAPITRE VII.

CAR *c'est* ce Melchisédec, roi de Salem, *et* sacrificateur du Dieu souverain, qui alla au-devant d'Abraham, lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit ;

2 à qui aussi Abraham donna la dîme de tout le butin. D'abord, *Melchisédec* signifie roi de justice, de plus, il était roi de Salem, c'est-à-dire, roi de paix ;

3 *il a été* sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie ; rendu semblable au Fils de Dieu, il demeure sacrificateur pour toujours.

4 Or considérez combien est grand celui à qui Abraham le patriarche donna la dîme du butin.

5 Et tandis que ceux d'entre les fils de Lévi, qui exercent la sacrificature, ont l'ordre, selon la loi, de lever la dîme sur le peuple,

breudeur, pere koulskoude a zo deuet euz a groazellou Abraham,

6 *Melkisedec*, pehini ne oa ket euz ar memeus lignez ganthe, a zavaz an deog var Abraham, hag a vennigaz an hini hen doa ar promessaou.

7 Hogen, ne heller ket dianzav penaos an hini distera eo a vez benniget gant ar brassa.

8 Hag aman, tud hag a dle mervel eo a gemer an deog; mes eno, hervez ma'z eo testeniet, an hini *a receô an deog*, a zo beô.

9 Ha Levi, pehini a zav an deogou, hen deuz ive ho facet, koulz lavaret, dre Abraham;

10 rag hen a oa e'hoas en kroazellou he dad, pa zeuaz Melkisedec etrezeg enhan.

11 Ma vije bet eta ar berfection e belegiach Levi (rag ouz ar velegiach-man *eo e sell* al lezen roet d'ar bobl), pe seurt ezom *a oa* ma savje eur beleg all, hervez urz Melkisedec, ha nann hervez urz Aaron?

12 Rag, o veza ma'z eo chenchet ar velegiach, red eo e vez ive eur chenchamant a lezen.

13 Rag an hini, euz a behini ez eo lavaret an traou-ze, a zo euz a eun tribu all, euz a behini nicun n'hen deuz servichet ouz an aoter.

14 Rag sclêr *eo* penaos hon Aotrou a zo euz a lignez Juda, ha Moises n'hen deuz lavaret netra

c'est-à-dire, sur leurs frères, qui cependant sont issus des reins d'Abraham,

6 lui, qui n'était pas de la même famille qu'eux, il leva la dîme sur Abraham, et bénit celui qui avait les promesses.

7 Or, sans contredit, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur.

8 Et ici ce sont des hommes mortels qui prélèvent les dîmes; mais là il est attesté que celui *qui les reçoit*, est vivant.

9 Et Lévi, qui prélève les dîmes, les a aussi payées, pour ainsi dire, par Abraham;

10 car il était encore dans les reins de son père, lorsque Melchisédec alla au-devant de lui.

11 Si donc la perfection s'était trouvée dans le sacerdoce lévitique (car c'est à celui-ci *que se rapporte* la loi donnée au peuple), qu'*était-il* encore besoin qu'il s'élevât un autre Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec, et non selon l'ordre d'Aaron?

12 Car le sacerdoce étant changé, il est nécessaire qu'il y ait aussi un changement de loi.

13 En effet, celui de qui ces choses sont dites, appartient à une autre tribu, dont aucun *membre* n'a servi à l'autel.

14 Car *il est* évident que notre Seigneur est issu de Juda, tribu de laquelle Moïse n'a rien dit

divarben an tribu-ze, evit ar pez a zell ar velegiach.

15 Ha kement-se a zeu da veza c'hoas sclêroc'h, pa zav eur Beleg all pehini, evel Melkisedec,

16 a zo bet lakeat en he garg, nann hervez al lezen euz a eur gourc'hemen kigus, mes hervez ar galloud euz a eur vuez ha n'he deuz fin e-bed,

17 rag rentet hen deuz *Doue* an desteni-man : Te *a zo* Beleg da viken, hervez urz Melkisedec.

18 Evel-se, an ordrenans kenta a zo bet diskaret abalamour d'he zempladurez ha d'*he* didalvoudegez ;

19 (rag al lezen n'he deuz digasset netra da veza parfet ;) mes lakeat ez euz bet en he flas eun esperans gwelloc'h, dre behini e tostaomp ouz Doue.

20 Hag evel n'eo ket *bet lakeat Jesus* hep le, (rag ar re all a zo bet lakeat da veleien hep le ;

21 mes he-man *a zo bet lakeat* gant le, gant an hini hen deuz lavaret dezhan : An Aotrou hen deuz touet, ha n'en em dislavaro ket ; te *a zo* Beleg da viken, hervez urz Melkisedec,)

22 evel-se eo deuet Jesus da veza ar goarant euz a eun allians kalz gwelloc'h.

23 Hag ouz-pen, bet ez euz eun niver braz a veleien, rag ar marô a vire outhe da choum atao.

concernant le sacerdoce.

15 Et cela devient encore plus manifeste, quand il s'élève un autre Sacrificateur selon la ressemblance de Melchisédec,

16 qui a été institué, non selon la loi d'une ordonnance charnelle, mais selon la puissance d'une vie impérissable,

17 car Il rend ce témoignage ; Tu *es* Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.

18 Ainsi, la première ordonnance a été abolie à cause de sa faiblesse et de *son* inutilité ;

19 (car la loi n'a rien amené à la perfection ;) mais une meilleure espérance, par laquelle nous nous approchons de Dieu, a été mise à sa place.

20 Et comme *Jésus* n'*a* pas *été institué* sans serment, (car les autres ont été faits sacrificateurs sans serment ;

21 mais celui-ci *l'a été* avec serment, par celui qui lui a dit : Le Seigneur a juré, et il ne se repentira point ; tu *es* Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec,)

22 Jésus est ainsi devenu garant d'une alliance d'autant plus excellente.

23 Puis, quant aux sacrificateurs, il y en a eu un grand nombre, parce que la mort les empêchait de subsister toujours.

24 Mes he-man, o veza ma choum da viken, hen deuz eur velegiach ha na dremen ket.

25 Dre-ze ez eo ive galloudec bepred da zavetei ar re a zeu da gaoud Doue dreizhan, o veza beô bepred da intercedi evithe.

26 Hogen, ezom hor boa euz a eur Beleg-braz evel hennes, santel, dizroug, glân, separet euz ar bec'herien, ha savet dreist an envou;

27 da behini na vije ket red, evel d'ar veleien-vraz, offr sacrifisou bemdez, da genta evit he bec'hejou he-unan, ha goude evit re ar bobl; rag an dra-ze hen deuz grêt eur vech, pa'z eo en em offret he-unan.

28 Rag al lezen a laka da veleien-vraz tud hag a zo sempl; mes ar ger euz al le pehini a zo deuet varlerc'h al lezen, a laka ar Mab, pehini a zo bet rentet parfet evit an eternite.

CHABISTR VIII.

HOGEN, ar pen-kenta euz ar pez hon euz lavaret, *eo* ma hon euz eun hevelep Beleg-braz, pehini a zo azezet a-zeô d'an trôn euz ar Vajeste en envou,

2 *hag a zo* Ministr ar sanctuer hag ar gwir dabernacl, pehini a zo bet savet gant an Aotrou, ha nann gant an den.

3 Rag peb beleg-braz a zo lakeat

24 Mais lui, parce qu'il subsiste pour l'éternité, il possède un sacerdoce qui ne passe point.

25 C'est pourquoi aussi il peut sauver parfaitement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder en leur faveur.

26 Or, il nous fallait un tel souverain Sacrificateur, saint, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé au-dessus des cieux;

27 qui n'eût pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir tous les jours des sacrifices, premièrement pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple; car il a fait cela une fois, en s'offrant lui-même.

28 Car la loi institue souverains sacrificateurs des hommes soumis à l'infirmité; mais la parole du serment qui a suivi la loi, institue le Fils, qui a été rendu parfait pour l'éternité.

CHAPITRE VIII.

OR, le point capital de ce que nous avons dit, *c'est que* nous avons un tel souverain Sacrificateur, qui est assis à la droite du trône de la Majesté dans les cieux,

2 *et qui est* Ministre du sanctuaire et du véritable tabernacle, que le Seigneur a dressé, et non l'homme.

3 Car tout souverain sacrificateur

evit offr donezonou ha sacrifisou ; dre-ze ez eo red da he-man ive kaoud eun dra-benag da offr.

4 Rag ma vije-hen var an douar, na vije ket memeus beleg, o veza ma'z euz beleien pere a offr donezonou hervez al lezen,

5 pere a rent eur c'hult, imach ha skeuden euz an traou celestiel, hervez an urz divin a oe roet da Voises, pa dlie sevel an tabernacl : Bez leun a evez, emezhan, da ober pep tra hervez ar model a zo bet diskouezet d'id var ar menez.

6 Mes breman *ar C'hrist* hen deuz recevet eur garg excellantoc'h, o veza ma'z eo ar Mediator euz a eun allians gwelloc'h, pehini a zo fontet var bromessaou gwelloc'h.

7 Rag, ma vije bet an *allians* kenta hep si, na vije ket bet red *lakaad* unan all.

8 Rag oc'h ober rebechou dezhe, *Doue* a lavar *d'ar Judevien* : Setu, dond a rai an deiziou, eme an Aotrou, ma peur-c'hrin eun allians nevez gant ti Israel, ha gant ti Juda ;

9 n'e ket eun allians evel an hini a riz gant ho zadou, en deiz ma crogiz en ho dorn, evit ho zenna euz a zouar an Egypt ; rag n'ho deuz ket kendalc'het em allians, hag em euz ho dilezet, eme an Aotrou.

10 Hogen, setu aman an allians

est établi pour offrir des dons et des sacrifices ; c'est pourquoi il est nécessaire que celui-ci ait aussi quelque chose à offrir.

4 Car s'il était sur la terre, il ne serait même pas sacrificateur, puisqu'il y a des sacrificateurs qui offrent les dons selon la loi,

5 et qui rendent un culte, image et ombre des choses célestes, selon l'ordre divin qui fut donné à Moïse, lorsqu'il devait dresser le tabernacle : Prends garde, *lui* dit-Il, de faire tout selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

6 Mais maintenant *Christ* a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est Médiateur d'une alliance plus excellente, *et* qui a été établie sur de meilleures promesses.

7 En effet, si la première *alliance* avait été sans défaut il n'y aurait pas eu lieu *d'en établir* une seconde.

8 Car en leur adressant des reproches, *Dieu* dit *aux Juifs :* Voici, les jours viendront, dit le Seigneur, que je traiterai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël, et avec la maison de Juda ;

9 non une alliance comme celle que je fis avec leurs pères, au jour où les prenant par la main, je les tirai du pays d'Egypte ; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et je les ai abandonnés, dit le Seigneur.

10 Or, voici l'alliance que je

a rin gant ti Israel, goude an deiziou-ze, eme an Aotrou, lakaad a rin va lezennou en ho sperejou hag ho scriva a rin var ho c'halonou. Me a vezo ho Doue, hag int a vezo va fobl ;

11 hag hini anezhe ne roi mui kelennadurez na d'he nessa na d'he vreur, en eur lavaret : Anavez an Aotrou ; rag holl ec'h anavezint ac'hanoun, adaleg ar bihana en ho zouez beteg ar brassa ;

12 rag beza e vezin leun a druez e-kenver ho injustisou, ha n'em bezo mui sonj euz ho fec'hejou, nag euz ho fallenteziou.

13 O komz divarben eun *allians* nevez, e teu da zisleria ez eo koz an hini genta ; hogen, ar pez a zo deuet da veza ancien hag a zo kosseet *a zo* dare da vond kuit.

CHABISTR IX.

AN allians kenta he doa eta ive ordrenansou evit ar zervich divin, hag eun tabernacl var an douar.

2 Rag grêt e oe an tabernacl kenta, en pehini e oa ar c'hantoleur, an daol, hag ar baraou consacret ; hag hennes a oa galvet al *lec'h* santel.

3 Hag en tu-all d'an eil voal *e oa* an tabernacl, hanvet al lec'h santella ;

4 eno e oa an ezanzouer aour,

traiterai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit le Seigneur, je mettrai mes lois dans leur esprit, et je les écrirai sur leur cœur. Je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple ;

11 et aucun n'enseignera plus ni son prochain ni son frère, en disant ; Connais le Seigneur ; parce que tous me connaîtront, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand ;

12 parce que je serai apaisé à l'égard de leurs injustices, et que je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités.

13 En parlant d'une *alliance* nouvelle, il déclare ancienne la première ; or, ce qui est devenu ancien et a vieilli *est* près de disparaître.

CHAPITRE IX.

LA première alliance avait donc aussi des ordonnances touchant le service divin, et le sanctuaire terrestre.

2 En effet, on construisit le premier tabernacle, dans lequel était le chandelier, la table, et les pains de proposition ; et il était appelé le *lieu* saint.

3 Et au delà du second voile *était* le tabernacle, appelé le saint des saints ;

4 ayant un encensoir d'or, et

hag an arc'h a allians, goloet gant aour tro-var-dro, en pehini *e oa* ar pod-aour, hag ar manna enhan, ha gwialen Aaron, var behini e savaz bleun, ha taolennou an allians.

5 Ha dreist ar re-man *e oa* kerubined ar gloar, a c'holoe gant ho skeud ar propitiatouar ; mes n'eo ket red deomp komz breman divarben pep hini euz an traou-ze.

6 Hogen, an traou-man o veza lakeat evel-se en urz, ar veleien a ia dalc'h-mâd er c'henta tabernacl, evit ober ar servich divin ;

7 mes ebarz an eil, ar belegbraz hep-ken *a ia*, eur vech bep bloaz ; nann hep *kemer* goâd, a vez offret ganthan, evithan heunan hag *evit* pec'hejou ar bobl ;

8 ar Spered-Santel o rei da anaoud dre gement-se penaos hent al lec'h santella ne oa ket bet c'hoas digoret, e-pad ma choume c'hoas an tabernacl kenta ; hag an dra-man a zo eur figuren evit an amzer a zo o rên,

9 *rag* breman ec'h offrer donezonou ha sacrifisou, pere na hellont ket renta parfet, e-kenver ar goustians, an hini a ra ar servich,

10 *o veza ma n'int* (gant kig, gant evachou, ha gant a bep seurt gwalc'hadennou), nemed ceremoniou kigus, pere ne oant ordrenet nemed hep-ken da c'hortoz an amzer ma vije renevezet pep tra.

l'arche de l'alliance, toute recouverte d'or, où *était* une urne d'or, contenant la manne, la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.

5 Et au-dessus *étaient* les chérubins de gloire, couvrant le propitiatoire de leur ombre ; ce dont il n'est pas besoin maintenant de parler en détail.

6 Or, ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent bien continuellement dans le premier tabernacle, en accomplissant le service divin ;

7 mais seul, le souverain sacrificateur *entre* dans le second, une fois l'année : non sans *porter du* sang, qu'il offre pour lui-même et *pour* les péchés du peuple ;

8 le Saint-Esprit montrant par là que le chemin du saint des saints n'avait pas encore été ouvert, tant que le premier tabernacle subsistait ; ce qui est une figure pour le temps présent,

9 pendant lequel on offre des dons et des sacrifices, qui ne peuvent rendre parfait quant à la conscience celui qui fait le service,

10 uniquement par des viandes et des breuvages, et diverses ablutions, et des cérémonies charnelles, imposées seulement jusqu'au temps du renouvellement.

11 Mes ar C'hrist, o veza deuet evel ar Beleg-braz euz ar madou da zond, goude beza tremenet dre eun tabernacl brassoc'h ha parfetoc'h, ha n'eo ket bet grêt gant daouarn an dud, da lavaret eo, ha n'eo ket euz an traou crouet-man,

12 a zo bet antreet eur vech hep-ken el lec'h santella, nann gant goâd bouc'hed, ha *goâd* leucou, mes gant he oâd he-unan, o veza gounezet eur redemption eternel.

13 Rag mar deu goâd ar c'holeou hag ar bouc'hed, ha ludu eun ounner o veza skuliet var ar re a zo souillet, da zantifia anezhe evit ar pez a zell ar burification euz ar c'hig,

14 pegement muioc'h goâd ar C'hrist, pehini, dre ar Spered eternel, a zo en em offret he-unan dinam da Zoue, ne zeui-hen ket da nettaad ho coustians euz an oberou marô, evit ma teuot da zervicha an Doue beô !

15 Abalamour da ze hennes eo ar Mediator euz eun allians nevez, evit ma teuio ar re a zo bet galvet, eur wech paeet dre ar marô ar pec'hejou *grêt* dindan an allians kenta, da receô ar bromessa euz an heritach eternel.

16 Rag el lec'h *ma'z euz* eun testamant, *ez eo* red ma vez prouvet marô an hini hen deuz grêt anezhan ;

17 rag goude ar marô eo e teu eun testamant da veza mâd, pa'z

11 Mais Christ, étant venu *comme* souverain Sacrificateur des biens à venir, ayant passé par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été fait de main d'homme, c'est-à-dire, qui n'est point de cette création,

12 est entré une seule fois dans le saint des saints, non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, ayant obtenu une rédemption éternelle.

13 Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre de la génisse, qu'on répand sur ceux qui sont souillés, les sanctifie quant à la pureté de la chair,

14 combien plus le sang de Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert à Dieu, lui-même, sans tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, afin que vous serviez le Dieu vivant !

15 C'est pourquoi il est Médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, la mort intervenant pour l'expiation des péchés *commis* sous la première alliance, ceux qui sont appelés, reçoivent la promesse de l'héritage éternel.

16 Car où *il y a* un testament, *il est* nécessaire que la mort du testateur soit constatée ;

17 car c'est en cas de mort qu'un testament devient valable, puis-

eo gwir n'hen deuz nerz e-bed e-pad ma'z eo beô an hini hen deuz grêt anezhan.

18 Dre-ze ive an allians kenta n'eo ket bet etablisset hep *rankout skulia* goâd.

19 Rag, goude m'hen doe Moises discleriet d'an holl bobl an holl gourc'hemenou euz al lezen, e kemeraz goâd al leuceou hag ar bouc'hed, gant dour ha gant gloan ruz, ha gant *bodennou* hysop, hag e strinkaz var al levr he-unan ha var an holl bobl,

20 en eur lavaret: He-man eo goâd an allians pehini hen deuz gourc'hemenet Doue evidoc'h.

21 Strinka a reaz ive ar goâd var an tabernacl ha var an holl vesseliou euz ar zervich.

22 Ha kazi an holl draou a vez purifiet gant goâd, hervez al lezen, hag hep skul goâd n'euz ket a bardon.

23 Red e oa eta d'an imachou euz an traou *a zo* en envou, beza purifiet evel-se, mes red e oa d'an *traou* celestiel *beza purifiet* gant sacrifisou excellantoc'h eged ar re-ze.

24 Rag ar C'hrist n'eo ket antreet en eul lec'h santel grêt gant daouarn *an dud*, imach an hini gwirion, mes ebarz an env zo-ken, evit gallout parissa breman e prezans Doue evidomp.

25 Nann evit en em offr he-unan meur a vech, evel ma teu ar beleg-braz da antren bep bloaz

qu'il n'a aucune force tant que le testateur est en vie.

18 C'est pourquoi aussi la première *alliance* ne fut point établie sans *effusion de* sang.

19 En effet, après que Moïse eut déclaré à tout le peuple tous les commandements de la loi, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine écarlate, et de l'hysope, et *en* fit aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple,

20 disant: C'est ici le sang de l'alliance que Dieu a ordonnée en votre faveur.

21 Il fit aussi aspersion du sang sur le tabernacle et sur tous les vases du culte.

22 Et, selon la loi, presque toutes choses sont purifiées par le sang, et sans effusion de sang il n'y a point de pardon.

23 Il était donc nécessaire que les emblèmes des choses qui *sont* dans les cieux, fussent purifiés de cette manière, mais que les *choses* célestes *le fussent* par des sacrifices plus excellents que ceux-ci.

24 Car Christ n'est point entré dans un sanctuaire fait de main d'*homme*, image du véritable, mais dans le ciel même, afin de comparaître maintenant pour nous devant la face de Dieu.

25 Non pour s'offrir lui-même plusieurs fois, comme chaque année le souverain sacrificateur entre

el lec'h santella gant eur goâd ha n'eo ket *he hini he-unan*,

26 (rag neuze hen dije ranket souffr meur a vech abaoe m'az eo crouet ar bed) ; mes breman, eur vech hep-ken, da fin an oajou, ez eo en em ziskouezet evit lakaad fin d'ar pec'hed, ouz en em zacrifia he-unan.

27 Hag evel ma'z eo red d'an dud mervel eur vech, ha goudeze *e teu* ar varn ;

28 evel-se ive ar C'hrist, o veza bet offret eur vech evit lemmel kuit pec'hejou kalz *a dud*, en em ziskouezo eun eil gwech hep pec'hed d'ar re a c'hortoz anezhan evit ar zilvidigez.

CHABISTR X.

HOGEN, al lezen, o veza n'he deuz ket an imach gwirion euz an traou, mes ar skeuden hep-ken euz ar madou da zond, na hell james dre ar sacrifisou-ze a vez offret ato, bep bloaz, renta parfet ar re a dosta *outhe*.

2 Anez e vije bet ehanet da offr anezhe, pa'z eo gwir ar re a rea ar zervich-se, eur vech *ma vijent* purifiet, n'ho divije bet mui santet ar beac'h euz *ho* fec'hejou.

3 Mes er *sacrifisou*-ze, e tigasser da zonj, bep bloaz, euz ar pec'hejou ;

4 rag impossubl *eo* e teufe goâd ar c'holeou hag ar bouc'hed da lemmel kuit ar pec'hejou.

dans le saint des saints avec un sang autre *que le sien propre*,

26 (puisqu'il aurait fallu qu'il souffrît plusieurs fois depuis la création du monde ;) mais à présent, à la consommation des siècles, il a paru une seule fois pour abolir le péché, en se sacrifiant lui-même.

27 Et comme il est réservé aux hommes de mourir une fois, et après cela *vient le* jugement ;

28 de même aussi Christ, ayant été offert une fois pour ôter les péchés de plusieurs, apparaîtra une seconde fois sans péché à ceux qui l'attendent pour le salut.

CHAPITRE X.

OR, la loi, ayant l'ombre des biens à venir, non l'image même des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices qu'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent *de ces sacrifices*.

2 Autrement on aurait cessé de les offrir, puisque ceux qui faisaient ce service, une fois purifiés, n'auraient plus eu conscience de *leurs* péchés.

3 Mais dans ces *sacrifices*, on rappelle chaque année le souvenir des péchés ;

4 car *il est* impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés.

5 Abalamour da ze, eo e lavar *ar C'hrist*, en eur zond er bed: N'ec'h euz goulennet na sacrifis nag offrans e-bed, mes roet ec'h euz d'in eur c'horf.

6 N'ec'h euz ket kemeret a blijadur er sacrifisou a vez devet en tân, nag *er sacrifisou* evit ar pec'hed.

7 Neuze me em euz lavaret: Setu, e teuan, O Doue! evit ober da volontez, evel ma'z eo scrivet divar va fen e rulien al levr.

8 Goude m'hen deuz lavaret huelloc'h: N'ec'h euz goulennet na loen da laza, nag offrans, na sacrifis da zevi, na sacrifis *all* e-bed evit ar pec'hed, (traou hag a vez offret hervez al lezen:) ha n'oud ket bet en em blijet enhe; e lavar c'hoas: Setu ma teuan, O Doue, evit ober da volontez.

9 Diskar a ra ar *sacrifis* kenta, evit lakaad an eil *en he blas*.

10 Dre vertuz ar volontez-ze eo ez omp santifiet, dre an offrans grêt eur vech hep-ken euz a gorf Jesus-Christ.

11 Ouz-pen-ze, peb beleg en em brezant bemdez, oc'h ober ar zervich, hag oc'h offr meur a vech ar memeus sacrifisou, pere na hellont james lemmel ar pec'hejou;

12 mes he-man, o veza offret eur sacrifis hep-ken evit ar pec'hejou, a zo azezet da viken en tu deô da Zoue,

13 o c'hortoz a-vreman ma vezo

5 C'est pourquoi, *Christ* entrant dans le monde, dit: Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.

6 Tu n'as point pris plaisir aux holocaustes, ni *aux sacrifices* pour le péché.

7 Alors j'ai dit: Voici, je viens, ô Dieu! pour faire ta volonté, comme cela est écrit de moi dans le rouleau du livre.

8 Ayant dit plus haut: Tu n'as point voulu de victime, ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, (choses qui sont offertes selon la loi:) et tu n'y as point pris plaisir; il ajoute ensuite: Voici, je viens, ô Dieu, pour faire, ta volonté.

9 Il abolit le premier *sacrifice*, afin d'établir le second.

10 C'est en vertu de cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'oblation faite une seule fois du corps de Jésus-Christ.

11 De plus, tout sacrificateur se présente chaque jour, faisant le service, et offrant plusieurs fois les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés;

12 mais lui, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu,

13 attendant désormais que ses

he inimied lakeat da scabel dindan he dreid.

14 Rag, dre eun offrans hepken hen deuz rentet parfet da viken ar re a zo santifiet.

15 Hag ar Spered-Santel ive a ro testeni deomp a gement-se ; rag, goude beza lavaret da genta :

16 Setu aman an allians a rin ganthe goude an deiziou-ze, eme an Aotrou : Me a lakai va lezennou en ho c'halonou, hag a scrivo anezhe en ho ententamant ;

17 *e lavar c'hoas :* Ha na zalc'hin mui a zonj euz ho fec'hejou nag euz ho gwall oberou.

18 Hogen, el lec'h ma'z eo *peur-achu* pardon ar pec'hejou, n'euz mui ezom a zacrifis evit ar pec'hed.

19 Rag-se, breudeur, pa hon euz al liberte da antren el lec'h santel dre oâd Jesus,

20 dre an hent nevez ha beô hen deuz digoret deomp a-dreuz ar voal, da lavaret eo, a-dreuz he gig ;

21 hag o veza *ma hon euz* eur Beleg-braz hag a zo *lakeat* var di Doue ;

22 tostaomp gant eur galon gwirion, *o kaoud* eun assurans leun a feiz, hor c'halonou purifiet *euz a louzdoni* eur goustians fall, hag hor c'horfou gwalc'het gant dour pûr.

23 Dalc'homp stard ar brofession euz *hon* esperans ; rag fidel

ennemis deviennent le marchepied de ses pieds.

14 Car, par une seule oblation il a rendu parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés.

15 Et le Saint-Esprit nous le témoigne aussi ; car, après avoir dit d'abord :

16 Voici l'alliance que je traiterai avec eux après ces jours-là, dit le Seigneur : je mettrai mes lois dans leurs cœurs, et je les écrirai dans leurs entendements ;

17 *il ajoute :* Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés ni de leurs iniquités.

18 Or, où la rémission des péchés *est faite*, il n'y a plus d'oblation pour le péché.

19 Ayant donc, frères, la liberté d'entrer dans le sanctuaire, par le sang de Jésus,

20 chemin nouveau et vivant, qu'il nous a frayé à travers le voile, c'est-à-dire à travers sa chair ;

21 et *ayant* un grand Sacrificateur *établi* sur la maison de Dieu ;

22 approchons-nous avec un cœur sincère, dans une pleine certitude de foi, ayant les cœurs purifiés *des souillures* d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure.

23 Retenons sans fléchir la profession de *notre* espérance ; car

eo an hini hen deuz grêt ar bromessa.

24 Ha sellomp gant evez an eil ouz egile, evit en em dougen d'ar garantez ha d'an œuvrou mâd.

25 Na zilezomp ket hor reunion assambles, evel ma'z eo custum hinienou *d'hen ober*, mes en em exhortomp *an eil egile*, ha kementse gant sul-vui a aket, ma velit an Deiz o tostaad.

26 Rag mar pec'homp dre hor bolontez, goude beza recevet an anaoudegez euz ar wirionez, na choum mui a zacrifisou evit ar pec'hejou,

27 mes eur gortoz heuzus a varnedigez hag eur gwall dân, pehini a dle devori an enebourien.

28 Piou-benag a zeu da derri lezen Moises, a vez lakeat d'ar marô hep truez e-bed, var desteni daou pe dri ;

29 a bebeuz poaniou brassoc'h, a gav deoc'h, ne vezo ket kavet dign an hini a vac'ho gant he dreid Mab Doue, hag a istimo evel profan goâd an allians, dre behini eo bet santifiet, hag a rai outrach var ar Spered a c'hras ?

30 rag anaoud a reomp an hini hen deuz lavaret : Ar venjans a zo d'in-me ; me a rento tra evit tra, eme an Aotrou. Ha c'hoas : An Aotrou a varno he bobl.

31 Eun dra heuzus eo kweza etre daouarn an Doue beô,

32 Hogen, ho pezit sonj euz an

celui qui a fait la promesse *est* fidèle.

24 Et prenons garde les uns aux autres, pour nous exciter à la charité et aux bonnes œuvres.

25 N'abandonnons point notre assemblée, comme quelques-uns ont coutume *de faire*, mais exhortons-nous *les uns les autres*, et cela d'autant plus que vous voyez approcher le Jour.

26 Car si nous péchons volontairement, après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifices pour les péchés,

27 mais une terrible attente du jugement et un feu ardent, qui doit dévorer les adversaires.

28 Quelqu'un a-t-il violé la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde, sur le témoignage de deux ou trois *personnes ;*

29 de quel plus grand supplice pensez-vous que sera jugé digne celui qui foulera aux pieds le Fils de Dieu, et qui tiendra pour profane le sang de l'alliance, par lequel il avait été sanctifié, et qui outragera l'Esprit de la grâce ?

30 car nous connaissons celui qui a dit : A moi *appartient* la vengeance ; je rendrai la pareille, dit le Seigneur. Et ailleurs : Le Seigneur jugera son peuple.

31 *C'est* une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.

32 Or, souvenez-vous des pre-

deiziou kenta, en pere, goude beza bet sclerijennet, hoc'h euz dalc'het pen da eur gombat vraz a boaniou ;

33 pa ez oc'h bet, euz eur c'hostez, exposet dirag an holl d'an dismegans ha d'ar persecutionou, hag euz eur c'hostez-all, pa hoc'h euz kemeret lod euz *a boaniou* ar re a oa evel-se gwall-dretet.

34 Rag c'houi hoc'h euz ive ken-c'houzanvet ganen em liammou, hag hoc'h euz anduret gant joa e vije lammet diganeoc'h ho madou, o c'houzoud penaos hoc'h euz en env gwelloc'h danvez, hag a zo padus.

35 Rag-se na daolit ket diouzoc'h ho fizians, pehini he devezo eur recompans vraz.

36 Rag ezom hoc'h euz a batianted, evit, goude ma ho pezo grêt bolontez Doue, ma recevfot ar pez a zo bet prometet.

37 Rag c'hoas eun neubeudic amzer, hag an hini a dle dond a erruo, ha na zaleo ket.

38 Hogen *an den* just a vevo dre ar feiz ; mes, mar deu *unan-benag* d'en em denn kuit, va ene na gemer ket a blijadur enhan.

39 Evidomp-ni, n'omp ket euz ar re en em denn adre evit mond da goll, mes *euz ar re* a gred evit silvidigez *ho* ene.

CHABISTR XI.

HOGEN ar feiz a zo eur gortoz leun a fizians euz an traou a

miers jours, où, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances ;

33 quand, d'un côté, vous avez été exposés publiquement à des opprobres et des persécutions, et que, de l'autre, vous avez pris part *aux maux* de ceux qui étaient ainsi traités.

34 Car vous avez aussi compati à mes liens, et vous avez accueilli avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez pour vous dans les cieux des biens plus excellents, et qui sont permanents.

35 N'abandonnez donc pas votre confiance, qui aura une grande rémunération.

36 Car vous avez besoin de patience, afin qu'après avoir fait la volonté de Dieu, vous remportiez l'effet de la promesse.

37 Car encore un peu, bien peu de temps, et celui qui vient, arrivera, et il ne tardera point.

38 Or, le juste vivra par la foi ; mais, si *quelqu'un* se retire, mon âme ne prend point de plaisir en lui.

39 Pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour se perdre, mais *de ceux* qui croient pour le salut de *leur* âme,

CHAPITRE XI.

OR, la foi est une ferme attente des choses qu'on espère, une

esperer, ar breuven sclêr euz an traou na veler ket.

2 Rag dreizhi ho deuz kavet hon tadou-koz eun desteni *vâd*.

3 Dre ar feiz eo ec'h ouzomp ez eo bet grêt ar bed gant ger Doue ; en hevelep doare ma n'eo ket bet grêt an traou a veler, gant traou hag a heller da velet.

4 Dre ar feiz, Abel a offraz da Zoue eur sacrifis gwelloc'h eged hini Caïn ; abalamour dezhi e oe kavet just, Doue o renta testeni d'he offransou ; ha petra-benag ma'z eo marô, dre *ar feiz-ze* e komz c'hoas.

5 Dre ar feiz, Henoc a oe savet *ouz an douar* evit na velje ket ar marô, ha na oe mui kavet, abalamour m'hen doa Doue savet anezhan ; rag araog ma oa bet savet, hen doa bet an desteni da veza bet plijet da Zoue.

6 Hogen, heb ar feiz na hell den plijoud da *Zoue*, rag red eo d'an hini a dostâ ouz Doue, credi ez euz eun *Doue*, hag e teui *Doue* da recompansi ar re a glask anezhan.

7 Dre ar feiz, Noe, o veza bet berzet gant Doue euz an traou na hallent ket c'hoas beza gwelet, a oe karget a zoujans, hag a reaz eun arc'h, evit savetei he famill ; dreizhi e condaonaz ar bed, hag e teuaz da veza heritour euz ar justis a zo hervez ar feiz.

8 Dre ar feiz, Abraham, pa oe galvet, a zentaz, evit mond d'ar

démonstration de celles qu'on ne voit point.

2 Car par elle les anciens ont obtenu *un bon* témoignage.

3 Par la foi, nous savons que le monde a été fait par la parole de Dieu ; de sorte que les choses qui se voient, n'ont pas été faites de choses visibles.

4 Par la foi, Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, à cause d'elle il fut déclaré juste, Dieu rendant témoignage à ses offrandes ; et quoique mort, il parle encore par elle.

5 Par la foi, Hénoc fut enlevé pour qu'il ne vît point la mort, et on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait enlevé ; car avant qu'il fût enlevé, il avait obtenu le témoignage d'avoir été agréable à Dieu.

6 Or, *il est* impossible de *lui* être agréable sans la foi, car il faut que celui qui s'approche de Dieu, croie que *Dieu* est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent.

7 Par la foi, Noé, divinement averti des choses qu'on ne voyait point encore, fut rempli de crainte, et construisit une arche, pour le salut de sa famille ; par elle il condamna le monde, et devint héritier de la justice qui est selon la foi.

8 Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit, pour aller au pays

vro a dlie da gaoud en heritach, hag a ieaz en hent, hep gouzoud da be lec'h ez ea.

9 Dre ar feiz, e choumaz en douar a oa bet prometet dezhan, evel en eun *douar* estranjour, o loja en tantennou, gant Isaac ha Jacob, ken-heritourien euz ar memeus promessa.

10 Rag en gortoz e oa euz ar gear he deuz fondationou, *ar gear* euz a behini *Doue* he-unan eo ar fondator hag ar mestr-maçoner.

11 Dre ar feiz ive, Sara a recevaz ar galloud da gaoud eur mab, hag hen ganaz, en despet d'he oad avanset, abalamour ma credaz e oa fidel an hini hen doa grêt ar bromessa.

12 Evel-se euz a eun *den*, hag a oa dija dinerzet *gant an oad*, ez euz ganet eun *niver* braz, ken alies a zen hag a stereden a zo en env, hag a c'hreunen treaz a zo var bord ar môr, pere na hell den ho c'hounta.

13 Ar re-ze holl a zo bet marvet er feiz, hep beza recevet an traou prometet, mes goude beza ho gwelet a-ziabell, ho deuz ho c'hredet, hag ho digemeret, goude beza anzavet penaos e oant estranjourien ha beajourien var an douar.

14 Rag ar re a gomz evel-se, a ziskouez sclêr e klaskont ho bro.

15 Rag, mar ho divije dalc'het sonj euz ar *vro* a behini e oant

qu'il devait recevoir en héritage, et partit, ne sachant où il allait.

9 Par la foi, il demeura dans la terre qui lui avait été promise, comme dans une *terre* étrangère, habitant sous des tentes, avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse.

10 Car il attendait la cité qui a des fondements, dont *Dieu* est l'architecte et le fondateur.

11 Par la foi aussi, Sara reçut la vertu de concevoir et, malgré son âge, elle enfanta, parce qu'elle crut à la fidélité de celui qui avait fait la promesse.

12 C'est pourquoi d'un seul *homme*, et qui était déjà affaibli, il est né une *multitude* aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et que le sable du bord de la mer, qui ne se peut compter.

13 Tous ceux-là sont morts dans la foi, sans avoir reçu les choses promises, mais les ayant vues de loin, crues, et embrassées, et ayant fait profession d'être étrangers et voyageurs sur la terre.

14 Car ceux qui parlent ainsi, montrent clairement qu'ils cherchent une patrie.

15 En effet, s'ils se fussent souvenus de celle d'où ils étaient

deuet, ho divije bet amzer da zistrei dî ;

16 mes breman e c'hoantaont eur vro gwelloc'h, da lavaret eo, *eur vro* celestiel ; dre-ze Doue n'hen deuz ket a vêz o veza galvet ho Doue ; rag preparet hen deuz eur gear evithe.

17 Dre ar feiz, Abraham, o veza amprouvet, a offraz Isaac, an hini hen doa recevet ar promessaou, a offraz memeus he vab unic,

18 divarben pehini e oa bet lavaret : En Isaac eo e vezo galvet da lignez-te ;

19 o veza sonjet e oa Doue galloudec d'hen sevel zo-ken a-douez ar re varô ; hag en gwirionez, hen receô a reaz a-nevez, evel ma vije bet resussitet en eun doare-benag.

20 Dre ar feiz, Isaac a vennigaz Jacob hag Esaü en gwêl euz an traou da zond.

21 Dre ar feiz, Jacob, o vervel, a vennigaz pep hini euz a vibien Josef, hag ec'h adoraz, *ouz en em harpa* var ben he vaz.

22 Dre ar feiz, Josef, oc'h echui *he ruez*, a gomzaz divarben ar bobl a Israel, a dlie sortial *euz an Egypt*, hag a roaz urzou divarben he eskern.

23 Dre ar feiz, Moises, o veza ganet, a oe kuzet e-pad tri mis gant he dud, dre ma veljont e oa kaer ar bugel ; ha n'ho doe ket a aoun rag gourc'hemen ar roue.

24 Dre ar feiz, Moises, pa oe

sortis, ils auraient eu le temps d'y retourner ;

16 mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste ; c'est pourquoi Dieu ne dédaigne pas d'être appelé leur Dieu ; car il leur a préparé une *cité*.

17 Par la foi, Abraham offrit Isaac, lorsqu'il fut éprouvé, et que celui qui avait reçu les promesses, offrit son unique,

18 dont il avait été dit : C'est en Isaac que ta postérité sera appelée ;

19 ayant pensé en lui-même, que Dieu le pouvait même ressusciter des morts ; aussi le recouvra-t-il par une sorte de résurrection.

20 Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue des choses à venir.

21 Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et adora, *appuyé* sur l'extrémité de son bâton.

22 Par la foi, Joseph, sur sa fin, rappela la sortie des enfants d'Israël, et donna des ordres touchant ses os.

23 Par la foi, Moïse, étant né, fut caché pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau ; et ils ne craignirent point l'édit du roi.

24 Par la foi, Moïse, devenu

deuet da veza braz, a refusaz beza galvet mab da vere'h Pharaon ;

25 o karout kentoc'h beza gwall-dretet assambles gant pobl Doue, eged jouissa evit eur pennadic euz a blijadurezou ar pec'hed ;

26 oc'h estimoud *e oa* dismegans ar C'hrist brassoc'h pinvidigez eged tenzoriou an Egypt, rag sellet a rea ouz ar recompans.

27 Dre ar feiz eo, e lezaz an Egypt, hep kaoud aoun rag coler ar roue ; rag en em zerc'hel a reaz ferm, evel pa velje an hini a zo invisibl.

28 Dre ar feiz, e reaz ar Pask, hag e skuliaz ar goâd, evit na deuje ket an *él* a zistruje ar *vugale* kenta-ganet da douch ouz re *an Israelited.*

29 Dre ar feiz, e treuzjont ar Môr ruz evel dre eun *hent* sec'h ; pa glaskaz an Egyptianed tremen ive, e oent beuzet *er môr.*

30 Dre ar feiz, e kwezaz mogeriou Jerico, goude ma oe bet grêt an dro dezhe e-pad seiz devez.

31 Dre ar feiz, na oe ket distrujet Rahab, ar gourtizanes, assambles gant ar re dizent, abalamour m'he doa digemeret ar spierien en peoc'h.

32 Ha petra a livirin-me ouzpen ? Rag an amzer a vankfe d'in, evit komz euz a Gedeon, euz a Varac, euz a Samson, euz a Jephte, euz a Zavid, euz a Samuel, hag euz ar brofeted ;

33 pere, dre ar feiz, ho deuz trec'het rouantelezou, ho deuz ren-

grand, refusa d'être appelé fils de Pharaon ;

25 choisissant d'être maltraité avec le peuple de Dieu, plutôt que d'avoir pour un temps la jouissance du péché ;

26 estimant l'opprobre de Christ comme un trésor plus grand que les richesses de l'Égypte, parce qu'il avait en vue la rémunération.

27 Par la foi, il quitta l'Egypte, sans craindre la colère du roi ; car il demeura ferme, comme voyant celui qui est invisible.

28 Par la foi, il fit la Pâque, et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur des premiers-nés ne touchât point ceux *des Israélites.*

29 Par la foi, ils passèrent par la mer Rouge comme par un *lieu* sec ; les Égyptiens ayant tenté le passage, furent submergés.

30 Par la foi, les murailles de Jérico tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

31 Par la foi, Rahab, la courtisane, ne périt point avec les rebelles, parce qu'elle avait reçu les espions en paix.

32 Et que dirai-je encore ? Car le temps me manquerait, pour parler de Gédéon, de Barac. de Samson, de Jephté, de David, de Samuel, et des prophètes ;

33 qui, par la foi, vainquirent des royaumes, exercèrent la justice,

tet ar justis, ho deuz bet ar madou prometet, ho deuz serret ho genou d'al leoned,

34 ho deuz mouget nerz an tân, ho deuz tec'het diouz lem ar c'hleze, a zo bet pareet euz *ho* c'hlenvejou, a zo bet galloudec er brezel, ho deuz lakeat an armeou estranjour da dec'hel kuit.

35 Groagez ho deuz adkavet ho zud varô dre ar resurrection ; ha re all a zo bet torturet, abalamour ne oa ket fellet dezhe receô an delivrans evit gallout kaoud eur resurrection gwelloc'h ;

36 re all a zo bet amprouvet gant goaperezou ha skourjezou ; ha memeus dre chadennou ha dre brizon :

37 meinet int bet, eskennet int bet, amprouvet int bet, lazet int bet gant ar c'hleze, mond a reant aman hag a-hont, gwisket gant krec'hen denved ha krec'hen gevri, en dienez *a bep tra*, persecutet, ha gwall-dretet ;

38 (int euz a bere ar bed ne oa ket dign ;) o vale en dezertchou hag er meneziou, er c'havernou hag en toullou an douar.

39 Hag ar re-ze holl, o veza bet eun desteni *vâd* dre ho feiz, n'ho deuz ket gallet kaoud ar madou prometet ;

40 rag Doue hen deuz pourveet eun dra-benag gwelloc'h evidompni, evit na vijent ket rentet parfet hep-domp-ni.

obtinrent les biens promis, fermèrent la gueule des lions,

34 éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant des épées, guérirent de *leurs* maladies, furent vaillants à la guerre, mirent en fuite des armées étrangères.

35 Des femmes recouvrèrent leurs morts par la résurrection ; d'autres furent torturés n'ayant point accepté de délivrance pour obtenir une meilleure résurrection ;

36 d'autres passèrent par l'épreuve des moqueries et des verges ; et même des liens et de la prison :

37 ils furent lapidés, ils furent sciés, ils furent tentés, ils moururent par le tranchant de l'épée, ils errèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis et de peaux de chèvres, dénués *de tout*, persécutés, maltraités ;

38 (eux dont le monde n'était pas digne ;) errants dans les déserts et sur les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre.

39 Et tous ceux-là, ayant obtenu un *bon* témoignage par leur foi, n'ont point remporté les biens promis ;

40 Dieu ayant pourvu à quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas sans nous à la perfection.

CHABISTR XII.

EVEL-SE eta, pa'z eo gwir ez euz en-dro deomp eun niver ker braz a destou, o teuler kuit diouzomp pep beac'h hag ar pec'hed a zeu ken eazet d'*hon* luya, kendalc'homp da redec ar redadec a zo digor dirazomp;

2 o terc'hel da zellet ouz Jesus, ar mestr hag ar peur-oberour euz ar feiz, pehini, oc'h ober fae var ar vêz, abalamour d'ar joa a oa kinniget dezhan, hen deuz gouzanvet ar groaz, hag ez eo azezet a-zeô da drôn Doue.

3 Rag-se, considerit ervâd an hini hen deuz gouzanvet eun hevelep enebiez a-berz ar bec'herien, evit ne gwezot ket, o lezel hoc'h eneou da zemplaad.

4 C'houi n'hoc'h euz ket c'hoas stourmet beteg ar goâd, o combatti a-enep ar pec'hed.

5 Hag hoc'h euz ankounac'heet an exhortation a zo bet roet deoc'h, evel da vugale: Va mab, na zisprij ket punition an Aotrou, ha na goll ket a gourach, pa zeu da repren ac'hanoud;

6 rag an Aotrou a gastiz an hini a zo karet ganthan, hag a sko gant gwialennou var an hini a zo anavezet ganthan evit he vab.

7 Mar gouzanvit ar bunition, Doue en em ziskouez deoc'h, evel da vugale dezhan; rag piou eo ar mab ha na vez ket punisset gant *he* dad?

CHAPITRE XII.

AINSI donc, nous aussi, étant environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetant tout fardeau et le péché qui *nous* enveloppe aisément, courons avec constance dans l'arène qui nous est ouverte,

§ 2 regardant à Jésus, le chef et le consommateur de la foi, qui, méprisant l'ignominie, à cause de la joie qui lui était proposée, a souffert la croix, et s'est assis à la droite du trône de Dieu.

3 C'est pourquoi, considérez celui qui a souffert de la part des pécheurs une si grande contradiction, afin que vous ne succombiez pas, en laissant défaillir vos âmes.

4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang, en combattant contre le péché.

5 Et vous avez oublié l'exhortation qui vous est adressée, comme à des fils: Mon fils, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage, lorsqu'il te reprend;

6 car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de ses verges tout fils qu'il reconnaît.

7 Si vous souffrez le châtiment, Dieu se présente à vous comme à des fils; car quel est le fils que *son* père ne châtie pas?

8 Mes mar bezit exant euz ar bunition a behini an holl ho deuz lod, neuze eta ez oc'h bastarded, ha nann bugale *legitim*.

9 Ouz-pen-ze, hon tadou hervez ar c'hig ho deuz punisset ac'hanomp, ha koulskoude hon euz bet respet evithe : ha na vezimp-ni ket kalz sentussoc'h ouz Tad ar sperejou, evit gallout kaoud ar vuez ?

10 Rag *hon tadou* a bunisse *ac'hanomp* evit eun neubeud deiziou, evel ma kavent mâd ; mes *Doue a gastiz ac'hanomp* evit *hor* brassa mâd, evit m'hor bezo lod en he zantelez.

11 Gwir eo penaos pep punition a zeblant, er momant ma vez roet, beza eur sujet adristidigez, ha nann *eur sujet* a joa ; mes goude, e teu da rei, e-kreiz ar peoc'h, eur frouez a justis evit ar re a vez bet evel-se amprouvet.

12 Krenvait eta *ho* taouarn dinerzet, hag *ho* taoulin pere *a zo* sempleet ;

13 ha grit eun hent eün d'ho treid, evit n'ez ai ket ar pez a zo kam divar an arouden, mes kentoc'h ma vezo pareet.

14 Klaskit ar peoc'h gant an holl, hag ar zantelez, hep pehini den na velo an Aotrou ;

15 o lakaad evez ne deufe den d'en em briva euz a c'hras Doue ; *ha* ne deufe eur c'hrizien c'houerôbenag, o sevel, da veza kiriec a drubuil *deoc'h*, ha da lakaad meur a hini da veza saotret ganthi ;

8 Mais si vous êtes exempts du châtiment auquel tous ont part, vous êtes donc des bâtards, non des fils *légitimes*.

9 D'ailleurs nos pères selon la chair nous ont châtiés, et nous les avons respectés : ne serons-nous pas beaucoup plus soumis au Père des esprits, pour avoir la vie ?

10 Car *nos pères nous* châtiaient pour peu de jours, comme ils le trouvaient bon ; mais *Dieu nous châtie* pour *notre* avantage, afin que *nous* participions à sa sainteté.

11 Il est vrai que tout châtiment ne paraît pas sur le moment *un sujet* de joie, mais de tristesse ; mais ensuite il produit un fruit paisible de justice pour ceux qui ont été ainsi exercés,

12 Fortifiez donc *vos* mains languissantes, et *vos* genoux affaiblis ;

13 et faites à vos pieds un chemin droit, afin que ce qui cloche ne se dévoie pas, mais plutôt qu'il soit guéri.

14 Recherchez la paix avec tous et la sanctification, sans laquelle personne ne verra le Seigneur ;

15 veillant à ce que personne ne se prive de la grâce de Dieu ; à ce qu'aucune racine d'amertume poussant dehors, ne *vous* trouble, et que plusieurs n'en soient infectés ;

16 *hag o tiwall* na *vez* den avoultr, na profan e-bed evel Esaü, pehini, evit eur pred-boued hep-ken, a verzaz he zroed a vab hena.

17 Rag anaoud a rit penaos goude-ze, pa fellaz dezhan herita euz ar venediction, e oe reprouvet, rag ne hellaz ket distrei ar pez a oa bet grêt, petra-benag ma her goulennaz gant daelou.

18 Hogen, c'houi n'oc'h ket bet tosteet ouz ar menez a helle beza touchet gant an dorn, hag *a oa* an tân en-dro dezhan, nag ouz ar goabren deo, nag ouz an devalijen, nag ouz an tempest,

19 nag ouz an drompil skiltrus, nag ouz trouz ar c'homzou, *eun drouz* ker braz ma teuaz ar re her c'hleve, da bedi, evit ne vije mui adresset ar gomz dezhe.

20 Rag ne oant ket evit supporti an urz-man: Mar deu memeus eun aneval da douch ouz ar menez, e vezo lazet a daoliou mein, pe c'hoas e vezo treuzet gant eur flem.

21 Ha ken heuzus e oa ar pez en em ziskoueze, *ma* lavaraz Moises: Krena a ran, hag ez oun spountet-holl.

22 Mes c'houi a zo tosteet ouz menez Sion, ouz kear an Doue beô, ar Jerusalem celestiel, ouz ar milierou a elez,

23 ouz an assemble hag ouz Iliz ar re genta-ganet, scrivet ho hanô en env, ouz eur barner *pe-*

16 à ce qu'*il* n'*y ait* point de fornicateur, ni de profane comme Ésaü, qui, pour un mets, vendit son droit d'aînesse.

17 Car vous savez que voulant, même après cela, hériter de la bénédiction, il fut rejeté, car il n'obtint pas un changement de résolution, quoiqu'il le demandât avec larmes.

18 Or, vous ne vous êtes pas approchés de la montagne qu'on pouvait toucher avec la main, et *qui était* embrasée par le feu, ni de la nuée épaisse, ni des ténèbres, ni de la tempête,

19 ni du retentissement de la trompette, ni du bruit des paroles, qui fut tel que ceux qui l'entendirent, prièrent que la parole ne leur fût plus adressée.

20 Car ils ne pouvaient supporter cet ordre: Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée, ou percée d'un dard.

21 Et ce qui paraissait était si terrible, *que* Moïse dit: Je suis épouvanté et tout tremblant.

22 Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant, de la Jérusalem céleste, des milliers d'anges,

23 de l'assemblée et de l'Église des premiers-nés, inscrits dans les cieux, d'un juge *qui est* Dieu

hini a zo Doue an holl, ouz sperejou ar re just deuet da veza parfet,

24 hag ouz Jesus, Mediator an allians nevez, hag ouz ar goâd skuliet, pehini a lavar gwelloc'h traou eged *hini* Abel.

25 Likit evez na rafec'h disprij var an hini a gomz *ouzoc'h* ; rag mar n'ho deuz ket gallet ar re a rea disprij var an hini ho c'helenne var an douar a-berz Doue, tec'hel kuit, diessoc'h c'hoas e vezo deomp-ni *tec'hel*, pa droomp kein d'an hini *a gomz* euz an env ;

26 ar vouez euz a behini neuze a lakaz an douar da grena, ha pehini breman hen deuz grêt ar bromessa-man, en eur lavaret : Eur vech c'hoas e lakin da grena, nann an douar hep-ken, mes ive an env.

27 Hogen, *ar c'homzou*-man : C'hoas eur vech, a zinifi ar fin euz an traou a hell beza chenchet, e kement ha ma'z int bet grêt, evit ma choumo ar re ne chenchont ket.

28 Abalamour da ze, o cregi er rouantelez ha na hell ket beza chenchet, dalc'homp ar c'hras, evit ma c'hellimp dreizhi servicha Doue en eun doare hag a blijo dezhan gant respet ha gant doujans ;

29 rag hon Doue *a zo* ive eun tân hag a zev.

de tous, des esprits des justes parvenus à la perfection,

24 et de Jésus, Médiateur de la nouvelle alliance, et du sang de l'aspersion, qui prononce de meilleures choses que *celui d'*Abel.

25 Prenez garde de ne pas mépriser celui qui *vous* parle ; car si ceux qui méprisaient celui qui les avertissait sur la terre, de la part de Dieu, n'échappèrent point, nous *échapperons* encore moins, nous qui nous détournons de celui qui *parle* des cieux ;

26 dont la voix ébranla alors la terre, et qui maintenant a fait cette promesse en disant : Encore une fois j'ébranlerai non-seulement la terre, mais aussi le ciel.

27 Or, ces *mots:* Encore une fois, marquent l'abolition des choses muables, en tant que faites, pour que les immuables subsistent.

28 C'est pourquoi, saisissant le royaume inébranlable, conservons la grâce, afin que par elle nous rendions notre culte à Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et crainte ;

29 car notre Dieu *est* aussi un feu dévorant.

CHABISTR XIII.

RA bado ar garantez etre ar breudeur.

2 Na ankounac'hait ket rei digemer mâd d'an dud a-ziaveaz; rag dre eno hinienou ho deuz digemeret elez, heb hen gouzout.

3 Dalc'hit sonj euz ar brizonerien, evel pa vec'h er chadennou assambles *ganthe;* hag euz ar re a zo gwall-dretet, evel pa vijec'h c'houi hoc'h-unan en *ho* c'horfou.

4 Ra vezo ar briedelez henoret gant an holl, hag ar gwele disouillet; rag Doue a varno an dud libertin hag an avoultrerien.

5 *Ra vezo* ho puez dinam a avaristed; *bezit* contant gant ar pez hoc'h euz; rag *Doue* he-unan hen deuz lavaret: Na zilezin ket ac'hanoud, ha ne abandonin ket ac'hanoud.

6 En hevelep doare ma c'hellomp lavaret gant assurans: An Aotrou *a zo* va zicour, ha n'em bezo ket a aoun; petra a hell an den ober d'in-me?

7 Ho pezit sonj euz ho renerien, pere ho deuz prezeget deoc'h ger Doue, hag en eur gonsideri ar fin euz ho buez, heullit ho feiz.

8 Jesus-C'hrist *a zo* ar *memeus* hini, deac'h hag hirio, ha da viken.

9 N'en em lezit ket da veza troet ha distroet gant pep seurt doctrin estranjour; rag mâd *eo* e vez ar galon krenveet dre ar c'hras ha nann dre *c'hourc'hemenou* divar-

CHAPITRE XIII.

QUE l'amour fraternel demeure.

2 N'oubliez point l'hospitalité; car par elle quelques-uns ont logé des anges sans le savoir.

3 Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez enchaînés avec *eux;* et de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes dans *leurs* corps.

4 Que le mariage soit honorable en toutes choses, et le lit sans souillure; or, Dieu jugera les fornicateurs et les adultères.

5 Que votre conduite *soit* exempte d'avarice; *soyez* contents de ce que vous avez; car *Dieu* lui-même a dit: Certainement je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point.

6 De sorte que nous disons avec assurance: Le Seigneur *est* mon aide, et je ne craindrai point; que me fera l'homme?

7 Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et considérant l'issue de leur vie, imitez leur foi.

8 Jésus-Christ *est* le *même*, hier et aujourd'hui, et pour l'éternité.

9 Ne vous laissez point entraîner par des doctrines diverses et étrangères; car *il est* bon que le cœur soit affermi par la grâce et non par *des préceptes* sur les viandes,

ben ar boued da zibri, *gourc'hemenou* ha n'ho deuz grêt vâd e-bed d'ar re ho deuz heuliet anezhe.

10 Ni hon euz eun aoter euz a behini ar re a zervich en tabernacl n'ho deuz ket ar galloud da zibri.

11 Corfou an anevaled euz a bere ar goâd a vez kasset d'al lec'h santel gant ar beleg-braz, evit ar pec'hed, a vez devet er meaz euz a leur-gear.

12 Dre-ze Jesus ive, evit santifia ar bobl dre he oâd he-unan, hen deuz souffret en diaveaz a gear.

13 Deomp eta er meaz euz a leur-gear, evit mond d'he gaoud, o tougen he zismegans.

14 Rag n'hon euz kear peurbadus e-bed var an douar-man, mes klask a reomp an hini da zond.

15 Offromp eta heb ehan da Zoue, dre *Jesus*, eur sacrifis a veuleudi, da lavaret eo, ar frouez euz muzellou hag a anzav he hanô.

16 Ha na ankounac'hait ket ober vâd ha rei euz ho tanvez; rag ar seurt sacrifisou-ze a blij da Zoue.

17 Sentit ouz ho renerien ha plegit *dezhe*, rag ar re-ze a ziwall hoc'h eneou, evel tud hag a dle renta count *anezhe*, evit ma c'hellint hen ober gant joa ha n'e ket en eur huanadi; rag an dra-ze a vezfe domajus evidoc'h.

18 Pedit evidomp, rag ni a gred

qui n'ont servi de rien à ceux qui les ont suivis.

10 Nous avons un autel, dont ceux qui servent dans le tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger.

11 Les corps des animaux, dont le sang est porté dans le sanctuaire par le souverain sacrificateur, pour le péché, sont brûlés hors du camp.

12 C'est pourquoi aussi Jésus, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.

13 Sortons donc hors du camp, pour aller à lui, en portant son opprobre.

14 Car nous n'avons point ici-bas de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir.

15 Offrons donc sans cesse à Dieu par *Jésus* un sacrifice de louange, c'est-à-dire, le fruit de lèvres qui confessent son nom.

16 Et n'oubliez pas la bienfaisance et la libéralité; car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

17 Obéissez à vos conducteurs et soyez-*leur* soumis, car ils veillent sur vos âmes, comme devant *en* rendre compte, afin qu'ils le fassent avec joie et non en gémissant; car cela vous serait préjudiciable.

18 Priez pour nous, car nous

penaos hon euz eur goustians vâd, o teziroud en em gundui ervâd en pep tra.

19 Hag *hoc'h* exhorti a ran d'hen ober gant sul-vui a nerz, evit ma vezin rentet deoc'h kentoc'h a ze.

20 Hogen, ra zeuio Doue ar peoc'h, pehini hen deuz digasset adare euz a-douez ar re varô hon Aotrou Jesus, ar Pastor Souveren euz an denved, dre ar goâd euz eun allians eternel,

21 da renta ac'hanoc'h parfet en peb œuvr vâd, ma reot he volontez, oc'h ober *he-unan* enoc'h ar pez a zo agreabl dirazhan, dre Jesus-Christ, da behini ar gloar da viken ! Amen.

22 Me ho ped, breudeur, da zupporti ar gomz-man a exhortation ; rag en bêr gomzou em euz scrivet deoc'h.

23 Gouzoud a rit penaos *hor* breur Timoteus a zo bet lakeat en liberte ; mar teu hep-dale, e velin ac'hanoc'h assambles ganthan.

24 Saludit hoc'h holl renerien, hag an holl Zent. Ar re euz an Itali a zalud ac'hanoc'h.

25 *Ra vezo* ar c'hras ganeoc'h holl ! Amen.

sommes persuadés d'avoir une bonne conscience, désirant de nous bien conduire en toutes choses.

19 Et je *vous* prie d'autant plus vivement de le faire, afin que je vous sois plus tôt rendu.

20 Or, que le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts le souverain Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus, par le sang d'une alliance éternelle,

21 vous rende accomplis en toute bonne œuvre, afin que vous fassiez sa volonté, faisant *lui-même* en vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus-Christ, à qui *soit* la gloire aux siècles des siècles ! Amen.

22 Frères, je vous prie de supporter cette parole d'exhortation ; car je vous ai écrit en peu de mots.

23 Vous savez que *notre* frère Timothée est délivré ; s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui.

24 Saluez tous vos conducteurs, et tous les Saints. Ceux d'Italie vous saluent.

25 La grâce *soit* avec vous tous ! Amen.

SANT JAKES, ABOSTOL.

CHABISTR I.

JAKES, servicher Doue hag an Aotrou Jesus-Christ, d'an daouzec tribu a zo disperset, salud !

2 Breudeur, kemerit evel eur sujet a joa vraz an tentationou a a c'hoarvez ganeoc'h,

3 o c'houzout penaos an amprouv euz ho feiz a zigass ar batianted.

4 Mes ra zeuio ar batianted da ziskouez eur galloud parfet, evit ma veot parfet hag accomplisset, o veza ne vanko netra deoc'h.

5 Ha mar d'euz unan-benag ac'hanoc'h hag a vank furnez dezhan, ra c'houlenno digant Doue, pehini a ro d'an holl gant largentez, direbech, hag e vezo roet dezhan.

6 Mes ra c'houlenno gant feiz, hep kaoud douetans ; rag an hini hen deuz douetans, a zo henvel ouz eun tarz-môr a vez hijet gant an avel ha taolet aman hag a-hont.

7 Ne dalv ket ar boan eta da eun hevelep den beza en gortoz da gaoud eun dra-benag digant an Aotrou.

8 An den a choum he galon etre daou sonj, *a zo* valiant en he holl hentchou.

9 Ra zeui ar breur a stâd izel

SAINT JACQUES, APÔTRE.

CHAPITRE I.

JACQUES, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dispersées, salut !

2 Frères, regardez comme le sujet d'une parfaite joie les diverses tentations qui vous arrivent,

3 sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.

4 Mais que la patience ait une efficacité parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne manquant en rien.

5 Et si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il *la* demande à Dieu, qui donne à tous libéralement, sans reproche, et elle lui sera donnée.

6 Mais qu'il demande avec foi, sans douter ; car celui qui doute, est semblable au flot de la mer qui est agité par le vent et ballotté çà et là.

7 Qu'un tel homme, en effet, ne s'attende pas à recevoir quelque chose du Seigneur.

8 L'homme dont le cœur est partagé, *est* inconstant en toutes ses voies.

9 Que le frère d'humble condi

d'en em c'hlorifia, pa'z eo bet huelleet,

10 hag an hini pinvidic, pa'z eo bet izelleet, rag tremen a rai evel bleun ar yeot.

11 Rag an heol a zo savet en he nerz, hag hen deuz dizec'het al louzaouen, hag he bleun a zo deuet da gweza, hag he gened kaer a zo tremenet; evel-se e teui an den pinvidic da wenvi en he hentchou.

12 Eürus an den a c'houzanv an dentation; rag pa vezo bet amprouvet, e recevo ar gurunen a vuez prometet gant an Aotrou d'ar re a gâr anezhan.

13 Diwallit na zeufe den da lavaret pa vez tentet: Doue eo a dent ac'hanoun; rag Doue na hell ket beza tentet gant an drouk, hag hen he-unan na dent den e-bed.

14 Mes pep hini a vez tentet pa vez douget ha sklejet gant he wall-c'hoant he-unan.

15 Neuze pa hen deuz ar gwall-c'hoant concevet, e teu da c'henel ar pec'hed; ha pa vez peur-c'hrêt ar pec'hed, *he-man* a zigass ar marô.

16 Diwallit d'en em drompla, va breudeur muia-karet:

17 Pep gras vâd ha peb donezon barfet a zeu euz an env, hag a zisken digant Tad ar sclerijen, en pehini na vez chenchamant e-bed nag an disterra apparans a chenchamant.

tion se glorifie dans son élévation,

10 et le riche dans son humiliation, car il passera comme la fleur de l'herbe.

11 En effet, le soleil s'est levé avec son ardeur, et il a séché l'herbe, et sa fleur est tombée, et la beauté de son éclat a disparu; ainsi le riche se flétrira dans ses voies.

12 Heureux *est* l'homme qui endure la tentation; car après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

13 Que personne ne dise, lorsqu'il est tenté: C'est Dieu qui me tente; car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui-même ne tente personne.

14 Mais chacun est tenté quand il est attiré et amorcé par sa propre convoitise.

15 Et après que la convoitise a conçu, elle enfante le péché; et le péché étant consommé, engendre la mort.

16 Mes frères bien-aimés, ne vous y trompez point:

17 Toute grâce excellente et tout don parfait viennent d'en haut, et descendent du Père des lumières, en qui il n'y a ni variation, ni ombre de changement.

18 Hon c'hrouet hen deuz hervez he volontez, dre ar gomz euz ar wirionez, evit ma vezimp evel ar frouez-kenta euz he grouadurien.

19 Dre-ze, va breudeur muiakaret, ra vezo pep den pront da zelaou, gorrec da gomz, gorrec *da vond* en coler ;

20 rag coler an den na ra ket ar pez a zo just dirag Doue.

21 Rag-se, o lemmel divarnoc'h peb hudurnez hag ar gwall-valis, recevit gant dousder ar ger a zo plantet enoc'h, pehini a hell savetaad hoc'h eneou.

22 Lakit ar ger en pratic, ha n'en em gontantit ket d'hen selaou, oc'h en em drompla hoc'hunan gant rezoniou faoz.

23 Rag mar d'euz unan-benag hag a zelaou ar ger, ha n'*hen* laka ket en pratic, ez eo henvel ouz eun den hag a zell ouz he vizach naturel en eur mellezour ;

24 ha pehini, goude beza sellet outhan he-unan, a ia kuit, hag a ankounac'hâ kerkent pe seurt den e oa.

25 Mes an hini hen devezo sellet piz el lezen barfet, el lezen al liberte, hag hen devezo kendalc'het enhi, o practica an œuvrou, elec'h beza eur selaouer ankounac'haüs, hennes a vezo eürus er pez hen devezo grêt.

26 Mar sonj da unan-benag en ho touez ez eo eun den a relijion, pa ne zalc'h ket he deod bridet,

18 Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de la vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures.

19 Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à *se mettre en* colère ;

20 car la colère de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.

21 C'est pourquoi, *vous* dépouillant *de* toute souillure et des excès de la malice, recevez avec douceur la parole qui est plantée en vous, qui peut sauver vos âmes.

22 Mettez en pratique la parole, et ne vous bornez pas à l'écouter, en vous trompant vous-mêmes par de faux raisonnements.

23 Car, si quelqu'un écoute la parole, et ne *la* met point en pratique, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir son visage naturel ;

24 et qui, dès qu'il s'est regardé, s'en va, et oublie aussitôt quel il était.

25 Mais celui qui aura plongé ses regards dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais pratiquant les œuvres, celui-là sera heureux dans ce qu'il aura fait.

26 Si quelqu'un d'entre vous pense être religieux, et ne tient point sa langue en bride, mais

mes pa drompl he galon he-unan, religion an den-ze *a zo* hep talvoudegez.

27 Ar religion bûr ha didach dirag Doue *hon* Tad, eo bizita an orphelined hag an intanvezed en ho affliction, hag en em viret didach euz *a gorruption* ar bed.

CHABISTR II.

DIWALLIT na zeufe, *va* breudeur, ar feiz hoc'h euz en hon Aotrou Jesus-Christ glorifiet, da zellet ouz apparans an dud.

2 Rag, mar deu eun den da antren en hoc'h assamble, gant eur oalen aour ha dillad kaer, ha mar deu ive eun den paour gant dillad dister;

3 ha mar deuit, oc'h ober stâd ouz an hini hen deuz *dillad* kaer, da lavaret dezhan: Te, azez aman, gant henor; ha mar lavarit d'an hini *a zo* paour: Choum aze, te, en da za, pe azez aman e-traôn scabel va zreid;

4 ha na rit-hu ket a zifferans enoc'h hoc'h-unan, ha n'oc'h-hu ket deuet da veza barnerien hag ho deuz sonjezonou fall?

5 Selaouit, va breudeur muiakaret; ha n'hen deuz ket Doue choazet ar beorien euz ar bed-man *da veza* pinvidic er feiz hag heritourien euz ar rouantelez hen deuz prometet d'ar re a gâr anezhan?

6 C'houi, er c'hontrol, a ra disprij var ar paour. Ha n'e ket ar

trompe son cœur, la religion d'un tel homme *est* vaine.

27 La religion pure et sans tache devant Dieu *notre* Père, c'est de visiter les orphelins et les veuves dans leur tribulation, *et* de se conserver pur *de la souillure* du monde.

CHAPITRE II.

MES frères, que la foi que vous avez en notre Seigneur Jésus-Christ glorifié, soit exempte d'acception de personnes.

2 En effet, s'il entre dans votre assemblée un homme avec un anneau d'or et un vêtement magnifique, et qu'il *y* entre aussi un pauvre avec un méchant habit;

3 et qu'ayant égard à celui qui porte l'*habit* magnifique, vous lui disiez: Toi, assieds-toi ici honorablement; et que vous disiez au pauvre: Toi, tiens-toi là debout, ou assieds-toi ici au bas de mon marchepied;

4 ne faites vous pas en vous-mêmes des différences, et n'êtes-vous pas devenus des juges qui avez de mauvaises pensées?

5 Écoutez, mes frères bien-aimés; Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde *pour qu'ils soient* riches en la foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?

6 Vous, au contraire, vous méprisez le pauvre. Ne sont-ce pas

re binvidic eo a wask ac'hanoc'h hag ho trein dirag an tribunaliou?

7 Ha n'e ket int eo a wall-gomz an hanô kaer a zo bet galvet varnoc'h?

8 Ma c'haccomplissit al lezen royal, hervez ar Scritur: Karoud a ri da nessa evel-d'oud da-unan, e rit mâd;

9 mes mar sellit ouz apparans an dud, e rit eur pec'hed, o veza ma tiskouez sclêr al lezen e torrit ar gourc'hemen.

10 Rag piou-benag hen devezo miret al lezen pen-da-ben, mar deu da bec'hi var eur *poent* hepken, a zeu da veza coupabl euz an holl.

11 Rag an hini hen deuz lavaret: Na ri ket a avoultriach, hen deuz lavaret ive: Na lazi ket. Hogen, mar na rez ket a avoultriach, mes mar deuez da laza, ec'h euz torret al lezen.

12 Komzit eta, hag en em gomportit evel tud hag a vezo barnet dre lezen al liberte.

13 Rag ar varn *a vezo* didruez var an hini n'hen devezo ket bet a druez; mes an drugarez n'he deuz aoun e-bed rag ar varn.

14 Va breudeur, petra a dalvezo da eun den lavaret hen deuz ar feiz, mar n'hen deuz ket an oberou? Daoust hag ar feiz-ze a hell hen savetaad?

15 Ha mar eman eur breur pe

les riches qui vous oppriment et qui vous traînent devant les tribunaux?

7 Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous?

8 Si vous accomplissez la loi royale, selon l'Écriture: Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien;

9 mais si vous faites acception de personnes, vous commettez un péché, étant convaincus par la loi d'être des transgresseurs.

10 Car, quiconque aura observé toute la loi, s'il vient à pécher dans un seul *point*, devient coupable de tous.

11 En effet, celui qui a dit: Tu ne commettras point d'adultère, a dit aussi: Tu ne tueras point. Or, si tu ne commets point d'adultère, mais que tu tues, tu es transgresseur de la loi

12 Ainsi, parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté.

13 Car le jugement *est* sans miséricorde pour celui qui n'a point usé de miséricorde; mais la miséricorde brave le jugement.

14 Mes frères, que servira-t-il à quelqu'un de dire qu'il a la foi, s'il n'a point les œuvres? Cette foi le peut-elle sauver?

15 Et si un frère ou une sœur

eur c'hoar en noaz, ha mar mank dezhe ar boued pemdeziec,

16 ha mar deu unan-benag ac'hanoc'h da lavaret dezhe : It en peoc'h, tommit ha debrit ho kwalc'h, ha mar na roit ket dezhe an traou a zo red evit ar c'horf, da betra e servich kement-se ?

17 Evel-se ive e c'hoarvez evit ar feiz, mar n'he deuz ket an oberou, ez eo marô enhi he-unan.

18 Mes unan-benag a lavaro : Te ec'h euz ar feiz, ha me em euz an oberou. Diskouez d'in da feiz dre da oberou, ha me a ziskouezo d'id va feiz dre va oberou.

19 Te a gred ez euz eun Doue hep-ken, mâd a rez ; an drouksperejou *hen* cred ive, hag e krenont.

20 Mes, O den vên ! ha te a fell d'id gouzout penaos ar feiz heb an oberou a zo marô ?

21 Ha na oe ket Abraham, hon tad, justifiet dre an oberou, pa offraz he vab Isaac var an aoter ?

22 Ha *ne* velez-te *ket* e laboure ar feiz assambles gant he oberou, hag ez eo dre an oberou e oe rentet ar feiz parfet ?

23 Hag *evel-se* e oe accomplisset ar pez a lavar ar Scritur : Abraham a gredaz da Zoue, hag e oe countet kement-se dezhan evit justis, hag e oe galvet mignon da Zoue.

24 Gwelet a rit eta penaos an den a zo justifiet dre an oberou, ha n'e ket dre ar feiz hep-ken.

sont nus, et qu'ils manquent de la nourriture de chaque jour,

16 et que quelqu'un de vous leur dise : Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez, et que vous ne leur donniez point ce qui *leur* est nécessaire pour le corps, à quoi cela sert-il ?

17 Il en est de même de la foi, si elle n'a pas les œuvres, elle est morte en elle-même.

18 Mais quelqu'un dira : Tu as la foi, et moi, j'ai les œuvres. Montre-moi ta foi par tes œuvres, et moi, je te montrerai ma foi par mes œuvres.

19 Tu crois qu'il y a un seul Dieu, tu fais bien ; les démons *le* croient aussi, et ils *en* tremblent.

20 Mais, ô homme vain ! veux-tu savoir que la foi sans les œuvres, est morte ?

21 Abraham notre père, ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit Isaac, son fils, sur l'autel ?

22 *Ne* vois-tu *pas* que la foi agissait avec ses œuvres et que par les œuvres la foi fut rendue parfaite ?

23 Et *ainsi* ce que dit l'Écriture, s'accomplit : Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice, et il fut appelé ami de Dieu.

24 Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, et non par la foi seulement.

25 Er memeus doare ive, ha na oe ket Rahab, ar gourtizanez, justifiet dre an oberou, pa roaz digemer d'ar gannaded, hag e reaz *dezhe* mond er meaz dre eun hent all?

26 Rag evel ma'z eo marô ar c'horf heb an ene, evel-se ive ar feiz heb an oberou a zo marô.

CHABISTR III.

VA breudeur, arabad eo e vez kalz a gelennerien en ho touez, rag dond a raio varnomp eur varnedigez rustoc'h.

2 Hogen, holl e kwezomp var meur a dra. Mar d'euz unanbenag ha na deu ket da fazia en he gomzou, hennes a zo eun den parfet, hag a zo capabl da zerc'hel he gorf-holl bridet.

3 Setu aman, lakaad a reomp eur c'habestr e genou ar c'hezec, evit ober dezhe senti, hag ec'h hellomp trei du-man ha du-hont ho c'horf-holl.

4 Setu aman c'hoas, ar batimanchou, pere, petra-benag ma'z int ker braz, ha ma'z int kasset gant an avel grenv, a vez troet du-man ha du-hont gant eur stûr gwall vihan, el lec'h ma fell d'ar sturier.

5 An teod ive a zo eun ezel bihan, ha pretanti a ra beza capabl a draou braz. Setu aman eun tammic bihan a dân; nag a goat na hell-hen ket da lakaad da gregi?

25 De même aussi Rahab la courtisane, ne fut-elle pas justifiée par les œuvres, lorsqu'elle reçut les messagers, et *les* fit sortir par un autre chemin?

26 Car comme le corps sans âme est mort, de même, la foi sans les œuvres est morte.

CHAPITRE III.

MES frères, qu'il n'y en ait pas parmi vous beaucoup qui enseignent, car nous encourrons un jugement plus sevère.

2 Or, nous bronchons tous en plusieurs choses. Si quelqu'un ne bronche point en paroles, *c'est* un homme parfait, qui peut tenir aussi tout son corps en bride.

3 Voici, nous mettons des mors dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obéissent, et nous dirigeons tout leur corps.

4 Voici encore, les navires, qui sont si grands, et que poussent des vents violents, sont dirigés par un très-petit gouvernail, partout où le commande le pilote.

5 La langue de même est un petit membre, et elle se vante de grandes choses. Voici un petit feu; combien de bois ne peut-il pas allumer?

6 An teod *a zo* ive eun tân, eur bed a fallentez. Evel-se ez eo lakeat an teod e-touez hon izili, o souilla ar c'horf holl, hag oc'h entana ar vuez holl, entanet heunan gant an ifern.

7 A bep seurt loened gwez ha lapoused, *a bep seurt* amprevaned ha loened-môr a vez donveet hag a zo bet donveet gant an den ;

8 mes den e-bed na hell donvaad an teod ; eur gwall-dra *eo* ha na heller ket beza mestr dezhan ; leun *eo* a vulum hag a ro ar marô.

9 Gant *an teod* e vennigomp Doue an Tad, ha gant *an teod* e taolomp malloz var an dud, pere a zo bet grêt ouz henveledigez Doue.

10 Euz ar memeus genou e teu bennoz ha malloz. Va breudeur, arabad eo e vez count evel-se.

11 Daoust hag eur feunteun a daol euz ar memeus toull *dour* dous, ha *dour* c'hoero ?

12 *Va* breudeur, eur vezen-fiez, hag hi a hell rei olivez ; pe eur winien, *rei* fiez ? Evel-se feunteun e-bed na *hell* rei dour sall ha *dour* dous.

13 *Ha beza ez euz* en ho touez eun den fûr ha gwiziec-benag ? Ra ziskouezo he oberou dre eur gundu vâd gant an dousder euz ar furnez ;

6 La langue aussi *est* un feu, un monde d'iniquité. Ainsi la langue est placée parmi nos membres, souillant tout le corps, et enflammant le cours de la vie, enflammée elle-même de la géhenne.

7 Toute espèce de bêtes sauvages et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins se domptent et ont été domptés par la nature humaine ;

8 mais aucune homme ne peut dompter la langue ; *c'est* un mal qu'on ne peut réprimer ; *elle est* pleine d'un venin mortel.

9 Par elle nous bénissons Dieu le Père, et par elle nous maudissons les hommes, faits à l'image de Dieu.

10 De la même bouche sort la bénédiction et la malédiction. Il ne faut point, mes frères, que cela soit ainsi.

11 Une fontaine jette-t-elle, par la même ouverture, *de* l'*eau* douce et *de* l'*eau* amère ?

12 *Mes* frères, un figuier peut-il porter des olives ; ou une vigne, des figues ? De même aucune fontaine ne *peut* donner de l'eau salée et *de l'eau* douce.

13 *Y a-t-il* parmi vous quelque homme sage et intelligent ? Qu'il montre ses œuvres par une bonne conduite avec la douceur de la sagesse ;

14 mes mar d'euz en ho calon santimanchou c'hoero a jalouzi, *hag eur spered* a zisput, diwallit d'en em c'hlorifia ha da lavaret gevier a-enep ar wirionez.

15 N'e ket honnes eo ar furnez a zisken euz an env, mes *beza ez eo* eur furnez euz an douar, euz ar c'hig *hag* a-berz an diaoul.

16 Rag dre-holl, el lec'h ma *eman* ar jalouzi hag an disput, *eno ez euz* direizted hag a bep seurt drouk.

17 Evit ar pez a zell ar furnez euz an env, da genta ez eo pûr, ha neuze sioul, moderet, gouzoud a ra plega, leun *eo* a drugarez hag a frouez mâd, douget evit an eil kerkoulz hag evit egile, hag heb hipocrizi.

18 Hogen, frouez ar justis a vez hadet er peoc'h, evit ar re en em ro d'ar peoc'h.

CHABISTR IV.

A BE lec'h *e teu* en ho touez an disputou hag ar c'hannou? Ha n'eo ket euz ho kwall-ioulou, pere a ra brezel en hoc'h izili ?

2 C'hoantaad a rit, ha na hellit ket kaoud; c'houi a zo muntrerien ha leun a jalouzi, ha ne hellit ket beza contantet; c'houi a stourm hag a ra brezel, ha na recevit netra, rag ne c'houlennit netra.

3 Goulen a rit, ha na recevit ket, abalamour ma c'houlennit fall,

14 mais si vous avez un zèle amer, et *un esprit de* contention dans votre cœur, ne vous glorifiez point et ne mentez point contre la vérité.

15 Ce n'est point là la sagesse qui vient d'en haut, mais *elle est* terrestre, animale *et* diabolique.

16 Car partout où *sont* la jalousie et la chicane, *là il y a* du trouble, et toute espèce de mal.

17 Quant à la sagesse d'en haut, elle est d'abord pure, puis paisible, modérée, traitable, pleine de miséricorde et de bon fruits, impartiale et sans dissimulation.

18 Or, le fruit de la justice se sème dans la paix, pour ceux qui s'adonnent à la paix.

CHAPITRE IV.

D'OÙ *viennent* parmi vous les dissensions et les querelles ? N'est-ce pas de vos passions, qui combattent dans vos membres?

2 Vous convoitez, et vous n'obtenez pas; vous êtes meurtriers et jaloux, et vous ne pouvez être satisfaits; vouz luttez, et vous faites la guerre, et vous n'obtenez pas, parce que vous ne demandez pas.

3 Vous demandez, et vous ne recevez point, parce que vous de-

hag evit contanti ho kwall-ioulou.

4 Goazed ha merc'hed avoultr, ha na ouzoc'h-hu ket penaos karantez ar bed a zo eur gassoni a-enep Doue ? Piou-benag eta a fell dezhan beza mignon d'ar bed, en em laka da veza adversour da Zoue.

5 Ha c'houi a gav deoc'h e komz ar Scritur en vên ? Ar Spered pehini a ra he zemeurans enomp, daoust hag hen hen deuz c'hoantaennou hag a zoug d'an anvi ?

6 Er c'hontrol, rei a ra eur c'hras vrassoc'h. Dre-ze *ar Scritur* a lavar : Doue a stourm ouz ar re ourgouillus, mes rei a ra gras d'ar re humbl.

7 En em zoumetit eta da Zoue ; stourmit ouz an diaoul, hag e tec'ho diouzoc'h.

8 Tostait ouz Doue, hag hen a dostai ouzoc'h. Netait *ho* taouarn, pec'herien, ha c'houi pere a zo daou-hanteret ho calon, purifiit, *ho* calonou ;

9 santit ho mizer, bezit evel en kaôn, ha gwelit ; ra vezo ho c'hoarz troet en daelou, hag ho choa en tristidigez.

10 En em humiliit dirag an Aotrou, hag hen a zavo ac'hanoc'h.

11 Breudeur, na zroug-komzit ket an eil divarben egile. An hini a zroug-komz divarben eur breur, hag a gondaon he vreur, a zroug-komz divarben al lezen, hag a varn al lezen. Hogen mar barnez al

mandez mal, *et* dans la vue de satisfaire à vos plaisirs.

4 Hommes et femmes adultères, ne savez-vous pas que l'amour du monde est une inimitié contre Dieu ? Qui voudra donc être ami du monde, se rendra ennemi de Dieu.

5 Pensez-vous que l'Écriture parle en vain ? L'Esprit qui habite en nous, a-t-il des désirs qui portent à l'envie ?

6 Au contraire, il accorde une grâce plus grande. C'est pourquoi, *l'Écriture* dit : Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.

7 Soumettez-vous donc à Dieu ; résistez au diable, et il s'enfuira de vous.

8 Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Pécheurs, nettoyez *vos* mains ; et vous qui avez le cœur partagé, purifiez *vos* cœurs ;

9 sentez vos misères, et soyez dans le deuil, et pleurez ; que votre rire se change en pleurs, et votre joie en tristesse.

10 Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera.

11 Frères, ne médisez point les uns des autres. Celui qui médit d'un frère, et qui condamne son frère, médit de la loi, et juge la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es point observateur, mais juge de

lezen, ne zentez ket ouz al lezen, mes barna a rez anezhi.

12 N'euz nemed Unan hep-ken hag a ra al lezen, hag a hell savetaad ha koll. Te, piou oud-de, evit barna ar re all ?

13 Breman *e komzan* ouzoc'h-hu pere a lavar : Hirio pe varc'hoas ez aimp d'ar gear-man pe d'ar gear-zont, hag e choumimp eno eur bloavez, hag e trafikimp, hag e c'hounezimp.

14 *Hogen*, ne ouzoc'h ket petra a vezo varc'hoas ; rag petra eo ho puez ? N'ed eo nemed eur vogeden pehini en em ziskouez evit eun neubeud amzer, ha neuze a ia kuit.

15 Elec'h ma tlefec'h lavaret : Mar fell d'an Aotrou, ha mar choumomp beô, e raimp an draman pe an dra-ze.

16 Mes breman, en em c'hlorifiit en ho fougeou. Pep gloar euz ar seurt-se a zo fall.

17 Hennes eta pehini a anavez ar mâd ha n'hen gra ket, a zo eur pec'her.

CHABISTR V.

DEOC'H-HU breman, tud pinvidic ! Gwelit hag hirvoudit, abalamour d'ar malheuriou a ia da gweza varnoc'h.

2 Ho pinvidigezou a zo brein, hag ho tillad a zo debret gant ar prenved.

la loi.

12 Il y a un seul Législateur, qui peut sauver et perdre. Toi, qui es-tu, qui juges les autres ?

13 *Je m'adresse* maintenant à vous qui dites : Nous irons aujourd'hui ou demain dans telle ville, et nous y passerons une année, nous trafiquerons et nous gagnerons.

14 *Or*, vous ne savez pas ce qu'il en sera de demain ; car qu'est-ce que votre vie ? Ce n'est qu'une vapeur qui paraît pour peu de temps, et qui s'évanouit ensuite.

15 Au lieu que vous devriez dire : Si le Seigneur *le* veut, et si nous vivons, nous ferons ceci ou cela.

16 Mais maintenant, vous vous glorifiez dans vos vanteries. Toute présomption de cette sorte est mauvaise.

17 Celui-là donc pèche, qui connaît le bien et qui ne le fait pas.

CHAPITRE V.

A VOUS, riches, maintenant ! pleurez et jetez des cris, à cause des malheurs qui vont tomber sur vous.

2 Vos richesses sont pourries, et vos vêtements sont rongés des vers.

3 Hoc'h aour hag hoc'h arc'hand a zo merglet, hag ar mergl anezhe a zavo da dest a-enep deoc'h, hag a zebro ho kig evel eun tân. Dastumet hoc'h euz eun tenzor evit an deiziou diveza.

4 Setu aman, gopr al labourerien pere ho deuz medet ho parkeier, *ar gopr-ze* hoc'h euz miret outhe, a zeu da grial ; ha klemmou ar re ho deuz medet a zo deuet beteg diou-skouarn Aotrou an armeou.

5 Bevet hoc'h euz er plijadurezou hag en delisou var an douar, hag en em leuniet oc'h bet evel *en* eun devez a zacrifis.

6 C'houi hoc'h euz condaonet ha lakeat d'ar marô an den just, hag hen n'hen deuz ket stourmet ouzoc'h.

7 Breudeur, gortozit eta gant patianted beteg donedigez an Aotrou. Setu an tiec a c'hortoz gant patianted ar frouez precius euz an douar, ken n'hen devezo bet ar glaô euz ar c'henta hag euz an diveza sezon.

8 C'houi ive, gortozit gant patianted, krenvait ho calonou, rag donedigez an Aotrou a dostâ.

9 Breudeur, n'en em glemmit ket an eil a-enep egile, gant aoun ne vec'h condaonet. Setu, eman ar barner e-tal an nor.

10 Va breudeur, kemerit ar brofeted pere ho deuz komzet en hanô an Aotrou evit skouer a c'houzanvedigez hag a batianted.

3 Votre or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille s'élèvera en témoignage contre vous et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé un trésor pour les derniers jours.

4 Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie ; et les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du Seigneur des armées,

5 Vous avez vécu dans les voluptés et dans les délices sur la terre, et vous vous êtes ressasiés comme *en* un jour de sacrifice.

6 Vous avez condamné, vous avez mis à mort le juste, qui ne vous a point résisté.

7 Frères, attendez donc patiemment jusqu'à l'avénement du Seigneur. Voici, le laboureur attend avec patience le précieux fruit de la terre, jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la première et de la dernière saison.

8 Vous aussi, attendez patiemment, affermissez vos cœurs, car l'avénement du Seigneur est proche.

9 Frères, ne vous plaignez point les uns des autres, de peur que vous ne soyez condamnés. Voici, le juge est à la porte.

10 Mes frères, prenez pour modèle de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.

11 Setu aman, istim a reomp eürus ar re ho deuz souffret gant patianted; klevet hoc'h euz komz euz a batianted Job, hag anaoud a rit ar fin *a roaz* an Aotrou *dezhan;* rag an Aotrou a zo leun a drugarez hag a druez.

12 Dreist pep tra, va breudeur, na douit ket, na dre an env, na dre an douar, na dre le all e-bed; mes ra vezo ho ia, ia, hag ho nann, nann, gant aoun na gwezfac'h er gondaonation.

13 Ha beza ez euz unan-benag en ho touez hag a zo en poan? ra bedo. Ha beza ez euz unan-benag er joa? ra gano canticou.

14 Ha beza ez euz unan-benag klanv en ho touez? ra c'halvo ar re Ancien euz an Iliz; ha ra zeui ar re-man da bedi evithan, en eur eôlia anezhan gant eôl en hanô an Aotrou.

15 Ha peden ar feiz a zaveteo an hini klanv, hag an Aotrou a zavo anezhan; ha mar hen deuz grêt pec'hejou, e vezint pardonet dezhan.

16 Covessait ho fautou an eil d'egile, ha pedit an eil evit egile, evit ma veot iac'heet; rag ar beden euz a galon eun den just he deuz eur galloud vraz.

17 Eliaz a oa eun den techet d'ar memeus infirmiteou evel-d'omp-ni; *koulskoude* e pedaz stard evit na raje ket a c'hlaô;

11 Voici, nous regardons comme heureux ceux qui ont souffert avec constance; vous avez ouï parler de la constance de Job, et vous connaissez la fin *que* le Seigneur *lui accorda;* car le Seigneur est plein de miséricorde et de compassion.

12 Sur toutes choses, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, de peur que vous ne tombiez dans la condamnation.

13 Quelqu'un parmi vous souffre-t-il? qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie? qu'il chante des cantiques.

14 Quelqu'un est-il malade parmi vous? qu'il appelle les Anciens de l'Église, et que ceux-ci prient pour lui, en l'oignant d'huile au nom du Seigneur.

15 Et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera; et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés.

16 Confessez vos fautes les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; *car* la prière fervente du juste a une grande efficace.

17 Élie était un homme sujet aux mêmes affections que nous; *néanmoins* il pria avec instance qu'il ne plût point; et il ne plut

ha na reaz ket a c'hlaô var an douar, e-pad tri bloaz ha c'houec'h mis.

18 Hag hen a bedaz adare, hag an env a roaz glaô, hag an douar a zo ugaz he frouez.

19 Breudeur, mar deu unan-benag ac'hanoc'h da bellaad euz ar wirionez, ha mar deu unan-benag d'hen distrei,

20 ra ouezo penaos an hini hen deuz distroet eur pec'her euz a hent ar gollidigez, a zaveteo eun ene euz ar marô, hag a c'holoi eun niver braz a bec'hejou.

point sur la terre durant trois ans et six mois.

18 Puis il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.

19 Frères, si quelqu'un d'entre vous s'écarte de la vérité, et qu'un autre l'y ramène,

20 qu'il sache que celui qui a ramené un pécheur du sentier de l'égarement, sauvera une âme de la mort, et couvrira une multitude de péchés.

KENTA LIZER

SANT PER, ABOSTOL.

CHABISTR I.

PER, abostol Jesus-Christ, d'an estranjourien disperset e *broiou* Pontus, Galatia, Cappadosia, Asi ha Bithynia,

2 choazet hervez an anaoudegez hen deuz Doue an Tad euz ar pez a dle c'hoarvezoud, evit beza santifiet dre ar Spered, evit senti ouz Jesus-Christ, hag *evit kaoul lod* er goâd hen deuz skuliet. Ra vezo cresket ar c'hras hag ar peoc'h enoc'h !

3 *Ra vezo* benniget Doue ha Tad hon Aotrou Jesus-Christ, pehini, hervez he drugarez vraz, hen deuz hon lakeat da c'henel a-nevez da

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE

SAINT PIERRE, APÔTRE.

CHAPITRE I.

PIERRE, apôtre de Jésus-Christ, aux élus étrangers dispersés dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,

2 élus selon la prescience de Dieu le Père, pour être sanctifiés par l'Esprit, pour obéir à Jésus-Christ, et *pour avoir part* à l'aspersion de son sang. Que la grâce et la paix vous soient multipliées!

3 Béni *soit* le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a fait renaître, pour une espérance

eun esperans beô dre resurrection Jesus-Christ a-douez ar re varô,

4 evit *kaoud* eun heritach ha na vreino biken, hep tarch e-bed, ha na ia ket da goll, hag a zo miret en envou evidomp-ni,

5 pere, dre c'halloud Doue, a zo diwallet dre ar feiz, evit ar zilvidigez, a ia da veza diskouezet en amzeriou diveza.

6 Euz a gement-man hoc'h euz levenez, petra-benag ma'z oc'h breman en dristidigez, evit eun neubeud amzer, gant meur a seurt poaniou, pa'z eo red e c'hoarvezfe kement-se,

7 evit ma teui an amprouv euz ho feiz, pehini a zo preciussoc'h eged an aour a rank perissa, hag a vez koulskoude amprouvet dre an tân, da drei da veulcudi *deoc'h*, da henor ha da c'hloar, e deiz donedigez Jesus-Christ,

8 pehini a garit, hep beza hen anavezet, en pehini e credit hep *he* velet evit c'hoas, hag en em rejouissa a rit gant eur joa ha na hell den he c'hompren, hag a zo leun a c'hloar,

9 o receô ar priz euz ho feiz, silvidigez *hoc'h* eneou.

10 Divarben ar zilvidigez-ze co ho deuz enklasket gant aked hag examinet piz ar brofeted, pere ho deuz profetised divarben ar c'hras a zo enoc'h ;

11 o klask anaoud, en pe seurt amzer hag en pe seurt circonstansou, e tiskoueze Spered ar C'hrist

vivante par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts,

4 pour un héritage incorruptible, sans tache, inaltérable, et réservé dans les cieux pour nous,

5 qui, dans la puissance de Dieu, sommes gardés par la foi, pour le salut, *qui est* prêt à être manifesté dans les derniers temps.

6 En cela vous vous réjouissez, quoique vous soyez maintenant attristés pour un peu de temps par diverses épreuves, puisqu'il le faut,

7 afin que l'épreuve de votre foi, plus précieuse que l'or périssable, qui pourtant est éprouvé par le feu, *vous* tourne à louange, à honneur et à gloire, lors de l'avénement de Jésus-Christ,

8 que vous aimez, sans l'avoir connu, en qui vous croyez, sans *le* voir encore, et vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse,

9 remportant le prix de votre foi, le salut de *vos* âmes.

10 C'est de ce salut que se sont informés et enquis les prophètes, qui ont prophétisé touchant la grâce qui est en vous ;

11 recherchant, pour quel temps et quelles conjonctures l'Esprit de Christ *qui était* en eux, et qui

a oa enhe, hag a rente testeni aziaraog, e tlie c'hoarvezoud souffransou ar C'hrist, hag ar gloar a dlie dond varlerc'h.

12 Hag e oe discleriet dezhe ne oa ket evithe ho-unan, mes evidomp-ni, e reant ho c'harg en traou-man, pere a zo bet breman annonset deoc'h gant ar re ho deuz prezeget an Aviel deoc'h, dre ar Spered-Santel digasset euz an env, *traou* hag a c'hoanta an elez ho gwelet beteg ar fons.

13 Rag-se, o veza lakeat eur c'houriz var groazellou hoc'h intentamant, *hag* o veza sobr, gortozit gant eun esperans parfet ar c'hras a vezo digasset deoc'h da zonedigez Jesus-Christ ;

14 evel bugale sentus, n'en em gonformit ket d'ar gwall-ioulou euz hoc'h ignorans a wech-all.

15 Mes evel ma'z eo santel an hini hen deuz ho kalvet, evel-se c'houi ive bezit santel en *hoc'h* holl gomportamant.

16 Rag scrivet eo : Bezit santel, rag me a zo santel.

17 Ha mar galvit *ho* Tad an hini pehini, heb sellet ouz apparans an dud, a varn hervez oberou peb hini, en em gunduit gant doujans e-pad an amzer hoc'h euz da dremen *var an douar-man;*

18 o c'houzout penaos, n'eo ket dre draou breinus, *evel* arc'hant hag aour, hoc'h bet dasprenet euz

rendait témoignage d'avance, *leur* révélait les souffrances de Christ, et la gloire dont elles seraient suivies.

12 Et il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour nous, qu'ils étaient dispensateurs de ces choses, qui vous ont été annoncées maintenant par ceux qui vous ont prêché l'Évangile, par le Saint-Esprit envoyé du ciel, *et* dans lesquelles les anges désirent plonger leurs regards.

13 C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre entendement, *et* étant sobres, attendez avec une parfaite espérance la grâce qui vous sera apportée à la manifestation de Jésus-Christ ;

14 comme des enfants obéissants, ne vous conformez point aux convoitises de votre ignorance d'autrefois.

15 Mais comme celui qui vous a appelés, est saint, soyez vous-mêmes saints dans toute *votre* conduite.

16 En effet il est écrit : Soyez saints, car je suis saint.

17 Et si vous invoquez *comme votre* Père celui qui, sans faire acception de personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte durant le temps de votre habitation passagère *ici-bas;*

18 sachant que vous avez été rachetés de la vaine manière de vivre que vous aviez héritée de

ar feçon didalvoud da dremen ar vuez, a oa bet disket deoc'h gant ho tadou,

19 mes dre oâd precius ar C'hrist, evel euz a eun Oan hep si hag hep tarch e-bed,

20 destinet dija araog fondation ar bed, hag a zo bet diskouezet en amzeriou diveza-man abalamour deoc'h-hu,

21 pere, dreizhan, a gred en Doue, pehini hen deuz resussitet anezhan a-douez ar re varô, hag hen deuz glorifiet anezhan, evit ma vije ho feiz hag *hoc'h* esperans en Doue.

22 O veza purifiet hoc'h eneou, en eur zenti ouz ar wirionez, dre ar Spered, evit *kaoud* eur garantez a vreudeuriach hep hipocrizi, kendalc'hit d'en em garet an eil egile gant eur galon bûr,

23 o veza ganet a-nevez, nann euz a eun had vreinus, mes euz *a eun haden* ha na hell ket dond da vreina, dre c'her Doue, pehini a vev hag a bad da viken.

24 Rag pep kig *a zo* evel ar yeot, hag holl c'hloar an den evel bleun ar yeot; ar yeot a zeu da zec'ha hag ho bleun da gweza;

25 mes ger an Aotrou a choum da viken; hag he-man eo ar ger euz a behini ar c'helou mâd a zo bet prezeget deoc'h.

CHABISTR II.

GOUDE beza eta dilezet pep fallentez, pep tromplezon

vos pères, non par des choses périssables, *comme* l'argent et l'or,

19 mais par un précieux sang, comme d'un Agneau sans défaut et sans tache, Christ,

20 destiné déjà avant la création du monde, et manifesté dans les derniers temps à cause de vous,

21 qui, par lui, croyez en Dieu, qui l'a ressuscité des morts, et l'a glorifié, afin que votre foi et *votre* espérance fussent en Dieu.

22 Ayant purifié vos âmes, en obéissant à la vérité, par l'Esprit, pour *avoir* un amour fraternel et sans hypocrisie, aimez-vous avec constance les uns les autres d'un cœur pur,

23 étant régénérés, non par une semence corruptible, mais *par une semence* incorruptible, par la parole de Dieu, qui vit et qui demeure éternellement.

24 Car toute chair *est* comme l'herbe, et toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe; l'herbe sèche, et sa fleur tombe;

25 mais la parole du Seigneur demeure éternellement; et c'est cette parole dont la bonne nouvelle vous a été annoncée.

CHAPITRE II.

AYANT donc renoncé à toute sorte de malice, de fraude,

peb hipocrizi, peb anvi ha pep drouk-prezegerez,

2 c'hoantait a galon, evel bugale nevez ganet, al leaz spirituel *ha* pûr, ma teuot dreizhan da greski.

3 Pa'z eo gwir hoc'h euz tanveet *ez eo* mâd an Aotrou,

4 en eur dostaad outhan; *pehini eo* ar mean beô taolet a-gostez gant an dud, mes choazet gant Doue, *ha* precius;

5 c'houi ive, evel mein beô, a zo savet, *evit beza* eun ti spirituel, eur velegiach santel, evit offr sacrifisou spirituel agreabl da Zoue, dre Jesus-Christ.

6 Evit-se eo merket er Scritur: Setu, e lakean en Sion eur mean-corn, dibabet, ha precius; hag an hini a gredo enhan na vezo ket mezekeet.

7 C'houi eta, pere a gred, a denno henor anezhan; mes evit ar re na gredont ket, ar mean a zo bet taolet kuit gant ar re a zave *an ti*, a zo deuet da veza eur mean-corn, eur mean hag a laka da gweza, eur garrec a scandal;

8 o veza dizent ouz ar ger, e teuont da wall-stoka *outhan*, ha da gement-se ez int bet destinet.

9 Mes c'houi *eo* al lignez choazet, ar velegiach royal, an nation zantel, ar bobl prenet, evit discleria vertuziou an hini hen deuz ho kalvet euz an devalijen d'he sclerijen burzudus;

de dissimulation, d'envie et de médisance,

2 désirez avec ardeur, comme des enfants nouvellement nés, le lait spirituel *et* pur, afin que vous croissiez par son moyen.

3 Puisque vous avez goûté que le Seigneur *est* bon,

4 en vous approchant de lui; *qui est* la pierre vivante rejetée des hommes, mais choisie de Dieu, *et* précieuse;

5 vous aussi, comme des pierres vivantes, vous êtes édifiés, *pour être* une maison spirituelle, une sacrificature sainte, afin d'offrir des sacrifices spirituels agréables à Dieu, par Jésus-Christ.

6 C'est pourquoi il est dit dans l'Écriture: Voici, je pose en Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse; et qui croira en elle, ne sera point confus.

7 Vous en recevrez donc de l'honneur, vous qui croyez; mais pour les incrédules, la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue une pierre angulaire, et une pierre d'achoppement et un rocher de scandale;

8 en désobéissant à la parole, ils se heurtent contre *elle*, et c'est à cela qu'ils ont été destinés.

9 Mais vous, vous *êtes* la race élue, la sacrificature royale, la nation sainte, le peuple acquis, pour annoncer les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière;

10 *c'houi* pere gwech-all ne *oac'h* ket eur bobl, mes *pere a zo deuet da veza* breman pobl Doue; *c'houi* pere n'ho poa ket kavet a drugarez, mes pere breman hoc'h euz kavet trugarez.

11 Va *breudeur* muia-karet, *ho* pedi a ran, evel estranjourien ha beajourien, d'en em viret euz a zezirou diroll ar c'hig pere a ra brezel d'an ene;

12 o kaoud eur gomportamant vâd e-touez ar Jentiled, evit ma teuint da c'hlorifia Doue, deiz ar vizitation, o velet *hoc'h* oberoumâd, elec'h droug-komz divar ho pen, *evel pa vec'h* torfetourien.

13 Rag-se en em zoumetit, abalamour d'an Aotrou, da gement tra a zo bet instituet gant an dud; ken d'ar roue, abalamour ma'z eo an huella;

14 ken d'ar gouarnerien, evel da *dud* kasset euz he berz, evit punissa ar re a ra droug hag evit meuli ar re a ra mâd.

15 Rag bolontez Doue eo ma teufac'h, en eur ober ar mâd, da zerri ho genou d'an dud ignorant ha dibourvez a skiant-vâd;

16 evel tud libr, nann evit lakaad ho liberte da zervichoud *evel* eur voal da c'holo ar fallentez; mes evel servicherien da Zoue.

17 Rentit henor d'an holl; karit an holl breudeur; doujit Doue; henorit ar roue.

18 Servicherien, plegit gant pep

10 *vous* qui autrefois n'*étiez* point un peuple, mais *qui êtes* maintenant le peuple de Dieu; *vous* qui n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.

11 Bien-aimés, je *vous* exhorte, comme des étrangers et des voyageurs, à vous abstenir des convoitises charnelles qui font la guerre à l'âme;

12 ayant une conduite honnête parmi les Gentils, afin qu'au lieu qu'ils médisent de vous, comme *si vous étiez* des malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la visitation, en voyant *vos* bonnes œuvres.

13 Soyez donc soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi comme à celui qui est au-dessus *des autres*;

14 soit aux gouverneurs, comme à des *personnes* envoyées de sa part, pour punir ceux qui font mal et approuver ceux qui font bien.

15 Car ceci est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes dépourvus de sens;

16 comme *étant* libres, non pour vous servir de la liberté *comme* d'un voile pour la malice; mais comme des serviteurs de Dieu.

17 Rendez honneur à tous; aimez tous les frères; craignez Dieu; honorez le roi.

18 Domestiques, soyez soumis à

doujans d'ho mistri, n'e ket hepken d'ar re vâd ha jentil, mes ive d'ar re zrouk.

19 Rag *eun dra* eo hag a blij da Zoue, pa deu unan-benag, abalamour d'ar goustians, da anduri afflictionou, en eur c'houzanv dre injustis.

20 Rag pe seurt meuleudi *a zeufe deoc'h*, o c'houzanv gant patianted beza skoet, pa hoc'h euz grêt an drouk ? Mes mar gouzanvit gant patianted poaniou evit beza grêt ar mâd, kement-se eo a ra plijadur da Zoue.

21 Rag da gement-se ive eo ez oc'h bet galvet, rag ar C'hrist ive hen deuz gouzanvet evidoc'h, o lezel ganeoc'h eur skouer, evit ma teuot da heuil he roudou ;

22 hen pehini n'hen deuz grêt pec'hed e-bed, hag e genou pehini n'euz bet kavet faozentez e-bed ;

23 hen pehini na rente outrach e-bed d'ar re a outraje anezhan ; ha pa vije gwall-dretet, na c'hourdrouze ket, mes a leze kement-se etre daouarn an hini a varn gant justis ;

24 *hen* pehini hen deuz douget hor pec'hejou en he gorf var ar groaz, evit ma teuimp, o veza marô d'ar pec'hed, da veva d'ar justis, *ha* dre c'houliou pehini ez oc'h bet pareet.

25 Rag c'houi a oa evel denved dianket ; mes breman ez oc'h

vos maîtres en toute crainte, non-seulement à ceux qui sont bons et indulgents, mais aussi à ceux qui sont difficiles.

19 Car c'est *une chose* agréable à Dieu, que quelqu'un, par un motif de conscience, endure des afflictions en souffrant injustement.

20 Quelle gloire, en effet, *vous reviendrait-il*, si vous supportez patiemment d'être battus pour avoir mal fait ? Mais si vous supportez patiemment la souffrance pour avoir bien fait, c'est à cela que Dieu prend plaisir.

21 Car c'est à cela que vous êtes appelés, puisque Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses traces ;

22 lui qui n'a point commis de péché, et dans la bouche duquel il ne s'est trouvé aucune fraude ;

23 qui, outragé, ne rendait point d'outrages ; et maltraité, ne faisait point de menaces, mais s'en remettait à celui qui juge justement ;

24 *lui* qui a porté nos péchés en son corps sur le bois, afin qu'étant morts au péché, nous vivions à la justice, *et* par la meurtrissure de qui vous avez été guéris.

25 Car vous étiez comme des brebis errantes ; mais vous êtes

distroet da gaoud ar Pastor hag an Evesaer euz hoc'h eneou.

CHABISTR III.

GROAGEZ, bezit evel-se ive sentus e-kenver ho priejou, evit, mar d'euz lod anezhe ha na zentont ket ouz ar ger, ma vezint gounezet heb ar ger, dre gomportamant *ho* groagez;

2 pa velint ho comportamant pûr ha leun a respet.

3 Diwallit ne vez hoc'h ornedigez an hini a-ziaveaz, en ho pleô pentet, pe en hoc'h ornamanchou aour, pe er feçon d'en em viska,

4 mes *ra vezo hoc'h ornedigez* an den kuzet en diabarz ar galon, eur spered a zousder hag a beoc'h, *eun ornamant* ha na zeu ket da wenvi, hag a zo talvouduz braz dirag Doue.

5 Rag evel-se en em orne ive gwech-all ar groagez santel, pere a oa ho esperans en Doue, o senti ouz ho friejou;

6 evel Sara pehini a zente ouz Abraham, o c'hervel anezhan *he* Aotrou. Da honnes *eo* e teuit da veza bugale, oc'h ober ar mâd, hag o tiwall ne zeufe spount e-bed d'ho trubuilla.

7 Ezec'h, evel-se ive en em gomportit gant furnez e-kenver ho kroagez, evel e-kenver eur c'hrouadur semploc'h, en eur renta henor dezhe, pa'z eo gwir ec'h heritint ganeoch euz ar c'hras a

maintenant retournés au Pasteur et à l'Évêque de vos âmes.

CHAPITRE III.

FEMMES, soyez de même soumises à vos maris, afin que s'il y en a qui n'obéissent point à la parole, ils soient gagnés sans la parole, par la conduite de *leurs* femmes ;

2 lorsqu'ils verront votre conduite chaste et respectueuse.

3 Que votre parure ne soit point celle du dehors, l'entrelacement des cheveux, les ornements d'or ou l'ajustement des habits,

4 mais l'homme caché dans le cœur, l'incorruptibilité d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu.

5 Car ainsi se paraient autrefois les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris ;

6 comme Sara qui obéissait à Abraham, et l'appelait *son* seigneur. *C'est* d'elle *que* vous êtes les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

7 Maris, de même, conduisez-vous avec sagesse envers vos femmes, comme envers un être plus faible, en lui rendant honneur, puisqu'elles hériteront avec vous de la grâce de la vie ; afin

vuez ; evit na zeui netra d'hoc'h herzel da bedi.

8 Er fin, *bezit* holl euz ar memeus santimant, o kemer an eil poaniou egile, oc'h en em garoud evel breudeur, leun a drugarez hag a voloutez-vâd ;

9 elec'h renta an droug evit an droug, na gwall-gomz evit gwall-gomz, bennigit kentoc'h, o c'houzout penaos da gement-se eo ez oc'h bet galvet, evit m'ho pezo ar bennoz evit heritach.

10 Rag, an hini a fell dezhan karoud ar vuez ha gwelet deiziou eürus, ra viro he deod diouz an droug, hag he vuzellou diouz ar c'homzou tromplus ;

11 ra zeuio da drei kein d'an droug, ha da ober ar mâd, da glask ar peoc'h, ha da heuil anezhan.

12 Rag daou-lagad an Aotrou *a zo* var ar re just, hag he ziouskouarn *a zo aketus* d'ho feden ; mes faç an Aotrou *a zo* a-enep ar re a ra an drouk.

13 Ha piou a rai droug deoc'h, ma c'heullit ar mâd ?

14 Mes ha pa zeufec'h memeus da c'houzanv abalamour d'ar justis, *e vefec'h* eürus. N'ho pezet ket eta a aoun rag ar spount *ho deuz c'hoant* da ober deoc'h, ha na vezit ket nec'het ;

15 mes santifiit an Aotrou Doue en ho calonou. Ha *bezit* ato prest d'en em zifen gant dousder ha respet ouz ar re a c'houlen rezon

que vos prières ne soient point entravées.

8 Enfin, *soyez* tous d'un même sentiment, compatissants, fraternels, miséricordieux, bienveillants ;

9 ne rendant point le mal pour le mal, ni l'injure pour l'injure ; bénissant, au contraire, sachant que c'est à cela que vous êtes appelés, afin que vous héritiez la bénédiction.

10 En effet, que celui qui veut aimer la vie et voir des jours heureux, garde sa langue du mal, et ses lèvres de paroles trompeuses ;

11 qu'il se détourne du mal, et fasse le bien ; qu'il cherche la paix, et la poursuive.

12 Car les yeux du Seigneur *sont* sur les justes, et ses oreilles *sont attentives* à leur prière ; mais la face du Seigneur *est* contre ceux qui font le mal.

13 Et qui *est-ce qui* vous fera du mal, si vous vous conformez au bien ?

14 Mais quand même vous souffririez pour la justice, *vous seriez* heureux. Ne craignez donc point ce qu'ils *veulent vous* faire craindre, et ne soyez point troublés ;

15 mais sanctifiez dans vos cœurs le Seigneur Dieu. Et *soyez* toujours prêts à vous défendre, avec douceur et respect auprès de tous

diganeoc'h divarben an esperans *a zo* enoe'h ;

16 o kaoud eur goustians vâd, evit ma vezo confontet er pez a lavar a-enep deoe'h ar re a zeu da damal ho comportamant vâd er C'hrist, evel *pa vijec'h* torfetourien.

17 Rag *gwelloc'h eo* gouzanv, mar d'eo bolontez Doue, en eur ober ar mâd, eged en eur ober an drouk.

18 Rag ar C'hrist ive hen deuz gouzanvet eur vech evit ar pec'hejou, an hini a oa just evit ar re injust, evit hon digass da Zoue ; o veza bet lakeat d'ar marô hervez ar e'hig, mes beôeet dre ar Spered ;

19 dre behini ive ez eaz da brezeg er prizon,

20 d'ar sperejou pere gwech-all a oa bet difeiz, pa c'hoarvezaz, en amzer Noe, ma oa patianted Doue o c'hortoz, evit ar veeh diveza, e-pad ma oat o sevel an are'h, en pehini eun niver bihan a dud, da lavaret eo, eiz den, a oe soveteet a-dreuz an dour.

21 Hag an imach a gement-se, ar vadiziant (n'e ket an hini a lam kuit louzdoniou ar e'horf, mes an angajamant euz a eur goustians vâd dirag Doue,) a zeu d'hon sovetaad breman, dre resurrection Jesus-Christ ;

22 pehini o veza eat d'an env, a zo a-zeô da Zoue, ha dezhan e rank an elez, ar princelezou hag ar puissansou plega.

eeux qui vous demandent raison de l'espérance *qui est* en vous ;

16 ayant une bonne conscience, afin que eeux qui blâment votre bonne conduite en Christ, soient confondus dans ce qu'ils disent contre vous, comme *si vous étiez* des malfaiteurs.

17 Car *il vaut* mieux souffrir, si telle est la volonté de Dieu, en faisant le bien qu'en faisant le mal.

18 Car Christ aussi a souffert une fois pour les péchés, lui juste pour les injustes, afin de nous amener à Dieu ; ayant été mis à mort selon la chair, mais vivifié par l'Esprit ;

19 par lequel aussi il est allé prêcher aux esprits en prison ;

20 qui avaient été autrefois incrédules, lorsque, du temps de Noé, la patience de Dieu attendait, pour la dernière fois, pendant que l'arche se construisait, dans laquelle un petit nombre d'âmes, c'est-à-dire huit, furent sauvées à travers l'eau.

21 Et l'image correspondante, le baptême (lequel n'est pas la purification des souillures du corps, mais l'engagement d'une bonne conscience devant Dieu) nous sauve maintenant par la résurrection de Jésus-Christ ;

22 qui étant allé au ciel, est à la droite de Dieu, et à qui les anges, les principautés et les puissances sont assujettis.

CHABISTR IV.

PA hen deuz eta ar C'hrist gouzanvet evidomp-ni er c'hig, c'houi ive en em armit euz ar sonj-man, penaos an hini hen deuz gouzanvet er c'hig, hen deuz paouezet da bec'hi;

2 evit na vevo mui hervez dezirou fall an dud, mes hervez bolontez Doue, e-pad an amzer m'hen deuz c'hoas *da veva* er c'hig.

3 Rag awalc'h eo deomp beza grêt, en amzer hor buez tremenet, bolontez ar Jentiled, en eur vale en diroll, en droug-ioulou, er vezventi, er gourmandiz, hag er zervich criminal euz an idolou.

4 Abalamour da ze ez int souezet *o velet* na redit ket assambles *ganthe* er memeus diroll a vuez fall, hag e troug-komzont divar ho pen.

5 Renta a raint count d'an hini a zo prest da varn ar re veô hag ar re varô.

6 Rag an Aviel a zo bet prezeget ive d'ar re varô, evit ma teujent, goude beza bet barnet hervez an den, er pez a zell ar c'hig, da veva hervez Doue er pez a zell ar spered.

7 A-hend-all, tostaad a ra ar fin euz an holl draou; dre-ze bezit fûr ha beillit er beden.

8 Dreist pep tra, bezit, an eil evit egile eur garantez tener; rag

CHAPITRE IV.

CHRIST ayant donc souffert pour nous dans la chair, vous aussi, armez-vous de cette même pensée, que celui qui a souffert en la chair, a cessé de pécher;

2 afin de ne plus vivre selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu, pendant le temps qui *lui* reste *à vivre* dans la chair.

3 Car il nous suffit d'avoir accompli dans le temps de notre vie passée la volonté des Gentils, en marchant dans les impudicités et les convoitises, l'ivrognerie, les excès du manger et du boire, et les idolâtries criminelles.

4 C'est pourquoi, ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec *eux* dans le même débordement de débauche, et ils vous calomnient.

5 Ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

6 Car l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que condamnés quant à la chair selon l'homme, ils vécussent quant à l'esprit selon Dieu.

7 Au reste, la fin de toutes choses approche; soyez donc sobres et vigilants dans les prières.

8 Surtout ayez les uns pour les autres une ardente charité; car la

ar garantez a c'holoio eun niver braz a bec'hejou.

9 Bezit ato prest d'en em zigemer an eil egile en ho tiez, heb en em glem.

10 Ra zeui pep hini, hervez m'hen deuz recevet da implija he zonezon e servich ar re all, evel distribuerien vâd a bep gras a Zoue.

11 Mar deu unan-benag da gomz, *ra gomzo* hervez an oraclou a Zoue; mar hen deuz unan-benag eur garg-benag, ra zeui *d'hen ober* hervez ar galloud a ro Doue *dezhan*, evit ma vezo Doue glorifiet en pep tra dre Jesus-Christ, da behini eo ar gloar hag ar galloud da viken! Amen.

12 *Breudeur* muia-karet, na vezit ket souezet *ma'z euz* eur fournes *a dân* en ho touez, evit hoc'h amprouvi, evel ma c'hoarvezfe ganeoc'h eun dra estranj-benag.

13 Mes en em rejouissit, o veza ma hoc'h euz lod e souffransou ar C'hrist, evit ma viot ive karget a joa, pa vezo diskouezet he c'hloar.

14 Mar bezit outrajet abalamour da hanô ar C'hrist, *ez oc'h* eürus; rag ar *Spered* a c'hloar, Spered Doue, a choum varnoc'h. Ar reze a vlasphem anezhan, mes glorifiet eo ganeoc'h-hu.

15 Diwallit ne zeufe hini ac'hanoc'h da veza punisset evel eur muntrer, pe eul laer, pe eun tor-

charité couvrira une multitude de péchés.

9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres sans murmures.

10 Que chacun emploie le don selon qu'il a reçu, au service des autres, comme de bons dispensateurs des diverses grâces de Dieu.

11 Si quelqu'un parle, *qu'il parle* selon les oracles de Dieu; si quelqu'un exerce un ministère, *qu'il l'exerce* selon la force que Dieu *lui* communique, afin qu'en toutes choses, Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui appartiennent la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.

12 Bien-aimés, ne soyez point surpris de la fournaise *qui est* au milieu de vous, pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange.

13 Mais réjouissez-vous de ce que vous participez aux souffrances de Christ, afin que lorsque sa gloire sera manifestée, vous soyez aussi comblés de joie.

14 Si l'on vous dit des injures pour le nom de Christ, *vous êtes* bienheureux; car l'*Esprit* de gloire, l'Esprit de Dieu, repose sur vous. Il est blasphémé par eux, mais il est glorifié par vous.

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, ou larron, ou malfaiteur, ou comme s'ingérant

fetour, pe *eun den* sourciet gant afferou ar re all.

16 Mes mar *souffr* evel christen, ne dle ket kaoud mêz, mes renta gloar da Zoue evit kement-se.

17 Rag dond a ra an amzer ma tle ar varn commans dre di Doue; ha mar commans dreizomp-ni, petra *e vezo* fin ar re na zentont ket ouz Aviel Doue?

18 Ha mar bez a boan salvet an den just, petra e teui da veza an den impi hag ar pec'her?

19 Ra zeui eta ar re a c'houzanv dre volontez Doue, da erbedi *dezhan* ho eneou, evel da eur C'hrouer fidel, en eur ober ar mâd.

CHABISTR V.

PEDI a ran ar re Ancien pere *a zo* en ho touez, me pehini a zo ive Ancien assambles *ganthe*, ha test euz a souffransou ar C'hrist, ha lodennec euz ar gloar a dle beza diskouezet:

2 Messait denved Doue pere *a zo* en ho touez, o teuler evez *varnezhe*, nann dre fors, mes a volontez-vâd; nann evit eur c'hounidegez vil, mes dre garantez;

3 nann evel pa vijec'h mestr var ar re a zo bet fiziet enoc'h, mes o rei skouer vâd dezhe.

4 Ha pa zeuio ar Pastor sou-

dans les affaires d'autrui.

16 Mais s'*il souffre* comme chrétien, qu'il n'*en* ait point honte, mais qu'il glorifie Dieu à cet égard.

17 Car le temps vient où le jugement doit commencer par la maison de Dieu; et s'il commence par nous, quelle *sera* la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de Dieu?

18 Et si c'est à grand'peine que le juste est sauvé, que deviendront l'impie et le pécheur?

19 Que ceux donc qui souffrent par la volonté de Dieu, *lui* recommandent leurs âmes, comme à un Créateur fidèle, en faisant le bien.

CHAPITRE V.

JE prie les anciens qui *sont* parmi vous, moi qui suis ancien avec *eux*, témoin des souffrances de Christ, et participant de la gloire qui doit être manifestée:

2 Paissez le troupeau de Dieu qui *est* au milieu de vous, veillant *sur lui*, non par contrainte, mais volontairement; non pour un gain honteux, mais par affection;

3 non comme ayant la domination sur les héritages *du Seigneur*, mais en étant les modèles du troupeau.

4 Et lorsque le souverain Pasteur

veren, c'houi a recevo ar gurunen ziwenvus, a c'hloar.

5 C'houi ive evel-se, tud iaouank, en em zoumetit d'ar re ancien, hag o plega holl an eil d'egile, en em viskit a humilite ; rag Doue a stourm ouz ar re ourgouillus, mes ober a ra trugarez d'ar re *a zo* humbl.

6 Plegit eta gant humilite dindan an dorn galloudus a Zoue, evit ma savo ac'hanoc'h pa vezo deuet an amzer ;

7 o teurel varnezhan hoc'h holl zourciou, rag hen hen deuz sourci ac'hanoc'h.

8 Bezit sobr, beillit ; rag hoc'h enebour, an diaoul, a ra an dro deoc'h, evel eul leon o iudal, o klask piou a hello da lounka.

9 Stourmit outhan, *o chonm* stard er feiz, o c'houzout penaos ho preudeur, pere *a zo* er bed, a c'houzanv ar memeus poaniou.

10 Hogen, ra zeui an Doue a bep gras, pehini hen deuz hor galvet d'he c'hloar eternel en Jesus-Christ, goude ma ho pezo gouzanvet eun neubeud, d'ho renta parfet, ferm, krenv *ha* stard en ho sa.

11 Dezhan ar gloar hag ar galloud da viken ! Amen.

12 Scrivet em euz *deoc'h* e bêr gomzou dre Silvanus, *pehini a zo*, evel ma c'histiman *anezhan*, eur breur fidel, en eur exhorti *ac'hanoc'h* hag en eur assuri *deoc'h*

paraîtra, vous remporterez la couronne incorruptible de gloire.

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens, et vous soumettant tous les uns aux autres, revêtez-vous d'humilité ; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.

6 Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand il en sera temps ;

7 vous déchargeant sur lui de tous vos soucis, parce qu'il a soin de vous.

8 Soyez sobres, veillez ; car le diable, votre ennemi, rôde comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer.

9 Résistez-lui, *étant* fermes dans la foi, sachant que vos frères, qui *sont* dans le monde, souffrent les mêmes afflictions.

10 Or, que le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés à sa gloire éternelle en Jésus-Christ, après que vous aurez un peu souffert, vous rende parfaits, fermes, forts *et* inébranlables.

11 A lui soient la gloire et la force aux siècles des siècles ! Amen.

12 Je *vous* ai écrit en peu de mots par Silvain, *qui est*, comme je *l'*estime, un frère fidèle, *vous* exhortant et *vous* assurant que la vraie grâce de Dieu est celle dans

penaos ar gwir c'hras a Zoue eo an hini en pehini e choumit stard.

13 An assamble euz ar re choazet *a zo* en Babylon, ha Marc va mab, a zalud ac'hanoc'h.

14 En em zaludit an eil egile dre eur pok a garantez. Ar peoc'h ganeoc'h holl pere *a zo* en Jesus-Christ ! Amen.

laquelle vous demeurez fermes.

13 La communauté des élus qui *est* à Babylone, et Marc mon fils, vous saluent.

14 Saluez-vous les uns les autres par un baiser de charité. La paix *soit* avec vous tous qui *êtes* en Jésus-Christ ! Amen.

EIL LIZER

SANT PER, ABOSTOL.

CHABISTR I.

SIMON PER, servicher hag abostol Jesus-Christ, d'ar re ho deuz bet en partach eur feiz euz ar memeus priz gant hon hini-ni, er justis euz hon Doue ha Salver Jesus-Christ.

2 Ra vezo cresket deoc'h ar c'hras hag ar peoc'h, en anaoudegez euz a Zoue hag euz a Jesus hon Aotrou.

3 Evel ma hen deuz he c'halloud divin roet deomp kement a zell ouz ar vuez hag ar biete, dre an anaoudegez euz an hini hen deuz hor galvet dre *he* c'hloar hag *he* vertuz ;

4 dre bere eo bet roet deomp ar promessaou braz ha precius meurbed, evit ma teuot, dre ar re-man, da gaoud lod euz an natur divin, o pellaad ouz ar gorruption *a zo o*

SECONDE ÉPÎTRE DE

SAINT PIERRE, APOTRE.

CHAPITRE I.

SIMÉON Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui ont eu en partage une foi du même prix que la nôtre, dans la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

2 La grâce et la paix vous soient multipliées, dans la connaissance de Dieu et de notre Seigneur Jésus.

3 Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la connaissance de celui qui nous a appelés par *sa* gloire et *par sa* vertu ;

4 par lesquelles nous ont été données les très-grandes et précieuses promesses, afin que par leur moyen vous soyez participants de la nature divine, en fuyant la

rên dre ar bed dre ar c'hoantaennou diroll;

5 evel-se, o lakaad *hoc'h* holl boan *d'hen ober*, unanit assambles gant ho feiz ar vertuz, gant ar vertuz ar wiziegez;

6 gant ar wiziegez an demperans; gant an demperans ar batianted; ha gant ar batianted ar biete;

7 gant ar biete ar garantez a vreur; ha gant ar garantez a vreur ar garantez.

8 Rag mar eman an traou-ze enoc'h, ha mar emaint en abondans, ne lezint ket *ac'hanoc'h* da veza na didalvez, na difrouez en anaoudegez euz hon Aotrou Jesus-Christ.

9 Mes an hini n'eman ket an traou-ze enhan, a zo dall, bêrvelet eo, *hag* ankounac'heet hen deuz ar burification euz he bec'hejou tremenet.

10 Rag-se, breudeur, bezit muioc'h-mui aketus da grenvaad ho kalvedigez hag *ho* choazedigez; rag en eur ober kement-se, ne deuot biken da gweza;

11 hag evel-se an antre ebarz rouantelez eternel hon Aotrou ha Salver Jesus-Christ a vezo roet deoc'h gant largentez.

12 Setu perag, ne vankin ket da zigass da zonj deoc'h dalc'h-mâd euz an traou-man, petra-benag ma c'hanavezit anezhe, ha ma'z oc'h krenveet er wirionez pehini a zo *ganeoc'h*.

corruption qui *règne* dans le monde par la convoitise;

5 ainsi, *y* apportant tout *votre* zèle, ajoutez à votre foi la vertu, et à la vertu la science;

6 et à la science la tempérance; et à la tempérance la patience; et à la patience la piété;

7 et à la piété l'amour fraternel; et à l'amour fraternel la charité.

8 Car si ces choses sont en vous, et *y* abondent, elles ne *vous* laisseront ni oisifs, ni stériles dans la connaisance de notre Seigneur Jésus-Christ.

9 Mais celui en qui ces choses ne se trouvent point, est aveugle, sa vue est courte, *et* il a oublié la purification de ses péchés passés.

10 C'est pourquoi, frères étudiez-vous d'autant plus à affermir votre vocation et *votre* élection; car en faisant cela, vous ne broncherez jamais;

11 et ainsi l'entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ vous sera pleinement accordée.

12 C'est pourquoi, je ne négligerai pas de vous rappeler sans cesse ces choses, quoique vous les sachiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente.

13 Ha me a gred ez eo just, e-keit ha ma vezin ebarz an danten-man, e tihunfen ac'hanoc'h dre *va* aliou,

14 o c'houzout penaos, hep-dale e tilezin an danten-man, hervez ma hen deuz hon Aotrou Jesus-Christ roet d'in da anaoud.

15 Mes soagn em bezo *da ober ar pez a zo red*, evit ma c'hellot, goude va zremenvan, kaout sonj bepred euz an traou-ze.

16 Rag n'e ket en eur heuil fablennou grêt gant finesse eo hon euz roet da anaoud deoc'h galloud ha donedigez hon Aotrou Jesus-Christ ; mes goude beza gwelet he vajeste gant hon daou-lagad hon-unan.

17 Rag recevet hen deuz digant Doue an Tad henor ha gloar, pa oe adresset dezhan ar vouez-man gant ar Gloar souveren : He-man eo va Mab muia-karet, en pehini em euz lakeat va holl garantez.

18 Ha ni hon euz klevet ar vouez-ze a zeue euz an env, pa oamp assambles ganthan var ar menez santel.

19 Beza hon euz ive komz ar brofeted hag *a zo eur gomz* ferm meurbed, ouz pehini e rit mâd teurel evez, evel ouz eur c'houlaouen hag a lugerne en eul lec'h teval, ken a deuje an deiz da c'houlaoui ha ken a zavje stereden ar mintin en ho calonou ;

20 gouezit da genta an dra-man penaos, profesi e-bed euz ar Scritur

13 Et je crois qu'il est juste, aussi longtemps que je suis dans cette tente, de vous réveiller par *mes* avertissements,

14 sachant que je quitterai bientôt cette tente, comme notre Seigneur Jésus-Christ me *l'*a fait connaître.

15 Mais j'aurai soin qu'après mon départ vous puissiez toujours vous souvenir de ces choses.

16 Car ce n'est point en suivant des fables composées avec artifice, que nous vous avons fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus-Christ ; mais c'est après avoir vu de nos propres yeux sa majesté.

17 Car il a reçu de Dieu le Père honneur et gloire, lorsque cette voix lui a été adressée par la Gloire suprême : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.

18 Et nous avons entendu cette voix venue du ciel, lorsque nous avons été avec lui sur la sainte montagne.

19 Nous avons aussi la parole des prophètes, *qui est* très-ferme, à laquelle vous faites bien de vous attacher, comme à une lampe qui brillait dans un lieu sombre, jusqu'à ce que le jour resplendît et que l'étoile du matin se levât dans vos cœurs ;

20 sachez tout d'abord ceci, que nulle prophétie de l'Écriture ne

na zeu euz a zantimant an den he-unan.

21 Rag ar brofesi n'eo ket bet digasset gwech-all dre volontez an den ; mes tud santel a Zoue ho deuz komzet, douget da gementse gant ar Spered-Santel.

CHABISTR II.

HOGEN evel ma'z euz bet fals profeted e-touez ar bobl, e vezo ive fals doctored en ho touez, pere a roio digor e-kuz da hereziou danjerus, *tud* pere, o nac'h an Aotrou pehini hen deuz ho frenet, a denno a-daol ar gollidigez varnezhe ho-unan.

2 Ha kalz a heulio ho *c'helennadurezou* a gollidigez, ha blasphemet e vezo an hent euz ar wirionez abalamour dezhe.

3 Ha dre avaristed e raint trafic ac'hanoc'h dre gomzou tromplus ; mes abaoe pell amzer ne ehan ho c'hondaonation da dostaad, hag ho c'hollidigez na choum ket mor-gousket.

4 Rag mar n'hen deuz ket espernet Doue an elez pere ho doa pec'het, mes mar hen deuz *ho* zaolet ebarz an abim, staget gant chadennou adevalijen, o veza livret anezhe evit beza diwallet eno da c'hortoz ar varn ;

5 ha mar n'hen deuz ket espernet ar bed koz, ha *mar* hen deuz preservet Noe, an eizved den, ar prezeger euz ar justis, pa hen deuz

vient d'une interprétation particulière.

21 Car la prophétie n'a point été apportée autrefois par la volonté humaine ; mais les saints hommes de Dieu, étant poussés par le Saint-Esprit, ont parlé.

CHAPITRE II.

OR, comme il y a eu de faux prophètes parmi le peuple, il y aura aussi parmi vous de faux docteurs, qui introduiront secrètement des sectes pernicieuses, et qui, reniant le Seigneur qui les a rachetés, attireront sur eux-mêmes une perdition soudaine.

2 Et plusieurs suivront leurs *doctrines de* perdition, et la voie de la vérité sera blasphémée à cause d'eux.

3 Et par cupidité ils trafiqueront de vous au moyen de paroles trompeuses ; mais depuis longtemps leur condamnation ne s'arrête point, et leur perdition ne sommeille point.

4 Car si Dieu n'a pas épargné les anges qui avaient péché, mais si, *les* ayant précipités dans l'abîme, liés avec des chaînes d'obscurité, il les a livrés pour *y* être gardés en vue du jugement ;

5 et *s*'il n'a point épargné l'ancien monde, et *s*'il a préservé Noé, lui huitième, le prédicatenr de la justice, lorsqu'il a envoyé le déluge

digasset an diluj var bed an dud impi ;

6 ha *mar* hen deuz condaonet Sodom ha Gomorrh da veza distrujet, o renta ar c'heariou-ze en ludu, evit ho rei da exempl d'ar re a vevje en impiete ;

7 ha *mar* hen deuz delivret Lot, an den just, pehini a oa glac'haret braz gant ar vuez diroll euz an dud iffam-ze ;

8 (rag an den just-se, pehini a oa o choum en ho zouez, a oa glac'haret bemdez *he* ene just, abalamour d'ar pez a vele hag a gleve divarben ho oberou fall ;)

9 an Aotrou a ouezo delivra euz an dentation an dud a rent henor dezhan, ha derc'hel ar re injust evit beza punisset deiz ar varn ;

10 mes dreist-holl ar re a vale hervez ar c'hig, en dezirou an impurete, hag a ra disprij var an otorite, *ar re a zo* leun a hardiegez, divergont, ha n'ho deuz ket a aoun rag gwall-gomz euz an digniteou,

11 elec'h an elez, petra-benag ma'z int brassoc'h en nerz hag en galloud, na zougont ket a varnedigez a zismegans en ho eneb dirag an Aotrou.

12 Mes ar re-man, henvel ouz loened direzon, pere na heulïont nemed an natur, ganet evit beza kemeret ha distrujet, a wall-gomz euz an traou na ententont ket, hag a vezo distrujet dre ho c'horruption ho-unan, o receô ar recompans euz *ho* gwall vuez.

sur le monde des impies ;

6 et *si*, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées à la destruction, les donnant en exemple à ceux qui vivraient dans l'impiété ;

7 et *s'*il a délivré le juste Lot, qui souffrait de la conduite infâme de ces abominables ;

8 (car ce juste, qui demeurait parmi eux, affligeait chaque jour *son* âme juste, à cause de ce qu'il voyait et apprenait de leurs méchantes actions ;)

9 le Seigneur saura délivrer de l'épreuve ceux qui l'honorent, et garder les injustes pour être punis au jour du jugement ;

10 principalement ceux qui suivent la chair, dans la convoitise de l'impureté, et qui méprisent la domination, audacieux, arrogants, et qui ne craignent point d'injurier les dignités,

11 tandis que les anges, quoique plus grands en force et en puissance, ne portent point contre elles de jugement injurieux devant le Seigneur

12 Mais ceux-ci, comme des animaux sans raison, qui ne suivent que la nature, nés pour être pris et détruits, blasphémant ce qu'ils n'entendent point, périront par leur propre corruption, recevant le salaire de *leur* iniquité.

13 Karoud a reont beza bemdez en delisou ; tarchou ha louzdoni *int;* kemer a reont plijadur en ho zromplerezou, pa zebront assambles ganeoc'h ;

14 ho daou-lagad a zo leun a avoultriach, ha na baouezont ket da bec'hi ; klask a reont tapoud an eneou n'int ket diazezet mâd ; ho c'halon a zo desket-mâd en avaristed ; bugale a valloz *int*,

15 pere, goude beza dilezet an hent eün, a zo en em gollet, oc'h heuil hent Balaam, *mab* Bosor, pehini a garaz gopr an injustis, mes pehini a oe gourdrouzet divarben he fallentez ;

16 eun azenez vûd hag a gomzaz gant mouez an den, a enebaz ouz follentez ar profet.

17 Ar re-ze a zo feunteuniou hep dour, koumoulennou taolet ha distaolet gant an avel-dro ; hag an devalijen euz an noz a zo reservet evithe e-pad an eternite.

18 Rag en eur lavaret komzou c'houezet gant ar vanite, e klaskont tapoud dre wall-ioulou ar c'hig *hag* al lubricite, tud hag ho doa en gwirionez tec'het diouz ar re a vev en diroll ;

19 o prometi dezhe al liberte, petra-benag ma'z int ho-unan esclav d'ar gorruption ; rag dond a rer da veza esclav d'an hini gant pehini e vezer bet trec'het.

20 Rag, mar deuont, goude beza tec'het euz a louzdoniou ar bed,

13 Ils aiment à être tous les jours dans les délices ; *ce sont* des taches et des souillures ; ils prennent plaisir dans leurs tromperies, lorsqu'ils mangent avec vous ;

14 ils ont les yeux pleins d'adultère, et qui ne cessent de pécher ; ils amorcent les âmes mal affermies ; ils ont le cœur exercé à l'avarice ; *ce sont* des enfants de malédiction,

15 qui, ayant quitté le droit chemin, se sont égarés, en suivant la voie de Balaam, *fils* de Bosor, qui aima le salaire de l'iniquité, mais qui fut repris de son injustice ;

16 une ânesse muette, parlant d'une voix humaine, réprima la folie du prophète.

17 Ce sont des fontaines sans eau, des nuées agitées par un tourbillon ; et l'obscurité des ténèbres leur est réservée pour l'éternité.

18 Car en tenant des discours enflés de vanité, ils amorcent, par les convoitises de la chair *et* les impudicités, les personnes qui s'étaient véritablement éloignées de ceux qui vivent dans l'égarement ;

19 leur promettant la liberté, quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves de la corruption ; car on devient esclave de celui par lequel on est vaincu.

20 En effet si, après avoir fui les souillures du monde, par la

dre an anaoudegez euz an Aotrou ha Salver Jesus-Christ, d'en em luya enhe a-nevez ha da veza trec'het *ganthe*, ar stâd diveza euz an dud-se a zeu da veza gwassoc'h eged ar c'henta.

21 Rag gwell e vije bet dezhe n'ho divije ket anavezet hent ar justis, eged, goude beza anavezet *anezhan*, dond da drei kein d'ar gourc'hemen santel a oa bet roet dezhe.

22 Mes c'hoarvezet eo bet ganthe ar pez a lavar ar proverb gwirion-man : Ar c'hi a zo distroet d'he rechetaden, hag ar wiz, goude beza bet gwalc'het, a zo eat d'en em rulia er fank.

CHABISTR III.

1 BREUDEUR muia-karet, setu aman an eil lizer a scrivan deoc'h. Enhe ho daou e tihunan gant *va* c'helennadurez hoc'h intentamant vâd ;

2 evit ma ho pezo sonj euz ar c'homzou a zo bet lavaret diaraog gant ar brofeted santel, hag euz hor gourc'hemen-ni, ebestel an Aotrou hag ar Zalver.

3 O c'houzout da-genta kementman, penaos e teuio en deiziou diveza goaperien, pere a valeo hervez ho droug-ioulou ho-unan,

4 hag a lavaro : Pelec'h eman ar bromessa euz he zonedigez ? Rag abaoe ma'z eo marô hon tadou, an holl draou a choum evel

connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, ils s'y engagent de nouveau et sont vaincus, leur dernière condition devient pire que la première.

21 Car il leur eût mieux valu de n'avoir point connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné.

22 Mais il leur est arrivé selon *ce* proverbe vrai : Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi, et la truie, après avoir été lavée, s'est vautrée dans le bourbier.

CHAPITRE III.

1 BIEN-AIMÉS, voici déjà la seconde épître que je vous écris. Dans l'une et dans l'autre je réveille par *mes* avertissement votre saine intelligence ;

2 afin que vous vous souveniez des choses qui ont été prédites par les saints prophètes, et de notre commandement à nous, les apôtres du Seigneur et Sauveur.

3 Sachant tout d'abord ceci, qu'aux derniers jours il viendra des moqueurs, qui se conduiront selon leurs convoitises,

4 et qui diront : Où est la promesse de son avénement ? Cas depuis que nos pères sont morts, toutes choses demeurent comme

ma oant adaleg ma'z eo bet crouet ar bed.

5 Rag a volontez-vâd ec'h ignoront kement-man, penaos eo dre c'her Doue eo bet crouet an envou gwech-all, hag ez eo bet tennet ive diouz an dour, an douar pehini a veve dre an dour;

6 ha penaos eo dre an traou-ze e perissaz ar bed euz an amzer-ze, beuzet dindan an dour.

7 Hogen, an envou hag an douar a-vreman a zo diwallet dre ar memeus ger, ha reservet evit an tân, en deiz ma vezo barnet ha kollet an dud impi.

8 Koulskoude, *va breudeur* muiakaret, arabad eo deoc'h choum heb anaoud eun dra: penaos dirag an Aotrou eun devez *a zo* evel mil bloaz, ha mil bloaz evel eun devez.

9 An Aotrou na laka ket he bromessa da zale, evel ma'z euz lod hag a gred e tale; mes kemer a ra patianted en hor c'henver-ni, o veza na fell ket dezhan ez afe den da goll, mes e teufe an holl d'ar gonversion.

10 Hogen, deiz an Aotrou a zeuio evel eul laer en noz; en *amzer-ze* an envou a dremeno gant eun drouz vraz, hag an elemanchou entanet a vezo teuzet, hag an douar, gant al labouriou a zo enhan, a vezo devet holl.

11 O veza eta ma tle an holl draou-ze dond da deuzi, na pe

depuis le commencement de la création.

5 Car ils ignorent volontairement ceci, c'est que les cieux furent autrefois créés par la parole de Dieu, aussi bien que la terre, tirée de l'eau, et qui subsistait au moyen de l'eau;

6 et que ce fut par ces choses que le monde d'alors périt, submergé par l'eau.

7 Or, les cieux et la terre d'à présent sont gardés par la même parole, et réservés pour le feu, au jour du jugement et de la perdition des hommes impies.

8 Toutefois, bien-aimés, n'ignorez pas une chose, c'est que pour le Seigneur un jour *est* comme mille ans, et mille ans *sont* comme un jour.

9 Le Seigneur ne retarde point *l'exécution de* sa promesse, comme quelques-uns croient *qu'il y ait* du retard; mais il use de patience envers nous, ne voulant point qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la repentance.

10 Or, le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit; en ce *temps-là* les cieux passeront avec fracas, et les éléments embrasés seront dissous, et la terre, avec les œuvres qui sont en elle, sera entièrement brûlée.

11 Puis donc que toutes ces choses doivent se dissoudre, quels

seurt tud ne dlefec'h-hu ket beza dre ar zantelez euz ho puez, ha dre ho piete,

12 o c'hortoz, hag oc'h hasta donedigez an dervez a Zoue, en pehini an envou entanet a vezo diforc'het, hag an elemanchou entanet a vezo teuzet?

13 Hogen ni, hervez he bromessa, a c'hortoz envou nevez hag eun douar nevez en pehini ar justis a rai he zemeurans.

14 Abalamour da ze, *breudeur* muia-karet, en eur c'hortoz an traou-man, grit ho possubl evit beza kavet dinam ha didamal dirag he zaou-lagad er peoc'h.

15 Ha credit penaos ar batianted vraz euz hon Aotrou *eo ho* silvidigez, evel ma hen deuz ive scrivet deoc'h Paol, hor breur muia-karet, hervez ar furnez a zo bet roet dezhan;

16 hag evel *ma her gra* en he holl lizerou, pa gomz enhe euz an traou-man; e-touez pere ez euz lod dics da entent, hag a vez troet e-gin koulz hag ar Scrituriou all, gant tud heb anaoudegez ha diassur, hag *a ra kement-se* evit ho c'holl ho-unan.

17 Rag-se, breudeur muia-karet, pere a zo bet berzet, bezit var evez, gant aoun da veza treinet gant tromplerez an dud impi, ha da zond da gweza deuz ho fermder.

18 Mes creskit en gras hag en

ne devez-vous pas être par la sainteté de votre conduite et votre piété,

12 attendant, et hâtant la venue du jour de Dieu, dans lequel les cieux enflammés seront dissous, et les éléments embrasés se fondront?

13 Or, nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux et une nouvelle terre, où la justice habite.

14 C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, efforcez-vous d'être trouvés sans tache et sans reproche devant lui dans la paix.

15 Et croyez que la longue patience de notre Seigneur *est votre* salut, comme Paul notre frère bien-aimé vous *l'*a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée;

16 et comme *il le fait* dans toutes ses épîtres, quand il y parle de ces choses; parmi lesquelles il en est de difficiles à entendre, que les personnes ignorantes et mal assurées tordent, comme les autres écritures, à leur propre perdition.

17 Vous donc, bien-aimés, qui êtes avertis, soyez sur vos gardes, de peur qu'entraînés par l'égarement des impies, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté.

18 Mais croissez dans la grâce et

anaoudegez hon Aotrou ha Salver Jesus-Christ. Ar gloar dezhan, breman, ha da viken ! Amen.

la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui *soit* gloire, et maintenant, et pour le jour d'éternité ! Amen,

---

KENTA LIZER

SANT IAN, ABOSTOL.

CHABISTR I.

AR pez a oa adaleg ar penkenta, ar pez hon euz klevet, ar pez hon euz gwelet gant hon daou-lagad, euz a behini hon euz sellet piz, hag hon euz touchet gant hon daouarn hon-unan, divarben Ger ar vuez ;

2 (rag ar vuez a zo bet diskouezet, ha ni hon euz he gwelet, hag e roomp testeni *anezhi*, hag e tiscleriomp deoc'h ar vuez eternel, pehini a oa gant an Tad, hag a zo en em ziskouezet deomp ;)

3 ar pez hon euz gwelet ha klevet eo a zisclerioinp deoc'h, evit ma ho pezo-c'houi communion ganeomp. Hogen, hor c'hommunion a zo gant an Tad ha gant Jesus-Christ he Vab.

4 Ha ni a scriv an traou-man deoc'h, evit ma vezo parfet ho joa.

5 Hogen, ar c'helou hon euz klevet diganthan, hag a zisclerioinp deoc'h, eo ma'z eo Doue sclerijen, ha n'ez euz tevalijen ebed enhan.

6 Mar leveromp hon euz com-

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE

SAINT JEAN, APOTRE.

CHAPITRE I.

CE qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé, et *que* nos mains ont touché, concernant la parole de vie ;

2 (car la vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et nous *en* rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père, et qui s'est manifestée à nous ;)

3 ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous ayez communion avec nous. Or, notre communion est avec le Père et avec Jésus-Christ son Fils.

4 Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit parfaite.

5 Or, le message que nous avons reçu de lui, et *que* nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumière, et qu'en lui il n'y a point de ténèbres.

6 Si nous disons que nous

munion ganthan, ha mar baleomp en devalijen, e leveromp gaou, ha ne heuliomp ket ar wirionez.

7 Mes mar baleomp er sclerijen, evel ma eman he-unan er sclerijen, hon euz communion an eil gant egile, ha goâd Jesus-Christ he Vab a netâ ac'hanomp a bep pec'hed.

8 Mar leveromp n'hon euz ket a bec'hed, en em dromplomp hounan, hag ar wirionez n'eman ket enomp.

9 Mar c'hanzavomp hor pec'hejou, hen a zo fidel ha just evit ho fardoni deomp, hag evit netaad ac'hanomp euz a bep injustis.

10 Mar leveromp n'hon euz ket a bec'hed, e lekeomp anezhan da c'haouiad, hag he c'her n'eman ket enomp.

CHABISTR II.

VA bugaligou, scriva a ran an traou-man deoc'h, evit na bec'hot ket. Ha mar d'euz unan-benag hag hen deuz pec'het, hon euz eun avocat dirag an Tad, Jesus-Christ ar Just.

2 Hen eo ar zacrifis a adunvaniez evit hor pec'hejou; ha n'e ket hep-ken evit hon re-ni, mes ive evit re ar bed holl.

3 Ha dre gement-man ec'h ouzomp penaos hon euz anavezet anezhan, mar miromp he c'hourc'hemenou.

sommes en communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons et nous n'agissons pas *selon* la vérité.

7 Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de son Fils Jésus-Christ nous purifie de tout péché.

8 Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.

9 Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous les pardonner,et pour nous purifier de toute iniquité.

10 Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.

CHAPITRE II.

MES petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point. Et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus-Christ le Juste.

2 C'est lui *qui* est la propitiation pour nos péchés ; et non-seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux du monde entier.

3 Et par ceci nous savons que nous l'avons connu, *savoir*, si nous gardons ses commandements.

4 An hini a lavar : Me em euz anavezet anezhan, ha na vîr ket he c'hourc'hemenou, a zo eur gaouiad, hag ar wirionez n'eman ket enhan.

5 Mes an hini a vîr he c'her, a zo en gwirionez karantez Doue parfet enhan, *ha* dre an dra-ze ec'h anavezomp emomp enhan.

6 An hini a lavar e ra he zemeurans enhan, a dle he-unan ive bale evel ma hen deuz-hen baleet.

7 Breudeur, na scrivan ket deoc'h eur gourc'hemen nevez, mes eur gourc'hemen koz, an hini hoc'h euz bet adaleg ar pen-kenta; ar gourc'hemen koz-ze eo ar ger hoc'h euz klevet adaleg ar pen-kenta.

8 Koulskoude, e scrivan deoc'h eur gourc'hemen nevez, ar pez a zo gwir enhan hag enoc'h, rag an devalijen a dremen, hag ar gwir sclerijen a zo dija o lugerni.

9 An neb a lavar eman er sclerijen, hag hen deuz kas ouz he vreur, a zo c'hoas breman en devalijen.

10 Neb a gâr he vreur, a choum er sclerijen, ha n'euz netra enhan hag a hell hen lakaad da gweza.

11 Mes an hini hen deuz kas ouz he vreur, a zo en devalijen, hag a vale en devalijen, ha na ôar ket da belec'h ez a, rag an devalijen he deuz dallet he zaoulagad.

4 Celui qui dit : Je l'ai connu, et qui ne garde point ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est point en lui.

5 Mais pour celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est véritablement parfait en lui, *et* à cela nous connaissons que nous sommes en lui.

6 Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit aussi marcher comme il a marché lui-même.

7 Frères, je vous écris, non un commandement nouveau, mais un commandement ancien, que vous avez eu dès le commencement ; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue dès le commencement.

8 Toutefois, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, car les ténèbres passent, et la vraie lumière luit déjà.

9 Celui qui dit qu'il est dans la lumière, et qui hait son frère, est encore à présent dans les ténèbres.

10 Celui qui aime son frère, demeure dans la lumière, et rien en lui ne le fait broncher.

11 Mais celui qui hait son frère, est dans les ténèbres, et marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux,

12 Scriva a ran deoc'h, bugaligou, dre ma'z eo pardonet deoc'h ho pec'hejou abalamour d'he hanô.

13 Scriva a ran deoc'h, tadou, abalamour ma hoc'h euz anavezet an hini *a zo* adaleg ar pen-kenta. Scriva a ran deoc'h, tud iaouank, abalamour ma hoc'h euz trec'het var an drouk-spered.

14 Scriva a ran deoc'h, bugaligou, abalamour ma hoc'h euz anavezet an Tad. Scrivet em euz deoc'h, tadou, abalamour ma hoc'h euz anavezet an hini *a zo* adaleg ar pen-kenta. Tud iaouank, scrivet em euz deoc'h, abalamour m'az oc'h krenv, ha ma choum ger Doue enoc'h, ha ma hoc'h euz trec'het var an drouk-spered.

15 Na garit ket ar bed, nag an traou *a zo* er bed. Mar d'euz unan-benag hag a gâr ar bed, karantez an Tad n'eman ket enhan ;

16 rag kement *a zo* er bed, droug-ioul ar c'hig, droug-ioul an daou-lagad, hag ourgouil ar vuez, na zeu ket euz an Tad, mes euz ar bed.

17 Hag ar bed a dremen, hag he zroug-ioul *ive ;* mes an hini a ra bolontez Doue a choum da viken.

18 Bugaligou, hou-man eo an heur diveza ; hag evel ma hoc'h euz klevet e tle dond an Ante-Christ, brema dija ez euz meur a antechrist ; dre eno ec'h anave-

12 Petits enfants, je vous écris, parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.

13 Pères, je vous écris, parce que vous avez connu celui *qui est* dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez vaincu le malin.

14 Petits enfants, je vous écris, parce que vous avez connu le Père. Pères, je vous ai écrit, parce que vous avez connu celui *qui est* dès le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.

15 N'aimez point le monde, ni les choses *qui sont* dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui ;

16 car tout *ce qui est* dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais du monde.

17 Et le monde passe, et sa convoitise ; mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement.

18 Petits enfants, c'est ici la dernière heure ; et comme vous avez ouï dire que l'antechrist vient, il y a dès maintenant plusieurs antechrists ; par où nous

zomp eman an heur diveza.

19 Eat int er meaz euz hon touez, mes ne oant ket euz hon re-ni; rag ma vijent bet euz hon re-ni, e vijent choumet ganeomp; mes kement-se *a zo c'hoarvezet* evit ma vije disclerict penaos n'int ket holl euz hon re-ni.

20 Evidoc'h-hu, a-berz an Hini santel eo hoc'h euz recevet an onction, hag ec'h anavezit pep tra.

21 Scrivet em euz deoc'h, n'e ket abalamour na ouzoc'h ket ar wirionez, mes abalamour ma c'hanavezit anezhi, hag abalamour na zeu gaou e-bed euz ar wirionez.

22 Piou eo ar gaouiad, nemed an hini a nac'h penaos Jesus eo ar C'hrist? Hennes eo an antechrist, pehini a nac'h an Tad hag ar Mab.

23 Kement hini a nac'h ar Mab n'hen deuz ket ken neubeud an Tad; an hini a anzav ar Mab, hen deuz ive an Tad.

24 Ra choumo eta enoc'h ar pez hoc'h euz klevet adaleg ar pen-kenta. Mar choum enoc'h ar pez hoc'h euz klevet adaleg ar pen-kenta, c'houi ive a choumo er Mab hag en Tad.

25 Hag ar bromessa hen deuz grêt deomp eo ar vuez eternel.

26 An traou-man em euz scrivet deoc'h divarben ar re a drompl ac'hanoc'h.

27 Mes an onction hoc'h euz recevet diganthan, a choum e-

connaissons que c'est la dernière heure.

19 Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous; mais c'est afin qu'il fût manifesté que tous ne sont pas des nôtres.

20 Pour vous, vous avez reçu l'onction de la part du Saint, et vous connaissez toutes choses.

21 Je vous ai écrit, non que vous ne connaissiez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez, et parce que nul mensonge ne vient de la vérité.

22 Qui est menteur, si ce n'est celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est l'antechrist, qui nie le Père et le Fils.

23 Quiconque nie le Fils, n'a pas non plus le Père; celui qui confesse le Fils, a aussi le Père.

24 Que ce que vous avez entendu dès le commencement, demeure donc en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement, demeure en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Père.

25 Et la promesse qu'il nous a faite, c'est la vie éternelle.

26 Je vous ai écrit ces choses au sujet de ceux qui vous séduisent.

27 Mais l'onction que vous avez reçue de lui, demeure en vous; et

noc'h ; ha n'hoc'h euz ket ezom e teufe den e-bed d'ho kelen ; mes evel ma teu an onction-ze da zeski deoc'h pep tra, ha ma'z eo gwirion, ha ma n'eo ket eur gaou, *evel-se*, hervez ma'z eo bet desket deoc'h ganthi, choumit enhan.

28 Breman eta, bugaligou, choumit enhan, evit ma hon devezo fizians, pa zeuio, ha n'hor bezo ket a vêz dirazhan en he zonedigez.

29 Mar gouzoc'h ez eo hen just, gouezit penaos piou-benag a ra ar pez a zo just, a zo ganet euz anezhan.

CHABISTR III.

GWELIT pebez karantez hen deuz diskouezet an Tad en hor c'henver-ni, pa'z omp galvet bugale Doue ! Ar bed na anavez ket ac'hanomp, abalamour n'hen deuz ket anavezet anezhan.

2 *Bugale* muia-karet, breman ez omp bugale da Zoue, hag ar pez a vezimp n'eo ket bet c'hoas diskouezet; mes gouzoud a reomp penaos pa en em ziskouezo, e vezimp henvel outhan, rag her gwelet a raimp evel ma eman.

3 Ha kement hini hen deuz an esperans-ze enhan, en em burifi he-unan, evel ma'z eo hen he-unan pûr.

4 Piou-benag a ra ar pec'hed, a dor ive al lezen ; rag ar pec'hed a zo eun tor-lezen.

vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne ; mais comme cette même onction vous enseigne toutes choses, et qu'elle est véritable, et qu'elle n'est point un mensonge, demeurez en lui, selon qu'elle vous a enseignés.

28 Maintenant donc, petits enfants, demeurez en lui, afin que quand il paraîtra, nous ayons de la confiance et que nous ne soyons pas confus devant lui à son avénement.

29 Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice, est né de lui.

CHAPITRE III.

VOYEZ quel amour le Père nous a témoigné, que nous soyons appelés enfants de Dieu ! Le monde ne nous connaît point, parce qu'il ne l'a point connu.

2 Bien-aimés, nous sommes à présent enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté ; mais nous savons que quand il sera manifesté, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.

3 Et quiconque a cette espérance en lui, se purifie lui-même, comme lui est pur.

4 Quiconque pèche, transgresse aussi la loi ; car le péché est une transgression de la loi.

5 Hogen, gouzoud a rit penaos *Jesus-Christ* a zo deuet evit lemmel hor pec'hejou, ha *penaos* n'euz ket a bec'hed enhan.

6 Piou-benag a choum enhan, na bec'h ket ; piou-benag a bec'h, n'hen deuz ket gwelet anezhan ha n'hen deuz ket he anavezet.

7 Bugaligou, diwallit na deufe den d'ho trompla : an hini a ra ar pez a zo just, a zo just evel ma'z eo just he-unan.

8 An hini a ra ar pec'hed a zo euz an diaoul ; rag an diaoul a bec'h adaleg ar pen-kenta. Hogen, Mab Doue a zo deuet evit distruja oberou an diaoul.

9 Piou-benag a zo ganet euz a Zoue, na ra ket ar pec'hed, rag an hâd euz a *Zoue* a choum enhan ; ha na hell ket pec'hi, abalamour ma'z eo ganet euz a Zoue.

10 En kement-se eo e teu bugale Doue ha bugale an diaoul d'en em rei da anaoud. Piou-benag na ra ket ar justis ha na gâr ket he vreur, n'eo ket euz a Zoue.

11 Rag ar pez a zo bet annonset deoc'h, hag hoc'h euz klevet adaleg ar pen-kenta, eo ma teuimp d'en em garet an eil egile ;

12 n'eo ket evel Caïn, *pehini* a oa euz an diaoul, hag a lazaz he vreur. Ha perag e lazaz anezhan ? Abalamour ma oa fall he oberou he-unan, ha mâd re he vreur.

13 Breudeur, na vezit ket souezet mar deu ar bed d'ho kasaad.

5 Or, vous savez que *Jésus-Christ* a paru pour ôter nos péchés, et *qu*'il n'y a point de péché en lui.

6 Quiconque demeure en lui, ne pèche point ; quiconque pèche, ne l'a point vu et ne l'a point connu.

7 Petits enfants, que personne ne vous séduise : celui qui pratique la justice, est juste comme lui-même est juste.

8 Celui qui commet le péché, est du diable ; car le diable pèche dès le commencement. Or, le Fils de Dieu a paru pour détruire les œuvres du diable.

9 Quiconque est né de Dieu, ne commet point le péché, parce que la semence de *Dieu* demeure en lui ; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu.

10 C'est en cela que se révèlent les enfants de Dieu, et les enfants du diable. Quiconque ne pratique pas la justice et n'aime pas son frère, n'est point de Dieu.

11 Car le message que vous avez entendu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres ;

12 ne *faisons* point comme Caïn, *qui* était du malin, et *qui* tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il ? Parce que ses œuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère *étaient* justes.

13 Frères, ne vous étonnez point si le monde vous hait.

14 Pa garomp hor breudeur, ec'h anavezomp ez omp tremenet euz ar marô d'ar vuez. An hini na gâr ket he vreur a choum er marô.

15 Piou-benag hen deuz kas ouz he vreur a zo eur muntrer ; ha gouzoud a rit penaos muntrer e-bed n'hen deuz enhan ar vuez eternel.

16 Ni hon euz anavezet ar garantez, dre ma hen deuz-Hen roet he vuez evidomp ; ha ni a dle ive rei hor buez evit hor breudeur.

17 Hogen, an hini hen defe madou ar bed-man, hag o velet he vreur a kaoud ezom, a zerfe he galon outhan, penaos e choumfe karantez Doue enhan ?

18 Va bugaligou, diwallomp da garet dre gomz, ha divar *beg* hon teod, mes *karomp* dre hon oberou, hag en gwirionez.

19 Rag evel-se eo ec'h anavezomp penaos ez omp euz ar wirionez, hag ec'h assurimp hor c'halonou dirazhan ;

20 rag mar deu hor c'halon da gondaoni ac'hanomp, Doue a zo brassoc'h eged hor c'halon, hag anaoud a ra pep tra.

21 *Bugale* muia-karet, mar na gondaon ket hor c'halon ac'hanomp, hon euz fizians dirag Doue.

22 Ha pe tra-benag a c'houlennomp, *hen* recevomp diganthan, o veza ma viromp he c'hourc'hemenou, ha ma reomp ar pez a blij dezhan.

14 Quand nous aimons nos frères, nous connaissons que nous sommes passés de la mort à la vie. Celui qui n'aime pas son frère demeure dans la mort.

15 Quiconque hait son frère est un meurtrier ; et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

16 Nous avons connu la charité, en ce qu'Il a donné sa vie pour nous ; nous aussi, nous devons donner notre vie pour nos frères.

17 Or, celui qui aurait des biens de ce monde, et qui, voyant son frère dans le besoin, lui fermerait ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeurerait-il en lui ?

18 Mes petits enfants, n'aimons pas de paroles ni de la langue, mais en action et en vérité.

19 Car c'est en cela que nous connaissons que nous sommes de la vérité, et que nous assurerons nos cœurs devant lui ;

20 car si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses.

21 Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne point, nous avons de l'assurance devant Dieu.

22 Et quoi que nous demandions, nous *le* recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui lui est agréable.

23 Ha setu aman he c'hourchemen : ma credimp en hanô he Vab Jesus-Christ, ha ma en em garimp an eil egile, evel ma hen deuz gourc'hemenet deomp.

24 An hini a vîr he c'hourc'hemenou, a choum en *Doue*, ha *Doue* enhan; hag anaoud a reomp e choum enomp dre ar Spered hen deuz roet deomp.

CHABISTR IV.

BUGALE muia-karet, na gredit ket da bep spered, mes amprouvit ar sperejou, *evit gouzoud* hag int a zo a-berz Doue; rag kalz a fals-profeted a zo deuet er bed.

2 Anavezit Spered Doue en kement-man : kement spered hag a anzav penaos Jesus-Christ a zo deuet er c'hig, a zo a-berz Doue ;

3 ha kement spered ha na anzav ket ez eo Jesus-Christ deuet er c'hig, n'eo ket a-berz Doue. Hogen, hennes eo *spered* an Antechrist, divarben pehini hoc'h euz klevet lavaret eman o tond, ha pehini a zo dija breman ebarz ar bed.

4 C'houi, bugaligou a zo euz a Zoue, hag hoc'h euz trec'het anezhe, rag an hini *a zo* enoc'h, a zo brassoc'h eged an hini *a zo* er bed.

5 Int a zo euz ar bed, dre-ze e komzont hervez ar bed, hag ar bed a zelaou anezhe.

6 Ni a zo euz a Zoue ; an hini

23 Et c'est ici son commandement : que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous l'a commandé.

24 Celui qui garde ses commandements, demeure en *Dieu*, et *Dieu* en lui ; et nous connaissons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.

CHAPITRE IV.

BIEN-AIMÉS, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez les esprits, *pour voir* s'ils sont de Dieu ; car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde.

2 Reconnaissez l'Esprit de Dieu à ceci : tout esprit qui confesse Jésus-Christ venu en chair, est de Dieu ;

3 et tout esprit qui ne confesse pas Jésus-Christ venu en chair, n'est point de Dieu. Or, c'est là celui de l'antechrist, dont vous avez entendu dire qu'il vient, et qui est déjà à présent dans le monde.

4 Vous, petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui *qui est* en vous, est plus grand que celui qui *est* dans le monde.

5 Eux, ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent suivant le monde, et le monde les écoute.

6 Nous, nous sommes de Dieu ;

a anavez Doue, a zelaou ac'hanomp ; an hini n'eo ket euz a Zoue, na zelaou ket ac'hanomp : dre gement-se ec'h anavezomp ar spered a wirionez hag ar spered a c'haou.

7 *Bugale* muia-karet, en em garomp an eil egile ; rag ar garantez a zeu euz a Zoue, ha kement hini a gâr, a zo ganet euz a Zoue, hag a anavez Doue.

8 An hini na gâr ket, n'hen deuz ket anavezet Doue, rag Doue a zo karantez.

9 Karantez Doue en hor c'henver a zo en em diskouezet dre ma hen deuz digasset Doue he Vab unic er bed, evit ma vevimp dreizhan.

10 E kement-man eman ar garantez : n'e ket ni eo hon euz karet Doue, mes *Doue* eo hen deuz hor c'haret, hag hen deuz digasset he Vab, *da veza* eur sacrifis a adunvaniez evit hor pec'hejou.

11 *Bugale* muia-karet, mar hen deuz Doue hor c'haret evel-se, ni a dle ive en em garet an eil egile.

12 Den e-bed n'hen deuz biscoas gwelet Doue ; mar en em garomp an eil egile, Doue a choum enomp, hag he garantez a zo peur-c'hrêt enomp.

13 E kement-man ec'h ouzomp penaos e choumomp enhan hag hen enomp, o veza ma hen deuz roet deomp euz he Spered.

14 Ha ni hon euz gwelet, hag e

celui qui connaît Dieu, nous écoute : celui qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point : à cela nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

7 Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres ; car la charité vient de Dieu, et quiconque aime, est né de Dieu, et connaît Dieu.

8 Celui qui n'aime point, n'a point connu Dieu, car Dieu est amour.

9 L'amour de Dieu envers nous a paru en ce que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.

10 En ceci est l'amour, c'est que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais que c'est lui qui nous a aimés et a envoyé son Fils en propitiation pour nos péchés.

11 Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.

12 Personne n'a jamais vu Dieu ; si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est accompli en nous.

13 En ceci nous connaissons que nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit.

14 Et nous avons vu, et nous

roomp testeni penaos an Tad hen deuz digasset ar Mab, Salver ar bed.

15 Piou-benag a anzavo ez eo Jesus Mab Doue, Doue a choum enhan, hag hen en Doue.

16 Evidomp-ni, hon euz anavezet ar garantez hen deuz Doue evidomp hag hon euz credet enhan : Doue a zo karantez ; hag an hini a choum er garantez, a choum en Doue, ha Doue enhan.

17 E kement-man eo peur-c'hrêt ar garantez enomp, evit ma hor bezo fizians en deiz ar varn ; rag evel ma'z eo he-*unan*, evel-se ez omp ive er bed-man.

18 Er garantez ne vez aoun ebed, mes ar garantez parfet a daol kuit an aoun ; rag pa vez aoun, e vez ive eur bunition-*benag*, hag an hini hen deuz aoun n'eo ket parfet er garantez.

19 Evidomp-ni, ni a gâr anezhan, abalamour ma hen deuz hor c'haret da genta.

20 Mar d'euz unan-benag hag a lavar : Me a gâr Doue, ha mar deu da gasaad he vreur, hennes a zo eur gaouiad ; rag an hini na gâr ket he vreur hag hen o velet anezhan, penaos ec'h hell-hen karoud Doue, pa na vel ket anezhan ?

21 Hag ar gourc'hemen-man hon euz bet diganthan : An hini a gâr Doue ra zeui ive da garet he vreur.

rendons témoignage que le Père a envoyé le Fils, le Sauveur du monde.

15 Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.

16 Pour nous, nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour nous : Dieu est charité ; et celui qui demeure dans la charité, demeure en Dieu et Dieu en lui.

17 En ceci la charité est accomplie en nous, afin que nous ayons confiance au jour du jugement, c'est que nous sommes dans ce monde tels qu'il est lui-*même*.

18 Il n'y a point de crainte dans la charité, mais la parfaite charité bannit la crainte ; car la crainte renferme une punition, et celui qui craint n'est pas parfait dans la charité.

19 Pour nous, nous l'aimons, parce qu'il nous a aimés le premier.

20 Si quelqu'un dit : J'aime Dieu, et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur ; car celui qui n'aime point son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas ?

21 Et nous tenons ce commandement de lui : Que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.

CHABISTR V.

PIOU-BENAG a gred penaos Jesus eo ar C'hrist, a zo ganet euz a Zoue ; ha piou-benag a gâr *Doue* pehini en deuz *he* anjandret, a gâr ive an hini a zo ganet euz anezhan.

2 Anaoud a reomp e karomp bugale Doue, mar karomp Doue, ha mar miromp he c'hourc'hemenou.

3 Rag karantez Doue eo ma virimp he c'hourc'hemenou ; hogen, he c'hourc'hemenou n'int ket dies,

4 rag kement a zo ganet euz a Zoue, a zo trec'h d'ar bed, hag ar victor he deuz trec'het ar bed, eo hor feiz.

5 Piou eo an hini a zo trec'h d'ar bed, nemed an hini a gred penaos Jesus a zo Mab Doue ?

6 Ar Jesus-se, ar C'hrist, eo a zo deuet gant an dour hag ar goâd ; n'e ket gant an dour hep-ken, mes gant an dour hag ar goâd ; hag ar Spered eo a ro testeni *euz a gement-se*, rag ar Spered eo ar wirionez.

7 Rag beza ez euz tri hag a ro testeni (en env, an Tad, ar Ger, hag ar Spered-Santel, hag an trize a zo unan.

8 Ha beza ez euz ive tri hag a ro testeni var an douar) ar Spered, an dour, hag ar goâd ; hag an tri-ze en em rapport da eun *dra hep-keu*.

9 Mar recevomp testeni an dud,

CHAPITRE V.

QUICONQUE croit que Jésus est le Christ, est engendré de Dieu ; et quiconque aime *Dieu* qui *l'*a engendré, aime aussi celui qui est engendré de lui.

2 Nous connaissons en ceci que nous aimons les enfants de Dieu, c'est que nous aimons Dieu, et que nous gardons ses commandements,

3 Car ceci est l'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements ; or ses commandements ne sont pas pénibles,

4 parce que tout ce qui est né de Dieu, est victorieux du monde, et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi.

5 Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?

6 C'est ce même Jésus, le Christ, qui est venu avec l'eau et le sang ; non-seulement avec l'eau, mais avec l'eau et le sang ; et c'est l'Esprit qui *en* rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.

7 Car il y en a trois qui rendent témoignage [dans le ciel, le Père, la Parole, et le Saint-Esprit, et ces trois-là sont un.

8 Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre] l'Esprit, l'eau, et le sang ; et ces trois-là se rapportent à une *seule chose*.

9 Si nous recevons le témoignage

testeni Doue a zo pounneroc'h ; hogen, honnes eo an desteni hen deuz rentet Doue divarben he Vab.

10 An hini a gred en Mab Doue, hen deuz testeni *Doue* enhan heunan ; an hini na gred ket Doue, a dremen anezhan da c'haouiad, pa'z eo gwir n'hen deuz ket credet d'an desteni hen deuz roet Doue divarben he Vab.

11 Ha setu aman an desteni : Doue hen deuz roet deomp ar vuez eternel ; hag ar vuez-ze a zo en he Vab.

12 An neb hen deuz ar Mab, hen deuz ar vuez ; an neb n'hen deuz ket Mab Doue, n'hen deuz ket ar vuez.

13 An traou-man em euz scrivet deoc'h-hu pere a gred en hanô Mab Doue, evit ma c'hellot gouzoud hoc'h euz ar vuez eternel, hag evit ma credot en hanô Mab Doue.

14 Hag ar fizians hon euz enhan eo penaos, mar goulennomp eun dra-benag hervez he volontez, e selaou ac'hanomp.

15 Ha mar gouzomp e selaou ac'hanomp, pe tra-benag a c'houlennomp, ec'h ouzomp hon euz diganthan an traou hon euz goulennet.

16 Mar gwel unan-benag he vreur o pec'hi dre eur pec'hed ha na *gass* ket d'ar marô, e pedo, ha *Doue* a roio dezhan buez ar re ne reont ket eur pec'hed *hag a gass*

des hommes, le témoignage de Dieu est d'un plus grand poids ; or, c'est là le témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

10 Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage *de Dieu* en lui-même ; celui qui ne croit point Dieu, le fait menteur, puisqu'il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

11 Et voici le témoignage, c'est que Dieu nous a donné la vie éternelle ; et cette vie est dans son Fils.

12 Qui a le Fils, a la vie ; qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.

13 Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu.

14 Et la confiance que nous avons en lui, c'est que, si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce.

15 Et si nous savons qu'il nous exauce, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons de lui les choses que nous avons demandées.

16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché *qui* ne *mène* point à la mort, il priera, et *Dieu* lui accordera la vie de ceux qui ne commettent pas un péché *qui*

d'ar marô. Beza ez euz eur pec'hed *hag a gass* d'ar marô ; ne lavaran ket pedi evit ar *pec'hed*-se.

17 Pep tra fall a zo pec'hed ; mes beza ez euz eur pec'hed ha na *gass* ket d'ar marô.

18 Gouzoud a reomp penaos piou-benag a zo ganet a Zoue, na bec'h ket; mes an hini a zo ganet a Zoue, en em vîr he-unan, hag an drouk-spered na douch ket outhan.

19 Ni a ôar penaos ez omp euz a Zoue, ha *penaos* ar bed holl a zo beuzet er fallentez.

20 Gouzoud a reomp ive eo deuet Mab Doue, hag hen deuz roet deomp an ententamant evit anaoud an Hini gwirion ; hag emomp en Hini gwirion-ze, en he Vab Jesus-Christ. Hennes *eo* ar gwir Doue, hag ar vuez eternel.

21 Bugaligou, en em virit ouz an idolou ! Amen.

mène à la mort. Il est un péché *qui mène* à la mort ; je ne dis pas de prier pour ce *péché*-là.

17 Toute iniquité est péché ; mais il est un péché *qui* ne *mène* point à la mort.

18 Nous savons que quiconque est né de Dieu, ne pèche point ; mais celui qui est né de Dieu, se conserve lui-même, et le malin ne le touche point.

19 Nous savons que nous sommes de Dieu, et *que* le monde entier est plongé dans le mal.

20 Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable ; et nous sommes en ce Véritable, en son Fils Jésus-Christ. *C'est* lui *qui* est le Dieu véritable, et la vie éternelle.

21 Petits enfants, gardez-vous des idoles ! Amen.

EIL LIZER

SANT IAN, ABOSTOL.

AN Ancien, d'an itrôn choazet, ha d'he bugale, pere a zo karet ganen-me er wirionez (ha n'e ket ganen-me hep-ken, mes ive gant ar re holl ho deuz anavezet ar wirionez),

2 abalamour d'ar wirionez a choum enomp, hag a vezo ganeomp da virviken :

3 Ra vezo ganeoc'h ar c'hras, an

SECONDE ÉPÎTRE DE

SAINT JEAN, APOTRE.

L'ANCIEN, à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans la vérité (et non pas moi seul, mais encore tous ceux qui ont connu la vérité),

2 à cause de la vérité qui demeure en nous, et *qui* sera avec nous pour l'éternité :

3 La grâce, la miséricorde, *et* la

drugarez *hag* ar peoc'h, euz a-berz Doue an Tad, hag euz a-berz an Aotrou Jesus-Christ, Mab an Tad, er wirionez hag er garantez.

4 Joa vraz em euz bet o veza kavet meur a hini euz da vugale hag a vale er wirionez, hervez ar gourc'hemen hon euz bet digant an Tad.

5 Ha breman e pedan ac'hanoud, itrôn, n'eo ket evel pa scrivjen d'id eur gourc'hemen nevez, mes an hini hon euz bet adaleg ar pen-kenta, ma en em garimp an eil egile.

6 Hag ar garantez eo ma valeimp hervez he c'hourc'hemenou. Hennes eo ar gourc'hemen, evel ma hoc'h euz *hen* klevet adaleg ar pen-kenta, evit ma valeot enhan.

7 Rag kalz a douellerien a zo deuet ebarz er bed, pere na anzavont ket ez eo deuet Jesus-Christ er c'hig. Eun *hevelep* den eo an toueller hag an antechrist.

8 Likit evez ouzoc'h hoc'h-unan, evit na gollimp ket *ar frouez* euz hon labour, mes ma recevimp eur recompans leûn.

9 Piou-benag a dor *al lezen* ha na choum ket en kelennadurez ar C'hrist, n'eman ket Doue ganthan. An hini a choum en kelennadurez ar C'hrist, gant hennes eman an Tad hag ar Mab.

10 Mar deu unan-benag d'ho kavoud, ha na zigass ket ganthan ar gelennadurez-ze, n'hen dige-

paix soient avec vous, de la part de Dieu le Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Père, dans la vérité et la charité.

4 J'ai été fort réjoui de trouver *plusieurs* de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.

5 Et maintenant, dame *élue*, je te prie, non comme si je t'écrivais un commandement nouveau, mais celui que nous avons eu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres.

6 Et c'est ici la charité, que nous marchions selon ses commandements. C'est là le commandement comme vous *l'*avez entendu dès le commencement, afin que vous le suiviez.

7 Car plusieurs séducteurs sont entrés dans le monde, qui ne confessent point que Jésus-Christ est venu en chair. Un tel *homme* est le séducteur et l'antechrist.

8 Prenez garde à vous, afin que nous ne perdions pas *le fruit de* notre travail, mais que nous *en* recevions une pleine récompense.

9 Quiconque est transgresseur et ne demeure pas dans la doctrine de Christ, n'a point Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine de Christ, a le Père et le Fils.

10 Si quelqu'un vient à vous, et n'apporte point cette doctrine, ne le recevez point dans *votre* maison,

merit ket en *ho* ti, ha na zaludit ket anezhan.

11 Rag an hini a zalud anezhan, hen deuz lod en he oberou fall.

12 Petra-benag m'am boa kalz a draou da scriva deoc'h, n'e ket fellet d'in *hen ober* gant paper ha liou ; mes esper em euz da vond beteg enoc'h, ha da gomz *ouzoc'h* genou ouz genou, evit ma vezo hor joa parfet.

13 Bugale da c'hoar choazet a zalud ac'hanoud ! Amen.

et ne le saluez point.

11 Car celui qui le salue, participe à ses mauvaises œuvres.

12 Quoique j'eusse plusieurs choses à vous écrire, je n'ai pas voulu *le faire* avec le papier et l'encre ; mais j'espère aller chez vous, et *vous* parler bouche à bouche, afin que notre joie soit parfaite.

13 Les enfants de ta sœur l'élue te saluent ! Amen.

TREDE LIZER

SANT IAN, ABOSTOL.

AN Ancien, da Gaïus, ar muia-karet, pehini a garan er wirionez.

2 *Va* mignon, ar pez a c'houlennan eo gwelet pep tra o vond mâd ganez, ha ma kendalc'hi en iec'hed, evel ma eman ive iac'h da ene.

3 Rag kalz a joa em euz bet pa eo deuet ar breudeur, hag ho deuz roet testeni euz da fidelite, *hag* euz an doare ma kerzez er wirionez.

4 N'em euz ket brassoc'h joa eged klevet e kerz va bugale er wirionez.

5 *Va* mignon, ober a rez gant fidelite kement a rez evit ar breudeur hag evit an estranjourien ;

6 *ha* roet ho deuz testeni euz da garantez dirag an Iliz. Ober

TROISIÈME ÉPÎTRE DE

SAINT JEAN, APOTRE.

L'ANCIEN, à Gaïus, le bien-aimé, que j'aime en vérité.

2 Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards tu prospères et sois en bonne santé, comme ton âme est en prospérité.

3 Car j'ai eu bien de la joie du témoignage que des frères, arrivés *ici*, ont rendu à ta fidélité, *et* à la manière dont tu marches dans la vérité.

4 Je n'ai point de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.

5 Bien-aimé, tu agis fidèlement dans ce que tu fais pour les frères et pour les étrangers ;

6 ils ont rendu témoignage à ta charité en présence de l'Église.

a ri mâd o pourvei d'ho beach en eun doare dign a Zoue.

7 Rag abalamour d'he hanô int eat en hent, hep kemeret netra digant ar Jentiled.

8 Rag-se ni a dle digemeret ar seurt tud-se, evit dond da veza ken-labourerien ganthe evit ar wirionez.

9 Scrivet em euz d'an Iliz ; mes Diotreph pehini a gâr beza ar c'henta en ho zouez, na receô ket ac'hanomp.

10 Rag-se, mar teuan, e tigassin sonj dezhan euz an oberou a ra, rag gwall-gomz a ra en hon enep, ha n'e ket awalc'h kement-se, ne receô ket he-unan ar breudeur, mes dond a ra c'hoas da herzel ar re a fell dezhe *heu ober*, ha d'*ho* zeuler en meaz euz an Iliz.

11 *Va* mignon, kemer skouer, nann euz an drouk, mes euz ar mâd. An hini a ra ar mâd, a zo euz a Zoue ; mes an hini a ra an drouk, n'hen deuz ket gwelet Doue.

12 An holl, hag ar wirionez he-unan, a ro testeni *vâd* da Zemetrius ; ni hon-unan a ro ive *an desteni-ze dezhan*, ha c'houi a ôar penaos hon testeni a zo gwirion.

13 Bez' em boa meur a dra da scriva d'id ; mes na fell ket d'in hen ober gant ar bluen ha gant liou ;

14 rag esperoud a ran da velet hep-dale, hag a komzimp genou ouz genou.

Tu feras bien de pourvoir à leur voyage, d'une manière digne de Dieu.

7 Car ils sont partis pour son nom, sans rien prendre des Gentils.

8 Nous devons donc recevoir de telles personnes, afin de devenir ouvriers avec eux pour la vérité.

9 J'ai écrit à l'Église ; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit point.

10 C'est pourquoi, si je viens, je lui rappellerai les œuvres qu'il fait, en tenant des discours malins contre nous, et que, ne se contentant pas de cela, il ne reçoit pas lui-même les frères, mais empêche ceux qui veulent *le faire*, et *les* chasse de l'Église.

11 Bien-aimé, imite non le mal, mais le bien. Celui qui fait le bien, est de Dieu ; mais celui qui fait le mal, n'a point vu Dieu.

12 Tous et la vérité elle-même rendent un *bon* témoignage à Démétrius ; nous aussi, nous le *lui* rendons, et vous savez que notre témoignage est véritable.

13 J'avais plusieurs choses à t'écrire ; mais je ne veux pas le faire avec la plume et l'encre ;

14 car j'espère te voir bientôt, et nous parlerons bouche à bouche.

15 *Ra vezo* ar peoc'h ganez ! Ar mignoned a zalud ac'hanoud. Salud ar mignoned, pep hini dre he hanô.

15 La paix *soit* avec toi ! Les amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.

LIZER

SANT JUD, ABOSTOL.

JUD, servicher Jesus-Christ, ha breur da Jakes, d'ar re a zo galvet, a zo bet santifiet en Doue an Tad, ha diwallet gant Jesus-Christ.

2 Trugarez, ha peoc'h ha karantez ra vezo cresket deoc'h.

3 *Breudeur* muia-karet, o veza ma em boa eur c'hoant braz da scriva deoc'h divarben ar zilvidigez a zo commun etrezomp, em euz sonjet e oa red d'in hen ober, evit *hoc'h* exhorti da gombatti evit ar feiz a zo bet roet eur vech d'ar zent.

4 Rag eat ez euz *en ho touez* hinienou, a bere ar gondaonation a zo scrivet abaoe pell amzer ; tud impi, hag a dro gras hon Doue en diroll, hag a nac'h Doue, *pehini a zo* Mestr souveren, ha n'euz nemerthan, ha Jesus-Christ hon Aotrou.

5 Hogen me a fell d'in digass da zonj deoc'h-c'houi pere hoc'h euz hen klevet eur vech, penaos an Aotrou o veza saveteed ar bobl euz a zouar an Egypt, a zistrujaz goude-ze ar re na gredjont ket ;

ÉPÎTRE DE

SAINT JUDE, APOTRE.

JUDE, serviteur de Jésus-Christ, et frère de Jacques, à ceux qui sont appelés, qui ont été sanctifiés en Dieu le Père, et gardés par Jésus-Christ.

2 La miséricorde, la paix et la charité vous soient multipliées.

3 Bien-aimés, plein de zèle pour vous écrire touchant notre salut commun, j'ai jugé nécessaire de le faire, pour *vous* exhorter à combattre pour la foi qui a été donnée une fois aux saints.

4 Car il s'est glissé *parmi vous* certains hommes, dont la condamnation est écrite depuis longtemps ; des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient Dieu, le seul Dominateur, et Jésus-Christ, notre Seigneur.

5 Or, je veux vous rappeler, à vous qui l'avez su une fois, que le Seigneur ayant délivré le peuple du pays d'Égypte, détruisit ensuite ceux qui ne crurent pas ;

6 ha penaos e talc'h ereet gant chadennou eternel e-kreiz an devalijen, evit beza barnet en devez braz, an elez pere n'ho deuz ket miret ho stad kenta, hag ho deuz dilezet ho demeurans ho-unan.

7 Evel Sodom ha Gomorrh, hag ar c'hariou divar dro, pere a oa en em roet d'ar memeus impurete evelthe, ha da bec'hejou enep an natur, a zervich da exempl, o c'houzanv ar boan euz a eun tân eternel ;

8 ar re-ze ive, sebeliet en ho hunvreou, a zeu da zaotri *ho* c'hig, da zisprijout an otorite ha da wall-gomz divarben ar c'hargou huel.

9 Hogen, Mikel, an arc'hêl, pa zispute gant an diaoul divarben corf Moises, na gredaz ket rei eur setans a valloz ; mes lavaret a reaz : Ra zeui an Aotrou da repren ac'hanoud.

10 Mes ar re-man a zroug-prezeg euz a gement na anavezont ket ; hag en traou a ouzont dre natur, en em gorrompont evel loened privet a rezon.

11 Malheur dezhe ! rag heuliet ho deuz hent Caïn ; rag en em roet int d'ar pez hen deuz dallet Balaam, ar garantez direiz euz an arc'hant ; hag en em gollet int dre eur revolt *henvel ouz hini* Core.

12 Tarchou int en ho prejou a garantez, o vaga ho c'horf hep damanti, pa zeuont da zebri as-

6 et qu'il retient par des chaînes éternelles dans les ténèbres, pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur puissance, mais qui ont quitté leur propre demeure.

7 Comme Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines, qui s'étaient abandonnées à la même impureté qu'eux, et à des péchés contre nature, servent d'exemple, en souffrant la peine d'un feu éternel ;

8 ceux-là de même, plongés dans leurs songes, souillent *leur* chair, et méprisent l'autorité et parlent mal des dignités.

9 Or, Michel l'archange, lorsqu'il contestait avec le diable touchant le corps de Moïse, n'osa pas porter de sentence de malédiction ; mais il dit : Que le Seigneur te reprenne.

10 Mais ceux-ci parlent mal de tout ce qu'ils ne connaissent pas ; et ils se corrompent en tout ce qu'ils savent naturellement, comme les animaux destitués de raison.

11 Malheur à eux ! car ils ont suivi la voie de Caïn ; en effet, ils se sont jetés dans l'égarement de Balaam, l'amour du gain ; ils ont péri de la rébellion de Coré.

12 Ce sont des taches dans vos repas de charité, lorsqu'ils mangent avec *vous*, sans aucune retenue, se

sambles *ganeoc'h* ; *ar re-ze a zo* goabrennou hep dour, taolet ha distaolet gant an avel ; gwez *eruet* da fin an diskar-amzer, difrouez, diou wech marô *ha* dic'hriziennet ;

13 *ar re-ze a zo* tarzou-môr spountus, hag a daol an eônen euz ho louzdoni ; stered-red evit pere an devalijen a zo destinet da virviken.

14 Divarben ar re-ze eo hen deuz profetizet Enoch ar seizved *den* adaleg Adam, en eur lavaret :

15 Setu, an Aotrou a zo deuet gant he viriadou santel evit ober eur varn a-enep an holl, hag evit kendrec'hi an holl dud impi, euz an holl oberou a impiete ho deuz grêt, hag euz an holl draou noazuz ho deuz lavaret ar bec'herien impi a-enep dezhan.

16 Tud int ha ne reont nemed murmuri, hag en em glem bepred, pere a gerz hervez ho c'hoantou diroll ; ho genou a gomz gant ourgouil, ha dre interest e reont stad euz an dud a galite.

17 Mes c'houi, breudeur karet meurbed, dalc'hit memor euz ar c'homzou a zo bet lavaret araog gant ebestel hon Aotrou Jesus-Christ ;

18 pere a lavare deoc'h e vije goaperien en amzer diveza, pere a valeje hervez ho c'hoantou diroll hag impi.

repaissant eux-mêmes ; *ce sont* des nuées sans eau, emportées çà et là par les vents ; des arbres au déclin de l'automne, sans fruits, deux fois morts *et* déracinés ;

13 *ce sont* des vagues furieuses de la mer, rejetant l'écume de leurs impuretés ; des astres errants auxquels l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité.

14 C'est sur eux qu'Énoch, le septième *homme* depuis Adam, a prophétisé, en disant :

15 Voici, le Seigneur est venu avec ses saintes myriades pour exercer un jugement contre tous, et convaincre tous les impies, de toutes les œuvres d'impiété qu'ils ont commises, et de toutes les choses injurieuses que les pécheurs impies ont proférées contre lui.

16 Ce sont des gens qui murmurent, qui se plaignent toujours, qui marchent suivant leurs convoitises, dont la bouche profère des paroles d'orgueil, et qui, par intérêt, admirent les personnes d'apparence.

17 Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des choses qui ont été prédites par les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ ;

18 qui vous disaient que dans le dernier temps, il y aurait des moqueurs, qui marcheraient suivant leurs convoitises impies.

19 Ar re-man a zo tud hag en em disparti ho-unan, tud douget d'ho c'horf, ha n'eman ket ar Spered ganthe.

20 Mes c'houi, *breudeur* ker, oc'h en em edifia hoc'h-unan var ho feiz santel meurbed, hag en eur bedi dre ar Spered-Santel,

21 en em dalc'hit e karantez Doue, o c'hortoz trugarez hon Aotrou Jesus-Christ evit ar vuez eternel.

22 Kemerit truez ouz darn hag a zo en douetans,

23 sovetait ar re all dre ar spount, o tenna *anezhe* euz an tân, o kaout kas beteg ouz an dillad a zo bet saotret gant ho c'horf.

24 Hogen d'an hini a zo galloudec d'ho tiwall a bep lam, ha d'*ho* lakaad dinam ha leun a joa e prezans he c'hloar,

25 da Zoue, hor Zalver, en pehini hep-ken eman ar furnez, ra vezo ar gloar, an henor, an nerz hag ar galloud, breman ha da virviken! Amen.

19 Ce sont des hommes qui se séparent eux-mêmes, gens sensuels, n'ayant pas l'Esprit.

20 Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très-sainte foi, priant par le Saint-Esprit,

21 conservez-vous dans l'amour de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ pour la vie éternelle.

22 Et ayez pitié des uns en usant de discernement,

23 et sauvez les autres avec crainte, *les* arrachant du feu, haïssant jusqu'au vêtement souillé par la chair.

24 Or, à celui qui peut vous préserver de toute chute, et *vous* faire comparaître sans tache et dans la joie en sa glorieuse présence,

25 à Dieu, seul sage, notre Sauveur, soient gloire et magnificence, force et puissance, et maintenant et dans tous les siècles Amen.

APOCALYPS
(PE REVELATION)
S. IAN AN THEOLOGIAN.

CHABISTR I.

REVELATION Jesus-Christ, roet dezhan gant Doue, evit

APOCALYPSE
(RÉVÉLATION) DE
S. JEAN LE THÉOLOGIEN.

CHAPITRE I.

RÉVÉLATION de Jésus-Christ, qu'il a reçue de Dieu,

diskouez d'he zervicherien an traou a dle c'hoarvezout hep-dale, hag hen deuz roet da anaoud, en eur zigass he êl da Ian, he zervicher;

2 pehini hen deuz discleriet ger Doue, ha testeni Jesus-Christ, ha kement hen deuz gwelet.

3 Eürus an hini a len, hag ar re a zelaou ar c'homzou euz ar brofesi-man, hag a vîr an traou scrivet enhi; rag an amzer *a zo* tost.

4 Ian, d'ar seiz Iliz *a zo* en Azi. Gras ha peoc'h a-berz an hini A ZO, A OA, hag A VEZO, hag euz a-berz ar seiz spered pere a zo dirag he drôn;

5 hag euz a-berz Jesus-Christ, an test fidel, ar c'henta ganet a-douez ar re varô, hag ar Prins euz a rouane an douar.

6 D'an hini hen deuz karet ac'hanomp, hag hen deuz hor gwalc'het euz hor pec'hejou dre he oâd, hag hen deuz hor grêt rouane ha beleien da Zoue he Dad; dezhan ar gloar hag ar galloud da virviken! Amen.

7 Setu, eman o tond var ar goabrennou, ha pep lagad a velo anezhan, hag ar re memeus ho deuz toullet anezhan; hag an holl boblou euz an douar a skoio va boul ho c'halon dirazhan. Ia, Amen.

8 Me eo an Alpha hag an Omega, ar c'hommansamant hag

pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt, et *qu'il* a fait connaître par l'envoi de son ange, à Jean son serviteur;

2 lequel a rapporté la parole de Dieu, et le témoignage de Jésus-Christ, et tout ce qu'il a vu.

3 Heureux celui qui lit, et ceux qui écoutent les paroles de cette prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites; car le temps *est* proche.

4 Jean, aux sept Églises qui *sont* en Asie. La grâce et la paix vous *soient données* de la part de celui QUI EST, et QUI ÉTAIT, et QUI SERA, et de la part des sept esprits qui sont devant son trône;

5 et de la part de Jésus-Christ, le fidèle témoin, le premier-né d'entre les morts, et le Prince des rois de la terre.

6 A celui qui nous a aimés et qui nous a lavés de nos péchés par son sang, et qui nous a faits rois et sacrificateurs de Dieu son Père; à lui *soient* la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.

7 Voici, il vient sur les nuées, et tout œil le verra, ceux même qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine devant lui. Oui, Amen.

8 Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin, dit le Sei-

ar fin, eme an Aotrou, *an Hini* A ZO, A OA, hag A VEZO, an Holl-C'halloudec.

9 Me, Ian, ho preur hag ho consort en drubuil hag er rouantelez, hag er batianted en Jesus-Christ, a oa en enezen a c'halver Patmos, abalamour da c'her Doue, ha d'an desteni a Jesus-Christ.

10 *Ravisset* e oenn a spered, da zeiz an Aotrou, hag e kleviz adre d'in eur vouez vraz, evel hini eun drompil,

11 hag a lavare: Me eo an Alpha hag an Omega, ar c'henta hag an diveza; ar pez a velez, scriv-hen en eul levr hag *hen* kass d'ar seiz Iliz *a zo* en Azi, en Ephesus, e Smyrn, en Pergamus, e Thyatira, e Sardis, en Philadelphia hag en Laodicea.

12 Neuze e tistroiz evit gwelet *a be lec'h e teue* ar vouez a gomze ouzin; hag o veza distroet, e veliz seiz cantoleur aour;

13 hag e-kreiz ar seiz cantoleur, unan henvel ouz Mab an den, gwisket gant eur zae hir, ha gourizet var boul he galon gant eur gouriz aour.

14 He ben hag he vleô *a oa* gwenn, evel gloân gwenn, evel an erc'h, hag he zaou-lagad *a oa* evel eur flam-tân;

15 he dreid, henvel ouz coevr euz ar c'haera, a luc'he evel pa vijent en eur fournez a dân, hag he vouez *a oa* evel mouez an doureier braz.

gneur, *Celui* QUI EST, et QUI ÉTAIT, et QUI SERA, le Tout-Puissant.

9 Moi Jean, votre frère et qui ai part avec *vous* à la tribulation et au règne, et à la patience de Jésus-Christ, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu, et pour le témoignage de Jésus-Christ.

10 Je fus *ravi* en esprit, le jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une grande voix, comme celle d'une trompette,

11 qui disait: Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier; ce que tu vois, écris-le dans un livre et *l'*envoie aux sept Églises, qui *sont* en Asie, à Éphèse, à Smyrne, a Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée.

12 Alors je me retournai pour voir *d'où venait* la voix qui me parlait; et m'étant retourné, je vis sept chandeliers d'or;

13 et, au milieu des sept chandeliers quelqu'un de semblable au Fils de l'homme, vêtu d'une longue robe, et ceint sur la poitrine d'une ceinture d'or.

14 Sa tête et ses cheveux *étaient* blancs, comme de la laine blanche, comme la neige, et ses yeux comme une flamme de feu;

15 ses pieds, semblables à un cuivre très-fin, étaient embrasés comme par une fournaise, et sa voix *était* comme la voix des grosses eaux.

16 Bez' e oa ganthan en he zorn deô seiz stereden ; euz he c'henou e teue eur c'hleze lem euz an daou du, hag e vizach a lugerne evel an heol e-kreiz he nerz.

17 Hogen, pa veliz anezhan, e kweziz d'he dreid evel *pa vijen* marô, hag hen a lakeaz he zorn deô varnoun, en eur lavaret d'in : Na pez ket a aoun ; me eo ar c'henta hag an diveza, *an hini a zo* beô ;

18 bet oun marô, ha setu ez oun beô da virviken, Amen ; ha ganen eman alc'houezou an ifern hag ar marô.

19 Scriv an traou ec'h euz gwelet, an traou a zo hag ar re a dle c'hoarvezoud goude ar re-man.

20 Setu aman myster ar seiz stereden ec'h euz gwelet em dorn deô, hag ar seiz cantoleur aour : Ar seiz stereden eo an elez euz ar seiz Iliz ; hag ar seiz cantoleur ec'h euz gwelet, eo ar seiz Iliz.

CHABISTR II.

SCRIV d'an êl euz a Iliz Ephesus : Setu aman ar pez a lavar an hini a zalc'h ar seiz stereden en he zorn deô, ha pehini a vale e-kreiz ar seiz cantoleur aour :

2 Anaoud a ran da oberou, ha da labour, ha da batianted ; ha *gouzoud a ran* penaos na hellez ket anduri an dud fall ; hag ec'h

16 Il avait dans sa main droite sept étoiles ; une épée aiguë à deux tranchants sortait de sa bouche, et son visage resplendissait comme le soleil dans sa force.

17 Or, quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort, et il mit sa main droite sur moi, en me disant : Ne crains point ; c'est moi qui suis le premier et le dernier, *celui* qui *est* vivant ;

18 et j'ai été mort, et voici je suis vivant aux siècles des siècles, Amen ; et j'ai les clefs de l'enfer et de la mort.

19 Écris les choses que tu as vues, celles qui sont et celles qui doivent arriver après celles-ci.

20 Le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma droite, et des sept chandeliers d'or, le voici : Les sept étoiles sont les anges des sept Églises ; et les sept chandeliers que tu as vus, sont les sept Églises.

CHAPITRE II.

ÉCRIS à l'ange de l'Église d'Éphèse : Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa droite, qui marche au milieu des sept chandeliers d'or :

2 Je connais tes œuvres, et ton travail, et ta patience ; *et je sais* que tu ne peux souffrir les méchants ; et tu as éprouvé ceux qui se disent

euz amprouvet ar re a lavar hounan ez int ebestel, ha n'int ket, hag ec'h euz ho c'havet gaouiad.

3 Gouzanvet ec'h euz bet, hag ec'h euz bet patianted, hag ec'h euz labouret evit va hanô, ha n'ec'h euz ket kollet a gourach.

4 Mes me em euz *kement-man* en da enep, dilezet ec'h euz da garantez kenta.

5 Dalc'h sonj eta a be lec'h ez oud kwezet, kemer keuz, ha gra da oberou kenta ; anez e teuin d'az kavoud dizale, hag e lammin da gantoleur euz he blas, ma na zistroez ket.

6 Koulskoude ec'h euz an draman, kas ec'h euz ouz oberou an Nicolaïted, ouz pere em euz kas ive.

7 Ra zeui an hini hen deuz diou-skouarn, da zelaou ar pez a lavar ar Spered d'an Ilizou : D'an hini a vezo trec'h, me a roio dezhan da zebri euz ar vezen a vuez, pehini a zo e-kreiz barados Doue.

8 Scriv ive d'an êl euz a Iliz Smyrn : Setu aman ar pez a lavar ar C'henta hag an Diveza, pehini a zo bet marô, hag a zo deuet adare da vuez :

9 Anaoud a ran da oberou, ha da drubuliou, ha *da* baourentez, (petra-benag ma'z oud pinvidic,) ha droug-prezegerez ar re a lavar ez int Judevien, ha n'int ket, mes *a zo* eur sinagog euz a Satan.

10 N'az pez aoun rag netra euz

apôtres, et ne *le* sont point, et tu les a trouvés menteurs.

3 Tu as souffert, tu as eu de la patience, et tu as travaillé pour mon nom, et tu ne t'es point découragé.

4 Mais j'ai contre toi, que tu as abandonné ta première charité.

5 Souviens-toi donc d'où tu es déchu, repens-toi, et fais tes premières œuvres ; sinon je viendrai bientôt à toi, et si tu ne te repens, j'ôterai ton chandelier de sa place.

6 Toutefois tu as ceci, c'est que tu hais les actions des Nicolaïtes, lesquelles je hais aussi.

7 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises : A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est au milieu du paradis de Dieu.

8 Écris aussi à l'ange de l'Église de Smyrne : Voici, ce que dit le Premier et le Dernier, qui a été mort, et *qui* a repris la vie :

9 Je connais tes œuvres et ta tribulation et *ta* pauvreté (quoique tu sois riche,) et les calomnies de ceux se disent Juifs, et ne le sont point, mais *qui sont* une synagogue de Satan.

10 Ne crains rien des choses que

an traou e pezo da c'houzanv ; setu, an diaoul a ia da deurel *darn* ac'hanoc'h er prizon, evit ma veot amprouvet ; ha c'houi ho pezo eun affliction a zeg devez. Bez fidel beteg ar marô, hag e roin d'id ar gurunen a vuez.

11 An hini hen deuz diouskouarn, ra zelaouo ar pez a lavar ar Spered d'an Ilizou : An hini a drec'ho, na recevo koll e-bed euz an eil marô.

12 Scriv ive d'an êl euz a Iliz PERGAMUS : Setu aman ar pez a lavar an hini hen deuz ar c'hleze lem euz an daou du :

13 Anaoud a ran da oberou, hag *al lec'h* en pehini emoud o choum, el lec'h ma eman trôn Satan ; hag e talc'hez va hanô, ha n'ec'h euz ket nac'het va hanô, memeus en deiz ma'z eo bet lakeat d'ar marô Antipas, va merzer fidel en ho touez, el lec'h ma eman Satan o choum.

14 Mes eun draic-benag em euz en da enep, beza ec'h euz aze tud hag a heuil doctrin Balaam, pehini a zeske da Valak lakaad eun occasion a bec'hed dirag bugale Israel, evit lakaad anezhe da zebri traou sacrifiet d'an idolou, ha da gweza ebarz an impudicite.

15 Evel-se, te ive, ec'h euz aze tud hag a zalc'h doctrin an Nicolaïted ; hag em euz kas euz a gement-se.

16 Distro eta ; anez me a zeuio

tu auras à souffrir ; voici, le diable va jeter en prison *quelques-uns* de vous, afin que vous soyez éprouvés ; et vous aurez une affliction de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.

11 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises : Celui qui vaincra, ne recevra aucun dommage de la seconde mort.

12 Écris aussi à l'ange de l'Église de PERGAME : Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants :

13 Je connais tes œuvres, et *le lieu* que tu habites, où Satan a son trône ; et tu retiens mon nom, et tu n'as point renié ma foi, même aux jours où Antipas, mon fidèle martyr, a été mis à mort au milieu de vous, où Satan habite.

14 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi, c'est que tu as là des gens qui tiennent la doctrine de Balaam, qui enseignait à Balak à mettre un scandale devant les enfants d'Israël, pour qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles, et qu'ils tombassent dans la fornication.

15 Pareillement, tu en as, toi aussi, qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes ; ce que je hais.

16 Repens-toi donc ; sinon je

d'az kavoud hep-dale, hag e combattin en ho enep gant ar c'hleze euz va genou,

17 Ra zeui an hini hen deuz diou-skouarn, da zelaou ar pez a lavar ar Spered d'an Ilizou: D'an hini a drec'ho, me a roio dezhan da zebri euz ar mann kuzet; hag e roin dezhan eur vilien venn, ha var ar vilien-ze *e vezo* scrivet eun hanô nevez, ha n'eo anavezet gant den e-bed, nemed gant an hini a receô *anezhan.*

18 Scriv ive d'an êl euz a Iliz Thyatira: Setu aman petra a lavar Mab Doue, pehini hen deuz daou-lagad evel eur flam-tân, hag he dreid henvel ouz coevr euz ar c'haera.

19 Anaoud a ran da oberou, *da* garantez, *da* zervich, *da* feiz, ha *da* batianted; *ha gouzoud a ran* eman da oberou diveza en tu-all d'az re genta.

20 Mes beza em euz eun draic-benag en da enep: lezel a rez Jesabel, ar vreg-se pehini a bretant beza profetez, da zond da gelen ha da drompla va zervicherien, evit *ho* lakaad da gweza en impurete, ha da zebri traou sacrifiet d'an idolou.

21 Ha me em euz roet amzer dezhi da zistrei euz he impurete; mes n'eo ket fellet dezhi hen ober.

22 Setu, ez an da deuler anezhi var eur gwele *a boan;* hag ar re a ra avoultriach ganthi *a vezo* en

viendrai bientôt à toi, et je les combattrai avec l'épée de ma bouche.

17 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit, dit aux Églises: A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de la manne cachée; et je lui donnerai un caillou blanc, et sur le caillou *sera* écrit un nouveau nom, que personne ne connaît que celui qui *le* reçoit.

18 Écris aussi à l'ange de l'Église de Thyatire: Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a les yeux comme une flamme de feu, et les pieds semblables à un cuivre très-fin.

19 Je connais tes œuvres, *ta* charité, *ton* ministère, *ta* foi, et ta patience; et *je sais* que tes dernières œuvres surpassent les premières,

20 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi, c'est que tu souffres que la femme Jésabel, qui se dit prophétesse, enseigne et séduise mes serviteurs, pour *les* engager dans la fornication, et *leur faire* manger des choses sacrifiées aux idoles.

21 Et je lui ai donné du temps, afin qu'elle se repentît de sa fornication; et elle ne s'est point repentie.

22 Voici, je vais la jeter sur un lit *de douleur;* et ceux qui se livrent à l'adultère avec elle, *seront*

eun affliction vraz, mar ne deuont ket da zistrei deuz ho oberou.

23 Hag e lakain he bugale da vervel; hag an holl Ilizou a ouezo penaos ez oun an hini a zont ar c'hroazellou hag ar c'halonou; hag e roin da bep hini ac'hanoc'h hervez he oberou.

24 Mes lavaret a ran deoc'h-hu, ha d'ar re all en Thyatira, ha da gement hini ha na heuil ket an doctrin-man, ha perē, emezhe, n'ho deuz ket anavezet an dounder euz a Satan: Ne daolin beac'h-all e-bed varnoc'h;

25 mes da vihana dalc'hit mâd ar pez hoc'h euz, bete ma teuin.

26 Rag d'an hini hen devezo trec'het, hag a raio va oberou beteg ar fin, me a roio dezhan galloud var an nationou.

27 Ho gouarn a rai gant eur walen houarn, hag evel ma vruzuner vesseliou pri, evel ma em euz ive recevet *ar galloud-se* a-berz va Zad.

28 Hag e roin dezhan stereden ar mintin.

29 Ra zeui an hini hen deuz diou-skouarn, da zelaou ar pez a lavar ar Spered d'an Ilizou.

CHABISTR III.

SCRIV ive d'an êl euz an Iliz *a zo* en Sardis: Setu aman ar pez a lavar an hini hen deuz ar seiz spered a Zoue hag ar

dans une grande affliction, s'ils ne se repentent de leurs actions.

23 Et je ferai mourir ses enfants; et toutes les Églises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs; et je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.

24 Mais à vous, et aux autres qui *sont* à Thyatire, à tous ceux qui ne professent pas cette doctrine, et qui n'ont point connu, comme ils disent, les profondeurs de Satan je dis: Je ne mettrai point sur vous d'autre charge;

25 mais tenez ferme seulement ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne.

26 Car à celui qui aura vaincu, et qui pratiquera mes œuvres jusqu'à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations.

27 Il les gouvernera avec un sceptre de fer, et comme on brise des vases d'argile, ainsi que je l'ai moi-même reçu de mon Père.

28 Et je lui donnerai l'étoile du matin.

29 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

CHAPITRE III.

ÉCRIS aussi à l'ange de l'Église de Sardes: Voici ce que dit celui qui a les sept esprits de Dieu, et les sept étoiles: Je connais tes

seiz stereden : Anaoud a ran da oberou ; ar brud ec'h euz da veza beô ; mes te a zo marô.

2 Laka evez, ha krenvâ ar pez a choum c'hoas hag a zo o vond da vervel; rag n'am euz ket kavet da oberou parfet dirag Doue.

3 Dalc'h sonj-mâd eta euz ar pez ec'h euz recevet ha klevet, dalc'h anezhe, ha distro. Mar na gerez diwall, me a zeuio varnoud evel eul laer, ha na ouezi ket da be heur e teuin varnoud.

4 Beza ec'h euz ive en Sardis eun neubeud tud pere n'ho deuz ket saotret ho dillad, ha *pere* a valeo ganen en *dillad* gwenn, rag dign int *a gement-se*.

5 An hini a drec'ho, hennes a vezo gwisket gant dillad gwenn, ha na effacin ket he hanô divar levr ar vuez ; mes anzav a rin he hanô dirag va Zad ha dirag he elez.

6 Ra zeui an hini hen deuz diou-skouarn, da zelaou ar pez a lavar ar Spered d'an Ilizou.

7 Scriv ive d'an êl euz a Iliz Philadelphia : Setu aman ar pez a lavar an Hini *a zo* santel, *an Hini a zo* gwirion, *an Hini* a zo alc'houez David ganthan ; an Hini a zigor, ha den na hell serri; hag a zer, ha den na hell digeri :

8 Anaoud a ran da oberou ; setu, em euz digoret eun nor dirazoud, ha den na hell he zerri; abalamour ma c'heuz neubeud a nerz, ha ma c'heuz miret va ger, ha n'ec'h euz ket nac'het va hanô.

œuvres ; tu as la réputation d'être vivant ; mais tu es mort.

2 Sois vigilant, et affermis le reste qui s'en va mourir ; car je n'ai point trouvé tes œuvres parfaites devant Dieu.

3 Souviens-toi donc de ce que tu as reçu et entendu, garde-le, et te repens. Que si tu ne veilles pas, je viendrai vers toi comme un larron, et tu ne sauras point à quelle heure je viendrai vers toi.

4 Tu as aussi à Sardes quelque peu de personnes qui n'ont point souillé leurs vêtements, et *qui* marcheront avec moi en *vêtements* blancs, car ils *en* sont dignes.

5 Celui qui vaincra, sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai point son nom du livre de vie ; et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.

6 Que celuiq ui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

7 Écris aussi à l'ange de l'Église de Philadelphie : Voici ce que dit le Saint, le Véritable, celui qui a la clef de David ; qui ouvre, et personne ne ferme ; et *qui* ferme, et personne n'ouvre :

8 Je connais tes œuvres ; voici, j'ai ouvert une porte devant toi, et personne ne la peut fermer ; parce que tu as peu de force, que tu as gardé ma parole, et que tu n'as point renié mon nom.

9 Setu e roin d'id darn euz a zinagog Satan, pere a lavar ez int Judevien, ha n'int ket, mes pere a lavar gevier; setu e rin dezhe dond d'en em brosterni dirag da dreid, evit ma ouezint em euz karet ac'hanoud.

10 Abalamour ma ec'h euz miret ar ger euz va fatianted, me ive a viro ac'hanoud euz a heur an dentation pehini a dle dond var ar bed holl, evit amprouv ar re a zo o choum var an douar.

11 Emoun prest da zond; dalc'h stard ar pez ec'h euz, evit na gemero den da gurunen.

12 An hini a drec'ho, me a lako anezhan da bilier en templ va Doue, ha n'ez ai ken er meaz; hag e scrivin varnezhan hanô va Doue, hag hanô ar gear euz va Doue, ar Jerusalem nevez, pehini a zisken euz an env, euz a-gichen va Doue, ha va hanô nevez.

13 Ra zeui an hini hen deuz diou-skouarn, da zelaou ar pez a lavar ar Spered d'an Ilizou.

14 Scriv ive d'an êl euz a Iliz Laodicea : Setu aman ar pez a lavar an Amen, an Test fidel ha gwirion, ar Pen-kenta euz a grouidigez Doue :

15 Anaoud a ran da oberou; *gouzoud a ran* n'ez oud na iên na tom-bero. Oh ! ma vijez bet *pe* iên pe tom-bero !

16 Evel-se, abalamour ma'z oud klouar, ha na'*z oud* na iên, na

9 Voici, je t'en donnerai de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et qui ne *le* sont point, mais qui mentent; voici, je les ferai venir, afin qu'ils se prosternent à tes pieds, et qu'ils connaissent que je t'ai aimée.

10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi-même je te garderai de l'heure de la tentation qui doit venir sur le monde entier, pour éprouver les habitants de la terre.

11 Je viens bientôt ; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.

12 Celui qui vaincra, je ferai de lui une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'*en* sortira plus ; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel, d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom.

13 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

14 Écris aussi à l'ange de l'Église de Laodicée : Voici ce que dit l'Amen, le Témoin fidèle et véritable, le Principe de la création de Dieu :

15 Je connais tes œuvres ; *je sais* que tu n'es ni froid ni bouillant. Oh ! si tu étais froid ou bouillant !

16 Ainsi, parce que tu es tiède, ni froid, ni bouillant, je te vomira

tom-bero, me a daolo ac'hanoud er meaz euz va genou.

17 Rag te a lavar : Me a zo pinvidic, hag em euz dastumet madou, ha n'am euz ezom a netra; ha na ouzoud ket penaos ez oud maleürus, ha mizerabl, ha paour, ha dall, hag en noaz.

18 Alia a ran ac'hanoud da brena diganen-me aour eprouvet gant an tân, evit ma vezi pinvidic;

19 ha dillad gwenn, evit ma vezi gwisket, ha na vezo ket gwelet ar vêz euz da noazder, ha louzou da lakaad ouz da zaoulagad, evit ma teui da velet. Repren ha castiza a ran a re holl em euz karantez evithe; az pez zêl eta, ha distro.

20 Setu, emoun e-tal an nor, hag e skoan; mar teu unan-benag da glevet va mouez ha da zigeri an nor *d'in*, ec'h antrein en he di, hag e koanin assambles ganthan, hag hen assambles ganen.

21 An hini a drec'ho, me hen lakai da azeza ganen var va zrôn, evel ma em euz-me ive trec'het hag emoun azezet gant va Zad var he drôn.

22 Ra zeui an hini hen deuz diou-skouarn, da zelaou ar pez a lavar ar Spered d'an Ilizou.

CHABISTR IV.

GOUDE kement-se e selliz, hag e veliz eun nor digor en env; hag ar vouez kenta em boa

de ma bouche.

17 Car tu dis : Je suis riche, je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien ; et tu ne connais pas que tu es malheureux, et misérable, et pauvre, et aveugle, et nu.

18 Je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, pour devenir riche ;

19 et des vêtements blancs, pour être vêtu, et que la honte de ta nudité ne paraisse point, et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies. Je reprends et je châtie tous ceux que j'aime ; aie donc du zèle, et te repens.

20 Voici, je me tiens à la porte, et je frappe ; si quelqu'un entend ma voix et *m'*ouvre la porte, j'entrerai chez lui, et je souperai avec lui, et lui avec moi.

21 Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, comme moi j'ai vaincu et suis assis avec mon Père sur son trône.

22 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

CHAPITRE IV.

APRÈS cela je regardai, et voici une porte *était* ouverte dans le ciel ; et la première voix que

klevet, henvel ouz *hini* eun drompil hag a gomze ouzin, a lavaraz: Sav aman, hag e tiskouezin d'id an traou a dle c'hoarvezoud goude ar re-man.

2 Ha kerkent e oenn *ravisset* en spered; hag e veliz eun trôn savet en env, hag unan azezet var an trôn-ze.

3 Hag an hini a oa azezet, a zeblante beza henvel ouz eur mean jasp ha sardoin; hag eur ganeveden a oa en-dro d'an trôn, ha da velet e oa henvel ouz eur mean emeraud.

4 En-dro d'an trôn *e oa* pevar-var-n'ugent trôn *all;* ha var an troniou-ze e veliz pevar-var-n'ugent Ancien azezet, gwisket gant dillad gwenn, ha var ho fen e oa curunennou aour.

5 Hag euz an trôn e teue luc'hed, ha kurunou ha moueziou; ha dirag an trôn e teve seiz lamp ardant, pere a zo ar seiz spered a Zoue.

6 *Bez' e oa* ive dirag an trôn eur môr gwer henvel ouz cristal, hag e-kreiz an trôn hag en-dro d'an trôn, pevar aneval leun a zaou-lagadou araog hag adren.

7 Ar c'henta aneval a oa henvel ouz eul leon; an eil aneval a oa henvel ouz eul leue; an trede aneval hen doa eur vizach henvel ouz hini eun den; hag ar pevare aneval a oa henvel ouz eun êgl o nijal.

8 Hag ar pevar aneval ho doa

j'avais entendue, comme *celle* d'une trompette, *et* qui parlait avec moi, dit: Monte ici, et je te ferai voir les choses qui doivent arriver après celles-ci.

2 Et aussitôt je fus *ravi* en esprit: et voici, un trône était dressé dans le ciel, et quelqu'un était assis sur ce trône.

3 Et celui qui était assis, paraissait semblable à une pierre de jaspe et de sardoine; et le trône était entouré d'un arc-en-ciel, qui paraissait comme une émeraude.

4 Autour du trône *il y avait* vingt-quatre *autres* trônes; et je vis sur ces trônes vingt-quatre Anciens assis, vêtus de vêtements blancs, et ayant sur leurs têtes des couronnes d'or.

5 Et du trône sortaient des éclairs, des tonnerres et des voix; et devant le trône brûlaient sept lampes ardentes, qui sont les sept esprits de Dieu.

6 *Il y avait* aussi devant le trône une mer de verre semblable à du cristal, et au milieu du trône et autour du trône, quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière.

7 Le premier animal ressemblait à un lion; le second animal ressemblait à un veau; le troisième animal avait le visage comme un homme; et le quatrième animal ressemblait à un aigle qui vole.

8 Et les quatre animaux avaient

pep hini anezhe c'houec'h askel, hag en-dro hag en diabarz *e oant* leun a zaou-lagadou ; ha ne chanent, noz-deiz, da lavaret: Santel, santel, santel *eo* an Aotrou Holl-C'halloudec, *an hini* A OA, A ZO, hag A VEZO !

9 Hag e-pad ma oa an anevaledse o rei gloar hag henor hag actionou a c'hras d'an hini a oa azezet var an trôn, d'an hini a zo beô da virviken,

10 ar pevar-var-n'ugent Ancien en em brosterne dirag an hini a oa var an trôn hag ec'h adorent an hini a zo beô da virviken, hag e taolent ho c'hurunennou dirag an trôn, en eur lavaret :

11 Dign oud, Aotrou da receô ar gloar, hag an henor hag ar galloud ; rag te ec'h euz crouet pep tra, ha dre da volontez eo emaint, hag ez int bet crouet.

chacun six ailes, et à l'entour et au dedans *ils étaient* pleins d'yeux ; et ils ne cessaient, jour et nuit, de dire : Saint, saint, saint *est* le Seigneur Dieu tout-puissant, QUI ÉTAIT, QUI EST, et QUI SERA !

9 Et quand les animaux rendaient gloire et honneur et grâce à celui qui était assis sur le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles,

10 les vingt-quatre Anciens se prosternaient devant celui qui était assis sur le trône, et ils adoraient celui qui vit aux siècles des siècles et jetaient leurs couronnes devant le trône, en disant :

11 Seigneur, tu es digne de recevoir la gloire, l'honneur, et la puissance ; car tu as créé toutes choses, et c'est par ta volonté qu'elles existent, et ont été créées.

CHABISTR V.

NEUZE e veliz en *dorn* deô an hini a oa azezet var an trôn, eul levr scrivet en diabarz hag en diaveaz, siellet gant seiz siel.

2 Gwelet a riz ive eun êl galloudus, o crial gant eur vouez krenv: Piou a zo dign da zigeri al levr, ha da zistaga he ziellou ?

3 Ha ne oa den en env, na var an douar, na dindan an douar hag a helle digeri al levr, na sellet outhan.

4 Ha me a gommansaz da wêla

CHAPITRE V.

PUIS je vis dans la *main* droite de celui qui était assis sur le trône, un livre écrit en dedans et en dehors, scellé de sept sceaux.

2 Je vis aussi un ange puissant, qui criait d'une voix forte : Qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en délier les sceaux ?

3 Et nul, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ne pouvait ouvrir le livre, ni le regarder.

4 Et moi, je pleurai beaucoup,

dourec, abalamour na oe kavet den e-bed dign da zigeri al levr, na d'hen len, na da zellet outhan.

5 Hag unan euz ar re Ancien a lavaraz d'in : Na wêl ket ; setu, al leon, pehini a zo euz a dribu Juda, euz a c'hrizien David, hen deuz trec'het evit digeri al levr ha distaga ar seiz siel anezhan.

6 Hag e selliz, hag e veliz e-kreiz an trôn hag ar pevar aneval, hag e-kreiz ar re Ancien, eun Oan *pehini a oa eno* evel pa vije bet lazet ; beza hen doa seiz corn ha seiz lagad, pere eo ar seiz Spered a Zoue, kasset dre ar bed holl.

7 Hag hen a zeuaz, hag e kemeraz al levr euz a *zorn* deô an hini o oa azezet var an trôn.

8 Ha pa hen doe kemeret al levr, ar pevar aneval hag ar pevar-var-n'ugent den Ancien en em brosternaz dirag an Oan, ha gant pep hini anezhe telennou ha besseliou aour leun a draou a c'houez-vâd, pere eo pedennou ar Zent.

9 Hag e canent eur c'hantic nevez, en eur lavaret : Dign oud da gemeret al levr, ha da zigeri he ziellou ; rag te a zo bet lazet, hag ec'h euz hor prenet da Zoue gant da oâd, euz a bep tribu, euz a *bep* langach, a *bep* pobl, hag a *bep* bro,

10 hag ec'h euz grêt ac'hanomp rouane ha beleien d'hon Doue ; hag e renimp var an douar.

11 Neuze e selliz, hag e kleviz

de ce que personne n'avait été trouvé digne d'ouvrir le livre, ni de le lire, ni de le regarder.

5 Et l'un des Anciens me dit : Ne pleure point ; voici, le lion, qui est de la tribu de Juda, le rejeton de David, a vaincu pour ouvrir le livre et en délier les sept sceaux.

6 Et je regardai, et voici au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des Anciens, un Agneau était là comme immolé ; il avait sept cornes et sept yeux, qui sont les sept esprits de Dieu, envoyés par toute la terre.

7 Et il vint, et prit le livre de la *main* droite de celui qui était assis sur le trône.

8 Et quand il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes et des coupes d'or pleines de parfums, lesquelles sont les prières des Saints.

9 Et ils chantaient un cantique nouveau, disant : Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux ; car tu as été immolé, et tu nous as rachetés à Dieu par ton sang, de toute tribu, de *toute* langue, de *tout* peuple, et de *toute* nation,

10 et tu nous as faits rois et sacrificateurs à notre Dieu ; et nous régnerons sur la terre.

11 Puis je regardai, et j'entendis

mouez kalz a elez en-dro d'an trôn ha d'an anevaled ha d'ar re Ancien; hag an niver anezhe a oa meur a vilion.

12 Lavaret a reant a vouez huel: Dign eo an Oan a zo bet lazet da receô galloud, ha pinvidigez, ha furnez, ha nerz, hag henor, ha gloar, ha meuleudi.

13 Klevet a riz ive an holl grouadurien a zo en env, var an douar, ha dindan an douar, hag ar re a zo er môr, hag an holl draou *a zo* enhe, o lavaret: D'an hini a zo azezet var an trôn, ha d'an Oan, ar veuleudi, hag an henor, hag ar gloar, hag ar galloud da virviken.

14 Hag ar pevar aneval a lavare: Amen. *Hag* ar pevar-var-n'ugent den Ancien en em brosternaz hag a adoraz an hini a vev da virviken.

CHABISTR VI.

HA me a zellaz, pa hen doe digoret an Oan ar ziellou, hag e kleviz unan euz ar pevar aneval o lavaret gant eur vouez evel ar gurun: Deuz, ha gwel.

2 Hogen, sellet a riz, hag e veliz eur marc'h gwenn, hag an hini a oa var he gein a oa eur warec ganthan, hag e oe roet dezhan eur gurunen, hag ez eaz evel unan custum da drec'hi, hag o vond da c'hounid ar victor.

3 Ha pa hen *doe an Oan* digoret

la voix de plusieurs anges autour du trône et des animaux et des Anciens; et leur nombre était de plusieurs millions.

12 Ils disaient à haute voix: L'Agneau qui a été immolé, est digne de recevoir puissance, et richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et louange.

13 J'entendis aussi toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, et sous la terre, et dans la mer, et toutes les choses qui y *sont*, qui disaient: A celui qui est assis sur le trône, et à l'Agneau *soient* la louange, et l'honneur, et la gloire, et la force aux siècles des siècles.

14 Et les quatre animaux disaient: Amen. *Et* les vingt-quatre Anciens se prosternèrent et adorèrent celui qui vit aux siècles des siècles.

CHAPITRE VI.

ET je regardai, lorsque l'Agneau eut ouvert un des sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux qui disait d'une voix de tonnerre: Viens, et vois.

2 Or, je regardai, et voici un cheval blanc, et celui qui était monté dessus avait un arc, et on lui donna une couronne, et il partit en vainqueur, et pour remporter la victoire.

3 Et lorsque *l'Agneau* eut ouvert

an eil siel, e kleviz an eil aneval o lavaret : Deuz, ha gwel.

4 Hag e teuaz er meaz eur marc'h all a liou an tân ; ha d'an hini a oa var he gein e oe roet *ar galloud* da gass kuit ar peoc'h divar an douar, evit ma teuje *an dud* d'en em laza an eil egile ; hag e oe roet dezhan eur c'hleze braz.

5 Ha pa hen doe *an Oan* digoret an trede siel, e kleviz an trede aneval o lavaret : Deuz, ha gwel. Hag e selliz, hag e veliz eur marc'h dû, hag an hini a oa var he gein a oa ganthan en he zorn eur re-balansou.

6 Hag e kleviz e-kreiz ar pevar aneval eur vouez, hag a lavare : Eur muzurad gwiniz evit eun diner, ha tri muzurad heiz evit eun diner ; mes diwall da goll an eôl hag ar gwin.

7 Ha pa hen doe *an Oan* digoret ar pevare siel, e kleviz mouez ar pevare aneval o lavaret : Deuz, ha gwel.

8 Hag e selliz, hag e veliz eur marc'h droug-livet ; hag an hini a oa var he gein, a oa he hanô an Ankou, hag an Ifern a gerze var he lerc'h ; hag e oe roet dezhe ar galloud var ar bederved loden euz an douar, evit lakaad *an dud* da vervel dre ar c'hleze, gant an naoun, dre ar c'hlenved, hag al loened gwez euz an douar.

9 Ha pa hen doe *an Oan* digoret

le second sceau, j'entendis le second animal, qui disait : Viens, et vois.

4 Et il sortit un autre cheval couleur de feu ; et celui qui le montait reçut *le pouvoir* de bannir la paix de la terre, et *de faire* que *les hommes* se tuassent les uns les autres ; et on lui donna une grande épée.

5 Et quand *l'Agneau* eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième animal, qui disait : Viens, et vois. Et je regardai, et voici un cheval noir, et celui qui était monté dessus avait une balance à la main.

6 Et j'entendis une voix au milieu des quatre animaux, qui disait : Une mesure de froment pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier ; mais ne gâte point l'huile ni le vin.

7 Et quand *l'Agneau* eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal, qui disait : Viens, et vois.

8 Et je regardai, et voici un cheval de couleur livide ; et celui qui était monté dessus, se nommait la Mort, et l'Enfer marchait à sa suite ; et le pouvoir leur fut donné sur la quatrième partie de la terre, pour faire mourir *les hommes* par l'épée, par la famine, par la mortalité, et par les bêtes sauvages de la terre.

9 Et quand *l'Agneau* eut ouvert

ar pemved siel, e veliz dindan an aoter eneou ar re a oa bet lakeat d'ar marô abalamour da c'her Doue, hag abalamour d'an desteni ho doa dalc'het da rei.

10 Hag e crient a vouez huel, o lavaret: Pegeit, *Aotrou* Souveren, *te, pehini a zo* santel ha gwirion, e choumi c'hoas hep barna, hag *hep* venji hon goâd a-enep ar re a zo o choum var an douar?

11 Hag e oe roet saeou gwenn da bep hini anezhe, hag e oe lavaret dezhe gortoz c'hoas eun neubeud amzer, ken a vije peurleuniet an niver euz ho c'henzervicherien hag euz ho breudeur pere a dlie beza lakeat d'ar marô evelthe.

12 Hag e selliz, pa hen doe *an Oan* digoret ar c'houec'hved siel, ha setu ma c'hoarvezaz eur c'hrendouar braz, hag an heol a zeuaz da veza dû evel eur sac'h reun, hag al loar a zeuaz da veza evel goâd.

13 Ha stered an env a gwezaz var an douar, evel ma taol eur vezen-fiez he fiez glaz, pa vez hijet gant eur bar-avel.

14 Hag an env en em dennaz kuit evel eul levr a vez rollet; hag an holl meneziou hag an *holl* enezennou a oe loc'het euz ho flas;

15 ha rouane an douar, hag ar re vraz, hag ar re binvidic, ar c'habitaned hag ar re galloudus, peb esclav ha peb *den* libr, en em guzaz er c'haverniou hag e reier ar meneziou;

le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été mis à mort pour la parole de Dieu, et pour le témoignage qu'ils avaient maintenu.

10 Et elles criaient à grande voix, en disant: Jusqu'à quand, ô Souverain, le saint et le véritable, ne jugeras-tu point, et *ne* vengeras-tu *point* notre sang sur ceux qui habitent sur la terre?

11 Et on leur donna à chacun des robes blanches, et on leur dit d'attendre encore un peu de temps, jusqu'à ce que le nombre de leurs compagnons de service et de leurs frères, qui devaient être mis à mort comme eux, fût accompli.

12 Et je regardai, lorsque *l'Agneau* eut ouvert le sixième sceau, et voici, il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac de crin, et la lune devint comme du sang.

13 Et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier, agité par un grand vent, jette ses figues vertes.

14 Et le ciel se retira comme un livre qu'on roule; et toutes les montagnes et les îles furent ôtées de leurs places;

15 et les rois de la terre, les grands, les riches, les capitaines et les puissants, tout esclave et tout *homme* libre, se cachèrent dans les cavernes, et dans les rochers des montagnes;

16 hag e lavarent d'ar meneziou ha d'ar reier: Kwezit varnomp, ha kuzit ac'hanomp euz a brezans an hini a zo var an trôn, hag euz a goler an Oan;

17 rag deuet eo an devez braz euz he goler, ha piou a hello kenderc'hel en he za?

CHABISTR VII.

GOUDE-ZE e veliz pevar êl en ho za var bevar c'horn an douar, hag a zalc'he ar pevar avel, evit na c'houezje avel e-bed var an douar, na var ar môr, na var gwezen e-bed.

2 Neuze e veliz eun êl all o sevel e costez ar Saô-heol, ha siel an Doue beô ganthan, hag e criaz gant eur vouez krenv d'ar pevar êl ho doa bet *ar galloud* da noazoud d'an douar ha d'ar môr,

3 en eur lavaret: Na noazit ket d'an douar, na d'ar môr, na d'ar gwez, ken hon devezo merket gant eur ziel servicherien hon Doue var ho zâl.

4 Hag e kleviz an niver euz ar re a oa bet merket: pevar ha seiz ugent mil a oe merket euz an holl dribuou euz a vugale Israel;

5 euz a dribu Juda, daouzec mil merket; euz a dribu Ruben, daouzec mil merket; euz a dribu Gad, daouzec mil merket;

6 euz a dribu Ascer, daouzec

16 et ils disaient aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous, et cachez-nous de devant la face de celui qui est assis sur le trône, et de devant la colère de l'Agneau;

17 car le grand jour de sa colère est venu, et qui peut subsister?

CHAPITRE VII.

APRÈS cela, je vis quatre anges qui se tenaient aux quatre coins de la terre, retenant les quatre vents, afin qu'aucun vent ne soufflât ni sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.

2 Puis je vis un autre ange qui montait du côté de l'Orient, tenant le sceau du Dieu vivant, et il cria à grande voix aux quatre anges qui avaient reçu *le pouvoir* de nuire à la terre et à la mer,

3 en disant: Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué d'un sceau le front des serviteurs de notre Dieu.

4 Et j'entendis le nombre de ceux qui avaient été marqués: cent quarante-quatre mille marqués d'entre toutes les tribus des enfants d'Israël;

5 de la tribu de Juda, douze mille marqués; de la tribu de Ruben, douze mille marqués; de la tribu de Gad, douze mille marqués;

6 de la tribu d'Ascer, douze mille

mil merket ; euz a dribu Nephthali, daouzec mil merket ; euz a dribu Manasse, daouzec mil merket ;

7 euz a dribu Simeon, daouzec mil merket ; euz a dribu Levi, daouzec mil merket ; euz a dribu Issacar, daouzec mil merket ;

8 euz a dribu Zabulon, daouzec mil merket ; euz a dribu Josef, daouzec mil merket ; euz a dribu Benjamin, daouzec mil merket.

9 Goude kement-se e selliz, hag e veliz eun niver braz ha na helle den ho c'hounta, a bep nation, a *bep* tribu, a *bep* pobl, hag a *bep* langach ; en em zerc'hel a reant en ho za dirag an trôn ha dirag an Oan, gwisket gant saeou gwenn, ha palmez en ho daouarn ;

10 hag e crient gant eur vouez krenv, en eur lavaret : Ar zilvidigez *a zeu* euz hon Doue, pehini a zo azezet var an trôn, hag euz an Oan.

11 Hag an holl elez en em zalc'he en-dro d'an trôn, ha d'ar re Ancien, ha d'ar pevar aneval ; hag ar re-man en em brosternaz var ho bizach dirag an trôn, hag ec'h adorjont Doue,

12 en eur lavaret : Amen ! Ar veuleudi, ar gloar, ar furnez, an actionou a c'hras, an henor ar galloud hag an nerz d'hon Doue, da virviken ! Amen.

13 Neuze unan euz ar re Ancien

marqués ; de la tribu de Nephthali, douze mille marqués ; de la tribu de Manassé, douze mille marqués ;

7 de la tribu de Siméon, douze mille marqués ; de la tribu de Lévi, douze mille marqués ; de la tribu d'Issacar, douze mille marqués ;

8 de la tribu de Zabulon, douze mille marqués ; de la tribu de Joseph, douze mille marqués ; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués.

9 Ensuite je regardai, et voici une grande multitude que personne ne pouvait compter, de toute nation, de *toute* tribu, de *tout* peuple, et de *toute* langue ; ils se tenaient devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, et des palmes à la main ;

10 et ils criaient à grande voix, disant : Le salut *vient* de notre Dieu, qui est assis sur le trône, et de l'Agneau.

11 Et tous les anges se tenaient autour du trône, et des Anciens, et des quatre animaux ; et ils se prosternèrent sur leur face devant le trône, et ils adorèrent Dieu,

12 en disant : Amen ! La louange, la gloire, la sagesse, la grâce, l'honneur, la puissance et la force *soient* à notre Dieu, aux siècles des siècles ! Amen.

13 Puis un des Anciens prit la

a gommansaz da gomz, hag a lavaraz d'in : Piou eo ar re-ze a zo gwisket gant saeou gwenn, hag a be lec'h ez int-hi deuet ?

14 Ha me a lavaraz dezhan : Aotrou, *her* gouzoud a rez. Hag hen a lavaraz d'in : Ar re-ze eo ar re a zo deuet er meaz euz an drubuil vraz, hag ho deuz gwalc'het ho zaeou, hag ho deuz gwennet anezhe en goâd an Oan.

15 Abalamour da ze emaint dirag trôn Doue, hag e servichont anezhan noz-deiz en he dempl ; hag an hini a zo azezet var an trôn, a astenno he danten varnezhe.

16 N'ho devezo mui a naoun, ha n'ho devezo mui a zec'hed ; hag an heol naskoio ken varnezhe, na tomder e-bed ;

17 rag an Oan, pehini *a zo* e-kreiz an trôn ho reno *evel eur mesaer*, hag ho c'hunduo da feunteuniou a zour beô, ha Doue a zec'ho an holl daelou euz ho daou-lagad.

CHABISTR VIII.

PA hen doe *an Oan* digoret ar seizved siel, e-pad eun hanter heur pe var-dro, ne oe klevet trouz e-bed en env.

2 Hag e veliz ar seiz êl a vez en ho za dirag Doue, hag e oe roet dezhe seiz trompil.

3 Hag eun êl all a zeuaz hag en em zalc'haz tost d'an aoter, ha ganthan eun ezansouer aour, ha

parole, et me dit : Ceux qui sont vêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils venus ?

14 Et je lui dis : Seigneur, tu *le* sais. Et il me dit : Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, et *qui* ont lavé leurs robes, et ont blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau.

15 C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et ils le servent jour et nuit dans son temple ; et celui qui est assis sur le trône, étendra sur eux son pavillon.

16 Ils n'auront plus faim, et ils n'auront plus soif ; et le soleil ne frappera plus sur eux, ni aucune chaleur ;

17 car l'Agneau qui *est* au milieu du trône, les paîtra et les conduira aux sources des eaux vives, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

CHAPITRE VIII.

QUAND *l'Agneau* eut ouvert le septième sceau, il se fit un silence dans le ciel d'environ une demi-heure.

2 Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et on leur donna sept trompettes.

3 Et il vint un autre ange qui se tint près de l'autel, ayant un encensoir d'or, et on lui donna

roet e oe dezhan kalz a ezans da offr, gant pedennou an holl zent, var an aoter aour *a zo* dirag an trôn.

4 Hag ar moged euz an ezans, gant pedennou ar zent, a zavaz d'an neac'h, euz a zorn an êl, dirag Doue.

5 Neuze an êl a gemeraz an ezansouer hag hen leuniaz euz a dân divar an aoter, hag hen taolaz var an douar; hag e c'hoarvezaz moueziou, ha eurunou, ha luc'hed, hag eur c'hrennamant douar,

6 Neuze ar seiz êl, a oa ar seiz trompil ganthe, en em breparaz da zôn gant an trompillou.

7 Hag an êl kenta a zônaz, hag e teuaz kazerc'h ha tân kemmesket gant goâd da gweza var an douar; hag an drederen euz ar gwez a oe devet, hag an holl yeot glaz a oe devet.

8 Hag an eil êl a zônaz gant an drompil, hag e oe sklapet er môr evel eur menez braz entanet-holl; hag an drederen euz ar môr a oe troet en goâd.

9 Hag an drederen euz ar grouadurien *a oa* er môr, hag ho doa buez, a varvaz; hag an drederen euz ar batimanchou a oe distrujet.

10 Hag an trede êl a zônaz gant he drompil, hag e kwezaz euz an env eur stereden vraz henvel ouz eul lamp o tevi, hag e kwezaz var an drederen euz ar steriou, ha var vamennou an doureier.

11 Hag hanô ar stereden-ze a oa

beaucoup de parfums pour *les* offrir, avec les prières de tous les saints, sur l'autel d'or, qui *est* devant le trône.

4 Et la fumée des parfums, avec les prières des saints, monta de la main de l'ange, devant Dieu.

5 Ensuite, l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel, et le jeta sur la terre; et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs, et un tremblement de terre.

6 Alors les sept anges, qui avaient les sept trompettes, se préparèrent à sonner des trompettes.

7 Et le premier ange sonna, et il y eut une grêle et du feu mêlés de sang, qui tombèrent sur la terre; et la troisième partie des arbres fut brûlée, et toute l'herbe verte fut brûlée.

8 Et le second ange sonna de la trompette, et comme une grande montagne tout en feu fut jetée dans la mer; et la troisième partie de la mer fut changée en sang.

9 Et la troisième partie des créatures qui *étaient* dans la mer, et qui avaient vie, mourut; et la troisième partie des navires périt.

10 Et le troisième ange sonna de la trompette, et il tomba du ciel une grande étoile, ardente comme un flambeau, et elle tomba sur la troisième partie des fleuves, et sur les sources des eaux.

11 Et le nom de l'étoile était

Huelen-c'hoerô ; hag an drederen euz an doureier a oe troet en huelen-c'hoerô ; ha kalz a dud a varvaz gant an dour, dre ma oa deuet da veza c'hoerô.

12 Neuze ar pevare êl a zônaz gant he drompil ; hag e oe skoet an drederen euz an heol, hag an drederen euz al loar, hag an drederen euz ar stered, en hevelep doare ma oe tenvaleet an drederen anezhe, ha ma kollaz an drederen euz an deiz he sclerijen, kerkoulz hag an noz.

13 Goude-ze e veliz, hag e kleviz eun êl o nijal dre greiz an env, en eur lavaret a vouez huel : Malheur, malheur, malheur d'ar re a choum var an douar, abalamour d'ar zôn euz trompillou an tri êl a dle dond c'hoas da zôn !

CHABISTR IX.

HAG ar pemved êl a zônaz gant he drompil, hag e veliz eur stereden kwezet euz an env d'an douar ; hag alc'houez *punz* an abim a oe roet d'an *êl*-ze.

2 Hag e tigoraz punz an abim, hag e savaz euz ar punz eur vogeden, henvel ouz moged eur forn vraz ; hag an heol hag an ear a oe tenvaleet gant ar moged euz ar punz ;

3 hag euz ar moged-se e teuaz kileien-raden pere a zeuaz da c'holo an douar ; ha roet e oe dezhe eur galloud henvel ouz

Absinthe ; et la troisième partie des eaux fut changée en absinthe ; un grand nombre d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.

12 Ensuite le quatrième ange sonna de la trompette ; et la troisième partie du soleil fut frappée, ainsi que la troisième partie de la lune, et la troisième partie des étoiles, de sorte que la troisième partie *en* fut obscurcie, et que la troisième partie du jour perdit sa lumière, et la nuit de même.

13 Puis je vis et j'entendis un ange qui volait par le milieu du ciel, disant à haute voix : Malheur, malheur, malheur aux habitants de la terre, à cause du son des trompettes des trois anges qui doivent encore sonner !

CHAPITRE IX.

ET le cinquième ange sonna de la trompette, et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre ; et la clef du puits de l'abîme fut donnée à cet *ange*.

2 Et il ouvrit le puits de l'abîme, et il monta du puits une fumée, comme la fumée d'une grande fournaise ; et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits ;

3 et de cette fumée, des sauterelles se répandirent sur la terre ; et on leur donna un pouvoir semblable au pouvoir qu'ont les scor-

galloud ar scorpioned euz an douar.

4 Hag e oe lavaret dezhe diwall da ober droug e-bed d'ar yeot euz an douar, na da netra a c'hlaz, na da vezen e-bed ; nemed hep-ken d'an dud n'ho deuz ket siel Doue var ho zâl.

5 Hag e oe roet dezhe ar galloud, nann d'ho laza, mes d'ho zourmanti e-pad pemp mis, hag ho zourmant a oa henvel ouz an hini *a ra* ar scorpion pa ro eun taol-flem da eun den.

6 En deiziou-ze an dud a glasko ar marô, ha n'her c'havint ket ; hag e c'hoantaint mervel, mes ar marô a dec'ho kuit diouthe.

7 Ar c'hileien-raden-man a oa henvel ouz kezec prest evit ar brezel ; *bez' e oa* var ho fennou evel curunennou henvel ouz aour, hag ho bizach *a oa* henvel ouz bizach tud.

8 Bleô ho doa hag a oa evel bleô merc'hed, hag ho dent a oa henvel ouz *dent* leoned.

9 Beza ho doa cuirasennou evel cuirasennou houarn ; hag an drouz euz ho diou-askel *a oa* henvel ouz trouz kirri ha kalz a gezec o redec d'ar brezel.

10 Beza ho doa lostou henvel ouz *lostou* ar scorpioned, hag eur flem en ho lost ; hag ho galloud *a oa* da noazoud d'an dud e-pad pemp mis.

11 Beza ho doa varnezhe eur

pions de la terre.

4 Et il leur fut dit de ne faire aucun mal à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre ; mais seulement aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs fronts.

5 Et il leur fut donné, non de les tuer, mais de les torturer durant cinq mois, et leur torture était pareille à celle que *cause* le scorpion quand il pique l'homme.

6 En ces jours-là, les hommes chercheront la mort, et ne la trouveront point ; ils désireront de mourir, et la mort les fuira.

7 Ces sauterelles ressemblaient à des chevaux préparés pour le combat ; *il y avait* sur leurs têtes comme des couronnes semblables à de l'or ; et leurs visages *étaient* comme des visages d'hommes.

8 Elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme *des dents* de lions.

9 Elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer ; et le bruit de leurs ailes *était* semblable au bruit de chariots à plusieurs chevaux qui courent au combat.

10 Elles avaient des queues semblables à *celles* des scorpions, et à leurs queues un aiguillon ; et leur pouvoir *était* de nuire aux hommes pendant cinq mois.

11 Et elles avaient au-dessus

roue, êl an abim, galvet enn hebreach Abaddon, hag en gregach Apollyon (*Distrujer*).

12 Ar c'henta gwalen tremenet, setu ma teu c'hoas diou walen all goude honnes.

13 Hag ar c'houec'hved êl a zônaz gant he drompil; hag e kleviz eur vouez *o tond* euz a bevar c'horn an aoter aour a zo dirag Doue,

14 hag a lavare d'ar c'houec'hved êl a oa an drompil ganthan: Tenn ho liammou d'ar pevar êl a zo stag var ar ster vraz Euphrates.

15 Kerkent e oe distaget ar pevar êl pere a oa prest d'an heur, d'an deiz, d'ar mis, d'ar bloaz, da laza an derved loden euz an dud.

16 Hag an niver euz a gavalierien an arme-ze a oa daou c'hant milion; rag klevet a riz an niver anezhe.

17 Hogen evel-hen e veliz ar c'hezec er vizion; ar re a oa var ho c'hein ho doa cuirasennou a liou tân hag hyacinth ha soufr; pennou ar c'hezec *a oa* henvel ouz pennou leoned, hag euz ho genou e teue tân, ha moged, ha soufr.

18 An drederen euz an dud a oe lazet gant an tri dra-man, gant an tân, gant ar moged, ha gant ar soufr a zeue er meaz euz ho genou.

19 Rag ho galloud a oa en ho genou, hag en ho lostou, hag ho

d'elles un roi, l'ange de l'abîme, appellé en hébreu Abaddon, et dont le nom en grec est Apollyon (*Exterminateur*).

12 Le premier malheur passé, voici il vient encore deux autres malheurs après celui-là.

13 Et le sixième ange sonna de la trompette; et j'entendis une voix, *qui venait* des quatre cornes de l'autel d'or, qui est devant Dieu,

14 disant au sixième ange qui avait la trompette: Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve de l'Euphrate.

15 Aussitôt furent déliés les quatre anges qui étaient prêts pour l'heure, le jour, le mois, et l'année, afin de tuer la troisième partie des hommes.

16 Et le nombre des cavaliers de cette armée s'élevait à deux cents millions; car j'en entendis le nombre.

17 Or je vis ainsi les chevaux dans la vision; ceux qui étaient assis dessus, avaient des cuirasses, de couleur de feu, et d'hyacinthe, et de soufre; les têtes des chevaux *étaient* comme des têtes de lions, et de leurs bouches il sortait du feu, de la fumée, et du soufre.

18 La troisième partie des hommes fut tuée par ces trois choses, par le feu, par la fumée, et par le soufre, qui sortaient de leur bouche.

19 Car leur pouvoir était dans leurs bouches et dans leurs queues,

lostou, henvel ouz serpanted, ho doa pennou ; ha gant ar re-man a reant drouk.

20 Hag ar rest euz an dud pere ne oant ket lazet gant ar gwalennou-man n'ho doe ket a geuz euz a oberou ho daouarn, evit paouez da adori an diaoulou hag an idolou aour, hag arc'hant, ha mean ha coat, pere na hellont na gwelet, na klevet, na bale.

21 N'ho doe ket a geuz euz ho lazerezou, nag euz ho zorselachou, nag euz ho libertinach, nag euz ho laeronsiou.

CHABISTR X.

HAG e veliz eun êl galloudec all, o tisken euz an env, eur goabren en-dro dezhan, hag eur ganeveden var he ben ; he vizach *a oa* evel an heol, hag he dreid evel pilierou tân.

2 Bez' e oa ganthan en he zorn eul levr bihan digor; hag e lekeaz he droad deô var ar môr, hag he *hini* kleiz var an douar ;

3 hag e criaz gant eur vouez krenv, evel eul leon o iudal, ha pa hen doe criet, ar seiz curun a roaz da glevet ho mouezіou.

4 Ha pa ho doe ar seiz curun roet ho mouezіou da glevet, ez ean da scriva ; hag e kleviz eur vouez euz an env hag a lavare d'in : Dalc'h siellet an traou ho deuz lavaret ar seiz curun, ha na scriv ket anezhe.

et leurs queues, semblables à des serpents, avaient des têtes ; et par celles-ci elles faisaient du mal.

20 Et le reste des hommes qui ne furent pas tués par ces plaies, ne se repentirent point des œuvres de leurs mains, pour cesser d'adorer les démons, et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre, et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher.

21 Ils se ne repentirent pas de leurs meurtres, ni de leurs enchantements, ni de leurs impudicités, ni de leurs rapines.

CHAPITRE X.

ET je vis un autre ange puissant, qui descendait du ciel, environné d'une nuée ; et *il avait* un arc-en-ciel sur la tête, et son visage *était* comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu.

2 Il tenait à la main un petit livre ouvert ; et il mit le pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre ;

3 et il s'écria d'une voix forte, comme un lion qui rugit, et après qu'il eut crié, les sept tonnerres firent entendre leurs voix.

4 Et quand les sept tonnerres eurent fait entendre leurs voix, j'allais écrire ; et j'entendis du ciel une voix qui me disait : Scelle les choses que les sept tonnerres ont dites, et ne les écris point.

5 Hag an êl em boa gwelet en he za var ar môr ha var an douar, a zavaz he zorn etrezeg an env,

6 hag a douaz dre an hini a zo beô da viken, pehini hen deuz crouet an env hag an traou *a zo* enhan, an douar hag an traou *a zo* enhan, ar môr hag an traou *a zo* enhan, penaos na vije mui a amzer,

7 mes en deiziou ma roje ar seizved êl he vouez *da glevet*, pa zônje gant an drompil, e vije accomplisset myster Doue, evel ma hen doa discleriet d'ar brofeted, he zervicherien.

8 Hag ar vouez em boa klevet euz an env a gomzaz c'hoas ouzin, hag a lavaraz *d'in* : Kea, kemer al levr bihan a zo digor en dorn an êl a zo en he za var ar môr, ha var an douar.

9 Mond a riz da gavoud an êl, hag e liviriz dezhan : Ro d'in al levr bihan ; hag hen a lavaraz d'in : Kemer, ha debr anezhan ; karga a raio da entraillou a c'hoervder ; mes en da c'henou e vezo dous evel mêl.

10 Hag e kemeriz al levr bihan euz a zorn an êl, hag e tebriz anezhan ; hag e oe em genou dous evel mêl, mes pa em boe lounket anezhan, va entraillou a oe leun a c'hoervder.

11 Neuze e lavaraz d'in : Red eo d'id profetisa c'hoas divarben kalz a boblou, a nationou, a langachou hag a rouane.

5 Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur la terre, leva sa main vers le ciel,

6 et jura par celui qui vit aux siècles, des siècles, qui a créé le ciel et les choses qui y *sont*, la terre et les choses qui y *sont*, et la mer et les choses qui y *sont*, qu'il n'y aurait plus de temps,

7 mais *qu'aux* jours où le septième ange *ferait entendre* sa voix, quand il sonnerait de la trompette le mystère de Dieu s'accomplirait, comme il l'avait déclaré à ses serviteurs, les prophètes.

8 Et la voix que j'avais ouïe du ciel, me parla de nouveau, et *me* dit : Va, prends le petit livre ouvert dans la main de l'ange, qui se tient sur la mer et sur la terre.

9 J'allai vers l'ange, et lui dis : Donne-moi le petit livre ; et il me dit : Prends-*le* et le dévore ; il remplira tes entrailles d'amertume ; mais dans ta bouche, il sera doux comme du miel.

10 Et je pris le petit livre de la main de l'ange, et le dévorai ; et il fut doux dans ma bouche comme du miel, mais quand je l'eus avalé, mes entrailles furent remplies d'amertume.

11 Alors il me dit : Il faut que tu prophétises encore, sur un grand nombre de peuples, et de nations, et de langues, et de rois.

CHABISTR XI.

NEUZE e oe roet d'in eur gorzen henvel ouz eur wialen ; hag an êl a zeuaz, hag a lavaraz : Sav, ha deuz da vuzuri templ Doue, hag an aoter, hag ar re a zo eno oc'h adori.

2 Mes lez ar porz a zo a-ziaveaz an templ, ha na vuzur ket anezhan; rag roet eo bet d'ar Jentiled; hag int a flastro gant ho zreid ar gear zantel e-pad daou vis ha daou-ugent.

3 Ha me a roio d'am daou dest ar galloud da brofetisa, e-pad mil daou c'hant ha tri-ugent devez, gwisket gant sier.

4 Ar re-man eo an diou olivezen, hag an daou gantoleur pere en em zalc'h dirag Aotrou an douar.

5 Ha mar fell da unan-benag ober droug dezhe, e teuio er meaz euz ho genou tân hag a zevoro ho inimied ; rag mar fell da unan-benag ober droug dezhe, e ranko perissa evel-se.

6 Beza ho deuz ar galloud da zerri an env, evit na rai ket a c'hlaô, e-pad ma profetizint ; ha beza ho deuz ar galloud da drei an dour en goâd, ha da skei an douar a bep *seurt* gwalennou, ken alies ha ma fell dezhe.

7 Ha pa ho devezo echuet da rei ho zesteni, al loen a zav euz an abim a rai brezel dezhe, a vezo trec'h varnezhe, hag ho lazo.

CHAPITRE XI.

ALORS on me donna un roseau semblable à une verge ; et l'ange se présenta, et dit : Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent.

2 Mais laisse le parvis extérieur du temple, et ne le mesure point ; car il a été donné aux Gentils ; et ils fouleront aux pieds la sainte cité, pendant quarante-deux mois.

3 Et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser, vetus de sacs, durant mille deux cent soixante jours.

4 Ce sont les deux oliviers, et les deux chandeliers, qui se tiennent en présence du Seigneur de la terre.

5 Et si quelqu'un veut leur faire du mal, il sortira de leur bouche un feu qui dévorera leurs ennemis ; car si quelqu'un veut leur faire du mal, il faut qu'il périsse de cette manière.

6 Ils ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve point, pendant qu'ils prophétiseront ; ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux en sang, et de frapper la terre de toute *sorte* de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront.

7 Et quand ils auront accompli leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme, leur fera la guerre, et les vaincra, et les tuera.

8 Hag ho c'horfou marô *a vezo* var blasen ar gear vraz, pehini a zo galvet spirituelamant Sodom hag Egypt, e pe lec'h ive eo bet crucifiet hon Aotrou.

9 Ha *tud* a-douez pep pobl, ha pep tribu, ha pep langach, ha pep nation, a velo ho c'horfou marô, e-pad tri devez hanter, ha na lezint ket ho lakaad en beziou.

10 Hag an dud a choum var an douar en em rejouisso abalamour dezhe, hag en em roio d'al levenez, hag e kassint prezanchou an eil d'egile, rag an daou brofet-se ho devezo tourmantet habitanted an douar.

11 Mes goude an tri devez hanter-ze, ar Spered a vuez *digasset* a-berz Doue a antreaz enhe, hag e savjont adare var ho zreid, hag eur spount vraz a gwezaz var ar re a velaz anezhe,

12 hag e klevjont eur vouez vraz euz an env, hag a lavare dezhe : Savit aman ; hag e savjont en env en eur goabren, hag ho inimied a velaz anezhe.

13 En heur-ze ive e c'hoarvezaz eur gwall-grennamant douar; hag an degved loden euz ar gear a gwezaz, hag er c'hrennamant douar-ze e oe lazet seiz mil den, kag ar re all a oe spountet braz, hag e rojont gloar da Zoue an env.

14 An eil gwalen a zo tremenet; setu an drede gwalen a zeui dizale.

8 Et leurs cadavres *seront* sur la place de la grande cité, qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, où notre Seigneur a été crucifié.

9 Et *les gens* de divers peuples, et de diverses tribus, langues et nations, verront leurs cadavres pendant trois jours et demi, et ne permettront pas que leurs cadavres soient mis dans des sépulcres.

10 Et les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet, et s'abandonneront à la joie, et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes auront torturé les habitants de la terre.

11 Mais après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie *envoyé* de Dieu entra en eux et ils se relevèrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent,

12 et ils entendirent une grande voix du ciel, qui leur disait : Montez ici ; et ils montèrent au ciel dans une nuée, et leurs ennemis les virent.

13 A cette même heure il se fit un grand tremblement de terre ; et la dixième partie de la ville tomba, et sept mille hommes furent tués par le tremblement de terre, et les autres furent effrayés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

14 Le second malheur est passé ; voici le troisième malheur qui viendra bientôt.

15 Hogen, ar seizved êl a zônaz gant an drompil, ha moueziou braz a oe klevet en env, hag a lavare : Rouantelezou ar bed a zo lakeat dindan galloud hon Aotrou hag he Ghrist, hag hen a reno da virviken.

16 Hag ar pevar-var-n'ugent *den* Ancien, pere a zo azezet var ho zrônou dirag Doue, a gwezaz var ho bizach, hag a adoraz Doue,

17 en eur lavaret : Renta a reomp grasou d'id, Aotrou Doue holl-c'halloudec, PEHINI A ZO, PEHINI A OA, ha PEHINI A VEZO, abalamour ma ec'h euz kemeret da c'halloud braz en da zorn, ha *ma*'z oud antreet en da rouantelez.

18 Ar boblou a zo eat droug enhe ; mes da goler a zo deuet, hag ive an amzer da varn ar re varô, ha da rei recompans d'az servicherien ar brofeted, ha d'ar zent, ha d'ar re ho deuz doujans evit da hanô, bihan ha braz, ha da goll ar re a goll an douar.

19 Ha templ Doue a zigoraz en env, hag e oe gwelet en he dempl an arc'h euz he allians ; hag e teuaz luc'hed, moueziou, ha curun, hag eur c'hrennamant douar, ha kazerc'h braz.

CHABISTR XII.

HOGEN, eur sîn braz a oe gwelet en env, eur vreg gwisket gant an heol, hag al loar

15 Or, le septième ange sonna de la trompette, et de grandes voix se firent entendre dans le ciel, qui disaient : Les royaumes du monde sont soumis à notre Seigneur et à son Christ, et il régnera aux siècles des siècles.

16 Et les vingt-quatre Anciens, qui sont assis sur leurs trônes devant Dieu, se prosternent sur leurs faces, et adorèrent Dieu,

17 en disant: Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puissant, QUI ES, et QUI ÉTAIS, et QUI SERAS, de ce que tu as pris en main ta grande puissance, et *de ce que* tu es entré dans ton règne.

18 Les nations se sont irritées ; mais ta colère est venue, ainsi que le temps de juger les morts, et de récompenser tes serviteurs les prophètes, et les saints, et ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et de perdre ceux qui perdent la terre.

19 Et le temple de Dieu s'ouvrit dans le ciel, et l'arche de son alliance parut dans son temple ; et il y eut des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et un tremblement de terre, et une grosse grêle.

CHAPITRE XII.

OR, il parut un grand signe dans le ciel, une femme revêtue du soleil, et ayant la lune sous ses

dindan he zreid, ha var he fen eur gurunen a zaouzec stereden.

2 Brazez e oa, hag e crie gant ar goentrou hag ar boan o wilioudi.

3 Eur sîn all a oe gwelet ive en env: setu eun aerouant braz liou an tân, hag hen doa seiz pen ha deg corn, ha seiz curunen var he bennou ;

4 hag he lost a gasse ganthan an drederen euz a stered an env, hag ho zaolaz d'an douar. Neuze an aerouant a choumaz en he za dirag ar vreg a oa prest da wilioudi, evit devori he bugel pa vije ganet ganthi.

5 Hogen genel a reaz eur mab, pehini a dlie gouarn an holl boblou gant eur wialen houarn, hag he bugel a oe savet d'an neac'h etrezeg Doue hag etrezeg he drôn ;

6 hag ar vreg a dec'haz en eun dezert, en pe lec'h hen doa preparet Doue eur plas dezhi, evit ma vije maget eno e-pad mil daou c'hant ha tri-ugent devez.

7 Neuze e oe eur brezel en env. Mikel hag he elez a gombatte a-enep an aerouant ; hag an aerouant a gombatte gant he elez.

8 Hag elez an aerouant ne oent ket ar c'hrenva, ha ne oe mui kavet ho flas en env.

9 Hag an aerouant braz, ar serpant koz, galvet an diaoul ha Satan, pehini a drompl ar bed holl, a oe sklapet var an douar,

pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles.

2 Elle était enceinte, et elle criait, étant en travail et souffrant des douleurs de l'enfantement.

3 Il parut aussi un autre signe dans le ciel : voici un grand dragon couleur de feu, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes, sept diadèmes ;

4 et sa queue entraînait la troisième partie des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. Puis le dragon s'arrêta devant la femme qui allait accoucher, afin de dévorer son enfant quand elle aurait enfanté

5 Or, elle enfanta un fils, qui devait gouverner toutes les nations avec un sceptre de fer, et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône ;

6 et la femme s'enfuit dans un désert, où Dieu lui avait préparé un lieu, afin qu'elle y fût nourrie pendant mille deux cent soixante jours.

7 Alors il y eut un combat dans le ciel. Michel et ses anges combattaient contre le dragon ; et le dragon combattait avec ses anges.

8 Et ils ne furent pas les plus forts, et leur place ne se retrouva plus dans le ciel.

9 Et le grand dragon, le serpent ancien, appelé le diable et Satan, celui qui séduit tout le monde, fut précipité sur la terre, et ses

hag he elez a oe taolet d'an traôn assambles ganthan.

10 Neuze e kleviz en env eur vouez vraz, hag a lavare: Breman eo deuet ar zilvidigez hag an nerz, ha rouantelez hon Doue, ha galloud he Ghrist; rag tamaller hor breudeur, an hini a damalle anezhe noz-deiz dirag hon Doue, a zo bet taolet d'an traôn.

11 Trec'het ho deuz anezhan dre oâd an Oan, ha dre ar ger da behini ho deuz rentet testeni, ha n'ho deuz ket karet ho buez en tu-all d'ar marô.

12 Rag-se en em rejouissit, envou, ha c'houi pere a zo enhe o choum. Malheur *deoc'h-hu* pere a choum var an douar ha var ar môr; rag an diaoul a zo diskennet etrezeg enoc'h gant eur goler vraz, o c'houzout penaos eo arru bêr he amzer.

13 Hogen, pa velaz an aerouant e oa bet taolet d'an douar, e redaz varlerc'h ar vreg pehini he doa ganet eur mab.

14 Mes roet e oe d'ar vreg diouaskel an êgl braz, evit ma c'halje nijal d'an dezert, d'he flas heunan, e pe lec'h e oe maget e-pad eun amzer, hag amzeriou, hag an hanter euz a eun amzer, pell diouz prezans ar serpant.

15 Hag ar serpant, euz he c'henou, a daolaz dour, evel eur ster, varlerc'h ar vreg, evit ma'z aje gant an dour euz ar ster.

anges furent précipités avec lui.

10 Puis j'entendis dans le ciel une grande voix, qui disait: Maintenant sont venus le salut et la force, et le règne de notre Dieu, et la puissance de son Christ; car l'accusateur de nos frères, qui les accusait jour et nuit devant la face de notre Dieu, a été précipité.

11 Ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau, et par la parole à laquelle ils ont rendu témoignage, et ils n'ont point préféré leur vie à la mort.

12 C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux, et vous qui y habitez. Malheur à *vous*, habitants de la terre et de la mer; car le diable est descendu vers vous en grande fureur, sachant qu'il n'a que peu de temps.

13 Or, quand le dragon vit qu'il avait été précipité en terre, il poursuivit la femme qui avait enfanté le fils.

14 Mais deux ailes du grand aigle furent données à la femme, pour qu'elle s'envolât au désert, en son lieu, où elle fut nourrie un temps, et des temps, et la moitié d'un temps, loin de la présence du serpent.

15 Et le serpent, de sa gueule, lança de l'eau, comme un fleuve, après la femme, afin qu'elle fût entraînée par le fleuve.

16 Mes an douar a zicouraz ar vreg, hag an douar a zigoraz hag a lounkaz ar ster hen doa an aerouant taolet euz he c'henou.

17 An aerouant en em lekeaz en coler ouz ar vreg, hag ez eaz da ober brezel ouz ar rest euz he lignez pere a vîr gourc'hemenou Doue, hag ho deuz testeni Jesus-Christ.

18 Hag e choumiz em za var an trêz euz ar môr;

CHABISTR XIII.

HAG e veliz o sevel euz ar môr eul loen pehini hen doa seiz pen ha deg corn, ha var he gerniel deg curunen, ha var he bennou eun hanô a vlasphem.

2 Hag al loen a veliz a oa henvel ouz eul leopard; he dreid *a oa* evel treid eun ours, hag he c'henou evel genou eul leon. Hag an aerouant a roaz dezhan he nerz, hag he drôn, hag eur galloud braz.

3 Hag e veliz unan euz he bennou evel glazet d'ar marô; mes ar gouli marvel-ze a oe pareet, hag ar bed holl souezet, a ieaz var lerc'h al loen.

4 Hag e oe adoret an aerouant hen doa roet *he* c'halloud d'al loen; hag ec'h adorjont ive al loen, en eur lavaret: Piou *a zo* henvel ouz al loen, *ha* piou a hello combatti outhan?

5 Ha roet e oe dezhan eur

16 Mais la terre secourut la femme, et la terre ouvrit son sein et engloutit le fleuve que le dragon avait lancé de sa gueule.

17 Le dragon s'irrita contre la femme, et s'en alla faire la guerre aux restes de sa postérité, qui gardent les commandements de Dieu, et qui ont le témoignage de Jésus-Christ.

18 Et je me tins debout sur le sable de la mer;

CHAPITRE XIII.

ET je vis monter de la mer une bête qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes un nom de blasphème.

2 Et la bête que je vis ressemblait à un léopard; ses pieds *étaient* comme ceux d'un ours, et sa gueule comme la gueule d'un lion. Et le dragon lui donna sa force, et son trône, et un grand pouvoir.

3 Et je vis l'une de ses têtes comme blessée à mort; mais cette plaie mortelle fut guérie, et toute la terre étant dans l'admiration, suivit la bête.

4 Et on adora le dragon qui avait donné *son* pouvoir à la bête; on adora aussi la bête, en disant: Qui *est* semblable à la bête, *et* qui pourra combattre contre elle?

5 Et on lui donna une bouche

genou hag a lavare traou braz ha blasphemou ; ha galloud a oe roet dezhan da ober brezel e-pad daou vis ha daou-ugent.

6 Hag hen a zigoraz he c'henou evit gwall-gomz a-enep Doue, a-enep he hanô hag he dabernacl, hag a-enep ar re a choum en env.

7 Hag e oe roet ive dezhan *ar galloud* da ober brezel d'ar zent, ha da veza trec'h dezhe. Hag e oe roet dezhan galloud var bep tribu, ha langach, ha nation.

8 Hag ar re holl a zo o choum var an douar, ha n'eo ket scrivet ho hanoiou, adaleg crouidigez ar bed, el levr a vuez euz an Oan a zo bet lakeat d'ar marô, a adoraz anezhan.

9 Mar d'euz unan-benag hag hen deuz diou-skouarn, ra zelaouo.

10 Mar d'euz unan-benag hag a gass d'ar gaptivite, ez ai he-unan d'ar gaptivite ; mar d'euz unan-benag hag a laz gant ar c'hleze, e ranko he-unan beza lazet gant ar c'hleze ; aman eman patianted ha feiz ar zent.

11 Neuze e veliz eul loen all o sevel euz an douar, hag hen doa daou gorn henvel ouz *re* eun oan, hag *al loen-ze* a gomze evel eun aerouant.

12 Gouarn a rea gant holl c'halloud al loen kenta en he brezans, ha lakaad a rea an douar hag ar re holl a zo o choum varnezhan

qui disait de grandes choses et des blasphèmes ; et on lui donna le pouvoir de faire la guerre pendant quarante-deux mois.

6 Et elle ouvrit la bouche pour blasphémer contre Dieu, pour blasphémer contre son nom et son tabernacle, et contre ceux qui habitent dans le ciel.

7 Il lui fut aussi donné de faire la guerre aux saints, et de les vaincre. Et il lui fut donné puissance sur toute tribu, langue, et nation.

8 Et tous ceux qui habitent sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la création du monde dans le livre de vie de l'Agneau qui a été immolé, l'adorèrent.

9 Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute.

10 Si quelqu'un mène en captivité, il ira en captivité ; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué lui-même par l'épée ; c'est ici la patience et la foi des saints.

11 Puis je vis une autre bête monter de la terre, qui avait deux cornes semblables à *celles* d'un agneau, et elle parlait comme un dragon.

12 Elle exerçait toute la puissance de la première bête en sa présence, et elle faisait que la terre et ses habitants adoraient la

da adori al loen kenta, a behini ar gouli marvel a oa bet pareet.

13 Hag ober a rea burzudou braz, beteg lakaad tân da zisken euz an env d'an douar, dirag daou-lagad an dud.

14 Ha trompla a rea an dud a oa var an douar, dre ar burzudou a oe roet ar galloud dezhan da ober dirag al loen, o lavaret d'an dud euz an douar ober eun imach d'al loen, pehini goude beza bet taol *ar maró* digant ar c'hleze, a oa c'hoas en buez.

15 Hag e oe roet dezhan *ar galloud* da rei buez da imach al loen, evit ma teuje imach al loen da gomz, hag e lekeaz laza ar re holl ne adorent ket imach al loen.

16 Hag ober a rea d'an holl, bihan ha braz, paour ha pinvidic, tud libr pe esclaved, kemer eur merk var ho dorn deô, pe var ho zâl.

17 Ha den na helle prena na gwerza, nemed an hini hen doa ar merk pe an hanô euz al loen, pe an niver euz he hanô.

18 Aman eman ar furnez. An hini hen deuz intentamant, ra gounto an nombr euz al loen, rag eun nombr a zen eo, hag an niver anezhan *a zo* c'houec'h kant c'houec'h ha tri-ugent.

CHABISTR XIV.

GOUDE-ZE e selliz, hag e veliz an Oan en he za var menez

première bête, dont la plaie mortelle avait été guérie.

13 Et elle opérait de grands prodiges, même jusqu'à faire descendre du feu du ciel sur la terre, à la vue des hommes.

14 Et elle séduisait les habitants de la terre, par les prodiges qu'il lui était donné d'opérer en présence de la bête, disant aux habitants de la terre de dresser une image à la bête, qui après avoir reçu le coup *mortel* de l'épée, était encore en vie.

15 Et il lui fut donné d'animer l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât, et elle fit mettre à mort tous ceux qui n'adoraient pas l'image de la bête.

16 Et elle faisait que tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, prenaient une marque à la main droite, ou au front.

17 Et personne ne pouvait acheter ni vendre, s'il n'avait la marque ou le nom de la bête, ou le nombre de son nom.

18 C'est ici la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence, compte le nombre de la bête, car c'est un nombre d'homme, et son nombre *est* six cent soixante-six.

CHAPITRE XIV.

JE regardai ensuite, et voici l'Agneau se tenait sur la

Sion, ha ganthan kant pevar ha daou-ugent mil *den*, pere ho doa hanô he Dad scrivet var ho zâl.

2 Hag e kleviz eur vouez euz an env, henvel ouz trouz an doureier braz, hag henvel ouz trouz eur gurun vraz, hag e kleviz eun trouz a delennerien o sôn gant ho zelennou.

3 Hag e canent evel eur c'hantic nevez dirag an trôn, ha dirag ar pevar aneval hag ar re Ancien ; ha den na helle diski ar c'hanticse, nemed ar c'hant pevar ha daou-ugent mil, pere a zo bet prenet euz an douar.

4 Ar re-ze eo ar re n'int ket bet en em souillet gant merc'hed ; rag gwerc'h int. Ar re-ze eo ar re a heuil an Oan, pe lec'h-benag ma'z a. Ar re-ze eo ar re a zo bet prenet a-douez an dud, evel ar c'henta-frouez da Zoue ha d'an Oan ;

5 hag en ho genou n'euz ket bet kavet a faozentez ; rag dinam int dirag trôn Doue.

6 Hag e veliz eun êl all o nijal dre greiz an env, hag an Aviel eternel ganthan, evit he brezeg d'ar re a zo o choum var an douar, da bep nation, da bep tribu, da bep langach ha da bep pobl,

7 en eur lavaret gant eur vouez krenv : Doujit Doue, ha roit gloar dezhan, rag deuet eo heur he varn ; hag adorit an hini hen deuz grêt

montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille *personnes*, qui avaient le nom de son Père écrit sur leurs fronts.

2 Et j'entendis une voix du ciel, comme la voix des grosses eaux, et la voix d'un grand tonnerre, et j'entendis une voix de joueurs de harpes, qui touchaient de leurs harpes.

3 Et ils chantaient comme un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux et les Anciens ; et personne ne pouvait apprendre le cantique que les cent quarante-quatre mille, qui ont été rachetés de la terre.

4 Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes ; car ils sont vierges. Ce sont ceux qui suivent l'Agneau, où qu'il aille. Ce sont ceux qui ont été rachetés d'entre les hommes, comme des prémices pour Dieu et pour l'Agneau ;

5 et il ne s'est point trouvé de fraude dans leur bouche ; car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.

6 Et je vis un autre ange qui volait au milieu du ciel, portant l'Évangile éternel, pour l'annoncer à ceux qui habitent sur la terre, à toute nation, et tribu, et langue, et peuple,

7 en disant d'une voix forte : Craignez Dieu, et lui donnez gloire, car l'heure de son jugement est venue ; et adorez celui qui a

an env hag an douar, ar môr ha mamennou an doureier.

8 Hag eun êl all a heuliaz *anezhan*, en eur lavaret : Kwezet eo, kwezet eo, Babylon, ar gear vraz, abalamour ma he deuz roet da eva d'an holl nationou ar gwin euz he lubricite diroll.

9 Hag unan all, an trede êl a zeuaz varlerc'h ar re-man, en eur lavaret a vouez huel : Mar deu unan-benag da adori al loen hag he imach, ha da gemer he verk var he dâl, pe var he zorn,

10 hennes a evo ive ar gwin euz a goler Doue, gwin pur preparet er c'halir euz he goler, hag e vezo tourmantet en tân hag er soufr, dirag an elez santel, ha dirag an Oan.

11 Hag ar moged euz ho zourmant a zavo da virviken ; hag ar re ho devezo adoret al loen hag he imach, ha piou-benag hen devezo kemeret ar merk euz he hanô, n'ho devezo ehan e-bed, nag en noz nag en deiz.

12 *Setu* aman patianted ar zent, *setu* aman ar re a vîr gourc'hemenou Doue, ha feiz Jesus.

13 Hag e kleviz eur vouez euz an env, hag a lavare d'in : Scriv : Eürus divar vreman ar re varô pere a varv en Aotrou ! Ia, eme ar Spered, rag diskuiza a reont euz ho labouriou, hag ho oberou a ia d'ho heuil.

14 Sellet a riz c'hoas, hag e veliz

fait le ciel, la terre, la mer, et les sources des eaux.

8 Et un autre ange *le* suivit, en disant : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone, la grande ville, parce qu'elle a abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité.

9 Et un troisième ange les suivit, en disant d'une voix forte : Si quelqu'un adore la bête et son image, et s'il en prend la marque au front, ou à la main,

10 il boira aussi du vin de la colère de Dieu, du vin pur préparé dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et le soufre, en présence des saints anges et de l'Agneau.

11 Et la fumée de leur tourment montera aux siècles des siècles ; et ils n'auront aucun repos, ni le jour ni la nuit, ceux qui auront adoré la bête et son image, et quiconque aura pris la marque de son nom.

12 *C'est* ici la patience des saints, *ce sont* ici ceux qui gardent les commandements de Dieu, et la foi de Jésus.

13 Et j'entendis une voix du ciel qui me disait : Écris : Heureux dès à présent les morts qui meurent dans le Seigneur ! Oui, dit l'Esprit, car ils se reposent de leurs travaux, et leurs œuvres les suivent.

14 Je regardai encore, et voici,

eur goabren venn, hag unan azezet var ar goabren henvel ouz Mab an den, ha var he ben eur gurunen aour, hag en he zorn eur falc'h lem.

15 Hag eun êl all a zeuaz er meaz euz an templ, o crial gant eur vouez krenv d'an hini a oa azezet var ar goabren : Taol da falc'h, ha med ; rag deuet eo an amzer da vedi, rag eôst an douar a zo darô.

16 Neuze an hini a oa azezet var ar goabren, a daolaz he falc'h var an douar, hag an douar a oe medet.

17 Hag eun êl all a zeuaz er meaz euz an templ, *a oa* en env, ha ganthan ive eur falc'h lem.

18 Ha dond a reaz er meaz euz an aoter eun êl all, hag hen doa galloud var an tân, hag *he-man* a griaz, gant eur vouez huel, d'an hini a oa ganthan ar falc'h lem, en eur lavaret *dezhan :* Taol da falc'h lem ha dastum ar bodennou rezin euz a winien an douar, rag ar rezin anezhi a zo darô.

19 Hag an êl a daolaz he falc'h var an douar, hag a zastumaz frouez ar winien euz an douar, hag e taolaz *anezhe* er veol vraz euz a goler Doue.

20 Hag ar veol a oe gwasket en diaveaz a gear ; hag e teuaz euz ar veol goâd *hag a zave* bete crabestou ar c'hezec var *hed* c'houezec kant stad.

il y avait une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un assis qui ressemblait au Fils de l'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, et en sa main une faux tranchante.

15 Et un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée : Jette ta faux et moissonne ; car le temps de moissonner est venu, parce que la moisson de la terre est mûre,

16 Alors celui qui était assis sur la nuée, jeta sa faux sur la terre, et la terre fut moissonnée.

17 Et un autre ange sortit du temple, qui *était* dans le ciel, ayant aussi une faux tranchante.

18 Et il sortit de l'autel un autre ange, qui avait pouvoir sur le feu, et il cria, d'un grand cri, à celui qui avait la faux tranchante, et *lui* dit : Jette ta faux tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre, car les raisins en sont mûrs.

19 Et l'ange jeta sa faux sur la terre, et vendangea la vigne de la terre, et jeta *la vendange* dans la grande cuve de la colère de Dieu.

20 Et la cuve fut foulée hors de la ville ; et il sortit de la cuve du sang jusqu'aux mors des chevaux sur *l'espace* de mille six cents stades.

CHABISTR XV.

HAG e veliz en env eur burzud all braz ha souezus : seiz êl ha ganthe ar seiz gwalen diveza ; rag dreizhe eo accomplisset coler Doue.

2 Gwelet a riz ive evel eur môr gwer, mesket gant tân ; hag ar re ho doa trec'het al loen, hag he imach, hag he verk, hag an niver euz he hanô, en em zalc'he var ar môr gwer-ze, ha telennou Doue ganthe.

3 Hag e canent cantic Moises, servicher Doue, ha cantic an Oan, en eur lavaret : Braz hag admirabl *eo* da oberou, O Aotrou Doue holl-c'halloudec ! Just ha gwir *eo* da hentchou, O Roue ar zent !

4 Piou na zoujfe ket ac'hanoud, O Aotrou, ha na rentfe ket gloar d'az hanô ? Rag *te* hep-ken *a zo* santel ; evel-se an holl nationou a zeuio hag en em brosterno dirazoud, rag da varnedigezou a zo bet diskouezet.

5 Goude-ze e selliz ha setu an templ euz a danten an desteni a zigoraz en env.

6 Hag ar seiz êl, pere a zalc'he ar seiz gouli, a zeuaz er meaz euz an templ, gwisket gant lin glân ha gwenn-kân, ha gourizet var boul ho c'halon gant gourizou aour.

7 Neuze unan euz ar pevar aneval a roaz d'ar seiz êl seiz

CHAPITRE XV.

ET je vis dans le ciel un autre prodige grand et admirable : sept anges qui tenaient les sept dernières plaies ; car c'est par elles que s'accomplit la colère de Dieu.

2 Je vis aussi comme une mer de verre, mêlée de feu ; et ceux qui avaient vaincu la bête, et son image, et sa marque, et le nombre de son nom, qui se tenaient sur la mer de verre, ayant les harpes de Dieu.

3 Et ils chantaient le cantique de Moïse, serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau, en disant : Tes œuvres *sont* grandes et admirables, ô Seigneur Dieu tout-puissant ! Tes voies *sont* justes et véritables, ô Roi des saints !

4 Seigneur ! qui ne te craindrait, et ne glorifierait ton nom ? Car *tu es* le seul Saint ; aussi toutes les nations viendront et se prosterneront devant ta face, parce que tes jugements ont été manifestés.

5 Après cela, je regardai, et voici le temple du tabernacle du témoignage s'ouvrit dans le ciel.

6 Et les sept anges qui tenaient les sept plaies, sortirent du temple, vêtus d'un lin pur et éclatant, et ceints autour de la poitrine de ceintures d'or.

7 Puis un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes

scudel aour leun a goler an Doue a vev da virviken.

8 Hag an templ a oe karget a voged abalamour da c'hloar Doue ha d'he c'halloud; ha den na hellaz mond ebarz an templ ken na oe accomplisset ar seiz gouli euz ar seiz êl.

CHABISTR XVI.

HAG e kleviz eur vouez vraz *o tond* euz an tèmpl, hag a lavare d'ar seiz êl : It ha skullit var an douar ar scudellou euz a goler Doue.

2 Hag ar c'henta *êl* a ieaz, hag a skuliaz he scudel var an douar ; hag an dud ho doa merk al loen, hag ar re a adore he imach, a oe skoet gant eur gouli fall ha danjerus.

3 An eil êl a skuliaz he scudel er môr, hag e teuaz da veza evel goâd eun den marô ; ha kement tra beô a oa er môr a varvaz.

4 An trede êl a skuliaz he scudel var ar steriou ha var mamennou an doureier ; hag e oent troet en goâd.

5 Hag e kleviz êl an doureier, o lavaret : Te a zo just, Aotrou, PEHINI A ZO, PEHINI A OA ha PEHINI A VEZO santel, abalamour ma ec'h euz barnet evel-se.

6 Abalamour m'ho deuz skuliet goâd ar zent hag ar brofeted, ec'h euz roet dezhe goâd da eva, hag her meritout a reont.

d'or, pleines de la colère du Dieu qui vit aux siècles des siècles.

8 Et le temple fut rempli de fumée à cause de la gloire de Dieu et de sa puissance ; et personne ne put entrer dans le temple jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent accomplies.

CHAPITRE XVI.

ET j'entendis une grande voix *venant* du temple, qui disait aux sept anges : Allez et versez sur la terre les coupes de la colère de Dieu.

2 Et le premier *ange* s'en alla, et versa sa coupe sur la terre ; et les hommes qui avaient la marque de la bête, et ceux qui adoraient son image, furent frappés d'un ulcère malin et dangereux.

3 Le second ange versa sa coupe dans la mer, qui devint comme le sang d'un mort ; et tout ce qui avait vie dans la mer, mourut.

4 Le troisième ange versa sa coupe sur les fleuves et sur les sources d'eaux ; et ils devinrent du sang.

5 Et j'entendis l'ange des eaux, qui disait : Tu es juste, Seigneur, QUI ES, et QUI ÉTAIS, et QUI SERAS saint, parce que tu as exercé ces jugements.

6 Parce qu'ils ont répandu le sang des saints et des prophètes, tu leur as donné du sang à boire, et ils le méritent.

7 Hag e kleviz unan all e tu an aoter, hag a lavare : Ia, Aotrou Doue Holl-c'halloudec, gwirion ha just *eo* da varnedigezou.

8 Hag ar pevare êl a skuliaz he scudel var an heol, hag e oe roet dezhan *ar galloud* da zevi an dud gant an tân.

9 Hag an dud a oe devet gant eun domder vraz, hag e vlasphemjont hanô Doue, pehini hen deuz galloud var ar gouliou-ze ; ha na zistrojont ket evit rei gloar dezhan.

10 Ar bempved êl a skuliaz he scudel var drôn al loen ; hag he rouantelez a zeuaz da veza teval ; ha gant ar boan *ho devoa, an dud* a groge en ho zeod ho-unan gant ho dent.

11 Hag e vlasphemjont a-enep Doue an env, abalamour d'ho foaniou ha d'ho gouliou ; ha na zeuaz ket a geuz dezhe euz ho oberou.

12 Ar c'houec'hved êl a skuliaz he scudel var ar ster vraz Euphrates ; hag he dour a zeuaz da zec'ha, evit ma vije preparet hent ar rouane euz ar Saô-heol.

13 Hag e veliz *o tond er meaz* euz a c'henou an aerouant, hag euz a c'henou al loen, hag euz a c'henou ar fals-profet, tri spered impur, henvel ouz gleskered.

14 Rag ar re-ze a zo sperejou diaoulou, pere a ra burzudou, pere a ia etrezeg rouane an douar hag ar bed holl, evit ho dastum

7 Et j'en entendis un autre du côté de l'autel, qui disait : Oui, Seigneur Dieu tout-puissant, tes jugements *sont* véritables et justes.

8 Et le quatrième ange versa sa coupe sur le soleil, et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu.

9 Et les hommes furent brûlés par une grande chaleur, et ils blasphémèrent le nom de Dieu, qui a puissance sur ces plaies ; et ils ne se repentirent point pour lui donner gloire.

10 Le cinquième ange versa sa coupe sur le trône de la bête ; et son royaume devint ténébreux ; et *les hommes* se mordaient la langue de douleur.

11 Et à cause de leurs douleurs et de leurs plaies, ils plasphémèrent le Dieu du ciel ; et ils ne se repentirent point de leurs œuvres.

12 Le sixième ange versa sa coupe sur le grand fleuve de l'Euphrate ; et son eau sécha, pour que le chemin des rois de l'Orient fût préparé.

13 Et je vis *sortir* de la gueule du dragon, et de la gueule de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, semblables à des grenouilles.

14 Car ce sont des esprits de démons, qui font des prodiges, qui vont vers les rois de la terre et du monde entier, afin de les rassem-

assambles evit ar gombat vraz euz a zervez an Doue holl-c'halloudec.

15 Setu, e teuan evel eul laer. Eürus an hini a choum dihun, hag a vîr he zillad, evit na gerzo ket en noaz, ha na vezo ket gwelet he vêz.

16 Hag e oent dastumet assambles en eul lec'h galvet en hebraeh Armageddon (*menez an tro-kein*).

17 Ar seizved êl a skuliaz he scudel en ear; hag e teuaz eur vouez vraz euz a dempl an env, euz an trôn, hag a lavare: Erruet eo an taol.

18 Hag e c'hoarvezaz moueziou, ha curunou, ha luc'hed, hag eur c'hren-douar braz; ar seurt n'euz ket bet abaoe ma'z euz tud var an douar.

19 Hag ar gear vraz a oe rannet e teir loden; diskaret e oe keariou an nationou, ha Doue a zeuaz memor dezhan euz ar *gear* vraz a Vabylon, evit rei dezhi calir ar gwin euz a fulor he goler.

20 Ha peb enezen a dec'haz kuit, hag ar meneziou ne oent mui kavet.

21 Hag e kwezaz euz an env var an dud grizil ken pounner hag eun talant; hag an dud a vlasphemaz a-enep Doue, abalamour d'ar grizil, rag ar gouli *a reaz* a oe braz meurbed.

bler pour le combat du grand jour du Dieu tout-puissant.

15 Voici, je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille, et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu, et qu'on ne voie pas sa honte.

16 Et on les rassembla dans le lieu qui s'appelle en hébreu Armageddon (*montagne de la déroute*).

17 Le Septième ange versa sa coupe dans l'air; et il sortit du temple du ciel, du trône une grande voix, qui disait: C'en est fait.

18 Et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs, et un grand tremblement de terre; un si grand tremblement, qu'il n'y en avait jamais eu de pareil depuis qu'il y a des hommes sur la terre.

19 Et la grande cité fut divisée en trois parties; les villes des nations furent renversées, et Dieu se souvint de la grande Babylone, pour lui donner la coupe du vin de la fureur de sa colère.

20 Et toute île s'enfuit, et les montagnes ne furent plus trouvées.

21 Et il tomba du ciel sur les hommes une grosse grêle, du poids d'un talent; et les hommes blasphémèrent Dieu, à cause du fléau de la grêle, parce que la plaie *qu'elle causa* fut fort grande.

CHABISTR XVII.

HAG unan euz ar seiz êl a oa ar seiz scudel ganthe, a zeuaz hag a lavaraz d'in : Deuz, hag e tiskouezin d'id barnedigez ar c'hast vraz, pehini a zo azezet var an doureier braz,

2 gant pehini rouane an douar ho deuz grêt traou mezus, ha pehini he deuz mezviet habitanted an douar gant ar gwin euz he lubricite.

3 Hag e kassaz ac'hanoun dre ar spered ebarz an dezert ; hag e veliz eur vaouez azezet var eul loen liou an tân, leun a hanoiou a vlasphem, hag he doa seiz pen ha deg corn.

4 Ar vaouez *a oa* gwisket gant dillad a liou pourpr ha tân, ornet gant aour, gant mein pricius ha gant perlez ; beza e oa ganthi en he dorn eur c'halir aour, leun a abominationou hag a louzdoniou he micher mezus.

5 Ha var he zal *e oa* scrivet eun hanô : Myster : Babylon, ar *gear* vraz, mam an dud lubric hag abominationou an douar.

6 Gwelet a riz ar vaouez-ze mezô gant goâd ar zent ha gant goâd merzerien Jesus, ha pa veliz anezhi, e oenn mantret-holl.

7 Hag an êl a lavaraz d'in : Perag ez oud-de *ker* souezet ? Me a lavaro d'id ar myster euz ar vaouez, hag euz al loen a zoug

CHAPITRE XVII.

ET l'un des sept anges qui avaient les sept coupes, vint et me parla, en disant : Viens, je te montrerai le châtiment de la grande prostituée, qui est assise sur les grosses eaux,

2 avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication, et qui a enivré du vin de sa prostitution ceux qui habitent la terre.

3 Et il me transporta en esprit dans un désert ; et je vis une femme assise sur une bête de couleur écarlate, pleine de noms de blasphème, et ayant sept têtes et dix cornes.

4 La femme *était* vêtue de pourpre et d'écarlate, paré ed'or, de pierres précieuses et de perles ; elle tenait à la main une coupe d'or, pleine des abominations et des souillures de sa prostitution.

5 Et sur son front *était* écrit un nom : Mystère : Babylone la grande, la mère des fornicateurs et des abominations de la terre.

6 Je vis cette femme enivrée du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus, et en la voyant, je fus saisi d'une grande stupeur.

7 Et l'ange me dit : Pourquoi es-tu stupéfait ? Je te dirai le mystère de la femme, et de la bête qui la porte, *et* qui a les sept

anezhi, pehini hen deuz ar seiz pen hag an deg corn.

8 Al loen ec'h euz gwelet, a zo bet ha n'eo mui ; dleoud a ra sevel euz an abim, ha mond da goll ; hag an dud euz an douar, euz a bere an hanoiou n'int ket scrivet el levr ar vuez, adaleg crouidigez ar bed, a vezo souezet, o velet al loen, rag bet eo ha n'eo mui, daoust ha ma'z eo.

9 Aman *eman* an intentamant hag hen deuz furnez. Ar seiz pen a zo seiz menez, var bere eman azezet ar vaouez.

10 Beza int ive seiz roue, pemp a zo kwezet ; unan a zo beô, egile n'eo ket deuet c'hoas, ha pa vezo deuet, e tle pâd neubeud a amzer.

11 Hag al loen a oa, ha n'eo mui, a zo he-unan eun eizved *roue ;* euz ar seiz eo, ha mond a ra da goll.

12 Hag an deg corn ec'h euz gwelet, a zo deg roue, pere n'ho deuz ket c'hoas recevet ar rouantelez ; mes, evit eun heur, e recevint, assambles gant al loen, ar galloud evel rouane.

13 Ar memeus mennoz ho deuz, hag e roint ho galloud hag ho nerz d'al loen.

14 Combatti a raint ouz an Oan, mes an Oan a vezo trec'h dezhe, rag hen eo Aotrou an aotronez, ha Roue ar rouane ; hag ar re *a zo* assambles ganthan *eo* ar re c'halvet, ar re choazet hag ar re fidel.

têtes et les dix cornes.

8 La bête que tu as vue, a été et n'est plus ; elle doit monter de l'abîme, et s'en aller en perdition ; et les habitants de la terre, dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie, dès la création du monde, s'étonneront en voyant la bête, car elle était, et elle n'est plus, bien qu'elle soit.

9 *C'est* ici l'intelligence qui possède de la sagesse. Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise.

10 Ce sont aussi sept rois, cinq sont tombés ; l'un vit, et l'autre n'est point encore venu, et quand il sera venu, il ne doit durer que peu.

11 Et la bête qui était, et *qui* n'est plus, est elle-même un huitième *roi ;* elle vient des sept, et s'en va en perdition.

12 Et les dix cornes que tu as vues, sont dix rois que n'ont pas encore reçu l'empire ; mais ils auront la puissance comme rois, avec la bête, pour une heure.

13 Ils ont un même dessein, et donneront leur puissance et leur autorité à la bête.

14 Ils combattront contre l'Agneau, mais l'Agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs, et le Roi des rois ; et ceux *qui sont* avec lui *sont* les appelés, les élus et les fidèles.

15 Goude-ze e lavaraz d'in : An doureier ec'h euz gwelet, var bere eo azezet ar c'hast, a zo poblou, hag eur foul vraz, ha nationou, ha langachou.

16 Hag an deg corn ec'h euz gwelet var al loen, ho devezo kassoni ouz ar c'hast ; glac'hari a raint anezhi, lakaad a raint anezhi en noaz hag e tebrint he c'hig, hag e tevint anezhi en tân.

17 Rag Doue hen deuz lakeat en ho c'halonou ober he volontez, ha kaoud ar memeus mennoz, ha rei ar rouantelez d'al loen, bete ma vezo accomplisset komzou Doue.

18 Hogen, ar vaouez ec'h euz gwelet, eo ar gear vraz pehini a rêñ var rouane an douar.

CHABISTR XVIII.

GOUDE-ZE, e veliz eun êl all, o tisken euz an env, hag hen doa eur galloud braz. An douar a oe sclerijennet gant he c'hloar.

2 Hag e criaz krenv hag a vouez huel, hag e lavaraz : Kwezet eo, Babylon ar *gear* vraz, kwezet eo, ha deuet eo da veza demeurans an drouk-sperejou, hag eur plas a repu da bep spered louz, hag eur gaoued da bep lapous louz hag heuzus.

3 Rag an holl nationou ho deuz evet euz a win ar fulor euz he lubricite, ha rouane an douar a zo

15 Puis il me dit : Les eaux que tu as vues, sur lesquelles la prostituée est assise, sont des peuples, et une multitude, et des nations, et des langues.

16 Et les dix cornes que tu as vues à la bête, haïront la prostituée, la désoleront et la dépouilleront et mangeront ses chairs, et la consumeront dans le feu.

17 Car Dieu leur a mis au cœur d'exécuter son dessein, et d'avoir un même dessein, et de donner le royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

18 Or, la femme que tu as vue, c'est la grande cité qui règne sur les rois de la terre.

CHAPITRE XVIII.

APRÈS cela, je vis descendre du ciel un autre ange, qui avait un grand pouvoir. La terre fut éclairée de sa gloire.

2 Et il cria avec force et à grande voix, et dit : Elle est tombée, Babylone la grande, et elle est devenue la demeure des démons, et le repaire de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et horrible.

3 Car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa fornication, et les rois de la terre se sont

en em roet d'al lubricite ganthi ; ha marc'hadourien an douar a zo en em binvidikeet gant an abondans euz he zraou kaer.

4 Goude-ze e kleviz eur vouez all euz an env, hag a lavare : It kuit er meaz anezhi, va fobl ; gant aoun, o kaoud lod en he fec'hejou, n'ho pefe ive lod en he gouliou ;

5 rag he fec'hejou a zo savet beteg an env, ha Doue hen deuz bet memor euz he fallenteziou.

6 Grit dezhi evel ma he deuz grêt deoc'h, rentit dezhi en doubl kement he deuz grêt deoc'h. Er memeus calir m'he deuz roet deoc'h *da eva*, roit dezhi da eva daou c'hement-all.

7 Kement ha ma'z eo en em roet d'an ourgouil ha ma'z eo en em veuzet en delisou, roit dezhi ive kement-all a enkrez hag a c'hlac'har, rag lavaret a ra en he c'halon : Azezet oun evel eur rouanez, ha n'oun ket intanvez, ha na velin ket ar c'haôn.

8 Abalamour da ze he gouliou, ar marô, ar c'haôn hag an naoun, a zeuio er memeus dervez, hag e vezo devet gant an tân ; rag galloudus eo an Aotrou Doue pehini a varn anezhi.

9 Ha rouane an douar, pere ho deuz grêt impurete ha bevet en delisou ganthi, a wêlo dezhi, hag a skoio var boul ho c'halon abalamour dezhi, pa velint ar moged euz an tân a zev anezhi.

10 En em derc'hel a raint pell

prostitués avec elle ; et les marchands de la terre se sont enrichis de l'abondance de son luxe.

4 Puis j'entendis une autre voix du ciel, qui disait : Sortez du milieu d'elle, mon peuple ; de peur que, participant à ses péchés, vous n'ayez aussi part à ses plaies ;

5 car ses péchés sont montés jusqu'au ciel et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.

6 Traitez-la comme elle vous a traités, rendez-lui au double ce qu'elle vous a fait. Dans la même coupe où *elle* vous a versé, versez-lui au double.

7 Autant elle s'est enorgueillie et s'est plongée dans les délices, autant faites-lui *souffrir* de tourment et d'affliction, parce qu'elle dit en son cœur : Je suis assise en reine, je ne suis point veuve, et je ne verrai point le deuil.

8 C'est pourquoi ses plaies, la mort, le deuil et la famine viendront en un même jour, et elle sera consumée par le feu ; car le Seigneur Dieu qui la juge, est puissant.

9 Et les rois de la terre, qui ont commis fornication, et qui ont vécu dans les délices avec elle, la pleureront et se frapperont la poitrine à cause d'elle lorsqu'ils verront la fumée de son embrasement.

10 Ils se tiendront loin, dans la

diouthi, gant aoun rag he gwall-boaniou, hag e livirint: Malheur! Malheur! Ar gear vraz Babylon, ar gear galloudus, rag he barnedigez a zo deuet en eun heur!

11 Ha marc'hadourien an douar a wêlo hag a hirvoudo varnezhi, rag den na breno mui ho marc'hadourez:

12 Marc'hadourez aour hag arc'hant, mein pricius, perlez, lien fin, pourpr, sei ha tane, pep seurt coat a c'houez-vâd, pep seurt meubl grêt gant oliphant, gant coat koustus braz, arm, houarn ha marbr,

13 cinnamon, parfumou, baumou a c'houez-vâd, ezans, gwin, eôl, tumen bleud, êd, loened *labour,* denved, kezec, kiri, corfou hag eneou tud.

14 Ar frouez a c'hoanta da ene a zo eat kuit diouzid, hag an holl draou delicat ha kaer a zo kollet evidoud; a-vreman n'ho c'havi ken hiviziken.

15 Ar re a verze an traou-ze, ha pere a oa deuet da veza pinvidic ganthi, en em zalc'ho pell *diouthi,* gant aoun rag he gwall-boan, o wêla hag oc'h hirvoudi,

16 hag o lavaret: Malheur! Malheur! ar gear vraz, pehini a oa gwisket gant lien fin, gant *dillad* pourpr ha liou tân, ornet gant aour, mein pricius ha perlez! Rag en eur ober eun heur an holl binvidigezou-ze a zo bet distrujet!

crainte de sa torture, et ils diront: Malheur! malheur! La cité, la grande Babylone, la ville puissante, car sa condamnation est venue en une heure!

11 Et les marchands de la terre pleureront et se lamenteront à son sujet, parce que personne n'achètera plus leurs marchandises:

12 Marchandises d'or et d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate, toute sorte de bois odoriférant, toute sorte de meubles d'ivoire et de bois très-précieux, de bronze, de fer et de marbre,

13 du cinnamome, des parfums, des essences, de l'encens, du vin, de l'huile, de la fleur de farine, du blé, des bêtes *de charge,* des brebis, des chevaux, des chariots, des corps, et des âmes d'hommes.

14 Les fruits que désire ton âme se sont éloignés de toi, et toutes les choses délicates et magnifiques sont perdues pour toi; désormais tu ne les retrouveras plus.

15 Ceux qui vendaient ces choses, qui s'étaient enrichis avec elle, se tiendront loin *d'elle,* dans la crainte de sa torture, pleurant et se lamentant,

16 et disant: Malheur! malheur! la grande cité, vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierreries et de perles! Qu'en une seule heure tant de richesses aient été détruites!

17 Ha kement sturier, ha kement hini *a ia* var ar batimanchou, ar vortoloded, ha kement hag a ra trafic var vôr, en em zalc'he pell *diouthi*,

18 hag o velet ar moged a zave euz an tân a zeve anezhi, e crient: Pelec'h eman ar gear *a oa* par d'ar gear vraz-ze?

19 Teuler a rent poultren var ho fennou, hag o wêla hag oc'h hirvoudi, e lavarent en eur grial: Malheur! Malheur! ar gear vraz, en pehini e oa en em pinvidikeet dre he zraou koustus ar re holl ho doa batimanchou var ar môr, a zo bet rentet dezert en eun heur hep-ken!

20 O env, en em laouennâ abalamour dezhi, ha *c'houi* ive, ebestel ha profeted santel; rag Doue hen deuz accomplisset varnezhi he varnedigezou abalamour deoc'h.

21 Neuze eun êl galloudus a gemeraz eur mean henvel ouz eur mean milin braz, hag a sklapaz *anezhan* er môr, en eur lavaret: Evel-se e vezo taolet d'an traôn Babylon, ar gear vraz, ha den na hello mui he c'havout.

22 Ha moueziou an delenerien, hag ar vusicianed, hag ar fleüterien, hag an drompillerien na vezint mui klevet enoud; ha micherour e-bed, a be seurt micher-benag ec'h hell beza, na vezo mui kavet enoud; ha trouz ar mean milin na vezo mui klevet enoud.

17 Et tous les pilotes, tous ceux *qui montent* sur les vaisseaux, les matelots, et tous ceux qui trafiquent sur la mer, se tenaient loin,

18 et voyant la fumée de son embrasement, s'écriaient, en disant: Quelle *ville était* semblable à la grande cité?

19 Ils jetaient de la poussière sur leurs têtes, et pleurant et se lamentant, ils criaient et disaient: Malheur! malheur! la grande cité, où tous ceux qui avaient des vaisseaux sur mer s'étaient enrichis par son opulence, en une seule heure a été réduite en désert!

20 O ciel, réjouis-toi à cause d'elle, ainsi que *vous*, saints apôtres et prophètes; car Dieu a exercé ses jugements sur elle à cause de vous.

21 Alors un ange puissant prit une pierre comme une grande meule, et *la* jeta dans la mer, en disant: Ainsi sera précipitée avec violence Babylone, la grande ville, et on ne la retrouvera plus.

22 Et le son des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de flûte et des joueurs de trompettes ne sera plus entendu au milieu de toi; aucun artisan, de quelque métier que ce soit, ne s'y trouvera plus; et le bruit de la meule n'y sera plus entendu.

23 Ar sclerijen euz ar goulou na skedo mui enoud, ha mouez an ozac'h-iaouank hag ar vregiaouank na vezo mui klevet enoud; rag da varc'hadourien a oa ar re vraz euz an douar; rag dre da zorselachou an holl nationou a zo bet tromplet;

24 hag enhi eo bet kavet goâd ar brofeted hag ar zent, hag ar re holl a zo bet lakeat d'ar marô var an douar.

CHABISTR XIX.

GOUDE-ZE e kleviz evel mouez eun niver braz a dud, en env, hag e lavarent: Alleluia! (*Meulit Doue.*) Ar zilvidigez, hag ar gloar, hag an henor, hag ar galloud d'an Aotrou hon Doue!

2 Rag gwirion ha just *eo* he varnedigezou, rag barnet hen deuz ar c'hast vraz, pehini a gorrompe an douar gant he lubricite, hag hen deuz venjet goâd he zervicherien *a oa bet skuliet* gant he dorn.

3 Hag e leverjont adare: Alleluia! hag he moged a zav da virviken.

4 Hag ar pevar-var-n'ugent den Ancien, hag ar pevar aneval en em brosternaz, hag a adoraz Doue a oa azezet var an trôn, en eur lavaret: Amen, Alleluia!

5 Hag eur vouez a zeuaz euz an trôn, hag a lavare: Meulit

23 La lumière de la lampe n'y luira plus, et l'on n'y entendra plus la voix de l'époux et de l'épouse; parce que tes marchands étaient les grands de la terre; parce que toutes les nations ont été séduites par tes enchantements;

24 et que c'est en elle qu'a été trouvé le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été mis à mort sur la terre.

CHAPITRE XIX.

APRÈS cela j'entendis comme la voix d'une grande multitude, dans le ciel, qui disait: Alléluia! (*Louez l'Éternel.*) Le salut, et la gloire, et l'honneur, et la puissance au Seigneur notre Dieu!

2 Parce que ses jugements *sont* véritables et justes, parce qu'il a jugé la grande prostituée, qui corrompait la terre par son impudicité, et qu'il a vengé le sang de ses serviteurs, *qu'elle avait répandu* de sa main.

3 Et ils dirent une seconde fois: Alléluia! et sa fumée monte aux siècles des siècles.

4 Et les vingt-quatre Anciens, et les quatre animaux se prosternèrent, et adorèrent Dieu, qui était assis sur le trône, en disant: Amen, Alléluia!

5 Et une voix sortit du trône, disant: Louez notre Dieu, *vous*

hon Doue, *c'houi* holl, he zervicherien, ha c'houi pere hoc'h euz doujans evithan, bihan ha braz.

6 Hag e kleviz evel mouez eur bobl vraz, hag evel mouez kalz a zourcier, hag evel mouez curunou braz, pere a lavare : Alleluia ! rag an Aotrou Doue, an *Doue* Holl-c'halloudec a rên.

7 En em rejouissomp, ha diskouezomp hon levenez, ha rentomp gloar dezhan ; rag deuet eo eured an Oan, hag he bried a zo en em gempennet.

8 Hag ez eo bet roet dezhi d'en em viska gant lien fin, pur ha gwenn-kân, rag al lien fin eo justis ar zent.

9 Neuze *an él* a lavaraz d'in : Scriv : Eürus ar re a zo galvet d'ar banket euz a eured an Oan ! Lavaret a reaz d'in ive : Ar re-ze eo gwir gomzou Doue.

10 Ha me en em daolaz d'he dreid evit hen adori ; mes hen a lavaraz d'in : N'a ket *da ober kement-se ;* me a zo ken-servicher ganez, ha gant da vreudeur pere ho deuz testeni Jesus. Ador Doue, rag testeni Jesus eo ar spered a brofesi.

11 Neuze e veliz an env digor, ha setu eur marc'h gwenn, hag an hini a oa var he gein, a oa galvet an hini Fidel ha Gwirion, pehini a varn hag a gombat gant justis.

12 He zaou-lagad *a oa* evel eur flam-tân ; ha var he ben *e oa* meur

tous, ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands.

6 Et j'entendis comme la voix d'une grande multitude, comme le bruit de grosses eaux, et comme la voix de grands tonnerres, qui disait : Alléluia ! car il règne le Seigneur Dieu, le Tout-Puissant.

7 Réjouissons-nous, et faisons éclater notre joie, et donnons-lui gloire ; car les noces de l'Agneau sont venues, et son épouse s'est parée.

8 Et il lui a été donné d'être vêtue d'un fin lin, pur et éclatant, car le fin lin, ce sont les justices des saints.

9 Alors *l'ange* me dit : Écris : Heureux ceux qui sont appelés au banquet des noces de l'Agneau ! Il me dit aussi : Ce sont là les véritables paroles de Dieu.

10 Or, je me jetai à ses pieds pour l'adorer ; mais il me dit : Garde-toi de *le faire ;* je suis ton compagnon de service et *celui* de tes frères qui ont le témoignage de Jésus. Adore Dieu, car le témoignage de Jésus, c'est l'esprit de prophétie.

11 Je vis ensuite le ciel ouvert, et voici un cheval blanc, et celui qui était monté dessus, s'appelait le Fidèle et le Véritable, qui juge et qui combat avec justice.

12 Ses yeux *étaient* comme une flamme de feu ; *il avait* sur sa tête

a gurunen. Beza hen doa eun hanô scrivet ha n'eo anavezet gant den nemed ganthan he-unan.

13 Gwisket e oa gant eur vantel livet gant goâd, hag he hanô a zo, GER DOUE.

14 An armeou a zo en env, gwisket gant lien fin gwenn-kân, a iea var he lerc'h var gezec gwenn.

15 Euz he c'henou e teue eur c'hleze lem evit skei an nationou, rag gouarn a rai anezhe gant eur wialen houarn, hag e wasko gant he dreid beol ar gwin euz a goler hag euz a indignation an Doue holl-c'halloudec.

16 Ha var he vantel, ha var he vorzed, hen doa an hanô-man scrivet : ROUE AR ROUANE hag AOTROU AN AOTRONEZ.

17 Gwelet a riz eun êl en he za en heol, hag a griaz gant eur vouez krenv, en eur lavaret d'an holl laboused a nije dre greiz an env : Deuit, hag en em dastumit assambles evit fest an Doue braz ;

18 da zebri kig ar rouane, kig ar c'habitaned, kig ar re c'halloudec, kig ar c'hezec hag ar re a ia var ho c'hein, ha kig an holl, ar re libr hag an esclaved, ar re vihan hag ar re vraz.

19 Hag e veliz al loen, ha rouane an douar hag ho armeou, en em dastumet assambles evit ober brezel d'an hini a oa var ar marc'h, ha d'he arme.

plusieurs diadèmes. Il avait un nom écrit que personne ne connaît que lui-même.

13 Il était vêtu d'un manteau teint de sang, et son nom s'appelle, LA PAROLE DE DIEU.

14 Les armées qui sont dans le ciel, vêtues de fin lin blanc et pur, le suivaient sur des chevaux blancs.

15 Il sortait de sa bouche une épée tranchante pour frapper les nations, car il les gouvernera avec un sceptre de fer, et il foulera la cuve du vin de la colère et de l'indignation du Dieu tout-puissant.

16 Et sur son manteau, et sur sa cuisse, il portait ce nom écrit : ROI DES ROIS, et SEIGNEUR DES SEIGNEURS.

17 Je vis un ange qui se tenait dans le soleil, et qui cria d'une voix forte à tous les oiseaux qui volaient par le ciel : Venez, et et assemblez-vous pour le festin du grand Dieu ;

18 pour manger la chair des rois, la chair des capitaines, la chair des puissants, la chair des chevaux et de ceux qui les montent, et la chair de tous, libres et esclaves, petits et grands.

19 Et je vis la bête, et les rois de la terre et leurs armées, assemblées pour faire la guerre à celui qui était monté sur le cheval, et à son armée.

20 Mes al loen a oe tapet, ha ganthan ar fals-profet, pehini hen doa grêt burzudou dirazhan, dre bere hen doa tromplet ar re ho doa recevet merk al loen, hag ho doa adoret he imach ; ho daou e oent taolet e-beô ebarz al lenn a dân ardant, e-kreiz ar soufr.

21 Hag ar rest a oe lazet gant ar c'hleze a zeue er meaz euz genou an hini a oa var ar marc'h ; hag an holl lapoused a oe maget gant ho c'hig.

CHABISTR XX.

GOUDE-ZE e veliz eun êl o tisken euz an env, ha ganthan alc'houez an abim, hag eur chaden vraz en he zorn ;

2 hag e crogaz en aerouant, ar serpant koz, pehini eo an diaoul ha Satan, hag e chadennaz anezhan evit mil bloaz.

3 Hag e taolaz anezhan ebarz an abim, hag e serraz varnezhan, hag e lekeaz eur siel varnezhan, evit na deuje mui da drompla ar boblou, ken a vije peur-dremenet ar mil bloaz-ze ; ha goude-ze e ranko beza dichadennet evit eun neubeud amzer.

4 Hag e veliz trônou, hag ec'h azezaz varnezhe *tud*, hag e oe roet dezhe ar galloud da varn. Hag *e veliz* ive eneou ar re a oa bet dibennet abalamour da desteni Jesus, hag abalamour da

20 Mais la bête fut prise, et avec elle le faux prophète, qui devant elle avait fait des prodiges, par lesquels il avait séduit ceux qui avaient pris la marque de la bête, et qui avaient adoré son image ; tous deux furent jetés vifs dans l'étang de feu brûlant, dans le soufre.

21 Et tout le reste fut tué par l'épée qui sortait de la bouche de celui qui était monté sur le cheval ; et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

CHAPITRE XX.

APRÈS cela, je vis descendre du ciel un ange, qui avait la clef de l'abîme, et une grande chaîne en sa main ;

2 et il saisit le dragon, l'ancien serpent, qui est le diable et Satan, et le lia pour mille ans.

3 Et il le jeta dans l'abîme, il l'*y* enferma, et mit un sceau sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis ; après quoi il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.

4 Et je vis des trônes, sur lesquels s'assirent *des personnes*, et il leur fut donné de juger. *Je vis* aussi les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de

c'her Doue, hag ar re n'ho doa ket adoret al loen, nag he imach, ha pere n'ho doa kemeret *he* verk na var ho zal, na var ho daouarn. Hag ar re-ze a vevaz hag a renaz gant ar C'hrist e-pad mil bloaz.

5 Mes ar rest euz ar re varô na zistrojont ket d'ar vuez, ken a oe tremenet ar mil bloaz-ze. Honnes *eo* ar resurrection genta !

6 Eürus ha santel an hini hen deuz lod er resurrection genta ! An eil marô n'hen deuz ket a c'halloud varnezhe ; mes beza e vezint beleien da Zoue ha d'ar C'hrist, hag e renint ganthan e-pad mil bloaz.

7 Ha pa vezo tremenet ar mil bloaz-ze, Satan a vezo leusket euz he brizon.

8 Hag e teui er meaz evit trompla an nationou *a zo* e pevar c'horn an douar, Gog ha Magog, hag ho dastumo assambles evit ar gombat ; hag an niver anezhe *a zo* evel an trêz euz ar môr.

9 Hag e savjont var c'horre an douar, hag en em lakejont trovar-dro da dachen ar zent, ha d'ar gear muia-karet ; mes eun tân a ziskennaz euz an env a-berz Doue hag ho devaz.

10 Hag an diaoul, pehini a dromple anezhe, a oe taolet el lenn a dân hag a soufr, en pe lec'h *eman* al loen hag ar fals-profet ; hag e vezint tourmantet noz-deiz, da virviken.

11 Neuze e veliz eun trôn braz

Dieu, et ceux qui n'avaient point adoré la bête, ni son image, et qui n'avaient point pris *sa* marque sur leurs fronts, ou à leurs mains. Et ils vécurent et régnèrent avec Christ mille ans.

5 Mais le reste des morts ne ressuscita point, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. *C'est* là la première résurrection !

6 Heureux et saint celui qui a part à la première résurrection ! La seconde mort n'a point de pouvoir sur eux ; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et de Christ, et régneront avec lui mille ans.

7 Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délivré de sa prison.

8 Et il sortira pour séduire les nations qui *sont* aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, et il les assemblera pour combattre ; et leur nombre *est* comme le sable de la mer.

9 Et ils montèrent sur la surface de la terre, et ils environnèrent le camp des saints et la cité bien-aimée ; mais un feu venant de Dieu descendit du ciel et les dévora.

10 Et le diable, qui les séduisait, fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où *sont* la bête et le faux prophète ; et ils seront tourmentés jour et nuit, aux siècles des siècles.

11 Puis je vis un grand trône

ha gwenn, hag an hini a oa azezet varnezhan. An douar hag an env a dec'haz a-zirag he faç, he ne oe mui kavet ho flas.

12 Gwelet a riz ive ar re varô, bihan ha braz, en ho za dirag Doue; hag al levriou a oe digoret. Digoret a oe ive eul levr all, an hini a zo *al levr* a vuez. Hag ar re varô a oe barnet hervez ho oberou, diouz an traou a oa scrivet el levriou.

13 Hag ar môr a rentaz ar re varô a oa enhan; ar marô hag an ifern a rentaz ive ar re varô *a oa enhe*, ha pep hini a oe barnet hervez he oberou.

14 Hag ar marô hag an ifern a oe taolet el lenn a dân: hennes eo an eil marô.

15 Ha piou-benag na oe ket kavet scrivet el levr a vuez, a oe taolet el lenn a dân.

CHABISTR XXI.

GOUDE-ZE e veliz eun env nevez hag eun douar nevez; rag an env kenta hag an douar kenta a oa tremenet, hag ar môr ne oa mui.

2 Ha me, Ian, a velaz ar gear zantel, ar Jerusalem nevez, o tisken euz an env a-gichen Doue, kempennet evel eur vreg-iaouank evit he fried.

3 Hag e kleviz eur vouez vraz euz an env, hag a lavare; Setu

blanc, et celui qui y était assis. La terre et le ciel s'enfuirent de devant sa face, et leur place ne se retrouva plus.

12 Je vis aussi les morts, grands et petits, qui se tenaient devant Dieu; et les livres furent ouverts. On ouvrit aussi un autre livre, celui qui est *le livre* de vie. Et les morts furent jugés selon leurs œuvres, d'après ce qui était écrit dans les livres.

13 Et la mer rendit les morts qu'elle contenait; la mort et l'enfer rendirent aussi les morts qui *y étaient*, et chacun fut jugé selon ses œuvres.

14 Et la mort et l'enfer furent jetés dans l'étang de feu; c'est la seconde mort.

15 Et quiconque ne fut pas trouvé écrit dans le livre de vie, fut jeté dans l'étang de feu.

CHAPITRE XXI.

JE vis ensuite un ciel nouveau et une terre nouvelle; car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et la mer n'était plus.

2 Et moi Jean je vis la sainte cité, la nouvelle Jérusalem, qui descendait du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une nouvelle mariée qui s'est ornée pour son époux.

3 Et j'entendis une grande voix du ciel, qui disait: Voici le ta-

tabernacl Doue gant an dud, hag hen a rai he zemeurans ganthe ; int a vezo he bobl, ha Doue he-unan a vezo ganthe, *hen a vezo* ho Doue.

4 Ha Doue a zec'ho an holl daelou euz ho daou-lagad, hag ar marô na vezo mui. Na vezo mui na kaôn, na garm, na poan ; rag an traou kenta a zo tremenet.

5 Hag an hini a oa azezet var an trôn a lavaraz : Setu, ober a ran nevez an holl draou. Neuze e lavaraz d'in : Scriv ; rag ar c'homzou-man a zo gwirion ha sûr.

6 Lavaret a reaz d'in ive : Achu eo *pep tra ;* me eo an Alpha hag an Omega, ar c'hommansamant hag ar fin. D'an hini hen deuz sec'hed e roin en gratis euz a feunteun an dour a vuez.

7 An hini a drec'ho, a herito pep tra ; ha me a vezo he Zoue, hag hen a vezo va mab.

8 Mes, evit ar re aounic, ar re difeiz, ar re abominabl, ar muntrerien, an dud lubric, an ampoezonerien, an idolatred, hag an holl c'haouiaded, ho lod *a zo* el lenn ardant a dân hag a soufr ; he-man eo an eil marô.

9 Neuze e teuaz d'am c'havout unan euz ar seiz êl ho doa bet ar seiz scudel leun gant ar seiz gouli diveza, hag e komzaz ouzin, en eur lavaret : Deuz, ha me a ziskouezo d'id ar vreg iaouank, greg an Oan.

nacle de Dieu avec les hommes, et il habitera avec eux ; ils seront son peuple, et Dieu sera lui-même avec eux, *il sera* leur Dieu.

4 Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus. Il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni travail ; car les premières choses sont passées.

5 Et celui qui était assis sur le trône, dit : Voici, je fais toutes choses nouvelles. Puis il me dit : Écris ; car ces paroles sont véritables et certaines.

6 Il me dit aussi : C'en est fait ; je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. Je donnerai gratuitement de la source d'eau vive à celui qui a soif.

7 Celui qui vaincra, héritera toutes choses ; je serai son Dieu, et il sera mon fils.

8 Mais, pour les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les fornicateurs, les empoisonneurs, les idolâtres, et tous les menteurs, leur part *est* dans l'étang ardent de feu et de soufre ; ceci est la seconde mort.

9 Alors l'un des sept anges, qui avaient eu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint à moi, et me parla en disant : Viens, je te montrerai la nouvelle mariée, l'épouse de l'Agneau.

10 Hag e tougaz ac'hanoun en spered var eur menez braz hag huel, hag e tiskouezaz d'in ar gear vraz, ar Jerusalem zantel, o tisken euz an env a-berz Doue, ha gloar Doue ganthi.

11 Skedus *e oa* evel eur mean precius meurbed, evel eur mean jasp, sclêr evel cristal.

12 Beza he doa eur voger vraz hag huel, gant daouzec dor, hag e-tal an daouzec dor daouzec êl hag hanoiou scrivet varnezhe, pere eo *hanoiou* an daouzec tribu euz a vugale Israel.

13 Var-zu ar Saô-heol, teir dor; var-zu an Hanter-noz, teir dor; var-zu ar C'hreisteiz, teir dor; var-zu ar C'huz-heol, teir dor.

14 Moger ar gear he doa daouzec fondation, var bere hanoiou daouzec abostol an Oan.

15 Hag an hini a gomze ouzin hen doa eur gorzen aour evit muzuri ar gear, hag he dorojou, hag he moger.

16 Ar gear he doa pevar c'horn, ha keit e oa he hed hag he lec'hed; hag hen a vuzuraz ar gear gant he gorzen, daouzec mil stad a bep costez; he hed, he lec'hed hag he huelded a oa keit ha keit.

17 Muzuri a reaz ive ar voger, pevar ilinad ha seiz ugent, diouz mezur eun den, pehini a oa *hini* an êl.

10 Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la grande cité, la sainte Jérusalem, qui descendait du ciel venant de Dieu, avec la gloire de Dieu.

11 Et son éclat *était* semblable à celui d'une pierre très-précieuse, telle qu'une pierre de jaspe cristallin.

12 Elle avait une grande et haute muraille, avec douze portes, douze anges et des noms écrits, c'étaient *les noms* des douze tribus des enfants d'Israël.

13 A l'Orient, trois portes; au Septentrion, trois portes; au Midi, trois portes; à l'Occident, trois portes.

14 La muraille de la ville avait douze fondements, sur lesquels *étaient* les noms des douze apôtres de l'Agneau.

15 Et celui qui me parlait avait un roseau d'or pour mesurer la ville, et ses portes, et sa muraille.

16 La ville était quadrangulaire, et sa longueur était égale à sa largeur; il mesura la ville avec le roseau, douze mille stades de côté; sa longueur, sa largeur et sa hauteur étaient égales.

17 Il mesura aussi la muraille, cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, qui était *celle* de l'ange.

18 Ar voger a oa grêt gant mein jasp, mes ar gear *a oa* aour pur, henvel ouz gwer pur.

19 Ha fondationou moger ar gear *a oa* ornet gant a bep *seurt* mein precius. Ar c'henta fondation *a oa* euz a jasp; an eil, euz a zaphir; an trede, euz a galsedoin; ar pevare a emeraud;

20 ar bempved, euz a zardonix; ar c'houec'hved, euz a zardius; ar seizved, euz a grysolith; an eizved, euz a beryl; an naoved, euz a dopaz; an decved, euz a ghrysopraz; an unecved, euz a hyacinth, *hag* an daouzecved, euz a amethyst.

21 An daouzec dor *a oa* daouzec perlezen; pep dor a oa grêt gant eur berlezen *hep-ken*, hag ar blasen euz ar gear *a oa* euz a aour pur henvel ouz gwer pur.

22 Ne veliz templ e-bed enhi; rag an Aotrou Doue holl-c'halloudec hag an Oan eo an templ anezhi.

23 Hag ar gear n'he deuz ket a ezom euz an heol, nag euz al loar evit he sclerijenna; rag gloar Doue a sclerijen anezhi, hag an Oan *eo* he goulou.

24 Hag an nationou a vezo bet salvet, a valeo diouz he goulou, ha rouane an douar a gasso enhi ho gloar hag ho henor.

25 He dorojou na vezint ket serret bemdez, rag eno ne vezo noz e-bed.

18 La muraille était bâtie de jaspe, mais la ville *était* d'un or pur, semblable à un verre pur.

19 Et les fondements de la muraille de la ville *étaient* ornés de toute *sorte de* pierres précieuses. Le premier fondement *était* de jaspe; le second, de saphir; le troisième, de calcédoine; le quatrième, d'émeraude;

20 le cinquième, de sardonix; le sixième, de sarde; le septième, de chrysolithe; le huitième, de béryl; le neuvième, de topaze; le dixième, de chrysoprase; le onzième, d'hyacinthe, *et* le douzième, d'améthyste.

21 Les douze portes *étaient* douze perles; chaque porte était d'une *seule* perle, et la place de la ville *était* d'un or pur semblable à du verre transparent.

22 Je n'y vis point de temple; car le Seigneur Dieu tout-puissant et l'Agneau en sont le temple.

23 Et la ville n'a pas besoin du soleil, ni de la lune, pour l'éclairer; car la gloire de Dieu l'éclaire, et l'Agneau *est* son flambeau.

24 Et les nations qui auront été sauvées, marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur gloire et leur honneur.

25 Ses portes ne se fermeront point chaque jour, car il n'y aura point de nuit.

26 Digasset e vezo dî gloar hag henor an nationou.

27 Ha na antreo ebarz netra a impur, na *den* hag en em ro d'an traou abominabl ha d'ar gevier ; mes ar re-ze hep-ken pere a zo scrivet el levr a vuez euz an Oan.

CHABISTR XXII.

GOUDE-ZE, *an êl* a ziskouezaz d'in eur rivier a zour beô, sclêr evel cristal, hag a zeue er meaz euz a drôn Doue hag an Oan.

2 Hag e-kreiz plasen ar *gear*, hag en daou du euz ar rivier, *e oa* eur vezen a vuez hag a zouge daouzec frouezen, hag a roe he frouez bep mis : ha deliou ar vezen *a oa* evit iac'haad ar Jentiled.

3 Na vezo malloz e-bed ken ; ha trôn Doue hag an Oan a vezo enhi, hag he zervicherien a zervicho anezhan.

4 Gwelet a raint he faç, hag he hanô *a vezo* var ho zal.

5 Ne vezo mui noz e-bed, ha n'ho devezo ket ezom a c'houlou, nag a sclerijen an heol, rag an Aotrou Doue a sclerijenno anezhe ; hag e renint da viken.

6 Goude-ze e lavaraz d'in : Ar e'homzou-man *a zo* sûr ha gwirion, hag an Aotrou, Doue ar brofeted santel, hen deuz digasset he êl, evit discleria d'he zervicherien an

26 On y apportera la gloire et l'honneur des nations.

27 Il n'y entrera rien de souillé, ni *personne* qui s'adonne à l'abomination et au mensonge, mais ceux-là seuls qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

CHAPITRE XXII.

APRÈS cela, *l'ange* me fit voir un fleuve d'eau vive, clair comme du cristal, qui sortait du trône de Dieu et de l'Agneau.

2 Et au milieu de la place de la *ville*, et sur les deux bords du fleuve, *était* un arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois : et les feuilles de l'arbre *étaient* pour la guérison des Gentils.

3 Il n'y aura plus aucun anathème ; et le trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle, et ses serviteurs le serviront.

4 Ils verront sa face, et son nom *sera* sur leurs fronts.

5 Il n'y aura plus de nuit, et ils n'auront point besoin de lampe, ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les éclairera ; et ils régneront aux siècles des siècles.

6 Il me dit ensuite : Ces paroles *sont* certaines et véritables, et le Seigneur, le Dieu des saints prophètes, a envoyé son ange, pour déclarer à ses serviteurs les choses

traou a dle c'hoarvezoud hepdale.

7 Setu, e teuan dizale ; eürus an hini a vîr komzou profesi al levr-*man !*

8 Ha me, Ian, *eo* an hini hen deuz gwelet ha klevet an traou-ze. Ha goude beza ho c'hlevet ha gwelet, en em daoliz ouz treid an êl ho diskoueze d'in, evit *hen* adori.

9 Mes hen a lavaraz d'in : Diwall da ober *kement-se ;* rag me a zo ken-servicher ganez, ha gant da vreudeur ar brofeted, ha gant ar re a vîr komzou al levr-man. Ador Doue.

10 Lavaret a reaz ive d'in : Ne laka ket dindan ziel ar c'homzou a brofesi euz al levr-man ; rag an amzer a zo tost.

11 An hini a zo injust, ra vezo injust c'hoas ; an hini a zo souillet *ra zeui da veza* muioc'h souillet c'hoas ; hag an hini a zo just ra zeui da veza justoc'h c'hoas ; hag an hini a zo santel ra zeui d'en em zantifia c'hoas muioc'h.

12 Hogen, setu, e teuan dizale, ha va gôbr *a zo* ganen evit renta da bep hini hervez ma vezo bet he oberou.

13 Me eo an Alpha hag an Omega, ar c'henta hag ar diveza, ar c'hommansamant hag ar fin.

14 Eürus ar re a zalc'h he c'hourc'hemenou, evit m'ho devezo lod euz ar vezen a vuez, ha ma c'hellint mond ebarz ar gear dre an norojou !

qui doivent arriver bientôt.

7 Voici, je viens bientôt ; heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de *ce* livre !

8 Et moi, Jean, *je suis* celui qui ai vu et entendu ces choses. Et après *les* avoir entendues et vues, je me jetai aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour *l'*adorer.

9 Mais il me dit : Garde-toi de *le faire ;* car je suis ton compagnon de service, et *celui* de tes frères les prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de ce livre. Adore Dieu.

10 Il me dit aussi : Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre ; car le temps est proche.

11 Que celui qui est injuste, soit encore injuste ; que celui qui est souillé, se souille encore ; que celui qui est juste, devienne plus juste encore ; et que celui qui est saint, se sanctifie encore davantage.

12 Or, voici, je viens bientôt, et *j'ai* mon salaire avec moi, pour rendre à chacun selon que ses œuvres auront été.

13 Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.

14 Heureux ceux qui observent ses commandements, afin d'avoir droit à l'arbre de vie, et d'entrer par les portes dans la ville !

15 Mes en diaveaz *e vezo* an dud impudic, an ampoezonerien, ar re lubric, ar muntrerien, an idolatred, ha kement hini a gâr hag a ra ar gaou.

16 Me, Jesus, em euz kasset va êl, evit renta deoc'h testeni euz an traou-man en Ilizou. Me eo grizien ha lignez David, ar stereden lugernus euz ar mintin.

17 Ar Spered hag ar Pried a lavar: Deuz. Hag an hini a glev, lavaro ive: Deuz. Hag an hini hen deuz sec'hed, ra zeuio; ha piou-benag a fell dezhan kaoud dour beô, recevo en gratis.

18 Discleria a ran da gement hini a glev komzou ar brofesi euz al levr-man, *penaos* mar deu unan-benag da lakaad enhan ger e-bed ouz-pen ar pez a zo scrivet, Doue a lakai da gweza varnezhan ar gouliou a zo scrivet el levr-man;

19 ha mar deu unan-benag da lemmel euz a gomzou al levr a brofesi-man, Doue a lammo he lod euz al levr ar vuez, hag euz ar gear zantel, hag euz an traou a zo scrivet el levr-man.

20 An hini a ro testeni euz an traou-man, a lavar: Ia, dond a ran, dizale. Amen! Ia, deuz, Aotrou Jesus!

21 Gras hon Aotrou Jesus-Christ *ra vezo* ganeoc'h holl! Amen.

FIN.

15 Mais dehors *seront* les impudiques, les empoisonneurs, les fornicateurs, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime et pratique le mensonge.

16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les Églises. Je suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.

17 L'Esprit et l'Épouse disent: Viens. Que celui qui *l'*entend, dise aussi: Viens. Que celui qui a soif, vienne; et que celui qui voudra de l'eau vive, en reçoive gratuitement.

18 Je proteste à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre *que* si quelqu'un y ajoute, Dieu fera tomber sur lui les plaies écrites dans ce livre;

19 et si quelqu'un retranche des paroles du livre de cette prophétie, Dieu retranchera sa part du livre de vie, et de la sainte cité, et des choses qui sont écrites dans ce livre.

20 Celui qui rend témoignage de ces choses, dit: Oui, je viens, bientôt. Amen! Oui, Seigneur Jésus, viens!

21 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous! Amen.

FIN.

London: Gilbert & Rivington, Limited, St. John's Square, Clerkenwell.